

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

1 luku

Jumalan tykönä oleva Sana tulee ihmiseksi ja on täynnä armoa ja totuutta 1 – 18 Johannes Kastaja todistaa Kristuksesta 19 – 34 Jeesuksen opetuslapsiksi tulevat Johannes, Andreas ja Pietari 35 – 42, Filippus ja Natanael 43 – 51.

FI33/38 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan tykönä, ja Sana oli Jumala.

Biblia1776 1. Alussa oli sana, ja se Sana oli Jumalan tykönä, ja Jumala oli se Sana.

UT1548 1. Algusa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykene/ Ja Jumala oli se Sana/ (Alussa oli Sana/ Ja se Sana oli Jumalan tykönä/ Ja Jumala oli se Sana)

Gr-East 1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.

TKIS 1 Alussa oli Sana, ja Sana oli Jumalan luona, ja Sana oli Jumala.

CPR1642 1. ALgusa oli Sana ja se Sana oli Jumalan tykönä ja Jumala oli se Sana:

Text Receptus 1. εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος 1. en arche en o logos kai o logos en pros

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ton theon kai theos en o logos

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 {Joh 1:1-18 Jesus' Deity; see also Php 2:6, Gen 1:26.} In (the) beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God.</p> | <p>KJV 1. In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.</p> |
| <p>DK1871 1. I begyndelsen var Ordet, og Ordet var hos Gud, og Ordet var Gud.</p> | <p>KXII 1. I Begynnelsen var Ordet, och Ordet var när Gudi; och Gud var Ordet.</p> |
| <p>PR1739 1. Algmisses olli se Sanna, ja se Sanna olli Jummalajures, ja se Sanna olli Jummal.</p> | <p>LT 1. Pradžioje buvo Žodis, tas Žodis buvo pas Dievą, ir Žodis buvo Dievas.</p> |
| <p>Luther1912 1. Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Au commencement était la Parole, la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 1. EN el principio ya era el Verbo; y el Verbo era con Dios, y Dios era el Verbo.</p> | <p>SVV1750 1 In den beginne was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was God.</p> |
| <p>PL1881 1. Na początku było Słowo, a ono Słowo było u Boga, a Bogiem było ono Słowo.</p> | <p>Karoli1908H
u 1. Kezdetben vala az Íge, és az Íge vala az Istennél, és Isten vala az Íge.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 1 В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.	БКуліш 1. У почині було Слово, й Слово було в Бога, й Бог було Слово.
FI33/38 2 Hän oli alussa Jumalan tykönä.	TKIS 2 Hän oli alussa Jumalan luona.
Biblia1776 2. Tämä oli alussa Jumalan tykönä.	CPR1642 2. Tämä oli algusa Jumalan tykönä.
UT1548 2. Teme oli algusa Jumalan tykene. (Tämä oli alussa Jumalan tykönä.)	
Gr-East 2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.	Text Receptus 2. ουτος ην εν αρχη προς τον θεον 2. outos en en arche pros ton theon
MLV19 2 This one was in (the) beginning with God.	KJV 2. The same was in the beginning with God.
DK1871 2. Det var i Begyndelsen hos Gud.	KXII 2. Det samma var i begynnelsen när Gudi.
PR1739 2. Sesamma olli algmisses Jummalä jures.	LT 2. Jis pradžioje buvo pas Dievą.
Luther1912 2. Dasselbe war im Anfang bei Gott.	Ostervald-Fr 2. Elle était au commencement avec Dieu.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862	2. Este era en el principio con Dios.	SVV1750	2 Dit was in den beginne bij God.
PL1881	2. To było na początku u Boga.	Karoli1908H u	2. Ez kezdetben az Istennél vala.
RuSV1876	2 Оно было в начале у Бога.	БКуліш	2. Воно було в почині у Бога.
FI33/38	3 Kaikki on saanut syntynsä hänen kauttaan, ja ilman häntä ei ole syntynyt mitään, mikä syntynyt on.	TKIS	3 Kaikki on syntynyt Hänen välityksellään eikä ilman Häntä ole syntynyt mitään, mikä on syntynyt.
Biblia1776	3. Kaikki ovat sen kautta tehdyt, ja ilman sitä ei ole mitään tehty, joka tehty on.	CPR1642	3. Caicki owat sen cautta tehdyt ja ilman sitä ei ole mitän tehty joca tehty on.
UT1548	3. Caiki ouat sen cautta tehdyt/ ia ilman site ei ole miten techty ioca techty ombi. (Kaikki owat sen kautta tehdyt/ ja ilman sitä ei ole mitään tehty joka tehty ompii.)		
Gr-East	3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.	Text Receptus	3. παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν 3. panta di autou egeneto kai choris autou egeneto oude en o gegonen
MLV19	3 All things became through him, and	KJV	3. All things were made by him; and

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

without him not even one thing became
which has become (into being).

without him was not any thing made
that was made.

- | | | | |
|------------|---|--------------------------------------|--|
| Dk1871 | 3. Alle Ting ere blevne ved det, og uden det er ikke een Ting bleven til af det, som er. | KXII | 3. Genom det äro all ting gjord; och thy förutan är intet gjordt, det gjordt är. |
| PR1739 | 3. Keik asjad on temma läbbi tehtud, ja ilma temmata ep olle ühtegi tehtud, mis tehtud on. | LT | 3. Visa per Jį atsirado, ir be Jo neatsirado nieko, kas yra atsiradę. |
| Luther1912 | 3. Alle Dinge sind durch dasselbe gemacht, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was gemacht ist. | Ostervald-Fr | 3. Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait, n'a été fait sans elle. |
| RV'1862 | 3. Todas las cosas por éste fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho. | SVV1750 | 3 Alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt, en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt, dat gemaakt is. |
| PL1881 | 3. Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało. | Karoli ^{1908H} _u | 3. Minden ő általa lett és nála nélkül semmi sem lett, a mi lett. |
| RuSV1876 | 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. | БКуліш | 3. Все Ним стало ся; і без Него не стало ся ніщо, що стало ся. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus.	TKIS	4 Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valo.
Biblia1776	4. Hänessä oli elämä, ja elämä oli ihmisten valkeus,	CPR1642	4. Hänes oli Elämä ja Elämä oli ihmisten Walkeus:
UT1548	4. Henes Eleme oli/ ia se Eleme oli Inhimisten Walkeus/ (Hänessä elämä oli/ ja se elämä oli ihmisten Walkeus)		
Gr-East	4. ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.	Text Receptus	4. εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων 4. en auto zoe en kai e zoe en to fos ton anthropon
MLV19	4 Life was in him, and the life was the light of men.	KJV	4. In him was life; and the life was the light of men.
Dk1871	4. I det var Livet, og Livet var Menneskenes Lys.	KXII	4. I thy var lifvet; och lifvet var menniskornas ljus;
PR1739	4. Temma sees olli ello, ja se ello olli innimeste walgus,	LT	4. Jame buvo gyvybė, ir gyvybė buvo žmoniu šviesa.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912	4. In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen.	Ostervald-Fr	4. En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.
RV'1862	4. En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.	SVV1750	4 In Hetzelve was het Leven, en het Leven was het Licht der mensen.
PL1881	4. W niem był żywot, a żywot był oną światłością ludzką.	Karoli1908H u	4. Ő benne vala az élet, és az élet vala az emberek világossága;
RuSV1876	4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человекoв.	БКуліш	4. У Йому життє було: й життє було світлом людям.
FI33/38	5 Ja valkeus loistaa pimeydessä, ja pimeys ei sitä käsittänyt.	TKIS	5 Ja valo loistaa pimeässä, *mutta pimeä ei ole saanut sitä valtaansa*.
Biblia1776	5. Ja valkeus paistaa pimeydessä, jota ei pimeys käsittänyt.	CPR1642	5. Ja se Walkeus pimeydes paista jota ei pimeydet käsittänet.
UT1548	5. Ja se Walkeus Pimeydes paista/ ia ne pimeydet eiuet site käsittenyet. (Ja se Walkeus pimeydessä paistaa/ ja pimeydet eivät sitä käsittäneet)		
Gr-East	5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	Text Receptus	5. και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν 5. kai to fos

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

en te skotia fainei kai e skotia auto ou
katelaßen

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 5 And the light is appearing in the darkness, and the darkness did not overtake {Or: comprehend} it. | KJV | 5. And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. |
| Dk1871 | 5. Og Lyset skinnede i Mørket, og Mørket begreb det ikke. | KXII | 5. Och ljuset lyser i mörkret; och mörkret hafver det icke begripit. |
| PR1739 | 5. Ja se walgus paistas pimmedusses, ja pimmedus ei wotnud sedda wasto. | LT | 5. Šviesa šviečia tamsoje, ir tamsa jos neužgožė. |
| Luther1912 | 5. Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen. | Ostervald-Fr | 5. Et la lumière a lui dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue. |
| RV'1862 | 5. Y la luz en las tinieblas resplandece; y las tinieblas no la comprendieron. | SVV1750 | 5 En het Licht schijnt in de duisternis, en de duisternis heeft hetzelve niet begrepen. |
| PL1881 | 5. A ta światłość w ciemnościach świeci, ale ciemności jej nie ogarnęły. | Karoli1908H
u | 5. És a világosság a sötétségben fénylik, de a sötétség nem fogadta be azt. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 И свет во тьме светит, и тьма не обьяла его.	БКуліш 5. І світло у темряві світить, і темрява Його не обняла.
FI33/38 6 Oli mies, Jumalan lähettämä; hänen nimensä oli Johannes.	TKIS 6 Oli mies, Jumalan lähettämä. Hänen nimensä oli Johannes.
Biblia1776 6. Yksi mies oli lähetetty Jumalalta, jonka nimi oli Johannes:	CPR1642 6. YXi mies oli lähetetty Jumalalda jonga nimi oli Johannes.
UT1548 6. Oli yxi Mies lehetetty Jumalalda/ ionga nimi oli Johannes. (Oli yksi mies lähetetty Jumalalta/ jonka nimi oli Johannes)	
Gr-East 6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·	Text Receptus 6. εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης 6. egeneto anthropos apestalmenos para theou onoma auto ioannes
MLV19 6 It happened (that) a man (came), having been sent from God, (and) his name (was) John.	KJV 6. There was a man sent from God, whose name was John.
Dk1871 6. Der blev et Menneske udsendt af Gud, han hedte Johannes.	KXII 6. En man var sänd af Gudi, som het Johannes;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	6. (Üks innimenne, Joannes nimmi, sai Jummalast läkkitud:	LT	6. Buvo Dievo siųstas žmogus, vardu Jonas.
Luther1912	6. Es ward ein Mensch von Gott gesandt, der hieß Johannes.	Ostervald-Fr	6. Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu.
RV'1862	6. Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.	SVV1750	6 Er was een mens van God gezonden, wiens naam was Johannes.
PL1881	6. Był człowiek posłany od Boga, któremu imię było Jan.	Karoli1908H u	6. Vala egy Istentől küldött ember, kinek neve János.
RuSV1876	6 БЫЛ человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.	БКуліш	6. Був чоловік посланий від Бога, ймя йому Йоан.
FI33/38	7 Hän tuli todistamaan, todistaaksensa valkeudesta, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.	TKIS	7 Hän tuli todistamista varten, todistamaan valosta, jotta kaikki uskoisivat hänen *sanansa perusteella*.
Biblia1776	7. Se tuli valkeudesta todistamaan, että kaikki uskoisivat hänen kauttansa.	CPR1642	7. Se tuli sijtä Walkeudesta todistaman että caicki uscoisit hänen cauttans.
UT1548	7. Se sama tuli todhistaman/ ette henen pidheis sijte Walkeudhesta todhistaman/		

Sempäle ette caiki vskoisit henen cauttans.

(Se sama tuli todistamaan/ että hänen pitäisi siitä walkeudesta todistaman/ Senpäälle että kaikki uskoisit hänen kauttansa.)

Gr-East 7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

Text Receptus 7. ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου 7. outh elthen eis marturian ina marturese peri tou fotos ina pantes pisteusosin di autou

MLV19 7 This one came *for a testimony, in order that he might testify concerning the light, in order that all should believe through him.

KJV 7. The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

Dk1871 7. Denne kom til et Vidnesbyrd, at han skulde vidne om Lyset, at alle skulde troe ved ham.

KXII 7. Han kom till vittnesbörd, på det han skulle vittna om Ljuset, att alle skulle tro genom honom.

PR1739 7. Sesinnane tulli tunnistusseks, et temma sest walgussest pididi tunnistama, et keik

LT 7. Jis atėjo kaip liudytojas, kad paliudytų apie šviesą ir kad visi per jį

temma läbbi piddid uskma.

ᵹtikètᵹ.

Luther¹⁹¹² 7. Dieser kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugte, auf daß sie alle durch ihn glaubten.

Ostervald-Fr 7. Il vint pour être témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.

RV¹⁸⁶² 7. Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la Luz, para que por él todos creyesen.

SVV¹⁷⁵⁰ 7 Deze kwam tot een getuigenis, om van het Licht te getuigen, opdat zij allen door hem geloven zouden.

PL¹⁸⁸¹ 7. Ten przyszedł na świadectwo, aby świadczył o tej światłości, aby przezeó wszyscy uwierzyli.

Karoli^{1908H}
u 7. Ez jött tanúbizonyságul, hogy bizonyságot tegyen a világosságról, hogy mindenki higyen ő általa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

БКуліш 7. Сей прийшов на свідкуваннє, щоб свідкувати про світло, щоб усі вірували через него.

FI^{33/38} 8 Ei hän ollut se valkeus, mutta hän tuli valkeudesta todistamaan.

TKIS 8 Ei hän ollut se valo, vaan hän tuli todistamaan valosta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Ei hän ollut valkeus, mutta hän oli lähetetty valkeudesta todistamaan.

CPR¹⁶⁴² 8. Ei hän ollut se Walkeus mutta hän oli lähetetty Walkeudesta todistaman.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Ei hen ollut se walkeus/ mutta hen oli

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

lehetetty todhistaman sijte walkeudhesta.
(Ei hän ollut se walkeus/ muttä hän oli
lähetetty todistamaan siitä walkeudesta.)

Gr-East	8. οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	Text Receptus	8. ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος 8. ουκ εν εκεινος το fos all ina marturese peri tou fotos
MLV19	8 He was not the light, but (came) in order that he might testify concerning the light.	KJV	8. He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.
Dk1871	8. Han var ikke Lyset, men at han skulde vidne om Lyset.	KXII	8. Icke var han Ljuset; men (han var sänd) till att vittna om Ljuset.
PR1739	8. Temma ep olnud mitte se walgus, waid, et temã pididi tunnistama sest walgussest.)	LT	8. Jis nebuvo šviesa, bet atėjo liudyti apie šviesą.
Luther1912	8. Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugte von dem Licht.	Ostervald-Fr	8. Il n'était pas la lumière, mais il était envoyé pour rendre témoignage à la lumière.
RV'1862	8. El no era la Luz; mas fué enviado para	SVV1750	8 Hij was het Licht niet, maar was

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

que diese testimonio de la Luz.

gezonden, opdat hij van het Licht getuigen zou.

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 8. Nie byłci on tą światłością, ale przyszedł, aby świadczył o tej światłości.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>8. Nem ő vala a világosság, hanem jött, hogy bizonyságot tegyen a világosságról.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Он не был свет, но был послан , чтобы свидетельствовать о Свете.</p> | <p>БКулиш</p> | <p>8. Не був він світло, а щоб свідкувати про світло.</p> |
| <p>FI33/38 9 Totinen valkeus, joka valistaa jokaisen ihmisen, oli tulossa maailmaan.</p> | <p>TKIS</p> | <p>9 Tosi valo, joka valistaa* jokaisen ihmisen, oli tuleva maailmaan.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Se oli totinen valkeus, joka valistaa kaikki ihmiset, jotka maailmaan tulevat;</p> | <p>CPR1642</p> | <p>9. Se oli totinen Walkeus joca walista caicki ihmiset jotca mailmaan tulewat.</p> |
| <p>UT1548 9. Se walkeus oli yxi totinen walkeus/ ioca walista * caiki Inhimiset iotca tehen Mailman tuleuat. (Se walkeus oli yksi totinen walkeus/ joka walistaa * kaikki ihmiset, jotka tähän maailmaan tulewat.)</p> | | |
| <p>Gr-East 9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>9. ἦν το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

κόσμον.

κοσμον 9. en to fos to alethinon o fotizei panta anthropon erchomenon eis ton kosmon

MLV19 9 He was the true light coming into the world, (the light) which illuminates every man.

KJV 9. That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

Dk1871 9. Det var det sande Lys, som oplyser hvert Menneske, der kom til Verden.

KXII 9. Det var det sanna Ljuset, hvilket opplyser alla menniskor, som komma i verlden.

PR1739 9. Se olli se tössine walgus, kes walgustab keik innimessed, kui ta ma-ilma sisse tuli.

LT 9. Buvo tikroji šviesa, kuri apšviečia kiekvieną žmogų, ateinantį į pasaulį.

Luther1912 9. Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

Ostervald-Fr 9. La véritable lumière qui éclaire tout homme était venue dans le monde.

RV'1862 9. Aquella Palabra era la Luz verdadera, que alumbra a todo hombre, que viene en este mundo.

SVV1750 9 Dit was het waarachtige Licht, Hetwelk verlicht een iegelijk mens, komende in de wereld.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 9. Tenci był tą prawdziwą światłością, która oświeca każdego człowieka, przychodzącego na świat.</p>	<p>Karoli^{1908H}_u 9. Az igazi világosság eljött volt már a világra, a mely megvilágosít minden embert.</p>
<p>RuSV1876 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.</p>	<p>БКуліш 9. Було світло правдиве, що просвічує кожного чоловіка, що приходить на світ.</p>
<p>FI33/38 10 Maailmassa hän oli, ja maailma on hänen kauttaan saanut syntynsä, ja maailma ei häntä tuntenut.</p>	<p>TKIS 10 Hän oli maailmassa, ja maailma on syntynyt Hänen välityksellään, eikä maailma tuntenut Häntä.</p>
<p>Biblia1776 10. Se oli maailmassa, ja maailma oli hänen kauttansa tehty, ja ei maailma häntä tuntenut.</p>	<p>CPR1642 10. Se oli mailmas ja mailma on hänen cauttans tehty ja ei mailma händä tundenut.</p>
<p>UT1548 10. Se oli Mailmas/ ia mailma ombi sen saman cautta techty/ ia ei Mailma hende tundenut. (Se oli maailmassa/ ja maailma ompi sen saman kautta tehty/ ja ei maailma häntä tuntenut.)</p>	
<p>Gr-East 10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.</p>	<p>Text Receptus 10. εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω 10. en to kosmo en kai o kosmos</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

di autou egeneto kai o kosmos auton
ouk egno

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 10 He was in the world and the world became through him and the world did not know him. | KJV | 10. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. |
| Dk1871 | 10. Han var i Verden, og Verden er gjort ved ham, og Verden Kjendte ham ikke. | KXII | 10. I verldene var det, och igenom det är verlden gjord; och verlden kände det icke. |
| PR1739 | 10. Temma olli ma-ilmas, ja ma-ilm on temma läbbi tehtud, ja ma-ilm ei tunnud tedda mitte. | LT | 10. Jis buvo pasaulyje, ir pasaulis per Jį atsirado, bet pasaulis Jo nepažino. |
| Luther1912 | 10. Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbe gemacht; und die Welt kannte es nicht. | Ostervald-Fr | 10. Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle; mais Lui le monde ne l'a pas connu. |
| RV'1862 | 10. En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él, y el mundo no le conoció. | SVV1750 | 10 Hij was in de wereld, en de wereld is door Hem gemaakt; en de wereld heeft Hem niet gekend. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	10. Na świecie był, a świat przezeó uczyniony jest; ale go świat nie poznał.	Karoli ^{1908H} u	10. A világban volt és a világ általa lett, de a világ nem ismerte meg őt.
RuSV1876	10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.	БКуліш	10. На світі був, і світ Ним настав, і світ Його не пізнав.
FI33/38	11 Hän tuli omiensa tykö, ja hänen omansa eivät ottaneet häntä vastaan.	TKIS	11 Hän tuli omiensa luo, eivätkä Hänen omansa ottaneet Häntä vastaan.
Biblia1776	11. Hän tuli omillensa, ja ei hänen omansa häntä ottaneet vastaan,	CPR1642	11. Hän tuli omillens ja ei hänen omans händä ottanet wastan.
UT1548	11. Hen tuli Omillens/ ia henen omans eiuet hende watanottanet. (Hän tuli omillensa/ ja hänen omansa eiwät häntä wataanottaneet.)		
Gr-East	11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.	Text Receptus	11. εἰς τα ἰδια ηλθεν και οι ἰδιοι αυτον ου παρελαβον 11. eis ta idia elthen kai oi idioi auton ou parelaβon
MLV19	11 He came to his own and those who were his own did not receive him.	KJV	11. He came unto his own, and his own received him not.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	11. Han kom til sit Eget, og hans Egne annammede ham ikke.	KXII	11. Han kom till sitt eget, och hans egne anammade honom icke.
PR1739	11. Temma tulli omma sisse, ja need ommaksed ei wotnud tedda mitte wasto;	LT	11. Jis atėjo pas savuosius, ir savieji Jo nepriėmė.
Luther1912	11. Er kam in sein Eigentum; und die Seinen nahmen ihn nicht auf.	Ostervald-Fr	11. Il est venu chez les siens; et les siens ne l'ont point reęu.
RV'1862	11. A lo suyo vino; y los suyos no le recibieron.	SVV1750	11 Hij is gekomen tot het Zijne, en de Zijnen hebben Hem niet aangenomen.
PL1881	11. Do swej własności przyszedł, ale go właśni jego nie przyjęli.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	11. Az övéi közė jöve, és az övéi nem fogadák be őt.
RuSV1876	11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.	БКуліш	11. У своє прийшов, і свої не прийняли Його.
FI33/38	12 Mutta kaikille, jotka ottivat hänet vastaan, hän antoi voiman tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat hänen nimeensä,	TKIS	12 Mutta kaikille, jotka ottivat Hänet vastaan, Hän antoi oikeuden* tulla Jumalan lapsiksi, niille, jotka uskovat Hänen nimeensä,
Biblia1776	12. Mutta niille, jotka hänen ottivat vastaan,	CPR1642	12. Mutta nijlle jotca hänen otit wastan

antoi hän voiman Jumalan lapsiksi tulla,
jotka uskovat hänen nimensä päälle,

andoi hän voiman Jumalan lapsixi tulla
jotca uscowat hänen nimens päälle.

UT1548 12. Mutta nin monda quin hende
wastanotit/ nijlle hen annoi woiman
Jumalan Lapsixi tulla/ iotca henen Nimens
päle wskouat. (Mutta niin monta kuin
häntä vastaanotit/ niille hän antoi woiman
Jumalan lapsiksi tulla/ jotka hänen nimensä
päälle uskowat.)

Gr-East 12. ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς
ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς
πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Text
Receptus 12. οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν
αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι
τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου
12. osoi de elabon auton edoken autois
eksousian tekna theou genesthai tois
pisteuousin eis to onoma autou

MLV19 12 But as many as received him, he gave to
them (the) authority to become children of
God, to those who believe in his name,

KJV 12. But as many as received him, to
them gave he power to become the sons
of God, even to them that believe on his
name:

Dk1871 12. Men saa Mange, som ham annammede,

KXII 12. Men allom dem, som honom

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

dem har han givet Magt at vorde Guds
Børn, dem, som troe paa hans Navn;

anammade, gaf han magt att blifva
Guds barn, dem som tro på hans Namn;

PR1739 12. Agga ni mitto, kui tedda wastowotsid,
neile andis temã melewalda Jumãla lapsiks
sada, kes temma nimme sisse uskwad,

LT 12. Visiems, kurie Jį priėmė, Jis davė
galiā tapti Dievo vaikais tiems, kurie tiki
Jo vardā,

Luther1912 12. Wie viele ihn aber aufnahmen, denen
gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, die
an seinen Namen glauben;

Ostervald-Fr 12. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il
leur a donné le droit d'être faits enfants
de Dieu, savoir, à ceux qui croient en
son nom,

RV'1862 12. Mas a todos los que le recibieron, dióles
poder de ser hechos hijos de Dios, esto es, a
los que creen en su nombre:

SVV1750 12 Maar zovelen Hem aangenomen
hebben, dien heeft Hij macht gegeven
kinderen Gods te worden, namelijk die
in Zijn Naam geloven;

PL1881 12. Lecz którzokolwiek go przyjęli, dał im
tę moc, aby się stali synami Bożymi, to jest
tym, którzy wierzą w imię jego.

Karoli1908H
u 12. Valakik pedig befogadák őt,
hatalmat ada azoknak, hogy Isten fiaivá
legyenek, azoknak, a kik az ő nevében
hisznek;

RuSV1876 12 А тем, которые приняли Его,

БКуліш 12. Которі ж прийняли Його, дав їм

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

власть дітьми Божими стати ся, що вірують в імя Його:

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 13 jotka eivät ole syntyneet verestä eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta. | TKIS | 13 jotka eivät ole syntyneet verestä* eikä lihan tahdosta eikä miehen tahdosta, vaan Jumalasta. |
| Biblia1776 | 13. Jotka ei verestä eikä lihan tahdosta ei myös miehen tahdosta, mutta Jumalasta syntyneet ovat. | CPR1642 | 13. Jotca ei werest eikä lihan tahdost ei myös miehen tahdost mutta Jumalast syndynet owat. |
| UT1548 | 13. Jotca ei werist eike Lihan tadhost/ eike mös miehen tadhost/ mutta Jumalast syndynet ouat. (Jotka ei weristä eikä lihan tahdosta/ eikä myös miehen tahdosta/ mutta Jumalasta syntyneet owat.) | | |
| Gr-East | 13. οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν. | Text
Receptus | 13. οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν 13. oi ουκ eks aimaton ουde ek thelematos sarkos ουde ek thelematos andros all ek theou egennethesan |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 13 who were born, not from bloods, nor from the will of the flesh, nor from the will of man, but from God.	KJV 13. Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
DK1871 13. hvilke ikke ere fødte af Blod; ei heller af Kjøds Villie, ei heller af Mands Villie, men af Gud.	KXII 13. Hvilke icke af blod, icke heller af köttslig vilja, icke heller af någors mans vilja, utan af Gudi fødde äro.
PR1739 13. Kes ep olle werrest, ei lihha tahtmissesst, egga mehhe tahtmissesst, waid Jummalast sündinud.	LT 13. kurie ne iš kraujo, ne iš kūno norų ir ne iš vyro norų, bet iš Dievo gimę.
Luther1912 13. welche nicht von dem Geblüt noch von dem Willen des Fleisches noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.	Ostervald-Fr 13. Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
RV'1862 13. Los cuales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de la carne, ni de voluntad de hombre, sino de Dios.	SVV1750 13 Welke niet uit den bloede, noch uit den wil des vleses, noch uit den wil des mans, maar uit God geboren zijn.
PL1881 13. Którzy nie z krwi, ani z woli ciała, ani z woli męża, ale z Boga narodzeni są.	Karoli1908H u 13. A kik nem vérből, sem a testnek akaratából, sem a férfiúnak indulatjából,

		hanem Istentől születtek.
RuSV1876	13	которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.
FI33/38	14	Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän keskellämme, ja me katselimme hänen kirkkauttansa, senkaltaista kirkkautta, kuin ainokaisella Pojalla on Isältä; ja hän oli täynnä armoa ja totuutta.
Biblia1776	14.	Ja Sana tuli lihaksi ja asui meidän seassamme, (ja me näimme hänen kunniansa niinkuin ainoan Pojan kunnian Isästä,) täynnä armoa ja totuutta.
UT1548	14.	Ja se Sana tuli Lihaxi/ ia asui meidhen seas/ Ja me neim henen Cunnians/ ninquin Ainocaisen Poian Cunnian Isest teunnens Armoia ia Totwtta. (Ja se Sana tuli lihaksi/ ja asui meidän seassa/ Ja me näimme hänen kunniansa/ niinkuin Ainokaisen Pojan kunnian Isästä, täynnänsä Armoa ja Totuutta.)
БКуліш	13.	що не від крові, ні від хотіння тілесного, ні від хотіння мужеського, а від Бога родили ся.
TKIS	14	Sana tuli lihaksi ja asui keskellämme. Ja me katselimme Hänen kirkkauttansa, sellaista kirkkautta kuin ainosyntyisellä Pojalla on Isältä — täynnä armoa ja totuutta.
CPR1642	14.	Ja Sana tuli Lihaxi ja asui meidän seasam ja me näimme hänen cunnians niijnquin ainoan Pojan cunnian Isäst täynnäns armoja ja totutta.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.</p>	<p>Text Receptus 14. και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας 14. kai o logos sarks egeneto kai eskenosen en emin kai etheasametha ten doksan autou doksan os monogenous para patros pleres charitos kai aletheias</p>
<p>MLV19 14 And the Word became flesh and resided among us (and we saw his glory, glory like (that) of the only begotten from the Father), full of favor and truth.</p>	<p>KJV 14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.</p>
<p>Dk1871 14. Og ordet blev Kjød og boede iblandt os, (og vi saae hans Herlighed, en Herlighed, som den Eenbarnes af Faderen), fuld af Naade og Sandhed.</p>	<p>KXII 14. Och Ordet vardt kött, och bodde ibland oss; och vi sågom hans härlighet, såsom enda Sonsens härlighet af Fadrenom, full med nåd och sanning.</p>
<p>PR1739 14. Ja se Sanna sai lihhaks, ja wottis kui ühhes maias meie seas ellada (ja meie</p>	<p>LT 14. Tas Žodis tapo kūnu ir gyveno tarp mūsų; mes regėjome Jo šlovęšlovę Tėvo</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

näggime temma au, kui Issast
ainosündinud Poia au) täis armo ja töt).

viengimio, pilno malonès ir tiesos.

Luther¹⁹¹² 14. Und das Wort ward Fleisch und wohnte
unter uns, und wir sahen seine
Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des
eingeborenen Sohnes vom Vater, voller
Gnade und Wahrheit.

Ostervald-Fr 14. Et la Parole a été faite chair, et a
habité parmi nous, pleine de grâce et de
vérité, et nous avons contemplé sa
gloire, une gloire comme celle du Fils
unique venu du Père.

RV¹⁸⁶² 14. Y el Verbo fué hecho carne, y habitó
entre nosotros; y vimos su gloria, gloria
como del unigénito del Padre, lleno de
gracia y de verdad.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 En het Woord is vlees geworden, en
heeft onder ons gewoond (en wij hebben
Zijn heerlijkheid aanschouwd, een
heerlijkheid als des Eniggeborenen van
den Vader), vol van genade en
waarheid.

PL¹⁸⁸¹ 14. A to Słowo ciałem się stało, i mieszkało
między nami, i widzieliśmy chwałę jego,
chwałę jako jednorodzonego od Ojca, pełne
łaski i prawdy.

Karoli^{1908H}
u 14. És az Íge testté lett és lakozék mi
közöttünk (és láttuk az ő dicsőségét,
mint az Atya egyszülöttjének
dicsőségét), a ki teljes vala kegyelemmel
és igazsággal.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И Слово стало плотию, и обитало с
нами, полное благодати и истины; и мы

БКуліш 14. І Слово тілом стало ся, і пробувало
між нами (ї бачили ми славу Його,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

видели славу Его, славу, как
Единородного от Отца.

славу, яко Єдинородного від Отця),
повне благодати і правди.

FI33/38 15 Johannes todisti hänestä ja huusi sanoen:
"Tämä on se, josta minä sanoin: se, joka
minun jälkeeni tulee, on ollut minun
edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin
minä."

TKIS 15 Johannes todisti Hänestä ja huusi
sanoen: "Tämä on se, josta sanoin: joka
tulee minun jälkeeni, on minua
suurempi, sillä Hän on ollut ennen
minua.

Biblia1776 15. Johannes todisti hänestä, ja huusi,
sanoen: tämä oli se, josta minä sanoin:
minun jälkeeni on tuleva, joka minun
edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin
minä.

CPR1642 15. Johannes todista hänestä huuta ja
sano: tämä oli se josta minä sanoin:
minun jälkeni on tulewa joca minun
edelläni on ollut: sillä hän oli ennen kuin
minä.

UT1548 15. Johannes todhista henest/ huta ia sano/
Teme oli se iosta mine sanoin/ Minun
ielkijni on tuleua/ ioca minun edhellen
ombi ollut/ Sille ette hen oli ennen kuin
mine/ (Johannes todistaa hänestä/ huutaa ja
sanoo/ Tämä oli se, josta minä sanoin/
Minun jälkeeni on tulewa/ joka minun
edelläni ompii ollut/ Sillä että hän oli ennen
kuin minä/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	Text Receptus	15. ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 15. ioannes marturei peri autou kai kekragen legon outos en on eipon o opiso mou erchomenos emprosthen mou gegonen oti protos mou en
MLV19	15 John testifies concerning him and cried, saying, This one was he of whom I spoke, He who is coming after me, has become before me, because he was first, (then) me.	KJV	15. John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
Dk1871	15. Johannes vidnede om ham og raabte, sigende: denne er det, om hvem jeg sagde: den, som kommer efter mig, har været for mig; thi han var førend jeg.	KXII	15. Johannes vittnar om honom, ropar, och säger: Denne varet, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag;
PR1739	15. Joannes tunnistas temmast, kissendas ja ütles: Sesinnane olli, kellest minna ollen üttelnud: kes mo järrele tulleb, se on enne	LT	15. Jonas apie Jį liudija ir šaukia: “Čia Tas, apie kurį kalbėjau: Tas, kuris eina paskui mane, pirmesnis už mane yra,

mind olnud, sest temma olli enne kui minna.

nes Jis buvo anksčiau už mane“.

Luther¹⁹¹² 15. Johannes zeugt von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir gewesen ist; denn er war eher als ich.

Ostervald-Fr 15. Jean lui rendit témoignage, lorsqu'il s'écria en disant: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi est au-dessus de moi, parce qu'il était avant moi.

RV¹⁸⁶² 15. Juan dió testimonio de él, y clamó, diciendo: Este es del que yo decía: El que viene en pos de mí, es mayor que yo; porque es primero que yo.

SVV¹⁷⁵⁰ 15 Johannes getuigt van Hem, en heeft geroepen, zeggende: Deze was het, van Welken ik zeide: Die na mij komt, is voor mij geworden, want Hij was eer dan ik.

PL¹⁸⁸¹ 15. Jan świadczył o nim, i wołał, mówiąc: Tenci był, o którymem powiadał: Który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię; bo pierwej był niż ja.

Karoli^{1908H}_u 15. János bizonyságot tett ő róla, és kiáltott, mondván: Ez vala, a kiról mondám: A ki utánam jő, elöttem lett, [1†] mert előbb volt nálamnál.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был

БКуліш 15. Йоан сьвідкує про Него, й покликуював, глаголючи: Се той, про кого казав я: За мною грядущий поперед мене був; бо перш мене був.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

прежде меня.

FI33/38	16 Ja hänen täyteydestään me kaikki olemme saaneet, ja armoa armon päälle.	TKIS	16 Kaikki olemme saaneet Hänen täydestään ja armoa armon lisäksi.
Biblia1776	16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.	CPR1642	16. Ja me olemme kaikki hänen täydellisyydestänsä saaneet ja armon armosta.
UT1548	16. Ja hänen teuhelisestens kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edeste. (Ja hänen täydellisestänsä kaikki me olemme ottaneet * Ja armo armon edestä.)		
Gr-East	16. Καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·	Text Receptus	16. και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος 16. kai ek tou pleromatos autou emeis pantes elabomen kai charin anti charitos
MLV19	16 And we all received out of his fullness and favor in exchange-for favor.	KJV	16. And of his fulness have all we received, and grace for grace.
Dk1871	16. Og af hans Fylde have vi annammet, ja,	KXII	16. Och af hans fullhet hafve vi alle fått,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Naade over Naade.

och nåd för nåd.

PR1739 16. Ja temma täiusessest olleme meie keik
wotnud kül armo armo pärrast:

LT 16. Ir iš Jo pilnatvės mes visi gavome
malonę po malonės.

Luther1912 16. Und von seiner Fülle haben wir alle
genommen Gnade um Gnade.

Ostervald-Fr 16. Et nous avons tous reçu de sa
plénitude, et grâce sur grâce.

RV'1862 16. Y de su plenitud tomamos todos, y
gracia por gracia.

SVV1750 16 En uit Zijn volheid hebben wij allen
ontvangen, ook genade voor genade.

PL1881 16. A z pełności jego myśmy wszyscy
wzięli i łaskę za łaskę.

Karoli1908H 16. És az ő teljességéből vettünk
u mindnyájan kegyelmet is kegyelemért.

RuSV1876 16 И от полноты Его все мы приняли и
благодать на благодать,

БКуліш 16. І з повноти Його ми всі прийняли
й благодать за благодать.

FI33/38 17 Sillä laki on annettu Mooseksen kautta;
armo ja totuus on tullut Jeesuksen
Kristuksen kautta.

TKIS 17 Sillä laki on annettu Mooseksen
välityksellä. Armo ja totuus on tullut
Jeesuksen Kristuksen välityksellä.

Biblia1776 17. Sillä laki on Moseksen kautta annettu:
armo ja totuus on Jesuksen Kristuksen
kautta tullut.

CPR1642 17. Sillä Laki on Mosexen kautta annettu
armo ja totuus on Jesuxen Christuxen
cautta tullut.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| UT1548 | 17. Sille ette Laki ombi Mosesen cautta annettu/ Armo ia totuus ombi IesuSEN CHRISTUSEN cautta tullut. (Sillä että laki ompi Moseksen kautta annettu/ Armo ja totuus onpi Jesuksen KRISTUKSEN kautta tullut.) | | |
| Gr-East | 17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο. | Text
Receptus | 17. οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο 17. oti o nomos dia moseos edothe e charis kai e aletheia dia iesou christou egeneto |
| MLV19 | 17 Because the law was given through Moses; the favor and the truth became through Jesus Christ. | KJV | 17. For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. |
| Dk1871 | 17. Thi Loven er given ved Moses; Naaden og Sandheden er vorden ved Jesus Christus. | KXII | 17. Ty genom Mosen är lagen gifven; nåd och sanning är kommen genom Jesum Christum. |
| PR1739 | 17. Sest kassoöppetus on Mosesse läbbi | LT | 17. Nes Įstatymas buvo duotas per |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

antud: se arm ja se tödde on Jesusse
Kristusse läbbi sanud.

Moze, o malonè ir tiesa atèjo per Jèzu
Kristu.

Luther1912 17. Denn das Gesetz ist durch Moses
gegeben; die Gnade und Wahrheit ist durch
Jesum Christum geworden.

Ostervald-Fr 17. Car la loi a été donnée par Moïse, la
grâce et la vérité sont venues par Jésus-
Christ.

RV'1862 17. Porque la ley por Moisés fué dada; mas
la gracia y la verdad por Jesu Cristo
vinieron.

SVV1750 17 Want de wet is door Mozes gegeven,
de genade en de waarheid is door Jezus
Christus geworden.

PL1881 17. Albowiem zakon przez Mojżesza jest
dany, a łaska i prawda przez Jezusa
Chrystusa stała się.

Karoli1908H
u 17. Mert a törvény Mózes által adatott, a
kegyelem pedig és az igazság Jézus
Krisztus által lett.

RuSV1876 17 ибо закон дан чрез Моисея; благодать
же и истина произошли чрез Иисуса
Христа.

БКуліш 17. Бо закон через Мойсея даний був;
благодать і правда через Исуса Христа
стала ся.

FI33/38 18 Ei kukaan ole Jumalaa milloinkaan
nähty; ainokainen Poika, joka on Isän
helmassa, on hänet ilmoittanut.

TKIS 18 Jumalaa ei kukaan ole koskaan
nähty. Ainosyntyinen Poika, joka on
Isän helmassa, on* Hänet ilmoittanut."

Biblia1776 18. Ei ole kenkään koskaan Jumalaa nähnyt:

CPR1642 18. Ei ole kengän coscan Jumalata

ainokainen Poika, joka on Isän helmassa,
hän ilmoitti meille.

nähnyt ainocainen Poica joca on Isän
helmas hän on meille sen ilmoittanut.

UT1548 18. Eikengen ole Jumalata coskan nähnyt Se
ainocainen Poica ioca on Isen helmas/ se
o'bi meille sen ilmoittanut. (Ei kenkään ole
Jumalaa koskaan nähnyt/ Se ainokainen
Poika, joka on Isän helmassa/ se omppi
meille sen ilmoittanut.)

Gr-East 18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ
μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ
πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Text
Receptus 18. θεον ουδεις εωρακεν πωποτε ο
μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον
του πατρος εκεινος εξηγησατο 18.
theon ουdeis eoraken popote ο
monogenes vios ο on eis ton kolpon tou
patros ekeinos eksegesato

MLV19 18 No one has seen God at anytime; the
only begotten Son, who is in the bosom of
the Father, that one (has) described (him).
{Joh 1:19-34 Bethany beyond Jordan, Feb.
27 AD; no parallel.}

KJV 18. No man hath seen God at any time;
the only begotten Son, which is in the
bosom of the Father, he hath declared
him.

Dk1871 18. Ingen har nogen Tid seet Gud; den

KXII 18. Ingen hafver någon tid sett Gud;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eenbaarne Søn, som er i Faderens Skjød,
han har kundgjort det.

ende Sonen, som är i Fadrens sköt, han
hafver det kungjort.

PR1739 18. Ükski ei olle ial Jummalat näinud, se
ainussündinud Poeg, kes Issa süüles on, se
on meile ärrasselletanud.

LT 18. Dievo niekas niekada nėra matęs,
tiktai viengimis Sūnus, Tėvo
prieglobstyje esantis, mums Jį apreiškė.

Luther1912 18. Niemand hat Gott je gesehen; der
eingeborene Sohn, der in des Vaters Schoß
ist, der hat es uns verkündigt.

Ostervald-Fr 18. Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils
unique, qui est dans le sein du Père, est
celui qui l'a fait connaître.

RV'1862 18. A Dios nadie le vió jamás: el unigénito
hijo que está en el seno del Padre, él nos le
declaró.

SVV1750 18 Niemand heeft ooit God gezien; de
eniggeboren Zoon, Die in den schoot
des Vaders is, Die heeft Hem ons
verklaard.

PL1881 18. Boga nikt nigdy nie widział: on
jednorodzony syn, który jest w łonie
ojcowskiem, ten nam opowiedział.

Karoli1908H
u 18. Az Istent soha senki nem látta; az
egyszülött Fiú, a ki az Atya kebelében
van, az jelentette ki őt.

RuSV1876 18 Бога не видел никто никогда;
Единородный Сын, сущий в недре
Отчем, Он явил.

БКуліш 18. Бога ніхто не бачив ніколи;
єдинородний Син, що в лоні Отця,
той вияснив.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	19 Ja tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät hänen luoksensa Jerusalemissa pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"	TKIS	19 Tämä on Johanneksen todistus, kun juutalaiset lähettivät [hänen luokseen] Jerusalemissa pappeja ja leeviläisiä kysymään häneltä: "Kuka sinä olet?"
Biblia1776	19. Ja tämä on Johanneksen todistus, kuin Juudalaiset lähettivät Jerusalemissa papit ja Leviläiset kysymään häneltä: kukas olet?	CPR1642	19. JA tämä on Johannexen todistus cosca Judalaiset lähetit Jerusalemissa Papit ja Lewitat kysymän häneldä: cucas olet?
UT1548	19. Ja teme ombi Johannesen Todhistos/ Coska Juttat lehetit Jerusalemissa Papit ia Leuitit/ kysymen henelde Cucas olet? (Ja tämä ompii Johanneksen todistus/ Koska juuttaat lähetit Jerusalemissa papit ja leviatat/ Kysymään häneltä: Kukas olet?)		
Gr-East	19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;	Text Receptus	19. και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει 19. kai aute estin e marturia tou ioannou ote apesteilan oi ioudaioi eks ierosolumon iereis kai levitas ina erotesosin avton su

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tis ei

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem in order that they might ask him, Who are you?</p> | <p>KJV 19. And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?</p> |
| <p>DK1871 19. Og dette er Johannes' Vidnesbyrd, der Jøderne sendte fra Jerusalem Præster og Levitter, at de skulde spørge ham: hvo er du?</p> | <p>KXII 19. Och detta är Johannis vittnesbörd, då Judarna sände Prester och Leviter af Jerusalem, att de skulle fråga honom: Ho äst du?</p> |
| <p>PR1739 19. Ja se on Joannesse tunnistus, kui Judarahwas läkkitasid Jerusalemmast preestrid ja Lewitid, et nemmad temmalt piddid küssima, kes sa olled?</p> | <p>LT 19. Toks buvo Jono liudijimas, kai žydai iš Jeruzalės atsiuntė pas jį kunigų ir levitų paklausti: "Kas tu esi?"</p> |
| <p>Luther1912 19. Und dies ist das Zeugnis des Johannes, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?</p> | <p>Ostervald-Fr 19. C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites pour lui demander: Qui es-tu?</p> |
| <p>RV'1862 19. Y éste es el testimonio de Juan, cuando</p> | <p>SVV1750 19 En dit is de getuigenis van Johannes,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

toen de Joden enige priesters en Levieten afzonden van Jeruzalem, opdat zij hem zouden vragen: Wie zijt gij?

PL1881 19. A toć jest świadectwo Janowe, gdy posłali Żydzi z Jeruzalemu kapłany i Lewity, aby go pytali: Ty ktoś jest?

Karoli^{1908H}_u 19. És ez a János bizonyságtétele, a mikor a zsidók papokat és Lévitákat küldöttek Jeruzsálemből, hogy megkérdezzék őt: Kicsoda vagy te?

RuSV1876 19 И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали изИерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

БКуліш 19. І се свідченнє Йоанове, як післали Жиди з Єрусалиму священників та левитів, щоб спитали Його: Хто ти єси?

FI33/38 20 Ja hän tunnusti eikä kieltänyt; ja hän tunnusti: "Minä en ole Kristus".

TKIS 20 Hän tunnusti eikä kieltänyt, ja hän tunnusti: "En ole Kristus."

Biblia1776 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt, ja hän todisti, sanoen: en minä ole Kristus.

CPR1642 20. Ja hän todisti ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoden: en minä ole Kristus.

UT1548 20. Ja hen todhisti/ ia ei kieltänyt. Ja hen todhisti sanodhen/ (Ja hän todisti/ ja ei kieltänyt. Ja hän todisti sanoen/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	20. καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.	Text Receptus	20. και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος 20. kai omologesen kai ouk ernesato kai omologesen oti ouk eimi ego o christos
MLV19	20 And he confessed and did not deny, and he confessed, I am not the Christ.	KJV	20. And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
Dk1871	20. Han bekjendte og nægtede ikke og bekjendte: jeg er ikke den Christus.	KXII	20. Och han bekände, och försakade icke; och bekände han: Icke är jag Christus.
PR1739	20. Ja ta tunnistas, ja ei salgand mitte, ja tunnistas: Minna ep olle mitte se Kristus.	LT	20. Jis išpažino ir neišsigynė. Jis išpažino: “Aš nesu Kristus!”
Luther1912	20. Und er bekannte und leugnete nicht; und er bekannte: Ich bin nicht Christus.	Ostervald-Fr	20. Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa en disant: Je ne suis point le Christ.
RV'1862	20. Y confesó, y no negó; mas confesó: Yo no soy el Cristo.	SVV1750	20 En hij beleed en loochende het niet; en beleed: Ik ben de Christus niet.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 20. I wyznał, a nie zaprzął, a wyznał, że ja nie jest Chrystus.</p>	<p>Karoli^{1908H} u</p>	<p>20. És megvallá és nem tagadá; és megvallá, hogy: Nem én vagyok [2†] a Krisztus.</p>
<p>RuSV1876 20 Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>20. І визнав, і не відпер ся; а визнав: Що я не Христос.</p>
<p>FI33/38 21 Ja he kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko sinä Elias?" Hän sanoi: "En ole". "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En".</p>	<p>TKIS</p>	<p>21 He kysyivät häneltä: "Mikä sitten? Oletko Elia?" Hän sanoi: "En ole." — "Se profeettako olet?" Hän vastasi: "En."</p>
<p>Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä: kukas siis? oletkos Elias? Hän sanoi: en. Oletkos propheta? Hän vastasi: en.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>21. Ja he kysyit hänelle: cucast sijs? Oletcos Elias? Hän sanoi: en. Oletcos Propheta? Hän wastais: en.</p>
<p>UT1548 21. Em mine ole Christus. Ja he kysyit henelle/ Mike sis? Olecos Elias? Hen sanoi/ En ole. Olecos Propheta? (En minä ole Kristus. Ja he kysyit häneltä/ Mikä siis? Oletko Elias? Hän sanoi/ En ole/ Oletkos propheta?)</p>		
<p>Gr-East 21. καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἡλίας εἶ σύ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>21. και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου 21. kai erotesan avton</p>

ti own elias ei su kai legei ouk eimi o profetes ei su kai apekrithe ou

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| MLV ¹⁹ | 21 And they asked him, Therefore, what? Are you Elijah? And he says, I am not. Are you the prophet? And he answered, No. | KJV | 21. And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 21. Og de spurgte ham: hvad da? er du Elias? og han sagde: jeg er det ikke; er du den Prophet? og han svarede: nei; | KXII | 21. Då frågade de honom: Hvad då; äst du Elias? Han sade: Jag är det icke. Äst du en Prophet? Och han svarade: Nej. |
| PR ¹⁷³⁹ | 21. Ja nemmad küssisid temmalt: Mis siis, olled sinna Elias? temma ütles: Polle mitte; olled sinna se Prohwet? ja temã kostis: ei mitte. | LT | 21. Jie klausė: "Tai kas gi? Gal Elijas?" Jis atsakė: "Ne!" "Tai gal tu pranašas?" Jis atsakė: "Ne!" |
| Luther ¹⁹¹² | 21. Und sie fragten ihn: Was denn? Bist du Elia? Er sprach: Ich bin's nicht. Bist du der Prophet? Und er antwortete: Nein! | Ostervald-Fr | 21. Qu'es-tu donc, lui demandèrent-ils? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non. |
| RV ¹⁸⁶² | 21. Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y | SVV ¹⁷⁵⁰ | 21 En zij vraagden hem: Wat dan? Zijt gij Elias? En hij zeide: Ik ben die niet. |

respondió: No.

Zijt gij de profeet? En hij antwoordde:
Neen.

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 21. I pytäli go: C6zes tedy? Elijaszes ty? A on rzekł: Nie jestem. A oni: Prorokiemes ty? i odpowiedział: Nie jestem.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>21. És k6rdez6k 6t: Kicsoda tehát? Ill6s vagy-6 te? És monda: Nem vagyok. A pr6f6ta vagy-6 te? És 6 felele: Nem.</p> |
| <p>RuSV1876 21 И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.</p> | <p>БКулш</p> | <p>21. I питали його: Що ж? Илия еси ти? I рече: Нї. Пророк еси ти? I вїдкавав: Нї.</p> |
| <p>FI33/38 22 Niin he sanoivat h6nelle: "Kuka olet, ett6 voisimme antaa vastauksen niille, jotka meidät l6hettiv6t? Mit6 sanot itsest6si?"</p> | <p>TKIS</p> | <p>22 Niin he sanoivat h6nelle: "Sano kuka olet, jotta antaisimme vastauksen niille, jotka meidät l6hettiv6t. Mit6 sanot itsest6si?"</p> |
| <p>Biblia1776 22. Niin he sanoivat h6nelle: kukas olet? ett6 me antaisimme niille vastauksen, jotka meidät l6hettiv6t: mit6s sanot itsest6s?</p> | <p>CPR1642</p> | <p>22. Nijn he sanoit h6nelle: cucastas sijs olet? ett6 me andaisimme nijlle wastauxen jotca meid6n l6hetit. Mit6s sanot idzest6s?</p> |
| <p>UT1548 22. Ja hen wastasi/ En. Nin he sanoit henelle/ Mikes sis olet? Ette me wastauxen annaisime niden iotca meite lehdetit? Mites sanot itzestes? (Ja h6n wastasi/ En. Niin he</p> | | |

sanoit hänelle/ Mikäs siis olet? Että me
wastauksen antaisimme niiden, jotka
meidät lähetit? Mitäs sanot itsestäsi?)

Gr-East	22. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;	Text Receptus	22. ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου 22. eipon oyn avto tis ei ina apokrisin domen tois pempsasini emas ti legeis peri seavtou
MLV19	22 Therefore they said to him, Who are you? In order that we might give an answer to those who sent us. What do you say concerning yourself?	KJV	22. Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
Dk1871	22. da sagde de til ham: hvo er du? at vi kunne give dem Svar, som have udsendt os; hvad siger du om dig selv?	KXII	22. Då sade de till honom: Ho äst du, att vi måge gifva dem svar, som oss sändt hafva? Hvad säger du om dig sjelf?
PR1739	22. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? et meie wastust woime wia neile, kes meid on läkkitanud, mis sa ütled	LT	22. Tada jie tešè: “Tai kas gi tu, kad mes galètume duoti atsakymą tiems, kurie mus siuntė? Ką sakai apie save?”

issiennesest?

- | | | | |
|------------------------|--|-----------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 22. Da sprachen sie zu ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort geben denen, die uns gesandt haben. Was sagst du von dir selbst? | Ostervald-Fr | 22. Ils lui dirent donc: Qui es-tu? afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même? |
| RV ¹⁸⁶² | 22. Dijéronle pues: ¿Quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo? | SVV ¹⁷⁵⁰ | 22 Zij zeiden dan tot hem: Wie zijt gij? opdat wij antwoord geven mogen dengenen, die ons gezonden hebben; wat zegt gij van uzelven? |
| PL ¹⁸⁸¹ | 22. Rzekli mu tedy: Któżeś jest, żebyśmy odpowiedź dali tym, którzy nas posłali? Cóż wždy powiadasz o sobie? | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 22. Mondának azért néki: Kicsoda vagy? Hogy megfelelhessünk azoknak, a kik minket elküldöttek: Mit mondasz magad felől? |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 22 Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? | БКуліш | 22. Казали ж йому: Хто ж єси? щоб нам одповідь дати тим, що післали нас. Що кажеш про себе? |
| FI ^{33/38} | 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni erämaassa: 'Tehkää tie tasaiseksi Herralle', | TKIS | 23 Hän sanoi: "Minä olen huutavan ääni autiomaassa: 'Tehkää Herran tie |

niinkuin profeetta Esaias on sanonut."

suoraksi' niin kuin profeetta Jesaja on sanonut."

Biblia1776 23. Hän sanoi: minä olen huutava ääni korvessa: valmistakaat Herran tietä, niinkuin Jesaias propheta sanoi.

CPR1642 23. Hän sanoi: minä olen huutawan äni corwes walmistacat Herran tietä nijncuin Esaias Propheta sanoi.

UT1548 23. Hen sanoi/ Mine olen Hwttauaisen äni Corues Walmistaca Herran tiete ninquin Esaias Propheta sanoi. (Hän sanoi/ Minä ole huutawaisen ääni korvessa. Walmistakaa Herran tietä, niinkuin Esaias propheta sanoi.)

Gr-East 23. ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

Text Receptus 23. εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης 23. efe ego fone boontos en te eremo euthunate ten odon kuriov kathos eipen esaias o profetes

MLV19 23 He said, I am (the) voice of one crying in the wilderness. Make^o straight the way of the Lord, just-as Isaiah the prophet said. {Isa 40:3}

KJV 23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Dk1871 23. Han sagde: jeg er hans Røst, som raaber i Ørken: jævner Herrens Vei, som Propheten Esaias har sagt.</p>	<p>KXII 23. Sade han: Jag är ens ropandes röst i öknene: Rödjer Herrans väg, som Esaias Propheten sagt hafver.</p>
<p>PR1739 23. Temma ütles: Ma ollen ühhe hüdia heäl körbes: Tehke tassaseks Issanda teed, nenda kui prohwet Jesaia on ütelnud.</p>	<p>LT 23. Jis tarė: "Aš' dykumoje šaukiančiojo balsas: Ištiesinkite Viešpačiui kelią!", kaip yra pasakęs pranašas Izaijas".</p>
<p>Luther1912 23. Er sprach: Ich bin eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Richtet den Weg des HERRN! wie der Prophet Jesaja gesagt hat.</p>	<p>Ostervald-Fr 23. Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le prophète Ésaïe.</p>
<p>RV'1862 23. Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezád el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.</p>	<p>SVV1750 23 Hij zeide: Ik ben de stem des roependen in de woestijn: Maakt den weg des Heeren recht, gelijk Jesaja, de profet, gesproken heeft.</p>
<p>PL1881 23. Rzekł: Jam jest głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Paóską, jako powiedział Izajasz prorok.</p>	<p>Karoli1908H u 23. Monda: [3†] Én kiáltó szó vagyok a pusztában. Egyengessétek az Úrnak útját, a mint megmondotta Ésaías próféta.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 23 Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.</p> | <p>БКуліш 23. Рече: Я голос покликуючого в пустині: Випростайте дорогу Господню, як глаголав Ісаїя пророк.</p> |
| <p>FI33/38 24 Ja lähetetyt olivat fariseuksia;</p> | <p>TKIS 24 Lähetetyt olivat fariseuksia.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Ja jotka lähetetyt olivat, olivat Pharisealaisista.</p> | <p>CPR1642 24. Ja jotca lähetetyt olit olit Phariseuxet.</p> |
| <p>UT1548 24. Ja ne iotca lehetetyt olit/ olit niste Phariseusist. (Ja ne, jotka lähetetyt olit/ olit niistä phariseuksista.)</p> | |
| <p>Gr-East 24. Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων·</p> | <p>Text Receptus 24. και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων 24. kai oi apestalmenoi esan ek ton farisaion</p> |
| <p>MLV19 24 And those who had been sent, were from the Pharisees.</p> | <p>KJV 24. And they which were sent were of the Pharisees.</p> |
| <p>Dk1871 24. Og de, som vare udsendte, vare af Pharisæerne.</p> | <p>KXII 24. Och de, som sände voro, voro af de Phariseer.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	24. Ja need, kes ollid läkkitud, ollid Wariseride seast.	LT	24. Atsiųstieji buvo iš fariziejų.
Luther1912	24. Und die gesandt waren, die waren von den Pharisäern.	Ostervald-Fr	24. Or, ceux qui avaient été envoyés, étaient des pharisiens.
RV'1862	24. Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.	SVV1750	24 En de afgezondenen waren uit de Farizeen;
PL1881	24. A ci, którzy byli posłani, byli z Faryzeuszów.	Karoli1908H u	24. És a küldöttek a farizeusok közül valók voltak:
RuSV1876	24 А посланные были из фарисеев;	БКуліш	24. А послані були з Фарисеїв.
FI33/38	25 ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi sitten kastat, jos et ole Kristus etkä Elias etkä se profeetta?"	TKIS	25 He kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: "Miksi siis kastat, jos et ole Kristus etkä Elia etkä se profeetta?"
Biblia1776	25. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat hänelle: miksi siis sinä kastat, jos et ole Kristus, etkä Elias, etkä propheta?	CPR1642	25. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: mixi sijs sinä castat jos et sinä ole Christus etkä Elias etkä Propheta?
UT1548	25. Ja ne kysyit henelle/ ia sanoit henelle/ Mixi sis sine castat/ ios ei sine ole Christus/ eike Elias/ eike Propheta? (Ja ne kysyit		

hänelle/ ja sanoit hänelle/ Miksi siis sinä
kastat/ jos ei sinä ole Kristus/ eikä Elias/
eikä propheta?)

Gr-East	25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὔτε Ἠλίας οὔτε ὁ προφήτης;	Text Receptus	25. και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης 25. kai erotesan auton kai eipon auto ti oun baptizeis ei sv ouk ei o christos oute elias oute o profetes
MLV19	25 And they asked him, and said to him, Therefore why do you immerse*, if you are not the Christ, neither Elijah, nor the prophet?	KJV	25. And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
Dk1871	25. Og de spurgte ham og sagde til ham: hvi døber du da, dersom du ikke er Christus, ei heller Elias, ei heller den Prophet?	KXII	25. Och de frågade honom, och sade till honom: Hvi döper du då, medan du äst icke Christus, icke heller Elias, icke heller en Prophet?
PR1739	25. Ja nemmad küssisid temãlt ja ütlesid	LT	25. Jie dar jį paklausė: “Tai kodėl

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

temma wasto: Miks sinna siis ristid, kui sa ep olle se Kristus, egga Elias, egga se Prohwet?

krikštiji, jei nesi nei Kristus, nei Elijas, nei pranašas?’’

Luther¹⁹¹² 25. Und sie fragten ihn und sprachen zu ihm: Warum taufst du denn, so du nicht Christus bist noch Elia noch der Prophet?

Ostervald-Fr 25. Ils lui demandèrent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?

RV¹⁸⁶² 25. Y preguntáronle, y le dijeron: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

SVV¹⁷⁵⁰ 25 En zij vraagden hem en spraken tot hem: Waarom doopt gij dan, zo gij de Christus niet zijt, noch Elias, noch de profeet?

PL¹⁸⁸¹ 25. I pytali go i rzekli mu: Czemuż tedy chrzcisz, jeźliżeś ty nie jest Chrystus, ani Elijasz, ani prorok?

Karoli^{1908H}_u 25. És megkérdek őt és mondának néki: Miért keresztelsz tehát, ha te nem vagy a Krisztus, sem Illés, sem a próféta?

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

БКуліш 25. I питали вони його, й казали йому: Чого ж хрестиш, коли ти не Христос, ні Ілія, ні пророк.

FI^{33/38} 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne

TKIS 26 Johannes vastasi heille sanoen: "Minä kastan vedessä. Mutta keskellänne

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

seisoo hän, jota te ette tunne.

Biblia1776 26. Johannes vastasi heitä ja sanoi: minä kastan vedellä; mutta teidän keskellänne seisoo, jota ette tunne:

UT1548 26. Joha'nes wastasi heite ia sanoi/ Mine castan wedhelle/ Mutta se teidhen keskellen seiso iota ei te tunne/ (Johannes wastasi heitä ja sanoi/ Minä kastan wedellä/ Mutta se teidän keskellän seisoo jota ei te tunne/)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

MLV19 26 John answered them, saying, I immerse* in water, but one is standing in your^o midst whom you^o do not know.

seisoo Hän, jota te ette tunne.

CPR1642 26. Johannes wastais heitä ja sanoi: minä castan wedellä mutta teidän keskellän on jota et te tunne.

Text Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε 26. apekrithe autois o ioannes legon ego baptizo en vdati mesos de umon esteken on vmeis ouk oidate

KJV 26. John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 26. Johannes svarede dem og sagde: jeg døber med Vand; men han staaer midt iblandt Eder, den I ikke kjende. | KXII | 26. Svarade dem Johannes, och sade: Jag döper med vatten; men midt ibland eder står den I icke kännen. |
| PR1739 | 26. Joannes kostis neile ja ütles: Minna ristin weega; agga se seisab kesk teie seas, kedda teie mitte ei tunne. | LT | 26. Jonas jiems atsakė: "Aš krikštiju vandeniū, bet tarp jūsų stovi Tas, kurio jūs nepažįstate. |
| Luther1912 | 26. Johannes antwortete ihnen und sprach: Ich taufe mit Wasser; aber er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht kennt. | Ostervald-Fr | 26. Jean leur répondit et dit: Pour moi, je baptise d'eau; mais il y a quelqu'un parmi vous, que vous ne connaissez point. |
| RV'1862 | 26. Y Juan les respondi6, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros est6 uno, a quien vosotros no conoc6is: | SVV1750 | 26 Johannes antwoordde hun, zeggende: Ik doop met water, maar Hij staat midden onder ulieden, Dien gij niet kent; |
| PL1881 | 26. Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wod6; ale w pośrodku was stoi, kt6rego wy nie znacie. | Karoli1908H
u | 26. Felele n6kik J6nos, mondv6n: 6n v6zzel keresztelek; de k6ztetek van, a kit ti nem ismertek. |
| RuSV1876 | 26 Иоанн сказал им в ответ: я крещу в | БКуліш | 26. Відказав їм Йоан, глаголючи: Я |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

воде; но стоит среди вас Некто ,
Которого вы не знаете.

хрецу вас водою; серед вас же стоить,
котрого ви не знаете:

F133/38 27 Hän on se, joka tulee minun jälkeeni ja
jonka kengänpaulaa minä en ole arvollinen
päästämään."

TKIS 27 Hän on se, joka tulee jälkeeni (ja Hän
on minua suurempi). Hänen
kengännauhaansa en ole arvollinen
päästämään."

Biblia1776 27. Hän on se, joka minun jälkeeni tulee,
joka minun edelläni on ollut, jonka kengän
rihmoja en minä ole kelvollinen
päästämään.

CPR1642 27. Hän on se joca minun jälkeni tule
joca minun edellänikin on ollut jonga
kengän rihmoja en minä ole kelwollinen
päästämän.

UT1548 27. Se se ombi/ ioca minun ielkeni tulepi/
ioca minun edhelen on ollut/ Jonga mine en
ole koluolinen Kengen Rihmoi pästemen.
(Se se ompii/ joka minun jälkeeni tuleepi/
joka minun edellän on ollut/ Jonka minä en
ole kelwollinen kengän rihmoja
päästämän.)

Gr-East 27. αὐτὸς ἐστὶν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος,
ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ
εἶμι ἄξιός ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ
ὑποδήματος.

Text
Receptus 27. αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος
ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ
ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα
του υποδηματος 27. autos estin o opisō

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mou erchomenos os emprosthen mou
gegonen ou ego ouk eimi aksios ina luso
autou ton imanta tou upodematos

- | | |
|--|--|
| MLV19 27 It is he who is coming after me, who has become before me. I am not worthy that* I should loose the strap of his shoes. | KJV 27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. |
| Dk1871 27. Han er den, som kommer efter mig, hvilken har været for mig, hvis Skotvinge jeg ikke er værdig at opløse. | KXII 27. Han är den som efter mig komma skall, hvilken för mig varit hafver; hvilkens skotväng jag icke värdig är upplösa. |
| PR1739 27. Se on sesamma, kes pärrast mind tulleb, kes enne mind on olnud, kelle wäärt minna ep olle, et ma temma kinga paela lahti peästan. | LT 27. Jis yra Tas, kuris po manęs ateina, kuris pirmesnis už mane yra. Jam aš nevertas atrišti sandalų dirželio“. |
| Luther1912 27. Der ist's, der nach mir kommen wird, welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht wert bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. | Ostervald-Fr 27. C'est celui qui vient après moi et qui est au-dessus de moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 27. Este es el que ha de venir en pos de mí, el cual es mayor que yo, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.</p> | <p>SVV1750 27 Dezelve is het, Die na mij komt, Welke voor mij geworden is, Wien ik niet waardig ben, dat ik Zijn schoenriem zou ontbinden.</p> |
| <p>PL1881 27. Tenci jest, który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię, któremum ja nie jest godzien, żebym rozwiązał rzemyk obuwia jego.</p> | <p>Karoli1908H
u 27. Ó az, a ki utánam jő, a ki előttem lett, [4†] a kinek én nem [5†] vagyok méltó, hogy saruja szíjját megoldjam.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостоин развязать ремень у обуви Его.</p> | <p>БКуліш 27. се за мною Грядущий, що поперед мене був; котрому я недостоен розв'язати ременя обувя Його.</p> |
| <p>FI33/38 28 Tämä tapahtui Betaniassa, Jordanin tuolla puolella, jossa Johannes oli kastamassa.</p> | <p>TKIS 28 Tämä tapahtui Betabarassa*, Jordanin tuolla puolen, jossa Johannes oli kastamassa.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Nämät tapahtuivat Betabarassa, sillä puolella Jordania, kussa Johannes kasti.</p> | <p>CPR1642 28. Nämät tapahdui Bethabaras sillä puolella Jordanin cusa Johannes castoi</p> |
| <p>UT1548 28. Neme tapactuit Bethabaras/ sillepolen Jordanin/ cussa Johannes castoi. (Näma tapahtuit Bethabarassa/ sillä puolen Jordanin/ kussa Johannes kastoi.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	28. Ταῦτα ἐν Βηθανία ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.	Text Receptus	28. ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων 28. tauta en bethabara egeneto peran tou iordanou oπου en ioannes baptizon
MLV19	28 These things happened in Bethany beyond-that (area) of the Jordan, where John was immersing*. {Maybe: Mat 3:11-17, Mar 1:7-11, Luk 3:21-22 & Joh 1:29-34}	KJV	28. These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
Dk1871	28. Dette skete i Bethabara paa hiin Side Jordan, hvor Johannes døbte.	KXII	28. Detta skedde i Bethabara, på hinsidon Jordan, der Johannes döpte.
PR1739	28. Se sündis Petabaras teisel polel Jordani, kus Joannes ristis.)	LT	28. Tai atsitiko Betanijoje, anapus Jordano, kur Jonas krikštijo.
Luther1912	28. Dies geschah zu Bethabara jenseit des Jordans, wo Johannes taufte.	Ostervald-Fr	28. Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.
RV'1862	28. Estas cosas fueron hechas en Betabara de la otra parte del Jordan, donde Juan	SVV1750	28 Deze dingen zijn geschied in Bethabara, over de Jordaan, waar

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

bautizaba.

Johannes was dopende.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 28. To się stało w Betabarze za Jordanem, gdzie Jan chrzczył.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 28. Ezek Béthabarában lettek, a Jordánon túl, a hol János kereszstel vala.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.</p> | <p>БКуліш 28. Се в Витаварі стало ся, за Йорданом, де Йоан хрестив.</p> |
| <p>FI33/38 29 Seuraavana päivänä hän näki Jeesuksen tulevan tykönsä ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!</p> | <p>TKIS 29 Seuraavana päivänä Johannes näki Jeesuksen tulevan luokseen ja sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa, joka ottaa pois maailman synnin!</p> |
| <p>Biblia1776 29. Toisena päivänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulevan, ja sanoi: katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin!</p> | <p>CPR1642 29. Toisna päiwänä näki Johannes Jesuxen tygöns tulewan ja sanoi: Cadzo Jumalan Caridza joca otta pois mailman synnin.</p> |
| <p>UT1548 29. Toisna peiuenä näki Joha'nes Iesusen tygens tuleuan/ ia sanoi/ Catzo Teme o'bi Jumalan Caritza/ ioca Poisotta Mailman Synnin (Toisena päiwänä näki Johannes Jesuksen tykönsä tulewan/ ja sanoi/ Katso tämä ompi Jumalan Karitsa/ joka pois ottaa</p> | |

maailman synnin.)

Gr-East	29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.	Text Receptus	29. τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου 29. te epaurion blepei o ioannes ton iesoun erchomenon pros auton kai legei ide o amnos tou theou o airon ten amartian tou kosmou
MLV19	29 On the next-day he sees Jesus coming toward him and says, Behold, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world!	KJV	29. The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
Dk1871	29. Den anden Dag seer Johannes Jesus komme til sig og siger: see det Guds Lam, som bærerVerdens Synd!	KXII	29. Dagen derefter såg Johannes Jesum komma till sig, och sade: Si, Guds Lamb, som borttager verldenes synd.
PR1739	29. Teisel päwal nääb Joannes Jesust ennese jure tullewad, ja ütleb: Wata, se on Jummalä Tal , kes ma-ilma patto	LT	29. Kitą dieną Jonas, matydamas pas jį ateinantį Jėzų, prabilo: “Štai Dievo Avinėlis, kuris naikina pasaulio

ärrakannab.

nuodeme!

- | | | | |
|------------|--|---------------------------|---|
| Luther1912 | 29. Des andern Tages sieht Johannes Jesum zu ihm kommen und spricht: Siehe, das ist Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt! | Ostervald-Fr | 29. Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit: Voici l'agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde. |
| RV'1862 | 29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. | SVV1750 | 29 Des anderen daags zag Johannes Jezus tot zich komende, en zeide: Zie het Lam Gods, Dat de zonde der wereld wegneemt! |
| PL1881 | 29. A nazajutrz ujrzał Jan Jezusa idącego do siebie, i rzekł: Oto Baranek Boży, który gładzi grzech świata. | Karoli ^u 1908H | 29. Másnap látá János Jézust ő hozzá menni, és monda: Ímé az [6†] Istennek ama báránya, a ki [7†] elveszi a világ bűneit! |
| RuSV1876 | 29 На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. | БКуліш | 29. Назавтра бачить Йоан, що Исус ійде до него, й рече: Ось Агнецъ Божий, що бере на себе гріхи сьвіта. |
| FI33/38 | 30 Tämä on se, josta minä sanoin: 'Minun | TKIS | 30 Tämä on se josta sanoin: 'Minun |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

jälkeeni tulee mies, joka on ollut minun edelläni, sillä hän on ollut ennen kuin minä'.

Biblia1776 30. Tämä on se, josta minä sanoin: minun jälkeeni tulee mies, joka minun edelläni on ollut; sillä hän oli ennen kuin minä.

UT1548 30. Teme ombi se iosta mine sanoin/ Minun ielkeni tulepi Mies/ ioca ennen minua ombi ollut. Sille ette hen oli ennen kuin mine/ (Tämä ompii se josta minä sanoin/ Minun jälkeeni tuleepi mies/ joka ennen minua ompii ollut. Sillä että hän oli ennen kuin minä/)

Gr-East 30. οὗτός ἐστι περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

MLV19 30 This one is he, concerning whom I said, A man is coming after me who has become

jälkeeni tulee mies, joka on minua suurempi, sillä Hän on ollut ennen minua'.

CPR1642 30. Tämä on se josta minä sanoin: minun jälkeni tule mies joca ennen minua on ollut: sillä hän oli ennen kuin minä.

Text Receptus 30. ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην 30. outos estin peri ou ego eipon opiso mou erchetai aner os emprosthen mou gegonen oti protos mou en

KJV 30. This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

before me, because he was first; (then) me.

me: for he was before me.

Dk1871 30. Han er den, som hvilken jeg sagde: efter mig kommer en mand, hvilken har været for mig; thi han var førend jeg.

KXII 30. Denne äret, om hvilken jag sagt hafver: Efter mig skall komma en man, den för mig varit hafver; ty han var förr än jag:

PR1739 30. Sesinnane on, kellest ma ollen üttelnud: Mo järrele tulleb üks mees, kes enne mind on olnud, sest ta olli enne kui minna.

LT 30. Čia Tas, apie kurį pasakiau: po manęs ateina vyras, kuris pirmesnis už mane yra, nes anksčiau už mane buvo.

Luther1912 30. Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen ist; denn er war eher denn ich.

Ostervald-Fr 30. C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui est au-dessus de moi, car il était avant moi.

RV'1862 30. Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es mayor que yo; porque era primero que yo.

SVV1750 30 Deze is het, van Welken ik gezegd heb: Na mij komt een Man, Die voor mij geworden is, want Hij was eer dan ik.

PL1881 30. Tenci jest, o którymem powiadał, że idzie za mną mąż, który mię uprzedził; bo pierwej był niż ja.

Karoli1908H
u 30. Ez az, a kiről én ezt mondám: Én utánam jó egy férfiú, a ki [8†] előttem lett, mert előbb volt nálamnál.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 30 Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.</p>	<p>БКуліш 30. Се Той, про кого я казав: За мною гряде муж, що поперед мене був, бо перше мене був.</p>
<p>FI33/38 31 Ja minä en tuntenut häntä; mutta sitä varten, että hän tulisi julki Israelille, minä olen tullut vedellä kastamaan."</p>	<p>TKIS 31 Minä en tuntenut Häntä. Mutta sitä varten, että Hän tulisi julki Israelille, olen tullut vedessä kastamaan."</p>
<p>Biblia1776 31. Ja en minä häntä tuntenut; mutta että hän ilmestyisi Israelissa, sentähden tulin minä vedellä kastamaan.</p>	<p>CPR1642 31. Ja en minä händä tundenut mutta että hänen piti ilmestymän Israelis tulin minä wedellä castaman.</p>
<p>UT1548 31. ia em mine hende tundenut. Mutta sempäle ette henen piti ilmestymen Israelis/ senteden mine tulin castaman wedhellä. (ja en minä häntä tuntenut. Mutta senpäälle että hänen piti ilmestymän Israelissa/ sentähden minä tulin kastamaan wedellä)</p>	
<p>Gr-East 31. καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.</p>	<p>Text Receptus 31. καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτόν ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων 31. kago ouk edein auton all ina fanerothe to israel dia touto elthon ego en to vdati</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

βaptizon

<p>MLV19 31 And I did not know him, but in order that he should be manifested to Israel. I came immersing* in water because of this.</p>	<p>KJV 31. And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.</p>
<p>DK1871 31. Og jeg kjendte ham ikke; men paa det han skulde aabenbares for Israel, derfor er jeg kommen og døber med Vand.</p>	<p>KXII 31. Och jag kände honom icke; men på det han skulle varda uppenbar i Israel, fördenskull är jag kommen, till att döpa med vatten.</p>
<p>PR1739 31. Ja minna ei tunnud tedda mitte: waid et ta pididi Israelis awwalikkuks sama, sepärrast ollen ma tulnud ristima weega.</p>	<p>LT 31. Aš Jo nepažinojau, bet tam, kad Jis būtų apreikštas Izraeliui, atėjau krikštyti vandeniu''.</p>
<p>Luther1912 31. Und ich kannte ihn nicht; sondern auf daß er offenbar würde in Israel, darum bin ich gekommen, zu taufen mit Wasser.</p>	<p>Ostervald-Fr 31. Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.</p>
<p>RV'1862 31. Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando con agua.</p>	<p>SVV1750 31 En ik kende Hem niet; maar opdat Hij aan Israel zou geopenbaard worden, daarom ben ik gekomen, dopende met</p>

het water.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 31. A jam go nie znał; ale aby był objawiony Izraelowi, dlatego ja przyszedł, chrzcząc wodą.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 31. És én nem ismertem őt; de hogy megjelentessék Izráelnek, azért jöttem én, a ki vízzel keresztelek.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.</p> | <p>БКуліш 31. І я не знав Його, та, щоб явив ся Ізраїлеві, для того прийшов я, хрестячи водою.</p> |
| <p>FI33/38 32 Ja Johannes todisti sanoen: "Minä näin Hengen laskeutuvan taivaasta alas niinkuin kyyhkysen, ja (Hän) se jäi hänen päällensä.</p> | <p>TKIS 32 Vielä Johannes todisti sanoen: "Näin Hengen laskeutuvan alas taivaasta niin kuin kyyhkysen, ja Hän jäi Hänen päällensä."</p> |
| <p>Biblia1776 32. Ja Johannes todisti, sanoen: minä näin Hengen taivaasta tulevan alas niinkuin kyyhkyisen ja seisattavan hänen päällensä.</p> | <p>CPR1642 32. Ja Johannes todisti ja sanoi: minä näin Hengen taiwast tulewan alas nijncuin mettisen ja seisattawan hänen päällens.</p> |
| <p>UT1548 32. Ja Johannes todhisti ia sanoi Mine näin Hengen alastuleuan Taiuahast ninquin Mettisen ia iei henen pälens/ (Ja Johannes todisti ja sanoi Minä näin Hengen</p> | |

alastulewan taiwahasta niinkuin mettisen
ja jäi hänen päällens/)

Gr-East	32. Καὶ ἔμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περισσερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν·	Text Receptus	32. και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περισσεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον 32. kai emarturesen ioannes legon oti tetheamai to pneuma katabainon osei peristeran eks ouranou kai emeinen ep auton
MLV19	32 And John testified, saying, I have seen the Spirit descending like a dove from heaven, and it remained upon him.	KJV	32. And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
Dk1871	32. Og Johannes vidnede og sagde: jeg saae, at Aanden foer ned som en Due fra Himmelen, og den blev over ham.	KXII	32. Och Johannes vittnade, och sade: Jag såg Andan nederkomma i dufvoliknelse af himmelen, och blef på honom;
PR1739	32. Ja Joannes tunnistas ja ütles: Minna näggin Waimo otse kui tui taewast mahha tullewad, ja temma jäi temma peäle.	LT	32. Jonas paliudijo, sakydamas: “Aš mačiau Dvasią, lyg balandį nusileidžiančią iš dangaus, ir Ji pasiliko

ant Jo.

- Luther¹⁹¹² 32. Und Johannes zeugte und sprach: Ich sah, daß der Geist herabfuhr wie eine Taube vom Himmel und blieb auf ihm.
- RV¹⁸⁶² 32. Y Juan dió testimonio, diciendo: Ví al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.
- PL¹⁸⁸¹ 32. I świadczył Jan, mówiąc: Widziałem Ducha zstępującego jako gołębicę z nieba, i został na nim.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 32 И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа,сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.
- FI^{33/38} 33 Ja minä en tuntenut häntä; mutta hän, joka lähetti minut vedellä kastamaan, sanoi minulle: 'Se, jonka päälle sinä näet Hengen
- Ostervald-Fr 32. Jean rendit encore ce témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrêté sur lui.
- SVV¹⁷⁵⁰ 32 En Johannes getuigde, zeggende: Ik heb den Geest zien nederdalen uit den hemel, gelijk een duif, en bleef op Hem.
- Karoli^{1908H}_u 32. És bizonyoságot tón János, mondván: Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; [9†] és megnyugovék ő rajta.
- БКуліш 32. І свідкував Йоан, глаголючи: Що бачив я Духа, злинувшого як голуб з неба, і став він над Ним.
- TKIS 33 Ja minä en tuntenut Häntä. Mutta Hän, joka lähetti minut vedessä kastamaan sanoi minulle: 'Jonka päälle

laskeutuvan ja jäävän, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä'.

näet Hengen laskeutuvan ja jäävän Hänen päälle, Hän on se, joka kastaa Pyhässä Hengessä.'

Biblia¹⁷⁷⁶ 33. Ja en minä häntä tuntenut; mutta joka minun lähetti vedellä kastamaan, se sanoi minulle: jonka päälle sinä näet Hengen tulevan alas ja seisahtavan hänen päällesä, hän on se, joka kastaa Pyhällä Hengellä.

CPR¹⁶⁴² 33. Ja en minä häntä tundenut mutta joca minun lähetti wedellä castaman se sanoi minulle: jonga päälle sinä näet Hengen tulewan ja seisattawan hän on se joca casta Pyhällä Hengellä.

UT¹⁵⁴⁸ 33. ia em mine tundenut hende Mutta ioca minun lehetti castaman wedhelle/ se minulle sanoi/ Jonga päle sine neget Hengen alastuleuan/ ia ieuen henen pälens/ se sama se on ioca pyhelle Hengelle castapi. (ja en minä tuntenut häntä Mutta joka minun lähetti kastamaan wedellä/ se minulle sanoi/ Jonka päälle sinä näet Hengen alas tulewan/ ja jääwän hänen päällensä/ se sama se on joka Pyhällä Hengellä kastaapi.)

Gr-East 33. καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον

Text Receptus 33. καὶ γὰρ οὐκ ἤδειν αὐτόν ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν εφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα

καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ
βαπτίζων ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος
εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω 33.
kago ouk edein auton all o pempas me
baptizein en vdati ekeinos moi eipen ef
on an ides to pneuma kataβainon kai
menon ep auton outos estin o baptizon
en pneumati agio

MLV19 33 And I did not know him, but he who
sent me to immerse* in water, that one said
to me, Upon whomever you see the Spirit
descending and remaining upon him, this
one is he who immerses* in (the) Holy
Spirit.

KJV 33. And I knew him not: but he that sent
me to baptize with water, the same said
unto me, Upon whom thou shalt see the
Spirit descending, and remaining on
him, the same is he which baptizeth
with the Holy Ghost.

Dk1871 33. Og jeg kjendte ham ikke; men den, som
sendte mig at døbe med Vand, han sagde
til mig: paa hvem du seer Aanden fare ned
og blive over ham, han er den, som døber
med den Hellig Aand.

KXII 33. Och jag kände honom icke; men den
som mig sände, till att döpa med vatten,
han sade till mig: Öfver hvilken du far
se Andan nederkomma, och blifva på
honom, han är den som döper med den
Helga Anda.

PR1739 33. Ja minna ei tunnud tedda mitte; agga,

LT 33. Aš Jo nepažinojau, bet Tas, kuris

kes mind läkkitas weega ristima, se ütles mulle: Kelle peäle sa nääd Waimo mahha tullewad, ja temma peäle jäwad, sesinnane on, kes pühha Waimoga ristib.

mane siuntè krikštyti vandeniū, man pasakè: 'Ant ko pamatysi nusileidžiančią ir pasiliekančią Dvasią, bus Tas, kuris krikštys Šventąją Dvasią'.

Luther1912 33. Und ich kannte ihn nicht; aber der mich sandte, zu taufen mit Wasser, der sprach zu mir: Auf welchen du sehen wirst den Geist herabfahren und auf ihm bleiben, der ist's, der mit dem heiligen Geist tauft.

Ostervald-Fr 33. Pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

RV'1862 33. Y yo no le conocía; mas el que me envió a bautizar con agua, aquel me dijo: Sobre aquel que vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con el Espíritu Santo.

SVV1750 33 En ik kende Hem niet; maar Die mij gezonden heeft, om te dopen met water, Die had mij gezegd: Op Welken gij den Geest zult zien nederdalen, en op Hem blijven, Deze is het, Die met den Heiligen Geest doopt.

PL1881 33. A jam go nie znał; ale który mię posłał chrzcić wodą, ten mi rzekł: Na kogo byś ujrzał Ducha zstępującego i zostającego na nim, tenci jest, który chrzci Duchem Świętym.

Karoli1908H 33. És én nem ismertem őt; de a ki elkülde engem, hogy vízzel kereszteljek, az mondá nékem: A kire látod a Lelket leszállani és rajta megnyugodni, az az, a ki keresztel [10+] Szent Lélekkel.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 33 Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

БКуліш 33. І я не знав Його; та пославший мене хрестити водою, той мені глаголав: На кого побачиш, що Дух злине та стане над Ним, се той, що хрестить Духом сьвятим.

FI33/38 34 Ja minä olen sen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

TKIS 34 Ja minä olen nähnyt ja olen todistanut, että tämä on Jumalan Poika."

Biblia1776 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olevan Jumalan Pojan.

CPR1642 34. Ja minä näin sen ja todistin hänen olewan Jumalan Pojan.

UT1548 34. Ja mine sen näin ia todhistin/ Temen oleua' Jumalan Poian. (Ja minä sen näin ja todistin/ Tämän olewan Jumalan Pojan.)

Gr-East 34. καὶ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 34. καὶ εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου 34. kago eoraka kai memartureka oti outos estin o vios tou theou

MLV19 34 And I have seen, and have testified, that this is the Son of God. {Joh 1:35-51 Bethany beyond Jordan, Spring 27 AD.}

KJV 34. And I saw, and bare record that this is the Son of God.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	34. Og jeg har seet det og vidnet, at denne er Guds Søn.	KXII	34. Och jag såg det, och vittnade att han är Guds Son.
PR1739	34. Ja ma ollen näinud ja tunnistanud, et sesinnane on se Jummalä Poeg.	LT	34. Ir aš mačiau, ir liudiju, kad šitas yra Dievo Sūnus''.
Luther1912	34. Und ich sah es und zeugte, daß dieser ist Gottes Sohn.	Ostervald-Fr	34. Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage que c'est lui qui est le Fils de Dieu.
RV'1862	34. Y yo ví, y he dado testimonio, que éste es el Hijo de Dios.	SVV1750	34 En ik heb gezien, en heb getuigd, dat Deze de Zoon van God is.
PL1881	34. A jam widział i świadczył, że ten jest Syn Boży.	Karoli1908H u	34. És én láttam, és bizonyoságot tettem, hogy ez az Isten Fia.
RuSV1876	34 И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.	БКулиш	34. I бачив я, i сьвідкував, що се Син Божий.
FI33/38	35 Seuraavana päivänä Johannes taas seisoj siellä ja kaksi hänen opetuslapsistansa.	TKIS	35 Seuraavana päivänä Johannes jälleen seisoj siellä ja kaksi hänen opetuslapsistaan.
Biblia1776	35. Toisena päivänä seisoj Johannes taas ja	CPR1642	35. TOisna päiwänä seisoj Johannes taas

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	kaksi hänen opetuslapsistansa,		ja caxi hänen Opetuslastans.
UT1548	35. Toisna peiuen seisoi tas Johannes ia caxi henen Opetuslastans. (Toisena päiwänä seisoi taas Johannes ja kaksi hänen opetuslastansa.)		
Gr-East	35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,	Text Receptus	35. τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο 35. te epaurion palin eistekei o ioannes kai ek ton matheton autou duo
MLV19	35 Again on the next-day, John and two (others) from his disciples stood (around).	KJV	35. Again the next day after John stood, and two of his disciples;
DK1871	35. Den anden Dag stod atter Johannes der og to af hans Disciple.	KXII	35. Dagen derefter stod åter Johannes, och två af hans lärjungar.
PR1739	35. Teisel päwal seisis Joannes ta, ja kaks temma jüngrittest.	LT	35. Kitą dieną vėl stovėjo Jonas ir du jo mokiniai.
Luther1912	35. Des andern Tages stand abermals Johannes und zwei seiner Jünger.	Ostervald-Fr	35. Le lendemain, Jean était encore là avec deux de ses disciples,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862	35. El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.	SVV1750	35 Des anderen daags wederom stond Johannes, en twee uit zijn discipelen.
PL1881	35. Nazajutrz zasię stał Jan i dwaj z uczniów jego.	Karoli1908H u	35. Másnap ismét ott állt vala János és kettő az ő tanítványai közül;
RuSV1876	35 На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.	БКуліш	35. Назавтра знов стояв Йоан і два з учеників його;
FI33/38	36 Ja kiinnittäen katseensa Jeesukseen, joka siellä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"	TKIS	36 Katsoen Jeesukseen, joka siinä käveli, hän sanoi: "Katso, Jumalan Karitsa!"
Biblia1776	36. Ja kuin hän näki Jesuksen käyvän, sanoi hän: katso, Jumalan Karitsa!	CPR1642	36. Ja cuin hän näki Jesuxen waeldawan sanoi hän: Cadzo Jumalan Caridza.
UT1548	36. Ja quin hen näki Iesusen waeldauan/ sanoi hen/ Catzo/ Se ombi Jumalan Caritza. (Ja kun hän näki Jesuksen waeltawan/ sanoi hän/ Katso/ Se ompi Jumalan Karitsa.)		
Gr-East	36. καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus	36. και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

θεου 36. kai emβλεψας to iesou
peripatounti legei ide o amnos tou theou

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 36 And having looked at Jesus walking, he says, Behold, the Lamb of God! | KJV | 36. And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! |
| Dk1871 | 36. Og der han saae paa Jesus, som gik der, sagde han: see, det Guds Lam! | KXII | 36. Och som han fick se Jesum gå, sade han: Si, Guds Lamb. |
| PR1739 | 36. Ja kui temma näggi Jesust köndiwad, ütles temma: Ennä, se on Jummalala Tal. | LT | 36. Išvydęs einantį Jėzų, jis tarė: “Štai Dievo Avinėlis!” |
| Luther1912 | 36. Und als er Jesum sah wandeln, sprach er: Siehe, das ist Gottes Lamm! | Ostervald-Fr | 36. Et voyant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu. |
| RV'1862 | 36. Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios. | SVV1750 | 36 En ziende op Jezus, daar wandelende, zeide hij: Ziet, het Lam Gods! |
| PL1881 | 36. A ujrzawszy Jezusa chodzącego, rzekł: Oto Baranek Boży. | Karoli1908H
u | 36. És ránéztvén Jézusra, a mint ott jár vala, monda: Ímé az Isten Báránya! [11†] |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 36 И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.	БКуліш 36. і, споглянувши на Ісуса йдучого, рече: ось Агнецъ Божий.
FI33/38 37 Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen näin puhuvan ja seurasivat Jeesusta.	TKIS 37 Ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan ja seurasivat Jeesusta.
Biblia1776 37. Ja ne kaksi opetuslasta kuulivat hänen puhuvan, ja seurasivat Jesusta.	CPR1642 37. Ja caxi hänen Opetuslastans cuulit hänen puhuwan ja seuraisit Jesusta.
UT1548 37. Ja caxi henen Opetuslastans cwlit henen puhuan/ ia seurasit Iesust. (Ja kaksi hänen opetuslastansa kuulit hänen puhuwan/ ja seurasit Jesusta.)	
Gr-East 37. καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.	Text Receptus 37. και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου 37. kai ekousan autou oi duo mathetai lalountos kai ekolouthesan to iesou
MLV19 37 And the two disciples heard him speak and they followed Jesus.	KJV 37. And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
Dk1871 37. Og de to Disciple hørte ham tale, og de fulgte Jesus.	KXII 37. Och de två hans lärjungar hörde honom tala, och följde Jesum.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 37. Ja need kaks jüngrit kuulsid tedda räkiwad, ja käisid Jesusse järrel.	LT 37. Išgirdę tuos žodžius, abu mokiniai nusekė paskui Jėzų.
Luther1912 37. Und die zwei Jünger hörten ihn reden und folgten Jesu nach.	Ostervald-Fr 37. Et les deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent Jésus.
RV'1862 37. Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron a Jesús.	SVV1750 37 En die twee discipelen hoorden hem dat spreken, en zij volgden Jezus.
PL1881 37. I słyszeli go oni dwaj uczniowie mówiącego, i szli za Jezusem.	Karoli1908H u 37. És hallá őt a két tanítvány, a mint szól vala, és követék Jézust.
RuSV1876 37 Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.	БКуліш 37. І чули його два ученики глаголючого, й пішли слідом за Ісусом.
FI33/38 38 Niin Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä te etsitte?" He vastasivat hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: opettaja — "missä sinä majaillet?"	TKIS 38 Jeesus kääntyi ja nähdessään heidän seuraavan sanoi heille: "Mitä etsitte?" He vastasivat Hänelle: "Rabbi" — se on käännettynä: 'opettaja' — "missä majaillet?"
Biblia1776 38. Mutta Jesus käänsi itsensä ja näki ne	CPR1642 38. Mutta Jesus käänsi idzens ja näki ne

seuraavan, ja sanoi heille: 39. Mitä te etsitte? Niin he sanoivat hänelle: Rabbi (se on niin paljon sanottu: opettaja) kussas asut?

UT1548 38. Mutta Iesus kensi ymberins/ ia näki ne hendens seurauan ia sanoi heille/ Mite te etzitte? (Mutta Iesus käänsi ympärinsä/ ja näki ne häntäns seuraawan ja sanoi heille/ Mitäs te etsitte?)

Gr-East 38. στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς·

Text
Receptus

38. στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις 38. strafeis de o iewous kai theasamenos autous akolouthountas legei autois ti zeteite oi de eipon auto raββι ο legetai ermeneuomenon didaskale pou meneis

MLV19 38 Now Jesus, having turned, saw them following, and says to them, What are you° seeking? But they said to him, Rabbi (which is to say, by translation: teacher), where do

KJV

38. Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted,

you abide?

Master,) where dwellest thou

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 38. Men Jesus vendte sig om og saae dem følge og sagde til dem:</p> | <p>KXII 38. Då vände Jesus sig om, och såg dem följa sig, och sade till dem: Hvad söken I? Då sade de till honom: Rabbi (det betyder Mästar), hvar vistas du?</p> |
| <p>PR1739 38. Agga Jesus pöris ennast ümber, ja näggi neid ennese järrel käiwad, ja ütles neile: Mis teie otsite? Agga nemmad ütlesid temmale: Rabbi! (se on, kui sedda ärrasseletakse, Öppetaja) kus sinna asset olled?</p> | <p>LT 38. Jėzus, atsigrėžęs ir pamatęs juos sekančius, paklausė: "Ko ieškote?" Jie atsakė: "Rabi (tai reiškia: "Mokytojai"), kur gyveni?"</p> |
| <p>Luther1912 38. Jesus aber wandte sich um und sah sie nachfolgen und sprach zu ihnen: Was suchet ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Meister, wo bist du zur Herberge?</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Jésus s'étant retourné et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, maître), où demeures-tu?</p> |
| <p>RV'1862 38. Y volviéndose Jesús, y viéndoles seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbi, (que interpretado, quiere decir, Maestro,) ¿dónde moras?</p> | <p>SVV1750 38 En Jezus Zich omkerende, en ziende hen volgen, zeide tot hen: (1:39) Wat zoekt gij? En zij zeiden tot Hem: Rabbi! (hetwelk is te zeggen, overgezet zijnde, Meester) waar woont Gij?</p> |

- PL1881 38. A obróciwszy się Jezus i ujrzawszy je za sobą idące, rzekł do nich: Czego szukacie? A oni mu rzekli: Rabbi! (co się wyklada: Mistrzu), gdzie mieszkasz?
- RuSV1876 38 Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, –что значит: учитель, – где живешь?
- FI33/38 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa". Niin he menivät ja näkivät, missä hän majaili, ja viipyivät hänen tykönään sen päivän. Silloin oli noin kymmenes hetki.
- Biblia1776 39. Hän sanoi heille: tulkaat ja katsokaat; ja he tulivat ja näkivät, kussa hän asui, ja olivat sen päivän hänen tykönänsä, ja se oli lähes kymmenes hetki.
- UT1548 39. Nin he sanoit henelle/ Rabbi (se on tulkittu) Mestari/ cussas asut? Hen sanoi
- Karoli1908H 38. Jézus pedig hátrafordulván és látván, hogy követik azok, monda nékik:
- БКуліш 38. І обернувшись Ісус та побачивши їх слідом ідучих, рече їм: Чого шукаєте? Вони ж сказали Йому: Рави (що єсть перекладом: Учителю), де пробуваєш?
- TKIS 39 Hän sanoi heille: "Tulkaa ja katsokaa." He menivät ja näkivät, missä Hän majaili, ja viipyivät Hänen luonaan sen päivän. Ja oli noin kymmenes tunti*.
- CPR1642 39. Nijn he sanoit hänelle: Rabbi se on opettaja cusas asut? Hän sanoi heille: tulcat ja cadzocat ja he tulit ja näit cusa hän asui ja olit sen päiwän hänen tykönäns ja jo oli lähes kymmenes hetki.

heille/ Tulcat ia catzocat. He tulit ia näit
 cussa hen asui/ ia olit henen tykenens sen
 päiuen. Nin oli lähes io kymmenes hetki.
 (Niin he sanoit hänelle/ Rabbi (se on
 tulkittu) Mestari/ kussas asut? Hän sanoi
 heille/ Tulkaat ja katsokaat. He tulit ja näit
 kussa hän asui/ ja olit hänen tykönänsä sen
 päiwän. Niin oli lähes jo kymmenes hetki.)

Gr-East 39. Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ραββί· ὃ
 λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε·
 ποῦ μένεις;

Text
 Receptus

MLV19 39 He says to them, Come^o and see^o. They
 went and saw where he abode, and they
 remained with him that day. It was
 approximately the tenth hour.

KJV 39. He saith unto them, Come and see.
 They came and saw where he dwelt,
 and abode with him that day: for it was
 about the tenth hour.

Dk1871 39. hvad søge I efter? Men de sagde til ham:
 Rabbi (hvilket udlagt betyder: Mester),
 hvor opholder dudig?

KXII 39. Då sade han till dem: Kommer, och
 ser. De kommo, och sågo hvar han
 vistades, och blefvo den dagen när
 honom; och det var vid tionde timman.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PR1739 39. Temma ütles neile: Tulge ja wadage. Nemmad tullid ja waatsid, kus ta pidid asset ollema, ja jäid sel päwal temma jure: agga se olli liggi kümnes tund.
- LT 39. Jis jiems tarė: "Ateikite ir pamatysite". Jie nuėjo, pamatė, kur Jis gyvena, ir tą dieną praleido pas Jį. Tai buvo apie dešimtą valandą.
- Luther1912 39. Er sprach zu ihnen: Kommt und sehet's! Sie kamen und sahen's und blieben den Tag bei ihm. Es war aber um die zehnte Stunde.
- Ostervald-Fr 39. Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour-là, car il était environ la dixième heure.
- RV'1862 39. Díceles: Veníd, y ved. Vinieron, y vieron donde moraba; y quedáronse con él aquel día; porque era como la hora décima.
- SVV1750 39 (1:40) Hij zeide tot hen: Komt en ziet! Zij kwamen en zagen, waar Hij woonde, en bleven dien dag bij Hem. En het was omtrent de tiende ure.
- PL1881 39. Rzekł im: Pójdźcie, a oglądajcie. I szli i widzieli, gdzie mieszkał, a zostali przy nim onego dnia; bo było około dziesiątej godziny.
- Karoli1908H
u 39. Mit kerestek? Azok pedig mondának néki: Rabbi, (a mi megmagyarázva azt teszi: Mester) hol lakol?
- RuSV1876 39 Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа.
- БКуліш 39. Рече їм: Ідіть і подивіть ся. Пійшли вони, та й бачили, де пробуває, і перебули в Него день той; було ж коло десятої години.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet, mitä Johannes sanoi, ja seuranneet Jeesusta.</p> | <p>TKIS 40 Andreas, Simon Pietarin veli, oli toinen niistä kahdesta, jotka olivat kuulleet *Johanneksen todistuksen* ja seuranneet Jeesusta.</p> |
| <p>Biblia1776 40. Andreas, Simon Pietarin veli, oli yksi niistä kahdesta, jotka sen Johannekselta kuulleet olivat ja häntä seurasivat.</p> | <p>CPR1642 40. Yxi niistä kahdest jotca Johannexelda cuulit ja Jesusta seuraisit oli Andreas Simon Petarin weli.</p> |
| <p>UT1548 40. Yxi nijste cadhest iotca Johanneselda cwlit/ ia Iesusta seurasit/ oli Andreas Simo' Petarin welij/ (Yksi niistä kahdesta jotka Johannekselta kuulit/ ja Jesusta seurasit/ oli Andreas Simon Petarin weli/)</p> | |
| <p>Gr-East 40. λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.</p> | <p>Text Receptus 39. λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη 39. legei autois erchesthe kai idete elthon kai eidon pou menei kai par auto emeinan ten emeran ekeinen ora de en os dekate</p> |
| <p>MLV19 40 One out of the two who heard (this)</p> | <p>KJV 40. One of the two which heard John</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

from John was Andrew, Simon Peter's brother and he followed him.

speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>Dk1871 40. Han sagde til dem: kommer og seer. De kom og saae, hvor han opholdt sig, og bleve samme Dag hos ham; thi det var ved den tiende Time.</p> | <p>KXII</p> | <p>40. Och var Andreas, Simonis Petri broder, en af de två, som hade hört af Johanne; och följde Jesum.</p> |
| <p>PR1739 40. Üks neist kahhest, kes Joannesest kuulsid, ja Jesusse järrel käisid, olli Andreas, Simona ja Peetrusse wend:</p> | <p>LT</p> | <p>40. Vienas iš tų dviejų, kurie girdėjo Jono žodžius ir nusekė paskui Jėzų, buvo Simono Petro brolis Andriejus.</p> |
| <p>Luther1912 40. Einer aus den zweien, die von Johannes hörten und Jesus nachfolgten, war Andreas, der Bruder des Simon Petrus.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>40. André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 40. Era Andrés, el hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oido hablar a Juan, y le habían seguido.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>40 (1:41) Andreas, de broeder van Simon Petrus, was een van de twee, die het van Johannes gehoord hadden, en Hem gevolgd waren.</p> |
| <p>PL1881 40. A był Andrzej, brat Szymona Piotra,</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>40. Monda nékik: Jőjjetek és lássátok</p> |

jeden z onych dwóch, którzy to słyszeli od Jana, i szli byli za nim.

meg. Elmenének és megláták, hol lakik; és nála maradának azon a napon: vala pedig körülbelül tíz óra.

RuSV1876 40 Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

БКуліш 40. Один з двох, що чули від Йоана та й пішли слідом за ним, був Андрей, брат Симона Петра.

FI33/38 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet Messiaan", se on käännettynä: Kristus.

TKIS 41 Hän tapasi ensin veljensä Simonin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet Messiaan" — se on käännettynä 'Kristus.'

Biblia1776 41. Tämä löysi ensin veljensä Simonin, ja sanoi hänelle: me löysimme Messiaan; se on niin paljo kuin: voideltu.

CPR1642 41. Se löysi ensin hänen weljens Simonin ja sanoi hänelle: me löysimme Messian se on Woidellun.

UT1548 41. Se sama leusi ensin henen weliens Simonin ia sanoi henelle/ Me leusime Messiasen (quin on tulkittu) sen woidheltun. (Se sama löysi ensin hänen weljensä Simonin ja sanoi hänelle/ Me löysimme Messiaan (kuin on tulkittu) sen woidellun.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>41. Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·</p>	Text Receptus	<p>40. ἦν ἀνδρεας ὁ ἀδελφὸς σιμωνος πετρου εἰς ἐκ τῶν δυο τῶν ἀκουσαντων παρὰ ἰωαννου καὶ ἀκολουθησαντων αὐτω 40. en andreas ὁ adelfos simonos petrou eis ek ton duo ton akousanton para ioannou kai akolouthesanton auto</p>
MLV19	<p>41 This one finds first his own brother Simon and says to him, We have found the Messiah (which is, (after) being translated, The Christ).</p>	KJV	<p>41. He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.</p>
Dk1871	<p>41. Een af de To, som havde hørt dette af Johannes og havde fulgt ham, var Andreas, Simon Peters Broder.</p>	KXII	<p>41. Han fann först sin broder Simon, och sade till honom: Vi hafve funnit Messiam, det betyder den Smorda.</p>
PR1739	<p>41. Sesinnane leiab essite omma wenna Simona, ja ütleb temmale: Meie olleme Messiaist leidnud, se on ärrasselletud, se Kristus.</p>	LT	<p>41. Jis pirmiausia susiieškojo savo broli̇ Simoną ir jam pranešė: “Radome Mesija!” (išvertus tai reiškia: “Kristų”).</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Luther1912 41. Der findet am ersten seinen Bruder Simon und spricht zu ihm: Wir haben den Messias gefunden (welches ist verdolmetscht: der Gesalbte),</p>	<p>Ostervald-Fr 41. André trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (c'est-à-dire, le Christ, l'Oint).</p>
<p>RV'1862 41. Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, el Cristo.</p>	<p>SVV1750 41 (1:42) Deze vond eerst zijn broeder Simon, en zeide tot hem: Wij hebben gevonden den Messias, hetwelk is, overgezet zijnde, de Christus.</p>
<p>PL1881 41. Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wykłada Chrystus.</p>	<p>Karoli1908H u 41. A kettő közül, a kik Jánostól ezt hallották és őt követték vala, [12†] András volt az egyik, a Simon Péter testvére.</p>
<p>RuSV1876 41 Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;</p>	<p>БКуліш 41. Він знаходить первий брата свого Симона, й каже йому: Знайшли ми Месию (що єсть перекладом: Христос).</p>
<p>FI33/38 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen tykö. Jeesus kiinnitti katseensa häneen ja sanoi: "Sinä olet Simon, Johanneksen poika; sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä</p>	<p>TKIS 42 Ja hän vei hänet Jeesuksen luo. Katsoen häneen Jeesus sanoi: "Sinä olet Simon, Joonaan* poika. Sinun nimesi on oleva Keefas", joka käännettynä on</p>

on Pietari.

Biblia1776 42. Ja hän toi hänen Jesuksen tykö. Mutta kuin Jesus katsoi hänen päällensä, sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poika, ja sinä pitää kutsuttaman Kephas; se on niin paljo kuin: kallio.

UT1548 42. Ja toidh sen Iesusen tyge. (Ja toit sen Jesuksen tykö.)

Gr-East 42. εύρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν· ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός·

MLV19 42 And he led him toward Jesus. Jesus looked at him and said, You are Simon, the Son of Jonah, you will be called Cephas, which is by translation, a Pebble.

'Pietari'.

CPR1642 42. Ja he toit en Jesuxen tygö. Cosca Jesus hänen näki sanoi hän: sinä olet Simon Jonan poica ja sinä pitä cudzuttaman Cephas se on callio.

Text Receptus 41. ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος 41. euriskei outos protos ton adelfon ton idion simona kai legei auto evrekamen ton messian o estin methermeneuomenon o christos

KJV 42. And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Dk1871 42. Denne fandt først sin Broder Simon og sagde til ham: vi have fundet Messias, (hvilket er udlagt: Christus).
- PR1739 42. Ja temma wiis tedda Jesusse jure. Agga, kui Jesus tedda näggi, ütles temma: Sinna olled Simon Jona poeg, sind peab hütama Kewaks, se on ärrasselletud: Peetrus.
- Luther1912 42. und führte ihn zu Jesu. Da ihn Jesus sah, sprach er: Du bist Simon, Jona's Sohn; du sollst Kephas (Fels) heißen.
- RV'1862 42. Y le traje a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Céfas, que quiere decir, Piedra.
- PL1881 42. I przywiódł go do Jezusa. A wejrzawszy
- KXII 42. Och han hade honom till Jesum. Då Jesus fick se honom, sade han: Du äst Simon, Jona son; du skall heta Cephas, det betyder hälleberg.
- LT 42. Ir nusivedė jį pas Jėzų. Jėzus pažvelgė į jį ir tarė: "Tu esi Simonas, Jonos sūnus, o vadinsies Kefas" (išvertus tai reiškia: "Akmuo").
- Ostervald-Fr 42. Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Céphas(c'est-à-dire, Pierre).
- SVV1750 42 (1:43) En hij leidde hem tot Jezus. En Jezus, hem aanziende, zeide: Gij zijt Simon, de zoon van Jonas; gij zult genaamd worden Cefas, hetwelk overgezet wordt Petrus.
- Karoli1908H 42. Találkozék ez először a maga

naó Jezus, rzekł: Tyś jest Szymon, syn
Jonasza; ty będziesz nazwany Kiefas, co się
wyklada Piotr.

testvérével, Simonnal, és monda néki:
Megtaláltuk a Messiást (a mi
megmagyarázva azt teszi: Krisztus);

RuSV1876 42 и привел его к Иисусу. Иисус же,
взглянув на него, сказал: ты – Симон, сын
Ионин; ты наречешься Кифа, что значит:
камень Петр.

БКуліш 42. І привів його до Ісуса. Поглянувши
ж на него Ісус, рече: Ти єси Симон,
син Йони; ти назвешся Кифа (що
єсть перекладом: Петр).

FI33/38 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi lähteä
Galileaan; ja hän tapasi Filippuksen ja sanoi
hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 43 Seuraavana päivänä Jeesus tahtoi
lähteä Galileaan. Ja Hän tapasi
Filippuksen ja sanoi hänelle: "Seuraa
minua."

Biblia1776 43. Toisena päivänä tahtoi Jesus mennä
Galileaan, ja löysi Philippuksen ja sanoi
hänelle: seuraa minua!

CPR1642 43. Toisna päiwänä tahdoi Jesus taas
mennä Galileaan ja löysi Philippuxen ja
sanoi hänelle: seura minua:

UT1548 43. Coska Iesus sen näki sanoi hen/ Sine
olet Simon Jonan poica/ sine pite
cutzuttaman Cephas (se on tulkittu) Callio.
(Koska Jesus sen näki sanoi hän/ Sinä olet
Simon Jonan poika/ sinä pitää kutsuttaman
Cephas (se on tulkittu) kallio.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 43. καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.</p>	<p>Text Receptus 42. και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος 42. kai egagen auton pros ton iesoun emblepsas de auto o iesous eipen sy ei simon o vios iona sy klethese kefas o ermenevetai petros</p>
<p>MLV19 43 On the next-day, he wished to go out into Galilee, and he finds Philip, and Jesus says to him, Follow me.</p>	<p>KJV 43. The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.</p>
<p>Dk1871 43. Og han førte ham til Jesus. Men der Jesus saae paa ham, sagde han: du er Simon, Jonas' Søn; du skal hedde Kephass, (det er udlagt Petrus).</p>	<p>KXII 43. Dagen derefter ville Jesus gå ut i Galileen; och fann Philippum, och sade till honom: Följ mig.</p>
<p>PR1739 43. Teisel päwal tahtis Jesus Kalilea-male miñna, ja leiab Wilippust ja ütleb temmale: Käi minno järrel.</p>	<p>LT 43. Kitą dieną Jėzus panoro vykti į Galilėją. Jis sutiko Pilypą ir tarė jam: “Sek paskui mane!”</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 43. Des andern Tages wollte Jesus wieder nach Galiläa ziehen und findet Philippus und spricht zu ihm: Folge mir nach! | Ostervald-Fr 43. Le lendemain, Jésus voulut s'en aller en Galilée, et il trouva Philippe, et il lui dit: Suis-moi. |
| RV'1862 43. El día siguiente quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe; y le dice: Sígueme. | SVV1750 43 (1:44) Des anderen daags wilde Jezus heengaan naar Galilea, en vond Filippus, en zeide tot hem: Volg Mij. |
| PL1881 43. A nazajutrz chciał Jezus wyniść do Galilei, i znalazł Filipa i rzekł mu: Pójdź za mną. | Karoli1908H
u 43. És vezeté őt Jézushoz. Jézus pedig reá tekintvén, monda: Te Simon vagy, a Jóna [13†] fia; te Kéfásnak fogsz hivatni (a mi megmagyarázva: Kőszikla). |
| RuSV1876 43 На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. | БКуліш 43. Назавтра хотів Ісус вийти в Галилею, і знаходить Филиппа, й рече йому: Йди слідом за мною. |
| FI33/38 44 Ja Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista. | TKIS 44 Mutta Filippus oli Beetsaidasta, Andreaan ja Pietarin kaupungista. |
| Biblia1776 44. Mutta Philippus oli Betsaidasta, Andreaxen ja Pietarin kaupungista. | CPR1642 44. Mutta Philippus oli Bethsaidasta Andreaxen ja Petarin Caupungist. |
| UT1548 44. Toisna peiuen tactoi Iesus taas menne Galilean/ ia leusi Philippusen ia sanoi | |

henelle/ Seura minua. (Toisena päivänä tahtoi Jesus taas mennä Galileaan/ ja löysi Philippuksen ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

Gr-East 44. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὗρισκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

Text Receptus 43. τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι 43. te epaurion ethelesen o iesous ekselthein eis ten galilaian kai euriskei filippon kai legei auto akolouthei moi

MLV19 44 Now Philip was from Bethsaida, from the city of Andrew and Peter.

KJV 44. Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Dk1871 44. Den anden Dag vilde Jesus drage hen til Galilæa; og han fandt Philippus og sagde til ham: følg mig.

KXII 44. Och var Philippus af Bethsaida, Andree och Petri stad.

PR1739 44. Agga Wilippus olli pärrit Petsaidast, Andrea ja Peetrusse liñnast.

LT 44. Pilypas buvo iš BetsaidosAndriejaus ir Petro miesto.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 44. Philippus aber war von Bethsaida, aus der Stadt des Andreas und Petrus.	Ostervald-Fr 44. Or, Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.
RV'1862 44. Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.	SVV1750 44 (1:45) Filippus nu was van Bethsaida, uit de stad van Andreas en Petrus.
PL1881 44. A Filip był z Betsaidy, z miasta Andrzejowego i Piotrowego.	Karoli1908H u 44. A következõ napon Galileába akart menni Jézus; és találkozáék Fileppel, és monda néki: Kövess engem!
RuSV1876 44 Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.	БКуліш 44. Був же Филип із Витсаїди, з города Андреевого та Петрового.
FI33/38 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Me olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan, Nasaretista".	TKIS 45 Filippus tapasi Natanaelin ja sanoi hänelle: "Olemme löytäneet sen, josta Mooses laissa ja profeetat ovat kirjoittaneet, Jeesuksen, Joosefin pojan (joka on) Nasaretista."
Biblia1776 45. Philippus löysi Natanaelin ja sanoi hänelle: me olemme löytäneet sen, josta Moses kirjoitti laissa ja prophetat, Jesuksen, Josephin pojan Natsaretista.	CPR1642 45. Philippus löysi Nathanaelin ja sanoi hänelle: me olema sen löynnet josta Moses Lais ja Prophetat kirjoitit Jesuxen Josephin Pojan Nazarethist.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548 45. Mutta Philippus oli Bethsaidast/
Andreasen ia Petarin kaupungist. (Mutta
Philippus oli Betsaidasta/ Andreasen ja
Pietarin kaupungista.)

Gr-East 45. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ
τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

Text
Receptus 44. ἦν δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ
της πολεως ανδρεου και πετρου 44. en
de o filippos apo bethsaida ek tes poleos
andreou kai petrou

MLV19 45 Philip finds Nathanael and says to him,
We have found him, of whom Moses in the
law and the prophets wrote, Jesus from
Nazareth, the son of Joseph.

KJV 45. Philip findeth Nathanael, and saith
unto him, We have found him, of whom
Moses in the law, and the prophets, did
write, Jesus of Nazareth, the son of
Joseph.

Dk1871 45. Men Philippus var fra Bethsaida, fra
Andreas' og Peters Stad.

KXII 45. Philippus fann Nathanael, och sade
till honom: Den som Mose hafver
skrifvit om i lagen, och Propheterna,
hafve vi funnit, Jesum, Josephs son af
Nazareth.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 45. Wilippus leiab Natanaeli, ja ütleb temmale: Kellest Moses on kirjotanud kässoramatusse, ja prohwetid, sedda olleme meie leidnud, Jesust Josepi poega Naatsarettist.</p> | <p>LT 45. Pilypas sutiko Natanaeli ir sako jam: “Radome Ta, apie kuri raše Mozè Įstatyme ir pranašai Jėzų iš Nazareto, Juozapo sūnų”.</p> |
| <p>Luther1912 45. Philippus findet Nathanael und spricht zu ihm: Wir haben den gefunden, von welchem Moses im Gesetz und die Propheten geschrieben haben, Jesum, Joseph's Sohn von Nazareth.</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Philippe trouva Nathanaël et lui dit: Celui de qui Moïse a écrit dans la loi, et que les prophètes ont annoncé, nous l'avons trouvé; c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth.</p> |
| <p>RV'1862 45. Felipe halló a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: Jesús de Nazaret, el hijo de José.</p> | <p>SVV1750 45 (1:46) Filippus vond Nathanael en zeide tot hem: Wij hebben Dien gevonden, van Welken Mozes in de wet geschreven heeft, en de profeten, namelijk Jezus, den zoon van Jozef, van Nazareth.</p> |
| <p>PL1881 45. Filip znalazł Natanaela i rzekł mu: Znaleźliśmy onego, o którym pisał Mojżesz w zakonie i prorocy, Jezusa, syna Józefowego, z Nazaretu.</p> | <p>Karoli1908H
u 45. Filep pedig Bethsaidából, [14†] az András és Péter városából való volt.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 45 Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.</p> | <p>БКуліш 45. Знаходить Филип Натанаїла, й каже йому: Про кого писав Мойсей у законі й пророки, знайшли ми, Ісуса, сина Йосифового, що з Назарету.</p> |
| <p>FI33/38 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso".</p> | <p>TKIS 46 Natanael sanoi hänelle: "Voiko Nasaretista tulla mitään hyvää?" Filippus sanoi hänelle: "Tule ja katso."</p> |
| <p>Biblia1776 46. Ja Natanael sanoi hänelle: tulleeeko Natsaretista jotain hyvää? Philippus sanoi hänelle: tule ja katso.</p> | <p>CPR1642 46. Ja Nathanael sanoi hänelle: tulleeeco Nazarethist jotain hywä? Philippus sanoi hänelle: tule ja cadzo.</p> |
| <p>UT1548 46. Philippus leusi Nathanael ia sanoi henelle/ Me olema sen leuneet/ iosta Moses Lais ia Prophetat kirioitit/ Iesusen Josephin Poian Nazaretist. (Philippus löysi Nathanael ja sanoi hänelle/ Me olemme sen löytäneet/ josta Moses laissa ja prophetat kirjoitit/ Jesuksen Josephin pojan Nazaretista.)</p> | |
| <p>Gr-East 46. εύρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὗρηκαμεν,</p> | <p>Text Receptus 45. ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν</p> |

Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ
Ναζαρέτ.

ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ ἰωσήφ τὸν ἀπο
{VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 45.
euriskei filippos ton nathanael kai legei
auto on egrapsen moises en to nomo kai
oi profetai evrekamen iesoun ton uion
tou iosef ton apo {VAR1: nazaret }
{VAR2: nazareth }

MLV19 46 And Nathanael said to him, Is any good
thing able to be (coming) out of Nazareth?
Philip says to him, Come and behold!

KJV 46. And Nathanael said unto him, Can
there any good thing come out of
Nazareth? Philip saith unto him, Come
and see.

Dk1871 46. Philippus fandt Nathanael og sagde til
ham: vi have fundet den, om hvem Moses i
Loven og Profheterne have skrevet, Jesus,
den Jofephs Søn, af Nazareth.

KXII 46. Och Nathanael sade till honom: Kan
något godt komma af Nazareth?
Philippus sade till honom: Kom, och se.

PR1739 46. Ja Natanael ütles temmale: Kas
Naatsarettist woib middagi head tulla?
Wilippus ütles temmale: Tulle ja wata.

LT 46. Natanaelis jam tarė: “Ar iš Nazareto
gali būti kas gero?” Pilypas atsakė:
“Ateik ir pažiūrėk!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 46. Und Nathanael sprach zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kommen? Philippus spricht zu ihm: Komm und sieh es! | Ostervald-Fr 46. Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? |
| RV'1862 46. Y le dijo Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven, y vé. | SVV1750 46 (1:47) En Nathanael zeide tot hem: Kan uit Nazareth iets goeds zijn? Filippus zeide van hem: Kom en zie. |
| PL1881 46. I rzekł mu Natanael: Możesz z Nazaretu być co dobrego? Rzekł mu Filip: Pójdź, a oglądaj! | Karoli1908H
u 46. Találkozék Filep Nátánaellel, és monda néki: A ki felől írt Mózes a törvényben, [15†] és a próféták, megtaláltuk a názáreti Jézust, Józsefnek fiát. |
| RuSV1876 46 Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. | БКуліш 46. I каже Натанаїл до него: З Назарету хиба може що добре бути? Каже йому Филип: Іди та й подивись! |
| FI33/38 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan tykönsä ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!" | TKIS 47 Jeesus näki Natanaelin tulevan luokseen ja sanoi hänestä: "Katso, oikea israelilainen, jossa ei vilppiä ole!" |
| Biblia1776 47. Jesus näki Natanaelin tykönsä tulevan, ja sanoi hänestä: katso, totisesti oikia | CPR1642 47. Cosca Jesus näki Nathanaelin tygöns tulewan sanoi hän: cadzo totisest oikia |

Israelilainen, jossa ei petosta ole.

Israelita josa ei petost ole. Nathanael
sanoi hänelle: mistäs minun tunnet?

UT1548 47. Ja Nathanael sanoi henelle/ Mite hyue
Nazaretist woi tulla? Philippus sanoi
henelle/ Tule ia catzo. (Ja Nathanael sanoi
hänelle/ Mitä hywää Nazaretista woi tulla?
Philippus sanoi hänelle/ Tule ja katso.)

Gr-East 47. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ
Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει
αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

Text
Receptus 46. και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ
{VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ }
δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω
φιλιππος ερχου και ιδε 46. kai eipen
auto nathanael ek {VAR1: nazaret }
{VAR2: nazareth } dynatai ti agathon
einai legei auto filippos erchou kai ide

MLV19 47 Jesus saw Nathanael coming toward
him and says concerning him, Behold, an
Israelite in whom there truly is no
treachery!

KJV 47. Jesus saw Nathanael coming to him,
and saith of him, Behold an Israelite
indeed, in whom is no guile!

Dk1871 47. Og Nathanael sagde til ham: kan noget
Godt være fra Nazareth? Philippus sagde

KXII 47. Jesus såg Nathanael komma till sig,
och sade om honom: Si, en rätt Israelit, i

til ham: kom og see.

hvilkom intet svek är.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 47. Jesus näggi Natanaeli ennese jure tullewad ja ütles temmast: Ennä! üks tössine Israeli-meese, kenne sees ei olle kawwalust. | LT | 47. Pamatęs ateinantį Natanaelij, Jėzus pasakė apie jį: “Štai tikras izraelitas, kuriame nėra klastos!” |
| Luther1912 | 47. Jesus sah Nathanael zu sich kommen und spricht von ihm: Siehe, ein rechter Israeliter, in welchem kein Falsch ist. | Ostervald-Fr | 47. Philippe lui dit: Viens et vois. Jésus vit venir à lui Nathanaël, et il dit de lui: Voici un véritable Israélite, en qui il n'y a point de fraude. |
| RV'1862 | 47. Jesús vió venir a sí a Natanael, y dijo de él: He aquí un verdaderamente Israelita, en el cual no hay engaño. | SVV1750 | 47 (1:48) Jezus zag Nathanael tot Zich komen, en zeide van hem: Zie, waarlijk een Israeliet, in welken geen bedrog is. |
| PL1881 | 47. Ujrzawszy tedy Jezus Natanaela idącego do siebie, rzekł o nim: Oto prawdziwie Izraelczyk, w którym nie masz zdrady. | Karoli1908H
u | 47. És monda néki Nátánael: Názáretból támadhat-é [16†] valami jó? Monda néki Filep: Jer és lásd meg! |
| RuSV1876 | 47 Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно | БКуліш | 47. Побачив Ісус Натанаїла, йдучого до Него, й рече про него: Ось справді |

Израильтянин, в котором нет лукавства.

Ізраїлитянин, що в йому підступу нема.

FI33/38 48 Natanael sanoi hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennenkuin Filippus sinua kutsui, kun olit viikunapuun alla, näin minä sinut".

TKIS 48 Natanael sanoi Hänelle: "Mistä minut tunnet?" Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Ennen kuin Filippus kutsui sinua viikunapuun alla ollessasi, näin minä sinut."

Biblia1776 48. Natanael sanoi hänelle: mistäs minut tunnet? Jesus vastasi ja sanoi hänelle: ennen kuin Philippus kutsui sinua fikunapuun alla ollessas, näin minä sinun.

CPR1642 48. Jesus wastais ja sanoi hänelle: ennen cuin Philippus cudzui sinua ficunapuun alla ollesas näin minä sinun.

UT1548 48. Iesus näki Nathanael tygens tuleuan Ja sanoi heneste/ Catzo/ Yxi totisest Israelainen iossa ei ychten petost ole. Nathanael sanoi henelle/ Mistes minun tunnet? (Jesus näki Nathanaelin tykönsä tulewan Ja sanoi hänestä/ Katso/ Yksi totisesti israelilainen jossa ei yhtään petosta ole. Nathanael sanoi hänelle/ Mistäs minun tunnet?)

Gr-East 48. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ

Text 47. εἶδεν ο ἰησους τον ναθαναηλ

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

Receptus ἐρχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν 47. eiden o iesous ton nathanael erchomenon pros avton kai legei peri avtou ide alethos israelites en o dolos ouk estin

MLV19 48 Nathanael says to him, From where do you know me? Jesus answered and said to him, Before Philip summoned you, I saw you being under the fig tree.

KJV 48. Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

Dk1871 48. Jesus saae Nathanael komme til sig og sagde om ham: see, det er sandelig en Israelit, i hvem der ikke er Svig.

KXII 48. Då sade Nathanael till honom: Hvaraf känner du mig? Jesus svarade, och sade till honom: Förr än Philippus kallade dig, då du vast under fikonaträt, såg jag dig.

PR1739 48. Natanael ütleb temmale: Kust sa mind tunned? Jesus kostis ja ütles temma wasto: Ennego Wilippus sind kutsus, näggin minna sind, kui sa wigipu al ollid.

LT 48. O Natanaelis Jam sako: “Iš kur mane pažįsti?” Jėzus atsakė: “Prieš pakviečiant tave Pilypui, kai buvai po figmedžiu, Aš mačiau tave”.

- Luther1912 48. Nathanael spricht zu ihm: Woher kennst du mich? Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn dich Philippus rief, da du unter dem Feigenbaum warst, sah ich dich.
- RV'1862 48. Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondióle Jesús, y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te ví.
- PL1881 48. Rzekł mu Natanael: Skądże mię znasz? Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Pierwej niż cię Filip zawołał, gdyś był pod figowem drzewem, widziałem cię.
- RuSV1876 48 Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.
- Ostervald-Fr 48. Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.
- SVV1750 48 (1:49) Nathanael zeide tot Hem: Van waar kent Gij mij? Jezus antwoordde en zeide tot hem: Eer u Filippus riep, daar gij onder den vijgeboom waart, zag Ik u.
- Karoli1908H^u 48. Látá Jézus Nátánaelt ő hozzá menni, és monda ő felőle: Ímé egy igazán Izráelita, a kiben hamisság nincsen.
- БКуліш 48. Кажє Йому Натанаїл: Звідкіля мене знаєш? Озвавсь Ісус і рече йому: Перш ніж Филип покликав тебе, як був єси під смоківницею, бачив я тебе.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	49 Natanael vastasi ja sanoi hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas".	TKIS	49 Natanael vastasi ja sanoi Hänelle: "Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas."
Biblia1776	49. Vastasi Natanael ja sanoi hänelle: Rabbi, sinä olet Jumalan Poika, sinä olet Israelin kuningas.	CPR1642	49. Wastais Nathanael ja sanoi hänelle: Rabbi sinä olet Jumalan Poica: sinä olet Israelin Cuningas.
UT1548	49. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Ennen quin Philippus cutzui sinua coskas olit Ficuna puun alla/ mine näin sinun. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ ennen kuin Philippus kutsui sinua koskas olit wiikunapuun alla/ minä näin sinun.)		
Gr-East	49. λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.	Text Receptus	48. λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκτην ειδον σε 48. legei auto nathanael pothen me ginoskeis apekrithe o iesous kai eipen auto pro tou se filippon fonesai onta upo ten suken eidon se
MLV19	49 Nathanael answered and says to him,	KJV	49. Nathanael answered and saith unto

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.

him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|---|
| DK1871 | 49. Nathanael sagde til ham: hvorfra kjender du mig? Jesus svarede og sagde til ham: førend Philippus kaldte dig, der du var under Figentræet, saae jeg dig. | KXII | 49. Nathanael svarade, och sade till honom: Rabbi, du äst Guds Son: Du äst Israels Konung. |
| PR1739 | 49. Natanael kostab ja ütleb temma wasto: Öppetaja, sinna olled se Jummalä Poeg, sinna olled se Israeli Kunningas. | LT | 49. Natanaelis sušuko: "Rabi, Tu Dievo Sünus, Tu Izraelio karalius!" |
| Luther1912 | 49. Nathanael antwortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist Gottes Sohn, du bist der König von Israel! | Ostervald-Fr | 49. Nathanaël lui répondit: Maître, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël. |
| RV'1862 | 49. Respondió Natanael, y le dijo: Rabbi, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel. | SVV1750 | 49 (1:50) Nathanael antwoordde en zeide tot Hem: Rabbi! Gij zijt de Zone Gods, Gij zijt de Koning Israels. |
| PL1881 | 49. Odpowiedział Natanael i rzekł mu: Mistrzu! tyś jest on Syn Boży, tyś jest on król Izraelski. | Karoli ^{1908H} _u | 49. Monda néki Nátánael: Honnan ismersz engem? Felele Jézus és monda néki: Mielőtt hítt téged Filep, láttalak |

téged, a mint a fügefa alatt voltál.

RuSV1876 49 Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

БКуліш 49. Озвавсь Натанаїл і каже Йому: Рави, Ти єси Син Божий, Ти єси цар Ізраїлів.

FI33/38 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sentähden, että minä sanoin sinulle: 'minä näin sinut viikunapuun alla', sinä uskot. Sinä saat nähdä suurempia, kuin nämä ovat."

TKIS 50 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä uskot sen vuoksi, että sanoin sinulle: 'näin sinut viikunapuun alla.' Saat nähdä suurempia kuin nämä."

Biblia1776 50. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä uskot, että minä sanoin sinulle: minä näin sinut fikunapuun alla. Sinä saat vielä suurempia nähdä.

CPR1642 50. Jesus wastais ja sanoi hänelle: sinä uscot että minä sanoin sinulle: minä näin sinun ficunapuun alla: Sinä saat wielä suurembita nähdä.

UT1548 50. Wastasi Natanael ia sanoi henelle/ Rabbi/ Sine olet se Jumalan poica/ Sine olet se Israelin Kuningas. (Wastasi Natanael ja sanoi hänelle/ Rabbi/ Sinä olet se Jumalan Poika/ Sinä olet se Israelin Kuningas.)

Gr-East 50. ἀπεκρίθη Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ·

Text Receptus 49. απεκριθη ναθαναηλ και λεγει

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ 49. apekrithe nathanael kai legei auto raββι sy ei o vios tou theou sy ei o basileus tou israel

MLV19 50 Jesus answered and said to him, (Is it) because I said to you, I saw you underneath the fig tree (that) you believe? You will be seeing greater (than) these things.

KJV 50. Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

DK1871 50. Og Nathanael svarede og sagde til ham Rabbi! du er den Guds Søn, du er den Israels Konge.

KXII 50. Jesus svarade, och sade till honom: Efter det jag sade dig, att jag såg dig under fikonaträt, tror du; större ting, än desse äro, skall du få se;

PR1739 50. Jesus wastas ja ütles temmale: Et minna sulle ollen üttelnud: Ma näggin sind wigipu al, siis ussud siña: sa pead suremad asjad näggema kui needsinnatsed.

LT 50. Jėzus atsakė: “Tu tiki, kadangi pasakiau tave matęs po figmedžiu? Pamatysi dar didesnių dalykų”.

Luther1912 50. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du Ostervald-Fr 50. Jésus lui répondit: Parce que je t'ai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

glaubst, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich gesehen habe unter dem Feigenbaum; du wirst noch Größeres denn das sehen.

RV'1862 50. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Porque te dije: Vite debajo de la higuera, crees? cosas mayores que estas verás.

dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

SVV1750 50 (1:51) Jezus antwoordde en zeide tot hem: Omdat Ik u gezegd heb: Ik zag u onder de vijgeboom, zo gelooft gij; gij zult grotere dingen zien dan deze.

PL1881 50. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Izem ci powiedział: Widziałem cię pod figowem drzewem, wierzysz; większe rzeczy nad te ujrzysz.

Karoli^{1908H}
u 50. Felele Nátánael és monda néki: Rabbi, te vagy az Isten Fia, te vagy az Izráel [17†] Királya!

RuSV1876 50 Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

БКуліш 50. Озвавсь Ісус і рече йому: Що сказав тобі: Я бачив тебе під смоківницею, то й віруєш? Більше сього бачити меш.

FI33/38 51 Ja hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: te saatte nähdä taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan alas Ihmisen Pojan päälle."

TKIS 51 Vielä Hän sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon teille: (tästä lähin) tulette näkemään taivaan avoinna ja Jumalan enkelien nousevan ylös ja laskeutuvan Ihmisen Pojan päälle."

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Biblia1776 51. Ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä teille: tästedes pitää teidän näkemän taivaan avoinna, ja Jumalan enkelit astuvan ylös ja tulevan alas Ihmisen Pojan päälle.</p> | <p>CPR1642 51. Ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä teille: tästedes pitä teidän näkemän Taiwan awoi ja Jumalan Engelit ylösastuwan ja alastulewan ihmisen Pojan päälle.</p> |
| <p>UT1548 51. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Sine vskot ette mine sanoin sinulle/ Mine nein sinun Ficona puun alla/ Sine saat wiele swrembita nehde. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Sinä uskot että minä sanoin sinulle/ Minä näin sinun wiikunapuun alla/ Sinä saat wielä suurempia nähdä.)</p> | |
| <p>Gr-East 51. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψη.</p> | <p>Text Receptus 50. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει 50. apekrithe iesous kai eipen auto oti eipon soi eidon se upokato tes sukes pisteveis meizo touton opsei</p> |
| <p>MLV19 51 And he says to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, From now (on), you° will be seeing the heaven, having</p> | <p>KJV 51. And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God</p> |

been opened, and the messengers of God ascending and descending upon the Son of Man.

ascending and descending upon the Son of man.

DK1871 51. Og Jesus svarede og sagde til ham: troer du, fordi jeg sagde dig, jeg saae dig under Figentræet? du skal see større Ting end disse. Og han sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg Eder: fra nu af skulle I see Himmelen aabnet, og Guds Engle fare op og fare ned over Menneskens Søn.

KXII 51. Och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Härefter skolen I få se himmelen öppen, och Guds Änglar fara upp och neder öfver människones Son.

PR1739 51. Ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen teile: Sest aiast peate teie taewast lahti näggema, ja Jummalä inglid ülles ja mahha astwad innimesse Poia peäle.

LT 51. Ir pridūrē: “Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: nuo šiol jūs matysite atvirą dangų ir Dievo angelus, kylančius ir nusileidžiančius ant Žmogaus Sūnaus”.

Luther1912 51. Und spricht zu ihm: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Von nun an werdet ihr den Himmel offen sehen und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

Ostervald-Fr 51. Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

RV'1862 51. Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De

SVV1750 51 (1:52) En Hij zeide tot hem:

aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden:
Van nu aan zult gij den hemel zien
geopend, en de engelen Gods
opklimmende en nederdalende op den
Zoon des mensen.

PL1881 51. I rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę
powiadam wam: Od tego czasu ujrzycie
niebo otworzone i Anioły Boże wstępujące
i zstępujące na Syna człowieczego.

Karoli^{1908H}
u 51. Felele Jézus és monda néki: Hogy azt
mondám néked: láttalak a fügefa alatt,
hiszel? Nagyobbakat látsz majd ezeknél.

RuSV1876 51 И говорит ему: истинно, истинно
говорю вам: отныне будете видеть небо
отверстым и Ангелов Божиих
восходящих и нисходящих к Сыну
Человеческому.

БКуліш 51. І рече йому: Істино, істино глаголю
вам: Від нині бачити мете небо
відкрите, а ангелів Божих, що сходять
угору і вниз на Сина чоловічого.

UT1548 52. Ja sanoi henelle/ Totisest totisest sanon
mine teille/ Testedes pite teiden näkemen
Taiuan aukian/ Ja Jumalan Engelit
ylesastuuaisset ia alasastuuaisset Inhimisen
Poian päle. (Ja sanoi hänelle/ Totisesti
totisesti sanon minä teille/ Tästedes pitää

teidän näkemän taiwaan aukean/ Ja
Jumalan enkelit ylös astuwaiset ja alas
astuwaiset Ihmisen Pojan päälle.)

Gr-East 52. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν,
ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῶτα,
καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ
ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Text
Receptus 51. και λεγει αυτω αμην αμην λεγω
υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον
ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου
αναβαινοντας και καταβαινοντας επι
τον υιον του ανθρωπου 51. kai legei
auto amen amen lego umin ap arti
opsesthe ton ouranon aneogota kai tous
aggelous tou theou anaβainontas kai
kataβainontas epi ton vion tou
anthropou

Karoli1908
Hu 52. És monda néki: Bizony, bizony
mondom néktek: Mostantól fogva
meglátjátok a megnyilt eget, és az Isten
angyalait, [18†] a mint felszállnak és
leszállnak az ember Fiára.

2 luku

Jeesus tekee ensimmäisen tunnustekonsa Kaanan häissä 1 – 11, menee Kapernaumiin 12 ja pääsiäisen lähestyessä Jerusalemiin, puhdistaa pyhäkön 13 – 22 Monet uskovat häneen, mutta hän ei usko itseänsä heille 23 – 25.

FI33/38	1 Ja kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.	TKIS	1 Kolmantena päivänä oli häät Galilean Kaanassa, ja Jeesuksen äiti oli siellä.
Biblia1776	1. Ja kolmantena päivänä olivat häät Galilean Kaanassa, ja Jesuksen äiti oli siellä;	CPR1642	1. Ja colmandena päiwänä olit häät Galilean Canas ja Jesuxen äiti oli siellä.
UT1548	1. JA colmanden peuen olit Häedh Canas Galileas/ NIn oli Iesusen Eiti sielle. (Ja kolmannen päiwänä olit häät Kanassa Galileassa/ Niin oli Jesuksen äiti siellä.)		
Gr-East	1. Καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·	Text Receptus	1. και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει 1. kai te emera te trite gamos egeneto en kana tes galilaias kai en e meter tou iesou ekei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 {Joh 2:1-11 Cana in Galilee; no parallel.}
And there happened (to be) a wedding in Cana of Galilee in the third day, and the mother of Jesus was there;</p> | <p>KJV 1. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:</p> |
| <p>Dk1871 1. Og paa den tredie Dag var et Bryllup i Cana i Galilæa; og Jesu Moder var der.</p> | <p>KXII 1. Och på tredje dagen vardt ett bröllop i Cana i Galileen; och Jesu moder var der.</p> |
| <p>PR1739 1. Ja kolmandamal päwal said pulmad Kanas Kalilea-maal, ja Jesusse emma olli seäl;</p> | <p>LT 1. Trečia dieną Galilėjos Kanoje buvo vestuvės. Jose dalyvavo Jėzaus motina.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und am dritten Tag ward eine Hochzeit zu Kana in Galiläa; und die Mutter Jesu war da.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Trois jours après, on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y AL tercero día hiciéronse unas bodas en Cana de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.</p> | <p>SVV1750 1 En op den derden dag was er een bruiloft te Kana in Galilea; en de moeder van Jezus was aldaar.</p> |
| <p>PL1881 1. A dnia trzeciego było wesele w Kanie Galilejskiej, i była tam matka Jezusowa.</p> | <p>Karoli^u1908H 1. És harmadnapon menyegző lőn a galileai Kánában; és ott volt a Jézus anyja;</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 1 На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.</p>	<p>БКуліш 1. А третього дня було весілле в Кані Галилейській; і була мати Ісусова там;</p>
<p>FI33/38 2 Ja myös Jeesus ja hänen opetuslapsensa olivat kutsutut häihin.</p>	<p>TKIS 2 Myös Jeesus ja Hänen opetuslapsensa oli kutsuttu häihin.</p>
<p>Biblia1776 2. Niin Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin myös häihin.</p>	<p>CPR1642 2. Nijn Jesus ja hänen Opetuslapsens cudzuttin myös häihin.</p>
<p>UT1548 2. Nin mös Iesus ia henen Opetuslapsens cutzuttin Häehin. (Niin myös Jesus ja hänen opetuslapsensa kutsuttiin häihin.)</p>	
<p>Gr-East 2. ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.</p>	<p>Text Receptus 2. εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον 2. eklethe de kai o iesous kai oi mathetai autou eis ton gamon</p>
<p>MLV19 2 and Jesus and his disciples were also invited to the wedding.</p>	<p>KJV 2. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.</p>
<p>Dk1871 2. Men ogsaa Jesus og hans Disciple vare budne til Brylluppet.</p>	<p>KXII 2. Vardt ock desslikes Jesus buden, och hans Lärjungar, till bröllopet.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 2. Agga Jesus ja temma jüngrid ollid ka pulma kutsutud.	LT	2. Į vestuves buvo pakviestas ir Jėzus, ir Jo mokiniai.
Luther1912 2. Jesus aber und seine Jünger wurden auch auf die Hochzeit geladen.	Ostervald-Fr	2. Et Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.
RV'1862 2. Y fué también llamado Jesús, y sus discípulos a las bodas.	SVV1750	2 En Jezus was ook genood, en Zijn discipelen, tot de bruiloft.
PL1881 2. Wezwany też był i Jezus i uczniowie jego na ono wesele.	Karoli1908H u	2. És Jézus is meghivaték az ő tanítványaival együtt a menyegzőbe.
RuSV1876 2 Был также зван Иисус и ученики Его на брак.	БКуліш	2. запрошено ж і Ісуса, й учеників Його на весілля.
FI33/38 3 Ja kun viini loppui, sanoi Jeesuksen äiti hänelle: "Heillä ei ole viiniä".	TKIS	3 Viinin loppuessa sanoi Jeesuksen äiti Hänelle: "Heillä ei ole viiniä."
Biblia1776 3. Ja kun viina puuttui, sanoi Jesuksen äiti hänelle: ei heillä ole viinaa.	CPR1642	3. Ja cosca wijna puuttui sanoi Jesuxen äiti hänelle: ei heillä ole wijna.
UT1548 3. Ja coska wina pwtui/ sanoi Iesuse' Eiti henelle/ Ei ole heille wina. (Ja koska wiina puuttui/ sanoi Jesuksen äiti hänelle/ Ei ole		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

heillä wiinaa.)

Gr-East	3. καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.	Text Receptus	3. και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν 3. kai vsteresantos oinou legei e meter tou iesou pros auton oinon ouk echousin
MLV19	3 And having lacked (enough) wine, the mother of Jesus says to him, They have no wine.	KJV	3. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
Dk1871	3. Og der de sattedes Viin, sagde Jesu Moder til ham: de have ikke Viin.	KXII	3. Och då vinet begynte fattas, sade Jesu moder till honom: De hafva intet vin.
PR1739	3. Ja kui wina pudus, ütles Jesusse emma temma wasto: Neil ep olle wina.	LT	3. Pritrūkus vyno, Jėzaus motina Jam sako: “Jie nebeturi vyno”.
Luther1912	3. Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben nicht Wein.	Ostervald-Fr	3. Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.
RV'1862	3. Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.	SVV1750	3 En als er wijn ontbrak, zeide de moeder van Jezus tot Hem: Zij hebben

geen wijn.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. A gdy nie stało wina, rzekła matka Jezusowa do niego: Wina nie mają.</p> | <p>Karoli1908H
u 3. És elfogyván a bor, a Jézus anyja monda néki: Nincs boruk.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И как не доставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.</p> | <p>БКуліш 3. І, як не ставало вина, каже мати Ісусова до Него: Вина не мають.</p> |
| <p>FI33/38 4 Jeesus sanoi hänelle: "Mitä sinä tahdot minusta, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."</p> | <p>TKIS 4 Jeesus sanoi hänelle: *"Miksi minuun vetoat*, vaimo? Minun aikani ei ole vielä tullut."</p> |
| <p>Biblia1776 4. Jesus sanoi hänelle: vaimo! mitä minun on sinun kanssas? ei minun aikani ole vielä tullut.</p> | <p>CPR1642 4. Jesus sanoi hänelle: waimo mitä minun on sinun cansas? ei minun aican ole vielä tullut.</p> |
| <p>UT1548 4. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mite minulle ombi sinun cansas? Ei ole minun hetken wiele tullut. (Sanoi Jesus hänelle/ Waimo/ mitä minulle ompi sinun kanssasi? Ei ole minun hetkeni wielä tullut.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου.</p> | <p>Text Receptus 4. λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου 4. legei</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

aute o iesous ti emoi kai soi gunai oupo
ekei e ora mou

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 Jesus says to her, What (is this thing) with me and with you, woman? My hour is not coming yet.</p> | <p>KJV 4. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee mine hour is not yet come.</p> |
| <p>Dk1871 4. Jesus sagde til hende: Kvinde! hvad vil du mig? min Time er endnu ikke kommen.</p> | <p>KXII 4. Då sade Jesus till henne: Qvinna, hvad hafver jag med dig? Min tid är icke ännu kommen.</p> |
| <p>PR1739 4. Jesus ütles temmale: Naene, mis mul on sinnoga teggemist? minno tund ep olle weel tulnud.</p> | <p>LT 4. Jėzus jai atsakė: “O kas man ir tau, moterie? Dar neatėjo mano valanda”.</p> |
| <p>Luther1912 4. Jesus spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine Stunde ist noch nicht gekommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y le dice Jesús: ¿Qué tengo yo que ver contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.</p> | <p>SVV1750 4 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat heb Ik met u te doen? Mijn ure is nog niet gekomen.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	4. Rzekł jej Jezus: Co ja mam z toba, niewiasto? jeszcze nie przyszła godzina moja.	Karoli ^{1908H} u	4. Monda néki Jézus: Mi közöm nékem te hozzád, oh asszony? Nem jött még el az én órám.
RuSV1876	4 Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.	БКуліш	4. Рече їй Ісус: Що мені й тобі, жено? ще не прийшла година моя.
FI33/38	5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Mitä hän teille sanoo, se tehkää".	TKIS	5 Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: "Tehkää, mitä Hän teille sanoo."
Biblia1776	5. Hänen äitinsä sanoi palvelijoille: mitä hän teille sanoo, se tehkää.	CPR1642	5. Hänen Äitins sanoi palwelioille: mitä hän teille sano se tehkät.
UT1548	5. Sanoi henen Eitins paluelioille/ Mite hen teille sanopi/ se techket. (Sanoi hänen äitinsä palwelijoille/ Mitä hän teille sanoopi/ se tehkää.)		
Gr-East	5. λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.	Text Receptus	5. λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε 5. legei e meter autou tois diakonois o ti an lege umin poiesate
MLV19	5 His mother says to the servants, If he says	KJV	5. His mother saith unto the servants,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

anything to you°, do° (it).

Whatsoever he saith unto you, do it.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 5. Hans Moder sagde til Tjenerne: hvad som han siger Eder, det gjører. | KXII | 5. Då sade hans moder till tjenarena: Hvad han säger eder, det görer. |
| PR1739 | 5. Temma emma ütles teenridele: Mis temã teile ial ütleb, sedda tehke. | LT | 5. Jo motina tarė tarnams: "Darykite, ką tik Jis jums lieps". |
| Luther1912 | 5. Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut. | Ostervald-Fr | 5. Sa mère dit à ceux qui servaient: Faites tout ce qu'il vous dira. |
| RV'1862 | 5. Su madre dice a los que servían: Haced todo lo que él os dijere. | SVV1750 | 5 Zijn moeder zeide tot de dienaars: Zo wat Hij ulieden zal zeggen, doet dat. |
| PL1881 | 5. Rzekła matka jego sługom: Cokolwiek wam rzecze, uczyócie. | Karoli1908H
u | 5. Mond az ő anyja a szolgáknak: Valamit mond néktek, megtegyétek. |
| RuSV1876 | 5 Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. | БКуліш | 5. Каже Його мати слугам: Що вам скаже, робіть. |
| FI33/38 | 6 Niin oli siinä juutalaisten puhdistamistavan mukaan kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen mitan | TKIS | 6 Siihen oli juutalaisten puhdistustavan mukaan asetettu kuusi kivistä vesiastiaa, kukin kahden tai kolmen |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

vetoinen.

Biblia1776 6. Niin siellä oli kuusi kivistä vesi-astiaa pantuna Juudalaisten puhdistamisen tavan jälkeen, ja kukin veti kaksi eli kolme mittaa.

UT1548 6. Nin olit sielle cwsī Kiuiste wesiastiat panduna/ Judasten Puhdistamisen tauan ielken/ ia cuki weti caxi eli colme Mitta. (Niin olit siellä kuusi kiwistä wesiastiat pantuna/ Judasten puhdistamisen tawan jälkeen/ ja kukin weti kaksi eli kolme mittaa.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαί λίθιναι ἕξ κείμεναι, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

MLV19 6 Now six stone water pots were placed there according to the Jews' cleansing,

mitan vetoinen.

CPR1642 6. Nijn siellä oli cuusi kiwistä wesiastiat panduna Judalaisten puhdistamisen tawan jälken ja cuki weti caxi eli colme mitta.

Text Receptus 6. ἦσαν δε ἐκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις 6. esan de ekei udriai lithinai eks keimenai kata ton katharismos ton ioudaion chorousai ana metretas duo e treis

KJV 6. And there were set there six waterpots of stone, after the manner of

making room (for) two or three nine-gallon measures apiece. {i.e. very large water pots}

the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

- | | | | |
|------------|---|--------------------------------------|---|
| Dk1871 | 6. Men der var sex Vandkar af Steen, satte efter Jødernes Renssesskik, som holdt hver to eller tre Maader. | KXII | 6. Så voro der sex stenkrukor, som satta voro efter sättet om Judarnas rening, hållandes hvardera tu eller tre mått. |
| PR1739 | 6. Agga senna ollid pandud kuus kiwwist wee-riista Juda-rahwa puhhastamisse pärrast, ja iggauhhe sisse läks kaks ehk kolm moöto. | LT | 6. Ten buvo šeši akmeniniai indai žydų apsiplovimams, kiekvienas dviejų trijų saikų talpos. |
| Luther1912 | 6. Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt nach der Weise der jüdischen Reinigung, und ging in je einen zwei oder drei Maß. | Ostervald-Fr | 6. Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, placés pour la purification des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures. |
| RV'1862 | 6. Y estaban allí seis tinajuelas de piedra, conforme a la purificación de los Judíos, que cabía en cada una dos o tres cántaros. | SVV1750 | 6 En aldaar waren zes stenen watervaten gesteld, naar de reiniging der Joden, elk houdende twee of drie metreten. |
| PL1881 | 6. I było tam sześć stągwi kamiennych, | Karoli ^{1908H} _u | 6. Vala pedig ott hat kőveder elhelyezve |

postawionych według oczyszczenia
żydowskiego, biorących w się każda dwie
albo trzy wiadra.

a zsidók tisztálkodási [1†] módja szerint,
melyek közül egybe-egybe két-három
métréta fér vala.

RuSV1876 6 Было же тут шесть каменных
водоносов, стоявших по обычаю
очищения Иудейского, вмещавших по
две или по три меры.

БКуліш 6. Стояло ж там шість камяних
водників про очищення Жидівське,
що містили відер по два або по три.

FI33/38 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää astiat
vedellä". Ja he täyttivät ne reunoja myöten.

TKIS 7 Jeesus sanoi heille: "Täyttäkää
vesiastiat vedellä. He täyttivät ne
reunoja myöten."

Biblia1776 7. Jesus sanoi heille: täyttäkää vesi-astiat
vedellä. Ja he täyttivät ne ylen täyteen.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi heille: täyttäkät
wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylon
täyten.

UT1548 7. Nin sanoi Iesus heille/ Teuteket
wesiastiat wedhelle. Ja he teutit ne ylen
teuten. (Niin sanoi Jesus heille/ Täyttäkää
wesiastiat wedellä. Ja he täytit ne ylen
täyteen.)

Gr-East 7. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως

Text
Receptus 7. λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας
υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἄνω.

ἄνω 7. legei autois o iesous gemisate tas
vdrias vdatos kai egemisan autas eos
ano

MLV19 7 Jesus says to them, Fill^o the water pots
with water. And they filled them to the top.

KJV 7. Jesus saith unto them, Fill the
waterpots with water. And they filled
them up to the brim.

Dk1871 7. Jesus sagde til dem: fylder Vandkarrene
med vand; og de fyldte dem indtil det
Øverste.

KXII 7. Då sade Jesus till dem: Fyller upp
krukorna med vatten; och de fyllde dem
öfverfulla.

PR1739 7. Jesus ütles neile: Täitke need kiwwised
wee-riistad weega, ja nemmad täitsid neid
äre tassa.

LT 7. Jėzus jiems liepė: “Pripilkite indus
vandens”. Jie pripylė sklidinus.

Luther1912 7. Jesus spricht zu ihnen: Füllet die
Wasserkrüge mit Wasser! Und sie füllten
sie bis obenan.

Ostervald-Fr 7. Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces
vaisseaux; et ils les remplirent jusqu'au
haut.

RV'1862 7. Díceles Jesús: Llenád estas tinajuelas de
agua. Y las llenaron hasta arriba.

SVV1750 7 Jezus zeide tot hen: Vult de
watervaten met water. En zij vulden ze
tot boven toe.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 7. Rzekł im Jezus: Napętnijcie te stągwie wodą; i napętnili je aż do wierzchu.</p>	<p>Karoli^{1908H}_u 7. Monda nékik Jézus: Töltsétek meg a vedreket vízzel. És megtölték azokat szíinig.</p>
<p>RuSV1876 7 Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.</p>	<p>БКуліш 7. Рече їм Ісус: Поналивайте водники водою. І поналивали їх аж по верх.</p>
<p>FI33/38 8 Ja hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää edeskäyvälle". Ja he veivät.</p>	<p>TKIS 8 Hän sanoi heille: "Ammentakaa nyt ja viekää ylipalvelijalle." Niin he veivät.</p>
<p>Biblia1776 8. Ja hän sanoi heille: pankaat nyt sisälle ja viekää edeskäyvälle. Ja he veivät.</p>	<p>CPR1642 8. Ja hän sanoi heille: pangat nyt sisälle ja wiekät edeskäywälle. Ja he weit.</p>
<p>UT1548 8. Ja hen sanoi heille/ Pangat nyt siselle/ ia wieket Edheskeuuelle. Ja he weit. (Ja hän sanoi heille/ Pankaat nyt sisälle/ ja wiekää edeskäywälle. Ja he weit.)</p>	
<p>Gr-East 8. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· καὶ ἤνεγκαν.</p>	<p>Text Receptus 8. και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν 8. kai legei autois antlesate nun kai ferete to architriklino kai enegkan</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 8 And he says to them, Dip-out° (some) now and carry° (it) to the chief waiter. And they carried (it).	KJV 8. And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.
DK1871 8. Og han sagde til dem: øser nu og bærer til Køgemesteren; og de bare det til ham.	KXII 8. Och han sade till dem: Låter nu uti, och bærer till kökemästaren; och de båro.
PR1739 8. Ja temma ütles neile: Wotke nüüd nende seest, ja wige pulma-rahwa-tallitajale, ja nemmad wisid.	LT 8. Tada Jis sakė: “Dabar semkite ir neškite stalo prižiūrėtojai”. Tie nunešė.
Luther1912 8. Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringet's dem Speisemeister! Und sie brachten's.	Ostervald-Fr 8. Et il leur dit: Puisez-en maintenant, et portez-en au chef du festin. Et ils le firent.
RV'1862 8. Y díceles: Sacád ahora, y presentád al maestresala. Y presentáronle.	SVV1750 8 En Hij zeide tot hen: Schept nu, en draagt het tot den hofmeester; en zij droegen het.
PL1881 8. Tedy im rzekł: Czerpajcież teraz, a donieście przelożonemu wesela. I donieśli.	Karoli1908H u 8. És monda nékik: Most merítsetek, és vigyetek a násznagynak. És vittek.
RuSV1876 8 И говорит им: теперь почерпните и	БКуліш 8. I рече їм: Черпайте тепер, та й

несите к распорядителю пира. И понесли.

несіть до старости. І понесли.

FI33/38 9 Mutta kun edeskäypä maistoi vettä, joka oli muuttunut viiniksi, eikä tiennyt, mistä se oli tullut — mutta palvelijat, jotka veden olivat ammentaneet, tiesivät sen — kutsui edeskäypä yljän

TKIS 9 Mutta kun ylipalvelija maistoi viiniksi muuttunutta vettä eikä tiennyt, mistä se oli — mutta palvelijat, jotka olivat ammentaneet veden, tiesivät — kutsui ylipalvelija yljän

Biblia1776 9. Mutta kuin edeskäypä maisti sitä vettä, joka viinaksi tullut oli, (eikä tietänyt, kusta se tuli, mutta palveliat tiesivät, jotka veden ammensivat,) kutsui edeskäypä yljän,

CPR1642 9. Mutta cosca edeskäypä maisti sitä wijna joca wesi ollut oli eikä tiennyt kusta se tuli mutta palweliat tiesit jotca weden ammunsit: cudzui edeskäypä yljän ja sanoi hänelle:

UT1548 9. Mutta quin se Edeskieupe maisti site wina/ ioca oli wesi ollut/ eike tienyt custa se tuli/ Mutta ne Palueliat tiesit iotca sen wedhen ammulsit/ cutzui se Edeskieupe Ylien ia sanoi henelle/ (Mutta kuin se edeskäywä maisti sitä wiinaa/ joka oli wesi ollut/ eikä tiennyt kusta se tuli/ Mutta ne palwelijat tiesit jotka sen weden ammensit/ kutsui se edeskäywä yljän ja sanoi hänelle/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>9. ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλινὸς τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον - καὶ οὐκ ἤδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἤδειςαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ - φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλινὸς</p>	Text Receptus	<p>9. ὡς δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγεννημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδειςαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλινος 9. os de egeusato o architriklinos to udor oinon gegenemenon kai ouk edei pothen estin oi de diakonoi edeisan oi entlekotes to udor fonei ton numfion o architriklinos</p>
MLV19	<p>9 Now as the chief waiter tasted the water that had become wine, and did not know where it is from (but the servants knew, having dipped-out the water), the chief waiter summons the bridegroom,</p>	KJV	<p>9. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,</p>
Dk1871	<p>9. Men der Køgemesteren smagte Vandet, som var blevet Viin, (og vidste ikke, hvorfra det kom, men Tjenerne, som havde øst Vandet, vidste), kaldte Køgemesteren Brudgommen og sagde til ham:</p>	KXII	<p>9. När då kökemästaren smakade vinet, som vatten varit hade, och icke visste hvordan det kommet var; men tjenarena, som vattnet öst hade, visste det, kallade han brudgummen;</p>

- PR1739 9. Agga kui pulma-rahwa-tallitaja sedda wet maitsis, mis winaks olli sanud, (ja ei teädnud mitte, kust se olli; agga need teenrid teädsid, kes sedda wet ollid tonud) siis kutsus se pulma-rahwa-tallitaja peigmeest,
- Luther1912 9. Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war, und wußte nicht, woher er kam (die Diener aber wußten's, die das Wasser geschöpft hatten), ruft der Speisemeister den Bräutigam
- RV'1862 9. Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, y no sabía de donde era; (mas los que servían, lo sabían, que habían sacado el agua:) el maestresala llama al esposo,
- PL1881 9. A gdy skosztował przełożony wesela onej wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd by było; lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali), zawołał
- LT 9. Paragavęs paversto vynu vandens ir nežinodamas, iš kur tai (bet tarnai, kurie sėmė vandenį, žinojo), prižiūrėtojas pasišaukė jaunikį
- Ostervald-Fr 9. Quand le chef du festin eut goûté l'eau changée en vin (or, il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il appela l'époux,
- SVV1750 9 Als nu de hofmeester het water, dat wijn geworden was, geproefd had (en hij wist niet, van waar de wijn was; maar de dienaren, die het water geschept hadden, wisten het), zo riep de hofmeester den bruidegom.
- Karoli1908H 9. A mint pedig megízlelé a násznagy a borrá lett vizet, és nem tudja vala, honnét van, (de a szolgák tudták, a kik a vizet merítik vala), szólítá a násznagy a

on przelożony oblubieóca;

vólegényt,

RuSV1876 9 Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, – а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, – тогда распорядитель зовет жениха

БКуліш 9. Як же покоштував староста води, що сталась вином (а не знав, звідкіля, слуги ж знали, що черпали воду), кличе жениха староста,

FI33/38 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

TKIS 10 ja sanoi hänelle: "Jokainen ihminen panee ensin esille hyvän viinin ja sitten, kun juopuvat, huonomman. Sinä olet säästänyt hyvän viinin tähän asti."

Biblia1776 10. Ja sanoi hänelle: jokainen antaa ensisti hyvää viinaa, ja kuin juovutaan, niin sitte huonompaa: sinä kätkit hyvän viinan tähän asti.

CPR1642 10. Jocainen anda ensist hywä wijna ja cuin juowutan nijn sijtte huonombata sinä kätkit hywän wijnan tähänasti.

UT1548 10. Jocainen andapi ensin Hyue wina/ ia quin he iopuuat/ sijtte site Honombata. Sine sen Hyuen winan kätkit tehenasti. (Jokainen antaapi ensin hywä wiina/ ja kuin he juopuwat/ Sitten sitä huonompata. Sinä sen hywän wiinan kätkit tähänasti.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>10. καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.</p>	Text Receptus	<p>10. και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι 10. kai legei auto pas anthropos proton ton kalon oinon tithesin kai otan methusthosin tote ton elasso su teterekas ton kalon oinon eos arti</p>
MLV19	<p>10 and says to him, Every man first places the good wine (on the table), and whenever they are drunken, then (the) inferior. (But) you have kept the good wine until now.</p>	KJV	<p>10. And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.</p>
Dk1871	<p>10. hvert Menneske sætter først den gode Viin frem, og naar de ere blevne drukne, da den ringere; du har forvaret den gode Viin indtil nu.</p>	KXII	<p>10. Och sade till honom: Hvar man sätter först fram det goda vinet, och när de äro vordne drukne, då det som sämre är. Du hafver gömt det goda vinet allt härtill.</p>
PR1739	<p>10. Ja ütles temmale: Igga mees annab essite head wina, ja kui nemmad jo kül</p>	LT	<p>10. ir tarė jam: “Kiekvienas žmogus pirmiau stato geresnio vyno, o kai</p>

sanud, siis lahjemat: sinna olled sedda head wina tännini hoidnud.

svečiai įgeria, tuomet prastesnio. O tu laikei gerąjį vyną iki šiol“.

Luther¹⁹¹² 10. und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken geworden sind, alsdann den geringeren; du hast den guten Wein bisher behalten.

Ostervald-Fr 10. Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moins bon, après qu'on a beaucoup bu; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

RV¹⁸⁶² 10. Y le dice: Todo hombre pone primero el buen vino; y cuando ya están hartos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 En zeide tot hem: Alle man zet eerst den goeden wijn op, en wanneer men wel gedronken heeft, alsdan den minderen; maar gij hebt den goeden wijn tot nu toe bewaard.

PL¹⁸⁸¹ 10. I rzekł mu: Każdy człowiek pierwaj daje wino dobre, a gdy sobie podpiją, tedy podlejsze; a tyś dobre wino zachował aż do tego czasu.

Karoli^{1908H}_u 10. És monda néki: Minden ember a jó bort adja fel először, és mikor megittasodtak, akkor az alábbvalót: te a jó bort ekkorra tartottad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

БКуліш 10. і каже йому: Кожен чоловік перш добре вино ставить, а як підопють, тоді гірше; ти ж додержав добре вино аж досі.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	11 Tämän ensimmäisen tunnustekonsa Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmoitti kirkkautensa; ja hänen opetuslapsensa uskoivat häneen.	TKIS	11 Tämän ensimmäisen tunnusteon Jeesus teki Galilean Kaanassa ja ilmaisi kirkkautensa, ja Hänen opetuslapsensa uskoivat Häneen.
Biblia1776	11. Tämä on ensimmäinen tunnustähti, jonka Jesus teki Galilean Kaanassa, ja ilmoitti kunniansa. Ja hänen opetuslapsensa uskoivat hänen päällensä.	CPR1642	11. Tämä on ensimmäinen tunnustähti jonga Jesus teki Galilean Canas ja ilmoitti cunnians. Ja hänen Opetuslapsens uscoit hänen päällens.
UT1548	11. Teme ombi se ensimeinen Tunnustechti/ ionga Iesus teki Canas Galileas/ ia ilmoitti henen Cunnians. Ja henen Opetuslapsens wskoit henen pälens. (Tämä ompi se ensimmäinen tunnustähti/ jonka Jesus teki Kanassa Galileassa/ ja ilmoitti hänen kunniansa. Ja hänen opetuslapset uskoit hänen päällensä.)		
Gr-East	11. Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανερώσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	Text Receptus	11. ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου 11. tauten epoiesen ten

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

archen ton semeion o iesous en kana tes galilaias kai efanerosen ten doksan autou kai episteusan eis auton oi mathetai autou

MLV19 11 This one (was) the beginning of the signs (which) Jesus did in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him. {Joh 2:12 Capernaum; no parallel.}

KJV 11. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

Dk1871 11. Denne Begyndelse paa sine Tegn gjorde Jesus i Cana udi Galilæa og aabenbarede sin Herlighed; og hans Disciple troede paa ham.

KXII 11. Detta var det första tecken, som Jesus gjorde i Cana i Galileen, och uppenbarade sina härlighet; och hans Lärjungar trodde på honom.

PR1739 11. Se olli nende immeteggude hakkatus, mis Jesus teggi Kanas Kalilea-maal, ja näitis omma au ülles, ja temma jüngrid uskused temma sisse.)

LT 11. Tokią stebuklų pradžia Jėzus padarė Galilėjos Kanoje. Taip Jis parodė savo šlovę, ir mokiniai įtikėjo Jį.

Luther1912 11. Das ist das erste Zeichen, das Jesus tat, Ostervald-Fr 11. Jésus fit ce premier miracle à Cana

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

geschehen zu Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn.

de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.

RV'1862 11. Este principio de milagros hizo Jesús en Cana de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

SVV1750 11 Dit beginsel der tekenen heeft Jezus gedaan te Kana in Galilea, en heeft Zijn heerlijkheid geopenbaard; en Zijn discipelen geloofden in Hem.

PL1881 11. Tenci początek cudów uczynił Jezus w Kanie Galilejskiej, a objawił chwałę swoją; i uwierzyli weó uczniowie jego.

Karoli^{1908H}_u 11. Ezt az első jelt a galileai Kánában tévé Jézus, és megmutatá az ő dicsőségét; és hívének benne az ő tanítványai.

RuSV1876 11 Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

БКуліш 11. Сей почин ознак зробив Ісус у Кані Галилейській, і показав славу свою; і вірували в Него ученики Його.

FI33/38 12 Sen jälkeen hän meni alas Kapernaumiin, hän ja hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa; ja siellä he eivät viipyneet monta päivää.

TKIS 12 Sen jälkeen Hän meni alas Kapernaumiin. Hän ja Hänen äitinsä ja veljensä ja opetuslapsensa. Siellä he eivät viipyneet monta päivää.

Biblia1776 12. Sitte meni hän alas Kapernaumiin ja hänen äitinsä ja hänen veljensä ja hänen

CPR1642 12. Sijtte meni hän alas Capernaumijn ja hänen äitins ja hänen weljens ja hänen

opetuslapsensa, eikä siellä kauvan viipyneet.

Opetuslapsens eikä siellä cauwan wiijynet.

UT1548 12. Sitelehin hen alasmeni Capernaumijn hen itze/ ia henen Eitins/ ia henen weliens/ ia henen Opetuslapsens/ ia eiuet he sielle cauuan wipyneet. (Siitä lähin hän alas meni Kapernaumiin hän itse/ ja hänen äitinsä/ ja hänen weljensä/ ja hänen opetuslapsensa/ ja eiwät he siellä kauvan wiipyneet.)

Gr-East 12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοῦμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμεινεν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

Text Receptus 12. μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας 12. meta touto katebe eis kapernaoum autos kai e meter αυτου και οι adelfoi αυτου και οι mathetai αυτου και εκει emeinan ου pollas emeras

MLV19 12 After this, he went-down to Capernaum, he and his mother and his brethren and his disciples, and they did not remain there many days. {An idiom: stayed a few days.}

KJV 12. After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

{Joh 2:13-25 Jerusalem April 9, 27 AD; no parallel.}

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Derefter drog han ned til Capernaum, han og hans Moder og hans Brødre og hans Disciple, og de bleve der ikke mange Dage. | KXII | 12. Derefter for han ned till Capernaum, han och hans moder, och hans bröder, och hans Lärjungar; och blefvo der i få dagar. |
| PR1739 | 12. Päärast läks temma alla Kapernaumma, temma ja temma emma ja temma wennad ja temma jüngrid: ja ei jänud senna mitte kaua aega. | LT | 12. Paskui Jis su savo motina, broliais ir mokiniais nukeliavo į Kafarnaumą. Ten jie pasiliko kelias dienas. |
| Luther1912 | 12. Darnach zog er hinab gen Kapernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger; und sie blieben nicht lange daselbst. | Ostervald-Fr | 12. Après cela, il descendit à Capernaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours; |
| RV'1862 | 12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre, y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos dias. | SVV1750 | 12 Daarna ging Hij af naar Kapernaum, Hij, en Zijn moeder, en Zijn broeders, en Zijn discipelen; en zij bleven aldaar niet vele dagen. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	12. Potem zstąpił do Kapernaum, on i matka jego i bracia jego i uczniowie jego, i zamieszkali tam niewiele dni;	Karoli ^{1908H} u	12. Azután leméne Kapernaumba, ő és az ő anyja és a testvérei és tanítványai; és ott maradának néhány napig,
RuSV1876	12 После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.	БКуліш	12. Після цього пішов у Капернаум, Він і мати Його, й брати Його, й ученики Його; і там пробували небагато днів.
FI33/38	13 Ja juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.	TKIS	13 Juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.
Biblia1776	13. Ja Juudalaisten pääsiäinen oli läsnä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin,	CPR1642	13. JA Judalaisten Pääsiäinen oli juuri läsnä ja Jesus meni ylös Jerusalemijn:
UT1548	13. Ja Judasten/ Päsienen oli iwri lesse/ Ja Iesus ylesmeni Jerusalemin/ (Ja judasten/ Pääsiäinen oli juuri läsnä/ Ja Jesus ylös meni Jerusalemiin/)		
Gr-East	13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.	Text Receptus	13. και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους 13. kai eggus en to pascha ton ioudaion kai ανεβε εις ierosolυμα ο iesous

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	13 And the Passover of the Jews was near, and Jesus went-up to Jerusalem.	KJV	13. And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
Dk1871	13. Og Jødernes Paaske var nær, og Jesus drog op til Jerusalem.	KXII	13. Och var Judarnas Påska hardt när; och Jesus for upp till Jerusalem;
PR1739	13. Ja Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi; ja Jesus läks Jerusalemma,	LT	13. Artėjant žydu Paschai, Jėzus nukeliavo į Jeruzalę.
Luther1912	13. Und der Juden Ostern war nahe, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem.	Ostervald-Fr	13. Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.
RV'1862	13. Y estaba cerca la pascua de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem.	SVV1750	13 En het pascha der Joden was nabij, en Jezus ging op naar Jeruzalem.
PL1881	13. Albowiem była blisko wielkanoc żydowska; i wstąpił Jezus do Jeruzalemu.	Karoli1908H u	13. Mert közel vala a zsidók [2†] husvétja, és felméne Jėzus Jeruzsálembe.
RuSV1876	13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим	БКуліш	13. А була близько пасха у Жидів, і пійшов у Єрусалим Исус,
FI33/38	14 Niin hän tapasi pyhäkössä ne, jotka	TKIS	14 Hän tapasi pyhäkössä ne, jotka

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

Biblia1776 14. Ja löysi templissä istuvan ne, jotka karjaa, lampaita ja kyykyläisiä myyskentelivät, ja vaihettajat.

UT1548 14. Ja leusi Templis ne istuuan/ iotca sielle Caria Lambait/ ia Mettisit myskendelit/ ia waihechtaijat. (Ja löysi templissä ne istuwan/ jotka siellä karjaa lampaita/ ja mettiset myyskentelit/ ja waihtajat.)

Gr-East 14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστεράς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

MLV19 14 And he found those who sold bulls and sheep and doves, and the money-changers sitting in the temple.

myivät härkiä ja lampaita ja kyyhkysiä, ja rahanvaihtajat istumassa.

CPR1642 14. Ja löysi Templis istuwan ne jotca carja lambaita ja mettisiä myyskendelit ja waihettajat.

Text Receptus 14. και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους 14. kai euren en to iero tous polountas boas kai probata kai peristeras kai tous kermatistas kathemenous

KJV 14. And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 14. Og han fandt til Templet dem, som sælgte Øxen og Faar og Duer, og Vexellererne siddende.	KXII 14. Och fann i templet dem som sålde få, och får, och dufvor, och vexplare sittande.
PR1739 14. Ja leidis pūhhast koiast neid, kes hārgi, ja lambo ja tuikessi müsīd, ja need rahhahahhetajad istmast.	LT 14. Šventykloje Jis rado prekyaujančių jaučiais, avimis, karveliais ir prisėdusių pinigų keitėjų.
Luther1912 14. Und er fand im Tempel sitzen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil hatten, und die Wechsler.	Ostervald-Fr 14. Et il trouva dans le temple ceux qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec les changeurs qui y étaient assis.
RV'1862 14. Y halló en el templo los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y los cambiadores sentados.	SVV1750 14 En Hij vond in den tempel, die ossen, en schapen, en duiven verkochten, en de wisselaars daar zittende.
PL1881 14. I znalazł w kościele siedzące te, co sprzedawali woły i owce i gołębie, i te, co pieniędzmi handlowali.	Karoli1908H u 14. És ott találá a templomban az ökrök, juhok és galambok árúsait és a pénzváltókat, a mint ülnek vala:
RuSV1876 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели	БКуліш 14. і знайшов у церкві продаючих воли, й вівці, і голуби, й міняльників

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

МЕНОВЩИКИ ДЕНЕГ.

СИДЯЧИХ.

FI33/38 15 Ja hän teki nuorista ruoskan ja ajoi ulos pyhäköstä heidät kaikki lampaineen ja härkineen ja kaasi vaihtajain rahat maahan ja työnsi heidän pöytänsä kumoon.

TKIS 15 Tehtyään nuorista ruoskan, Hän ajoi kaikki ulos pyhäköstä, myös lampaat ja härät, ja kaasi rahanvaihtajain rahat maahan ja työnsi pöydät kumoon.

Biblia1776 15. Ja hän teki ruoskan köysistä, ja ajoi ulos ne kaikki temppelistä ja lampaat ja karjan, ja heitti pois vaihtajain rahat ja maahan kukisti pöydät.

CPR1642 15. Ja hän teki ruoscan köysistä ja ulosajoi ne kaikki Templist ja lambat ja Carjan. Ja poisheitti waihtajain rahan ja maahan cukisti pöydät.

UT1548 15. Ja hen teki Rooskan Köusiste/ ia wlosaioi caiki Templist/ ynnne Lambat ia Carian. Ja waihechtaiden rahan hen poiswiskasi/ ia mahancukisti peudhet. (Ja hän teki ruoskan köysistä/ ja ulos ajoi kaikki templistä/ ynnä lampaat ja karjan. Ja waihtajain rahan hän pois wiskasi/ ja maahan kukisti pöydät.)

Gr-East 15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς

Text Receptus 15. και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα

τραπέζας ἀνέτρεψε,

και τας τραπεζας ανεστρεψεν 15. kai poiesas fragellion ek schoinion pantas eksebalen ek tou ierou ta te probata kai tous βοας kai ton kolluβiston eksecheen to kerma kai tas trapezas anestrepse

MLV19 15 And he made* a scourge out of ropes and cast all forth out of the temple, both the sheep and the bulls, and he poured out the coinage of the brokers and turned over their tables;

KJV 15. And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

Dk1871 15. Og han gjorde en Svøbe af Snore og drev dem alle ud af Templet, tilligemed Faarene og Øxnene og spredte Vexelerernes Penninge og omstødte Bordene.

KXII 15. Då gjorde han ena gissel af tåg, och dref dem alla ut af templet, med får och fä, och bortspillde vexlarenas penningar, och störte borden omkull.

PR1739 15. Ja temma teggi ühhe piitsa paelust, ja aias keik pühast koiast wälja lammaste ja härgega hopis, ja nende rahha-wahhetajatte rahha pillas temma laiale, ja lükkas nende lauad ümber.

LT 15. Susukęs iš virvučių rimba, Jis išvijo juos visus iš šventyklos, išvarė avis ir jaučius, išbarstė keitėjų pinigų ir išvartė stalus.

- Luther¹⁹¹² 15. Und er machte eine Geißel aus Stricken und trieb sie alle zum Tempel hinaus samt den Schafen und Ochsen und verschüttete den Wechslern das Geld und stieß die Tische um
- RV¹⁸⁶² 15. Y hecho un azote de cuerdas, echólos a todos del templo, y las ovejas, y los bueyes, y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas.
- PL¹⁸⁸¹ 15. A uczyniwszy bicz z powrozków, wszystkie wygnał z kościoła, i owce i woły: a tych, co pieniędzmi handlowali, pieniądze rozsypał i stoły poprzewracał;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.
- Ostervald-Fr 15. Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous du temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnaie des changeurs, et renversa leurs tables.
- SVV¹⁷⁵⁰ 15 En een gesel van touwtjes gemaakt hebbende, dreef Hij ze allen uit den tempel, ook de schapen en de ossen; en het geld der wisselaren stortte Hij uit, en keerde de tafelen om.
- Karoli^{1908H}_u 15. És kötélből ostort csinálván, kiűzé mindnyájokat a templomból, az ökröket is a juhokat is; és a pénzváltók pénzét kitölté, az asztalokat pedig feldönté;
- БКуліш 15. І, зробивши джгута з мотузків, повиганяв усіх із церкви, й вівці й воли, а міняльникам порозсипав гроші, і столи поперевертав;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38 | 16 Ja hän sanoi kyyhkysten myyjille:
"Viekkää pois nämä täältä. Älkää tehkö minun Isäni huonetta markkinahuoneeksi." | TKIS | 16 Kyyhkysten myyjille Hän sanoi:
"Viekkää pois nämä täältä. Älkää tehkö Isäni huoneesta kauppataloa." |
| Biblia1776 | 16. Ja sanoi niille, jotka kyhkyisiä myivät: viekkää nämät täältä pois ja älkää tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi. | CPR1642 | 16. Ja sanoi niille jotca mettisiä myit: wiekkät nämät täällä pois ja älkät tehkö minun Isäni huonetta cauppahuonexi. |
| UT1548 | 16. Ja sanoi niille ioca Mettisi myidh/ wieket nämät telde pois/ Ja elket tehckö minun Iseni Honecta Cauppahonexi. (Ja sanoi niille jotka mettisiä myi/ wiekkää nämät täältä pois/ Ja älkää tehkö minun Isäni huonetta kauppahuoneeksi.) | | |
| Gr-East | 16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν· μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. | Text Receptus | 16. και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου 16. kai tois tas peristeras polousin eipen arate tauta entevthen me poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou |
| MLV19 | 16 and to the ones who are selling the doves he said, Take° these things from | KJV | 16. And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

here. Do° not make* my Father's house a house of merchandise.

Father's house an house of merchandise.

Dk1871 16. Og han sagde til dem, som solgte Duer: tager dette herfra; gjører ikke min Faders Huus til et Kjøbehuus.

KXII 16. Och sade till dem som dufvor sålde: Hafver detta bort hädan, och görer icke af mins Faders hus ett marknadshus.

PR1739 16. Ja ütles neile, kes tuikessi müsid: Wige need siit ärra: ärge tehke minno Issa kodda kauba-koiaks.

LT 16. Karvelių pardavėjams Jis sakė: "Pasiimkite visa tai iš čia ir iš mano Tėvo namų nedarykite prekybos namų!"

Luther1912 16. und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: tragt das von dannen und macht nicht meines Vaters Haus zum Kaufhause!

Ostervald-Fr 16. Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons: Otez cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de marché.

RV'1862 16. Y a los que vendían las palomas dijo: Quitád de aquí estas cosas, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercadería.

SVV1750 16 En Hij zeide tot degenen, die de duiven verkochten: Neemt deze dingen van hier weg; maakt niet het huis Mijns Vaders tot een huis van koophandel.

PL1881 16. A tym, co gołębie sprzedawali, rzekł:

Karoli1908H 16. És a galambárúsoknak monda:
u

Wynieście to stąd, a nie czyócie domu Ojca mego domem kupieckim.

Hordjátok el ezeket innen; ne tegyétek az én Atyámnak házát kalmárság házává.

RuSV1876 16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

БКуліш 16. а тим, що голуби продавали, рече: Візьміть се звідсіля; не робіть дому Отця мого домом торговим.

FI33/38 17 Silloin hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus sinun huoneesi puolesta kuluttaa minut".

TKIS 17 Niin Hänen opetuslapsensa muistivat, että on kirjoitettu: "Kiivaus huoneesi puolesta *on kuluttanut* minut."

Biblia1776 17. Mutta hänen opetuslapsensa muistivat kirjoitetuksi: sinun huonees kiivaus on minun syönyt.

CPR1642 17. Mutta hänen Opetuslapsens muistit kirjoitetuxi: sinun huones kijwaus on minun syönyt.

UT1548 17. Mutta henen Opetuslapsens muistit ette Kirioitettu on/ Sinun Hones Kiivaus ombi minun szönyt. (Mutta hänen opetuslapsensa muisti että kirjoitettu on/ Sinun huoneesi kiiwaus ompi minun syönyt.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταιί με.	Text Receptus	17. ἐμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με 17. emnesthesan de oi mathetai αυτου οτι gegrammenon estin ο zelos του οικου σου katefagen me
MLV19	17 Now his disciples were reminded that it has been written, 'Zeal of your house will be devouring me.' {Psa 69:9}	KJV	17. And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
Dk1871	17. Men hans Disciple kom ihu, at der er skrevet: Nidkjærhed for dit Huus har fortæret mig.	KXII	17. Då kommo hans Lärjungar ihåg det som skrifvet är: Dins hus nitälskan hafver frätit mig.
PR1739	17. Agga temma jüngrid mäletasid, et kirjotud olli: Öige wihha sinno koia pärrast on mind ärrasönud.	LT	17. Ir Jo mokiniai prisiminė, kad yra parašyta: "Uolumas dėl Tavo namų sugrauš mane".
Luther1912	17. Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen.	Ostervald-Fr	17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison m'a dévoré.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 17. Entónces se acordaron sus discípulos que estaba escrito: El zelo de tu casa me comió.</p> | <p>SVV1750 17 En Zijn discipelen werden indachtig, dat er geschreven is: De ijver van Uw huis heeft mij verslonden.</p> |
| <p>PL1881 17. I wspomnieli sobie uczniowie jego, iż napisano: Gorliwość domu twego zżarła mię.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 17. Megemlékezésnek pedig az ő tanítványai, hogy meg van írva: A te házadhoz [3†] való féltő szeretet emészt engem.</p> |
| <p>RuSV1876 17 При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.</p> | <p>БКуліш 17. Згадали ж ученики Його, що написано: Ревність дому твого з'їла мене.</p> |
| <p>FI33/38 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Minkä merkin sinä näytät meille, koska näitä teet?"</p> | <p>TKIS 18 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon näytät meille, koska näitä teet?"</p> |
| <p>Biblia1776 18. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: mitä merkkiä sinä meille osoitat, ettäs näitä teet?</p> | <p>CPR1642 18. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: mitä merkkiä sinä meille osotat ettäs näitä teet?</p> |
| <p>UT1548 18. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Mite mercki sine meille osotat/ ette sine neite teet? (Niin wastasi juuttaat/ ja sanoit hänelle/ Mitä merkki sinä meille osoitat/</p> | |

että sinä näitä teet?)

Gr-East	18. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;	Text Receptus	18. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις 18. apekrithesan oyn oi ioudaioi kai epon auto ti semeion deiknueis emin oti tauta poieis
MLV19	18 Therefore, the Jews answered and said to him, What sign are you showing to us? (Why is it) that you are doing these things?	KJV	18. Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
Dk1871	18. Da svarede Jøderne og sagde til ham: hvad viser du os for et Tegn, efterdi du gjør dette?	KXII	18. Då svarade Judarna, och sade till honom: Hvad tecken låter du oss se, att du skall detta göra?
PR1739	18. Siis kostsid need Juda-mehhed, ja ütlesid temmale: Mis tähte näitad sinna meile, et sa sedda teed?	LT	18. Tada žydai kreipėsi į Jį, sakydami: “Kokį ženklą mums parodysi, jog turi teisę taip daryti?”
Luther1912	18. Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein	Ostervald-Fr	18. Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel signe nous montres-tu pour

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Zeichen, daß du solches tun mögest?		agir de la sorte?
RV'1862	18. Y los Judíos respondieron, y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, siendo así que tú haces estas cosas.	SVV1750	18 De Joden antwoordden dan, en zeiden tot Hem: Wat teken toont Gij ons, dat Gij deze dingen doet?
PL1881	18. Tedy odpowiedzieli Żydowie i rzekli mu: Cóż nam za znak pokażesz, iż to czynisz?	Karoli1908H u	18. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Micsoda jelt [4†] mutatsz nekünk, hogy ezeket cselekszed?
RuSV1876	18 На это Иудеи сказали: каким знаменiem докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?	БКуліш	18. Озвались тоді Жиди, й казали Йому: Що за знак покажеш нам, що се робиш?
FI33/38	19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajottakaa maahan tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä".	TKIS	19 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Hajoittakaa tämä temppeli, niin minä pystytän sen kolmessa päivässä."
Biblia1776	19. Jesus vastasi ja sanoi heille: jaottakaat maahan tämä templi, ja minä tahdon sen kolmantena päivänä rakentaa ylös.	CPR1642	19. Jesus wastais ja sanoi heille: rickocat tämä Templi ja minä tahdon sen colmandena päiwänä ylösraketa.
UT1548	19. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Rickocat teme Templi/ ia colmanden peiuen/ mine		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tadon sen ylesrake'da. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Rikkokaat tämä templi/ ja kolmannen päiwän/ minä tahdon sen ylös rakentaa.)

Gr-East	19. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερω αὐτόν.	Text Receptus	19. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον 19. apekrithe o iesous kai eipen autois lvsate ton naon touton kai en trisin emerais egero auton
MLV19	19 Jesus answered and said to them, Tear-down° this temple and I will be lifting it up in three days.	KJV	19. Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
Dk1871	19. Jesus svarede og sagde til dem: nedbryder dette Tempel, og i tre Dage vil jeg opreise det.	KXII	19. Svarade Jesus, och sade till dem: Slår detta templet neder, och i tre dagar vill jag det upprätta.
PR1739	19. Jesus wastas ja ütles neile: Kiskuge sesinnane tempel mahha, ja minna tahhan sedda kolmel päwal üllesehhitada.	LT	19. Jėzus atsakė: “Sugriaukite šitą šventyklą, ir per tris dienas Aš ją atstatysiu!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 19. Jesus antwortete und sprach zu ihnen:
Brechet diesen Tempel, und am dritten
Tage will ich ihn aufrichten.
- RV'1862 19. Respondió Jesús, y les dijo: Destruíd
este templo, y en tres dias yo lo levantaré.
- PL1881 19. Odpowiedział Jezus i rzekł im:
Rozwalcie ten kościół, a we trzech dniach
wystawię go.
- RuSV1876 19 Иисус сказал им в ответ: разрушьте
храм сей, и Я в три дня воздвигну его.
- FI33/38 20 Niin juutalaiset sanoivat:
"Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä
temppeleä rakennettu, ja sinäkö pystytät
sen kolmessa päivässä?"
- Biblia1776 20. Niin Juudalaiset sanoivat: tätä templiä
on rakennettu kuusiviidettäkymmentä
- Ostervald-Fr 19. Jésus répondit et leur dit: Abattez ce
temple, et je le relèverai dans trois jours.
- SVV1750 19 Jezus antwoordde en zeide tot hen:
Breekt dezen tempel, en in drie dagen
zal Ik denzelven oprichten.
- Karoli1908H
u 19. Felele Jézus és monda nékik:
Rontsátok [5†] le a templomot, és három
nap alatt megépítem azt.
- БКуліш 19. Озвавсь Ісус і рече їм: Зруйнуюте
сю церкву, й я за три дні підніму вам
її.
- TKIS 20 Niin juutalaiset sanoivat:
"Neljäkymmentä kuusi vuotta on tätä
temppeleä rakennettu, ja sinä pystytät
sen kolmessa päivässä?"
- CPR1642 20. Nijn Judalaiset sanoit: tätä Templi on
rakettu wijdettäkymmendä ajastaica ja

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ajastaikaa, ja sinä rakennat sen kolmena päivänä?

sinä rakennat sen colmenä päiwänä?

UT1548 20. Nin sanoit Juttat/ Tete Templi ombi cwsī widhettekymende wootta rakettu/ ia sine sen tadhōt colmen peiuen ylesrakenda? (Niin sanoit juuttaat/ Tätä templi ompi kuusi wiidettäkyymmentä vuotta rakettu/ ja sinä sen tahdot kolmen päiwän ylös rakentaa?)

Gr-East 20. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Text Receptus 20. εἶπον οὖν οἱ ἰουδαῖοι τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἐτεσιν ᾠκοδομηθῆ ὁ ναὸς οὗτος καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμεραῖς ἐγερεῖς αὐτόν 20. eipon oun oi ioudaioi tessarakonta kai eks etesin okodomethe o naos outos kai su en trisin emerais egereis auton

MLV19 20 Therefore the Jews said, This temple was built in forty-six years and you will be lifting it up in three days?

KJV 20. Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

Dk1871 20. Derfor sagde Jøderne: paa dette Tempel

KXII 20. Då sade Judarna: I sex och fyratio år

er bygt i sex og fyrretyve Aar, og du vil oprise det i tre Dage?

är detta templet uppbyggt, och du vill det upprätta i tre dagar!

PR1739 20. Siis ütlesid Juda-mehhed: Sesinnane tempel on kuel aastal wietkümmed üllesehhitud, ja sinna tahhad sedda üllesehhitada kolmel päwal?

LT 20. Tada žydai sakė: “Keturiasdešimt šešerius metus šventyklą statė, o Tu atstatysi ją per tris dienas?!”

Luther1912 20. Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in Jahren erbaut; und du willst ihn in drei Tagen aufrichten?

Ostervald-Fr 20. Les Juifs lui dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et tu le relèveras dans trois jours?

RV'1862 20. Dijeron luego los Judíos: ¿En cuarenta y seis años fué este templo edificado, y tú en tres dias lo levantarás?

SVV1750 20 De Joden zeiden dan: Zes en veertig jaren is over dezen tempel gebouwd, en Gij, zult Gij dien in drie dagen oprichten?

PL1881 20. Rzekli tedy Żydowie: Czterdzieści i sześć lat budowano ten kościół, a ty go we trzech dniach wystawisz?

Karoli1908H
u 20. Mondának azért a zsidók: Negyvenhat esztendeig épült ez a templom, és te három nap alatt megépítéd azt?

RuSV1876 20 На это сказали Иудеи: сей храм

БКуліш 20. Казали тоді Жиди: Сорок і шість

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

строился сорок шесть лет, и Ты в три дня
воздвигнешь его?

років будовано церкву сю, а Ти в три
дні піднімеш її?

FI33/38	21 Mutta hän puhui ruumiinsa temppelistä.	TKIS	21 Mutta Hän puhui ruumiinsa temppelistä.
Biblia1776	21. Mutta hän sanoi ruumiinsa templistä.	CPR1642	21. Mutta hän sanoi hänen ruumins Templist.
UT1548	21. Mutta hen sanoi henen Rumins Templist. (Mutta hän sanoi hänen ruumiinsa templistä.)		
Gr-East	21. ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.	Text Receptus	21. εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου 21. ekeinos de elegen peri tou naou tou somatos autou
MLV19	21 But that (he) spoke concerning the temple of his body.	KJV	21. But he spake of the temple of his body.
Dk1871	21. Men han taledede om sit Legems Tempel.	KXII	21. Men han sade om sins kropps tempel.
PR1739	21. Agga temma räkis omma ihho-templist.	LT	21. Bet Jis kalbėjo apie savo kūno

šventyklą.

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 21. (Er aber redete von dem Tempel seines Leibes. | Ostervald-Fr | 21. Mais il parlait du temple de son corps. |
| RV ¹⁸⁶² | 21. Mas él hablaba del templo de su cuerpo. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 21 Maar Hij zeide dit van den tempel Zijns lichaams. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 21. Ale on mówił o kościele ciała swego. | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 21. Ó pedig az ő testének templomáról szól vala. [6†] |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 21 А Он говорил о храме тела Своего. | БКулиш | 21. Він же глаголав про церкву тіла свого. |
| FI ^{33/38} | 22 Kun hän sitten oli noussut kuolleista, muistivat hänen opetuslapsensa, että hän oli tämän sanonut; ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli sanonut. | TKIS | 22 Kun Hän sitten oli noussut kuolleista. Hänen opetuslapsensa muistivat, että Hän oli sanonut tämän (heille) ja he uskoivat Raamatun ja sen sanan, jonka Jeesus oli puhunut. |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 22. Kuin hän siis oli kuolleista noussut, muistivat hänen opetuslapsensa hänen sen heille sanoneeksi, ja uskoivat Raamatun ja puheen, minkä Jesus oli puhunut. | CPR ¹⁶⁴² | 22. Cosca hän sijs oli cuolleista nosnut muistit hänen Opetuslapsens hänen sen sanonexi ja uscoit Ramatut ja sen puhen cuin Jesus oli puhunut. |

UT1548 22. Coska hen sis oli coolluista ylesnosnut/
muistit henen Opetuslapsens/ ette hen oli
sen sanonut/ ia vskoit Ramatudh/ ia sen
Puhen/ ionga Iesus sanonut oli. (Koska hän
siis oli kuolleista ylösnoussut/ muistit
hänen opetuslapsensa/ että hän oli sen
sanonut/ ja uskoit Raamatut/ ja sen puheen/
jonka Iesus sanonut oli.)

Gr-East 22. ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,
ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο
ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ
λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Text
Receptus 22. οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων
εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι
τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν
τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο
ιησους 22. ote oun egerthe ek nekron
emnesthesan oi mathetai αυτου οτι τουτο
elegen autois kai episteusan te grafe kai
to logo o eipen o iesous

MLV19 22 Therefore, when he was raised (up) from
the dead, his disciples were reminded that
he spoke this, and they believed in the
Scripture and the word in which Jesus
(had) said.

KJV 22. When therefore he was risen from
the dead, his disciples remembered that
he had said this unto them; and they
believed the scripture, and the word
which Jesus had said.

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 22. Derfor, der han var opstanden fra de Døde, kom hans Disciple ihu, at han havde sagt dette til dem; og de troede Skriften og de Ord, som Jesus havde sagt.</p> | <p>KXII 22. Och när han var uppstånden ifrå de döda, kommo hans Lärjungar ihåg, att han hade det sagt dem; och trodde Skriftene, och det tal, som Jesus sagt hade.</p> |
| <p>PR1739 22. Agga, kui ta sai surnust üllestousnud, siis tulli temma jüngritte mele, et ta sedda neile olli üttelnud, ja usksid kirja, ja sedda sanna, mis Jesus olli üttelnud.</p> | <p>LT 22. Todėl, Jam prisikėlus iš numirusių, Jo mokiniai prisiminė Jį apie tai kalbėjus ir jie įtikėjo Raštu ir Jėzaus pasakytu žodžiu.</p> |
| <p>Luther1912 22. Da er nun auferstanden war von den Toten, gedachten seine Jünger daran, daß er dies gesagt hatte, und glaubten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.)</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il leur avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture et à cette parole que Jésus avait dite.</p> |
| <p>RV'1862 22. Por tanto cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto, y creyeron a la Escriturá, y a la palabra que Jesús había dicho.</p> | <p>SVV1750 22 Daarom, als Hij opgestaan was van de doden, werden Zijn discipelen gedachtig, dat Hij dit tot hen gezegd had, en zij geloofden de Schrift, en het woord, dat Jezus gesproken had.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 22. Przetoż, gdy zmartwychwstał, wspomnieli uczniowie jego, iż im to był powiedział; i uwierzyli Pismu i słowu, które wyrzekł Jezus.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 22. Mikor azért feltámadt a halálból, megemlékezének [7†] az ő tanítványai, hogy ezt mondta; és hívének az írásnak, és a beszédnek, a melyet Jézus mondott vala.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.</p> | <p>БКуліш 22. Як же встав з мертвих, згадали ученики Його, що Він се глаголав їм; і вірували писанню і слову, що глаголав Ісус.</p> |
| <p>FI33/38 23 Mutta kun hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhlan aikana, uskoivat monet hänen nimeensä, nähdessään hänen tunnustekonsa, jotka hän teki.</p> | <p>TKIS 23 Kun Hän oli Jerusalemissa pääsiäisenä, juhilla, uskoivat monet Hänen nimeensä, nähdessään Hänen tunnustekonsa, jotka Hän teki.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Mutta kuin hän pääsiäis-juhlapäivänä oli Jerusalemissa, uskoivat monta hänen nimensä päälle, kuin he näkivät ne tunnustähdet mitkä hän teki.</p> | <p>CPR1642 23. COsca hän Pääsiäis juhlapäiwänä oli Jerusalemissa uscoit monda hänen nimens päälle cosca he näit ne tunnustähdet cuin hän teki.</p> |
| <p>UT1548 23. Coska hen nyt Jerusalemissa oli/ Päsieisne Juhlapeiuenä/ vskoit monda henen Nimens päle/ coska he näit ne Tunnustedhet/ iotca hen teki. (Koska hän nyt Jerusalemissa oli/</p> | |

Pääsiäisenä juhlapäivänä/ uskoit monta hänen nimensä päälle/ koska he näit ne tunnustähdet/ jotka hän teki.)

Gr-East 23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει

Text Receptus 23. ὡς δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει 23. os de en en ierosolumois en to pascha en te eorte polloi episteusan eis to onoma autou theorountes autou ta semeia a epoiei

MLV19 23 Now as he was in Jerusalem at the Passover, many believed in his name at the feast, viewing his signs which he was doing.

KJV 23. Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

Dk1871 23. Men der han var i Jerusalem om Paasken paa Høitiden, troede Mange paa hans Navn, der de saae hans Tegn, som han gjorde.

KXII 23. Då han nu var i Jerusalem, om Påskana på högtidsdagen, trodde mange på hans Namn, då de sågo hans tecken, som han gjorde.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 23. Agga, kui ta Jerusalemmas olli Pasa-pühhal, siis usksid paljo temõma nimme sisse, kui nemmad näggid temma immetähhed, mis ta teggi.</p> | <p>LT 23. Per Paschos šventę, Jam būnant Jeruzalėje, daugelis įtikėjo Jo varda, matydami Jo daromus ženklus.</p> |
| <p>Luther1912 23. Als er aber zu Jerusalem war am Osterfest, glaubten viele an seinen Namen, da sie die Zeichen sahen, die er tat.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Pendant qu'il était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y estando él en Jerusalem en la páscua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo los milagros que hacía.</p> | <p>SVV1750 23 En als Hij te Jeruzalem was, op het pascha, in het feest, geloofden velen in Zijn Naam, ziende Zijn tekenen, die Hij deed.</p> |
| <p>PL1881 23. A gdy był w Jeruzalemie na wielkanoc w święto, wiele ich uwierzyło w imię jego, widząc cuda jego, które czynił.</p> | <p>Karoli1908H
u 23. A mint pedig Jeruzsáleben vala husvétkor az ünnepen, sokan hivének az ő nevében, látván az ő jeleit, a melyeket cselekszik vala.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, томногие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.</p> | <p>БКуліш 23. Як же був у Єрусалимі у пасху на сьвята, многі увірували в імя Його, побачивши чудеса Його, що робив.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseänsä heille, sentähden että hän tunsi kaikki	TKIS	24 Mutta Jeesus itse ei uskonut itseään heille, koska Hän tunsi kaikki
Biblia1776	24. Mutta ei Jesus uskonut itsiänsä heille; sillä hän tunsi heidät kaikki,	CPR1642	24. Mutta ei Jesus usconut idzens heille: sillä hän tunsi heidän caicki.
UT1548	24. Mutta Iesus ei vskonut itzens heille/ Sille ette hen tunsi heijet caiki/ (Mutta Jesus ei uskonut itsensä heille/ Sillä että hän tunsi heidät kaikki/)		
Gr-East	24. αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα,	Text Receptus	24. αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας 24. avtos de o iesous ouk episteven eavton autois dia to avton ginoskein pantas
MLV19	24 But Jesus himself was not entrusting himself to them, because he knew all (men,)	KJV	24. But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,
DK1871	24. Men Jesus selv betroede sig ikke til dem, fordi han kjendte Alle,	KXII	24. Men Jesus betrodde icke sig sjelfvan dem; ty han kände alla;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 24. Agga Jesus issi ei usknud ennast mitte nende kätte, et ta keik ärra tundis;	LT	24. Bet Jėzus, gerai visus pažindamas, jais nepasitikėjo.
Luther1912 24. Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht; denn er kannte sie alle	Ostervald-Fr	24. Mais Jėsus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,
RV'1862 24. Mas el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a todos,	SVV1750	24 Maar Jezus Zelf betrouwde hun Zichzelven niet, omdat Hij hen allen kende,
PL1881 24. Ale Jezus nie zwierzał im samego siebie, przeto iż on znał wszystkie,	Karoli1908H u	24. Maga azonban Jėzus nem bízza vala magát reájok, a miatt, hogy ő ismeré mindnyájokat,
RuSV1876 24 Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех	БКуліш	24. Сам же Ісус не звіряв ся їм, тим що знав усіх:
FI33/38 25 eikä tarvinnut kenenkään todistusta ihmisestä, sillä hän tiesi itse, mitä ihmisessä on.	TKIS	25 ja koska Hän ei tarvinnut, että kukaan todistaisi ihmisestä, sillä Hän tiesi itse, mitä ihmisessä oli.
Biblia1776 25. Ja ei tarvinnut, että joku olis ihmisestä todistanut; sillä hän tiesi, mitä ihmisessä oli.	CPR1642	25. Ja ei tarvinnut että joku olis ihmisist todistanut: sillä hän tiesi kyllä mitä ihmises oli.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>25. ia ei taruinut/ ette iocu pideis todistaman Inhimisist. Sille hen itze kyllle tiesi mite Inhimises oli. (ja ei tarwinnut/ että joku pitäisi todistaman ihmistä. Sillä hän itse kyllä tiesi mitä ihmisessä oli.)</p>		
Gr-East	<p>25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.</p>	Text Receptus	<p>25. και οτι ου χρεϊαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω 25. kai oti ou chreian eichen ina tis marturese peri tou anthropou avtos gar eginosken ti en en to anthropo</p>
MLV19	<p>25 and because he had no need that* anyone should testify concerning man; for* he himself knew what was in man.</p>	KJV	<p>25. And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.</p>
Dk1871	<p>25. og fordi han havde ikke behov, at Nogen skulde vidne om et Menneske; thi han vidste selv, hvad der var i Mennesket.</p>	KXII	<p>25. Och behöfde icke, att någon skulle vittna om människona; ty han visste väl hvad i människone var.</p>
PR1739	<p>25. Ja et temmal ei olnud tarwis, et kegi</p>	LT	<p>25. Jam nereikédavo, kad kas paliudytų</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ühhest innimesest piddi tunnistama; sest
temma moistis, mis innimese sees olli.

apie žmogu, nes Jis pats žinojo, kas yra
žmoguje.

Luther1912 25. und bedurfte nicht, daß jemand Zeugnis
gäbe von einem Menschen; denn er wußte
wohl, was im Menschen war.

Ostervald-Fr 25. Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui
rendît témoignage d'aucun homme, car
il savait de lui-même ce qui était dans
l'homme.

RV'1862 25. Y no tenía necesidad que alguien le
diese testimonio del hombre; porque él
sabía lo que había en el hombre.

SVV1750 25 En omdat Hij niet van node had, dat
iemand getuigen zou van den mens;
want Hij Zelf wist, wat in den mens
was.

PL1881 25. A iż nie potrzebował, aby mu kto
świadczył o człowieku;
albowiem on wiedział, co było w
człowieku.

Karoli1908H
u 25. És mivelhogy nem szorult rá, hogy
valaki bizonyságot tegyen az emberről;
mert magától is tudta, mi [8†] volt az
emberben.

RuSV1876 25 и не имел нужды, чтобы кто
засвидетельствовал о человеке, ибо Сам
знал, что в человеке.

БКуліш 25. бо не треба було Йому, щоб хто
свідкував про чоловіка, бо Він знав,
що було в чоловіку.

3 luku

Jeesus puhuu Nikodeemuksen kanssa uudesti –
syntymisestä ja uskosta 1 – 21, ja vaikuttaa
Juudean maaseudulla 22 Johannes Kastaja
todistaa vielä Kristuksesta 23 – 36.

FI33/38	1 Mutta oli mies, fariseusten joukosta, nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.	TKIS	1 Oli fariseusten joukkoon kuuluva mies nimeltä Nikodeemus, juutalaisten hallitusmiehiä.
Biblia1776	1. Niin oli yksi mies Pharisealaisista, Nikodemus nimeltä, Juudalaisten ylimmäinen.	CPR1642	1. Niin oli yksi mies Phariseuxist Nicodemus nimellä Judalaisten ylimmäinen.
UT1548	1. Niin oli yksi mies Phariseusist/ Nicodemus nimelle/ yksi Judasten Ylimeinen/ (Niin oli yksi mies phariseuksista/ Nicodemus nimeltä/ yksi judasten ylimmäinen/)		
Gr-East	1. Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῶ, ἀρχῶν τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	1. ἦν δε ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίων νικοδημος ὄνομα αὐτῶ ἀρχῶν τῶν ιουδαιῶν 1. en de anthropos ek ton farisaion nikodemus onoma auto archon ton ioudaion

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 1 {Joh 3:1-21; no parallel.} Now there was a man from the Pharisees, his name (was) Nicodemus, a ruler of the Jews.</p>	<p>KJV 1. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:</p>
<p>Dk1871 1. Men der var en Mand af Pharisæerne, han hedte Nicodemus, en Øverste iblandt Jøderne.</p>	<p>KXII 1. Och var en man af de Phariseer, som het Nicodemus, en öfverste ibland Judarna.</p>
<p>PR1739 1. Agga üks innimenne olli Wariseride seast, Nikodemus nimmi, Juda-rahwa üllem:</p>	<p>LT 1. Buvo vienas fariziejus, vardu Nikodemas, žydų vyresnysis.</p>
<p>Luther1912 1. Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern mit Namen Nikodemus, ein Oberster unter den Juden.</p>	<p>Ostervald-Fr 1. Or il y avait un homme, d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, l'un des principaux Juifs.</p>
<p>RV'1862 1. Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.</p>	<p>SVV1750 1 En er was een mens uit de Farizeen, wiens naam was Nicodemus, een overste der Joden;</p>
<p>PL1881 1. A był niektóry człowiek z Faryzeuszów, imieniem Nikodem, księżę żydowski.</p>	<p>Karoli1908H u 1. Vala pedig a farizeusok közt egy ember, a neve Nikodémus, a zsidók</p>

föembere: [1†]

RuSV1876 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских.

БКуліш 1. Був же чоловік з Фарисеїв, Никодим імя йому, князь Жидівський.

FI33/38 2 Hän tuli Jeesuksen tykö yöllä ja sanoi hänelle: "Rabbi, me tiedämme, että sinun opettajaksi tulemisesi on Jumalasta, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssansa."

TKIS 2 Hän tuli Jeesuksen luo yöllä ja sanoi Hänelle: "Rabbi, tiedämme, että sinä olet tullut opettajaksi Jumalan lähettämänä, sillä ei kukaan voi tehdä niitä tunnustekoja, joita sinä teet, ellei Jumala ole hänen kanssaan."

Biblia1776 2. Se tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle: Mestari, me tiedämme, että sinä olet Jumalasta opettajaksi tullut; sillä ei taida kenkään niitä tunnustähtiä tehdä, joita sinä teet, jollei Jumala ole hänen kanssansa.

CPR1642 2. Se tuli yöllä Jesuxen tygö ja sanoi hänelle: Mestari me tiedämme että sinä olet Jumalast opettajaxi tullut sillä ei taida kengän nijtä tunnustähtejä tehdä cuin sinä teet jollei Jumala ole hänen cansans.

UT1548 2. Se tuli ölle Iesusen tyge ia sanoi henelle/ Mestari/ me tiedhem ette sine olet Opetaiaxi Jumalast tullut. Sille eikengen taidha neite Tunnustechti tedhä/ iotca sine teet/ ellei Jumala olisi henen cansans. (Se

tuli yöllä Jesuksen tykö ja sanoi hänelle/
 Mestari/ me tiedäm että sinä olet
 opettajaksi Jumalasta tullut. Sillä ei
 kenkään taida näitä tunnustähtiä tehdä/
 jotka sinä teet/ ellei Jumala olisi hänen
 kanssansa.)

Gr-East 2. οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Ραββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ
 ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα
 τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν
 μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ.

Text
 Receptus 2. ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος
 και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο
 θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ
 ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ
 ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου 2.
 outos elthen pros ton iesoun nuktos kai
 eipen auto raββι oidamen oti apo theou
 eleluthas didaskalos oudeis gar tauta ta
 semeia dunatai poiein a sv poieis ean
 me e o theos met autou

MLV19 2 This one came to him by night and said to
 him, Rabbi, we know that you are a teacher
 who has come from God; for* no one is able
 to do these signs which you are doing, if
 God is not with him.

KJV 2. The same came to Jesus by night, and
 said unto him, Rabbi, we know that
 thou art a teacher come from God: for
 no man can do these miracles that thou
 doest, except God be with him.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 2. Han kom til Jesus om Natten og sagde til ham: Mester! vi vide, at du er en Lærer, kommen fra Gud; thi Ingen kan gjøre de Tegn, som du gjør, uden Gud er med ham.</p> | <p>KXII 2. Han kom till Jesum om natten, och sade till honom: Rabbi, vi vete att du äst kommen af Gudi för en lärare; ty ingen kan göra de tecken, som du gör, utan Gud är med honom.</p> |
| <p>PR1739 2. Sesinnane tulli Jesusse jure ösel, ja ütles temãle: Öppetaja, meie teame, et sa olled Jummalast tulnud õppetajaks: sest ükski ei woi neid immetähtesid tehha, mis sinna teed, kui Jummal ei olle temmaga.</p> | <p>LT 2. Jis atėjo naktį pas Jėzų ir kreipėsi į Jį: “Rabi, mes žinome, kad esi mokytojas, atėjęs nuo Dievo, nes niekas negalėtų daryti tokių ženklų, kokius Tu darai, jeigu Dievas nebūtų su juo”.</p> |
| <p>Luther1912 2. Der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen tun, die du tust, es sei denn Gott mit ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Cet homme vint, de nuit, trouver Jésus et lui dit: Maître, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.</p> |
| <p>RV'1862 2. Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabbi, sabemos que eres un maestro venido de Dios; porque nadie puede hacer estos milagros que tú haces, si no fuere Dios con</p> | <p>SVV1750 2 Deze kwam des nachts tot Jezus, en zeide tot Hem: Rabbi, wij weten, dat Gij zijt een Leraar van God gekomen; want niemand kan deze tekenen doen, die Gij</p> |

él.

doet, zo God met hem niet is.

- PL1881 2. Ten przyszedł do Jezusa w nocy i rzekł mu: Mistrzu! wiemy, żeś przyszedł od Boga nauczycielem; bo nikt tych cudów czynić nie może, które ty czynisz, jeźliby Bóg z nim nie był.
- RuSV1876 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; иботаких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.
- FI33/38 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: joka ei synny uudesti, ylhäältä, se ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa".
- Biblia1776 3. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku vastuudesta synny, ei hän taida Jumalanmalan valtakuntaa nähdä.
- Karoli1908H
u 2. Ez jöve Jézushoz éjjel, és monda néki: Mester, tudjuk, hogy Istentől jöttél tanítóul; mert senki sem teheti e [2†] jeleket, a melyeket te teszel, hanem ha az Isten van [3†] vele.
- БКуліш 2. Сей прийшов до Ісуса в ночі, і каже Йому: Рави, знаємо, що від Бога прийшов єси учителем; ніхто бо таких ознак не може робити, як Ти робиш, коли не буде Бог з ним.
- TKIS 3 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Totisesti, totisesti sanon sinulle: ellei ihminen synny uudesti, hän ei voi nähdä Jumalan valtakuntaa."
- CPR1642 3. Jesus wastais ja sanoi hänelle: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu wastaudest synny ei hän taida Jumalan waldacunda nähdä.

UT1548 3. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Totisesta totisesta/ mine sanon sinulle/ Ellei iocu wastudhest synny/ ei hen woi nädhä Jumala' waldakunda. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Totisesti totisesti/ minä sanon sinulle/ Ellei joku wastuudesta synny/ ei hän woi nähdä Jumalan waltakuntaa.)

Gr-East 3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus

3. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου 3. apekrithe o iewous kai eipen auto amen amen lego soi ean me tis gennethe anothern ou dynatai idein ten basileian tou theou

MLV19 3 Jesus answered and said to him, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born anew, he is not able to see the kingdom of God.

KJV

3. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

Dk1871 3. Jesus svarede og sagde til ham: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden Nogen bliver

KXII

3. Jesus svarade, och sade till honom: Sannerliga, sannerliga säger jag dig:

født paa ny, kan han ikke see Guds Rige.

Utan en blifver född på nytt, kan han icke se Guds rike.

PR1739 3. Jesus wastas ja ütles temmale: Töest, töest minna ütlen sulle, kui kegi ei sünni üllewelt, ei woi temma mitte Jummal riki nähha.

LT 3. Jėzus jam atsakė: “Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš naujo, negalės regėti Dievo karalystės”.

Luther1912 3. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, so kann er das Reich Gottes nicht sehen.

Ostervald-Fr 3. Jėsus lui rėpondit: En vėritė, en vėritė je te dis que si un homme ne naıt de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.

RV'1862 3. Respondió Jesús, y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

SVV1750 3 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Tenzij dat iemand wederom geboren worde, hij kan het Koninkrijk Gods niet zien.

PL1881 3. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeżeli się kto nie narodzi znowu, nie może widzieć królestwa Bożego.

Karoli1908H 3. Felele Jėzus ės monda nėki: Bizony, bizony mondom nėked: ha valaki ւjonnan [4†] nem születik, nem láthatja az Isten országát.

RuSV1876 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.

БКуліш 3. Озвавсь Ісус і рече йому: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не народить ся звиш, не може видіти царства Божого.

FI33/38 4 Nikodeemus sanoi hänelle: "Kuinka voi ihminen vanhana syntyä? Eihän hän voi jälleen mennä äitinsä kohtuun ja syntyä?"

TKIS 4 Nikodeemus sanoi Hänelle: "Kuinka ihminen voi vanhana syntyä? Ei kai hän voi mennä jälleen äitinsä kohtuun ja syntyä?"

Biblia1776 4. Nikodemus sanoi hänelle: kuinka taitaa ihminen vanhana syntyä? taitaako hän äitinsä kohtuun jälleen mennä, ja syntyä?

CPR1642 4. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga taita ihminen wanhana syndy taitaco hän äitins cohtuun jällens mennä ja syndyä?

UT1548 4. Sanoi henelle Nicodemus/ Quinga taita Inhiminen syndy koska hen wanha ombi. Woipico hen Eitins cochtun iellens siselmenne/ ia syndy? (Sanoi hänelle Nikodemus/ Kuinka taitaa ihminen syntyä koska hän wanha ompi. Woipiko hän äitinsä kohtuun jällens sisälle mennä/ ja syntyä?)

Gr-East 4. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς

Text 4. λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως

δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων
ῶν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς
μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ
γεννηθῆναι;

Receptus δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων
ων μη δυναται εις την κοιλιαν της
μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και
γεννηθηναι 4. legei pros auton o
nikodemos pos dvnatai anthropos
gennethenai geron on me dvnatai eis ten
koilian tes metros autou deuteron
eiselthein kai gennethenai

MLV19 4 Nicodemus says to him, How is a man
able to be born, being elderly? He is not
able to enter into his mother's womb a
second-time and to be born (again), is he?

KJV 4. Nicodemus saith unto him, How can
a man be born when he is old? can he
enter the second time into his mother's
womb, and be born?

Dk1871 4. Nicodemus siger til ham: hvorledes kan
et Menneske fødes, naar han er gammel?
Mon han kan anden gang komme ind i sin
Moders Liv og fødes?

KXII 4. Då sade Nicodemus till honom: Huru
kan en menniska födas, när hon är
gammal? Icke kan hon på nytt gå in i
sins moders lif, och födas?

PR1739 4. Nikodemus ütles temã wasto: Kuis woib
innimmenne sündida, kui ta wanna on? kas
ta woib teistkorda omma emma ihho sisse
miñna, ja sündida?

LT 4. Nikodemas paklausė: “Bet kaip gali
gimti žmogus, būdamas senas? Argi jis
gali antrą kartą įeiti į savo motinos įsčias
ir gimti?”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912	4. Nikodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter Leib gehen und geboren werden?	Ostervald-Fr	4. Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître, quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère, et naître une seconde fois?
RV'1862	4. Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer, siendo viejo? ¿puede entrar segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?	SVV1750	4 Nicodemus zeide tot Hem: Hoe kan een mens geboren worden, nu oud zijnde? Kan hij ook andermaal in zijner moeders buik ingaan, en geboren worden?
PL1881	4. Rzekł do niego Nikodem: Jakoż się może człowiek narodzić, będąc stary? izali powtóre może wnijsć w żywot matki swojej i narodzić się?	Karoli1908H u	4. Monda néki Nikodémus: Mimódon születhetik az ember, ha vén? Vajjon bemehet-é az ő anyjának méhébe másodszor, és születhetik-é?
RuSV1876	4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?	БКуліш	4. Кажє до Нєго Никодим: Як же може чоловік народитись, старим бувши? хиба може в утробу матери своєї знов увійти, і родитись?
FI33/38	5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti minä	TKIS	5 Jeesus vastasi: "Totisesti, totisesti

sanon sinulle: jos joku ei synny vedestä ja Hengestä, ei hän voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Jesus vastasi: totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ellei joku synny vedestä ja Hengestä ei hän taida Jumalan valtakuntaan sisälle tulla.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Iesus wastasi/ Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle. Ellei iocu synny wedhest ia Hengest/ nin ei hen woi Jumalan Waldakundan siseltulla. (Jesus wastasi/ Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Ellei joku synny wedestä ja Hengestä/ niin ei hän woi Jumalan waltakuntaan sisälle tulla.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

sanon sinulle: Ellei ihminen synny vedestä ja Hengestä, hän ei voi päästä sisälle Jumalan valtakuntaan.

CPR¹⁶⁴² 5. Jesus wastais: totisest totisest sanon minä sinulle: ellei jocu synny wedest ja Hengest ei hän taida Jumalan waldacundaan tulla.

Text Receptus 5. απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου 5. apeskrithe o iesous amen amen lego soi ean me tis gennethe eks udatos kai pneumatatos ou dvnatai eiselthein eis ten basileian tou

theou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 Jesus answered, Assuredly, assuredly, I am saying to you, If someone has not been born out of water and (the) Spirit, he is not able to enter into the kingdom of God!</p> | <p>KJV 5. Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.</p> |
| <p>Dk1871 5. Jesus svarede: sandelig, sandelig siger jeg dig: uden nogen bliver født af Vand og Aand, kan han ikke indkomme i Guds Rige.</p> | <p>KXII 5. Svarade Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Utan en varder född af vatten och Andanom, kan han icke ingå i Guds rike.</p> |
| <p>PR1739 5. Jesus wastas: Töest, töest minna ütles sulle, kui kegi ei sünni weest ja Waimust, siis ei woi temma mitte Jumõala rigi sisse sada.</p> | <p>LT 5. Jėzus atsakė: “Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: jei kas negims iš vandens ir Dvasios, negalės įeiti į Dievo karalystę.</p> |
| <p>Luther1912 5. Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Es sei denn daß jemand geboren werde aus Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich Gottes kommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Jésus répondit: En vérité, en vérité je te dis, que si un homme ne naît d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 5. Respondió Jesús: De cierto, de cierto te</p> | <p>SVV1750 5 Jezus antwoordde: Voorwaar,</p> |

digo, que el que no renaciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

voorwaar zeg Ik u: Zo iemand niet geboren wordt uit water en Geest, hij kan in het Koninkrijk Gods niet ingaan.

PL1881 5. Odpowiedział Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Jeżeli się kto nie narodził z wody i z Ducha, nie może wniknąć do królestwa Bożego.

Karoli^{1908H}_u 5. Felele Jézus: Bizony, bizony mondom néked: Ha valaki nem születik víztől és Lélektől, nem mehet be az Isten országába.

RuSV1876 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие.

БКуліш 5. Озвавсь Ісус: Істино, істино глаголю тобі: Коли хто не родить ся од води й Духа, не може ввійти в царство Боже.

FI33/38 6 Mikä lihasta on syntynyt, on liha; ja mikä Hengestä on syntynyt, on henki.

TKIS 6 Mikä lihasta on syntynyt on liha, ja mikä Hengestä on syntynyt on henki.

Biblia1776 6. Mitä lihasta syntynyt on, se on liha, ja mitä Hengestä syntynyt on se on henki.

CPR1642 6. Mitä lihast syndynyt on se on liha: ja mitä Hengest syndynyt on se on Hengi.

UT1548 6. Mite Lihast syndynyt on/ se ombi Liha. Ja mite Hengest syndynyt on/ se ombi Hengi. (Mitä lihasta syntynyt on/ se ompii liha. Ja mitä Hengestä syntynyt on/ se ompii Henki.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.	Text Receptus	6. το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν 6. to gegennemenon ek tes sarkos sarks estin kai to gegennemenon ek tou pneumatos pneuma estin
MLV19	6 What has been born out of the flesh is flesh, and what has been born out of (the) Spirit is spirit.	KJV	6. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
Dk1871	6. Hvad som født er af Kjødet, er Kjød; og hvad som er født af Aanden, er Aand.	KXII	6. Det som är födt af kött, det är kött; och det som är födt af Andanom, det är Ande.
PR1739	6. Mis lihhas sündinud, se on lihha, ja mis Waimust sündinud, se on waim.	LT	6. Kas gimē iš kūno, yra kūnas, o kas gimē iš Dvasios, yra dvasia.
Luther1912	6. Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch; und was vom Geist geboren wird, das ist Geist.	Ostervald-Fr	6. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'esprit est esprit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| RV'1862 6. Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es. | SVV1750 6 Hetgeen uit het vlees geboren is, dat is vlees; en hetgeen uit den Geest geboren is, dat is geest. |
| PL1881 6. Co się narodziło z ciała, ciało jest, a co się narodziło z Ducha, duch jest. | Karoli ^{1908H} _u 6. A mi testtől született, test az; és a mi Lélektől született, lélek az. |
| RuSV1876 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. | БКуліш 6. Роджене від тіла - тіло, а роджене від Духа - дух. |
| FI33/38 7 Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän täytyy syntyä uudesti, ylhäältä. | TKIS 7 Älä ihmettele, että sanoin sinulle: Teidän täytyy syntyä uudesti*. |
| Biblia1776 7. Älä ihmettele, että minä sanoin sinulle: teidän pitää uudesta syntymän. | CPR1642 7. Älä ihmettele että minä sanoin sinulle: teidän pitä udest syndymän. |
| UT1548 7. Ele ihmettele/ ette mine sanoin sinulle/ ette teiden pite wdesta syndyme'. (Älä ihmettele/ että minä sanoin sinulle/ että teidän pitää wedestä syntymän.) | |
| Gr-East 7. μη θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. | Text Receptus 7. μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν 7. me thauomas es oti eipon soi dei umas gennethenai |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

anothen

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 7 Do not marvel that I said to you, It is essential for you ^o to be born anew. | KJV | 7. Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. |
| Dk1871 | 7. Forundre dig ikke, at jeg sagde til dig: det bør Eder at fødes paa ny. | KXII | 7. Förundra icke, att jag sade dig, att I måsten födas på nytt. |
| PR1739 | 7. Ärra panne immeks, et ma sulle ollen üttelnud: Teie peate üllewelt sündima. | LT | 7. Nesistebėk, jog pasakiau tau: jums būtina gimti iš naujo. |
| Luther1912 | 7. Laß dich's nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müsset von neuem geboren werden. | Ostervald-Fr | 7. Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit: Il faut que vous naissiez de nouveau. |
| RV'1862 | 7. No te maravilles de que te dije: Necesario os es nacer otra vez. | SVV1750 | 7 Verwonder u niet, dat Ik u gezegd heb: Gijlieden moet wederom geboren worden. |
| PL1881 | 7. Nie dziwuj się, żem ci powiedział: Musicie się znowu narodzić. | Karoli1908H
u | 7. Ne csodáld, hogy azt mondám néked: Szükség néktek újonnan születnetek. |
| RuSV1876 | 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: | БКуліш | 7. Не дивуй ся, що глаголав тобі: |

должно вам родиться свыше.

Мусите ви народити ся звиш.

FI33/38 8 Tuuli puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen huminan, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee; niin on jokaisen, joka on Hengestä syntynyt."

TKIS 8 Tuuli* puhaltaa, missä tahtoo, ja sinä kuulet sen äänen, mutta et tiedä, mistä se tulee ja minne se menee. Niin on jokainen, joka on Hengestä syntynyt."

Biblia1776 8. Tuuli puhaltaa, kussa hän tahtoo, ja sinä kuulet hänen humunsa, ja et tiedä, kusta hän tulee taikka kuhunka hän menee: näin on jokainen, joka Hengestä syntynyt on.

CPR1642 8. Tuuli puhalda cusa hän tahto ja sinä cuulet hänen humuns ja et tiedä custa hän tule taicka cuhunga hän mene: näin on jocainen kuin Hengest syndynyt on.

UT1548 8. Twli puhalta cussa hen tacto/ ia sine cwlet hene' hwmuns/ Ja et sine tiedä custa hen tule/ taicka cuhu'ga hen menepi. Nein on iocaine'/ quin He'gest syndynyt on. (Tuuli puhaltaa kussa hän tahtoo/ ja sinä kuulet hänen humunsa/ Ja et sinä tiedä kusta hän tulee/ taikka kuhunka hän meneepi. Näin on jokainen/ kuin Hengestä syntynyt on.)

Gr-East 8. τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ

Text Receptus 8. το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος 8. to pneuma opou thelei pnei kai ten fonen autou akoueis all ouk oidas pothen erchetai kai pou upagei outos estin pas o gegennemenos ek tou pneumatatos

MLV19 8 The Spirit is blowing where he wills and you hear his voice, but do not know from where he is coming and where he is going, so is everyone who has been born from the Spirit.

KJV 8. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

Dk1871 8. Veiret blæser, hvorhen det vil, og du hører dets Susen, men du veed ikke hvorfra detkommer, og hvor det farer hen; saaledes er det med hver, som er født af Aanden.

KXII 8. Vädret blås hvart det vill, och du hörer dess röst; och du vetst icke hvadan det kommer, eller hvart det fart alltså är hvar och en, som af Andanom född är.

PR1739 8. Tuul puhhub, kuhho ta tahhab, ja sinna kuled temma heäle, agga sinna ei tea mitte, kust ta tulleb, ja kuhho ta lähhäb: nenda on iggaüks, kes Waimust on sündinud.

LT 8. Vėjas pučia, kur nori; jo ošimą girdi, bet nežinai, iš kur ateina ir kurlink nueina. Taip yra su kiekvienu, kuris gimė iš Dvasios''.

- Luther1912 8. Der Wind bläst, wo er will, und du hörst sein Sausen wohl; aber du weißt nicht, woher er kommt und wohin er fährt. Also ist ein jeglicher, der aus dem Geist geboren ist.
- Ostervald-Fr 8. Le vent souffle où il veut; et tu en entends le bruit; mais tu ne sais ni d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'esprit.
- RV'1862 8. El viento de donde quiere sopla; y oyes su sonido, mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.
- SVV1750 8 De wind blaast, waarheen hij wil, en gij hoort zijn geluid; maar gij weet niet, van waar hij komt, en waar hij heen gaat; alzo is een iegelijk, die uit den Geest geboren is.
- PL1881 8. Wiatr, gdzie chce, wieje i głos jego słyszysz, ale nie wiesz, skąd przychodzi i dokąd idzie; takżeć jest każdy, który się narodził z Ducha.
- Karoli1908H^u 8. A szél fú, a hová akar, és annak zúgását hallod, de nem tudod [5†] honnan jő és hová megy: így van mindenki, a ki Lélektől született.
- RuSV1876 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.
- БКуліш 8. Дух, де хоче, дише, й голос його чуєш, та не знаєш, звідкіля виходить, і куди йде; так усякий народжений од Духа.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	9 Nikodeemus vastasi ja sanoi hänelle: "Kuinka tämä voi tapahtua?"	TKIS	9 Nikodeemus vastasi ja sanoi Hänelle: "Miten tämä voi tapahtua?"
Biblia1776	9. Vastasi Nikodemus ja sanoi hänelle: kuinka ne taitavat tapahtua?	CPR1642	9. Nicodemus sanoi hänelle: cuinga se taita tapahtua?
UT1548	9. Nicodemus wastasi/ ia sanoi henelle/ Quinga se taita tulla? (Nikodemus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Kuinka se taitaa tulla?)		
Gr-East	9. ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	Text Receptus	9. απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι 9. apekrithe nikodemos kai eipen auto pos dvnatai tauta genesthai
MLV19	9 Nicodemus answered and said to him, How are these things able to happen?	KJV	9. Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
Dk1871	9. Nicodemus svarede og sagde til ham: hvorledes kan dette skee?	KXII	9. Nicodemus svarade, och sade till honom: Huru kan detta ske?
PR1739	9. Nikodemus wastas ja ütles temmale: Kuida se woib sündida?	LT	9. Nikodemas atsiliepė: "Kaip tai gali būti?"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 9. Nikodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches zugehen?	Ostervald-Fr 9. Nicodème lui dit: Comment ces choses se peuvent-elles faire?
RV'1862 9. Respondió Nicodemo, y le dijo: ¿ Cómo puede ser esto?	SVV1750 9 Nicodemus antwoordde en zeide tot Hem: Hoe kunnen deze dingen geschieden?
PL1881 9. Odpowiedział Nikodem i rzekł mu: Jakoż to być może?	Karoli1908H u 9. Felele Nikodémus és monda néki: Mimódon lehetnek ezek?
RuSV1876 9 НИКОДИМ сказал ЕМУ в ОТВЕТ: КАК ЭТО МОЖЕТ БЫТЬ?	БКуліш 9. Озвавсь НИКОДИМ і каже Йому: Як може се статись:
FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja etkä tätä tiedä!	TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sinä olet Israelin opettaja, etkä tätä tiedä!
Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: sinä olet mestari Israelissa, ja et näitä tiedä!	CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: oletcos Mestari Israelis ja et näitä tiedä?
UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Oleco sine se Mestari Israelis/ ia et neite tiedhe? (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se mestari Israelissa/ ja et näitä tiedä?)	
Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ	Text Receptus 10. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις 10. apekrithe o iesous kai eipen auto sy ei o didaskalos tou israel kai tauta ou ginoskeis

MLV19 10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel and do not know these things?

KJV 10. Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things

Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til ham: er du en Israels Lærer og veed ikke dette?

KXII 10. Jesus svarade, och sade till honom: Äst du en mästare i Israel, och vetst icke detta?

PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Olled siña Israeli öppetaja, ja ei moista sedda mitte?

LT 10. Jėzus jam atsakė: “Tu esi Izraelio mokytojas ir šito nesupranti?

Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel und weißt das nicht?

Ostervald-Fr 10. Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses?

RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: ¿Tú eres un maestro de Israel, y no sabes esto?

SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zijt gij een leraar van Israel, en weet gij

deze dingen niet?

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł mu: Tyś jest nauczycielem w Izraelu, a tego nie wiesz?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H
u</p> | <p>10. Felele Jézus és monda néki: Te Izráel tanítója vagy, és nem tudod ezeket?</p> |
| <p>RuSV1876 10 Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>10. Відказав Ісус і рече йому: Ти єси учитель Ізраїлів, і цього не знаєш?</p> |
| <p>FI33/38 11 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: me puhumme, mitä tiedämme, ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan meidän todistustamme.</p> | <p>TKIS</p> | <p>11 Totisesti, totisesti sanon sinulle: Me puhumme, mitä tiedämme ja todistamme, mitä olemme nähneet, ettekä te ota vastaan todistustamme.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: me puhumme, mitä me tiedämme, ja todistamme, mitä me näemme, ja ette ota vastaan meidän todistustamme.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>11. Totisest totisest sanon minä sinulle: me puhumme mitä me tiedämme ja todistamme mitä me näimmä ja et te ota wastan meidän todistustam.</p> |
| <p>UT1548 11. Totisest/ totisest/ sano' mine sinulle Me puhume/ mite me tiedhe'/ ia todistam/ mite me neim/ ia ette te wasta' ota meiden todistusta. (Totisesti/ totisesti/ sanon minä sinulle. Me puhumme/ mitä me tiedän/ ja todistamme/ mitä me näimme/ ja ette te</p> | | |

wastaaan ota meidän todistusta.)

Gr-East	<p>11. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑώρακαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.</p>	Text Receptus	<p>11. αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε 11. amen amen lego soi oti o oidamen laloumen kai o eorakamen martvroumen kai ten marturian emon ou lamβanete</p>
MLV19	<p>11 Assuredly, assuredly, I am saying to you, We speak what we know, and testify from what we have seen, and you^o do not receive our testimony.</p>	KJV	<p>11. Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.</p>
Dk1871	<p>11. Sandelig, sandelig siger jeg dig: vi tale det, vi vide, og vidne det, vi have seet; og I annamme ikke vort Vidnesbyrd.</p>	KXII	<p>11. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: Vi tale det vi vete, och det vi hafve sett, det vittne vi; och vårt vittnesbörd anammen I icke.</p>
PR1739	<p>11. Töest, töest minna ütlen sulle: Meie rägime, mis meie teame, ja tunnistame, mis</p>	LT	<p>11. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: mes kalbame, ką žinome, ir liudijame, ką</p>

meie olleme näinud, ja teie ei wotta meie tunnistust mitte wasto.

matème, o jūs nepriimate mūsü liudijimo.

Luther1912 11. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Wir reden, was wir wissen, und zeugen, was wir gesehen haben; und ihr nehmt unser Zeugnis nicht an.

Ostervald-Fr 11. En vérité, en vérité je te dis, que nous disons ce que nous savons, et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

RV'1862 11. De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos; y lo que hemos visto, testificamos, y no recibís nuestro testimonio.

SVV1750 11 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Wij spreken, wat Wij weten, en getuigen, wat Wij gezien hebben; en gijlieden neemt Onze getuigenis niet aan.

PL1881 11. Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci, iż co wiemy, mówimy, a cośmy widzieli, świadczymy: ale świadectwa naszego nie przyjmujecie.

Karoli1908H
u 11. Bizony, bizony mondom néked, a mit tudunk, azt mondjuk, és a mit látunk, arról teszünk [6†] bizonyságot; és a mi bizonyságtételünket el nem fogadjátok.

RuSV1876 11 Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.

БКуліш 11. Істино, істино глаголю тобі: Що те, що знаємо, говоримо, й що бачили, свідкуємо; а свідкування нашого не приймаєте.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 12 Jos ette usko, kun minä puhun teille maallisista, kuinka te uskoisitte, jos minä puhun teille taivaallisista? | TKIS | 12 Jos ette usko, kun puhun teille maallisista, kuinka uskotte, jos puhun teille taivaallisista. |
| Biblia1776 | 12. Jos minä maallisia teille sanoin, ja ette usko: kuinka te uskoisitte, jos minä taivaallisia teille sanoisin? | CPR1642 | 12. Jos minä maallisia teille sanoin ja et te usco cuinga te uscoisitta jos minä taiwallisia teille sanoisin? |
| UT1548 | 12. Jos mine malisia teille sanoin/ ia ette te wskonuat/ quinga te wskoisitt/ ios mine teille Taiualisi sanoisin? (Jos minä maallisia teille sanoin/ ja ette te uskoneet/ kuinka te uskoisit/ jos minä teille taiwaallisia sanoisin?) | | |
| Gr-East | 12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; | Text
Receptus | 12. εἰ τὰ ἐπιγεία εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε πῶς εἰπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε 12. ei ta epigeia eipon umin kai ou pistevete pos ean eipo umin ta epourania pistevsete |
| MLV19 | 12 If I tell you° the earthly things and you° do not believe, how will you° believe if I tell you° the heavenly things? | KJV | 12. If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 12. Dersom jeg siger Eder de jordiske Ting, og I ikke troe, hvorledes skulde I troe, om jeg sagde Eder de himmelske?</p> | <p>KXII 12. Tron I icke, när jag säger eder om jordisk ting; huru skolen I då tro, om jag säger eder om himmelsk ting?</p> |
| <p>PR1739 12. Kui minna teile rägîn neist asjust, mis Ma peäl on, ja teie ei ussu mitte: kuidas wottaksite teie uskuda, kui ma teile rägîksin neist asjust, mis üllewel taewas on?</p> | <p>LT 12. Jei netikite man kalbant apie žemiškuosius dalykus, tai kaipgi tikėsite, jei kalbėsiu jums apie dangiškuosius?</p> |
| <p>Luther1912 12. Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen sagen würde?</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez point, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?</p> |
| <p>RV'1862 12. Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis: ¿cómo crearéis, si os dijere cosas celestiales?</p> | <p>SVV1750 12 Indien Ik ulieden de aardse dingen gezegd heb, en gij niet gelooft, hoe zult gij geloven, indien Ik ulieden de hemelse zou zeggen?</p> |
| <p>PL1881 12. Jeżeliż gdym wam ziemskie rzeczy powiadał, a nie wierzycie, jakoż, będąci</p> | <p>Karoli1908H^u 12. Ha a földiekről szóltam néktek és nem hisztek, mimódon hisztek, ha a</p> |

wam powiadał niebieskie, uwierzycie?

mennyeiekről szólok néktek?

RuSV1876 12 Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, – как поверите, если буду говорить вам о небесном?

БКуліш 12. Коли про земне глаголав вам, і не віруєте, - як же, коли скажу вам про небесне, увіруєте?

FI33/38 13 Ei kukaan ole noussut ylös taivaaseen, paitsi hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

TKIS 13 Kukaan ei ole noussut taivaaseen, paitsi Hän, joka taivaasta tuli alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

Biblia1776 13. Ei astu kenkään ylös taivaasen, vaan joka taivaasta astui alas, Ihmisen Poika, joka on taivaassa.

CPR1642 13. Ei astu kengän ylös Taiwasen waan joca Taiwast alas astui ihmisen Poica joca on Taiwas.

UT1548 13. Ja eikengen ylesastu Taiuasen/ waan se/ ioca taiuaast alasastui/ inhimisen Poica/ ioca ombi Taiuahas. (Ja eikenkään ylös astu taiwaaseen/ waan se/ joka taiwaasta alas astui/ Ihmisen Poika/ joka ompii taiwahassa.)

Gr-East 13. καὶ οὐδείς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.

Text Receptus 13. και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

τω ουρανω 13. kai oudeis anaβeβeken eis ton ouranon ei me o ek tou ouranou kataβas o vios tou anthropou o on en to ourano

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 13 And no one has ascended into heaven, except he who descended from heaven, (that is), the Son of Man, who is in heaven.</p> | <p>KJV 13. And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.</p> |
| <p>Dk1871 13. Og Ingen farer op til Himmelen, uden den, som foer ned af Himmelen, Menneskens Søn, som er i Himmelen.</p> | <p>KXII 13. Och ingen far upp i himmelen, utan den som for neder af himmelen, menniskones Son, som är i himmelen.</p> |
| <p>PR1739 13. Sest ükski ei olle taewa läinud, kui agga se, kes taewast mahhatulnud, se innimesse Poeg, kes taewas on.</p> | <p>LT 13. Niekas nėra pakilęs į dangų, kaip tik Tas, kuris nužengė iš dangaus, Žmogaus Sūnus, esantis danguje.</p> |
| <p>Luther1912 13. Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel herniedergekommen ist, nämlich des Menschen Sohn, der im Himmel ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Or personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 13. Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, es a saber, el Hijo del hombre, que está en el cielo.</p> | <p>SVV1750 13 En niemand is opgevaren in den hemel, dan Die uit den hemel nedergekomen is, namelijk de Zoon des mensen, Die in den hemel is.</p> |
| <p>PL1881 13. A nikt nie wstąpił do nieba, tylko ten, który zstąpił z nieba, Syn człowieczy, który jest w niebie.</p> | <p>Karoli1908H
u 13. És senki sem ment fel a mennybe, hanemha az, a ki a [7†] mennyből szállott alá, az embernek Fia, a ki a mennyben van.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Никто не восходил на небо, как только спешший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.</p> | <p>БКуліш 13. І ніхто не зійшов на небо, тільки хто з неба зійшов, Син чоловічий, що на небі.</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja niinkuin Mooses ylensi käärmeen erämaassa, niin pitää Ihmisen Poika ylennettämän,</p> | <p>TKIS 14 Niin kuin Mooses korotti käärmeen autiomaassa, niin on Ihmisen Poika korotettava,</p> |
| <p>Biblia1776 14. Ja niinkuin Moses ylensi kärmeen korvessa, niin myös Ihmisen Poika pitää ylennettämän.</p> | <p>CPR1642 14. Ja nijncuin Moses ylönsi kärmen corwes:</p> |
| <p>UT1548 14. Ja ninquin Moses ylensi Kärmen coruesa/ (Ja niinkuin Moses ylensi käärmeen korwessa/)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,	Text Receptus	14. και καθως μωσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου 14. kai kathos mozes upsosen ton ofin en te eremo outos upsothenai dei ton vion tou anthropou
MLV19	14 And just-as Moses who exalted the serpent in the wilderness, so it is essential (for) the Son of Man to also be exalted;	KJV	14. And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
Dk1871	14. Og ligesom Moses ophøiede Slangen i Ørken, saa bør det Menneskens Søn at ophøies,	KXII	14. Och såsom Moses upphöjde ormen i öknene, alltså måste ock menniskones Son varda upphöjd;
PR1739	14. Ja nenda kui Moses ühhe ussi on kõrbes üllendanud, nenda peab se innimesse Poeg üllendatama,	LT	14. Kaip Mozė dykumoje iškėlė gyvatę, taip turi būti iškeltas Žmogaus Sūnus,
Luther1912	14. Und wie Mose in der Wüste eine Schlange erhöht hat, also muß des	Ostervald-Fr	14. Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Menschen Sohn erhöht werden,		Fils de l'homme soit élevé,
RV'1862	14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado:	SVV1750	14 En gelijk Mozes de slang in de woestijn verhoogd heeft, alzo moet de Zoon des mensen verhoogd worden;
PL1881	14. A jako Mojżesz węża na puszczy wywyższył, tak musi być wywyższony Syn człowieczy.	Karoli ^u 1908H	14. És a miképen felemelte Mózes a kígyót [8†] a pusztában, akképen kell az ember Fiának [9†] felemeltetnie.
RuSV1876	14 И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,	БКуліш	14. І, як Мойсей підняв утору гадюку в пустині, так мусить бути піднятий і Син чоловічий,
FI33/38	15 että jokaisella, joka häneen uskoo, olisi iankaikkinen elämä.	TKIS	15 jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.
Biblia1776	15. Että jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen elämän saaman.	CPR1642	15. Nijn myös ihmisen Poica yletän Että jocainen cuin usco hänen päällens ei pidä hukkuman mutta ijancaickisen elämän saaman.
UT1548	15. Nin pite mös Inhimisen Poica ylettemen/ Sempäle/ ette Caiki/ iotca henen		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

pällens wskouat/ ei pide huckuman/ Mutta ijancaikisen Elemen szaman. (Niin pitää myös Ihmisen Poika ylettämän/ Sen päälle/ että kaikki/ jotka hänen päällensä uskawat/ ei pidä hukkuman/ Mutta iankaikkisen elämän saaman.)

Gr-East 15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 15. ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον 15. ina pas o pisteuon eis auton me apoletai all eche zoen aionion

MLV19 15 in order that everyone who believes in him might not perish but may have everlasting life.

KJV 15. That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

Dk1871 15. paa det at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortabes, men have et evigt liv.

KXII 15. På det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.

PR1739 15. Ei ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et temmal iggawenne

LT 15. kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ello peab ollema.)

gyvenima'.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 15. auf das alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.</p> |
| <p>RV'1862 15. Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.</p> | <p>SVV1750 15 Opdat een iegelijk, die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.</p> |
| <p>PL1881 15. Aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.</p> | <p>Karoli1908H
u 15. Hogy valaki hiszen ő benne, el ne veszsen, hanem örök [10†] élete legyen.</p> |
| <p>RuSV1876 15 дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.</p> | <p>БКуліш 15. щоб кожний віруючий в Него не погиб, а мав життє вічне.</p> |
| <p>FI33/38 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainokaisen Poikansa, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.</p> | <p>TKIS 16 Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että Hän antoi ainosyntyisen Poikansa, jottei yksikään, joka Häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iäinen elämä.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Sillä niin on Jumala maailmaa rakastanut, että hän antoi ainoan Poikansa,</p> | <p>CPR1642 16. Sillä nijn on Jumala mailma racastanut että hän andoi hänen ainoan</p> |

että jokainen, joka uskoo hänen päällensä,
ei pidä hukkuman, mutta ijankaikkisen
elämän saaman.

Poicans että jocainen cuin usco hänen
päällens ei pidä huckuman mutta
ijancaickisen elämän saaman.

UT1548 16. Sille Nein on Jumala Mailma racastanut/
ette he' andoi hene' ainoan Poicans/
Sempälle/ ette Jocaine' quin wsco hene'
päle's ei pide huckuma'/ mutta ijancaikise'
Eleme' szama'. (Sillä näin on Jumala
maailmaa rakastanut/ että hän antoi hänen
ainoan Poikansa/ Sen päälle/ että jokainen
kuin uskoo hänen päällensä ei pidä
hukkuman/ mutta iankaikkisen elämän
saaman.)

Gr-East 16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν
κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν
μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν
αἰώνιον.

Text
Receptus 16. ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον
κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον
μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων
εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην
αιωνιον 16. outos gar egapesen o theos
ton kosmon oste ton vion autou ton
monogene edoken ina pas o pisteuon eis
auton me apoletai all eche zoen aionion

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 16 For* thus God loved* the world, that he gave his only begotten Son, in order that everyone who believes in him might not perish, but may have everlasting life.</p>	<p>KJV 16. For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.</p>
<p>Dk1871 16. Thi saa har Gud elsket Verden, at han har givet sin Søn den eenbaarne, at hver den, som troer paa ham, ikke skal fortages, men have et evigt Liv.</p>	<p>KXII 16. Ty så älskade Gud verldena, att han utgaf sin enda Son, på det att hvar och en, som tror på honom, skall icke förgås, utan få evinnerligt lif.</p>
<p>PR1739 16. Sest nenda on Jummal ma-ilma armastanud, et temma omma ainosündinud Poia on annud, et ükski, kes temma sisse ussub, ei pea hukka sama, waid, et iggawenne ello temmal peab ollema.</p>	<p>LT 16. Nes Dievas taip pamilo pasaulį, jog atidavė savo viengimį Sūnų, kad kiekvienas, kuris Jį tiki, nepražūtų, bet turėtų amžinąjį gyvenimą.</p>
<p>Luther1912 16. Also hat Gott die Welt geliebt, daß er seinen eingeborenen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben.</p>	<p>Ostervald-Fr 16. Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.</p>
<p>RV'1862 16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que haya dado a su Hijo unigénito;</p>	<p>SVV1750 16 Want alzo lief heeft God de wereld gehad, dat Hij Zijn eniggeboren Zoon</p>

para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, mas tenga vida eterna.

gegeven heeft, opdat een iegelijk die in Hem gelooft, niet verderve, maar het eeuwige leven hebbe.

PL1881 16. Albowiem tak Bóg umiłował świat, że Syna swego jednorodzonego dał, aby każdy, kto weó wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny.

Karoli^{1908H}_u 16. Mert úgy szerette Isten e világot, hogy az ő egyszülött Fiát adta, [11+] hogy valaki hiszen ő benne, el ne vesszen, hanem örök élete legyen.

RuSV1876 16 Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

БКуліш 16. Так бо полюбив Бог світ, що Сина свого єдинородного дав, щоб кожен, віруючий в Него, не погиб, а мав життє вічне.

FI33/38 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa pelastuisi.

TKIS 17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan jotta maailma Hänen kauttaan pelastuisi.

Biblia1776 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan, tuomitsemaan maailmaa, mutta että maailma pitää hänen kauttansa vapahdettaman.

CPR1642 17. Sillä ei Jumala lähettänyt Poicans mailmaan duomidzeman mailma mutta että mailma piti hänen cauttans wapadettaman.

UT1548 17. Sille/ ettei Jumala lehettenyt Poica's Mailma'/ ette hene' piti domitzeman mailma/ Muta ette Mailma piti henen cauttans wapadettaman. (Sillä/ ettei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan/ että hänen piti tuomitseman maailmaa/ Mutta että maailma piti hänen kauttansa wapahdettaman.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

Text Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου 17. ου gar apesteilen o theos ton uion autou eis ton kosmon ina krine ton kosmon all ina sothe o kosmos di autou

MLV19 17 For* God did not send the Son into the world in order that he might judge the world, but in order that the world might be saved through him.

KJV 17. For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

Dk1871 17. Thi Gud har ikke sendt sin Søn til Verden, at han skal dømme Verden, men at

KXII 17. Ty icke hafver Gud sändt sin Son i verldena, att han skall döma verldena;

Verden skal blive salig ved ham.

utan på det att verlden skall varda salig genom honom.

- | | | | |
|------------|--|---------------------------|---|
| PR1739 | 17. Sest Jummal ep olle omma Poega mitte läkkitanud ma-ilma, et temma ma-ilma pididi hukkamoiſtma, waid, et ma-ilm temma läbbi pididi önsaks sama. | LT | 17. Dievas gi nesiuntė savo Sūnaus į pasaulį, kad Jis pasaulį pasmerktų, bet kad pasaulis per Jį būtų išgelbėtas. |
| Luther1912 | 17. Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde. | Ostervald-Fr | 17. Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui. |
| RV'1862 | 17. Porque no envió Dios a su Hijo al mundo, para que condene al mundo; sino para que el mundo sea salvo por él. | SVV1750 | 17 Want God heeft Zijn Zoon niet gezonden in de wereld, opdat Hij de wereld veroordelen zou, maar opdat de wereld door Hem zou behouden worden. |
| PL1881 | 17. Boć nie poſłał Bóg Syna swego na ſwiat, aby ſądził ſwiat, ale aby ſwiat był zbawiony przezeó. | Karoli ^u 1908H | 17. Mert nem azért küldte az Isten az ő Fiát a világra, hogy kárhoztassa a [12†] világot, hanem hogy megtartassék a világ általa. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 17 Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.</p>	<p>БКуліш 17. Бо не післав Бог Сина свого на сьвіт, щоб осудив сьвіт, а щоб спас ся Ним сьвіт.</p>
<p>FI33/38 18 Joka uskoo häneen, sitä ei tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimeen.</p>	<p>TKIS 18 Joka uskoo Häneen, sitä ei tuomita. Mutta joka ei usko, on jo tuomittu, koska hän ei ole uskonut Jumalan ainosyntyisen Pojan nimeen.</p>
<p>Biblia1776 18. Joka hänen päällensä uskoo, ei häntä tuomita; mutta joka ei usko, se on jo tuomittu; sillä ei hän uskonut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.</p>	<p>CPR1642 18. Joca hänen päällens usco ei händä duomita mutta joca ei usco jo se on duomittu: sillä ei hän usconut Jumalan ainoan Pojan nimen päälle.</p>
<p>UT1548 18. Joca henen pälens wsco/ ei hen domita/ Mutta ioca ei wsco/ io se domittu on/ Sille ettei hen wskonut Jumalan ainocaisen Poian nimen päle. (Joka hänen päällensä uskoo/ ei hän tuomita/ Mutta joka ei usko/ jo se tuomittu on/ Sillä ettei hän uskonut Jumalan ainokaisen Pojan nimen päälle.)</p>	
<p>Gr-East 18. ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ</p>	<p>Text Receptus 18. ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

πεπιστευκεν εις το ονομα του
μονογενους υιου του θεου 18. ο
pisteuon eis auton ou krinetai o de me
pisteuon ede kekritai oti me pepisteuken
eis to onoma tou monogenous uiou tou
theou

MLV19 18 He who believes in him is not judged.
He who does not believe has been judged
already, because he has not believed in the
name of the only begotten Son of God.

KJV 18. He that believeth on him is not
condemned: but he that believeth not is
condemned already, because he hath
not believed in the name of the only
begotten Son of God.

Dk1871 18. Hvo som troer paa ham, dømmes ikke;
men hvo som ikke troer, er allerede dømt,
fordi han ikke troet paa Guds eenbaarne
Søns Navn.

KXII 18. Hvilken som tror på honom, han
varder icke dömd; men hvilken som
icke tror, han är redo dömd, efter det
han icke trodde i Guds enda Sons
Namn.

PR1739 18. Kes temma sisse ussub, tedda ei
moisteta mitte hukka ; agga, kes ei ussu
mitte, jubba se on hukkamoistetud, sest
temma ep olle usknud Jummalä

LT 18. Kas Jį tiki, tas neteisiamas, o kas
netiki, jau yra pasmerktas už tai, kad
netiki viengimio Dievo Sūnaus vardo.

ainosündinud Poia nimme sisse.

Luther1912 18. Wer an ihn glaubt, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubt, der ist schon gerichtet, denn er glaubt nicht an den Namen des eingeborenen Sohnes Gottes.

RV'1862 18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

PL1881 18. Kto wierzy weó, nie będzie osądzony; ale kto nie wierzy, już jest osądzony, iż nie uwierzył w imię jednorodzonego Syna Bożego.

RuSV1876 18 Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия.

Ostervald-Fr 18. Celui qui croit en lui n'est point condamné, mais celui qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

SVV1750 18 Die in Hem gelooft, wordt niet veroordeeld, maar die niet gelooft, is alrede veroordeeld, dewijl hij niet heeft geloofd in den Naam des eniggeboren Zoons van God.

Karoli1908H^u 18. A ki hiszen [13†] ő benne, el nem kárhozik; a ki pedig nem hisz, immár elkárhozott, mivelhoggy nem hitt az Isten egyszülött Fiának nevében.

БКуліш 18. Хто вірує в Него, не осудить ся; хто ж не вірує, уже осуждений; бо не вірував у ймя єдинородного Сина Божого.

FI33/38	19 Mutta tämä on tuomio, että valkeus on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat pimeyttä enemmän kuin valkeutta; sillä heidän tekonsa olivat pahat.	TKIS	19 Ja tämä on tuomio, että valo on tullut maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmän pimeää kuin valoa, sillä heidän tekonsa olivat pahat.
Biblia1776	19. Mutta tämä on tuomio: että valkeus tuli maailmaan, ja ihmiset rakastivat enemmin pimeyttä kuin valkeutta; sillä heidän työnsä olivat pahat.	CPR1642	19. Mutta tämä on duomio: Walkeus tuli mailmaan ja ihmiset racastit enämmin pimeyttä kuin Walkeutta: sillä heidän työns olit pahat.
UT1548	19. Mutta teme ombi Domio/ Ette Walkeus tuli Mailman ia Inhimiset racastit enämin Pimeytte/ quin Walkiutta. Sille ette heiden Tööns olit pahat. (Mutta tämä ompi tuomio/ Että walkeus tuli maailmaan ja ihmiset rakastit enemmän pimeyttä/ kuin walkeutta. Sillä että heidän työnsä olit pahat.)		
Gr-East	19. αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα.	Text Receptus	19. αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα 19. aute de estin e krisis

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

oti to fos eleluthen eis ton kosmon kai egapesan oi anthropoi mallon to skotos e to fos en gar ponera auton ta erga

- | | |
|--|---|
| MLV19 19 Now this is the judgment, that the light has come into the world and men loved* the darkness rather than the light; for* their works were evil. | KJV 19. And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. |
| Dk1871 19. Men denne er Dommen, at Lyset er kommet til Verden, og Menneskene elskede mere Mørket end Lyset; thi deres Gjerninger vare onde. | KXII 19. Men detta är domen, att Ljuset är kommet i verldena, och menniskorna älskade mer mörkret än Ljuset; ty deras gerningar voro onda. |
| PR1739 19. Agga se on se hukkamoistminne, et Walgus on tulnud ma-ilma sisse, ja innimessed armastasid pimmedust ennam kui sedda Walgust; sest nende teud ollid kurjad. | LT 19. O teismo nuosprendis yra toks: šviesa atėjo į pasaulį, bet žmonės labiau pamilo tamsą nei šviesą, nes jų darbai buvo pikti. |
| Luther1912 19. Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die | Ostervald-Fr 19. Et la cause de cette condamnation, c'est que la lumière est venue dans le |

Menschen liebten die Finsternis mehr als das Licht; denn ihre Werke waren böse.

monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

RV'1862 19. Y esta es la condenación, que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

SVV1750 19 En dit is het oordeel, dat het licht in de wereld gekomen is, en de mensen hebben de duisternis liever gehad dan het licht; want hun werken waren boos.

PL1881 19. A tenci jest sąd, że światłość przysła na świat, lecz ludzie bardziej umiłowali ciemność niż światłość; bo były złe uczynki ich.

Karoli1908H
u 19. Ez pedig a kárhoztatás, hogy a világosság [14†] e világra jött, és az emberek inkább szerették a sötétséget, mint a világosságot; mert az ő cselekedeteik gonoszak valának.

RuSV1876 19 Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;

БКуліш 19. Сей же есть суд, що світло прийшло на світ, а полюбили люде темряву більше ніж світло; були бо лихі їх учинки.

FI33/38 20 Sillä jokainen, joka paha tekee, vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen tekojansa nuhdeltaisi.

TKIS 20 Sillä jokainen, joka tekee paha, vihaa valoa eikä tule valoon, jotteivät hänen tekonsa paljastuisi.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Sillä jokainen, joka paha tekee, se vihaa valkeutta eikä tule valkeuteen, ettei hänen töitensä pitäisi laitettaman.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 20. Sillä jocainen joca paha teke hän wiha Walkeutta eikä tule Walkeuten ettei hänen töitäs pidäis laitettaman.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 20. Sille ette iocainen/ quin paha tekepi/ se wihapi Walkiutta/ eike tule Walkiuten/ Senpäle/ ettei henen Tööns pideisi laitettaman. (Sillä että jokainen/ kuin paha tekepi/ se wihaapi walkeutta/ eikä tule walkeuteen/ Sen päälle/ ettei hänen työnsä pitäisi laitettaman.)</p>	
<p>Gr-East 20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 20. πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου 20. pas gar o faula prasson misei to fos kai ouk erchetai pros to fos ina me elegchthe ta erga avtou</p>
<p>MLV¹⁹ 20 For* everyone who is practicing evil, hates the light, and is not coming to the light, in order that his works should not convict (him).</p>	<p>KJV 20. For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprov'd.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>Dk1871 20. Thi hver, som gjør Ondt, hader Lyset og kommer ikke til Lyset, at hans Gjerninger ikke skulle overbevises ham.</p> | <p>KXII</p> | <p>20. Ty hvar och en, som illa gör, hatar ljuset, och kommer icke till ljuset, att hans gerningar skola icke varda straffade;</p> |
| <p>PR1739 20. Sest iggaüks, kes kurja teeb, wihkab sedda Walgust, ja ei tulle Walgusse jure, et temma teggusid ei pea laidetama.</p> | <p>LT</p> | <p>20. Kiekvienas, kuris daro bloga, neapkenčia šviesos ir neina į šviesą, kad jo darbai nebūtų atskleisti.</p> |
| <p>Luther1912 20. Wer arges tut, der haßt das Licht und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht gestraft werden.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>20. Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses ouvres ne soient reprises.</p> |
| <p>RV'1862 20. Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz, y no viene a la luz, porque sus obras no sean redargüidas.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>20 Want een iegelijk, die kwaad doet, haat het licht, en komt tot het licht niet, opdat zijn werken niet bestraft worden.</p> |
| <p>PL1881 20. Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie idzie na światłość, aby nie były zganione uczynki jego.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>20. Mert minden, a ki hamisan cselekszik, gyűlöli a [15+] világosságot és nem megy a világosságra, hogy az ő cselekedetei fel ne fedessenek;</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 20 ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, | БКуліш | 20. Кожен бо, хто чинить лихе, ненавидить світло, й не йде до світла, щоб не зганено вчинків його. |
| FI33/38 | 21 Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt." | TKIS | 21 Mutta joka tekee totuuden, tulee valoon, jotta hänen tekonsa tulisivat julki, sillä ne ovat Jumalassa tehdyt." |
| Biblia1776 | 21. Mutta joka totuuden tekee, se tulee valkeuteen, että hänen työnsä nähtäisiin; sillä ne ovat Jumalassa tehdyt. | CPR1642 | 21. Mutta joca totuuden teke hän tule Walkeuten että hänen työns nähdäisin: sillä ne owat Jumalass tehdyt. |
| UT1548 | 21. Mutta ioca Totudhen tekepi/ se tulepi Walkiudhen tyge/ ette henen Tööns piteis näkymen/ Sille ette he Jumalass tehdyt ouat. (Mutta joka totuuden tekeepi/ se tuleepi walkeuden tykö/ että hänen työnsä pitäisi näkymän/ Sillä että he Jumalassa tehdyt owat.) | | |
| Gr-East | 21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. | Text
Receptus | 21. ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα 21. ο de poion ten aletheian erchetai pros to |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

fos ina fanerothe avtov ta erga oti en
theo estin eirgasmena

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 21 But he who practices the truth comes to the light, in order that his works should be manifest, that they have been worked in God. {Joh 3:22-36 Judea and Aenon; no parallel.}</p> | <p>KJV 21. But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.</p> |
| <p>Dk1871 21. Men hvo som øver Sandhed, kommer til Lyset, at hans Gjerninger maae blive aabenbarede; thi de ere gjorte i Gud.</p> | <p>KXII 21. Men den som gör sanningena, han kommer till ljuset, att hans gerningar skola varda uppenbara; ty de äro gjorda i Gudi.</p> |
| <p>PR1739 21. Agga, kes töt teeb, se tulleb Walgusse jure, et temma teud woiksid awwalikkuks sada, sest nemmad on Jummalä sees tehtud.)</p> | <p>LT 21. O kas vykdo tiesą, tas eina į šviesą, kad pasirodytų, jog jo darbai atlikti Dieve.</p> |
| <p>Luther1912 21. Wer aber die Wahrheit tut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offenbar werden; denn sie sind in Gott getan.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | |
|------------|--|---|
| | | faites en Dieu. |
| RV'1862 | 21. Mas el que obra verdad, viene a la luz, para que sus obras sean hechas manifiestas, porque son hechas en Dios. | SVV1750 21 Maar die de waarheid doet, komt tot het licht, opdat zijn werken openbaar worden, dat zij in God gedaan zijn. |
| PL1881 | 21. Lecz kto czyni prawdę, przychodzi do światłości, aby były jawne uczynki jego, iż w Bogu są uczynione. | Karoli ^{1908H} _u 21. A ki pedig az igazságot cselekszi, az a világosságra megy, hogy az ő [16†] cselekedetei nyilvánvalókká legyenek, hogy Isten szerint való cselekedetek. |
| RuSV1876 | 21 а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они вБогe соделаны. | БКуліш 21. Хто ж робить правду, йде до світла, щоб виявились його вчинки, бо в Бозі роблені. |
| FI33/38 | 22 Sen jälkeen Jeesus meni opetuslapsineen Juudean maaseudulle ja oleskeli siellä heidän kanssaan ja kastoï. | TKIS 22 Tämän jälkeen Jeesus ja Hänen opetuslapsensa menivät Juudean maaseudulle*, ja siellä Hän oleskeli heidän kanssaan ja kastoï. |
| Biblia1776 | 22. Sitte tuli Jesus ja hänen opetuslapsensa Juudean maahan, ja asui siellä heidän kanssansa, ja kasti. | CPR1642 22. Slitte tuli Jesus ja hänen Opetuslapsens Judean ja asui siellä heidän cansans ja casti. |
| UT1548 | 22. Senielken tuli Iesus/ ia henen | |

Opetuslapsens Judean maalle/ ia asui sielle heiden cansans/ ia castoi. (Sen jälkeen tuli Jesus/ ja hänen opetuslapsensa Judean maalle/ ja asui siellä heidän kanssansa/ ja kastoi.)

Gr-East 22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

Text Receptus 22. μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν 22. meta tauta elthen o iesous kai oi mathetai autou eis ten ioudaian gen kai ekei dietriben met auton kai ebaptizen

MLV19 22 After these things, Jesus and his disciples came into the land of (the) Jews, and he was staying with them and was immersing* there.

KJV 22. After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

Dk1871 22. Derefter kom Jesus og hans Disciple til Judæas Land, og han opholdt sig der med dem og døbte.

KXII 22. Derefter kom Jesus och hans Lärjungar i Judiska landet, och vistades der med dem, och döpte.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 22. Pärrest sedda tuli Jesus ja temma jüngrid Juda-male: ja siinna wibis temma nendega ja ristis.</p>	<p>LT 22. Paskui Jėzus su savo mokiniais atėjo į Judėjos kraštą ir, ten su jais būdamas, krikštijo.</p>
<p>Luther1912 22. Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land und hatte daselbst sein Wesen mit ihnen und taufte.</p>	<p>Ostervald-Fr 22. Après cela, Jėsus s'en alla avec ses disciples sur le territoire de Judėe, et il y demeura avec eux, et il y baptisait.</p>
<p>RV'1862 22. Pasado esto, vino Jesús y sus discípulos a una tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.</p>	<p>SVV1750 22 Na dezen kwam Jezus en Zijn discipelen in het land van Judea, en onthield Zich aldaar met hen, en doopte.</p>
<p>PL1881 22. Potem przyszedł Jezus i uczniowie jego do Judzkiej ziemi, i tam przemieszkiwał z nimi i chrzcił.</p>	<p>Karoli1908H u 22. Ezután elméne Jėzus az ó tanítványaival a Júdea földére; és ott időzék velök, és keresztele.</p>
<p>RuSV1876 22 После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.</p>	<p>БКуліш 22. Після сього пійшов Ісус і ученики Його в Юдейську землю; і там пробував з ними, й хрестив.</p>
<p>FI33/38 23 Mutta Johanneskin kastoï Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä; ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.</p>	<p>TKIS 23 Johanneskin kastoï Aionissa lähellä Salimia, koska siellä oli paljon vettä. Ja ihmiset tulivat ja antoivat kastaa itsensä.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta Johannes kasti myös Enonissa läsnä Salimia, sillä siellä oli palto vettä; ja he tulivat ja kastettiin.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Mutta Johannes mös castoi/ wiele Enonis/ leszna Salim/ sille ette sielle oli palio wesi. Ja he tulit/ ia annoit casta itzens/ (Mutta Johannes myös kastoit/ wielä Enonissa/ läsnä Salim/ sillä että siellä oli paljon wesi. Ja he tulit/ ja annoit kasta itsensä/)

Gr-East 23. ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγυς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

MLV¹⁹ 23 Now John was also immersing* in Aenon near to Salem, because many (bodies of) water were there, and they were coming* and were being immersed*.

CPR¹⁶⁴² 23. Ja Johannes casti wielä myös Enonis läsnä Salimi: sillä siellä oli paljo wettä ja he tulit ja annoit idzens casta:

Text Receptus 23. ἦν δε και ιωαννης βαπτιζων εν αινων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο 23. en de kai ioannes baptizon en ainon eggus tou saleim oti udata polla en ekei kai pareginonto kai ebaptizonto

KJV 23. And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 23. Men ogsaa Johannes døbte i Ænon, nær ved Salem, fordi der var meget Vand; og de kom derhen og bleve døbte. | KXII | 23. Döpte ock desslikes Johannes i Enon, hardt vid Salim; ty der var mycket vatten, och de kommo, och läto döpa sig. |
| PR1739 | 23. Agga Joannes ristos ka Ainonis liggi Salimi, et seäl paljo wet olli, ja siñna tullid rahwas, ja neid ristiti, | LT | 23. Taip pat ir Jonas krikštijo Enone, netoli Salimo, nes ten buvo daug vandens ir žmonės ten ateidavo ir buvo krikštijami. |
| Luther1912 | 23. Johannes aber taufte auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wasser daselbst; und sie kamen dahin und ließen sich taufen. | Ostervald-Fr | 23. Et Jean baptisait aussi à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et on y allait pour être baptisé. |
| RV'1862 | 23. Y bautizaba también Juan en Enón junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados. | SVV1750 | 23 En Johannes doopte ook in Enon bij Salim, dewijl aldaar vele wateren waren; en zij kwamen daar, en werden gedoopt. |
| PL1881 | 23. Chrzcił też i Jan w Enon, blisko Salim; bo tam było wiele wód, a ludzie | Karoli1908H
u | 23. János pedig szintén kereszstel vala Énonban, Sálemhez közel, mert ott sok |

przychodzili i chrzcili się.

volt a víz. És oda járulának és [17†]
megkeresztelkedének.

RuSV1876 23 А Иоанн также крестил в Еноне, близ
Салима, потому что там было много
воды; и приходили туда и крестились,

БКуліш 23. Хрестив же й Йоан у Єноні
поблизу Салима, бо води було там
багато; й приходили, й хрестились.

FI33/38 24 Sillä Johannesta ei vielä oltu heitetty
vankeuteen.

TKIS 24 Sillä Johannesta ei ollut vielä heitetty
vankilaan.

Biblia1776 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin
vankiuteen heitetty.

CPR1642 24. Sillä ei Johannes ollut vielä silloin
fangiuten heitetty.

UT1548 24. Sille ettei Johannes wiele silloin ollut
Fangiuxen heitettu. (Sillä ettei Johannes
wielä silloin ollut wankeukseen heitetty.)

Gr-East 24. οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν
φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

Text
Receptus 24. ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την
φυλακην ο ιωαννης 24. ουπο gar en
βεβλεμενος εις ten fulaken o ioannes

MLV19 24 For* John was not yet cast into prison.

KJV 24. For John was not yet cast into prison.

Dk1871 24. Thi Johannes var ikke endnu kastet i

KXII 24. Ty Johannes var icke än då kastad i

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Fængsel.

häktelse.

PR1739	24. Sest Joannes es olle weel mitte wangitorni heidetud.	LT	24. Tada Jonas dar nebuvo įmestas į kalėjimą.
Luther1912	24. Denn Johannes war noch nicht ins Gefängnis gelegt.	Ostervald-Fr	24. Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.
RV'1862	24. Porque aun Juan no había sido puesto en la cárcel.	SVV1750	24 Want Johannes was nog niet in de gevangenis geworpen.
PL1881	24. Bo jeszcze Jan nie był podany do więzienia.	Karoli1908H u	24. Mert János még nem vetteték [18†] a tömlöczbe.
RuSV1876	24 ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.	БКуліш	24. Ще бо не вкинуто в темницю Йоана.
FI33/38	25 Niin Johanneksen opetuslapset rupesivat väittelemään erään juutalaisen kanssa puhdistuksesta.	TKIS	25 Niin syntyi väittely puhdistuksesta joittenkin Johanneksen opetuslasten ja juutalaisten* välille.
Biblia1776	25. Niin tuli kysymys Johanneksen opetuslasten ja Juudalaisten välillä puhdistuksesta.	CPR1642	25. Niin tuli kysymys Johannexen Opetuslasten ja Judalaisten välillä puhdistuxest.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548 25. Nin nousi yxi kysymys Johannesen Opetuslasten ia Judasten keskenä Puhdistuxest. (Niin nousi yksi kysymys Johanneksen opetuslasten ja judasten kesken puhdistuksesta.)

Gr-East 25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Text
Receptus

25. εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου 25. egeneto oun zetesis ek ton matheton ioannou meta ioudaion peri katharismou

MLV19 25 Therefore there happened (to be) a debate from John's disciples with a Jew concerning the cleansing.

KJV

25. Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.

Dk1871 25. Da opkom der en Tvist imellem Johannes' Disciple og Jøderne om Renselsen.

KXII

25. Då kom upp ett spørsmål ibland Johannis lärjungar, samt med Judarna, om reningen;

PR1739 25. Siis hakkasid Joannesse jüngrid Juda-meestega küssitellema puhhastamise

LT

25. Tarp Jono mokinių ir vieno žydo kilo ginčas dėl apsivalymo.

pärrast.

- | | |
|--|---|
| Luther ¹⁹¹² 25. Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern des Johannes mit den Juden über die Reinigung. | Ostervald-Fr 25. Or, il y eut une dispute entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. |
| RV ¹⁸⁶² 25. Y hubo una cuestión entre algunos de los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación. | SVV ¹⁷⁵⁰ 25 Er rees dan een vraag van enigen uit de discipelen van Johannes met de Joden over de reiniging. |
| PL ¹⁸⁸¹ 25. Wszczęła się tedy gadka między uczniami Janowymi i między Żydami o oczyszczeniu. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u 25. Vetekedés támada azért a János tanítványai és a judeaiak között a mosakodás felől. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 25 Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. | БКуліш 25. Постало ж змаганне в учеників Йоанових з Жидами про очищення. |
| FI ^{33/38} 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se, joka oli sinun kanssasi Jordanin tuolla puolella ja josta sinä olet todistanut, katso, hän kастaa, ja kaikki menevät hänen tykönsä". | TKIS 26 Ja he tulivat Johanneksen luo ja sanoivat hänelle: "Rabbi, se joka oli kanssasi Jordanin tuolla puolen ja josta olet todistanut, katso, Hän kастaa ja kaikki menevät Hänen luokseen." |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 26. Ja he tulivat Johanneksen tykö ja sanoivat hänelle: opettaja, se joka sinun kanssas oli toisella puolella Jordania, josta sinä todistit, katso, hän kастaa, ja jokainen menee hänen tykönsä. | CPR ¹⁶⁴² | 26. Ja he tulit Johannexen tygö ja sanoit hänelle: Opettaja se joca sinun cansas oli toisella puolella Jordani josta sinä todistit cadzo hän casta ja jocainen mene hänen tygöns. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 26. Ja he tulit Johannesen tyge/ ia sanoit henelle/ Mestari/ ioca sinun cansans oli toiselpolen Jordanin/ iosta sine todhistit/ Catzo/ se castapi/ ia iocainen tule henen tygens. (Ja he tulit Johanneksen tykö/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ joka sinun kanssansi oli toisella puolen Jordanin/ josta sinä todistit/ Katso/ se kastaapi/ ja jokainen tulee hänen tykönsä.) | | |
| Gr-East | 26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. | Text
Receptus | 26. και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτίζει και παντες ερχονται προς αυτον 26. και elthon pros ton ioannen kai eipon auto ραββι os en meta sou peran του iordanου ο συ memarturekas ide outos baptizei |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kai pantes erchontai pros auton

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 26 And they came to John and said to him, Rabbi, he who was with you beyond-that (area) of the Jordan, to whom you have testified, behold, this one is immersing* and all men are going to him. | KJV | 26. And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. |
| Dk1871 | 26. Og de kom til Johannes og sagde til ham: Mester! den, som var hos dig paa hiin Side Jorden, hvilken du gav Vidnesbyrd, see, han døber, og alle komme til ham. | KXII | 26. Och kommo till Johannem, och sade till honom: Rabbi, den som var när dig på hinsidon Jordan, den du vittnade om, si, han döper, och alle komma till honom. |
| PR1739 | 26. Ja tullid Joannesse jure, ja ütlesid temmale: Öppetaja, kes sinnoga olli teile pool Jordani , kellele sinna tunnistust andsid, wata, sesinnane ristib, ja keik tullewad temma jure. | LT | 26. Tad jie atėjo pas Joną ir pranešė: “Rabi, Tas kuris buvo su tavimi anapus Jordano, apie kurį tu paliudijai, štai Jis krikštija, ir visi eina pas Jį”. |
| Luther1912 | 26. Und sie kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war | Ostervald-Fr | 26. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà |

jenseit des Jordans, von dem du zeugtest, siehe, der tauft, und jedermann kommt zu ihm.

RV'1862 26. Y vinieron a Juan, y le dijeron: Rabbi, el que estaba contigo de la otra parte del Jordan, del cual tú diste testimonio, he aquí, bautiza, y todos vienen a él.

du Jourdain, à qui tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

SVV1750 26 En zij kwamen tot Johannes, en zeiden tot hem: Rabbi, Die met u was over de Jordaan, Welken gij getuigenis gaaft, zie, Die doopt, en zij komen allen tot Hem.

PL1881 26. I przyszli do Jana i rzekli mu: Mistrzu! ten, który był z tobą za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego.

Karoli1908H
u 26. És menének Jánoshoz és mondának néki: Mester! A ki veled vala a Jordánon túl, a kiról te [19†] bizonyóságot tettél, ímé az kereszstel, és hozzá megy mindenki.

RuSV1876 26 И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.

БКуліш 26. I прийшли вони до Йоана, й казали йому: Рави, той що був з тобою за Йорданом, котрому свідкував єси, ось сей хрестить і всі йдуть до Него.

FI33/38 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ei ihminen voi ottaa mitään, ellei hänelle anneta

TKIS 27 Johannes vastasi ja sanoi: "Ihminen ei voi ottaa mitään, ellei sitä ole hänelle

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

taivaasta.

Biblia1776 27. Johannes vastasi ja sanoi: ei ihminen taida mitään ottaa, ellei hänelle anneta taivaasta.

UT1548 27. Johannes wastasi/ ia sanoi/ Ei woi Inhiminen mite otta ellei se anneta henelle Taiuahast. (Johannes wastasi/ ja sanoi/ Ei woi ihminen mitään ottaa ellei se anneta hänelle taiwahasta.)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

MLV19 27 John answered and said, A man is able to receive nothing, if it is not given to him from heaven.

annettu taivaasta.

CPR1642 27. Johannes wastais ja sanoi: ei ihminen taida mitän otta ellei hänelle anneta Taiwahast.

Text Receptus 27. απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου 27. apeskrithe ioannes kai eipen ou dynatai anthropos lamβanein ouden ean me e dedomenon auto ek tou ouranou

KJV 27. John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 27. Johannes svarede og sagde: et Menneske kan slet intet tage, uden det bliver givet ham af Himmelen. | KXII | 27. Johannes svarade, och sade: Menniskan kan intet taga, utan det varder henne gifvet af himmelen. |
| PR1739 | 27. Joannes wastas ja ütles: Innimenne ei woi ei middagi wotta, kui se ep olle temmale antud taewast. | LT | 27. Jonas atsakė: “Žmogus nieko negali pasiimti, jeigu jam neduota iš dangaus. |
| Luther1912 | 27. Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel. | Ostervald-Fr | 27. Jean répondit: Personne ne peut rien s'attribuer, si cela ne lui a été donné du ciel. |
| RV'1862 | 27. Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo si no le fuere dado del cielo. | SVV1750 | 27 Johannes antwoordde en zeide: Een mens kan geen ding aannemen, zo het hem uit den hemel niet gegeven zij. |
| PL1881 | 27. Odpowiedział Jan i rzekł: Nie może nic wziąć człowiek, jeźliby mu nie było dane z nieba. | Karoli1908H
u | 27. Felele János és monda: Az ember semmit sem vehet, [20†] hanem ha a mennyből adatott néki. |
| RuSV1876 | 27 Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя , если не будет дано ему с неба. | БКуліш | 27. Озвавсь Йоан і рече: Не може чоловік прийняти нічого, коли не буде дано йому з неба. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 28 Te olette itse minun todistajani, että minä sanoin: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.</p> | <p>TKIS 28 Te itse todistatte minulle, että sanoin: 'En ole Kristus, vaan minut on lähetetty Hänen edellään.'</p> |
| <p>Biblia1776 28. Te olette itse minun todistajani, että minä olen sanonut: en minä ole Kristus, vaan minä olen hänen edellänsä lähetetty.</p> | <p>CPR1642 28. Te oletta idze minun todistajani että minä olen sanonut: en minä ole Christus waan minä olen hänen edellens lähetetty.</p> |
| <p>UT1548 28. Itze te oletta minun Todhistaiani/ ette mine sanonut olen/ Em mine ole Christus/ wan mine olen henen edhellens lehetettu. (Itse te olette minun todistajani/ että minä sanonut olen/ En minä ole Kristus/ waan minä olen hänen edellänsä lähetetty.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.</p> | <p>Text Receptus 28. αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου 28. autoi uweis moi martureite oti eipon ouk eimi ego o christos all oti apestalmenos eimi emprosthen ekeinou</p> |
| <p>MLV19 28 You^o yourselves testify, that I said, I am</p> | <p>KJV 28. Ye yourselves bear me witness, that I</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

not the Christ, but, that I have been sent before that one.

said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

Dk1871 28. I ere selv mine Vidner, at jeg sagde: jeg er ikke den Christus, men at jeg er udsendt for ham.

KXII 28. I ären sjelfve min vittne, att jag sade: Icke är jag Christus; utan jag är sänd för honom.

PR1739 28. Teie issi ollete minno tunnistajad, et ma ollen üttelnud: Minna ei olle mitte Kristus, waid et ma ollen temma ele läkkitud.

LT 28. Jūs patys galite man paliudyti, jog sakiau: aš ne Kristus! Aš siųstas būti tik Jo pirmtaku.

Luther1912 28. Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor ihm her gesandt.

Ostervald-Fr 28. Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.

RV'1862 28. Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo; mas soy enviado delante de él.

SVV1750 28 Gijzelven zijt mijn getuigen, dat ik gezegd heb: Ik ben de Christus niet; maar dat ik voor Hem heen uitgezonden ben.

PL1881 28. Wy sami jesteście mi świadkami, żem powiedział: Nie jestem ja Chrystus, ale żem posłany przed nim.

Karoli^u1908H 28. Ti magatok vagytok a bizonyságaim, hogy megmondtam: Nem vagyok én a [21†] Krisztus, hanem hogy ő [22†]

elötte küldettem el.

RuSV1876 28 Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.

БКуліш 28. Самі ви мені свідкуєте, що я казав: Я не Христос, а що я посланий перед Ним.

FI33/38 29 Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä minun iloni on nyt tullut täydelliseksi.

TKIS 29 Jolla on morsian se on ylkä. Mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, iloitsee suuresti yljän äänestä. Tämä iloni on nyt tullut täydelliseksi.

Biblia1776 29. Jolla on morsian, se on ylkä; mutta yljän ystävä, joka seisoo ja kuuntelee häntä, se iloittaa itsiänsä yljän äänestä sangen suuresti; sentähden on tämä minun iloni täytetty.

CPR1642 29. Jolla on morsian nijn hän on ylkä mutta yljän ystäwä seiso ja cuuldele händä ja iloitta idzens yljän änestä sangen suurest tämä minun iloni on nyt täytetty.

UT1548 29. Jolla ombi Morsian/ se on Ylke/ Mutta Ylghien ysteue seisopi/ ia cwldele hende/ ia itzens sangen iloitta Ylghie' änestä. Se sama sis minun ilon o'bi nyt teutetty/ (Jolla ompi morsian/ se on Ylkä/ Mutta Yljän ystäwä seisoopi/ ja kuuntelee häntä/ ja itsensä sangen iloittaa Yljän äänestä. Se sama siis minun ilon ompi nyt täytetty/)

<p>Gr-East 29. ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἢ ἐμὴ πεπλήρωται.</p>	<p>Text Receptus 29. ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται 29. o echon ten numfen numfios estin o de filios tou numfiou o estekos kai akouon autou chara chairei dia ten fonen tou numfiou aute ovn e chara e eme peplerotai</p>
<p>MLV19 29 He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, rejoices with joy because of the bridegroom's voice. Therefore (in) this, my joy has been fulfilled.</p>	<p>KJV 29. He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.</p>
<p>Dk1871 29. Den, som har Bruden, er Brudgommen; men Brudgommens Ven, som staaer og hører ham, glæder sig meget over Brudgommens Røst. Denne min Glæde er fuldkommen.</p>	<p>KXII 29. Den som brudena hafver, han är brudgummen; men brudgummens vän, som står och hörer honom, han fröjdar sig af brudgummens röst; denna min fröjd är nu fullbordad.</p>

- PR1739 29. Kellel pruut on, se on peigmees; agga peigmehe söbber seisab, ja kuleb tedda, ja on wägga römus peigmehe heäle pärrast; sesinnane mo rööm on nüüd täis sanud.
- LT 29. Kas turi sužadėtinę, tas sužadėtinis, o sužadėtinio bičiulis, kuris šalia stovi ir jį giridi, džiaugte džiaugiasi jaunikio balsu. Todėl šiam mano džiaugsmui jau nieko netrūksta.
- Luther1912 29. Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und hört ihm zu und freut sich hoch über des Bräutigams Stimme. Diese meine Freude ist nun erfüllt.
- Ostervald-Fr 29. Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'époux; et cette joie, qui est la mienne, est parfaite.
- RV'1862 29. El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pié y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Así, pues, éste mi gozo es cumplido.
- SVV1750 29 Die de bruid heeft, is de bruidegom, maar de vriend des bruidegoms, die staat en hem hoort, verblijdt zich met blijdschap om de stem des bruidegoms. Zo is dan deze mijn blijdschap vervuld geworden.
- PL1881 29. Kto ma oblubienicę, ten jest oblubieniec, a przyjaciel oblubieóca, który stoi, a słucho, weseli się weselem dla głosu oblubieócowego; przetoż to wesele moje
- Karoli1908H 29. A kinek jegyese van, vőlegény az; a vőlegény barátja pedig, a ki ott áll és hallja őt, örvendezve örül a vőlegény szavának. Ez az én örömem immár

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

wypetnione jest.

betelt.

RuSV1876 29 Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.

БКуліш 29. Хто має заручену, той жених; а друг жениха, стоячи й слухаючи його, радощами радується голосу жениха; ся оце радість моя сповнилась.

FI33/38 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

TKIS 30 Hänen tulee kasvaa, mutta minun vähetä.

Biblia1776 30. Hänen tulee kasvaa, mutta minun pitää vähenemän.

CPR1642 30. Hänen tule caswa mutta minun pitä vähenemän.

UT1548 30. Henen tule caswa/ mutta minu' pite wäheneme'. (Hänen tulee kaswaa/ mutta minun pitää wähenemän.)

Gr-East 30. ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

Text Receptus 30. εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι 30. ekeionon dei avksanein eme de elattousthai

MLV19 30 It is essential (for) that to grow, but (for) me to be diminished.

KJV 30. He must increase, but I must decrease.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	30. Ham bør at voxе, men mig at forringes.	KXII	30. Honom bör växa till, och mig bör förminskas.
PR1739	30. Temma peab kaswama, agga minna pean wähhenema.	LT	30. Jis turi augti, o ašmažėti''.
Luther1912	30. Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen.	Ostervald-Fr	30. Il faut qu'il croisse, et que je diminue.
RV'1862	30. A él conviene crecer; mas a mí descrecer.	SVV1750	30 Hij moet wassen, maar ik minder worden.
PL1881	30. On musi rość, a mnie musi ubywać.	Karoli ^{1908H} _u	30. Annak növekednie kell, nékem pedig alább szállanom.
RuSV1876	30 Ему должно расти, а мне уменьшаться.	БКулиш	30. Той мусить рости, я ж маліти.
FI33/38	31 Hän, joka ylhäältä tulee, on yli kaikkien. Joka on syntyisin maasta, se on maasta, ja maasta on, mitä hän puhuu; hän, joka taivaasta tulee, on yli kaikkien.	TKIS	31 Joka tulee ylhäältä, on kaikkein suurin. Joka on lähtöisin maasta, on maasta ja puhuu maasta. Joka tulee taivaasta, on kaikkein suurin.
Biblia1776	31. Joka ylhäältä tulee, se on kaikkein päällä, ja joka maasta on, se on maasta ja	CPR1642	31. Joca ylhäldä tule se on caickein päällä ja joca maasta on se on maasta ja

puhuu maasta. Joka taivaasta tulee, hän on kaikkein ylin.

puhu maasta.

UT1548 31. Joca ylhelde tule/ se ombi caikein päle. Joca maasta ombi/ se on maasta/ Ja maasta se puhupi. (Joka ylhäältä tulee/ se ompii kaikkein päälle. Joka maasta ompii/ se on maasta/ Ja maasta se puhuupi.)

Gr-East 31. Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστί,

Text Receptus 31. ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν 31. o anothen erchomenos epano panton estin o on ek tes ges ek tes ges estin kai ek tes ges lalei o ek tou ouranou erchomenos epano panton estin

MLV19 31 He who is coming from above is over all. He who is from the earth is from the earth and speaks from the earth. He who is coming from heaven is over all.

KJV 31. He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

Dk1871 31. Den, som kommer ovenfra, er over Alle;

KXII 31. Den som ofvanefter kommer, han är

den, som er af Jorden, er af Jorden og taler af Jorden; den, som kommer af Himmelen, er over Alle.

öfver alla; den af jordene är, han är af jord, och af jordene talar han; den af himmelen kommer, han är öfver alla.

- PR1739 31. Kes üllewelt tulleb, se on ülle keikide: kes maast on, se on maast, ja rägib sest maast; kes taewast tulleb, se on ülle keikide,
- LT 31. Kas iš aukštybių ateina, Tas už visus viršesnis, o kas iš žemės, žemiškas yra ir žemiškai kalba. Kas iš dangaus ateina, Tas už visus viršesnis.
- Luther1912 31. Der von obenher kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über alle
- Ostervald-Fr 31. Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui vient de la terre est de la terre et parle de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.
- RV'1862 31. El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.
- SVV1750 31 Die van boven komt, is boven allen; die uit de aarde is voortgekomen, die is uit de aarde, en spreekt uit de aarde. Die uit den hemel komt, is boven allen.
- PL1881 31. Kto z góry przyszedł, nade wszystkie jest; kto z ziemi jest, ziemski jest i ziemskie rzeczy mówi; ten, który z nieba przyszedł, nade wszystkie jest.
- Karoli1908H^u 31. A ki felülről [23†] jött, feljebb való mindenkinél. A ki a földről való, földi az és földieket szól; a ki a mennyből [24†] jött, feljebb való mindenkinél.

<p>RuSV1876 31 Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,</p>	<p>БКуліш 31. Хто звиш гряде, той над усіма; хто від землі, той від землі, і від землі говорить; хто з неба гряде, той над усіма.</p>
<p>FI33/38 32 Ja mitä hän on nähnyt ja kuullut, sitä hän todistaa; ja hänen todistustansa ei kukaan ota vastaan.</p>	<p>TKIS 32 Mitä Hän on nähnyt ja kuullut, siitä Hän todistaa eikä kukaan ota vastaan hänen todistustaan.</p>
<p>Biblia1776 32. Ja mitä hän nähnyt ja kuullut on, sen hän todistaa, ja ei kenkään ota vastaan hänen todistustansa.</p>	<p>CPR1642 32. Joca Taiwasta tule hän on caickein ylin ja todista mitä hän nähnyt ja cuullut on ja ei kengän ota hänen todistustans.</p>
<p>UT1548 32. Joca Taiuast tule/ hen on caikein ylitze/ Ja todista mite hen nähnyt ia cwllut on. Ja eikenge' ota hene' Todhistustans. (Joka taiwaasta tulee/ hän on kaikkein ylitse/ Ja todistaa mitä hän nähnyt ja kuullut on. Ja ei kenkään ota hänen todistustansa.)</p>	
<p>Gr-East 32. καὶ ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεις λαμβάνει.</p>	<p>Text Receptus 32. και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει 32. kai o eoraken kai ekousen touto marturei kai ten</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

marturian autou oudeis lamβanei

- | | |
|--|---|
| MLV19 32 And what he has seen and heard, he is testifying of this, and no one receives his testimony. | KJV 32. And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. |
| Dk1871 32. Og det, som han har seet og hørt, vidner han; og Ingen annammer hans Vidnesbyrd. | KXII 32. Och det han hafver sett och hört, det vittnar han; och hans vittnesbörd anammar ingen. |
| PR1739 32. Ja tunnistab sedda, mis temma on näinud ja kuulnud, ja ükski ei wotta temma tunnistust wasto. | LT 32. Jis liudija, ką matè ir girdejo, tik niekas Jo liudijimo nepriima. |
| Luther1912 32. und zeugt, was er gesehen und gehört hat; und sein Zeugnis nimmt niemand an. | Ostervald-Fr 32. Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu; mais personne ne reçoit son témoignage. |
| RV'1862 32. Y lo que vió y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio. | SVV1750 32 En hetgeen Hij gezien en gehoord heeft, dat getuigt Hij; en Zijn getuigenis neemt niemand aan. |
| PL1881 32. A co widział i słyszał, to świadczy, ale | Karoli1908H
u 32. És arról tesz bizonyágot, a mit látott |

świadectwa jego żaden nie przyjmuje.

és hallott; [25†] és az ő bizonyágtételét senki sem fogadja be.

RuSV1876 32 и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.

БКуліш 32. І що бачив і чув, про те й свідкує; і свідкування Його ніхто не приймає.

FI33/38 33 Joka ottaa vastaan hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totinen.

TKIS 33 Joka ottaa vastaan Hänen todistuksensa, se sinetillä vahvistaa, että Jumala on totuullinen.

Biblia1776 33. Joka hänen todistuksensa otti vastaan, se päätti Jumalan olevan totisen.

CPR1642 33. Mutta joca hänen todistuxens otti hän päätti Jumalan olewan totisen.

UT1548 33. Mutta ioca hene' Todhistuxens otti/ se * insigliasi/ ette Jumala ombi totinen. (Mutta joka hänen todistuksensa otti/ se insigliasi/ että Jumala ompii totinen.)

Gr-East 33. ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

Text Receptus 33. ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν
33. ο λαβον αυτου ten marturian esfragisen oti o theos alethes estin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 33 He who received his testimony sealed (this): that God is true.	KJV 33. He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
Dk1871 33. Den, som annammer hans Vidnesbyrd, besegler, at Gud er sanddru.	KXII 33. Den som anammar hans vittnesbörd, han hafver beseglat, att Gud är sannfärdig.
PR1739 33. Kes temma tunnistust wastowottab, se kinnitab, et Jummal tössine on.	LT 33. O kas Jo liudijimą priima, tas pripažįsta, jog Dievas teisus,
Luther1912 33. Wer es aber annimmt, der besiegelt's, daß Gott wahrhaftig sei.	Ostervald-Fr 33. Celui qui a reçu son témoignage a scellé que Dieu est véritable.
RV'1862 33. El que recibe su testimonio, éste selló, que Dios es verdadero;	SVV1750 33 Die Zijn getuigenis aangenomen heeft, die heeft verzegeld, dat God waarachtig is.
PL1881 33. Kto przyjmuje świadectwo jego, ten zapieczętował, że Bóg jest prawdziwy.	Karoli1908H u 33. A ki az ő bizonyágtételét [26†] befogadja, az megpecsételte, hogy az [27†] Isten igaz.
RuSV1876 33 Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,	БКуліш 33. Хто прийняв свідкування Його, той ствердив, що Бог правдивий.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	34 Sillä hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.	TKIS	34 Sillä Hän, jonka Jumala on lähettänyt, puhuu Jumalan sanoja. Jumala ei näet anna Henkeä mitalla.
Biblia1776	34. Sillä jonka Jumala lähetti, se puhuu Jumalan sanoja; sillä ei Jumala anna Henkeä mitalla.	CPR1642	34. Sillä se jonga Jumala lähetti hän puhu Jumalan sanoja: sillä ei Jumala anna Henge mitalla.
UT1548	34. Sille ette se/ ionga Jumala lehetti/ se puhupi Jumalan sanoia. Sille ettei Jumala anna Henge * mitan cansa. (Sillä että se/ jonka Jumala lähetti/ se puhuupi Jumalan sanoja. Sillä ettei Jumala anna Henkeä mitan kanssa.)		
Gr-East	34. ὄν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.	Text Receptus	34. ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα 34. on gar apesteilen o theos ta remata tou theou lalei ou gar ek metrou didosin o theos to pneuma
MLV19	34 For* he whom God sent speaks the words of God; for* God does not give the	KJV	34. For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Spirit from measure.

giveth not the Spirit by measure unto him.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| Dk1871 | 34. Thi den, som Gud udsendte, taler Guds Ord; thi Gud giver ham Aanden over al Maade. | KXII | 34. Ty den Gud sändt hafver, han talar Guds ord; ty Gud gifver icke Andan efter mått. |
| PR1739 | 34. Sest, kedda Jummal on läkkitanud, se rägib Jummal sanna: sest Jummal ei anna Waimo moödo järrele. | LT | 34. juk ką Dievas yra siuntęs, Tas kalba Dievo žodžius, nes Dievas teikia Dvasią be saiko. |
| Luther1912 | 34. Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Worte; denn Gott gibt den Geist nicht nach dem Maß. | Ostervald-Fr | 34. Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit par mesure. |
| RV'1862 | 34. Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque no le da Dios el Espíritu por medida. | SVV1750 | 34 Want Dien God gezonden heeft, Die spreekt de woorden Gods; want God geeft Hem den Geest niet met mate. |
| PL1881 | 34. Albowiem ten, którego Bóg posłał, słowo Boże mówi; boć mu nie pod miarą daje Bóg Ducha. | Karoli ^{1908H}
u | 34. Mert a kit az Isten küldött, az Isten beszédeit szólja; mivelhogy az Isten nem mérték szerint adja a Lelket. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 34 ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа.</p>	<p>БКуліш 34. Кого бо післав Бог, той слова Божі говорить; бо не мірою дає Бог Духа.</p>
<p>FI33/38 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki hänen käteensä.</p>	<p>TKIS 35 Isä rakastaa Poikaa ja on antanut kaikki Hänen käteensä.</p>
<p>Biblia1776 35. Isä rakastaa Poikaa, ja antoi kaikki hänen käteensä.</p>	<p>CPR1642 35. Isä racasta Poica ja andoi caicki hänen kätens.</p>
<p>UT1548 35. Ise rakasta Poica/ ia caiki annoi henen käteens. (Isä rakastaa Poikaa/ ja kaikki antoi hänen käteensä.)</p>	
<p>Gr-East 35. ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.</p>	<p>Text Receptus 35. ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου 35. o pater agapa ton vion kai panta dedoken en te cheiri autou</p>
<p>MLV19 35 The Father loves* the Son, and has given all things in(to) his hand.</p>	<p>KJV 35. The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.</p>
<p>Dk1871 35. Faderen elsker Sønnen og har givet alle Ting i hans Haand.</p>	<p>KXII 35. Fadren älskar Sonen, och allt hafver han gifvit honom i händer.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	35. Issa armastab Poega, ja on keik temma kätte annud.	LT	35. Tēvas myli Sūnų ir visa yra atidavęs į Jo rankas.
Luther1912	35. Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles in seine Hand gegeben.	Ostervald-Fr	35. Le Père aime le Fils et a mis toutes choses en sa main.
RV'1862	35. El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.	SVV1750	35 De Vader heeft den Zoon lief, en heeft alle dingen in Zijn hand gegeven.
PL1881	35. Ojciec miłuje Syna, i wszystko dał w ręce jego.	Karoli1908H u	35. Az Atya szereti a Fiút, és az ő kezébe adott [28†] mindent.
RuSV1876	35 Отец любит Сына и все дал в рукуЕго.	БКуліш	35. Отець любить Сина, і все дав у руки Йому.
FI33/38	36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iankaikkinen elämä; mutta joka ei ole kuuliainen Pojalle, se ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällänsä."	TKIS	36 Joka uskoo Poikaan, sillä on iäinen elämä; mutta joka ei tottele Poikaa, ei ole elämää näkevä, vaan Jumalan viha pysyy hänen päällään."
Biblia1776	36. Joka uskoo Pojan päälle, hänellä on ijankaikkinen elämä; mutta joka ei usko Pojan päälle, ei hänen pidä elämää	CPR1642	36. Joca usco Pojan päälle hänellä on ijancaickinen elämä mutta joca ei usco Pojan päälle ei hänen pidä elämätä

näkemän, mutta Jumalan viha pysyy hänen päällensä.

näkemän mutta Jumalan wiha pysy hänen päälläns.

UT1548 36. Joca vsko Poian päle sille ombi ijancaikine' Eleme. Mutta ioca ei vsko Poian päle/ ei henen pide Elemete näkemen/ Mutta Jumalan wiha pysypi henen pälens. (Joka uskoo Pojan päälle sillä ompii iankaikkinen elämä. Mutta joka ei usko Pojan päälle/ ei hänen pidä elämätä näkemän/ Mutta Jumalan wiha pysyypi hänen päällensä.)

Gr-East 36. ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

Text Receptus 36. ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον 36. o pistevon eis ton vion echei zoen aionion o de apeithon to vio ouk opsetai zoen all e orge tou theou menei ep auton

MLV19 36 He who believes in the Son has everlasting life, but he who is disobedient to the Son will not be seeing life, but the

KJV 36. He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the

wrath of God is remaining upon him.

wrath of God abideth on him.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 36. Hvo som troer paa Sønnen, har et evigt Liv; men hvo som ikke troer Sønnen, skal ikke see Livet, men Guds Vrede bliver over ham.</p> | <p>KXII 36. Hvilken som tror Sonenom, han hafver evinnerligit lif; men den som icke tror Sonenom, han skall icke få se lifvet; utan Guds vrede blifver öfver honom.</p> |
| <p>PR1739 36. Kes ussub Poia sisse, sel on iggawenne ello; agga, kes ei ussu Poia sanna, se ei pea sedda ello näggema, waid Jummalä wihha jääb temma peäle.</p> | <p>LT 36. Kas tiki Sūnu, turi amžinajī gyvenima, o kas netiki Sūnumi-gyvenimo nematys: ant jo pasilieka Dievo rūstybė.</p> |
| <p>Luther1912 36. Wer an den Sohn glaubt, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubt, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibt über ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui désobéit au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.</p> |
| <p>RV'1862 36. El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que al Hijo es incrédulo, no verá la vida; sino que la ira de Dios queda sobre él.</p> | <p>SVV1750 36 Die in den Zoon geloofst, die heeft het eeuwige leven; maar die den Zoon ongehoorzaam is, die zal het leven niet zien, maar de toorn Gods blijft op hem.</p> |
| <p>PL1881 36. Kto wierzy w Syna, ma żywot wieczny;</p> | <p>Karoli1908H 36. A ki hisz [29†] a Fiúban, örök élete</p> |

ale kto nie wierzy Synowi, nie ogląda
żywota, lecz gniew Boży zostaje nad nim.

van; a ki pedig nem enged a Fiúnak,
nem lát életet, hanem az Isten haragja
marad rajta.

RuSV1876 36 Верующий в Сына имеет жизнь
вечную, а не верующий в Сына не увидит
жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

БКуліш 36. Хто вірує в Сина, той має вічне
життє; а хто не вірує Синові, не
бачити ме життя, а гнів Божий
пробуває на йому.

4 luku

Jeesus puhuu Samarian naiselle elävästä vedestä
1 – 15 ja rukoilemisesta hengessä ja totuudessa 16
– 30 sekä opetuslapsilleen oikeasta ravinnosta ja
elonleikkuusta 31 – 38 Monet samarialaiset
uskovat Jeesukseen 39 – 42 Jeesus menee
Galileaan 43 – 45 ja parantaa kuninkaan
virkamiehen pojan 46 – 54.

FI33/38 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten
kuulleen, että Jeesus teki opetuslapsiksi ja
kastoi useampia kuin Johannes

TKIS 1 Kun nyt Herra sai tietää fariseusten
kuulleen, että Jeesus tekee
opetuslapsiksi ja kastaa useampia kuin
Johannes

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 1. Kuin siis Herra ymmärsi Pharisealaisten kuulleeksi, että Jesus teki enemmän opetuslapsia ja kasti kuin Johannes;</p>	<p>CPR1642 1. COsca Herra ymmärsi Phariseusten cuullexi että Jesus teki enemmän Opetuslapsia ja casti cuin Johannes.</p>
<p>UT1548 1. COska nyt HERRA ymmersi/ Phariseusten cwlleexi/ ette Iesus teki enämen Opetuslapsi/ ia castoi/ quin Johannes (Koska nyt HERRA ymmärsi/ phariseusten kuulleeksi/ että Jesus tekin enemmän opetuslapsia ja kasto/ kuin Johannes.)</p>	
<p>Gr-East 1. Ως οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης -</p>	<p>Text Receptus 1. ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποiei και βαπτιζει η ιωαννης 1. os oun egno o kurios oti ekousan oi farisaioi oti iesous pleionas mathetas poiei kai baptizei e ioannes</p>
<p>MLV19 1 {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.} Therefore as the Lord knew that the Pharisees (had) heard that Jesus is making* and immersing* more disciples than John,</p>	<p>KJV 1. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 1. Der Herren nu erfarede, at Pharisæerne havde hørt, at Jesus gjorde flere Disciple og døbteflere end Johannes,</p> | <p>KXII 1. Då nu Herren förnam, att Phariseerna hade hört att Jesus gjorde flera Lärjungar, och döpte, än Johannes;</p> |
| <p>PR1739 1. Kui nüüd Issand teada sai, et Wariserid ollid kuulnud, et Jesus ennam jüngrid teggi ja ristis, kui Joannes;</p> | <p>LT 1. Viešpats, sužinojės, kad fariziejai išgirdo, jog Jo mokinių skaičius labiau auga negu Jono ir Jis gausiau krikštija</p> |
| <p>Luther1912 1. Da nun der HERR inneward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufte denn Johannes</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Le Seigneur, ayant donc appris que les pharisiens avaient entendu dire qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean</p> |
| <p>RV'1862 1. COMO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía discípulos, y bautizaba más que Juan,</p> | <p>SVV1750 1 Als dan de Heere verstond, dat de Farizeen gehoord hadden, dat Jezus meer discipelen maakte en doopte dan Johannes;</p> |
| <p>PL1881 1. A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzczył niżeli Jan,</p> | <p>Karoli1908H
u 1. Amint azért megtudta az Úr, hogy a farizeusok meghallották, hogy Jézus több tanítványt szerez és [1†] kereszstel, mint János,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 1 Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, –</p>	<p>БКуліш 1. Як же взнав Господь, що прочули Фарисеї, що Ісус більш учеників єднає і хрестить, ніж Йоан,</p>
<p>FI33/38 2 — vaikka Jeesus ei itse kastanut, vaan hänen opetuslapsensa —</p>	<p>TKIS 2 — kuitenkaan Jeesus ei itse kastanut, vaan Hänen opetuslapsensa —</p>
<p>Biblia1776 2. (Vaikka ei Jesus itse kastanut, mutta hänen opetuslapsensa,)</p>	<p>CPR1642 2. (Waicka ei Jesus idze castanut mutta hänen Opetuslapsens).</p>
<p>UT1548 2. (waicka ei Iesus itze castanut/ waan henen Opetuslapsens) ((waikka ei Jesus itse kastanut/ waan hänen opetuslapsensa))</p>	
<p>Gr-East 2. καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -</p>	<p>Text Receptus 2. καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτισεν αλλ οι μαθηται αυτου 2. kaitoige iesous avtos ouk ebaptizen all oi mathetai avtou</p>
<p>MLV19 2 (although Jesus himself was not immersing*, but his disciples (did)),</p>	<p>KJV 2. Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	2. (enddog Jesus ikke døbte selv, men hans Disciple):	KXII	2. (Ändock Jesus döpte icke sjelf, utan hans Lärjungar;)
PR1739	2. (Et kül Jesus issi ei ristitud, waid temma jüngrid.)	LT	2. (nors pats Jėzus nekrikštydavo, tik Jo mokiniai),
Luther1912	2. (wiewohl Jesus selber nicht taufte, sondern seine Jünger),	Ostervald-Fr	2. (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais c'étaient ses disciples),
RV'1862	2. (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos,)	SVV1750	2 (Hoewel Jezus zelf niet doopte, maar Zijn discipelen),
PL1881	2. (Chociaż sam Jezus nie chrzczył, ale uczniowie jego),	Karoli1908H u	2. (Jóllehet Jėzus maga nem keresztelt, hanem a tanítványai,)
RuSV1876	2 хотя Сам Исус не крестил, а ученики Его, –	БКуліш	2. (хоч Исус сам не хрестив, а ученики Його;)
FI33/38	3 jätti hän Juudean ja meni taas Galileaan.	TKIS	3 niin Hän jätti Juudean ja meni taas Galileaan.
Biblia1776	3. Jätti hän Juudean ja meni jälleen Galileaan.	CPR1642	3. Jätti hän Judean ja meni Galilean.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	3. ietti hen Judean/ ia iellensmeni Galilean. (jätti hän Judean/ ja jällens meni Galileaan.)		
Gr-East	3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Text Receptus	3. ἀφηκεν τὴν ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθεν παλιν εἰς τὴν γαλιλαίαν 3. afeken ten ioudaian kai apelthen palin eis ten galilaian
MLV19	3 he left Judea and went away into Galilee.	KJV	3. He left Judaea, and departed again into Galilee.
DK1871	3. da forlod han Judæa og drog atter hen til Galilæa.	KXII	3. Öfvergaf han Judeen, och drog åter in i Galileen.
PR1739	3. Siis jättis temma Juda-ma mahha, ja läks jälle Kalilea-male.	LT	3. paliko Judėja ir vėl išėjo į Galilėja.
Luther1912	3. verließ er das Land Judäa und zog wieder nach Galiläa.	Ostervald-Fr	3. Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.
RV'1862	3. Dejó a Judea, y se fué otra vez a Galilea.	SVV1750	3 Zo verliet Hij Judea, en ging wederom heen naar Galilea.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	3. Opuścił Judzką ziemię i odszedł zasię do Galilei.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H	3. Elhagyá Júdeát és elméne ismét Galileába.
RuSV1876	3 то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.	БКуліш	3. то покинув Юдею, та й пішов знов у Галилею.
FI33/38	4 Mutta hänen oli kuljettava Samarian kautta.	TKIS	4 Mutta Hänen oli kuljettava Samarian kautta.
Biblia1776	4. Mutta hänen piti Samarian kautta vaeltaman.	CPR1642	4. Nijn hänen piti Samarian cautta waeldaman.
UT1548	4. Nin henen piti Samarian cautta waeldaman. (Niin hänen piti Samarian kautta waeltaman.)		
Gr-East	4. Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.	Text Receptus	4. εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας 4. edei de auton dierchesthai dia tes samareias
MLV19	4 Now it was essential for him to go through Samaria. {Joh 4:5-43 Jacob's Well and at Sychar; no parallel.}	KJV	4. And he must needs go through Samaria.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	4. Men han maatte reise igennem Samaria.	KXII	4. Så måste han gå genom Samarien.
PR1739	4. Agga temma pididi Samariast läbbi minnema.	LT	4. Jam reikėjo eiti per Samariją.
Luther1912	4. Er mußte aber durch Samaria reisen.	Ostervald-Fr	4. Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.
RV'1862	4. Y era menester que pasase por Samaria.	SVV1750	4 En Hij moest door Samaria gaan.
PL1881	4. A musiał iść przez Samaryję.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	4. Samárián [2†] kell vala pedig általmennie.
RuSV1876	4 Надлежало же Ему проходить через Самарию.	БКулиш	4. Треба ж було Йому проходити через Самарию.
FI33/38	5 Niin hän tuli Sykar nimiseen Samarian kaupunkiin, joka on lähellä sitä maa-aluetta, minkä Jaakob oli antanut pojalleen Joosefille.	TKIS	5 Hän tuli sen vuoksi Sykar-nimisen Samarian kaupungin luo lähelle sitä maa-aluetta, jonka Jaakob antoi pojalleen Joosefille.
Biblia1776	5. Niin hän tuli Samarian kaupunkiin, joka kutsuttiin Sikar, lähes sitä maakartanoa, jonka Jakob oli pojallensa Josephille	CPR1642	5. JA hän tuli yhten Samarian Caupungijn joca cudzutan Sichar lähes sitä maancartanota jonga Jacob oli

antanut.

pojallens Josephille andanut.

UT1548 5. Nin hen tuli ychten Samarian
Caupungin/ ioca cutzutan Sichar/ lehes site
Mancartanota/ ionga Jacob oli andanut
Poians Josephin. (Niin hän tuli yhteen
Samarian kaupunkiin/ joka kutsutaan
Sichar/ lähes sitä maan kartanoa/ jonka
Jakob oli antanut Pojans Josephin.)

Gr-East 5. ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας
λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
ἔδωκεν Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

Text
Receptus 5. ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας
λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου
ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου 5.
erchetai oun eis polin tes samareias
legomenen suchar plesion tou choriou o
edoken iakoβ iosef to vio autou

MLV19 5 Therefore he comes to a city of Samaria,
called* Sychar, close to the parcel of ground
that Jacob gave to his son Joseph,

KJV 5. Then cometh he to a city of Samaria,
which is called Sychar, near to the parcel
of ground that Jacob gave to his son
Joseph.

Dk1871 5. Da kom han til en Stad i Samaria, som
kaldes Sichar, nær ved det Stykke Land,

KXII 5. Och när han kom till en stad i
Samarien, som kallas Sichar, vid en

som Jakob gav Joseph sin Søn.

bolstad, som Jacob gaf sinom son Joseph;

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|--|
| PR1739 | 5. Siis tulli temma ühte Samaria-liñna, mis hütakse Sigariks, se pöllo liggi, mis Jakob omma poia Josepile olli annud. | LT | 5. Taigi Jis užsuko į Samarijos miestą, vadinamą Sicharu, netoli nuo lauko, kurį Jokūbas buvo davęs savo sūnui Juozapui. |
| Luther1912 | 5. Da kam er in eine Stadt Samarias, die heißt Sichar, nahe bei dem Feld, das Jakob seinem Sohn Joseph gab. | Ostervald-Fr | 5. Il arriva donc à une ville de Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob avait donnée à Joseph son fils. |
| RV'1862 | 5. Vino pues a una ciudad de Samaria que se llama Sicar, junto a la heredad que Jacob dió a José su hijo. | SVV1750 | 5 Hij kwam dan in een stad van Samaria, genaamd Sichar, nabij het stuk land, hetwelk Jakob zijn zoon Jozef gaf. |
| PL1881 | 5. I przyszedł do miasta Samaryi, które zowią Sychar, blisko folwarku, który był dał Jakób Józefowi, synowi swemu. | Karoli ^{1908H} _u | 5. Megy vala azért Samáriának Sikár nevű városába, annak a [3†] teleknek szomszédjába, a melyet Jákób adott vala az ő fiának, Józsefnek. |
| RuSV1876 | 5 Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ | БКуліш | 5. Приходить оце в город Самарянський, названий Сихар, |

участка земли, данного Иаковом сыну
своему Иосифу.

поблизу хутора, що дав Яков Йосифу,
синові своєму.

FI33/38 6 Ja siellä oli Jaakobin lähde. Kun nyt
Jeesus oli matkasta väsynyt, istui hän
lähteen reunalle. Ja oli noin kuudes hetki.

TKIS 6 Siellä oli Jaakobin lähde. Niin Jeesus
matkasta väsyneenä istuutui lähteelle.
Oli noin kuudes tunti.

Biblia1776 6. Niin siellä oli Jakobin lähde. Kuin Jesus
matkasta oli väsynyt, istui hän lähteen
päälle, ja se oli liki kuudetta hetkeä.

CPR1642 6. Nijn siellä oli Jacobin lähde. Cosca
Jesus matcast oli väsynyt istui hän
lähten päälle: ja se oli liki cuudetta
hetke.

UT1548 6. Nin oli sielle/ Jacobin Lähdhe. Coska nyt
Iesus matkast oli väsynyt/ nin hen istui
Lächten päle. Ja se oli liki cwdhetta hetke.
(Niin oli siellä/ Jakobin lähde. Koska nyt
Jesus matkasta oli väsynyt/ niin hän istui
lähteen päälle. Ja se oli liki kuudetta
hetkeä.)

Gr-East 6. ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν
Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας
ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν
ᾧσει ἕκτη.

Text
Receptus 6. ἦν δε ἐκει πηγη του ιακωβ ο ουν
ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας
εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην
ωσει εκτη 6. en de ekei pege tou iakob o
oun iesous kekopiakos ek tes odoiporias

ekathezeto outos epi te pege ora en osei ekte

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 6 and Jacob's well was there. Therefore, Jesus, being fatigued from his journey, was sitting thus upon the well. It was approximately the sixth hour {i.e. Noon} . | KJV | 6. Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. |
| Dk1871 | 6. Men der var Jacobs Brønd. Der Jesus da var træt af Reisen, satte han sig ved Brønden; det var ved den sjette Time. | KXII | 6. Och der var Jacobs brunn. Och efter det Jesus var trötter af vägen, satte han sig så ned vid brunnen; och det var vid sjette timman. |
| PR1739 | 6. Agga seälsammas olli Jakobi kaew. Kui nüüd Jesus te-käimissest olli wässinud, istus temma nenda kaewo jures; ja se olli pea kues tund. | LT | 6. Tenai buvo Jokūbo šulinys. Nuvargęs iš kelionės, Jėzus atsisėdo prie šulinio. Buvo apie šeštą valandą. |
| Luther1912 | 6. Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen; und es war um die sechste Stunde. | Ostervald-Fr | 6. Là était la fontaine de Jacob. Jésus donc, fatigué du chemin, s'assit sur la fontaine; c'était environ la sixième heure. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 6. Y estaba allí el pozo de Jacob. Jesús, pues, cansado del camino, se sentó así sobre el pozo. Era como la hora de sexta. | SVV1750 | 6 En aldaar was de fontein Jakobs. Jezus dan, vermoeid zijnde van de reize, zat alzo neder nevens de fontein. Het was omtrent de zesde ure. |
| PL1881 | 6. I była tam studnia Jakóbowa; przetoż będąc Jezus na drodze spracowany, siedział tak na studni; a było około szóstej godziny. | Karoli1908H
u | 6. Ott vala pedig a Jákób forrása. Jézus azért, az utazástól elfáradva, azonmód leüle a forráshoz. Mintegy hat óra vala. |
| RuSV1876 | 6 Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. | БКуліш | 6. Була ж там криниця Яковава. Оце ж Ісус, утомившись у дорозі, сидів так на криниці; було ж коло шестої години. |
| FI33/38 | 7 Niin tuli eräs Samarian nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda". | TKIS | 7 Samariasta tuli nainen ammentamaan vettä. Jeesus sanoi hänelle: "Anna minulle juoda." |
| Biblia1776 | 7. Niin tuli yksi Samarian vaimo vettä ammentamaan, ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodakseni. | CPR1642 | 7. Nijn tuli yxi Samarian waimo wettä ammundaman: ja Jesus sanoi hänelle: anna minun juodaxeni: |
| UT1548 | 7. Nin tuli yxi Samaritanin waimo/ wette ammuntaman. Iesus sanoi henelle/ Anna | | |

minun iodhaxen. (Niin tuli yksi samaritanin waimo/ wettä ammentaman. Jesus sanoi hänelle/ Anna minun juodaksen.)

Gr-East 7. ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πιεῖν.

Text Receptus 7. ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πιειν 7. erchetai gune ek tes samareias antlesai udor legei aute o iesous dos moi piein

MLV19 7 A woman from Samaria comes to dip-out water. Jesus says to her, Give to me (some water) to drink.

KJV 7. There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

Dk1871 7. Da kom en samaritansk Kvinde, at drage Vand op. Jesus sagde til hende: giv mig at drikke.

KXII 7. Då kom en qvinna af Samarien, till att hemta vatten. Sade Jesus till henne: Gif mig dricka;

PR1739 7. Siis tulli üks naene Samariast wet toma: Jesus ütleb temmale: Anna mulle jua.

LT 7. Viena samarietė moteris atėjo semtis vandens. Jėzus ją paprašė: “Duok man gerti”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 7. Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken!</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Une femme samaritaine étant venue pour puiser de l'eau, Jésus lui dit: Donne-moi à boire.</p> |
| <p>RV'1862 7. Viene una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dice: Dame de beber.</p> | <p>SVV1750 7 Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten. Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.</p> |
| <p>PL1881 7. I przyszła niewiasta z Samaryi czerpać wodę, której rzekł Jezus: Daj mi pić!</p> | <p>Karoli1908H
u 7. Jöve egy samáriabeli asszony vizet meríteni; monda néki Jézus: Adj innom!</p> |
| <p>RuSV1876 7 Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисусговорит ей: дай Мне пить.</p> | <p>БКуліш 7. Приходить жінка з Самарії начерпати води. Рече їй Исус: Дай мені пити.</p> |
| <p>FI33/38 8 Sillä hänen opetuslapsensa olivat lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p> | <p>TKIS 8 Hänen opetuslapsensa olivat näet lähteneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sillä hänen opetuslapsensa olivat menneet kaupunkiin ruokaa ostamaan.</p> | <p>CPR1642 8. Sillä hänen Opetuslapsens olit mennet Caupungijn ruoca ostaman:</p> |
| <p>UT1548 8. Sille ette henen Opetuslapsens olit mennet Caupungin/ roca ostaman. (Sillä että hänen opetuslapsensa olit menneet</p> | |

kaupunkiin/ ruokaa ostamaan.)

Gr-East	8. οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.	Text Receptus	8. οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν 8. oi gar mathetai αυτου apelelvtheisan eis ten polin ina trofas agorasosin
MLV19	8 For* his disciples had gone away into the city, in order that they might buy nourishment.	KJV	8. For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
Dk1871	8. Thi hans Disciple vare gangne til Staden for at kjøbe Mad.	KXII	8. Ty hans Lärjungar voro gångne in i staden, till att köpa mat.
PR1739	8. (Sest temma jüngrid ollid ärraläinud liñna, et nemmad piddid roga ostma.)	LT	8. (Tuo tarpu Jo mokiniai buvo nuėję į miestą nusipirkti maisto.)
Luther1912	8. (Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.)	Ostervald-Fr	8. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.
RV'1862	8. (Porque sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.)	SVV1750	8 (Want Zijn discipelen waren heengegaan in de stad, opdat zij zouden

spijze kopen.)

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 8. (Bo uczniowie jego odeszli byli do miasta, aby nakupili żywności.)</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 8. Az ő tanítványai ugyanis elmentek a városba, hogy ennivalót vegyenek.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.</p> | <p>БКуліш 8. Ученики бо Його пішли в город, щоб купити їжі.</p> |
| <p>FI33/38 9 Niin Samarian nainen sanoi hänelle:
"Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, samarialaiselta naiselta?"
Sillä juutalaiset eivät seurustele samarialaisten kanssa.</p> | <p>TKIS 9 Niin samarialainen nainen sanoi Hänelle: "Kuinka sinä, joka olet juutalainen, pyydät juotavaa minulta, joka olen samarialainen nainen?"
Juutalaiset eivät näet seurustele samarialaisten kanssa.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: kuinka sinä minulta juoda anot, joka olet Juudalainen, ja minä olen Samarialainen? sillä ei Juudalaiset pidä yhtään kanssakäymistä Samarialaisten kanssa.</p> | <p>CPR1642 9. Sanoi Samarian vaimo hänelle: cuinga sinä minulda juoma anot joca olet Judalainen ja minä olen Samarialainen? sillä ei Judalaisilla ole yhtän sowindo Samarialaisten cansa.</p> |
| <p>UT1548 9. Sanoi sis henelle se Samaritanin waimo/
Quinga sine minulda ioma anot/ ioca olet Judeus/ ia mine olen Samaritanin waimo?</p> | |

Sille ettei Juuttaille ole ychten meno
Samaritanein cansa. (Sanoi siis hänelle se
samaritanin waimo/ Kuinka sinä minulta
juomaa anot/ joka olet judeus/ ja minä olen
samaritanin waimo? Sillä ettei juuttaille ole
yhtään menoa samaritanein kanssa.)

Gr-East 9. λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις·
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν
αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρεΐτιδος; οὐ
γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεΐταις.

Text
Receptus 9. λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις
πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πιειν
αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος
ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι
σαμαρειταις 9. legei oun auto e gune e
samareitis pos su ioudaios on par emou
piein aiteis ouses gunaikos samareitidos
ou gar sugchrontai ioudaioi samareitais

MLV19 9 Therefore the Samaritan woman says to
him, How is it that you, being a Jew, ask a
drink from me, who is a Samaritan
woman? (For* Jews have no dealings
together with Samaritans.)

KJV 9. Then saith the woman of Samaria
unto him, How is it that thou, being a
Jew, askest drink of me, which am a
woman of Samaria? for the Jews have no
dealings with the Samaritans.

Dk1871 9. Da sagde den samaritanske Kvinde til

KXII 9. Då sade den Samaritiska qvinnan till

ham: hvorledes beder du, som er en Jøde, mig, som er en samaritansk Kvinde, om Drikke? Thi Jøder holde ikke Samkvem med Samaritaner.

honom: Huru bedes du, som äst en Jude, dricka af mig, som är en Samaritisk qvinna? Ty Judarna hafva ingen handel med de Samariter.

PR1739 9. Siis ütles se Samaria naene temma wasto: Sinna olled üks Juda-mees, kuidas küssid sa siis minnult jua, ja minna ollen üks Samaria-liñna naene? (Sest Juda-rahwas ei sünni mitte ühte Samaria-ma rahwaga.)

LT 9. Samarietė atsakė: “Kaip Tu, būdamas žydas, prašai mane, samarietę, gerti?” (Mat žydai nebendrauja su samariečiais.)

Luther1912 9. Spricht nun das samaritische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist, und ich ein samaritisch Weib? (Denn die Juden haben keine Gemeinschaft mit den Samaritern.)

Ostervald-Fr 9. La femme samaritaine lui répondit: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.)

RV'1862 9. Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me demandas a mí de beber, que soy mujer Samaritana? Porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

SVV1750 9 Zo zeide dan de Samaritaanse vrouw tot Hem: Hoe begeert Gij, Die een Jood zijt, van mij te drinken, die een Samaritaanse vrouw ben? Want de Joden houden geen gemeenschap met de Samaritanen.

- PL1881 9. Rzekła mu tedy ona niewiasta Samarytańska: Jakoż ty będąc Żydem, żądasz ode mnie napoju, od niewiasty Samarytanki? (gdyż Żydowie nie obcują z Samarytany.)
- Karoli1908H
u 9. Monda azért néki a samáriai asszony: Hogy kérhetsz inni zsidó létedre én tőlem, a ki samáriai asszony vagyok?! Mert a zsidók nem [4†] barátkoznak a samáriaiakkal.
- RuSV1876 9 Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.
- БКуліш 9. Каже ж Йому жінка Самарянка: Як се Ти, Жидовин бувши, пити просиш від мене, жінки Самарянки? Бо Жиди не сходять ся з Самарянами.
- FI33/38 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä."
- TKIS 10 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos tietäisit Jumalan lahjan ja kuka se on joka sinulle sanoo: 'Anna minulle juoda', niin sinä pyytäisit Häneltä ja Hän antaisi sinulle elävää vettä."
- Biblia1776 10. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jos sinä tietäisit Jumalan lahjan, ja kuka se on, joka sinulle sanoo: anna minun juodakseni! niin sinä anoisit häneltä, ja hän antaisi sinulle elävää vettä.
- CPR1642 10. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jos sinä tiedäisit Jumalan lahjan ja cuca se on joca sinulle sanoi: anna minun juodaxeni tosin sinä anoisit häneldä ja hän annais sinulle eläwätä wettä.
- UT1548 10. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jos sine tiedheisit Jumalan Lahian/ ia cuca se on/

ioca sinulle sanoi/ Anna minun iodhaxeni/
Sine tosin anoisit henelde/ ia hen annais
sinulle Eleuen wedhen. (Jesus wastasi/ ja
sanoi hänelle/ Jos sinä tietäisit Jumalan
lahjan/ ja kuka se on/ joka sinulle sanoi/
Anna minun juodakseni/ Sinä tosin anoisit
häneltä/ ja hän antaisi sinulle eläwän
weden.)

Gr-East 10. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ
ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ
λέγων σοι, δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας
αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

Text
Receptus 10. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει
ηδεις την δωρεαν του θεου και τις
εστιν ο λεγων σοι δος μοι πιειν συ αν
ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ
ζων 10. apekrithe iesous kai eipen aute
ei edeis ten dorean tou theou kai tis estin
o legon soi dos moi piein su an etesas
auton kai edoken an soi udor zon

MLV19 10 Jesus answered and said to her, If you
knew the gift of God and who it is that says
to you, Give to me (some water) to drink;
you would have asked him, and he would
have given living water to you.

KJV 10. Jesus answered and said unto her, If
thou knewest the gift of God, and who it
is that saith to thee, Give me to drink;
thou wouldest have asked of him, and
he would have given thee living water.

- Dk1871 10. Jesus svarede og sagde til hende:
dersom du kjendte Guds Gave, og hvo den er, som siger til dig: giv mig at drikke, da bad du ham, og han gav dig levende Vand.
- PR1739 10. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui sa teaksid sedda Jummalä andi, ja kes se on, kes sinnule ütleb: Anna mulle jua; sa olleksid tedda pallunud, ja temma olleks sinnule ellawat wet annud.
- Luther1912 10. Jesus antwortete und sprach zu ihr:
Wenn du erkanntest die Gabe Gottes und wer der ist, der zu dir sagt: "Gib mir zu trinken!", du bätest ihn, und er gäbe dir lebendiges Wasser.
- RV'1862 10. Respondió Jesús, y le dijo: Si conocieses el don de Dios, y quien es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.
- KXII 10. Jesus svarade, och sade till henne:
Förstode du Guds gåfvo, och ho den är, som säger till dig: Gif mig dricka; då beddes du af honom, och han gåfve dig lefvandes vatten.
- LT 10. Jėzus jai tarė: "Jei tu pažintum Dievo dovaną ir kas yra Tas, kuris tave prašo: 'Duok man gerti', pati būtum Jį prašiusi, ir Jis tau būtų davęs gyvojo vandens!"
- Ostervald-Fr 10. Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, tu lui demanderais toi-même, et il te donnerait de l'eau vive.
- SVV1750 10 Jezus antwoordde en zeide tot haar:
Indien gij de gave Gods kendet, en Wie Hij is, Die tot u zegt: Geef Mij te drinken, zo zoudt gij van Hem hebben begeerd, en Hij zoude u levend water

gegeven hebben.

- | | | |
|---|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 10. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Gdybyś wiedziała ten dar Boży, i kto jest ten, co ci mówi: Daj mi pić, ty byś go prosiła, a dałby ci wodę żywą.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>10. Felele Jézus és monda néki: Ha ismernéd az Isten ajándékát, és hogy ki az, a ki ezt mondja néked: Adj innom!; te kérted volna őt, és adott volna néked [5†] élő vizet.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>10. Озвавсь Ісус і рече їй: Коли б знала дар Божий і хто се говорить тобі: Дай мені пити, ти просила б Його, й дав би тобі води живої.</p> |
| <p>FI33/38 11 Nainen sanoi hänelle: "Herra, eipä sinulla ole ammennusastiaa, ja kaivo on syvä; mistä sinulla sitten on se elävä vesi?"</p> | <p>TKIS</p> | <p>11 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, ei sinulla ole edes ammennusastiaa, ja kaivo on syvä. Mistä sinulla sitten on elävä vesi?"</p> |
| <p>Biblia1776 11. Sanoi vaimo hänelle: Herra, eipä sinulla ole, milläs ammennat, ja lähde on syvä: kusta siis sinulla on elävää vettä?</p> | <p>CPR1642</p> | <p>11. Sanoi vaimo hänelle: Herra eipä sinulla ole milläs ammunnat ja lähde on syvä custas sijs saat sitä elävätä wettä?</p> |
| <p>UT1548 11. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ eipä sinulla ole/ milles ammullat/ ia Lähdhe</p> | | |

ombi sywe/ Custa sis sinulla ombi se Eleue
wesi? (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ eipä
sinulla ole/ milläs ammennat/ ja lähde ompi
sywä/ Kusta siis sinulla ompi se eläwä
wesi?)

Gr-East	11. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;	Text Receptus	11. λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων 11. legei auto e gune kurie oute antlema echeis kai to frear estin bathu pothen oun echeis to udor to zon
MLV19	11 The woman says to him, Lord, you have no bucket and the well is deep. Therefore from where do you have the living water?	KJV	11. The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
Dk1871	11. Kvinden sagde til ham: Herre! du har jo Intet at drage op med, og Brønden er dyb; hvorfra har du da det levende Vand?	KXII	11. Sade qvinnan till honom: Herre, icke hafver du det du kan tågat med, och brunnen är djuper; hvordan hafver du då lefvandes vatten?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 11. Se naene ütles temmale: Issand, ömbrit ep olle sinnul, ja se kaew on süggaw: kust on sinnul siis se ellaw wessi? | LT | 11. Moteris atsiliepè: “Viešpatie, bet Tu neturi kuo pasemti, o šulinys gilus. Iš kur Tu imsi gyvojo vandens? |
| Luther1912 | 11. Spricht zu ihm das Weib: HERR, hast du doch nichts, womit du schöpfest, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn lebendiges Wasser? | Ostervald-Fr | 11. La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive? |
| RV'1862 | 11. La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva? | SVV1750 | 11 De vrouw zeide tot Hem: Heere! Gij hebt niet om mede te putten, en de put is diep; van waar hebt Gij dan het levend water? |
| PL1881 | 11. I rzekła mu niewiasta: Panie! nie masz i czym naczepać, a studnia jest głęboka, skądże tedy masz tę wodę żywą? | Karoli1908H
u | 11. Monda néki az asszony: Uram, nincs mivel merítened, és a kút mély: hol vennéd tehát az élő vizet? |
| RuSV1876 | 11 Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? | БКуліш | 11. Каже Йому жінка: Добродію, і черпака не маєш, і колодязь глибокий; звідкіля ж маєш воду живу? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	12 Et kai sinä ole suurempi kuin meidän isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä, hän itse sekä hänen poikansa ja karjansa?"	TKIS	12 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme Jaakob, joka antoi meille tämän kaivon ja joi siitä itse, samoin hänen poikansa ja karjansa?"
Biblia1776	12. Oletkos sinä suurempi kuin meidän isämme Jakob, joka meille tämän kaivon antoi? ja hän joi itse siitä, ja hänen lapsensa, ja hänen karjansa.	CPR1642	12. Oletcos suurembi cuin meidän Isäm Jacob joca meille tämän caiwon andoi? ja joi idzekin sijtä lapsinens ja carjoinens?
UT1548	12. Ollecos swrembi/ quin meiden Ise Jacob/ ioca meille tämen Lächten annoi? Ja itze sijte ioij/ ia henen Lapsens ia Carians? (Olletkos suurempi/ kuin meidän isä Jakob/ joka meille tämän lähteen antoi? Ja itse siitä joi/ ja hänen lapsensa ja karjansa?)		
Gr-East	12. μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;	Text Receptus	12. μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου 12. me su meizon ei tou patros emon iakob os edoken emin to frear kai avtos eks avtou epien kai oi vioi avtou kai ta thremmata avtou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 12 You are not greater (than) our father Jacob, who gave us the well and drank out of it himself and his sons and his livestock, are you?</p> | <p>KJV 12. Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?</p> |
| <p>DK1871 12. Mon du være mere en vor Fader Jakob, som har givet os Brønden, og han har selv drukket deraf, og hans Børn og hans Kvæg?</p> | <p>KXII 12. Männ du vara mer än vår fader Jakob, som gaf oss brunnen, och drack af honom, med sin barn och sin boskap?</p> |
| <p>PR1739 12. Sinnaks surem olled, kui meie issa Jakob, kes meile se kaewo on añud, ja temã isse on seält seest jonud ja temma poiad ja temma lojuksed?</p> | <p>LT 12. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Jokūbą, kuris tą šulinį mums paliko ir pats iš jo gėrė, ir jo vaikai, ir gyvuliai?"</p> |
| <p>Luther1912 12. Bist du mehr denn unser Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben hat? Und er hat daraus getrunken und seine Kinder und sein Vieh.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupes?</p> |
| <p>RV'1862 12. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y</p> | <p>SVV1750 12 Zijt Gij meerder dan onze vader Jakob, die ons den put gegeven heeft, en</p> |

sus hijos, y sus ganados?

hijzelf heeft daaruit gedronken, en zijn kinderen en zijn vee?

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 12. Izależ ty jest większy niżeli ojciec nasz Jakób, który nam dał tę studnię, i sam z niej pił, i synowie jego, i dobytek jego? | Karoli ^{1908H}
u | 12. Avagy nagyobb vagy-e te a mi atyánknál, Jákóbnál, a ki nekünk adta ezt a kutat, és ebből ivott ő is, a fiai is és jószága is? |
| RuSV1876 | 12 Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? | БКуліш | 12. Хиба Ти більший єси отця нашого Якова, що дав нам сей колодязь? і він сам з него пив, і сини його, й скот його. |
| FI33/38 | 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen, | TKIS | 13 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jokainen, joka juo tätä vettä, janoaa jälleen. |
| Biblia1776 | 13. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: jokainen, joka juo tästä vedestä, hän janoo jälleen; | CPR1642 | 13. Jesus wastais ja sanoi hänelle: jocainen cuin juo tästä wedestä hän jano jällens: |
| UT1548 | 13. Iesus wastasi/ ia sanoi henelle/ Jocainen quin iopi teste wedheste/ hen iellens ianopi/ (Jesus wastasi/ ja sanoi hänelle/ Jokainen kuin juopi tästä wedestä/ hän | | |

jällens janoopi/)

Gr-East	13. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·	Text Receptus	13. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν 13. apekrithe o iesous kai eipen aute pas o pinon ek tou udatos toutou dipsesei palin
MLV19	13 Jesus answered and said to her, Everyone who drinks from this water will be thirsty again	KJV	13. Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
Dk1871	13. Jesus svarede og sagde til hende: hver den, som drikker af dette Vand, skal tørste igjen.	KXII	13. Då svarade Jesus, och sade till henne: Hvar och en som dricker af detta vattnet, han varder törstig igen;
PR1739	13. Jesus wastas ja ütles temmale: Iggaüks, kes sesinnatsest weest joob, se jannutab jälle.	LT	13. Jėzus atsakė: “Kiekvienas, kas geria šitą vandenį, ir vėl trokš.
Luther1912	13. Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder	Ostervald-Fr	13. Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

dürsten;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 13. Respondió Jesús, y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; | SVV1750 | 13 Jezus antwoordde, en zeide tot haar: Een ieder, die van dit water drinkt, zal wederom dorsten; |
| PL1881 | 13. Odpowiedział Jezus i rzekł jej: Każdy, kto pije tę wodę, zasię będzie pragnął; | Karoli1908H
u | 13. Felele Jézus és monda néki: Mindaz, a ki ebből a vízből iszik, ismét megszomjúhozik: |
| RuSV1876 | 13 Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, | БКуліш | 13. Озвавсь Исус і рече їй: Всякий, хто пє воду сю забажає знов; |
| FI33/38 | 14 mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, se ei ikinä janoa; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kumpuaa iankaikkiseen elämään". | TKIS | 14 Mutta joka juo sitä vettä, jota minä hänelle annan, hän ei koskaan janoa, vaan se vesi, jonka hänelle annan, tulee hänessä vesilähteeksi, joka kumpuaa iäiseen elämään." |
| Biblia1776 | 14. Mutta joka siitä vedestä juo, jonka minä hänelle annan, ei hän janoo ijankaikkisesti; vaan se vesi, jonka minä hänelle annan, tulee hänessä sen veden lähteeksi, joka kuohuu ijankaikkiseen elämään. | CPR1642 | 14. Mutta joca sijtä wedestä juo kuin minä hänelle annan ei hän jano ijancaickisest. Waan se wesi jonga minä hänelle annan tule hänes yhdexi lähten wedexi joca cuohu ijancaickiseen |

elämän.

UT1548 14. Mutta ioca sijte wedheste iopi/ ionga mine annan henelle/ ei se ijancaikisesta iano. Waan se wesi/ io'ga mine henelle anna'/ se tulepi henes ydhexi Lächten wedexi/ ioca cohopi ijancaikiseen Elemehe'. (Mutta joka siitä wedestä juopi/ jonka minä annan hänelle/ ei se iankaikkisesti janoa. Waan se wesi/ jonka minä hänelle annan/ se tuleepi hänes yhdeksi lähteen wedeksi/ joka kohoaapi iankaikkiseen elämähän.)

Gr-East 14. ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 14. ὅς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον 14. os d an pie ek tou udatos ou ego doso auto ou me dipsese eis ton aiona alla to udor o doso auto genesetai en auto pege udatos allomenou eis zoen aionion

MLV19 14 but whoever is drinking from the water

KJV 14. But whosoever drinketh of the water

that I will be giving him should never be thirsty forever, but the water that I will be giving him will become in him a well of water leaping up to everlasting life.

that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

Dk1871 14. Men hvo som drikker af det Vand, som jeg vil give ham, skal til evig Tid ikke tørste; men det Vand, som jeg vil give ham, skal blive i ham en Kilde af Vand, som opvælder til et evigt Liv.

KXII 14. Men hvilken som dricker af det vatten, som jag honom gifver, han skall icke törsta till evig tid; utan det vatten, som jag honom gifver, skall blifva i honom en källa med springande vatten i evinnerligt lif.

PR1739 14. Agga, kes ial saab jonud sest weest, mis minna temmale annan, temma ei jannuta mitte ei iggaweste; waid se wessi, mis minna temmale annan, saab temma sees wee-kaewuks, mis owab iggawesse ellusse.

LT 14. O kas gers vandenį, kuri Aš jam duosiu, tas nebetrokš per amžius, ir vanduo, kuri jam duosiu, taps jame versme vandens, trykštančio į amžinąjį gyvenimą''.

Luther1912 14. wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dürsten; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen des Wassers werden, das in das ewige

Ostervald-Fr 14. Mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif, mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira pour la vie éternelle.

Leben quillt.

RV'1862 14. Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed; mas el agua que yo le daré, será en él pozo de agua, que salte para vida eterna.

SVV1750 14 Maar zo wie gedronken zal hebben van het water, dat Ik hem geven zal, dien zal in eeuwigheid niet dorsten; maar het water, dat Ik hem zal geven, zal in hem worden een fontein van water, springende tot in het eeuwige leven.

PL1881 14. Lecz kto by pił onę wodę, którą ja mu dam, nie będzie pragnął na wieki; ale ta woda, którą ja mu dam, stanie się w nim studnią wody wyskakującej ku żywotowi wiecznemu.

Karoli^{1908H}_u 14. Valaki pedig abból a vízből iszik, a melyet én adok néki, soha örökké meg nem [6†] szomjúhozik; hanem az a víz, a melyet én adok néki, örök életre buzgó víznek [7†] kútfeje lesz ő benne.

RuSV1876 14 а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.

БКуліш 14. хто ж нап'ється ся води, що я дам йому, не забажає до віку; а вода, що дам йому, буде в йому жерелом води, що тече в життє вічне.

FI33/38 15 Nainen sanoi hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tulisi jano

TKIS 15 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, anna minulle sitä vettä, ettei minun tarvitsisi

eikä minun tarvitsisi käydä täällä
ammentamassa".

Biblia1776 15. Sanoi vaimo hänelle: Herra, anna
minulle sitä vettä, etten minä janoaisi enkä
tarvitsisi tulla tänne ammentamaan.

UT1548 15. Sanoi se Waimo henelle/ HERRA/ Anna
minulle se wesi/ etten mine ianoisi/ enge
tulisi tenne ammuldaman. (Sanoi se waimo
hänelle/ HERRA/ Anna minulle se wesi/
etten minä janoisi/ enkä tulisi tänne
ammentamaan.)

Gr-East 15. λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός
μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ
ἔρχομαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

MLV19 15 The woman says to him, Lord, give this
water to me, in order that I may not be
thirsty, nor come here to dip-out (water).

janota eikä tulla tänne ammentamaan."

CPR1642 15. Sanoi waimo hänelle: Herra anna
minulle sijtä wedestä etten minä janois
engä tarwidzis tulla tänne
ammundaman.

Text
Receptus 15. λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος
μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε
ερχωμαι ενθαδε αντλειν 15. legei pros
auton e gune kurie dos moi touto to
udor ina me dipso mede erchomai
enthade antlein

KJV 15. The woman saith unto him, Sir, give
me this water, that I thirst not, neither
come hither to draw.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 15. Kvinden siger til ham: Herre! giv mig det Vand, at jeg ikke skal tørste og ikke komme hid for at drage op.</p> | <p>KXII 15. Då sade qvinnan till honom: Herre, gif mig det vattnet, att jag icke törster, eller behöfver komma hit efter vatten.</p> |
| <p>PR1739 15. Se naene ütles temma wasto: Issand, anna mulle sedda wet, et minna ei jannuta, egga mul tarwis olleks seie tulla wet toma.</p> | <p>LT 15. Tada moteris Jam tarè: “Viešpatie, duok man to vandens, kad aš nebetrokščiau ir nebevaikščiočiau jo semtis čionai”.</p> |
| <p>Luther1912 15. Spricht das Weib zu ihm: HERR, gib mir dieses Wasser, auf daß mich nicht dürste und ich nicht herkommen müsse, zu schöpfen!</p> | <p>Ostervald-Fr 15. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.</p> |
| <p>RV'1862 15. La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que yo no tenga sed, ni venga acá a sacarla.</p> | <p>SVV1750 15 De vrouw zeide tot Hem: Heere, geef mij dat water, opdat mij niet dorste, en ik hier niet moet komen, om te putten.</p> |
| <p>PL1881 15. Rzekła do niego niewiasta: Panie! daj mi tej wody, abym nie pragnęła, ani tu czerpać chodziła.</p> | <p>Karoli1908H
u 15. Monda néki az asszony: Uram, add nékem azt a vizet, hogy meg ne szomjúhozzam, és ne jójjek ide meríteni!</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 15 Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходит сюда черпать.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>15. Каже до Него жінка: Добродію, дай мені сієї води, щоб не жаждувала, ані ходила сюди черпати.</p>
<p>FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne".</p>	<p>TKIS</p>	<p>16 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, kutsu miehesi ja tule tänne."</p>
<p>Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: mene, kutsu miehes, ja tule tänne.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>16. Jesus sanoi hänelle: mene cudzu sinun miehes ja tule tänne.</p>
<p>UT1548 16. Sanoi Iesus henelle/ Mene/ cutzu sinun Miehes/ ia tule tenne. (Sanoi Jesus hänelle/ Mene/ kutsu sinun miehesi/ ja tule tänne.)</p>		
<p>Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>16. λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε 16. legei aute o iesous upage foneson ton andra sov kai elthe enthade</p>
<p>MLV19 16 Jesus says to her, Go, summon your husband, and come here.</p>	<p>KJV</p>	<p>16. Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.</p>
<p>Dk1871 16. Jesus siger til hende: gak bort, kald din mand og kom hid.</p>	<p>KXII</p>	<p>16. Sade Jesus till henne: Gack, kalla din man, och kom hit.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| PR1739 16. Jesus ütles temmale: Minne, kutsu omma meest, ja tulle seie. | LT 16. Jėzus atsiliepė: “Eik, pakviesk savo vyrą ir sugrįžk čia”. |
| Luther1912 16. Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm her! | Ostervald-Fr 16. Jėsus lui dit: Va, appelle ton mari et viens ici. |
| RV'1862 16. Jesús le dice: Vé, llama a tu marido, y ven acá. | SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Ga heen, roep uw man, en kom hier. |
| PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Idź, zawołaj męża swego, a przyjdź tu. | Karoli1908H
u 16. Monda néki Jėzus: Menj el, hívd a férjedet, és jőjj ide! |
| RuSV1876 16 Иисус говорит ей: пойдѣ, позови мужа твоего и приди сюда. | БКуліш 16. Рече їй Ісус: Іди поклич чоловіка твого, та й приходь сюди. |
| FI33/38 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Ei minulla ole miestä". Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sinä sanoit: 'Ei minulla ole miestä', | TKIS 17 Nainen vastasi ja sanoi: "Minulla ei ole miestä." Jeesus sanoi hänelle: "Oikein sanoit: 'Minulla ei ole miestä.' |
| Biblia1776 17. Vaimo vastasi ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä. | CPR1642 17. Waimo wastais ja sanoi hänelle: ei minulla ole miestä. |
| UT1548 17. Waimo wastasi/ ia sanoi henelle/ Ei ole | |

minulla Mieste. (Waimo wastasi/ ja sano
hänelle/ Ei ole minulla miestä.)

Gr-East	17. ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·	Text Receptus	17. απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλως ειπας οτι ανδρα ουκ εχω 17. apekrithe e gune kai eipen ouk echo andra legei aute o iesous kalos eipas oti andra ouk echo
MLV19	17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus says to her, You said well, I have no husband,	KJV	17. The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:
DK1871	17. Kvinden svarede og sagde: jeg har ingen Mand. Jesus siger til hende: du talede ret: jeg har ingen Mand.	KXII	17. Svarade qvinnan, och sade: Jag hafver ingen man. Sade Jesus till henne: Du sade rätt, jag hafver ingen man;
PR1739	17. Se naene wastas ja ütles: Minnul ep olle meest. Jesus ütles temmale: Sinna ütled öiete, minnul ep olle meest:	LT	17. Moteris atsakė: “Aš neturiu vyro”. Jėzus jai tarė: “Gerai pasakei: ‘Neturiu vyro’,
Luther1912	17. Das Weib antwortete und sprach zu	Ostervald-Fr	17. La femme répondit: Je n'ai point de

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	ihm: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.		mari. Jésus lui dit: Tu as fort bien dit: Je n'ai point de mari;
RV'1862	17. Respondió la mujer, y le dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho: No tengo marido;	SVV1750	17 De vrouw antwoordde en zeide: Ik heb geen man. Jezus zeide tot haar: Gij hebt wel gezegd: Ik heb geen man.
PL1881	17. Odpowiedziała niewiasta i rzekła: Nie mam męża. Rzekł jej Jezus: Dobrześ rzekła: Nie mam męża.	Karoli1908H u	17. Felele az asszony és monda: Nincs férjem. Monda néki Jézus: Jól mondád, hogy: Nincs férjem;
RuSV1876	17 Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,	БКуліш	17. Озвалась жінка і каже: Не маю чоловіка. Рече їй Ісус: Добре сказала єси, що чоловіка не маєш;
FI33/38	18 sillä viisi miestä sinulla on ollut, ja se, joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi; siinä sanoit totuuden."	TKIS	18 Sillä viisi miestä sinulla on ollut ja joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehesi. Sen olet puhunut totta."
Biblia1776	18. Sillä viisi miestä on sinulla ollut, ja se joka sinulla nyt on, ei ole sinun miehes. Sen sinä oikein sanoit.	CPR1642	18. Sanoi Jesus hänelle: oikein sinä sanoit: ei minulla ole miestä: sillä wiisi miestä on sinulla ollut ja se cuin sinulla nyt on ei ole sinun miehes sen sinä oikein sanoit.

UT1548 18. Sanoi Iesus henelle/ Oikein sine sanoit/
 Ei ole minulla Mieste/ Sille ette wisi Mieste
 ombi sinulla ollut/ ia se ioca sinulla nyt on/
 ei ole sinun Miehes/ Sen sine oikein sanoit.
 (Sanoi Iesus hänelle/ Oikein sinä sanoit/ Ei
 ole minulla miestä/ Sillä että wiisi miestä
 ompi sinulla ollut/ ja se joka sinulla nyt on/
 ei ole sinun miehesi/ Sen sinä oikein
 sanoit.)

Gr-East 18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὄν
 ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς
 εἶρηκας.

Text
 Receptus 18. πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον
 εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο
 αληθες ειρηκας 18. pente gar andras
 esches kai nun on echeis ouk estin sou
 aner touto alethes eirekas

MLV19 18 for* you had five husbands, and he
 whom you have now is not your husband.
 You have said this, a true thing.

KJV 18. For thou hast had five husbands; and
 he whom thou now hast is not thy
 husband: in that saidst thou truly.

Dk1871 18. Thi du har havt fem Mænd; og den, som
 du nu har, er ikke din Mand. Det sagde du
 sandt.

KXII 18. Ty du hafver haft fem män, och den
 du nu hafver, är icke din man; det sade
 du sant.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 18. Sest wiis meest on sinnul olnud, ja, kes nüüd sinnul on, se ep olle mitte sinno mees: sedda olled sa öiete üttelnud.</p> | <p>LT 18. nes esi turėjusi penkis vyrus, ir tas, kurį dabar turi, nėra tavo vyras. Čia tu tiesą pasakei“.</p> |
| <p>Luther1912 18. Fünf Männer hast du gehabt, und den du nun hast, der ist nicht dein Mann; da hast du recht gesagt.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Car tu as eu cinq maris; et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; tu as dit vrai en cela.</p> |
| <p>RV'1862 18. Porque cinco maridos has tenido; y el que ahora tienes, no es tu marido: esto has dicho con verdad.</p> | <p>SVV1750 18 Want gij hebt vijf mannen gehad, en dien gij nu hebt, is uw man niet; dat hebt gij met waarheid gezegd.</p> |
| <p>PL1881 18. Albowiemś pięciu mężów miała, a teraz ten, którego masz, nie jest mężem twoim; toś prawdę powiedziała.</p> | <p>Karoli1908H
u 18. Mert öt férjed volt, és a mostani nem férjed: ezt igazán mondtad.</p> |
| <p>RuSV1876 18 ибо у тебя было пятьмужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; этосправедливо ты сказала.</p> | <p>БКуліш 18. пять бо чоловіків мала, та й тепер которого маєш, не чоловік тобі; у сьому правду сказала еси.</p> |
| <p>FI33/38 19 Nainen sanoi hänelle: "Herra, minä näen, että sinä olet profeetta.</p> | <p>TKIS 19 Nainen sanoi Hänelle: "Herra, näen, että olet profeetta.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶ 19. Vaimo sanoi hänelle: Herra, minä näen, että sinä olet propheta.	CPR ¹⁶⁴² 19. Waimo sanoi hänelle: Herra minä näen että sinä olet Propheta.
UT ¹⁵⁴⁸ 19. Sanoi henelle waimo/ HERRA/ mine näen/ ette sine olet yxi Propheta. (Sanoi hänelle waimo/ HERRA/ minä näen/ että sinä olet yksi propheta.)	
Gr-East 19. λέγει αὐτῶ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.	Text Receptus 19. λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ 19. legei auto e gvne kurie theoro oti profetes ei sv
MLV ¹⁹ 19 The woman says to him, Lord, I view that you are a prophet.	KJV 19. The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
Dk ¹⁸⁷¹ 19. Kvinden siger til ham: Herre! jeg ser, at du er en Prophet.	KXII 19. Då sade qvinnan till honom: Herre, jag ser, att du äst en Prophet.
PR ¹⁷³⁹ 19. Se naene ütles temmale: Issand, minna nään, et sa Prohwet olled.	LT 19. Moteris atsiliepè: “Aš matau, Viešpatie, jog Tu esi pranašas.
Luther ¹⁹¹² 19. Das Weib spricht zu ihm: HERR, ich sehe, daß du ein Prophet bist.	Ostervald-Fr 19. La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| RV'1862 19. Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta. | SVV1750 19 De vrouw zeide tot Hem: Heere, ik zie, dat Gij een profeet zijt. |
| PL1881 19. Rzekła mu niewiasta: Panie! widzę, żeś ty jest prorok. | Karoli1908H
u 19. Monda néki az asszony: Uram, látom, hogy te próféta [8†] vagy. |
| RuSV1876 19 Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. | БКуліш 19. Каже Йому жінка: Добродію, бачу, що пророк єси Ти. |
| FI33/38 20 Meidän isämme ovat kumartaen rukoilleet tällä vuorella; ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee kumartaen rukoilla." | TKIS 20 Isämme ovat palvoneet tällä vuorella ja te sanotte, että Jerusalemissa on se paikka, jossa tulee palvoa" |
| Biblia1776 20. Meidän isämme ovat tällä vuorella kumartaneet ja rukoilleet, ja te sanotte: Jerusalemissa on se sia, jossa pitää rukoiltaman. | CPR1642 20. Meidän Isäm owat tällä vuorella cumartanet ja te sanotta: Jerusalemis on se sia josa pitä cumartaman. |
| UT1548 20. Meiden Iset ouat telle Worella cumartaneet Ja te sanotta/ Ette Jerusalemis ombi se Sija/ iossa pite cumartaman. (Meidän isät owat tällä vuorella kumartaneet. Ja te sanotte/ Että Jerusalemissa ompi se sija/ jossa pitää | |

kumartaman.)

Gr-East	20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.	Text Receptus	20. οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν 20. oi pateres emon en touto to orei prosekunesan kai umeis legete oti en ierosolumois estin o topos orou dei proskunein
MLV19	20 Our fathers worshiped in this mountain, and you ^o (Jews) say, that in Jerusalem is the place where it is essential to worship.	KJV	20. Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
Dk1871	20. Vore Fældre have tilbedet paa dette Bjerg, og I sige, at i Jerusalem er Stedet, hvor man bør tilbede.	KXII	20. Våre fäder hafva tillbedit på detta berget, och I sägen, att i Jerusalem är det rum, der man tillbedja skall.
PR1739	20. Meie wannemad on sesinnatse mäe peäl Jummalat kummardanud, ja teie ütlete, et Jerusalemmas se paik on, kus peab	LT	20. Mūsų tėvai garbino ant šito kalno, o jūs sakote, kad Jeruzalė esanti vieta, kur reikia garbinti''.

Jummalat kummardama.

- | | | | |
|------------------------|---|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 20. Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr sagt, zu Jerusalem sei die Stätte, da man anbeten solle. | Ostervald-Fr | 20. Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem. |
| RV ¹⁸⁶² | 20. Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís, que en Jerusalem es el lugar donde es menester adorar. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 20 Onze vaders hebben op dezen berg aangebeden; en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 20. Ojcowie nasi na tej górze chwalili Boga, a wy powiadacie, że w Jeruzalemie jest miejsce, kędy przyzwoita chwalić. | Karoli ^{1908H}
u | 20. A mi atyáink ezen a hegyen imádkoztak; és ti azt mondjátok, hogy Jeruzsálemben van az a hely, [9†] a hol imádkozni kell. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 20 Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. | БКуліш | 20. Батьки наші на сій горі поклонялись; а ви кажете, що в Єрусалимі місце, де треба поклонятися. |
| FI ^{33/38} | 21 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, usko minua! Tulee aika, jolloin ette rukoile Isää | TKIS | 21 Jeesus sanoi hänelle: "Nainen, usko minua! Tulee aika, jolloin ette palvo Isää |

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

Biblia1776 21. Jesus sanoi hänelle: vaimo, usko minua: se aika tulee, ettette tällä vuorella eikä Jerusalemissa Isää rukoile.

UT1548 21. Iesus sanoi henelle/ Waimo/ wsko minua/ se aica tulepi/ ettei te telle Worella/ eikä Jerusalemis Ise cumardha. (Jesus sanoi hänelle/ Waimo/ usko minua/ se aika tuleepi/ ettei te tällä wuorella/ eikä Jerusalemissa Isää kumarra.)

Gr-East 21. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, πιστευσόν μοι ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.

MLV19 21 Jesus says to her, Woman, believe me, the hour is coming, when you^o will be worshiping the Father, neither in this

tällä vuorella ettekä Jerusalemissa.

CPR1642 21. Jesus sanoi hänelle: waimo usco minua se aica tule ettet te tällä wuorella eikä Jerusalemis Isä cumarra.

Text Receptus 21. λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
21. legei aute o iesous gunai pisteuson moi oti erchetai ora ote oute en to orei touto oute en ierosolumois proskunesete to patri

KJV 21. Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mountain, nor in Jerusalem.

Jerusalem, worship the Father.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 21. Jesus siger til hende: Kvinde! tro mig, at den Time kommer, da I hverken paa dette Bjerg, ei heller i Jerusalem, skulle tilbede Faderen. | KXII | 21. Jesus sade till henne: Qvinna, tro mig; den tid kommer, att hvarken på detta berget, eller i Jerusalem, skolen I tillbedja Fadren. |
| PR1739 | 21. Jesus ütles temmale: Naene, ussu mind, et tund tulleb, et teie ei pea sesinnatse mäe peäl, egga Jerusalemmas Issa kummardama. | LT | 21. Jėzus atsakė: “Moterie, tikėk manimi, jog ateina valanda, kada garbinsite Tėvą ne ant šio kalno ir ne Jeruzalėje. |
| Luther1912 | 21. Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet den Vater anbeten. | Ostervald-Fr | 21. Jėsus lui dit: Femme, crois-moi; le temps vient que vous n'adorerez plus le Pėre ni sur cette montagne, ni à Jėrusalem. |
| RV'1862 | 21. Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre. | SVV1750 | 21 Jezus zeide tot haar: Vrouw, geloof Mij, de ure komt, wanneer gijlieden, noch op dezen berg, noch te Jeruzalem, den Vader zult aanbidden. |
| PL1881 | 21. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! wierz mi, iż | Karoli1908H
u | 21. Monda néki Jėzus: Asszony, hidd el |

idzie godzina, gdy ani na tej górze, ani w Jeruzalemie nie będziecie chwalili Ojca.

nékem, hogy eljő az óra, a mikor sem nem ezen a hegyen, sem nem Jeruzsálemben imádjátok az Atyát.

RuSV1876 21 Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

БКуліш 21. Рече їй Ісус: Жінко, вір мені, що прийде час, коли ні на горі сій, ані в Єрусалимі поклоняти метесь ви Отцеві.

FI33/38 22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä pelastus on juutalaisista.

TKIS 22 Te palvotte sitä, jota ette tunne. Me palvomme sitä, jonka tunnemme. Sillä pelastus tulee juutalaisten välityksellä.

Biblia1776 22. Ette tiedä, mitä te rukoillette, mutta me tiedämme, mitä me rukoilemme; sillä autuus on Juudalaisista.

CPR1642 22. Et te tiedä mitä te cumarratte mutta me tiedäm mitä me cumarram: sillä autuus on Judalaisista.

UT1548 22. Ette te tiedhe/ mite te cumardhatte/ Mutta me tiedhem/ mite me cumardham/ Sille Terueys Juttaista ombi. (Ette te tiedä/ mitä te kumarratte/ Mutta me tiedämme/ mitä me kumarramme/ Sillä terweys juuttaista ompi.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν· ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.	Text Receptus	22. υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν 22. υmeis proskuneite o ουk oidate emeis proskynoumen o oidamen oti e soteria ek ton ioudaion estin
MLV19	22 You° worship what you° do not know. We worship what we know, because salvation is from the Jews.	KJV	22. Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
DK1871	22. I tilbede det, som I ikke kjende; vi tilbede det, som vi kjende; thi Saliggjørelsen kommer fra Jøderne.	KXII	22. I veten icke hvad I tillbedjen; men vi vete hvad vi tillbedje; ty saligheten är af Judomen.
PR1739	22. Teie kummardate, mis teie ei tea; agga meie kummardame, mis meie teame, sest önnistus tulleb Juda-rahwa seast.	LT	22. Jūs garbinate, ko nepažįstate, o mes garbiname, ką pažįstame, nes išgelbėjimasiš žydų.
Luther1912	22. Ihr wisset nicht, was ihr anbetet; wir wissen aber, was wir anbeten, denn das Heil kommt von den Juden.	Ostervald-Fr	22. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; pour nous, nous adorons ce que nous connaissons; car le

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RV¹⁸⁶² 22. Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación de los Judíos es.</p>	<p>salut vient des Juifs. SVV¹⁷⁵⁰ 22 Gijlieden aanbidt, wat gij niet weet; wij aanbidden, wat wij weten; want de zaligheid is uit de Joden.</p>
<p>PL¹⁸⁸¹ 22. Wy chwalicie, co nie wiecie; a my chwality, co wiemy; albowiem zbawienie jest z Żydów.</p>	<p>Karoli^{1908H} u 22. Ti azt imádjátok, a mit nem [10†] ismertek; mi azt imádjuk, a mit ismerünk: mert az idvesség [11†] a zsidók közül támadt.</p>
<p>RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.</p>	<p>БКуліш 22. Ви кланяєтесь, а чому - не знаєте; ми кланяємось, і чому - знаємо, бо спасенне від Жидів.</p>
<p>FI^{33/38} 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin totiset rukoilijat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä senkaltaisia rukoilijoita myös Isä tahtoo.</p>	<p>TKIS 23 Mutta tulee aika ja on jo, jolloin tosi palvojat palvovat Isää Hengessä ja totuudessa. Sillä sellaisten Isä tahtoo Häntä palvovan.</p>
<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta hetki tulee, ja jo nyt on, että totiset rukoiliat rukoilevat Isää hengessä ja totuudessa; sillä Isä tahtoo myös senkaltaisia, jotka häntä rukoilevat.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 23. Mutta se hetki tule ja jo nyt on että totiset cumartajat cumartawat Isä Henges ja Totuudes: sillä Isä tahto myös sencaltaisita jotca händä cumartawat.</p>

UT1548 23. Mutta se hetki tulepi/ ia io nyt on/ ette ne totiset Cumartaiat pite Ise cumartaman Henges ia Totudhes. Sille ette Iseki tactopi sencaltaisita/ iotca hende cumartaman pite. (Mutta se hetki tuleepi/ ja jo nyt on/ että ne totiset kumartajat pitää Isää kumartaman Hengessä ja totuudessa. Sillä että Isäkin tahtoo pi sen kaltaisia/ jotka häntä kumartaman pitää.)

Gr-East 23. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιοῦτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

Text
Receptus

23. ἀλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνουντας αυτον 23. all erchetai ora kai nun estin ote oi alethinoi proskunetai proskunesousin to patri en pneumati kai aletheia kai gar o pater toioutous zetei tous proskunountas auton

MLV19 23 But the hour is coming and now is,

KJV 23. But the hour cometh, and now is,

when the true worshipers will be
worshiping the Father in spirit and truth;
for* the Father also is seeking such who are
worshiping him.

when the true worshippers shall
worship the Father in spirit and in truth:
for the Father seeketh such to worship
him.

Dk1871 23. Men den Time kommer, ja er nu, da de
sande Tilbedere skulle tilbede Faderen I
Aand og Sandhed; thi Faderen søger
saadanne, som han saaledes tilbede.

KXII 23. Men den tid kommer, och är nu
allaredo, att rätte tillbedjare skola
tillbedja Fadren i Andanom och
sanningen; ty Fadren vill ock sådana
hafva, som honom tillbedja skola.

PR1739 23. Agga tund tulleb ja on nüüd, et tössised
kummardajad peawad Issa kummardama
Waimus ja töes, sest Issa otsib ka
sähhärdussed, kes tedda nenda
kummardawad.

LT 23. Bet ateina valanda, jau dabar ji yra,-
kai tikrieji garbintojai garbins Tėvą
dvasioje ir tiesoje, nes Tėvas tokių Jo
garbintojų ieško.

Luther1912 23. Aber es kommt die Zeit und ist schon
jetzt, daß die wahrhaftigen Anbeter werden
den Vater anbeten im Geist und in der
Wahrheit; denn der Vater will haben, die
ihn also anbeten.

Ostervald-Fr 23. Mais l'heure vient, et elle est déjà
venue, que les vrais adorateurs
adoreront le Père en esprit et en vérité,
car le Père demande de tels adorateurs.

RV'1862 23. Mas la hora viene, y ahora es, cuando

SVV1750 23 Maar de ure komt, en is nu, wanneer

los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales busca que le adoren.

de ware aanbidders den Vader aanbidden zullen in geest en waarheid; want de Vader zoekt ook dezulken, die Hem alzo aanbidden.

PL1881 23. Aleć idzie godzina, i teraz jest, gdy prawdziwi chwalcy będą chwalić Ojca w duchu i w prawdzie.

Karoli^{1908H}_u 23. De eljő az óra, és az most vagyon, amikor az igazi imádók lélekben, és igazságban imádják az Atyát: mert az Atya is ilyeneket keres, az ő imádóiul.

RuSV1876 23 Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

БКуліш 23. Та прийде час, і вже єсть, що правдиві поклонники поклонять ся Отцеві духом і правдою; Отець бо таких шукає поклоняючих ся Йому.

FI33/38 24 Jumala on Henki; ja jotka häntä rukoilevat, niiden tulee rukoilla hengessä ja totuudessa."

TKIS 24 Jumala on Henki. Jotka Häntä palvovat, niitten tulee palvoa Hengessä ja totuudessa."

Biblia1776 24. Jumala on Henki, ja jotka häntä rukoilevat, niiden pitää hengessä ja totuudessa häntä rukoileman.

CPR1642 24. Jumala on Hengi ja jotca händä cumartawat nijden pitä Henges ja Totuudes händä cumartaman.

UT1548 24. Jumala ombi Hengi/ ia iotca hende cumartauat/ heiden pite Henges ia

Totudhes hende cumartaman. (Jumala
ompi Henki/ ja jotka häntä kumartawat/
heidän pitää Hengessä ja totuudessa häntä
kumartaman.)

Gr-East	24. πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.	Text Receptus	24. πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν 24. pneuma o theos kai tous proskynountas auton en pneumati kai aletheia dei proskunein
MLV19	24 God (is) a Spirit, and it is essential (for) those who are worshiping him to worship in spirit and truth.	KJV	24. God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.
Dk1871	24. Gud er en Aand, og de, som han tilbede, bør det at tilbede i Aand og Sandhed.	KXII	24. Gud är en Ande; och de honom tillbedja, skola tillbedja honom i Andanom, och i sanningen.
PR1739	24. Jummal on üks Waim, ja, kes tedda kummardawad, need peawad Waimus ja	LT	24. Dievas yra Dvasia, ir Jį garbinantys turi garbinti dvasioje ir tiesoje”.

töes kummardama.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 24. Gott ist Geist, und die ihn anbeten, die müssen ihn im Geist und in der Wahrheit anbeten.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 24. Dios es Espíritu, y los que le adoran, en espíritu y en verdad es menester que le adoren.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 24 God is een Geest, en die Hem aanbidden, moeten Hem aanbidden in geest en waarheid.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 24. Bo i Ojciec takowych szuka, którzy by go chwaliли. Bóg jest duch, a ci, którzy go chwala, powinni go chwalić w duchu i w prawdzie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸_u 24. Az Isten lélek: és a kik őt imádják, szükség, hogy lélekben és igazságban imádják.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.</p> | <p>БКуліш 24. Дух - Бог, і хто поклоняється Яому, духом і правдою мусить поклонятись.</p> |
| <p>FI^{33/38} 25 Nainen sanoi hänelle: "Minä tiedän, että Messias on tuleva, hän, jota sanotaan Kristukseksi; kun hän tulee, ilmoittaa hän meille kaikki".</p> | <p>TKIS 25 Nainen sanoi Hänelle: "Tiedän, että Messias tulee, Hän, jota sanotaan Kristukseksi. Kun Hän tulee, Hän ilmoittaa meille kaiken."</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Vaimo sanoi hänelle: minä tiedän, että Messias on tuleva, joka kutsutaan Kristus: kuin hän tulee, niin hän ilmoittaa meille kaikki.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 25. Waimo sanoi hänelle: minä tiedän että Messias on tulewa joca cudzutan Christus: cosca se tule nijn hän ilmoitta meille caicki.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 25. Sanoi henelle waimo/ Mine tiedhen/ ette Messias ombi tuleua/ ioca cutzutan Christus. Coska se sama tulepi/ nin hen ilmoittapi meille caiki. (Sanoi hänelle waimo/ Minä tiedän/ että Messias ompi tulewa/ jota kutsutaan Kristus. Koska se sama tuleepi/ niin hän ilmoittaapi meille kaikki.)</p>	
<p>Gr-East 25. λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.</p>	<p>Text Receptus 25. λεγει αυτω η γυνη οιδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα 25. legei auto e gune oida oti messias erchetai o legomenos christos otan elthe ekeinos anaggelei emin panta</p>
<p>MLV¹⁹ 25 The woman says to him, I know that (the) Messiah is coming (he who is called* Christ). Whenever he comes, that (man)</p>	<p>KJV 25. The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us</p>

will be proclaiming all things to us.

all things.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871 | 25. Kvinden siger til ham; jeg veed, at Messias kommer, (hvilket betyder Kristus); naar han kommer, skal hen kundgjøre os alle Ting. | KXII | 25. Då sade qvinnan till honom: Jag vet, att Messias skall komma, som kallas Kristus; när han kommer, varder han oss all ting undervisandes. |
| PR1739 | 25. Se naene ütleb temmale: Ma tean, et Messias tulleb, kedda nimõtatakse Kristusseks: kui se saab tulnud, siis kulutab temma meile keik. | LT | 25. Moteris Jam sako: “Žinau, jog ateina Mesijas (tai yra Kristus). Atėjęs Jis mums viską paskelbs”. |
| Luther1912 | 25. Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß, daß der Messias kommt, der da Christus heißt. Wenn derselbe kommen wird, so wird er's uns alles verkündigen. | Ostervald-Fr | 25. Cette femme lui répondit: Je sais que le Messie, celui qu'on appelle Christ, doit venir; quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses. |
| RV'1862 | 25. Dícele la mujer: Yo sé que el Mesías ha de venir, el cual es llamado, el Cristo: cuando él viniere, nos declarará todas las cosas. | SVV1750 | 25 De vrouw zeide tot Hem: Ik weet, dat de Messias komt (Die genaamd wordt Christus); wanneer Die zal gekomen zijn, zo zal Hij ons alle dingen verkondigen. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 25. Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesyjasz, którego zowią Chrystusem, ten, gdy przyjdzie, oznajmi nam wszystko.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 25. Monda néki az asszony: Tudom, hogy Messiás jó (a ki Krisztusnak mondatik); mikor az eljő, megjelent nekünk mindent.</p> |
| <p>RuSV1876 25 Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.</p> | <p>БКуліш 25. Каже Йому жінка: Знаю, що Месия прийде (званий Христос). Як прийде Він, звістить нам усе.</p> |
| <p>FI33/38 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, minä, joka puhun sinun kanssasi".</p> | <p>TKIS 26 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen se, Minä, joka puhun sinulle."</p> |
| <p>Biblia1776 26. Jesus sanoi hänelle: minä olen se, joka sinun kanssas puhun.</p> | <p>CPR1642 26. Jesus sanoi hänelle: Minä olen se joca sinun cansas puhun.</p> |
| <p>UT1548 26. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen se sama/ ioca sinun cansas puhun. (Sanoi Jesus hänelle/ Minä olen se sama/ joka sinun kanssasi puhun.)</p> | |
| <p>Gr-East 26. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἶμι, ὁ λαλῶν σοι.</p> | <p>Text
Receptus 26. λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι 26. legei aute o iesous ego eimi o lalon soi</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	26 Jesus says to her, I am (he), who is speaking to you.	KJV	26. Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.
Dk1871	26. Jesus siger til hende: ham er jeg, som taler med dig.	KXII	26. Sade Jesus till henne: Jag är den samme, som talar med dig.
PR1739	26. Jesus ütles temmale: Minna ollen se, kes sinnoga rägib.	LT	26. Jėzus jai tarė: "Tai Aš, kuris su tavimi kalbu!"
Luther1912	26. Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.	Ostervald-Fr	26. Jėsus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.
RV'1862	26. Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.	SVV1750	26 Jezus zeide tot haar: Ik ben het, Die met u spreek.
PL1881	26. Rzekł jej Jezus: Jam jest ten, który z tobą mówię.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	26. Monda néki Jėzus: Én vagyok az, a ki [12†] veled beszélek.
RuSV1876	26 Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.	БКуліш	26. Рече їй Ісус: Се я, що глаголю тобі.
FI33/38	27 Samassa hänen opetuslapsensa tulivat; ja he ihmettelivät, että hän puhui naisen	TKIS	27 Samassa Hänen opetuslapsensa tulivat. He ihmettelivät, että Hän puhui

kanssa. Kuitenkaan ei kukaan sanonut:
"Mitä pyydät?" tai: "Mitä puhelet hänen
kanssaan?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Silloin tulivat hänen opetuslapsensa ja
ihmettelivät, että hän sitä vaimoa puhutteli:
ei kuitenkaan kenkään sanonut: mitäs
kysyt? eli mitäs häntä puhuttelet?

UT¹⁵⁴⁸ 27. Ja iuri silloin tulit henen Opetuslapsens/
ia ihmettelit/ ette hen site waimo puhutteli.
Eikengen sanonut quitengan/ Mites kysyt?
eli mites hende puhuttelet? (Ja juuri silloin
tulit hänen opetuslapsensa/ ja ihmettelit/
että hän sitä waimoa puhutteli. Ei kenkään
sanonut kuitenkaan/ Mitäs kysyt? eli mitäs
häntä puhuttelet?)

Gr-East 27. καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς
ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε, τί ζητεῖς ἢ τί
λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

naisen kanssa. Kuitenkaan ei kukaan
sanonut: "Mitä kysyt?" tai: "Miksi puhut
hänen kanssaan?"

CPR¹⁶⁴² 27. Silloin tulit hänen Opetuslapsens ja
ihmettelit että hän sitä waimo puhutteli
ei cuitengan kengän sanonut: mitäs
kysyt eli mitäs händä puhuttelet?

Text
Receptus 27. και επι τουτω ηλθον οι μαθηται
αυτου και εθαυμασαν οτι μετα
γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι
ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης 27. και επι
touto elthon oi mathetai αυτου και
ethavmasan oti meta gynaikos elalei
oudeis mentoi eipen ti zeteis e ti laleis

met autes

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 27 And his disciples came upon this, and marveled that he was speaking with a woman; nevertheless, no one said, What are you seeking? Or, Why are you speaking with her?</p> | <p>KJV 27. And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?</p> |
| <p>Dk1871 27. Og i det samme kom hans Disciple, og forundrede sig, at han talede med Kvinden; dog sagde Ingen: hvad sprøger du? eller hvad taler du med hende?</p> | <p>KXII 27. Och i det samma kommo hans Lärjungar, och undrade derpå, att han talade med qvinnone; dock sade ingen: Hvad frågar du, eller hvad talar du med henne?</p> |
| <p>PR1739 27. Ja se peäle tullid temma jüngrid, ja immetellesid, et temma se naesega könneles; siiski ei üttelnud ükski: Mis sinna küssid, ehk, mis sa rägid temmaga?</p> | <p>LT 27. Tuo metu sugrižo Jo mokiniai ir nustebo, kad Jis kalbėjo su moterimi. Vis dėlto nė vienas nepaklausė: “Ko iš jos nori?” arba: “Apie ką su ja kalbi?”</p> |
| <p>Luther1912 27. Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie wunder, daß er mit dem Weib redete. Doch sprach niemand: Was fragst</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Sur cela ses disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun ne lui dit:</p> |

du? oder: Was redest du mit ihr?

Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

RV'1862 27. Y en esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con la mujer; mas ninguno le dijo: ¿Qué preguntas, o, qué hablas con ella?

SVV1750 27 En daarop kwamen Zijn discipelen en verwonderden zich, dat Hij met een vrouw sprak. Nochtans zeide niemand: Wat vraagt Gij, of: Wat spreekt Gij met haar?

PL1881 27. A wtem przyszli uczniowie jego, i dziwowali się, iż z niewiastą mówił; wszakże żaden nie rzekł: O co się pytasz, albo co z nią rozmawiasz?

Karoli^{1908H}_u 27. Eközben megjövének az ő tanítványai; és csodálkozának, hogy asszonnyal beszélt; mindazáltal egyik sem mondá: Mit keresel? vagy: Mit beszélsz vele?

RuSV1876 27 В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?

БКуліш 27. І прийшли на се ученики Його, й дивувались, що Він із жінкою розмовляв; та ніхто не сказав: Чого тобі треба? або: Про що розмовляєш із нею?

FI33/38 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

TKIS 28 Niin nainen jätti vesiastiansa ja meni kaupunkiin ja sanoi ihmisille:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶ 28. Niin vaimo jätti vesi-astiansa, ja meni kaupunkiin, ja sanoi niille ihmisille:	CPR ¹⁶⁴² 28. Nijn waimo jätti wesiastians ja meni Caupungijn ja sanoi nijlle ihmisille:
UT ¹⁵⁴⁸ 28. Nin se waimo ietti Wesiastians/ ia meni Caupungin/ ia sanoi nijlle Inhimisille/ (Niin se waimo jätti wesiastiansa/ ja meni kaupunkiin/ ja sanoi niille ihmisille/)	
Gr-East 28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·	Text Receptus 28. αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις 28. afeken oun ten udrian avtes e gune kai apelthen eis ten polin kai legei tois anthropois
MLV ¹⁹ 28 Therefore the woman left her water pot and went away into the city, and says to the men,	KJV 28. The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
Dk ¹⁸⁷¹ 28. Da lod Kvinden sit Vandkar staae og gik ind i Staden og sagde til Menneskene der:	KXII 28. Då lät qvinnan stå sina kruko, och gick in i staden, och sade till det folket:
PR ¹⁷³⁹ 28. Se naene jättis nüüd omma wee-krusi	LT 28. O moteris, palikusi ašoti, nubėgo į

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

senna, ja läks ärra liñna, ja ütles neile
innimestele:

miestä ir apskelbė žmonėms:

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 28. Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt und spricht zu den Leuten: | Ostervald-Fr | 28. Alors la femme laissa sa cruche, et s'en alla à la ville, et dit aux gens: |
| RV ¹⁸⁶² | 28. Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué a la ciudad, y dijo a los hombres: | SVV ¹⁷⁵⁰ | 28 Zo verliet de vrouw dan haar watervat, en ging heen in de stad en zeide tot de lieden: |
| PL ¹⁸⁸¹ | 28. I zostawiła ona niewiasta wiadro swoje, a szła do miasta i rzekła onym ludziom: | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 28. Ott hagyá azért az asszony a vedrét, és elméne a városba, és monda az embereknek: |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: | БКуліш | 28. Покинула тоді відро своє жінка, й пійшла в город, і каже людям: |
| FI ^{33/38} | 29 Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt. Eihän se vain liene Kristus? | TKIS | 29 "Tulkaa katsomaan miestä, joka on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt. Eiköhän tämä ole Kristus?" |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 29. Tulkaa katsomaan sitä ihmistä, joka minulle sanoi kaikki, mitä minä tehnyt | CPR ¹⁶⁴² | 29. Tulcat cadzoman sitä ihmistä joca minulle sanoi caicki mitä minä tehnyt |

	olen: olleeko hän Kristus?		olet: Olleco hän Christus?
UT1548	29. Tulcat nekemen site Inhimiste/ ioca minulle sanoi caiki mite mine tehnyt olen/ Olleco hen se Christus? (Tulkaat näkemään sitä ihmistä/ joka minulle sanoi kaikki mitä minä tehnyt olen/ Olleeko hän se Kristus?)		
Gr-East	29. Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;	Text Receptus	29. δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος 29. deute idete anthropon os eipen moi panta osa epoiesameti outos estin o christos
MLV19	29 Come-here°. Behold°, a man who told me all things, as many things as I did. This is not the Christ, is it?	KJV	29. Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
Dk1871	29. kommer, seer et Menneske, som har sagt mig alt det, jeg har gjort; mon denne ikke være den Christus?	KXII	29. Kommer, och ser en man, som mig hafver sagt allt det jag hafver gjort. Männ han icke vara Christus?
PR1739	29. Tulge, wadage sedda innimest, kes	LT	29. "Eikite pažiūrėti žmogaus, kuris

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

minnule keik on üttelnud, mis ma ollen teinud, eks sesinnane ei olle se Kristus.

pasakè man viska, ka esu padariusi. Ar tik Jis nebus Kristus?”

Luther¹⁹¹² 29. Kommt, seht einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich getan habe, ob er nicht Christus sei!

Ostervald-Fr 29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?

RV¹⁸⁶² 29. Veníd, ved un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho: ¿si es quizá el Cristo?

SVV¹⁷⁵⁰ 29 Komt, ziet een Mens, Die mij gezegd heeft alles, wat ik gedaan heb; is Deze niet de Christus?

PL¹⁸⁸¹ 29. Pójdźcie, oglądajcie człowieka, który mi powiedział wszystko, comkolwiek czyniła, nie tenci jest Chrystus?

Karoli^{1908H}_u 29. Jertek, lássatok egy embert, a ki megmonda nékem mindent, a mit cselekedtem. Nem ez-é a Krisztus?

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?

БКуліш 29. Ійдіть подивіть ся на чоловіка, котрий сказав мені все, що я зробила; чи се не Христос?

FI^{33/38} 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät hänen luoksensa.

TKIS 30 Niin he lähtivät kaupungista ja menivät Hänen luokseen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Niin he läksivät kaupungista ja menivät hänen tykönsä.

CPR¹⁶⁴² 30. Nijn he läxit Caupungist ja menit hänen tygöns.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	30. Nin he vloslexit Caupungist/ ia tulit henen tygens. (Niin he ulos läksit kaupungista/ ja tulit hänen tykönsä.)		
Gr-East	30. ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.	Text Receptus	30. ἐξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον 30. ekselthon oyn ek tes poleos kai erchonto pros auton
MLV19	30 They went out of the city and were coming toward him.	KJV	30. Then they went out of the city, and came unto him.
DK1871	30. Da gik de ud af Staden og kom til ham.	KXII	30. Då gingo de af staden, och kommo till honom.
PR1739	30. Siis läksid nemmad liñnast wälja, ja tullid temma jure.	LT	30. Ir žmonès iš miesto ėjo pas Jį.
Luther1912	30. Da gingen sie aus der Stadt und kamen zu ihm.	Ostervald-Fr	30. Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.
RV'1862	30. Entónces salieron de la ciudad, y vinieron a él.	SVV1750	30 Zij dan gingen uit de stad, en kwamen tot Hem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	30. A przetoż wyszli z miasta i przyszli do niego.	Karoli ^{1908H} u	30. Kimenének azért a városból, és hozzá menének.
RuSV1876	30 Они вышли из города и пошли к Нему.	БКуліш	30. Вийшли ж з города, й прийшли до Него.
FI33/38	31 Sillä välin opetuslapset pyysivät häntä sanoen: "Rabbi, syö!"	TKIS	31 Sillä välin opetuslapset pyysivät Häntä sanoen: "Rabbi, syö!"
Biblia1776	31. Mutta sillä välillä rukoilivat opetuslapset häntä, sanoen: Rabbi, syö.	CPR1642	31. Mutta sillä wälillä rucoilit Opetuslapset händä sanoden: Rabbi syö.
UT1548	31. Mutta sillewälil rucolit Opetuslapset hende/ sanoden/ Rabbi/ szöö. (Mutta sillä wälillä rukoilit opetuslapset häntä/ sanoen/ Rabbi/ syö.)		
Gr-East	31. Ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ραββί, φάγε.	Text Receptus	31. εν δε τω μεταξύ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε 31. en de to metaksu eroton auton oi mathetai legontes rabbi fage
MLV19	31 But in the (time in) between, the disciples requested him, saying, Rabbi, eat.	KJV	31. In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	31. Imidlertid bade Disciplene ham og sagde: Mester æd!	KXII	31. Deremellan bådo Lärjungarna honom, sägande: Rabbi, ät.
PR1739	31. Agga se wahhel pallusid jüngrid tedda ja ütlesid: Öppetaja, sö.	LT	31. Tuo tarpu mokiniai ragino Jį, sakydami: "Rabi, valgyk!"
Luther1912	31. Indes aber ermahnten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß!	Ostervald-Fr	31. Cependant, ses disciples le priant, lui disaient: Maître, mange.
RV'1862	31. Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbi, come.	SVV1750	31 En ondertussen baden Hem de discipelen, zeggende: Rabbi, eet.
PL1881	31. A tymczasem prosili go uczniowie, mówiąc: Mistrzu! jedz.	Karoli1908H u	31. Aközben pedig kérék őt a tanítványok, mondván: Mester, egyél!
RuSV1876	31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.	БКулиш	31. Тим часом просили Його ученики: Рави, їж.
FI33/38	32 Mutta hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä".	TKIS	32 Mutta Hän sanoi heille: "Minulla on syötävänä ruokaa, josta te ette tiedä."
Biblia1776	32. Vaan hän sanoi heille: minulla on ruokaa syödäkseni, jota ette tiedä.	CPR1642	32. Hän sanoi heille: minulla on ruoca syödäxeni jota et te tiedä.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	32. Nin hen sanoi heille/ Minulla ombi Roca södhexeni/ iota ette te tiedä. (Niin hän sanoi heille/ Minulla ompi ruoka syödäkseni/ jota ette te tiedä.)		
Gr-East	32. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρωσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε.	Text Receptus	32. ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε 32. o de eipen autois ego brosin echo fagein en vmeis ouk oidate
MLV19	32 But he said to them, I have food to eat which you ^o do not know.	KJV	32. But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
DK1871	32. Men han sagde til dem: jeg har Mad at æde, den I ikke kjende.	KXII	32. Sade han till dem: Jag hafver mat att äta, der I intet af veten.
PR1739	32. Agga temma ütles neile: Minnul on sedda roga süa, mis teie mitte ei tea.	LT	32. O Jis jiems tarè: “Aš turiu valgyti maisto, kurio jūs nežinote”.
Luther1912	32. Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, von der ihr nicht wisset.	Ostervald-Fr	32. Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.
RV'1862	32. Y él les dijo: Yo tengo una comida que	SVV1750	32 Maar Hij zeide tot hen: Ik heb een

comer, que vosotros no sabéis.

spijs om te eten, die gij niet weet.

PL1881 32. A on im rzekł: Mamci ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie.

Karoli^{1908H}_u 32. Ó pedig monda nékik: Van nékem eledelem, a mit egyem, a mit ti nem tudtok.

RuSV1876 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

БКулиш 32. Він же рече їм: Я маю їжу їсти, котрої ви не знаєте.

FI33/38 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Lieneekö joku tuonut hänelle syötävää?"

TKIS 33 Niin opetuslapset sanoivat keskenään: "Onko joku tuonut Hänelle syötävää?"

Biblia1776 33. Niin opetuslapset sanoivat keskenänsä: lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?

CPR1642 33. Nijn Opetuslapset sanoit keskenäns: lienekö jocu hänelle syötäväätä tuonut.

UT1548 33. Nin sanoit Opetuslapset keskenens/ Lienekö iocu henelle söteuete toonut? (Niin sanoit opetuslapset keskenänsä/ Lieneekö joku hänelle syötävää tuonut?)

Gr-East 33. ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

Text Receptus 33. ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
33. elegon oun oi mathetai pros allelous

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

me tis enegken auto fagein

- | | | |
|---|------------------|--|
| MLV19 33 Therefore the disciples were saying to one another, Someone did not bring him (anything) to eat, did they? | KJV | 33. Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat? |
| Dk1871 33. Da sagde Disciplene til hverandre: mon Nogen har bragt ham Noget at æde? | KXII | 33. Då sade Lärjungarna emellan sig: Mann någor hafver burit honom äta? |
| PR1739 33. Siis ütlesid jüngrid issikeskes: Ons kegi temmale süa tonud? | LT | 33. Tada mokiniai pradėjo vienas kitą klausinėti: "Nejaugi kas atnešė Jam valgyti?" |
| Luther1912 33. Da sprachen die Jünger untereinander: Hat ihm jemand zu essen gebracht? | Ostervald-Fr | 33. Les disciples se disaient donc l'un à l'autre: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger? |
| RV'1862 33. Entónces los discípulos decían el uno al otro: ¿Le ha traído alguien de comer? | SVV1750 | 33 Zo zeiden dan de discipelen tegen elkander: Heeft Hem iemand te eten gebracht? |
| PL1881 33. Mówili tedy uczniowie między sobą: Alboć mu kto przyniósł jeść? | Karoli1908H
u | 33. Mondának azért a tanítványok egymásnak: Hozott-é néki valaki enni? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 33 Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?

БКуліш 33. Казали ж ученики один до одного: Хиба хто приніс Йому їсти?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on se, että minä teen lähettäjäni tahdon ja täytän hänen tekonsa.

TKIS 34 Jeesus sanoi heille: "Minun ruokani on, että teen lähettäjäni tahdon ja täytän Hänen tekonsa.

Biblia1776 34. Jesus sanoi heille: minun ruokani on se, että minä teen hänen tahtonsa, joka minun lähetti, ja täytän hänen tekonsa.

CPR1642 34. Jesus sanoi heille: minun ruocan on se että minä teen hänen tahtons joca minun lähetti ja täytän hänen tecons.

UT1548 34. Iesus sanoi heille/ Minun * Rocan ombi se/ ette mine tegen henen tactons/ ioca minun lehetti/ ia teuten henen teghonsa. (Jesus sanoi heille/ Minun ruokani ompii se/ että minä teen hänen tahtonsa/ joka minun lähetti/ ja täytän hänen tekonsa.)

Gr-East 34. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειῶσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

Text Receptus 34. λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον 34. legei autois o iesus emon bromata estin ina poio to thelema tou pempsantos me kai teleioso autou to

ergon

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 34 Jesus says to them, My food is that* I should be doing the will of the one who sent me, and should complete his work. | KJV | 34. Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work. |
| Dk1871 | 34. Jesus sagde til dem: min Mad er, at jeg gjør hans Villie, som mig udsendte, og fuldkommer hans Gjerning. | KXII | 34. Sade Jesus till dem: Min mat är det, att jag gör hans vilja, som mig sändt hafver, och fullbordar hans verk. |
| PR1739 | 34. Jesus ütles neile: Minno roog on se, et ma teen selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud, ja löppetan temma tö. | LT | 34. Bet Jėzus tarė: “Mano maistas-vykdyti valią To, kuris mane siuntė, ir baigti Jo darba. |
| Luther1912 | 34. Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich tue den Willen des, der mich gesandt hat, und vollende sein Werk. | Ostervald-Fr | 34. Jėsus leur dit: Ma nourriture est de faire la volontė de celui qui m'a envoyė, et d'accomplir son ouvre. |
| RV'1862 | 34. Díceles Jesús: Mi comida es, que yo haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra. | SVV1750 | 34 Jezus zeide tot hen: Mijn spijs is, dat Ik doe den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, en Zijn werk volbrengē. |
| PL1881 | 34. Rzekł im Jezus: Mójci jest pokarm, | Karoli1908H
u | 34. Monda nėkik Jėzus: Az n eledelem |

abym czynił wolę tego, który mię posłał, a dokonał sprawy jego.

az, hogy annak akaratját cselekedjem, a ki elküldött engem, és az ő dolgát [13†] elvégezzem.

RuSV1876 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.

БКуліш 34. Рече їм Ісус: Моя їжа, щоб чинити волю Пославшого мене, й скінчити Його діло.

FI33/38 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin elonleikkuu joutuu'? Katso, minä sanon teille: nostakaa silmänne ja katselkaa vainioita, kuinka ne ovat valjenneet leikattaviksi.

TKIS 35 Ettekö sano: 'Vielä on neljä kuukautta, niin alkaa elonleikkuu'? Katso, sanon teille: "Nostakaa silmänne ja katsokaa vainioita, sillä ne ovat jo vaaleat elonleikkuuta varten.

Biblia1776 35. Ettekö te sano: vielä ovat neljä kuukautta ja elonaika tulee? katso, minä sanon teille: nostakaat silmänne ylös ja katsokaat vainioita: sillä ne ovat jo valkiat elonajaksi.

CPR1642 35. Ettäkö te sano: vielä ovat neljä Cuucautta elonaican? cadzo minä sanon teille: nostacat silmän ja cadzocat wainioita: sillä elo on jo walkia.

UT1548 35. Ettekö te sano/ Wiele nyt ouat Nelie Cwcautta nin tule Elon aica? Catzo mine sanon teille/ ylesnostacat teiden silmen/ ia catzocat wainioita. Sille ette he ouat io walkiat Elohon/ (Ettekö te sano/ Wielä nyt

owat neljä kuukautta niin tulee elon aika?
 Katso minä sanon teille/ ylös nostakaat
 teidän silmänne/ ja katsokaat wainioita.
 Sillä että he owat jo walkeat elohon/)

Gr-East 35. οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός
 ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω
 ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
 θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι
 πρὸς θερισμόν. ἤδη.

Text
 Receptus 35. ουχ υμεις λεγετε οτι ετι
 τετραμηνον εστιν και ο θερισμος
 ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους
 οφθαλμους υμων και θεασασθε τας
 χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον
 ηδη 35. ouch umeis legete oti eti
 tetramenon estin kai o therismos
 erchetai idou lego umin eparate tous
 ofthalmous umon kai theasasthe tas
 choras oti leukai eisin pros therismon
 ede

MLV19 35 Do you not say, There are still four
 months and (then) the harvest comes.
 Behold, I am saying to you°, Lift° up your°
 eyes and look° at the farmlands, because
 they are already white for (the) harvest.

KJV 35. Say not ye, There are yet four
 months, and then cometh harvest?
 behold, I say unto you, Lift up your
 eyes, and look on the fields; for they are
 white already to harvest.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 35. Sige I ikke: der er endnu fire Maaneder, saa kommer Høsten? See, jeg siger Eder: opløfter Eders Øine, og seer Markerne; de ere allerede hvide til Høsten. | KXII | 35. Sägen I icke, fyra månader äro ännu, och skördatimmen kommer? Si, jag säger eder: Lyfter upp edor ögon, och beser markena; ty hon begynner hvitna till skörd. |
| PR1739 | 35. Eks teie isse ütle, et weel nelli kuud on, siis tulleb leikus kätte? wata, minna ütlen teile: Töstke ommad silmad ülles, ja wadage põllud, sest nemmad on jo walged leikussele. | LT | 35. Argi jūs nesakote: 'Dar keturi mėnesiai, ir ateis pjūtis'? Štai sakau jums: pakelkite akis ir pažiūrėkite į laukusjie jau boluoja ir prinokę pjūčiai. |
| Luther1912 | 35. Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, so kommt die Ernte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld; denn es ist schon weiß zur Ernte. | Ostervald-Fr | 35. Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis: Levez vos yeux, et regardez les campagnes qui blanchissent déjà pour la moisson. |
| RV'1862 | 35. ¿No decís vosotros, que aun hay cuatro meses hasta la siega? He aquí, yo os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones; porque ya están blancas para la siega. | SVV1750 | 35 Zegt gijlieden niet: Het zijn nog vier maanden, en dan komt de oogst? Ziet, Ik zeg u: Heft uw ogen op en aanschouwt de landen; want zij zijn alrede wit om te oogsten. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PL1881 35. Izaż wy nie mówicie, że jeszcze są cztery miesiące, a żniwo przyjdzie? Otoż powiadam wam: Podnieście oczy wasze, a przypatrzcie się krainom, żeć już białe są ku żniwu.
- Karoli^{1908H}_u 35. Ti nem azt mondjátok-é, hogy még négy hónap és eljő az aratás? Ímé, mondom néktek: Emeljétek fel szemeiteket, és lássátok meg a tájékokat, hogy már fehérek az [14†] aratásra.
- RuSV1876 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.
- БКуліш 35. Хиба ви не кажете: Що ще чотирі місяці, та й жнива прийдуть? Ось глаголю вам: Здійміть очі ваші, та погляньте на ниви, що вже пополовіли на жнива.
- FI33/38 36 Jo nyt saa leikkaaja palkan ja kokoaa hedelmää iankaikkiseen elämään, että kylväjä ja leikkaaja saivat yhdessä iloita.
- TKIS 36 Leikkaaja saa palkan ja kokoaa hedelmää iäiseen elämään, jotta (sekä) kylväjä että* leikkaaja iloitsisivat yhdessä.
- Biblia1776 36. Ja joka niittää, hän saa palkan ja kokoo hedelmän ijancaikkiseen elämään: että kylväjä ja niittäjä ynnä iloitsisivat.
- CPR1642 36. Joca nijttä hän saa palcan ja coco hedelmän ijancaickiseen elämään että kylväjä ja nijttäjä saawat ynnä iloita:
- UT1548 36. Ja ioca nijttepi/ se Palcan saapi/ ia cocopi Hedhelmen ijancaikisen Elemeen/ Senpäle ette se ioca kylue ia ioca nijtte/ ynne pite iloitzeman. (Ja joka niittääpi/ se

palkan saapi/ ja kokooi hedelmän
iankaikkiseen elämään/ Senpäälle että se
joka kylwää ja joka niittää/ ynnä pitää
iloitseman.)

Gr-East 36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ
συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ
ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρη καὶ ὁ θερίζων.

Text
Receptus 36. και ο θεριζων μισθον λαμβανει και
συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα
και ο σπειρων ομου χαιρη και ο
θεριζων 36. kai o therizon misthon
lambanei kai sunagei karpon eis zoen
aionion ina kai o speiron omou chaire
kai o therizon

MLV19 36 And he who is reaping receives wages
and gathers fruit to everlasting life; in order
that he who is sowing and he who is
reaping may rejoice also in unison.

KJV 36. And he that reapeth receiveth wages,
and gathereth fruit unto life eternal: that
both he that soweth and he that reapeth
may rejoice together.

Dk1871 36. Og hvo som høster, saaer Løn, og
samler Frugt til et evigt Liv; paa det de
skulle glæde sig tilhobe, baade den, som
saaer, og den, som høster.

KXII 36. Och den der uppskär, han tager lön,
och församlar frukt till evinnerligt lif;
på det att både den som sår, och den
som uppskär, skola tillsammans glädjas.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 36. Ja kes leikab, se saab palka, ja kogub wilja iggawesseks elluks, et ni hästi se, kes külwab, kui se, kes leikab, ühtlase woiksid röömsad olla.</p> | <p>LT 36. Jau pjovėjas uždarbį gauna ir renka vaisių amžinajam gyvenimui, kad kartu džiaugtųsi ir sėjėjas, ir pjovėjas.</p> |
| <p>Luther1912 36. Und wer da schneidet, der empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich miteinander freuen, der da sät und der da schneidet.</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Celui qui moissonne reçoit un salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que celui qui sème se réjouisse aussi avec celui qui moissonne.</p> |
| <p>RV'1862 36. Y el que siega recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.</p> | <p>SVV1750 36 En die maait, ontvangt loon, en vergadert vrucht ten eeuwigen leven; opdat zich te zamen verblijde, beide, die zaait en die maait.</p> |
| <p>PL1881 36. A kto żnie, bierze zapłatę, i zbiera owoc do żywota wiecznego, aby i ten, który sieje, radował się wspólnie, i ten, który żnie.</p> | <p>Karoli1908H
u 36. És a ki arat, jutalmat nyer, és az örök életre gyümölcsöt gyűjt; hogy mind a vető, mind az arató együtt örvendezzen.</p> |
| <p>RuSV1876 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,</p> | <p>БКуліш 36. І приймає жнець плату, й збирає овощ у життє вічне, щоб і хто сіє радував ся, і хто жне.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä, ja leikkaaja toinen.	TKIS	37 Sillä tässä on se sana tosi, että toinen on kylväjä ja toinen leikkaaja.
Biblia1776	37. Sillä tässä on se sana tosi; toinen on, joka kylvää, ja toinen, joka niittää.	CPR1642	37. Sillä tässä on se tosi: yksi kylvä mutta toinen niittää.
UT1548	37. Sille ette tesse ombi se Puhe tosi/ Yxi kylue ia toinen niitte. (Sillä että tässä ompii se puhe tosi/ Yksi kylvää ja toinen niittää.)		
Gr-East	37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.	Text Receptus	37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν {VAR1: ο } ἀληθινός οτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων 37. en gar touto o logos estin {VAR1: o } alethinos oti allos estin o speiron kai allos o therizon
MLV19	37 For* the true word is in this, Another (is) he who is sowing and another (is) he who is reaping.	KJV	37. And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
Dk1871	37. Thi herudi er hiint Ord fandt: En saaer, og en Anden høster.	KXII	37. Ty här är det ordet sant, att en annar är den som sår, och en annar som uppskär.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| PR1739 37. Sest siin on se sanna tössi, et teine on, kes külwab, ja teine, kes leikab. | LT 37. Čia teisingai priežodis sako: 'Vienas pasėja, kitas nupjauna'. |
| Luther1912 37. Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser sät, der andere schneidet. | Ostervald-Fr 37. Car en ceci, cette parole est vraie: Autre est le semeur, et autre le moissonneur. |
| RV'1862 37. Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega. | SVV1750 37 Want hierin is die spreuk waarachtig: Een ander is het, die zaait, en een ander, die maait. |
| PL1881 37. Albowiem w tem prawdziwe jest ono przysłowie: Że inszy jest, który sieje, a inszy, który żnie. | Karoli ^u 1908H 37. Mert ebben az a mondás igaz, hogy más a vető, más az arató. |
| RuSV1876 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. | БКуліш 37. Бо у цьому слово правдиве: що інший, хто сіє, а інший, хто жне. |
| FI33/38 38 Minä olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta te ette ole vaivaa nähneet; toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille." | TKIS 38 Olen lähettänyt teidät leikkaamaan sitä, josta ette ole vaivaa nähneet. Toiset ovat vaivan nähneet, ja te olette päässeet heidän vaivansa hedelmille." |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 38. Minä lähetin teidät niittämään, jossa ette ole työtä tehdeet: muut ovat työtä tehneet ja te olette heidän työnsä päälle tulleet.

UT1548 38. Mine lehetin teijet nijttemen/ iota ette te ole tötetehnyt. Mwdh ouat tötetehnet/ ia te oletta heiden töihins siselle tulluet. (Minä lähetin teidän niittämään/ jota ette te ole työtätehnyt. Muut owat työtä tehneet/ ja te olette heidän töihins sisälle tulleet.)

Gr-East 38. ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

MLV19 38 I sent you^o forth to reap what you^o have not labored; others have labored, and you^o have entered into their labor.

CPR1642 38. Minä lähetin teidän niittämän josa et te ole työtä tehnet muuta owat työtä tehnet mutta te oletta heidän työhöns osallisexi tullet.

Text Receptus 38. εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε 38. ego apestaila umas therizein o ouch vmeis kekopiakate alloi kekopiakasin kai vmeis eis ton kopon avton eiselelvthate

KJV 38. I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 38. Jeg har udsendt Eder at høste det, som I ikke arbeidede; Andre have arbeidet, og I ere indkomne i deres Arbeide. | KXII | 38. Jag sände eder ut att uppskära, det I hafven intet arbetat; andre hafva arbetat, och I ären ingångne i deras arbete. |
| PR1739 | 38. Ma ollen teid läkkitanud sedda leikama, mis kallal teie ei olle mitte tööd teinud: teised on tööd teinud, ja teie ollete nende tö peäle tulnud. | LT | 38. Aš pasiunčiau jus nuimti derliaus, į kuri jūs neįdėjote darbo. Kiti pasidarbavo, o jūs įstojote į jų darbą''. |
| Luther1912 | 38. Ich habe euch gesandt, zu schneiden, was ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet und ihr seid in ihre Arbeit gekommen. | Ostervald-Fr | 38. Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail. |
| RV'1862 | 38. Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores. | SVV1750 | 38 Ik heb u uitgezonden, om te maaien, hetgeen gij niet bearbeid hebt; anderen hebben het bearbeid, en gij zijt tot hun arbeid ingegaan. |
| PL1881 | 38. Jam was posłał, żąc to, około czegoście wy nie pracowali; insiń pracowali, a wyście | Karoli1908H
u | 38. Én annak az aratására küldtelek titeket, a mit nem ti munkáltatok; mások |

weszli w pracę ich.

munkálták, és ti a mások munkájába állottatok.

RuSV1876 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.

БКуліш 38. Я післав вас жати, коло чого ви не працювали; інші люде працювали, а ви на працю їх увійшли.

FI33/38 39 Ja monet samarialaiset siitä kaupungista uskoivat häneen naisen puheen tähden, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaikki, mitä minä olen tehnyt".

TKIS 39 Mutta siitä kaupungista uskoivat monet samarialaiset Häneen naisen puheen vuoksi, kun tämä todisti: "Hän on sanonut minulle kaiken, mitä olen tehnyt."

Biblia1776 39. Mutta monta Samarialaista siitä kaupungista uskoivat hänen päällensä sen vaimon puheen tähden, joka sanoi: hän on minulle kaikki sanonut, mitä minä tehnyt olen.

CPR1642 39. Niin monda Samaritani sijtä Caupungist uscoit hänen päällens sen waimon puhen tähden joca sanoi: hän on minulle caicki sanonut mitä minä tehnyt olen.

UT1548 39. Nin vskoit monda Samaritani/ sijte Caupungist henen pälens/ sen waimon puhen tedhen/ ioca todisti/ Hen ombi minulle sanonut/ caiki mite mine tehnyt olen. (Niin uskoit monta samaritan/ siitä kaupungist hänen päällens/ sen waimon

puheen tähden/ joka todisti/ Hän ompii
minulle sanonut/ kaikki mitä minä tehnyt
olen.)

Gr-East	<p>39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς, μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα.</p>	Text Receptus	<p>39. εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα 39. ek de tes poleos ekeines polloi episteusan eis auton ton samareiton dia ton logon tes gunaikos marturouses oti eipen moi panta osa epoiesia</p>
MLV19	<p>39 Now many out of the Samaritans from that city believed in him, because of the word of the woman, (who was) testifying, He told me all things, as many things as did.</p>	KJV	<p>39. And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.</p>
Dk1871	<p>39. Men mange Samaritaner af den samme Stad troede paa ham for Kvindens tales Skyld, som vidnede: han har sagt mig alt</p>	KXII	<p>39. Och många Samariter af den staden trodde på honom, för qvinnones tals skull, som vittnade, att han hade sagt</p>

det, jeg har gjort.

henne allt det hon hade gjort.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 39. Agga paljo Samaria-rahwast sest liñnast usksid temma sisse se naese könne pärrast, kes tunnistas: Temma on minnule keik üttelnud, mis ma ollen teinud,</p> | <p>LT 39. Daug samariečių iš ano miesto įtikėjo Jėzų dėl moters žodžių: “Jis man pasakė viską, ką esu padariusi”.</p> |
| <p>Luther1912 39. Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus der Stadt um des Weibes Rede willen, welches da zeugte: Er hat mir gesagt alles, was ich getan habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Or, plusieurs Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.</p> |
| <p>RV'1862 39. Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Me dijo todo cuanto he hecho.</p> | <p>SVV1750 39 En velen der Samaritanen uit die stad geloofden in Hem, om het woord der vrouw, die getuigde: Hij heeft mij gezegd alles, wat ik gedaan heb.</p> |
| <p>PL1881 39. Tedy z miasta onego wiele Samarytanów uwierzyło weó dla powieści onej niewiasty, która świadczyła: Że mi wszystko powiedział, comkolwiek czyniła.</p> | <p>Karoli1908H
u 39. Abból a városból pedig sokan hivének benne a Samaritanusok közül annak az asszonynak beszédéért, a ki bizonyságot tett vala, hogy: Mindent megmondott [15+] nékem, a mit cselekedtem.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.

БКуліш 39. З города ж того багато увірувало в Него Самарян через слово жінки, свідкуючої: Що сказав мені все, що зробила.

FI33/38 40 Kun nyt samarialaiset tulivat hänen luoksensa, pyysivät he häntä viipymään heidän luonaan; ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

TKIS 40 Kun siis samarialaiset tulivat Hänen luokseen, he pyysivät Häntä viipymään heidän luonaan, ja Hän viipyi siellä kaksi päivää.

Biblia1776 40. Kuin siis Samarialaiset tulivat hänen tykönsä, rukoilivat he häntä viipymään heidän tykönänsä. Ja hän viipyi siellä kaksi päivää.

CPR1642 40. Cosca Samaritanit tulit hänen tygöns rucoilit he wijpymän händä heidän tykönäns.

UT1548 40. Coska nyt ne Samaritanit tulit henen tygens/ rucoilit he hende/ ette hen tadhois wipy heiden tykenens. Ja hen wipyi sielle caxi peiue. (Koska nyt ne samaritanit tulit hänen tyköns/ rukoilit he häntä/ että hän tahtois wiipyä heidän tykönäns. Ja hän wiipyi siellä kaksi päiwää.)

Gr-East 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ

Text 40. ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Σαμαρεῖται, ἤρώτων αὐτὸν μείναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

Receptus σαμαρεται ηρωτων αυτον μειναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας 40. os ovn elthon pros auton oi samareitai eroton auton meinai par autois kai emeinen ekei duo emeras

MLV19 40 Therefore, as the Samaritans came to him, they requested him to abide with them, and he remained there two days.

KJV 40. So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

Dk1871 40. Da nu Samaritanerne kom til ham, bade de ham, at han vilde blive hos dem; og han blev der to Dage.

KXII 40. När nu de Samariter kommo till honom, bådo de honom att han ville blifva när dem; och han blef der i två dagar.

PR1739 40. Kui nüüd need Samaria-rahwas temma jure tullid, pallusid nemmad tedda, et ta nende jure pididi jäma: ja temma jäi siina kaks päwa.

LT 40. Ateję samariečiai prašė Jį pasilikti pas juos, ir Jis ten pasiliko dvi dienas.

Luther1912 40. Als nun die Samariter zu ihm kamen,

Ostervald-Fr 40. Les Samaritains étant donc venus

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe; und er blieb zwei Tage da.

RV'1862 40. Mas viniendo los Samaritanos a él, le rogaron que se quedase allí; y se quedó allí dos dias.

vers lui, le prièrent de demeurer chez eux; et il y demeura deux jours.

SVV1750 40 Als dan de Samaritanen tot Hem gekomen waren, baden zij Hem, dat Hij bij hen bleef; en Hij bleef aldaar twee dagen.

PL1881 40. Gdy tedy przyszli do niego Samarytanie, prosili go, aby u nich został; i został tam przez dwa dni.

Karoli1908H
u 40. A mint azért oda mentek hozzá a Samaritánusok, kérék őt, hogy maradjon náluk; és ott marada két napig.

RuSV1876 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.

БКуліш 40. Як же прийшли до Него Самаряне, просили Його зістатись у них; і зіставсь там два дні.

FI33/38 41 Ja vielä paljoa useammat uskoivat hänen sanansa tähden,

TKIS 41 Ja vielä paljon useammat uskoivat Hänen sanansa vuoksi.

Biblia1776 41. Ja paljo usiammat uskoivat hänen sanansa tähden.

CPR1642 41. Ja hän wijpyi siellä caxi päiwä. Ja paljo usiammat uscoit hänen sanans tähden ja sanoit sille waimolle:

UT1548 41. Ja palio enembi vskoit henen Sanans tedhen/ Ja sanoit sille waimolle/ (Ja paljon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

enempi uskoit hänen sanansa tähden/ Ja sanoit sille waimolle/)

Gr-East	41. καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,	Text Receptus	41. και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου 41. kai pollo pleious episteusan dia ton logon autou
MLV19	41 And many more believed because of his word;	KJV	41. And many more believed because of his own word;
Dk1871	41. Og mange Flere troede for hans tales Skyld.	KXII	41. Och mycket flere trodde för hans ords skull;
PR1739	41. Ja paljo ennam usksid temma sanna pärrast,	LT	41. Ir dar daug žmoniu įtikėjo dėl Jo žodžiū.
Luther1912	41. Und viel mehr glaubten um seines Wortes willen	Ostervald-Fr	41. Et un plus grand nombre crurent à cause de sa prédication.
RV'1862	41. Y creyeron muchos más por la palabra de él.	SVV1750	41 En er geloofden er veel meer om Zijns woords wil;
PL1881	41. I daleko więcej ich uwierzyło dla słowa	Karoli1908H u	41. És sokkal többen hivének a maga

jego.

beszédeért,

RuSV1876 41 И еще большее число уверовали по Егослову.

БКуліш 41. І багато більше увірувало за слово Його.

FI33/38 42 ja he sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi tähden, sillä me itse olemme kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on maailman Vapahtaja".

TKIS 42 He sanoivat naiselle: "Emme enää usko sinun puheesi vuoksi, sillä olemme itse kuulleet ja tiedämme, että tämä totisesti on (Kristus,) maailman Vapahtaja."

Biblia1776 42. Ja sanoivat sille vaimolle: emme nyt silleen usko sinun puhees tähden; sillä me olemme itse kuulleet ja tiedämme, että hän on totisesti Kristus, maailman Vapahtaja.

CPR1642 42. En me nyt sillen usco sinun puhes tähden: sillä me olemma jo idzekin cuullet ja tiedämme että hän on totisest Christus mailman Wapahtaja

UT1548 42. Emme me nyt sillen vsko sinun puhes teden. Sille me olema itzeki cwlleet/ ia tiedhemme ette hen ombi totisesta Christus/ se mailman Wapattaija. (Emme me nyt silleen usko sinun puheesi tähden. Sillä me olemme itsekin kuulleet/ ja tiedämme että hän ompii totisesti Kristus/ se maailman wapahtaja.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	42. τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.	Text Receptus	42. τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος 42. te te gynaiki elegon oti ouketi dia ten sen lalian pisteuomen autoi gar akekoamen kai oidamen oti outos estin alethos o soter tou kosmou o christos
MLV19	42 and they were saying to the woman, We believe no longer because of your speech; for* we have heard for ourselves, and know that this is truly the Savior of the world, the Christ.	KJV	42. And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.
DK1871	42. Og de sagde til Kvinden: vi tro nu ikke længere for din Tales Skyld; thi vi have selv hørt og vide, at denne er sandelig den Verdens Frelser, den Christus.	KXII	42. Och sade till qvinnona: Nu tro vi icke för ditt tals skull; ty vi hafve sjelfve hört, och vete, att han är visst Christus, verldenens Frälsare.
PR1739	42. Ja ütlesid selle naesele: Meie ei ussu mitte ennam sinno kõnne pärrast: sest meie	LT	42. O moteriai jie pasakė: “Dabar tikime ne dėl tavo šnekos. Mes patys išgirdome

olleme isse kuulnud, ja teame, et sesinnane on tõest se ma-ilma Önnisteggia, Kristus.

ir žinome, kad Jis iš tiesų yra Kristus, pasaulio Gelbėtojas''.

Luther¹⁹¹² 42. und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun hinfort nicht um deiner Rede willen; wir haben selber gehört und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

Ostervald-Fr 42. Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton récit, que nous croyons; car nous avons entendu nous-mêmes, et nous savons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde, le Christ.

RV¹⁸⁶² 42. Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos le hemos oído; y sabemos, que verdaderamente éste es el Cristo, el Salvador del mundo.

SVV¹⁷⁵⁰ 42 En zeiden tot de vrouw: Wij geloven niet meer om uws zeggens wil; want wij zelven hebben Hem gehoord, en weten, dat Deze waarlijk is de Christus, de Zaligmaker der wereld.

PL¹⁸⁸¹ 42. A onej niewieście mówili: Iż już nie dla twojej powieści wierzymy; albowiemeśmy sami słyszeli i wiemy, że ten jest prawdziwie zbawiciel świata, Chrystus.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 42. És azt mondják vala az asszonynak, hogy: Nem a te beszédédért hiszünk immár: mert magunk hallottuk, és tudjuk, hogy bizonylyal ez a világ idvezítője, a Krisztus.

RuSV¹⁸⁷⁶ 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали

БКуліш 42. А тій жінці казали: Що вже не задля твого оповідання віруємо; самі

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

и узнали, что Он истинно Спаситель
мира, Христос.

бо чули, й знаємо, що се справді Спас
світу Христос.

FI33/38	43 Mutta niiden kahden päivän kuluttua hän lähti sieltä Galileaan.	TKIS	43 Niitten kahden päivän kuluttua Hän lähti sieltä (ja meni) Galileaan.
Biblia1776	43. Mutta kahden päivän perästä läksi hän sieltä ja meni Galileaan.	CPR1642	43. MUtta cahden päiwän peräst läxi hän sieldä ja meni Galilean:
UT1548	43. Mutta sitte cadhen peiuen peräst/ lexi hen sielde/ ia meni Galilean/ (Mutta sitten kahden päiwän perästä/ läksi hän sieltä/ ja meni Galileaan/)		
Gr-East	43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Text Receptus	43. μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν 43. meta de tas duo emeras ekselthen ekeithen kai apelthen eis ten galilaian
MLV19	43 Now after the two days, he went forth from there and went into Galilee.	KJV	43. Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
Dk1871	43. Men efter to Dage gik han derfra og	KXII	43. Men två dagar derefter gick han

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

drog til Galilæa.

dädan, och drog in i Galileen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 43. Agga kahhe päwa pärrast tulli temma seält wälja, ja läks ärra Kalilea-male. | LT | 43. Po dvieju dienu Jis išvyko iš ten į Galilėja. |
| Luther1912 | 43. Aber nach zwei Tagen zog er aus von dannen und zog nach Galiläa. | Ostervald-Fr | 43. Deux jours après, il partit de là, et s'en alla en Galilée, |
| RV'1862 | 43. Y dos dias después salió de allí, y se fué a Galilea. | SVV1750 | 43 En na de twee dagen ging Hij van daar en ging heen naar Galilea; |
| PL1881 | 43. A po dwóch dniach wyszedł stamtąd i szedł do Galilei. | Karoli1908H
u | 43. Két nap mulva pedig kiméne onnét, és elméne Galileába. |
| RuSV1876 | 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, | БКуліш | 43. Через два ж дні вийшов звідтіля та прийшов у Галилею. |
| FI33/38 | 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profetalla ole arvoa omassa isiensä maassa. | TKIS | 44 Sillä Jeesus itse todisti, ettei profetalla ole arvoa omassa isänmaassaan. |
| Biblia1776 | 44. Sillä Jesus todisti itse, ettei propheta maksa isänsä maalla mitään. | CPR1642 | 44. Sillä Jesus todisti idze ettei jocu Propheta maxa isäns maalla mitän. |
| UT1548 | 44. Sille ette itze Iesus todhisti/ ettei iocu | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Propheta isensmalla miten maxa. (Sillä että itse Jesus todisti/ ettei joku propheta isänsä maalla mitään maksa.)

Gr-East	44. αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.	Text Receptus	44. αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει 44. autos gar o iesous emarturesen oti profetes en te idia patriidi timen ouk echei
MLV19	44 For* Jesus himself testified, that a prophet has no honor in his own fatherland. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}	KJV	44. For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
DK1871	44. Thi Jesus vidnede selv, at en Prophet bliver ikke æret i sit Fædreneland.	KXII	44. Ty Jesus vittnade sjelf, att en Prophet varder intet afhållen i sitt fädernesland.
PR1739	44. Sest Jesus issi olli tunnistanud, et prohwetil ommal pärris-maal au ei olle.	LT	44. Pats Jėzus buvo paliudijęs: “Pranašas negerbiamas savo tėviškėje”.
Luther1912	44. Denn er selber, Jesus, zeugte, daß ein	Ostervald-Fr	44. Car Jésus lui-même avait déclaré

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Prophet daheim nichts gilt.

qu'un prophète n'est point honoré dans son pays.

RV'1862 44. Porque el mismo Jesús dió testimonio: Que el profeta en su tierra no tiene honra.

SVV1750 44 Want Jezus heeft Zelf getuigd, dat een profeet in zijn eigen vaderland geen eer heeft.

PL1881 44. Albowiem sam Jezus świadectwo wydał, iż prorok w ojczyźnie swojej nie jest we czci.

Karoli^{1908H}_u 44. Mert Jézus maga tett bizonyságot arról, hogy a prófétának nincs tisztessége a maga [16†] hazájában.

RuSV1876 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.

БКуліш 44. Сам бо Ісус свідкував, що пророк у своїй отчині чести не має.

FI33/38 45 Kun hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset hänet vastaan, koska olivat nähneet kaikki, mitä hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana; sillä hekin olivat tulleet juhlille.

TKIS 45 Kun Hän siis tuli Galileaan, ottivat galilealaiset Hänet vastaan, koska olivat nähneet kaiken, mitä Hän oli tehnyt Jerusalemissa juhlan aikana. Sillä hekin olivat menneet juhlille.

Biblia1776 45. Kuin hän siis tuli Galileaan, ottivat Galilealaiset hänen vastaan, jotka olivat nähneet kaikki ne, mitä hän Jerusalemissa juhlanan tehnyt oli: sillä he olivat myös juhlalle tulleet.

CPR1642 45. Cosca hän tuli Galilean vastaanotit ne Galilealaiset hänen: sillä he olit nähnet caicki mitä hän Jerusalemissa juhlanan tehnyt oli jotca olit myös juhlalla olet.

UT1548 45. Coska hen nyt tuli Galilean/
 wasanrupesit ne Galileuset he'de/ iotca
 nähnet olit caiki mite hen Jerusalemissa
 Juhlana tehnyt oli/ Sille ette hekin mös/ olit
 Juhlal olleet. (Koska hän nyt tuli Galileaan/
 vastaan rupesit ne galileuset häntä/ koska
 nähneet olit kaikki mitä hän Jerusalemissa
 juhlanan tehnyt oli/ Sillä että hekin myös/
 olit juhlalla olleet.)

Gr-East 45. ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα
 ἑωρακότες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις
 ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
 ἑορτήν.

Text
 Receptus 45. οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν
 εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα
 εωρακοτες α εποιησεν εν
 ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι
 γαρ ηλθον εις την εορτην 45. ote oyn
 elthen eis ten galilaian edeksanto avton
 oi galilairoi panta eorakotes a epoiesen
 en ierosolumois en te eorte kai autoi gar
 elthon eis ten eorten

MLV19 45 Therefore when he came into Galilee, the
 Galileans accepted him, having seen all the
 things which he did in Jerusalem at the

KJV 45. Then when he was come into Galilee,
 the Galilaeans received him, having
 seen all the things that he did at

feast; for* they had also gone to the feast.
{Joh 4:46-54 Cana; no parallel.}

Jerusalem at the feast: for they also went
unto the feast.

Dk1871 45. Der han da kom til Galilæa,
annammede de Galilæer ham, som havde
seet alt det, som han gjorde i Jerusalem paa
Høitiden; thi de vare og komne til
Høitiden.

KXII 45. Och när han kom i Galileen,
undfingo de Galileer honom, efter de all
ting sett hade, som han gjort hade i
Jerusalem, på högtidsdagen; ty de hade
ock varit till högtidsdagen.

PR1739 45. Kui temma nüüd sai tulnud Kalilea-
male, wotsid Kalilea-ma rahwas tedda
wasto, kes keik ollid näinud, mis ta olli
Jerusalemmas teinud surel Pühhal, sest
nemmad ollid ka Pühhiks sinna tulnud.

LT 45. Kai Jis pasiekė Galilėją, galilėjiečiai
priėmė Jį, nes buvo matę visa, ką Jis
padarė per šventę Jeruzalėje; mat ir jie
buvo nukeliavę į tą šventę.

Luther1912 45. Da er nun nach Galiläa kam, nahmen
ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten
alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest
getan hatte; denn sie waren auch zum Fest
gekommen.

Ostervald-Fr 45. Lors donc qu'il fut arrivé en Galilée,
il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient
vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem à la
fête; car ils étaient aussi allés à la fête.

RV'1862 45. Y como vino a Galilea, los Galileos le
recibieron, vistas todas las cosas que había
hecho en Jerusalem en la fiesta; porque

SVV1750 45 Als Hij dan in Galilea kwam,
ontvingen Hem de Galileers, gezien
hebbende al de dingen, die Hij te

también ellos habían ido a la fiesta.

Jeruzalem op het feest gedaan had; want ook zij waren tot het feest gegaan.

PL1881 45. A gdy przyszedł do Galilei, przyjęli go Galilejczycy, widząc wszystko, co czynił w Jeruzalemie w święto; bo i oni byli przyszli na święto.

Karoli^{1908H}
u 45. Mikor azért beméne Galileába, befogadták őt a Galileabeliek, mivelhogy látták vala mindazt, a mit Jeruzsálemben cselekedett az ünnepen; mert ők is elmentek vala az ünnepre.

RuSV1876 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, увидев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, – ибо и они ходили на праздник.

БКуліш 45. Як же прийшов у Галилею, прийняли Його Галилейці, бачивши все, що зробив у Єрусалимі на свята: бо й вони ходили на свята.

FI33/38 46 Niin hän tuli taas Galilean Kaanaan, jossa hän oli tehnyt veden viiniksi. Ja Kapernaumissa oli eräs kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti.

TKIS 46 Niin Jeesus* tuli taas Galilean Kaanaan, jossa Hän oli tehnyt veden viiniksi.

Biblia1776 46. Niin Jesus tuli taas Galilean Kaanaan, kussa hän meden viinaksi tehnyt oli. Ja oli kuninkaan mies, jonka poika sairasti Kapernaumissa.

CPR1642 46. Ja Jesus tuli taas Galilean Canaan cusa hän wedest wijnan tehnyt oli.

UT1548 46. Tuli sis Iesus tas Canan Galileas/ cussa hen oli wedest winan tehnyt. (Tuli siis Jesus taas Kanaan Galileassa/ kussa hän oli wedestä wiinan tehnyt.)

Gr-East 46. Ἦλθεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναοῦμ·

Text Receptus 46. ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ 46. elthen oun o iesous palin eis ten kana tes galilaias oπου epoiesen to udor oinon kai en tis basilikos ou o vios esthenei en kapernaoum

MLV19 46 Therefore, Jesus came again to Cana of Galilee, where he made* the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick in Capernaum.

KJV 46. So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

Dk1871 46. Da kom Jesus atter til Cana i Galilæa, vor han havde gjort Vand til Viin. Og der var en kongelig Tjener, hvis Søn laae syg i Capernaum.

KXII 46. Så kom åter Jesus i Cana i Galileen, der han hade gjort vin af vatten. Och der var en Konungsman, hvilkens son låg sjuk i Capernaum.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 46. Siis tuli Jesus jälle Kana, Kalilea-ma liinna, kus ta wet olli winaks teinud.</p> | <p>LT 46. Taigi Jėzus vėl atėjo į Galilėjos Kaną, kur buvo pavertęs vandenį vynu. Kafarnaume buvo vienas karaliaus valdininkas, kurio sūnus sirgo.</p> |
| <p>Luther1912 46. Und Jesus kam abermals gen Kana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht.</p> | <p>Ostervald-Fr 46. Jėsus vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Or, il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade.</p> |
| <p>RV'1862 46. Vino pues Jesús otra vez a Cana de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había un cierto cortesano, cuyo hijo estaba enfermo en Capernaum.</p> | <p>SVV1750 46 Zo kwam dan Jezus wederom te Kana in Galilea, waar Hij het water wijn gemaakt had. En er was een zeker koninklijk hoveling, wiens zoon krank was, te Kapernaum.</p> |
| <p>PL1881 46. Tedy zasię przyszedł Jezus do Kany Galilejskiej, gdzie był uczynił z wody wino. A był niektóry dworzanin królewski w Kapernaum, którego syn chorował.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 46. Ismét a galileai Kánába méne azért Jėzus, a hol a vizet [17†] borrá változtatta. És volt Kapernaumban egy királyi ember, a kinek a fia beteg vala.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 46 Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.</p> | <p>БКуліш 46. Прийшов же Ісус ізнов у Кану Галилейську, де зробив воду вином. І був один царський, котрого син нездужав у Капернаумі.</p> |
| <p>FI33/38 47 Kun hän kuuli Jeesuksen tulleen Juudeasta Galileaan, meni hän hänen luoksensa ja pyysi häntä tulemaan ja parantamaan hänen poikansa; sillä tämä oli kuolemaisillaan.</p> | <p>TKIS 47 Ja Kapernaumissa oli muuan kuninkaan virkamies, jonka poika sairasti. Kuultuaan, että Jeesus oli tullut Juudeasta Galileaan, hän meni Hänen luokseen ja pyysi Häntä, että Hän tulisi alas parantamaan hänen poikansa, sillä tämä oli kuolemaisillaan.</p> |
| <p>Biblia1776 47. Kuin hän kuuli, että Jesus oli tullut Juudeasta Galileaan, meni hän hänen tykönsä ja rukoili häntä tulemaan alas ja parantamaan hänen poikansa, joka oli kuolemallansa.</p> | <p>CPR1642 47. JA siellä oli yxi Cuningan mies jonga poica sairasti Capernaumis. Cosca hän cuuli että Jesus oli tullut Judeast Galilean meni hän hänen tygöns ja rucoili händä alastuleman ja parandaman hänen poicans joca oli cuolemallans.</p> |
| <p>UT1548 47. Nin oli yxi Kuninganmies/ ionga Poica sairasti Capernaumis. Coska hen cwli/ ette Iesus oli tullut Judeast Galileahan/ meni he' hene' tygens Rwcoli he'de alastulema'/ ia</p> | |

para'daman hene' Poica's/ Sille ette hen oli
 colemallans/ (Niin oli yksi kuninkaan mies/
 jonka poika sairasti Kapernaumissa. Koska
 hän kuuli/ että Jesus oli tullut Judeasta
 Galileaan/ meni hän hänen tykönsä rukoili
 häntä alas tulemaan/ ja parantamaan hänen
 poikanas/ Sillä että hän oli
 kuolemaisillansa/)

Gr-East 47. οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς
 Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπηλθε πρὸς
 αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῆ καὶ
 ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ
 ἀποθνήσκειν.

Text
 Receptus 47. ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ
 της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν
 απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον
 ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον
 ημελλεν γαρ αποθνησκειν 47. ousos
 akousas oti iesous ekei ek tes ioudaias
 eis ten galilaian apelthen pros auton kai
 erota auton ina katabe kai iasetai autou
 ton vion emellen gar apothneskein

MLV19 47 Having heard that Jesus is coming out of
 Judea into Galilee, he went toward him,
 and asked him in order that he might
 come-down and might heal his son; for* he

KJV 47. When he heard that Jesus was come
 out of Judaea into Galilee, he went unto
 him, and besought him that he would
 come down, and heal his son: for he was

was about to die.

at the point of death.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 47. Der denne hørte, at Jesus var kommen fra Judæa til Galilæa, gik han til ham og bad ham, at han vilde komme og helbrede hans Søn; thi han var nær Døden.</p> | <p>KXII 47. När han hörde, att Jesus var kommen af Judeen till Galileen, gick han till honom, och bad honom, att han ville komma ned, och göra hans son helbregda; ty han låg för döden.</p> |
| <p>PR1739 47. Ja üks kunninga-meess olli, selle poeg olli haige Kapernaummas; kui sesinnane sai kuulnud, et Jesus olli tulnud Juda-maalt Kalilea-male, läks ta temma jure ja pallus tedda, et ta pididi alla tulles ja temma poia terweks teggema, sest ta pididi jo ärrasurema.</p> | <p>LT 47. Išgirdęs, jog Jėzus iš Judėjos sugrižo į Galilėją, jis atėjo pas Jį ir maldavo ateiti ir išgydyti jo sūnų, kuris buvo prie mirties.</p> |
| <p>Luther1912 47. Und es war ein Königischer, des Sohn lag krank zu Kapernaum. Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa nach Galiläa, und ging hin zu ihm und bat ihn, daß er hinabkäme und hülfe seinem Sohn; denn er war todkrank.</p> | <p>Ostervald-Fr 47. Cet homme, ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui et le pria de descendre pour guérir son fils, car il allait mourir.</p> |
| <p>RV'1862 47. Este, como oyó que Jesús venía de Judea</p> | <p>SVV1750 47 Deze, gehoord hebbende, dat Jezus</p> |

a Galilea, fué a él, y le rogaba que descendiese, y sanase su hijo; porque se comenzaba a morir.

uit Judea in Galilea kwam, ging tot Hem, en bad Hem, dat Hij afkwame, en zijn zoon gezond maakte; want hij lag op zijn sterven.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 47. Ten usłyszawszy, iż Jezus przyszedł z Judzkiej ziemi do Galilei, szedł do niego i prosił go, aby zstąpił, a uzdrowił syna jego; bo poczynał umierać. | Karoli ^{1908H}
u | 47. Mikor ez meghallá, hogy Jézus Júdeából Galileába érkezett, hozzá méne és kéré őt, hogy menjen el és gyógyítsa meg az ő fiát; mert halálán vala. |
| RuSV1876 | 47 Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти. | БКуліш | 47. Сей, почувши, що Исус прибув із Юдеї в Галилею, прийшов до Него, й благав Його, щоб пійшов та оздоровив сина його, бо мав умерти. |
| FI33/38 | 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe merkkejä ja ihmeitä, te ette usko". | TKIS | 48 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ellette näe tunnustekoja ja ihmeitä, ette usko." |
| Biblia1776 | 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellette näe tunnustähtiä ja ihmeitä, niin ette usko. | CPR1642 | 48. Sanoi siis Jesus hänelle: ellet te näe tunnustähtiä ja ihmeitä niin et te usco. |
| UT1548 | 48. Sanoi sis Iesus henelle/ Ellei te näe Mercki ia Ihmeit/ nin ette te wsko. (Sanoi siis Jesus hänelle/ Ellei te näe merkki ja ihmeitä/ niin ette te usko.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	48. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.	Text Receptus	48. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε 48. eipen oυν o iesous pros auton ean me semeia kai terata idete ou me pisteusete
MLV19	48 Therefore Jesus said to him, If you° do not see signs and wonders, you° should never believe.	KJV	48. Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
Dk1871	48. Da sagde Jesus til ham: dersom I ikke see Tegn og Undergjerninger, ville I ikke troe.	KXII	48. Då sade Jesus till honom: Utan I sen tecken och under, tron I icke.
PR1739	48. Siis ütles Jesus temma wasto: Kui teie ei nä immetähtesid egga immeteggusid, siis ei ussu teie mitte.	LT	48. Tuomet Jėzus jam atsakė: “Kol nepamatysite ženklų ir stebuklų, niekaip netikėsite”.
Luther1912	48. Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder seht, so glaubet ihr nicht.	Ostervald-Fr	48. Jésus lui dit: Si vous ne voyiez point de signes et de miracles, vous ne croiriez point.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: Si no viereis señales y maravillas, no creeréis. | SVV1750 48 Jezus dan zeide tot hem: Tenzij dat gijlieden tekenen en wonderen ziet, zo zult gij niet geloven. |
| PL1881 48. I rzekł do niego Jezus: Jeżeli nie ujrzycie znamion i cudów, nie uwierzycie. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H _u 48. Monda azért néki Jézus: Ha jeleket [18†] és csodákat nem láttok, nem hisztek. |
| RuSV1876 48 Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес. | БКуліш 48. Рече ж Ісус до него: Коли ознак та див не побачите, не увіруєте. |
| FI33/38 49 Kuninkaan virkamies sanoi hänelle: "Herra, tule, ennenkuin minun lapseni kuolee". | TKIS 49 Kuninkaan virkamies sanoi Hänelle: "Herra, tule ennen kuin pienokainen kuolee." |
| Biblia1776 49. Sanoi kuninkaan mies hänelle: Herra, tule alas ennenkuin minun poikani kuolee. | CPR1642 49. Sanoi Cuningan mies hänelle: Herra tule alas ennen kuin minun poican cuole. |
| UT1548 49. Sanoi henelle se Kuninganmies/ HERRA/ alastule ennen kuin minun Poican colepi. (Sanoi hänelle se kuninkaan mies/ HERRA/ alas tule ennenkuin minun poikani kuoleepi.) | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	49. λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.	Text Receptus	49. λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου 49. legei pros avton o basilikos kurie katabethi prin apothanein to paidion mou
MLV19	49 The nobleman says to him, Lord, come-down (here) before my child dies.	KJV	49. The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
Dk1871	49. Manden sagde til ham: Herre! kom, før mit Barn døer.	KXII	49. Konungsmannen sade till honom: Herre, kom ned, förr än min son dör.
PR1739	49. Se kunninga-meės ütles temmale: Issand tulle alla, ennego mo poioke surreb.	LT	49. Karaliaus valdininkas prašė: “Viešpatie, ateik, kol mano vaikas dar nenumirė”.
Luther1912	49. Der Königische sprach zu ihm: HERR, komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt!	Ostervald-Fr	49. Ce seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends, avant que mon enfant ne meure.
RV'1862	49. El cortesano le dijo: Señor, desciente ántes que mi hijo muera.	SVV1750	49 De koninklijke hoveling zeide tot Hem: Heere, kom af, eer mijn kind

sterft.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 49. Rzekł mu on królewski dworzanin:
Panie! zstąp pierwej niż umrze dziecię
moje.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 49. Monda néki a királyi ember: Uram,
jőjj, mielőtt a gyermekem meghal.</p> |
| <p>RuSV1876 49 Царедворец говорит Ему: Господи!
приди, пока не умер сын мой.</p> | <p>БКуліш 49. Каже до Него царський: Господи,
йди перш, ніж умре дитина моя.</p> |
| <p>FI33/38 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, sinun
poikasi elää". Ja mies uskoi sanan, jonka
Jeesus sanoi hänelle, ja meni.</p> | <p>TKIS 50 Jeesus sanoi hänelle: "Mene, poikasi
elää." Mies uskoi sanan, jonka Jeesus
hänelle sanoi, ja meni.</p> |
| <p>Biblia1776 50. Jesus sanoi hänelle: mene, sinun poikas
elää. Ja mies uskoi sanan, jonka Jesus sanoi
hänelle, ja meni.</p> | <p>CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: mene sinun
poicas elä. Ja mies uscoi sanan jonga
Jesus sanoi hänelle ja meni.</p> |
| <p>UT1548 50. Iesus sanoi henelle/ Mene/ sinun Poicas
elepi. Se Mies wskoi sen Sanan ionga Iesus
sanoi henelle/ ia meni. (Jesus sanoi hänelle/
Mene/ sinun poikasi elääpi. Se mies uskoi
sen sanan jonka Jesus sanoi hänelle/ ja
meni.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	50. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῆ. καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.	Text Receptus	50. λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο 50. legei auto o iesous porevou o vios sou ze kai episteusen o anthropos to logo o eipen auto iesous kai eporeveto
MLV19	50 Jesus says to him, Travel on; your son lives. And the man believed the word in which Jesus spoke to him, and he was traveling on.	KJV	50. Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.
DK1871	50. Jesus siger til ham: gak bort, din Søn lever. Og Manden troede det Ord, som Jesus sagde til ham, og gik bort.	KXII	50. Sade Jesus till honom: Gack, din son lefver. Då trodde mannen ordena, som Jesus sade till honom, och gick.
PR1739	50. Jesus ütleb temmale: Minne, sinno poeg ellab; ja se innimenne uskus se sanna, mis Jesus temmale ütles, ja läks ärra.	LT	50. Jėzus jam tarė: “Eik, tavo sūnus gyvas!” Žmogus patikėjo Jėzaus jam pasakytu žodžiui ir išėjo.
Luther1912	50. Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein	Ostervald-Fr	50. Jésus lui dit: Va, ton fils vit.Cet

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Sohn lebt! der Mensch glaubte dem Wort, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.		homme crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.
RV'1862	50. Dícele Jesús: Vé, tu hijo vive. Creyó el hombre a la palabra que Jesús le dijo, y se fué.	SVV1750	50 Jezus zeide tot hem: Ga heen, uw zoon leeft. En de mens geloofde het woord, dat Jezus tot hem zeide, en ging heen.
PL1881	50. Rzekł mu Jezus: Idź, syn twój żyje. I uwierzył on człowiek mowie, którą mu powiedział Jezus, i poszedł.	Karoli1908H u	50. Monda néki Jézus: Menj el, a te fiad él. És hitt az ember a szónak, a mit Jézus mondott néki, és elment.
RuSV1876	50 Иисус говорит ему: пойдѣ, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.	БКуліш	50. Рече йому Ісус: Іди, син твоїй живий. І увірував чоловік слову, що промовив йому Ісус, і піїшов.
FI33/38	51 Ja jo hänen ollessaan paluumatkalla hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja sanoivat, että hänen poikansa eli.	TKIS	51 Jo Hänen kulkiessaan alas hänen palvelijansa kohtasivat hänet ja ilmoittivat sanoen: "Poikasi elää."*
Biblia1776	51. Niin hänen mennessänsä, kohtasivat hänen palveliansa hänen ja ilmoittivat hänelle, sanoen: sinun poikas elää.	CPR1642	51. Nijn hänen mennesäns cohtaisit hänen palwelians hänen ilmoitit hänelle ja sanoit: sinun poicas elä.
UT1548	51. Nin henen mennesens codhasit henen		

Paluelians henen/ ia ilmoitit henelle/ ia sanoit/ Sinun Poicas elepi. (Niin hänen mennessänsä kohtasit hänen palwelijansa hänen/ ja ilmoitit hänelle/ ja sanoit/ Sinun poikasi elääpi.)

Gr-East 51. ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δούλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες ὅτι ὁ παῖς σου ζῆ.

Text
Receptus

51. ἡδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη 51. ede de αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απεντεςαν αυτο και απεγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ze

MLV19 51 Now already (while) going-down, his bondservants encountered him and reported, saying that his boy lives.

KJV

51. And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.

Dk1871 51. Men idet han nu drog bort, mødte hans Tjenere ham og forkyndte og sagde: dit Barn lever.

KXII

51. Och i det han gick ned, mötte honom hans tjenare, och bebådade honom, sägande: Din son lefver.

PR1739 51. Kui temma jo olli alla tullemas, tullid

LT

51. Pareinantj pasitiko Jj tarnai ir

temma sullased temma wasto, ja kulutasid
ja ütlesid: Sinno poeg ellab.

pranešè: “Tavo vaikas gyvas”.

Luther1912 51. Und indem er hinabging, begegneten
ihm seine Knechte, verkündigten ihm und
sprachen: Dein Kind lebt.

Ostervald-Fr 51. Et comme il descendait, ses
serviteurs vinrent au-devant de lui, et
lui annoncèrent cette nouvelle: Ton fils
vit.

RV'1862 51. Y como él iba ya descendiendo, sus
criados le salieron a recibir, y le dieron
nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

SVV1750 51 En als hij nu afgang, kwamen hem
zijn dienstknechten tegemoet, en
boodschapten, zeggende: Uw kind leeft!

PL1881 51. A gdy już szedł, zabieżeli mu słudzy
jego i oznajmili, mówiąc: Dziecię twoje
żyje.

Karoli1908H
u 51. A mint pedig már megy vala, elébe
jövének az ő szolgái, és hírt hozának
néki, mondván, hogy: A te fiad él.

RuSV1876 51 На дороге встретили его слуги его и
сказали: сын твой здоров.

БКуліш 51. Вже ж він ішов, зустріли його
слуги його й звістили, кажучи: Що
хлопчик твій живий.

FI33/38 52 Niin hän tiedusteli heiltä, millä hetkellä
hän oli alkanut toipua. Ja he sanoivat
hänelle: "Eilen seitsemännellä hetkellä

TKIS 52 Niin hän kysyi heiltä aika, milloin
hän tuli paremmaksi. He sanoivat
hänelle: "Eilen seitsemännellä tunnilla

kuume lähti hänestä".

Biblia¹⁷⁷⁶ 52. Niin hän tutki heiltä hetkeä, jolla hän parani, ja he sanoivat hänelle: eilen seitsemännellä hetkellä antoi vilutauti hänen ylön.

UT¹⁵⁴⁸ 52. Nin hen tutki heilde hetken/ mille hen parani. Ja he sanoit henelle/ Eilen seitzeme'nel hetkel ylenannoi wilutauti henen. (Niin hän tutki heiltä hetken/ millä hän parani. Ja he sanoit hänelle/ Eilen seitsemännellä hetkellä ylenantoi wilutauti hänen.)

Gr-East 52. ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν ἐν ἧ κομψότερον ἔσχε· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι χθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

MLV¹⁹ 52 Therefore, he inquired from them the hour in which he had improved. And they

kuume lähti hänestä."

CPR¹⁶⁴² 52. Nijn hän tutki heildä hetke jolla hän parani. Ja he sanoit hänelle: eiläin seidzemennellä hetkellä ylönandoi wilutauti hänen.

Text Receptus 52. επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος 52. eputheto oyn par avton ten oran en e compsoteron eschen kai eipon auto oti chthes oran ebdomen afeken avton o puretos

KJV 52. Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said

said to him, The fever left him yesterday (in the) seventh hour.

unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

Dk1871 52. Da udspurgte han dem den Time, paa hvilken det var blevet bedre med ham; og de sagde til ham: igaar ved den syvende Time forlod Feberen ham.

KXII 52. Då besporde han med dem, hvad stund det var vordet bättre med honom. Och de sade till honom: I går, på sjunde timman, öfvergaf skälfvan honom.

PR1739 52. Siis kulas temma neilt sedda tundi, millal temma olli parramaks sanud, ja nemmad ütlesid temmale: Eile seitsme tunni aial lahkus se soe-többi temmast ärra.

LT 52. Jis paklausė, kurią valandą jam pasidarė geriau. Jie atsakė: "Vakar septintą valandą dingo jam karštis".

Luther1912 52. Da forschte er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die siebente Stunde verließ ihn das Fieber.

Ostervald-Fr 52. Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux. Et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre le quitta.

RV'1862 52. Entónces éI les preguntó a qué hora comenzó a estar mejor; y le dijeron: Ayer a la sétima hora le dejó la fiebre.

SVV1750 52 Zo vraagde hij dan van hen de ure, in welke het beter met hem geworden was. En zij zeiden tot hem: Gisteren te zeven ure verliet hem de koorts.

- PL1881 52. Tedy ich pytał o godzinę, w którą by się lepiej miało; i rzekli mu, że wczoraj o siódmej godzinie opuściła go gorączka.
- RuSV1876 52 Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.
- FI33/38 53 Niin isä ymmärsi, että se oli tapahtunut sillä hetkellä, jolloin Jeesus oli sanonut hänelle: "Sinun poikasi elää". Ja hän uskoi, hän ja koko hänen huonekuntansa.
- Biblia1776 53. Niin isä ymmärsi sen siksi hetkeksi, jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poikas elää. Ja hän uskoi ja koko hänen huoneensa.
- UT1548 53. Nin Ise sis ymmersi ette se hetki oli/ iolla Iesus sanoi henelle/ Sinun Poicas elepi. Ja hen wskoi ia caiki henen Honens. (Niin isä siis ymmärsi että se hetki oli/ jolla Jesus sanoi hänelle/ Sinun poikas elääpi. Ja hän
- Karoli1908H
u 52. Megtudakozá azért tőlük az órát, a melyben megkönnyebbedett vala; és mondának néki: Tegnap hét órakor hagyta el őt a láz;
- БКуліш 52. Спитав же в них про годину, коли полегшало йому. І кажуть йому: Що вчора семої години покинула його горячка.
- TKIS 53 Silloin isä ymmärsi, että se lähti sillä tunnilla, jolloin Jeesus sanoi hänelle: "Poikasi elää." Ja hän itse uskoi ja koko hänen huonekuntansa.
- CPR1642 53. Nijn Isä ymmärsi sen sixi hetkexi jolla Jesus sanoi hänelle: sinun poicas elä. Ja hän uscoi ja caicki hänen huonens.

uskoi ja kaikki hänen huoneensa.)

Gr-East	53. ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῆ· καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.	Text Receptus	53. εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη 53. egno oυν o pater oti en ekeine te ora en e eipen avto o iesous oti o vios sou ze kai episteusen avtos kai e oikia avtou ole
MLV19	53 Therefore the father knew that (it was) in that hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself, and his whole house believed.	KJV	53. So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
Dk1871	53. Da mærkede Faderen, at det var skeet paa den samme Time, paa hvilken Jesus havde sagt til ham: din Søn lever! og han troede selv og hans ganske Huus.	KXII	53. Då förstod fadren, att det var den timmen, i hvilkom Jesus hade sagt till honom: Din son lefver. Och han trodde, och allt hans hus.
PR1739	53. Siis moistis se issa, et se olli sündinud selsammal tunnil, millal Jesus temmale	LT	53. Taip tėvas patyrė, kad tai buvo ta valanda, kada Jėzus pasakė jam: “Tavo

üttelnud: Sinno poeg ellab. Ja temma uskus, ja keik temma perre.

sūnus gyvas''. Ir įtikėjo jis pats bei visi jo namai.

Luther1912 53. Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte mit seinem ganzen Hause.

Ostervald-Fr 53. Et le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit; et il crut, lui et toute sa maison.

RV'1862 53. El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él, y toda su casa.

SVV1750 53 De vader bekende dan, dat het in dezelve ure was, in dewelke Jezus tot hem gezegd had: Uw zoon leeft. En hij geloofde zelf, en zijn gehele huis.

PL1881 53. Poznał tedy ojciec, iż to ona godzina była, której mu był rzekł Jezus: Iż syn twój żyje. I uwierzył sam i wszystkie dom jego.

Karoli1908H_u 53. Megérté azért az atya, hogy abban az órában, a melyben azt mondá néki a Jézus, hogy: a te fiad él. És hitt ő, és az ő egész háza népe.

RuSV1876 53 Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.

БКуліш 53. Зрозумів же батько, що тієї самої години, котрої сказав йому Ісус: Що син твій живий; і увірував сам і весь дім його.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	54 Tämä oli taas tunnusteko, toinen, jonka Jeesus teki, tultuaan Juudeasta Galileaan.	TKIS	54 Tämä taas oli toinen tunnusteko, jonka Jeesus teki tultuaan Juudeasta Galileaan.
Biblia1776	54. Tämä on toinen tunnustähti, jonka Jesus teki tullessansa Juudeasta Galileaan.	CPR1642	54. Tämä on toinen tunnustähti jonga Jesus teki tullesans Judeasta Galilean.
UT1548	54. Teme taas ombi se toinen Mercki/ ionga Iesus teki/ koska hen Judeast tuli Galilean. (Tämä taas omppi se toinen merkki/ jonka Jesus teki/ koska hän Judeasta tuli Galileaan.)		
Gr-East	54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	Text Receptus	54. τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν 54. touto palin deutron semeion epoiesen o iesous elthon ek tes ioudaias eis ten galilaian
MLV19	54 This is again the second sign that Jesus did, having gone out of Judea into Galilee.	KJV	54. This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 54. Dette fik andet Tegn gjorde Jesus, der han var kommen fra Judæa til Galilæa. | KXII | 54. Detta är nu det andra tecknet, som Jesus gjorde, när han kom af Judeen i Galileen. |
| PR1739 | 54. Sesinnatse teise immetähhe teggi Jesus jälle, kui temma Juda-maalt tulli Kalileamale.) | LT | 54. Tai buvo antras stebuklas, kurį Jėzus padarė, sugrįžęs iš Judėjos į Galilėją. |
| Luther1912 | 54. Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus tat, da er aus Judäa nach Galiläa kam. | Ostervald-Fr | 54. Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en Galilée. |
| RV'1862 | 54. Este segundo milagro volvió Jesús a hacer cuando vino de Judea a Galilea. | SVV1750 | 54 Dit tweede teken heeft Jezus wederom gedaan, als Hij uit Judea in Galilea gekomen was. |
| PL1881 | 54. Tenci zasię wtóry cud uczynił Jezus, przyszedłszy z Judzkiej ziemi do Galilei. | Karoli1908H
u | 54. Ezt ismét második jel gyanánt tévé Jézus, mikor Júdeából Galileába ment. |
| RuSV1876 | 54 Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись изИудеи в Галилею. | БКуліш | 54. Се знов другу ознаку зробив Ісус, прийшовши з Юдеї в Галилею. |

5 luku

Jeesus parantaa sairaan sapatina Betesdan luona 1 – 14; häntä vainotaan siitä syystä sapatinrikkojana ja Jumalan pilkkaajana 15 – 18, mutta hän todistaa jumalallisesta vallastaan ja kunniastaan 19 – 30 ja osoittaa, että Johannes Kastaja, Isä ja Mooses ovat hänestä todistaneet 31 – 47.

FI33/38 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 1. Sitte oli Juudalaisten juhlapäivä, ja Jesus meni ylös Jerusalemiin.

UT1548 1. SENielken oli Judasten Juhla peiue/ Ja Iesus ylesastui Jerusalemin. (Sen jälkeen oli judasten juhlapäiwä/ Ja Jesus ylös astui Jerusalemiin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἦν ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

TKIS 1 Sen jälkeen oli juutalaisten juhla, ja Jeesus meni ylös Jerusalemiin.

CPR1642 1. Slitte oli Judalaisten Juhlapäiwä ja Jesus ylösmeni Jerusalemijn.

Text
Receptus 1. μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα 1. meta tauta en eorte ton ioudaion kai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

aneße o iesous eis ierosoluma

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 1 {Joh 5:1-47 Jerusalem probably the Passover; no parallel.} The feast of the Jews was after these things, and Jesus went-up to Jerusalem. | KJV | 1. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. |
| DK1871 | 1. Derefter var det Jødernes Høitid, og Jesus gik op til Jerusalem. | KXII | 1. Derefter var en Judarnas högtid; och Jesus for upp till Jerusalem. |
| PR1739 | 1. Pärrast olli Juda-rahwa Pühha , ja Jesus läks Jerusalemma. | LT | 1. Kiek vėliau buvo žydų šventė, ir Jėzus nukeliavo į Jeruzalę. |
| Luther1912 | 1. Darnach war ein Fest der Juden, und Jesus zog hinauf gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 1. Après cela, venait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. |
| RV'1862 | 1. DESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los Judíos, y subió Jesús a Jerusalem. | SVV1750 | 1 Na dezen was een feest der Joden, en Jezus ging op naar Jeruzalem. |
| PL1881 | 1. Było potem święto żydowskie, i wstąpił Jezus do Jeruzalemu. | Karoli1908H
u | 1. Ezek után ünnepek vala a zsidóknak, és felméne Jézus [1†] Jeruzsálembe. |
| RuSV1876 | 1 После сего был праздник Иудейский, и | БКуліш | 1. Після сього було сьвято Жидівське; і |

пришел Иисус в Иерусалим.

прийшов Исус у Єрусалим.

FI33/38 2 Ja Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hebreankielellä on Betesda, ja sen reunalla on viisi pylväskäytävää.

TKIS 2 Jerusalemissa on Lammasportin luona lammikko, jonka nimi hepreaksi on Betesda, ja sen äärellä on viisi pylväskäytävää.

Biblia1776 2. Mutta Jerusalemissa on Lammasportin tykönä lammikko, joka Hebrean kielellä kutsutaan Betesda, jossa oli viisi vajaa,

CPR1642 2. Mutta Jerusalemissa lammasten huonen tykönä on yksi lammikko Bethesda nimellä jossa oli wiisi waja

UT1548 2. Nin ombi Jerusalemissa sen La'maste' Honen tykene yksi La'micko/ ioca cutzutan Hebreaxi * Bethesda/ iolla oli wisi Waija/ (Niin ompi Jerusalemissa sen lammasten huoneen tykönä yksi lammikko/ joka kutsutaan hebreaksi Bethesda/ jolla oli wiisi wajaa/)

Gr-East 2. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα.

Text Receptus 2. εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολυμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα 2. estin de en tois ierosolymois epi te probatike kolumbethra e epilegomene ebraisti

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

βethesda pente stoas echousa

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 2 Now there is a pool in Jerusalem by the sheep (gate) called* Bethesda in Hebrew, having five porches. | KJV | 2. Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. |
| DK1871 | 2. Men der var en Dam i Jerusalem ved Faareporten, den kaldes paa Hebraisk Bethesda og har fem Buegange. | KXII | 2. Men i Jerusalem är en dam, vid fårahuset, som het på Ebreisko Bethesda, och hade fem skjul; |
| PR1739 | 2. Agga Jerusalemmas on lammaste wärrawa liggi üks tiik, sedda hütakse Ebreakele Petesdaks, sel on wiis wolwitud honet. | LT | 2. Jeruzalėje, prie Avių vartų, yra maudyklė, žydiškai vadinama Betezda, turinti penkias stogines. |
| Luther1912 | 2. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schaftor ein Teich, der heißt auf hebräisch Bethesda und hat fünf Hallen, | Ostervald-Fr | 2. Or, il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un réservoir, appelé en hébreu Béthesda, qui a cinq portiques. |
| RV'1862 | 2. Y hay en Jerusalem junto a la puerta del ganado un estanque, que en lengua Hebrea es llamado Bet-esda, el cual tiene cinco | SVV1750 | 2 En er is te Jeruzalem aan de Schaaps poort, een badwater, hetwelk in het Hebreuws toegenaamd wordt |

pórticos.

Bethesda, hebbende vijf zalen.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 2. A była w Jeruzalemie przy owczej bramie sadzawka, którą zowią po żydowsku Betesda, mająca pięć ganków.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 2. Van pedig Jeruzsáleben a Juhkapunál egy tó, a melyet héberül Bethesdának neveznek. Öt tornácza van.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.</p> | <p>БКуліш 2. У Єрусалимі ж коло Овечих воріт є купіль, що зветь ся по єврейськи Ветезда, з пятьма ходниками.</p> |
| <p>FI33/38 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia, jotka odottivat veden liikuttamista.</p> | <p>TKIS 3 Niissä makasi suuri joukko sairaita, sokeita, rampoja ja näivetystautisia (odottaen veden liikuttamista.)</p> |
| <p>Biblia1776 3. Joissa makasi suuri joukko sairaita, sokeita, ontuvia, halvatuita, jotka veden liikuttamista odottivat.</p> | <p>CPR1642 3. Joisa macais paljo sairaita sokeita ramboja halwatuita jotca weden lijcuttamist odotit:</p> |
| <p>UT1548 3. ioissa macasi palio Sairaita Sokeita/ Ra'boia/ Haluatuita/ ne odotit wede'ck lijumist/ (joissa makasi paljon sairaita sokeita/ rampoja/ halwatuita/ ne odotit wedenliikkumista/)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.</p>	<p>Text Receptus 3. εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυτων ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν 3. en tautais katekeito plethos polu ton asthenounton tuflon cholon kseron ekdechomenon ten tou udatos kinesin</p>
<p>MLV19 3 A large multitude of those who were sick, blind, lame, (and) dried up, were reclining in this (area) waiting for the moving of the water.</p>	<p>KJV 3. In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.</p>
<p>Dk1871 3. I dem laa en stor Mængde af Syge, Blinde, Halte, Visne, som ventede paa, at Vandet skulde røres.</p>	<p>KXII 3. Deruti lågo en stor hop sjuke, blinde halte, borttvinnade, och bidde efter att vattnet skulle röras.</p>
<p>PR1739 3. Nende sees maggasid suur hulk haigid, pimmedaid, jallotummaid, ärrakuinud, kes ootsid wee likumist.</p>	<p>LT 3. Jose gulédavo daugybė ligonių aklu, luošų, paralyžiuotų, kurie laukė vandens sujudant.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 3. in welchem lagen viele Kranke, Blinde, Lahme, Verdorrte, die warteten, wann sich das Wasser bewegte.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Là étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques qui attendaient le mouvement de l'eau.</p> |
| <p>RV'1862 3. En estos estaba echada una grande multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua;</p> | <p>SVV1750 3 In dezelve lag een grote menigte van kranken, blinden, kreupelen, verdorden, wachtende op de roering des waters.</p> |
| <p>PL1881 3. W tych leżało mnóstwo wielkie niedołężnych, ślepych, chromych, wyschłych, którzy czekali poruszenia wody.</p> | <p>Karoli1908H
u 3. Ezekben feküvék a betegek, vakok, sánták, aszkórosok nagy sokasága, várva a víznek megmozdulását.</p> |
| <p>RuSV1876 3 В них лежало великое множество больных, слепых, хромым, иссохших, ожидающих движения воды,</p> | <p>БКуліш 3. В них лежало велике множество недужих, сліпих, кривих, сухих, що дожидали движення води.</p> |
| <p>FI33/38 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä siihen astui, se tuli terveeksi, sairastipa mitä tautia tahansa.)</p> | <p>TKIS 4 (Ajoittain astui näet enkeli alas lammikkoon ja kuohutti veden. Joka silloin veden kuohuttamisen jälkeen ensimmäisenä astui siihen, tuli terveeksi, vaivasi häntä, mikä tauti</p> |

Biblia1776 4. Sillä enkeli tuli alas määrätyllä ajalla lammikkoon ja sekoitti veden: joka siis ensimmäisenä veteen astui, kuin se sekoitettu oli, niin se parani, ehkä missä ikänä taudissa hän oli.

UT1548 4. Sille ette Engeli alasastui wissille aialla siehe' Lammickoon/ ia pydhersi wedhen/ Joca nyt Ensimeisne/ wedhen pydhertyxen ielken sinne siselle astui/ hen parani/ misse ikenens Taudhis hen oli. (Sillä että enkeli alas astui wissillä ajalla siihen lammikkoon/ ja pyörsi weden/ Joka nyt ensimmäisenä/ Weden pyöriyksen jälkeen sinne sisälle astui/ hän parani/ missa ikänänsä taudissa hän oli.)

Gr-East 4. ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιῆς ἐγένετο ᾧ δῆποτε κατείχετο νοσήματι.

tahansa.)

CPR1642 4. Sillä Engeli alastuli määrätyllä ajalla lammickon ja lijcutti weden: joca ensimmäisnä weteen astui cosca se lijcutettu oli nijn hän parani ehkä misä ikänäns taudis hän oli.

Text Receptus 4. αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολυμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγενετο ω δηποτε κατειχετο νοσηματι 4. aggelos gar kata kairon

kateβainen en te kolumβethra kai
 etarassen to udor o ovn protos emβas
 meta ten tarachen tou udatos ugies
 egineto o depote kateicheto nosemati

MLV19 4 For* a messenger was descending every opportunity in the pool, and was disturbing the water. Therefore, the first one who stepped after the disturbance of the water became healthy, (from) whatever disease in which the one was being held.

KJV 4. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

Dk1871 4. Thi paa visse Tider foer en Engel ned udi Dammen og oprørte Vandet. Hvo som da først, efter Vandets oprør, steg ned, blev sund, hvadsomhelst Syge han var beheftet med.

KXII 4. Ty en Ängel steg ned i dammen, på en viss tid, och rörde vattnet; den der nu först steg ned i vattnet, sedan det var rördt, han blef helbregda, ehvad sjukdom han hade.

PR1739 4. Sest üks ingel tulli mahha ommal aial tiki, ja seggas sedda wet: kes nüüd se essimenne pärrast weseggamist sisse astus, sai terweks sest haigussest, mis temmal ial olli olnud.

LT 4. Mat kartkartėmis maudyklėn nusileisdavo angelas ir sujudindavo vandenį. Kas, vandeniui pajudėjus, pirmas įlipdavo į tvenkinį, pagydavo, kad ir kokia liga sirgdavo.

- Luther¹⁹¹² 4. (Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich und bewegte das Wasser.)
Welcher nun zuerst, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.
- RV¹⁸⁶² 4. Porque un ángel descendía a cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero entraba en el estanque, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.
- PL¹⁸⁸¹ 4. Albowiem Anioł czasu pewnego zstępował w sadzawkę i poruszał wodę; a tak, kto pierwszy wstąpił po wzruszeniu wody, stawał się zdrowym, jakobykolwiek chorobą zdjęty był.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 4 ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни
- Ostervald-Fr 4. Car un ange descendait, à un certain moment, dans le réservoir, et troublait l'eau. Le premier donc qui entra, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût atteint.
- SVV¹⁷⁵⁰ 4 Want een engel daalde neder op zekeren tijd in dat badwater, en beroerde het water; die dan eerst daarin kwam, na de beroering van het water, die werd gezond, van wat ziekte hij ook bevangen was.
- Karoli^{1908H}_u 4. Mert időnként angyal szálla a tóra, és felzavará a vizet: a ki tehát először lépett bele a víz felzavarása után, meggyógyult, akárminémű betegségben volt.
- БКуліш 4. Ангел бо певного часу спускавсь у купіль і збивав воду: хто ж первий улазив після збивання води, одужував, якою б ні мучив ся

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

был одержим болезнью.

болестю.

FI33/38 5 Ja siellä oli mies, joka oli sairastanut kolmekymmentä kahdeksan vuotta.

TKIS 5 Siellä oli muuan mies, joka kolmekymmentä kahdeksan vuotta oli ollut sairaana.

Biblia1776 5. Niin oli siellä mies, joka kahdeksanneljätkymmentä ajastaikaa oli sairastanut.

CPR1642 5. Niin oli siellä yksi mies joka kahdeksan neljätkymmendä ajastaica oli kipiänä maannut.

UT1548 5. Niin oli sielle yksi Mies/ joka kahdeksan neljätkymmendä vuotta oli kipeänä maannut. (Niin oli siellä yksi mies/ joka kahdeksan neljätkymmentä vuotta oli kipeänä maannut.)

Gr-East 5. ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

Text Receptus 5. ἦν δε τις ανθρωπος εκει {VAR1: τριακονταοκτω } {VAR2: τριακοντα και οκτω } ετη εχων εν τη ασθενεια 5. en de tis anthropos ekei {VAR1: triakontaokto } {VAR2: triakonta kai okto } ete echon en te astheneia

MLV19 5 Now a certain man was there, who was

KJV 5. And a certain man was there, which

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

held in sickness (for) thirty eight years.

had an infirmity thirty and eight years.

Dk1871 5. Men der var et Menneske, som havde ligget otte og tredive Aar i Sygdom.

KXII 5. Så var der en man, som hade varit sjuk i åtta och tretio år.

PR1739 5. Agga seäl olli üks innimenne kahheksa aastat neljatkümmend haige olnud.

LT 5. Ten buvo vienas žmogus, išsirgęs trisdešimt aštuonerius metus.

Luther1912 5. Es war aber ein Mensch daselbst, achtunddreißig Jahre lang krank gelegen.

Ostervald-Fr 5. Or, il y avait là un homme qui était malade depuis trente-huit ans;

RV'1862 5. Y estaba allí un hombre, que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

SVV1750 5 En aldaar was een zeker mens, die acht en dertig jaren krank gelegen had.

PL1881 5. A był tam niektóry człowiek trzydzieści i ośm lat chorobą złożony.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 5. Vala pedig ott egy ember, a ki harmincnyszolcz esztendőtt töltött betegségében.

RuSV1876 5 Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

БКуліш 5. Був же там один чоловік, що трийцять і вісім років був у недужі.

FI33/38 6 Kun Jeesus näki hänen siinä makaavan ja tiesi hänen jo kauan aikaa sairastaneen,

TKIS 6 Kun Jeesus näki hänen makaavan ja tiesi, että hän jo kauan aikaa oli

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sanoi hän hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

Biblia1776 6. Kuin Jesus hänen näki makaavan ja tunsi hänen jo kauvan sairastaneen, sanoi hän hänelle: tahdotkos tulla terveeksi?

UT1548 6. Coska Iesus sai henen nähde/ cussa hen macasi/ ia tunsi ette hen io cauuan oli sairastanut/ sanoi hen henelle/ Tactocos tulla teruexi? (Koska Jesus sai hänen nähde/ kussa hän makasi/ ja tunsi että hän jo kauwan oli sairastanut/ sanoi hän hänelle/ Tahdotkos tulla terweeksi?)

Gr-East 6. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;

MLV19 6 (After) Jesus saw him reclining and having known that he had (spent) much

sairastanut, Hän sanoi hänelle: "Tahdotko tulla terveeksi?"

CPR1642 6. Cosca Jesus sai hänen nähde macawan ja tunsi hänen jo cauwan sairastanen sanoi hän hänelle: tahdotcos tulla terwexi?

Text Receptus 6. τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι 6. touton idon o iesous katakeimenon kai gnous oti polyn ede chronon echei legei auto theleis ugies genesthai

KJV 6. When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

time already (there), he says to him, Do you wish to become healthy?

case, he saith unto him, Wilt thou be made whole

Dk1871 6. Der Jesus saae ham ligge og vidste, at han allerede havde ligget lang Tid, sagde han til ham: vil du vorde sund?

KXII 6. Då Jesus fick se honom der han låg, och förnam att han nu i lång tid hade legat sjuk, sade han till honom: Vill du blifva helbregda?

PR1739 6. Kui Jesus tedda näggi maas maggawad, ja teäda sai, et ta jo kaua aega olli maas olnud, ütles ta temmale: Kas sa tahhad terweks sada?

LT 6. Pamatęs jį gulintį ir sužinojęs jį labai seniai sergant, Jėzus paklausė: "Ar nori pasveikti?"

Luther1912 6. Da Jesus ihn sah liegen und vernahm, daß er so lange gelegen hatte, spricht er zu ihm: Willst du gesund werden?

Ostervald-Fr 6. Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?

RV'1862 6. Como Jesús le vió echado, y entendió que ya había mucho tiempo que estaba enfermo, dícele: ¿Quiéres ser sano?

SVV1750 6 Jezus, ziende dezen liggen, en wetende, dat hij nu langen tijd gelegen had, zeide tot hem: Wilt gij gezond worden?

PL1881 6. Tego gdy Jezus ujrzał leżącego, a

Karoli1908H 6. Ezt a mint látta Jézus, hogy ott
u

poznawszy, że już przez długi czas chorował, rzekł mu: Chcesz być zdrów?

fekszik, és megtudta, hogy már sok idő óta úgy van; monda néki: Akarsz-e meggyógyulni?

RuSV1876 6 Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

БКуліш 6. Сього побачивши Ісус лежачого, й відаючи, що довгий уже час нездужає, рече йому: Хочеш одужати?

FI33/38 7 Sairas vastasi hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veisi minut lammikkoon, kun vesi on kuohutettu; ja kun minä olen menemässä, astuu toinen sinne ennen minua".

TKIS 7 Sairas vastasi Hänelle: "Herra, minulla ei ole ketään, joka veden ollessa kuohutettuna veisi minut lammikkoon, ja kun olen menemässä, astuu toinen siihen ennen minua."

Biblia1776 7. Sairas vastasi häntä: Herra, ei ole minulla sitä ihmistä, joka minun vie, kuin vesi sekoitettu on, lammikkoon; mutta kuin minä tulen, niin on toinen minun edelläni siihen astunut.

CPR1642 7. Sairas wastais händä: Herra ei ole yhtän ihmistä joca minun wie weden lijcutuxes lammickon ja ennen kuin minä kerkiän nijn on jo toinen siJohen astunut.

UT1548 7. Wastasi he'de se Sairas/ Herra/ Ei minull ole ycten inhimist/ ette coska wesi pydherten/ ioca minun wiepi Lammickon/ Ja ennen quin mine tulen/ io ombi toinen minun edelleni siselle astunut. (Wastasi

häntä se sairast/ Herra/ Ei minulla ole
yhtään ihmistä/ että koska wesi pyörehti/
joka minun wiepi lammikkoon/ Ja ennen
kuin minä tulen/ jo ompi toinen minun
edelläni sisälle astunut.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε,
ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ
ὔδωρ, βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ
δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ
καταβαίνει.

Text
Receptus 7. απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε
ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη
το υδωρ βαλλη με εις την
κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω
αλλος προ εμου καταβαινει 7.
apekrithe auto o asthenon kurie
anthropon ouk echo ina otan tarachthe
to udor balle me eis ten kolumbethran
en o de erchomai ego allos pro emou
kataβαινει

MLV19 7 The sick (man) answered him, Lord, I do
not have a man, in order that he might put
me in the pool whenever the water is
disturbed. But (while) I am coming,
another is going-down before me.

KJV 7. The impotent man answered him, Sir,
I have no man, when the water is
troubled, to put me into the pool: but
while I am coming, another steppeth
down before me.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Den Syge svarede ham: Herre! jeg har Ingen, som kan bringe mig i Dammen, naar Vandet bliver oprørt; men naar jeg kommer, nedstiger en Anden før jeg. | KXII | 7. Svarade den sjuke honom: Herre, jag hafver ingen, som hafver mig i dammen, när vattnet är rördt; men förr än jag kommer, då är en annar stigen in för mig. |
| PR1739 | 7. Se haige wastas temmale: Issand, polle mul sedda innimest, kes mind aitaks tiki, kui wessi seggatakse; agga senni, kui minna tullen, astub teine minno ele sisse. | LT | 7. Ligonis Jam atsakė: “Viešpatie, aš neturiu žmogaus, kuris, vandeniui sujudėjus, mane įkeltų į tvenkinį. O kol pats einu, kitas įlipa greičiau už mane”. |
| Luther1912 | 7. Der Kranke antwortete ihm: HERR, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich bewegt, der mich in den Teich lasse; und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein. | Ostervald-Fr | 7. Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée, et, pendant que j'y vais, un autre y descend avant moi. |
| RV'1862 | 7. Y el enfermo le respondió: Señor, no tengo hombre, que cuando el agua fuere revuelta, me meta en el estanque; porque entre tanto que yo voy, otro ántes de mí ha descendido. | SVV1750 | 7 De kranke antwoordde Hem: Heere, ik heb geen mens, om mij te werpen in het badwater, wanneer het water beroerd wordt; en terwijl ik kom, zo daalt een ander voor mij neder. |
| PL1881 | 7. Odpowiedział mu on chory: Panie! nie | Karoli1908H | 7. Felele néki a beteg: Uram, nincs |

ma człowieka, który by mię, gdy bywa poruszona woda, wrzucił do sadzawki; ale gdy ja idę, inszy przede mną wstępuje.

^u emberem, hogy a mikor a víz felzavarodik, bevigyen engem a tóba; és mire én oda érek, más lép be előttem.

RuSV1876 7 Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

БКуліш 7. Відповів Йому недужий: Господи, чоловіка не маю, щоб, як зібеть ся вода, вкинув мене в купіль; як же прийду я, інший поперед мене влазить.

FI33/38 8 Jeesus sanoi hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy".

TKIS 8 Jeesus sanoi Hänelle: "Nouse, ota vuoteesi ja käy."

Biblia1776 8. Jesus sanoi hänelle: nouse, ota vuotes ja käy.

CPR1642 8. Jesus sanoi hänelle: nouse ota wuotes ja mene.

UT1548 8. Iesus sanoi henelle/ Nouse yles/ ota sinu' wootes ia mene. (Jesus sanoi hänelle/ Nouse ylös/ ota sinun vuoteesi ja mene.)

Gr-East 8. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Text Receptus 8. λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραβατον σου και περιπατει 8. legei auto o iesous egeirai aron ton kraβbaton sou kai peripatei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	8 Jesus says to him, Lift yourself up, and take up your pallet and walk!	KJV	8. Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
Dk1871	8. Jesus sagde til ham: staa op, tag din Seng og gak.	KXII	8. Då sade Jesus till honom: Statt upp, tag din säng, och gack.
PR1739	8. Ja Jesus ütles temmale: Touse ülles, wotta omma wodi ülles, ja kõnni.	LT	8. Jėzus jam tarė: “Kelkis, imk savo gultą ir vaikščiok!”
Luther1912	8. Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin!	Ostervald-Fr	8. Jėsus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.
RV'1862	8. Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.	SVV1750	8 Jezus zeide tot hem: Sta op, neem uw beddeken op, en wandel.
PL1881	8. Rzekł mu Jezus: Wstaó, weźmij łoże twoje, a chodź.	Karoli1908H u	8. Monda néki Jėzus: Kelj fel, vedd fel a te nyoszolyádat, [2†] és járj!
RuSV1876	8 Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.	БКуліш	8. Рече йому Ісус: Устань, візьми постіль твою, та й ходи!
FI33/38	9 Ja mies tuli kohta terveeksi ja otti	TKIS	9 Heti mies tuli terveeksi, otti vuoteensa

vuoteensa ja kävi. Mutta se päivä oli sapatti.

Biblia1776 9. Ja kohta parani se ihminen, ja otti vuoteensa ja kävi. Ja se päivä oli sabbati.

UT1548 9. Ja cohta se Inhiminen parani/ ia otti henen wootens/ ia meni. (Ja kohta se ihminen parani/ ja otti hänen vuoteensa/ ja meni.)

Gr-East 9. καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἤρξε τὸν κράβατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

MLV19 9 And immediately the man became healthy, and lifted up his pallet and was walking. Now it was the Sabbath on that day.

ja kävi. Mutta sinä päivänä oli sapatti.

CPR1642 9. Ja cohta se ihminen parani otti wuotens ja meni.

Text Receptus 9. και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρξεν τον κραβατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα 9. kai eutheos egeneto ugies o anthropos kai eren ton kraβbaton αυτου kai periepatei en de sabβaton en ekeine te emera

KJV 9. And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 9. Og strax blev Mennesket sundt og tog sin Seng og gik; men det var Sabbat paa den samme Dag.	KXII	9. Och straxt blef den mannen helbregda, och tog sin säng, och gick; och det var på en Sabbathsdag.
PR1739 9. Ja se innimenne sai warsi terweks, ja wottis omma wodi ülles, ja köndis; agga se pääw olli üks hingamisse pääw.	LT	9. Žmogus bematant išgijo, pasiėmė gultą ir pradėjo vaikšioti. O toji diena buvo sabatas.
Luther1912 9. Und alsbald ward der Mensch gesund und nahm sein Bett und ging hin. Es war aber desselben Tages der Sabbat.	Ostervald-Fr	9. Et aussitôt l'homme fut guéri; et il prit son lit, et marcha. Or, ce jour-là était un sabbat.
RV'1862 9. Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, e íbase; y era sábado aquel día.	SVV1750	9 En terstond werd de mens gezond, en nam zijn beddeken op en wandelde. En het was sabbat op denzelven dag.
PL1881 9. A zarazem stał się zdrowym on człowiek, i wziął łoże swoje, i chodził. A był sabat onego dnia.	Karoli1908H u	9. És azonnal meggyógyula az ember, és felvevé nyoszolyáját, és jár vala. Aznap pedig szombat vala.
RuSV1876 9 И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.	БКуліш	9. І зараз одужав чоловік, і взяв постіль свою, та й ходив; була ж субота того дня.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	10 Sentähden juutalaiset sanoivat parannetulle: "Nyt on sapatti, eikä sinun ole lupa kantaa vuodetta".	TKIS	10 Sen vuoksi juutalaiset sanoivat parannetulle: "On sapatti. Ei sinun ole lupa kantaa vuodetta."
Biblia1776	10. Sanoivat siis Juudalaiset paratulle: nyt on sabbati, ei sinun sovi vuodetta kantaa.	CPR1642	10. Ja se päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis Judalaiset paratulle: tänäpä on Sabbathi ei nyt ole lupa wuodetta canda.
UT1548	10. Ja se sama peiue oli Sabbathi. Sanoit sis Jwttat sille/ ioca parattu oli/ Tenepene ombi Sabbathi/ Ei nyt ole lupa canda woodhettas. (Ja se sama päiwä oli Sabbathi. Sanoit siis juuttaat sille/ joka parattu oli/ Tänäpä on Sabbathi./ Ei nyt ole lupa kantaa wuodettasi.)		
Gr-East	10. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον.	Text Receptus	10. ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον 10. elegon oyn oi ioudaioi to tetherapeumeno saβbaton estin ouk eksestin soi arai ton kraβbaton
MLV19	10 Therefore the Jews were saying to the	KJV	10. The Jews therefore said unto him

one who had been healed, It is the Sabbath.
It is not legal for you to lift up your pallet.

that was cured, It is the sabbath day: it is
not lawful for thee to carry thy bed.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| Dk1871 | 10. Derfor sagde Jøderne til den, som var bleven helbredet: det er Sabbat, det er dig ei tilladt at bære Sengen. | KXII | 10. Då sade Judarna till honom, som var vorden helbregda: Det är Sabbath; dig är icke lofligit bära sängena. |
| PR1739 | 10. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas sellele, kes olli terweks sanud: Hingamisse päaw on, sul ei sünni mitte wodi kanda. | LT | 10. Todél žydai sakè išgydytąjam: “Šiandien sabatas, tau negalima nešti gulto”. |
| Luther1912 | 10. Da sprachen die Juden zu dem, der geheilt worden war: Es ist heute Sabbat; es ziemt dir nicht, das Bett zu tragen. | Ostervald-Fr | 10. Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit. |
| RV'1862 | 10. Entonces los Judíos decían a aquel que había sido sanado: Sábado es, no te es lícito llevar tu lecho. | SVV1750 | 10 De Joden zeiden dan tot dengene, die genezen was: Het is sabbat; het is u niet geoorloofd het beddeken te dragen. |
| PL1881 | 10. Tedy rzekli Żydowie onemu uzdrowionemu: Sabat jest, nie godzi ci się łoża nosić. | Karoli ^{1908H}
u | 10. Mondának azért a zsidók a meggyógyultnak: Szombat van, [3†] nem szabad néked a nyoszolyádat hordanod! |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 10 Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели.</p>	<p>БКуліш 10. І казали Жиди сціленому: Субота; не годить ся тобі брати постелі.</p>
<p>FI33/38 11 Hän vastasi heille: "Se, joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy'."</p>	<p>TKIS 11 Hän vastasi heille: "Hän joka teki minut terveeksi, sanoi minulle: 'Ota vuoteesi ja käy.'"</p>
<p>Biblia1776 11. Hän vastasi heitä: joka minun paransi, se sanoi minulle: ota vuotees ja käy.</p>	<p>CPR1642 11. Hän wastais heitä: joca minun paransi se sanoi minulle: ota wuotes ja mene.</p>
<p>UT1548 11. Wastasi hen heite/ Joca minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun wootes ia mene. (Wastasi hän heitä/ Joka minun paransi/ se sanoi minulle/ Ota sinun vuoteesi ja mene.)</p>	
<p>Gr-East 11. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.</p>	<p>Text Receptus 11. απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει 11. apekrithe autois o poiasas me ugie ekeinos moi eipen aron ton kraβbaton sou kai peripatei</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 11 He answered them, He who made* me healthy, that (man) said to me, Lift up your pallet and walk.	KJV 11. He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
DK1871 11. Han svarede dem: den, som gjorde mig sund, han sagde til mig: tag din Seng og gak.	KXII 11. Svarade han dem: Den som gjorde mig helbregda, han sade till mig: Tag din säng, och gack.
PR1739 11. Temma wastas neile: Kes mind terweks teggi, se ütles minnule: Wotta omma wodi ülles, ja könni.	LT 11. Jis jiems atsakė: "Tas, kuris mane išgydė, man liepė: 'Imk savo gultą ir vaikščiok!'" "
Luther1912 11. Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: "Nimm dein Bett und gehe hin!"	Ostervald-Fr 11. Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, m'a dit: Emporte ton lit, et marche.
RV'1862 11. Respondióles: El que me sanó, el mismo me dijo: Toma tu lecho, y anda.	SVV1750 11 Hij antwoordde hun: Die mij gezond gemaakt heeft, Die heeft mij gezegd: Neem uw beddeken op, en wandel.
PL1881 11. Odpowiedział im: Ten, który mię uzdrowił, tenże mi rzekł: Weźmij łożo	Karoli1908H u 11. Felele nékik: A ki meggyógyított engem, az mondá nékem: Vedd fel a

twoje, a chodź.

nyoszolyádat, és járj.

RuSV1876 11 Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

БКуліш 11. Відказав їм: Хто оздоровив мене, той мені сказав: Візьми постіль твою, та й ходи.

FI33/38 12 He kysyivät häneltä: "Kuka on se mies, joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

TKIS 12 (Niin) he kysyivät häneltä: "Kuka on se mies joka sanoi sinulle: 'Ota vuoteesi ja käy?'"

Biblia1776 12. Niin he kysyivät häneltä: kuka on se ihminen, joka sinulle sanoi: ota vuotes ja käy?

CPR1642 12. He kysyit hänelle: cuca ihminen sinulle sanoi: ota wuotes ja mene.

UT1548 12. Nin he kysyit henelle/ Cuca se Inhiminen ombi/ ioca sinulle sanoi/ Ota sinun wootes/ ia mene? (Niin he kysyit hänelle/ Kuka se ihminen ompi/ joka sinulle sanoi/ Ota sinun vuoteesi/ ja mene?)

Gr-East 12. ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Text Receptus 12. ἠρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραβατον σου και περιπατει 12.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

erotesan oın avton tis estin o anthropos
o eipon soi aron ton kraßßaton sou kai
peripatei

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 Therefore they asked him, Who is the man who said to you, Lift up your pallet and walk? | KJV | 12. Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk |
| Dk1871 | 12. Da spurgte de ham: hvo er det Menneske, som sagde til dig: tag din Seng og gak? | KXII | 12. Då sporde de honom: Ho är den mannen, som dig sade: Tag din säng, och gack? |
| PR1739 | 12. Siis küssisid nemmad temmalt: Kes on se innimenne, kes sinnule ütles: Wotta omma wodi ülles, ja könni? | LT | 12. Jie klausinėjo: "O kas Tas žmogus, kuris tau liepė: 'Imk savo gultą ir vaikščiok'?" |
| Luther1912 | 12. Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: "Nimm dein Bett und gehe hin!"? | Ostervald-Fr | 12. Ils lui demandèrent donc: Qui est cet homme qui t'a dit: Emporte ton lit, et marche? |
| RV'1862 | 12. Y le preguntaron entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho, y anda? | SVV1750 | 12 Zij vraagden hem dan: Wie is de Mens, Die u gezegd heeft: Neem uw beddeken op, en wandel? |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 12. I pyntali go: Któryż jest ten człowiek, co ci powiedział: Weźmij łoże twoje, a chodź?</p> | <p>Karoli1908H
u 12. Megkérdeék azért őt: Ki az az ember, a ki mondá néked: Vedd fel a nyoszolyádat, és járj?</p> |
| <p>RuSV1876 12 Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?</p> | <p>БКуліш 12. Питали ж його: Що то за чоловік, що сказав тобі: Візьми постіль твою, та й ходи?</p> |
| <p>FI33/38 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli; sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.</p> | <p>TKIS 13 Mutta parannettu ei tiennyt, kuka se oli. Sillä Jeesus oli poistunut, kun siinä paikassa oli paljon kansaa.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Mutta ei parattu tietänyt, kuka se oli; sillä Jesus oli mennyt pois kansan tähden, joka siinä paikassa oli.</p> | <p>CPR1642 13. Mutta ei parattu tiennyt cuca se oli: sillä Jesus lymyis paljon Canssan tähden joca sijnä oli.</p> |
| <p>UT1548 13. Mutta se ioca parattu oli ei tiennyt kenge se oli/ Sille ette Iesus oli lymenyt/ ette Canssa nijn palio oli sijne Paicas. (Mutta se joka parattu oli ei tiennyt kenkä se oli/ Sillä että Jesus oli lymynnyt/ että kansaa niin paljon oli siinä paikassa.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	13. ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστίν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.	Text Receptus	13. ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω 13. o de iatheis ouk edei tis estin o gar iesous ekseneusen ochlou ontos en to topo
MLV19	13 But he who was healed did not know who it was; for* Jesus (had) slipped out of (the) crowd that was in that place.	KJV	13. And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.
DK1871	13. Men den, som var bleven helbredet, vidste ikke, hvo han var; thi Jesus havde unddraget sig, da der var meget Folk paa Stedet.	KXII	13. Men han, som helbregda var vorden, visste icke, ho han var; ty Jesus var undanviken, efter mycket folk var i det rummet.
PR1739	13. Agga se, kes olli terweks sanud, ei teädnud mitte, kes se olli olnud: sest Jesus olli peäsnud sest hulgast, kes seäl paikas olli.	LT	13. Išgydytasis nežinojo, kas Jis, kadangi Jėzus pasitraukė, miniai susirinkus toje vietoje.
Luther1912	13. Der aber geheilt worden war, wußte	Ostervald-Fr	13. Mais celui qui avait été guéri ne

nicht, wer es war; denn Jesus war gewichen, da so viel Volks an dem Ort war.

savait qui c'était; car Jésus s'était retiré secrètement, parce qu'il y avait foule en ce lieu-là.

RV'1862 13. Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

SVV1750 13 En die gezond gemaakt was, wist niet, Wie Hij was; want Jezus was ontweken, alzo er een grote schare in die plaats was.

PL1881 13. A on uzdrowiony nie wiedział, kto by był; albowiem był Jezus ustąpił, ponieważ wiele ludu było na onem miejscu.

Karoli^{1908H}_u 13. A meggyógyult pedig nem tudja vala, hogy ki az; mert Jézus félre vonult, sokaság lévén azon a helyen.

RuSV1876 13 Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

БКуліш 13. Той же, що одужав, не знав, хто Він; бо Ісус відійшов геть, як народ був на місці тому.

FI33/38 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, sinä olet tullut terveeksi; älä enää syntiä tee, ettei sinulle jotakin pahempaa tapahtuisi".

TKIS 14 Sen jälkeen Jeesus tapasi hänet pyhäkössä ja sanoi hänelle: "Katso, olet tullut terveeksi. Älä enää syntiä harjoita, ettei mitään pahempaa sinulle tapahtuisi."

Biblia1776 14. Sitte löysi Jesus hänen templissä ja sanoi hänelle: katso, sinä olet parattu: älä silleen

CPR1642 14. Sijtte löysi Jesus hänen Templis ja sanoi hänelle: Cadzo sinä olet parattu

syntiä tee, ettei jotain pahempaa sinulle tapahtuisi.

älä silleen syndi tee ettei pahempi cohtais sinua.

UT1548 14. Senperäst leusi Iesus henen Templis/ ia sanoi henelle/ Catzos/ sine olet parattu/ Ele silleen syndi tee/ ettei iotakin pahempi sinua codhaisi. (Sen perästä löysi Jesus hänen templissä/ ja sanoi hänelle/ Katsos/ sinä olet parattu/ Älä silleen syntiä tee/ ettei jotakin pahempaa sinua kohtaisi.)

Gr-East 14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρὸν σοί τι γένηται.

Text Receptus 14. μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδε υγιῆς γέγονας μηκέτι ἀμάρτανε ἵνα μὴ χειρὸν τι σοί γένηται 14. meta tauta euriskei auton o iesous en to iero kai eipen auto ide vgies gegonas meketi amartane ina me cheiron ti soi genetai

MLV19 14 After these things, Jesus finds him in the temple and said to him, Behold, you have become healthy. Sin no longer, in order that something worse might not happen to you.

KJV 14. Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 14. Derefter fandt Jesus ham i Templet og sagde til ham: see, du er bleven sund; synd ikke mere, at dig ikke noget værre skal vederfares.</p> | <p>KXII 14. Derefter fann Jesus honom i templet, och sade till honom: Si, du äst vorden helbregda; synda icke härefter, att dig icke vederfars något värre.</p> |
| <p>PR1739 14. Pärrest leiab Jesus tedda pühvast koiast, ja ütles temmale: Katsu, sinna olled terweks sanud , ärra te mitte ennam patto, et sulle middagi kurjemat x ei sünni.</p> | <p>LT 14. Vėliau Jėzus jį sutiko šventykloje ir tarė: “Štai tu esi pasveikęs. Daugiau nebenusidėk, kad neatsitiktų tau kas blogesnio!”</p> |
| <p>Luther1912 14. Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund geworden; sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres widerfahre.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Après cela, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.</p> |
| <p>RV'1862 14. Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: He aquí, ya estás sano: no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.</p> | <p>SVV1750 14 Daarna vond hem Jezus in den tempel, en zeide tot hem: Zie, gij zijt gezond geworden; zondig niet meer, opdat u niet wat ergers geschiede.</p> |
| <p>PL1881 14. Potem go Jezus znalazł w kościele i rzekł mu: Otoś się stał zdrowym, nie grzesz więcej, aby co gorszego na cię nie przyszło.</p> | <p>Karoli1908H
u 14. Ezek után találkozik vele Jézus a templomban, és monda neki: Ímé meggyógyultál; többé ne [4†] vétkezzél, hogy [5†] rosszabbul ne legyen dolgod!</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 14 Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.</p> | <p>БКуліш 14. Опісля знаходить його Ісус у церкві, і рече йому: Оце одужав єси; не гріши більш, щоб гіршого тобі не стало ся.</p> |
| <p>FI33/38 15 Niin mies meni ja ilmoitti juutalaisille, että Jeesus oli hänet terveeksi tehnyt.</p> | <p>TKIS 15 Mies meni ja kertoi juutalaisille, että Jeesus oli se, joka oli tehnyt hänet terveeksi.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Niin se ihminen meni pois ja ilmoitti Juudalaisille, että Jesus oli se, joka hänen parantanut oli.</p> | <p>CPR1642 15. Nijn se ihminen pois meni ja ilmoitti Judalaisille että Jesus oli hänen parandanut.</p> |
| <p>UT1548 15. Nin se Inhiminen poismeni/ ia ilmoitti Jwttaille/ Ette se oli Iesus/ ioca henen paransi. (Niin se ihminen pois meni/ ja ilmoitti juuttaille/ Että se oli Jesus/ joka hänen paransi.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. ἀπηλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.</p> | <p>Text Receptus 15. ἀπηλθεν ὁ ἀνθρώπος καὶ ἀνηγγειλεν τοῖς ἰουδαίοις ὅτι ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ 15. apelthen o anthropos kai anegeilen tois ioudaiois oti iesous estin o poiesas auton</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ugie

MLV19	15 The man went away and proclaimed to the Jews that it was Jesus who had made* him healthy.	KJV	15. The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
Dk1871	15. Mennesket gik bort og kundgjorde Jøderne, at det var Jesus, som havde gjort ham sund.	KXII	15. Då gick den mannen bort, och sade Judomen, att Jesus var den, som honom hade helbregda gjort;
PR1739	15. Se innimenne läks ärra, ja kulutas Judarahwale, et Jesus se olnud, kes tedda olli terweks teinud.	LT	15. Žmogus nuėjo ir pranešė žydams, kad jį išgydė Jėzus.
Luther1912	15. Der Mensch ging hin und verkündete es den Juden, es sei Jesus, der ihn gesund gemacht habe.	Ostervald-Fr	15. Cet homme s'en alla et rapporta aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.
RV'1862	15. El hombre se fué entonces, y dió aviso a los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.	SVV1750	15 De mens ging heen, en boodschapte den Joden, dat het Jezus was, Die hem gezond gemaakt had.
PL1881	15. A odszedłszy on człowiek, powiedział	Karoli1908H u	15. Elméne az az ember, és hírül adá a

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Żydom, iż to był Jezus, który go uzdrowił.

zsidóknak, hogy Jézus az, a ki őt meggyógyította.

RuSV1876 15 Человек сей пошел и объявил
Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

БКуліш 15. Пійшов чоловік, та й сповістив
Жидів, що се Ісус, що оздоровив його.

FI33/38 16 Ja sentähden juutalaiset vainosivat
Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä
tappaakseen), koska hän semmoista teki
sapattina.

TKIS 16 Sen vuoksi juutalaiset vainosivat
Jeesusta (ja tavoittelivat Häntä
tappaakseen), koska Hän teki sellaista
sapattina.

Biblia1776 16. Ja Juudalaiset vainosivat sentähden
Jesusta ja etsivät häntä tappaaksensa, että
hän senkaltaisia teki sabbatina.

CPR1642 16. Ja Judalaiset wihaisit sentähden
Jesusta ja edzeit händä tappaxens että
hän sencaltaisita Sabbathina teki.

UT1548 16. Ja senteden wihaisit Jwttahat Iesusta/ ia
etzit hende tappaxens/ Ette hen sencaltaisit
teki Sabbathina. (Ja sentähden wihaisit
juuttahat Jesusta/ ja etsit häntä
tappaaksensa/ Että hän senkaltaiset teki
Sabbattina.)

Gr-East 16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,
ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Text
Receptus 16. και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι
ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι
οτι ταυτα εποιει εν σαββατω 16. και

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

dia touto ediokon ton iesoun oi ioudaioi
kai ezetoun auton apokteinai oti tauta
epoiei en sabβato

- | | |
|---|---|
| MLV19 16 And the Jews were persecuting Jesus because of this, and were seeking to kill him, because he was doing these things on the Sabbath. | KJV 16. And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. |
| Dk1871 16. Og derfor forfulgte Jøderne Jesus, og søgte at slaae ham ihjel, efterdi han havde gjort dette paa en Sabbat. | KXII 16. Och derföre förföljde Judarna Jesum, och sökte efter att döda honom, efter han detta gjorde på Sabbathen. |
| PR1739 16. Ja sepärrast kiusasid Juda-rahwas Jesust takka, ja otsisid tedda ärratappa, et ta sedda olli teinud hingamisse-päwal. | LT 16. Žydai dėl to persekiojo Jėzų ir norėjo Jį nužudyti, kad Jis taip darė per sabatą. |
| Luther1912 16. Darum verfolgten die Juden Jesum und suchten ihn zu töten, daß er solches getan hatte am Sabbat. | Ostervald-Fr 16. A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du sabbat. |
| RV'1862 16. Y por esta causa los Judíos perseguían a | SVV1750 16 En daarom vervolgden de Joden |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

Jezus, en zochten Hem te doden, omdat Hij deze dingen op den sabbat deed.

PL1881 16. A przetoż Żydowie prześladowali Jezusa i szukali, jakoby go zabili, że to uczynił w sabat.

Karoli^{1908H}
u 16. És e miatt üldözőbe vevék a zsidók Jézust, és meg akarák őt ölni, hogy ezeket művelte szombaton.

RuSV1876 16 И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

БКуліш 16. За се гонили Исуса Жиди й шукали Його вбити, що се зробив у суботу.

FI33/38 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Minun Isäni tekee yhäti työtä, ja minä myös teen työtä".

TKIS 17 Mutta Jeesus vastasi heille: "Isäni tekee yhä* työtä, ja minä teen työtä."

Biblia1776 17. Niin Jesus vastasi heitä: minun isäni tekee työtä hamaan tähän asti, ja minä myös teen työtä.

CPR1642 17. Nijn Jesus wastais heitä: minun Isän waicutta haman tähän asti ja minä myös waicutan.

UT1548 17. Nin wastasi Iesus heite/ Minun Isen haman tehen asti tekepi/ Ja mine mös tegen. (Niin wastasi Jesus heitä/ Minun Isän hamaan tähän asti tekeepi/ Ja minä myös teen.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	17. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὼ ἐργάζομαι.	Text Receptus	17. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι 17. o de iesous apekrinato autois o pater mou eos arti ergazetai kago ergazomai
MLV19	17 But Jesus answered them, My Father is working until now, and I am working.	KJV	17. But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
Dk1871	17. Men Jesus svarede dem: min Fader arbeider indtil nu, og jeg arbeider.	KXII	17. Då svarade Jesus dem: Min Fader verkar intill nu; och jag verkar ock.
PR1739	17. Agga Jesus wastas neile: Minno Issa teeb tööd tännini , ja minna ✕ teen tööd.	LT	17. O Jėzus jiems atsakė: “Mano Tėvas darbuojasi lig šiolei, ir Aš darbuojosi”.
Luther1912	17. Jesus aber antwortete Ihnen: Mein Vater wirkt bisher, und ich wirke auch.	Ostervald-Fr	17. Mais Jésus leur dit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et je travaille aussi.
RV'1862	17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.	SVV1750	17 En Jezus antwoordde hun: Mijn Vader werkt tot nu toe, en Ik werk ook.
PL1881	17. A Jezus im odpowiedział: Ojciec mój aż	Karoli1908H u	17. Jėzus pedig felele nėkik: Az n

dotąd pracuje, i ja pracuje;

Atyám mind ez ideig munkálkodik, én is munkálkodom.

RuSV1876 17 Иисус же говорил им: Отец Мой доньше делает, и Я делаю.

БКуліш 17. Исус же відказав їм: Отець мій і досі робить і я роблю.

FI33/38 18 Sentähden juutalaiset vielä enemmän tavoittelivat häntä tappaaksensa, kun hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäksensä, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

TKIS 18 Sen vuoksi juutalaiset (siis) vielä enemmän tavoittelivat Häntä tappaakseen, koska Hän ei ainoastaan kumonnut sapattia, vaan myös sanoi Jumalaa Isäkseen, tehden itsensä Jumalan vertaiseksi.

Biblia1776 18. Sentähden etsivät Juudalaiset häntä vielä enemmin tappaaksensa, ettei hän ainoastaan sabbatia rikkonut, mutta myös sanoi Jumalan isäksensä, ja teki itsensä Jumalan kaltaiseksi.

CPR1642 18. Sentähden edzeit Judalaiset händä wieselä enämmin tappaxens ettei hän ainoastans Sabbathi rickonut mutta myös sanoi Jumalan Isäxens ja teki idzens Jumalan caltaisexi.

UT1548 18. Senteden sis Jwttat enämin etzit hende tappaxens/ Ettei hen waan Sabbathi rickonut/ mutta mös sanoi Isens Jumalaxi/ ia teki itzens Jumalan caltaisexi. (Sen tähden siis juuttaat enemmin etsit häntä tappaaksensa/ Ettei hän waan Sabbathia

rikkonut/ mutta myös sanoi Isänsä
Jumalaksi/ ja teki itsensä Jumalan
kaltaiseksi.)

Gr-East	<p>18. διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.</p>	Text Receptus	<p>18. δια τουτο ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω 18. dia touto oyn mallon ezetoun auton oi ioudaioi apokteinaia oti ou monon elven to sabbaton alla kai patera idion elegen ton theon ison eavton poion to theo</p>
MLV19	<p>18 Therefore the Jews were seeking (even) more to kill him because of this, because he was not only tearing-down the Sabbath, but also (that) he was saying God (is) his own Father, making* himself equal (to) God.</p>	KJV	<p>18. Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.</p>
Dk1871	<p>18. Derfor søgte da Jøderne end mere at slaa ham ihjel, fordi han ikke aleneste brød</p>	KXII	<p>18. Derföre sökte Judarna ändå mer efter att döda honom; ty han ej allenast bröt</p>

Sabbaten, men og kaldte Gud sin egen Fader og gjorde sig selv Gud lig.

Sabbathen, utan ock sade Gud vara sin Fader, görandes sig sjelf lik med Gud.

PR1739 18. Sepärrast nüüd otsisid Juda-mehhed tedda weel ennam ärratappa, et temma mitte ükspäinis hingamisse-päwa olli teotanud, waid et ta olli ka üttelnud, Jummalat ennese Issa ollewad, ja ennast Jumjala sarnatseks teinud.

LT 18. Dėl to žydai dar labiau ieškojo progos Jį nužudyti, nes Jis ne tik laužė sabatą, bet ir vadino Dievą savo Tėvu, lygindamas save su Dievu.

Luther1912 18. Darum trachteten ihm die Juden viel mehr nach, daß sie ihn töteten, daß er nicht allein den Sabbat brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

Ostervald-Fr 18. A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais encore parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.

RV'1862 18. Entónces por tanto más procuraban los Judíos matarle; porque no solo quebrantaba el sábado, mas aun también decía que era Dios su Padre, haciéndose igual a Dios.

SVV1750 18 Daarom zochten dan de Joden te meer Hem te doden, omdat Hij niet alleen den sabbat brak, maar ook zeide, dat God Zijn eigen Vader was, Zichzelven Gode evengelijk makende.

PL1881 18. Dłatego tedy tem więcej szukali

Karoli1908H 18. E miatt aztán még inkább meg

Żydowie, jakoby go zabili, nie tylko, iż gwałcił sabbat, ale że i Ojca swego powiadał być Bogiem, czyniąc się równym Bogu.

^u akarák őt ölni a zsidók, mivel nem csak a szombatot rontotta meg, hanem az Istent is saját Atyjának mondotta, [6†] egyenlővé tévén magát az Istennel.

RuSV1876 18 И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

БКуліш 18. За се ж ще більш шукали Його Жиди вбити, що не то ламле субботу, а ще й Отцем своїм зве Бога, рівним себе ставлячи Богу.

FI33/38 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: Poika ei voi itsestänsä mitään tehdä, vaan ainoastaan sen, minkä hän näkee Isän tekevän; sillä mitä Isä tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

TKIS 19 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Poika ei voi omatahtoisesti* mitään tehdä, paitsi mitä näkee Isän tekevän. Sillä mitä tahansa Hän tekee, sitä myös Poika samoin tekee.

Biblia1776 19. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei taida Poika itsestänsä mitään tehdä, ellei hän näe Isän tekevän; sillä mitä ikänä hän tekee, sitä myös Poika niin tekee.

CPR1642 19. Niin Jesus wastais ja sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei taida Poica idzestäns mitän tehdä waan mitä hän näke Isäns tekewän: sillä mitä hän teke sitä myös Poica teke.

UT1548 19. Nin wastasi Iesus ia sanoi heile/ Totisest totisest/ sano' mine teille/ Ei taidha Poica

itzestens miten tedhä/ waan mite he'
 näkepi Isens tekeue'/ Sille ette mite he'
 tekepi/ site sama mös Poica tekepi. (Niin
 wastasi Jesus ja sanoï heille/ Totisesti
 totisesti/ sanon minä teille/ Ei taida Poika
 itsestän mitään tehdä/ waan mitä hän
 näkeepi Isänsä tekewän/ Sillä että mitä hän
 tekeepi/ sitä samaa myös Poika tekeepi.)

Gr-East 19. ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
 ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν, ἐὰν μὴ τι
 βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν
 ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως
 ποιεῖ.

Text
 Receptus 19. απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν
 αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου
 δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν
 εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα
 α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος
 ομοιως ποιει 19. apekrinato oyn o
 iesous kai eipen autois amen amen lego
 umin ou dvnatai o vios poiein af eautou
 ouden ean me ti blepe ton patera
 poiounta a gar an ekeinos poie tauta kai
 o vios omoios poiei

MLV19 19 Therefore, Jesus answered and said to
 them, Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV 19. Then answered Jesus and said unto
 them, Verily, verily, I say unto you, The

you°, The Son is not able to do anything from himself, if he does not see what the Father is doing. For* whatever these things (are) that he is doing, the Son is also doing (these things) likewise.

Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

Dk1871 19. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: Sønnen kan slet intet gjøre af sig selv, uden hvad han seer Faderen gjøre; thi hvilke Ting, som han gjør, de samme gjør og Sønnen ligesaa.

KXII 19. Då svarade Jesus, och sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Sonen kan intet göra af sig sjelf, utan det han ser Fadren göra; ty allt det han gör, det gör ock Sonen.

PR1739 19. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Töest, töest, minna ütlen teile, se Poeg ei woi ühtegi isseennesest tehha, kui agga sedda, mis ta nääb Issa teggewad; sest mis temma ial teeb, sedda teeb Poeg ka nendasammoti.

LT 19. Jėzus jiems atsakė: “Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: Sūnus nieko negali daryti iš savęs, o vien tai, ką mato darant Tėvą; nes ką Jisai daro, lygiai daro ir Sūnus.

Luther1912 19. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von sich selber tun, sondern was er sieht den Vater tun; denn was dieser tut, das tut gleicherweise auch

Ostervald-Fr 19. Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voit faire au Père; car tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait

der Sohn.

RV'1862 19. Respondió pues Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: Que no puede el Hijo hacer algo de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre; porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

pareillement.

SVV1750 19 Jezus dan antwoordde en zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De Zoon kan niets van Zichzelven doen, tenzij Hij den Vader dat ziet doen; want zo wat Die doet, hetzelfde doet ook de Zoon desgelijks.

PL1881 19. Odpowiedział tedy Jezus i rzekł im: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, nie może Syn sam od siebie nic czynić, jedno co widzi, że Ojciec czyni; albowiem cokolwiek on czyni, to także i Syn czyni.

Karoli^{1908H}_u 19. Felele azért Jézus, és monda nékik: Bizony, bizony mondom néktek: a Fiú semmit sem tehet [7†] önmagától, hanem ha látja [8†] cselekedni az Atyát, mert a miket az cselekszik, ugyanazokat hasonlatosképen a Fiú is cselekszi.

RuSV1876 19 На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

БКуліш 19. Озвав ся ж Исус і рече їм: Істино, істино глаголю вам: Не може Син нічого робити від себе, коли не бачить, що Отець те робить: що бо Той робить, те й Син так само робить.

FI33/38 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää hänelle kaikki, mitä hän itse tekee; ja hän

TKIS 20 Sillä Isä rakastaa Poikaa ja näyttää Hänelle kaikki, mitä itse tekee, ja Hän

on näyttävä hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

Biblia1776

20. Sillä Isä rakastaa Poikaa ja osoittaa hänelle kaikki, mitä hän itse tekee, ja hän on vielä suurempia töitä hänelle osoittava, kuin nämät ovat, että teidän pitää ihmettelemän.

UT1548

20. Sille ette Ise racastapi Poica's/ Ja osottapi caiki henelle/ mite he' itze tekepi/ ia wiele swre'bita Töite hene' pite osottama' henelle/ quin neme ouat/ Ette teide' pite ihmectelme'. (Sillä että Isä rakastaapi Poikaansa/ Ja osoittaapi kaikki hänelle/ mitä hän itse tekeepi/ ja wielä suurempia töitä hänen pitää osoittaman hänelle/ kuin nämä owat/ Että teidän pitää ihmettelemän.)

Gr-East

20. ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

on näyttävä Hänelle suurempia tekoja kuin nämä, niin että te ihmettelette.

CPR1642

20. Sillä Isä racasta Poicans ja osotta hänelle caicki mitä hän idze teke ja hän on wielä suurembita töitä hänelle osottawa cuin nämät owat että teidän pitä ihmettelemän.

Text
Receptus

20. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε 20. o gar pater filei ton vion kai panta deiknvsin avto a

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

autos poiei kai meizona touton deiksei
auto erga ina vmeis thaumazete

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 20 For* the Father loves the Son, and shows to him all things which he is doing, and he will be showing him greater works (than) these things in order that you ^o may marvel. | KJV | 20. For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. |
| Dk1871 | 20. Thi Faderen elsker Sønnen, og viser ham alt det, han selv gjør, og han skal vise ham større Gjerninger, end disse, at I skulle forundre Eder. | KXII | 20. Ty Fadren älskar Sonen, och visar honom allt det han gör; och varder än visandes honom större verk än dessa äro, att I skolen undra derpå. |
| PR1739 | 20. Sest Issa armastab Poega, ja näitab temmale keik, mis ta teeb: ja tahhab temmale suremad teud näita, kui needsinnatsed on, et teie peate sedda immeks pannema. | LT | 20. Nes Tėvas myli Sūnų ir rodo Jam visa, ką pats daro. Ir Jam parodys dalyką, dar didesnių už šituos, kad jūs stebėsitės. |
| Luther1912 | 20. Der Vater aber hat den Sohn lieb und zeigt ihm alles, was er tut, und wird ihm noch größere Werke zeigen, daß ihr euch | Ostervald-Fr | 20. Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait. Et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, afin |

verwundern werdet.

RV'1862 20. Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

PL1881 20. Boć Ojciec miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni, i większe mu nad te sprawy pokaże, abyście się wy dziwowali.

RuSV1876 20 Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

FI33/38 21 Sillä niinkuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä hän tahtoo.

Biblia1776 21. Sillä niinkuin Isä herättää ja virvoittaa kuolleita, niin myös Poika virvoittaa, joita

que vous soyez dans l'admiration.

SVV1750 20 Want de Vader heeft den Zoon lief, en toont Hem alles, wat Hij doet; en Hij zal Hem groter werken tonen dan deze, opdat gij u verwondert.

Karoli^{1908H}_u 20. Mert az Atya szereti [9†] a Fiút, és mindent megmutat néki, a miket ő maga cselekszik; és ezeknél nagyobb dolgokat is mutat majd néki, hogy ti csudálkozzatok.

БКуліш 20. Отець бо любить Сина, і все показує Йому, що сам робить; і більші сих покаже Йому діла, щоб ви дивувались.

TKIS 21 Sillä niin kuin Isä herättää kuolleita ja tekee eläviksi, niin myös Poika tekee eläviksi, ketkä tahtoo.

CPR1642 21. Sillä nijncuin Isä herättä ja wirgotta cuolleita:

hän tahtoo.

- UT1548 21. Sille ette ninquin Ise ylesheräytte
Colleita ia wirgottapi/ (Sillä että niinkuin
Isä ylös herättää kuolleita ja wirwoittapi/)
- Gr-East 21. ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὗς
θέλει ζωοποιεῖ.
- Text Receptus 21. ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγειρεῖ τοὺς
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ οὕτως καὶ ὁ υἱὸς
οὗς θελεῖ ζωοποιεῖ 21. osper gar o pater
egeirei tous nekrous kai zoopoiei outos
kai o vios ous thelei zoopoiei
- MLV19 21 For* just-like the Father raises (up) the
dead and is giving-life to them, so the Son
also is giving-life to whom he wills.
- KJV 21. For as the Father raiseth up the dead,
and quickeneth them; even so the Son
quickeneth whom he will.
- Dk1871 21. Thi ligesom Faderen opvækker Døde og
gjør levende, ligesaa gjør og Sønnen
levende, hvilke han vil.
- KXII 21. Ty såsom Fadren uppväcker de
döda, och gör dem lefvande; så gör ock
Sonen lefvande hvem han vill.
- PR1739 21. Sest otsekui Issa surnud üllesärratab, ja
teeb ellawaks, nenda teeb Poeg ka
ellawaks, kedda temma tahhab.
- LT 21. Kaip Tėvas prikėlia numirusius ir
juos atgaivina, taip ir Sūnus gražina
gyvybę, kam nori.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 21. Denn wie der Vater die Toten auferweckt und macht sie lebendig, also auch der Sohn macht lebendig, welche er will.	Ostervald-Fr 21. Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut.
RV'1862 21. Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.	SVV1750 21 Want gelijk de Vader de doden opwekt en levend maakt, alzo maakt ook de Zoon levend, Die Hij wil.
PL1881 21. Albowiem jako Ojciec wzbudza umarłe i ożywia, tak i Syn, które chce, ożywia.	Karoli1908H u 21. Mert a mint az Atya feltámasztja a halottakat és megeleveníti, úgy a Fiú is a kiket akar, [10†] megelevenít.
RuSV1876 21 Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.	БКуліш 21. Бо, як Отець воскрешає мертвих і оживлює, так і Син, кого хоче, оживлює.
FI33/38 22 Sillä Isä ei myöskään tuomitse ketään, vaan hän on antanut kaiken tuomion Pojalle,	TKIS 22 Eihän Isäkään tuomitse ketään, vaan on antanut kaiken tuomion Pojalle,
Biblia1776 22. Sillä ei Isä ketään tuomitse, vaan antoi kaiken tuomion Pojalle:	CPR1642 22. Nijn myös Poica wirgotta joita hän tahto:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	22. Nin mös Poica wirgottapi ioita he' tactopi. (Niin myös Poika wirottaapi joita hän tahtooi.)		
Gr-East	22. οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ,	Text Receptus	22. ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω 22. oude gar o pater krinei oudena alla ten krisin pasan dedoken to vio
MLV19	22 For* the Father is not even judging anyone, but has given all judgment to the Son;	KJV	22. For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
DK1871	22. Ogsaa dømmet Faderen Ingen, men har givet Sønnen al Dom,	KXII	22. Ty icke dömer heller Fadren någon; utan hafver all dom gifvit Sonenom;
PR1739	22. Sest Issage ei moista kohhut ühhegi peäle, waid keik kohto on temma Poia kätte annud,	LT	22. Ir Tēvas nieko neteisia, bet visa teisma pavedē Sūnui,
Luther1912	22. Denn der Vater richtet niemand; sondern alles Gericht hat er dem Sohn	Ostervald-Fr	22. Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils tout le jugement.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

gegeben,

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 22. Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;</p> | <p>SVV1750 22 Want ook de Vader oordeelt niemand, maar heeft al het oordeel den Zoon gegeven;</p> |
| <p>PL1881 22. Bo Ojciec nikogo nie sądzi, lecz wszystkim sąd dał Synowi,</p> | <p>Karoli1908H
u 22. Mert az Atya nem ítél senkit, hanem az [11†] ítéletet egészen a Fiúnak adta;</p> |
| <p>RuSV1876 22 Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,</p> | <p>БКуліш 22. Бо Отець і не судить нікого, а суд увесь дав Синові,</p> |
| <p>FI33/38 23 että kaikki kunnioittaisivat Poikaa, niinkuin he kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on hänet lähettänyt.</p> | <p>TKIS 23 jotta kaikki kunnioittaisivat Poikaa niin kuin kunnioittavat Isää. Joka ei kunnioita Poikaa, se ei kunnioita Isää, joka on Hänet lähettänyt.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Että kaikki Poikaa kunnioittaisivat, niinkuin he Isää kunnioittavat. Joka ei Poikaa kunnioita, ei se kunnioita Isää, joka hänen lähetti.</p> | <p>CPR1642 23. Sillä ei Isä ketän duomidze waan andoi caiken duomion Pojalle että caicki Poica cunnioitaisit nijncuin he Isäkin cunnioidzewat.</p> |
| <p>UT1548 23. Sille ettei Ise ketäke' domitze/ wan caiken Domion a'noi Poialle/ Senpäle ette caiki pite cu'nioitzema' Poica/ ninquin he</p> | |

Ise cunnioitzeuat. (Sillä ettei Isä ketäkään tuomitse/ waan kaiken tuomion antoi Pojalle/ Sen päälle että kaikki pitää kunnioitseman Poikaa/ niinkuin he Isää kunnioitsewat.)

Gr-East 23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

Text
Receptus 23. ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον 23. ina pantes timosin ton uion kathos timosin ton patera o me timon ton uion ou tima ton patera ton pempsaanta auton

MLV19 23 in order that all may honor the Son, just as they are honoring the Father. He who is not honoring the Son, is not honoring the Father who sent him.

KJV 23. That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

Dk1871 23. at Alle skulle ære Sønnen, ligesom de ære Faderen. Hvo som ikke ærer Sønnen, ærer ikke Faderen, som ham udsendte.

KXII 23. På det alle skola hedra Sonen, såsom de hedra Fadren. Hvilken som icke hedrar Sonen, han hedrar icke Fadren, som honom sändt hafver.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 23. Et keik peawad sedda Poega auustama, nenda kui nemmad sedda Issa auustawad; kes ei auusta Poega, se ei auusta mitte Issa, kes tedda on läkkitanud.</p> | <p>LT 23. kad visi gerbtų Sūnu, kaip gerbia Tėvą. Kas negerbia Sūnaus, tas negerbia Jį siuntusio Tėvo.</p> |
| <p>Luther1912 23. auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehrt, der ehrt den Vater nicht, der ihn gesandt hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.</p> |
| <p>RV'1862 23. Para que todos honren al Hijo, como honran al Padre: el que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.</p> | <p>SVV1750 23 Opdat zij allen den Zoon eren, gelijk zij den Vader eren. Die den Zoon niet eert, eert den Vader niet, Die Hem gezonden heeft.</p> |
| <p>PL1881 23. Aby wszyscy czcili Syna, tak jako czczą Ojca; kto nie czci Syna, nie czci i Ojca, który go posłał.</p> | <p>Karoli^u1908H 23. Hogy mindenki úgy tisztelje a Fiút, miként tisztelik az Atyát. A ki nem tiszteli [12†] a Fiút, nem tiszteli az Atyát, a ki elküldte őt.</p> |
| <p>RuSV1876 23 дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца,</p> | <p>БКуліш 23. щоб усі шанували Сина, як шанують Отця. Хто не шанує Сина, не</p> |

пославшего Его.

шанує Отця, що післав Його.

FI33/38 24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iankaikkinen elämä, eikä hän joudu tuomittavaksi, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

TKIS 24 Totisesti, totisesti sanon teille: joka kuulee sanani ja uskoo Häneen, joka on minut lähettänyt, sillä on iäinen elämä, eikä hän joudu tuomiolle, vaan on siirtynyt kuolemasta elämään.

Biblia1776 24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka kuulee minun sanani ja uskoo sen, joka minun lähetti, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja ei hän tule tuomioon, vaan menee kuolemasta elämään.

CPR1642 24. Joca ei Poica cunnioidze ei hän myös Isäkän cunnioidze joca hänen lähetti. Totisest totisest sanon minä teille: Joca cuule minun sanani ja usco sen joca minun lähetti hänellä on ijancaickinen elämä ja ei hän tule duomioon waan mene cuolemast elämähän.

UT1548 24. Joca ei Poica cunnioitze/ ei se mös Ise cunnioitze/ ioca hene' lehetti. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minu' sanani cwle ia vsko sen ioca minun lehetti/ henelle ombi ijancaikine' Eleme/ Ja ei tule Domion/ wan hen waelta Colemasta Elemehen. (Joka ei Poikaa kunnioitse/ ei se myös Isää kunnioitse/ joka hänen lähetti. Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun

sanani kuulee ja uskoo sen joka minun lähetti/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja ei tule tuomioon/ vaan hän waeltaa kuolemasta elämähän.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην 24. amen amen lego umin oti o ton logon mou akouon kai pistevon to pempsan ti me echei zoen aionion kai eis krisin ouk erchetai alla metaβeβeken ek tou thanatou eis ten zoen

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who hears my word and believes in the one who sent me, has everlasting life, and is not coming into judgment, but has stepped out of death into the life.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo

KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

som hører mit Ord og troer den, som mig udsendte, har et evigt Liv, og kommer ikke til Dommen, men er gaaet over fra Døden til Livet.

Hvilken som hörer mitt tal, och tror honom, som mig sändt hafver, han hafver evinnerligit lif, och kommer icke i domen; utan är gången ifrå döden till lifvet.

PR1739 24. Töest töest minna ütlen teile: kes minno sanna kuleb, ja ussub sedda, kes mind on läkkitanud, sel on iggawenne ello, ja ei tulle mitte kohto alla, waid on surmast ello sisse läinud.

LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mano žodžių klauso ir mane atsiuntusį tiki, tas turi amžinąjį gyvenimą ir nepateks į teismą, nes iš mirties yra perėjęs į gyvenimą.

Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort hört und glaubt dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurchgedrungen.

Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle, et il ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.

RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo: Que el que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá en condenación, mas pasó de muerte a vida.

SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die Mijn woord hoort, en gelooft Hem, Die Mij gezonden heeft, die heeft het eeuwige leven, en komt niet in de verdoemenis, maar is uit den dood overgegaan in het leven.

- PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto słowa mego słucha i wierzy onemu, który mię posłał, ma żywot wieczny i nie przyjdzie na sąd, ale przeszedł z śmierci do żywota.
- Karoli^{1908H}_u 24. Bizony, bizony mondom néktek, hogy a ki az én beszédemet hallja és hisz [13†] annak, a ki engem elbocsátott, örök élete van; és nem megy a kárhozatra, hanem [14†] általment a halálból az életre.
- RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.
- БКуліш 24. Истино, истино глаголю вам: Що, хто слухає слово моє і вірує Пославшому мене, має життє вічне, і на суд не прийде, а перейде від смерти в життє.
- FI33/38 25 Totisesti, totisesti minä sanon teille: aika tulee ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat ne saavat elää.
- TKIS 25 Totisesti, totisesti sanon teille: Tulee aika ja on jo, jolloin kuolleet kuulevat Jumalan Pojan äänen, ja jotka sen kuulevat, he elävät*.
- Biblia1776 25. Totisesti, totisesti sanon minä teille: hetki tulee, ja nyt jo on, että kuolleet saavat kuulla Jumalan Pojan äänen; ja jotka sen kuulevat, ne saavat elää.
- CPR1642 25. Totisest totisest sanon minä teille: hetki tule ja nyt jo on että cuollet saawat cuulla Jumalan Pojan änen ja jotca sen cuulewat ne saawat elä:
- UT1548 25. Totisest totisest sanon mine teille/ Ette

hetki tulepi ia nyt io on/ ette ne coolluet
 pite cwleman Jumalan Poian änen/ Ja ne
 iotca sen cwleuat/ pite eleme'. (Totisesti
 totisesti sanon minä teille/ Että hetki tuleepi
 ja nyt jo on/ että ne kuolleet pitää
 kuuleman Jumalan Pojan äänen/ Ja ne jotka
 sen kuulewat/ pitää elämän.)

Gr-East 25. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται
 ὥρα, καὶ νῦν ἐστὶν, ὅτε οἱ νεκροὶ
 ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ
 Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται

Text
 Receptus 25. ἀμην ἀμην λεγω υμιν οτι ερχεται
 ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι
 ακουσονται της φωνης του υιου του
 θεου και οι ακουσαντες ζησονται 25.
 amen amen lego umin oti erchetai ora
 kai nun estin ote oi nekroi akousontai
 tes fones tou viou tou theou kai oi
 akousantes zesontai

MLV19 25 Assuredly, assuredly, I am saying to
 you°, The hour is coming and now is, when
 the dead will hear the voice of the Son of
 God, and those who hear will live.

KJV 25. Verily, verily, I say unto you, The
 hour is coming, and now is, when the
 dead shall hear the voice of the Son of
 God: and they that hear shall live.

Dk1871 25. Sandelig sandelig siger jeg Eder: den

KXII 25. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

time kommer, ja, er nu, da de Døde skulle høre Guds Søns Røst, og de, som den høre, skulle leve.

Den tid skall komma, och är nu allaredo, att de döde skola höra Guds Sons röst; och de henne höra, de skola lefva.

- | | | | |
|------------|--|---------------------------------------|--|
| PR1739 | 25. Töest, töest minna ütlen teile, et tund tulleb, ja nüüd jo on, et surnud peawad Jummalä Poia heäle kuulma, ja, kes sedda sawad kuulnud, need peawad ellama. | LT | 25. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: ateina valanda, ir dabar jau yra, kada mirusieji išgirs Dievo Sūnaus balsą, ir kurie išgirs, tie atgis. |
| Luther1912 | 25. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon jetzt, daß die Toten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören; und die sie hören werden, die werden leben. | Ostervald-Fr | 25. En vérité, en vérité je vous le dis, le temps vient, et il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront. |
| RV'1862 | 25. De cierto, de cierto os digo: Que vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que oyeren, vivirán. | SVV1750 | 25 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De ure komt, en is nu, wanneer de doden zullen horen de stem des Zoons Gods, en die ze gehoord hebben, zullen leven. |
| PL1881 | 25. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Źe idzie godzina i teraz jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, a którzy usłyszą, | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H | 25. Bizony, bizony mondom néktek, hogy eljő az idő, és az most vagyon, mikor a halottak hallják az Isten Fiának |

życ będa.

szavát, és a kik hallják, élnek.

RuSV1876 25 Истинно, истинно говорю вам:
наступает время, и настало уже, когда
мертвые услышат глас Сына Божия и,
услышав, оживут.

БКуліш 25. Истино, истино глаголю вам: Що
прийде час, і нині єсть, що мертві
почують голос Сина Божого, й
почувши оживуть.

FI33/38 26 Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä,
niin hän on antanut elämän myös Pojalle,
niin että myös hänellä on elämä itsessänsä.

TKIS 26 Sillä niin kuin Isällä on elämä
itsessään, niin Hän on antanut myös
Pojalle elämän olemaan Hänessä
itsessään.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin Isällä on elämä itsessänsä,
niin antoi hän myös elämän Pojalle
itsessänsä olemaan,

CPR1642 26. Sillä nijncuin Isällä on elämä
idzesäns nijn andoi hän myös elämän
Pojalle idzesäns oleman.

UT1548 26. Sille ninquin Isell on eleme itzesens/ nin
hen mös annoi Poialle elemen itzesens
oleman/ (Sillä niinkuin Isällä on elämä
itsessänsä/ niin hän myös antoi Pojalle
elämän itsessänsä oleman/)

Gr-East 26. ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν

Text
Receptus 26. ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ εχει ζωην εν
εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

εχειν εν εαυτω 26. osper gar o pater echei zoen en eauto outos edoken kai to vio zoen echein en eauto

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 26 For* just-like the Father has life in himself, so he also gave to the Son, to have life in himself,</p> | <p>KJV 26. For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;</p> |
| <p>Dk1871 26. Thi ligesom Faderen har Livet i sig selv, saaledes har han og givet Sønnen at have Livet i sig selv;</p> | <p>KXII 26. Ty såsom Fadren hafver lif i sig sjelfvom, så hafver han ock gifvit Sonenom hafva lif i sig sjelfvom;</p> |
| <p>PR1739 26. Sest, otsego Issal on ello issienneses, nenda on temma ka Poiale annud, et ello peab temma ennese sees ollema.</p> | <p>LT 26. Nes kaip Tėvas turi gyvybę pats savyje, taip davė ir Sūnui turėti gyvybę pačiam savyje,</p> |
| <p>Luther1912 26. Denn wie der Vater hat das Leben in ihm selber, also hat er dem Sohn gegeben, das Leben zu haben in ihm selber,</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.</p> |
| <p>RV'1862 26. Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo.</p> | <p>SVV1750 26 Want gelijk de Vader het leven heeft in Zichzelven, alzo heeft Hij ook den Zoon gegeven, het leven te hebben in</p> |

Zichzelven;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>PL1881 26. Albowiem jako Ojciec ma żywot sam w sobie, tak dał i Synowi, aby miał żywot w samym sobie.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u</p> | <p>26. Mert a miként az Atyának élete van önmagában, akként adta a Fiúnak is, hogy élete legyen önmagában:</p> |
| <p>RuSV1876 26 Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>26. Бо, як Отець має життє в собі, так дав і Синові життє мати в собі,</p> |
| <p>FI33/38 27 Ja hän on antanut hänelle vullan tuomita, koska hän on Ihmisen Poika.</p> | <p>TKIS</p> | <p>27 Ja Hän on antanut Hänelle (myös) vullan tuomita, koska Hän on Ihmisen Poika.</p> |
| <p>Biblia1776 27. Ja on hänellä myös antanut vullan tuomita, että hän on Ihmisen Poika.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>27. Ja on hänelle myös andannut woiman duomita: sillä hän on ihmisen Poica.</p> |
| <p>UT1548 27. Ja on mös henelle andanut woiman domita/ sentäden ette he' on Inhimise' * Poica. (Ja on myös hänelle antanut woiman tuomita/ sentähden että hän on Ihmisen Poika.)</p> | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.	Text Receptus	27. και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν 27. kai eksousian edoken auto kai krisin poiein oti vios anthropou estin
MLV19	27 and he also gave authority to him to make* judgment, because he is a son of man.	KJV	27. And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
Dk1871	27. og har givet ham Magt, ogsaa at holde Dom, efterdi han er Menneskens Søn.	KXII	27. Och hafver desslikes gifvit honom magt att döma; derföre, att han menniskones Son är.
PR1739	27. Ja on temmale ka melewalla annud kohhut moistma, et ta innimesse Poeg on.	LT	27. ir taip pat suteikė Jam valdžią teisti, nes Jis Žmogaus Sūnus.
Luther1912	27. und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum daß er des Menschen Sohn ist.	Ostervald-Fr	27. Et il lui a donné le pouvoir d'exercer le jugement, parce qu'il est le Fils de l'homme.
RV'1862	27. Y también le dió poder de hacer juicio, porque es el Hijo del hombre.	SVV1750	27 En heeft Hem macht gegeven, ook gericht te houden, omdat Hij des mensen Zoon is.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	27. I dał mu moc i sąd czynić; bo jest Synem człowieczym.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	27. És hatalmat ada néki az ítélettelre is, mivelhogy embernek fia.
RuSV1876	27 И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.	БКуліш	27. і власть дав Йому і суд чинити; бо Він Син чоловічий.
FI33/38	28 Älkää ihmetelkö tätä, sillä hetki tulee, jolloin kaikki, jotka haudoissa ovat, kuulevat hänen äänensä	TKIS	28 Älkää ihmetelkö tätä. Sillä hetki tulee, jolloin kaikki haudoissa olevat kuulevat Hänen äänensä
Biblia1776	28. Älkää tätä ihmetelkö; sillä hetki tulee, jona kaikki ne, jotka haudoissa ovat, saavat kuulla hänen äänensä.	CPR1642	28. Älkät ihmetelkö sillä hetki tule jona caikki ne jotca haudois owat saawat cuulla hänen änens.
UT1548	28. Elket site imectelkö/ Sille ette hetki tulepi/ Jossa caiki ne iotca Haudhois ouat/ pite henen änens cwleman. (Älkäät sitä ihmetelkö/ Sillä että hetki tuleepi/ Jossa kaikki ne jotka haudoissa owat/ pitää hänen äänensä kuuleman.)		
Gr-East	28. μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἧ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις	Text Receptus	28. μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

ακουσονται της φωνης αυτου 28. me
thaumazete touto oti erchetai ora en e
pantes oi en tois mnemeiois akousontai
tes fones autou

MLV19 28 Do° not marvel at this, because the hour
is coming in which all who are in the tombs
will be hearing his voice,

KJV 28. Marvel not at this: for the hour is
coming, in the which all that are in the
graves shall hear his voice,

Dk1871 28. Forundrer Eder ikke herover; thi den
Time kommer, paa hvilken alle de i
Gravene skulle høre hans Røst,

KXII 28. Förundrer eder icke öfver detta: ty
den stund skall komma, i hvilko alle de i
grifterna äro, skola höra hans röst.

PR1739 28. Äрге pange sedda immeks: sest tund
tulleb, millal keik, kes haudade sees on,
peawad temma heäle kuulma,

LT 28. Nesistebèkite tuo, nes ateina
valanda, kai visi, esantys kapuose, išgirs
Jo balsa.

Luther1912 28. Verwundert euch des nicht, denn es
kommt die Stunde, in welcher alle, die in
den Gräbern sind, werden seine Stimme
hören,

Ostervald-Fr 28. Ne soyez pas surpris de cela; car
l'heure vient que tous ceux qui sont
dans les sépulcres entendront sa voix,

RV'1862 28. No os maravilléis de esto; porque

SVV1750 28 Verwondert u daar niet over, want de

vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

ure komt, in dewelke allen, die in de graven zijn, Zijn stem zullen horen;

PL1881 28. Nie dziwujcież się temu; boć przyjdzie godzina, w którą wszyscy, co są w grobach, usłyszą głos jego;

Karoli^{1908H}_u 28. Ne csodálkozzatok ezen: mert eljő az óra, a melyben mindazok, a kik a koporsókban vannak, meghallják [15†] az ő szavát,

RuSV1876 28 Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

БКуліш 28. Не дивуйтесь сьому, бо прийде час, що в гробах почують голос Його,

FI33/38 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat paha tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

TKIS 29 ja tulevat esiin, ne, jotka ovat hyvää tehneet, elämän ylösnousemukseen, mutta ne, jotka ovat paha tehneet, tuomion ylösnousemukseen.

Biblia1776 29. Ja pitää tuleman edes ne, jotka hyvää tehneet ovat, elämän ylösnousemiseen, mutta jotka paha tehneet ovat, tuomion ylösnousemiseen.

CPR1642 29. Ja pitä edestuleman ne jotca hywä tehnet owat elämän ylösnousemiseen mutta jotca paha tehnet owat duomion ylösnousemiseen.

UT1548 29. Ja pite edheskeumen/ iotca hyue tehnet ouat/ Elemen ylesnousemiseen/ Mutta ne iotca paha tehnet ouat/ Domion

ylesnousemiseen. (Ja pitää edeskäymän/
jotka hywää tehneet owat/ Elämän
ylösnousemiseen/ Mutta ne jotka pahaa
tehneet owat/ tuomion ylösnousemiseen.)

Gr-East 29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ
ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ
φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
κρίσεως.

Text
Receptus 29. και εκπορευσονται οι τα αγαθα
ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε
τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν
κρισεως 29. kai ekporeusontai oi ta
agatha poiesantes eis anastasin zoes oi
de ta faula praksantes eis anastasin
kriseos

MLV19 29 and will travel out; those who did good
things, to the resurrection of life, and those
who practiced evil, to the resurrection of
judgment.

KJV 29. And shall come forth; they that have
done good, unto the resurrection of life;
and they that have done evil, unto the
resurrection of damnation.

Dk1871 29. og de skulle gaae frem, de, som have
gjort Godt, til Livsens Opstandelse, men de,
som have gjort Ondt til Dommens
Opstandelse.

KXII 29. Och de som väl hafva gjort, skola
framgå till lifsens uppståndelse; men de
som illa hafva gjort, till domsens
uppståndelse.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 29. Ja wälja tulles, kes on head teinud, ello ülestousmisseks; agga kes on pahha teinud, hukkamoistmisse ülestousmisseks.</p> | <p>LT 29. Ir tie, kurie darè gera, išeis gyvenimo prisikèlimui, o kurie darè blogateismo prisikèlimui.</p> |
| <p>Luther1912 29. und werden hervorgehen, die da Gutes getan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Übles getan haben, zur Auferstehung des Gerichts.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et sortiront: savoir, ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie; et ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y los que hicieron bien, saldrán a resurrección de vida; y los que hicieron mal, a resurrección de condenación.</p> | <p>SVV1750 29 En zullen uitgaan, die het goede gedaan hebben, tot de opstanding des levens, en die het kwade gedaan hebben, tot de opstanding der verdoemenis.</p> |
| <p>PL1881 29. I pójdą ci, którzy dobrze czynili, na powstanie żywota; ale ci, którzy źle czynili, na powstanie sądu.</p> | <p>Karoli1908H
u 29. És kijőnek; [16†] a kik a jót cselekedték, az élet feltámadására; a kik pedig a gonoszt művelték, a kárhozat feltámadására.</p> |
| <p>RuSV1876 29 и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло – в воскресение осуждения.</p> | <p>БКуліш 29. і повиходять: которі добро робили, в воскресеннє життя, а которі зло робили, в воскресеннє суду.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | <p>30 En minä itsestäni voi mitään tehdä.
Niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen; ja minun tuomioni on oikea, sillä minä en kysy omaa tahtoani, vaan hänen tahtoaan, joka on minut lähettänyt.</p> | TKIS | <p>30 En voi omatahtoisesti* mitään tehdä. Niin kuin kuulen, niin tuomitsen. Ja minun tuomioni on oikea, sillä en kysy omaa tahtoani, vaan Isän tahtoa, Hänen, joka on minut lähettänyt.</p> |
| Biblia1776 | <p>30. En minä itsestäni taida mitään tehdä: niinkuin minä kuulen, niin minä tuomitsen, ja minun tuomioni on oikia; sillä en minä etsi minun tahtoani, vaan Isän tahtoa, joka minun lähetti.</p> | CPR1642 | <p>30. En minä idzestäni woi mitän tehdä: nijncuin minä cuulen nijn minä duomidzen ja minun duomion on oikia: sillä en minä edzi minun tahtoani waan Isän tahto joca minun on lähettänyt.</p> |
| UT1548 | <p>30. Em mine woi itzesteni miten tehdä. Ninquin mine cwlen nin mine domitzen/ ia minun domion ombi oikeia/ Sille etten mine etzi minun tactoni/ wan Isen tacto/ ioca minun lehettänyt ombi. (En minä woi itsestäni mitään tehdä. Niinkuin minä kuulen niin minä tuomitsen/ ja minun tuomio ompii oikea/ Sillä etten minä etsi minun tahtoani/ waan Isän tahto/ joka minun lähettänyt ompii.)</p> | | |
| Gr-East | <p>30. οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ</p> | Text | <p>30. ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

οὐδέν. καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικάια ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Receptus οὐδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος 30. ου dunamai ego poiein ap emautou ουden kathos akouo krino kai e krisis e eme dikaia estin oti ου zeto to thelema to emon alla to thelema tou pempantos me patros

MLV19 30 I am able to do nothing from myself. As I hear, I judge, and my judgment is righteous, because I am not seeking my own will, but the will of the Father who sent me.

KJV 30. I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

Dk1871 30. Jeg kan slet intet gjøre af mig selv; ligesom jeg hører, dømmes jeg, og min Dom er retfærdig; thi jeg søger ikke min Villie, men Faderens Villie, som har udsendt mig.

KXII 30. Intet kan jag göra af mig sjelf. Som jag hörer, så dömer jag, och min dom är rätt; ty jag söker icke min vilja, utan Fadrens vilja, som mig sändt hafver.

PR1739 30. Minna ei woi issiennesest ühtegi tehha; minna moistan kohhut nenda kui ma

LT 30. Iš savęs Aš nieko negaliu daryti. Aš teisiu, kaip girdžiu, ir mano teismas

kulen, ja minno kohhus on öige, sest minna ei otsi mitte omma tahtmist, waid se Issa tahtmist, kes mind on läkkitanud.

teisingas, nes Aš ieškau ne savo valios, bet valios Tèvo, kuris mane siuntė''.

Luther¹⁹¹² 30. Ich kann nichts von mir selber tun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht; denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 30. Je ne puis rien faire de moi-même, je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste, car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Père qui m'a envoyé.

RV¹⁸⁶² 30. No puedo yo de mí mismo hacer algo: como oigo, juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del Padre que me envió.

SVV¹⁷⁵⁰ 30 Ik kan van Mijzelven niets doen. Gelijk Ik hoor, oordeel Ik, en Mijn oordeel is rechtvaardig; want Ik zoek niet Mijn wil, maar den wil des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

PL¹⁸⁸¹ 30. Nie mogęć ja sam od siebie nic czynić; jako słyszę, tak sądzę, a sąd mój jest sprawiedliwy; bo nie szukam woli mojej, ale woli tego, który mię posłał, Ojca.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 30. Én semmit sem [17†] cselekedhetem magamtól; a mint hallok, úgy ítélek, és az én ítéletem igazságos; mert nem a magam akaratát keresem, hanem annak [18†] akaratát, a ki elküldött engem, az Atyáét.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 Я ничего не могу творить Сам от Себя.

БКуліш 30. Не можу я робити від себе нічого:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

як чую, суджу; і суд мій праведний; бо не шукаю волі моєї, а волі пославшого мене Отця.

FI33/38 31 Jos minä itsestäni todistan, ei minun todistukseni ole pätevä.

TKIS 31 Jos todistan itsestäni, todistukseni ei ole pätevä.

Biblia1776 31. Jos minä itsestäni todistaisin, niin ei minun todistukseni olisi tosi.

CPR1642 31. Jos minä idzestäni todistaisin nijn ei minun todistuxen olisi tosi.

UT1548 31. Jos mine itzesteni todistaisin/ nin ei olisi minun todistuxen tosi/ (Jos minä itsestäni todistaisin/ niin ei olisi minun todistuksen tosi/)

Gr-East 31. Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

Text Receptus 31. εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης 31. ean ego marturo peri emautou e marturia mou ouk estin alethes

MLV19 31 If I testify concerning myself, my testimony is not true.

KJV 31. If I bear witness of myself, my witness is not true.

Dk1871 31. Dersom jeg vidner om mig selv, er mit

KXII 31. Om jag vittnar om mig sjelf, då är

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Vidnesbyrd ikke sandt.

mitt vittnesbörd icke sant.

- | | | | |
|------------|---|---------------------------------------|---|
| PR1739 | 31. Kui ma tunnistan issiennesest, siis ei olle mo tunnistus mitte tössine. | LT | 31. “Jei Aš pats apie save liudiju, mano liudijimas nėra tikras. |
| Luther1912 | 31. So ich von mir selbst zeuge, so ist mein Zeugnis nicht wahr. | Ostervald-Fr | 31. Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoignage n'est pas digne de foi. |
| RV'1862 | 31. Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero. | SVV1750 | 31 Indien Ik van Mijzelven getuig, Mijn getuigenis is niet waarachtig. |
| PL1881 | 31. Jeżelić ja sam o sobie świadczę, świadectwo moje nie jest prawdziwe. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H | 31. Ha én teszek [19†] bizonyágot magamról, az én bizonyágtételem nem igaz. |
| RuSV1876 | 31 Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. | БКуліш | 31. Коли я свідкую про себе, свідчення моє не правдиве. |
| FI33/38 | 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja minä tiedän, että se todistus, jonka hän minusta todistaa, on pätevä. | TKIS | 32 On toinen, joka todistaa minusta, ja tiedän, että todistus, jonka Hän minusta todistaa, on pätevä. |
| Biblia1776 | 32. Toinen on, joka todistaa minusta, ja | CPR1642 | 32. Toinen todista minusta ja minä |

minä tiedän, että hänen todistuksensa on tosi, jonka hän minusta todistaa.

tiedän että hänen todistuxens on tosi
cuin hän minusta todista.

UT1548 32. Toinen ombi ioca todistapi minusta/ ia mine tieden ette henen todistuxens ombi tosi/ ionga hen minusta todhista. (Toinen ompi joka todistaapi minusta/ ja minä tiedän että hänen todistuksensa ompi tosi/ jonka hän minusta todistaa.)

Gr-East 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

Text Receptus 32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ καὶ οἶδα ὅτι ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ 32. allos estin o marturon peri emou kai oida oti alethes estin e marturia en marturei peri emou

MLV19 32 It is another who is testifying concerning me, and I know that the testimony which he is testifying concerning me is true.

KJV 32. There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

Dk1871 32. Der er en Anden, som vidner om mig, og jeg veed, at det Vidnesbyrd er sandt, som han vidner om mig.

KXII 32. En annar är, som vittnar om mig; och jag vet, att det vittnesbörd sant är, som han vittnar om mig.

- PR1739 32. Üks teine on, kes minnust tunnistas, ja ma tean, et se tunnistas tössine on, mis temma minnust tunnistas.
- LT 32. Bet apie mane liudija kitas, ir Aš žinau, kad Jo liudijimas, kuriuo Jis liudija apie mane, yra tikras.
- Luther1912 32. Ein anderer ist's, der von mir zeugt; und ich weiß, daß das Zeugnis wahr ist, das er von mir zeugt.
- Ostervald-Fr 32. Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.
- RV'1862 32. Otro es el que da testimonio de mí; y yo sé que el testimonio que él da de mí, es verdadero.
- SVV1750 32 Er is een ander, die van Mij getuigt, en Ik weet, dat de getuigenis, welke hij van Mij getuigt, waarachtig is.
- PL1881 32. Inszy jest, co o mnie świadczy, i wiem, że prawdziwe jest świadectwo, które wydaje o mnie.
- Karoli1908H_u 32. Más az, a ki bizonyságot [20†] tesz rólam; és tudom, hogy igaz az a bizonyságtétel, a melylyel bizonyságot tesz rólam.
- RuSV1876 32 Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.
- БКуліш 32. Інший єсть, хто свідкує про мене; і я знаю, що правдиве свідчення, котре про мене свідкує.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	33 Te lähetitte lähettäviä Johanneksen luo, ja hän todisti sen, mikä totta on.	TKIS	33 Te lähetitte lähettäviä Johanneksen luo, ja hän todisti totuuden puolesta.
Biblia1776	33. Te lähetitte Johanneksen tykö, ja hän todisti totuuden.	CPR1642	33. Te lähetitte Johannexen tygö ja hän todisti totuuden.
UT1548	33. Te lehetitte Johannesen tyge/ ia hen todisti totudhen. (Ja lähetitte Johanneksen tykö/ ja hän todisti totuuden.)		
Gr-East	33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·	Text Receptus	33. ὑμεῖς ἀπεσταλκατε πρὸς ἰωαννην καὶ μεμαρτυρηκεν τῇ ἀληθεια 33. uweis apestalkate pros ioannen kai memartvuren te aletheia
MLV19	33 You ^o have sent (people) to John, and he has testified to the truth.	KJV	33. Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
Dk1871	33. I have sendt til Johannes, og han har vidnet for Sandheden.	KXII	33. I sänden till Johannes, och han gaf vittnesbörd till sanningen;
PR1739	33. Teie ollete läkkitanud Joannesse jure, ja temma on töele töt tunnistanud.	LT	33. Jūs buvote nusiuntę pas Joną, ir jis paliudijo tiesą.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 33. Ihr schicket zu Johannes, und er zeugte von der Wahrheit.	Ostervald-Fr 33. Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.
RV'1862 33. Vosotros enviasteis a Juan, y él dió testimonio a la verdad.	SVV1750 33 Gijlieden hebt tot Johannes gezonden, en hij heeft der waarheid getuigenis gegeven.
PL1881 33. Wyście śłali do Jana, a on dał świadectwo prawdzie.	Karoli1908H u 33. Ti elküldtetek Jánoshoz, és bizonyságot [21†] tett az igazságról.
RuSV1876 33 Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.	БКуліш 33. Ви послали до Йоана, й свідкував правді.
FI33/38 34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te pelastuisitte.	TKIS 34 Mutta minä en ota vastaan todistusta ihmiseltä, vaan sanon tämän, jotta te pelastuisitte.
Biblia1776 34. Mutta en minä ihmiseltä todistusta ota; vaan minä sanoin näitä, että te autuaaksi tulisitte.	CPR1642 34. Mutta en minä ihmiseldä todistust ota waan minä sanon sen että te autuaxi tulisitta.
UT1548 34. Mutta em mine inhimiselde todistust ota/ Wan sen mine sanon senpäle ette te autuaxi tulisitta. (Mutta en minä ihmisiltä todistusta ota/ Waan sen minä sanon sen	

päälle että te autuaaksi tulisitte.)

Gr-East	34. ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.	Text Receptus	34. εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε 34. ego de ou para anthropou ten marturian lamβano alla tauta lego ina vmeis sothete
MLV19	34 But the testimony which I receive is not from man, but I am saying these things, in order that you ^o might save yourselves.	KJV	34. But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.
Dk1871	34. Men ikke fra et Menneske henter jeg Vidnesbyrd; dog dette siger jeg, paa det I skulle frelses.	KXII	34. Men jag tager intet vittnesbörd af mennisko; utan säger detta, på det I skolen varda salige.
PR1739	34. Agga minna ei wotta tunnistust innimesset; waid sedda ütlen minna, et teie önsaks saaksite.	LT	34. Aš neieškau žmogaus liudijimo, bet šitai kalbu tam, kad būtumėte išgelbėti.
Luther1912	34. Ich aber nehme nicht Zeugnis von Menschen; sondern solches sage ich, auf	Ostervald-Fr	34. Pour moi, je ne recherche point le témoignage de l'homme, mais je dis ceci,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	daß ihr selig werdet.		afin que vous soyez sauvés.
RV'1862	34. Empero yo no tomo el testimonio de hombre: mas digo estas cosas, para que vosotros seais salvos.	SVV1750	34 Doch Ik neem geen getuigenis van een mens; maar dit zeg Ik, opdat gijlieden zoudt behouden worden.
PL1881	34. Ale ja nie od człowieka świadectwo biorę, ale to mówię, abyście wy byli zbawieni.	Karoli ^{1908H} u	34. De én nem embertől nyerem a bizonyságtételt; hanem ezeket azért mondom, hogy ti megtartassatok.
RuSV1876	34 Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.	БКуліш	34. Я же не від чоловіка свідчення приймаю, а глаголю се, щоб ви спаслись.
FI33/38	35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te tahdoitte ainoastaan hetken iloittaa hänen valossansa.	TKIS	35 Hän oli palava ja loistava lamppu, mutta te halusitte hetken iloittaa hänen valossaan.
Biblia1776	35. Hän oli palavainen ja paistavainen kynttilä; mutta te tahdoitte ainoastaan vähän aikaan riemuita hänen valkeudessansa.	CPR1642	35. Hän oli palawainen ja paistawainen Kyntilä mutta te tahdoitta ainoastans vähän aica riemuita hänen walkeudesans.
UT1548	35. Hen oli palauainen ia paistauainen Kynttele/ Mutta te tahdoitta wehen aica		

riemuita henen walkeudesans. (Hän oli palawainen ja paistawainen kynttilä/ Mutta te tahdoitte wähän aikaa riemuita hänen walkeudessansa.)

Gr-East	35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.	Text Receptus	35. εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου 35. ekeinos en o luchnos o kaiomenos kai fainon umeis de ethelesate agalliasthenai pros oran en to foti avtou
MLV19	35 He was that lamp which burns and appears (bright), and you ^o willed to be glad for a short-time in his light.	KJV	35. He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
Dk1871	35. Han har et brændende og skinnende Lys; men I have til en Tid villet fryde Eder ved hans Lys.	KXII	35. Han var ett brinnande och skinande ljus; och I villen en tid långt fröjdas i hans ljus.
PR1739	35. Temma olli üks künal, mis põlles ja	LT	35. Jonas buvo degantis ir šviečiantis

paistis; agga teie tahtsite ürrikesseks aiaks
temma walgusse sees wägga röömsad olla.

žiburys, tačiau jūs panorėjote tik
valandėlę jo šviesa pasidžiaugti.

Luther1912 35. Er war ein brennend und scheinend
Licht; ihr aber wolltet eine kleine Weile
fröhlich sein in seinem Lichte.

Ostervald-Fr 35. Jean était la lampe qui brûle, et qui
luit, et vous avez voulu, pour un
moment, vous réjouir à sa lumière.

RV'1862 35. El era antorcha que ardía, y alumbraba;
y vosotros quisisteis regocijaros por un
poco en su luz.

SVV1750 35 Hij was een brandende en lichtende
kaars; en gij hebt ulieden voor een
korten tijd in zijn licht willen verheugen.

PL1881 35. Onci był świecą gorejącą i świecą, a
wyście się chcieli do czasu poradować w
światłości jego.

Karoli1908H
u 35. Ó az égó és fénylő szövetnek vala, ti
pedig csak egy ideig akartatok
örvendezni az ő világosságában.

RuSV1876 35 Он был светильник, горящий и
светящий; а вы хотели малое время
порадоваться при свете его.

БКуліш 35. Той був світильник горючий і
світлючий; ви ж хотіли повеселитись
на часину світлом його.

FI33/38 36 Mutta minulla on todistus, joka on
suurempi kuin Johanneksen; sillä ne teot,
jotka Isä on antanut minun täyttäväkseni,
ne teot, jotka minä teen, todistavat minusta,

TKIS 36 Minulla on kuitenkin suurempi
todistus kuin Johanneksen. Sillä ne teot,
jotka Isä on antanut minulle, että ne
täyttäisin, itse ne teot, jotka teen,

että Isä on minut lähettänyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johanneksen; sillä ne työt, jotka Isä antoi minulle täyttääkseni, ne työt, jotka minä teen, todistavat minusta, että Isä minun lähetti,

UT¹⁵⁴⁸ 36. Mutta minulla ombi surembi todhistus quin Johannesen todhistus. Sille ette ne tegot jotca Ise minulle annoi/ ette mine ne teuteisin/ ne sama tegot jotca mine teen todistauat minusta/ ette Ise minun lehetti. (Mutta minulla ompi suurempi todistus kuin Johanneksen todistus. Sillä että ne teot jotka Isä minulle annoit/ että minä ne täyttäisin/ ne samat teot jotka minä teen todistawat minusta/ että Isä minun lähetti.)

Gr-East 36. ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε.

todistavat minusta, että Isä on minut lähettänyt.

CPR¹⁶⁴² 36. Mutta minulla on suurempi todistus kuin Johannexen todistus: sillä ne tegot jotca Isä andoi minulle täyttäxeni ne työt jotca minä teen todistawat minusta että Isä minun lähetti.

Text Receptus 36. εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν 36. ego de

echo ten marturian meizo tou ioannou ta gar erga a edoken moi o pater ina teleioso avta avta ta erga a ego poio marturei peri emou oti o pater me apestalken

MLV19 36 But the testimony which I have is greater (than) John's; for* the works which the Father gave to me, in order that I should complete, these same works which I am doing, testify concerning me, that the Father has sent me.

KJV 36. But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

Dk1871 36. Men jeg har et større Vidnesbyrd end Johannes'; thi de Gjærninger, som Faderen har givet mig at fuldkomme, disse Gjærninger, som jeg gjør, vidne om mig, at Faderen har udsendt mig.

KXII 36. Men jag hafver ett större vittnesbörd än Johannis vittnesbörd; ty de verk, som Fadren hafver gifvit mig att jag skall fullborda, de samma verk, som jag gör, vittna om mig, att Fadren hafver sändt mig.

PR1739 36. Agga minnul on surem tunnistus, kui Joannesse tunnistus; sest need teud, mis Issa minnule on annud, et ma neid pean

LT 36. O Aš turiu aukštesnį liudijimą negu Jono: tie darbai, kuriuos man skyrė nuveikti Tėvas, patys darbai, kuriuos Aš

löppetama, needsammad teud, mis minna teen, tunnistawad minnust, et Issa mind läkkitanud.

darau,liudija apie mane, kad mane siuntè Tèvas.

Luther¹⁹¹² 36. Ich aber habe ein größeres Zeugnis; denn des Johannes Zeugnis; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, eben diese Werke, die ich tue, zeugen von mir, daß mich der Vater gesandt habe.

Ostervald-Fr 36. Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que mon Père m'a donné d'accomplir, ces œuvres même que je fais, rendent de moi ce témoignage, que mon Père m'a envoyé.

RV¹⁸⁶² 36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, es a saber, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

SVV¹⁷⁵⁰ 36 Maar Ik heb een getuigenis meerder, dan die van Johannes; want de werken, die Mij de Vader gegeven heeft, om die te volbrengen, dezelve werken, die Ik doe, getuigen van Mij, dat Mij de Vader gezonden heeft.

PL¹⁸⁸¹ 36. Ale ja mam świadectwo większe niż Janowe; albowiem sprawy, które mi dał Ojciec, abym je wykonał, te same sprawy, które ja czynię, świadczą o mnie, iż mię Ojciec posłał.

Karoli^{1908H}_u 36. De nékem nagyobb bizonyágom van a Jánosénál: mert azok a dolgok, a melyeket rám bízott az Atya, hogy elvégezzem azokat, azok a dolgok, a melyeket én cselekszem, tesznek [22†] bizonyágot rólam, hogy az Atya

kuldött engem.

RuSV1876 36 Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

БКуліш 36. Я ж маю свідчення більше Йоанового: діла бо, що дав мені Отець, щоб їх скінчити, ті діла, що я роблю, свідкують про мене, що Отець мене післав.

FI33/38 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, hän on todistanut minusta. Te ette ole koskaan kuulleet hänen ääntänsä ettekä nähneet hänen muotoansa,

TKIS 37 Ja Isä, joka on minut lähettänyt, *on itse* todistanut minusta. Ette ole koskaan kuulleet Hänen ääntään ettekä nähneet Hänen muotoaan,

Biblia1776 37. Ja Isä, joka minun lähetti, hän todistaa minusta. Ette ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet eli hänen muotoansa nähneet,

CPR1642 37. Ja Isä joca minun lähetti todista minusta. Ettäkö te ole coscan hänen äändäns cuullet eli hänen muotons nähnet?

UT1548 37. Ja se Ise ioca minun lehetti/ se sama todista minusta. Eike te ole coskan henen äändens cwlluet/ eike henen mootons nähnyet. (Ja se Isä joka minun lähetti/ se sama todistaa minusta. Eikä te ole koskaan hänen ääntänsä kuulleet/ eikä hänen muotoansa nähneet.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 37. καὶ ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακατε,</p>	<p>Text Receptus 37. και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε πωποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε 37. kai o pempas me pater avtos memartureken peri emou oute fonen avtou akekoate popote oute eidos avtou eorakate</p>
<p>MLV19 37 And the Father who sent me, he has testified concerning me. You^o have neither heard his voice at anytime, nor have seen his form.</p>	<p>KJV 37. And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.</p>
<p>Dk1871 37. Og Faderen, som har udsendt mig, har selv vidnet om mig; I have aldrig hverken hørt hans Røst eller seet hans Skikkelse.</p>	<p>KXII 37. Och Fadren, som mig sände, han hafver vittnat om mig: I hafven hvarken någon tid hört hans röst, eller sett hans skepelse;</p>
<p>PR1739 37. Ja se Issa, kes mind on läkkitanud, sesamma on minnust tunnistanud; teie ei olle ial temma heält kuulnud, egga temma näggo näinud.</p>	<p>LT 37. Ir mane pasiuntęs Tėvas pats paliudijo apie mane. Bet jūs niekad nesate girdėję Jo balso, nei regėję Jo pavidalo,</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 37. Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbe hat von mir gezeugt. Ihr habt nie weder seine Stimme gehört noch seine Gestalt gesehen,</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.</p> |
| <p>RV'1862 37. Y el Padre mismo que me envió, él dió testimonio de mí. Vosotros nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su parecer.</p> | <p>SVV1750 37 En de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Zelf van Mij getuigd. Gij hebt noch Zijn stem ooit gehoord, noch Zijn gedaante gezien.</p> |
| <p>PL1881 37. A Ojciec, który mię posłał, onże świadczył o mnie, któregoście wy głosu nigdy nie słyszeli, aniście osoby jego widzieli;</p> | <p>Karoli1908H
u 37. A ki elküldött engem, maga az Atya is bizonyságot tett [23†] rólam. Sem hangját nem hallottátok soha, sem ábrázatát [24†] nem láttátok.</p> |
| <p>RuSV1876 37 И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;</p> | <p>БКуліш 37. І пославший мене Отець сам свідкував про мене. Ані голосу Його не чули ви ніколи, ані виду Його не бачили;</p> |
| <p>FI33/38 38 eikä teillä ole hänen sanaansa teissä pysyväisenä; sillä te ette usko sitä, jonka</p> | <p>TKIS 38 eikä teillä ole Hänen sanaansa teissä pysyvänä, sillä ette usko sitä, jonka Hän</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	hän on lähettänyt.		on lähettänyt.
Biblia ¹⁷⁷⁶	38. Ja ei teillä ole hänen sanansa pysyväinen; sillä ette usko sitä, jonka hän lähetti.	CPR ¹⁶⁴²	38. Ei hänen Sanans ole teisä asuwa: sillä et te usco sitä jonga hän lähetti.
UT ¹⁵⁴⁸	38. Ja henen Sanans ei ole teisse asuuainen/ Sille ettei te vsko site ionga hen lehetti. (Ja hänen sanansa ei ole teissä asuwainen/ Sillä ettei te usko sitä jonka hän lähetti.)		
Gr-East	38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.	Text Receptus	38. καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε 38. kai ton logon autou ouk echete menonta en umin oti on apesteilen ekeinos touto vmeis ou pistevete
MLV ¹⁹	38 And you ^o do not have his word remaining in you ^o , because you ^o do not believe in that (man) whom he sent for this.	KJV	38. And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
Dk ¹⁸⁷¹	38. Og I have ikke hans Ord blivende i Eder; thi den, som han har udsendt, ham	KXII	38. Och hans ord hafven I icke blifvandes i eder; ty I tron icke honom,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

troe I ikke.

som han sändt hafver.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 38. Ja teil ei olle mitte temma sanna teie sees ollemas: sest teie ei ussu seddasinnast, kedda temma on läkkitanud. | LT | 38. ir neturite Jo žodžio, jumyse pasiliekančio, nes netikite Tuo, kuri Jis siuntė. |
| Luther1912 | 38. und sein Wort habt ihr nicht in euch wohnend; denn ihr glaubt dem nicht, den er gesandt hat. | Ostervald-Fr | 38. Et sa parole ne demeure pas en vous; puisque vous ne croyez point à celui qu'il vous a envoyé. |
| RV'1862 | 38. Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, a éste vosotros no creéis. | SVV1750 | 38 En Zijn woord hebt gij niet in u blijvende; want gij gelooft Dien niet, Dien Hij gezonden heeft. |
| PL1881 | 38. I słowa jego nie macie w sobie mieszkającego; albowiem, którego on posłał, temu nie wierzycie. | Karoli1908H
u | 38. Az ő ígéje sincs maradandóan bennetek: mert a kit ő elküldött, ti annak nem hisztek. |
| RuSV1876 | 38 и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. | БКуліш | 38. і слова Його не маєте пробуваючого в вас; бо кого післав Він, тому ви не віруєте. |
| FI33/38 | 39 Te tutkitte kirjoituksia, sillä teillä on | TKIS | 39 Te tutkitte Kirjoituksia, sillä arvelette |

mielestänne niissä iankaikkinen elämä, ja ne juuri todistavat minusta;

Biblia1776 39. Tutkikaat Raamatuita; sillä niissä te luulette teillänne ijankaikkisen elämän olevan, ja ne ovat, jotka todistavat minusta.

UT1548 39. Tutkicata Ramatuita/ Sille te leudette nijsse oleua' teillen ijancaikisen Elemen/ Ja ne ouat iotca todistauat minusta/ (Tutkikaat Raamatuita/ Sillä te löydätte niissä olewan teillen iankaikkisen elämän/ Ja ne owat jotka todistawat minusta/)

Gr-East 39. ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

MLV19 39 You^o are searching the Scriptures because you^o think that in them you^o have everlasting life, and these are those which

niissä omistavanne iäisen elämän, ja ne ovat ne, jotka todistavat minusta.

CPR1642 39. Tutkicat Ramatuita: sillä nijsä te luuletta teillen ijancaickisen elämän olewan ja ne todistawat myös minusta.

Text Receptus 39. ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου 39. erevnate tas grafas oti vmeis dokeite en avtais zoen aionion echein kai ekeinai eisin ai marturousai peri emou

KJV 39. Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

are testifying concerning me;

- | | | | |
|------------|---|-------------------------------|--|
| Dk1871 | 39. I ransage Skrifterne, fordi I mene i dem at have et evigt Liv; og disse er det, som vidne om mig. | KXII | 39. Ransaker Skrifterna; ty I menen eder hafva evinnerligit lif i dem; och de äro de som vittna om mig. |
| PR1739 | 39. Teie katsute kirjad läbbi, sest teie arwate, et teile nende sees on iggawenne ello, ja need on , mis minnust tunnistawad. | LT | 39. Jūs tyrinėjate Raštus, nes manote juose turį amžinąjį gyvenimą. O Raštai liudija apie mane, |
| Luther1912 | 39. Suchet in der Schrift; denn ihr meint, ihr habet das ewige Leben darin; und sie ist's, die von mir zeuget; | Ostervald-Fr | 39. Vous sondez les Écritures, parce qu'en elles vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi. |
| RV'1862 | 39. Escudriñád las Escrituras; porque a vosotros os parece, que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí; | SVV1750 | 39 Onderzoekt de Schriften; want gij meent in dezelve het eeuwige leven te hebben; en die zijn het, die van Mij getuigen. |
| PL1881 | 39. Badajcież się Pism; boć się wam zda, że w nich żywot wieczny macie, a one są, które świadectwo wydawają o mnie. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H
u | 39. Tudakozzátok [25†] az írásokat, mert azt hiszitek, hogy azokban van a ti örök életetek; és ezek azok, a melyek |

bizonyságot [26†] tesznek rólam;

RuSV1876 39 Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.	БКуліш 39. Прослідіть писання; бо ви думаете в них життє вічне мати; й ті свѣдкують про мене.
FI33/38 40 ja te ette tahdo tulla minun tyköni, että saisitte elämän.	TKIS 40 Mutta te ette tahdo tulla minun luokseni, jotta saisitte elämän.
Biblia1776 40. Ja ette tahdo tulla minun tyköni, että te saisitte elämän.	CPR1642 40. Ja et te tahdo tulla minun tygöni että te saisitta elämän.
UT1548 40. Ja ette te tado tulla minun tykeni/ että te saisitta Elemen. (Ja että te tahdo tulla minun tyköni/ että te saisitte elämän.)	
Gr-East 40. καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν ἔχητε.	Text Receptus 40. και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε 40. kai ou thelete elthein pros me ina zoen echete
MLV19 40 and you ^o are not willing to come to me, in order that you ^o may have life.	KJV 40. And ye will not come to me, that ye might have life.
Dk1871 40. Og I ville ikke komme til mig, at I	KXII 40. Och I viljen icke komma till mig, att I

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kunne have Livet.

måtten få lif.

PR1739	40. Agga teie ei tahha mitte miño jure tulla, et teie ello saaksite.	LT	40. bet jūs nenorite ateiti pas mane, kad turētumēte gyvenimā''.
Luther1912	40. und ihr wollt nicht zu mir kommen, daß ihr das Leben haben möchtet.	Ostervald-Fr	40. Et vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.
RV'1862	40. Y no queréis venir a mí, para que tengáis vida.	SVV1750	40 En gij wilt tot Mij niet komen, opdat gij het leven moogt hebben.
PL1881	40. A wždy do mnie przyjsć nie chcecie, abyście żywot mieli.	Karoli1908H u	40. És nem akartok hozzám jőni, hogy életetek [27+] legyen!
RuSV1876	40 Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.	БКуліш	40. Та не хочете прийти до мене, щоб життє мати.
FI33/38	41 En minä ota vastaan kunniaa ihmisiltä;	TKIS	41 En ota vastaan kunniaa ihmisiltä.
Biblia1776	41. En minä pyydä kunniaa ihmisiltä;	CPR1642	41. En minä pyydä cunniata ihmisildä:
UT1548	41. Em mine Cunnia ota Inhimisilde/ (En minä kunniaa ota ihmisiltä/)		
Gr-East	41. δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω	Text	41. δοξαν παρα ανθρωπων ου

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Receptus λαμβανω 41. doksan para anthropon ou
lamβano

MLV19 41 I am not receiving glory from men.

KJV 41. I receive not honour from men.

Dk1871 41. Jeg tager ikke Ære af Mennesker;

KXII 41. Jag tager ingen pris af menniskor.

PR1739 41. Minna ei noua mitte au innimestest.

LT 41. “Šlovès iš žmonių Aš nepriimu.

Luther1912 41. Ich nehme nicht Ehre von Menschen;

Ostervald-Fr 41. Je ne reçois point ma gloire de la part
des hommes;

RV'1862 41. Gloria de los hombres no recibo.

SVV1750 41 Ik neem geen eer van mensen;

PL1881 41. Chwały od ludzi nie przyjmuje.

Karoli1908H
u 41. Dicsőséget emberektől nem nyerek.

RuSV1876 41 Не принимаю славы от человеков,

БКуліш 41. Чести від людей не приймаю.

FI33/38 42 mutta minä tunnen teidät, ettei teillä ole
Jumalan rakkautta itsessänne.

TKIS 42 Mutta tunnen teidät, että teillä ei ole
Jumalan rakkautta itsessänne.

Biblia1776 42. Vaan minä tunnen teidät, ettei teissä ole
Jumalan rakkaus.

CPR1642 42. Sillä minä tunnen teidän ettei teisä
ole Jumalan rakkaus.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	42. Wan mine tunnen teien ettei teisse ole Jumalan rackaus. (Waan minä tunnen teidän ettei teissä ole Jumalan rakkaus.)		
Gr-East	42. ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	Text Receptus	42. ἀλλ ἐγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις 42. all egnoka umas oti ten agapen tou theou ouk echete en eautois
MLV19	42 But I know you ^o , that you ^o do not have the love* of God in yourselves.	KJV	42. But I know you, that ye have not the love of God in you.
Dk1871	42. men jeg kjender Eder, at I have ikke Guds Kjærlighed i Eder.	KXII	42. Men jag känner eder, att I icke hafven Guds kärlek uti eder.
PR1739	42. Agga minna tunnen teid, et Jummala armastus teie sees ei olle.	LT	42. Aš žinau, kad neturite savyje Dievo meilės.
Luther1912	42. aber ich kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch habt.	Ostervald-Fr	42. Mais je sais que vous n'avez point en vous-mêmes l'amour de Dieu.
RV'1862	42. Mas yo os conozco, que no tenéis el amor de Dios en vosotros.	SVV1750	42 Maar Ik ken ulieden, dat gij de liefde Gods in uzelfen niet hebt.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	42. Alem was poznał, że miłości Bożej nie macie w sobie.	Karoli ^{1908H} u	42. De ismerlek benneteket, hogy az Istennek szeretete nincs meg bennetek:
RuSV1876	42 НО ЗНАЮ ВАС: ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ В СЕБЕ ЛЮБВИ К БОГУ.	БКуліш	42. Та я спізнав вас, що любови Божої не маєте в собі.
FI33/38	43 Minä olen tullut Isäni nimessä, ja te ette ota minua vastaan; jos toinen tulee omassa nimessään, niin hänet te otatte vastaan.	TKIS	43 Olen tullut Isäni nimessä ettekä te ota minua vastaan. Jos toinen tulee omassa nimessään, hänet te otatte vastaan.
Biblia1776	43. Minä tulin Isäni nimeen, ja ette minua ota vastaan; jos joku tulee omalla nimellänsä, niin te sen otatte vastaan.	CPR1642	43. Minä tulin Isäni nimeen ja et te rupe minua wastan jos jocu tule omalla nimelläns nijn te rupetta händä wastan.
UT1548	43. Mine tulin minun Iseni nimeen/ ia ette te minua wastanrupe/ Jos toinen tulepi Omalla nimellens/ site te wastanrupiat. (Minä tulin minun Isäni nimeen/ ja ette te minua wastaan rupea/ Jos toinen tulepi omalla nimellänsä/ sitä te wastaan rupeat.)		
Gr-East	43. ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν	Text Receptus	43. εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἄλλος ἔλθη ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ,
ἐκεῖνον λήψεσθε.

αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω
εκεινον ληψεσθε 43. ego elelutha en to
onomati tou patros mou kai ou
lambanete me ean allos elthe en to
onomati to idio ekeinon lepesthe

MLV19 43 I have come in the name of my Father,
and you^o are not receiving me. If another
comes in his own name, you^o will be
receiving that (man).

KJV 43. I am come in my Father's name, and
ye receive me not: if another shall come
in his own name, him ye will receive.

Dk1871 43. Jeg er kommen i min Faders Navn, og I
annamme mig ikke; dersom en Anden
kommer i sit eget Navn, han skulle I
annamme.

KXII 43. Jag är kommen i mins Faders Namn,
och I anammen mig icke; kommer en
annar i sitt eget namn, den varden I
anammande.

PR1739 43. Minna ollen omma Issa nimmel tulnud,
ja teie ei wotta mind mitte wasto: kui teine
tulleb omma ennese nimmel, tedda wottate
teie wasto.

LT 43. Aš atėjau savo Tėvo vardu, o jūs
manęs nepriimate. Jei kitas ateitų savo
vardu, tą jūs priimtumėte.

Luther1912 43. Ich bin gekommen in meines Vaters

Ostervald-Fr 43. Je suis venu au nom de mon Père, et

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So ein anderer wird in seinem eigenen Namen kommen, den werdet ihr annehmen.

vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

RV'1862 43. Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, a aquel recibiréis.

SVV1750 43 Ik ben gekomen in den Naam Mijns Vaders, en gij neemt Mij niet aan; zo een ander komt in zijn eigen naam, dien zult gij aannemen.

PL1881 43. Jam przyszedł w imieniu Ojca mego, a nie przyjmujecie mnie: jeźliżby przyszedł inny w imieniu swoim, onego przyjmiecie.

Karoli^{1908H}_u 43. Én az én Atyám nevében jöttem, és nem fogadtatok be engem; ha más jőne a maga nevében, azt befogadnátok.

RuSV1876 43 Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

БКуліш 43. Я прийшов в ім'я Отця мого, і не приймаєте мене. Коли інший прийде в ім'я своє, того приймете.

FI33/38 44 Kuinka te voisitte uskoa, te, jotka otatte vastaan kunniaa toinen toiseltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee häneltä, joka yksin on Jumala?

TKIS 44 Kuinka te voisitte uskoa, kun* otatte vastaan kunniaa toisiltanne, ettekä etsi sitä kunniaa, mikä tulee ainoalta Jumalalta?

Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Kuinka te taidatte uskoa, jotka otatte kunnian toinen toiseltanne, ja sitä kunniaa, joka ainoalta Jumalalta tulee, ette etsi?

CPR¹⁶⁴² 44. Cuinga te taidatte usco jotca otatte cunnian toinen toiseldan? ja sitä cunniata joca ainoalda Jumalalda tule et

te edzi.

- UT1548 44. Quinga te woitte vskoa/ iotka teiste
Cunnian keskenen otatte? Ja site Cunnia
ioca ainoast Jumalast tulepi/ ette te etzi?
(Kuinka te woitte uskoa/ jotka teistä
kunnian keskenään otatte? Ja sitä kunniaa
joka ainoasta Jumalasta tuleepi/ ette te
etsi?)
- Gr-East 44. πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν
παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ
ζητεῖτε;
- Text Receptus 44. πως δυνασθε υμεις πιστευσαι
δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες
και την δοξαν την παρα του μονου
θεου ου ζητειτε 44. pos dunasthe vmeis
pisteusai doksan para allelon
lambranontes kai ten doksan ten para tou
monou theou ou zeteite
- MLV19 44 How are you^o able to believe, receiving
glory from one another, and (yet) you^o are
not seeking the glory that (comes) from
God alone?
- KJV 44. How can ye believe, which receive
honour one of another, and seek not the
honour that cometh from God only?
- Dk1871 44. Hvorledes kunne I troe, I, som tage Ære
- KXII 44. Huru kunnen I tro, I som tagen pris

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

af hverandre, og den Ære, som er af den eneste Gud, søge I ikke?

hvar af androm; och den pris, som kommer allena af Gudi, söken I intet.

PR1739 44. Kuida woite teie uskuda, kui teie au teine teise käest nouate, ja ei otsi mitte sedda au, mis ükspäinis x Jummalast tulleb?

LT 44. Kaipgi jūs galite tikėti, jeigu vienas iš kito priimate šlovę, o tos šlovės, kuri iš vieno Dievo ateina, neieškote?

Luther1912 44. Wie könnet ihr glauben, die ihr Ehre voneinander nehmet? und die Ehre, die von Gott allein ist, suchet ihr nicht.

Ostervald-Fr 44. Comment pouvez-vous croire, quand vous tirez votre gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

RV'1862 44. ¿Cómo podéis vosotros crear, los que tomáis gloria los unos de los otros? y no buscáis la gloria que de solo Dios viene.

SVV1750 44 Hoe kunt gij geloven, gij, die eer van elkander neemt, en de eer, die van God alleen is, niet zoekt?

PL1881 44. Jakoż wy możecie wierzyć, chwałę jedni od drugich przyjmując, ponieważ chwały, która jest od samego Boga, nie szukacie?

Karoli1908H
u 44. Mimódon hihettek ti, a kik egymástól nyertek dicsőséget, és azt a dicsőséget, a mely az egy [28†] Istentől van, nem keresitek?

RuSV1876 44 Как вы можете верить, когда друг от

БКуліш 44. Як ви можете вірувати, славу один

друга принимаете славу, а славы,
которая от Единого Бога, не ищете?

од одного приймаючи, а слави, що від
одного Бога, не шукаете?

- FI33/38 45 Älkää luulko, että minä olen syyttävä teitä Isän tykönä; teillä on syyttäjänne, Mooses, johon te panette toivonne.
- Biblia1776 45. Älkäät luulko, että minä minä kannan Isän edessä teidän päällenne: se on, koka teidän päällenne kantaa, Moses, johonka te turvaatte.
- UT1548 45. Elket lwlko ette mine canna' teiden pälen Isen edes/ ombi se ioca teiden pälen candabi/ Moses/ ionga päle te toiuotta. (Älkäät luulko että minä kannan teidän päällen Isän edes/ ompi se joka teidän päällen kantaapi/ Moses/ jonka päälle te toiwotte.)
- Gr-East 45. μή δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε.

- TKIS 45 Älkää luulko, että minä syytän Isän luona. Teillä on syyttäjä, Mooses, johon panette toivonne.
- CPR1642 45. Älkät luulco että minä kannan Isän edes teidän päällen on se joca canda Moses johonga te turwatte:
- Text Receptus 45. μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε 45. me dokeite oti ego kategoreso umon pros ton patera estin o

kategoron umon moses eis on vmeis
elpikate

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 45 Do^o not think that I will be accusing you^o to the Father. There is one who is accusing you^o, Moses, in whom you^o have hoped.</p> | <p>KJV 45. Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.</p> |
| <p>Dk1871 45. Tænker ikke, at jeg vil anklage Eder for Faderen; der er den, som Eder anklager, Moses, paa hvem I haabe.</p> | <p>KXII 45. I skolen icke mena, att jag skall anklaga eder för Fadren; det är en, som eder anklagar, nämliga Moses, den I hoppens uppå.</p> |
| <p>PR1739 45. Äрге möttelge, et minna teie peäle tahhan kaebada Issa jures; üks on, kes teie peäle kaebab, Moses, kelle peäle teie lodate.</p> | <p>LT 45. Nemanykite, kad Aš jus kaltinsiu Tėvui! Jūsų kaltintojas yra Mozė, į kurį esate savo viltis sudėję.</p> |
| <p>Luther1912 45. Ihr sollt nicht meinen, daß ich euch vor dem Vater verklagen werde; es ist einer, der euch verklagt, der Mose, auf welchen ihr hofft.</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Ne pensez point que moi je vous accuse devant le Père; Moïse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.</p> |
| <p>RV'1862 45. No pensáis que yo os tengo de acusar</p> | <p>SVV1750 45 Meent niet, dat Ik u verklagen zal bij</p> |

delante del Padre: hay quien os acusa, es a saber, Moisés, en quien vosotros esperáis.

den Vader; die u verklaagt, is Mozes, op welken gij gehoopt hebt.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 45. Nie mniemajcie, abym ja was miał oskarżać przed Ojcem; jestci, który skarży na was, Mojżesz, w którym wy nadzieję macie. | Karoli ^{1908H}
u | 45. Ne állítsátok, hogy én vádollar majd benneteket az Atyánál; van a ki vádol titeket, Mózes, a kiben ti reménykedtetek. |
| RuSV1876 | 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете. | БКуліш | 45. Не думайте, що я обвинувачу вас перед Отцем: є хто винуватить вас: Мойсей, що на него вповаєте. |
| FI33/38 | 46 Sillä jos te Moosesta uskoisitte, niin te uskoisitte minua; sillä minusta hän on kirjoittanut. | TKIS | 46 Sillä jos Moosesta uskoisitte, uskoisitte minua, sillä minusta hän on kirjoittanut. |
| Biblia1776 | 46. Sillä jos te olisitte Moseksen uskoneet, niin te olisitte minun uskoneet; sillä minusta on hän kirjoittanut. | CPR1642 | 46. Sillä jos te olisitta Mosexen usconet niin te myös olisitta minungin usconet: sillä minusta on hän kirjoittanut. |
| UT1548 | 46. Sille ios te olisitta vskonett Mosesen/ Nin te olisitta mös minun vskoneet/ Sille ette minusta hen on kirioittanut. (Sillä jos te olisitte uskoneet Moseksen/ Niin te olisitte myös minun uskoneet/ Sillä että minusta | | |

hän on kirjoittanut.)

Gr-East	46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.	Text Receptus	46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε μωσῆ ἐπιστεύετε ἂν ἐμοὶ περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν 46. ei gar episteuete mose episteuete an emoi peri gar emou ekeinos egrapsen
MLV19	46 For* if you° believed in Moses, you° would believe in me; for* that (man) wrote concerning me.	KJV	46. For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
Dk1871	46. Dersom I troede Moses, troede I vel mig; thi han har skrevet om mig.	KXII	46. Haden I trott Mosi, så haden I ock trott mig; ty om mig hafver han skrifvit.
PR1739	46. Sest kui teie Mosest ussuksite, siis ussuksite teie ka mind: sest temma on minnust kirjotanud.	LT	46. Jeigu jūs tikētumēte Moze, tai tikētumēte ir manimi, nes jis rašē apie mane.
Luther1912	46. Wenn ihr Mose glaubtet, so glaubtet ihr auch mir; denn er hat von mir geschrieben.	Ostervald-Fr	46. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car il a écrit de moi.
RV'1862	46. Porque si vosotros creyeseis a Moisés,	SVV1750	46 Want indien gij Mozes geloofdet, zo

creeríais a mí; porque de mí escribió él.

zoudt gij Mij geloven; want hij heeft van Mij geschreven.

PL1881 46. Bo gdybyście wierzyli Mojżeszowi, wierzylibyście i mnie; gdyż on o mnie pisał.

Karoli1908H
u 46. Mert ha hinnétek Mózesnek, nékem is hinnétek; mert én rólam írt [29†] ő.

RuSV1876 46 Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.

БКуліш 46. Коли б ви вірували Мойсейові, вірували б мені; бо про мене той писав.

FI33/38 47 Mutta jos te ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka te uskoisitte minun sanojani?"

TKIS 47 Mutta jos ette usko hänen kirjoituksiaan, kuinka uskoisitte minun sanojani?"

Biblia1776 47. Jos ette hänen kirjoituksiansa usko, kuinkas te minun sanani uskotte?

CPR1642 47. Jos et te hänen Kirjoituxians usco cuingast te minun sanani uscotta?

UT1548 47. Jos ette te hene' kirioituxians vsko/ Quinga te minun sanani vskotta? (Jos ette te hänen kirjoituksiansa usko/ Kuinka te minun sanaani uskotte?)

Gr-East 47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γραμμασιν οὐ

Text
Receptus 47. εἰ δε τοις εκεινου γραμμασιν ου

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι
πιστεύσετε;

ΠΙΣΤΕΥΕΤΕ ΠΩΣ ΤΟΙΣ ΕΜΟΙΣ ΡΗΜΑΣΙΝ
ΠΙΣΤΕΥΣΕΤΕ 47. ei de tois ekeinou
grammasin ou pisteвете pos tois emois
remasin pisteusetе

MLV19 47 But if you^o do not believe the Scriptures
of that (man), how will you^o believe my
declarations?

KJV 47. But if ye believe not his writings,
how shall ye believe my words?

Dk1871 47. Men troe I ikke hans Skrifter, hvorledes
skulle I troe mine Ord?

KXII 47. Men tron I icke hans skrifter, huru
skolen I då tro min ord?

PR1739 47. Agga kui teie temma kirjad ei ussu,
kuida woite teie siis minno sannad uskuda?

LT 47. Bet jeigu jūs netikite jo raštais, kaipgi
patikėsite mano žodžiais?!“

Luther1912 47. So ihr aber seinen Schriften nicht glaubt,
wie werdet ihr meinen Worten glauben?

Ostervald-Fr 47. Mais si vous ne croyez pas ses écrits,
comment croirez-vous mes paroles?

RV'1862 47. Y si a sus escritos no creeis, ¿cómo
creeréis a mis palabras?

SVV1750 47 Maar zo gij zijn Schriften niet gelooft,
hoe zult gij Mijn woorden geloven?

PL1881 47. Ale ponieważ pismom jego nie
wierzyacie, i jakoż słowom moim

Karoli^{1908H}
u 47. Ha pedig az ő írásainak nem hisztek,
mimódon hisztek az én beszédeimnek?

uwierzycie?

RuSV1876 47 Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

БКуліш 47. Коли ж його писанням не віруєте, як моїм словам вірувати мете?

6 luku

Jeesus ravitsee viisituhatta miestä 1 – 15, kävelee veden päällä 16 – 21, puhuu elämän leivästä, lihansa syömisestä ja verensä juomisesta 22 – 59, josta puheesta monet opetuslapset loukkaantuvat 60 – 65 Pietari tunnustaa Jeesuksen Jumalan Pyhäksi 66 – 71.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galileaan, se on Tiberiaan, järven tuolle puolelle.

Biblia1776 1. Sitte meni Jesus Galilean meren ylitse, joka on Tiberiaan,

UT1548 1. SEn ielken meni Iesus ylitze sen Galilea' mere' quin on Tyberian caupungin tykene. (Sen jälkeen meni Jesus ylitse Galilean meren kuin on Tiberian kaupungin

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus meni Galilean eli Tiberiaan järven tuolle puolen.

CPR1642 1. Sijtte meni Jesus Galilean meren ylidze joca on Tyberian Caupungin tykönä.

tykönä.)

Gr-East	1. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·	Text Receptus	1. μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος 1. meta tauta apelthen o iesous peran tes thalasses tes galilaias tes tiberiados
MLV19	1 {Mar 6:30-32 & Mat 14:13 & Luk 9:10 & Joh 6:1 East shore of Galilee.} After these things, Jesus went away to the (area) beyond-that of the sea of Galilee, (to the sea) of Tiberias. {Mar 6:33-44 & Mat 14:13-21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}	KJV	1. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
Dk1871	1. Derefter foer Jesus hen over Galilæas Sø, ved Tiberias.	KXII	1. Derefter for Jesus öfver det Galileiska hafvet, som är vid den staden Tiberias.
PR1739	1. Päärast sedda läks Jesus ärra ülle Kalilea merre Tiberia liñna kaudo,	LT	1. Paskui Jėzus nuvyko į kitą pusę Galilėjos, arba Tiberiados, ežero.
Luther1912	1. Darnach fuhr Jesus weg über das Meer	Ostervald-Fr	1. Après cela, Jésus passa au-delà de la

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	an der Stadt Tiberias in Galiläa.		mer de Galilée, ou de Tibériade.
RV'1862	1. PASADAS estas cosas, se fué Jesús a la otra parte de la mar de Galilea, que es la mar de Tibérias.	SVV1750	1 Na dezen vertrok Jezus over de zee van Galilea, welke is de zee van Tiberias.
PL1881	1. Potem odszedł Jezus za morze Galilejskie, które jest Tyberyjadzkie;	Karoli ^{1908H} _u	1. Ezek után elméne Jézus a galileai tengeren, a Tiberiáson túl.
RuSV1876	1 После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады.	БКуліш	1. Після сього пійшов Ісус на той бік моря Галилейського, Тивериядського.
FI33/38	2 Ja häntä seurasi paljon kansaa, koska he näkivät ne tunnusteot, joita hän teki sairaille.	TKIS	2 Häntä seurasi suuri joukko, koska he näkivät ne tunnusteot, joita Hän teki sairaille*.
Biblia1776	2. Ja häntä seurasi paljo kansaa, että he näkivät hänen merkkinsä, joita hän teki sairaissa.	CPR1642	2. Ja händä seurais paljo Canssa että he näit hänen merckins cuin hän teki sairaissa.
UT1548	2. Ja seurasi hende palio Cansa/ Sentedhen ette he näit henen merkins/ iotka hen teki Sairasten päle. (Ja seurasi häntä paljon kansaa/ Sentähden että he näit hänen		

merkkinsä/ jotka hän teki sairasten päälle.)

Gr-East	2. καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.	Text Receptus	2. και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων 2. kai ekolouthei auto ochlos polus oti eoron αυτου τα semeia a epoiei epi ton asthenounton
MLV19	2 And a large crowd was following him, because they were seeing the signs from him which he was doing upon those who were sick.	KJV	2. And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
Dk1871	2. Og meget Folk fulgte ham, fordi de saae hans Tegn, som han gjorde paa de Syge.	KXII	2. Och mycket folk följde honom, derföre att de sågo hans tecken, som han gjorde med dem som sjuke voro.
PR1739	2. Ja paljo rahwast käis temma järrel, et nemmad temma immetähhed näggid, mis temma haigedele teggi.	LT	2. Jį lydėjo gausi minia, nes žmonės matė stebuklus, kuriuos Jis darė ligoniams.
Luther1912	2. Und es zog ihm viel Volks nach, darum	Ostervald-Fr	2. Et une grande foule le suivait, parce

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

daß sie die Zeichen sahen, die er an den Kranken tat.

RV'1862 2. Y seguíaale grande multitud, porque veían sus milagros que hacía en los enfermos.

PL1881 2. I szedł za nim lud wielki, iż widzieli cuda jego, które czynił nad chorymi.

RuSV1876 2 За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.

FI33/38 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istui sinne opetuslapsinensa.

Biblia1776 3. Niin Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä opetuslastensa kanssa.

UT1548 3. Nin Iesus ylesmeni ydhen woren päle ia istui sielle henen Opetuslastens cansa. (Niin Jesus ylös meni yhden wuoren päälle ja istui siellä hänen opetuslastensa kanssa.)

qu'ils voyaient les miracles qu'il opérait sur les malades.

SVV1750 2 En Hem volgde een grote schare, omdat zij Zijn tekenen zagen, die Hij deed aan de zieken.

Karoli1908H
u 2. És nagy sokaság követé őt, mivelhogy látják vala az ő csodatételeit, a melyeket cselekszik vala a betegeknek.

БКуліш 2. І йшло за Ним багато народу, бо бачили Його ознаки, що робив над недужими.

TKIS 3 Ja Jeesus nousi vuorelle ja istuutui sinne opetuslapsineen.

CPR1642 3. Nijn Jesus meni ylös vuorelle ja istui siellä Opetuslastens cansa.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	3. ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	3. ἀνηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου 3. anelthen de eis to oros o iesous kai ekei ekatheto meta ton matheton autou
MLV19	3 Now Jesus went up into the mountain and was sitting there with his disciples.	KJV	3. And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
Dk1871	3. Men Jesus gik op paa et Bjerg og satte sig der med sine Disciple.	KXII	3. Och gick Jesus på ett berg, och satte sig der med sina Lärjungar.
PR1739	3. Agga Jesus läks ülles mäe peäle, ja istus siñna omma jüngrittega.	LT	3. Jėzus užkopė į kalną ir ten atsisėdo su savo mokiniaiis.
Luther1912	3. Jesus aber ging hinauf auf einen Berg und setzte sich daselbst mit seinen Jüngern.	Ostervald-Fr	3. Et Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.
RV'1862	3. Subió pues Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.	SVV1750	3 En Jezus ging op den berg, en zat aldaar neder met Zijn discipelen.
PL1881	3. I wszedł Jezus na górę, i siedział tam z	Karoli ^{1908H} _u	3. Felméne pedig Jėzus a hegyre, és leüle

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

uczniami swoimi;

ott a tanítványaival.

RuSV1876 3 Исус взошел на гору и там сидел
с учениками Своими.

БКуліш 3. Зійшов же на гору Ісус, і сидів там з
учениками своїми.

FI33/38 4 Ja pääsiäinen, juutalaisten juhla, oli
lähellä.

TKIS 4 Oli lähellä pääsiäinen, juutalaisten
juhla.

Biblia1776 4. Ja lähestyi pääsiäinen, Juudalaisten juhla.

CPR1642 4. Ja lähestyi Judalaisten Pääsiäis
juhlapäiwä.

UT1548 4. Nin lehestui Judasten Pesieis Juhla peiue.
(Niin lähestyi judasten Pääsiäisjuhla
päiwä.)

Gr-East 4. ἦν δὲ ἐγγύς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν
Ἰουδαίων.

Text
Receptus 4. ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των
ιουδαιων 4. en de eggus to pascha e
eorte ton ioudaion

MLV19 4 Now the Passover, the feast of the Jews,
was near.

KJV 4. And the passover, a feast of the Jews,
was nigh.

Dk1871 4. Men det var nær Paaske, Jødernes
Høitid.

KXII 4. Och då tillstundade Påska, Judarnas
högtid.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	4. Agga se Pasa Juda-rahwa Pühha olli liggi.	LT	4. Artėjo žydu šventė Pascha.
Luther1912	4. Es war aber nahe Ostern, der Juden Fest.	Ostervald-Fr	4. Or, la Pâque, la fête des Juifs, était proche.
RV'1862	4. Y estaba cerca la pascua, la fiesta de los Judíos.	SVV1750	4 En het pascha, het feest der Joden, was nabij.
PL1881	4. A była blisko wielkanoc, święto żydowskie.	Karoli1908H u	4. Közel vala pedig husvét, [1†] a zsidók ünnepe.
RuSV1876	4 Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.	БКуліш	4. Була ж близько пасха, сьвято Жидівське.
FI33/38	5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan tykönsä, sanoi hän Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näiden syödä?"	TKIS	5 Kun Jeesus nosti silmänsä ja näki paljon kansaa tulevan luokseen. Hän sanoi Filippukselle: "Mistä ostamme leipää näitten syödä?"
Biblia1776	5. Kuin siis Jesus nosti silmänsä ja näki tulevan paljon kansaa tykönsä, sanoi hän Philippukselle: kusta me ostamme leipiä	CPR1642	5. COsca Jesus nosti silmäns ja näki tulewan paljo Canssa tygöns sanoi hän Philippuxelle: custa me ostamme leipiä

näiden syödä?

näiden syödä?

UT1548 5. Coska sis Iesus ylesnosti silmens/ ia neki palio Canssa tuleua' henen tygens/ sanoi hen Philippuselle/ Custa me ostamme Leipie ette neme saisit södhe? (Koska siis Iesus ylösnosti silmänsä/ ja näki paljon kansaa tulewan hänen tykönsä/ ja sanoi Philippukselle/ Kusta me ostamme leipiä että nämä saisit syödä?)

Gr-East 5. ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

Text Receptus 5. επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασωμεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι 5. eparas ουν ο iesous tous ofthalmous kai theasamenos oti polus ochlos erchetai pros auton legei pros ton filippon pothen agorasomen artous ina fagosin ουτοι

MLV19 5 Therefore Jesus, having lifted up his eyes and having seen that a large crowd is

KJV 5. When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto

coming toward him, says to Philip, From where will we be buying bread, in order that these might eat?

him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat

DK1871 5. Da Jesus nu opløftede sine Øine og saae, at meget Folk kom til ham sagde han til Philippus: hvor skulle vi købe Brød, at disse kunne æde?

KXII 5. Då lyfte Jesus upp sin ögon, och såg att mycket folk kom till honom, och sade till Philippum: Hvar få vi köpa bröd, att desse må äta?

PR1739 5. Kui nüüd Jesus ommad silmad üllestõstis, ja näggi palju rahvast ennese jure tulles, siis ütles temma Wilippusse wasto: Kust peame meie leibo ostma, et needsinnatsed sawad süa?

LT 5. Pakėlęs akis ir pamatęs, kokia didelė minia pas Jį atėjusi, Jėzus paklausė Pilypą: “Kur pirksime duonos jiems pavalgydinti?”

Luther1912 5. Da hob Jesus seine Augen auf und sieht, daß viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Philippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?

Ostervald-Fr 5. Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule qui venait à lui, dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

RV'1862 5. Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido a él una grande multitud, dice a Felipe: ¿De dónde comprarémos pan para

SVV1750 5 Jezus dan, de ogen opheffende, en ziende, dat een grote schare tot Hem kwam, zeide tot Filippus: Van waar

que coman estos?

zullen wij broden kopen, opdat deze eten mogen?

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Tedy podniósł Jezus oczy i ujrzawszy, iż wielki lud idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby ci jedli?</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 5. Mikor azért felemelé Jézus a szemeit, és látá, hogy nagy sokaság jó hozzá, monda Filepnek: Honnan vegyünk kenyeret, [2†] hogy ehessenek ezek?</p> |
| <p>RuSV1876 5 Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?</p> | <p>БКуліш 5. Знявши ж Ісус очі і побачивши, що багато народу йде до Него, рече до Филипа: Звідкіля купимо хліба, щоб вони попоїли?</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta sen hän sanoi koetellakseen häntä, sillä itse hän tiesi, mitä aikoi tehdä.</p> | <p>TKIS 6 Mutta Hän sanoi tämän koetellakseen häntä, sillä Hän tiesi itse, mitä aikoi tehdä.</p> |
| <p>Biblia1776 6. (Mutta sen hän sanoi, kiusaten häntä: sillä hän tiesi, mitä hän tekevä oli.)</p> | <p>CPR1642 6. Mutta se hän sanoi kiusaten händä: sillä hän tiesi mitä hän tekewä oli.</p> |
| <p>UT1548 6. Mutta sen hen sanoi kiusaten hende/ Sille hen kyllä tiesi mite henen tekemen piti. (Mutta sen hän sanoi kiusaten häntä/ Sillä hän kyllä tiesi mitä hänen tekemän piti.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	6. τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν.	Text Receptus	6. τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν 6. touto de elegen peirazon auton autos gar edei ti emellen poiein
MLV19	6 But he said this, testing him; for* he himself knew what he was about to do.	KJV	6. And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
Dk1871	6. (Men han sagde dette for at forsøge ham; thi han vidste selv, hvad han vilde gjøre.)	KXII	6. Det sade han till att försöka honom; ty han visste väl hvad han ville göra.
PR1739	6. (Agga sedda ütles temma tedda kiusades, sest ta teädis kül, mis ta pididi teggema.)	LT	6. Jis klausė, mėgindamas jį, nes pats žinojo, ką darysiąs.
Luther1912	6. (Das sagte er aber, ihn zu versuchen; denn er wußte wohl, was er tun wollte.)	Ostervald-Fr	6. Or, il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il devait faire.
RV'1862	6. Mas esto decía tentándole; porque él sabía lo que había de hacer.	SVV1750	6 (Doch dit zeide Hij, hem beproevende; want Hij wist Zelf, wat Hij doen zou.)
PL1881	6. (Ale to mówił, kusząc go; bo on wiedział,	Karoli ¹⁹⁰⁸ u	6. Ezt pedig azért mondá, hogy próbára

co miał czynić.)

tegye őt; mert ő maga tudta, mit akar
vala cselekedni.

RuSV1876 6 Говорил же это, испытывая его; ибо
Сам знал, что хотел сделать.

БКуліш 6. Се ж сказав, вивідуючи його, бо сам
знав, що має робити.

FI33/38 7 Filippus vastasi hänelle: "Eivät
kahdensadan denarin leivät heille riittäisi,
niin että kukin saisi edes vähän".

TKIS 7 Filippus vastasi Hänelle: "Eivät
kahdensadan denarin leivät riitä heille,
että kukin (heistä) saisi edes vähän."

Biblia1776 7. Vastasi Philippus häntä: kahdensadan
penningin leivät ei täytyisi heille, että
kukin heistä vähänkin sais.

CPR1642 7. Wastais Philippus händä: cahden
sadan penningin leiwät ei täydyis heille
että cukin wähängin sais.

UT1548 7. Wastasi Philippus hende/ Cadhe' sadhan
penningin Leiuet ei teudhyisi heidhen/ ette
itze cukin wehengi sais. (Wastasi Philippus
häntä/ Kahden sadan penningin leiwät ei
täyttäisi heidän/ että itse kukin vähänkin
saisi.)

Gr-East 7. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Διακοσίων
δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκουῖσιν αὐτοῖς ἵνα
ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

Text
Receptus 7. απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων
δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις
ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη 7.
apekrithe auto filippos diakosion

denarion artoi ouk arkousin autois ina ekastos auton βραχυ ti λαβε

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Philip answered him, Two hundred denarii' (worth) of loaves is not enough for them, in order that each of them might take some bit.</p> | <p>KJV 7. Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.</p> |
| <p>Dk1871 7. Philippus svarede ham: Brød for to hundrede Penninge er ikke nok for dem, og hver af dem kan faae noget Lidet.</p> | <p>KXII 7. Svarade honom Philippus: För tuhundrade penningar bröd vore dem icke nog, till att hvar finge ett litet stycke.</p> |
| <p>PR1739 7. Wilippus wastas temmale: Leibo kahhe saa tenari-rahha eest ei lö mitte neile ette, et iggaüks neist agga pissut wottaks.</p> | <p>LT 7. Pilypas Jam atsakė: "Už du šimtus denarų duonos neužteks, kad kiekvienas gautų bent gabalėlių".</p> |
| <p>Luther1912 7. Philippus antwortete ihm: Für zweihundert Groschen Brot ist nicht genug unter sie, daß ein jeglicher unter ihnen ein wenig nehme.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Philippe lui répondit: Deux cents deniers de pain ne leur suffiraient pas pour que chacun en prît un peu.</p> |
| <p>RV'1862 7. Respondióle Felipe: Doscientos denarios</p> | <p>SVV1750 7 Filippus antwoordde Hem: Voor</p> |

de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

tweehonderd penningen brood is voor dezen niet genoeg, opdat een iegelijk van hen een weinig neme.

PL1881 7. Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął.

Karoli^{1908H}_u 7. Felele néki Filep: Kétszáz dénár árú kenyér nem elég ezeknek, hogy mindenikök kapjon valami keveset.

RuSV1876 7 Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу.

БКуліш 7. Відказав Йому Филип: За двісті денаріїв хліба не стане їм, щоб кожному з них хоч трохи досталось.

FI33/38 8 Niin toinen hänen opetuslapsistansa, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi hänelle:

TKIS 8 Muuan Hänen opetuslapsistaan, Andreas, Simon Pietarin veli, sanoi Hänelle:

Biblia1776 8. Sanoi yksi hänen opetuslapsistansa hänelle: Andreas, Simon Pietarin veli:

CPR1642 8. Sanoi yxi hänen Opetuslapsistans hänelle Andreas Simon Petarin weli:

UT1548 8. Sanoi yxi henen Opetuslapsista's henelle/ Andreas Simon Petarin welij/ (Sanoi yksi opetuslapsistansa hänelle/ Andreas Simon Petarin weli/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	8. λέγει αὐτῶ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·	Text Receptus	8. λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου 8. legei avto eis ek ton matheton avτου andreas o adelfos simonos petrou
MLV19	8 One out of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, says to him,	KJV	8. One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
Dk1871	8. Een af hans Disciple, Andreas, Simon Peters Broder, siger til ham:	KXII	8. Då sade till honom en af hans Lärjungar, Andreas, Simon Petri broder:
PR1739	8. Üks temma jüngrittest Andreas Simona Peetrusse wend ütleb temmale:	LT	8. Vienas iš mokinių, Simono Petro brolis Andriejus, Jam pasakė:
Luther1912	8. Spricht zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bruder des Simon Petrus:	Ostervald-Fr	8. L'un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:
RV'1862	8. Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:	SVV1750	8 Een van Zijn discipelen, namelijk Andreas, de broeder van Simon Petrus, zeide tot Hem:
PL1881	8. Rzekł mu jeden z uczniów jego, Andrzej,	Karoli ¹⁹⁰⁸ u	8. Monda néki egy az ő tanítványai

brat Szymona Piotra:

közül, András, a Simon Péter testvére:

RuSV1876 8 Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:

БКуліш 8. Каже Йому один з учеників Його, Андрей, брат Симона Петра:

FI33/38 9 Täällä on poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?

TKIS 9 "Täällä on (eräs) poikanen, jolla on viisi ohraleipää ja kaksi kalaa, mutta mitä ne ovat näin monelle?"

Biblia1776 9. Tässä on poikainen, jolla on viisi ohrasta leipää ja kaksi kalaista; vaan mitä ne ovat näin paljolle?

CPR1642 9. Täsä on yxi nuorucainen jolla on wijsi ohraista leipä ja caxi cala waan mitä ne owat näin paljolle?

UT1548 9. Tesse on yxi pilti iolla on wisi Ohraista leipe ia caxi Cala/ Wan mite neme ouat neinen palion keskene? (Tässä on yksi piltti jolla on wiisi ohraista leipää ja kaksi kalaa/ Waan mitä nämä owat näiden paljon keskenän?)

Gr-East 9. Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

Text Receptus 9. εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους 9. estin paidarion en ode o echei pente artous

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

krithinous kai duo opsaria alla tauta ti
estin eis tosoutous

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 There is one child here, who has five barley loaves and two little-fish, but what are these things toward so-many?</p> | <p>KJV 9. There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?</p> |
| <p>Dk1871 9. her er en liden Dreng, som har fem Bygbrød og to smaa Fiske; men hvad er dette til saa mange?</p> | <p>KXII 9. Här är en pilt, som hafver fem bjuggbröd, och två fiskar; men hvad förslår det ibland så många?</p> |
| <p>PR1739 9. Siin on üks poisike, sel on wiis ohrast leiba ja kaks kallokest, agga mis se on ni mitmele?</p> | <p>LT 9. "Čia yra vienas berniukas, kuris turi penkis miežinės duonos kepalus ir dvi žuveles. Bet ką tai reiškia tokiai daugybei!"</p> |
| <p>Luther1912 9. Es ist ein Knabe hier, der hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische; aber was ist das unter so viele?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?</p> |
| <p>RV'1862 9. Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?</p> | <p>SVV1750 9 Hier is een jongskén, dat vijf gerstebroden heeft, en twee visjes; maar wat zijn deze onder zo velen?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 9. Jest tu jedno pachole, co ma pięcioro chleba jęczmiennego i dwie rybki; ale cóż to jest na tak wielu?</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 9. Van itt egy gyermek, a kinek van öt árpa kenyere és két hala; de mi az [3†] ennyinek?</p> |
| <p>RuSV1876 9 здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?</p> | <p>БКуліш 9. Є тут хлопець один, що має пять хлібів ячних та дві рибки; тільки що сього на стільки?</p> |
| <p>FI33/38 10 Jeesus sanoi: "Asettakaa kansa aterioimaan". Ja siinä paikassa oli paljon ruohoa. Niin miehet, luvultaan noin viisituhatta, laskeutuivat maahan.</p> | <p>TKIS 10 (Mutta) Jeesus sanoi: "Antakaa ihmisten asettua maahan." Siinä paikassa oli paljon ruohoa. Miehet, luvultaan noin viisi tuhatta, asettuivat siis maahan.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta Jesus sanoi: asettakaat kansa atrioitsemaan. ja siinä aikassa oli paljo ruohoa. Niin atrioitsi lähes viisituhatta miestä.</p> | <p>CPR1642 10. Mutta Jesus sanoi: asettacat Canssa atrioidezeman. Ja siinä paicas oli paljon ruoho. Nijn atrioidzi lähes wiisi tuhatta miestä.</p> |
| <p>UT1548 10. Mutta Iesus sanoi/ Asettaca Canssa atrioitzeman. Ja sijne paicas oli palio Roho. Nin sis atrioitzit lehes wisi tuhatt Mieste. (Mutta Jesus sanoi/ Asettakaa kansa aterioitseman. Ja siinä paikassa oli paljon</p> | |

ruoho. Niin siis aterioitsit lähes wiisi tuhatta miestä.)

Gr-East 10. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν· ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

Text Receptus 10. ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι 10. eipen de o iesous poiesate tous anthropous anapesein en de chortos polus en to topo anepeson oun oi andres ton arithmon osei pentakischilioi

MLV19 10 But Jesus said, Make*^o the people lean-back. Now much grass was in the place. Therefore the men reclined, approximately five thousand in number.

KJV 10. And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

Dk1871 10. Men Jesus sagde: kommer Folket til at sidde; og der var meget Græs paa Stedet. Da satte Mændene sig ned, ved frem tusinde i Tallet.

KXII 10. Sade Jesus: Låter folket satta sig. Och på det rummet var mycket gräs. Då satte sig ned vid femtusend män.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------------------------------|---|
| PR1739 | 10. Agga Jesus ütles: Saatke need innimessed mahhaistma. Agga seäl paikas olli paljo rohto: siis istusid mahha arro järrele liggi wiis tuhhat meest. | LT | 10. Jėzus tarė: “Susodinkite žmones!” Toje vietoje buvo daug žolės. Taigi jie susėdo, iš viso kokie penki tūkstančiai vyrų. |
| Luther1912 | 10. Jesus aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagert. Es war aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich bei fünftausend Mann. | Ostervald-Fr | 10. Cependant Jésus dit: Faites asseoir ces gens.Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille. |
| RV'1862 | 10. Entónces Jesús dijo: Hacéd recostar los hombres. Y había mucha yerba en aquel lugar; y recostáronse como en número de cinco mil varones. | SVV1750 | 10 En Jezus zeide: Doet de mensen nederzitten. En er was veel gras in die plaats. Zo zaten dan de mannen neder, omtrent vijf duizend in getal. |
| PL1881 | 10. Tedy rzekł Jezus: Każcie ludowi usiąść. A było trawy dość na onemże miejscu, i usiadło mężów w liczbie około pięciu tysięcy. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H | 10. Jėzus pedig monda: Ūltessétek le az embereket. Nagy fű vala pedig azon a helyen. Leülének azért a férfiak, számszerint mintegy ötezeren. |
| RuSV1876 | 10 Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. И так возлегло людей числом около пяти | БКуліш | 10. Рече ж Ісус: Заставте людей сідати. Була ж трава велика на тому місці. Посідали ж чоловіки, числом тисяч з |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ТЫСЯЧ.

- FI33/38 11 Ja Jeesus otti leivät ja kiitti ja jakeli (opetuslapsille ja opetuslapset) istuville; samoin kaloistakin, niin paljon kuin he tahtoivat.
- Biblia1776 11. Ja Jesus otti leivät, kiitti ja antoi opetuslapsille, mutta opetuslapset jakoivat atriolitseville, niin myös kaloista niin paljo kuin hän tahtoi.
- UT1548 11. Nin Iesus Otti leiuet/ kijtti ia a'noi Opetuslapsille/ Mutta opetuslapset iagoit nijlle atriolitzeuille. Samallamoto mös Caloista nin palio quin he' tactoi. (Niin Jesus otti leiwät/ kiitti ja annoi opetuslapsille/ Mutta opetuslapset jaoit niille aterioitsewille. Samalla muotoa myös kaloista niin paljon kuin he tahtoi.)
- Gr-East 11. ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις· ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

ПЯТЬ.

- TKIS 11 Jeesus otti leivät ja kiitettyään jakoi (opetuslapsille ja opetuslapset) aterioimaan asettuneille, samoin kaloistakin niin paljon kuin tahtoivat.
- CPR1642 11. Ja Jesus otti leiwät kijtti ja andoi Opetuslapsille mutta Opetuslapset jagoit atrioidzewille: nijn myös caloista nijn paljo cuin hän tahdoi.
- Text Receptus 11. ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον

ηθελον 11. elafen de tous artous o
iesous kai eucharistasas diedoken tois
mathetais oi de mathetai tois
anakeimenois omoios kai ek ton
opsarion oson ethelon

MLV19 11 Now Jesus took the loaves, and having
given-thanks, he distributed (it) to the
disciples and (then) to the disciples who
had reclined; also likewise from the little-
fish as many as they were wishing (to eat).

KJV 11. And Jesus took the loaves; and when
he had given thanks, he distributed to
the disciples, and the disciples to them
that were set down; and likewise of the
fishes as much as they would.

Dk1871 11. Men Jesus tog Brødene, gjorde
Taksigelse og uddelede dem til Disciplene,
men Disciplene til dem, som havde sat sig
ned; desligeste ogsaa af de smaa Fiske, saa
meget de vilde.

KXII 11. Och Jesus tog bröden, tackade, och
fick Lärjungomen, och Lärjungarna
skifte ibland dem som såto; sammaledes
ock af fiskarna, så mycket han ville.

PR1739 11. Agga Jesus wottis need leiwad, ja
tännas ja andis jüngrittele, agga need
jüngrid neile, kes maas istsid: selsammal
kombel ka neist kallokessist, ni paljo kui
nemmad tahtsid.

LT 11. Tada Jėzus paėmė duoną ir
padėkojė išdalino mokiniams, o
mokiniai ten sėdintiems; taip pat ir
žuvis, kiek kas norėjo.

- Luther¹⁹¹² 11. Jesus aber nahm die Brote, dankte und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten; desgleichen auch von den Fischen, wieviel sie wollten.
- RV¹⁸⁶² 11. Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo hecho gracias, repartió a los discípulos, y los discípulos a los que estaban recostados; y asimismo de los peces cuanto querían.
- PL¹⁸⁸¹ 11. Wziął tedy Jezus one chleby, a podziękowawszy rozdał uczniom, a uczniowie siedzącym; także i z onych rybek, ile jedno chcieli.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.
- Ostervald-Fr 11. Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui étaient assis; et de même pour les poissons, autant qu'ils en voulurent.
- SVV¹⁷⁵⁰ 11 En Jezus nam de broden, en gedankt hebbende, deelde Hij ze den discipelen, en de discipelen dengenen, die nedergezeten waren; desgelijks ook van de visjes, zoveel zij wilden.
- Karoli¹⁹⁰⁸_u 11. Jézus pedig vevé a kenyereket, és hálát adván, adta a tanítványoknak, a tanítványok pedig a leülteknek; hasonlóképen a halakból is, a mennyit akarnak vala.
- БКуліш 11. Прийнявши ж хліби Ісус, і оддавши хвалу, подав ученикам, ученики ж сидячим; так само й риби, скільки хотіли.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	12 Mutta kun he olivat ravitut, sanoi hän opetuslapsillensa: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, ettei mitään joutuisi hukkaan".	TKIS	12 Kun he olivat kylläiset Hän sanoi opetuslapsilleen: "Kootkaa tähteeksi jääneet palaset, jottei mitään joutuisi hukkaan."
Biblia1776	12. Mutta kuin he ravitut olivat, sanoi hän opetuslapsillensa: kootkaat murut, jotka jäivät, ettei mitään hukkuisi.	CPR1642	12. Cosca he rawitut olit sanoi hän Opetuslapsillens: cootcat murut cuin jäit ettei ne huckuis.
UT1548	12. Coska he nyt ravitut olit/ sanoi he' opetuslapsille's/ Cootcat ne murut quin ieit/ ettei ne huckuisi. (Koska he nyt rawitut olit/ sanoi hän opetuslapsillensa/ Kootkaat ne murut kuin jäit/ ettei ne hukkuisi.)		
Gr-East	12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.	Text Receptus	12. ὡς δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται 12. os de eneplesthesan legei tois mathetais αυτου sunagagete ta perisseusanta klasmata ina me ti apoletai
MLV19	12 Now as they were (getting) filled, he says to his disciples, Gather ^o up the broken	KJV	12. When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments

pieces which were leftover, in order that not anything might perish.

that remain, that nothing be lost.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| Dk1871 | 12. Men der var de vare mætte, sagde han til sine Disciple: sanker tilsammen de overblevne Stykker, at Intet forkommes. | KXII | 12. Då de voro mätte, sade han till sina Lärjungar: Hemter tillhopa stycker, som öfverblifne äro, att de icke förfaras. |
| PR1739 | 12. Agga, kui nende köhhud täis sanud, ütles temma omma jüngrittele: Korristage need üllejänud pallokessed kokko, et ühtegi ei sa hukka. | LT | 12. Kai žmonės pasisotino, Jis pasakė savo mokiniams: “Surinkite trupinius, kad niekas nepražūtų”. |
| Luther1912 | 12. Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammelt die übrigen Brocken, daß nichts umkommt. | Ostervald-Fr | 12. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde. |
| RV'1862 | 12. Y como fueron hartos, dijo a sus discípulos: Cogéd los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada. | SVV1750 | 12 En als zij verzadigd waren, zeide Hij tot Zijn discipelen: Vergadert de overgeschoten brokken, opdat er niets verloren ga. |
| PL1881 | 12. A gdy byli nasyceni, rzekł uczniom swoim: Zbierzcie te ułamki, które zbywają, | Karoli ^{1908H}
u | 12. A mint pedig betelének, monda az ő tanítványainak: Szedjétek össze a |

żeby nic nie zginęło.

megmaradt darabokat, hogy semmi el
ne vesszen.

RuSV1876 12 И когда насытились, то сказал
ученикам Своим: соберите оставшиеся
куски, чтобы ничего не пропало.

БКуліш 12. Як же наситились, рече ученикам
своім: Позбирайте останки окрушин,
щоб не пропало ніщо.

FI33/38 13 Niin he kokosivat ne ja täyttivät
kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat
viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi
niiltä, jotka olivat aterioineet.

TKIS 13 Niin he kokosivat ja täyttivät
kaksitoista vakkaa palasilla, mitkä olivat
viidestä ohraleivästä jääneet tähteeksi
niiltä, jotka olivat aterioineet.

Biblia1776 13. Niin he kokosivat ja täyttivät
kaksitoistakymmentä koria muruilla,
viidestä ohraisesta leivästä, jotka niiltä
liiaksi olivat, jotka atrioitsivat.

CPR1642 13. Nijn he cocoisit ja täytit
caxitoistakymmendä coria muruilla
wijdestä ohraisesta leiwästä jotca nijldä
lijaxi olit cuin atrioidzit.

UT1548 13. Nin he cokosit/ ia teutit
caxitoistakyme'de Corij muruilla/ widest
Ohraisest leiuest/ iotca liaxi olit nijlde quin
atrioitzit. (Niin he kokosit/ ja täyti
kaksitoista kymmentä koria muruilla/
wiidest ohraisesta leiwästä/ jotka liiaksi olit
niiltä kuin aterioitsit.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	13. συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.	Text Receptus	13. συνηγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν 13. sunegagon oyn kai egemisan dodeka kofinous klasmaton ek ton pente arton ton krithinon a eperisseusen tois βεβροκοςιν
MLV19	13 Therefore they gathered together and filled twelve baskets from (the) broken pieces from the five barley loaves, which were leftover by those who had been fed.	KJV	13. Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
Dk1871	13. Da samlede de og fyldte tolv Kurve med Stykker, som bleve tilovers af de fem Bygbrød fra dem, som havde faaet Mad.	KXII	13. Så hemte de tillhopa, och uppfyllde tolf korgar med styckom, som öfver voro af fem bjuggbröd, efter dem som ätit hade.
PR1739	13. Siis korristasid nemmad kokko, ja täitsid kaksteistküänd korwi täit pallokessi neist wiest ohra leiwast, mis	LT	13. Taigi jie surinko ir iš penkių miežinės duonos kepalų pripylė dvylika pintinių trupinių, kurie buvo atlikę nuo

ollid üllejänud neist, kes ollid sönud.

valgiusiuju.

Luther1912 13. Da sammelten sie und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbrotten, die übrig blieben denen, die gespeist worden.

Ostervald-Fr 13. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étaient restés de trop à ceux qui en avaient mangé.

RV'1862 13. Recogieronlos pues, y llenaron doce esportones de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron a los que habían comido.

SVV1750 13 Zij vergaderden ze dan, en vulden twaalf korven met brokken van de vijf gerstebroden, welke overgeschoten waren dengenen, die gegeten hadden.

PL1881 13. I zebrali i napełnili dwanaście koszów ułomków z onego pięciorga chleba jęczmiennego, które zbywały tym, co jedli.

Karoli1908H
u 13. Összeszedék azért, és megtöltének tizenkét kosarat az öt árpa kenyérből való darabokkal, a melyek megmaradtak vala az evők után.

RuSV1876 13 И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.

БКуліш 13. Зібрали ж і наповнили дванайцять кошів крушин із пяти хлібів ячних, що зосталось у тих, що їли.

FI33/38 14 Kun nyt ihmiset näkivät sen tunnusteon, jonka Jeesus oli tehnyt, sanoivat he: "Tämä

TKIS 14 Nähtyään siis sen tunnusteon, minkä Jeesus teki ihmiset sanoivat: "Tämä on

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

on totisesti se profeetta, joka oli maailmaan tuleva".

Biblia1776 14. Kuin siis ne ihmiset sen merkin näkivät, minkä Jesus teki, sanoivat he: tämä on totisesti se Propheta, joka maailmaan tuleva oli.

UT1548 14. Coska sis ne inhimiset sen merkin neit io'ga Jes9 teki/ sanoit he/ Teme ombi wissist se Propheta ioca tuleua oli Mailman. (Koska siis ne ihmiset sen merkin näit jonka Jesus teki/ sanoit he/ Tämä ompi wissiste se propheta joka tulewa oli maailmaan.)

Gr-East 14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

MLV19 14 Therefore, (after) the men saw the sign

totisesti se profeetta joka oli tuleva maailmaan."

CPR1642 14. Cosca ne ihmiset sen merkin näit cuin Jesus teki sanoit he: tämä on totisest se Propheta joca mailmaan tulewa oli.

Text Receptus 14. οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον 14. οι ουν anthropoi idontes o epoiesen semeion o iesous elegon oti outos estin alethos o profetes o erchomenos eis ton kosmon

KJV 14. Then those men, when they had seen

which Jesus did, they were saying, This truly is the prophet who is coming into the world. {Mar 6:45-56 & Mat 14:22-36 & Joh 6:15-21.}

the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

Dk1871 14. Da nu Folket saae det Tegn, som Jesus havde gjort, sagde de: denne er i Sandhed den Prophet, som kommer til Verden.

KXII 14. När nu de menniskorna sågo, att Jesus hade gjort tecknet, sade de: Visserliga är denne den Propheten, som komma skall i verldena.

PR1739 14. Kui nüüd need innimessed se immetähhe näggid, mis Jesus teggi, ütlesid nemmad: Sesinnane on tõest Prohwet, kes ma-ilma sisse peab tulles.

LT 14. Pamatę Jėzaus padarytą stebuklą, žmonės sakė: "Jis tikrai yra Tas pranašas, kuris turi ateiti į pasaulį".

Luther1912 14. Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus tat, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll.

Ostervald-Fr 14. Et ces gens, voyant le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui devait venir au monde.

RV'1862 14. Aquellos hombres entonces, como vieron el milagro que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta, que había de venir al mundo.

SVV1750 14 De mensen dan, gezien hebbende het teken, dat Jezus gedaan had, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet, Die in de wereld komen zou.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 14. A oni ludzie, ujrzawszy cud, który uczynił Jezus, mówili: Tenci jest zaprawdę on prorok, który miał przyjść na świat.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 14. Az emberek azért látva a jelt, a melyet Jézus tőn, mondának: Bizonyal ez ama próféta, [4†] a ki eljövendő vala a világra.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир.</p> | <p>БКуліш 14. Люде ж, бачивши, яку ознаку зробив Ісус, сказали, що се справді пророк, грядущий на світ.</p> |
| <p>FI33/38 15 Kun nyt Jeesus huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa hänet, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, väistyi hän taas pois vuorelle, hän yksinänsä.</p> | <p>TKIS 15 Kun Jeesus nyt huomasi, että he aikoivat tulla ja väkisin ottaa Hänet tehdäkseen Hänet kuninkaaksi, Hän vetäytyi jälleen vuorelle, Hän yksin.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Kuin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat tulla ja väkivallalla tehdä hänen kuninkaaksi, meni hän pois taas vuorelle yksinänsä.</p> | <p>CPR1642 15. Cosca Jesus ymmärsi että he tahdoit tulla ja tehdä hänen Cuningaxi lymyi hän taas vuorelle yxinäns.</p> |
| <p>UT1548 15. Coska sis Iesus tunki ette he tadhoit tulla ia otta henen/ ia tedhe henen Kuningaxi/ lymui hen tas worelle yxinens. (Koska siis Jesus tunki että he tahtoit tulla ja</p> | |

ottaa hänen/ ja tehdä hänen kuninkaaksi/
lymysi hän taas wuorella yksinänsä.)

Gr-East 15. Ἰησοῦς οὖν γνούς ὅτι μέλλουσιν
ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα
ποιήσωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε
πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

Text
Receptus 15. ἰησους ουν γνους οτι μελλουσιν
ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα
ποιησωσιν αυτον βασιλεα
ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος
μονος 15. iesous oyn gnous oti
mellousin erchesthai kai arpazein auton
ina poiesosin auton basilea anechoresen
palin eis to oros autos monos

MLV19 15 Therefore Jesus, having known that they
are about to come and seize him, in order
that they might make* him king, departed
by himself into the mountain alone.

KJV 15. When Jesus therefore perceived that
they would come and take him by force,
to make him a king, he departed again
into a mountain himself alone.

Dk1871 15. Der Jesus da vidste, at de vilde komme
og tage ham med Magt for at gjøre ham til
Konge, veg han atter op paa Bjerget, ganske
alene.

KXII 15. När då Jesus förnam, att de ville
komma och taga honom, och göra
honom till Konung, gick han åter afsides
bort uppå berget, han sjelf allena.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 15. Kui nüüd Jesus moistis, et nemmad tahtsid tulla, ja tedda wäggise wotta, et nemmad tedda piddid kuningaks töstma, siis läks ta jälle körwale mäe peäle ainouksi.)</p> | <p>LT 15. O Jėzus, supratęs, kad jie ruošiasi pasigriebti Jį ir paskelbti karaliumi, vėl pasitraukė pats vienas į kalną.</p> |
| <p>Luther1912 15. Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum König machten, entwich er abermals auf den Berg, er selbst allein.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi Jésus connaissant qu'ils allaient venir l'enlever, pour le faire roi, se retira encore seul sur la montagne.</p> |
| <p>RV'1862 15. Entendiendo entonces Jesús, que habían de venir para tomarle por fuerza, y hacerle rey, volvió a huirse a un monte él solo.</p> | <p>SVV1750 15 Jezus dan, wetende, dat zij zouden komen, en Hem met geweld nemen, opdat zij Hem Koning maakten, ontweek wederom op den berg, Hij Zelf alleen.</p> |
| <p>PL1881 15. Tedy Jezus poznawszy, iż mieli przyjść i porwać go, aby go uczynili królem, uszedł zasię sam tylko na górę.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 15. Jėzus azert, a mint észrevevé, hogy jőni akarnak és őt elragadni, hogy királylyá tegyék, ismét elvonula egymaga a hegyre.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем,</p> | <p>БКуліш 15. Як же постеріг Ісус, що хочуть прийти та схопити Його, щоб</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

опять удалился на гору один.

зробити Його царем, то пійшов ізнов на гору сам один.

- FI33/38 16 Mutta kun ilta tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas järven rantaan,
 Biblia1776 16. Mutta kuin ehto tuli, menivät hänen opetuslapsensa alas meren tykö,
 UT1548 16. Mutta koska ecto tuli/ alasastuit henen Opetuslapsens Mere' tyge/ ia astuit Hacten/ (Mutta koska ehto tuli/ alas astui hänen opetuslapsensa meren tykö/ ja astuit haahteen/)
 Gr-East 16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,
 MLV19 16 Now as it became evening, his disciples went-down upon the sea (coast);

- TKIS 16 Illan tultua Hänen opetuslapsensa menivät alas järvelle,
 CPR1642 16. MUtta cosca ehto tuli menit hänen Opetuslapsens meren tygö ja astuit hahten:
 Text Receptus 16. ὡς δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν 16. os de opsia egeneto katebesan oi mathetai autou epi ten thalassan
 KJV 16. And when even was now come, his disciples went down unto the sea,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	16. Men der det var blevet Aften, gik hans Disciple ned til Søen.	KXII	16. Och när aftonen kom, gingo hans Lärjungar ned till hafvet;
PR1739	16. Agga, kui öhto sai, siis läksid temma jüngrid merre peäle,	LT	16. Atėjus vakarui, Jo mokiniai nusileido prie ežero,
Luther1912	16. Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das Meer	Ostervald-Fr	16. Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer,
RV'1862	16. Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos a la mar,	SVV1750	16 En als het avond geworden was, gingen Zijn discipelen af naar de zee.
PL1881	16. A gdy był wieczór, zstąpili uczniowie jego do morza.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	16. Mikor pedig estveledék, lemenének az ő tanítványai a tengerhez,
RuSV1876	16 Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю	БКуліш	16. Як же настав вечір, пішли ученики Його над море,
FI33/38	17 astuivat venheeseen ja lähtivät menemään järven toiselle puolelle, Kapernaumiin. Ja oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen;	TKIS	17 ja asetuttuaan veneeseen he lähtivät järven tuolle puolen Kapernaumiin. Oli jo tullut pimeä, eikä Jeesus ollut vielä saapunut heidän luokseen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja astuivat haahteen ja menivät ylitse meren Kapernaumia päin. Ja jo oli pimiä tullut, ja ei Jesus tullut heidän tykönsä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 17. Ja meni ylidzen meren Capernaumi päin ja jo oli pimiä tullut eikä Jesus ollut wielä heidän tykönäns.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 17. Ja menit ylitse meren/ Capernaumin pein/ ia io pimie oli tullut. Ja ei Iesus ollut heiden tygens tullut. (Ja menit ylitse meren/ Kapernaumiin päin/ ja jo pimeä oli tullut. Ja ei Jesus ollut heidän tykönsä tullut.)</p> | |
| <p>Gr-East 17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναοῦμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,</p> | <p>Text Receptus 17. και εμβαντες εις το πλοιοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους 17. kai embantes eis to ploion erchonto peran tes thalasses eis kapernaoum kai skotia ede egegonei kai ouk elelvthei pros autous o iesous</p> |
| <p>MLV¹⁹ 17 and having stepped into the ship and they were going beyond-that (area) of the sea to Capernaum. And it had already become dark and Jesus had not (yet) come to them.</p> | <p>KJV 17. And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 17. Og de traadte i Skibet og kom paa hiin Side Søen til Capernaum. Og det var allerede blevet mørkt, og Jesus var ikke kommen til dem.</p> | <p>KXII 17. Och stego till skepps, och foro öfver hafvet till Capernaum; och det var redo mörkt vordet, och Jesus var icke till dem kommen.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja astsid laewa, ja tullid ülle merre Kapernaumma liñna; agga pimme olli jo, ja Jesus es olle nende jure tulnud.</p> | <p>LT 17. sulipo į valtį ir išplaukė į kitą pusę ežero, į Kafarnaumą. Jau sutemo, o Jėzus vis dar nebuvo grįžęs pas juos.</p> |
| <p>Luther1912 17. und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Kapernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu ihnen gekommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et étant entrés dans la barque, ils voulaient aller au-delà de la mer à Capernaüm; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu vers eux.</p> |
| <p>RV'1862 17. Y entrando en una nave, iban atravesando el mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.</p> | <p>SVV1750 17 En in het schip gegaan zijnde, kwamen zij over de zee naar Kapernaum. En het was alrede duister geworden, en Jezus was tot hen niet gekomen.</p> |
| <p>PL1881 17. A wstąpiwszy w łódź, jechali za morze do Kapernaum, a już było ciemno, a Jezus</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H_u 17. És beszállva a hajóba, mennek vala a tengeren túl Kapernaumba. És már</p> |

nie przyszedł był do nich.

sötétség volt, és még nem ment vala
hozzájuk Jézus.

RuSV1876 17 и, войдя в лодку, отправились на ту
сторону моря, в Капернаум.
Становилось темно, а Иисус не
приходил к ним.

БКуліш 17. і, ввійшовши в човен, плили на
той бік моря у Капернаум. І вже
стемніло, й не приходив до них Ісус.

FI33/38 18 ja järvi aaltoili ankarasti kovan tuulen
puhaltaessa.

TKIS 18 Ja järvi aaltoili ankarasti kovan
tuulen puhaltaessa.

Biblia1776 18. Niin meri nousi, että suuri tuuli puhalsi.

CPR1642 18. Nijn paisui suuri ilma ja allot nousit.

UT1548 18. Mutta Meri paisui surest ilmast/ (Mutta
meri paisui suuresta ilmasta/)

Gr-East 18. ἡ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
πνεόντος διεγείρετο.

Text
Receptus 18. η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου
πνεοντος διεγειρετο 18. e te thalassa
anemou megalou pneontos diegeireto

MLV19 18 And the sea was being awakened (by) a
great blowing wind.

KJV 18. And the sea arose by reason of a
great wind that blew.

Dk1871 18. Og Søen reiste sig, da der blæste et

KXII 18. Då blåste ett stort vader, och vågen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

stærkt Veir.

begynte gå.

PR1739 18. Ja merri hakkas tousma, et suur tuul puhhus.

LT 18. Ežeras bangavo, nes pūtė smarkus vėjas.

Luther1912 18. Und das Meer erhob sich von einem großen Winde.

Ostervald-Fr 18. Comme il soufflait un grand vent, la mer élevait ses vagues.

RV'1862 18. Y la mar se comenzó a levantar con un gran viento, que soplaba.

SVV1750 18 En de zee verhief zich, overmits er een grote wind waaide.

PL1881 18. A morze, gdy powstał wielki wiatr, burzyć się poczynało.

Karoli1908H
u 18. És a tenger a nagy szél fúvása miatt háborog vala.

RuSV1876 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.

БКуліш 18. А море, од великого вітру, що бурхав, піднялось.

FI33/38 19 Kun he olivat soutaneet noin viisikolmatta tai kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä; ja he peljästyivät.

TKIS 19 Kun he olivat soutaneet noin kaksikymmentäviisi tai kolmekymmentä vakomittaa, he näkivät Jeesuksen kävelevän järven päällä ja tulevan lähelle venettä, ja he pelästyivät.

Biblia1776 19. Ja kuin he olivat soutaneet lähes

CPR1642 19. Ja cosca he olit soutanet lähes

viisikolmattakymmentä eli
kolmekymmentä vakomittaa, näkivät he
Jesuksen käyvän meren päällä ja lähenevän
haahta; ja he peljästyivät.

wijsicolmattakymmendä eli
colmekymmendä wacomitta näit he
Jesuxen käywän meren päällä ja
lähenewän hahte ja he peljästyit.

UT1548 19. Coska he nyt olit soutanet lehes wisi
colmatt eli colmekymende wacomitta/ neit
he Iesusen keuuen meren päle ia läheneuen
hactia/ Ja he peliestyit. (Koska he nyt olit
soutaneet lähes wiisi kolmatta eli
kolmekymmentä wakomittaa/ näit he
Jesuksen käywän meren päällä ja
lähenewän haahta/ Ja he peljästyit.)

Gr-East 19. ἑληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι
πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ
ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ
ἐφοβήθησαν.

Text
Receptus 19. εληλακοτες ουν ως σταδious
εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν
τον ιησουν περιπατουντα επι της
θαλασσης και εγγυς του πλοιου
γινομενον και εφοβηθησαν 19.
elelakotes oun os stadious eikosipente e
triakonta theorousin ton iesoun
peripatounta epi tes thalasses kai eggus
tou ploiou ginomenon kai efoβethesan

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 Therefore, having rowed approximately twenty five or thirty furlongs, they view Jesus walking upon the sea and happening (to be) near the ship and they were afraid.</p> | <p>KJV 19. So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.</p> |
| <p>Dk1871 19. Der de nu havde roet ved fem og tyve eller tredive Stadier, saae de Jesus vandre paa Søen og komme nær til Skibet; og de forfærdedes.</p> | <p>KXII 19. När de nu rott hade vid fem och tjugu eller tretio stadier, fingo de se Jesum gå på hafvet, och nalkas skeppet; och de vordo förfärade.</p> |
| <p>PR1739 19. Kui nemmad nüüd ollid soudnud liggi wiis kolmatküm̄mend ehk kolmküm̄end waggo maad, siis näggid nemmad Jesust merre peäl köndiwad, ja laewa liggi tullewad, ja kartsid.</p> | <p>LT 19. Nusiyre apie dvidešimt penkias-trisdešimt stadijų, jie pamatė Jėzų, einantį ežeru ir besiartinantį prie valtės. Jie išsigando.</p> |
| <p>Luther1912 19. Da sie nun gerudert hatten bei fünfundzwanzig oder dreißig Feld Wegs, sahen sie Jesum auf dem Meere dahergehen und nahe zum Schiff kommen; und sie fürchteten sich.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Or, quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et s'approchait de la barque, et ils eurent peur.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y cuando hubieron navegado como</p> | <p>SVV1750 19 En als zij omtrent vijf en twintig of</p> |

veinte y cinco, o treinta estadios, ven a Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba a la nave; y tuvieron miedo.

dertig stadien gevaren waren, zagen zij Jezus, wandelende op de zee, en komende bij het schip; en zij werden bevreesd.

PL1881 19. Gdy tedy odpłynęli jakoby na dwadzieścia i pięć lub trzydzieści stajan, ujrzeni Jezusa chodzącego po morzu, przybliżającego się ku łodzi, i ulękli się.

Karoli^{1908H}
u 19. Mikor azért huszonöt, vagy harmincz futamatnyira bevezének, megláták Jézust, a mint jár vala a tengeren és a hajóhoz közeledik vala: és megrémülének.

RuSV1876 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося клодке, и испугались.

БКуліш 19. Одпливши ж гоней на дваццять і пять або трийцять, бачять, що Ісус ходить по морю, і до човна наближуєть ся, і полякались.

FI33/38 20 Mutta hän sanoi heille: "Minä se olen; älkää peljätkö".

TKIS 20 Mutta Hän sanoi heille: "*Minä olen*. Älkää pelätkö."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: minä olen; älkäät peljätkö.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Minä olen älkät peljätkö.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Mine olen/ Elke pelietkö. (Niin sanoi hän heille/ Minä olen/ Älkää peljätkö.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	20. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι μὴ φοβεῖσθε.	Text Receptus	20. ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε 20. o de legei autois ego eimi me foβeisthe
MLV19	20 But he says to them, I am (here). Do ^o not be afraid.	KJV	20. But he saith unto them, It is I; be not afraid.
Dk1871	20. Men han sagde til dem: det er mig; frygter ikke.	KXII	20. Då sade han till dem: Det är jag, rädens icke.
PR1739	20. Agga temma ütles neile: Minna ollen se, ärge kartke mitte.	LT	20. O Jis jiems tarè: “Tai Aš, nebijokite!”
Luther1912	20. Er aber sprach zu ihnen: Ich bin's; fürchtet euch nicht!	Ostervald-Fr	20. Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point de peur.
RV'1862	20. Mas él les dijo: Yo soy: no tengáis miedo.	SVV1750	20 Maar Hij zeide tot hen: Ik ben het; zijt niet bevreesd.
PL1881	20. A on im rzekł: Jamci jest, nie bójcie się.	Karoli ¹⁹⁰⁸ u	20. Ő pedig monda nékik: Én vagyok, ne féljete!

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.	БКуліш 20. Він же рече їм: Се я; не лякайтесь.
FI33/38 21 Niin he tahtoivat ottaa hänet venheeseen, ja kohta venhe saapui sen maan rantaan, jonne he olivat matkalla.	TKIS 21 Niin he tahtoivat ottaa Hänet veneeseen, ja kohta vene tuli siihen maahan, jonne he olivat matkalla.
Biblia1776 21. Niin he tahtoivat ottaa hänen haahteen; ja haaksi oli jo sen maan tykönä, johonka he menivät.	CPR1642 21. Nijn he tahdoit otta hänen hahten: ja haaxi oli jo sen maan tykönä johonga he tahdoitkin.
UT1548 21. Nin he tactoit otta henen Hacten. Ja cocta sillens oli se haxi man tykene/ iohonga he menit (Niin he tahtoi ottaa hänen haahteen. Ja kohta sillens oli se haaksi maan tykönä/ johonka he menit.)	
Gr-East 21. ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.	Text Receptus 21. ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον 21. ethelon oun labein avton eis to ploion kai eutheos to ploion egeneto epi tes ges eis en upegon
MLV19 21 Therefore they were willing to receive	KJV 21. Then they willingly received him

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

him onto the ship and immediately the ship happened (to be) upon the land in which they were going. {Joh 6:22-71 Synagogue in Capernaum; no parallel.}

into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 21. Da vilde de tage ham ind i Skibet; og strax var Skibet ved Landet, som de føre til. | KXII | 21. Och de ville hafva tagit honom in i skeppet; och i det samma var skeppet vid landet, som de foro till. |
| PR1739 | 21. Siis tahtsid nemmad tedda laewa wotta, agga warsi sai se laew senna mäele, kuhho nemmad läksid. | LT | 21. Jie norėjo Jį paimti į valtį, bet valtis netrukus priartėjo prie kranto, į kuriį jie yrėsi. |
| Luther1912 | 21. Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen; und alsbald war das Schiff am Lande, da sie hin fuhren. | Ostervald-Fr | 21. Ils le reçurent donc avec plaisir dans la barque et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient. |
| RV'1862 | 21. Entónces ellos le recibieron de buena gana en la nave, y luego la nave llegó a la tierra donde iban. | SVV1750 | 21 Zij hebben dan Hem gewilliglijk in het schip genomen; en terstond kwam het schip aan het land, daar zij naar toe voeren. |
| PL1881 | 21. I wzięli go ochotnie do łodzi, a zarazem | Karoli1908H
u | 21. Be akarák azért őt venni a hajóba: és |

łódź przyplłynęła do ziemi, do której jechali.

a hajó azonnal ama földnél vala, a melyre menének.

RuSV1876 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

БКуліш 21. Тоді радо прийняли Його в човен, і зараз човен опинивсь коло землі, куди вони прямували.

FI33/38 22 Seuraavana päivänä kansa yhä vielä oli järven toisella puolella, sillä he olivat nähneet, ettei siellä ollut muuta venettä kuin se yksi ja ettei Jeesus mennyt opetuslastensa kanssa venheeseen, vaan että hänen opetuslapsensa lähtivät yksinään pois.

TKIS 22 Seuraavana päivänä kansa, joka oli järven toisella puolen, huomasi*, ettei siellä ollut muuta venettä paitsi se yksi (johon Hänen opetuslapsensa astuivat) ja ettei Jeesus ollut mennyt opetuslastensa kanssa veneeseen, vaan Hänen opetuslapsensa läksivät yksin pois.

Biblia1776 22. Toisena päivänä, kuin kansa, joka sillä puolella merta oli, näki, ettei siellä muuta venettä ollut kuin se yksi, johonka hänen opetuslapsensa olivat astuneet, ja ettei Jesus ollut astunut haahteen opetuslastensa kanssa, vaan hänen opetuslapsensa olivat ainoastaan matkaan lähteneet;

CPR1642 22. TOisna päiwänä cosca Canssa joca sillä puolella merta oli näki ettei siellä muuta hahte ollut kuin yxi johonga hänen Opetuslapsens olit astunet ja ettei Jesus ollut astunut hahten Opetuslastens cansa waan hänen Opetuslapsens olit ainoastans matcan lähtenet.

UT1548 22. Toisna peiuen/ coska se Canssa/ ioca

seisoi sillepolel Merta neki ettei sielle ollut
mwta Hacte/ quin se yxi/ iohonga henen
Opetuslapsens olit astuneet/ ia ettei Iesus
ollut Hacten astunut henen Opetuslastens
cansa/ waan ainoat henen Opetuslapsens
olit poismennet. (Toisena päiwänä/ koska
se kansa/ joka seisoi sillä puolella merta
näki ettei siellä ollut muuta haahtea/ kuin
se yksi/ johonka hänen opetuslapsensa olit
astuneet/ ja ettei Iesus ollut haahteen
astunut hänen opetuslastensa kanssa/ waan
ainoat hänen opetuslapsensa olit pois
menneet.)

Gr-East 22. Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν
τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο
οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκεῖνο εἰς ὃς
ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ
συνεισηλθε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ
Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

Text
Receptus 22. τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως
περαν της θαλασσης ιδων οτι
πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν
εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται
αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις
μαθηταις αυτου ο ιησους εις το
πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται
αυτου απηλθον 22. te epaurion o ochlos
o estekos peran tes thalasses idon oti

ploiarion allo ouk en ekei ei me en
ekeino eis o eneβesan oi mathetai autou
kai oti ou suneiselthen tois mathetais
autou o iesous eis to ploiarion alla
monoi oi mathetai autou apelthon

MLV19 22 On the next-day the crowd which is
standing beyond-that (area) of the sea, saw
that no other small-boat was there, except
this one in which his disciples (had)
stepped into, and that Jesus did not enter
together with his disciples into the small-
boat, but his disciples went away alone

KJV 22. The day following, when the people
which stood on the other side of the sea
saw that there was none other boat
there, save that one whereinto his
disciples were entered, and that Jesus
went not with his disciples into the boat,
but that his disciples were gone away
alone;

Dk1871 22. Den anden Dag, da Folket, som stod
paa hiin Side Søen, saae, at intet andet Skib
var der, uden det ene, som hans Disciple
vare traadte ind i, og at Jesus ikke var gaaet
i Skibet med sine Disciple, men at hans
Disciple alene vare farne bort;

KXII 22. Dagen derefter, när folket, som stod
på hinsidon hafvet, såg att der var intet
annat skepp än det ena, som hans
Lärjungar voro uti stegne; och att Jesus
var icke instigen med sina Lärjungar i
skeppet, utan hans Lärjungar voro
bortfarne allena;

- PR1739 22. Kui nüüd rahwas, mis teile pool merre seisis, teisel päwal näggi, et teist laewokest seäl ep olnud, kui agga se üksainus, mis sisse temã jüngrid läksid, ja, et Jesus mitte ei läinud ühtlase omma jüngrittega laewokesse sisse, waid et temma jüngrid ükspäinis ollid ärraläinud.
- Luther1912 22. Des anderen Tages sah das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein anderes Schiff daselbst war denn das eine, darin seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren.
- RV'1862 22. El día siguiente la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vio que no había allí otra navecilla sino una, en la cual se habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la nave, sino que sus discípulos solos se habían ido;
- LT 22. Kitȧ diȧnȧ minia, buvusi anoje pusėje, pamatė, kad ten nebuvo kitos valtės, tik ta, į kurią įlipo Jo mokiniai. O Jėzus su jais neįlipo, ir šie išplaukė vieni.
- Ostervald-Fr 22. Le lendemain, la foule qui était demeurée de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses disciples étaient entrés, et que Jésus n'y était point entré avec eux, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls;
- SVV1750 22 Des anderen daags de schare, die aan de andere zijde der zee stond, ziende, dat aldaar geen ander sloopje was dan dat ene, daar Zijn discipelen ingegaan waren, en dat Jezus met Zijn discipelen in dat sloopje niet was gegaan, maar dat Zijn discipelen alleen weggevaren waren;

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 22. Nazajutrz lud, który był za morzem, widząc, że tam nie było drugiej łodzi, tylko ona jedna, w którą byli wstąpili uczniowie jego, a iż Jezus nie wszedł był w łódź z uczniami swoimi, ale sami uczniowie jego ujechali;</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 22. Másnap a sokaság, a mely a tengeren túl állott vala, látva, hogy nem vala ott más hajó, csak az az egy, a melybe a Jézus tanítványai szállottak, és hogy Jézus nem ment be az ő tanítványaival a hajóba, hanem csak az ő tanítványai mentek el,</p> |
| <p>RuSV1876 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.</p> | <p>БКуліш 22. Назавтра народ, стоячий по тім боці моря, побачивши, що іншого човна не було там, тільки один той, у котрий ввійшли ученики Його, й що не ввійшов з учениками своїми Ісус у човен, а що самі ученики Його відчалили,</p> |
| <p>FI33/38 23 Kuitenkin oli muita venheitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he olivat syöneet leipää, sitten kuin Herra oli lausunut kiitoksen.</p> | <p>TKIS 23 Kuitenkin oli muita veneitä tullut Tiberiaasta lähelle sitä paikkaa, jossa he söivät leipää, sitten kun Herra oli lausunut kiitoksen.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Mutta muut venheet tulivat Tiberiaasta, lähes sitä paikkaa, jossa he olivat leipää</p> | <p>CPR1642 23. Mutta muut hahdet tulit Tyberiaasta lähes sitä paicka josa he olit leipä syönet</p> |

	syöneet, sitte kuin Herra oli kiittänyt;		sijttecuin Herra oli kijttänyt.
UT1548	23. Mutta mwdh Hahdet tulit Tiberiast lehes site paicka/ cussa he olit sönet leipe/ sijttequin HERRA oli kijttenyt. (Mutta muut haahdet tulit Tiberiasta lähes sitä paikkaa/ kussa he olit syöneet leipää/ sitten kuin HERRA oli kiittänyt.)		
Gr-East	23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοίαρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου·	Text Receptus	23. ἀλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου 23. alla de elthen ploiaria ek tiberiados eggus tou topou opou efagon ton arton eucharistesantos tou kuriou
MLV19	23 (but other small-boats came from Tiberias near to the place where they ate the bread (after) the Lord gave-thanks).	KJV	23. Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)
Dk1871	23. (men der kom andre Skibe fra Tiberias nær til det Sted, hvor de aade Brødet, efter at Herren havde gjort Taksigelse);	KXII	23. Men annor skepp kommo af Tiberias, hardt till det rummet, der de hade ätit brödet, genom Herrans

tacksägelse;

- PR1739 23. Agga teised laewokessed tullid Tiberiast senna paiga liggi, kus nemãd ollid leiba sönud pärrast sedda, kui Jesus olli Jummalat tännanud.
- Luther1912 23. Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zur Stätte, da sie das Brot gegessen hatten durch des HERRN Danksagung.
- RV'1862 23. Y que otras navecillas habían arribado de Tibérias, junto al lugar donde habían comido el pan, después de haber el Señor hecho gracias;
- PL1881 23. (Przyszły też były drugie łodzie z Tyberyjady, blisko do onego miejsca, gdzie jedli chleb, gdy był Pan dzięki uczynił.)
- RuSV1876 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко ктому месту, где
- LT 23. Iš Tiberiados atplaukė kitų valčių netoli tos vietos, kur žmonės buvo valgę duonos, Viešpačiui padėkojus.
- Ostervald-Fr 23. (Cependant d'autres barques étaient arrivées de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);
- SVV1750 23 (Doch er kwamen andere scheepjes van Tiberias, nabij de plaats, waar zij het brood gegeten hadden, als de Heere gedankt had.)
- Karoli1908H_u 23. De jöttek más hajók Tiberiásból közel ahhoz a helyhez, a hol a kenyeret ették, miután hálákat adott az Úr:
- БКуліш 23. інші ж човни поприходили з Тиверияди поблизу місця, де їли хліб,

ели хлеб по благословении Господнем.

як хвалу оддав Господь;

FI33/38 24 Kun siis kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä hänen opetuslapsensa, astuivat hekin venheisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

TKIS 24 Kun nyt kansa näki, ettei Jeesus ollut siellä eivätkä Hänen opetuslapsensa, astuivat hekin veneisiin ja menivät Kapernaumiin ja etsivät Jeesusta.

Biblia1776 24. Koska kansa sen näki, ettei Jesus siellä ollut eikä hänen opetuslapsensa, asutivat he myös haaksiin ja menivät Kapernaumiin etsein Jesusta.

CPR1642 24. Cosca Canssa sen näki ettei Jesus siellä ollut eikä hänen Opetuslapsens astuit he myös hahten ja menit Capernaumijn Jesusta edzimän.

UT1548 24. Coska nyt se Canssa sen näki/ ettei Iesus sielle ollut/ eikä henen Opetuslapsens/ astuit he mös Hacten/ ia tulit Capernaumin/ Iesusta etzijen. (Koska nyt se kansa sen näki/ ettei Jesus siellä ollut/ eikä hänen opetuslapsensa/ astuit he myös haahteen/ ja tulit Kapernaumiin/ Jesusta etsien.)

Gr-East 24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Text Receptus 24. οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἰησοῦν 24. οτε ουν ειδεν ο ochlos oti
iesous ouk estin ekei oude oi mathetai
autou enebesan kai autoi eis ta ploia kai
elthon eis kapernaoum zetountes ton
iesoun

MLV19 24 Therefore, when the crowd saw that
Jesus was not there, nor his disciples, they
themselves also stepped into the ships and
came to Capernaum, seeking Jesus.

KJV 24. When the people therefore saw that
Jesus was not there, neither his
disciples, they also took shipping, and
came to Capernaum, seeking for Jesus.

DK1871 24. og da Folket nu saae, at Jesus var der
ikke, ei heller hans Disciple, traadte ogsaa
de i Skibene og kom til Capernaum for at
søge Jesus.

KXII 24. När då folket såg, att Jesus var icke
der, ej heller hans Lärjungar, stego de
ock i skeppen, och kommo till
Capernaum, och sökte Jesum.

PR1739 24. Kui nüüd se rahwas näggi, et Jesus seäl
ei olnud, egga temma jüngrid, siis läksid
nemmad ka laewade sisse, ja tullid
Kapernaumma ja otsisid Jesust.

LT 24. Pamatę, kad čia nėra nei Jėzaus, nei
Jo mokinių, žmonės lipo į valtis ir
plaukė į Kafarnaumą, ieškodami Jėzaus.

Luther1912 24. Da nun das Volk sah, daß Jesus nicht da Ostervald-Fr 24. Quand donc la foule vit que Jésus

war noch seine Jünger, traten sie auch in Schiffe und kamen gen Kapernaum und suchten Jesum.

RV'1862 24. Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos también en las navecillas, y vinieron a Capernaum buscando a Jesús.

PL1881 24. To gdy obaczył lud, iż tam nie było Jezusa, ani uczniów jego, wstąpili i oni w łodzie i przeprawili się do Kapernaum, szukając Jezusa;

RuSV1876 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.

FI33/38 25 Ja kun he löysivät hänet järven toiselta puolelta, sanoivat he hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

n'était point là, ni ses disciples, ils entrèrent dans les barques, et allèrent à Capernaüm, chercher Jésus.

SVV1750 24 Toen dan de schare zag, dat Jezus aldaar niet was, noch Zijn discipelen, zo gingen zij ook in de schepen, en kwamen te Kapernaum, zoekende Jezus.

Karoli^{1908H}_u 24. Mikor azért látta a sokaság, hogy sem Jézus, sem a tanítványai nincsenek ott, bezállának ők is a hajókba, és elmenének Kapernaumba, keresvén Jézust.

БКуліш 24. побачивши ж оце люде, що Ісуса там нема, ані учеників Його, ввійшли і вони в човни, та й прибули в Капернаум, шукаючи Ісуса.

TKIS 25 Löydettyään Hänet järven toiselta puolelta he sanoivat Hänelle: "Rabbi, milloin tulit tänne?"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja kuin he hänen siltä puolen merta löysivät, sanoivat he hänelle: Rabbi, koskas tänne tulit?</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 25. Ja cuin he hänen sildä puolen merta löysit sanoit he hänelle: Rabbi coscas tänne tulit?</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 25. Ja quin he leusit henen sildepolen Merta/ sanoit he henelle/ Rabbi/ Coskas tenne tulit? (Ja kuin he löysit hänen siltä puolen merta/ sanoit he hänelle/ Rabbi/ Koskas tänne tulit?)</p>	
<p>Gr-East 25. καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ραββί, πότε ᾧδε γέγονας;</p>	<p>Text Receptus 25. και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας 25. kai evrontes auton perantes thalasses eipon auto rabbi pote ode gegonas</p>
<p>MLV¹⁹ 25 And having found him beyond-that (area) of the sea, they said to him, Rabbi, when did you come* here?</p>	<p>KJV 25. And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 25. Og der de fandt ham paa Hiin Side Søen, sagde de til ham: Rabbi! naar er du kommen hid?</p>	<p>KXII 25. Och då de funno honom på hinsidon hafvet, sade de till honom: Rabbi, när komst du hit?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 25. Ja kui nemmad tedda teile poolt merre said leidnud, ütlesid nemmad temmale: Öppetaja, millal olled sa seie sanud?</p>	<p>LT 25. Suradę Jį kitoje ežero pusėje, jie klausinėjo: “Rabi, kada čia atvykai?”</p>
<p>Luther1912 25. Und da sie ihn fanden jenseit des Meeres, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen?</p>	<p>Ostervald-Fr 25. Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?</p>
<p>RV'1862 25. Y hallándole de la otra parte de la mar, dijeronle: ¿Rabbi, cuándo llegaste acá?</p>	<p>SVV1750 25 En als zij Hem gevonden hadden over de zee, zeiden zij tot Hem: Rabbi, wanneer zijt Gij hier gekomen?</p>
<p>PL1881 25. A znalazłszy go za morzem, rzekli mu: Mistrzu! kiedyś tu przybył?</p>	<p>Karoli1908H u 25. És megtalálván őt a tengeren túl, mondának néki: Mester, mikor jöttél ide?</p>
<p>RuSV1876 25 И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?</p>	<p>БКуліш 25. І, знайшовши Його на тім боці моря, сказали Йому: Рави, коли прибув єси сюда?</p>
<p>FI33/38 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ette te minua</p>	<p>TKIS 26 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ette te</p>

sentähden etsi, että olette nähneet
tunnustekoja, vaan sentähden, että saitte
syödä niitä leipiä ja tulitte ravituiksi.

Biblia1776 26. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti,
totisesti sanon minä teille: ette etsi minua,
että te näitte ihmeen, vaan että te saitte
leipää syödä ja olette ravitut.

UT1548 26. Wastasi Iesus heite/ ia sanoi/ Totisest
totisest sanon mine teille/ Ette te minua
senteden etzi/ että te merki neit/ waan
senteden/ ette te Leiuiste söitte/ ia oletta
rauitut. (Wastasi Jesus heitä/ ja sanoi/
Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ette te
minua sen tähden etsi/ että te merkki näit/
waan sentähden/ että te leiwistä söitte/ ja
olette rawitut.)

Gr-East 26. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι
εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν
ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

minua sen vuoksi etsi, että olette
nähneet tunnustekoja, vaan koska söitte
leipiä ja tulitte kylläisiksi.'

CPR1642 26. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest
totisest sanon minä teille: et te edzi
minua että te näitte ihmnen waan että te
saitte leipä syödä ja olette rawitut.

Text
Receptus 26. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν
αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ
οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ
των αρτων και εχορτασθητε 26.
apekrithe autois o iesous kai eipen amen
amen lego umin zeteite me ouch oti

eidete semeia all oti efagete ek ton arton
kai echortasthete

MLV19 26 Jesus answered them and said,
Assuredly, assuredly, I say to you^o, You^o
are seeking me, not because you^o saw
signs, but because you^o ate from the loaves
and were fully-fed.

KJV 26. Jesus answered them and said,
Verily, verily, I say unto you, Ye seek
me, not because ye saw the miracles, but
because ye did eat of the loaves, and
were filled.

Dk1871 26. Jesus svarede dem og sagde: sandelig,
sandelig siger jeg Eder: I søge mig, ikke
fordi I saae Tegn, men fordi I aade af
Brødene og bleve mætte.

KXII 26. Svarade Jesus dem, och sade:
Sannerliga, sannerliga säger jag eder: I
söken mig icke fördenskull, att I hafven
sett tecken; utan fördenskull, att I
hafven ätit af brödet, och ären vordne
mätte.

PR1739 26. Jesus wastas neile, ja ütles: Töest, töest
minna ütlen teile, teie otsite mind, et mitte
sepärrast, et teie ollete imme-tähtesid
näinud, waid, et teie neist leibust ollete
sönud, ja teie köht täis sanud.

LT 26. Jėzus, atsakydamas jiems, tarė: “Iš
tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs ieškote
manęs ne todėl, kad matėte ženklus, bet
kad prisivalgėte duonos lig soties.

- Luther1912 26. Jesus antwortete ihnen und sprach:
Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot gegessen habt und seid satt geworden.
- RV'1862 26. Respondióles Jesús, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto los milagros, mas porque comisteis del pan, y os hartasteis.
- PL1881 26. Odpowiedział im Jezus i rzekł:
Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam:
Szukacie mię nie przeto, iżście widzieli cuda, ale iżście jedli chleb, i byliście nasyceni.
- RuSV1876 26 Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.
- Ostervald-Fr 26. Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.
- SVV1750 26 Jezus antwoordde hun en zeide:
Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: gij zoekt Mij, niet omdat gij tekenen gezien hebt, maar omdat gij van de broden gegeten hebt, en verzadigd zijt.
- Karoli1908H
u 26. Felele nékik Jézus és monda: Bizony, bizony mondom néktek: nem azért kerestek engem, hogy jeleket láttatok, hanem azért, mert ettetek ama kenyerekből, és jóllaktatok.
- БКуліш 26. Відказав їм Ісус і рече: Істино, істино глаголю вам: Шукаєте мене не тому, що бачили ознаки, а що їли хліб, та й наситились.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy hamaan iankaikkiseen elämään ja jonka Ihmisen Poika on teille antava; sillä häneen on Isä, Jumala itse, sinettinsä painanut." | TKIS | 27 Älkää hankkiko sitä ruokaa, joka katoaa, vaan sitä ruokaa, joka pysyy iäiseen *elämään,* jonka Ihmisen Poika antaa teille. Sillä Isä Jumala on Hänet sinetillä merkinnyt." |
| Biblia1776 | 27. Älkäät tehkö sitä ruokaa, joka on katoovainen, vaan sitä ruokaa, joka pysyy ijankaikkiseen elämään, jonka Ihmisen Poika teille antava on; sillä Isä Jumala on sen vahvistanut. | CPR1642 | 27. Tehkät ruoca joca ei cato waan pysy ijancaickiseen elämään jonga ihmisen Poica teille andawa on: sillä Isä Jumala on sen eroittanut. |
| UT1548 | 27. Tehket roca/ ioca ei catua/ waan site ioca pysyypi ijancaikiseen Elemeen/ ionga Inhimisen Poica ombi teille andaua/ Sille ette sen saman ombi Ise Jumala * insiglanut. (Tehkääät ruoka/ joka ei katoa/ waan sitä joka pysyypi iankaikkiseen elämään/ jonka Ihmisen Poika ompi teille antawa/ Sillä että sen saman ompi Isä Jumala insiglanut (sinetöinyt)) | | |
| Gr-East | 27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρωσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ | Text Receptus | 27. εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ
πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ
ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος 27.
ergazesthe me ten βrosin ten
apollumenen alla ten βrosin ten
menousan eis zoen aionion en o vios tou
anthropou umin dosei touton gar o
pater esfragisen o theos

MLV19 27 Do° not work (for) the food which
perishes, but (for) the food which remains
to everlasting life, which the Son of Man
will be giving to you°; for* God, the Father,
sealed this one.

KJV 27. Labour not for the meat which
perisheth, but for that meat which
endureth unto everlasting life, which
the Son of man shall give unto you: for
him hath God the Father sealed.

Dk1871 27. Arbeider ikke for den Mad, som er
forgængelig, men for den Mad, som varer
til et evigt Liv, hvilken Menneskens Søn
skal give Eder; thi ham har Faderen Gud
selv, beseglet.

KXII 27. Verker icke den mat, som förgås,
utan den som blifver till evinnerligt lif,
den menniskones Son eder gifva skall;
ty honom hafver Gud Fader beseglat.

PR1739 27. # Äрге noudke sedda roga, mis kaub,
waid sedda roga, mis jääb iggawesse
ellusse, mis innimesse Poeg teile tahhab

LT 27. Darbuokitės ne dėl žūvančio maisto,
bet dėl išliekančio amžinajam
gyvenimui! Jį duos jums Žmogaus

anda; sest seddasinnast on Jummal se Issa kinnitanud.

Sūnus, nes TēvasDievas Jī savo antspaudu yra pažymējēs''.

Luther¹⁹¹² 27. Wirket Speise, nicht, die vergänglich ist, sondern die da bleibt in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird; denn den hat Gott der Vater versiegelt.

Ostervald-Fr 27. Travaillez, non point pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure jusqu'à la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, Dieu, l'a marqué de son sceau.

RV¹⁸⁶² 27. Trabajád, no por la comida que perece, mas por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a éste selló el Padre, es a saber, Dios.

SVV¹⁷⁵⁰ 27 Werkt niet om de spijs, die vergaat, maar om de spijs, die blijft tot in het eeuwige leven, welke de Zoon des mensen ulieden geven zal; want Dezen heeft God de Vader verzegeld.

PL¹⁸⁸¹ 27. Sprawujcież nie pokarm, który ginie, ale pokarm, który trwa ku żywotowi wiecznemu, który wam da Syn człowieczy; albowiem tego zapieczętował Bóg Ojciec.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 27. Munkálkodjatok ne az eledelért, a mely elvész, hanem az eledelért, a mely megmarad az örök életre, [5†] a melyet az embernek Fia ad majd néktek; mert őt az Atya pecsételte el, [6†] az Isten.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий,

БКуліш 27. Трудіть ся не для їжи погибаючої, а для їжи, що зостаєть ся в вічне життє, котру Син чоловічий вам

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ибо на Нем положил печать Свою Отец,
Бог.

дасть; Сього бо Отець ствердив, Бог.

FI33/38 28 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä meidän
pitää tekemän, että me Jumalan tekoja
tekisimme?"

TKIS 28 Niin he sanoivat Hänelle: "Mitä
meidän on tehtävä tehdäksemme
Jumalan tekoja?"

Biblia1776 28. Niin he sanoivat hänelle: mitä meidän
pitää tekemän, että me taitaisimme
Jumalan töitä tehdä?

CPR1642 28. Niin he sanoit hänelle: mitä meidän
pitä tekemän että me taidaisim Jumalan
töitä tehdä?

UT1548 28. Nin sanoit he henelle/ Mite meiden pite
tekemen/ ette me taidhaisim tehdä Jumalan
töite? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä meidän
pitää tekemän/ että me taitaisimme tehdä
Jumalan töitä?)

Gr-East 28. εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα
ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;

Text
Receptus 28. ειπον ουν προς αυτον τι {VAR1:
ποιουμεν } {VAR2: ποιωμεν } ινα
εργαζωμεθα τα εργα του θεου 28.
eipon oyn pros auton ti {VAR1:
poioumen } {VAR2: poiomen } ina
ergazometha ta erga tou theou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 28 Therefore they said to him, What should we do, in order that we may work the works of God?	KJV 28. Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?
DK1871 28. Da sagde de til ham: hvad skulle vi gjøre, at vi kunne arbeide Guds Gjerning?	KXII 28. Då sade de till honom: Hvad skole vi göra, att vi verka kunne Guds verk?
PR1739 28. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Mis peame meie teggema, et meie woiksime Jummalaga teggusid tehha?	LT 28. Jie paklausė: “Ka mums daryti, kad vykdytume Dievo darbus?”
Luther1912 28. Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, daß wir Gottes Werke wirken?	Ostervald-Fr 28. Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour travailler aux ouvres de Dieu?
RV'1862 28. Entónces le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?	SVV1750 28 Zij zeiden dan tot Hem: Wat zullen wij doen, opdat wij de werken Gods mogen werken?
PL1881 28. Rzekli tedy do niego: Cóż będziemy czynili, abyśmy sprawowali sprawy Boże?	Karoli1908H u 28. Mondának azért néki: Mit csináljunk, hogy az Isten dolgait cselekedjük?
RuSV1876 28 И так сказали Ему: что нам делать,	БКуліш 28. Казали ж до Него: Що нам робити,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

чтобы творить дела Божии?

щоб чинити діла Божі?

FI33/38 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että te uskotte häneen, jonka Jumala on lähettänyt".

TKIS 29 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Se on Jumalan teko, että uskotte Häneen, jonka Hän on lähettänyt."

Biblia1776 29. Jesus vastasi ja sanoi heille: se on Jumalan työ, että te uskotte sen päälle, jonka hän lähetti.

CPR1642 29. Jesus wastais ja sanoi heille: se on Jumalan työ että te uscotte sen päälle jonga hän lähetti.

UT1548 29. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Se ombi Jumalan töö/ Ette te vskotta sen päle/ ionga hen lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Se ompi Jumalan työ/ Että te uskotte sen päälle/ jonka hän lähetti.)

Gr-East 29. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

Text Receptus 29. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
29. apeskrithe o iesous kai eipen autois touto estin to ergon tou theou ina pisteusete eis on apesteilen ekeinos

MLV19 29 Jesus answered and said to them, This is

KJV 29. Jesus answered and said unto them,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

the work of God, in order that you^o might believe in the one whom that one sent.

This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 29. Jesus svarede og sagde til dem: dette er Guds Gjerning, at I skulle troe paa den, som han udsendte. | KXII | 29. Svarade Jesus, och sade till dem: Det är Guds verk, att I tron på den han sändt hafver. |
| PR1739 | 29. Jesus wastas ja ütles neile: Se on Jummalä teggo, et teie ussute selle sisse, kedda temma on läkkitanud. | LT | 29. Jėzus atsakė: “Tai yra Dievo darbas: tikėkite Tą, kurį Jis siuntė”. |
| Luther1912 | 29. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr an den glaubt, den er gesandt hat. | Ostervald-Fr | 29. Jėsus leur rėpondit: C'est ici l'ouvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyė. |
| RV'1862 | 29. Respondi3 Jes3s, y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creais en el que 3l envi3. | SVV1750 | 29 Jezus antwoordde en zeide tot hen: Dit is het werk Gods, dat gij gelooft in Hem, Dien Hij gezonden heeft. |
| PL1881 | 29. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Toć jest sprawa Boża, abyście wierzyli w tego, którego on posłał. | Karoli1908H
u | 29. Felele Jėzus 3s monda n3kik: Az az Isten dolga, hogy [7†] higyjetek abban, a kit 3 küldött. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 29 Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.</p>	<p>БКуліш 29. Відказав Ісус і рече їм: Се єсть діло Боже, щоб вірувати в Того, кого післав Він.</p>
<p>FI33/38 30 He sanoivat hänelle: "Minkä tunnusteon sinä sitten teet, että me näkisimme sen ja uskoisimme sinua? Minkä teon sinä teet?"</p>	<p>TKIS 30 Niin he sanoivat Hänelle: "Minkä tunnusteon sitten teet, jotta näkisimme ja uskoisimme sinuun? Mitä teet?"</p>
<p>Biblia1776 30. Niin he sanoivat hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet, että me näkisimme ja uskoisimme sinun päälles? Mitä työtä sinä teet?</p>	<p>CPR1642 30. Sanoit he hänelle: mitä ihmettä siis sinä teet että me näkisim ja uskoisim sinun päälles? Mitä sinä teet?</p>
<p>UT1548 30. Nin sanoit he henelle/ Mite merki sis sine teget/ ette me näkisim/ ia vskoisim sinun päles? Mites teget? (Niin sanoit he hänelle/ Mitä merkkiä siis sinä teet/ että me näkisimme/ ja uskoisimme sinun päällesi? Mitäs teet?)</p>	
<p>Gr-East 30. εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι· τί ἐργάζῃ;</p>	<p>Text Receptus 30. ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη 30. eipon oun auto ti oun poieis sv semeion ina idomen kai pisteusomen soi ti ergaze</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 30 Therefore they said to him, Therefore what are you doing for a sign, in order that we may see (it) and should believe in you? What are you working (for us)?
- Dk1871 30. Da sagde de til ham: hvad gjør du da for et Tegn, at vi kunne see det og troe dig? hvad Arbeide gjør du?
- PR1739 30. Siis ütlesid nemmad temmale: Mis tähhe teed sinna siis, et meie näme sind ja sind ussume? mis teed sinna?
- Luther1912 30. Da sprachen sie zu ihm: Was tust du denn für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? Was wirkst du?
- RV'1862 30. Dijéronle entónces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras tú?
- KJV 30. They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
- KXII 30. Då sade de till honom: Hvad tecken gör du då, att vi se kunne, och tro dig? Hvad verkar du?
- LT 30. Tada jie klausė: “Kokį padarysi ženklą, kad pamatytume ir Tave įtikėtume? Ką nuveiksi?”
- Ostervald-Fr 30. Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, que nous le voyions et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?
- SVV1750 30 Zij zeiden dan tot Hem: Wat teken doet Gij dan, opdat wij het mogen zien, en U geloven? Wat werkt Gij?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	30. Rzekli mu tedy: Cóż wżdy ty za znak czynisz, abyśmy widzieli i wierzyli tobie? Cóż czynisz?	Karoli ^{1908H} u	30. Mondának azért néki: Micsoda jelt mutatsz [8†] tehát te, hogy lássuk és higyjünk néked? Mit művelsz?
RuSV1876	30 На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?	БКуліш	30. Казали ж Йому: Що ж робиш Ти за ознаку, щоб виділи ми, та й вірували Тобі? що чиниш?
FI33/38	31 Meidän isämme söivät mannaa erämaassa, niinkuin kirjoitettu on: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi'."	TKIS	31 Isämme söivät mannaa autiomaassa niin kuin on kirjoitettu: 'Hän antoi leipää taivaasta heille syötäväksi.'
Biblia1776	31. Meidän isämme söivät mannaa korvessa, niinkuin kirjoitettu on: hän antoi heille leipää taivaasta syödäksensä.	CPR1642	31. Meidän Isäm söit Manna corwes nijncuin kirjoitettu on: hän andoi heille leipä Taiwast syödäxens.
UT1548	31. Meiden Iset söit Manna Corues/ ninquin kirioitettu ombi/ Hen annoi heille Leiuen Taiuahast södhexens. (Meidän isät soit mannaa korwessa/ niinkuin kirjoitettu ompi/ Hän antoi heille leiwän taiwahasta syödäksensä.)		
Gr-East	31. οί πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶ γεγραμμένον·	Text Receptus	31. οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
φαγεῖν.

γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου
εδωκεν αυτοις φαγειν 31. oi pateres
emon to manna efagon en te eremo
kathos estin gegrammenon arton ek tou
ouranou edoken autois fagein

MLV19 31 Our fathers ate the manna in the
wilderness; as it has been written, He gave
them bread from heaven to eat. {Exo 16:21,
Num 11:8}

KJV 31. Our fathers did eat manna in the
desert; as it is written, He gave them
bread from heaven to eat.

Dk1871 31. Vore Fædre aade Manna i Ørken, som
skrevet er: han gav dem Brød af Himmelen
at æde.

KXII 31. Våre fader åto Manna i öknene, som
skrifvet är: Han gaf dem bröd af
himmelen till att äta.

PR1739 31. Meie wannemad söid Manna körbes,
kui kirjotud on: Temã andis neile leiba
taewast süa.

LT 31. Mūsų tėvai dykumoje valgė maną,
kaip parašyta: 'Jis davė jiems valgyti
duonos iš dangaus' “.

Luther1912 31. Unsere Väter haben Manna gegessen in
der Wüste, wie geschrieben steht: "Er gab
ihnen Brot vom Himmel zu essen."

Ostervald-Fr 31. Nos pères ont mangé la manne dans
le désert, selon qu'il est écrit: Il leur a
donné à manger le pain du ciel.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 31. Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió a comer. | SVV1750 | 31 Onze vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn; gelijk geschreven is: Hij gaf hun het brood uit den hemel te eten. |
| PL1881 | 31. Ojcowie nasi jedli mannę na puszczy, jako jest napisano: Chleb z nieba dał im ku jedzeniu. | Karoli1908H
u | 31. A mi atyáink a mannát ették a pusztában; a mint meg van írva: Mennyei kenyeret adott vala enniök. [9†] |
| RuSV1876 | 31 Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть. | БКуліш | 31. Батьки наші манну їли в пустині, як писано: Хліб з неба дав їм їсти. |
| FI33/38 | 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei Mooses antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan minun Isäni antaa teille taivaasta totisen leivän. | TKIS | 32 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ei Mooses ole antanut teille sitä leipää taivaasta, vaan Isäni antaa teille tosi leivän taivaasta. |
| Biblia1776 | 32. Niin Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ei Moses sitä leipää antanut teille taivaasta; mutta minun Isäni antaa totisen leivän taivaasta. | CPR1642 | 32. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ei Moses sitä leipä andanut teille Taiwast mutta minun Isän anda totisen leiwän Taiwast: |

UT1548 32. Nin sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ei Moses andanut teille site Leipe Taiuahast/ Mutta minun Isen andapi teille sen totisen Leiuen Taiuahast. (Niin sanoi Iesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ei Moses antanut teille sitä leipää taiwahasta/ Mutta minun Isän antaapi teille sen totisen leiwän taiwahasta.)

Gr-East 32. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.

Text
Receptus

32. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον 32. eipen oun autois o iesous amen amen lego umin ou mores dedoken umin ton arton ek tou ouranou all o pater mou didosin umin ton arton ek tou ouranou ton alethinon

MLV19 32 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you^o, Moses has

KJV

32. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you

not given the bread from heaven to you^o,
but my Father is (the one) giving the true
bread from heaven to you^o.

not that bread from heaven; but my
Father giveth you the true bread from
heaven.

DK1871 32. Da sagde Jesus til dem: sandelig,
sandelig siger jeg Eder: ikke Moses gav
Eder det Brød af Himmelen; men min
Fader giver Eder det Brød af Himmelen,
som er det sande.

KXII 32. Då sade Jesus till dem: Sannerliga,
sannerliga säger jag eder: Icke gaf Mose
eder det brödet af himmelen; men min
Fader gifver eder det rätta brödet af
himmelen.

PR1739 32. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest, minna
ütlen teile: Moses ei olle teile mitte leiba
taewast annud, waid minno Issa annab
teile sedda tössist leiba taewast.

LT 32. Tuomet Jėzus jiems tarė: "Iš tiesų, iš
tiesų sakau jums: ne Mozė davė jums
duonos iš dangaus, bet mano Tėvas
duoda jums iš dangaus tikrosios
duonos.

Luther1912 32. Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich,
wahrlich ich sage euch: Mose hat euch
nicht das Brot vom Himmel gegeben,
sondern mein Vater gibt euch das rechte
Brot vom Himmel.

Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité
je vous le dis, Moïse ne vous a point
donné le pain du ciel; mais mon Père
vous donne le vrai pain du ciel.

RV'1862 32. Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os
digo, que no os dió Moisés el pan del cielo,

SVV1750 32 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar,
voorwaar zeg Ik u: Mozes heeft u niet

mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

gegeven het brood uit den hemel; maar Mijn Vader geeft u dat ware Brood uit den hemel.

PL1881 32. Rzekł im tedy Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie Mojżesz wam dał chleb z nieba, ale Ojciec mój daje wam chleb on prawdziwy z nieba.

Karoli^{1908H}_u 32. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: nem Mózes adta néktek a mennyei kenyeret, hanem az én Atyám adja majd néktek az igazi mennyei kenyeret.

RuSV1876 32 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.

БКуліш 32. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Не Мойсей дав вам хліб з неба, а Отець мій дає вам хліб з неба правдивий.

FI33/38 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän."

TKIS 33 Sillä Jumalan leipä on se, joka tulee alas taivaasta ja antaa maailmalle elämän.'"

Biblia1776 33. Sillä Jumalan leipä on se, joka taivaasta tulee alas ja antaa maailmalle elämän.

CPR1642 33. Sillä Jumala on se leipä joca Taiwast tule alas ja anda mailmalle elämän.

UT1548 33. Sille ette se ombi Jumalan Leipe/ ioca Taiuahasta alastule/ ia Mailmalle Elemen andapi. (Sillä että se ompi Jumalan leipä/

joka taiwahasta alas tulee/ ja maailmalle elämän antaapi.)

Gr-East	33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν δίδους τῷ κόσμῳ.	Text Receptus	33. ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμο 33. o gar artos tou theou estin o kataβainon ek tou ouranou kai zoen didous to kosmo
MLV19	33 For* the bread of God is he who is descending from heaven and is giving life to the world.	KJV	33. For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.
DK1871	33. Thi Guds Brød er det, som kommer ned af Himmelen og giver Verden Liv.	KXII	33. Ty det är Guds bröd, som nederkommer af himmelen, och gifver verldene lif.
PR1739	33. Sest Jumāla leib on se, kes taewast mahhatulleb, ja annab ma-ilmale ello.	LT	33. Nes Dievo duona yra Tas, kuris nužengia iš dangaus ir duoda pasauliui gyvybę''.
Luther1912	33. Denn dies ist das Brot Gottes, das vom	Ostervald-Fr	33. Car le pain de Dieu est celui qui est

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Himmel kommt und gibt der Welt das Leben.

descendu du ciel, et qui donne la vie au monde.

RV'1862 33. Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo, y da vida al mundo.

SVV1750 33 Want het Brood Gods is Hij, Die uit den hemel nederdaalt, en Die der wereld het leven geeft.

PL1881 33. Albowiem chleb Boży ten jest, który zstępuje z nieba i żywot daje światu.

Karoli^{1908H}_u 33. Mert az az Istennek kenyere, a mely mennyből száll alá, és életet ad a világnak.

RuSV1876 33 Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.

БКуліш 33. Бо хліб Божий той, що сходить з неба, й житте дає світові.

FI33/38 34 Niin he sanoivat hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää".

TKIS 34 Niin he sanoivat Hänelle: "Herra, anna meille aina sitä leipää."

Biblia1776 34. Niin he sanoivat hänelle: Herra, anna meille aina sitä leipää.

CPR1642 34. He sanoit hänelle: Herra anna meille aina sitä leipä.

UT1548 34. Nin sanoit he henelle/ HERRA/ Anna meille aina site Leipe. (Niin sanoit he hänelle/ HERRA/ Anna meille aina sitä leipää.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	34. Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.	Text Receptus	34. ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον 34. eipon oyn pros avton kurie pantote dos emin ton arton touton
MLV19	34 Therefore they said to him, Lord, give this bread to us always.	KJV	34. Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.
Dk1871	34. Da sagde de til ham: Herre! giv os altid dette Brød.	KXII	34. Då sade de till honom: Herre, gif oss alltid detta brödet.
PR1739	34. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Issand, anna meile ikka seddasinnast leiba.	LT	34. Tada jie tarè Jam: “Viešpatie, duok visuomet mums tos duonos!”
Luther1912	34. Da sprachen sie zu ihm: HERR, gib uns allewege solch Brot.	Ostervald-Fr	34. Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce pain-là.
RV'1862	34. Entónces le dijeron: Señor, dános siempre este pan.	SVV1750	34 Zij zeiden dan tot Hem: Heere, geef ons altijd dit Brood.
PL1881	34. Tedy mu rzekli: Panie! daj nam zawsze tego chleba.	Karoli1908H u	34. Mondának azért néki: Uram, mindenkor add nekünk ezt a kenyeret!

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 34 На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.</p>	<p>БКуліш 34. Казали ж до Него: Господи, всякого часу давай нам хліб сей.</p>
<p>FI33/38 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä; joka tulee minun tyköni, se ei koskaan isoa, ja joka uskoo minuun, se ei koskaan janoa.</p>	<p>TKIS 35 Jeesus sanoi heille: "Minä olen elämän leipä. Joka tulee minun luokseni, hänen ei koskaan tule nälkä, ja joka uskoo minuun, hänen ei koskaan tule jano.</p>
<p>Biblia1776 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä: joka tulee minun tyköni, ei hän suinkaan isoo, ja joka uskoo minun päälleni, ei hän koskaan janoo.</p>	<p>CPR1642 35. Jesus sanoi heille: minä olen elämän leipä joca tule minun tygöni ei hän iso: ja joca usco minun päälleni ei hän coscan jano.</p>
<p>UT1548 35. Mutta Iesus sanoi heille/ Mine olen Elemen Leipe/ Joca minun tykeni tule/ ei hen iso/ ia ioca minun päleni vsko/ ei hen coskan iano. (Mutta Jesus sanoi heille/ Minä olen elämän leipä/ Joka minun tyköni tulee/ ei hän isoa/ ja joka minun päälleni uskoo/ ei hän koskaan janoa.)</p>	
<p>Gr-East 35. εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ</p>	<p>Text Receptus 35. ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

διψήσει πώποτε.

ου μη διψηση πωποτε 35. eipen de autois o iesous ego eimi o artos tes zoes o erchomenos pros me ou me peinase kai o pistevon eis eme ou me dipsese popote

MLV19 35 But Jesus said to them, I am the bread of life. He who is coming to me should never hunger and he who believes in me should never be thirsty at anytime.

KJV 35. And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

Dk1871 35. Men Jesus sagde til dem: jeg er det Livsens Brød, Hvo som kommer til mig, skal ikke hungre: og hvo som troer paa mig, skal aldrig tørste.

KXII 35. Sade Jesus till dem: Jag är lifsens bröd; hvilken som kommer till mig, han skall icke hungra; och hvilken som tror på mig, han skall aldrig törsta.

PR1739 35. Agga Jesus ütles neile: Minna ollen se ello-leib: kes minno jure tulleb, se ei pea nälga näggema, ja kes minno sisse ussub, se ei pea ial jannutama.

LT 35. Jėzus atsakė: “Aš esu gyvenimo duona! Kas ateina pas mane, niekuomet nebealks, ir kas tiki mane, niekuomet nebetrokš.

Luther1912 35. Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Ostervald-Fr 35. Et Jésus leur répondit: Je suis le pain

Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

RV'1862 35. Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

de vie; celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

SVV1750 35 En Jezus zeide tot hen: Ik ben het Brood des levens; die tot Mij komt, zal geenszins hongeren, en die in Mij gelooft, zal nimmermeer dorsten.

PL1881 35. I rzekł im Jezus: Jamci jest on chleb żywota; kto do mnie przychodzi, łaknąć nie będzie, a kto wierzy w mię, nigdy pragnąć nie będzie.

Karoli^{1908H}_u 35. Jézus pedig monda nékik: Én vagyok az életnek ama kenyere; a ki hozzám jő, semmiképen meg nem éhezik, és a ki hisz bennem, meg nem szomjúhozik [10†] soha.

RuSV1876 35 Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Я хліб життя, хто приходить до мене, не голодувати ме, і хто вірує в мене, не жаждувати ме ніколи.

FI33/38 36 Mutta minä olen sanonut teille, että te olette nähneet minut, ettekä kuitenkaan usko.

TKIS 36 Mutta olen sanonut teille, että tekin olette nähneet minut, ettekä usko.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	36. Mutta minä sanoin teille, että te näitte minun, ette sittekään usko.	CPR ¹⁶⁴²	36. Mutta minä sanoin teille että te näitte minun ja et te sijttekän usco.
UT ¹⁵⁴⁸	36. Mutta mine sanoin teille/ Että te mös näitte minun/ ia ette sijtteken wsko. (Mutta minä sanoin teille/ Että te myös näitte minun/ ja ette sittenkään usko.)		
Gr-East	36. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με καὶ οὐ πιστεύετε.	Text Receptus	36. ἀλλ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε με καὶ οὐ πιστεύετε 36. all eipon umin oti kai eorakate me kai ou pisteвете
MLV ¹⁹	36 But I said to you ^o , That you ^o have seen me and yet do not believe.	KJV	36. But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
Dk ¹⁸⁷¹	36. Men jeg har sagt Eder, at I have seet mig og troe dog ikke.	KXII	36. Men jag hafver sagt eder, att I hafven ock sett mig; och tron dock icke.
PR ¹⁷³⁹	36. Agga minna ollen teile üttelnud, et teie mind ollete ka näinud, ja ei ussu mitte.	LT	36. Bet Aš jums sakiau: jūs mane matėte, ir netikite.
Luther ¹⁹¹²	36. Aber ich habe es euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt, und glaubet doch nicht.	Ostervald-Fr	36. Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| RV'1862 36. Mas ya os he dicho, que también me habéis visto, y no me creéis. | SVV1750 36 Maar Ik heb u gezegd, dat gij Mij ook gezien hebt, en gij gelooft niet. |
| PL1881 36. Alem wam powiedział: Owszem, widzieliście mię, a nie wierzycie. | Karoli1908H
u 36. De mondám néktek, hogy noha láttatok is engem, még sem hisztek. |
| RuSV1876 36 Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете. | БКуліш 36. Тільки глаголю вам, що й виділи мене, та й не віруєте. |
| FI33/38 37 Kaikki, minkä Isä antaa minulle, tulee minun tyköni; ja sitä, joka minun tyköni tulee, minä en heitä ulos. | TKIS 37 Kaikki minkä Isä antaa minulle, tulee luokseni, ja sitä joka luokseni tulee, minä en totisesti heitä ulos. |
| Biblia1776 37. Kaikki, mitä minun Isäni antaa minulle, se tulee minun tyköni: ja joka minun tyköni tulee, sitä en minä heitä ulos. | CPR1642 37. Caicki mitä minun Isän anda minulle se tule minun tygöni ja joca minun tygöni tule sitä en minä hyljä: |
| UT1548 37. Caiki mite minun Isen andapi minulle/ se tule minun tykeni/ Ja ioca minun tykeni tule/ em mine site poisheite. (Kaikki mitä minun Isän antaapi minulle/ se tulee minun tyköni/ Ja joka minun tyköni tulee/ en minä sitä pois heitä.) | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	37. Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω·	Text Receptus	37. παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω 37. pan o didosin moi o pater pros eme eksei kai ton erchomenon pros me ou me ekbalalo ekso
MLV19	37 All that the Father gives me will be coming to me, and the one who is coming to me I should never cast outside.	KJV	37. All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
Dk1871	37. Alt, hvad min Fader giver mig, skal komme til mig; og den, som kommer til mig, skal jeg ingenlunde kaste hen ud.	KXII	37. Allt det min Fader gifver mig, det kommer till mig; och den till mig kommer, honom kastar jag icke ut.
PR1739	37. Keik, mis Issa minnule annab, se tulleb minno jure, ja kes minno jure tulleb, tedda ei tahha ma mitte wäljalükkada.	LT	37. Visi, kuriuos man duoda Tėvas, ateis pas mane, ir ateinančio pas mane Aš neišvarysiu lauk,
Luther1912	37. Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir; und wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen.	Ostervald-Fr	37. Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi.
RV'1862	37. Todo lo que el Padre me da, vendrá a	SVV1750	37 Al wat Mij de Vader geeft, zal tot Mij

mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.

komen; en die tot Mij komt, zal Ik geenszins uitwerpen.

PL1881 37. Wszystko, co mi daje Ojciec, do mnie przyjdzie, a tego, co do mnie przyjdzie, nie wyrzucę precz.

Karoli^{1908H}
u 37. Minden, a mit nékem át az Atya, én hozzám jó; és azt, a ki hozzám jó, semmiképen ki nem vetem.

RuSV1876 37 Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,

БКуліш 37. Усе, що дає мені Отець, до мене прийде; а хто приходить до мене, не вижену геть.

FI33/38 38 Sillä minä olen tullut taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan hänen tahtonsa, joka on minut lähettänyt.

TKIS 38 Sillä olen tullut alas taivaasta, en tekemään omaa tahtoani, vaan Hänen tahtonsa, joka minut lähetti.

Biblia1776 38. Sillä minä tulin taivaasta alas, en tekemään minun tahtoani, vaan sen tahtoa, joka minun lähetti.

CPR1642 38. Sillä en minä tullut Taiwast alas tekemän mitä minä tahdoin waan mitä se tahto joca minun lähetti.

UT1548 38. Sille mine alasastuin Taiuahast ei ette mine teen iota mine tahdon waan iota se tacto ioca minu' leheti. (Sillä minä alas astuin taiwahasta ei että minä teen jota minä tahdon waan jota se tahtoo joka minun lähetti.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.</p>	<p>Text Receptus 38. οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με 38. oti katabeβeka ek tou ouranou ouch ina poio to thelema to emon alla to thelema tou pempantos me</p>
<p>MLV19 38 Because I have descended down from heaven, not in order that I should do my own will, but (do) the will of the one who sent me.</p>	<p>KJV 38. For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.</p>
<p>Dk1871 38. Thi jeg er kommen ned af Himmelen, ikke at jeg skal gjøre min Villie, men hans Villie, som mig udsendte.</p>	<p>KXII 38. Ty jag är nederkommen af himmelen, icke att jag skall göra min vilja, utan hans vilja, som mig sändt hafver.</p>
<p>PR1739 38. Sest minna ollen taewast mahhatulnud, ei mitte, et ma teen omã tahtmisse, waid selle tahtmisse järrele, kes mind on läkkitanud.</p>	<p>LT 38. nes Aš nužengiau iš dangaus vykdyti ne savo valios, bet valios To, kuris mane siuntė.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 38. Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen tue, sondern den Willen des, der mich gesandt hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Car je suis descendu du ciel, pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.</p> |
| <p>RV'1862 38. Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad de aquel que me envió.</p> | <p>SVV1750 38 Want Ik ben uit den hemel nedergedaald, niet opdat Ik Mijn wil zou doen, maar den wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft.</p> |
| <p>PL1881 38. Bom zstąpił z nieba, nie iżbym czynił wolę moję, ale wolę onego, który mię posłał.</p> | <p>Karoli1908H
u 38. Mert azért szállottam le [11+] a mennyből, hogy ne a magam akaratát cselekedjem, hanem annak [12+] akaratát, a ki elküldött engem.</p> |
| <p>RuSV1876 38 ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.</p> | <p>БКуліш 38. Бо зійшов я з неба, не щоб чинити волю мою, а волю Пославшого мене.</p> |
| <p>FI33/38 39 Ja minun lähettäjäni (,Isän) tahto on se, että minä kaikista niistä, jotka hän on minulle antanut, en kadota yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.</p> | <p>TKIS 39 Ja tämä on lähettäjäni (,Isän) tahto, etten kaikista niistä, jotka Hän on minulle antanut, hukkaa yhtäkään, vaan herätän heidät viimeisenä päivänä.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Mutta se on Isän tahto, joka minun lähetti, ettei minun pidä yhtäkään niistä kaikista kadottaman, jotka hän minulle antoi, mutta olen ne herättävä viimeisenä päivänä.

UT¹⁵⁴⁸ 39. Se on minu' Iseni tacto ioca minu' lehetti/ ettei minu' pide miten nijste caikista cadottama' quin hen minulle andoi/ mutta ne minun pite ylesheräytteme' Wimeis peiuenä. (Se on minun Isäni tahto joka minun lähetti/ ettei minun pidä mitään niistä kaikista kadottaman kuin hän minulle antoi/ mutta ne minun pitää ylösheräyttämän viimeisenä päivänä.)

Gr-East 39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέ μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

CPR¹⁶⁴² 39. Se on minun Isäni tahto joca minun lähetti ettei minun pidä yhtäkän nijstä caikista cadottaman cuin hän minulle andoi mutta olen ne herättävä wijmeisnä päiwänä.

Text Receptus 39. τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα 39. touto de estin to thelema tou pempantos me patros ina pan o dedoken moi me apoleso eks autou alla anasteso auto en te eschate emera

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 39 But this is the will of my Father who sent me, that* of all that he has given me, I should not lose any out of it, but will raise* it up in the last day.</p> | <p>KJV 39. And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.</p> |
| <p>Dk1871 39. Men dette er Faderens Villie, som mig udsendte, at jeg skal Intet miste af alt det, som han har givet mig; men jeg skal opreise det paa den yderste Dag.</p> | <p>KXII 39. Och det är mins Faders vilje, som mig sändt hafver, att jag intet borttappa skall af allt det han mig gifvit hafver; utan att jag skall uppväcka det på yttersta dagen.</p> |
| <p>PR1739 39. Agga se on Issa tahtminne, kes mind on läkkitanud, et minna ühtege ei kauta sest, mis temma minnule on annud, waid, et ma sedda wiimsel päwal üllesärratan.</p> | <p>LT 39. O mane siuntusio Tèvo valia, kad nepražudyčiau nè vieno iš tų, kuriuos Jis man davė, bet kad prikelčiau juos paskutiniają dieną.</p> |
| <p>Luther1912 39. Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, was er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke am Jüngsten Tage.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Or c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.</p> |
| <p>RV'1862 39. Y esta es la voluntad del Padre que me</p> | <p>SVV1750 39 En dit is de wil des Vaders, Die Mij</p> |

envió: Que de todo lo que me dió, no pierda yo nada de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

gezonden heeft, dat al wat Hij Mij gegeven heeft, Ik daaruit niet verlieze, maar hetzelfde opwekke ten uitersten dage.

PL1881 39. A tać jest wola onego, który mię posłał, Ojca, abym z tego wszystkiego, co mi dał, nic nie stracił, ale abym to wzbudził w on ostateczny dzieó.

Karoli¹⁹⁰⁸H^u 39. Az pedig az Atyának akarata, a ki elküldött engem, hogy a mit nékem adott, abból semmit el [13†] ne veszítsek, hanem feltámaszszam azt az utolsó napon.

RuSV1876 39 Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.

БКуліш 39. Се ж воля пославшого мене Отця, щоб з усього, що дав мені, не погубив я нічого, а воскресив його останнього дня.

FI33/38 40 Sillä minun Isäni tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo häneen, on iankaikkinen elämä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä."

TKIS 40 *Ja lähettäjäni* tahto on se, että jokaisella, joka näkee Pojan ja uskoo Häneen, on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 40. Tämä on sen tahto, joka minun lähetti, että jokainen koka näkee Pojan ja uskoo hänen päällensä, hänellä pitää

CPR1642 40. Tämä on sen tahto joca minun lähetti että jocainen cuin näke Pojan ja usco hänen päällens hänellä pitä

ijankaikkinen elämä oleman, ja minä
herätän hänen viimeisenä päivänä.

ijancaickinen elämä oleman ja minä
herätän hänen wijmeisnä päiwänä.

UT1548 40. Teme nyt ombi henen tactons/ ioca
minun lehetti/ ette Jocainen quin näke
Poian/ ia wsco henen pälens/ henelle pite
oleman ijancaikinen Eleme. Ja minun pite
hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä.
(Tämä nyt ompii hänen tahtonsa/ joka
minun lähetti/ että jokainen kuin näkee
Pojan/ ja uskoo hänen päällensä/ hänellä
pitää oleman iankaikkinen elämä. Ja minun
pitää häntä ylösheräyttämän wiimeisenä
päiwänä.)

Gr-East 40. τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν
υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν
αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ
ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text
Receptus 40. τουτο δε εστιν το θελημα του
πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον
υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην
αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη
εσχατη ημερα 40. touto de estin to
thelema tou pempantos me ina pas o
theonon ton vion kai pisteuon eis auton
eche zoen aionion kai anasteso auton
ego te eschate emera

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 40 But this is the will of the one who sent me, in order that everyone who views the Son and believes in him, may have everlasting life, and I will raise* him up in the last day. | KJV | 40. And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. |
| DK1871 | 40. Men det er hans Villie, som mig udsendte, at hver den, som seer Sønnen og troer paa ham, skal have et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag. | KXII | 40. Detta är nu hans vilje, som mig sändt hafver, att hvar och en, som ser Sonen, och tror på honom, han skall hafva evinnerligt lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen. |
| PR1739 | 40. Agga se on selle tahtminne, kes mind on läkkitanud, et iggawenne ello peab ollema iggäühhel, kes Poega nääb ja temma sisse ussub, ja minna tahhan tedda üllesärratada wiimsel päwal. | LT | 40. Tokia mano Siuntėjo valia, kad kiekvienas, kuris regi Sūnų ir tiki Jį, turėtų amžinąjį gyvenimą; ir Aš jį prikelsiu paskutiniąją dieną“. |
| Luther1912 | 40. Denn das ist der Wille des, der mich gesandt hat, daß, wer den Sohn sieht und glaubt an ihn, habe das ewige Leben; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten | Ostervald-Fr | 40. C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour. |

Tage.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| RV'1862 | 40. Y esta es la voluntad de aquel que me envió: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero. | SVV1750 | 40 En dit is de wil Desgenen, Die Mij gezonden heeft, dat een iegelijk, die den Zoon aanschouwt, en in Hem gelooft, het eeuwige leven hebbe; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage. |
| PL1881 | 40. A tać jest wola onego, który mię posłał, aby każdy, kto widzi Syna, a wierzy weó, miał żywot wieczny; a ja go wzbudzę w on ostateczny dzieó. | Karoli ^{1908H}
u | 40. Az pedig annak az akarata, a ki elküldött engem, hogy mindaz, a ki látja a Fiút és hisz [14†] ő benne, örök élete legyen; és én feltámaszszam azt az utolsó napon. |
| RuSV1876 | 40 Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день. | БКуліш | 40. Се ж воля пославшого мене, щоб кожен, хто видить Сина й вірує в Него, мав життє вічне, і я воскрешу його останнього дня. |
| FI33/38 | 41 Niin juutalaiset nurisivat häntä vastaan, koska hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta"; | TKIS | 41 Niin juutalaiset nurisivat Häntä vastaan, koska Hän sanoi: "Minä olen se leipä, joka on tullut alas taivaasta." |
| Biblia1776 | 41. Niin Juudalaiset napisivat sitä, kuin hän | CPR1642 | 41. NIjn Judalaiset napisit sitä cuin hän |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sanoi: minä olen se leipä, joka taivaasta tuli
 alas,

sanoi: minä olen se leipä joca tuli alas
 Taiwast:

UT1548 41. Nin napitzit Juttat site ette hen sanoi/
 Mine olen se leipe/ ioca alastulin Taiuahast/
 (Niin napsit juuttaat sitä että hän sanoi/
 Minä olen se leipä/ joka alas astuin
 taiwahasta/)

Gr-East 41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ
 ὅτι εἶπεν, ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ
 τοῦ οὐρανοῦ,

Text
 Receptus

41. ἐγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι
 αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο
 καταβας εκ του ουρανου 41.
 egogguzon oyn oi ioudaioi peri autou oti
 eipen ego eimi o artos o katabas ek tou
 ouranou

MLV19 41 Therefore the Jews were murmuring
 concerning him, because he said, I am the
 bread who descended from heaven.

KJV 41. The Jews then murmured at him,
 because he said, I am the bread which
 came down from heaven.

Dk1871 41. Da knurrede Jøderne imod ham, fordi
 han sagde: jeg er det Brød, som kom ned af
 Himmelen.

KXII 41. Då knorrade Judarna deröfver, att
 han sade: Jag är det brödet, som
 nederkommet är af himmelen;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 41. Siis nurrisesid Juda-rahwas temma peäle, et temma ütles: Minna ollen se leib, mis taewast on mahhatulnud.</p>	<p>LT 41. Tada žydai ėmė murmėti prieš Jį dėl to, kad Jis pasakė: "Aš duona, nužengusi iš dangaus".</p>
<p>Luther1912 41. Da murrten die Juden darüber, daß er sagte: Ich bin das Brot, daß vom Himmel gekommen ist,</p>	<p>Ostervald-Fr 41. Les Juifs murmuraient donc contre lui parce qu'il disait: Je suis le pain descendu du ciel.</p>
<p>RV'1862 41. Murmuraban entonces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.</p>	<p>SVV1750 41 De Joden dan murmureerden over Hem, omdat Hij gezegd had: Ik ben het Brood, Dat uit den hemel nedergedaald is.</p>
<p>PL1881 41. I szemrali Żydowie o nim, iż rzekł: Jam jest on chleb, który z nieba zstąpił.</p>	<p>Karoli^u1908H 41. Zúgolódának azért a zsidók ő ellene, hogy azt mondá: Én vagyok az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá.</p>
<p>RuSV1876 41 Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, спешший с небес.</p>	<p>БКуліш 41. Миркали тоді Жиди про Него, що сказав: Я хліб, що зійшов з небес;</p>
<p>FI33/38 42 ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin me</p>	<p>TKIS 42 Ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Jeesus, Joosefin poika, jonka isän ja äidin</p>

tuntemme? Kuinka hän sitten sanoo: 'Minä olen tullut alas taivaasta?'"

Biblia1776 42. Ja sanoivat: eikö tämä ole Jesus, Josephin poika, jonka isän ja äidin me tuntemme? Kuinkas hän sanoo: minä olen tullut taivaasta alas.

UT1548 42. ia sanoit/ Eikö teme ole Iesus Josephin Poica/ ionga Isen ia Eitin me tunnema? Quingasta hen sis sanopi/ Mine olen allastullut Taiuahast? (ja sanoit/ Eikö tämä ole Jesus Josephin poika/ jonka isän ja äitin me tuntemme? Kuinkaste hän siis sanoopi/ Minä olen alas tullut taiwahasta?)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

tuntemme? Kuinka Hän sitten sanoo: 'Olen tullut alas taivaasta?'"

CPR1642 42. Ja sanoit: eikö tämä ole Jesus Josephin Poica jonga Isän ja Äitin me tuntemme? Cuingast hän sano? minä olen tullut Taiwast alas.

Text Receptus 42. και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα
42. kai elegon ouch outos estin iesous o vios iosef ou emeis oidamen ton patera kai ten metera pos ovn legei outos oti ek tou ouranou kataβεβεκα

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 42 And they were saying, Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? Therefore how does he now say, I descended from heaven?</p> | <p>KJV 42. And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know how is it then that he saith, I came down from heaven</p> |
| <p>Dk1871 42. Og de sagde: er ikke denne Jesus, Josephs Søn, hvis Fader og Moder vi kjende? hvorledes siger da denne: jeg er kommen ned af Himmelen?</p> | <p>KXII 42. Och sade: Är icke denne Jesus, Josephs son, hvilkens fader och moder vi känne? Huru säger han då: Jag är nederkommen af himmelen?</p> |
| <p>PR1739 42. Ja nemmad ütlesid: Eks sesinnane polle Jesus Josepi poeg, kelle issa ja emma meie tunneme? kuidas siis sesinnane ütleb: Minna ollen taewast mahhatulnud?</p> | <p>LT 42. Jie sakė: “Argi Jis ne Jėzus, Juozapo sūnus?! Argi nepažįstame Jo tėvo ir motinos? Tad kodėl Jis sako: ‘Aš nužengiau iš dangaus’?”</p> |
| <p>Luther1912 42. und sprachen: Ist dieser nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und Mutter wir kennen? Wie spricht er denn: Ich bin vom Himmel gekommen?</p> | <p>Ostervald-Fr 42. Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?</p> |
| <p>RV'1862 42. Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo pues dice éste: Yo he descendido del cielo?</p> | <p>SVV1750 42 En zij zeiden: Is deze niet Jezus, de Zoon van Jozef, Wiens vader en moeder wij kennen? Hoe zegt Deze dan: Ik ben uit den hemel nedergedaald?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 42. I mówili: Izaż ten nie jest Jezus, syn Józefa, którego my ojca i matkę znamy; jakoż teraz tedy ten powiada: Żem z nieba zstąpił?</p>	<p>Karoli^{1908H}_u 42. És mondának: Nem ez-é [15†] Jézus, a József fia, a kinek mi ismerjük atyját és anyját? mimódon mondja hát ez, hogy: A mennyből szállottam alá?</p>
<p>RuSV1876 42 И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?</p>	<p>БКуліш 42. і казали: Хиба се не Ісус, син Йосифів, котрого знаємо ми батька й матір? Як же Він каже: Що з неба зійшов я?</p>
<p>FI33/38 43 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.</p>	<p>TKIS 43 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Älkää nurisko keskenänne.</p>
<p>Biblia1776 43. Niin Jesus vastasi ja sanoi heille: älkäät napisko keskenänne.</p>	<p>CPR1642 43. Jesus wastais ja sanoi heille: älkät napisco keskenän.</p>
<p>UT1548 43. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Elket napitzco keskenen/ (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Älkäät napisko keskenän/)</p>	
<p>Gr-East 43. ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.</p>	<p>Text Receptus 43. απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων 43. apeskrithe oυν o ieous kai eipen autois</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

me gogvuzete met allelon

MLV19 43 Therefore Jesus answered and said to them, Do° not murmur with one another.	KJV 43. Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
Dk1871 43. Derfor svarede Jesus og sagde til dem: knurrer ikke indbyrdes.	KXII 43. Då svarade Jesus, och sade till dem: Knorrer icke emellan eder..
PR1739 43. Agga Jesus wastas ja ütles neile: Äрге nurrisege issikeskes.	LT 43. Jėzus jiems atsakė: “Nemurmėkite tarpusavyje!
Luther1912 43. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Murret nicht untereinander.	Ostervald-Fr 43. Jėsus rėpondit et leur dit: Ne murmurez point entre vous.
RV'1862 43. Y Jesúś respondió, y les dijo: No murmuréis entre vosotros.	SVV1750 43 Jezus antwoordde dan, en zeide tot hen: Murmureert niet onder elkander.
PL1881 43. Tedy odpowiedział Jezus i rzekł im: Nie szemrzyjcie między sobą.	Karoli1908H u 43. Felele azért Jėzus és monda nékik: Ne zúgolódjatok egymás között!
RuSV1876 43 Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.	БКуліш 43. Озвав ся ж Ісус і рече їм: Не миркайте між собою.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 44 Ei kukaan voi tulla minun tyköni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, häntä vedä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä. | TKIS | 44 Kukaan ei voi tulla luokseni, ellei Isä, joka on minut lähettänyt, vedä häntä; ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä. |
| Biblia1776 | 44. Ei taida kenkään minun tyköni tulla, ellei Isä, joka minun lähetti, vedä häntä, ja minä herätän hänen viimeisenä päivänä. | CPR1642 | 44. Ei taida kengän minun tyköni tulla ellei Isä joca minun lähetti wedä händä ja minä herätän hänen wijmeisnä päiwänä. |
| UT1548 | 44. Eikengen taidha minun tykeni tulla/ ellei Ise/ ioca minun lehetti/ wedheisi hende/ Ja minun pite hende ylesherättemen Wimeis peiuen. (Eikenkään taida minun tyköni tulla/ ellei Isä/ joka minun lähetti/ wetäisi häntä/ Ja minun pitää häntä ylösherättämän wiimeisenä päiwänä.) | | |
| Gr-East | 44. οὐδεις δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. | Text
Receptus | 44. ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 44. ουdeis dynatai elthein pros me ean me o pater o pempsas me elkuse auton kai ego anasteso auton te eschate emera |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 44 No one is able to come to me, if the Father who sent me does not attract him and I will raise* him up in the last day.</p> | <p>KJV 44. No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.</p> |
| <p>Dk1871 44. Ingen kan komme til mig uden Faderen, som mig udsendte, drager ham; og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.</p> | <p>KXII 44. Ingen kan komma till mig, utan Fadren, som mig sändt hafver, drager honom; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.</p> |
| <p>PR1739 44. Ükski ei woi minno jure tulla, kui ei tomma tedda se Issa, kes mind on läkkitanud, ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.</p> | <p>LT 44. Niekas negali ateiti pas mane, jei mane siuntęs Tėvas jo nepatraukia; ir tą Aš prikelsiu paskutiniają dieną.</p> |
| <p>Luther1912 44. Es kann niemand zu mir kommen, es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich gesandt hat; und ich werde ihn auferwecken am Jüngsten Tage.</p> | <p>Ostervald-Fr 44. Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.</p> |
| <p>RV'1862 44. Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.</p> | <p>SVV1750 44 Niemand kan tot Mij komen, tenzij dat de Vader, Die Mij gezonden heeft, hem trekke; en Ik zal hem opwekken ten</p> |

uitersten dage.

- PL1881 44. Żaden do mnie przyjsć nie może, jeżeli go Ojciec mój, który mię posłał, nie pociagnie; a ja go wzbudzę w ostateczny dzieó.
- Karoli^{1908H}_u 44. Senki sem jöhet én hozzám, hanemha az Atya vonja azt, a ki elküldött engem; én pedig feltámasztom azt az utolsó napon.
- RuSV1876 44 Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.
- БКуліш 44. Ніхто не може прийти до мене, коли Отець, пославший мене, не притягне його, й я воскрешу його останнього дня.
- FI33/38 45 Profeetoissa on kirjoitettu: 'Ja he tulevat kaikki Jumalan opettamiksi'. Jokainen, joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee minun tyköni.
- TKIS 45 Profeetoissa on kirjoitettu: 'Ja he tulevat kaikki olemaan Jumalan opettamia.' Jokainen (siis), joka on Isältä kuullut ja oppinut, tulee luokseni.
- Biblia1776 45. Se on prophetaissa kirjoitettu: heidän pitää kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman. Sentähden jokainen, joka sen on Isältä kuullut ja oppinut, hän tulee minun tyköni.
- CPR1642 45. Se on Prophetais kirjoitettu: heidän pitä caicki Jumalalda opetetuxi tuleman. Sentähden jocainen cuin sen on Isäldä cuullut ja oppenut hän tule minun tygöni.
- UT1548 45. Se on Prophetis kiriotettu/ Heiden pite

caiki Jumalalda opetetuxi tulema'.
 Senteden/ iocaine' quin sen Iselde ombi
 cwillut ia oppenut/ hen tule minun tykeni.
 (Se on prophetissa kirjoitettu/ Heidän pitää
 kaikki Jumalalta opetetuksi tuleman.
 Sentähden/ jokainen kuin sen Isältä ompi
 kuullut ja oppinut/ hän tulee minun
 tyköni.)

Gr-East 45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις·
 καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ
 ἀκούων παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθῶν
 ἔρχεται πρὸς με.

Text
 Receptus 45. εστιν γεγραμμενον εν τοις
 προφηταις και εσονται παντες
 διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας
 παρα του πατρος και μαθων ερχεται
 προς με 45. estin gegrammenon en tois
 profetais kai esontai pantes didaktoi tou
 theou pas ooun o akousas para tou patros
 kai mathon erchetai pros me

MLV19 45 It has been written in the prophets, 'And
 they will all be taught from God.' {Isa
 54:13} Therefore, everyone who hears from
 the Father and (has) learned, is coming to
 me.

KJV 45. It is written in the prophets, And
 they shall be all taught of God. Every
 man therefore that hath heard, and hath
 learned of the Father, cometh unto me.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|---|
| Dk1871 | 45. Der er skrevet i Profheterne: og de skulle alle være oplærte af Gud. Hver da, som hører af Faderen og lærer kommer til mig. | KXII | 45. Det är skrifvet i Propheterna: De skola alle varda lärde af Gudi: Hvar och en, som det nu hört hafver af Fadren, och lärt det, han kommer till mig. |
| PR1739 | 45. Prohwetide ramatude sisse on kirjotud: Nemmad peawad keik ollema Jummalast öppetud: sepärrast keik, kes kuulwad Issast ja öppiwad, need tullewad minno jure. | LT | 45. Pranašų parašyta: 'Ir visi bus mokomi Dievo'. Todėl, kas išgirdo iš Tėvo ir pasimokė, ateina pas mane. |
| Luther1912 | 45. Es steht geschrieben in den Propheten: "Sie werden alle von Gott gelehrt sein." Wer es nun hört vom Vater und lernt es, der kommt zu mir. | Ostervald-Fr | 45. Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque a écouté le Père et a été instruit par lui, vient à moi. |
| RV'1862 | 45. Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios: así que todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí. | SVV1750 | 45 Er is geschreven in de profeten: En zij zullen allen van God geleerd zijn. Een iegelijk dan, die het van den Vader gehoord en geleerd heeft, die komt tot Mij. |
| PL1881 | 45. Napisano w prorokach: I będą wszyscy | Karoli ^{1908H} _u | 45. Meg van írva a prófétáknál: És |

wyuczeni od Boga; przetoż każdy, kto
słyszał od Ojca, a nauczył się, przychodzi
do mnie.

mindnyájan Istentől tanítottak [16†]
lesznek. Valaki azért az Atyától hallott,
és tanult, én hozzám jó.

RuSV1876 45 У пророков написано: и будут все
научены Богом. Всякий, слышавший от
Отца и научившийся, приходит ко Мне.

БКуліш 45. Написано в пророків: І будуть усі
навчені від Бога. Тим кожен, хто чув
од Отця і навчивсь, приходить до
мене.

FI33/38 46 Ei niin, että kukaan olisi Isää nähnyt;
ainoastaan hän, joka on Jumalasta, on
nähtyt Isän.

TKIS 46 Ei niin, että kukaan on Isää nähnyt.
Ainoastaan Hän, joka on Jumalasta
lähtöisin, on nähnyt Isän.

Biblia1776 46. Ei niin, että joku on Isän nähnyt, vaan
joka on Jumalasta, se on Isän nähnyt.

CPR1642 46. Ei nijn että jocu on Isän nähnyt waan
joca on Jumalast se on Isän nähnyt.

UT1548 46. Ei nijn ette iocu ombi Isen nähnyt/ waan
se/ ioca ombi Jumalast/ se ombi Isen
nähtyt. (Ei niin että joku ompi Isän nähnyt/
waan se/ joka ompi Jumalasta/ se ompi Isän
nähtyt.)

Gr-East 46. οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἐώρακεν, εἰ μὴ
ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐώρακε τὸν
πατέρα.

Text
Receptus 46. ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει
μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν
τον πατερα 46. ouch oti ton patera tis

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eoraken ei me o on para tou theou outos
eoraken ton patera

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 46 Not that anyone has seen the Father, except he who is from God, this one has seen the Father. | KJV | 46. Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. |
| Dk1871 | 46. Ikke at Nogen har seet Faderen, uden den, som er fra Gud, han har seet Faderen. | KXII | 46. Icke så, att någor hafver sett Fadren; utan den, som är af Gudi, han hafver sett Fadren. |
| PR1739 | 46. Ei mitte, et kegi olleks sedda Issa näinud, kui agga se, kes Jummalast on: sesinnane on sedda Issa näinud. | LT | 46. Bet tai nereiškia, jog kas nors būtu Tėvą regėjęs; tiktai Tas, kuris iš Dievo yra, Jis matė Tėvą. |
| Luther1912 | 46. Nicht daß jemand den Vater habe gesehen, außer dem, der vom Vater ist; der hat den Vater gesehen. | Ostervald-Fr | 46. Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père. |
| RV'1862 | 46. No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, éste ha visto al Padre. | SVV1750 | 46 Niet dat iemand den Vader gezien heeft, dan Die van God is; Deze heeft den Vader gezien. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	46. Nie iżby kto widział Ojca, oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca.	Karoli ^{1908H} u	46. Nem hogy az Atyát valaki látta, csak az, a ki Istentől van, az [17+] látta az Atyát.
RuSV1876	46 Это не то, чтобы кто видел Отца, кромеТого, Кто есть от Бога; Он видел Отца.	БКуліш	46. Не то, щоб Отця хто видів, тільки Той, хто від Бога, Той видів Отця.
FI33/38	47 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo (minuun), sillä on iankaikkinen elämä.	TKIS	47 Totisesti, totisesti sanon teille: Joka uskoo (minuun), hänellä on iäinen elämä.
Biblia1776	47. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, hänellä on ijankaikkinen elämä.	CPR1642	47. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni hänellä on ijancaickinen elämä.
UT1548	47. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca minun päleni vskalta/ henelle ombi se ijancaikkinen Eleme. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka minun päälleni uskaltaa/ hänellä ompi se iankaikkinen elämä.)		
Gr-East	47. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.	Text Receptus	47. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωνη αιωνιον 47. amen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

amen lego umin o pistevon eis eme
echei zoen aionion

- | | |
|--|---|
| MLV19 47 Assuredly, assuredly, I am saying to you ^o , He who believes in me has everlasting life. | KJV 47. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. |
| Dk1871 47. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo, som troer paa mig, har et evigt Liv. | KXII 47. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som tror på mig, han hafver evinnerligit lif. |
| PR1739 47. Töest, töest, minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, sel on iggawenne ello. | LT 47. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas tiki mane, tas turi amžinąjį gyvenimą. |
| Luther1912 47. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der hat das ewige Leben. | Ostervald-Fr 47. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle. |
| RV'1862 47. De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna. | SVV1750 47 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Die in Mij gelooft, heeft het eeuwige leven. |
| PL1881 47. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto w mię wierzy, ma żywot wieczny. | Karoli1908H
u 47. Bizony, bizony mondom néktek: A ki én bennem hisz, [18†] örök élete van annak. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 47 Истинно, истинно говорю вам:
верующий в Меня имеет жизнь вечную. | БКуліш | 47. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, має життє вічне. |
| FI33/38 | 48 Minä olen elämän leipä. | TKIS | 48 Minä olen elämän leipä. |
| Biblia1776 | 48. Minä olen elämän leipä. | CPR1642 | 48. Minä olen elämän leipä. |
| UT1548 | 48. Mine olen se Elemen Leipe. (Minä olen se elämän leipä.) | | |
| Gr-East | 48. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. | Text
Receptus | 48. εγω ειμι ο αρτος της ζωης 48. ego eimi o artos tes zoes |
| MLV19 | 48 I am the bread of life. | KJV | 48. I am that bread of life. |
| Dk1871 | 48. Jeg er det Livsens Brød. | KXII | 48. Jag är lifsens bröd. |
| PR1739 | 48. Minna ollen se ello leib. | LT | 48. Aš esu gyvenimo duona. |
| Luther1912 | 48. Ich bin das Brot des Lebens. | Ostervald-Fr | 48. Je suis le pain de vie. |
| RV'1862 | 48. Yo soy el pan de vida. | SVV1750 | 48 Ik ben het Brood des levens. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881 48. Jam jest on chleb żywota.	Karoli ^{1908H} _u 48. Én vagyok az életnek kenyere.
RuSV1876 48 Я есмь хлеб жизни.	БКуліш 48. Я хліб життя.
FI33/38 49 Teidän isänne söivät mannaa erämaassa, ja he kuolivat.	TKIS 49 Isänne söivät mannaa autiomaassa ja kuolivat.
Biblia ¹⁷⁷⁶ 49. Teidän isänne söivät mannaa korvessa ja kuolivat.	CPR ¹⁶⁴² 49. Teidän Isänne söit Manna corwes ja cuolit.
UT ¹⁵⁴⁸ 49. Teiden Iset söit Manna Corues/ ia colit. (Teidän isät söit mannaa korwessa/ ja kuolit.)	
Gr-East 49. οί πατέρες υμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·	Text Receptus 49. οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον 49. oi pateres umon efagon to manna en te eremo kai apethanon
MLV ¹⁹ 49 Your ^o fathers ate the manna in the wilderness and they died.	KJV 49. Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
Dk ¹⁸⁷¹ 49. Eders Fædre aade Manna i Ørknen og døde.	KXII 49. Edre fäder åto Manna i öknene, och äro blefne döde.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| PR1739 49. Teie wannemad söid körbes Maña, ja surrid ärra. | LT 49. Jūsų tėvai dykumoje valgė maną ir mirė. |
| Luther1912 49. Eure Väter haben Manna gegessen in der Wüste und sind gestorben. | Ostervald-Fr 49. Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts. |
| RV'1862 49. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y han muerto. | SVV1750 49 Uw vaders hebben het Manna gegeten in de woestijn, en zij zijn gestorven. |
| PL1881 49. Ojcowie wasi jedli mannę na puszczy, a pomarli. | Karoli1908H
u 49. A ti atyáitok a mannát ették [19†] a pusztában, és meghaltak. |
| RuSV1876 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; | БКуліш 49. Батьки ваші їли манну в пустині, та й повмирали. |
| FI33/38 50 Mutta tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että se, joka sitä syö, ei kuolisi. | TKIS 50 Tämä on se leipä, joka tulee alas taivaasta, että jokainen söisi siitä eikä kuolisi. |
| Biblia1776 50. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas, ja joka siitä syö, ei hänen pidä kuoleman. | CPR1642 50. Tämä on se leipä joca tuli Taiwast alas ja joca sijtä syö ei hänen pidä cuoleman. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- UT1548 50. Teme ombi se Leipe/ ioca alastuli
 Taiuahast/ senpäle ette cuca sijte söpi/ ei
 henen pide coleman. (Tämä ompi se leipä/
 joka alas tuli taiwahasta/ senpäälle että
 kuka sitä syöpi/ ei hänen pidä kuoleman.)
- Gr-East 50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγη καὶ
 μὴ ἀποθάνῃ.
- Text
 Receptus 50. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του
 ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου
 φαγη και μη αποθανη 50. outhos estin o
 artos o ek tou ouranou katabainon ina
 tis eks autou fage kai me apothane
- MLV19 50 This is the bread who is descending
 from heaven, in order that anyone may eat
 from it and may not die.
- KJV 50. This is the bread which cometh
 down from heaven, that a man may eat
 thereof, and not die.
- Dk1871 50. Dette er det Brød, som kommer ned af
 Himmelen, at man skal æde af det og ikke
 døe.
- KXII 50. Detta är det brödet, som
 nederkommer af himmelen, på det den
 deraf äter, skall icke dö.
- PR1739 50. Sesinnane on se leib, mis taewast
 mahhatulleb, et se, kes sest sööb, mitte ärra
- LT 50. O ši duona yra nužengusi iš
 dangaus, kad, kas ją valgys, nemirtų.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ei surre.

- | | |
|---|---|
| Luther ¹⁹¹² 50. Dies ist das Brot, das vom Himmel kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe. | Ostervald-Fr 50. C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point. |
| RV ¹⁸⁶² 50. Este es el pan que descende del cielo, para que el que de él comiere, no muera. | SVV ¹⁷⁵⁰ 50 Dit is het Brood, dat uit den hemel nederdaalt, opdat de mens daarvan ete, en niet sterve. |
| PL ¹⁸⁸¹ 50. Ten jest on chleb, który z nieba zstępuje; jeźliby go kto jadł, nie umrze. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u 50. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott alá, hogy kiki egyék belőle és meg ne haljon. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. | БКуліш 50. Се хліб, що з неба сходить, щоб, хто їсть Його, не вмер. |
| FI ^{33/38} 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, maailman elämän puolesta." | TKIS 51 Minä olen se elävä leipä, joka on tullut alas taivaasta. Jos joku syö tätä leipää, hän elää iäti*. Mutta se leipä, jonka minä annan, on minun lihani (jonka annan) maailman elämän puolesta." |

- Biblia1776 51. Minä olen elävä leipä, joka taivaasta tuli alas: se joka tästä leivästä syö, hän elää ijankaikkisesti. Ja se leipä, jonka minä annan, on minun lihani, jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.
- UT1548 51. Mine olen se eleue Leipe/ ioca alastuli Taiuahast/ se quin teste Leieste söpi/ hen elepi ijancaikisest. Ja se Leipe ionga mine annan/ se ombi minun Lihan/ ionga minun pite andaman Mailman Elemen edest. (Minä olen se elävä leipä/ joka alas tuli taiwahasta/ se kuin tästä leiwästä syöpi/ hän elääpi iankaikkisesti. Ja se leipä jonka minä annan/ se onmpi minun lihani/ jonka minun pitää antaman maailman elämän edestä.)
- Gr-East 51. ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω, ἡ σὰρξ μου ἐστίν, ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου
- CPR1642 51. Minä olen se elävä leipä joca tuli Taiwast alas se cuin tästä leiwästä syö hän elä ijancaickisest. Ja se leipä jonga minä annan on minun lihan jonga minun pitä andaman mailman elämän edestä.
- Text Receptus 51. εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της

ζωῆς.

του κοσμου ζωης 51. ego eimi o artos o zon o ek tou ouranou kataβas ean tis fage ek toutou tou artou zesetai eis ton aiona kai o artos de on ego doso e sarks mou estin en ego doso uper tes tou kosmou zoes

MLV19 51 I am the living bread who descended from heaven; if anyone eats from this bread, he will be living forever and also the bread which I will be giving is my flesh, which I will be giving on behalf of the life of the world.

KJV 51. I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

Dk1871 51. Jeg er det levende Brød, som kom ned af Himmelen; om Nogen æder af dette Brød, han skal leve til evig Tid; og det Brød, som jeg vil give, er mit Kjød hvilket jeg vil give for Verdens Liv.

KXII 51. Jag är det lefvandes brödet, som nederkommer af himmelen; hvilken som äter af detta brödet, han skall lefva evinnerliga; och det brödet, som jag gifva skall, är mitt kött, hvilket jag gifva skall för verldenes lif.

PR1739 51. Minna ollen se ellaw leib, mis taewast on mahhatulnud. Kui kegi seštsiñatseš

LT 51. Aš esu gyvoji duona, nužengusi iš dangaus. Kas valgo šitos duonosgyvens

leiwast sööb, se peab ellama iggaweste: ja se leib, mis minna annan, se on minno lihha, mis ma annan ma-ilma ello eest.

per amžius. Duona, kurią Aš duosiu, yra mano kūnas, kurią Aš atiduosiu už pasaulio gyvybę“.

Luther¹⁹¹² 51. Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel gekommen. Wer von diesem Brot essen wird, der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot, daß ich geben werde, ist mein Fleisch, welches ich geben werde für das Leben der Welt.

Ostervald-Fr 51. Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair. Je la donnerai pour la vie du monde.

RV¹⁸⁶² 51. Yo soy el pan vivo que ha descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

SVV¹⁷⁵⁰ 51 Ik ben dat levende Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; zo iemand van dit Brood eet, die zal in der eeuwigheid leven. En het Brood, dat Ik geven zal, is Mijn vlees, hetwelk Ik geven zal voor het leven der wereld.

PL¹⁸⁸¹ 51. Jamci jest chleb on żywy, którym z nieba zstąpił: jeźliby kto jadł z tego chleba, żyć będzie na wieki; a chleb, który ja dam, jest ciało moje, które ja dam za żywot świata.

Karoli^{1908H}_u 51. Én vagyok amaz élő kenyér, a mely a mennyből [20†] szállott alá; ha valaki eszik e kenyérből, él örökké. És az a kenyér pedig, a melyet én adok, az én testem, a melyet én adok a világ életéért.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 51 Я хлеб живый, спешдший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.</p>	<p>БКуліш 51. Я хліб живий, що з неба зійшов. Коли хто їсть сей хліб, жити ме по вік; а хліб, що я дам, се тіло моє, що я дам за житте сьвіту.</p>
<p>FI33/38 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa lihansa meille syötäväksi?"</p>	<p>TKIS 52 Silloin juutalaiset riitelivät keskenään sanoen: "Kuinka tämä voi antaa meille lihansa syötäväksi?"</p>
<p>Biblia1776 52. Niin Juudalaiset riitelivät keskenänsä, sanoen: kuinka tämä taitaa antaa lihansa meille syödä?</p>	<p>CPR1642 52. Nijn Judalaiset rijtelit keskenäns sanoden: cuinga tämä taita anda lihans meille syödä?</p>
<p>UT1548 52. Nin * ritelit Juttat keskenens/ sanoden/ Quinga taitapi teme anda Lihans meille söte? (Niin riitelin juuttaat keskenänsä/ sanoen/ Kuinka taitaapi tämä antaa lihansa meille syödä?)</p>	
<p>Gr-East 52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν;</p>	<p>Text Receptus 52. εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν 52. emachonto oyn pros allelous oi ioudaioi legontes pos dunatai outos emin dounai ten sarka fagein</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 52 Therefore the Jews were quarreling with one another, saying, How is this one able to give us (his) flesh to eat?	KJV 52. The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
DK1871 52. Da kivedes Jøderne indbyrdes og sagde: hvorledes skal denne give os sit Kjød at æde?	KXII 52. Då kifvade Judarna emellan sig, sägande: Huru kan denne gifva oss sitt kött till att äta?
PR1739 52. Siis riidlesid Juda-rahwas issikeskes, ütteldes: Kuida woib sesinnane meile anda omma lihha süa?	LT 52. Tada žydai ėmė tarp savęs ginčytis ir klausinėti: “Kaip Jis gali duoti mums valgyti savo kūną?!”
Luther1912 52. Da zankten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?	Ostervald-Fr 52. Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?
RV'1862 52. Entónces los Judíos altercaban entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este hombre darnos su carne a comer?	SVV1750 52 De Joden dan streden onder elkander, zeggende: Hoe kan ons deze Zijn vlees te eten geven?
PL1881 52. Wadzili się tedy Żydowie między sobą, mówiąc: Jakoż ten może nam dać ciało	Karoli1908H u 52. Tusakodának azért a zsidók egymás között, mondván: Mimódon adhatja ez

swoje ku jedzeniu?

nékünk a testét, hogy azt együk?

RuSV1876 52 Тогда Иудеи стали спорить между собою,говоря: как Он может дать нам естьПлоть Свою?

БКуліш 52. Змагались тоді між собою, говорячи: Як може Він дати нам тіло їсти?

FI33/38 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, ei teillä ole elämää itsessänne.

TKIS 53 Niin Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: 'ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo Hänen vertansa, teillä ei ole elämää itsessänne.

Biblia1776 53. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ellette syö Ihmisen Pojan lihaa ja juo hänen vertansa, niin ei ole elämä teissä.

CPR1642 53. Jesus sanoi heille: totisest totisest sanon minä teille: ellet te syö ihmisen Pojan liha ja juo hänen wertans niin ei ole elämä teissä.

UT1548 53. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ellei te söö Inhimisen Poian Liha/ ia ioo henen Wertans/ nin ei ole teisse Elemetä. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei te syö Ihmisen Pojan lihaa/ ja juo hänen wertansa/ nin ei ole teissä elämätä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	53. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.	Text Receptus	53. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωην εν εαυτοις 53. eipen oyn autois o iesous amen amen lego umin ean me fagete ten sarka tou viou tou anthropou kai piete αυτου το αιμα ουκ echete zoen en eautois
MLV19	53 Therefore Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If you° do not eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you° do not have life in yourselves.	KJV	53. Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
DK1871	53. Derfor sagde Jesus til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom I ikke æde Menneskens Søns Kjød og drikke hans Blod, have I ikke Livet i Eder.	KXII	53. Sade Jesus till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan I äten menniskones Sons kött, och dricken hans blod, då hafven I icke lif i eder.
PR1739	53. Siis ütles Jesus neile: Töest, töest minna ütlen teile: Kui teie ei sö mitte innimesse	LT	53. O Jėzus jiems kalbėjo: “Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei nevalgysite

Poia lihha, egga jo temma werd, siis ei olle ello teie sees.

Žmogaus Sūnaus kūno ir negersite Jo kraujo, neturėsite savyje gyvybės!

Luther¹⁹¹² 53. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch des Menschensohnes und trinken sein Blut, so habt ihr kein Leben in euch.

Ostervald-Fr 53. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

RV¹⁸⁶² 53. Jesús les dijo entonces: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 53 Jezus dan zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Tenzij dat gij het vlees des Zoons des mensen eet, en Zijn bloed drinkt, zo hebt gij geen leven in uzelfen.

PL¹⁸⁸¹ 53. I rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeżeli nie będziecie jedli ciała Syna człowieczego, i pili krwi jego, nie macie żywota w sobie.

Karoli^{1908H}_u 53. Monda azért nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Ha nem eszitek az ember Fiának testét és nem iszszátok az ő vérét, nincs élet bennetek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

БКуліш 53. Рече ж їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Як не їсте тіла Сина чоловічого й не пєте Його крові, не маєте життя в собі.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 54 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, sillä on iankaikkinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä. | TKIS | 54 Joka syö lihaani ja juo vertani, hänellä on iäinen elämä, ja minä herätän hänet viimeisenä päivänä. |
| Biblia1776 | 54. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hänellä on ijankaikkinen elämä, ja minä olen herättävä hänen viimeisenä päivänä. | CPR1642 | 54. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hänellä on ijancaickinen elämä ja minä olen herättävä hänen wijmeisnä päiwänä. |
| UT1548 | 54. Joca minun Lihani sööpi/ ia iooپی minun Wereni/ henelle on ijancaikinen Eleme/ Ja minun pite hende ylesheräyttemen Wimeis peiuenä. (Joka minun lihani syöpi/ ja juopi minun wereni/ hänellä on iankaikkinen elämä/ Ja minun pitää häntä ylösheräyttämän viimeisenä päiwänä.) | | |
| Gr-East | 54. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. | Text
Receptus | 54. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα 54. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima echei zoen aionion kai ego anasteso avton te eschate emera |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	54 He who eats my flesh and drinks my blood has everlasting life and I will raise* him up in the last day.	KJV	54. Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
DK1871	54. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, har et evigt Liv, og jeg skal opreise ham paa den yderste Dag.	KXII	54. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han hafver evinnerligt lif; och jag skall uppväcka honom på yttersta dagen.
PR1739	54. Kes minno lihha sööb, ja minno werd joob, sel on iggawenne ello: ja minna ärratan tedda ülles wiimsel päwal.	LT	54. Kas valgo mano kūną ir geria mano kraują, tas turi amžinąjį gyvenimą, ir Aš jį prikelsiu paskutiniają dieną.
Luther1912	54. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der hat das ewige Leben, und ich werde ihn am Jüngsten Tage auferwecken.	Ostervald-Fr	54. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.
RV'1862	54. El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.	SVV1750	54 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die heeft het eeuwige leven; en Ik zal hem opwekken ten uitersten dage.
PL1881	54. Kto je ciało moje, a pije krew moję, ma żywot wieczny, a ja go wzbudzę w on	Karoli1908H u	54. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, örök élete [21†] van annak,

ostateczny dzieó.

és én feltámasztom azt az utolsó napon.

RuSV1876 54 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.

БКуліш 54. Хто їсть тіло моє і пє мою кров, має житте вічне, і я воскрешу його останнього дня.

FI33/38 55 Sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

TKIS 55 Sillä minun lihani on tosi ruoka ja minun vereni on tosi juoma.

Biblia1776 55. sillä minun lihani on totinen ruoka, ja minun vereni on totinen juoma.

CPR1642 55. Sillä minun lihan on se totinen ruoca ja minun weren on se totinen juoma.

UT1548 55. Sille ette minun Lihan ombi se totinen Roca/ Ja minun Weren se totinen Joma. (Sillä että minun lihan ompi se totinen ruoka/ Ja minun wereni se totinen juoma.)

Gr-East 55. ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρωσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις.

Text Receptus 55. η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις 55. e gar sarks mou alethos estin brosis kai to aima mou alethos estin posis

MLV19 55 For* my flesh is truly food and my blood

KJV 55. For my flesh is meat indeed, and my

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

is truly drink.

blood is drink indeed.

- | | | | |
|------------|---|--------------------------------------|---|
| Dk1871 | 55. Thi mit Kjød er sandelig Mad og mit Blod er sandelig Drikke. | KXII | 55. Ty mitt kött är den rätte maten, och min blod är den rätte drycken. |
| PR1739 | 55. Sest minno lihha on töest üks roog, ja minno werri on töest üks jomaaeg. | LT | 55. Nes mano kūnas tikrai yra valgis, ir mano kraujas tikrai yra gėrimas. |
| Luther1912 | 55. Denn mein Fleisch ist die rechte Speise, und mein Blut ist der rechte Trank. | Ostervald-Fr | 55. Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage. |
| RV'1862 | 55. Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida. | SVV1750 | 55 Want Mijn vlees is waarlijk Spijs, en Mijn bloed is waarlijk Drank. |
| PL1881 | 55. Albowiem ciało moje prawdziwie jest pokarm, a krew moja prawdziwie jest napój. | Karoli ^{1908H} _u | 55. Mert az én testem bizony étel és az én vérem bizony ital. |
| RuSV1876 | 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питье. | БКуліш | 55. Тіло моє справді єсть їжа, а кров моя справді єсть напиток. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 56 Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, se pysyy minussa, ja minä hänessä.</p>	<p>TKIS 56 Joka syö lihaani ja juo vertani, hän pysyy minussa ja minä hänessä.</p>
<p>Biblia1776 56. Joka syö minun lihani ja juo minun vereni, hän on minussa ja minä hänessä.</p>	<p>CPR1642 56. Joca syö minun lihani ja juo minun wertani hän on minus ja minä hänes.</p>
<p>UT1548 56. Joca söpi minun Lihani/ ia iooپی minun Wereni/ hen ombi minus/ ia mine henes. (Joka syöpi minun lihani/ ja juopi minun wereni/ hän ompii minussa/ ja minä hänessä.)</p>	
<p>Gr-East 56. ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus 56. ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω 56. o trogon mou ten sarka kai pinon mou to aima en emoi menei kago en auto</p>
<p>MLV19 56 He who eats my flesh and drinks my blood abides in me and I in him.</p>	<p>KJV 56. He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.</p>
<p>Dk1871 56. Hvo som æder mit Kjød og drikker mit Blod, han bliver i mig, og jeg i ham.</p>	<p>KXII 56. Hvilken som äter mitt kött, och dricker min blod, han blifver i mig, och jag i honom.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| PR1739 56. Kes miño lihha sööb, ja minno werd joob, se jääb minno sisse, ja minna temma sisse. | LT 56. Kas valgo mano kūnā ir geria mano krauja, tas pasilieka manyje, ir Aš jame. |
| Luther1912 56. Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut, der bleibt in mir und ich in ihm. | Ostervald-Fr 56. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui. |
| RV'1862 56. El que come mi carne, y bebe mi sangre, en mí mora, y yo en él. | SVV1750 56 Die Mijn vlees eet, en Mijn bloed drinkt, die blijft in Mij, en Ik in hem. |
| PL1881 56. Kto je ciało moje i pije krew moje, we mnie mieszka, a ja w nim. | Karoli ^u 1908H 56. A ki eszi az én testemet és iszsza az én véremet, az én bennem lakozik és [22†] én is abban. |
| RuSV1876 56 ЯДУЩИЙ МОЮ ПЛОТЬ И ПИЮЩИЙ МОЮ КРОВЬ ПРЕБЫВАЕТ ВО МНЕ, И Я В НЕМ. | БКуліш 56. Хто їсть тіло моє і пє кров мою, в мені пробуває, а я в йому. |
| FI33/38 57 Niinkuin Isä, joka elää, on minut lähettänyt, ja minä elän Isän kautta, niin myös se, joka minua syö, elää minun kauttani. | TKIS 57 Niin kuin Isä, joka elää, on lähettänyt minut, ja minä elän Isän vuoksi, niin myös se, joka minua syö, elää minun vuokseni. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 57. Niinkuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden, niin myös se, joka minua syö, hän elää minun tähteni.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 57. Nijn cuin elävä Isä minun lähetti ja minä elän Isäni tähden: nijn myös se joca minua syö hän elä myös minun tähteni.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 57. Ninquin se eleue Ise minun lehetti/ ia mine elen Isen tedhen. Nin mös se/ ioca minun sööpi/ henen pite mös elemen minun techten. (Niinkuin se elävä Isä minun lähetti/ ja minä elän Isän tähden. Niin myös se/ joka minun syöpi/ hänen pitää myös elämän minun tähteni.)</p>	
<p>Gr-East 57. καθὼς ἀπέστειλέ με ὁ ζῶν πατήρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κακεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.</p>	<p>Text Receptus 57. καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε 57. kathos apesteilen me o zon pater kago zo dia ton patera kai o trogon me kakeinos zesetai di eme</p>
<p>MLV¹⁹ 57 Just-as the living Father sent me and I live because of the Father; so he who eats me, he will also be living because of me.</p>	<p>KJV 57. As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 57. Ligesom den levende Fader udsendte mig, jeg lever ved Faderen ligesaa skal og den, som mig æder, leve ved mig. | KXII | 57. Såsom lefvandes Fadren hafver mig sändt, och jag lefver för Fadrens skull; så ock den, som äter mig, han skall ock lefva för mina skull. |
| PR1739 | 57. Kui se ellaw Issa mind on läkkitanud, ja minna ellan selle Issa läbbi, nenda peab ka se, kes mind sööb, ellama minno läbbi. | LT | 57. Kaip mane siuntė gyvasis Tėvas ir Aš gyvenu per Tėvą, taip ir tas, kuris mane valgo, gyvens per mane. |
| Luther1912 | 57. Wie mich gesandt hat der lebendige Vater und ich lebe um des Vaters willen, also, wer mich isset, der wird auch leben um meinetwillen. | Ostervald-Fr | 57. Comme le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que je vis par le Père; ainsi celui qui me mange vivra par moi. |
| RV'1862 | 57. Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, así también el que me come, él también vivirá por mí. | SVV1750 | 57 Gelijkerwijs Mij de levende Vader gezonden heeft, en Ik leve door den Vader; alzo die Mij eet, dezelve zal leven door Mij. |
| PL1881 | 57. Jako mię posłał żyjący Ojciec, i ja żyję przez Ojca; tak kto mnie pożywa, i on żyć będzie przez mię. | Karoli1908H
u | 57. A miként elküldött engem amaz élő Atya, és én az Atya által élek: akként az is, a ki engem eszik, él én általam. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 57 Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, так и ядущий Меня жить будет Мною.</p> | <p>БКуліш 57. Як післав мене живий Отець, і я живу Отцем, так і хто їсть мене, й той жити ме мною.</p> |
| <p>FI33/38 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei ole, niinkuin oli teidän isienne: he söivät ja kuolivat; joka tätä leipää syö, se elää iankaikkisesti."</p> | <p>TKIS 58 Tämä on se leipä, joka tuli alas taivaasta. Ei niin kuin isänne söivät (manna) ja kuolivat; joka syö tätä leipää, hän elää iäti*."</p> |
| <p>Biblia1776 58. Tämä on se leipä, joka taivaasta tuli alas: ei niinkuin teidän isänne söivät mannaa ja kuolivat: Joka tätä leipää syö, hän saa elää ijankaikkisesti.</p> | <p>CPR1642 58. Tämä on se leipä joca Taiwast tuli alas. Ei nijncuin teidän Isän söit Manna ja cuolit: Joca tätä leipä syö hän saa elä ijancaickisest.</p> |
| <p>UT1548 58. Teme ombi se Leipe/ ioca Taiuahast alastuli/ Ei ninquin teiden Iset söit Manna/ ia colit/ Joca temen Leiuen söpi/ henen pite elemen ijankaikisest. (Tämä ompii se leipä/ joka taiwahasta alas tuli/ Ei niinkuin teidän isät söit mannaa/ ja kuolit/ Joka tämän leiwän syöpi/ hänen pitää elämän iankaikkisesti.)</p> | |
| <p>Gr-East 58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες</p> | <p>Text Receptus 58. ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ὑμῶν καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων μου
τούτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

πατερες υμων το μαννα και απεθανον
ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται
εις τον αιωνα 58. outos estin o artos o
ek tou ouranou kataβas ου καθος
efagon oi pateres umon to manna kai
apethanon o trogon touton ton arton
zesetai eis ton aiona

MLV19 58 This is the bread who descended from
heaven not like the manna your fathers ate
and died; he who is eating this bread will
be living forever.

KJV 58. This is that bread which came down
from heaven: not as your fathers did eat
manna, and are dead: he that eateth of
this bread shall live for ever.

Dk1871 58. Dette er det Brød, som er kommet ned
af Himmelen; ikke som Eders Fædre aade
Manna og døde. Hvo som æder dette Brød,
skal leve evindeligen.

KXII 58. Detta är det brödet, som af
himmelen nederkommet är; icke såsom
edre fäder åto Manna, och äro blefne
döde; den som äter detta brödet, han
skall lefva evinnerliga.

PR1739 58. Se on se leib, mis taewast on
mahhatulnud, ei mitte, kui teie wannemad
on Manna sönud, ja ärrasurnud: kes
seddasinnast leiba sööb, se peab ellama

LT 58. Štai duona, nužengusi iš dangaus, ne
taip, kaip jūsų tėvai valgė maną ir mirė.
Kas valgo šią duonągyvens per
amžius''.

iggaweste.

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 58. Dies ist das Brot, das vom Himmel gekommen ist; nicht, wie eure Väter haben Manna gegessen und sind gestorben: wer dies Brot isset, der wird leben in Ewigkeit. | Ostervald-Fr | 58. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères qui ont mangé la manne, et ils sont morts; celui qui mangera ce pain vivra éternellement. |
| RV' ¹⁸⁶² | 58. Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 58 Dit is het Brood, dat uit den hemel nedergedaald is; niet gelijk uw vaders het Manna gegeten hebben, en zijn gestorven. Die dit Brood eet, zal in der eeuwigheid leven. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 58. Tenci jest chleb on, który z nieba zstąpił, nie jako ojcowie wasi jedli manę, a pomarli; kto je ten chleb, żyć będzie na wieki. | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 58. Ez az a kenyér, a mely a mennyből szállott [23†] alá; nem úgy, a mint a ti atyáitok évék a mannát és meghalának: a ki ezt a kenyeret eszi, él örökké. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 58 Сей-то есть хлеб, спедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек. | БКуліш | 58. Се хліб, що з неба зійшов. Не як батьки ваші їли манну та й повмирали; хто їсть сей хліб, жити ме по вік. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	59 Tämän hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.	TKIS	59 Tämän Hän puhui synagoogassa opettaessaan Kapernaumissa.
Biblia1776	59. Näitä sanoi hän synagogassa, opettaissansa Kapernaumissa.	CPR1642	59. Näitä sanoi hän Synagogas opettaisans Capernaumis.
UT1548	59. Neite hen sanoi Sinagogas/ koska hen opetti Capernaumis. (Näitä hän sanoi synagogassa/ koska hän opetti Kapernaumissa.)		
Gr-East	59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερναοῦμ.	Text Receptus	59. ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ 59. tauta eipen en sunagoge didaskon en kapernaoum
MLV19	59 He said these things in the synagogue, (while) teaching in Capernaum.	KJV	59. These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
Dk1871	59. Dette sagde han i en Syagoge, der han lærte i Capernaum.	KXII	59. Detta sade han i Synagogon, då han lärde i Capernaum.
PR1739	59. Sedda ütles temma koggodusse-koias,	LT	59. Visa tai Jis paskelbė, mokydamas

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kui ta öppetäs Kapernaummas.

sinagogoje, Kafarnaume.

Luther¹⁹¹² 59. Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Kapernaum.

Ostervald-Fr 59. Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capernaüm.

RV¹⁸⁶² 59. Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

SVV¹⁷⁵⁰ 59 Deze dingen zeide Hij in de synagoge, lerende te Kapernaum.

PL¹⁸⁸¹ 59. To mówił w bóżnicy, ucząc w Kapernaum.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 59. Ezeket mondá a zsinagógában, a mikor tanít vala Kapernaumban.

RuSV¹⁸⁷⁶ 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

БКуліш 59. Се Він глаголав у школі, навчаючи в Капернаумі.

FI^{33/38} 60 Niin monet hänen opetuslapsistansa, sen kuultuaan, sanoivat: "Tämä on kova puhe, kuka voi sitä kuulla?"

TKIS 60 Niin monet Hänen opetuslapsistaan sen kuultuaan sanoivat: "Tämä on kova puhe. Kuka voi sitä kuunnella?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 60. Niin monta hänen opetuslapsistansa, kuin he tänän kuulivat, sanoivat: tämä on kova puhe: kuka voi sitä kuulla?

CPR¹⁶⁴² 60. Mutta monda hänen Opetuslapsistans cuin he tämän cuulit sanoit: tämä on cowa puhe cuca woi sitä cuulla?

UT¹⁵⁴⁸ 60. Monda sis henen Opetuslapsistans/ iotca temen cwlit/ sanoit/ Teme on yxi coua

Puhe/ Cuca sen woipi cwlla? (Monta siis hänen opetuslapsistansa/ jotka tämän kuulit/ sanoit/ Tämä on yksi kowa puhe/ Kuka sen woipi kuulla?)

Gr-East 60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστὶν ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

Text Receptus 60. πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν 60. polloi oyn akousantes ek ton matheton αυτου ειπον skleros estin outos o logos tis dunatai αυτου akouein

MLV19 60 Therefore many out of his disciples, having heard (this), said, This is a harsh speech; who is able to hear it?

KJV 60. Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

Dk1871 60. Hvorfor mange af hans Disciple, der de det hørte, sagde: denne er en haard Tale, hvo kan høre ham?

KXII 60. Men många af hans Lärjungar, när de detta hörde, sade: Detta är ett hårdt tal; ho kan det höra?

PR1739 60. Agga paljo temma jüngrid, kui nemmad sedda kuulsid, ütlesid: Sesinnane könne on

LT 60. Tai išgirde, daugelis Jo mokinių sakė: "Kieti šie žodžiai, kas gali jų

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kowwa, kes woib sedda kuulda?

klausytis!“

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 60. Viele nun seine Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede; wer kann sie hören?</p> | <p>Ostervald-Fr 60. Plusieurs de ses disciples l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure, qui peut l'écouter?</p> |
| <p>RV'1862 60. Entónces muchos de sus discípulos oyendo esto, dijeron: Dura es esta palabra, ¿quién la puede oír?</p> | <p>SVV1750 60 Velen dan van Zijn discipelen, dit horende, zeiden: Deze rede is hard; wie kan dezelve horen?</p> |
| <p>PL1881 60. Wiele ich tedy z uczniów jego słysząc to, mówili: Twardać to jest mowa, któż jej słuchać może?</p> | <p>Karoli1908H
u 60. Sokan azért, a kik hallák ezeket az ő tanítványai közül, mondának: Kemény beszéd ez; ki hallgathatja őt?</p> |
| <p>RuSV1876 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?</p> | <p>БКуліш 60. Многі ж слухавши з учеників Його казали: Жорстоке се слово; хто може його слухати?</p> |
| <p>FI33/38 61 Mutta kun Jeesus sydämessään tiesi, että hänen opetuslapsensa siitä nurisivat, sanoi hän heille: "Loukkaako tämä teitä?</p> | <p>TKIS 61 Mutta kun Jeesus itsessään tiesi, että Hänen opetuslapsensa nurisivat siitä, Hän sanoi heille: "Loukkaako tämä teitä?</p> |
| <p>Biblia1776 61. Mutta kuin Jesus tiesi itsestänsä, että</p> | <p>CPR1642 61. Mutta cuin Jesus tiesi idzestäns että</p> |

hänen opetuslapsensa siitä napolisivat, sanoi hän heille: pahoittaako tämä teitä?

hänen Opetuslapsens sijtä napolisit sanoi hän heille: pahoittaco tämä teitä?

UT1548 61. Mutta quin Iesus tiesi itzelens/ ette henen Opetuslapsens sijte napitzit/ sanoi hen heille/ * Pahoittaco teme teite? (Mutta kuin Jesus tiesi itsellensä/ että hänen opetuslapsensa siitä napitsit/ sanoi hän heille/ Pahoittaako tämä teitä?)

Gr-East 61. εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

Text Receptus 61. εἰδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει 61. eidos de o iesous en eauto oti gogguzousin peri toutou oi mathetai autou eipen autois touto umas skandalizei

MLV19 61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured concerning this, said to them, Is this offending you°?

KJV 61. When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you

Dk1871 61. Men der Jesus vidste ved sig selv, at hans Disciple knurrede over dette, sagde

KXII 61. Så, efter Jesus visste vid sig sjelf, att hans Lärjungar knorrade deröfver, sade

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

han til dem: forarger dette Eder?

han till dem: Förtörnar detta eder?

- | | | | |
|------------|--|---------------------------|--|
| PR1739 | 61. Agga Jesus teadis issienneses, et temma jüngrid selle pärrast nurrisesid, ja ütles neile: Kas se teid pahhandab? | LT | 61. Jėzus, žinodamas, kad mokiniai dėl to murma, paklausė: "Jus tai pikтина? |
| Luther1912 | 61. Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ärgert euch das? | Ostervald-Fr | 61. Mais Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il? |
| RV'1862 | 61. Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza? | SVV1750 | 61 Jezus nu, wetende bij Zichzelven, dat Zijn discipelen daarover murmureerden, zeide tot hen: Ergert ulieden dit? |
| PL1881 | 61. Ale wiedząc Jezus sam w sobie, iż o tem szemrali uczniowie jego, rzekł im: Toż was obraża? | Karoli ^u 1908H | 61. Tudván pedig Jėzus ő magában, hogy e miatt zúgolódnak az ő tanítványai, monda nékik: Titeket ez megbotránkoztat? |
| RuSV1876 | 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? | БКуліш | 61. Знаючи ж Ісус сам у собі, що миркають про Него ученики Його, рече їм: Се вас блазнить? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	62 Mitä sitten, jos saatte nähdä Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä hän oli ennen!	TKIS	62 Entä jos näette Ihmisen Pojan nousevan sinne, missä Hän oli ennen!
Biblia1776	62. Mitä sitte, jos te näette Ihmisen Pojan sinne menevän ylös, kussa hän ennen oli?	CPR1642	62. Mitä sijtte jos te näette ihmisen Pojan sinne menewän ylös cusa hän ennengin oli?
UT1548	62. Mite sis/ ios te saat nähdä Inhimisen Poian ylesastuuan sinne/ cussa hen oli ennen? (Mitä siis/ jos te saat nähdä Ihmisen Pojan ylös astuwan sinne/ kussa hän oli ennen?)		
Gr-East	62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;	Text Receptus	62. εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον 62. ean oyn theorete ton vion tou anthropou anaβainonta opou en to proteron
MLV19	62 Therefore (what) if you ^o view the Son of Man ascending where he was beforehand?	KJV	62. What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
Dk1871	62. Hvad om I da faae at see, at	KXII	62. Huru skall då ske, när I varden

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Menneskens Søn farer op, hvor han var før?

seende menniskones Son uppstiga, dit han förra var?

PR1739 62. Agga mis siis, kui teie näte innimesse Poega siñna üllesminnewad, kus ta enne olli?

LT 62. O kas būtu, jei pamatytumėte Žmogaus Sūnu, pakylantį ten, kur Jis buvo pirmiau?!

Luther1912 62. Wie, wenn ihr denn sehen werdet des Menschen Sohn auffahren dahin, da er zuvor war?

Ostervald-Fr 62. Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

RV'1862 62. ¿Pues qué si viereis al Hijo del hombre subir donde estaba primero?

SVV1750 62 Wat zou het dan zijn, zo gij den Zoon des mensen zaagt opvaren, daar Hij te voren was?

PL1881 62. Cóż, gdybyście ujrzeli Syna człowieka wstępującego, gdzie był pierwiej?

Karoli1908H
u 62. Hát ha meglátjátok az embernek Fiát [24†] felszállani oda, a hol elébb vala?!

RuSV1876 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего туда, где был прежде?

БКуліш 62. Що ж, коли побачите Сина чоловічого, як входить туди, де перше був?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	63 Henki on se, joka eläväksi tekee; ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka minä olen teille puhunut, ovat henki ja ovat elämä.	TKIS	63 Henki on se, joka tekee eläväksi, ei liha mitään hyödytä. Ne sanat, jotka olen puhunut teille, ovat henki ja ovat elämä.
Biblia1776	63. Henki on se, joka eläväksi tekee, ei liha mitään auta: ne sanat, jotka minä teille puhun, ovat henki ja elämä.	CPR1642	63. Hengi wirwotta ja ei liha mitän auta. Ne sanat cuin minä teille puhun owat hengi ja elämä.
UT1548	63. Hengi ombi se/ ioca wirghotta/ Ei Liha miten autta. Ne sanat/ iotca mine puhun teille/ ouat Hengi ia Eleme/ (Henki ompi se/ joka wirwottaa/ Ei liha mitään auta. Ne sanat/ jotka minä puhun teille/ owat henki ja elämä/)		
Gr-East	63. τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστιν.	Text Receptus	63. το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν 63. to pneuma estin to zoopoioioun e sarks ouk ofelei ouden ta remata a ego lalo umin pneuma estin kai zoe estin
MLV19	63 It is the spirit who is giving-life; the flesh profits nothing. The words that I speak to	KJV	63. It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

you° are spirit and are life.

speak unto you, they are spirit, and they are life.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 63. Det er Aanden, som levendegjør, Kjødet gavner intet; de Ord, som jeg taler til Eder, ere Aand og ere Liv. | KXII | 63. Anden är den som gör lifaktig; köttet är intet nyttigt; de ord, jag säger eder, äro ande, och äro lif. |
| PR1739 | 63. Waim on , kes ellawaks teeb: lihha ei kölba kuhhogi: need sannad, mis ma teile rägin, need on Waim ja on ello. | LT | 63. Dvasia teikia gyvybę, o kūnas nieko neduoda. Žodžiai, kuriuos jums kalbu, yra dvasia ir gyvenimas. |
| Luther1912 | 63. Der Geist ist's, der da lebendig macht; das Fleisch ist nichts nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und sind Leben. | Ostervald-Fr | 63. C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous dis sont esprit et vie. |
| RV'1862 | 63. El espíritu es el que da vida: la carne de nada aprovecha: las palabras que yo os hablo, espíritu son, y vida son. | SVV1750 | 63 De Geest is het, Die levend maakt; het vlees is niet nut. De woorden, die Ik tot u spreek, zijn geest en zijn leven. |
| PL1881 | 63. Duchci jest, który ożywia, ciało nic nie pomaga; słowa, które ja wam mówię, duch są i żywot są. | Karoli1908H
u | 63. A lélek az, a mi [25†] megelevenít, a test nem használ semmit: a beszédek, a melyeket én szólok néktek, lélek és élet. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

БКуліш 63. Се дух, що оживлює; тіло не годить ся ні на що. Слова, що я глаголю вам, се дух і житте.

FI33/38 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli kavaltava hänet.

TKIS 64 Mutta teissä on muutamia, jotka eivät usko." Sillä Jeesus tiesi alusta asti, ketkä ne olivat, jotka eivät uskoneet, ja kuka se oli, joka oli Hänet kavaltava.

Biblia1776 64. Mutta muutamat teistä ovat, jotka ei usko. Sillä Jesus tiesi alusta, kutka ovat, jotka ei uskoneet, ja kuka hänen oli pettävä.

CPR1642 64. Mutta ei muutamat teistä usco: sillä Jesus tiesi kyllä jo algusta ne jotca ei usconet ja joca hänen oli pettävä.

UT1548 64. Mutta monicadha teiste ouat/ iotca ei vskoo. Sille ette Iesus kyllä tiesi alghusta/ iotca eiuet vskoneet/ ia cuca henen oli petteuä. (Mutta monikahta teistä owat/ joka ei usko. Sillä että Jesus kyllä tiesi alusta/ jotka eiwät uskoneet/ ja kuka hänen oli pettävä.)

Gr-East 64. ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ παραδώσων αὐτόν.

Text Receptus 64. ἀλλ εἰσιν ἐξ υμων τινες οἱ ου πιστευουσιν ηδει γαρ ἐξ αρχης ο ιησους τινες εἰσιν οἱ μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον 64.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

all eisin eks vmon tines oi ov
pistevousin edei gar eks arches o iesous
tines eisin oi me pisteuontes kai tis estin
o paradoston auton

MLV19 64 But there are some out of you^o who do not believe. For* Jesus knew from (the) beginning who they are who do not believe and who is one who will be giving him up.

KJV 64. But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

Dk1871 64. Men der ere nogle af Eder, som ikke troe. Thi Jesus vidste fra Begyndelsen, hvilke de vare, som ikke troede, og hvo den var, som ham vilde forraade.

KXII 64. Men någre af eder äro, som icke tro; ty Jesus visste väl af begynnelsen, hvilke de voro som icke trodde, och hvilken honom förråda skulle.

PR1739 64. Agga monningad on teie seast, kes ei ussu mitte; sest Jesus teadis algmissest, kes need ollid, kes ei usknud, ja kes se olli, kes tedda piddi ärraandma.

LT 64. Bet kai kurie iš jūsu netiki“. Jėzus iš pat pradžių žinojo, kas netiki ir kas Jį išduos.

Luther1912 64. Aber es sind etliche unter euch, die glauben nicht. (Denn Jesus wußte von

Ostervald-Fr 64. Mais il y en a parmi vous qui ne croient point. Car Jésus savait dès le

Anfang wohl, welche nicht glaubend
waren und welcher ihn verraten würde.)

commencement qui étaient ceux qui ne
croyaient pas, et qui était celui qui le
trahirait.

RV'1862 64. Mas hay algunos de vosotros que no
creen. Porque Jesús desde el principio sabía
quiénes eran los que no habían de creer, y
quien le había de entregar.

SVV1750 64 Maar er zijn sommigen van ulieden,
die niet geloven. Want Jezus wist van
den beginne, wie zij waren, die niet
geloofden, en wie hij was, die Hem
verraden zou.

PL1881 64. Ale są niektórzy z was, co nie wierzą;
albowiem wiedział od początku Jezus,
którzy byli, co nie wierzyli, i kto jest, co go
miał wydać;

Karoli1908H
u 64. De vannak némelyek közöttetek, a
kik nem hisznek. Mert eleitől fogva
tudta [26†] Jézus, kik azok, a kik nem
hisznek, és ki az, [27†] a ki elárulja őt.

RuSV1876 64 Но есть из вас некоторые
неверующие. Ибо Иисус от начала знал,
кто суть неверующие и кто предаст Его.

БКуліш 64. Тільки ж є такі між вами, що не
вірують. Знав бо з почину Ісус, котрі
не вірують, і хто зрадить Його.

FI33/38 65 Ja hän sanoi: "Sentähden minä olen
sanonut teille, ettei kukaan voi tulla minun
tyköni, ellei minun Isäni sitä hänelle anna".

TKIS 65 Niin Hän sanoi: "Sen vuoksi olen
sanonut teille, ettei kukaan voi tulla
luokseni, ellei Isäni salli sitä hänelle."

Biblia1776 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä
teille: ei taida kenkään tulla minun tyköni,

CPR1642 65. Ja hän sanoi: sentähden sanoin minä
teille: ei woi kengän tulla minun tygöni

ellei se ole annettu hänelle minun Isältäni.

ellei se anneta hänelle minun Isäldäni.

UT1548 65. Ja hen sanoi/ Senteden mine sanoin teille/ Ettei kengen woi tulla minun tykeni/ ellei henelle se anneta minun Iseldeni. (Ja hän sanoi/ Sentähden minä sanoin teille/ Ettei kenkään woi tulla minun tyköni/ Ellei hänelle se anneta minun Isältäni.)

Gr-East 65. καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με, ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου.

Text Receptus 65. και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου 65. kai elegen dia touto eireka u min oti oudeis dunatai elthein pros me ean me e dedomenon auto ek tou patros mou

MLV19 65 And he said, Because of this, I have said to you°, that no one is able to come to me, if it is not given to him from my Father.

KJV 65. And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

Dk1871 65. Og han sagde: derfor sagde jeg Eder, at Ingen kan komme til mig, uden det er givet

KXII 65. Och han sade: Fördenskull sade jag eder, att ingen kan komma till mig, utan

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ham af min Fader.

det varder honom gifvet af minom Fader.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 65. Ja ta ütles: Sepärrast ollen ma teile üttelnud, et ükski ei woi mo jure tulla, kui temmale sedda ei olle antud minno Issast. | LT | 65. Ir Jis sakè: “Štai kodèl Aš jums sakiau: niekas negali ateiti pas mane, jeigu jam nèra duota mano Tèvo”. |
| Luther1912 | 65. Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben. | Ostervald-Fr | 65. Et il disait: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par mon Père. |
| RV'1862 | 65. Y decía: Por eso os he dicho: Que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre. | SVV1750 | 65 En Hij zeide: Daarom heb Ik u gezegd, dat niemand tot Mij komen kan, tenzij dat het hem gegeven zij van Mijn Vader. |
| PL1881 | 65. I mówił: Dlatego wam powiedział: Iż żaden nie może przyjść do mnie, jeźliby mu nie było dane od Ojca mojego. | Karoli1908H
u | 65. És monda: Azért mondtam néktek, hogy senki sem jöhet [28†] én hozzám, hanemha az én Atyámtól van megadva néki. |
| RuSV1876 | 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам, | БКуліш | 65. І рече: Тим глаголав вам, що ніхто |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

что никто не может придти ко Мне, если
то не дано будет ему от Отца Моего.

не може прийти до мене, коли не
буде дано йому від Отця мого.

FI33/38 66 Tämän tähden monet hänen
opetuslapsistaan vetäytyivät pois eivätkä
enää vaeltaneet hänen kanssansa.

TKIS 66 Tämän vuoksi monet Hänen
opetuslapsistaan vetäytyivät takaisin
eivätkä enää vaeltaneet Hänen
kanssaan.

Biblia1776 66. Siitä ajasta luopuivat monta hänen
opetuslastansa hänestä ja menivät pois,
eikä hänen kanssansa enempi vaeltaneet.

CPR1642 66. Sijtä ajasta luowuit monda hänen
Opetuslastans hänestä ja menit pois eikä
hänen cansans enä waeldanet.

UT1548 66. Sijte samast aijast/ Monda henen
Opetuslastans poismenit/ ia ylenannoit
henen/ eikä mös enämbete henen cansans
waelluet. (Siitä samasta ajasta/ Monta
hänen opetuslastansa pois menit/ ja
ylenannoit hänen/ eikä myös enempätä
hänen kanssansa waeltaneet.)

Gr-East 66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι
μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν.

Text
Receptus 66. εκ τουτου πολλοι απηλθον των
μαθητων αυτου εις τα οπισω και
ουκετι μετ αυτου περιεπατουν 66. ek
toutou polloi apelthon ton matheton
autou eis ta opiso kai ouketi met autou

periepatoun

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 66 Many of his disciples went away from this (speech) to things (left) behind and were walking no more with him. | KJV | 66. From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. |
| Dk1871 | 66. Fra den Tid traadte mange af hans Disciple tilbage og vandrede ikke mere med ham. | KXII | 66. Ifrå den tiden gingo många af hans Lärjungar tillrygga, och vandrade intet länger med honom. |
| PR1739 | 66. Sest aiast läksid paljo temã jüngrid taggasi, ja ei köndinud mitte ennam temmaga. | LT | 66. Nuo to laiko daug Jo mokinių pasitraukė ir daugiau su Juo nebevaikščiojo. |
| Luther1912 | 66. Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm. | Ostervald-Fr | 66. Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui. |
| RV'1862 | 66. Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él. | SVV1750 | 66 Van toen af gingen velen Zijner discipelen terug, en wandelden niet meer met Hem. |
| PL1881 | 66. Od tego czasu wiele uczniów jego | Karoli1908H
u | 66. Ettól fogva sokan visszavonulának |

odeszło nazad, a więcej z nim nie chodzili.

az ő tanítványai közül és nem járnak
vala többé ő vele.

RuSV1876 66 С этого времени многие из учеников
Его отошли от Негои уже не ходили с
Ним.

БКуліш 66. Після цього багато з учеників Його
пійшли назад, і вже більш з Ним не
ходили.

FI33/38 67 Niin Jeesus sanoi niille kahdelletoista:
"Tahdotteko tekin mennä pois?"

TKIS 67 Silloin Jeesus sanoi niille
kahdelletoista: "Tahdotteko ehkä tekin
mennä pois?"

Biblia1776 67. Niin Jesus sanoi niille
kahdelletoistakymmenelle: ettekö te myös
tahdo mennä pois?

CPR1642 67. Nijn Jesus sanoi nijlle
cahdelletoistakymmenelle: tahdottaco
tekin myös mennä pois?

UT1548 67. Nin sanoi Iesus nijlle
cadeltoistakymmenelle/ Tadhottaco teki
mös poismennä? (Niin sanoi Jesus niille
kahdelletoista kymmenelle/ Tahdotteko
tekin myös pois mennä?)

Gr-East 67. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

Text
Receptus 67. ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη
και υμεις θελετε υπαγειν 67. eipen oyn
o iesous tois dodeka me kai umais
thelete upagein

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	67 Therefore Jesus said to the twelve, You ^o will not also be going away, will you ^o ?	KJV	67. Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away
Dk1871	67. Derfor sagde Jesus til de Tolv: monne og I ville gaae bort?	KXII	67. Då sade Jesus till de tolf: Icke viljen I ock gå bort?
PR1739	67. Siis ütles Jesus nende kahheteistkümne wasto: Kas teiege tahhate ärraminna?	LT	67. Tada Jėzus paklausė dvylika: “Gal ir jūs norite pasitraukti?”
Luther1912	67. Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr auch weggehen?	Ostervald-Fr	67. Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous point aussi vous en aller?
RV'1862	67. Dijo, pues, Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros ir os también?	SVV1750	67 Jezus dan zeide tot de twaalven: Wilt gijlieden ook niet weggaan?
PL1881	67. Tedy rzekł Jezus do onych dwunastu: Izali i wy chcecie odejść?	Karoli1908H u	67. Monda azért Jėzus a tizenkettőnek: Vajjon ti is el akartok-é menni?
RuSV1876	67 Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?	БКуліш	67. Рече ж Ісус дванайцятьом: Чи й ви хочете йти?
FI33/38	68 Simon Pietari vastasi hänelle: "Herra,	TKIS	68 Niin Simon Pietari vastasi Hänelle:

kenen tykö me menisimme? Sinulla on
iankaikkisen elämän sanat;

Biblia1776 68. Simon Pietari vastasi häntä: Herra,
kenenkäs tykö me menemme? sinulla on
ijankaikkisen elämän sanat,

UT1548 68. Wastasi hende Simon Petari/ HERRA/
kenenge tyge me meneme? Sinulla ombi
sen ijancaikkisen Elemen Sanat. (Wastasi
häntä Simon Petari/ HERRA/ Kenenkä tykö
me menemme? Sinulla ompi sen
iankaikkisen elämän sanat.)

Gr-East 68. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος·
Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα
ζωῆς αἰωνίου ἔχεις·

MLV19 68 Therefore Simon Peter answered him,
Lord, to whom will we go? You have the
words of everlasting life.

"Herra, kenen luo menisimme? Sinulla
on iäisen elämän sanat,

CPR1642 68. Simon Petari wastais händä: Herra
kenengästä tygö me menemme? sinulla
on ijancaikkisen elämän sanat.

Text
Receptus 68. απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος
κυριε προς τινα απελευσομεθα
ρηματα ζωης αιωνιου εχεις 68.
apekrithe ovn avto simon petros kurie
pros tina apelevsometha remata zoes
aioniou echeis

KJV 68. Then Simon Peter answered him,
Lord, to whom shall we go? thou hast
the words of eternal life.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	68. Da svarede Simon Peter ham: Herre! til hvem skulle vi gaae hen? Du har det evige Livs Ord;	KXII	68. Svarade honom Simon Petrus: Herre, till hvem skole vi gå? Du hafver eviga lifsens ord;
PR1739	68. Siis kostis temmale Simon Peetrus: Issand, kelle jure peame meie minnema? sul on iggawesse ello sannad.	LT	68. Simonas Petras atsakė: “Viešpatie, pas ką mes eisime?! Tu turi amžinojo gyvenimo žodžius.
Luther1912	68. Da antwortete ihm Simon Petrus: HERR, wohin sollen wir gehen? Du hast Worte des ewigen Lebens;	Ostervald-Fr	68. Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;
RV'1862	68. Respondióle entonces Simón Pedro: ¿Señor, a quién iremos? tú tienes las palabras de vida eterna.	SVV1750	68 Simon Petrus dan antwoordde Hem: Heere, tot Wien zullen wij heengaan? Gij hebt de woorden des eeuwigen levens.
PL1881	68. I odpowiedział mu Szymon Piotr: Panie! do kogóż pójdziemy? Ty masz słowa żywota wiecznego;	Karoli1908H u	68. Felele néki Simon Péter: Uram, kihez mehethénk? Örök életnek beszéde van te nálád.
RuSV1876	68 Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы	БКуліш	68. Відказав тоді Йому Симон Петр: Господи, до кого йти нам? у Тебе

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ:

СЛОВА ЖИТТЯ ВІЧНЬОГО,

FI33/38	69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika." [Jumalan Pyhä.]"	TKIS	69 ja me uskomme ja ymmärrämme, että sinä olet *Kristus, elävän Jumalan Poika*."
Biblia1776	69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet, että sinä olet Kristus, elävän Jumalan Poika?	CPR1642	69. Ja me uskomme ja olemme ymmärtäneet että sinä olet Christus elävän Jumalan Poica.
UT1548	69. Ja me vskoma/ ia olem ymmerteneet/ Ette sine olet Christus se eleuen Jumalan Poica. (Ja me uskomme/ ja olemme ymmärtäneet/ Etta sinä olet Kristus se elävän Jumalan Poika.)		
Gr-East	69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	Text Receptus	69. και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος 69. kai emeis pepisteukamen kai egnokamen oti sv ei o christos o vios tou theou tou zontos
MLV19	69 And we have believed and have known that you are the Christ the Son of the living	KJV	69. And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

God.

God.

- | | | |
|---|--------------------------|---|
| <p>Dk1871 69. og vi have troet og erkjendt, at du er den Christus, den levende Guds Søn.</p> | <p>KXII</p> | <p>69. Och vi tro, och hafve förnummit, att du äst Christus, lefvandes Guds Son.</p> |
| <p>PR1739 69. Ja meie olleme usknud ja tunnud, et sinna olled se Kristus, se ellawa Jummal Poeg.</p> | <p>LT</p> | <p>69. Mes įtikėjome ir pažinome, kad Tu esi Kristus, gyvojo Dievo Sūnus''.</p> |
| <p>Luther1912 69. und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus, der Sohn des lebendigen Gottes.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>69. Et nous avons cru, et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.</p> |
| <p>RV'1862 69. Y nosotros creemos y conocemos, que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>69 En wij hebben geloofd en bekend, dat Gij zijt de Christus, de Zoon des levenden Gods.</p> |
| <p>PL1881 69. A myśmy uwierzyli i poznali, żeś ty jest Chrystus, on Syn Boga żywego.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>69. Éś mi elhittük és megismertük, hogy te vagy a Krisztus, [29†] az élő Istennek Fia.</p> |
| <p>RuSV1876 69 и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>69. і ми увірували й взнали, що Ти єси Христос, Син Бога живого.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on perkele."</p>	<p>TKIS 70 Jeesus vastasi heille: "Enkö minä ole valinnut teitä, te kaksitoista? Ja yksi teistä on paholainen."</p>
<p>Biblia1776 70. Jesus vastasi heitä: enkö minä ole teitä kahtatoistakymmentä valinnut? ja yksi teistä on perkele.</p>	<p>CPR1642 70. Jesus wastais heitä: engö minä ole cahtatoistakymmendä walinnut ja yxi teistä on Perkele?</p>
<p>UT1548 70. Iesus wastasi heite/ Engö mine teite Cactatoistakymende vloswalinnut/ Ja yxi teiste ombi Perkele? (Jesus wastasi heitä/ Enkö minä teitä kahtatoistakymmentä uloswalinnut/ Ja yksi teistä ompi perkele?)</p>	
<p>Gr-East 70. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.</p>	<p>Text Receptus 70. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν 70. apeskrithe autois o iesous ouk ego umas tous dodeka ekseleksamen kai eks umon eis diabolos estin</p>
<p>MLV19 70 Jesus answered them, Did I not choose you° the twelve and one out of you° is a slanderer?</p>	<p>KJV 70. Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Dk1871 70. Jesus svarede dem: hor jeg ikke udvalgt Eder tolv, og een af Eder er en Djævel. | KXII 70. Svarade dem Jesus: Hafver jag icke eder tolf utvalt? Och en af eder är en djefvul. |
| PR1739 70. Jesus kostis neile: Eks minna teid kaksteistkümmend ei olle ärrawallitsenud, ja üks teie seast on ommeti kurrat? | LT 70. Jėzus jiems atsakė: “Argi Aš neišsirinkau jūsų, dvylikos? Tačiau tarp jūsų vienas yra velnias”. |
| Luther1912 70. Jesus antwortete ihnen: Habe ich nicht euch Zwölf erwählt? und-euer einer ist ein Teufel! | Ostervald-Fr 70. Jésus leur répondit: Ne vous ai-je pas choisis, vous douze? et l'un de vous est un démon. |
| RV'1862 70. Jesús les respondió: ¿No os he yo escogido doce, y el uno de vosotros es diablo? | SVV1750 70 Jezus antwoordde hun: Heb Ik niet u twaalf uitverkoren? En een uit u is een duivel. |
| PL1881 70. Odpowiedział im Jezus: Izalim ja nie dwunastu was obrał? a jeden z was jest dyjabeł. | Karoli1908H
u 70. Felele nékik Jėzus: Nem én választottalak-é ki titeket, a tizenkettőt? és egy közületek ördög. |
| RuSV1876 70 Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол. | БКуліш 70. Відказав їм Ісус: Хиба не я вас дванайцятьох вибрав? а один з вас |

ΔΙΑΒΟΛ.

FI33/38	71 Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simon Iskariotin pojasta; sillä tämä oli hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.	TKIS	71 Mutta sen Hän sanoi *Juudas Iskariotista, Simonin* pojasta, sillä tämä oli Hänet kavaltava ja oli yksi niistä kahdestatoista.
Biblia1776	71. Mutta sen hän sanoi Juudaasta, Simonin pojasta Iskariotista; sillä hän oli hänen pettävä, ja oli yksi niistä kahdestatoistakymmenestä.	CPR1642	71. Mutta sen hän sanoi Judast Simonin pojast Ischariotist joca hänen oli pettäwä ja oli yxi nijstä cahdestatoistakymmenestä.
UT1548	71. Mutta sen hen sanoi Judasest Simonin poiast Ischariotist. Sille ette hen oli henen petteueinen/ ia se oli yxi nijste Cadhestatoistakymmeneste. (Mutta sen hän sanoi Judaksesta Simonin pojast Iskariotista. Sillä että hän oli hänen pettäwäinen/ ja se oli yksi niistä kahdestatoista kymmenestä.)		
Gr-East	71. ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἔμελλεν αὐτὸν παραδιδόναι, εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.	Text Receptus	71. ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα 71. elegen de ton ioudan simonos iskarioten

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

outos gar emellen auton paradidonai eis
on ek ton dodeka

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 71 Now he was speaking of Judas Iscariot(,) Simon's (son), being one out of the twelve, for* he was about to give him up (to the Jews). | KJV | 71. He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve. |
| Dk1871 | 71. Men han talede om Judas, Simons Søn, Ischariotes; thi han blev siden hans Forrædder og var een af de Tolv. | KXII | 71. Men det sade han om Juda Simons Ischarioth; ty han var den som honom förråda skulle, och var en af de tolf. |
| PR1739 | 71. Agga temma räkis Judast Simona poiast Iskariotist; sest sesinnane piddi tedda ärraandma, ja olli üks neist kahheteistkümnest. | LT | 71. Jis kalbėjo apie Judą, Simono Iskarijoto sūnų. Šis, vienas iš dvylikos, turėjo Jį išduoti. |
| Luther1912 | 71. Er redete aber von dem Judas, Simons Sohn, Ischariot; der verriet ihn hernach, und war der Zwölfe einer. | Ostervald-Fr | 71. Or, il parlait de Judas l'Ischariote, fils de Simon; car celui-ci devait le trahir, lui, l'un des douze. |
| RV'1862 | 71. Y hablaba de Júdas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le había de | SVV1750 | 71 En Hij zeide dit van Judas, Simons zoon, Iskariot; want deze zou Hem |

entregar, el cual era uno de los doce.

verraden, zijnde een van de twaalven.

PL1881 71. A to mówił o Judaszu, synu Szymona, Iszkaryjocie; bo go ten wydać miał, będąc jednym z onych dwunastu.

Karoli^{1908H}_u 71. Értette pedig Júdás Iskáriótest, Simon fiát, mert ez akarta őt elárulni, noha egy volt a tizenkettő közül.

RuSV1876 71 Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

БКуліш 71. Говорив же про Юду Симонового Искарита: сей бо мав Його зрадити, один з дванайцяти.

7 luku

Jeesus menee Jerusalemiin lehtimajanjuhlaan 1 – 10, jossa kansa etsii häntä 11 – 13; opettaa pyhäkössä, sanoen oppinsa olevan Jumalasta ja puolustaen sitä, että oli sapattina parantanut sairaan 14 – 24 Toiset tavoittelevat häntä tappaaksensa, toiset uskovat häneen 25 – 31 Jeesus puhuu poismenostaan 32 -36 sekä elävästä vedestä 37 – 44 Fariseusten käskyläiset ja Nikodeemus puolustavat häntä 45 – 53.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus vaelsi ympäri

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Galileassa; sillä hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat häntä tappaaksensa.

Biblia1776 1. Ja sitte vaelsi Jesus Galileassa; sillä ei hän tahtonut vaeltaa Juudeassa, että Juudalaiset pyysivät häntä tappa.

UT1548 1. Sitelehin waelsi Iesus Galileas/ Sille ettei hen tactonut waelda Judeas/ senteden ette Juttat pydhit hende tappa. (Siitä lähin waelsi Jesus Galileas/ Sillä ettei hän tahtonut waeltaa Judeassa/ sentähden että juuttaat pyydit häntä tappa.)

Gr-East 1. Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

MLV19 1 {Mar 7:1-23 & Mat 15:1-20 & Joh 7:1 Galilee, probably Capernaum Spring 29

Galileassa, sillä Hän ei tahtonut vaeltaa Juudeassa, koska juutalaiset tavoittelivat Häntä tappaakseen.

CPR1642 1. Sijtte waelsi Jesus Galileas eikä tahtonut waelda Judeas että Judalaiset pyysit händä tappa.

Text Receptus 1. και περιεπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι 1. kai periepatei o iesous meta tauta en te galilaia ou gar ethelen en te ioudaia peripatein oti ezetoun avton oi ioudaioi apokteinai

KJV 1. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry,

AD.} And after these things, Jesus was walking in Galilee; for* he was not wishing to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him. {Joh 7:2-9; Galilee, probably Capernaum. Sept., 29 AD.}

because the Jews sought to kill him.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| DK1871 | 1. Derefter drog Jesus omkring i Galilæa; thi han vilde ikke vandre i Judæa, fordi Jøderne søgte at slaae ham ihjel. | KXII | 1. Derefter vistades Jesus i Galileen; ty han ville icke vistas i Judeen, derföre att Judarna foro efter att dräpa honom. |
| PR1739 | 1. Ja pärrast käis Jesus Kalilea-maad läbbi, sest temma ei tahtnud Juda-maad läbbi käia, sest et Juda-mehhed tedda püüdsid ärratappa. | LT | 1. Tada Jėzus vaikšciojo po Galilėją. Jis nenorejo eiti Judėjon, nes žydai ieškojo progos Jį nužudyti. |
| Luther1912 | 1. Darnach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, darum daß ihm die Juden nach dem Leben stellten. | Ostervald-Fr | 1. Après ces choses, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir. |
| RV'1862 | 1. Y PASADAS estas cosas, andaba Jesús en Galilea; que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban de matarle. | SVV1750 | 1 En na dezen wandelde Jezus in Galilea; want Hij wilde in Judea niet wandelen, omdat de Joden Hem zochten te doden. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	1. A potem chodził Jezus po Galilei; bo się nie chciał bawić w ziemi Judzkiej, przeto że Żydowie szukali, aby go zabili.	Karoli ^{1908H} u	1. És ezek után Galileában jár vala Jézus; mert nem akar vala Júdeában jární, mivelhogy azon igyekezének a Júdeabeliek, hogy őt megöljék.
RuSV1876	1 После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.	БКуліш	1. І ходив Ісус після сього по Галилеї; не хотїв бо по Юдеї ходити, що шукали Його Жиди вбити.
FI33/38	2 Ja juutalaisten juhla, lehtimajanjuhla, oli lähellä.	TKIS	2 Mutta juutalaisten juhla, lehtimajan juhla, oli lähellä.
Biblia1776	2. Niin Juudalaisten lehtimajan juhla oli läsnä.	CPR1642	2. Nijn Judalaisten lehtimajan juhla oli juuri läsnä.
UT1548	2. Nin oli iuri lesse Judasten Lechtimaian Juhla peiue. (Niin oli juuri läsnä judasten lehtimajan juhlapäiwä.)		
Gr-East	2. ἦν δὲ ἐγγύς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.	Text Receptus	2. ἦν δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια 2. en de eggus e eorte ton ioudaion e skenopegia

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	2 Now the feast of the Jews, (that is,) the Feast of Tabernacles, was near.	KJV	2. Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.
Dk1871	2. Men Jødernes Fest, Løvsalernes Høitid, var nær.	KXII	2. Och var då hardt vid Judarnas löfhyddohögtid.
PR1739	2. Agga Juda-rahwa lehte-maia Pühha olli liggi.	LT	2. Artėjo žydų Palapinių šventė.
Luther1912	2. Es war aber nahe der Juden Fest, die Laubhütten.	Ostervald-Fr	2. Or, la fête des Juifs, appelée des Tabernacles, approchait.
RV'1862	2. Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, llamada, de las cabañas.	SVV1750	2 En het feest der Joden, namelijk de loof huttenzetting, was nabij.
PL1881	2. I było blisko święto żydowskie kuczek.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	2. Közel vala pedig a zsidók [1†] ünnepe, a sátoros ünnepe.
RuSV1876	2 Приближался праздник Иудейский – поставление кущей.	БКуліш	2. Було ж близько Жидівське сьвято кучок.
FI33/38	3 Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, että myös	TKIS	3 Niin Hänen veljensä sanoivat Hänelle: "Lähde täältä ja mene Juudeaan, jotta

sinun opetuslapsesi näkisivät sinun tekosi,
joita sinä teet;

Biblia1776 3. Ja hänen veljensä sanoivat hänelle: lähde
täältä ja mene Juudeaan, että myös sinun
opetuslapses näkisivät sinun työs, joita sinä
teet.

UT1548 3. Nin sanoit henen Weliens henelle/ Mene
telde/ ia mene Judean/ ette mös sinun
Opetuslapses näkisit sinun Töös/ iotcas
teet/ Sille ei kengen sala miten tee/ ia tachtö
itze iulki olla. (Niin sanoit hänen weljensä
hänelle/ Mene täältä/ ja mene Judeaan/ että
myös sinun opetuslapsesi näkisit sinun
työsi/ jotkas teet/ Sillä ei kenkään salaa
miten tee/ ja tahtoo itse julki olla.)

Gr-East 3. εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπάγε εἰς
τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου
θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς·

opetuslapsesikin näkisivät tekosi, joita
teet.

CPR1642 3. Ja hänen weljens sanoit hänelle: lähde
täältä ja mene Judean että sinun
Opetuslapset näkisit sinun työs: sillä ei
kengän tee mitän sala ja tahto idze julki
olla.

Text
Receptus 3. ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι
αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε
εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται
σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
3. eipon oyn pros avton oi adelfoi αυτου
metaβethi entevthen kai upage eis ten

ioudaian ina kai oi mathetai sou
theoresosin ta erga sou a poieis

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 Therefore his brethren said to him, Go-
away from here and go into Judea, in order
that your disciples may also view your
works which you are doing | KJV | 3. His brethren therefore said unto him,
Depart hence, and go into Judaea, that
thy disciples also may see the works
that thou doest. |
| Dk1871 | 3. Da sagde hans Brødre til ham: drag bort
herfra og gak til Judæa, at og dine Disciple
der kunne see dine Gjerninger, som du
gjør. | KXII | 3. Då sade hans bröder till honom: Gack
hädan, och gack in i Judeen, att dine
Lärjungar må ock se din verk, som du
gör. |
| PR1739 | 3. Siis ütlesid temma wennad temma
wasto: Minne siit ärra, ja minne Juda-male,
et ka sinno jüngrid näwad sinno teud, mis
sinna teed. | LT | 3. Jo broliai Jam kalbėjo: “Keliauk iš čia į
Judėją, kad ir Tavo mokiniai pamatytų,
kokius darbus darai. |
| Luther1912 | 3. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache
dich auf von dannen und gehe nach Judäa,
auf daß auch deine Jünger sehen, die
Werke die du tust. | Ostervald-Fr | 3. Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va
en Judée, afin que tes disciples voient
aussi les ouvres que tu fais. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 3. Dijéronle pues sus hermanos: Pásate de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces;</p> | <p>SVV1750 3 Zo zeiden dan Zijn broeders tot Hem: Vertrek van hier, en ga heen in Judea, opdat ook Uw discipelen Uw werken mogen aanschouwen, die Gij doet.</p> |
| <p>PL1881 3. Tedy rzekli do niego bracia jego: Odejdź stąd, a idź do Judzkiej ziemi, żeby uczniowie twoi widzieli sprawy twoje, które czynisz.</p> | <p>Karoli1908H
u 3. Mondának azért néki az ő atyjafiai: Menj el innen, és térj Júdeába, hogy a te tanítványaid is lássák a te dolgaidat, a melyeket cselekszel.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдь в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.</p> | <p>БКуліш 3. Казали ж до Него брати Його: Зійди звідсіля, та й іди в Юдею, щоб і ученики Твої виділи діла Твої, що робиш.</p> |
| <p>FI33/38 4 sillä ei kukaan, joka itse tahtoo tulla julki, tee mitään salassa. Koska sinä näitä tekoja teet, niin ilmoita itsesi maailmalle."</p> | <p>TKIS 4 Sillä ei kukaan tee mitään salassa, kun tahtoo itse esiintyä julkisesti. Koska näitä teet, ilmaise itsesi maailmalle."</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sillä ei kenkään tee mitään salaa, ja tahtoo itse julki olla. Jos siis sinä näitä teet, niin julista itses maailman edessä.</p> | <p>CPR1642 4. Jos sijs sinä näitä teet nijn julista idzes mailman edes.</p> |
| <p>UT1548 4. Jos sine nämet teet/ nin iulghista itzes Mailman edes. (Jos sinä nämät teet/ niin</p> | |

julkista itsesi maailman edessä.)

Gr-East	4. οὐδείς γάρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.	Text Receptus	4. ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω 4. ουdeis gar en kruppto ti poiei kai zetei autos en parresia einai ei tauta poieis faneroson seauton to kosmo
MLV19	4 for* no one does anything in secret, and (then) seeks to be (known) publicly. If you are doing these things, manifest yourself to the world.	KJV	4. For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
Dk1871	4. Thi Ingen gjør Noget i Løndom, naar han selv søger at blive Navnkundig; dersom du gjør Saadant, da viis dig for Verden.	KXII	4. Ty ingen, som vill uppenbar vara, förhandlar något hemliga; om du det gör, så uppenbara dig för verldene.
PR1739	4. Sest ükski ei te middagi sallajas, ja püab isse awwalik olla; kui sa needsinnatsed asjad teed, siis ilmuta ennast ma-ilmale.	LT	4. Juk, norėdamas iškilti viešumon, niekas neveikia slapčiomis. Jei darai tokius darbus, parodyk save pasauliui“.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 4. Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch frei offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Car personne ne fait rien en cachette, quand il cherche à être connu. Si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.</p> |
| <p>RV'1862 4. Porque ninguno que procura ser insigne, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.</p> | <p>SVV1750 4 Want niemand doet iets in het verborgen, en zoekt zelf, dat men openlijk van hem spreke. Indien Gij deze dingen doet, zo openbaar Uzelven aan de wereld.</p> |
| <p>PL1881 4. Albowiem żaden nic w skrytości nie czyni, kto chce być widziany; przetoż ty, jeżeli takie rzeczy czynisz, objaw się światu.</p> | <p>Karoli1908H
u 4. Mert senki sem cselekszik titkon semmit, a ki maga ismeretessé akar lenni. Ha ilyeneket cselekszel, mutasd meg magadat a világnak.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.</p> | <p>БКуліш 4. Ніхто бо тайно нічого не робить, шукаючи сам знаним бути. Коли таке робиш, то покажи себе світові.</p> |
| <p>FI33/38 5 Sillä hänen veljensäkkään eivät häneen uskoneet.</p> | <p>TKIS 5 Sillä Hänen veljensäkkään eivät uskoneet Häneen.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Sillä ei hänen veljensäkkään uskoneet hänen päällensä.</p> | <p>CPR1642 5. Sillä ei hänen weljenskän usconet hänen päällens.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	5. Sille ettei henen Weliensseckä vskonuat henen pälens. (Sillä ettei hänen weljensäkään uskoneet hänen päällensä)		
Gr-East	5. οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.	Text Receptus	5. ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον 5. oude gar oi adelfoi αυτου episteuon eis auton
MLV19	5 For* even his brethren did not believe in him.	KJV	5. For neither did his brethren believe in him.
DK1871	5. Thi hans Brødre troede ei heller paa ham.	KXII	5. Ty hans bröder trodde icke heller på honom.
PR1739	5. Sest temma wennadki ei usknud temma sisse.	LT	5. (Mat netgi Jo broliai Juo netikéjo.)
Luther1912	5. Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.	Ostervald-Fr	5. Car ses frères même ne croyaient pas en lui.
RV'1862	5. Porque ni aun sus hermanos creían en él.	SVV1750	5 Want ook Zijn broeders geloofden niet in Hem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881 5. Bo i bracia jego nie wierzyli weó.	Karoli ^{1908H} _u 5. Mert az ő atyjafiai [2†] sem hivének benne.
RuSV1876 5 Ибо и братья Его не веровали в Него.	БКуліш 5. Бо й брати Його не вірували в Него.
FI33/38 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut; mutta teille aika on aina sovelias.	TKIS 6 Niin Jeesus sanoi heille: "Minun aikani ei ole vielä tullut, mutta teidän aikanne on aina käsillä.
Biblia1776 6. Niin Jesus sanoi heille: ei ole minun aikani vielä tullut; vaan teidän aikanne on aina valmis.	CPR1642 6. Nijn Jesus sanoi heille: ei ole minun aican vielä tullut waan teidän aican on aina walmis.
UT1548 6. Nin sanoi Iesus heille/ Ei ole minun aican wiele tullut/ waan teidenaican ombi aina walmis. (Niin sanoi Jesus heille/ Ei ole minun aika vielä tullut/ waan teidän aikana ompii aina walmis.)	
Gr-East 6. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐ̅πω̅ πα̅ρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε̅ ἐστιν̅ ἑτοιμος̅.	Text Receptus 6. λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε̅ εστιν̅ ετοιμος̅ 6. legei oyn autois o iesus o kairos o emos oupo parestin o de kairos o umeteros

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

pantote estin etoimos

MLV19 6 Therefore Jesus says to them, My time is not yet here, but your ^o time is always ready.	KJV 6. Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
Dk1871 6. Da sagde Jesus til dem: min Tid er endnu ikke kommen; men Eders Tid er stedseforhaanden.	KXII 6. Då sade Jesus till dem: Min tid är icke än kommen; men edar tid är alltid redo.
PR1739 6. Siis ütles Jesus neile: Minno aeg ei olle weel kä, agga teie aeg on ikka walmis.	LT 6. Jėzus jiems atsakė: “Mano laikas dar neatėjo, o jums laikas visada tinkamas.
Luther1912 6. Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allewege.	Ostervald-Fr 6. Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps est toujours venu.
RV'1862 6. Díceles entónces Jesús: Mi tiempo aun no es venido; mas vuestro tiempo siempre es presto.	SVV1750 6 Jezus dan zeide tot hen: Mijn tijd is nog niet hier, maar uw tijd is altijd bereid.
PL1881 6. I rzekł im Jezus: Czas mój jeszcze nie przyszedł; ale czas wasz zawsze jest w	Karoli ^{1908H} _u 6. Monda azért nékik Jėzus: Az én időm még nincs itt; a ti időtök pedig mindig

pogotowiu.

készen van.

RuSV1876 6 На это Иисус сказал им: Мое время
еще не настало, а для вас всегда время.

БКуліш 6. Рече тоді їм Ісус: Пора моя ще не
прийшла; ваша ж пора всякого часу
готова.

FI33/38 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta minua
se vihaa, sillä minä todistan siitä, että sen
teot ovat pahat.

TKIS 7 Teitä ei maailma voi vihata, mutta
minua se vihaa, koska minä todistan
siitä*, että sen teot ovat pahat.

Biblia1776 7. Ei maailma taida teitä vihata, mutta
minua hän vihaa; sillä minä todistan
hänestä, että hänen työnsä ovat pahat.

CPR1642 7. Ei mailma teitä wiha mutta minua
hän wiha: sillä minä todistan hänest että
hänen työns owat pahat.

UT1548 7. Ei woi Mailma teite wihata/ mutta minua
hen wihapi/ Sille ette mine kannan
todhistusta henest/ Ette henen Tööns ouat
pahat. (Ei woi maailma teitä wihata/ mutta
minua hän wihaapi/ Sillä että minä kannan
todistusta hänestä/ Että hänen työnsä owat
pahat.)

Gr-East 7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ
δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι

Text
Receptus 7. ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας
εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
7. ου δυναται ο kosmos misein umas
eme de misei oti ego marturo peri αυτου
oti ta erga αυτου ponera estin

MLV19 7 The world is not able to hate you^o, but it hates me, because I am testifying concerning it, that its works are evil.

KJV 7. The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

Dk1871 7. Verden kan ikke hade Eder; men den hader mig, fordi jeg vidner om den, at dens Gjerninger ere onde.

KXII 7. Verlden kan icke hata eder; men mig hatar hon; ty jag bär vittne om henne, att hennes verk äro ond.

PR1739 7. Ma-ilm ei woi teid mitte wihkada, agga mind wihkab temma; sest minna tunnistan temmast, et temma teud kurjad on.

LT 7. Pasaulis negali jūsu nekęsti, o manes jis nekenčia, nes Aš liudiju, kad jo darbai pikti.

Luther1912 7. Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber haßt sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre Werke böse sind.

Ostervald-Fr 7. Le monde ne peut vous haïr; mais il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses ouvres sont mauvaises.

RV'1862 7. No puede el mundo aborreceros a

SVV1750 7 De wereld kan ulieden niet haten,

vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

maar Mij haat zij, omdat Ik van dezelve getuig, dat haar werken boos zijn.

PL1881 7. Nie możeć was świąt nienawidzić, ale mnie nienawidzi; bo ja świadczę o nim, iż sprawy jego złe są.

Karoli^{1908H}_u 7. Titeket nem gyűlölhets a világ, de engem gyűlöls; mert [3†] én bizonyoságot teszek felőle, hogy az ő [4†] cselekedetei gonoszak.

RuSV1876 7 Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.

БКуліш 7. Не може світ ненавидіти вас, мене ж ненавидить; бо я свідкую про него, що діла його лихі.

FI33/38 8 Menkää te ylös juhlille; minä en vielä mene näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt.

TKIS 8 Menkää te ylös (näille) juhlille. Minä en vielä mene ylös näille juhlille, sillä minun aikani ei ole vielä täyttynyt."

Biblia1776 8. Menkää te ylös juhlalle: en minä vielä tälle juhlalle mene, sillä ei minun aikani ole vielä täytetty.

CPR1642 8. Mengät te ylös juhlalle en minä vielä tälle juhlalle mene: sillä ei minun aican ole vielä täytetty.

UT1548 8. Menget te yles telle Juhla peiuelle/ Em mine wiele tadho ylesmenne telle Juhlalle/ sille ettei minun aican ole wiele nyt teutetty. (Menkää te ylös tälle

juhlapäiwälle/ En minä vielä tahto ylös
mennä tälle juhlalle/ sillä ettei minun aikani
ole vielä nyt täytetty.)

Gr-East	8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ἐγὼ οὐπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.	Text Receptus	8. υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται 8. umeis anaβete eis ten eorten tauten ego oupo anaβaino eis ten eorten tauten oti o kairos o emos oupo peplerotai
MLV19	8 You°, go-up° to this feast. I am not going-up to this feast yet, because my time has not yet been fulfilled.	KJV	8. Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
Dk1871	8. Drager I op til denne Høitid; jeg drager ikke endnu op til denne Høitid, thi min Tid er ikke endnu fuldkommet.	KXII	8. Går I upp till denna högtidsdagen; jag vill icke ännu gå upp till denna högtiden; ty min tid är icke ännu fullbordad.
PR1739	8. Minge teie ülles neiks Pühhiks: minna ei	LT	8. Jūs eikite į iškilmes. Aš į šitą šventę

tahha weel neiks Pühhiks üllesmiña: sest minno aeg ei olle weel täis sanud.

neisiu, nes mano laikas dar neatêjo''.

Luther1912 8. Gehet ihr hinauf auf dieses Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, den meine Zeit ist noch nicht erfüllt.

Ostervald-Fr 8. Pour vous, montez à cette fête; pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon temps n'est pas encore venu.

RV'1862 8. Vosotros subid a esta fiesta: yo no subo aun a esta fiesta; porque mi tiempo no es aun cumplido.

SVV1750 8 Gaat gijlieden op tot dit feest; Ik ga nog niet op tot dit feest; want Mijn tijd is nog niet vervuld.

PL1881 8. Idźcież wy na to święto, jać jeszcze nie pójdę na to święto; bo mój czas jeszcze się nie wypełnił.

Karoli1908H
u 8. Ti menjetek fel erre az ünnepre: én még nem megyek fel erre az ünnepre; mert az én időm még [5†] nem tölt be.

RuSV1876 8 Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

БКуліш 8. Ви йдїть на се сьвято; я ще не пїйду на те сьвято, бо пора моя ще не сповнилась.

FI33/38 9 Tämän hän sanoi heille ja jäi Galileaan.

TKIS 9 Sanottuaan heille tämän Hän jäi Galileaan.

Biblia1776 9. Ja kuin hän näitä heille puhunut oli, niin hän jäi Galileaan.

CPR1642 9. Ja cosca hän näitä heille puhui niin hän meni Galilean.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	9. Mutta koska hen neite oli heille sanonut/ ijei he' Galilean. (Mutta koska hän näitä oli heille sanonut/ jäi hän Galileaan.)		
Gr-East	9. ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.	Text Receptus	9. ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια 9. tauta de eipon autois emeinen en te galilaia
MLV19	9 Now having said these things to them, he remained (behind) in Galilee. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}	KJV	9. When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.
Dk1871	9. Der han havde sagt dette til dem, blev han i Galilæa.	KXII	9. Då han hade detta sagt till dem, blef han i Galileen.
PR1739	9. Agga kui ta neile sedda sai räkinud, jäi temma Kalilea-male.	LT	9. Tai jiems pasakęs, Jis pasiliko Galilėjoje.
Luther1912	9. Da er aber das zu ihnen gesagt, blieb er in Galiläa.	Ostervald-Fr	9. Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.
RV'1862	9. Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.	SVV1750	9 En als Hij deze dingen tot hen gezegd had, bleef Hij in Galilea.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	9. A to im powiedziawszy, został w Galilei.	Karoli ^{1908H} _u	9. Ezeket mondván pedig nékik, marada Galileában.
RuSV1876	9 Сие сказав им, остался в Галилее.	БКуліш	9. Се сказавши їм, зіставсь у Галилеї.
FI33/38	10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet juhlille, silloin hänkin meni sinne, ei julki, vaan ikäänkuin salaa.	TKIS	10 Mutta kun hänen veljensä olivat menneet *ylös, silloin Hänkin meni ylös juhlille*, ei julki vaan ikään kuin salaa.
Biblia1776	10. Mutta kuin hänen veljensä olivat menneet ylös, meni hän myös juhlalle, ei julki, vaan niinkuin salaa.	CPR1642	10. Mutta cosca hänen weljens olit mennet ylös meni hän myös juhlalle ei julki waan sala.
UT1548	10. Nin coska hene' Weliense olit ylesmennet/ Nin hen mös ylesmeni Juhlalle/ei iulkisest wan ninquin sala. (Niin koska hänen weljensä olit ylös menneet/ Niin hän myös ylös meni juhlalle/ ei julkisesti waan niinkuin salaa.)		
Gr-East	10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ἐν κρυπτῷ.	Text Receptus	10. ὡς δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω 10. os

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

de aneβesan oi adelfoi autou tote kai
autos aneβe eis ten eorten ou faneros all
os en krupto

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 Now as his brethren went-up to the feast, then he also went-up, not openly, but like in secret. {Joh 7:11-10:21; Jerusalem, Oct., 29 AD; no parallel.}</p> | <p>KJV 10. But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.</p> |
| <p>Dk1871 10. Men der hans Brødre vare dragne op, da drog han og selv op til høitiden, ikke aabenbare, men lønligen.</p> | <p>KXII 10. Men när hans bröder voro uppgångne, då gick ock han upp till högtiden, dock icke uppenbarliga, utan så hemliga.</p> |
| <p>PR1739 10. Agga kui temma wennad said ülles läinud, läks temma ka ülles Pühhiks, mitte awwalikkult, waid otsego sallaja.</p> | <p>LT 10. Bet kai Jo broliai iškeliavo į šventę, tada ir Jis išėjo, bet ne viešai, o tarsi slapčiomis.</p> |
| <p>Luther1912 10. Als aber seine Brüder waren hinaufgegangen, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern wie heimlich.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Mais, lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 10. Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces él también subió a la fiesta, no manifiestamente, mas como en secreto.</p> | <p>SVV1750 10 Maar als Zijn broeders opgegaan waren, toen ging Hij ook Zelf op tot het feest, niet openlijk, maar als in het verborgen.</p> |
| <p>PL1881 10. A gdy poszli bracia jego, tedy i on szedł na święto, nie jawnie, ale jakoby potajemnie.</p> | <p>Karoli1908H
u 10. A mint pedig felmenének az ő atyjafiai, akkor ő is felméne az ünnepre, nem nyilvánosan, hanem mintegy titkon.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.</p> | <p>БКуліш 10. Як же пішли брати Його, тоді й Він пішов на свято, не явно, а якби потай.</p> |
| <p>FI33/38 11 Niin juutalaiset etsivät häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä hän on?"</p> | <p>TKIS 11 Niin juutalaiset etsivät Häntä juhlan aikana ja sanoivat: "Missä Hän on?"</p> |
| <p>Biblia1776 11. Niin Juudalaiset etsivät häntä juhlanan ja sanoivat: kussa hän on?</p> | <p>CPR1642 11. Nijn Judalaiset edzeit händä juhlanan ja sanoit: cusa hän on?</p> |
| <p>UT1548 11. Nin Juttat etzit henen ielkijns Juhlana ia sanoit/ Cussa hen on? (Niin juuttat etsit hänen jälkeensä juhlanan ja sanoit/ Kussa hän on?)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	11. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;	Text Receptus	11. οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος 11. oi oyn ioudaioi ezetoun avton en te eorte kai elegon pou estin ekeinos
MLV19	11 Therefore the Jews were seeking him at the feast and were saying, Where is that (man)?	KJV	11. Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
Dk1871	11. Da ledte Jøderne efter ham paa Høitiden og sagde: hvor er han?	KXII	11. Då sökte Judarna efter honom i högtidene, och sade: Hvar är han?
PR1739	11. Siis otsisid Juda-rahwas tedda sel Pühhal ja ütlesid: Kus temma on?	LT	11. Tuo tarpu iškilmėse žydai Jo ieškojo, klausinėdami: “O kur Tas?”
Luther1912	11. Da suchten ihn die Juden am Fest und sprachen: Wo ist der?	Ostervald-Fr	11. Les Juifs donc le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?
RV'1862	11. Entónces los Judíos le buscaban en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?	SVV1750	11 De Joden dan zochten Hem in het feest, en zeiden: Waar is Hij?
PL1881	11. A Żydowie szukali go w święto i	Karoli1908H u	11. A zsidók azért keresik vala [6†] ót az

mówili: Gdzież on jest?

ünnepen, és mondának: Hol van ő?

RuSV1876 11 Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?

БКуліш 11. Жиди ж шукали Його в сьвято, й казали: Де Він?

FI33/38 12 Ja hänestä oli paljon kiistelyä kansassa; muutamat sanoivat: "Hän on hyvä", mutta toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän villitsee kansan".

TKIS 12 Ja kansanjoukoissa oli paljon kuisketta Hänestä. Toiset sanoivat: "Hän on hyvä." Mutta toiset sanoivat: "Ei, vaan Hän eksyttää kansan."

Biblia1776 12. Ja suuri napina oli hänestä kansan seassa; sillä muutamat sanoivat: hän on hyvä, mutta toiset sanoivat: ei, vaan hän viettelee kansan.

CPR1642 12. Ja suuri rijta oli Canssan seas: sillä muutamat sanoit: hän on hywä: mutta muutamat sanoit: ei waan hän wiettelee Canssa.

UT1548 12. Ja oli yxi swri napistos Canssan keskene/ Sille mutomat sanoit/ Hen on hyue. Ja mutomat sanoit/ Ei/ Wan hen wiettelee Canssa. (Ja oli yksi suuri napistus kansan keskenän/ Sillä muutamat sanoit/ Hän on hywä. Ja muutamat sanoit/ Ei/ Waan hän wiettelee kansaa.)

Gr-East 12. καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν

Text
Receptus

12. και γογγυσμος πολυς περι αυτου

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός
ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον, οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
ὄχλον.

ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι
αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα
πλανα τον οχλον 12. kai goggusmos
polus peri autou en en tois ochlois oi
men elegon oti agathos estin alloi de
elegon ou alla plana ton ochlon

MLV19 12 And there was much murmuring among
the crowds concerning him. Some were
saying, He is a good man; others said, Not
(so), but he misleads the crowd.

KJV 12. And there was much murmuring
among the people concerning him: for
some said, He is a good man: others
said, Nay; but he deceiveth the people.

Dk1871 12. Og der blev meget mumlet om ham
iblandt Folket; Nogle sagde: han er en god
Mand; men Andre sagde: nei, han forfører
Folket.

KXII 12. Och mycket mummel var ibland
folket om honom; ty somlige sade: Han
är god; och somlige sade: Nej; men han
förförer folket.

PR1739 12. Ja suur nurrise minne olli temma pärrast
rahwa seas; monned ütlesid: Temma on
hea; teised ütlesid jälle: Ei mitte, waid
temma eksitab rahwast.

LT 12. Apie Jį taip pat ėjo kalbos miniose.
Vieni sakė: "Jis geras!" Kiti neigė: "Visai
ne. Jis tik klaidina žmones".

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 12. Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Etliche sprachen: Er ist fromm; die andern aber sprachen: Nein, er verführt das Volk.	Ostervald-Fr 12. Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.
RV'1862 12. Y había grande murmullo acerca de él entre el pueblo; porque unos decían: Buen hombre es; y otros decían: No, ántes engaña al pueblo.	SVV1750 12 En er was veel gemurmels van Hem onder de scharen. Sommigen zeiden: Hij is goed; en anderen zeiden: Neen, maar Hij verleidt de schare.
PL1881 12. I było o nim wielkie szemranie między ludem; bo jedni mówili: Że jest dobry; a drudzy mówili: Nie, ale zwodzi lud.	Karoli1908H u 12. És a sokaságban nagy [7†] zúgás vala ő miatta. Némelyek azt mondják vala, hogy jó ember; mások pedig azt mondják vala: Nem, hanem a népnek hitetője.
RuSV1876 12 И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.	БКуліш 12. I було багато говірки про Него в народі: інші казали, що Він добрий; інші ж казали: Ні, а зводить народ.
FI33/38 13 Ei kuitenkaan kukaan puhunut hänestä julkisesti, koska he pelkäsivät juutalaisia.	TKIS 13 Kukaan ei juutalaispelon vuoksi kuitenkaan puhunut Hänestä julkisesti.
Biblia1776 13. Ei kuitenkaan yksikään hänestä julkisesti puhunut; sillä he pelkäsivät	CPR1642 13. Mutta ei cuitengan yxikän hänestä julkisest puhunut: sillä he pelkäisit

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Juudalaisia.		Judalaisia.
UT1548	13. Mutta ei quitengan yxike puhunut iulkisest heneste Juttain pelgontedhen. (Mutta ei kuitenkaan yksikään puhunut julkisesti hänestä juuttain pelon tähden.)		
Gr-East	13. οὐδείς μέντοι παρρησία ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.	Text Receptus	13. ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων 13. ουdeis mentoi parresia elalei peri αυτου dia τον φοβον τον ιουδαιον
MLV19	13 Nevertheless no one was publicly speaking concerning him because of fear of the Jews.	KJV	13. Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.
Dk1871	13. Dog talede Ingen frit om ham, af Frygt for Jøderne.	KXII	13. Dock talade ingen uppenbarliga om honom, för Judarnas rädslos skull.
PR1739	13. Agga ükski ei räkinud julgeste temmast, et nemmad Juda-rahwast kartsid.	LT	13. Tačiau nė vienas apie Jį viešai nekalbėjo, nes bijojo žydų.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 13. Niemand aber redete frei von ihm um der Furcht willen vor den Juden.	Ostervald-Fr 13. Toutefois, personne ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.
RV'1862 13. Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos,	SVV1750 13 Nochtans sprak niemand vrijmoediglijk van Hem, om de vrees der Joden.
PL1881 13. Wszakże o nim żaden jawnie nie mówił, dla bojaźni żydowskiej.	Karoli1908H _u 13. Mindamellett senki sem beszélt vala nyiltan ő felőle a zsidóktól [8†] való félelem miatt.
RuSV1876 13 Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.	БКуліш 13. Та ніхто явно не говорив про Него задля страху перед Жидами.
FI33/38 14 Mutta kun jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.	TKIS 14 Mutta kun juhlat jo olivat puolivälissä, meni Jeesus ylös pyhäkköön ja opetti.
Biblia1776 14. Mutta kuin jo puoli juhlaa oli kulunut, meni Jesus ylös templiin, ja opetti.	CPR1642 14. MUtta cosca jo puoli juhla oli culunut meni Jesus ylös Templijn ja opetti.
UT1548 14. Mutta coska io poli Juhla oli ioutunut/ ylesastui Iesus Templijn ia opetti. (Mutta koska jo puoli juhlaa oli joutunut/ ylös	

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

astui Jesus templiin ja opetti.)

Gr-East	14. Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε.	Text Receptus	14. ἡδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν 14. ede de tes eortes mesouses ανεβε ο iesous eis to ieron kai edidasken
MLV19	14 But (while) it is already in the middle of the feast, Jesus went-up into the temple and was teaching.	KJV	14. Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
Dk1871	14. Men der det nu var midt i Høitiden, gik Jesus op i Templet og lærte.	KXII	14. Då nu half högtiden var öfverständen, gick Jesus upp i templet, och lärde.
PR1739	14. Agga jo kesk Pühhade aegus läks Jesus ülles pühha kotta ja õppetas.	LT	14. Šventei įpusėjus, Jėzus atėjo į šventyklą ir ėmė mokytį.
Luther1912	14. Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.	Ostervald-Fr	14. Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.
RV'1862	14. Y al medio de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.	SVV1750	14 Doch als het nu in het midden van het feest was, zo ging Jezus op in den

tempel, en leerde.

<p>PL1881 14. A gdy już było w pół święta, wstąpił Jezus do kościoła i uczył.</p>	<p>Karoli^{1908H}_u 14. Már-már az ünnep közepén azonban felméne Jézus a templomba, és tanít vala.</p>
<p>RuSV1876 14 Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.</p>	<p>БКуліш 14. Як же було в половині свята, ввійшов Ісус у церкву, та й навчав.</p>
<p>FI33/38 15 Niin juutalaiset ihmettelivät ja sanoivat: "Kuinka tämä osaa kirjoituksia, vaikkei ole oppia saanut?"</p>	<p>TKIS 15 Niin juutalaiset ihmettelivät sanoen: "Kuinka tämä oppimattomana tuntee Kirjoitukset?"</p>
<p>Biblia1776 15. Ja Juudalaiset ihmettelivät, sanoen: kuinka tämä taitaa kirjaa, joka ei ole oppinut?</p>	<p>CPR1642 15. Ja Judalaiset ihmettelit sanoden: cuinga tämä taita Kirja joca ei ole oppenut?</p>
<p>UT1548 15. Ja Juttat ihmectelit sanoden/ Quinga teme Kiria taita ettei hen ole oppenut? (Ja juuttaat ihmettelit sanoen/ Kuinka tämä kirjaa taitaa ettei hän ole oppinut?)</p>	
<p>Gr-East 15. ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;</p>	<p>Text Receptus 15. και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

μη μεμαθηκως 15. kai ethaumazon oi ioudaioi legontes pos outos grammata oiden me memathekos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 And the Jews were marveling, saying, How does this one know (the) Scriptures, having not learned (them)?</p> | <p>KJV 15. And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?</p> |
| <p>Dk1871 15. Og Jøderne forundrede sig og sagde: hvorledes veed denne Skrifterne, da han ikke er lært?</p> | <p>KXII 15. Och Judarna förundrade sig, och sade: Huru kan denne Skrift, efter han är icke lärd?</p> |
| <p>PR1739 15. Ja Juda-rahwas pannid sedda immeks, ja ütlesid: Kuidas sesinnane kirja tunneb ilma öppimatta?</p> | <p>LT 15. Žydai stebėjosi ir sakė: “Iš kur Jis žino raštą, visai nesimokęs?”</p> |
| <p>Luther1912 15. Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et les Juifs étaient étonnés, et disaient: Comment cet homme connaît-il les Écritures, ne les ayant point apprises</p> |
| <p>RV'1862 15. Y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe este hombre letras, no habiendo aprendido?</p> | <p>SVV1750 15 En de Joden verwonderden zich, zeggende: Hoe weet Deze de Schriften, daar Hij ze niet geleerd heeft?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 15. I dziwowali się Żydowie, mówiąc:
Jakoż ten umie Pismo, gdyż się nie uczył?</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 15. És csodálkozának a zsidók,
mondván: Mimódon tudja ez az
írásokat, holott nem tanulta?!</p> |
| <p>RuSV1876 15 И дивились Иудеи, говоря: как Он
знает Писания, не учившись?</p> | <p>БКуліш 15. І дивувались Жиди, кажучи: Як Він
писання знає, не вчившись?</p> |
| <p>FI33/38 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun
oppini ei ole minun, vaan hänen, joka on
minut lähettänyt.</p> | <p>TKIS 16 Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Minun
oppini ei ole minun, vaan Hänen, joka
on minut lähettänyt.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Vastasi Jesus ja sanoi heille: ei minun
oppini ole minun, mutta sen, joka minun
lähetti.</p> | <p>CPR1642 16. Wastais Jesus ja sanoi heille: ei
minun opetuxen ole minun mutta sen
joca minun lähetti.</p> |
| <p>UT1548 16. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Minun
opetuxen ei ole minun/ mutta sen ioca
minun lehetti. (Wastasi Jesus ja sanoi heille/
Minun opetukseni ei ole minun/ mutta sen
joka minun lähetti.)</p> | |
| <p>Gr-East 16. ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ, ἀλλὰ</p> | <p>Text
Receptus 16. απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν
η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

τοῦ πέμψαντός με·

πεμψαντος με 16. apekrithe autois o
iesous kai eipen e eme didache ouk estin
eme alla tou pempantos me

MLV19 16 Therefore Jesus answered them and
said, My teaching is not mine, but from the
one who sent me.

KJV 16. Jesus answered them, and said, My
doctrine is not mine, but his that sent
me.

Dk1871 16. Jesus svarede dem og sagde: min
Lærdom er ikke min, men hans, som mig
udsendte.

KXII 16. Svarade dem Jesus, och sade: Min
lärdom är icke min, utan hans som mig
sändt hafver,

PR1739 16. Jesus wastas ja ütles neile: Minno
öppetus ei olle mitte minno, waid selle, kes
mind on läkkitanud.

LT 16. Jėzus jiems atsakė: “Mano mokslas
ne iš manęs, bet iš To, kuris mane
siuntė.

Luther1912 16. Jesus antwortete ihnen und sprach:
Meine Lehre ist nicht mein, sondern des,
der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 16. Jésus leur répondit: Ma doctrine
n'est pas de moi, mais de celui qui m'a
envoyé.

RV'1862 16. Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina
no es mía, sino de el que me envió.

SVV1750 16 Jezus antwoordde hun, en zeide:
Mijn leer is Mijne niet, maar Desgenen,
Die Mij gezonden heeft.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 16. Odpowiedział im Jezus i rzekł: Nauka moja nie jestci moja, ale tego, który mię posłał. | Karoli ^{1908H}
u | 16. Felele nékik Jézus és monda: Az én tudományom nem az enyém, hanem azé, a [9†] ki küldött engem. |
| RuSV1876 | 16 Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение – не Мое, но Пославшего Меня; | БКуліш | 16. Озвав ся до них Исус і рече: Моя наука не єсть моя, а Пославшого мене. |
| FI33/38 | 17 Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, tulee hän tuntemaan, onko tämä oppi Jumalasta, vai puhunko minä omiani. | TKIS | 17 Jos joku tahtoo tehdä Hänen tahtonsa, hän tulee *tästä opista* tuntemaan, onko se Jumalasta lähtöisin vai puhunko omiani. |
| Biblia1776 | 17. Jos joku tahtoo tehdä hänen tahtonsa, niin hänen pitää tietämän tästä opista, josko se on Jumalasta, eli jos minä itsestäni puhun. | CPR1642 | 17. Jos jocu tahto nouta hänen miелens nijn hänen pitä tietämän jos tämä opetus on Jumalast eli jos minä idzestäni puhun. |
| UT1548 | 17. Jos iocu tahto henen miелense nouta/ henen pite tundeman ios teme opetus on Jumalast/ eli ios mine puhun itzesteni. (Jos joku tahtoo hänen miелensä noutaa/ hänen pitää tundeman jos tämä opetus on Jumalasta/ eli jos minä puhun itsestäni.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 17. εὐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.</p>	<p>Text Receptus 17. εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω 17. ean tis thele to thelema αυτου poiein gnosetai peri tes didaches poteron ek tou theou estin e ego ap emautou lalo</p>
<p>MLV19 17 If anyone is willing to practice his will, he will know concerning the teaching, of what sort (it is), (whether) from God or I speak from myself.</p>	<p>KJV 17. If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.</p>
<p>Dk1871 17. Dersom Nogen vil gjøre hans Villie, han skal kjende, om Lærdommen er af Gud, eller jeg taler af mig selv.</p>	<p>KXII 17. Hvilken som vill lyda hans vilja, han varder förnimmandes, om denna lärdom är af Gudi, eller om jag talar af mig sjelf.</p>
<p>PR1739 17. # Kui kegi temã tahtmisse järrele tahhab tehha, se tuñeb, kas se öppetus Jummalast on, ellik kas minna isseennesest rägin.</p>	<p>LT 17. Kas nori vykdyti Jo valia, supras, ar tas mokymas iš Dievo, ar Aš kalbu iš savęs.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 17. So jemand will des Willen tun, der wird innewerden, ob diese Lehre von Gott sei, oder ob ich von mir selbst rede. | Ostervald-Fr 17. Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef. |
| RV'1862 17. El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si es de Dios, o si yo hablo de mí mismo. | SVV1750 17 Zo iemand wil Deszelfs wil doen, die zal van deze leer bekennen, of zij uit God is, dan of Ik van Mijzelven spreek. |
| PL1881 17. Jeżeliby kto chciał czynić wolę jego, ten będzie umiał rozeznąć, jeżeli ta nauka jest z Boga, czyli ja sam od siebie mówię. | Karoli1908H
u 17. Ha valaki cselekedni akarja az ő akaratát, megismerheti e tudományról, vajjon Istentől van-é, vagy én magamtól szólok? |
| RuSV1876 17 кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. | БКуліш 17. Коли хто хоче волю Його чинити, знати ме про науку, чи від Бога вона, чи я від себе глаголю. |
| FI33/38 18 Joka omiaan puhuu, se pyytää omaa kunniaansa, mutta joka pyytää lähettäjänsä kunniaa, se on totinen, eikä hänessä ole vääryyttä. | TKIS 18 Joka omiaan puhuu, hakee omaa kunniaansa, mutta joka hakee lähettäjänsä kunniaa, se on totuullinen eikä hänessä ole vääryyttä. |
| Biblia1776 18. Joka itsestänsä puhuu, se etsii omaa | CPR1642 18. Joca idzestäns puhu se edzi oma |

kunniaansa: mutta joka etsii sen kunniaa, joka hänen lähetti, se on vakaa ja ei hänessä ole vääryyttä.

cunniatans: mutta joca edzi sen cunniata joca hänen lähetti se on waca ja ei hänes ole wääryttä.

UT1548 18. Joca itzestens puhupi se etzi oma cunniatans. Mutta ioca etzi sen cunniata ioca henen lehetti/ se on waca/ ia ei ole henes wärytte. (Joka itsestänsä puhuupi se etsii omaa kunniatansa. Mutta joka etsii sen kunniata joka hänen lähetti/ se on wakaa/ ja ei ole hänessä wääryyttä.)

Gr-East 18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθῆς ἐστίν, καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν.

Text Receptus 18. ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν 18. o af eautou lalon ten doksan ten idian zetei o de zeton ten doksan tou pempstantos auton outos alethes estin kai adikia en auto ouk estin

MLV19 18 He who speaks from himself is seeking his own glory, but he who is seeking the glory from the one who sent him, this one

KJV 18. He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true,

is true and no unrighteousness is in him.

and no unrighteousness is in him.

Dk1871 18. Hvo som taler af sig selv, søger sin egen Ære; men hvo som søger hans Ære, som han udsendte, han er sanddru, og Svinger ikke i ham.

KXII 18. Hvilken som taler af sig sjelf, han söker sin egen pris; men den som söker hans pris, som honom hafver sändt, han är sannfärdig, och orättfärdighet är icke i honom.

PR1739 18. Kes isseennesest rägib, se otsib ennese au; agga kes selle au otsib, kes tedda on läkkitanud, se on tössine, ja ühtegi üllekohhut ei olle temma sees.

LT 18. Kas iš savęs kalba, ieško sau šlovės. O kuris ieško Jo siuntėjo šlovės, Tas teisus, ir nėra Jame neteisybės''.

Luther1912 18. Wer von sich selbst redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber sucht die Ehre des, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.

Ostervald-Fr 18. Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

RV'1862 18. El que habla de sí mismo, gloria propia busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.

SVV1750 18 Die van zichzelven spreekt, zoekt zijn eigen eer; maar Die de eer zoekt Desgenen, Die Hem gezonden heeft, Die is waarachtig, en geen ongerechtigheid is in Hem.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 18. Ktoć z samego siebie mówi, chwały własnej szuka; ale kto szuka chwały tego, który go posłał, ten jest prawdziwy, a nie masz w nim niesprawiedliwości.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 18. A ki magától szól, a maga dicsőségét keresi; a ki pedig annak dicsőségét keresi, a ki küldte őt, igaz az, és nincs abban hamisság.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.</p> | <p>БКуліш 18. Хто від себе говорить, слави своєї шукає; хто ж шукає слави Пославшого Його, Той правдивий, і неправди нема в Йому.</p> |
| <p>FI33/38 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Ja kukaan teistä ei lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"</p> | <p>TKIS 19 Eikö Mooses ole antanut teille lakia? Mutta ei kukaan teistä lakia täytä. Miksi tavoittelette minua tappaaksenne?"</p> |
| <p>Biblia1776 19. Eikö Moses antanut teille lakia, ja ei kenkään teistä lakia täytä? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?</p> | <p>CPR1642 19. Eikö Moses andanut teille Lakia ja ei kengän teistä sitä töilläns täyttänyt? Mixi te edzittä minua tappaxen?</p> |
| <p>UT1548 19. Eikö Moses andanut teille Laki/ ia ei kengen teiste Laki töillens * teutenyt? Mixi te etzitte minua tappaxenne? (Eikö Moses antanut teille lakia/ ja ei kenkään teistä lakia töillänsä täyttänyt? Miksi te etsitte minua tappaaksenne?)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;	Text Receptus	19. ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι 19. ου moises dedoken umin ton nomon kai ουdeis eks umon poiei ton nomon ti me zeteite apokteinai
MLV19	19 Has Moses not given you ^o the law and (yet) none out of you ^o are practicing the law? Why do you ^o seek to kill me?	KJV	19. Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
Dk1871	19. Har ikke Moses givet Eder Loven? Og ingen af Eder holder Loven. Hvi søge I at slaae mig ihjel?	KXII	19. Gaf icke Moses eder lagen? Och likväl gör ingen af eder lagen fullt. Hvi söken I efter att döda mig?
PR1739	19. Eks Moses olle teile kässo-öppetust annud, ja ükski teie seast ei te kässo-öppetusse järrele? mispärrast otsite teie mind tappa?	LT	19. “Argi Mozè nedavè jums Įstatymo? Tačiau niekas iš jūsų Įstatymo nesilaiko. Kodėl gi norite mane nužudyti?”
Luther1912	19. Hat euch nicht Mose das Gesetz	Ostervald-Fr	19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum sucht ihr mich zu töten?

et aucun de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

RV'1862 19. ¿No os dió Moisés la ley; y sin embargo ninguno de vosotros guarda la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

SVV1750 19 Heeft Mozes u niet de wet gegeven? En niemand van u doet de wet. Wat zoekt gij Mij te doden?

PL1881 19. Izali wam Mojżesz nie dał zakonu? a żaden z was nie przestrzega zakonu. Przeczże szukacie, abyście mię zabili?

Karoli1908H
u 19. Nem Mózes adta-é [10†] néktek a törvényt? és senki sem teljesíti közületek a törvényt. Miért akartok engem megölni?

RuSV1876 19 Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?

БКуліш 19. Хиба не Мойсей дав вам закон? а ніхто з вас не чинить закону. Чого шукаєте мене вбити?

FI33/38 20 Kansa vastasi: "Sinussa on riivaaja; kuka sinua tavoittelee tappaaksensa?"

TKIS 20 Kansa vastasi (ja sanoi): "Sinussa on riivaaja. Kuka sinua tavoittelee tappaakseen?"

Biblia1776 20. Vastasi kansa ja sanoi: sinulla on perkele: kuka sinua etsii tappaaksensa?

CPR1642 20. Wastais Canssa ja sanoi: sinulla on Perkele cucast sinua edzi tappaxens?

UT1548 20. Wastasi Canssa ia sanoi/ Sinulla ombi

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Perkele/ cuca sinua etzi tappaxens?
(Wastasi kansa ja sanoï/ Sinulla ompï
perkele/ kuka sinua etsii tappaaksensa?)

Gr-East	20. ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	Text Receptus	20. απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι 20. apekrithe o ochlos kai eipen daimonion echeis tis se zetei apokteinai
MLV19	20 The crowd answered and said, You have a demon. Who seeks to kill you?	KJV	20. The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?
Dk1871	20. Folket svarede og sagde: du har Djævelen; hvo søger at slaae dig ihjel?	KXII	20. Svarade folket, och sade: Du hafver djefvulen; ho söker efter att döda dig?
PR1739	20. Rahwas kostis ja ütles: Sinnul on kurri waim; kes otsib sind tappa?	LT	20. Žmonės atsiliepė: “Tu turi demoną! Kas gi nori tave nužudyti?”
Luther1912	20. Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu	Ostervald-Fr	20. Le peuple lui répondit: Tu as un démon; qui est-ce qui cherche à te faire

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	töten?		mourir?
RV'1862	20. Respondió el pueblo, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?	SVV1750	20 De schare antwoordde en zeide: Gij hebt den duivel; wie zoekt U te doden?
PL1881	20. Odpowiedział lud i rzekł: Dyjabelstwo masz; któż cię szuka zabić?	Karoli ^{1908H} u	20. Felele a sokaság és monda: Ördög van [11†] benned. Ki akar téged megölni?
RuSV1876	20 Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?	БКулиш	20. Озвавсь народ і каже: Біса маєш; хто шукає вбити Тебе?
FI33/38	21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon minä tein, ja te kaikki kummastelette.	TKIS	21 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Yhden teon tein, ja te kaikki ihmettelette.
Biblia1776	21. Jesus vastasi ja sanoi heille: yhden työn minä tein, ja te kaikki ihmettelette.	CPR1642	21. Jesus wastais ja sanoi heille: yhden työn minä tein ja sitä te caicki ihmettelettä.
UT1548	21. Wastasi Iesus ia sanoi heille/ Yden tön mine tein ia site te caiki imehtelette/ (Wastasi Jesus ja sanoi heille/ Yhden työn minä tein ja sitä te kaikki ihmettelette/)		
Gr-East	21. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν	Text Receptus	21. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε
διὰ τοῦτο

εν εργον εποησα και παντες
θαυμαζετε 21. apekrithe o iesous kai
eipen autois en ergon epoies a kai pantes
thaumazete

MLV19 21 Jesus answered and said to them, I did
one work and you° all marvel.

KJV 21. Jesus answered and said unto them, I
have done one work, and ye all marvel.

Dk1871 21. Jesus svarede og sagde til dem: een
Gjerning gjorde jeg, og I forundrede Eder
alle derover.

KXII 21. Svarade Jesus, och sade till dem: Jag
gjorde ena gerning, och der undren I
alle på.

PR1739 21. Jesus wastas ja ütles neile: Üht teggo
ollen minna teinud, ja teie pannete sedda
keik immeks.

LT 21. Jėzus jiems atsakė: “Aš padariau tik
vieną darbą, ir jūs visi nustebote.

Luther1912 21. Jesus antwortete und sprach: Ein
einziges Werk habe ich getan, und es
wundert euch alle.

Ostervald-Fr 21. Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une
oeuvre, et vous en êtes tous étonnés.

RV'1862 21. Jesús respondiό, y les dijo: Una obra
hice, y vosotros todos os maravilláis.

SVV1750 21 Jezus antwoordde en zeide tot hen:
Een werk heb Ik gedaan, en gij
verwondert u allen.

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 21. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Jedenem uczynek uczynił, a wszyscy się temu dziwujecie!</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H
u</p> | <p>21. Felele Jézus és monda nékik: Egy dolgot [12+] cselekvém, és mindnyájan csodáljátok.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>21. Відказав Ісус і рече їм: Одно діло зробив я, і всі дивуєтесь.</p> |
| <p>FI33/38 22 Mooses antoi teille ympärileikkauksen — ei niin, että se olisi Moosekselta, vaan se on isiltä — ja sapattinakin te ympärileikkaatte ihmisen.</p> | <p>TKIS</p> | <p>22 (sen vuoksi). Mooses on antanut teille ympärileikkauksen — ei niin, että se on Moosekselta, vaan isiltä — ja te ympärileikkaatte ihmisen myös sapattina.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Sentähden antoi Moses teille ympärileikkauksen, (ei että se Mosekselta oli, vaan isiltä), ja te ympärileikkaatte sabbatina ihmisen.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>22. Sentähden andoi Moses teille ymbärinsleickaухen ei että se Mosexelda oli waan Isildä ja cuitengin te ymbärinsleickatte Sabbathina ihmisen?</p> |
| <p>UT1548 22. Senteden Moses andoi teille Ymberileicauxen/ ei ette se Moseselda oli/ Wan Iselde/ ia quitengin te ymberinsleicatte Inhimisen * Sabbathina. (Sentähden Moses antoi teille ympärileikkauksen/ ei että se Mosekselta</p> | | |

oli/ Waan Isältä/ ja kuitenkin te
ympärinsleikkaatte ihmisen Sabbathina.)

Gr-East 22. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Text Receptus 22. δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον 22. dia touto mozes dedoken umin ten peritomen ouch oti ek tou moseos estin all ek ton pateron kai en sabbato peritemnete anthropon

MLV19 22 Because of this, Moses has given you^o circumcision (not that it is from Moses, but from the fathers), and on the Sabbath you^o circumcise a man.

KJV 22. Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

Dk1871 22. Moses gav Eder Omskærelsen, (ikke at den er fra Moses, men fra Fædrene), og I omskære et Menneske paa Sabbaten.

KXII 22. Fördenskull gaf Moses eder omskærelsen; icke, att hon är af Mose, utan af fäderna; och likväl omskären I menniskona om Sabbathen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 22. Sepärrast on Moses teile
 ümberleikamisse annud, mitte et se
 Mosesest on, waid wannemist , ja teie
 ümberleikate hingamisse-päwal innimest.</p> | <p>LT 22. Mozė jums davė apipjaustymą, nors
 jis kilęs ne iš Mozės, bet iš protėvių, ir jūs
 apipjaustote žmogų per sabatą.</p> |
| <p>Luther1912 22. Mose hat euch darum gegeben die
 Beschneidung, nicht daß sie von Mose
 kommt, sondern von den Vätern, und ihr
 beschneidet den Menschen am Sabbat.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Moïse vous a ordonné la circoncision
 (non qu'elle vienne de Moïse, mais des
 pères), et vous circoncisez un homme le
 jour du sabbat.</p> |
| <p>RV'1862 22. Ciertó que Moisés os dió la circuncisión,
 (no porque sea de Moisés, sino de los
 padres,) y en sábado circuncidáis al
 hombre.</p> | <p>SVV1750 22 Daarom heeft Mozes ulieden de
 besnijdenis gegeven (niet dat zij uit
 Mozes is, maar uit de vaderen), en gij
 besnijdt een mens op den sabbat.</p> |
| <p>PL1881 22. Wszak Mojżesz wydał wam obrzezke,
 (nie iżby była z Mojżesza, ale z ojców), a w
 sabat obrzezujecie człowieka.</p> | <p>Karoli1908H
 u 22. Azért Mózes adta néktek a
 körülmetékedést (nem mintha Mózesből
 való volna, hanem az [13†] atyáktól): és
 szombaton körülmetéletek az embert.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Моисей дал вам обрезание – хотя оно
 не от Моисея, но от отцов, – и в субботу
 вы обрезываете человека.</p> | <p>БКуліш 22. Мойсей дав вам обрізанне (не, що
 від Мойсея воно, а від батьків); то й у
 субботу обрізуєте чоловіка.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 23 Sentähden: jos ihminen saa ympärileikkauksen sapattina, ettei Mooseksen lakia rikottaisi, miksi te olette vihoissanne minulle siitä, että minä tein koko ihmisen terveeksi sapattina? | TKIS | 23 Jos ihminen sapattina saa ympärileikkauksen, jottei Mooseksen lakia rikottaisi, oletteko minulle vihoissanne, kun tein koko ihmisen terveeksi sapattina? |
| Biblia1776 | 23. Jos ihminen sabbatina ympärileikataan, ettei Moseksen laki rikottaisi: närkästyttekö te minusta, että minä koko ihmisen sabbatina paransin? | CPR1642 | 23. Jos ihminen Sabbathina ymbärinsleicatan ettei Mosexen Laki ricotais: närkästyttekö te minusta että minä coco ihmisen Sabbathina paransin? |
| UT1548 | 23. Jos nyt Inhiminen ymberileicauxen otta Sabbathina/ senpäle ettei Mosesen Laki pideisi rikottaman/ Nerkestytteko te minua ette mine coco Inhimisen paransin Sabbathina? (Jos nyt ihminen ympärileikkauksen ottaa Sabbathina/ sen päälle ettei Moseksen laki pitäisi rikottaman/ Närkästyttekö te minua että minä koko ihmisen paransin Sabbathina?) | | |
| Gr-East | 23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ | Text
Receptus | 23. εἰ περιτομὴν λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον |

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ!

ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω
 23. ei peritomen lambanei anthropos en
 sabbato ina me luthe o nomos moseos
 emoi cholate oti olon anthropon ugie
 epoiesia en sabbato

MLV19 23 If a man receives circumcision on the Sabbath, in order that the Law of Moses may not be torn-down. Are you^o bitterly-angry with me, because I made* a man entirely healthy on the Sabbath?

KJV 23. If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

Dk1871 23. Dersom et Menneske annammer Omskærelsen paa Sabbaten, paa det Moses Lov skal ikke brydes, ere I da vrede paa mig, at jeg har gjort et heelt Menneske sundt paa Sabbaten?

KXII 23. Tager nu menniskan omskærelsen om Sabbathen, på det att Mose lag icke skall varda bruten; på mig blifven I misslynte, att jag gjorde hela menniskona helbregda om Sabbathen?

PR1739 23. Kui inimest ümberleikatakse hingamissepäwal, et Mosesse kässo-öppetust ei pea rikkutama; kas ollete teie siis minno peäle wihhased, et minna keige se innimesse ollen hingamisse-päwal

LT 23. Jei žmogus apipjaustomas sabato diena, kad nebūtų sulaužytas Mozės Įstatymas, tai kodėl pykstate ant manęs, kad Aš visą žmogų pagydziau per sabatą?

terweks teinud?

- | | | | |
|------------------------|--|-----------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 23. So ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, auf daß nicht das Gesetz Mose's gebrochen werde, zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbat gesund gemacht? | Ostervald-Fr | 23. Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai entièrement guéri un homme le jour du sabbat? |
| RV ¹⁸⁶² | 23. Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre? | SVV ¹⁷⁵⁰ | 23 Indien een mens de besnijdenis ontvangt op den sabbat, opdat de wet van Mozes niet gebroken worde; zijt gij toornig op Mij, dat Ik een gehelen mens gezond gemaakt heb op den sabbat? |
| PL ¹⁸⁸¹ | 23. Ponieważ człowiek przyjmuje obrzezkę w sabat, aby nie był zgwałcony zakon Mojżeszowy, przecz się na mię gniewacie, żem całego człowieka uzdrowił w sabat? | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 23. Ha körülmetélhető az ember szombaton, hogy a Mózes törvénye meg ne romoljon; én rám haragusztok-é, hogy egy embert egészen meggyógyítottam szombaton? |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 23 Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы небыл нарушен закон Моисеев, – на Меня ли негодуете за то, | БКуліш | 23. Коли обрізанне приймає чоловік у суботу, щоб не був зламаний закон Мойсеїв, чого на мене ремствуєте, що |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

что Я всего человека исцелил в субботу?

всього чоловіка уздоровив у суботу?

- FI33/38 24 Älkää tuomitko näön mukaan, vaan tuomitkaa oikea tuomio."
- Biblia1776 24. Älkäät tuomitko näkemisen jälkeen, vaan sanokaat oikia tuomio.
- UT1548 24. Elket domitco nekymisen ielkin/ wan domitca oikea domio. (Älkäät tuomitko näkymisen jälkeen/ waan tuomitkaa oikea tuomio.)
- Gr-East 24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.
- MLV19 24 Do° not judge according to appearance, but judge° righteous judgment.
- Dk1871 24. Dømmer ikke efter Anseelse, men dømmer en retfærdig Dom.

- TKIS 24 Älkää tuomitko näön vuoksi, vaan tuomitkaa oikea tuomio."
- CPR1642 24. Älkät duomitco näkemisenne jälkeen waan sanocat oikia duomio.
- Text Receptus 24. μη κρίνετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρίσιν κρίνατε 24. me krinete kat opsin alla ten dikaian krisin krinate
- KJV 24. Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
- KXII 24. Dömer icke efter ansigtet; utan dömer en rätt dom.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	24. Äрге moistke mitte kohhut silma-näo järrele, waid moistke öiget kohhut.	LT	24. Tad neteiskite pagal išorę, bet teiskite teisingai''.
Luther1912	24. Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet ein rechtes Gericht.	Ostervald-Fr	24. Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon la justice.
RV'1862	24. No juzguéis según lo que parece, mas juzgád justo juicio.	SVV1750	24 Oordeelt niet naar het aanzien, maar oordeelt een rechtvaardig oordeel.
PL1881	24. Nie sądźcie według widzenia, ale sprawiedliwy sąd sądźcie.	Karoli1908H u	24. Ne ítéľjetek a látszat után, hanem igaz [14†] ítélettel ítéľjetek!
RuSV1876	24 Не судите по наружности, но судите судом праведным.	БКуліш	24. Не судіть по виду, а праведний суд судіть.
FI33/38	25 Niin muutamat jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaaksensa?	TKIS	25 Niin muutamat jerusalemlaisista sanoivat: "Eikö tämä ole se, jota he tavoittelevat tappaakseen?
Biblia1776	25. Sanoivat siis muutamat Jerusalemin asuvaisista: eikö tämä se ole, jota he etsivät tappaaksensa?	CPR1642	25. SAnoit sijs muutamat Jerusalemin asuwaisist: eikö tämä se ole jota he edzeit tappaxens.
UT1548	25. Sanoit sis mwttamat nijste Jerusalemitanist/ Eikö teme se ole iota he		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

etzit tappaxens? (Sanoit siis muutamat
nisät jerusalemitanista/ Eikö tämä se ole
jota he etsit tappaaksensa?)

Gr-East	25. Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	Text Receptus	25. ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι 25. elegon ovn tines ek ton ierosolymiton ouch outos estin on zetousin apokteintai
MLV19	25 Therefore some out of those from Jerusalem said, Is this not the one whom they are seeking to kill?	KJV	25. Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?
Dk1871	25. Da sagde Nogle af dem fra Jerusalem: er det ikke ham, som de søge at slaae ihjel?	KXII	25. Då sade någre af Jerusalem: Är icke denne, den de fara efter att döda?
PR1739	25. Siis ütlesid monningad Jerusalemma rahwa seast: Eks se olle sesinnane, kedda nemmad püüdwad tappa?	LT	25. Kai kurie Jeruzalės gyventojai klausinėjo: “Ar tik ne šitą nori nužudyti?
Luther1912	25. Da sprachen etliche aus Jerusalem: Ist	Ostervald-Fr	25. Et quelques-uns de ceux de

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	das nicht der, den sie suchten zu töten?		Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'on cherche à faire mourir?
RV'1862	25. Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarle?	SVV1750	25 Sommigen dan uit die van Jeruzalem zeiden: Is Deze niet, Dien zij zoeken te doden?
PL1881	25. Mówili tedy niektórzy z Jeruzalemczyków: Izali to nie jest ten, którego szukają zabić?	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	25. Mondának azért némelyek a jeruzsálemiek közül: Nem ez-é az, a kit meg akarnak ölni?
RuSV1876	25 Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?	БКуліш	25. Казали тоді деякі з Єрусалимців: Чи не се Той, що шукають убити Його?
FI33/38	26 Ja katso, hän puhuu vapaasti, eivätkä he sano hänelle mitään. Olisivatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietoonsa, että tämä on Kristus?	TKIS	26 Ja katso, Hän puhuu julkisesti eivätkä he sano Hänelle mitään. Ovatko hallitusmiehet tosiaan saaneet tietää, että tämä (totisesti) on Kristus?
Biblia1776	26. Ja katso, hän puhuu rohkiasti, ja ei he hänelle mitään puhu: tietänevätkö ylimmäiset oikein, että hän on totisesti Kristus?	CPR1642	26. Ja cadzo hän puhu rohkiast ja ei he hänelle mitän puhu. Tietänewätkö meidän ylimmäisem että hän on totisest Christus?

- UT1548 26. Ja catzo hen puhu rohkiast Ja ei he henelle miten puhu. Tieteneuetkö meiden Ylimeiset todexi ette hen ombi wissi se Christus? (Ja katso hän puhuu rohkeasti ja ei he hänelle mitään puhu. Tietäwätkö meidän ylimmäiset todeksi että hän ompi wissi se Kristus?)
- Gr-East 26. καὶ ἶδε παρρησία λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Χριστός;
- Text Receptus 26. και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος 26. kai ide parresia lalei kai ouden auto legousin mepote alethos egnosan oi archontes oti outos estin alethos o christos
- MLV19 26 And behold, he speaks publicly and they say nothing to him. Maybe the rulers truly know {Or: recognized} that this one is truly the Christ.
- KJV 26. But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
- Dk1871 26. Og see, han taler frit, og de sige Intet til ham; mon ikke de Øverste I Sandhed have
- KXII 26. Och si, han talar fritt, och de tala intet till honom. Veta nu vare öfverste

kjendt, at denne er i Sandhed den Christus?

förvisso, att han är visst Christus?

PR1739 26. Ja ennä, temma rägib julgeste, ja nemäd ei ütle temmale middagi; jooks meie üllemad öiete tundwad, et sesinnane töeste Kristus on?

LT 26. Štai Jis viešai kalba, ir niekas Jam nieko nesako. Gal vyresnybė įsitikino, jog Jis iš tiesų Kristus?

Luther1912 26. Und siehe zu, er redet frei, und sie sagen nichts. Erkennen unsere Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus sei?

Ostervald-Fr 26. Et le voilà qui parle librement, et on ne lui dit rien. Les chefs auraient-ils vraiment reconnu qu'il est véritablement le Christ?

RV'1862 26. Y, he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada: ¿Han entendido ciertamente los príncipes, que éste es verdaderamente el Cristo?

SVV1750 26 En ziet, Hij spreekt vrijmoediglijk, en zij zeggen Hem niets. Zouden nu wel de oversten waarlijk weten, dat Deze waarlijk is de Christus?

PL1881 26. A oto jawnie mówi, a nic mu nie mówią. Izali prawdziwie poznali książęta, iż ten jest prawdziwie Chrystus?

Karoli¹⁹⁰⁸H_u 26. És ímé nyiltan szól, és semmit sem szólnak néki. Talán bizony megismerték a főemberek, hogy bizony ez a Krisztus?

RuSV1876 26 Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли

БКуліш 26. І ось явно говорить, і нічого Йому не кажуть. Чи справді не взнали князі,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

начальники, что Он подлинно Христос?

що Він справді Христос?

FI33/38 27 Kuitenkin, me tiedämme, mistä tämä on; mutta kun Kristus tulee, niin ei kukaan tiedä, mistä hän on."

TKIS 27 Kuitenkin me tunnemme Hänet — mistä Hän on. Mutta kun Kristus tulee, kukaan ei tiedä, mistä Hän on."

Biblia1776 27. Mutta me kyllä tiedämme, kusta tämä on: vaan kusta Kristus tulee ja kusta hän on, ei kenkään tiedä.

CPR1642 27. Mutta me kyllä tiedämme custa tämä on: waan custa Christus tule ja custa hän on ei kengän tiedä.

UT1548 27. Mutta me tiedeme custa teme ombi Wan custa Christus tulepi ei kengen tiedhe custa hen on. (Mutta me tiedämme kusta tämä ompi kusta Kristus tuleepi ei kenkään tiedä kusta hän on.)

Gr-East 27. ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Text Receptus 27. ἀλλὰ τουτον οἶδαμεν ποθεν ἐστιν ὁ δε χριστος οταν ἐρχηται ουδεις γινωσκει ποθεν ἐστιν 27. alla touton oidamen pothen estin o de christos otan erchetai oudeis ginოსkei pothen estin

MLV19 27 But we know where this one is from, but whenever the Christ comes, no one knows

KJV 27. Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

from where he is (coming).

knoweth whence he is.

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|---|
| Dk1871 | 27. Dog vide vi, hvorfra denne er; men naar Christus kommer, veed Ingen, hvorfra han er. | KXII | 27. Dock vi vete, hvadan denne är; men när Christus kommer, vet ingen hvadan hanar. |
| PR1739 | 27. Agga meie teame, kust sesinnane on; agga kui Kristus tulleb, siis ei tea ükski, kust temma on. | LT | 27. Tačiau mes žinome, iš kur šis yra. O kai ateis Kristus, niekas nežinos, iš kur Jis''. |
| Luther1912 | 27. Doch wir wissen, woher dieser ist; wenn aber Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist. | Ostervald-Fr | 27. Cependant nous savons d'où il est; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est. |
| RV'1862 | 27. Mas éste, nosotros sabemos de donde es; empero cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de donde sea. | SVV1750 | 27 Doch van Dezen weten wij, van waar Hij is; maar de Christus, wanneer Hij komen zal, zo zal niemand weten, van waar Hij is. |
| PL1881 | 27. Ale o tym wiemy, skąd jest: ale gdy Chrystus przyjdzie, nikt nie będzie wiedział, skąd by był. | Karoli ^{1908H} _u | 27. De jól tudjuk, honnan való [15†] ez; mikor pedig eljő a Krisztus, senki sem tudja, honnan való. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 27 Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.</p> | <p>БКуліш 27. Тільки ж ми Його знаємо, звідкіля Він; Христос же як прийде, ніхто не знати ме, звідкіля Він.</p> |
| <p>FI33/38 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä suurella äänellä, opetti ja sanoi: "Te tunnette minut ja tiedätte, mistä minä olen; ja itsestäni minä en ole tullut, vaan hän, joka minut on lähettänyt, on oikea lähettäjä, ja häntä te ette tunne.</p> | <p>TKIS 28 Niin Jeesus puhui pyhäkössä kovalla äänellä ja opetti sanoen: "Te (sekä) tunnette minut, että* tiedätte mistä olen. En ole kuitenkaan tullut oma-aloitteisesti. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen, ja Häntä te ette tunne.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Niin Jesus huusi templissä, opetti ja sanoi: ja te tunnette minun, ja tiedätte, kusta minä olen: ja en minä ole tullut itsestäni, mutta hän on vakaa, joka minun lähetti, jota ette tunne.</p> | <p>CPR1642 28. Nijn Jesus huusi Templis opetti ja sanoi: Ja te tunnetta minun ja tiedätte custa minä olen ja en minä ole tullut idze minustani mutta hän on waca joca minun lähetti jota et te tunne.</p> |
| <p>UT1548 28. Nin hwsı Iesus Templis/ opetti ia sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ia tiedette custa mine olen/ Ja em mine ole tullut itze minustani/ mutta se on waca ioca minun lehetti/ iota ette te tunne/ (Niin huusi Jesus templissä/ opetti ja sanoi/ Ja/ te tunnette minun/ ja tiedätte kusta minä olen/ Ja en minä ole</p> | |

tullut itse minustani/ mutta se on wakaa
joka minun lähetti/ jota ette te tunne/)

Gr-East 28. ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Καὶ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

Text Receptus 28. εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε 28. ekraksen oun en to iero didaskon o iesous kai legon kame oidate kai oidate pothen eimi kai ap emautou ouk elelvtha all estin alethinos o pempsas me on vmeis ouk oidate

MLV19 28 Therefore Jesus cried out in the temple, teaching and saying, You° both know me and know where I am from, and I have not come from myself, but he who sent me is true, whom you° do not know.

KJV 28. Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

Dk1871 28. Derfor raabte Jesus, idet han lærte i Templet, og sagde: baade kjende I mig og vide, hvorfra jeg er; og af mig selv er jeg

KXII 28. Då ropade Jesus i templet, lärde, och sade: Ja, I kännen mig, och I veten hvadan jag är; och jag är icke kommen

ikke kommen, men han er sanddru, som mig udsendte, hvilken I ikke kjende.

af mig sjelf; utan den mig sändt hafver han är sannfärdig, den I icke kännen.

PR1739 28. Siis kissendas Jesus pühhas koias, kui temma öppetatas, ja ütles: Kül teie tunnete mind, ja teate, kust minna ollen, ja isseennesest ei olle minna mitte tulnud; agga se on tössine, kes mind on läkkitanud, kedda teie ei tunne.

LT 28. Tuomet Jėzus, mokydamas šventykloje, šaukė: "Jūs pažįstate mane ir žinote, iš kur Aš. Ne pats nuo savęs Aš atėjau, bet teisingas yra Tas, kuris mane siuntė, o jūs Jo nepažįstate.

Luther1912 28. Da rief Jesus im Tempel und sprach: Ja, ihr kennet mich und wisset, woher ich bin; und von mir selbst bin ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennet.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus s'écriait donc dans le temple, enseignant, et disant: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez point.

RV'1862 28. Entónces clamaba Jesús en el templo enseñando, y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy; y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros ignoráis.

SVV1750 28 Jezus dan riep in den tempel, lerende en zeggende: En gij kent Mij, en gij weet, van waar Ik ben; en Ik ben van Mijzelven niet gekomen, maar Hij is waarachtig, Die Mij gezonden heeft, Welken gijlieden niet kent.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 28. Wołał tedy Jezus w kościele ucząc a mówiąc: I mnie znacie, i skądem jest, wiecie; a nie przyszedłem sam od siebie, ale jest prawdziwy, który mię posłał, którego wy nie znacie.</p> | <p>Karoli1908H
u 28. Kiálta azért Jézus a templomban, tanítván és mondván: Mind engem ismertek, mind azt tudjátok, honnan való vagyok; és én magamtól [16†] nem jöttem, de igaz [17†] az, a ki engem elküldött, a kit ti nem ismertek.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.</p> | <p>БКуліш 28. Покликне тоді в церкві Ісус, навчаючи й глаголючи: І мене знаєте, й знаєте, звідкіля я! а від себе не прийшов я, єсть же правдивий Пославший мене, котрого ви не знаєте.</p> |
| <p>FI33/38 29 Minä tunnen hänet, sillä hänestä minä olen, ja hän on minut lähettänyt."</p> | <p>TKIS 29 (Mutta) minä tunnen Hänet, koska olen Hänestä tullut, ja Hän on minut lähettänyt."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Mutta minä tunnen hänen, sillä minä olen hänestä, ja hän lähetti minun.</p> | <p>CPR1642 29. Mutta minä tunnen hänen: sillä minä olen hänestä ja hän lähetti minun.</p> |
| <p>UT1548 29. Mutta mine tunnen hänen/ Sille ette mine olen hänen/ Ja hän minun lähetti. (Mutta minä tunnen hänen/ Sillä että minä olen hänestä/ Ja hän minun lähetti.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	29. ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κακείνός με ἀπέστειλεν.	Text Receptus	29. εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν 29. ego de oida auton oti par autou eimi kakeinos me apesteilen
MLV19	29 I know him, because I am from him and he sent me.	KJV	29. But I know him: for I am from him, and he hath sent me.
Dk1871	29. Men jeg kjender ham, thi jeg er af ham, og han udsendte mig.	KXII	29. Men jag känner honom; ty jag är af honom; och han sände mig.
PR1739	29. Agga minna tunnen tedda, sest et ma ollen temmast, ja temma on mind läkkitanud.	LT	29. Aš Ji pažįstu, nes Aš esu iš Jo, ir Jis mane pasiuntė''.
Luther1912	29. Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.	Ostervald-Fr	29. Moi, je le connais; car je viens de sa part, et c'est lui qui m'a envoyé.
RV'1862	29. Empero yo le conozco; porque de él soy, y él me envió.	SVV1750	29 Maar Ik ken Hem; want Ik ben van Hem, en Hij heeft Mij gezonden.
PL1881	29. Lecz go ja znam; bom od niego jest, a on	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	29. Én azonban ismerem őt, [18†] mert ő

mię posłał.

tőle vagyok, és ő küldött engem.

RuSV1876 29 Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.

БКуліш 29. Я ж знаю Його, бо я від Него; й Той мене післав.

FI33/38 30 Niin heillä oli halu ottaa hänet kiinni; mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

TKIS 30 He pyrkivät sen vuoksi ottamaan Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

Biblia1776 30. Niin he etsivät häntä käsittäöksensä; vaan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä, sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

CPR1642 30. Sijtte edzeit he händä käsittäens waan ei kengän laskenut kättäns hänen päällens: sillä ei hänen aicans ollut vielä tullut.

UT1548 30. Sijtte he etzit hende käsittexens/ Wan eikengen laskenut kättense henen pälens/ Sille ettei henen aicans wiele ollut tullut. (Sitten he etsit häntä käsittäöksensä/ Waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä/ Sillä ettei hänen aikansa wielä ollut tullut.)

Gr-East 30. Ἐζητούν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς

Text Receptus 30. ἐζητούν οὖν αὐτὸν πιασαι καὶ

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω
ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα
οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 30.
ezetoun oun auton piasai kai oudeis
epebalen ep auton ten cheira oti oupo
eleluthi e ora autou

MLV19 30 Therefore they were seeking to arrest
him and (yet) no one put his hand upon
him (because his hour had not come yet).

KJV 30. Then they sought to take him: but no
man laid hands on him, because his
hour was not yet come.

Dk1871 30. Derfor søgte de at gribe ham; dog lagde
Ingen Haand paa ham, thi hans Time var
ikke endnu kommen.

KXII 30. Då foro de efter att gripa honom;
dock kom ingen sina händer vid honom;
ty hans tid var icke än då kommen.

PR1739 30. Siis otsisid nemmad tedda kinni wotta,
agga ükski ei pistnud kät temma külge; sest
et temma tund ep olnud weel mitte tulnud.

LT 30. Tada jie norėjo Jėzų suimti, bet nė
vienas nepakėlė prieš Jį rankos, nes dar
nebuvo atėjusi Jo valanda.

Luther1912 30. Da suchten sie ihn zu greifen; aber
niemand legte die Hand an ihn, denn seine
Stunde war noch nicht gekommen.

Ostervald-Fr 30. Ils cherchaient donc à se saisir de lui;
mais personne ne mit la main sur lui,
parce que son heure n'était pas encore
venue.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RV'1862 30. Entónces procuraban prenderle; mas ninguno metió sobre él la mano, porque aun no había venido su hora.</p> | <p>SVV1750 30 Zij zochten Hem dan te grijpen; maar niemand sloeg de hand aan Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.</p> |
| <p>PL1881 30. I szukali, jakoby go pojmać; ale żaden nie ściągnął naó ręki; bo jeszcze nie przyszła godzina jego.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 30. Akarják vala azért őt megfogni; de senki sem veté reá a kezét, mert nem jött még el [19†] az ő órája.</p> |
| <p>RuSV1876 30 И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.</p> | <p>БКуліш 30. Шукали тоді, щоб схопити Його, та ніхто не зняв на Него руки, бо ще не прийшла година Його.</p> |
| <p>FI33/38 31 Mutta monet kansasta uskoivat häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö hän enemmän tunnustekoja, kuin tämä on tehnyt?"</p> | <p>TKIS 31 Mutta monet kansasta uskoivat Häneen ja sanoivat: "Kun Kristus tulee, tehneekö Hän enemmän tunnustekoja kuin (näinä), mitä tämä on tehnyt?"</p> |
| <p>Biblia1776 31. Mutta paljo kansasta uskoivat hänen päällensä ja sanoivat: kuin Kristus tulee, tehneekö hän enemmän ihmeitä kuin tämä on tehnyt?</p> | <p>CPR1642 31. Mutta paljo Canssast uscoit hänen päällens ja sanoit: cosca Christus tule tehnekö hän enämmän ihmeitä cuin tämä on tehnyt?</p> |
| <p>UT1548 31. Mutta palio cansast vskoit henen pälensä ja sanoit/ Cosca Christus tule pitehnekö hen enemän Tunnustäcti quin teme tehnyt</p> | |

on? (Mutta paljon kansasta uskoit hänen päällensä ja sanoit/ Koska Kristus tulee pitäneekö hän enemmän tunnustähtiä kuin tämä tehnyt on?)

Gr-East 31. πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

Text Receptus 31. πολλοὶ δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ων ουτος εποιησεν 31. polloi de ek tou ochlou episteusan eis auton kai elegon oti o christos otan elthe meti pleiona semeia touton poiesei on outos epoiesen

MLV19 31 But many out of the crowd believed in him, and they were saying, Whenever the Christ comes, he will not be doing signs more-than those which this one did, will he?

KJV 31. And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

Dk1871 31. Men Mange af Folket troede paa ham og sagde: naar Christus kommer, monne han skal gjøre flere Tegn, end denne har

KXII 31. Men många af folket trodde på honom, och sade: När Christus kommer, icke varder han mer tecken görandes, än

gjort?

denne gjort hafver?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 31. Agga paljo rahwa seast usksid temma sisse, ja ütlesid: Kui Kristus tuleb, kas temma weel ennam tähtä peaks teggema, kui sesinnane on teinud? | LT | 31. Bet daugelis iš minios įtikėjo Jį ir kalbėjo: “Argi atėjęs Kristus padarytų daugiau ženklų, kaip kad šis yra padaręs?” |
| Luther1912 | 31. Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn Christus kommen wird, wird er auch mehr Zeichen tun, denn dieser tut? | Ostervald-Fr | 31. Cependant, plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci? |
| RV'1862 | 31. Y del pueblo, muchos creyeron en él, y decían: ¿El Cristo cuándo viniere, hará más milagros que los que éste ha hecho? | SVV1750 | 31 En velen uit de schare geloofden in Hem, en zeiden: Wanneer de Christus zal gekomen zijn, zal Hij ook meer tekenen doen dan die, welke Deze gedaan heeft? |
| PL1881 | 31. A wiele ich z ludu uwierzyli weó i mówili: Chrystus gdy przyjdzie, izaż więcej cudów uczyni nad te, które ten uczynił? | Karoli1908H
u | 31. A sokaság közül pedig sokan hivének ő benne; és azt mondják vala, hogy: A Krisztus mikor eljő, tehet-é majd több csodát azoknál, a melyeket ez tett? |

- RuSV1876 31 Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?
- FI33/38 32 Fariseukset kuulivat kansan näin kiistelevän hänestä; niin ylipapit ja fariseukset lähettivät palvelijoita ottamaan häntä kiinni.
- Biblia1776 32. Pharisealaiset kuulivat kansan hänestä senkaltaisia napisevan, ja Pharisealaiset ja ylimmäiset papit lähettivät palveliat häntä ottamaan kiinni.
- UT1548 32. Nin culit ne Phariseuset ette Canssa napsit sencaltaisita henest. Ninne Phariseuset ia ylimeiset Papit lehetit Palueliat hende kijniottaman. (Niin kuulit ne phariseukset että kansa napsit senkaltaisia hänest. Niin ne phariseukset ja ylimmäiset papit lähetit palwelijat häntä kiinniottaman.)
- БКуліш 31. Многі ж з народу увірували в Него, й казали: Що, як прийде Христос, чи більші сих ознак робити ме, які Сей зробив?
- TKIS 32 Fariseukset kuulivat kansan Hänestä näin kuiskivan. Ja *fariseukset ja ylipapit* lähettivät palvelijoita ottamaan Hänet kiinni.
- CPR1642 32. COsca Phariseuxet cuulit Canssan hänestä sencaltaisita napsewan lähetit Phariseuxet ja ylimmäiset Papit palwelians händä kijnniottaman.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	32. Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.	Text Receptus	32. ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον 32. ekousan oi farisaioi tou ochlou gogguzontos peri autou tauta kai apesteilan oi farisaioi kai oi archiereis uperetas ina piasosin avton
MLV19	32 The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the high-priests sent attendants in order that they might arrest him.	KJV	32. The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
Dk1871	32. Pharisæerne hørte, at Folket mumlede saadant om ham; og Pharisæerne og de Ypperstepræster sendte Tjenere ud for at gribe ham.	KXII	32. Så hørde de Phariseer, att folket mumlade sådant om honom; och sände Pharseerna och de öfverste Presterna tjenarena ut, till att gripa honom.
PR1739	32. Wariserid kuulsid, et rahwas issekeskes sedda temmast nurrisesid, ja need Wariserid ja üllemad preestrid läkkitasid	LT	32. Fariziejai išgirdo žmones šitaip kalbant apie Jį, ir aukštieji kunigai bei fariziejai pasiuntė sargybinius Jį suimti.

sullasid, et nemmad tedda piddid
kinniwotma.

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 32. Und es kam vor die Pharisäer, daß das Volk solches von ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, das sie ihn griffen. | Ostervald-Fr | 32. Les pharisiens, ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux sacrificateurs, des sergents pour se saisir de lui. |
| RV ¹⁸⁶² | 32. Los Fariseos oyeron al pueblo que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos enviaron esbirros que le prendiesen. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 32 De Farizeen hoorden, dat de schare dit van Hem murmelde; en de Farizeen en de overpriesters zonden dienaren, opdat zij Hem grijpen zouden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 32. A słyszeli Faryzeuszowie, iż to lud o nim szemrał; i posłali Faryzeuszowie i przedniejsi kapłani sługi, aby go pojмали. | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 32. Meghallák a farizeusok, a mint a sokaság ezeket suttogja vala felőle; és szolgákat küldének a farizeusok és a főpapok, hogy fogják meg őt. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 32 Услышали фарисеи такие толки о Нем внароде, и послали фарисеи и первосвященники служителей – схватить Его. | БКуліш | 32. Почули Фарисеї, що народ поговорював таке про Него, й післали Фарисеї та архиєреї слуги, щоб схопили Його. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	33 Mutta Jeesus sanoi: "Minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja sitten minä menen pois hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt.	TKIS	33 Niin Jeesus sanoi heille: "Olen vielä vähän aikaa kanssanne. Sitten menen pois Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt.
Biblia1776	33. Niin Jesus sanoi heille: minä olen vielä vähän aikaa teidän kanssanne, ja menen sitte hänen tykönsä, joka minun lähetti.	CPR1642	33. Nijn Jesus sanoi heille: minä olen wielä wähän aica teidän cansan ja menen sijtte hänen tygöns joca minun lähetti:
UT1548	33. Nin sanoi Iesus heille/ Wiele mine olen yrielde teiden cansan/ ia nijn menen henen tygens ioca minun lehetti/ (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä minä olen ylhäältä teidän kanssan/ ja niin menen hänen tykönsä joka minun lähetti/)		
Gr-East	33. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.	Text Receptus	33. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με 33. eipen oun autois o iesous eti mikron chronon meth umon eimi kai upago pros ton pempanta me

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 33 Therefore Jesus said, I am still with you^o (for) a little time and I go to the one who sent me.</p>	<p>KJV 33. Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.</p>
<p>DK1871 33. Derfor sagde Jesus til dem: endnu en liden Tid er jeg hos Eder, saa gaaer jeg bort til den, som mig udsendte.</p>	<p>KXII 33. Då sade Jesus till dem: Jag är ännu en liten tid när eder; och så går jag bort till honom, som mig sändt hafver.</p>
<p>PR1739 33. Siis ütles Jesus neile: Minna ollen weel ürrikesseks aiaks teie jures , ja siis lähän minna selle jure ♂, kes mind on läkkitanud.</p>	<p>LT 33. Tuomet Jėzus jiems pasakė: “Dar trumpą laiką būsiu su jumis. Paskui iškeliausiu pas Tą, kuris mane siuntė.</p>
<p>Luther1912 33. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.</p>	<p>Ostervald-Fr 33. C'est pourquoi Jésus leur dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps; et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.</p>
<p>RV'1862 33. Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y luego voy al que me envió.</p>	<p>SVV1750 33 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd ben Ik bij u, en Ik ga heen tot Dengene, Die Mij gezonden heeft.</p>
<p>PL1881 33. Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał.</p>	<p>Karoli1908H u 33. Monda azért nékik Jėzus: Egy kevés ideig még veletek [20+] vagyok, és majd ahhoz megyek, a ki elküldött engem.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 33 Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;</p>	<p>БКуліш 33. Рече їм тоді Ісус: Ще малий час я з вами, й пійду до Пославшого мене.</p>
<p>FI33/38 34 Silloin te etsitte minua, mutta ette löydä; ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."</p>	<p>TKIS 34 Te etsitte minua ettekä löydä, ja missä minä olen, sinne te ette voi tulla."</p>
<p>Biblia1776 34. Teidän pitää minua etsimän ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla.</p>	<p>CPR1642 34. Teidän pitä minua edzimän ja ei löytämän ja cusa minä olen et te woi sinne tulla.</p>
<p>UT1548 34. Teiden pite etzimen minua ia ei leutemen/ ia cussa mine olen ette te woi sinne tulla. (Teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän/ ja kussa minä olen ette te woi sinne tulla.)</p>	
<p>Gr-East 34. ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.</p>	<p>Text Receptus 34. ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 34. zetesete me kai ouch evresete kai opou eimi ego vmeis ou dunasthe elthein</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 34 You° will be seeking me and will not be finding (me) and where I am, you° are not able to come.	KJV 34. Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.
DK1871 34. I skulle lede efter mig og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme.	KXII 34. I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma.
PR1739 34. Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kus minna ollen, senna ei woi teie mitte tulla.	LT 34. Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti“.
Luther1912 34. Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnet ihr nicht hin kommen.	Ostervald-Fr 34. Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je suis.
RV'1862 34. Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.	SVV1750 34 Gij zult Mij zoeken, en gij zult Mij niet vinden; en waar Ik ben, kunt gij niet komen.
PL1881 34. Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie; a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie.	Karoli1908H u 34. Kerestek [21+] majd engem, és nem találtok meg, és a hol én vagyok, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 34 будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

БКуліш 34. Шукати мете мене, та й не знайдете; й де я, ви не зможете прийти.

FI33/38 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne tämä aikoo mennä, koska emme voi löytää häntä? Eihän vain aikone mennä niiden luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä, ja opettaa kreikkalaisia?"

TKIS 35 Niin juutalaiset sanoivat keskenään: "Minne Hän aikoo mennä niin ettemme löydä Häntä? Ei kai Hän aio mennä *niitten luo, jotka asuvat hajallaan kreikkalaisten keskellä*, ja opettaa kreikkalaisia?"

Biblia1776 35. Niin Juudalaiset sanoivat keskenänsä: kununkas hän menee, ettemme häntä löydä? meneekö hän Grekiläisten sekaan, jotka sinne ja tänne hajoitettut ovat, Grekiläisiä opettamaan?

CPR1642 35. Ja Judalaiset sanoit keskenänsä: cuhungasta hän menne etten me händä löydä? mennekö hän Grekiläisten secan jotca sinne ja tänne hajotettut owat niittä opettaman.

UT1548 35. Nin sanoit Juttat keskenens/ Cuhunga hen menepi ettei me hende leude? Mennekö hen Pacanadhen secaa iotca sielle ia telle haiotettut ouat/ ia opettaman heite? (Niin sanoit juuttaat keskenänsä/ Kuhunka hän meneepi ettei me häntä löydä? Mennekö hän pakanoiden sekaan

jotka siellä ja täällä hajoitetut owat/ ja
opettamaan heitä?)

Gr-East 35. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς·
Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς
οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν
διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει
πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας;

Text
Receptus 35. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους
που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι
ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την
διασποραν των ελληνων μελλει
πορευεσθαι και διδασκειν τους
ελληνας 35. eironoun oi ioudaioi pros
eautous pou outos mellei porevesthai oti
emeis ouch evresomen avton me eis ten
diasporan ton ellenon mellei
porevesthai kai didaskein tous ellenas

MLV19 35 Therefore the Jews said to themselves,
Where is this one about to travel that we
will not be finding him? He is not about to
travel to the Dispersion of the Greeks and
teach the Greeks, is he?

KJV 35. Then said the Jews among
themselves, Whither will he go, that we
shall not find him? will he go unto the
dispersed among the Gentiles, and teach
the Gentiles?

Dk1871 35. Da sagde Jøderne til hverandre: hvor vil
denne gaae hen, at vi ikke skulle finde
ham? Mon han vil gaae til dem, som ere

KXII 35. Då sade Judarna emellan sig: Hvar
vill denne gå, att vi skole icke finna
honom? Månn han vilja gå ut ibland

adspredte iblandt Grækerne, og lære
Grækerne?

Hedningarna, som här och der
förströdde äro, och lära Hedningarna?

PR1739 35. Siis ütlesid Juda-rahwas issekeskes:
Kuhho tahhab se miñna, et meie tedda ei
pea leidma? tahhab temma nende laiale
pillatud Kreka-rahwa sekka miñna, ja
Kreka-rahwast öppetada?

LT 35. Tuomet žydai ėmė kalbėtis tarp
savęs: “Kurgi Jis žada keliauti, kad mes
negalėsime Jo rasti? Gal Jis rengiasi
išvykti pas išsisklaidžiusius tarp graikų
ir mokyti graikus?

Luther1912 35. Da sprachen die Juden untereinander:
Wo soll dieser hin gehen, daß wir ihn nicht
finden sollen? Will er zu den Zerstreuten
unter den Griechen gehen und die
Griechen lehren?

Ostervald-Fr 35. Les Juifs dirent donc entre eux: Où
ira-t-il que nous ne le trouverons point?
Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés
parmi les Grecs, et enseignera-t-il les
Grecs?

RV'1862 35. Entónces los Judíos dijeron entre sí:
¿Dónde se ha de ir éste que no le
hallarémos? ¿Irá a los dispersos entre los
Gentiles, y enseñará a los Gentiles?

SVV1750 35 De Joden dan zeiden tot elkander:
Waar zal Deze heengaan, dat wij Hem
niet zullen vinden? Zal Hij tot de
verstrooide Grieken gaan, en de Grieken
leren?

PL1881 35. Mówili tedy Żydowie między sobą:
Dokądże ten pójdzie, że my go nie
znajdziemy? czyli do rozproszonych

Karoli1908H 35. Mondának azért a zsidók magok
között: Hová akar ez menni, hogy mi
majd nem találjuk meg őt? Vajjon a

poganów pójdzie i będzie uczył pogany?

görögök közé szóródottakhoz akar-é
menni, és a görögöket tanítani?

RuSV1876 35 При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?

БКуліш 35. Казали тоді Жиди між собою: Куди Він хоче йти, що ми не знайдемо Його? Чи не між розсипаних Геленян хоче йти та навчати Геленян?

FI33/38 36 Mitä tämä sana on, jonka hän sanoi: 'Te etsitte minua, mutta ette löydä', ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

TKIS 36 Mitä tämä sana on, jonka Hän sanoi: 'Te etsitte minua ettekä löydä' ja: 'Missä minä olen, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 36. Mikä puhe se on, minkä hän sanoi: teidän pitää etsimän minua ja ei löytämän, ja kussa minä olen, ette taida sinne tulla?

CPR1642 36. Mikä puhe se on kuin hän sanoi: teidän pitä edzimän minua ja ei löytämän: ja cusa minä olen et te woi sinne tulla?

UT1548 36. Mike puheita teme on kuin hen sanoi/ Teidhen pite etzimen minun ielkijni ia ei leutemen minua/ Ja cussa mine olen/ ette te woi sinne tulla? (Mitä puheitä tämä on kuin hän sanoi/ Teidän pitää etsimän minun jälkeeni ja ei löytämän minua/ Ja kussa minä olen/ ette te woi sinne tulla?)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 36. τίς ἐστὶν οὗτος ὁ λόγος ὃν εἶπε, ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρησετε, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;</p>	<p>Text Receptus 36. τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 36. tis estin outos o logos on eipen zetesete me kai ouch evresete kai opou eimi ego vmeis ou dunasthe elthein</p>
<p>MLV19 36 What is this speech that he said, You^o will be seeking me and will not be finding (me), and where I am, you^o are not able to come?</p>	<p>KJV 36. What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come</p>
<p>Dk1871 36. Hvad er det for en Tale, at han siger: I skulle lede efter mig, og ikke finde mig, og der, hvor jeg er, kunne I ikke komme?</p>	<p>KXII 36. Hvad är det för ett tal, som han sade: I skolen söka mig, och intet finna mig; och der jag är, dit kunnen I icke komma?</p>
<p>PR1739 36. Mis könne se on, mis temma rägib: Teie wottate mind otsida, ja ei leia mind, ja kussa minna ollen, senna ei woi teie tulla?</p>	<p>LT 36. Ką reiškia tie Jo žodžiai: 'Jūs manęs ieškosite ir nerasite; ir ten, kur Aš būsiu, jūs negalėsite nueiti?'</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 36. Was ist das für eine Rede, daß er sagte:
"Ihr werdet mich suchen, und nicht finden;
und wo ich bin, da könnet ihr nicht hin
kommen"?
- RV'1862 36. ¿Qué dicho es éste que dijo: Me
buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo
estoy, vosotros no podéis venir?
- PL1881 36. Cóż to za mowa, którą wyrzekł: Szukać
mnie będziecie, ale nie znajdziecie, i gdzie ja
będę, wy przyjść nie możecie?
- RuSV1876 36 Что значат сии слова, которые Он
сказал: будете искать Меня, и не найдете;
и где буду Я, туда вы не можете придти?
- FI33/38 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena
päivänä Jeesus seiso i ja huusi ja sano i: "Jos
joku janoaa, niin tulkoon minun tyköni ja
- Ostervald-Fr 36. Que signifie ce qu'il a dit: Vous me
chercherez, et ne me trouverez point, et
vous ne pourrez venir où je suis?
- SVV1750 36 Wat is dit voor een rede, die Hij
gezegd heeft: Gij zult Mij zoeken, en
zult Mij niet vinden; en waar Ik ben,
kunt gij niet komen?
- Karoli1908H
u 36. Micsoda beszéd ez, a melyet monda:
Kerestek majd engem, és nem találtok
meg; és a hol én vagyok, ti nem jöhettek
oda?
- БКуліш 36. Що се за слово, що каже: Шукати
мете мене, та й не знайдете? і: Де я, ви
не можете прийти?
- TKIS 37 Mutta juhlan viimeisenä, suurena
päivänä Jeesus seiso i ja huusi sanoen:
"Jos joku janoaa, tulkoon minun

juokoon.

Biblia1776 37. Mutta viimeisenä suurena juhlapäivänä seisoi Jesus ja huusi, sanoen: joka janoo, se tulkaan minun tyköni ja juokaan.

UT1548 37. Mutta viimeisse swrna Juhla peiuenä seisoi Iesus ia husi sanode' Joca ianopi se tulcan minun tykeni ia ioocan. (Mutta viimeisenä suurenä päiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoen Joka janoopi se tulkaan minun tyköni ja juokaan.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.

MLV19 37 Now on the last day, the great (day) of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone is thirsty, let him come to me and

luokseni ja juokoon.

CPR1642 37. MUtta wijmeisnä suurna juhlapäiwänä seisoi Jesus ja huusi sanoden: joca jano se tulcan minun tygöni juoman.

Text Receptus 37. εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω 37. en de te eschate emera te megale tes eortes eistekei o iesous kai ekraksen legon ean tis dipsa erchestho pros me kai pineto

KJV 37. In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me,

let him drink.

and drink.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| DK1871 | 37. Men paa den sidste og store Høitidsdag stod Jesus frem og raabte og sagde: om Nogen tørster, han komme til mig og drikke. | KXII | 37. Men på yttersta dagen i högtidene, den ock störst var, stod Jesus, och ropade, sägandes: Hvilken som törster, han komme till mig, och dricke. |
| PR1739 | 37. Agga selle Pühha wiimsel päwal, mis suur olli, seisis Jesus, ja kissendas ja ütles: Kui kellelgi janno on, se tulgo minno jure ja jogo. | LT | 37. Paskutinę, didžiają šventės dieną Jėzus stovėjo ir šaukė: "Jei kas trokšta, teateina pas mane ir tegeria! |
| Luther1912 | 37. Aber am letzten Tage des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke! | Ostervald-Fr | 37. Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouvait là, et s'écriait: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. |
| RV'1862 | 37. En el postrer día, día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pié, y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí, y beba. | SVV1750 | 37 En op den laatsten dag, zijnde de grote dag van het feest, stond Jezus en riep, zeggende: Zo iemand dorst, die kome tot Mij en drinke. |
| PL1881 | 37. A w on ostateczny dzieó wielki święta | Karoli1908H
u | 37. Az ünnep utolsó nagy [22+] napján |

onego stanął Jezus i wołał mówiąc: Jeżeli kto pragnie, niech do mnie przyjdzie, a pije.

pedig felállá Jézus és kiálta, mondván: Ha valaki [23†] szomjúhozik, jőjjön én hozzám, és igyék.

RuSV1876 37 В последний же великий день праздника стоял Иисуси возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

БКуліш 37. В останній же великий день сьвята став Исус, та й покликнув, глаголючи: Коли хто жаждує, нехай прийде до мене, та й пє.

FI33/38 38 Joka uskoo minuun, hänen sisimmästään on, niinkuin Raamattu sanoo, juokseva elävän veden virrat."

TKIS 38 Joka uskoo minuun niin kuin Raamattu sanoo, hänen sisimmästään on juokseva elävän veden virrat."

Biblia1776 38. Joka uskoo minun päälleni, niinkuin Raamattu sanoo, hänen kohdustansa pitää vuotaman elämän veden virrat.

CPR1642 38. Joca usco minun päälleni nijncuin Ramattu sano hänen coh dustans pitä vuotaman elävän weden wirrat.

UT1548 38. Joca vsko minu' päleni ninquin Ramattu sano/ Hene' Cohdustans pite wotama' Eleue' wedhen wirdhat. (Joka uskoo minun päälleni niinkuin Raamattu sanoo/ Hänen kohdustansa pitää vuotaman elävän weden wirrat.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	38. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.	Text Receptus	38. ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος 38. o pistevon eis eme kathos eipen e grafe potamoi ek tes koilias αυτου revsousin υdatos zontos
MLV19	38 He who believes in me, like the Scripture (has) said, Rivers of living water will be flowing out of his belly. {Joh 4:14}	KJV	38. He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
DK1871	38. Hvo som troer paa mig, af hans Liv skal, som Skriften siger, flyde levende Vandstrømme.	KXII	38. Hvilken som tror på mig, såsom Skriften säger, af hans qved skola flyta lefvandes vattens strömmar.
PR1739	38. Kes minno sisse ussub, (nenda kui kirri ütleb,) selle ihhust peawad ellawa wee jöed jooksma.	LT	38. Kas mane tiki, kaip Raštas sako, iš jo vidaus plūs gyvojo vandens upės“.
Luther1912	38. Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von des Leibe werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.	Ostervald-Fr	38. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 38. El que cree en mí, como dice la Escritura, de su vientre correrán ríos de agua viva.</p> | <p>SVV1750 38 Die in Mij gelooft, gelijkerwijs de Schrift zegt, stromen des levenden waters zullen uit zijn buik vloeien.</p> |
| <p>PL1881 38. Kto wierzy w mię, jako mówi Pismo, rzeki wody żywej popłyną z żywota jego.</p> | <p>Karoli1908H
u 38. A ki hisz én bennem, a mint az [24†] írás mondotta, élő [25†] víznek folyamai ömlenek annak belsejéből.</p> |
| <p>RuSV1876 38 Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.</p> | <p>БКуліш 38. Хто вірує в мене, як рече писаннє, ріки води живої з черева його потечуть.</p> |
| <p>FI33/38 39 Mutta sen hän sanoi Hengestä, joka niiden piti saaman, jotka uskoivat häneen; sillä Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei vielä ollut kirkastettu.</p> | <p>TKIS 39 Mutta tämän Hän sanoi Hengestä, jonka ne tulivat saamaan, jotka uskoivat Häneen. Sillä (Pyhä) Henki ei ollut vielä tullut, koska Jeesus ei ollut vielä kirkastettu.</p> |
| <p>Biblia1776 39. (Mutta sen hän sanoi siitä hengestä, jonka niiden piti saaman, jotka uskovat hänen päällensä; sillä ei Pyhä Henki vielä silloin saapuvilla ollut, ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.)</p> | <p>CPR1642 39. Mutta sen hän sanoi siitä Hengest jonga hänen uscollisens piti saaman: sillä ei Pyhä Hengi vielä silloin saapuilla ollut ettei Jesus ollut vielä kirkastettu.</p> |

UT1548 39. Mutta sen hen sanoi sijte Hengest ionga henen wskolisens piti saman. Sille ettei se Pyhe Hengi wiele silloin ollut sapualla/ Senteden ettei Iesus wiele ollut Kircastettu. (Mutta sen hän sanoi siitä Hengestä jonka hänen uskollisensa piti saaman. Sillä ettei se Pyhä Henki wielä silloin ollut saapusalla/ Sentähden ettei Iesus wielä ollut kirkastettu.)

Gr-East 39. τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Text Receptus 39. τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη 39. touto de eipen peri tou pneumatos ou emellon lamβanein oi pisteuontes eis auton oupo gar en pneuma agion oti o iesous oudepo edoksasthe

MLV19 39 But he spoke this concerning the Spirit, of which those who believe in him were about to receive; for* (the) Holy Spirit was not yet (given), because Jesus was not yet

KJV 39. But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

glorified.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 39. (Men dette sagde han om den Aand, som de skulde annamme, der troe paa ham; thi den Hellig Aand var ikke endnu, fordi Jesus var ikke endnu herliggjort.) | KXII | 39. Men det sade han om Andan, hvilken de få skulle, som på honom trodde; ty den Helge Ande var icke än då på färde; ty Jesus var icke ännu förklarad. |
| PR1739 | 39. (Agga sedda ütles temma sest Waimust, kedda need piddid sama, kes temma sisse uskwad: sest pühha Waim ep olnud weel mitte nende peäl, sest Jesus ei olnud weel mitte au sisse töstetud.) | LT | 39. Jis kalbėjo apie Dvasią, kurią turės gauti Jį įtikėjusieji. Mat Šventoji Dvasia dar nebuvo nužengusi, nes Jėzus dar nebuvo pašlovintas. |
| Luther1912 | 39. Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt. | Ostervald-Fr | 39. (Or, il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.) |
| RV'1862 | 39. Y esto dijo del Espíritu, que habían de recibir los que creyesen en él; porque aun no había sido dado el Espíritu Santo, porque Jesús aun no había sido glorificado. | SVV1750 | 39 (En dit zeide Hij van den Geest, Denwelken ontvangen zouden, die in Hem geloven; want de Heilige Geest was nog niet, overmits Jezus nog niet |

verheerlijkt was.)

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 39. (A to mówił o Duchu, którego wziąć mieli wierzący weó; albowiem jeszcze nie był dany Duch Świąty, przeto że jeszcze Jezus nie był uwielbiony.)</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 39. Ezt pedig mondja vala a [26†] Lélekról, a melyet veendők valának az ő benne hívők: mert még nem vala Szent Lélek; mivelhogy Jézus még nem dicsőítették meg.</p> |
| <p>RuSV1876 39 Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.</p> | <p>БКуліш 39. Се ж глаголав про Духа, що мають прийняти віруючі в Него; ще бо не був (на них) Дух святий, бо Ісус ще не прославив ся.</p> |
| <p>FI33/38 40 Niin muutamat kansasta, kuultuaan nämä sanat, sanoivat: "Tämä on totisesti se profeetta".</p> | <p>TKIS 40 Niin monet* kansasta sanoivat tämän puheen kuultuaan: "Tämä on totisesti se profeetta."</p> |
| <p>Biblia1776 40. Monta siis kansasta, jotka tämän puheen kuulivat, sanoivat: tämä on totisesti propheta.</p> | <p>CPR1642 40. Monda siis Canssasta jotca tämän puhen cuulit sanoit: Tämä on totisest jocu Propheta.</p> |
| <p>UT1548 40. Monda sis Canssasta iotca Temen puhen culit/ sanoit/ teme ombi wissistysi</p> | |

Propheta. (Monta siis kansasta jotka tämän puheen kuulit/ sanoit/ tämä ompi wissityksi propheta.)

Gr-East	40. πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·	Text Receptus	40. πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης 40. polloi ουν εκ του ochlou akousantes ton logon elegon outos estin alethos o profetes
MLV19	40 Therefore many out of the crowd, having heard the word, said, This is truly the prophet.	KJV	40. Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
Dk1871	40. Derfor sagde Mange af Folket, som hørte den Tale: denne er sandelig den Prophet.	KXII	40. Då nu många af folket hörde detta talet, sade de: Denne är sannerliga en Prophet.
PR1739	40. Siis ütlesid paljo rahwa seast, kes sedda kõnnet kuulsid: sesinnane on tõest se Prohwet.	LT	40. Išgirdę tuos žodžius, daugelis iš minios sakė: “Jis iš tiesų pranašas!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 40. Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet.	Ostervald-Fr 40. Plusieurs de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.
RV'1862 40. Entónces muchos del pueblo oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el Profeta.	SVV1750 40 Velen dan uit de schare, deze rede horende, zeiden: Deze is waarlijk de Profeet.
PL1881 40. Wiele ich tedy z owego ludu słysząc te słowa, mówili: Tenci jest prawdziwie on prorok.	Karoli1908H u 40. Sokan azért a sokaság közül, a mint hallák e beszédet, ezt mondják vala: Bizonynyal [27†] ez ama Próféta.
RuSV1876 40 Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.	БКуліш 40. Многі ж з народу, почувши се слово, сказали: Се справді пророк,
FI33/38 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus". Mutta toiset sanoivat: "Ei suinkaan Kristus tule Galileasta?	TKIS 41 Toiset sanoivat: "Tämä on Kristus." Mutta toiset sanoivat: "Ei kai Kristus tule Galileasta?
Biblia1776 41. Muut sanoivat: tämä on Kristus; mutta muutamat sanoivat: tullee ko Kristus Galileasta?	CPR1642 41. Ja muutamat sanoit: tämä on Kristus: mutta muutamat sanoit: tullee ko Kristus Galileast?
UT1548 41. Mwtomat sanoit teme on Christus. Mutta monicadhat sanoit/ Tullee ko Christus	

Galileast? (Muutamat sanoit tämä on Kristus. Mutta monikahdat sanoit/ Tulleeko Kristus Galileasta?)

Gr-East	41. ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;	Text Receptus	41. ἄλλοι ἐλεγον ουτος εστιν ο χριστος ἄλλοι δε ἐλεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται 41. alloi elegon outos estin o christos alloi de elegon me gar ek tes galilaias o christos erchetai
MLV19	41 Others were saying, This is the Christ. Others were saying, For* the Christ does not come out of Galilee, does he?	KJV	41. Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
Dk1871	41. Andre sagde: han er Christus; men Andre sagde: mon da Christus komme af Galilæa?	KXII	41. En part sade: Denne är Christus. Men somlige sade: Icke skall Christus komma af Galileen?
PR1739	41. Teised ütlesid: sesinnane on Kristus; agga teised ütlesid: Kas Kristus Kalilea-maalt tulleb?	LT	41. Kiti tvirtino: "Jis Kristus!" Dar kiti prieštara vo: "Nejaugi Kristus ateitų iš Galilėjos?"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912	41. Andere sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?	Ostervald-Fr	41. D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Mais le Christ vient-il de Galilée?
RV'1862	41. Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?	SVV1750	41 Anderen zeiden: Deze is de Christus. En anderen zeiden: Zal dan de Christus uit Galilea komen?
PL1881	41. A drudzy mówili: Ten jest Chrystus; ale niektórzy mówili: Aż z Galilei przyjdzie Chrystus?	Karoli1908H u	41. Némelyek mondának: Ez a Krisztus. Mások pedig mondának: Csak nem Galileából [28†] jön el a Krisztus?
RuSV1876	41 Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?	БКуліш	41. інші казали: Чи з Галилеї ж Христу приходити?
FI33/38	42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on oleva Daavidin jälkeläisiä ja tuleva pienestä Beethemistä kaupungista, jossa Daavid oli?"	TKIS	42 Eikö Raamattu sano, että Kristus on Daavidin jälkeläisiä ja tulee Beethemistä, pienestä kaupungista, jossa Daavid asui?"
Biblia1776	42. Eikö Raamattu sano Davidin siemenestä ja Beethemistä kaupungista, kussa David	CPR1642	42. Eikö Raamattu sano Christuxen tulewan Dawidin siemenest

oli, Kristuksen tulevan?

Bethlehemin Caupungist cusa Dawid oli josta Christus on tulewa?

UT1548 42. Eikö Ramatto sano Ette Christusen pite tuleman Daudin Siemenest/ ia sijte Bethlehemin Caupungist cussa Daud oli/ Christus on tuleua? (Eikö Raamattu sano että Kristuksen pitää tuleman Dawidin siemenestä/ ja sitten Betlehemin kaupungista kussa Dawid oli/ Kristus on tulewa?)

Gr-East 42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυῖδ καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυῖδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

Text Receptus 42. ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται 42. ουχι e grafe eipen oti ek tou spermatos daβid kai apo bethleem tes komes οπου en daβid o christos erchetai

MLV19 42 Did the Scripture not say that the Christ comes out of the seed of David and from Bethlehem, the village where David was? {2Sam. 7:12, Mic 5:2}

KJV 42. Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 42. Siger ikke Skriften, at Christus kommer af Davids Sæd og af Bethlehem, den By, hvorfra David var? | KXII | 42. Säger icke Skriften, att Christus skall komma af Davids säd, och af den staden BethLehem, der David var? |
| PR1739 | 42. Eks kirri ütle: et Kristus tulleb Taweti suggust, ja Petlemmast, sest allewist, kust Tawet olli? | LT | 42. Argi Raštas nesako, jog Kristus ateis iš Dovydo palikuonių, iš Betliejaus miestelio, iš kur kilo Dovydas?'' |
| Luther1912 | 42. Spricht nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehem, da David war, soll Christus kommen? | Ostervald-Fr | 42. L'Écriture ne dit-elle pas que le Christ sort de la postérité de David, et du bourg de Bethléhem d'où était David |
| RV'1862 | 42. ¿No dice la Escritura: Que de la simiente de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, vendrá el Cristo? | SVV1750 | 42 Zegt de Schrift niet, dat de Christus komen zal uit den zade Davids, en van het vlek Bethlehem, waar David was? |
| PL1881 | 42. Aż nie mówi Pismo, iż z nasienia Dawidowego i z Betlehemu miasteczka, gdzie był Dawid, przyjdzie Chrystus? | Karoli1908H
u | 42. Nem az írás mondta-é, hogy a Dávid magvából, és Bethlehemből, ama [29†] városból jön el a Krisztus, a hol Dávid vala? |
| RuSV1876 | 42 Не сказано ли в Писании, что Христос | БКуліш | 42. Чи не глаголе ж писанне, що з |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

придет от семени Давидова и из
Вифлеема, из того места, откуда был
Давид?

насіння Давидового й з Витлеєма
села, де був Давид, Христос прийде?

- FI33/38 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta hänen tähtensä.
- Biblia1776 43. Niin nousi riita kansan seassa hänen tähtensä.
- UT1548 43. Nin nousi yxi rijta/ Cansan seas henen täctens/ (Niin nousi yksi riita/ kansan seassa hänen tähtensä/)
- Gr-East 43. σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν.
- MLV19 43 Therefore there became a split in the crowd because of him.
- Dk1871 43. Saaledes blev der Splid iblandt Folket om ham.

- TKIS 43 Niin syntyi kansassa eripuraisuutta Hänen tähtensä.
- CPR1642 43. Nijn nousi rijta Canssan seas hänestä.
- Text Receptus 43. σχίσμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον 43. schisma ουν en to ochlo egeneto di avton
- KJV 43. So there was a division among the people because of him.
- KXII 43. Och vardt en tvedrägt ibland folket för hans skull.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	43. Siis tousis riid rahwa seas temma pärrast.	LT	43. Taigi minioje dël Jo kilo nesutarimas.
Luther1912	43. Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über ihn.	Ostervald-Fr	43. Le peuple était donc partagé à son sujet.
RV'1862	43. Así que había disensión entre el pueblo a causa de él.	SVV1750	43 Er werd dan tweedracht onder de schare, om Zijnentwil.
PL1881	43. A tak stało się rozerwanie dla niego między ludem.	Karoli1908H u	43. Hasonlás [30†] lón azért ő miatta a sokaságban.
RuSV1876	43 И так произошла о Нем распря в народе.	БКуліш	43. Тоді повстало розділенне в народі через Него.
FI33/38	44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa hänet kiinni. Mutta ei kukaan käynyt häneen käsiksi.	TKIS	44 Ja muutamat heistä tahtoivat ottaa Hänet kiinni, mutta kukaan ei käynyt Häneen käsiksi.
Biblia1776	44. Mutta muutamat tahtoivat hänen ottaa kiinni, ja ei kuitenkaan kenkään laskenut käsiänsä hänen päällensä.	CPR1642	44. Mutta muutamat tahdoit hänen otta kijnni ja ei cuitengan kengän laskenut kättäns hänen päällens.
UT1548	44. Ja monicadat tahdoit henen kijniotta/ waan eikengen laskenut kättense henen		

pälens. (Ja monikahdat tahdoit hänen kiinni ottaa/ waan ei kenkään laskenut kättänsä hänen päällensä.)

Gr-East	44. τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας.	Text Receptus	44. τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας 44. tines de ethelon eks auton piasai auton all oudeis epebalen ep auton tas cheiras
MLV19	44 But some out of them were wishing to arrest him, but no one put hands upon him.	KJV	44. And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
DK1871	44. Men Nogle af dem vilde grebet ham; dog lagde Ingen Haand paa ham.	KXII	44. Och somlige af dem ville gripa honom; men ingen kom händer vid honom.
PR1739	44. Agga monningad neist tahtsid tedda kinniwotta, agga ükski ei pistnud kässi temma külge.	LT	44. Kai kurie norėjo Ji suimti, bet nė vienas nepakėlė prieš Ji rankos.
Luther1912	44. Es wollten aber etliche ihn greifen; aber	Ostervald-Fr	44. Et quelques-uns d'entre eux

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

niemand legte die Hand an ihn.

voulaient le saisir; mais personne ne mit la main sur lui.

RV'1862 44. Y algunos de ellos le querían prender; mas ninguno metió sobre él las manos.

SVV1750 44 En sommigen van hen wilden Hem grijpen; maar niemand sloeg de handen aan Hem.

PL1881 44. I chcieli go niektórzy z nich pojmać; ale żaden nie ściągnął naó rąk swoich.

Karoli^{1908H}_u 44. Némelyek pedig közülök akarják vala őt megfogni, de senki sem veté reá a kezét.

RuSV1876 44 Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.

БКуліш 44. Деякі ж з них хотіли схопити Його; тільки ж ніхто не зняв на Него рук.

FI33/38 45 Niin palvelijat palasivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet häntä tänne?"

TKIS 45 Niin palvelijat tulivat ylipappien ja fariseusten luo, ja nämä sanoivat heille: "Miksi ette tuoneet Häntä mukananne?"

Biblia1776 45. Niin palveliat tulivat Pharisealaisten ja ylimmäisten pappein tykö, ja he sanoivat heille: miksi ette häntä tänne tuoneet?

CPR1642 45. Nijn palweliat tulit Phariseusten ja ylimmäisten Pappein tygö. Ja he sanoit heille: mixette händä tänne tuonet?

UT1548 45. Nin tulit sis palueliat Phariseusten ia Ylimeisten Pappien tyge/ Ja he sanoit

heille/ Miksei te hende toonet tenne? (Niin
tulit siis palwelijat phariseusten ja
ylimmäisten pappien tykö/ ja sanoit heille/
Miksei te häntä tuoneet tänne?)

Gr-East 45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον
αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

Text
Receptus 45. ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους καὶ εἶπον
αὐτοῖς ἐκεῖνοι δια τι οὐκ ἠγάγετε
αὐτόν 45. elthon οὖν οἱ ὑπερέται pros
tous archiereis kai farisaiους kai eipon
autois ekeinoi dia ti οὐκ egagete auton

MLV19 45 Therefore, the attendants came to the
high-priests and Pharisees, and those (men)
said to them, Why did you^o not lead him
(here)?

KJV 45. Then came the officers to the chief
priests and Pharisees; and they said
unto them, Why have ye not brought
him?

Dk1871 45. Da kom Tjenerne til de Ypperstepræster
og Pharisæerne, og disse sagde til dem: hvi
førte I ham ikke hid?

KXII 45. Då kommo tjenarena till öfversta
Presterna och Phariseerna; och de sade
till dem: Hvi hafven I icke haft honom
hit?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 45. Siis tullid need sullased üllematte preestride ja Wariseride jure, ja nemmad ütlesid neile: Mikspärrast ei olle teie tedda tonud?</p> | <p>LT 45. Sargybiniai sugrižo pas aukštuosius kunigus bei fariziejus, o tie klausė: “Kodėl Jo neatvedėte?”</p> |
| <p>Luther1912 45. Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht?</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Les sergents retournèrent donc vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens, qui leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?</p> |
| <p>RV'1862 45. Y los esbirros vinieron a los príncipes de los sacerdotes, y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?</p> | <p>SVV1750 45 De dienaars dan kwamen tot de overpriesters en Farizeen; en die zeiden tot hen: Waarom hebt gij Hem niet gebracht?</p> |
| <p>PL1881 45. Przyszli tedy słudzy do przedniejszych kapłanów i do Faryzeuszów; którzy im rzekli: Przeczżeście go nie przywiedli?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸_uH 45. Elmenének azért a szolgák a főpapokhoz és farizeusokhoz; és mondának azok ő nékik: Miért nem hoztátok el őt?</p> |
| <p>RuSV1876 45 Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?</p> | <p>БКуліш 45. Прийшли тоді слуги до архиєреїв та Фарисеїв, і казали їм вони: Чом не привели Його?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole koskaan ihminen puhunut niin, kuin se mies puhuu".</p>	<p>TKIS 46 Palvelijat vastasivat: "Ei ole ihminen koskaan puhunut niin kuin se mies [puhuu]."</p>
<p>Biblia1776 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänä niin puhunut kuin se ihminen.</p>	<p>CPR1642 46. Palveliat vastasivat: ei ole ihminen ikänäns niin puhunut kuin se mies puhu.</p>
<p>UT1548 46. Nin Palueliat wastasit/ Ei ikenens ole Inhiminen nein puhunut kuin teme Mies puhupi. (Niin palvelijat vastasit/ Ei ikänäns ole ihminen näin puhunut kuin tämä mies puhupi.)</p>	
<p>Gr-East 46. ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.</p>	<p>Text Receptus 46. απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος 46. apekrithesan oi uperetai oudepote outos elalesen anthropos os outos o anthropos</p>
<p>MLV19 46 The attendants answered, A man never spoke thus, like this man.</p>	<p>KJV 46. The officers answered, Never man spake like this man.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 46. Tjenerne svarede: aldrig har et Menneske talet saaledes, som dette Menneske.	KXII 46. Tjenarena svarade: Aldrig hafver någor menniska så talat som denne mannen.
PR1739 46. Need sullased kostsid: Ükski innimenne ei olle ellades nenda räkinud, kui sesinnane innimenne.	LT 46. Sargybiniai atsakė: "Niekados žmogus nėra taip kalbėjęs, kaip šis!"
Luther1912 46. Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch also geredet wie dieser Mensch.	Ostervald-Fr 46. Les sergents répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme!
RV'1862 46. Los esbirros respondieron: Nunca así ha hablado hombre, como este hombre habla.	SVV1750 46 De dienaars antwoordden: Nooit heeft een mens alzo gesproken, gelijk deze Mens.
PL1881 46. Odpowiedzieli oni słudzy: Nigdy tak nie mówił człowiek jako ten człowiek.	Karoli1908H u 46. Felelének a szolgák: Soha ember úgy [31†] nem szólott, mint ez az ember!
RuSV1876 46 Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.	БКуліш 46. Відказали слуги: Ніколи так не говорив чоловік, як Сей чоловік.
FI33/38 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?"	TKIS 47 Niin fariseukset vastasivat heille: "Oletteko tekin eksytetyt?"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	47. Pharisealaiset vastasivat heitä: oletteko te myös vietellyt?	CPR ¹⁶⁴²	47. Phariseuxet wastaisit heitä: olettaco te myös wietellyt?
UT ¹⁵⁴⁸	47. Nin wastasit Phariseuset heite/ Olettaco te mös wietellyt? (Niin wastasit phariseukset heitä/ Oletteko te myös wietellyt?)		
Gr-East	47. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;	Text Receptus	47. απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε 47. apekrithesan ovn autois oi farisaioi me kai umeis peplanesthe
MLV ¹⁹	47 Therefore the Pharisees answered them, You° have not also been misled, have you?	KJV	47. Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
Dk ¹⁸⁷¹	47. Da svarede Pharisæerne dem: monne I og være forførte?	KXII	47. Svarade dem Phariseerna: Ären I icke ock förförde?
PR ¹⁷³⁹	47. Siis wastasid need Wariserid neile: Ollete teie ka ärraeksinud?	LT	47. Fariziejai atsakė: “Gal ir jūs jau suvedžioti?
Luther ¹⁹¹²	47. Da antworteten ihnen die Pharisäer:	Ostervald-Fr	47. Les pharisiens leur dirent: Avez-

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Seid ihr auch verführt?		vous aussi été séduits?
RV'1862	47. Entónces los Fariseos les respondieron: ¿Sois también vosotros engañados?	SVV1750	47 De Farizeen dan antwoordden hun: Zijt ook gijlieden verleid?
PL1881	47. I odpowiedzieli im Faryzeuszowie: Alboście i wy zwiedzeni?	Karoli ^{1908H} u	47. Felelének azért nékik a farizeusok: Vajjon ti is el vagytok-é hitetve?
RuSV1876	47 Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?	БКуліш	47. Відказали тоді їм Фарисеї: Чи й вас не зведено?
FI33/38	48 Onko kukaan hallitusmiehistä uskonut häneen tai kukaan fariseuksista?	TKIS	48 Onko kukaan hallitusmiehistä tai fariseuksista uskonut Häneen?
Biblia1776	48. Onko joku päämiehistä taikka Pharisealaisista uskonut hänen päällensä?	CPR1642	48. Olleco jocu Päämiehistä taikka Phariseuxista uskonut hänen päällens.
UT1548	48. Olleco iocu Pämiehiste wskonut henen pä lens/ taikka Phariseusista? (Olleeko joku päämiehistä uskonut hänen päällensä/ taikka phariseuksista?)		
Gr-East	48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;	Text Receptus	48. μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων 48. me tis ek ton archonton episteusen eis auton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

e ek ton farisaion

- | | |
|---|--|
| MLV19 48 Not anyone from the rulers or from the Pharisees believed in him, have they? | KJV 48. Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? |
| DK1871 48. Mon Nogen af de Øverste har troet paa ham, eller af Pharisæerne? | KXII 48. Icke hafver någor af öfverstarna, eller Pharisæerna, trott på honom? |
| PR1739 48. Kas ükski neist üllemist, ehk Wariseridest on temma sisse usknud? | LT 48. Ar tiki Jį bent vienas iš vyresnybės ar fariziejų? |
| Luther1912 48. Glaubt auch irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn? | Ostervald-Fr 48. Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui? |
| RV'1862 48. ¿Ha creído en él alguno de los príncipes, o de los Fariseos? | SVV1750 48 Heeft iemand uit de oversten in Hem geloofd, of uit de Farizeen? |
| PL1881 48. Izali kto uwierzył weó z książąt albo z Faryzeuszów? | Karoli1908H
u 48. Vajjon a főemberek vagy a farizeusok [32†] közül hitt-é benne valaki? |
| RuSV1876 48 Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев? | БКуліш 48. Хиба хто з князів увірував у Него, або з Фарисеїв? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	49 Mutta tuo kansa, joka ei lakia tunne, on kirottu."	TKIS	49 Mutta tuo kansa, joka ei tunne lakia, on kirottu."
Biblia1776	49. Vaan tämä kansa, joka ei tiedä lakia, on kirottu.	CPR1642	49. Waan tämä Canssa joca ei taida Lakia on kirottu.
UT1548	49. Wan teme cansa ioca ei taida Laki/ ouat kirotut. (Waan tämä kansa joka ei taida lakia/ owat kirotut.)		
Gr-East	49. ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι!	Text Receptus	49. ἀλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν 49. all o ochlos outos o me ginoskon ton nomon epikataratoi eisin
MLV19	49 But this crowd who does not know the law are cursed.	KJV	49. But this people who knoweth not the law are cursed.
DK1871	49. Men denne Hob, som ikke kjender til Loven, er forbandet.	KXII	49. Utan detta folket, som icke vet lagen, är förbannadt.
PR1739	49. Waid sesinnane rahwas, kes ei moista kasso-öppetust, on ärranetud.	LT	49. O ta minia, nežinanti Įstatymo,-prakeikta''.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 49. sondern das Volk, das nichts vom Gesetz weiß, ist verflucht.</p> <p>RV¹⁸⁶² 49. Mas esta gente que no sabe la ley, malditos son.</p> | <p>Ostervald-Fr 49. Mais cette populace, qui n'entend point la loi, est exécration.</p> <p>SVV¹⁷⁵⁰ 49 Maar deze schare, die de wet niet weet, is vervloekt.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 49. Tylko ten gmin, który nie zna zakonu; przeklęci są.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 49. De ez a sokaság, a mely nem ismeri a törvényt, átkozott!</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 49 Но этот народ невежда в законе, проклят он.</p> | <p>БКуліш 49. А сей народ, що не знає закону, проклятий.</p> |
| <p>FI^{33/38} 50 Niin Nikodeemus, joka ennen oli käynyt Jeesuksen luona ja joka oli yksi heistä, sanoi heille:</p> | <p>TKIS 50 Nikodeemus, joka yöllä* oli tullut Hänen luokseen ja oli yksi heistä, sanoi heille:</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 50. Niin sanoi heille Nikodemus, joka yöllä oli hänen tykönsä tullut, ja oli yksi heistä:</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 50. Nijn sanoi heille Nicodemus joca yöllä oli hänen tygöns tullut ja oli heidän lugustans:</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 50. Nin sanoi heille Nicodemus/ se ioca öelle oli tullut henen tygens/ ioca yxi oli heiden Lugustans/ (Niin sanoi heille Nikodemus/ se joka yöllä oli tullut hänen</p> | |

tykönsä/ joka yksi oli heidän luwustansa/)

Gr-East	50. λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτὸν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·	Text Receptus	50. λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων 50. legei nikodemus pros autous o elthon nuktos pros auton eis on eks auton
MLV19	50 Nicodemus says to them (he who came to him by night, being one out of them),	KJV	50. Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
Dk1871	50. Nicodemus (den, som var kommen til ham om Natten og var een af dem) sagde til dem:	KXII	50. Då sade till dem Nicodemus, den som kom till honom om nattena, hvilken var en af dem:
PR1739	50. Nikodemus, kes ösel temma jure tulli , ja üks nende seltsist olli, ütles nende wasto:	LT	50. Tada prabilo vienas iš jų, Nikodemas, kuris buvo aplankęs Jėzų nakčia:
Luther1912	50. Spricht zu ihnen Nikodemus, der bei der Nacht zu ihm kam, welcher einer unter	Ostervald-Fr	50. Nicodème (celui qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	ihnen war:		eux) leur dit:
RV'1862	50. Díceles Nicodemo, el que vino a Jesús de noche, el cual era uno de ellos:	SVV1750	50 Nicodemus zeide tot hen, welke des nachts tot Hem gekomen was, zijnde een uit hen:
PL1881	50. I rzekł do nich Nikodem, który był przyszedł w nocy do niego, będąc jeden z nich:	Karoli ^u 1908H	50. Monda nékik Nikodémus, [33†] a ki éjjel ment vala ő hozzá, a ki egy vala azok közül:
RuSV1876	50 Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:	БКуліш	50. Кажє Никодим до них, котрий приходив у ночі до Нєго, бувши один з них:
FI33/38	51 Tuomitseeko lakimme ketään, ennenkuin häntä on kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt?	TKIS	51 "Ei kai lakimme tuomitse ihmistä ellei häntä ole ensin kuulusteltu ja saatu tietää, mitä hän on tehnyt'?"
Biblia1776	51. Tuomitseeko meidän lakimme jonkun ihmisen, ennenkuin kuullaan eli tietää saadaan, mitä hän teki?	CPR1642	51. Duomidzeco meidän Lakim jongun ihmisen ennencuin cuullan eli tietä saadan mitä hän teki?
UT1548	51. Domitzeco meidhen Laki iongun inhimisen ennen quin se cwltahan ia sadhan tiete mite hen teki? (Tuomitseeko		

meidän laki jonkun ihmisen ennen kuin se kuultahan ja saadaan tietää mitä hän teki?)

Gr-East	51. Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ’ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῶ τί ποιεῖ;	Text Receptus	51. μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποiei 51. me o nomos emon krinei ton anthropon ean me akouse par autou proteron kai gno ti poiei
MLV19	51 Our law is not judging a man, if it does not hear from him beforehand and may know what he is doing, does it?	KJV	51. Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?
Dk1871	51. mon vor Lov dømme et Menneske, uden at man først forhører ham og faaer at vide, hvad han gjør?	KXII	51. Icke dömer vår lag någon mennisko, med mindre man först förhörer honom, och får veta hvad han gör?
PR1739	51. Kas meie käsk ühhe innimesse hukka moistab, ennego temmast kulukse ja teäda saab, mis ta on teinud?	LT	51. “Argi mūsų Įstatymas teisia žmogų, jeigu jis pirmiau neišklausytas ir nežinoma, ką jis padaręs?”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 51. Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn verhört und erkennt, was er tut?	Ostervald-Fr 51. Notre loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir entendu auparavant, et sans savoir ce qu'il a fait?
RV'1862 51. ¿Juzga nuestra ley a hombre alguno, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?	SVV1750 51 Oordeelt ook onze wet den mens, tenzij dat zij eerst van hem gehoord heeft, en verstaat, wat hij doet?
PL1881 51. Izali zakon nasz sądzi człowieka, jeźliby pierwej nie słyszał od niego i nie poznałby, co czyni?	Karoli1908H u 51. Vajjon a mi törvényünk kárhoztatja-é az embert, ha előbb ki [34†] nem hallgatja és nem tudja, hogy mit cselekszik?
RuSV1876 51 судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?	БКуліш 51. Чи закон наш судить чоловіка, коли не вислухає його перше й не знає, що робить?
FI33/38 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."	TKIS 52 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Oletko sinäkin Galileasta? Tutki ja näe, ettei Galileasta nouse profeettaa."
Biblia1776 52. He vastasivat ja sanoivat hänelle: oletko sinäkin Galilealainen? tutki ja näe, ettei Galileasta ole yhtään prophetaa tullut.	CPR1642 52. He wastaisit ja sanoit hänelle: oletco sinä myös Galilealainen? tutki ja näe ettei Galileast ole yhtän Prophetat tullut.

- UT1548 52. He wastasit ia sanoit henelle/ Olecko sine mös yxi Galilealainen? Tutki ia näe ettei Galileast ole ycten Prophetat ylestullut. (He wastasit ja sanoit hänelle/ Oletko sinä myös yksi galilealainen? Tutki ja näe ettei Galileasta ole yhtään prophetat ylös tullut.)
- Gr-East 52. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγγήγερται.
- Text Receptus 52. απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται 52. apekrithesan kai eipon auto me kai sv ek tes galilaias ei erevneson kai ide oti profetes ek tes galilaias ouk egegertai
- MLV19 52 They answered and said to him, You are not also from Galilee, are you? Search and behold that no prophet has arisen out of Galilee.
- KJV 52. They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
- Dk1871 52. De svarede og sagde til ham: mon du og være af Galilæa? Ransag og see, at der er
- KXII 52. Svarade de, och sade till honom: Äst du icke ock en Galilee? Ransaka, och se,

ingen Prophet opstanden af Galilæa.

att af Galileen är ingen Prophet
uppkommen.

PR1739 52. Nemãd wastasid ja ütlesid temãle:
Olled sinna ka Kalilea-maalt? Otsi läbbi ja
wata, et Kalilea-maalt ei olle ükski prohwet
üllestousnud.

LT 52. Jie jam tarè: “Gal ir tu iš Galilėjus?
Patyrinèk, ir pamatysi, kad joks
pranašas nėra kilęs iš Galilėjus”.

Luther1912 52. Sie antworteten und sprachen zu ihm:
Bist du auch ein Galiläer? Forsche und
siehe, aus Galiläa steht kein Prophet auf.

Ostervald-Fr 52. Ils lui répondirent: Es-tu aussi
Galiléen? Examine, et vois qu'aucun
prophète n'est sorti de la Galilée.

RV'1862 52. Respondieron, y dijéronle: ¿Eres tú
también Galileo? Escudriña, y vé, que de
Galilea nunca se levantó profeta.

SVV1750 52 Zij antwoordden en zeiden tot hem:
Zijt gij ook uit Galilea? Onderzoek en
zie, dat uit Galilea geen profeet
opgestaan is.

PL1881 52. A oni mu odpowiedzieli i rzekli: Izaliś i
ty Galilejczyk? Badajże się, a obacz, żeć
prorok z Galilei nie powstał.

Karoli1908H 52. Felelének és mondának néki: Vajjon
u te is Galileus vagy-é? Tudakozódjál és
lásd meg, hogy Galileából nem támadt
próféta.

RuSV1876 52 На это сказали ему: и ты не из

БКуліш 52. Озвались вони й казали йому: Чи

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

й ти з Галилеї еси? Пошукай і подивись, що пророк з Галилеї не встає.

FI33/38 53 Ja he menivät kukin kotiinsa.

TKIS 53 Ja kukin meni kotiinsa.

Biblia1776 53. Ja niin kukin meni kotiansa.

CPR1642 53. Ja nijn cukin meni cotians.

UT1548 53. Ja nin itzecuki meni cotijans. (Ja niin itsekukin meni kotiansa.)

Gr-East 53. Καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Text Receptus 53. και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου 53. kai eporeuthe ekastos eis ton oikon autou

MLV19 53 And they each traveled to his own house, [John 8]

KJV 53. And every man went unto his own house.

Dk1871 53. Og hver gik til sit Huus.

KXII 53. Och så gick hvar och en hem till sitt.

PR1739 53. Ja iggamees läks omma koio.

LT 53. Ir taip išsiskirstė kiekvienas po namus.

Luther1912 53. Und ein jeglicher ging also heim.

Ostervald-Fr 53. Et chacun s'en alla dans sa maison.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862 53. Y volviéronse cada uno a su casa.

SVV1750 53 En een iegelijk ging heen naar zijn huis.

PL1881 53. I poszedł każdy do domu swego.

Karoli1908H
u 53. És mindnyájan haza menének.

RuSV1876 53 И разошлись все по домам.

БКуліш 53. І пійшов кожен до дому свого.

8 luku

Jeesus jättää tuomitsematta erään langenneen naisen 1 – 11, sanoo olevansa maailman valkeus 12, puhuu omasta ja Isänsä todistuksesta 13 – 20, tulostaan Isän tyköä ja poismenostaan 21 – 30 sekä todellisesta vapaudesta 31 – 47, puolustaa itseään ja nuhtelee juutalaisia; nämä yrittävät kivittää hänet 48 – 59.

FI33/38 1 Mutta Jeesus meni Öljymäelle.

TKIS 1 Mutta Jeesus meni Öljyvuorelle.

Biblia1776 1. Mutta Jesus meni Öljymäelle,

CPR1642 1. MUtta Jesus meni Öljymäelle.

UT1548 1. MUtta Iesus wloslexi Olio mäelle/ (Mutta Jesus ulos läksi Öljymäelle/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	1. Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν·	Text Receptus	1. ἰησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων 1. iewous de eporeuthe eis to oros ton elaion
MLV19	1 but Jesus traveled to the Mountain of Olives.	KJV	1. Jesus went unto the mount of Olives.
Dk1871	1. Men Jesus gik til Oliebjerget.	KXII	1. Då gick Jesus ut på Oljoberget.
PR1739	1. Agga Jesus läks öllimäele.	LT	1. Jėzus nuėjo į Alyvų kalną.
Luther1912	1. Jesus aber ging an den Ölberg.	Ostervald-Fr	1. Mais Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers.
RV'1862	1. Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.	SVV1750	1 Maar Jezus ging naar den Olijfberg.
PL1881	1. A Jezus poszedł na górę Oliwną.	Karoli ^{1908H} _u	1. Jėzus pedig elmėne az Olajfák hegyére.
RuSV1876	1 Иисус же пошел на гору Елеонскую.	БКулиш	1. Исус же пійшов на гору Оливну.
FI33/38	2 Ja varhain aamulla hän taas saapui pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli hänen	TKIS	2 Varhain aamulla Hän saapui jälleen pyhäkköön, ja kaikki kansa tuli Hänen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

luoksensa; ja hän istuutui ja opetti heitä.

Biblia1776 2. Ja tuli varhain huomeneltain jälleen templiin ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä, ja hän istui ja opetti heitä.

UT1548 2. ia warhan Homeltan hen iellens tuli Templin/ ia caiki Canssa tuli henen tygens/ Ja hen istui ia opetti heite. (ja warhain huomeneltain hän jällens tuli templiin/ ja kaikki kansa tuli hänen tykönsä/ Ja hän istui ja opetti heitä.)

Gr-East 2. ὀρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

MLV19 2 Now from daybreak, he came* again into the temple and all the people were coming to him, and having sat (down), he was teaching them.

luokseen. Niin Hän istuutui ja opetti heitä.

CPR1642 2. Ja tuli warahin huomeneldain jällens Templijn ja caicki Canssa tuli hänen tygöns ja hän istui ja opetti heitä.

Text Receptus 2. ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
2. orthrou de palin paregeneto eis to ieron kai pas o laos ercheto pros auton kai kathisas edidasken avτους

KJV 2. And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 2. Og aarle om Morgenen kom han igjen i Templet, og alt Folket kom til ham; og han satte sig og lærte dem.</p> | <p>KXII 2. Och om morgonen bittida kom han åter i templet, och allt folket kom till honom; och han satte sig, och lärde dem.</p> |
| <p>PR1739 2. Ja koido aial tulli temma jälle pühha kotta, ja keik se rahwas tulli temma jure, ja temma istus mahha, ja öppetäs neid.</p> | <p>LT 2. Anksti rytä Jis vėl atėjo į šventyklą. Visi žmonės rinkosi prie Jo, ir Jis atsisėdęs juos mokė.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und frühmorgens kam er wieder in den Tempel, und alles Volk kam zu ihm; und er setzte sich und lehrte sie.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. A la pointe du jour il retourna au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él los enseñaba.</p> | <p>SVV1750 2 En des morgens vroeg kwam Hij wederom in den tempel, en al het volk kwam tot Hem; en nedergezeten zijnde, leerde Hij hen.</p> |
| <p>PL1881 2. Potem zasię raniuczko przyszedł do kościoła, a lud wszystek zszedł się do niego; i siadłszy uczył je.</p> | <p>Karoli1908H
u 2. Jó reggel azonban ismét ott vala a templomban, és az egész nép hozzá méne; és leülvén, tanítja vala őket.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 2 А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.</p>	<p>БКуліш 2. Вранці ж ізнов прийшов у церкву, і всі люде приходили до Него; й сівши навчав їх.</p>
<p>FI33/38 3 Silloin kirjanoppineet ja fariseukset toivat hänen luoksensa aviorikoksesta kiinniotetun naisen, asettivat hänet keskelle</p>	<p>TKIS 3 Mutta kirjanoppineet ja fariseukset toivat Hänen luokseen aviorikoksesta kiinni otetun naisen. Asetettuaan hänet keskelle</p>
<p>Biblia1776 3. Mutta kirjanoppineet ja Pharisealaiset toivat vaimon hänen tykönsä huoruudesta otetun kiinni. Ja kuin he olivat sen hänen eteensä asettaneet,</p>	<p>CPR1642 3. MUtta Kirjanoppenet ja Phariseuxet toit yhden vaimon hänen tygöns huoris kijnniotetun.</p>
<p>UT1548 3. Mutta ne Kirianoppenet ia Phariseuset toidh ydhen Waimon henen tygens Horissa kijniotetun/ (Mutta ne kirjanoppineet ja phariseukset toit yhden waimon hänen tykönsä huorissa kiinniotetun/)</p>	
<p>Gr-East 3. ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ</p>	<p>Text Receptus 3. αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενην και στησαντες αυτην εν μεσω 3. agousin de oi grammateis kai oi farisaioi pros auton</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

gunaika en moicheia kateilemmenen kai stesantes auten en meso

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 Now the scribes and the Pharisees lead a woman having been overtaken in adultery to him. And having stood her in the middle (of them),</p> | <p>KJV 3. And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,</p> |
| <p>Dk1871 3. Men de Skriftkloge og Pharisæerne førte en Kvinde til ham, greben i Hoer, og stillede hende frem i Midten.</p> | <p>KXII 3. Då hade de Skriftlärde och Phariseer till honom ena qvinno, som var beslagen med hor; och när de hade ledt henne fram,</p> |
| <p>PR1739 3. Agga kirjatundiad ja Wariserid töid ühhe naese temma jure, se olli abbiellorikmissesst leitud; ja kui nemmad tedda senna kesk paika said pannud,</p> | <p>LT 3. Rašto žinovai ir fariziejai atvedė pas Ji moterį, sugautą svetimaujant. Pastatė ją viduryje</p> |
| <p>Luther1912 3. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruch ergriffen, und stellten sie in die Mitte dar</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Alors les scribes et les pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant mise au milieu,</p> |
| <p>RV'1862 3. Entónces los escribas y los Fariseos traen</p> | <p>SVV1750 3 En de Schriftgeleerden en de Farizeen</p> |

a él una mujer tomada en adulterio; y
poniéndola en medio,

brachten tot Hem een vrouw, in
overspel gegrepen.

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 3. I przywiedli do niego nauczeni w Piśmie i Faryzeusze niewiastę na cudzołóstwie zastaną, a postawiwszy ją w pośrodku,</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>3. Az írástudók és a farizeusok pedig egy asszonyt vivének hozzá, a kit házasságtörésen kaptak vala, és a közére állítván azt,</p> |
| <p>RuSV1876 3 Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Приводять же письменники та Фарисеї до Него жінку, схоплену в перелюбі, і, поставивши її посередині,</p> |
| <p>FI33/38 4 ja sanoivat Jeesukselle: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 he sanoivat Jeesukselle*: "Opettaja, tämä nainen on tavattu itse teosta, aviorikosta tekemästä.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Sanoivat he hänelle: Mestari, tämä vaimo on läydetty itse työssä, kuin hän teki huorin.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>4. Ja cuin he olit sen hänen eteens asettanet sanoit he hänelle: Mestari tämä vaimo on juuri nyt huoris kijnniotettu.</p> |
| <p>UT1548 4. Ja quin he olit henen keskelle seisettanet/ sanoit he henelle/ Mestari/ teme Waimo on iuri nyt Horissa kijniotettu. (Ja kuin he olit hänen keskelle seisottaneet/ sanoit he</p> | | |

hänelle/ Mestari/ tämä waimo on juuri nyt
huorissa kiinniotettu.)

Gr-East	4. λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·	Text Receptus	4. λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη 4. legousin auto didaskale aute e gune kateilefthe epautoforo moichevomene
MLV19	4 they say to him, testing (him), Teacher, this woman was overtaken in the very-act (of) committing adultery.	KJV	4. They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
DK1871	4. Og de sagde til ham: Mester! denne Kvinde er greben i Hoer paa frisk Gjerning.	KXII	4. Sade de till honom: Mästar, denna qvinnan är beslagen med hor.
PR1739	4. Ütlesid nemãd temãle: Öppetaja, sesinnane naene on leitud abbiellorikmisse tö peäl ollemast.	LT	4. ir kreipësi į Jį: “Mokytojau, ši moteris buvo pagauta svetimaujant.
Luther1912	4. und sprachen zu ihm: Meister, dies Weib ist ergriffen auf frischer Tat im Ehebruch.	Ostervald-Fr	4. Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| RV'1862 4. Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho adulterando. | SVV1750 4 En haar gesteld hebbende in het midden, zeiden zij tot Hem: Meester, deze vrouw is op de daad zelve gegrepen, overspel begaande. |
| PL1881 4. Rzekli mu: Nauczycielu! tę niewiastę zastano na samem uczynku cudzołóstwa; | Karoli1908H
u 4. Mondának néki: Mester, ez az asszony tetten kaptott, mint házasságtörő. |
| RuSV1876 4 сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; | БКуліш 4. кажуть Йому: Учителю, сю жінку схоплено в перелюбі, на самому вчинку. |
| FI33/38 5 Ja Mooses on laissa antanut meille käskyn, että tuommoiset on kivitettävä. Mitäs sinä sanot?" | TKIS 5 Mooses on antanut meille laissa käskyn, että tuollaiset on kivitettävä. Entä mitä sinä sanot?" |
| Biblia1776 5. Mutta Moses on laissa meitä käskenytt, että senkaltaiset kivillä surmattaisiin. Mitäs sinä sanot? | CPR1642 5. Mutta Moses on Lais meitä käskenytt sencaltaiset kiwillä surmata. |
| UT1548 5. Mutta Moses on Lais meite keskenytt/ ette semmotoiset pideis kiuille surmattaman/ (Mutta Moses on laissa meitä käskenytt/ että semmoiset pitäisi kiwillä surmattaman/) | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν.	Text Receptus	5. εν δε τω νομω μωσης ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις 5. en de to nomo mozes emin eneteilato tas toiautas lithoboleisthai sy oyn ti legeis
MLV19	5 Now Moses commanded us in the law such (ones) are to be stoned. Therefore what do you say?	KJV	5. Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
Dk1871	5. Men Moses bød os i Loven, at saadanne skulle stenes; hvad siger nu du?	KXII	5. Och Mose hafver budit oss i lagen, att sådana skola stenas; men hvad säger du?
PR1739	5. Agga Moses on kāsso-öppetusses meid käsknud, nisuggused kiwwidega surnuks wissata; agga mis sinna ütled?	LT	5. Mozè Įstatyme mums įsakè tokias užmètyti akmenimis. O ką Tu pasakysi?"
Luther1912	5. Mose aber hat uns im Gesetz geboten, solche zu steinigen; was sagst du?	Ostervald-Fr	5. Or, Moïse nous a ordonné dans la loi, de lapider de telles personnes; toi donc qu'en dis-tu?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| RV'1862 5. Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales: ¿Tú, pues, qué dices? | SVV1750 5 En Mozes heeft ons in de wet geboden, dat dezulken gestenigd zullen worden; Gij dan, wat zegt Gij? |
| PL1881 5. A w zakonie nam Mojżesz przykazał takie kamionować; a ty co mówisz? | Karoli ^{1908H} _u 5. A törvényben pedig megparancsolta nekünk Mózes, hogy [1†] az ilyenek köveztessenek meg: te azért mit mondasz? |
| RuSV1876 5 а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? | БКуліш 5. В законі ж Мойсей нам звелів таких каменувати; Ти ж що кажеш? |
| FI33/38 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten häntä, päästäkseen häntä syyttämään. Silloin Jeesus kumartui alas ja kirjoitti sormellaan maahan. | TKIS 6 Mutta sen he sanoivat kiusaten Häntä, jotta heillä olisi mistä syyttää Häntä. Silloin Jeesus alas kumartuen kirjoitti sormellaan maahan. |
| Biblia1776 6. Mutta sen he sanoivat, kiusaten häntä, kantaaksensa hänen päällensä. Mutta Jesus kumarsi ja kirjoitti sormellansa maahan. | CPR1642 6. Mitästä sinä sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten händä candaxens hänen päällens. |
| UT1548 6. Mite sis sine sanot? Mutta sen he sanoit kiusaten hende/ Ette he woisit canda henen pällens. (Mitä siis sinä sanot? Mutta sen he | |

sanoit kiusaten häntä/ Että he woisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 6. σὺ οὖν τί λέγεις; τοῦτο δὲ εἶπον ἐκπειράζοντες αὐτόν, ἵνα σχῶσι κατηγορίαν κατ' αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

Text Receptus 6. τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην {VAR2: μη προσποιουμενος } 6. touto de elegon peirazontes auton ina echosin kategorein autou o de iesous kato kupsas to daktulo egrafen eis ten gen {VAR2: me prospoioumenos }

MLV19 6 But they were saying this thing, testing him, in order that they may have (something) to accuse him. But Jesus stooped downward and was writing in the soil with (his) finger and making-like not (anything was happening).

KJV 6. This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

Dk1871 6. Men dette sagde de, for at forsøge ham, at de kunde have Noget at anklage ham for. Men Jesus bukkede sig ned og skrev

KXII 6. Detta sade de, till att försöka honom, att de kunde anklaga honom. Då böjde Jesus sig ned, och skref med fingret på

med Fingeren paa Jorden.

jordena.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 6. Agga sedda ütlesid nemmad tedda kiusata, et neil pididi kaebamist ollema temã peäle. Agga Jesus kummardas mahha, ja kirjotas sörmega Ma peäle. | LT | 6. Jie tai sakè, mègindami Jj, kad turètũ kuo apkaltinti. Bet Jèzus, jũ nepaisydamas, pasilenkẽs rašè pirštu ant žemès. |
| Luther1912 | 6. Das sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache wider ihn hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger auf die Erde. {} {} | Ostervald-Fr | 6. Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre. |
| RV'1862 | 6. Mas esto decían tentándole, para poderle acusar; empero Jesús bajado hacia abajo escribía en tierra con el dedo. | SVV1750 | 6 En dit zeiden zij, Hem verzoekende, opdat zij iets hadden, om Hem te beschuldigen. Maar Jezus, nederbukkende, schreef met den vinger in de aarde. |
| PL1881 | 6. A to mówili kuszac go, aby go mogli oskarżyc. A Jezus schyliwszy się na dół, pisał palcem na ziemi. | Karoli1908H
u | 6. Ezt pedig azért mondák, hogy megkísértsék őt, hogy legyen őt mivel vádolniok. Jèzus pedig lehajolván, az ujjával ír vala a földre. |

- RuSV1876 6 Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.
- БКуліш 6. Се ж казали, спокушуючи Його, щоб мали чим винувати Його. Ісус же, схилившись до долу, писав пальцем по землі.
- FI33/38 7 Mutta kun he yhä edelleen kysivät häneltä, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, se heittäköön häntä ensimmäisenä kivellä".
- TKIS 7 Mutta kun he yhä kyselivät Häneltä, Hän ojensi itsensä ja sanoi heille: "Joka teistä on synnitön, heittäköön häntä ensin kivellä."
- Biblia1776 7. Mutta kuin he seisoivat kysymyksensä päälle, ojensi hän itsensä ja sanoi heille: joka teistä on synnitön, se heittäkään ensin häntä kivellä.
- CPR1642 7. Nijn Jesus cumarsi idzens ja kirjoitti sormellans maahan. Cosca he aina hogit kysymystäns ojensi hän idzens ja sanoi heille: joca teistä on synnitöin se heittäkän ensin händä kiwellä.
- UT1548 7. Nin Iesus alaskumarsi itzens ia kirioitti Sormellans mahan. Coska he nyt hoghit hende kysymen/ oiensi hen itzens ia sanoi heille. Joca teiste on ilman synnite/ se Ensin heitteken kiuen henen pälens. (Niin Jesus alas kumarsi itsensä ja kirjoitti sormellansa maahan. Koska he nyt hoki häntä kysymän/ ojensi hän itsensä ja sanoi heille.

Joka teistä on ilman syntiä/ se ensin heittäkään kiwen hänen päällensä.)

Gr-East 7. ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος βαλέτω λίθον ἐπ' αὐτήν.

Text Receptus 7. ὡς δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω 7. os de epemenon erotontes auton anakypsas eipen pros autous o anamartetos umon protos ton lithon ep aute baleto

MLV19 7 Now as they were remaining, asking him, he stood-erect and said to them, The sinless (one) among you°, let him cast (the) first stone upon her.

KJV 7. So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

Dk1871 7. Men der de bleve ved at spørge ham, reiste han sig op og sagde til dem: den, som er syndeløs iblandt Eder, kaste først Stenen paa hende.

KXII 7. När de nu så stodo fast på sin frågo, reste han sig upp, och sade till dem: Hvilken af eder utan synd är, han kaste första stenen på henne;

PR1739 7. Agga kui nemmad küssides temma peäle

LT 7. Jiems nesiliaujant klausinèti, Jis

aiasid, sirrutas temma ennast, ja ütles neile:
Kes teie seast pattota on, se olgo essimenne,
kes temma peäle kiwwi wiskab;

atsitiesè ir tarè: “Kas iš jūsu be
nuodèmès, tegul pirmas sviedžia į ją
akmeni?”.

Luther1912 7. Als sie nun anhielten, ihn zu fragen,
richtete er sich auf und sprach zu ihnen:
Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe
den ersten Stein auf sie.

Ostervald-Fr 7. Et comme ils continuaient à
l'interroger, il se releva et leur dit: Que
celui de vous qui est sans péché, lui jette
le premier la pierre.

RV'1862 7. Y como perseverasen preguntándole,
enderezóse, y les dijo: El que de vosotros es
sin pecado, arroje contra ella la piedra el
primero.

SVV1750 7 En als zij Hem bleven vragen, richtte
Hij Zich op, en zeide tot hen: Die van
ulieden zonder zonde is, werpe eerst
den steen op haar.

PL1881 7. A gdy się go nie przestawali pytać,
podniósł się, rzekł do nich: Kto z was jest
bez grzechu, niech na nią pierwszy
kamieniem rzuci.

Karoli1908H
u 7. De mikor szorgalmazva kérdezék őt,
felegyenesedve monda nékik: A ki
közületek nem bűnös, az vesse rá
először a követ.

RuSV1876 7 Когда же продолжали спрашивать Его,
Он, восклонившись, сказал им: кто из вас
без греха, первый брось на нее камень.

БКуліш 7. Як же не переставали питати Його,
піднявшись рече до них: Хто з вас без
гріха, нехай первий кине камінь на
неї.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	8 Ja taas hän kumartui alas ja kirjoitti maahan.	TKIS	8 Ja taas Hän alas kumartuen kirjoitti maahan.
Biblia1776	8. Ja hän kumarsi taas ja kirjoitti maahan.	CPR1642	8. Ja hän cumarsi taas idzens ja kirjoitti maahan.
UT1548	8. Ja taas hen alaskumarsi itzens/ ia kirioitti mahan. (Ja taas han alas kumarsi itsensä/ ja kirjoitti maahan.)		
Gr-East	8. καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.	Text Receptus	8. και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην 8. kai palin kato kupsas egrafen eis ten gen
MLV19	8 And again he stooped downward and was writing in the soil.	KJV	8. And again he stooped down, and wrote on the ground.
Dk1871	8. Og han bukkede sig atter ned og skrev paa Jorden.	KXII	8. Och böjde sig åter ned, och skref på jordena.
PR1739	8. Ja kummardas jälle mahha, ja kirjotas Ma peäle.	LT	8. Ir vėl pasilenkęs rašė ant žemės.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 8. Und bückte sich wieder nieder und schrieb auf die Erde. | Ostervald-Fr 8. Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre. |
| RV'1862 8. Y volviéndose a bajar hacia abajo, escribía en tierra. | SVV1750 8 En wederom nederbukkende, schreef Hij in de aarde. |
| PL1881 8. A zasię schyliwszy na dół, pisał na ziemi. | Karoli1908H
u 8. És újra lehajolván, írt vala a földre. |
| RuSV1876 8 И опять, наклонившись низко, писал на земле. | БКуліш 8. І, знов, схилившись до долу, писав по землі. |
| FI33/38 9 Kun he tämän kuulivat ja heidän omatuntonsa todisti heidät syyllisiksi, menivät he pois, toinen toisensa perästä, vanhimmista alkaen viimeisiin asti; ja siihen jäi ainoastaan Jeesus sekä nainen, joka seisoi hänen edessään. | TKIS 9 Kun he tämän kuulivat ja omatunto todisti heidät syyllisiksi, he menivät pois toinen toisensa perästä vanhimmista alkaen viimeisiin asti. Niin Jeesus jäi yksin ja nainen, joka oli seisonut joukon keskellä. |
| Biblia1776 9. Kuin he tämän kuulivat ja olivat omaltatunnoltansa voitettut, läksivät he ulos yksittäin, ruveten vanhimmista, viimeisiin asti; ja Jesus jäi yksinänsä, ja vaimo seiso siinä. | CPR1642 9. Cosca he tämän cuulit läxit he ulos järjestäns yxi toisens jälken wanhimmist ruweten: ja Jesus jäi yxinäns ja waimo seisoman. |
| UT1548 9. Coska he temen cwlit/ lexit he wlos | |

ieristens/ yxi toisen ielken/ Ruueten nijste
 Wanhimista/ ia Iesus ieij yxinens ia se
 Waimo keskelle seisoin. (Koska he tämän
 kuulit/ läksit he ulos järjestänsä/ yksi toisen
 jälkeen/ Ruweten niistä wanhimmista/ ja
 Iesus jäi yksinänsä ja se waimo keskellä
 seisoin.)

Gr-East 9. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' ἕνα, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὓσα.

Text Receptus 9. οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα 9. oi de akousantes kai upo tes suneideseos elegchomenoi ekserchonto eis kath eis arksamenoi apo ton presbuteron eos ton eschaton kai kateleifthe monos o iesous kai e gunē en meso estosa

MLV19 9 Now (when) they heard (it), being convicted by their conscience, they were going out one by one, having begun from

KJV 9. And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest,

the elder ones and Jesus was being left alone, and the woman being in (his) midst.

even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

Dk1871 9. Men der de hørte det og bleve slagne af deres Samvittighed, gik de bort, En efter den Anden, fra de ældste af til de Yngste, og Jesus blev efterladt alene og Kvinden staaende i Midten.

KXII 9. När de detta hörde, och voro i samvetet öfvertygade, gingo de ut, hvar efter annan, begynnande på de äldsta intill de sista; och Jesus blef allena, och qvinnan der ståndandes.

PR1739 9. Agga kui nemmad sedda kuulsid, ja süddame tunnistussest märko said, läksid nemmad wälja üks teine teise järrele, ja hakkasid ärraminnema wannemist wiimsist sadik; ja Jesust jäeti ükspäinis, ja se naene kesk paika seisma.

LT 9. Tai išgirde, sąžinės apkaltinti jie vienas po kito ėmė trauktis šalin, pradėdant nuo vyresniųjų iki paskutiniųjų.

Luther1912 9. Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus (von ihrem Gewissen überführt), einer nach dem andern, von den Ältesten bis zu den Geringsten; und Jesus ward gelassen allein und das Weib in der Mitte stehend.

Ostervald-Fr 9. Quand ils entendirent cela, se sentant repris par la conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus âgés jusqu'aux derniers, et Jésus fut laissé seul avec la femme qui était là au milieu.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 9. Oyendo pues ellos esto, redargüidos de la conciencia, salíanse uno a uno, comenzando desde los más viejos, hasta los postreros, y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.</p> | <p>SVV1750 9 Maar zij, dit horende, en van hun geweten overtuigd zijnde, gingen uit, de een na den andere, beginnende van de oudsten tot de laatsten; en Jezus werd alleen gelaten; en de vrouw in het midden staande.</p> |
| <p>PL1881 9. A gdy oni usłyszeli, będąc od sumienia przekonani, jeden za drugim wychodzili, począwszy od starszych aż do ostatecznych, iż tylko sam Jezus został, a ona niewiasta w pośrodku stojąca.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 9. Azok pedig ezt hallván és a lelkiismeret által vádoltatván, egymásután kimenének a vénektől kezdve mind az utolsóig; és egyedül Jézus maradt vala és az asszony a középén állva.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди.</p> | <p>БКуліш 9. Вони ж, почувши й докорені совістю, вийшли один за одним, почавши від старших та аж до останніх; і зоставсь один Ісус та жінка, стоячи посередині.</p> |
| <p>FI33/38 10 Ja kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, sanoi hän hänelle: "Nainen, missä ne ovat, sinun</p> | <p>TKIS 10 Kun Jeesus ojensi itsensä eikä nähnyt ketään muuta kuin naisen, Hän sanoi tälle: "Nainen, missä ne ovat, sinun</p> |

syyttäjäsi? Eikö kukaan ole sinua tuominnut?"

Biblia1776 10. Mutta kuin Jesus ojensi itsensä, ja ei nähnyt ketään paitsi vaimoa, sanoi hän hänelle: vaimo, kussa ovat sinun päälle kantajas? Onko sinua kenkään tuominnut?

UT1548 10. Mutta koska Iesus itzens oiensi/ ia ei keten nähnyt paitzi sen Waimon/ sanoi hen henelle/ Waimo/ cussa ouat ne sinun päle candaias? Ongo kengen sinun Dominut? (Mutta koska Jesus itsens ojensi/ ja ei ketään nähnyt paitsi sen waimon/ sanoi hän hänelle/ Waimo/ kussa ovat ne sinun päälle kantajasi? Onko kenkään sinun tuominnut?)

Gr-East 10. ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

syyttäjäsi? Eikö kukaan tuominnut sinua?"

CPR1642 10. Mutta koska Jesus idzens ojensi ja ei nähnyt ketän paidzi waimoa sanoi hän hänelle: waimo cusa owat sinun päälle candajas? Ongo sinua kengän duominnut? Hän sanoi: Herra ei kengän.

Text
Receptus 10. ανακυψας δε ο ιησους και μηδενα
θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν
αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι
κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν
10. anakupsas de o iesous kai medena

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

theasamenos plen tes gunaikos eipen
aute e gune pou eisin ekeinoi oi
kategoroi sou oudeis se katekrinen

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 Now Jesus stood-erect and saw no one the woman and said to her, Where are those (men), your accusers? Did no one condemn you?</p> | <p>KJV 10. When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers hath no man condemned thee</p> |
| <p>Dk1871 10. Men da Jesus reiste sig op og saae Ingen uden Kvinden, sagde han til hende: Kvinde! hvor ere hine dine Anklagere? fordømte Ingen dig?</p> | <p>KXII 10. När Jesus reste sig upp, och såg ingen, utan qvinnona, sade han till henne: Qvinna, hvar äro dine åklagare? Hafver ingen dömt dig?</p> |
| <p>PR1739 10. Agga Jesus sirrutas ennast, ja kui ta keddagi ei näind, kui sedda naest, ütles ta temma wasto: Naene, kus on need sinno peälekaebajad? eks ükski sind olle hukkamoistnud?</p> | <p>LT 10. Atsitiesęs ir nebematydamas nė vieno, tik moterį, Jėzus paklausė: “Moterie, kur tie tavo kaltintojai? Niekas tavę nepasmerkė?”</p> |
| <p>Luther1912 10. Jesus aber richtete sich auf; und da er niemand sah denn das Weib, sprach er zu</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant personne que la femme, lui dit:</p> |

ih: Weib, wo sind sie, deine Verkläger?

Hat dich niemand verdammt?

RV'1862 10. Y enderezándose Jesús, y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿ninguno te ha condenado?

Femme, où sont tes accusateurs?

Personne ne t'a-t-il condamnée?

SVV1750 10 En Jezus, Zich oprichtende, en niemand ziende dan de vrouw, zeide tot haar: Vrouw, waar zijn deze uw beschuldigers? Heeft u niemand veroordeeld?

PL1881 10. A podniósłszy się Jezus i żadnego nie widząc, tylko oneń niewiastę, rzekł jej: Niewiasto! gdzież są oni, co na cię skarżyli? Żaden cię nie potępił?

Karoli^{1908H}_u 10. Mikor pedig Jézus felegyenesedék és senkit sem láta az asszonyon kívül, monda néki: Asszony, hol vannak azok a te vádlóid? Senki sem kárhoztatott-é téged?

RuSV1876 10 Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

БКуліш 10. Піднявши ся ж Ісус і нікого не бачивши, тільки жінку, рече їй: Жінко, де ж ті винувателі твої? ніхто тебе не осудив?

FI33/38 11 Hän vastasi: "Herra, ei kukaan". Niin Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse; mene, äläkä tästedes enää syntiä tee".

TKIS 11 Tämä vastasi: "Ei kukaan, Herra." Jeesus sanoi hänelle: "En minäkään sinua tuomitse. Mene, äläkä enää syntiä harjoita."

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Hän sanoi: Herra, ei kenkään. Niin Jesus sanoi: en minä myös sinua tuomitse: mene, ja älä silleen syntiä tee.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 11. Nijn Jesus sanoi: en minä myös sinua duomidze mene ja älä sillen syndiä tee.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 11. Sanoi hen/ HERRA eikengen. Nin Iesus sanoi/ Em mös mine sinua Domitze/ Mene/ ia ele sillen syndi tee. (Sanoi hän/ HERRA ei kenkään. Niin Jesus sanoi/ En myös minä sinua tuomitse/ Mene/ ja älä silleen syntiä tee.)</p>	
<p>Gr-East 11. ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, Κύριε. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.</p>	<p>Text Receptus 11. η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε 11. e de eipen oudeis kurie eipen de aute o iesous oude ego se katakrino porevou kai meketi amartane</p>
<p>MLV¹⁹ 11 Now she said, No one, Lord. Now Jesus said, Neither do I judge you. Travel on (and) sin no longer!</p>	<p>KJV 11. She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 11. Men hun sagde: Herre! Ingen. Men Jesus sagde til hende: jeg fordømmer dig</p>	<p>KXII 11. Sade hon: Herre, ingen; sade Jesus: Icke heller dömer jag dig. Gack bort, och</p>

ikke heller; gak bort, og synd ikke mere.

synda icke härefter.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PR1739 | 11. Agga temma kostis: Ei ükski, Issand; agga Jesus ütles temmale: Egga minnagi ei moista sind hukka: minne ja ärra te mitte ennam patto. | LT | 11. Ji atsiliepė: “Niekas, Viešpatie”. Jėzus jai tarė: “Nė Aš tavęs nesmerkiu. Eik ir daugiau nebenusidėk”. |
| Luther1912 | 11. Sie aber sprach: HERR, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin und sündige hinfort nicht mehr! | Ostervald-Fr | 11. Elle dit: Personne, Seigneur. Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus; va et ne pèche plus. |
| RV'1862 | 11. Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: véte, y no peques más. | SVV1750 | 11 En zij zeide: Niemand, Heere! En Jezus zeide tot haar: Zo veroordeel Ik u ook niet; ga heen, en zondig niet meer. |
| PL1881 | 11. A ona niewiasta rzekła: Żaden, Panie! A Jezus jej rzekł: Ani ja ciebie potępiam; idźże, a już więcej nie grzesz. | Karoli1908H
u | 11. Az pedig monda: Senki, Uram! Jėzus pedig monda néki: Én sem kárhoztatlak: eredj el és többé [2†] ne vétkezzél! |
| RuSV1876 | 11 Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греси. | БКуліш | 11. Вона ж каже: Ніхто, Господи. Рече ж їй Ісус: І я тебе не суджу: йди, і більш не гріши. |

FI33/38	<p>12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valkeus; joka minua seuraa, se ei pimeydessä vaella, vaan hänellä on oleva elämän valkeus".</p>	TKIS	<p>12 Niin Jeesus taas puhui heille sanoen: "Minä olen maailman valo. Joka minua seuraa, hän ei ole vaeltava pimeässä, vaan hänellä on oleva elämän valo."</p>
Biblia1776	<p>12. Niin Jesus puhui taas heille ja sanoi: minä olen maailman valkeus: joka minua seuraa, ei hän pimeydessä vaella, mutta saa elämän walkeuden.</p>	CPR1642	<p>12. Jesus puhui taas heille ja sanoi: Minä olen mailman Walkeus joca minua seura ei hän pimeydes waella mutta hän saa elämän Walkeuden.</p>
UT1548	<p>12. Taas puhui Iesus heille ia sanoi/ Mine olen Mailman Walkeus/ ioca minua seura/ ei hen Pimeydes Waella/ Mutta hen saapi Elemen Walkeiun. (Taas puhui Jesus heille ja sanoi/ Minä olen maailman walkeus/ joka minua seuraa/ ei hän pimeydessä waella/ Mutta hän saapi elämän walkeuden.)</p>		
Gr-East	<p>12. Πάλιν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε λέγων· Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.</p>	Text Receptus	<p>12. παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης 12. palin oyn o iesous</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

autois elalesen legon ego eimi to fos tou kosmou o akolouthon emoi ou me peripatesei en te skotia all eksei to fos tes zoes

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 12 Therefore, again Jesus spoke to them, saying, I am the light of the world. He who is following me should never walk in the darkness, but will have the light of life.</p> | <p>KJV 12. Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.</p> |
| <p>Dk1871 12. Da taledede Jesus atter til dem og sagde: jeg er det Verdens Lys; hvo som følger mig, skal ikke vandre i Mørket, men have det Livsens Lys.</p> | <p>KXII 12. Åter talade Jesus till dem, sägandes: Jag är verldenes Ljus; den mig följer, han skall icke vandra i mörkret, utan han skall få lifsens ljus.</p> |
| <p>PR1739 12. Siis räkis Jesus neile, ja ütles: Minna ollen ma-ilma walgus: kes minno järrel käib, se ei käi pimmedusses, waid temmal peab ello walgus ollema.</p> | <p>LT 12. Jėzus vėl prabilo: “Ašpasaulio šviesa. Kas seka manimi, nebevaikščios tamsoje, bet turės gyvenimo šviesą”.</p> |
| <p>Luther1912 12. Da redete Jesus abermals zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt; wer mir</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Jėsus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumiėre du monde; celui qui</p> |

nachfolgt, der wird nicht wandeln in der Finsternis, sondern wir das Licht des Lebens haben.

RV'1862 12. Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas; mas tendrá la luz de vida.

PL1881 12. Zasię im rzekł Jezus, mówiąc: Jam jest światłość świata; kto mię naśladowuje, nie będzie chodził w ciemności, ale będzie miał światłość żywota.

RuSV1876 12 Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

FI33/38 13 Niin fariseukset sanoivat hänelle: "Sinä todistat itsestäsi; sinun todistuksesi ei ole pätevä".

me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

SVV1750 12 Jezus dan sprak wederom tot henlieden, zeggende: Ik ben het licht der wereld; die Mij volgt, zal in de duisternis niet wandelen, maar zal het licht des levens hebben.

Karoli^{1908H}_u 12. Ismét szóla azért hozzájok Jézus, mondván: Én vagyok a világ világossága: a [3†] ki engem követ, nem járhat a sötétségben, hanem övé lesz az életnek világossága.

БКуліш 12. Знов же промовляв їм Ісус, глаголючи: Я світло світу. Хто йде слідом за мною, не ходити ме в темряві, а мати ме світло життя.

TKIS 13 Silloin fariseukset sanoivat Hänelle: "Sinä todistat itsestäsi. Todistuksesi ei ole pätevä."

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Pharisealaiset sanoivat hänelle: sinä todistat itsestä; ei sinun todistukses ole tosi.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 13. Phariseuxet sanoit hänelle: sinä todistat idzestäs ei sinun todistuxes ole tosi.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 13. Nin sanoit Phariseuset henelle/ Sine todhistat itzestes/ sinun todistoxes ei ole tosi. (Niin sanoit phariseukset hänelle/ Sinä todistat itsestäsi/ sinun todistuksesi ei ole tosi.)</p>	
<p>Gr-East 13. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.</p>	<p>Text Receptus 13. ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης 13. eipon oyn auto oi farisaioi sy peri seautou martureis e marturia sou ouk estin alethes</p>
<p>MLV¹⁹ 13 Therefore the Pharisees said to him, You are testifying concerning yourself; your testimony is not true.</p>	<p>KJV 13. The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 13. Da sagde Pharisæerne til ham: du vidner om dig selv; dit Vidnesbyrd er ikke sandt.</p>	<p>KXII 13. Då sade Pharseerna till honom: Du vittnar om dig sjelf; ditt vittnesbörd är icke sant.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	13. Siis ütlesid Wariserid temma wasto: Sinna tunnistad isseennesest, sinno tunnistus ep olle mitte tössi.	LT	13. Tada fariziejai Jam pasakè: "Tu pats apie save liudiji,tavo liudijimas netikras".
Luther1912	13. Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugst von dir selbst; dein Zeugnis ist nicht wahr.	Ostervald-Fr	13. Les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas véritable.
RV'1862	13. Entónces los Fariseos le dijeron: Tú de tí mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.	SVV1750	13 De Farizeen dan zeiden tot Hem: Gij getuigt van Uzelven; Uw getuigenis is niet waarachtig.
PL1881	13. I rzekli mu tedy Faryzeuszowie: Ty sam o sobie świadczysz, a świadectwo twoje nie jest prawdziwe.	Karoli1908H u	13. Mondának azért néki a farizeusok: Te magadról teszel bizonyágot; a te bizonyágtételel nem igaz.
RuSV1876	13 Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.	БКуліш	13. Казали тоді Йому Фарисеї: Ти про себе свідкуєш; свідчення Твоє неправдиве.
FI33/38	14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka minä todistankin itsestäni, on todistukseni	TKIS	14 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Vaikka todistankin itsestäni, todistukseni on

pätevä, sillä minä tiedän, mistä minä olen tullut ja mihin minä menen; mutta te ette tiedä, mistä minä tulen, ettekä, mihin minä menen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Jesus vastasi ja sanoi heille: vaikka minä itsestäni todistan, niin minun todistukseni on tosi; sillä minä tiedän, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen; mutta ette tiedä, kusta minä tulin ja kuhunka minä menen.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Iesus wastasi ia sanoi heille/ Waicka mine itzesteni todhista'/ nin o'bi minu' todhistoxen tosi/ Sille mine tiedhen custa mine tulin/ ia kuhunga mine menen/ (Niin Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Waikka minä itsestäni todistan/ niin ompii minun todistuksen tosi/ Sillä minä tiedän kusta minä tulin/ ja kuhunka minä menen/)

Gr-East 14. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθῆς ἐστὶν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἶδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

pätevä, sillä tiedän, mistä olen tullut ja minne menen. Mutta te ette tiedä, mistä tulen ja minne menen.

CPR¹⁶⁴² 14. Jesus wastais ja sanoi heille: waicka minä idzestäni todistan nijn minun todistuxen on cuitengin tosi: sillä minä tiedän custa minä tulin ja kuhunga minä menen:

Text Receptus 14. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οιδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

υπαγω 14. apekrithe iesous kai eipen autois kan ego marturo peri emautou alethes estin e marturia mov oti oida pothen elthon kai pou upago umeis de ouk oidate pothen erchomai kai pou upago

MLV19 14 Jesus answered and said to them, Even if I testify concerning myself, my testimony is true, because I know from where I come and where I am going, but you^o do not know from where I come or where I am going.

KJV 14. Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

Dk1871 14. Jesus svarede og sagde til dem: om jeg end vidner om mig selv, er mit Vidnesbyrd sandt; thi jeg veed hvorfra jeg Kom, og hvor jeg gaaer hen; men I vide ikke, hvorfra jeg kommer, og hvor jeg gaaer hen.

KXII 14. Svarade Jesus, och sade till dem: Om jag än vittnar om mig sjelf, så är mitt vittnesbörd sant; ty jag vet hvadan jag kommen är, och hvart jag går; men I veten icke hvadan jag kommer, och hvart jag går.

PR1739 14. Jesus kostis ja ütles neile: Ehk minna kül isseenesest tunnistan, siis on minno

LT 14. Jėzus jiems atsakė: “Nors Aš ir liudiju pats apie save, mano liudijimas

tunnistus tössi; sest minna tean, kust ma ollen tulnud, ja kuhho ma lähhän; agga teie ei tea mitte, kust ma tullen, ja kuhho ma lähhän.

yra tikras, nes Aš žinau, iš kur atėjau ir kur einu. O jūs nežinote, nei iš kur Aš atėjau, nei kur einu.

Luther¹⁹¹² 14. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugnis wahr; denn ich weiß, woher ich gekommen bin und wohin ich gehe; ihr aber wißt nicht, woher ich komme und wohin ich gehe.

Ostervald-Fr 14. Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véritable, car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

RV¹⁸⁶² 14. Respondió Jesús, y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero; porque sé de donde he venido, y a donde voy; mas vosotros no sabéis de donde vengo, y a donde voy.

SVV¹⁷⁵⁰ 14 Jezus antwoordde, en zeide tot hen: Hoewel Ik van Mijzelven getuig, zo is nochtans Mijn getuigenis waarachtig; want Ik weet, van waar Ik gekomen ben, en waar Ik heenga; maar gijlieden weet niet, van waar Ik kom, en waar Ik heenga.

PL¹⁸⁸¹ 14. Odpowiedział Jezus i rzekł im: Chociaż ja świadczę sam o sobie, jednak prawdziwe jest świadectwo moje; bo wiem, skądem przyszedł i dokąd idę; lecz wy nie wiecie,

Karoli^{1908H}_u 14. Felele Jézus és monda nékik: Ha magam teszek is [4†] bizonyságot magamról, az én bizonyságtételem igaz; mert tudom honnan jöttem és hová

skądem przyszedł i dokąd idę.

megyek; ti pedig nem tudjátok honnan jövök [5†] és hová megyek.

RuSV1876 14 Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Моеистинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

БКуліш 14. Озвавсь Ісус і рече їм: Хоч я свідкую про себе, правдиве свідчення моє; бо я знаю, звідкіля я прийшов, і куди йду.

FI33/38 15 Te tuomitsette lihan mukaan; minä en tuomitse ketään.

TKIS 15 Te tuomitsette lihan mukaan. Minä en tuomitse ketään.

Biblia1776 15. Te tuomitsette lihan jälkeen, en minä ketään tuomitse.

CPR1642 15. Mutta et te tiedä custa minä tulin ja cuhunga minä menen.

UT1548 15. Mutta ette te tiede custa mine tulen/ ia cuhunga mine menen. (Mutta ette te tiedä kusta minä tulen/ ja kuhunka minä menen.)

Gr-East 15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

Text Receptus 15. υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα 15. umeis kata ten sarka krinete ego ou krino oudena

MLV19 15 You^o judge according to the flesh; I

KJV 15. Ye judge after the flesh; I judge no

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

judge no one (according to the flesh).

man.

- | | | | |
|------------|--|-------------------------------------|--|
| Dk1871 | 15. I dømmer efter Kjødet, jeg dømmer Ingen. | KXII | 15. I dömen efter köttet; jag dömer ingen. |
| PR1739 | 15. Teie moistate kohhut lihha meelt möda; minna ei moista kohhut kellegi peäle. | LT | 15. Jūs teisiatie pagal kūną, Aš neteisiu nė vieno. |
| Luther1912 | 15. Ihr richtet nach dem Fleisch; ich richte niemand. | Ostervald-Fr | 15. Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne. |
| RV'1862 | 15. Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie. | SVV1750 | 15 Gij oordeelt naar het vlees; Ik oordeel niemand. |
| PL1881 | 15. Wy według ciała sądzicie; ale ja nikogo nie sądzę. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u | 15. Ti test szerint ítélték, én nem ítélek senkit. |
| RuSV1876 | 15 Вы судите по плоти; Я не сужу никого. | БКулиш | 15. Ви по тілу судите; я не суджу нікого. |
| FI33/38 | 16 Ja vaikka minä tuomitsisinkin, niin minun tuomioni olisi oikea, sillä minä en ole yksinäni, vaan minä ja hän, joka on | TKIS | 16 Ja jos minä tuomitsenkin, tuomioni on pätevä, sillä en ole yksinäni, vaan minä ja Isä*, joka on minut lähettänyt. |

minut lähettänyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja vaikka minä tuomitsisin, niin minun tuomioni on tosi; sillä en minä ole yksinäni, vaan minä ja Isä, joka minun lähetti.

CPR¹⁶⁴² 16. Te duomidzetta lihan jälkeen en minä ketän duomidze: Ja waicka minä duomidzisin nijn minun duomion on tosi: sillä en minä ole yxinäni waan minä ja Isä joca minun lähetti.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Te domitzetta Lihan ielken/ Em mine keteken Domitze. Mutta waicka mine Domitzisin/ nin minun Domion on tosi/ Sille em mine ole yxinen/ Mutta mine ia Ise ioca minun lehetti. (Te tuomitsette lihan jälkeen/ En minä ketäkään tuomitse. Mutta waikka minä tuomitsisin/ Niin minun tuomion on tosi/ Sillä en minä ole yksinään/ Mutta minä ja Isä joka minun lähetti.)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ ἀληθῆς ἐστίν, ὅτι μόνος οὐκ εἶμι, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

Text Receptus 16. και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ 16. kai ean krino de ego e krisis e eme alethes estin oti monos ouk eimi all ego kai o pempsas me pater

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 16 And even if I judge, my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me.</p> | <p>KJV 16. And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.</p> |
| <p>Dk1871 16. Men dersom jeg dømmer, er min Dom sand; thi jeg er ikke alene, men baade jeg og Faderen, som udsendte mig.</p> | <p>KXII 16. Och om jag än dömde, är min dom rätt; ty jag är icke allena; utan jag och Fadren, som mig sändt hafver.</p> |
| <p>PR1739 16. Agga kui minna ka kohhut moistan, siis on minno moistminne tössi; sest minna ep olle ükspäinis , waid minna ja se Issa, kes mind on läkkitanud.</p> | <p>LT 16. O jeigu Aš ir teisiumano teismas teisingas, nes Aš ne vienas, bet esu Aš ir mane siuntęs Tėvas.</p> |
| <p>Luther1912 16. So ich aber richte, so ist mein Gericht recht; denn ich bin nicht allein, sondern ich und der Vater, der mich gesandt hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Et si je juge, mon jugement est digne de foi; car je ne suis pas seul, mais avec moi est le Père qui m'a envoyé.</p> |
| <p>RV'1862 16. Mas si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo, y el Padre que me envió.</p> | <p>SVV1750 16 En indien Ik ook oordeel, Mijn oordeel is waarachtig; want Ik ben niet alleen, maar Ik en de Vader, Die Mij gezonden heeft.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	16. A choćbym i ja sądził, sąd mój jest prawdziwy; bom nie jest sam, ale ja i który mię posłał, Ojciec.	Karoli ^{1908H} u	16. De ha ítélek is én, az én ítéletem igaz; mert én nem egyedül vagyok, hanem én és az Atya, a ki küldött engem.
RuSV1876	16 А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.	БКуліш	16. Коли ж я суджу, суд мій правдивий; бо я не один, а я й пославший мене Отець.
FI33/38	17 Onhan teidän laissanekin kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.	TKIS	17 Laissanekin on kirjoitettuna, että kahden ihmisen todistus on pätevä.
Biblia1776	17. Ja teidän laissanne on myös kirjoitettu, että kahden ihmisen todistus on tosi.	CPR1642	17. Ja teidän Laisan on myös kirjoitettu että cahden ihmisen todistus on tosi.
UT1548	17. Nin on mös kirioitettu teiden Laissa Ette cahden Inhimisen todistus on tosi. (Niin on myös kirjoitettu teidän laissa että kahden ihmisen todistus on tosi.)		
Gr-East	17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.	Text Receptus	17. και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν 17. kai en to nomo de to umetero gegraptai oti duo anthropon e marturia alethes estin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 17 And it has been written in your^o law, that the testimony of two men is true. {Deu 19:15}</p>	<p>KJV 17. It is also written in your law, that the testimony of two men is true.</p>
<p>DK1871 17. Men der er og skrevet i Eders Lov, at to Menneskers Vidnesbyrd er sandt.</p>	<p>KXII 17. Är ock så skrifvet i edor lag, att tvegge menniskors vittnesbörd är sant.</p>
<p>PR1739 17. Ja teie kässusse on ka kirjutud, et kahhe innimesse tunnistus tössi on.</p>	<p>LT 17. Ir jūsu Įstatyme parašyta, kad dviejų asmenų liudijimas tikras.</p>
<p>Luther1912 17. Auch steht in eurem Gesetz geschrieben, daß zweier Menschen Zeugnis wahr sei.</p>	<p>Ostervald-Fr 17. Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est digne de foi.</p>
<p>RV'1862 17. Y en vuestra ley está escrito, que el testimonio de dos hombres es verdadero.</p>	<p>SVV1750 17 En er is ook in uw wet geschreven, dat de getuigenis van twee mensen waarachtig is.</p>
<p>PL1881 17. W zakonie waszym napisane jest: Iż dwojga ludzi świadectwo prawdziwe jest.</p>	<p>Karoli^{1908H} u 17. A ti törvényetekben is [6†] meg van pedig írva, hogy két ember bizonyoságtétele igaz.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 17 А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.	БКуліш 17. І в законі ж вашому написано, що двох людей свідчення правдиве.
FI33/38 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni, ja minusta todistaa myös Isä, joka on minut lähettänyt."	TKIS 18 Minä olen se, joka todistan itsestäni ja minusta todistaa Isä, joka on minut lähettänyt."
Biblia1776 18. Minä olen se, joka itsestäni todistan, ja Isä, joka minun lähetti, todistaa myös minusta.	CPR1642 18. Minä olen se joca idzestäni todistan ja Isä joca minun lähetti todista myös minusta.
UT1548 18. Mine se ole'/ ioca itzesteni todhistoxen kannan/ ia se Ise ioca minun leheti todhista mös minusta. (Minä se olen/ joka itsestäni todistuksen kannan/ ja se Isä joka minun lähetti todistaa myös minusta.)	
Gr-East 18. ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἑμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.	Text Receptus 18. εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ 18. ego eimi o marturon peri emautou kai marturei peri emou o pempsas me pater
MLV19 18 I am he who is testifying concerning myself and the Father who sent me is	KJV 18. I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

testifying concerning me.

witness of me.

- | | | | |
|------------|---|--------------------------------------|--|
| Dk1871 | 18. Jeg er den, som vidner om mig selv, og Faderen, som udsendte mig, vidner om mig. | KXII | 18. Jag är den som bär vittnesbörd om mig sjelf; bär ock Fadren, som mig sändt hafver, vittnesbörd om mig. |
| PR1739 | 18. Minna ollen, kes ma isseennesest tunnistan, ja se Issa, kes mind on läkkitanud, tunnistab minnust ka. | LT | 18. Aš liudiju pats apie save, ir apie mane liudija mane siuntęs Tėvas''. |
| Luther1912 | 18. Ich bin's, der ich von mir selbst zeuge; und der Vater, der mich gesandt hat, zeugt auch von mir. | Ostervald-Fr | 18. C'est moi qui rends témoignage de moi-même; le Père qui m'a envoyé, rend aussi témoignage de moi. |
| RV'1862 | 18. Yo soy el que doy testimonio de mí mismo; y da testimonio de mí el Padre que me envió. | SVV1750 | 18 Ik ben het, Die van Mijzelven getuig, en de Vader, Die Mij gezonden heeft, getuigt van Mij. |
| PL1881 | 18. Jam jest, który sam o sobie świadczę; świadczy o mnie i ten, który mię posłał, Ojciec. | Karoli ^{1908H} _u | 18. Én vagyok a ki bizonyágot teszek magamról, és bizonyágot tesz rólam az Atya, a ki küldött engem. |
| RuSV1876 | 18 Я Сам свидетельствую о Себе, и | БКуліш | 18. Я сьвідкую про себе, й сьвідкує |

свидетельствует о Мне Отец, пославший
Меня.

про мене пославший мене Отець.

FI33/38 19 Niin he sanoivat hänelle: "Missä sinun
isäsi on?" Jeesus vastasi: "Te ette tunne
minua ettekä minun Isääni; jos te tuntisitte
minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni".

TKIS 19 Niin he sanoivat Hänelle: "Missä Isäsi
on?" Jeesus vastasi: "Ette tunne minua
ettekä Isääni. Jos tuntisitte minut,
tuntisitte myös Isäni."

Biblia1776 19. Niin he sanoivat hänelle: kussas Isäs
on? Jesus vastasi: ette tunne minua ettekä
minun Isääni: jos te tuntisitte minun, niin te
tuntisitte myös minun Isäni.

CPR1642 19. He sanoit hänelle: cusast sinun Isäs
on? Jesus wastais: et te tunne minua
etkä minun Isäni: jos te tundisitta minun
nijn te tundisitta myös minun Isäni.

UT1548 19. Nin he sanoit henelle/ Cussa sinun Ises
ombi? Iesus wastasi/ Eike te tunne minua/
eike minun Isen/ Jos te minun tu'disitta/ nin
te mös tu'disitta minun Isen. (Niin he
sanoit hänelle/ Kussa sinun Isäsi ompi?
Jesus wastasi/ Eikä te tunne minua/ eikä
minun Isääni/ Jos te minun tuntisitte/ niin
te myös tuntisitte minun Isäni.)

Gr-East 19. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ
σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐτε ἐμὲ οἴδατε
οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ἤδείτε, καὶ

Text Receptus 19. ελεγον ουν αυτω που εστιν ο
πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε
οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε

τὸν πατέρα μου ἤδείτε ἂν.

ἠδείτε και τον πατερα μου ηδείτε αν

19. elegon oun auto pou estin o pater sou apekrithe o iesous oute eme oidate oute ton patera mou ei eme edeite kai ton patera mou edeite an

MLV19 19 Therefore they were saying to him, Where is your Father? Jesus answered, You° know neither me, nor my Father; if you° knew me, you° would also know my Father.

KJV 19. Then said they unto him, Where is thy Father Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

Dk1871 19. Derfor sagde de til ham: hvor er din Fader? Jesus svarede: hverken kjende I mig, ei heller min Fader; dersom I kjendte mig, kjendte I og min Fader.

KXII 19. Då sade de till honom: Hvar är din Fader? Jesus svarade: I kännen hvarken mig eller min Fader. Om I känden mig, då känden I ock min Fader.

PR1739 19. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kus on sinno Issa? Jesus wastas: Teie ei tunne mind, egga minno Issa; kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa.

LT 19. Jie paklausė: “Kur yra Tavo Tėvas?” Jėzus atsakė: “Jūs nepažįstate nei manęs, nei mano Tėvo. Jei pažintumėte mane, pažintumėte ir mano Tėvą”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 19. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennt weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Ils lui disaient donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.</p> |
| <p>RV'1862 19. Entónces le decía: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre. Si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais.</p> | <p>SVV1750 19 Zij dan zeiden tot Hem: Waar is Uw Vader? Jezus antwoordde: Gij kent noch Mij, noch Mijn Vader; indien gij Mij kendet, zo zoudt gij ook Mijn Vader kennen.</p> |
| <p>PL1881 19. Tedy mu rzekli: Gdzież jest ten twój Ojciec? Odpowiedział Jezus: Ani mnie znacie, ani Ojca mego; byście mnie znali, i Ojca byście mego znali.</p> | <p>Karoli1908H
u 19. Mondának azért néki: Hol van a te Atyád? Felele Jézus: Sem engem nem ismertek, sem az én Atyámat; ha engem ismernétek, az én Atyámat is ismernétek.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.</p> | <p>БКуліш 19. Казали тоді Йому: Де Отець Твій? Відказав Ісус: Ні мене не знаєте, ні Отця мого. Коли б мене знали, й Отця мого знали б.</p> |
| <p>FI33/38 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun</p> | <p>TKIS 20 Nämä sanat Jeesus puhui uhriarkun</p> |

ääressä, opettaessaan pyhäkössä; eikä kukaan ottanut häntä kiinni, sillä hänen hetkensä ei ollut vielä tullut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Nämät sanat puhui Jesus uhri-arkun tykönä, opettain tenplissä, ja ei häntä kenkään ottanut kiinni; sillä ei hänen aikansa ollut vielä tullut.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Nämät sanat puhui Iesus Wffriarkun tyken opettain Templissä/ Ja eikengen hende kijniottanut/ Sille ettei henen aicans olut wiele tulut. (Nämät sanat puhui Jesus uhriarkun tykönä opettain templissä/ Ja ei kenkään häntä kiinni ottanut/ Sillä ettei hänen aikansa ollut vielä tullut.)

Gr-East 20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

luona, opettaessaan pyhäkössä. Eikä kukaan ottanut Häntä kiinni, sillä Hänen aikansa ei ollut vielä tullut.

CPR¹⁶⁴² 20. Nämät sanat puhui Jesus uhriarcun tykönä opettain Templis: ja ei händä kengän ottanut kijnni: sillä ei hänen aicans ollut vielä tullut.

Text Receptus 20. ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου 20. tauta ta remata elalesen o iesous en to gazofulakio didaskon en to iero kai oudeis epiasen avton oti oupo elelvthei e ora autou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 20 (Jesus spoke these words in the treasury, (while) teaching in the temple and no one arrested him, because his hour had not come yet.)
- DK1871 20. Disse Ord talede Jesus ved Templets Kiste, der han lærte i Templet; dog greb Ingen ham, fordi hans Time var ikke endnu kommen.
- PR1739 20. Needsinnatsed sannad räkis Jesus ohwri-rahha kirsto jures, kui ta pühhas koias öppetas; ja ükski ei wotnud tedda kinni, sest et temã tund ei olnud weel mitte tulnud.
- Luther1912 20. Diese Worte redete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte im Tempel; und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.
- KJV 20. These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.
- KXII 20. Dessa ord talade Jesus vid offerkistona, lärandes i templet; och ingen tog fatt på honom, ty hans tid var icke ännu kommen.
- LT 20. Šiuos žodžius Jėzus pasakė, mokydamas šventyklos išdinėje. Ir niekas Jo nesuėmė, nes dar nebuvo atėjusi Jo valanda.
- Ostervald-Fr 20. Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 20. Estas palabras habló Jesús en el tesoro, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aun no había venido su hora.</p> | <p>SVV1750 20 Deze woorden sprak Jezus bij de schatkist, lerende in den tempel; en niemand greep Hem; want Zijn ure was nog niet gekomen.</p> |
| <p>PL1881 20. Te słowa mówił Jezus w skarbnicy, ucząc w kościele, a żaden go nie pojmał; bo jeszcze była nie przyszła godzina jego.</p> | <p>Karoli1908H
u 20. Ezeket a beszédekét mondá Jézus a kincstartó helyen, a mikor tanít vala a templomban; és senki sem fogta meg őt, mert még nem jött [7†] el az ő órája.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.</p> | <p>БКуліш 20. Такі слова промовив Ісус у скарбниці, навчаючи в церкві; і ніхто не хапав Його; бо ще не прийшла година Його.</p> |
| <p>FI33/38 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois, ja te etsitte minua, ja te kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."</p> | <p>TKIS 21 Niin Jeesus taas sanoi heille: "Minä menen pois ja te etsitte minua, ja te kuulette syntiinne. Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois, ja te etsitte minua, ja teidän pitää kuoleman teidän synneissänne. Kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.</p> | <p>CPR1642 21. Niin Jesus sanoi taas heille: minä menen pois ja te edzittä minua ja teidän pitä cuoleman teidän synnisän. Cuhunga minä menen et te sinne woi</p> |

tulla.

UT1548 21. Nin sanoi Iesus taas heille/ Mine poismenen/ ia te etzitta minua/ ia teiden pite coleman teiden synnisen. Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla. (Niin sanoi Iesus taas heille/ Minä pois menen/ ja te etsitte minua/ ja teidän pitää kuoleman teidän synnissän. Kuhunka minä menen/ Ette te woi tulla.)

Gr-East 21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Text
Receptus

21. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 21. eipen oun palin autois o iesous ego upago kai zetesete me kai en te amartia umon apothaneisthe opou ego upago umais ou dunasthe elthein

MLV19 21 Therefore Jesus said again to them, I am going away and you° will be seeking me and will be dying in your° sin; where I am going, you° are not able to come.

KJV

21. Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 21. Da sagde Jesus atter til dem: jeg gaaer bort, og I skulle lede efter mig, og døe i Eders Synd; hvor jeg gaaer hen, kunne I ikke komme. | KXII | 21. Då sade åter Jesus till dem: Jag går bort, och I skolen söka mig, och skolen dö uti edra synder. Dit jag går, kunnen I icke komma. |
| PR1739 | 21. Siis ütles Jesus jälle neile: Minna lähhän ärra, ja teie otsite mind, ja teie surrete omma patto sisse: kuhho minna lähhän, senna ei woi teie mitte tulla. | LT | 21. Jėzus vėl jiems kalbėjo: “Aš išeinu, ir jūs ieškosite manęs ir mirsite savo nuodėmėse. Kur Aš einu, jūs negalite nueiti”. |
| Luther1912 | 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen und in eurer Sünde sterben. Wo ich hin gehe, da könnet ihr nicht hin kommen. | Ostervald-Fr | 21. Jėsus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre pėchė; vous ne pouvez venir oų je vais. |
| RV'1862 | 21. Y dıjoles otra vez Jesú: Yo voy, y me buscaréis, y en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir. | SVV1750 | 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Ik ga heen, en gij zult Mij zoeken, en in uw zonden zult gij sterven; waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen. |
| PL1881 | 21. Rzekł im tedy zasię Jezus: Ja idę, i będziecie mię szukać, a w grzechu waszym | Karoli1908H
u | 21. Ismét monda azért nékik Jėzus: Én elmegyek, és kerestek [8†] majd engem, |

pomrzecie; gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie.

és a ti búneitekben fogtok meghalni: a hová én megyek, ti nem jöhettek oda.

RuSV1876 21 Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехевашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти.

БКуліш 21. Рече їм тоді знов Ісус: Я йду, й шукати мете мене, і в гріхах ваших повмираєте. Куди ж я йду, ви не можете йти.

FI33/38 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai hän aikone tappaa itseänsä, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla?'"

TKIS 22 Niin juutalaiset sanoivat: "Ei kai Hän tapa itseään, koska sanoo: 'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla?'"

Biblia1776 22. Niin sanoivat Juudalaiset; tappaneeko hän itsensä, sillä hän sanoo: kuhunka minä menen, ette sinne taida tulla.

CPR1642 22. Nijn sanoit Judalaiset: tappaneco hän idzens: sillä hän sano: cuhunga minä menen et te sinne woi tulla?

UT1548 22. Nin sanoit Juttat/ Tappaneko hen itzens/ Sille hen sano/ Cuhunga mine menen/ ette te woi tulla? (Niin sanoit juuttaat/ Tappaneeko hän itsensä/ Sillä hän sano/ Kuhunka minä menen/ ette te woi tulla?)

Gr-East 22. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, ὅπου ἐγὼ

Text Receptus 22. ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν 22.
elegon oun oi ioudaioi meti apoktenei
eauton oti legei opou ego upago umeis
ou dunasthe elthein

MLV19 22 Therefore the Jews were saying, Will he
kill himself, because he says, Where I am
going, you^o are not able to come?

KJV 22. Then said the Jews, Will he kill
himself because he saith, Whither I go,
ye cannot come.

Dk1871 22. Da sagde Jøderne: mon han vil slaae sig
selv ihjel, fordi han siger: hvor jeg gaaer
hen, kunne I ikke komme?

KXII 22. Då sade Judarna: Månn han då vilja
dräpa sig sjelf, medan han säger: Dit jag
går, kunnen I icke komma?

PR1739 22. Siis ütlesid Juda-rahwas: Tahhab temã
isseennast ärratappa, et temma ütleb:
Kuhho Minna lähän, senna ei woi teie
mitte tulla?

LT 22. Tada žydai ėmė kalbėti: “Nejaugi Jis
nusižudys, kad sako: ‘Kur Aš einu, jūs
negalite nueiti?’”

Luther1912 22. Da sprachen die Juden: Will er sich
denn selbst töten, daß er spricht: "Wohin
ich gehe, da könnet ihr nicht hin kommen"?

Ostervald-Fr 22. Les Juifs disaient donc: Se tuera-t-il
lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez
venir où je vais?

RV'1862 22. Decían entonces los Judíos: ¿Se ha de

SVV1750 22 De Joden dan zeiden: Zal Hij ook

matar a sí mismo? porque dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir.

Zichzelven doden, omdat Hij zegt: Waar Ik heenga, kunt gijlieden niet komen?

PL1881 22. Mówili tedy Żydowie: Alboż się sam zabije, że mówi: Gdzie ja idę, wy przyjść nie możecie?

Karoli^{1908H}_u 22. Mondának azért a zsidók: Avagy megöli-é magát, hogy azt mondja: A hová én megyek, ti nem jöhettek oda?

RuSV1876 22 Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: „куда Я иду, вы не можете придти”?

БКуліш 22. Сказали тоді Жиди: Чи не вбє Він себе, що каже: Куди я йду, ви не можете йти?

FI33/38 23 Ja hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä; te olette tästä maailmasta, minä en ole tästä maailmasta.

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Te olette alhaalta, minä olen ylhäältä. Te olette tämän maailman omia, minä en ole tämän maailman oma.

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: te olette alhaalta, ja minä olen ylhäältä: te olette maailmasta, en minä ole maailmasta.

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: te oletta alhald ja minä olen ylhäldä: te oletta mailmasta en minä ole mailmasta.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Te oletta alahalda/ ia mine olen ylehelde. Te oletta teste Mailmasta/ em mine ole teste Mailmasta. (Ja hän sanoi heille/ Te olette alhaalta/ ja minä olen ylhäältä/ Te olette tästä

maailmasta/ en minä olle tästä maailmasta.)

Gr-East	23. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.	Text Receptus	23. και ειπεν αυτοις υμεις εκ των καταω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου 23. kai eipen autois umeis ek ton kato este ego ek ton ano eimi umeis ek tou kosmou toutou este ego ouk eimi ek tou kosmou toutou
MLV19	23 And he said to them, You ^o are from below; I am from above. You ^o are from this world; I am not from this world.	KJV	23. And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
Dk1871	23. Og han sagde til dem: I ere nedenfra, jeg er ovenfra; I ere af denne Verden, jeg er ikke af denne Verden.	KXII	23. Och han sade till dem: I ären nedanefter, och jag är ofvanefter; I ären af desso verldene, jag är icke af desso verldene.
PR1739	23. Ja temma ütles neile: Teie ollete alt, minna ollen üllewelt; teie ollete sestsinnatsest ma-ilmast, miña ei olle mitte	LT	23. Jis atsakė: “Jūs esate iš pažemių, o Aš esu iš aukštybės. Jūs iš šio pasaulio, o Ašne iš šio pasaulio.

sestsinnatsest ma-ilmast.

- | | |
|---|---|
| Luther ¹⁹¹² 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von untenher, ich bin von obenher; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. | Ostervald-Fr 23. Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde. |
| RV ¹⁸⁶² 23. Y les decía: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba: vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo. | SVV ¹⁷⁵⁰ 23 En Hij zeide tot hen: Gijlieden zijt van beneden, Ik ben van boven; gij zijt uit deze wereld, Ik ben niet uit deze wereld. |
| PL ¹⁸⁸¹ 23. I rzekł do nich: Wyście z niskości, a jam z wysokości; wyście z tego świata, a jam zasię nie jest z tego świata. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u 23. És monda nékik: Ti innét alól való vagytok, én onnét felül [9†] való vagyok; ti e világból való vagytok, én nem vagyok e világból való. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 23 Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. | БКуліш 23. І рече їм: Ви од нижнього, я од вишнього; ви од світу сього, я не од світу сього. |
| FI ^{33/38} 24 Sentähden minä sanoin teille, että te kuolette synteihinne; sillä ellette usko minua siksi, joka minä olen, niin te kuolette | TKIS 24 Sen vuoksi sanoin teille, että kuolette synteihinne, sillä ellette usko, että *Minä olen*, te kuolette synteihinne." |

synteihinne."

Biblia1776 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitää kuoleman synneissänne; sillä jos ette usko, että minä se olen, niin teidän pitää kuoleman synneissänne.

UT1548 24. Senteden mine sanoin teille/ Ette teiden pite coleman teiden synnisen/ Sille ellei te wsko ette Mine se olen/ nin teiden pite coleman teiden synnisen. (Sentähden minä sanoin teille/ Etta teidän pitää kuoleman teidän synnissän/ Sillä ellei te usko että minä se olen/ niin teidän pitää kuoleman teidän synnissän?)

Gr-East 24. εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

MLV19 24 Therefore I said to you°, that you° will

CPR1642 24. Sentähden sanoin minä teille: teidän pitä cuoleman teidän synnisän: sillä jos et te usco että minä se olen niin teidän pitä cuoleman teidän synnisän.

Text Receptus 24. ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων 24. eipon ουν umin oti apothaneisthe en tais amartiais umon ean gar me pisteusetete oti ego eimi apothaneisthe en tais amartiais umon

KJV 24. I said therefore unto you, that ye

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

be dying in your^o sins; for* if you^o do not believe that I am, you^o will be dying in your^o sins.

shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

DK1871 24. Derfor har jeg sagt Eder, at I skulle døe i Eders Synder; thi dersom I ikke ville troe, at det er mig, skulle I døde i Eders Synder.

KXII 24. Så hafver jag nu sagt eder, att I skolen dö i edra synder; ty om I icke tron, att det är jag, skolen I dö i edra synder.

PR1739 24. Sepärrast ollen minna teile üttelnud, et teie surrete omma pattude sisse: sest kui teie ei ussu, et Minna ollen, siis surrete teie omma pattude sisse.

LT 24. Dėl to Aš jums sakiau, kad mirsite savo nuodėmėse. Jeigu netikėsite, kad Aš Esu, mirsite savo nuodėmėse''.

Luther1912 24. So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubt, daß ich es sei, so werdet ihr sterben in euren Sünden.

Ostervald-Fr 24. C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.

RV'1862 24. Por eso os dije, que moriríais en vuestros pecados; porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

SVV1750 24 Ik heb u dan gezegd, dat gij in uw zonden zult sterven; want indien gij niet gelooft, dat Ik Die ben, gij zult in uw zonden sterven.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	24. Przetomci wam powiedział, iż pomrzecie w grzechach waszych; bo jeżeli nie wierzycie, że ja jestem, pomrzecie w grzechach waszych.	Karoli ^{1908H} u	24. Azért mondom néktek, hogy a ti bűneitekben haltok meg: mert ha nem hiszitek, hogy én vagyok, meghaltok [10†] a ti bűneitekben.
RuSV1876	24 Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.	БКуліш	24. Тим я сказав вам, що повмираєте в гріхах ваших: коли бо не увіруєте, що се я, повмираєте в гріхах ваших.
FI33/38	25 Niin he sanoivat hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Juuri se, mitä minä puhunkin teille.	TKIS	25 Niin he sanoivat Hänelle: "Kuka sinä olet?" Jeesus sanoi heille: "Että* yleensä puhunkaan teille!"
Biblia1776	25. Niin he sanoivat hänelle: kuka sinä olet? Jesus sanoi heille: se kuin minä alusta puhuin teille.	CPR1642	25. Nijn he sanoit hänelle: cucasta sinä olet?
UT1548	25. Nin sanoit he henelle/ Cuca sine olet? (Niin sanoit he hänelle/ Kuka sinä olet?)		
Gr-East	25. ἔλεγον οὖν αὐτῶ· Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ,τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.	Text Receptus	25. ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν 25. elegon ovn auto su tis ei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kai eipen autois o iesous ten archen o ti
kai lalo vmin

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 25 Therefore they were saying to him, Who are you? And Jesus said to them, The beginning, which (is) something (that) I am also speaking to you^o.</p> | <p>KJV 25. Then said they unto him, Who art thou And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.</p> |
| <p>Dk1871 25. Derfor sagde de til ham: hvo er du? Og Jesus sagde til dem: just det, som jeg siger Eder.</p> | <p>KXII 25. Då sade de till honom: Ho äst du? Och Jesus sade till dem: Aldraförst jag, som talar med eder.</p> |
| <p>PR1739 25. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Kes sa siis olled? ja Jesus kostis neile: Minna ollen se, kes minna teile algmissest ollen üttelnud ennast ollewad.</p> | <p>LT 25. Tada jie klausė: “Kas Tu esi?” Jėzus atsakė: “Tas, ką nuo pradžios jums sakiau.</p> |
| <p>Luther1912 25. Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich der, der ich mit euch rede.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Ce que je vous dis, dès le commencement.</p> |
| <p>RV'1862 25. Y decíanle: ¿Tú, quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os</p> | <p>SVV1750 25 Zij zeiden dan tot Hem: Wie zijt Gij? En Jezus zeide tot hen: Wat Ik van den</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

he dicho.

beginne ulieden ook zegge.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 25. Tedy mu rzekli: Któżeś ty jest? I rzekł im Jezus: To, co wam z początku powiadam.</p> | <p>Karoli1908H
u 25. Mondának azért néki: Ki vagy te? És monda nékik Jézus: A mit eleitől fogva mondok is néktek.</p> |
| <p>RuSV1876 25 Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.</p> | <p>БКуліш 25. Казали тоді Йому: Хто Ти єси? І рече їм Ісус: Той, що з почину, як і глаголю вам.</p> |
| <p>FI33/38 26 Paljon on minulla teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa; mutta hän, joka on minut lähettänyt, on totinen, ja minkä minä olen kuullut häneltä, sen minä puhun maailman kuulla."</p> | <p>TKIS 26 Paljon minulla on teistä puhuttavaa ja teissä tuomittavaa. Mutta Hän, joka on minut lähettänyt, on totuullinen ja mitä olen Häneltä kuullut, sen puhun maailmalle."</p> |
| <p>Biblia1776 26. Minulla on paljon teistä puhumista ja tuomitsemista, vaan se on totinen, joka minun lähetti; ja mitä minä olen häneltä kuullut, niitä minä puhun maailmalle.</p> | <p>CPR1642 26. Jesus sanoi heille: joca ensist puhun teille. Minulla on paljo teistä puhumist ja duomidzemist waan se on waca joca minun lähetti ja mitä minä olen häneldä cuullut nijtä minä mailmas puhun.</p> |
| <p>UT1548 26. Ja Iesus sanoi heille Ensin se/ ioca puhun teille/ Palio minulla ombi teiste</p> | |

puhumist ia Domitzemist/ Waan se on
waca/ ioca minun lehetti ia mite mine olen
henelde cwllut/ nijte mine puhun Mailmas.
(Ja Jesus sanoi heille. Ensin se/ joka puhun
teille/ Paljon minulla omppi teistä
puhumista ja tuomitsemista/ Waan se on
wakaa/ joka minun lähetti ja mitä minä
olen häneltä kuullut/ niitä minä puhun
maailmassa.)

Gr-East 26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ
κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστὶ,
καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω
εἰς τὸν κόσμον.

Text
Receptus 26. πολλα εχω περι υμων λαλειν και
κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν
καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα
λεγω εις τον κοσμον 26. polla echo peri
umon lalein kai krinein all o pempas
me alethes estin kago a ekousa par
autou tauta lego eis ton kosmon

MLV19 26 I have many things to speak and to
judge concerning you°, but he who sent me
is true, and the things which I heard from
him, I am saying these things to the world.

KJV 26. I have many things to say and to
judge of you: but he that sent me is true;
and I speak to the world those things
which I have heard of him.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 26. Jeg har Meget at tale og dømme om Eder; men den, som mig udsendte, er sanddru, og hvad jeg har hørt af ham, det siger jeg for Verden. | KXII | 26. Jag hafver mycket, som jag måtte tala, och döma om eder; men den mig sändt hafver, är sannfärdig, och det jag hafver hört af honom, det talar jag i verldene. |
| PR1739 | 26. Mul on teitest weel paljo rääkmist ja moistmist; agga kes mind on läkkitanud, se on tössine, ja mis ma temmast ollen kuulnud, sedda rägin minna ma-ilmale. | LT | 26. Daug turiu ką apie jus kalbėti ir teisti, bet teisingas yra mano Siuntėjas, ir Aš skelbiu pasauliui, ką iš Jo girdėjau“. |
| Luther1912 | 26. Ich habe viel von euch zu reden und zu richten; aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehört habe, das rede ich vor der Welt. | Ostervald-Fr | 26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde. |
| RV'1862 | 26. Muchas cosas tengo que decir, y que juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero; y yo lo que he oido de él, esto hablo en el mundo. | SVV1750 | 26 Ik heb vele dingen van u te zeggen en te oordelen; maar Die Mij gezonden heeft, is waarachtig; en de dingen, die Ik van Hem gehoord heb, dezelve spreek Ik tot de wereld. |
| PL1881 | 26. Wieleć mam o was mówić i sądzić; ale | Karoli1908H | 26. Sok beszélni és ítélni valóm van |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com od niego słyssał, to mówię na świecie.

^u felőletek: de igaz az, [11†] a ki küldött engem; és én azokat beszélem a világnak, a miket tőle hallottam vala.

RuSV1876 26 Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.

БКуліш 26. Багато маю про вас глаголати й судити; тільки ж Пославший мене правдивий; і я, що чув від Него, се глаголю в світі.

FI33/38 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

TKIS 27 Mutta he eivät ymmärtäneet, että Hän puhui heille Isästä.

Biblia1776 27. Mutta ei he ymmärtäneet, että hän puhui heille Isästä.

CPR1642 27. Mutta ei he ymmärtänet että hän puhui heille Isäst.

UT1548 27. Eiuet he ymmertenet/ ette hen puhui heille Isest. (Eiwät he ymmärtäneet/ että hän puhui heille Isästä.)

Gr-East 27. οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

Text Receptus 27. ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν 27. ουκ egnosan oti ton patera autois elegen

MLV19 27 (They did not know that he spoke

KJV 27. They understood not that he spake

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

(concerning) the Father to them.)

to them of the Father.

Dk1871	27. Men de forstode ikke, at han talede til dem om Faderen.	KXII	27. Men de förstodo icke, att han talade till dem om Fadren.
PR1739	27. Nemmad ei moistnud mitte, et temma Issast sedda neile räkis.	LT	27. Jie nesuprato, kad Jis kalbėjo jiems apie Tėvą.
Luther1912	27. Sie verstanden aber nicht, daß er ihnen von dem Vater sagte.	Ostervald-Fr	27. Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.
RV'1862	27. Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.	SVV1750	27 Zij verstonden niet, dat Hij hun van den Vader sprak.
PL1881	27. Ale nie zrozumiełi, że im o Ojcu mówił.	Karoli1908H u	27. Nem vevék észre, hogy az Atyáról szól vala nékik.
RuSV1876	27 Не поняли, что Он говорил им об Отце.	БКулиш	27. Не розуміли, що про Отця їм глаголе.
FI33/38	28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette ylentäneet Ihmisen Pojan, silloin te ymmärrätte, että minä olen se, joka minä	TKIS	28 Niin Jeesus sanoi heille: "Kun olette korottaneet Ihmisen Pojan, silloin ymmärrätte, että *Minä olen* ja etten

olen, ja etten minä itsestäni tee mitään,
vaan puhun tätä sen mukaan, kuin minun
Isäni on minulle opettanut.

Biblia1776 28. Sanoi siis Jesus heille: kuin te olette
Ihmisen Pojan ylentäneet, niin te
ymmärrätte, että minä se olen, ja etten minä
tee itsestäni mitään, vaan niinkuin Isä on
minun opettanut, niitä minä puhun.

UT1548 28. Sanoi sis Iesus heille/ Coska te
Inhimisen Poian ylennett/ silloin te
ymmerdhett ette mine se olen/ ia ettei mine
itzesteni miten tee/ Waan ninquin Ise ombi
minun opettanut nijte mine puhun/ (Sanoi
siis Jesus heille/ Koska te Ihmisen Pojan
ylennätte/ silloin te ymmärrät että minä se
olen/ ja ettei minä itsestäni mitään tee/
Waan niinkuin Isä ompi minun opettanut
niitä minä puhun/)

Gr-East 28. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν
ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ
ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ

omatahtoisesti tee mitään, vaan puhun
tätä niin kuin Isäni on minua opettanut.

CPR1642 28. Sanoi siis Jesus heille: cosca te oletta
ihmisen Pojan ylöndänet nijn te
ymmärrätte että minä se olen ja etten
minä tee idzestäni mitän waan mitä Isä
on minulle opettanut sitä minä puhun.

Text
Receptus 28. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν
υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε
γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου
ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο

πατήρ μου, ταῦτα λαλῶ.

πατηρ μου ταυτα λαλω 28. eipen oivn autois o iesous otan vpsosete ton vion tou anthropou tote gnosesthe oti ego eimi kai ap emautou poio ouden alla kathos edidaksen me o pater mou tauta lalo

MLV19 28 Therefore Jesus said to them, Whenever you^o exalt the Son of Man, then you^o will know that I am (he) and (that) I am doing nothing from myself, but just-as my Father taught me, I am speaking these things (to the world).

KJV 28. Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

Dk1871 28. Derfor sagde Jesus til dem: naar I faae ophøiet Menneskens Søn, da skulle I kjende, at det er mig, og at jeg gjør Intet af mig selv; men som min Fader har lært mig, saaledes taler jeg.

KXII 28. Då sade Jesus till dem: När I hafven upphöjt menniskones Son, då skolen I förstå att det är jag, och att jag gör intet af mig sjelf; utan hvad Fadren hafver lärt mig, det talar jag.

PR1739 28. Siis ütles Jesus nende wasto: Kui teie innimesse Poia sate üllendanud, siis moistate teie, et minna se ollen, ja et minna

LT 28. O Jėzus tęsė: “Kai Žmogaus Sūnų būsite aukštyn iškelę, tuomet suprasite, kad Aš Esu ir kad nieko nedarau iš

ei te ühtegi isseennesest, waid ma rägin
sedda, nenda kui miño Issa mind on
öppetanud.

savęs, bet skelbiu tai, ko mane Tėvas
išmokė.

Luther¹⁹¹² 28. Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des
Menschen Sohn erhöhen werdet, dann
werdet ihr erkennen, daß ich es sei und
nichts von mir selber tue, sondern wie mich
mein Vater gelehrt hat, so rede ich.

Ostervald-Fr 28. Et Jésus leur dit: Lorsque vous aurez
élevé le Fils de l'homme, alors vous
connaîtrez qui je suis, et que je ne fais
rien de moi-même, mais que je dis les
choses comme mon Père me les a
enseignées.

RV¹⁸⁶² 28. Díjoles pues Jesús: Cuando levantareis
al Hijo del hombre, entonces entenderéis
que yo soy, y que nada hago de mí mismo;
mas como el Padre mío me enseño, esto
hablo.

SVV¹⁷⁵⁰ 28 Jezus dan zeide tot hen: Wanneer gij
den Zoon des mensen zult verhoogd
hebben, dan zult gij verstaan, dat Ik Die
ben, en dat Ik van Mijzelven niets doe;
maar deze dingen spreek Ik, gelijk Mijn
Vader Mij geleerd heeft.

PL¹⁸⁸¹ 28. Przetoż im rzekł Jezus: Gdy
wywyższycie Syna człowieczego, tedy
poznacie, że ja jest, a sam od siebie nic
nie uczynię, ale jako mię nauczył Ojciec
mój, tak mówię.

Karoli^{1908H}
u 28. Monda azért nékik Jėzus: Mikor
felemelitek [12†] az embernek Fiát,
akkor megismeritek, hogy én vagyok és
semmit sem cselekszem magamtól,
hanem a mint az Atya tanított engem,
úgy szólok.

- RuSV1876 28 Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.
- БКуліш 28. Рече ж їм Ісус: Як знесете вгору Сина чоловічого, тоді зрозумієте, що се я, і що від себе не роблю нічого; тільки, як навчив мене Отець мій, таке глаголю.
- FI33/38 29 Ja hän, joka on minut lähettänyt, on minun kanssani; hän ei ole jättänyt minua yksinäni, koska minä aina teen sitä, mikä hänelle on otollista."
- TKIS 29 Hän, joka on minut lähettänyt, on kanssani. Isä* ei ole jättänyt minua yksin, koska aina teen sitä, mikä on Hänelle otollista."
- Biblia1776 29. Ja se, joka minun lähetti, on minun kanssani. Ei Isä jättänyt minua yksinäni, sillä minä teen aina niitä, mitkä hänelle kelpoiset ovat.
- CPR1642 29. Ja se joca minun lähetti on minun cansani. Ei Isä jätä minua yxinäni: sillä minä teen aina mitä hänelle kelpaa.
- UT1548 29. Ja se ioca minun lehetti/ ombi minun cansan. Ei Ise iete minu yxinen. Sille ette mine teen aina mite henen kelpa. (Ja se joka minun lähetti/ ompii minun kanssan. Ei Isä jätä minua yksinään. Sillä että minä teen aina mitä hänen kelpaa.)
- Gr-East 29. καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ
- Text 29. και ο πεμψας με μετ εμου εστιν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Receptus οὐκ ἀφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε 29. kai o pempsas me met emou estin ouk afeken me monon o pater oti ego ta aresta auto poio pantote

MLV19 29 And he who sent me is with me; the Father did not left me alone, because I am always doing (those) things pleasing to him.

KJV 29. And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

DK1871 29. Og den, som udsendte mig, er med mig; Faderen har ikke ladet mig alene fordi jeg gjør altid det, som er ham behageligt.

KXII 29. Och den mig sändt hafver, är med mig. Fadren låter mig icke blifva allena; ty jag gör alltid det honom täckt är.

PR1739 29. Ja kes mind on läkkitanud, se on minnoga; se Issa ei jätta mind mitte üksi, sest et ma ikka teen, mis temma mele pärrast on.

LT 29. Mano Siuntėjas yra su manimi; Tėvas nepaliko manęs vieno, nes visuomet darau, kas Jam patinka''.

Luther1912 29. Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein; denn ich

Ostervald-Fr 29. Celui qui m'a envoyé est avec moi. Et le Père ne m'a point laissé seul, parce

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tue allezeit, was ihm gefällt.

que je fais toujours ce qui lui est agréable.

RV'1862 29. Y el que me envió, conmigo está: no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que a él agrada, hago siempre.

SVV1750 29 En Die Mij gezonden heeft, is met Mij. De Vader heeft Mij niet alleen gelaten, want Ik doe altijd, wat Hem behagelijk is.

PL1881 29. A ten, który mię posłał, ze mną jest; nie zostawił mię samego Ojciec; bo co mu się podoba, to ja zawsze czynię.

Karoli1908H
u 29. És a ki küldött engem, én velem van. Nem hagyott engem az Atya egyedül, mert én mindenkör azokat cselekszem, a melyek néki kedvesek.

RuSV1876 29 Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.

БКуліш 29. I Пославший мене - зо мною; не зоставив мене одного Отець; бо я роблю всякого часу, що подобаєть ся Йому.

FI33/38 30 Kun hän näin puhui, uskoivat monet häneen.

TKIS 30 Kun Hän näitä puhui, uskoivat monet Häneen.

Biblia1776 30. Kuin hän näitä puhui, niin moni uskoi hänen päällensä.

CPR1642 30. Mutta cosca hän näitä puhui nijn moni uscoi hänen päällens.

UT1548 30. Quin hen neite puhui/ vskoit moni

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

henen pällens. (Kun hän näitä puhui/
uskoit mini hänen päällensä.)

Gr-East	30. Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	Text Receptus	30. ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον 30. tauta αυτου lalountos polloi episteusan eis αυτον
MLV19	30 (While) speaking these things, many believed in him.	KJV	30. As he spake these words, many believed on him.
Dk1871	30. Der han talede dette, troede Mange paa ham.	KXII	30. När han detta talade, trodde många på honom.
PR1739	30. Kui ta sedda räkis, usksid paljo temma sisse.	LT	30. Jam tai kalbant, daugelis įtikėjo Jį.
Luther1912	30. Da er solches redete, glaubten viele an ihn.	Ostervald-Fr	30. Comme Jésus disait ces choses, plusieurs crurent en lui.
RV'1862	30. Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.	SVV1750	30 Als Hij deze dingen sprak, geloofden velen in Hem.
PL1881	30. To gdy on mówił, wiele ich weó	Karoli1908H u	30. A mikor ezeket mondá, sokan

uwierzyło.

hivének [13†] ó benne.

RuSV1876 30 Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

БКуліш 30. Як се Він промовляв, многі увірували в Него.

FI33/38 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille, jotka uskoivat häneen: "Jos te pysytte minun sanassani, niin te totisesti olette minun opetuslapsiani;

TKIS 31 Niin Jeesus sanoi niille juutalaisille jotka uskoivat Häneen: "Jos te pysytte sanassani, niin olette totisesti minun opetuslapsiani

Biblia1776 31. Niin Jesus sanoi niille Juudalaisille, jotka hänen uskoivat: jos te pysytte minun puheessani, niin te totisesti minun opetuslapseni olette.

CPR1642 31. Nijn Jesus sanoi nijlle Judalaisille jotca hänen päällens uscoit: jos te pysytte minun puhesani nijn te totisest minun Opetuslapseni oletta ja teidän pitä totuuden ymmärtämän:

UT1548 31. Nin sanoi Iesus nijlle Juttaille iotca henen pälens vskoit/ Jos te pysytte minun Puhesani/ nin te oletta totisest minu' Opetuslapseni/ ia teiden pite totudhen ymmertemen/ (Niin sanoi Jesus niille juuttaille jotka hänen päällensä uskoit/ Jos te pysytte minun puheessani/ niin te olette totisesti minun opetuslapseni/ ja teidän pitää totuuden ymmärtämän/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	31. Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἔστε,	Text Receptus	31. ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε 31. elegen oun o iesous pros tous pepisteukotas auto ioudaious ean umais meinete en to logo to emo alethos mathetai mou este
MLV19	31 Therefore Jesus said to those Jews who have believed in him, If you ^o abide in my word, (then) you ^o truly are my disciples;	KJV	31. Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;
Dk1871	31. Derfor sagde Jesus til Jøderne, som havde troet paa ham: dersom I blive i mit Ord, ere I sandelig mine Disciple,	KXII	31. Då sade Jesus till de Judar, som trodde på honom: Om I blifven vid min ord, så ären I mine rätte Lärjungar;
PR1739	31. Siis ütles Jesus Juda-rahwa wasto, kes tedda usksid: Kui teie minno sanna sisse jäte, siis ollete teie töeste minno jüngrid;	LT	31. Jėzus kalbėjo įtikėjusiems Jį žydams: “Jei jūs pasiliekatė mano žodyje, iš tiesų esatė mano mokiniai;
Luther1912	31. Da sprach nun Jesus zu den Juden, die	Ostervald-Fr	31. Jésus dit donc aux Juifs qui avaient

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner Rede, so seid ihr meine rechten Jünger

cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes véritablement mes disciples.

RV'1862 31. Entónces decía Jesús a los Judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

SVV1750 31 Jezus dan zeide tot de Joden, die in Hem geloofden: Indien gijlieden in Mijn woord blijft, zo zijt gij waarlijk Mijn discipelen;

PL1881 31. Tedy mówił Jezus do tych Żydów, co mu uwierzyli: Jeżeli wy zostanieie w słowie mojem, prawdziwie uczniami moimi będziecie;

Karoli^{1908H}_u 31. Monda azért Jézus a benne hívő zsidóknak: Ha ti megmaradtok az én beszédemben, bizonynyal az én tanítványaim vagytok;

RuSV1876 31 Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

БКуліш 31. Рече тоді Ісус до Жидів, що увірували Йому: Коли пробувати мете у слові моєму, справді ви ученики мої будете,

FI33/38 32 ja te tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi".

TKIS 32 ja tulette tuntemaan totuuden, ja totuus on tekevä teidät vapaiksi."

Biblia1776 32. Ja teidän pitää totuuden ymmärtämän, ja totuuden pitää teidät vapahtaman.

CPR1642 32. Ja totuuden pitä teidän wapahtaman.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>32. Ja se Totuus pite teijen wapactaman. Quin hen neite puhui/ vskoit moni henen pällens. (Ja se totuus pitää teidän wapahtaman. Kuin hän näitä puhui/ uskoit moni hänen päällensä.)</p>	Text Receptus	<p>32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας 32. kai gnosethe ten aletheian kai e aletheia eleutherosei umas</p>
Gr-East	<p>32. και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας.</p>	KJV	<p>32. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.</p>
MLV19	<p>32 and you^o will know the truth and the truth will be making you^o free.</p>	KXII	<p>32. Och I skolen förstå sanningen; och sanningen skall göra eder fri.</p>
Dk1871	<p>32. og I skulle forstaae Sandheden, og Sandheden skal frigjøre Eder.</p>	LT	<p>32. ir jūs pažinsite tiesą, ir tiesa padarys jus laisvus''.</p>
PR1739	<p>32. Ja sate sedda töt tundma, ja se tödde peab teid wabbaks teggema.</p>	Ostervald-Fr	<p>32. Et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.</p>
Luther1912	<p>32. und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahrheit wird euch frei machen.</p>		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862 32. Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.	SVV1750 32 En zult de waarheid verstaan, en de waarheid zal u vrijmaken.
PL1881 32. Poznacie prawdę, a prawda was wyswobodzi.	Karoli1908H u 32. És megismeritek az igazságot, és az igazság szabadokká tesz titeket.
RuSV1876 32 и познаете истину, и истина сделает вас свободными.	БКуліш 32. і зрозумієте правду, й правда визволить вас.
FI33/38 33 He vastasivat hänelle: "Me olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sitten sanot: 'Te tulette vapaiksi?'"	TKIS 33 He vastasivat Hänelle: "Olemme Aabrahamin jälkeläisiä emmekä ole koskaan olleet kenenkään orjia. Kuinka sinä sanot: 'Te tulette vapaiksi?'"
Biblia1776 33. Niin he vastasivat häntä: me olemme Abrahamin siemen, emmekä ole koskaan kenenkään orjina olleet; kuinka siis sinä sanot: teidän pitää vapaiksi tuleman?	CPR1642 33. Nijn he wastaisit händä: me olemma Abrahamin siemen ja en me ole coscan kenengän orjana ollet cuinga sijs sinä sanot? teidän pitä waphaxi tuleman.
UT1548 33. Nin he wastasit hende/ Me olema Abrahamin Siemen/ ia emme me ole coskan kenengen Oriana olleet/ Quinga sis sine sanot/ Teiden pite waphadhexi tuleman? (Niin he wastasit häntä/ Me olemme Abrahamin siemen/ ja emme me ole	

koskaan kenenkään orjana olleet/ Kuinka
siis sinä sanot/ Teidän pitää wapahaksi
tuleman?)

Gr-East	33. ἀπεκρίθησαν αὐτῶ· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;	Text Receptus	33. απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν πωποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε 33. apekrithesan auto sperma abraam esmen kai oudeni dedouleukamen popote pos sv legeis oti eleutheroi genesesthe
MLV19	33 They answered him, We are Abraham's seed and have been enslaved to no one at anytime. How do you say, You° will become free?	KJV	33. They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free
Dk1871	33. De svarede ham: vi ere Abrahams Sæd og have aldrig været Nogens Trælle; hvorledes siger du da: I skulle vorde frie?	KXII	33. De svarade honom: Vi äre Abrahams säd, och hafve aldrig någons trälvar varit; huru säger då du: I skolen varda fri?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 33. Nemmad kostsid temmale: Meie olleme Abraami suggu, ja meie ep olle weel ial ei ühhegi sullased olnud, kuidas sinna siis ütled: Teie peate wabbaks sama?</p> | <p>LT 33. Jie Jam atsakė: "Mes esame Abraomo palikuonys ir niekada niekam nevergavome. Kaipgi Tu sakai: 'Tapsite laisvi'?"</p> |
| <p>Luther1912 33. Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind niemals jemandes Knecht gewesen; wie sprichst du denn: "Ihr sollt frei werden"?</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment donc dis-tu: Vous serez affranchis?</p> |
| <p>RV'1862 33. Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú: Seréis hechos libres?</p> | <p>SVV1750 33 Zij antwoordden Hem: Wij zijn Abrahams zaad, en hebben nooit iemand gediend; hoe zegt Gij dan: Gij zult vrij worden?</p> |
| <p>PL1881 33. I odpowiedzieli mu: Myśmy nasienie Abrahamowe, a nigdyśmy nie służyli nikomu; jakoż ty mówisz: Iż wolnymi będziecie.</p> | <p>Karoli1908H
u 33. Felelének néki: Ábrahám magva vagyunk, és nem szolgáltunk soha senkinek: mimódon mondod te, hogy szabadokká lesztek?</p> |
| <p>RuSV1876 33 Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?</p> | <p>БКуліш 33. Відказали Йому: Ми насінне Авраамове, й ні в кого не були в неволі ніколи. Як же Ти говориш, що</p> |

вільні будете?

FI33/38	34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: jokainen, joka tekee syntiä, on synnin orja.	TKIS	34 Jeesus vastasi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: jokainen, joka syntiä harjoittaa, on synnin orja.
Biblia1776	34. Jesus vastasi heitä ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: jokainen, joka tekee syntiä, hän on synnin orja.	CPR1642	34. Jesus wastais heitä ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: jocainen cuin teke syndi hän on synnin orja.
UT1548	34. Jes9 wastasi heite/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette iocainen quin synnin tekepi/ hen ombi synnin Oria. (Jesus wastasi heitä/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että jokainen kuin synnin tekeepi/ hän ompi synnin orja.)		
Gr-East	34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.	Text Receptus	34. απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας 34. apekrithe autois o iesous amen amen lego umin oti pas o poion ten amartian doulos estin tes amartias

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 34 Jesus answered them, Assuredly, assuredly, I am saying to you^o, Everyone who practices sin is the bondservant of sin.</p> | <p>KJV 34. Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.</p> |
| <p>DK1871 34. Jesus svarede dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: hver den, som gjør Synd, er Sydens Træl.</p> | <p>KXII 34. Svarade dem Jesus: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att hvar och en, som syndena gör, han är syndenes träl.</p> |
| <p>PR1739 34. Jesus kostis neile: Töest, töest miña ütlen teile, et iggaüks, kes patto teeb, se on patto sullane.</p> | <p>LT 34. Jėzus jiems tarė: “Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kiekvienas, kas daro nuodėmę, yra nuodėmės vergas.</p> |
| <p>Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer Sünde tut, der ist der Sünde Knecht.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: En vérité, en vérité je vous dis, que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.</p> |
| <p>RV'1862 34. Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.</p> | <p>SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een iegelijk, die de zonde doet, is een dienstknecht der zonde.</p> |
| <p>PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę,</p> | <p>Karoli1908H 34. Felele nékik Jėzus: Bizony, bizony</p> |

zaprawdę, powiadam wam, iż wszelki, kto czyni grzech, sługą jest grzechu.

mondom néktek, hogy mindaz, a ki bűnt cselekszik, [14†] szolgája a bűnnek.

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.

БКуліш 34. Відказав їм Ісус: Істино, істино глаголю вам: Що всякий, хто робить гріх, невільник гріха.

FI33/38 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

TKIS 35 Mutta orja ei pysy talossa iäti; Poika pysyy iäti.

Biblia1776 35. Mutta ei orja pysy ijankaikkisesti huoneessa; vaan Poika pysyy ijankaikkisesti.

CPR1642 35. Mutta ei orja pysy ijancaickisest huonesä waan poica pysy ijancaickisest.

UT1548 35. Mutta Oria ei pysy ijancaikisesta Honesä/ Poica pysypi ijancaikisesta. (Mutta orja ei pysy iankaikkisesti huoneessa/ Poika pysyypi iankaikkisesti.)

Gr-East 35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 35. ὁ δε δουλос ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα
35. o de doulos ou menei en te oikia eis ton aiona o vios menei eis ton aiona

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 35 Now the bondservant does not abide in the house forever; the son abides forever.	KJV 35. And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.
Dk1871 35. Men Trællen bliver ikke altid i Huset, Sønnen bliver der altid.	KXII 35. Men trälen blifver icke i huset evinnerliga; sonen blifver evinnerliga.
PR1739 35. Agga sullane ei jä mitte iggaweste maiasse; poeg jääb iggaweste.	LT 35. Bet vergas nepasilieka namuose amžinai, o Sūnus pasilieka amžinai.
Luther1912 35. Der Knecht aber bleibt nicht ewiglich im Hause; der Sohn bleibt ewiglich.	Ostervald-Fr 35. Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.
RV'1862 35. Y el siervo no queda en casa para siempre; mas el Hijo queda para siempre.	SVV1750 35 En de dienstknecht blijft niet eeuwiglijk in het huis, de zoon blijft er eeuwiglijk.
PL1881 35. A sługać nie mieszka w domu na wieki, ale Syn mieszka na wieki.	Karoli1908H u 35. A szolga pedig nem marad mindörökké a házban: a Fiú marad ott mindörökké.
RuSV1876 35 Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.	БКуліш 35. Невільник же не пробуває в дому до віку, Син пробуває до віку.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, niin te tulette todellisesti vapaiksi.</p>	<p>TKIS 36 Jos siis Poika tekee teidät vapaiksi, te tulette totisesti vapaiksi.</p>
<p>Biblia1776 36. Jos siis Poika teidät vapaiksi tekee, niin te totisesti olette vapaat.</p>	<p>CPR1642 36. Jos siis Poika teidän wapaxi teke niijn te totisest oletta wapat.</p>
<p>UT1548 36. Jos sis Poica teite wapaxi teke/ Totisest te oletta wapaat. (Jos siis poika teitä wapaaksi tekee/ Totisesti te olette wapaat.)</p>	
<p>Gr-East 36. ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.</p>	<p>Text Receptus 36. εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε 36. ean ουν ο υιος umas eleutherose ontos eleutheroi esesthe</p>
<p>MLV19 36 Therefore, if the Son makes you^o free, you^o really will be free.</p>	<p>KJV 36. If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.</p>
<p>DK1871 36. Dersom da Sønnen faaer frigjort Eder, skulle I være virkeligen frie.</p>	<p>KXII 36. Om Sonen gör eder fri, så ären I rättsliga fri.</p>
<p>PR1739 36. Kui nüüd se Poeg teid wabbaks teeb, siis ollete teie öiete wabbad.</p>	<p>LT 36. Jei tad Sūnus jus išlaisvins, iš tiesų būsite laisvi.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 36. So euch nun der Sohn frei macht, so seid ihr recht frei. | Ostervald-Fr 36. Si donc le Fils vous affranchit, vous serez véritablement libres. |
| RV'1862 36. Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres. | SVV1750 36 Indien dan de Zoon u zal vrijgemaakt hebben, zo zult gij waarlijk vrij zijn. |
| PL1881 36. A przetoż jeźli was Syn wyswobodzi, prawdziwie wolnymi będziecie. | Karoli1908H
u 36. Azért ha a Fiú megszabadít titeket, valósággal szabadok lesztek. |
| RuSV1876 36 И так, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. | БКуліш 36. Коли ж Син визволить вас, справді вільними будете. |
| FI33/38 37 Minä tiedän, että te olette Aabrahamin jälkeläisiä; mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska minun sanani ei saa tilaa teissä. | TKIS 37 Tiedän, että olette Aabrahamin jälkeläisiä. Mutta te tavoittelette minua tappaaksenne, koska sanani ei saa sijaa teissä. |
| Biblia1776 37. Minä tiedän, että te olette Abrahamin siemen, vaan te etsitte kuolettaaksenne minua; sillä ei minun puheellani ole teissä siaan. | CPR1642 37. Minä tiedän että te oletta Abrahamin siemen vaan te edzitte cuolettaxen minua: sillä ei minun puheni ole teisä sia. |
| UT1548 37. Mine tiedhen ette te oletta Abramini Siemen/ vaan te etzitta minua colettaxen/ | |

Sille ettei minu' Puheni ole sija teisse. (Minä tiedän että te olette Abrahamin siemen/ waan te etsitte minua kuolettaakseni/ Sillä ettei minun puheeni ole sijaa teissä.)

- | | |
|---|---|
| <p>Gr-East 37. οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.</p> | <p>Text Receptus 37. οἶδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν 37. oida oti sperma abraam este alla zeteite me apokteinaï oti o logos o emos ou chorei en umin</p> |
| <p>MLV19 37 I know that you° are Abraham's seed; yet you° are seeking to kill me, because my word is not making room in you° (in your)° (hearts).</p> | <p>KJV 37. I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.</p> |
| <p>Dk1871 37. Jeg veed, at I ere Abrahams Sæd; men I søge at slaae mig ihjel, fordi min Tale ikke finder Rum hos Eder.</p> | <p>KXII 37. Jag vet, att I ären Abrahams säd: men I faren efter att döda mig; ty mitt tal hafver intet rum i eder.</p> |
| <p>PR1739 37. Minna tean, et teie Abraami suggu</p> | <p>LT 37. Aš žinau, kad jūs Abraomo</p> |

ollete, agga teie otsite mind ärratappa, et minno sanna teie sisse ei mahhu.

palikuonys. Bet jūs norite mane nužudyti, nes mano žodžiui nėra jumyse vietos.

Luther¹⁹¹² 37. Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid; aber ihr sucht mich zu töten, denn meine Rede fängt nicht bei euch.

Ostervald-Fr 37. Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'accès en vous.

RV¹⁸⁶² 37. Yo sé que sois simiente de Abraham; mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 37 Ik weet, dat gij Abrahams zaad zijt; maar gij zoekt Mij te doden; want Mijn woord heeft in u geen plaats.

PL¹⁸⁸¹ 37. Wiem, żeście nasienie Abrahamowe; lecz szukacie, abyście mię zabili, iż mowa moja nie ma u was miejsca.

Karoli^{1908H}_u 37. Tudom, hogy Ábrahám magva vagytok; de meg akartok engem ölni, mert az én beszédemnek nincs helye nálatok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.

БКуліш 37. Знаю, що ви насінне Авраамове; та шукаєте вбити мене, бо слово моє не містить ся в вас.

FI^{33/38} 38 Minä puhun, mitä minä olen nähnyt

TKIS 38 Minä puhun, mitä olen nähnyt Isäni

Isäni tykönä; niin tekin teette, mitä olette kuulleet omalta isältänne."

Biblia1776 38. Minä puhun, mitä minä olen isäni tykönä nähnyt, ja te teette, mitä te olette nähneet teidän isänne tykönä.

UT1548 38. Mine puhun mite mine olen nähnyt Iseni tykene/ Ja te teet mite te oletta nähnyt teiden Isene tykene. (Minä puhun mitä minä olen nähnyt Isäni tykönä/ Ja te tee mitä te olette nähnyt teidän isänne tykönä.)

Gr-East 38. ἐγὼ ὁ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἐωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.

MLV19 38 I am speaking the things which I have seen from my Father and therefore you^o are practicing what you^o have seen from your^o father.

luona. Niin tekin teette, mitä olette nähneet teidän isänne luona."

CPR1642 38. Minä puhun mitä minä olen Isäni tykönä nähnyt ja te teettä mitä te oletta nähnet teidän Isänne tekewän.

Text Receptus 38. εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε 38. ego o eoraka para to patri mou lalo kai umeis oyn o eorakate para to patri umon poieite

KJV 38. I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Dk1871 38. Jeg taler det, som jeg har seet hos min Fader, saa gjøre I og det, som I have seet hos Eders Fader. | KXII 38. Jag talar det jag hafver sett när minom Fader; och I gören det I hafven sett när edar fader. |
| PR1739 38. Minna rägin, mis ma ommast Issast ollen näinud, ja teie tete, mis teie ommast issast ollete näinud. | LT 38. Aš kalbu, ką esu matęs pas savo Tėvą. O jūs darote, ką matėte pas savo tėvą''. |
| Luther1912 38. Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe; so tut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt. | Ostervald-Fr 38. Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites ce que vous avez vu chez votre père. |
| RV'1862 38. Yo, lo que he visto con mi Padre, hablo; y vosotros lo que habéis visto con vuestro padre, hacéis. | SVV1750 38 Ik spreek wat Ik bij Mijn Vader gezien heb; gij doet dan ook, wat gij bij uw vader gezien hebt. |
| PL1881 38. Ja com widział u Ojca mego, powiadam, a wy też to, coście widzieli u ojca waszego, czynicie. | Karoli1908H
u 38. Én azt beszélem, a mit az én Atyámnál [15†] láttam; ti [16†] is azt cselekszitek azért, a mit a ti atyátoknál láttatok. |
| RuSV1876 38 Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца | БКуліш 38. Я, що видів ув Отця мого, глаголю; а ви, що виділи в отця вашого, |

вашего.

робіте.

FI33/38 39 He vastasivat ja sanoivat hänelle:
"Aabraham on meidän isämme". Jeesus
sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin lapsia,
niin te tekisitte Aabrahamin tekoja.

Biblia1776 39. He vastasivat ja sanoivat hänelle:
Abraham on meidän isämme. Jeesus sanoi
heille: jos te olisitte Abrahamin lapset: niin
te tekisitte Abrahamin töitä.

UT1548 39. He wastasit ia sanoit henelle/ Abraham
on meiden Ise. Sanoi Iesus heille/ Jos te
Abrahamin Lapset olisitta/ nin te tekisitte
Abrahamin töite/ (He wastasit ja sanoit
hänelle/ Abraham on meidän isä. Sanoi
Jeesus heille/ Jos te Abrahamin lapset
olisitte/ niin te tekisitte Abrahamin töitä/)

Gr-East 39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ
πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ
ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε.

TKIS 39 He vastasivat ja sanoivat Hänelle:
"Meidän isämme on Aabraham." Jeesus
sanoi heille: "Jos olisitte Aabrahamin
lapsia, tekisitte Aabrahamin tekoja.

CPR1642 39. He wastaisit ja sanoit hänelle:
Abraham on meidän Isäm. Jeesus sanoi
heille: jos te olisitta Abrahamin lapset
nijn te tekisittä Abrahamin töitä.

Text
Receptus 39. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο
πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει
αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ
ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν
39. apekrithesan kai eipon auto o pater

emon aβraam estin legei autois o iesous
ei tekna tou aβraam ete ta erga tou
aβraam epoieite an

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 39 They answered and said to him, Our father is Abraham. Jesus says to them, If you^o were Abraham's children, were you^o (ever) practicing the works of Abraham?</p> | <p>KJV 39. They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.</p> |
| <p>Dk1871 39. De svarede og sagde til ham: Abraham er vor Fader. Jesus sagde til dem: dersom I vare Abrahams Børn, gjorde I Abrahams Gjerninger.</p> | <p>KXII 39. Svarade de, och sade till honom: Abraham är vår fader. Sade Jesus till dem: Voren I Abrahams barn, då gjorden I Abrahams gerningar.</p> |
| <p>PR1739 39. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Abraam on meie issa; Jesus ütles neile: Kui teie Abraami lapsed olleksite, siis teeksite teie ka Abraami teud.</p> | <p>LT 39. Jie atsiliepė: "Mūsų tėvas Abraomas!" Jėzus jiems tarė: "Jei jūs būtumėte Abraomo vaikai, darytumėte Abraomo darbus.</p> |
| <p>Luther1912 39. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder wärt, so</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Ils lui répondirent: Notre père est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les</p> |

tätet ihr Abrahams Werke.

RV'1862 39. Respondieron, y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham, haríais.

PL1881 39. Odpowiedzieli mu i rzekli: Ojciec nasz jest Abraham. Rzekł im Jezus: Byście byli synami Abrahamowymi, czynilibyście uczynki Abrahamowe.

RuSV1876 39 Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

FI33/38 40 Mutta nyt te tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka hän on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

Biblia1776 40. Mutta nyt te etsitte minua

ouvres d'Abraham.

SVV1750 39 Zij antwoordden en zeiden tot Hem: Abraham is onze vader. Jezus zeide tot hen: Indien gij Abrahams kinderen waart, zo zoudt gij de werken van Abraham doen.

Karoli^{1908H}_u 39. Felelének és mondának néki: A mi atyánk Ábrahám. Monda nekik Jézus: Ha Ábrahám gyermekei volnátok, az Ábrahám dolgait cselekednétek.

БКуліш 39. Озвались вони й казали Йому: Отець наш Авраам. Рече їм Ісус: Коли б ви діти Авраамові були, діла Авраамові робили б.

TKIS 40 Mutta nyt tavoittelette minua tappaaksenne, miestä, joka on puhunut teille totuuden, jonka on kuullut Jumalalta. Niin ei Aabraham tehnyt.

CPR1642 40. Mutta te edzittä nyt minua tappaxen

tappaaksenne, sitä ihmistä, joka totuuden on teille puhunut, jonka hän on Jumalalta kuullut: sitä ei Abraham tehnyt.

sitä ihmist joca totuuden on teille puhunut jonga hän on Jumalalda cuullut: ei Abraham nijn tehnyt te teettä teidän Isän tevoja.

UT1548 40. Mutta nyt te etzitta minua tappaxen/ site Inhimist/ quin olen Totudhen teille puhunut/ ionga mine cwlin Jumalalda/ Ei Abraham site tehnyt/ Te teet teide' Isen tekoi. (Mutta nyt te etsitte minua tappaaksen/ sitä ihmistä/ kuin olen totuuden teille puhunut/ jonka minä kuulin Jumalalta/ Ei Abraham sitä tehnyt/ Te teet teidän isäni tekoja.)

Gr-East 40. νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὡς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

Text Receptus 40. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν 40. nun de zeteite me apokteinai anthropon os ten aletheian umin lelaleka en ekousa para tou theou touto abraam ouk epoiesen

MLV19 40 But now you^o are seeking to kill me, a

KJV 40. But now ye seek to kill me, a man

man who has spoken the truth to you^o,
which I heard from God. Abraham did not
(ever) do this.

that hath told you the truth, which I
have heard of God: this did not
Abraham.

DK1871 40. Men nu søge I at slaae mig ihjel, et
menneske, der har sagt Eder Sandheden,
som jeg har hørt af Gud; dette havde
Abraham ikke gjort.

KXII 40. Nu faren I efter att döda mig, som är
den man, den eder hafver sagt
sanningena, hvilka jag hört hafver af
Gudi; det gjorde icke Abraham.

PR1739 40. Agga nüüd otsite teie mind ärratappa,
üht innimest, kes minna ollen teile töt
räkinud, mis ma Jummalast ollen kuulnud:
sedda ei olle Abraam mitte teinud.

LT 40. Bet dabar jūs norite nužudyti mane-
žmogu, kuris kalbėjo jums tiesą, girdėta
iš Dievo. Šitaip Abraomas nedarė!

Luther1912 40. Nun aber sucht ihr mich zu töten, einen
solchen Menschen, der ich euch die
Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott
gehört habe. Das hat Abraham nicht getan.

Ostervald-Fr 40. Mais maintenant vous cherchez à me
faire mourir, moi, un homme qui vous
ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu;
Abraham n'a point fait cela.

RV'1862 40. Empero ahora procuráis de matarme,
hombre que os he hablado la verdad, la
cual he oído de Dios: no hizo esto
Abraham.

SVV1750 40 Maar nu zoekt gij Mij te doden, een
Mens, Die u de waarheid gesproken
heb, welke Ik van God gehoord heb. Dat
deed Abraham niet.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 40. Ale teraz szukacie, byście mię zabili, człowieka tego, którym wam prawdę mówił, którego słyszał od Boga; tego Abraham nie czynił.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 40. Ámde meg akartok engem ölni, olyan embert, a ki az igazságot beszéltem néktek, a melyet az Istentől hallottam. Ábrahám ezt nem cselekedte.</p> |
| <p>RuSV1876 40 А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.</p> | <p>БКуліш 40. Тепер же шукаєте вбити мене, чоловіка, що вам правду глаголав, котру чув я від Бога. Сього Авраам не робив.</p> |
| <p>FI33/38 41 Te teette isänne tekoja." He sanoivat hänelle: "Me emme ole aviorikoksesta syntyneitä; meillä on yksi Isä, Jumala".</p> | <p>TKIS 41 Te teette isänne tekoja." (Niin) he sanoivat Hänelle: "Emme ole syntyneet haureudesta. Meillä on yksi isä, Jumala."</p> |
| <p>Biblia1776 41. Te teette teidän isänne tekoja. Niin he sanoivat hänelle: emme ole äpärinä syntyneet: meillä on yksi Isä, Jumala.</p> | <p>CPR1642 41. He sanoit hänelle: en me ole äpäränä syndynet meillä on yxi Isä Jumala.</p> |
| <p>UT1548 41. Nin sanoit he henelle/ Emme me Äperenä ole syndynet/ Yxi Ise meille ombi/ Jumala. (Niin sanoit he hänelle/ Emme me äpäränä ole syntyneet/ Yksi Isä meillä ompi/ Jumala.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.</p>	<p>Text Receptus 41. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον 41. umeis poieite ta erga tou patros umon eipon oyn auto emeis ek porneias ou gegennemetha ena patera echomen ton theon</p>
<p>MLV19 41 You^o are practicing the works of your^o father. Therefore they said to him, We have not been born from fornication; we have one Father– God.</p>	<p>KJV 41. Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.</p>
<p>Dk1871 41. I gjøre Eders Faders Gjerninger. Derfor sagde de til ham: vi ere ikke avlede i Hoer; vi have en Fader, Gud.</p>	<p>KXII 41. I gören edars faders gerningar. Då sade de till honom: Vi äre icke oägta födde; vi hafve en Fader, nämliga Gud.</p>
<p>PR1739 41. Teie tete omma issa teud; siis ütlesid nemmad temma wasto: Meie ei olle mitte pordo-ellust sündinud, meil on üks Issa, Jummal.</p>	<p>LT 41. Jūs darote savo tėvo darbus“. Jie atsakė: “Mes nesame pavainikiai ir turime vieną TėvąDievą“.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 41. Ihr tut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren, wir haben einen Vater, Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Vous faites les ouvres de votre père. Ils lui dirent donc: Nous ne sommes point issus de la fornication; nous avons un seul Père, c'est Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 41. Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle pues: Nosotros no somos nacidos de fornicación: un solo Padre tenemos, que es Dios.</p> | <p>SVV1750 41 Gij doet de werken uws vaders. Zij zeiden dan tot Hem: Wij zijn niet geboren uit hoereri; wij hebben een Vader, namelijk God.</p> |
| <p>PL1881 41. Wy czynicie uczynki ojca waszego. Rzekli mu tedy: My z nierządu nie jesteśmy spłodzeni, jednegoż Ojca mamy, Boga.</p> | <p>Karoli1908H
u 41. Ti a ti atyátok dolgait cselekszitek. Mondának azért néki: Mi nem paráznaságból születünk; egy atyánk van, az Isten.</p> |
| <p>RuSV1876 41 Вы делаете дела отца вашего. На этосказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.</p> | <p>БКуліш 41. Ви робите діла отця вашого. Казали тоді Йому: Ми не з перелюбу родились: одного Отця маємо, Бога.</p> |
| <p>FI33/38 42 Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi teidän Isänne, niin te rakastaisitte minua, sillä minä olen Jumalasta lähtenyt ja tullut;</p> | <p>TKIS 42 (Niin) Jeesus sanoi heille: "Jos Jumala olisi Isänne, te rakastaisitte minua, sillä Jumalasta minä olen lähtenyt ja tullut.</p> |

en minä ole itsestäni tullut, vaan hän on minut lähettänyt.

Biblia1776 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isänne, niin te tosin rakastaisitte minua; sillä minä läksin ja tulin Jumalasta, en minä itsestäni tullut, vaan hän lähetti minun.

UT1548 42. Iesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teiden Isen kyllä tosin te minua Racastaisit. Sille ette Jumalasta mine wloslexin ia tulin/ Sille/ em mine ole itzesteni tullut waan hen minun lehetti/ (Jesus sanoi heille/ Jos Jumala olis teidän Isäni kyllä tosin te minua rakastaisit. Sillä että Jumalasta minä ulos läksin ja tuli/ Sillä/ en minä ole itsestäni tullut waan hän minun lähetti/)

Gr-East 42. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπαῖτε ἄν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλε.

En siis ole tullut oma-aloitteisesti*, vaan Hän on lähettänyt minut.

CPR1642 42. Jesus sanoi heille: jos Jumala olis teidän Isän nijn te tosin racastaisitte minua: sillä minä läxin ja tulin Jumalasta en minä idzestäni tullut waan hän lähetti minun.

Text Receptus 42. ειπεν {VAR1: ουν } αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν 42. eipen {VAR1: ουν } autois o iesous ei o theos

pater umon en egapate an eme ego gar
ek tou theou ekselthon kai eko oude gar
ap emautou elelutha all ekeinos me
apesteilen

MLV19 42 Therefore Jesus said to them, If God was your^o Father, you^o would love* me; for* I came out and am coming from God; for* neither have I come from myself, but (from) that one who sent me.

KJV 42. Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

DK1871 42. Da sagde Jesus til dem: dersom Gud var Eders Fader, da elskede I mig; thi jeg eringenlunde kommen af mig selv, men han har udsendt mig.

KXII 42. Jesus sade till dem: Vore Gud edar Fader, så älskaden I ju mig; ty af Gudi är jag utgången och kommen; ty jag är icke heller kommen af mig sjelf; men han hafver mig sändt.

PR1739 42. Siis ütles Jesus neile: Olleks Jummal teie Issa, siis armastaksite teie ka mind; sest ma ollen Jummalast wäljaläinud, ja tullen temmast: sest minna ep olle mitte isseennesest tulnud, waid temma on mind läkkitanud.

LT 42. Jėzus kalbėjo jiems toliau: “Jei Dievas bŭtų jŭsų Tėvas, jŭs mylėtumėte mane, nes Aš iš Dievo išėjau ir čia atėjau. Aš ne pats nuo savęs atėjau, bet Jis mane siuntė.

- Luther1912 42. Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebtet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott; denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat mich gesandt.
- RV'1862 42. Jesús entonces les dijo: Si vuestro Padre fuera Dios, ciertamente me amaríais a mí; porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.
- PL1881 42. Tedy im rzekł Jezus: Być był Bóg Ojcem waszym, tedy byście mię miłowali, gdyżem ja od Boga wyszedł i przyszedłem, anim sam od siebie przyszedł, ale mię on posłał.
- RuSV1876 42 Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он
- Ostervald-Fr 42. Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, parce que c'est de Dieu que je suis issu, et que je viens; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.
- SVV1750 42 Jezus dan zeide tot hen: Indien God uw Vader ware, zo zoudt gij Mij liefhebben; want Ik ben van God uitgegaan; en kom van Hem. Want Ik ben ook van Mijzelven niet gekomen, maar Hij heeft Mij gezonden.
- Karoli1908H^u 42. Monda azért nékik Jézus: Ha az Isten volna a ti atyátok, szeretnétek engem: mert én az Istentől származtam és jöttem; mert nem is [17†] magamtól jöttem, hanem ő küldött engem.
- БКуліш 42. Рече ж їм Ісус: Коли б Бог отець ваш був, любили б ви мене; бо я від Бога вийшов і приходжу, бо не від себе прийшов я, а Він мене післав.

послал Меня.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 43 Minkätähden te ette ymmärrä minun puhettani? Sentähden, että te ette kärsi kuulla minun sanaani. | TKIS | 43 Miksi ette ymmärrä puhettani? Koska ette kärsi kuulla sanaani. |
| Biblia1776 | 43. Miksi ette ymmärrä tätä minun puhettani? Ette taida kuulla sitä minun sanaani. | CPR1642 | 43. Mixette ymmärrä minun puhettani? sillä et te woi cuulla minun puhettani. |
| UT1548 | 43. Mixei te tunne minun Puhettani? Sille ettei te woi cwlla minun Puhettani. (Miksei te tunne minun puhettani? Sillä ettei te woi kuulla minun puhettani.) | | |
| Gr-East | 43. διατί τήν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. | Text
Receptus | 43. δια τι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον
43. dia ti ten lalian ten emen ου ginoskete oti ου dnasthe akouvein ton logon ton emon |
| MLV19 | 43 Why do you ^o not know my speech? (Is it) because you ^o are not able to hear my word? | KJV | 43. Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 43. Hvi forstaae I ikke min Tale? efterdi I ikke kunne fordrage mit Ord.</p> | <p>KXII 43. Hvi können I icke mitt tal? Ty I kunnen icke höra mitt tal.</p> |
| <p>PR1739 43. Mikspärrast ei tunne teie mitte minno könnensid? sest et teie ei woi minno sanna mitte kuulda.</p> | <p>LT 43. Kodėl gi nesuprantate, ką jums sakau? Todėl, kad negalite mano žodžių klausyti.</p> |
| <p>Luther1912 43. Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnt ja mein Wort nicht hören.</p> | <p>Ostervald-Fr 43. Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage? C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.</p> |
| <p>RV'1862 43. ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? es porque no podéis oír mi palabra.</p> | <p>SVV1750 43 Waaron kent gij Mijn spraak niet? Het is, omdat gij Mijn woord niet kunt horen.</p> |
| <p>PL1881 43. Przeczże tej powieści mojej nie pojmujecie? przeto, iż nie możecie słuchać mowy mojej.</p> | <p>Karoli1908H
u 43. Miért nem értitek az én beszédemet? Mert nem hallgatjátok az én szómat.</p> |
| <p>RuSV1876 43 Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.</p> | <p>БКуліш 43. Чом бесіди моєї не розумієте? Бо не можете слухати слова мого.</p> |

- FI33/38 44 Te olette isästä perkeleestä, ja isänne himoja te tahdotte noudattaa. Hän on ollut murhaaja alusta asti, ja totuudessa hän ei pysy, koska hänessä ei totuutta ole. Kun hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omaansa, sillä hän on valhetteliija ja sen isä.
- Biblia1776 44. Te olette isästä perkeleestä, ja teidän isänne himoja te tahdotte tehdä. Hän on ollut murhaaja alusta, ja ei pysynyt totuudessa; sillä ei totuus ole hänessä. Kuin hän puhuu valhetta, niin hän puhuu omastansa; sillä hän on valehtelia ja valheen isä.
- UT1548 44. Sijte Iseste Perkelest te oletta/ Ja teiden Isen himot te tadhotta nouta. Hen ombi Miehentappaija alwsta ollut Ja ei pysynyt Totudhes/ Sille ettei henes ole Totutta. Coska hen Walhen puhupi/ nin hen puhu omastans/ Sille ette he' on yxi Walechtelia/ ia sen saman Ise. (Siitä isästä perkeleestä te olette/ Ja teidän isäni himo te tahdotte
- TKIS 44 Teillä on isänä paholainen, ja te tahdotte seurata isänne himoja. Hän on ollut murhaaja alusta asti eikä hän pysy totuudessa, koska hänessä ei ole totuutta. Kun hän puhuu valhetta, hän puhuu omiaan, sillä hän on valehteliija ja valheen* isä.
- CPR1642 44. Te oletta Isäst Perkelest ja teidän Isän himoja te tahdotte nouta. Hän on ollut murhaja algusta ja ei pysynyt totuudes: sillä ei hänes ole totuutta. Cosca hän puhu walhetta nijn hän puhu omastans: sillä hän on walehtelia ja sen Isä.

noutaa. Hän omppi miehentappaja alusta ollut. Ja ei pysynyt totuudessa/ Sillä ettei hänessä ole totuutta. Koska hän walheen puhuupi/ niin hän puhuu omastansa/ Sillä että hän on yksi walehtelija/ ja sen saman isä.)

Gr-East 44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Text Receptus 44. υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου 44. uweis ek patros tou diabolou este kai tas epithumias tou patros umon thelete poiein ekeinos anthropoktonos en ap arches kai en te aletheia ouch esteken oti ouk estin aletheia en auto otan lale to pseudos ek ton idion lalei oti pseustes estin kai o pater autou

- MLV19 44 You^o are from your^o father, the devil, and you^o are willing to do the lusts of your^o father. That (one) was a murderer from (the) beginning and is not standing in the truth, because there is no truth in him. Whenever he speaks a lie, he speaks from his own things, because he is a liar and the father of it.
- DK1871 44. I ere af en Fader Djævelen og ville gjøre Eders Faders Begjæringer. Han var en Manddraber fra Begyndelsen af og blev ikke bestaaende i Sandheden; thi Sandhed er ikke i ham. Naar han taler Løgn, taler han af sit eget; thi han er en Løgn og Løgnens Fader.
- PR1739 44. Teie ollete issast, sest kurratist , ja omma issa himũde járrele tahhate teie tehha; temã on üks innimessetapja ✕ olnud algmissest, ja ep olle mitte seisma jãnud tõe ✕✕ sisse sest tõt ei olle mitte temma sees;
- KJV 44. Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
- KXII 44. I ären af den fadren djefvulen, och edars faders begär viljen I efterfölja; han hafver varit en mandråpare af begynnelsen, och blef icke ståndandes i sanningene; ty sanningen är icke i honom. När han talar lögnena, talar han af sitt eget; ty han är lögnaktig, och dess fader.
- LT 44. Jūsų tėvasvelnias, ir jūs norite vykdyti savo tėvo troškimus. Jis nuo pat pradžios buvo žmogžudys ir nesilaikė tiesos, nes jame nėra tiesos. Kalbėdamas melą, jis kalba, kas jam sava, nes jis

kui ta wallet rägib, siis rägib temma
ommast, sest ta on wallelik , ja wallelikko
issa.

melagis ir melo tévas.

Luther¹⁹¹² 44. Ihr seid von dem Vater, dem Teufel,
und nach eures Vaters Lust wollt ihr tun.
Der ist ein Mörder von Anfang und ist
nicht bestanden in der Wahrheit; denn die
Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die
Lüge redet, so redet er von seinem Eigenen;
denn er ist ein Lügner und ein Vater
derselben.

Ostervald-Fr 44. Le père dont vous êtes issus, c'est le
diable, et vous voulez accomplir les
désirs de votre père. Il a été meurtrier
dès le commencement, et il n'a point
persisté dans la vérité, parce qu'il n'y a
pas de vérité en lui. Lorsqu'il dit le
mensonge, il parle de son propre fonds;
car il est menteur, et le père du
mensonge.

RV¹⁸⁶² 44. Vosotros de vuestro padre el diablo
sois, y los deseos de vuestro padre queréis
cumplir: él homicida ha sido desde el
principio; y no permaneció en la verdad;
porque no hay verdad en él. Cuando habla
mentira, de suyo habla; porque es
mentiroso, y padre de mentira.

SVV¹⁷⁵⁰ 44 Gij zijt uit den vader den duivel, en
wilt de begeerten uws vaders doen; die
was een mensenmoorder van den
beginne, en is in de waarheid niet
staande gebleven; want geen waarheid
is in hem. Wanneer hij de leugen
spreekt, zo spreekt hij uit zijn eigen;
want hij is een leugenaar, en de vader
derzelve leugen.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 44. Wyście z ojca dyjabła i požądliwości ojca waszego czynić chcecie; onci był mężobójcą od początku i w prawdzie nie został, bo w nim prawdy nie masz: gdy mówi kłamstwo, z swego własnego mówi, iż jest kłamcą i ojcem kłamstwa. | Karoli ^{1908H}
u | 44. Ti az ördög [18†] atyától valók vagytok, és a ti atyátok kívánságait akarjátok teljesíteni. Az emberölő volt kezdettől fogva, és nem állott [19†] meg az igazságban, mert nincsen ő benne igazság. Mikor hazugságot szól, a sajátjából szól; mert hazug és hazugság atyja. |
| RuSV1876 | 44 Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. | БКуліш | 44. Ви від отця диявола, й хотіння отця вашого диявола хочете робити. Той був душогубцем з почину, й в правді не встояв; бо нема правди в йому. Коли говорить брехню, із свого говорить; бо він брехун і отець її. |
| FI33/38 | 45 Mutta minua te ette usko, sentähden että minä sanon totuuden. | TKIS | 45 Mutta koska minä sanon totuuden, te ette usko minua. |
| Biblia1776 | 45. Mutta että minä sanon totuuden, niin ette usko minua. | CPR1642 | 45. Mutta että minä sanon teille totuuden nijn et te usco minua. |
| UT1548 | 45. Mutta senteden ette mine sanon teille Totudhen/ ette te minua wsko. (Mutta sentähden että minä sanon teille totuuden/ | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ette te minua usko.)

Gr-East	45. ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.	Text Receptus	45. εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι 45. ego de oti ten aletheian lego ou pisteuete moi
MLV19	45 But because I speak the truth, you ^o do not believe me.	KJV	45. And because I tell you the truth, ye believe me not.
Dk1871	45. Men mig troe I ikke, fordi jeg taler Sandhed.	KXII	45. Men efter det jag säger eder sanningena, tron I mig intet.
PR1739	45. Agga et minna töt rägin, siis ei ussu teie mind mitte.	LT	45. O kadangi Aš kalbu tiesą, jūs netikite manimi.
Luther1912	45. Ich aber, weil ich die Wahrheit sage, so glaubet ihr mir nicht.	Ostervald-Fr	45. Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez point.
RV'1862	45. Y porque yo os digo la verdad, no me creeis.	SVV1750	45 Maar Mij, omdat Ik u de waarheid zeg, gelooft gij niet.
PL1881	45. A ja, że prawdę mówię, nie wierzycie mi.	Karoli ^{1908H} u	45. Mivelhogy pedig én igazságot szólok, nem hisztek nékem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 45 А как Я истину говорю, то не верите Мне.</p>	<p>БКуліш 45. А що я правду глаголю, не віруєте мені.</p>
<p>FI33/38 46 Kuka teistä voi näyttää minut syypääksi syntiin? Jos minä totuutta puhun, miksi ette minua usko?</p>	<p>TKIS 46 Kuka teistä voi osoittaa minut syypääksi syntiin? Jos puhun totuutta, miksi ette usko minua?</p>
<p>Biblia1776 46. Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden, miksi ette usko minua?</p>	<p>CPR1642 46. CUca teistä nuhtelee minua synnin tähden? jos minä sanon teille totuuden mixette usco minua?</p>
<p>UT1548 46. Cuca teiste nuchtele minua synnin tedhen? Mutta ios mine nyt sanon teille Totudhen/ mixei te vsko minua? (Kuka teistä nuhtelee minua synnin tähden? Mutta jos minä nyt sanon teille totuuden/ miksei te usko minua?)</p>	
<p>Gr-East 46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;</p>	<p>Text Receptus 46. τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι 46. tis eks umon elegchei me peri amartias ei de aletheian lego dia ti vmeis ou pistevete moi</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 46 Which out of you^o convicts me concerning sin? But if I speak (the) truth, why are you^o not believing in me?</p> | <p>KJV 46. Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?</p> |
| <p>Dk1871 46. Hvo af Eder kan overbevise mig om nogen Synd? men siger jeg Sandhed, hvorfor troe I mig ikke?</p> | <p>KXII 46. Hvilken af eder straffar mig för synd? Säger jag nu eder sanningena, hvi tron I mig icke?</p> |
| <p>PR1739 46. Kes teie seast woib patto minno peäle töeks tunnistada? agga kui minna töt rägin, mikspärrast ei ussu teie mind mitte?</p> | <p>LT 46. Kas iš jūsų apkaltins mane nuodėme? Jeigu tad tiesą sakau, kodėl netikite manimi?</p> |
| <p>Luther1912 46. Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich aber die Wahrheit sage, warum glaubet ihr mir nicht?</p> | <p>Ostervald-Fr 46. Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?</p> |
| <p>RV'1862 46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?</p> | <p>SVV1750 46 Wie van u overtuigt Mij van zonde? En indien Ik de waarheid zeg, waarom gelooft gij Mij niet?</p> |
| <p>PL1881 46. Któż mię z was obwini z grzechu? Jeżeli prawdę mówię, przeczże wy mi nie</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H^u 46. Ki vádol engem közületek búnnel? Ha pedig igazságot szólok: miért nem</p> |

wierzycie?

hisztek ti nékem?

RuSV1876 46 Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

БКуліш 46. Хто з вас докорить мені за гріх? Коли ж правду глаголю, чому ви не віруєте мені?

FI33/38 47 Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat. Sentähden te ette kuule, koska ette ole Jumalasta."

TKIS 47 Joka on Jumalan oma, kuulee Jumalan sanat. Sen vuoksi te ette kuule, koska ette ole Jumalan omia."

Biblia1776 47. Joka on Jumalasta, se kuulee Jumalan sanat; sentähden ette kuule, ettette Jumalasta ole.

CPR1642 47. Joca on Jumalast hän cuule Jumalan sanan sentähden et te cuule ettet te Jumalast ole.

UT1548 47. Joca Jumalasta ombi/ se cwle Jumalan sanat/ Senteden ette te cwle/ sille ettei te Jumalasta ole. (Joka Jumalasta ompi/ se kuulee Jumalan sanat/ Sentähden ette te kuule/ sillä ettei te Jumalasta ole.)

Gr-East 47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

Text Receptus 47. ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε 47. ο on ek tou theou ta remata tou theou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

akovei dia touto umeis ouk akovete oti
ek tou theou ouk este

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 47 He who is from God hears the
declarations of God(, but) because of this,
you° do not hear (them), because you° are
not from God.</p> | <p>KJV 47. He that is of God heareth God's
words: ye therefore hear them not,
because ye are not of God.</p> |
| <p>Dk1871 47. Hvo som er af Gud, hører Guds Ord;
derfor høre I ikke, fordi I ere ikke af Gud.</p> | <p>KXII 47. Den der af Gudi är, han hörer Guds
ord; därför hören I icke, att I icke ären
af Gudi.</p> |
| <p>PR1739 47. Kes Jummalast on, se kuleb Jumjala
sannad, sepärrast ei kule teie mitte, sest et
teie Jummalast ei olle.</p> | <p>LT 47. Kas iš Dievo yra, tas Dievo žodžių
klauso. Jūs neklausote todėl, kad nesate
iš Dievo''.</p> |
| <p>Luther1912 47. Wer von Gott ist, der hört Gottes Worte;
darum hört ihr nicht, denn ihr seid nicht
von Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr 47. Celui qui est de Dieu, écoute les
paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne
les écoutez pas, parce que vous n'êtes
point de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 47. El que es de Dios, las palabras de Dios
oye: las cuales por tanto no oís vosotros,</p> | <p>SVV1750 47 Die uit God is, hoort de woorden
Gods; daarom hoort gijlieden niet,</p> |

porque no sois de Dios.

omdat gij uit God niet zijt.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 47. Ktoć z Boga jest, słów Bożych słucha; dlatego wy nie słuchacie, że z Boga nie jesteście.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 47. A ki az Istentől van, hallgatja az Isten [20+] beszédeit; azért nem hallgatjátok ti, mert nem vagytok az Istentől való.</p> |
| <p>RuSV1876 47 КТО ОТ БОГА, ТОТ СЛУШАЕТ СЛОВА БОЖИИ. ВЫ ПОТОМУ НЕ СЛУШАЕТЕ, ЧТО ВЫ НЕ ОТ БОГА.</p> | <p>БКуліш 47. ХТО ВІД БОГА, СЛОВА БОЖІ СЛУХАЄ. ТОМУ ВИ НЕ СЛУХАЄТЕ, ЩО ВИ НЕ ВІД БОГА.</p> |
| <p>FI33/38 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat hänelle: "Emmekö ole oikeassa, kun sanomme, että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"</p> | <p>TKIS 48 Niin juutalaiset vastasivat ja sanoivat Hänelle: "Emmekö sano oikein — että sinä olet samarialainen ja että sinussa on riivaaja?"</p> |
| <p>Biblia1776 48. Niin vastasivat Juudalaiset ja sanoivat hänelle: emmekö me oikein sano, että sinä olet Samarialainen, ja sinulla on perkele?</p> | <p>CPR1642 48. Nijn wastaisit Judalaiset ja sanoit hänelle: engö me oikein sano? sinä olet Samaritani ja sinulla on Perkele.</p> |
| <p>UT1548 48. Nin wastasit Juttat/ ia sanoit henelle/ Emmekö me oikein sano/ Ette sine olet yxi Samaritanus/ ia sinulla on Perkele? (Niin wastasit juuttaat/ ja sanoit hänelle/</p> | |

Emmekö me oikein sano/ Että sinä olet yksi samaritanus/ ja sinulla on perkele?)

Gr-East	48. ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;	Text Receptus	48. απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις 48. apekrithesan oyn oi ioudaioi kai eipon auto ou kalos legomen emeis oti samareites ei sv kai daimonion echeis
MLV19	48 Therefore the Jews answered and said to him, Do we not say well that you are a Samaritan and you have a demon?	KJV	48. Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
Dk1871	48. Da svarede Jøderne og sagde til ham: sig vi ikke med Rette, at du er en Samaritan og har Djævelen?	KXII	48. Då svarade Judarna, och sade till honom: Säge vi icke rätt, att du äst en Samarit, och hafver djefvulen?
PR1739	48. Siis kostsid Juda-rahwas, ja ütlesid temmale: Eks meie öiete ei ütle, et sinna Samaria-mees olled, ja et sul kurri waim	LT	48. Tuomet žydai atsiliepė: “Argi mes ne teisingai sakome, kad Tu samarietis ir Tavyje demonas?”

on?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 48. Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den Teufel? | Ostervald-Fr | 48. Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon? |
| RV'1862 | 48. Respondieron entonces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y que tienes demonio? | SVV1750 | 48 De Joden dan antwoordden en zeiden tot Hem: Zeggen wij niet wel, dat Gij een Samaritaan zijt, en den duivel hebt? |
| PL1881 | 48. Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytanin i dyjabelstwo masz? | Karoli1908H
u | 48. Felelének azért a zsidók és mondának néki: Nem jól mondjuk-é mi, hogy te Samaritanus vagy, és ördög van [21†] benned? |
| RuSV1876 | 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? | БКуліш | 48. Озвались тоді Жиди, й казали Йому: Чи не добре ми кажемо, що Самарянин еси Ти, і біса маєш? |
| FI33/38 | 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni, ja te häpäisette minua. | TKIS | 49 Jeesus vastasi: "Minussa ei ole riivaajaa, vaan minä kunnioitan Isääni ja te häpäisette minua. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 49. Jesus vastasi: ei minulla ole perkele, vaan minä kunnioitan minun Isääni, ja te häpäisette minua. | CPR ¹⁶⁴² | 49. Jesus wastais ja sanoi: ei minulla ole Perkele: waan minä cunnioidzen minun Isäni ja te häwäisette minua. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 49. Iesus wastasi/ ia sanoi/ Ei minulla ole Perkele/ Waan mine cunnioitzen minun Iseni/ ia te häueisett minua. (Jesus wastasi/ ja sanoi/ Ei minulla ole perkele/ Waan minä kunnioitsen minun Isääni/ ja te häwisette minua.) | | |
| Gr-East | 49. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. | Text
Receptus | 49. απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με 49. apekrithe iewous ego daimonion ouk echo alla timo ton patera mou kai umeis atimazete me |
| MLV ¹⁹ | 49 Jesus answered, I do not have a demon, but I am honoring my Father and you ^o are dishonoring me. | KJV | 49. Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 49. Jesus svarede: jeg har ikke Djævelen, men jeg ærer min Fader, og I vanære mig. | KXII | 49. Jesus svarade: Jag hafver icke djefvulen; men jag prisar min Fader, och I hafven försmädat mig. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 49. Jesus kostis: Mul ei olle kurja waimo, waid minna auustan omma Issa, ja teie teotate mind.</p> | <p>LT 49. Jėzus jiems atsakė: “Nėra manyje demono. Aš gerbiu savo Tėvą, o jūs negerbiate manęs.</p> |
| <p>Luther1912 49. Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr unehret mich.</p> | <p>Ostervald-Fr 49. Jėsus rėpondit: Je n'ai point de dėmon, mais j'honore mon Pėre, et vous me dėshonorez.</p> |
| <p>RV'1862 49. Respondió Jesú: Yo no tengo demonio; ántes honro a mi Padre, y vosotros me habéis, deshonorado.</p> | <p>SVV1750 49 Jezus antwoordde: Ik heb den duivel niet; maar Ik eer Mijn Vader, en gij onteert Mij.</p> |
| <p>PL1881 49. Odpowiedział Jezus: Jać dyjabelstwa nie mam, ale czczę Ojca mego; a wyście mię nie uczcili.</p> | <p>Karoli1908H
u 49. Felele Jėzus: Nincs én bennem őrdög; hanem tisztelem az én Atyámat, és ti gyaláztok engem.</p> |
| <p>RuSV1876 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.</p> | <p>БКуліш 49. Відказав Ісус: Я біса не маю, а шаную Отця мого; ви ж не шануєте мене.</p> |
| <p>FI33/38 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani; yksi on, joka etsii ja tuomitsee.</p> | <p>TKIS 50 Mutta minä en etsi omaa kunniaani. On Hän, joka etsii ja tuomitsee.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	50. En minä etsi omaa kunniaani, yksi on, joka sitä kysyy ja tuomitsee.	CPR ¹⁶⁴²	50. En minä edzi oma cunniatani yxi on joca sitä kysy ja duomidze.
UT ¹⁵⁴⁸	50. En mine etzi oman Cunniani ielkin/ ombi yxi ioca site kysy ia domitze. (En minä etsi oman kunniani jälkeen/ ompi yksi joka sitä kysyy ja tuomitsee.)		
Gr-East	50. ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.	Text Receptus	50. εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων 50. ego de ou zeto ten doksan mou estin o zeton kai krinon
MLV ¹⁹	50 But I am not seeking my own glory. There is one who is seeking and is judging.	KJV	50. And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
Dk ¹⁸⁷¹	50. Men jeg søger ikke min Ære; der er den, som søger den og dømmet.	KXII	50. Jag söker icke efter min pris; den är väl till, som derefter söker, och dömer.
PR ¹⁷³⁹	50. Agga minna ei otsi mitte omma au, üks on, kes sedda otsib ja kättemaksab.	LT	50. Aš neieškau sau šlovės: yra, kas ieško ir teisia.
Luther ¹⁹¹²	50. Ich suche nicht meine Ehre; es ist aber	Ostervald-Fr	50. Je ne cherche point ma gloire, il y en

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	einer, der sie sucht, und richtet.		a un qui la cherche, et qui juge.
RV'1862	50. Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.	SVV1750	50 Doch Ik zoek Mijn eer niet; er is Een, Die ze zoekt en oordeelt.
PL1881	50. Jać nie szukam chwały mojej; jest ten, który szuka i sądzi.	Karoli ^{1908H} _u	50. Pedig én nem keresem az én dicsőségemet: van a ki keresi és megítéli.
RuSV1876	50 Впрочем Я не ищю Моей славы: есть Ищущий и Судящий.	БКуліш	50. Я ж не шукаю моєї слави; єсть, хто шукає й судить.
FI33/38	51 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."	TKIS	51 Totisesti, totisesti sanon teille: jos joku pitää sanani, hän ei ikinä näe kuolemaa."
Biblia1776	51. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka tätkee minun sanani, ei hänen pidä näkemän kuolemaa ijankaikkisesti.	CPR1642	51. Totisest totisest sanon minä teille: joca kätke minun sanani ei hänen pidä näkemän cuolemata ijancaickisest.
UT1548	51. Totisest totisest sano' mine teille/ Se quin minun Sanani kätke/ ei henen pide Colemata näkemen ijancaikisest. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Se kuin minun sanani kätkee/ ei hänen pidä kuolemata		

näkemään iankaikkisesti.)

Gr-East	51. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.	Text Receptus	51. αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα 51. amen amen lego umin ean tis ton logon ton emon terese thanaton ou me theorese eis ton aiona
MLV19	51 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If anyone keeps my word, he should never view (his) death forever.	KJV	51. Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
Dk1871	51. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: dersom Nogen holder mit Ord, skal han ikke see Døden evindeligen.	KXII	51. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som gömmer mitt tal, han skall icke se döden till evig tid.
PR1739	51. Töest, töest minna ütlen teile, kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma näggema iggaweste.	LT	51. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas laikysis mano žodžio, nematys mirties per amžius“.
Luther1912	51. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: So	Ostervald-Fr	51. En vérité, en vérité je vous dis, que si

- jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod nicht sehen ewiglich.
- RV'1862 51. De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.
- PL1881 51. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Jeżeli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie ogląda na wieki.
- RuSV1876 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.
- FI33/38 52 Juutalaiset sanoivat hänelle: "Nyt me ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää minun sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa'.
- Biblia1776 52. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: nyt me ymmärsimme, että sinulla on perkele. Abraham on kuollut ja prophetat, ja sinä
- quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.
- SVV1750 51 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo iemand Mijn woord zal bewaard hebben, die zal den dood niet zien in der eeuwigheid.
- Karoli1908H
u 51. Bizony, bizony mondom néktek, ha valaki megtartja az én beszédemet, nem lát halált [22+] soha örökké.
- БКуліш 51. Истино, истино глаголю вам: Коли хто слово моє хоронити ме, смерти не побачить по вік.
- TKIS 52 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Nyt ymmärrämme, että sinussa on riivaaja. Aabraham on kuollut ja profeetat, ja sinä sanot: 'Jos joku pitää sanani, hän ei ikinä maista kuolemaa.'"
- CPR1642 52. Judalaiset sanoit hänelle: nyt me ymmärsim että sinulla on Perkele. Abraham on cuollut ja Prophetat ja sinä

sanot: joka kätkee minun sanani, ei hänen
pidä maistaman kuolemaa ijankaikkisesti.

sanot: joca kätke minun sanani ei hänen
pidä maistaman cuolemata
ijancaickisest.

UT1548 52. Nin Juttat sanoit henelle/ Nyt me
ymmertsim ette sinulla on Perkele.
Abraham on collut/ ia Prophetat/ ia sine
sanot/ Se ioca kätke minun Sanani/ ei pide
henen maistaman Colemat ijancaikisesta.
(Niin juuttaat sanoit hänelle/ Nyt me
ymmärsimme että sinulla on perkele.
Abraham on kuollut/ ja prophetat/ ja sinä
sanot/ Se joka kätkee minun sanani/ ei pidä
hänen maistaman kuolemata
iankaikkisesti.)

Gr-East 52. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν
ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ
ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις,
ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ
γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα;

Text
Receptus 52. ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν
εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις
αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και
συ λεγεις εαν τις τον λογον μου
τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις
τον αιωνα 52. eipon oyn auto oi
ioudaioi nun egnokamen oti daimonion
echeis abraam apethanen kai oi profetai

kai su legeis ean tis ton logon mou
terese ou me geusetai thanatou eis ton
aiona

MLV19 52 Therefore the Jews said to him, Now we have known that you have a demon. Abraham died and the prophets, and you say, If anyone keeps my word, he should never taste of death forever.

KJV 52. Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

Dk1871 52. Da sagde Jøderne til ham: nu kjende vi, at du har Djævelen; Abraham er død, og Propheterne, og du siger: dersom Nogen holder mit Ord han skal ikke smage Døden evindeligen.

KXII 52. Då sade Judarna till honom: Nu hafve vi förstått, att du hafver djefvulen. Abraham är döder, och Propheterna, och du säger: Hvilken som gömmer min ord, han skall icke smaka döden evinnerliga.

PR1739 52. Siis ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Nüüd olleme meie tunnud, et sinnul kurri waim on. Abraam on surnud ja need prohwetid, ja sinna ütled: Kui kegi minno sanna saab piddanud, se ei pea mitte surma maitisma iggaweste.

LT 52. Žydai Jam pasakė: “Dabar mes žinome, kad Tu demono apsėstas! Juk mirė Abraomas ir pranašai, o Tu sakai: ‘Kas laikysis mano žodžio, tas neragaus mirties per amžius’.

- Luther¹⁹¹² 52. Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: "So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich."
- RV¹⁸⁶² 52. Entonces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio: Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.
- PL¹⁸⁸¹ 52. Tedy mu rzekli Żydowie: Terażeśmy poznali, że dyjabelstwo masz, Abraham umarł i prorocy, a ty powiadasz: Jeżeli kto słowa moje zachowywać będzie, śmierci nie skosztuje na wieki;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а
- Ostervald-Fr 52. Les Juifs lui dirent: Nous connaissons maintenant que tu as un démon; Abraham est mort et les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.
- SVV¹⁷⁵⁰ 52 De Joden dan zeiden tot Hem: Nu bekennen wij, dat Gij den duivel hebt. Abraham is gestorven, en de profeten; en zegt Gij: Zo iemand Mijn woord bewaard zal hebben, die zal den dood niet smaken in der eeuwigheid?
- Karoli^{1908H}_u 52. Mondának azért néki a zsidók: Most értettük meg, hogy ördög [23†] van benned. Ábrahám meghalt, a próféták is; és te azt mondod: Ha valaki megtartja az én beszédemet, nem kóstol halált örökké.
- БКуліш 52. Сказали тоді Йому Жиди: Тепер ми знаємо, що Ти біса маєш. Авраам

Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое,
тот не вкусит смерти вовек.

умер і пророки, а Ти кажеш: Коли хто
слово моє хоронити ме, не вкусить
смерти по вік.

FI33/38 53 Oletko sinä suurempi kuin isämme
Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat
ovat kuolleet; keneksi sinä itsesi teet?"

TKIS 53 Et kai sinä ole suurempi kuin isämme
Aabraham, joka on kuollut? Ja profeetat
ovat kuolleet. Keneksi sinä itsesi teet?"

Biblia1776 53. Oletkos sinä suurempi kuin meidän
isämme Abraham, joka kuollut on? ja
prophetat ovat kuolleet: miksi sinä itses
teet?

CPR1642 53. Oletcos suurempi kuin meidän Isäm
Abraham joka cuollut on? Prophetat
owat myös cuollet mixi sinä idzes teet?

UT1548 53. Oletcos suurempi kuin Abraham meidän
Isän/ joka cuollut on? ja Prophetat ovat
kuolleet. Miksi sinä itsesi teet?
(Oletkos suurempi kuin Abraham meidän isän/ joka
kuollut on? ja prophetat ovat kuolleet.
Miksi sinä itsesi teet?)

Gr-East 53. μή σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφηταὶ
ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;

Text
Receptus 53. μη συ μειζων ει του πατρος ημων
αβρααμ οστις απεθανεν και οι
προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ
ποιεις 53. me su meizon ei tou patros
emon abraam ostis apethanen kai oi

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

profetai apethanon tina seavton su poieis

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 53 You are not greater (than) our father Abraham, who died, are you? And the prophets died; whom are you making* yourself (out to be)? | KJV | 53. Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? |
| Dk1871 | 53. Mon du er større end vor Fader Abraham, hvilken er død? og Propheterne ere døde; hvem gjør du dig selv til? | KXII | 53. Äst du mer än vår fader Abraham, som döder är? Propheterna äro ock døde; hvem gör du dig sjelfvan? |
| PR1739 | 53. Sinnaks surem olled kui meie issa Abraam, kes on surnud? ja prohwetid on surnud, kelleks sinna isseennast panned? | LT | 53. Argi Tu didesnis už mūsų tėvą Abraomą, kuris mirė? Pranašai irgi mirė. Kuo Tu dediesi?'' |
| Luther1912 | 53. Bist du denn mehr als unser Vater Abraham, welcher gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Was machst du aus dir selbst? | Ostervald-Fr | 53. Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts; qui prétends-tu être? |
| RV'1862 | 53. ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas | SVV1750 | 53 Zijt Gij meerder, dan onze vader Abraham, welke gestorven is, en de |

murieron: ¿quién te haces a tí mismo?

profeten zijn gestorven; wien maakt Gij Uzelven?

PL1881 53. Izaś ty nie większy nad ojca naszego Abrahama, który umarł? i prorocy pomarli; kimże się ty wżdy czynisz?

Karoli^{1908H}_u 53. Avagy nagyobb vagy-é te a mi atyánknál Ábrahámnál, a ki meghalt? A próféták is meghaltak: kinek állítod te magadat?

RuSV1876 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?

БКуліш 53. Хиба Ти більший єси, ніж отець наш Авраам, що вмер? І пророки повмирали. Ким Ти себе робиш?

FI33/38 54 Jeesus vastasi: "Jos minä itse itselleni otan kunnian, niin minun kunniani ei ole mitään. Minun Isäni on se, joka minulle kunnian antaa, hän, josta te sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

TKIS 54 Jeesus vastasi: "Jos minä annan kunnian itselleni, kunniani ei ole mitään. Isäni on se, joka antaa minulle kunnian. Hän, josta sanotte: 'Hän on meidän Jumalamme',

Biblia1776 54. Jesus vastasi: jos minä itsiäni kunnioitan, niin ei minun kunniani ole mitään: minun Isäni on se, joka kunnioittaa minua, jonka te teidän Jumalaksenne sanotte.

CPR1642 54. Jesus wastais: jos minä idziäni cunnioidzen nijn ei minun cunnian ole mitän mutta minun Isän cunnioidze minua jonga te teidän Jumalaxenne sanotta jota et te tunne mutta minä tunnen hänen.

UT1548 54. Iesus wastasi/ Jos mine itzeni
cunnioitzen/ nin minun cunnian ei miten
ole/ Minun Isen ombi se ioca minun
cunnioitze/ Jonga te sanotta teiden Jumalan
oleuan/ ia ette te hende tunne/ Mutta mine
henen tunnen/ (Jesus wastasi/ Jos minä
itseni kunnioitsen/ niin minun kunniani ei
mitään ole/ Minun Isän ompi se joka minun
kunnioitsee/ Jonka te sanotte Jumalan
olewan/ ja ette te häntä tunne/ Mutta minä
hänen tunnen/)

Gr-East 54. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω
ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε
ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἔστι·

Text
Receptus 54. απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω
εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν
ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις
λεγετε οτι θεος υμων εστιν 54.
apekrithe iesous ean ego doksazo
emavton e doksa mou ouden estin estin
o pater mou o doksazon me on vmeis
legete oti theos vmon estin

MLV19 54 Jesus answered, If I am glorifying
myself, my glory is nothing; it is my Father

KJV 54. Jesus answered, If I honour myself,
my honour is nothing: it is my Father

who is glorifying me; of whom you^o say,
that he is our God.

that honoureth me; of whom ye say, that
he is your God:

Dk1871 54. Jesus svarede: dersom jeg ærer mig selv,
er min Ære Intet; det er min Fader, som
mig ærer, og hvem I sige, at han er Eders
Gud.

KXII 54. Jesus svarade: Är det så, att jag
prisar mig sjelf, så är min pris intet; min
Fader är den som mig prisar, hvilken I
sägen vara eder Gud.

PR1739 54. Jesus kostis: Kui minna isseennast
auustan, siis ei olle minno au middagi;
minno Issa on, kes mind auustab, kedda
teie ütlete, et temma teie Jummal on.

LT 54. Jėzus atsakė: "Jei Aš save šlovinčiau,
mano šlovė būtu niekai. Mane šlovina
mano Tėvas, apie kurį jūs sakote: 'Jis yra
mūsų Dievas'.

Luther1912 54. Jesus antwortete: So ich mich selber
ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber
mein Vater, der mich ehrt, von welchem ihr
sprecht, er sei euer Gott;

Ostervald-Fr 54. Jésus répondit: Si je me glorifie moi-
même, ma gloire n'est rien; c'est mon
Père qui me glorifie, lui, dont vous dites
qu'il est votre Dieu.

RV'1862 54. Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí
mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el
que me glorifica: el que vosotros decís, que
es vuestro Dios.

SVV1750 54 Jezus antwoordde: Indien Ik
Mijzelven eer, zo is Mijn eer niets; Mijn
Vader is het, Die Mij eert, Welken gij
zegt, dat uw God is.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 54. Odpowiedział Jezus: Jeżeli się ja sam chwale, chwała moja nic nie jest. Jestci Ojciec mój, który mię chwali, o którym wy powiadacie, że jest Bogiem waszym.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 54. Felele Jézus: Ha én dicsőítem magamat, az én dicsőségem semmi: az én Atyám az, a ki [24†] dicsőít engem, a kiről ti azt mondjátok, hogy a ti Istenetek,</p> |
| <p>RuSV1876 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славолю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.</p> | <p>БКуліш 54. Відказав Ісус: Коли я прославляю себе, слава моя ніщо. Єсть Отець мій, що прославляє мене, про котрого ви кажете, що Він Бог ваш.</p> |
| <p>FI33/38 55 ettekä tunne häntä; mutta minä tunnen hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne häntä, niin minä olisin valhettelija niinkuin tekin; mutta minä tunnen hänet ja pidän hänen sanansa.</p> | <p>TKIS 55 ettekä tunne Häntä. Mutta minä tunnen Hänet. Ja jos sanoisin, etten tunne Häntä, olisin valehtelija kuin te. Mutta minä tunnen Hänet ja pidän Hänen sanansa.</p> |
| <p>Biblia1776 55. Ja ette tunne häntä, mutta minä tunnen hänen: ja jos minä sanoisin, etten minä häntä tuntisi, niin minä olisin valehtelia kuin tekin; mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanansa.</p> | <p>CPR1642 55. Ja jos minä sanoisin etten minä händä tundis nijn minä olisin walehtelia cuin tekin mutta minä tunnen hänen ja kätken hänen sanans.</p> |
| <p>UT1548 55. Ja ios mine sanoisin ettei mine hende tu'disi/ nin mine olisin Walechtelia/ quin</p> | |

teki. Mutta mine tunne' hene'/ ia kätken
 henen Sanans. (Ja jos minä sanoisin ettei
 minä häntä tuntisi/ niin minä olisi
 walehtelija/ kuin teki. Mutta minä tunnen
 hänen/ ja kätken hänen sanansa.)

Gr-East 55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα
 αὐτόν. καὶ ἐάν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν,
 ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης· ἀλλ' οἶδα
 αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

Text
 Receptus 55. και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε
 οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα
 αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης
 αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου
 τηρω 55. kai ouk egnokate auton ego de
 oida auton kai ean eipo oti ouk oida
 auton esomai omoios umon pseustes all
 oida auton kai ton logon autou tero

MLV19 55 And you^o have not known him, but I
 know him, and if I say, I do not know him,
 I will be similar to you^o, a liar, but I know
 him and I am keeping his word.

KJV 55. Yet ye have not known him; but I
 know him: and if I should say, I know
 him not, I shall be a liar like unto you:
 but I know him, and keep his saying.

Dk1871 55. Og I have ikke kjendt ham, men jeg
 kjender ham; og dersom jeg sagde: jeg
 kjender ham ikke, da blev jeg en Løgner

KXII 55. Och I kännen honom dock intet; men
 jag känner honom; och om jag sade att
 jag icke kände honom, vorde jag en

ligsom I. Men jeg kjender ham og holder hans Ord.

ljugare, lika som I; men jag känner honom, och håller hans tal.

PR1739 55. Ja teie ei olle tedda mitte tunnud; agga minna tunnen tedda, ja kui ma peaksin üttelema: et minna tedda ei tunne, siis olleksin minna teie sarnane, üks wallelik; agga minna tunnen tedda, ja pean temma sanna.

LT 55. Ir jūs Jo nepažįstate, o Aš Jį pažįstu. Jei sakyčiau, kad Jo nepažįstu, būčiau toks kaip jūsmelagis. Bet Aš Jį pažįstu ir laikausi Jo žodžio.

Luther1912 55. und kennet ihn nicht, ich aber kenne ihn. Und so ich würde sagen: Ich kenne ihn nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.

Ostervald-Fr 55. Cependant, vous ne l'avez point connu; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connais et je garde sa parole.

RV'1862 55. Mas no le conocéis: yo empero le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso; mas le conozco, y guardo su palabra.

SVV1750 55 En gij kent Hem niet, maar Ik ken Hem; en indien Ik zeg, dat Ik Hem niet ken, zo zal Ik ulieden gelijk zijn, dat is een leugenaar; maar Ik ken Hem, en bewaar Zijn woord.

PL1881 55. Lecz go nie znacie, a ja go znam; i jeźlibym rzekł, że go nie znam, byłbym

Karoli1908H 55. És nem ismeritek őt: de én ismerem őt; és ha azt mondom, hogy nem

podobnym wam, kłamcą; ale go znam i słowa jego zachowuję.

ismerem őt, hazzátok hasonlónvá, hazuggá leszek: de ismerem őt, és az ő beszédét megtartom.

RuSV1876 55 И вы не узнали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.

БКуліш 55. І не пізнали Його; я ж знаю Його. А коли я скажу, що не знаю Його, буду подобний вам ложник. Ні, знаю Його, й слово Його хороню.

FI33/38 56 A Abraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että hän oli näkevä minun päiväni; ja hän näki sen ja iloitsi."

TKIS 56 A Abraham, teidän isänne, riemuitsi siitä, että oli näkevä minun päiväni, ja hän näki ja iloitsi."

Biblia1776 56. Abraham teidän isänne iloitsi, nähdäksensä minun päiväni; hän näki sen, ja ihastui.

CPR1642 56. Abraham teidän Isän iloidzi nähdäxens minun päiwäni hän näki sen ja ihastui.

UT1548 56. Abraham teiden Isen iloitsi/ ette hene' piti näkeme' minun peiueni/ hen näki sen/ ia ihastui. (Abraham teidän isän iloitsi/ että hänen piti näkemän minun päiwäni/ hän näki sen/ ja ihastui.)

Gr-East 56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδε καὶ

Text Receptus 56. ἀβρααμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιασατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐχάρη.

εμην και ειδεν και εχαρη 56. abraam o pater umon egalliasato ina ide ten emeran ten emen kai eiden kai echare

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 56 Your ^o father Abraham was glad that* he might see my day, and he saw it and rejoiced. | KJV | 56. Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. |
| Dk1871 | 56. Abraham Eders Fader frydede sig, at han skulde see min Dag, og han saae den og glædede sig. | KXII | 56. Abraham edar fader fröjdades, att han skulle få se min dag; han såg honom, och vardt glad. |
| PR1739 | 56. Abraam teie issa sai wägga röömsaks, et temma minno päwa piddi näggema, ja temma näggi sedda, ja olli römus. | LT | 56. Jūsų tėvas Abraomas džiūgavo, kad matysiąs manąją dieną; jis ją išvydo ir džiaugėsi“. |
| Luther1912 | 56. Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte; und er sah ihn und freute sich. | Ostervald-Fr | 56. Abraham votre père a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'avu, et il s'est réjoui. |
| RV'1862 | 56. Abraham vuestro padre se regocijó por ver mi día; y lo vió, y se regocijó. | SVV1750 | 56 Abraham, uw vader, heeft met verheuging verlangd, opdat hij Mijn dag zien zou; en hij heeft hem gezien, en is |

verblijd geweest.

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 56. Abraham, ojciec wasz, z radością żądał, aby oglądał dzieó mój, i oglądał i radował się.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>56. Ábrahám a ti atyátok örvendezett, hogy meglátja az én napomat; látta is, és örült.</p> |
| <p>RuSV1876 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>56. Авраам, отец ваш, рад був видіти день мій; та він увидів, і зрадів.</p> |
| <p>FI33/38 57 Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Et ole vielä viidenkymmenen vuoden vanha, ja olet nähnyt Aabrahamin!"</p> | <p>TKIS</p> | <p>57 Niin juutalaiset sanoivat Hänelle: "Et ole vielä viisikymmenvuotias ja olet nähnyt Aabrahamin!"</p> |
| <p>Biblia1776 57. Niin Juudalaiset sanoivat hänelle: et sinä ole vielä viidenkymmenen ajastajan vanha ja olet nähnyt Abrahamin?</p> | <p>CPR1642</p> | <p>57. Judalaiset sanoit hänelle: et sinä ole vielä wijdenkymmenen ajastajan wanha ja sinä olet nähnyt Abrahamin?</p> |
| <p>UT1548 57. Nin sanoit Jutat henelle/ Etpä sine wiele ole wiisikymende aijastaica wanha/ ia sine olet nähnyt Abrahamin? (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Etpä sinä wiele ole wiisikymmentä ajastaikaa wanha/ ja sinä olet nähnyt Abrahamin?)</p> | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	57. εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;	Text Receptus	57. ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας 57. eipon oyn oi ioudaioi pros auton pentekonta ete oupo echeis kai abraam eorakas
MLV19	57 Therefore the Jews said to him, You do not yet have fifty years (in) and you have seen Abraham?	KJV	57. Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
Dk1871	57. Da sagde Jøderne til ham: du er ikke endnu halvtredsindstyve Aar gammel, og du har seet Abraham?	KXII	57. Då sade Judarna till honom: Femtio år hafver du icke ännu, och Abraham hafver du sett!
PR1739	57. Sepärrast ütlesid Juda-rahwas temma wasto: Sinna ei olle weel wiiskümmend aastat wanna, ja olled Abraami nänud?	LT	57. Tada žydai Jam sakė: “Dar neturi nė penkiasdešimt metų ir esi matęs Abraomą?!”
Luther1912	57. Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht fünfzig Jahre alt und hast Abraham gesehen?	Ostervald-Fr	57. Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!
RV'1862	57. Dijéronle entónces los Judíos: Aun no	SVV1750	57 De Joden dan zeiden tot Hem: Gij

tienes cincuenta años; y has visto a Abraham?

hebt nog geen vijftig jaren, en hebt Gij Abraham gezien?

PL1881 57. Tedy rzekli Żydowie do niego: Pięćdziesiąt lat jeszcze nie masz, a Abrahamaś widział?

Karoli1908H 57. Mondának azért néki a zsidók: Még ötven esztendő's nem vagy, és Ábrahámot láttad?

RuSV1876 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, – и Ты видел Авраама?

БКуліш 57. Казали тоді Жиди до Него: Не маєш пятидесяти років ще, і Авраама видів єси?

FI33/38 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: ennenkuin Aabraham syntyi, olen minä ollut".

TKIS 58 Jeesus sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Ennen kuin Aabraham syntyi, oli 'Minä olen'."

Biblia1776 58. Jesus sanoi heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: ennenkuin Abraham olikaan, olen minä.

CPR1642 58. Jesus sanoi heille: ennencuin Abraham olican olen minä.

UT1548 58. Sanoi Iesus heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Ennenquin Abraham olican/ olen mine. (Sanoi Jesus heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ennenkuin Abraham olikaan/ olen minä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	58. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.	Text Receptus	58. ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι 58. eipen autois o iesous amen amen lego umin prin abraam genesthai ego eimi
MLV19	58 Jesus said to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you ^o , Before Abraham was born, I am.	KJV	58. Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
Dk1871	58. Jesus sagde til dem: sandelig, sandelig siger jeg Eder: førend Abraham blev, er jeg.	KXII	58. Jesus sade till dem: Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Förr än Abraham var född, är jag.
PR1739	58. Jesus ütles nende wasto: Töest, töest minna ütlen teile, enne kui Abraam sai, ollen minna.	LT	58. Jėzus jiems tarė: “Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: pirmiau, negu buvo Abraomas, Aš Esu!”
Luther1912	58. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ehe denn Abraham ward, bin ich.	Ostervald-Fr	58. Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous le dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| RV'1862 58. Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digó, ántes que Abraham fuese, yo soy. | SVV1750 58 Jezus zeide tot hen: Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Eer Abraham was, ben Ik. |
| PL1881 58. Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest. | Karoli1908H
u 58. Monda nékik Jézus: Bizony, bizony mondom néktek: Mielőtt Ábrahám lett, én vagyok. |
| RuSV1876 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. | БКуліш 58. Рече їм Исус: Істино, істино глаголю вам: Перш ніж Авраамові бути, я був. |
| FI33/38 59 Silloin he poimivat kiviä heittäöksensä häntä niillä; mutta Jeesus lymysi ja lähti pyhäköstä. | TKIS 59 Silloin he poimivat kiviä heittääkseen Häntä niillä. Mutta Jeesus kätkeytyi ja lähti ulos pyhäköstä (käyden heidän keskitsensä, ja näin Hän poistui). |
| Biblia1776 59. Niin he poimivat kiviä, laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymyi ja läksi ulos templistä, käyden heidän keskeltänsä; ja niin hän pääsi ulos. | CPR1642 59. Nijn he poimit kiwiä laskettaxens händä. Mutta Jesus lymyi ja läxi Templist. |
| UT1548 59. Nin he sis poimit kiui laskettaxens hende. Mutta Iesus lymyi/ ia wlosmeni Templist. (Niin he siis poimit kiwiä | |

laskettaaksensa häntä. Mutta Jesus lymysi/
ja ulos meni templistä.)

Gr-East 59. ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’
αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
τοῦ ἱεροῦ διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν
οὕτως.

Text
Receptus 59. ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ
αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν
εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων
και παρηγεν ουτως 59. eran oun lithous
ina balosin ep auton iesous de ekryβε
kai ekselthen ek tou ierou dielthon dia
mesou auton kai paregen outos

MLV19 59 Therefore, they took up stones in order
that they might cast (them) at him, but
Jesus was hidden and went forth out of the
temple, having gone (right) through the
middle of them and so he was passing
away.

KJV 59. Then took they up stones to cast at
him: but Jesus hid himself, and went out
of the temple, going through the midst
of them, and so passed by.

Dk1871 59. Derfor optogede Stene, for at kaste paa
ham: men Jesus skjulte sig og gik ud af
Templet og gik midt igjennem Mængden,
og han undkom saaledes.

KXII 59. Då togo de upp stenar, till att kasta
honom. Men Jesus gömde sig undan;
och gick ut af templet.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 59. Siis wotsid nemmad kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid wiskama; agga Jesus pettis ennast ärra, ja läks keskelt nende wähhelt minnes pühhasst koiast wälja; ja nenda peäsis temma ärra.)</p> | <p>LT 59. Tada jie griebësi akmenu, norëdami mesti į Jį, bet Jėzus pasislėpė ir, praeidamas pro juos, išėjo iš šventyklos ir nuėjo tolyn.</p> |
| <p>Luther1912 59. Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich und ging zum Tempel hinaus. {}</p> | <p>Ostervald-Fr 59. Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple, passant au milieu d'eux, et ainsi il s'en alla.</p> |
| <p>RV'1862 59. Tomaron entónces piedras para arrojarle; mas Jesús se encubrió, y se salió del templo, pasando por medio de ellos, y así pasó.</p> | <p>SVV1750 59 Zij namen dan stenen op, dat zij ze op Hem wierpen. Maar Jezus verborg Zich, en ging uit den tempel, gaande door het midden van hen; en ging alzo voorbij.</p> |
| <p>PL1881 59. Porwali tedy kamienie, aby naó ciskali; lecz Jezus schronił się, i wyszedł z kościoła, przechodząc przez pośrodek ich, i tak uszedł.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 59. Köveket [25†] ragadának azért, hogy reá hajigálják; Jėzus pedig elrejtőzködék, és kiméne a templomból, átmenvén közöttük; és ilyen módon eltávozék.</p> |
| <p>RuSV1876 59 Тогда взяли камень, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из</p> | <p>БКуліш 59. Брали тоді камінне, щоб кидати на Него; Ісус же сховав ся, і вийшов з</p> |

храма, пройдя посреди них, и пошел
далее.

церкви, пройдя посеред них, і
пійшов так мимо.

9 luku

Jeesus parantaa sokeana syntyneen miehen
sapattina 1 – 7; naapurit ja tuttavat ihmettelevät
sitä 8 – 12 Kun fariseukset kuulustelevat
parannettua, tunnustaa hän Jeesuksen profeetaksi
13 – 34 Jeesus ilmoittaa itsensä hänelle Jumalan
Pojaksi 35 – 38 ja sanoo tulleensa tuomioksi
maailmaan 39 – 41.

FI33/38 1 Ja ohi kulkiessaan hän näki miehen, joka
syntymästään saakka oli ollut sokea.

Biblia1776 1. Ja Jesus, käyden ohitse, näki ihmisen,
joka oli sokiana syntynyt.

UT1548 1. JA Iesus Ohitzekieudhen näki ydhen
Inhimisen/ ioca oli Sokiana syndynyt/ (Ja
Jesus ohitse käyden näki yhden ihmisen/
joka oli sokeana syntynyt/)

Gr-East 1. Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν

TKIS 1 Ohi kulkiessaan Hän näki
syntymäsokean miehen.

CPR1642 1. JA Jesus ohidze käyden näki ihmisen
joca oli sokiana syndynyt.

Text
Receptus 1. και παραγων ειδεν ανθρωπον

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐκ γενετῆς·

τυφλον εκ γενετης 1. kai paragon eiden
anthropon tuflon ek genetes

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 And passing by, he saw a man blind from his birth. | KJV 1. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. |
| DK1871 1. Og da han gik frem, saae han et Menneske, som var blind født. | KXII 1. Och gick Jesus framom, och såg en man, som var blind född. |
| PR1739 1. Ja kui Jesus möda läks, näggi temma ühhe innimesse, kes pimme olli sündinud. | LT 1. Eidamas pro šali, Jėzus pamatė žmogų, aklą gimusį. |
| Luther1912 1. Und Jesus ging vorüber und sah einen, der blind geboren war. | Ostervald-Fr 1. Comme Jésus passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance. |
| RV'1862 1. Y PASANDO Jesús, vió a un hombre ciego desde su nacimiento. | SVV1750 1 En voorbijgaande, zag Hij een mens, blind van de geboorte af. |
| PL1881 1. A mimo idąc, ujrzał człowieka ślepego od narodzenia. | Karoli1908H
u 1. És a mint eltávozék, láta egy embert, a ki születésétől fogva vak vala. |
| RuSV1876 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. | БКуліш 1. І, йдучи мимо, побачив чоловіка, сліпого зроду. |

FI33/38	2 Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämäkö vai hänen vanhempansa, että hänen piti sokeana syntymän?"	TKIS	2 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä sanoen: "Rabbi, kuka teki syntiä, tämä vai hänen vanhempansa, niin että hän syntyi sokeana?"
Biblia1776	2. Ja hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: Mestari, kuka syntiä teki, tämäkö eli hänen vanhempansa, että hänen piti sokiana syntymän?	CPR1642	2. Ja hänen Opetuslapsens kysyit hänelle ja sanoit: Mestari cumbi syndiä teki tämä eli hänen wanhemmans että hänen piti sokiana syndymän?
UT1548	2. Ja henen Opetuslapsens kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ Cuca synditeki/ Temekö/ taica henen Wanhemans/ ette henen piti Sokiana syndymen? (Ja häne opetuslapsensa kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Kyka syntiä teki/ Tämäkö/ taikka hänen wanhempansa/ että hänen piti sokeana syntymän?)		
Gr-East	2. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ραββί, τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι;	Text Receptus	2. και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη 2. kai erotesan auton oi mathetai autou legontes rabbi tis

emarten outos e oi goneis autou ina
tvflos gennethe

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 And his disciples asked him, saying,
Rabbi, who sinned, this one or his parents,
that* he should be born blind?</p> | <p>KJV 2. And his disciples asked him, saying,
Master, who did sin, this man, or his
parents, that he was born blind?</p> |
| <p>Dk1871 2. Og hans Disciple spurgte ham og sagde:
Mester! hvo har syndet? denne eller hans
Forældre, at han er blind født?</p> | <p>KXII 2. Och hans Lärjungar sporde honom
till, och sade: Rabbi, hvilken syndade,
denne, eller hans föräldrar; att han
skulle födas blind?</p> |
| <p>PR1739 2. Ja temma jüngrid küssisid temmalt, ja
ütlesid: Öppetaja, kes on patto teinud,
sesinnane, woi temma wannemad, et ta
pimme on sündinud?</p> | <p>LT 2. Jo mokiniai paklausė: “Rabi, kas
nusedėjo, jis pats ar jo tėvai, kad gimė
aklas?”</p> |
| <p>Luther1912 2. Und seine Jünger fragten ihn und
sprachen: Meister, wer hat gesündigt,
dieser oder seine Eltern, daß er ist blind
geboren?</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et ses disciples lui demandèrent:
Maître, qui a péché, celui-ci ou ses
parents, qu'il soit né aveugle?</p> |
| <p>RV'1862 2. Y preguntáronle sus discípulos, diciendo:</p> | <p>SVV1750 2 En Zijn discipelen vraagden Hem,</p> |

¿Rabbi, quién pecó, éste o sus padres, para que naciese ciego?

zeggende: Rabbi, wie heeft er gezondigd, deze, of zijn ouders, dat hij blind zou geboren worden?

PL1881 2. I pytali go uczniowie jego, mówiąc: Mistrzu! któż zgrzeszył, ten czyli rodzice jego, iż się ślepym narodził?

Karoli^{1908H}_u 2. És kérdezék őt a tanítványai, mondván: Mester, ki vétkezett, ez-é vagy ennek szülei, hogy vakon született?

RuSV1876 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?

БКуліш 2. І спитали в Него ученики Його, говорячи: Рави, хто згрішив: він, чи родителі його, що сліпим родив ся.

FI33/38 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tuleman hänessä julki.

TKIS 3 Jeesus vastasi: "Ei tämä tehnyt syntiä, eivätkä hänen vanhempansa, vaan Jumalan tekojen piti tulla ilmi hänessä.

Biblia1776 3. Jesus vastasi: ei tämä syntiä tehnyt eikä hänen vanhempansa; mutta että Jumalan työt hänessä ilmoitettaisiin.

CPR1642 3. Jesus wastais: ei tämä syndiä tehnyt eikä hänen vanhempans mutta että Jumalan työt hänes ilmoitettaisin.

UT1548 3. Iesus wastasi/ Eike teme synditehnyt/ eike henen Wa'hembans/ Mutta senpäle ette Jumala' töödh pite henes ilmoitettaman. (Jesus wastasi/ Eikä tämä

syntiä tehnyt/ eikä hänen vanhempansa/
Mutta sen päälle että Jumalan työt pitää
hänessä ilmoitettaman.)

Gr-East	3. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐτε οὗτος ἤμαρτεν οὐτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.	Text Receptus	3. απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω 3. apekrithe o iesous oute outos emarten oute oi goneis autou all ina fanerothe ta erga tou theou en auto
MLV19	3 Jesus answered, Neither did this one sin, nor his parents, but in order that the works of God should be manifest in him.	KJV	3. Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
Dk1871	3. Jesus svarede: hverken denne syndede, ei heller hans Forældre; men paa det at Guds Gjerninger skulle blive aabenbarede paa ham.	KXII	3. Jesus svarade: Hvarken hafver denne syndat, eller hans föräldrar; men på det Guds verk skola uppenbaras på honom.
PR1739	3. Jesus kostis: Ei sesinnane polle patto	LT	3. Jèzus atsaké: “Nei jis nusidèjo, nei jo

teinud, egga temma wannemad, waid et
Jummala teud temmas piddid
awwalikkuks sama.

tèvai, bet dèl to, kad jame apsireikštų
Dievo darbai.

Luther¹⁹¹² 3. Jesus antwortete: Es hat weder dieser
gesündigt noch seine Eltern, sondern daß
die Werke Gottes offenbar würden an ihm.

Ostervald-Fr 3. Jésus répondit: Ce n'est pas que celui-
ci ou ses parents aient péché; mais c'est
afin que les ouvres de Dieu soient
manifestées en lui.

RV¹⁸⁶² 3. Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus
padres: sino para que las obras de Dios se
manifiesten en él.

SVV¹⁷⁵⁰ 3 Jezus antwoordde: Noch deze heeft
gezondigd, noch zijn ouders, maar dit is
geschied, opdat de werken Gods in hem
zouden geopenbaard worden.

PL¹⁸⁸¹ 3. Odpowiedział Jezus: Ani ten zgrzeszył,
ani rodzice jego; ale żeby się okazały
sprawy Boże na nim.

Karoli¹⁹⁰⁸_u 3. Felele Jézus: Sem ez nem vétkezett,
sem ennek szülei; hanem, hogy
nyilvánvalókká legyenek benne az Isten
dolgai.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни
родители его, но это для того , чтобы на
нем явились дела Божии.

БКуліш 3. Відказав Ісус: Нї він не згрішив, нї
родителі його, тільки щоб явились
діла Божі на йому.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	4 Niin kauan kuin päivä on, tulee meidän tehdä hänen tekojansa, joka on minut lähettänyt; tulee yö, jolloin ei kukaan voi työtä tehdä.	TKIS	4 Niin kauan kuin päivä on, minun* tulee tehdä Hänen tekojaan, joka on minut lähettänyt. Tulee yö, jolloin kukaan ei voi tehdä työtä.
Biblia1776	4. Minun tulee tehdä hänen töitensä, joka minun lähetti, niin kauvan kuin päivä on. Yö tulee, koska ei kenkään taida työtä tehdä.	CPR1642	4. Minun tule tehdä hänen töitäs joca minun lähettänyt on nijn cauwan cuin päiwä on. Yö tule cosca ei kengän taida työtä tehdä.
UT1548	4. Minun tule tehdä henen Tööns ioca minun lehettenyt on/ nincauuan quin peiue ombi. Öö tule/ coska eikengen woi töte tehdä. (Minun tulee tehdä hänen työnsä joka minun lähettänyt on/ Niin kauan kuin päivä ompi. Yö tulee/ koska ei kenkään woi työtä tehdä.)		
Gr-East	4. ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νῦξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.	Text Receptus	4. ἐμε δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντος με ἕως ἡμερᾶ ἐστιν ἔρχεται νυξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι 4. eme dei ergazesthai ta erga tou pempstantos me eos emera estin erchetai nuks ote oudeis dunatai ergazesthai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 It is essential (for) me to work the works of the one who sent me, while it is day. The night is coming, when no one is able to work.</p> | <p>KJV 4. I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.</p> |
| <p>Dk1871 4. Mig bør at gjøre hans Gjerninger, som mig har udsendt, saalænge det er Dag; Natten kommer, da Ingen kan arbeide.</p> | <p>KXII 4. Jag måste verka hans verk, som mig sändt hafver, medan dagen är; natten kommer, då ingen kan verka.</p> |
| <p>PR1739 4. Minna pean teggema selle teud, kes mind on läkkitanud senni, kui pääw on; ö tulleb, millal ükski ei woi middagi tehha.</p> | <p>LT 4. Man reikia dirbti darbus To, kuris mane siuntė, kol yra diena. Ateina naktis, kada niekas negalės dirbti.</p> |
| <p>Luther1912 4. Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, solange es Tag ist; es kommt die Nacht, da niemand wirken kann.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Pendant qu'il est jour, il faut que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne ne peut travailler.</p> |
| <p>RV'1862 4. A mí me conviene obrar las obras de aquel que me envió, entre tanto que el día es: la noche viene, cuando nadie puede obrar.</p> | <p>SVV1750 4 Ik moet werken de werken Desgenen, Die Mij gezonden heeft, zolang het dag is; de nacht komt, wanneer niemand werken kan.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 4. Jać muszę sprawować sprawy onego, który mię posłał, pokąd dzieó jest; przychodzi noc, gdy żaden nie będzie mógł nic sprawować. | Karoli ^{1908H}
u | 4. Nékem cselekednem kell annak dolgait, a ki elküldött engem, a míg nappal van: eljő az éjszaka, mikor senki sem munkálkodhatik. |
| RuSV1876 | 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. | БКуліш | 4. Мені треба робити діла Пославшого мене, поки дня: прийде ніч; тоді ніхто не зможе робити. |
| FI33/38 | 5 Niin kauan kuin minä maailmassa olen, olen minä mailman valkeus." | TKIS | 5 Niin kauan kuin olen maailmassa, olen maailmaa valo." |
| Biblia1776 | 5. Niinkauvan kuin minä olen maailmassa, niin olen minä mailman valkeus. | CPR1642 | 5. Nijncauwan cuin minä olen mailmas nijn olen minä mailman Walkeus. |
| UT1548 | 5. Nincauuan quin mine olen Mailmas/ nin mine olen Mailman Walkeus. (Niin kauan kuin mina olen maailmassa/ niin minä olen mailman walkeus.) | | |
| Gr-East | 5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἶμι τοῦ κόσμου. | Text
Receptus | 5. οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου 5. otan en to kosmo o fos eimi tou kosmou |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	5 Whenever I am in the world, I am the light of the world.	KJV	5. As long as I am in the world, I am the light of the world.
Dk1871	5. Medens jeg er i Verden, er jeg Verdens Lys.	KXII	5. Så länge jag är i verldene, är jag verldenes Ljus.
PR1739	5. Kunni minna ma-ilmas ollen, ollen minna ma-ilma walgus.	LT	5. Kol esu pasaulyje, esu pasaulio šviesa!“
Luther1912	5. Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.	Ostervald-Fr	5. Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.
RV'1862	5. Entre tanto que estuviere en el mundo, la luz soy del mundo.	SVV1750	5 Zolang Ik in de wereld ben, zo ben Ik het Licht der wereld.
PL1881	5. Pókim jest na świecie, jestem światłością świata.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H	5. Míg e világon vagyok, e [1†] világvilágossága vagyok.
RuSV1876	5 Доколе Я в мире, Я свет миру.	БКуліш	5. Доки я в світі, я світло світові.
FI33/38	6 Tämän sanottuaan hän sylki maahan ja teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan hänen	TKIS	6 Sanottuaan tämän Hän sylki maahan, teki syljestä tahtaan ja sively tahtaan

silmilleen

Biblia1776 6. Kuin hän tämän sanonut oli, sylki hän maahan ja teki loan syljestä ja voiteli sokian silmät loalla,

UT1548 6. Coska hen temen oli sanonut/ sylki hen Maan päle/ ia teki loghan syliest/ ia voiteli loghalla sen Sokian silmet/ (Koska hän tämän oli sanonut/ sylki hän maan päälle/ ja teki loan syljestä/ ja voiteli loalla sen sokean silmät/)

Gr-East 6. ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ

MLV19 6 Having said these things, he spits on (the) level-ground and made* clay from the spit and anointed the clay on the eyes of the blind (man),

sokean silmille.

CPR1642 6. Cosca hän tämän sanonut oli sylki hän maahan ja teki loan syljest ja voiteli sen sokian silmät loalla:

Text Receptus 6. ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου 6. tauta eipon eptusen chamai kai epoiesen pelon ek tou ptusmatos kai epechrissen ton pelon epi tous ofthalmous tou tuflov

KJV 6. When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 6. Der han det havde sagt, spyttede han paa Jorden og gjorde dynd af Spyttet og smurte Dyndet paa den Blindes Øine.</p> | <p>KXII 6. Då han detta sagt hade, spottade han på jordena, och gjorde en träck af spotten, och smorde med träcken på dens blindas ögon;</p> |
| <p>PR1739 6. Kui ta sedda sai üttelnud, süllitas temma Ma peäle, ja teggi mudda süljest, ja woidis sedda mudda selle pimmeda silmade peäle.</p> | <p>LT 6. Tai taręs, Jis spjovė žemėn, padarė purvo iš seilių, patepė juo neregio akis</p> |
| <p>Luther1912 6. Da er solches gesagt, spützte er auf die Erde und machte einen Kot aus dem Speichel und schmierte den Kot auf des Blinden Augen</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Ayant dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle,</p> |
| <p>RV'1862 6. Esto dicho, escupió en tierra; e hizo lodo de la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,</p> | <p>SVV1750 6 Dit gezegd hebbende, spoog Hij op de aarde, en maakte slijk uit dat speeksel, en streek dat slijk op de ogen des blinden;</p> |
| <p>PL1881 6. To rzekłszy plunął na ziemię, a uczynił błoto z śliny i pomazał onem błotem oczy ślepego,</p> | <p>Karoli1908H
u 6. Ezeket mondván, a földre köpe, és az ő nyálából sárt csinála, és rákené a sarat a vak szemeire,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 6 Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,</p>	<p>БКуліш 6. Се промовивши, плюнув на землю, і зробив грязиво з слини, та й помазав грязивом очі сліпому,</p>
<p>FI33/38 7 ja sanoi hänelle: "Mene ja peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä: lähetetty. — Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.</p>	<p>TKIS 7 Ja Hän sanoi hänelle: "Mene, peseydy Siiloan lammikossa" — se on käännettynä 'lähetetty'. Niin hän meni ja peseytyi ja palasi näkevänä.</p>
<p>Biblia1776 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese itses lammikossa Siloam, se on niin paljo kuin: lähetetty. Niin hän meni ja pesi itsensä ja tuli näkemään.</p>	<p>CPR1642 7. Ja sanoi hänelle: mene ja pese sinus Silohan lammicos se on lähetetty. Nijn hän meni ja pesi idzens ja tuli näkemän.</p>
<p>UT1548 7. Ja sanoi henelle/ Mene ia pese sinus Silohan Lammikos (se on tulkittu) lehetetty. Nin hen meni/ ia pesi itzens/ ia tuli näkeuexi. (Ja sanoi hänelle/ Mene ja pese sinus Siloan lammikossa (se on tulkittu) lähetetty. Niin hän meni/ ja pesi itsensä/ ja tuli näkewäksi.)</p>	
<p>Gr-East 7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται</p>	<p>Text Receptus 7. και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο</p>

ἀπεσταλμένος. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων 7. kai eipen auto upage nipsai eis ten kolumbethran tou siloam o ermenevetai apestalmenos apelthen oyn kai enipsato kai elthen blepon

MLV19 7 and said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by translation, Sent). Therefore, he went away and washed and came (back) seeing.

KJV 7. And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

Dk1871 7. Og han sagde til ham: gæk bort, to dig i Dammen Siloam, (hvilket er udlagt: udsendt). Da gik han bort og toede sig og kom seende tilbage.

KXII 7. Och sade till honom: Gäck bort, och två dig i dammen Siloa (det betyder Sänder). Han gick, och tvådde sig; och kom igen, och hade sin syn.

PR1739 7. Ja ütles temma wasto: Minne, pesse silmad Siloa tikis; (sedda selletakse: läkkitud) siis läks temma senna, ja pessus silmi, ja tulli näggew taggasi.

LT 7. ir tarė jam: "Eik ir nusiprausk Siloamo tvenkinyje". (Išvertus "Siloamas" reiškia: "Pasiųstasis".) Tas nuėjo, nusiplovė ir sugrįžo regintis.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Luther1912 7. und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloah (das ist verdolmetscht: gesandt) und wasche dich! Da ging er hin und wusch sich und kam sehend.</p>	<p>Ostervald-Fr 7. Et il lui dit: Va, et te lave au réservoir de Siloé(ce qui signifie Envoyé). Il y alla donc et se lava, et il s'en alla voyant clair.</p>
<p>RV'1862 7. Y le dijo: Vé, lávate en el estanque de Siloé, que interpretado, significa Enviado. Se fué pues, y se lavó, y volvió viendo.</p>	<p>SVV1750 7 En zeide tot hem: Ga heen, was u in het badwater Siloam (hetwelk overgezet wordt: uitgezonden). Hij dan ging heen en wies zich, en kwam ziende.</p>
<p>PL1881 7. I rzekł mu: Idź, umyj się w sadzawce Syloe, co się wykłada posłany. Poszedł tedy i umył się, i przyszedł widząc.</p>	<p>Karoli1908H u 7. És monda néki: Menj el, mosakodjál meg a Siloám tavában (a mi azt jelenti: Küldött). Elméne azért és megmosakodék, és megjöve látva.</p>
<p>RuSV1876 7 и сказал ему: пойдн, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.</p>	<p>БКуліш 7. і рече йому: Іди, вмий ся в купелі Силоамській (що перекладом: Посланий). Пійшов же і вмивсь, та й прийшов видющий.</p>
<p>FI33/38 8 Silloin naapurit ja ne, jotka ennen olivat nähneet hänet kerjääjänä, sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"</p>	<p>TKIS 8 Silloin naapurit ja ne, jotka olivat nähneet hänet ennen — että hän oli sokea* — sanoivat: "Eikö tämä ole se, joka istui ja kerjäsi?"</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 8. Niin kylän miehet ja ne, jotka hänen ennen olivat nähneet sokiana, sanoivat: eikö tämä se ole, joka istui ja kerjäsi?

CPR1642 8. Nijn cansaasujamet jotca hänen ennen olit nähnet kerjäwän sanoit: eikö tämä se ole joca istui ja kerjäis? muutamat wastaisit: hän se on.

UT1548 8. Nin Naburit ia iotka henen ennen nähnett olit/ ette hen oli Kerijeia/ sanoit/ Eikö teme se ole ioca istui ia Keriesi? Mutomat sanoit/ Se hen on. (Niin naapurit ja jotka hänen ennen nähneet olit/ että hän oli kerjääjä/ sanoit/ Eikö tämä ole se joka istui ja kerjäsi? Muutamat sanoit/ se hän on)

Gr-East 8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Text Receptus 8. οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων 8. oi ουν geitones kai oi theorountes αυτον το proteron oti tuflos en elegon ouch outos estin o kathemenos kai prosaiton

MLV19 8 Therefore the neighbors and those viewing him beforehand, that he was blind,

KJV 8. The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

were saying, Is this one not the one, sitting and begging (earlier)?

blind, said, Is not this he that sat and begged?

Dk1871 8. Da sagde Naboerne og de, som før havde seet, at han var blind: er det ikke den, som sad og tiggede?

KXII 8. Då sade grannarna, och de som honom förr sett hade, att han var en tiggare: Är icke denne den som satt och tiggde?

PR1739 8. Need naabred nüüd, kes tedda enne ollid näinud pimme ollewad, ütlesid: Eks sesinnane se olle, kes istus ja kerjas?

LT 8. Kaimynai ir tie, kurie anksčiau matydavo jį aklą, klausė: "Ar čia ne tas, kuris sėdėdavo elgetaudamas?"

Luther1912 8. Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist dieser nicht, der dasaß und bettelte?

Ostervald-Fr 8. Or, les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

RV'1862 8. Entonces los vecinos, y los que ántes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba, y mendigaba?

SVV1750 8 De geburen dan, en die hem te voren gezien hadden, dat hij blind was, zeiden: Is deze niet, die zat en bedelde?

PL1881 8. A tak sąsiedzi i którzy go przedtem widywali ślepego, mówili: Izali nie ten jest,

Karoli1908H 8. A szomszédok azért, és a kik az előtt látták azt, hogy vak vala, mondának:

który siadał i zebrał?

Nem ez-é az, a ki itt szokott ülni és koldulni?

RuSV1876 8 Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

БКуліш 8. Сусіди ж, що виділи його перше, що був сліпий, казали: Чи се не той, що сидів та просив?

FI33/38 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", toiset sanoivat: "Ei ole, vaan hän on hänen näköisensä". Hän itse sanoi: "Minä se olen".

TKIS 9 Toiset sanoivat: "Hän se on", (mutta) toiset [sanoivat]: "[Ei ole, vaan] hän on hänen näköisensä." Hän sanoi "Minä se olen."

Biblia1776 9. Muutamat vastasivat:hän se on. Mutta muut sanoivat: hän on sen muotoinen; vaan hän itse sanoi: minä se olen.

CPR1642 9. Mutta muutamat sanoit: hän on hänen muotoisens waan hän sanoi idze: minä se olen.

UT1548 9. Mutta mutomat taas/ Hen on henen motoisens. Hen itze sanoi/ Mine se olen. (Mutta muutamat taas/ Hän on hänen muotoisensa. Hän itse sanoi/ Minä se olen.)

Gr-East 9. ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 9. ἄλλοι ἐλεγον οτι ουτος εστιν ἄλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ἐλεγεν οτι εγω ειμι 9. alloi elegon oti outos estin alloi de oti omoios auto estin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ekeinos elegen oti ego eimi

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 9 Others were saying, It is he. But others said, He is similar to him. That (man) said, I am (he.)</p> | <p>KJV 9. Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.</p> |
| <p>Dk1871 9. Andre sagde: det er denne; men Andre: han er ham lig. Han selv sagde: det er mig.</p> | <p>KXII 9. Somlige sade: Det är han; somlige sade: Han är honom liker. Men han sjelf sade: Det är jag.</p> |
| <p>PR1739 9. Teised ütlesid: Se on sesinnane; agga teised: Temmal on sesamma näggo; temma isse ütles: Minna ollen se.</p> | <p>LT 9. Vieni sakè: "Tai jis". Kiti: "Ne, tik panašus į jį". O jis atsakè: "Tai aš".</p> |
| <p>Luther1912 9. Etliche sprachen: Er ist's, etliche aber: er ist ihm ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bin's.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Les uns disaient: C'est lui; d'autres: Il lui ressemble; lui disait: C'est moi-même.</p> |
| <p>RV'1862 9. Otros decían: Este es; y otros: Se le parece; mas él decía: Yo soy.</p> | <p>SVV1750 9 Anderen zeiden: Hij is het; en anderen: Hij is hem gelijk. Hij zeide: Ik ben het.</p> |
| <p>PL1881 9. Drudzy mówili: Iż ten jest; a drudzy, iż jest jemu podobny. Lecz on mówił, żem ja</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 9. Némelyek azt mondák, hogy: Ez az; mások pedig, hogy: Hasonlít hozzá. Ő</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

jest.

azt mondá, hogy: Én vagyok az.

RuSV1876 9 Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

БКуліш 9. Інші казали: Що се той; а другі: Що похожий на него. Він же каже: Що се я.

FI33/38 10 Niin he sanoivat hänelle: "Miten sinun silmäsi ovat auenneet?"

TKIS 10 Niin he sanoivat hänelle: "Kuinka silmäsi aukenivat?"

Biblia1776 10. Niin he sanoivat hänelle: kuinka sinun silmäs aukenivat?

CPR1642 10. Nijn he sanoit hänelle: cuinga sinun silmäs aukenit?

UT1548 10. Nin sanoit he henelle/ Cuinga sinun Silmes aukenit? (Niin sanoit he hänelle/ Kuinka sinun silmäsi aukenit?)

Gr-East 10. ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

Text Receptus 10. ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι 10. elegon oyn auto pos aneochthesan sou oi ofthalmoi

MLV19 10 Therefore they were saying to him, How were your eyes opened?

KJV 10. Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

Dk1871 10. Da sagde de til ham: hvorledes bleve

KXII 10. Då sade de till honom: Huru vordo

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

dine Øine aabnede?

din ögon öppnad?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 10. Siis ütlesid nemmad temmale: Kuidas on sinna silmad lahti tehtud? | LT | 10. Tada jie klausè ji: "Kaip atsivèrè tau akys?" |
| Luther1912 | 10. Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen aufgetan worden? | Ostervald-Fr | 10. Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts? |
| RV'1862 | 10. Por esto le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos? | SVV1750 | 10 Zij dan zeiden tot hem: Hoe zijn u de ogen geopend? |
| PL1881 | 10. Tedy mu rzekli: Jakoż są otworzone oczy twoje? | Karoli1908H
u | 10. Mondának azért néki: Mimódon nyiltak meg a te szemeid? |
| RuSV1876 | 10 Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? | БКуліш | 10. Сказали тоді йому: Як відкрились твої очі? |
| FI33/38 | 11 Hän vastasi: "Se mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: 'Mene ja peseydy Siiloan lammikossa'; niin minä menin ja peseydyin ja sain näköni". | TKIS | 11 Hän vastasi (ja sanoi): "[Se] mies, jota kutsutaan Jeesukseksi, teki tahtaan ja voiteli silmäni ja sanoi minulle: 'Mene Siiloan lammikolle ja peseydy.' Niin menin ja peseydyin ja sain näön." |
| Biblia1776 | 11. Vastasi hän ja sanoi: se ihminen, joka | CPR1642 | 11. Wastais hän ja sanoi: se Ihminen joca |

Jesukseksi kutsutaan, teki loan, ja voiteli minun silmäni, ja sanoi minulle: mene ja pese Siloamin lammikossa. Ja kuin minä menin ja pesin, niin minä sanin näköni.

Jesuxexi cudzutan teki loan ja voiteli minun silmäni ja sanoi minulle: mene ja pese sinus Silohan lammicos.

UT1548 11. Wastasi hen ia sonoi/ Se Inhiminen/ ioca Iesus cutzutan/ teki Loghan ia voiteli minun Silmeni/ ia sanoi minulle/ Mene Silohan Lammickolle/ ia pese sinus. (Wastasi hän ja sanoi/ Se ihminen/ joka Jesus kutsutaan/ teki loan ja voiteli minun silmäni/ ja sanoi minulle/ Mene Siloan lammikolle/ ja pese sinus.)

Gr-East 11. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Text Receptus 11. απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα 11. apekrithe ekeinos kai eipen anthropos legomenos iesous pelon epoiesen kai epechrisen mou tous ofthalmous kai eipen moi upage eis ten

kolumβethran tou siloam kai nipsai
apelthon de kai nipsamenos aneβlepsa

MLV19 11 That (man) answered and said, A man called* Jesus made* clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And I went away and washed and I recovered (my) sight.

KJV 11. He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

Dk1871 11. Han svarede og sagde: et Menneske, som kaldes Jesus, gjorde Dynd og smurte paa mine Øine og sagde til mig: gæk bort til Dammen Siloam og to dig. Men da jeg gik hen og toede mig, blev jeg seende.

KXII 11. Svarade han, och sade: Den mannen, som kallas Jesus, gjorde en träck, och smorde min ögon, och sade till mig: Gäck till dammen Siloa, och två dig. Och när jag gick, och tvådde mig, fick jag synen.

PR1739 11. Temma kostis ja ütles: Se innimenne, kedda Jesusseks hütakse, teggi ühhe mudda, ja woidis sega minno silmad, ja ütles minnule: Minne Siloa tigi jure, ja pesse silmad; agga kui ma senna läksin ja silmi pessin, sain ma näggiaks.

LT 11. Jis atsakė: “Žmogus, vadinamas Jėzumi, padarė purvo, patepė juo mano akis ir pasakė: ‘Eik į Siloamo tvenkinį ir nusiprausk’. Aš nuėjau, nusiprausiau ir praregėjau”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 11. Er antwortete und sprach: Der Mensch, der Jesus heißt, machte einen Kot und schmierte meine Augen und sprach: "Gehe hin zu dem Teich Siloah und wasche dich!" Ich ging hin und wusch mich und ward sehend.
- Ostervald-Fr 11. Il répondit: Un homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et t'y lave. Je suis donc allé, et me suis lavé, et je vois.
- RV'1862 11. Respondió él, y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Vé al estanque de Siloé, y lávate; y yo fuí, y me lavé, y recibí la vista.
- SVV1750 11 Hij antwoordde en zeide: De Mens, genaamd Jezus, maakte slijk, en bestreek mijn ogen, en zeide tot mij: Ga heen naar het badwater Siloam, en was u. En ik ging heen, en wies mij, en ik werd ziende.
- PL1881 11. A on odpowiedział i rzekł: Człowiek, którego zowią Jezusem, uczynił błoto i pomazał oczy moje, a rzekł mi: Idź do sadzawki Syloe, a umyj się; a tak odszedłszy i umywszy się, przejrzałem.
- Karoli1908H_u 11. Felele az és monda: Egy ember, a kit Jézusnak mondanak, sarat készíté és rákené a szemeimre, és monda nékem: Menj el a Siloám tavára és mosódjál meg; miután pedig elmenék és megmosakodám, megjöve látásom.
- RuSV1876 11 Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойд
- БКуліш 11. Відказав він, і каже: Чоловік, званий Ісус, зробив грязиво, й помазав мої очі, і рече мені: Іди до

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

на купальню Силоам и умойся. Я пошел,
умылся и прозрел.

Силоамської купелі та вмий ся.
Пійшовши ж і вмившись, прозрів я.

FI33/38 12 He sanoivat hänelle: "Missä hän on?"
Hän vastasi: "En tiedä".

TKIS 12 He sanoivat hänelle: "Missä Hän on"
Hän vastasi: "En tiedä."

Biblia1776 12. Niin he sanoivat hänelle: kussas hän
on? Hän sanoi: en minä tiedä.

CPR1642 12. Ja kuin minä menin ja pesin minuni
nijn minä sain näkyni. He sanoit hänelle:
cusasta hän on? Hän sanoi: en minä
tiedä.

UT1548 12. Ja quin mine menin/ ia pesin minun/ nin
mine sain näkyni. Nin he sanoit henelle
Cussa hen on? Hen sanoi/ Em mine tiedhe.
(Ja kuin minä menin/ ja pesin minun/ niin
minä sain näköni. Niin he sanoit hänelle.
Kussa hän on? Hän sanoi/ en minä tiedä.)

Gr-East 12. εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;
λέγει· Οὐκ οἶδα.

Text
Receptus 12. ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος
λεγει ουκ οιδα 12. eipon oyn auto pou
estin ekeinos legei ouk oida

MLV19 12 Therefore they said to him, Where is that
(man)? He says, I do not know.

KJV 12. Then said they unto him, Where is
he? He said, I know not.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	12. Da sagde de til ham: hvor er han? Han sagde: jeg veed ikke.	KXII	12. Då sade de till honom: Hvar är han? Sade han: Jag vet det icke.
PR1739	12. Siis ütlesid nemmad temmale: Kus on temma? temma ütles: Ei minna tea.	LT	12. Tada jie paklausė: "Kur Jis?" Šis atsakė: "Nežinau".
Luther1912	12. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist er? Er sprach: Ich weiß nicht.	Ostervald-Fr	12. Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.
RV'1862	12. Entónces le dijeron: ¿Dónde está aquel? Dice él: No sé.	SVV1750	12 Zij dan zeiden tot hem: Waar is Die? Hij zeide: Ik weet het niet.
PL1881	12. Tedy mu rzekli: Gdzież on jest? Rzekł: Nie wiem.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	12. Mondának azért néki: Hol van az? Monda: Nem tudom.
RuSV1876	12 Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.	БКуліш	12. Сказали тоді йому: Де Він? Каже: Не знаю.
FI33/38	13 Niin he veivät hänet, joka ennen oli ollut sokea, fariseusten luo.	TKIS	13 He veivät hänet, entisen sokean, fariseusten luo.
Biblia1776	13. Niin he veivät sen, joka ennen sokiana ollut oli, Pharisealaisten tykö.	CPR1642	13. Nijn he weit sen joca cauwan sokiana ollut oli Phariseusten eteen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	13. Nin he weit sen ioca oli cauuan Sokia ollut/ ninen Phariseusten tyge/ (Niin he weit sen joka oli kauan sokea ollut/ niiden phariseusten tykö/)		
Gr-East	13. Ἀγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν.	Text Receptus	13. αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον 13. agousin avton pros tous farisaious ton pote tvflon
MLV19	13 They lead him to the Pharisees, the previously blind (one).	KJV	13. They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
DK1871	13. Da førte de ham, som før var blind, til Pharisæerne.	KXII	13. Då hade de honom, som blind hade varit, till de Phariseer.
PR1739	13. Siis wisid nemmad tedda, kes enne pimme olli, Wariseride jure.	LT	13. Jie nusivedè buvusį neregį pas fariziejus.
Luther1912	13. Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der weiland blind war.	Ostervald-Fr	13. Ils amenèrent aux pharisiens celui qui avait été aveugle.
RV'1862	13. Llévanle a los Fariseos, al que ántes	SVV1750	13 Zij brachten hem tot de Farizeen,

había sido ciego.

hem namelijk, die te voren blind geweest was.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881</p> | <p>13. Tedy przywiedli onego, który przedtem był ślepy, do Faryzeuszów.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>13. Vivék őt, a ki előbb még vak volt, a farizeusokhoz.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>13 Повели сего бывшего слепца к фарисеям.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. Приводять його до Фарисеїв, колись сліпого.</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>14 Ja se päivä, jona Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä, oli sapatti.</p> | <p>TKIS</p> | <p>14 Oli näet sapatti, jona päivänä Jeesus teki tahtaan ja avasi hänen silmänsä.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>14. Ja se oli sabbatin päivä, jona Jesus teki loan ja avasi hänen silmänsä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>14. Ja se oli Sabbathin päivänä jona Jesus teki loan ja awais hänen silmäns.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>14. ia oli se ydhen Sabbathin peiuen päälle/ koska Iesus teki Loghan/ ia auasi henen Silmens. (ja oli se yhden Sabbathin päivän päälle/ koska Jesus teki loan/ ja awasi hänen silmäns.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>14. ἦν δὲ σάββατον ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>14. ἦν δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους 14. en de sabbaton ote</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ton pelon epoiesen o iesous kai
aneoksen autou tous ofthalmous

MLV19 14 Now it was (the) Sabbath when Jesus made* the clay and opened his eyes.	KJV 14. And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
Dk1871 14. (Men det var en Sabbat, da Jesus gjorde Dynd og aabnede hans Øine).	KXII 14. Och det var på en Sabbath, när Jesus gjorde träcken, och öppnade hans ögon.
PR1739 14. Agga se olli hingamisse-pääw, kui Jesus sedda mudda teggi, ja temma silmad lahti teggi.	LT 14. O toji diena, kai Jėzus padarė purvo ir atvėrė akis, buvo sabatas.
Luther1912 14. (Es war aber Sabbat, da Jesus den Kot machte und seine Augen öffnete.)	Ostervald-Fr 14. Or, c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.
RV'1862 14. Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.	SVV1750 14 En het was sabbat, als Jezus het slijk maakte, en zijn ogen opende.
PL1881 14. A był sabat, gdy Jezus uczynił błoto i otworzył oczy jego.	Karoli ^{1908H} _u 14. Mikor pedig Jėzus a sarat csinálá és felnyitá ennek szemeit, szombat vala.

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 14 А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.</p> | <p>БКуліш 14. Була ж субота, як грязиво зробив Ісус, і відкрив його очі.</p> |
| <p>FI33/38 15 Niin myöskin fariseukset kysyivät häneltä, miten hän oli saanut näkönsä. Ja hän sanoi heille: "Hän sivelii tahtaan minun silmilleni, ja minä peseydyin, ja nyt minä näen".</p> | <p>TKIS 15 Sen vuoksi vielä fariseuksetkin kysyivät häneltä, miten hän sai näön. Hän sanoi heille: "Hän pani tahtaan silmilleni ja minä peseydyin ja näen."</p> |
| <p>Biblia1776 15. Niin kysyivät taas häneltä Pharisealaiset, kuinka hän näkönsä saanut oli. Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle, ja minä pesin, ja näen.</p> | <p>CPR1642 15. Phariseuxet kysyit hänelle cuinga hän näkyns saanut oli? Hän sanoi heille: hän pani loan minun silmäini päälle ja minä pesin minuni ja nyt näen.</p> |
| <p>UT1548 15. Taas ne Phariseuset kysyit henelle/ Quinga hen oli näkyns saanut. Nin hen sanoi heille. Loghan hen pani minun Silmeini päle/ ia mine pesin minuni/ ia nyt näen. (Taas ne phariseukset kysyit häneltä/ Kuinka hän oli näköns saanut. Niin hän sanoi heille. Loan hän pani minun silmäini päälle/ ja minä pesin minuni/ ja nyt näen.)</p> | |
| <p>Gr-East 15. πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ</p> | <p>Text 15. παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

Receptus φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω 15. palin ovn eroton auton kai oi farisaioi pos aneblepsen o de eipen autois pelon epetheken epi tous ofthalmous mou kai enipsamen kai blepo

MLV19 15 Therefore, again the Pharisees were also asking him how he recovered his sight. Now he said to them, He placed clay upon my eyes and I washed and I (can) see.

KJV 15. Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

Dk1871 15. Da spurgte og Pharisæerne ham atter, hvorledes han var bleven seende. Men han sagde til dem: Dynd lagde ham paa mine Øine, og jeg toede mig og seer.

KXII 15. Åter sporde honom ock de Phariseer, huru han hade fått synena. Han sade till dem: Han lade mig träck på ögonen, och jag tvådde mig, och hafver nu min syn.

PR1739 15. Siis küssisid nemmad jälle temmalt, ja need Wariserid ka: kuidas temma olli näggiaks sanud? agga temma ütles neile: Temma pani mudda minno silmade peäle,

LT 15. Fariziejai jį iš naujo paklausė, kaip jis praregėjęs. Tas jiems paaiškino: "Jis uždėjo man ant akių purvo, aš nusiprausiau, ir dabar regiu".

ja minna pessin neid, ja nään.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 15. Da fragten ihn abermals auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden. Er aber sprach zu ihnen: Kot legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun sehend.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Les pharisiens lui demandaient donc aussi comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 15. Y volviéronle a preguntar también los Fariseos, de qué manera había recibido la vista. El les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 15 De Farizeen dan vraagden hem ook wederom, hoe hij ziende geworden was. En hij zeide tot hen: Hij legde slijk op mijn ogen, en ik wies mij, en ik zie.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 15. Tedy go znowu pytali i Faryzeuszowie, jako przejrzał? A on im rzekł: Włożył mi błota na oczy, i umyłem się i widzę.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸_u 15. Szintén a farizeusok is megkérdezék azért őt, mimódon jött meg a látása? Ő pedig monda nékik: Sarat tón szemeimre, és megmosakodám, és látok.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.</p> | <p>БКуліш 15. Знов же питали його Фарисеї, як прозрів. Він же казав їм: Грязиво положив на очі мої, а я вмивсь, та й бачу.</p> |

- FI33/38 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat:
"Se mies ei ole Jumalasta, koska hän ei pidä sapattia". Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä senkaltaisia tunnustekoja?" Ja he olivat keskenänsä eri mieltä.
- Biblia1776 16. Niin muutamat Pharisealaisista sanoivat: ei se ihminen ole Jumalasta, ettei hän pidä sabbatia. Muut sanoivat: kuinka taitaa joku syntinen ihminen senkaltaisia ihmeitä tehdä? Ja riita oli heillä keskenänsä.
- UT1548 16. Nin sanoit mutomat nijste Phariseusist/
Ei oli teme Inhiminen Jumalast/ Sille ettei hen pidhe Sabbathia. Ja mutomat sanoit/
Quinga taita yxi Syndinen Inhiminen neita Mercki tedhä? Ja tuli yxi Rijta heiden keskenens. (Niin sanoit muutamat niistä phariseuksist/ Ei ole tämä ihminen Jumalasta/ Sillä ettei hän pidä Sabbathia. Ja muutamat sanoit/ Kuinka taitaa yksi syntinen ihminen näitä merkkiä tehdä? Ja tuli yksi riita heidän keskenänsä.)
- TKIS 16 Niin muutamat fariseuksista sanoivat: "Se mies ei ole Jumalasta lähtöisin, koska ei pidä sapattia." Toiset sanoivat: "Kuinka voi syntinen ihminen tehdä sellaisia tunnustekoja?" Ja heidän keskellään oli erimielisyyttä.
- CPR1642 16. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit: ei se ihminen ole Jumalast joca ei pidä Sabbathia: mutta muutamat sanoit: cuinga taita jocu syndinen ihminen näitä ihmeitä tehdä? Ja he rijtelit keskenäns.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>16. ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.</p>	Text Receptus	<p>16. ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις 16. elegon oυν ek ton farisaion tines ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και schisma en en avtois</p>
MLV19	<p>16 Therefore, some out of the Pharisees were saying, This man is not from God, because he is not keeping the Sabbath. Others said, How is a man, a sinner, able to do such signs? And there was a split among them.</p>	KJV	<p>16. Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.</p>
Dk1871	<p>16. Derfor sagde nogle af Pharisæerne: dette Menneske er ikke af Gud, efterdi han holder ikke Sabbaten. Andre sagde: hvorledes kan et syndigt Menneske gjøre</p>	KXII	<p>16. Då sade någre af de Phariseer: Denne mannen är icke af Gudi, efter han icke håller Sabbathen. Somlige sade: Huru kan en syndig menniska göra</p>

saadanne Tegn? Og der var Splid imellem dem.

dessa tecken? Och en tvedrägt var emellan dem.

PR1739 16. Siis ütlesid monningad neist Wariseridest: Sesinnane ei olle Jummalast, et ta hingamise-päwa ei pea; teised ütlesid: Kuida woib üks pattune innimenne nisuggused tähhed teha? ja nende seas olli riid.

LT 16. Kai kurie fariziejai kalbėjo: “Tas žmogus ne iš Dievo, nes nesilaiko sabato”. O kiti sakė: “Kaip galėtų nuodėmingas žmogus daryti tokius ženklus?!” Ir jie tarp savęs nesutarė.

Luther1912 16. Da sprachen etliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, dieweil er den Sabbat nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und es ward eine Zwietracht unter ihnen.

Ostervald-Fr 16. Alors quelques-uns des pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme méchant peut-il faire de tels miracles? Et ils étaient divisés entre eux.

RV'1862 16. Entónces unos de los Fariseos le decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Y otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales milagros? Y había disensión entre ellos.

SVV1750 16 Sommigen dan uit de Farizeen zeiden: Deze Mens is van God niet, want Hij houdt den sabbat niet. Anderen zeiden: Hoe kan een mens, die een zondaar is, zulke tekenen doen? En er was tweedracht onder hen.

- PL1881 16. Tedy niektóry z Faryzeuszów rzekł: Człowiek ten nie jest z Boga; bo nie strzeże sabatu. Drudzy zaś mówili: Jakoż może człowiek grzeszny takowe cuda czynić? I było rozerwanie między nimi.
- Karoli1908H
u 16. Mondának azért némelyek a farizeusok közül: Ez az ember nincsen Istentől, mert nem tartja meg a szombatot. Mások mondának: Mimódon tehet bűnös ember ilyen jeleket? És hasonlóság lón [2+] közöttük.
- RuSV1876 16 Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.
- БКуліш 16. Казали тоді деякі з Фарисеїв: Сей чоловік не від Бога, бо суботи не хоронить. Інші казали: Як може чоловік грішний такі ознаки робити? І була незгода між ними.
- FI33/38 17 Niin he taas sanoivat sokealle: "Mitä sinä sanot hänestä, koska hän avasi sinun silmäsi?" Ja hän sanoi: "Hän on profeetta".
- TKIS 17 He sanovat jälleen sokealle: "Mitä sinä sanot Hänestä, koska Hän avasi silmäsi?" Hän sanoi: "Hän on profeetta."
- Biblia1776 17. He sanoivat taas sokiallle: mitä sinä hänestä sanot, joka sinun silmäs avasi? Hän sanoi: hän on propheta.
- CPR1642 17. Nijn he sanoit taas sokialle: mitä sinä hänestä sanot joca sinun silmäs awais? Hän sanoi: Hän on Propheta.
- UT1548 17. Nin he taas sanoit Sokialle/ Mite sine sanot henest/ ette hen on auanut sinun Silmes? Nin sanoi hen/ Yxi Propheta hen

ombi. (Niin he taas sanoit sokealle/ Mitä sinä sanot hänestä/ että hän on awannut sinun silmäsi? Niin sanoi hän/ Yksi propheta hän ompi.)

Gr-East	17. λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.	Text Receptus	17. λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν 17. legousin to tyflo palin sy ti legeis peri αυτου οτι enoiksen sou tous ofthalmous o de eipen oti profetes estin
MLV19	17 They say to the blind man again, What do you say concerning him, (in) that he opened your eyes? Now he said, He is a prophet.	KJV	17. They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.
Dk1871	17. Da sagde atter til den Blinde: hvad siger du om ham, efterdi han aabnede dine Øine? Men han sagde: han er en Prophet.	KXII	17. Åter sade de till den blinda: Hvad säger du om honom, att han hafver öppnat din ögon? Då sade han: En Prophet är han.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 17. Nemmad ütlesid jälle selle pimõdale: Sinna, mis sa ütled temmast, et ta sinno silmad on lahti teinud? agga temma ütles: Temma on prohwet.</p> | <p>LT 17. Tuomet jie vël paklausë buvusį neregį: “O ką tu pasakysi apie žmogų, atvërusį tau akis?” Šis atsakë: “Jis pranašas”.</p> |
| <p>Luther1912 17. Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagst du von ihm, daß er hat deine Augen aufgetan? Er aber sprach: Er ist ein Prophet.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Ils dirent de nouveau à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.</p> |
| <p>RV'1862 17. Vuelven a decir al ciego: ¿Tú, qué dices de el que te abrió los ojos? Y él dijo: Qué es un profeta.</p> | <p>SVV1750 17 Zij zeiden wederom tot den blinde: Gij, wat zegt gij van Hem; dewijl Hij uw ogen geopend heeft? En hij zeide: Hij is een Profeet.</p> |
| <p>PL1881 17. Rzekli tedy ślepemu po wtóre: Ty co mówisz o nim, ponieważ otworzył oczy twoje? A on rzekł: Prorok jest.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸_uH 17. Újra mondának a vaknak: Te mit szólsz ő róla, hogy megnyitá a szemeidet? Ó pedig monda: Hogy próféta.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.</p> | <p>БКуліш 17. Кажуть сліпому знов: Ти що кажеш про Него, що відкрив твої очі? Він же сказав: Що Він пророк.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennenkuin kutsuivat sen näkönsä saaneen vanhemmat	TKIS	18 Mutta juutalaiset eivät uskoneet hänestä, että hän oli ollut sokea ja saanut näkönsä, ennen kuin kutsuivat näkönsä saaneen vanhemmat.
Biblia1776	18. Mutta ei Juudalaiset sitä uskoneet, että hän oli sokiana ollut ja näkemään tullut, siihenasti kuin he kutsuivat sen vanhemmat, joka näkönsä saanut oli.	CPR1642	18. MUtta ei Judalaiset sitä usconet että hän oli sokiana ollut ja näkemän tullut siJohenasti cuin he cudzuit sen wanhemmat joca näkyys saanut oli:
UT1548	18. Mutta ei Juttat wskonet heneste/ ette hen oli Sokian ollut/ ia näkeuexi tullut/ siihenasti quin he cutzuit henen Wanhemans/ ioca nägöns saanut oli/ (Mutta ei juuttaat uskoneet hänestä/ että hän oli sokean ollut/ ja näkewäksi tullut/ siihen asti kuin he kutsuit hänen wanhempansa/ joka näkönsä saanut oli/)		
Gr-East	18. οὐκ ἐπίστευον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος	Text Receptus	18. ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος 18. ουκ episteusan ουν οι ιουδαιοι peri

autou oti tuflos en kai aneβlepsen eos
otou efonesan tous goneis autou tou
anaβlepsantos

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 18 Therefore the Jews did not believe concerning him, that he was blind and (had) recovered his sight, until which (time) they summoned the parents of the one who had recovered his sight,</p> | <p>KJV 18. But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.</p> |
| <p>Dk1871 18. Men Jøderne troede ikke om ham, at han havde været blind og var bleven seende, førend de kaldte hans Forældre, som havde faaet sit Syn.</p> | <p>KXII 18. Men Judarna trodde icke om honom, att han hade varit blind, och hade fått synena, tilldess de kallade föräldrarna, hans som synen hade fått;</p> |
| <p>PR1739 18. Agga Juda-rahwas ei usknud mitte, et temma olli pimme olnud ja näggiaks sanud, kunni nemmad kutsusid selle wannemad, kes näggiaks olli sanud.</p> | <p>LT 18. Bet žydai netikėjo, kad jis buvo aklas ir praregėjo, kol pašaukė praregėjusiojo tėvus</p> |
| <p>Luther1912 18. Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût</p> |

	wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend war geworden,		recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.
RV'1862	18. Mas los Judíos no creían de él, que había sido él ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres de el que había recibido la vista.	SVV1750	18 De Joden dan geloofden van hem niet, dat hij blind geweest was, en ziende was geworden, totdat zij geroepen hadden de ouders desgenen, die ziende geworden was.
PL1881	18. A nie wierzyli Żydowie o nim, żeby był ślepym, a że przejrzał, aż zawołali rodziców onego, który przejrzał.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	18. Nem hivék azért a zsidók róla, hogy vak vala és megjöve a látása, mígnem előhívák annak szüleit, a kinek megjöve a látása,
RuSV1876	18 Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего	БКуліш	18. Не увірували ж Жиди про него, що сліпим був і прозрів, аж доки покликали родителів самого прозрівшого.
FI33/38	19 ja kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"	TKIS	19 He kysyivät heiltä sanoen: "Onko tämä teidän poikanne, jonka sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän sitten nyt näkee?"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 19. Ja he kysyivät heiltä, sanoen: onko tämä teidän poikanne, jonka te sanotte sokiana syntyneen? kuinka siis hän nyt näkee?</p>	<p>CPR1642 19. Ja he kysyit heildä sanoden: tämäkö teidän poican on jonga te sanotta sokiana syndynen? Cuinga hän on näkyns saanut?</p>
<p>UT1548 19. ia he kysyit heille/ sanoden/ Temecö teiden Poican on/ io'ga te sanott Sokiana syndyneen? Quinga hen nyt näke? (ja he kysyit heiltä/ sanoen/ Tämäkö teidän poikan on/ jonka te sanotte sokeana syntyneen? Kuinka hän nyt näkee?)</p>	
<p>Gr-East 19. καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;</p>	<p>Text Receptus 19. και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει 19. kai erotesan autous legontes outos estin o vios umon on uweis legete oti tuflos egennethe pos ovn arti blepei</p>
<p>MLV19 19 and asked them, saying, Is this your^o son, who you^o say was born blind? Therefore how does he see now?</p>	<p>KJV 19. And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 19. Og de spurgte dem og sagde: er denne Eders Søn, om hvem I sige, at han var blind født? hvorledes er han da nu seende?</p> | <p>KXII 19. Och sporde dem till, och sade: Är denne eder son, den I sägen vara blind född? Huru ser han nu?</p> |
| <p>PR1739 19. Ja nemmad küssisid neilt, ja ütlesid: Kas se on teie poeg, kedda teie ütlete, et ta on pimme sündinud? kuidas temma siis nüüd näeb?</p> | <p>LT 19. ir paklausė jų: “Ar šitas jėsus sūnus, kurį sakote gimus aklą? Tai kaip jis dabar regi?”</p> |
| <p>Luther1912 19. fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, von welchem ihr sagt, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et ils les interrogèrent en disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?</p> |
| <p>RV'1862 19. Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís, que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?</p> | <p>SVV1750 19 En zij vraagden hun, zeggende: Is deze uw zoon, welchen gij zegt, dat blind geboren is? Hoe ziet hij dan nu?</p> |
| <p>PL1881 19. I pytali ich, mówiąc: Tenże jest syn wasz, o którym wy powiadacie, iż się ślepo narodził? jakoż wżdy teraz widzi?</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 19. És megkérdezék azokat, mondván: Ez a ti fiatok, a kiről azt mondjátok, hogy vakon született? mimódon lát hát most?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 19 и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?</p>	<p>БКуліш 19. І питали їх, кажучи: Чи се син ваш, про котрого ви кажете, що сліпим родив ся? як же тепер бачить?</p>
<p>FI33/38 20 Hänen vanhempansa vastasivat ja sanoivat: "Me tiedämme, että tämä on meidän poikamme ja että hän on sokeana syntynyt;</p>	<p>TKIS 20 Hänen vanhempansa vastasivat (heille) ja sanoivat: "Tiedämme, että tämä on poikamme ja että hän on sokeana syntynyt,</p>
<p>Biblia1776 20. Hänen vanhempansa vastasivat heitä ja sanoivat: me tiedämme tämän meidän pojaksemme, ja että hän sokiana syntynyt on.</p>	<p>CPR1642 20. Hänen wanhemmans wastaisit ja sanoit: me tiedämme hänen meidän pojaxem ja että hän sokiana syndynyt on:</p>
<p>UT1548 20. Henen wanhemans wastasit/ ia sanoit/ Me tiedhem ette teme ombi meiden Poican/ ia ette hen Sokiana on syndynyt/ (Hänen wanhempansa wastasit/ ja sanoit/ Me tiedämme että tämä ompi meidän poikan/ ja että hän sokeana on syntynyt/)</p>	
<p>Gr-East 20. ἀπεκρίθησαν δὲ αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·</p>	<p>Text Receptus 20. απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη 20. apekrithesan autois oi</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

goneis autou kai eipon oidamen oti outos estin o vios emon kai oti tuflos egennethe

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 20 But his parents answered and said, We know that this is our son and that he was born blind;</p> | <p>KJV 20. His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:</p> |
| <p>Dk1871 20. Hans Forældre svarede dem og sagde: vi vide, at dette er vor Søn, og at han var blind født.</p> | <p>KXII 20. Då svarade dem hans föräldrar, och sade: Vi vete, att denne är vår son, och att han var blind född.</p> |
| <p>PR1739 20. Temma wannemad kostsid neile, ja ütlesid: Meie teame, et se meie poeg on, ja et ta pimme ilmale tulnud.</p> | <p>LT 20. Jo tėvai jiems atsakė: “Mes žinome, kad jis mūsų sūnus ir kad jis gimė aklas.</p> |
| <p>Luther1912 20. Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist und daß er blind geboren ist;</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;</p> |
| <p>RV'1862 20. Respondieronles sus padres, y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:</p> | <p>SVV1750 20 Zijn ouders antwoordden hun en zeiden: Wij weten, dat deze onze zoon is, en dat hij blind geboren is;</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 20. Odpowiedzieli im rodzice jego i rzekli: Wiemy, żeć to jest syn nasz, i że się ślepo narodził;</p> | <p>Karoli1908H
u 20. Felelének nékik annak szülei és mondának: Tudjuk, hogy ez a mi fiunk, és hogy vakon született:</p> |
| <p>RuSV1876 20 Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родилсяслепым,</p> | <p>БКуліш 20. Відказали їм родителі його, й казали: Знаємо, що син наш, і що сліпим родив ся;</p> |
| <p>FI33/38 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä; emme myöskään tiedä, kuka on avannut hänen silmänsä. Kysykää häneltä; hänellä on kyllin ikää, puhukoon itse puolestansa."</p> | <p>TKIS 21 mutta kuinka hän nyt näkee, emme tiedä, emmekä tiedä, kuka avasi hänen silmänsä. Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä, puhukoon itse puolestaan."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mutta kuinka hän nyt näkee, sitä emme tiedä, ja kuka hänen silmänsä avasi, emme tiedä; hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä; puhukaan itsestänsä.</p> | <p>CPR1642 21. Mutta cuinga hän on näkyns saanut sitä en me tiedä ja kengä hänen silmäns awais en me tiedä: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä puhucan idze edestäns.</p> |
| <p>UT1548 21. mutta quinga hen nyt näke/ site emme me tiedhä/ Eli kenge henen Silmens auasi/ emme me tiedhä. Henelle o'bi kijlle ike/ kysyket henelde/ puhucan itze edestens. (mutta kuinka hän nyt näkee/ sitä emme</p> | |

me tiedä/ Eli kenkä hänen silmänsä awasi/
emme me tiedä. Hänellä ompi kyllin ikää/
kysykääት hāneltā/ puhukaan itse
edestānsā.)

Gr-East 21. πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς
ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ
οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν
ἑρωτήσατε, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Text
Receptus 21. πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η
τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους
ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει
αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου
λαλησει 21. pos de nun blepei ouk
oidamen e tis enoiksen αυτου tous
ofthalmous emeis ouk oidamen autos
elikian echei αυτον erotesate autos peri
αυτου laleseī

MLV19 21 but how he (can) now see, we do not
know; or who opened his eyes, we do not
know. He has (come of) age*; ask° him; he
will be speaking concerning himself.

KJV 21. But by what means he now seeth, we
know not; or who hath opened his eyes,
we know not: he is of age; ask him: he
shall speak for himself.

Dk1871 21. Men hvorledes han nu er bleven seende,
vide vi ikke, og hvo der har aabnet hans
Øine, vide vi ikke heller; han er selv

KXII 21. Men huru han nu ser, vete vi icke;
eller hvem hans ögon öppnat hafver,
vete icke vi; han är åldrig nog, spørjer

gammel nok, spørger ham, han maa selv svare for sig.

honom till; tale sjelf för sig.

PR1739 21. Agga kuidas temma nüüd näeb, ei tea meie mitte, ehk, kes temma silmad on lahti teinud, ei tea meie mitte; temma on wanna kül, küssige temmalt; kül ta isse ennese eest kostab.

LT 21. O kaip jis praregėjo, mes nežinome, nei kas jam atvėrė akis, nežinome. Klauskite jį patį, jis suaugęs ir pats tegul kalba už save''.

Luther1912 21. wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht; oder wer ihm hat seine Augen aufgetan, wissen wir auch nicht. Er ist alt genug, fraget ihn, laßt ihn selbst für sich reden.

Ostervald-Fr 21. Mais nous ne savons comment il voit maintenant, et nous ignorons qui lui a ouvert les yeux. Il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.

RV'1862 21. Mas como vea ahora, no lo sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos: él tiene edad, preguntádle a él, él hablará por sí mismo.

SVV1750 21 Maar hoe hij nu ziet, weten wij niet; of wie zijn ogen geopend heeft, weten wij niet; hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven; hij zal van zichzelf spreken.

PL1881 21. Lecz jako teraz widzi, nie wiemy, albo kto otworzył oczy jego, my nie wiemy; mać lata, pytajcież go, on sam o sobie powie.

Karoli^u1908H 21. De mimódon lát most, nem tudjuk; vagy ki nyitotta meg a szemeit, mi nem tudjuk: elég idős már ő; őt kérdezzétek;

ő beszéljen magáról.

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.</p> | <p>БКуліш 21. як же тепер бачить, не знаємо; або хто відкрив його очі, ми не знаємо. Він зріст має, його спитайте; сам про себе нехай говорить.</p> |
| <p>FI33/38 22 Näin hänen vanhempansa sanoivat, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että se, joka tunnusti hänet Kristukseksi, oli erotettava synagoogasta.</p> | <p>TKIS 22 Hänen vanhempansa sanoivat näin, koska pelkäsivät juutalaisia. Sillä juutalaiset olivat jo sopineet keskenään, että jos joku tunnustaisi Hänet Kristukseksi, hän joutuisi synagoogasta erotetuksi.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Niin sanoivat hänen vanhempansa, sillä he pelkäsivät Juudalaisia; sillä Juudalaiset olivat jo niin keskenänsä päättäneet, että jos joku hänen tunnustais Kristukseksi, sen piti synagogasta oleman suljettu ulos.</p> | <p>CPR1642 22. Näin wastaisit hänen wanhemmans: sillä he pelkäisit Judalaisia: jotca nijn jo olit keskenäns päättänet: että jos jocu hänen tunnustais Christuxexi sen he olisit heittänet ulos Synagogista.</p> |
| <p>UT1548 22. Neite sanoit henen Wanhemans/ sille ette he pelkesit Juttait. Sille ette io olit Juttat keskenens nin päätenyet/ Ette ios iocu piti hene' tunnustama' Christusexi/ se pite wlosheittemen Sinagogista. (Näitä sanoit</p> | |

hänen vanhempansa/ sillä että he pelkäsit juuttaita. Sillä että jo olit juuttaat keskenänsä niin päättäneet/ Etta jos joku piti hänen tunnustaman Kristukseksi/ se pitää ulos heitettämän synagogista.)

Gr-East 22. ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα, ἐάν τις ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Text Receptus 22. ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται 22. tauta eipon oi goneis autou oti efoβounτο tous ioudaious ede gar sunetetheinto oi ioudaioi ina ean tis auton omologese christon aposunagogos genetai

MLV19 22 His parents said these things, because they feared the Jews; for* the Jews, themselves, had covenanted together already, in order that if anyone confesses him (as) Christ, he should become expelled from the synagogue.

KJV 22. These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 22. Dette sagde hans Forældre, fordi de frygtede for Jøderne; thi Jøderne vare allerede komne overeens om, at dersom Nogen bekjendte ham at være Christus, skulle denne blive udelukt af Synagogen. | KXII | 22. Detta sade hans föräldrar derföre, att de räddes för Judarna; ty Judarna hade då redo beslutit emellan sig, att hvilken som bekände honom vara Christus, han skulle utkastas af Synagogen. |
| PR1739 | 22. Sedda ütlesid temma wannemad, et nemmad Juda-rahwast kartsid; sest Juda-rahwas ollid jo issekeskes sedda nou wotnud, et, kui kegi tedda Kristusseks pididi tuñistama, sedda pididi koggodussest wäljalükkatama. | LT | 22. Jo tėvai taip kalbėjo, bijodami žydu. Nes žydai jau buvo nutarę: jei kas tik išpažintų Jėzų esant Kristų, turėtų būti pašalintas iš sinagogos. |
| Luther1912 | 22. Solches sagten seine Eltern; denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christus bekennte, daß er in den Bann getan würde. | Ostervald-Fr | 22. Ses parents dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté, que si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait chassé de la synagogue. |
| RV'1862 | 22. Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos; porque ya los Judíos habían concluido que si alguno confesase ser él el Mesías, que fuese echado fuera de la sinagoga. | SVV1750 | 22 Dit zeiden zijn ouders, omdat zij de Joden vreesden; want de Joden hadden alrede te zamen een besluit gemaakt, zo iemand Hem beleed Christus te zijn, dat die uit de synagoge zou geworpen |

worden.

- PL1881 22. Tak mówili rodzice jego, że się bali Żydów; albowiem już byli Żydowie postanowili, aby ktokolwiek by go Chrystusem wyznał, był z bóżnicy wyłączony.
- Karoli^{1908H}_u 22. Ezeket mondák annak szülei, mivelhogy [3†] félnek vala a zsidóktól: mert megegyeztek már a zsidók, hogy ha valaki Krisztusnak vallja őt, rekesztessék ki a gyülekezetből.
- RuSV1876 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.
- БКуліш 22. Се казали родителі його, бо боялись Жидів; уже бо постановили Жиди, щоб, коли хто Його визнає Христом, того видлучити із школи.
- FI33/38 23 Sentähden hänen vanhempansa sanoivat: "Hänellä on kyllin ikää, kysykää häneltä".
- TKIS 23 Sen vuoksi hänen vanhempansa sanoivat: "Hän on täysi-ikäinen, kysykää häneltä."
- Biblia1776 23. Sentähden sanoivat hänen vanhempansa: hänellä on kyllä ikää, kysykää häneltä.
- CPR1642 23. Sentähden sanoit hänen vanhempans: hänellä on kyllä ikä kysykät häneldä.
- UT1548 23. Senteden sanoit henen Wanhemans/ Henelle ombi kylle ike/ kysykä henelle. (Sentähden sanoit hänen vanhempansa/

Hänellä ompi kyllä ikää/ kysykää häneltä.)

Gr-East	23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.	Text Receptus	23. δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε 23. dia touto oi goneis αυτου eipon oti elikian echei αυτον erotesate
MLV19	23 Because of this, his parents said, He has (come of) age*; ask ^o him.	KJV	23. Therefore said his parents, He is of age; ask him.
Dk1871	23. Derfor sagde hans Forældre: han er gammel nok, spørger ham selv.	KXII	23. Fördenskull sade hans föräldrar: Han är aldrig nog, spørjer honom sjelf.
PR1739	23. Sepärrast ütlesid temma wannemad: Temma on wanna kül; küssige temmalt.	LT	23. Todël jo tèvai pasakè: “Jis suauges, klauskite jì patì”.
Luther1912	23. Darum sprachen seine Eltern: er ist alt genug, fraget ihn selbst.	Ostervald-Fr	23. C'est pour cela que ses parents répondirent: Il a de l'âge, interrogez-le.
RV'1862	23. Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntádle a él.	SVV1750	23 Daarom zeiden zijn ouders: Hij heeft zijn ouderdom, vraagt hemzelven.
PL1881	23. Przeważ rzekli rodzice jego: Mać lata,	Karoli1908H u	23. Ezért mondák annak szülei, hogy:

pytajcież go.

Elég idős, őt kérdezzétek.

RuSV1876 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.

БКуліш 23. Тим родителі його казали: Що зріст має, його питайте.

FI33/38 24 Niin he kutsuivat toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna kunnia Jumalalle; me tiedämme, että se mies on syntinen".

TKIS 24 He kutsuivat siis toistamiseen miehen, joka oli ollut sokea, ja sanoivat hänelle: "Anna Jumalalle kunnia. Tiedämme, että se mies on syntinen."

Biblia1776 24. Niin he kutsuivat toisen kerran sen ihmisen, joka sokiana oli ollut, ja sanoivat hänelle: anna Jumalalle kunnia! me tiedämme sen ihmisen syntiseksi.

CPR1642 24. Nijn he cudzuit taas sen ihmisen joca sokiana oli ollut ja sanoit hänelle: anna Jumalalle cunnia me tiedämme sen ihmisen syndisexi.

UT1548 24. Nin he taas cutzuit sen Inhimisen/ ioca Sokian oli ollut/ ia sanoit henelle/ Anna Jumalan cunnia/ Me tiedhem ette teme Inhiminen on syndinen. (Niin he taas kutsuit sen ihmisen/ joka sokea oli ollut/ ja sanoit hänelle/ Anna Jumalalle kunnia/ Me tiedämme että tämä ihminen on syntinen.)

Gr-East 24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν

Text Receptus 24. ἐφωνησαν ουν εκ δευτερου του

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ·
Δός δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ
ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον
αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν
οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος
εστιν 24. efonesan ovn ek deuteron ton
anthropon os en tuflos kai eipon avto
dos doksan to theo emeis oidamen oti o
anthropos ovτος amartolos estin

MLV19 24 Therefore they summoned the man who
was blind a second-time and said to him,
Give glory to God. We know that this man
is a sinner.

KJV 24. Then again called they the man that
was blind, and said unto him, Give God
the praise: we know that this man is a
sinner.

DK1871 24. Da kaldte de anden Gang til sig det
Menneske, som havde været blind, og
sagde til ham; giv Gud Æren; vi vide, at
hiint Menneske er en Synder.

KXII 24. Åter kallade de mannen, som hade
varit blind, och sade till honom: Gif
Gudi ärona; vi vete, att denne mannen
är en syndare.

PR1739 24. Siis kutsusid nemmad teist korda sedda
innimest, kes pimme olnud, ja ütlesid
temmale: Anna Jummalale au; meie teame,
et sesinnane innimenne üks pattune on.

LT 24. Tada jie antrą kartą pasišaukė buvusį
neregį ir pasakė jam: “Šlovink Dievą!
Mes žinome, kad Tas žmogus
nusidėjėlis”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 24. Da riefen sie zum andernmal den Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre! wir wissen, daß dieser Mensch ein Sünder ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu, nous savons que cet homme est un pécheur.</p> |
| <p>RV'1862 24. Así que volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.</p> | <p>SVV1750 24 Zij dan riepen voor de tweede maal den mens, die blind geweest was, en zeiden tot hem: Geef God de eer; wij weten, dat deze Mens een zondaar is.</p> |
| <p>PL1881 24. Tedy zawołali powtóre człowieka onego, który był ślepy, i rzekli mu: Daj chwałę Bogu; myć wiemy, iż ten człowiek jest grzeszny.</p> | <p>Karoli1908H
u 24. Másodszor is szólíták azért az embert, a ki vak vala, és mondának néki: Adj dicsőséget az Istennek; mi tudjuk, hogy ez az ember bűnös.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.</p> | <p>БКуліш 24. Покликали тоді вдруге чоловіка, що був сліпим, і сказали йому: Дай славу Богу; ми знаємо, що чоловік сей грішний.</p> |
| <p>FI33/38 25 Hän vastasi: "Onko hän syntinen, sitä en tiedä; sen vain tiedän, että minä, joka olin sokea, nyt näen".</p> | <p>TKIS 25 Niin hän vastasi (ja sanoi): "Onko Hän syntinen, en tiedä. Yhden tiedän — että minä, joka olin sokea, näen nyt."</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 25. Hän vastasi ja sanoi: jos hän on syntinen, sitä en minä tiedä: vaan sen minä ainoasti tiedän, että minä, joka sokia olin, nyt näen. | CPR ¹⁶⁴² | 25. Hän wastais ja sanoi: jos hän on syndinen sitä en minä tiedä: waan sen minä tiedän että minä sokia olin ja nyt näen. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 25. Hen wastasi ia sanoi/ Olleco hen Syndinen/ em mine tiedhä/ Ydhen mine tiedhen ette mine olin Sokia/ ia nyt näen. (Hän wastasi ja sanoi/ Olleeko hän syntinen/ en minä tiedä/ Yhden minä tiedän, että minä olin sokea/ ja nyt näen.) | | |
| Gr-East | 25. ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. | Text
Receptus | 25. απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω 25. apekrithe oun ekeinos kai eipen ei amartolos estin ouk oida en oida oti tuflos on arti βλεπο |
| MLV ¹⁹ | 25 Therefore that (man) answered and said, I do not know if he is a sinner. I know one thing, that I was blind, (but) now I (can) see. | KJV | 25. He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see. |
| DK ¹⁸⁷¹ | 25. Da svarede han og sagde: om han er en | KXII | 25. Svarade han, och sade: Om han är en |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Synder, veed jeg ikke; een Ting veed jeg, at jeg, som var blind, nu seer.

syndare, vet jag icke; ett vet jag, att jag var blind, och ser nu.

PR1739 25. Siis wastas temma ja ütles: Kas temã pattune on, ei tea minna mitte; ühhe asja tean ma kül, et ma pimme ollin, ja nään nüüd.

LT 25. Jis atsiliepė: “Ar Jis nusidėjėlis, aš nežinau. Viena žinau: buvau aklas, o dabar regiu”.

Luther1912 25. Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht; eines weiß ich wohl, daß ich blind war und bin nun sehend.

Ostervald-Fr 25. Il répondit: Je ne sais si c'est un pécheur; je sais une chose; c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

RV'1862 25. Entónces él respondió, y dijo: Si es pecador o no, yo no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

SVV1750 25 Hij dan antwoordde en zeide: Of Hij een zondaar is, weet ik niet; een ding weet ik, dat ik blind was, en nu zie.

PL1881 25. A on odpowiedział i rzekł: Jeżeli grzeszny jest, nie wiem; to tylko wiem, iż będąc ślepym, teraz widzę.

Karoli1908H
u 25. Felele azért az és monda: Ha bűnös-
é, nem tudom: egyet tudok, hogy noha vak voltam, most látok.

RuSV1876 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а

БКуліш 25. Озвав ся ж той, і сказав: Чи грішний, не знаю; одно знаю, що,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

теперь вижу.

сліпим бувши, тепер бачу.

FI33/38	26 Niin he sanoivat hänelle: "Mitä hän sinulle teki? Miten hän avasi sinun silmäsi?"	TKIS	26 Niin he sanoivat hänelle (jälleen): "Mitä Hän sinulle teki? Miten Hän avasi silmäsi?"
Biblia1776	26. He sanoivat taas hänelle: mitä hän sinulle teki? kuinka hän sinun silmäs avasi?	CPR1642	26. He sanoit taas hänelle: mitästä hän sinulle teki? cuinga hän sinun silmäs awais?
UT1548	26. Sanoit he taas henelle/ Mite hen sinun teki? Quinga hen auasi sinun Silmes? (Sanoit he taas hänelle/ Mitä hän sinun teki? Kuinka hän awasi sinun silmäsi?)		
Gr-East	26. εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;	Text Receptus	26. ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους 26. eipon de auto palin ti epoiesen soi pos enoiksen sou tous ofthalmous
MLV19	26 But they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?	KJV	26. Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Dk1871 26. Men de sagde til ham igjen: hvad gjorde han ved dig? hvorledes aabnede han dine Øine? | KXII 26. Åter sade de till honom: Hvad gjorde han dig? Huru öppnade han din ögon? |
| PR1739 26. Agga nemmad ütlesid jälle temma wasto: Mis teggi temma sinnule? kuidas teggi temma sinno silmad lahti? | LT 26. Jie vėl klausė: "Ka Jis tau darė? Kaip Jis tau atvėrė akis?" |
| Luther1912 26. Da sprachen sie wieder zu ihm: Was tat er dir? Wie tat er deine Augen auf? | Ostervald-Fr 26. Ils dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux? |
| RV'1862 26. Y volviéronle a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos? | SVV1750 26 En zij zeiden wederom tot hem: Wat heeft Hij u gedaan? Hoe heeft Hij uw ogen geopend? |
| PL1881 26. I rzekli mu znowu: Cóż ci uczynił? Jakoż otworzył oczy twoje? | Karoli1908H
u 26. Újra mondák pedig néki: Mit csinált veled? Mimódon nyitotta meg a szemeidet? |
| RuSV1876 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? | БКуліш 26. Сказали ж йому знов: Що зробив тобі? як одкрив очі твої? |
| FI33/38 27 Hän vastasi heille: "Johan minä teille | TKIS 27 Hän vastasi heille: "Sanoin jo teille, |

sanoin, ettekä te kuulleet. Miksi taas tahdotte sitä kuulla? Tahdotteko tekin ruveta hänen opetuslapsiksensa?"

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Hän vastasi: jo minä sanoin teille, ettekö te kuulleet? Miksi te taas sitä tahdotte kuulla? Tahdotteko te myös hänen opetuslapsiksensa?

UT¹⁵⁴⁸ 27. Hen wastasi heite/ Mine sanoin nyt teille/ eikö te cwlleet? Mixi te taas tadhote site cwlla? Tadhottaco te mös olla henen Opetuslapsens? (Hän wastasi heitä/ Minä sanoin nyt teille/ eikö te kuulleet? Miksi te taas tahdot sitä kuulla? Tahdotteko te myös olla hänen opetuslapsensa?)

Gr-East 27. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

ettekä kuulleet. Miksi tahdotte taas kuulla', Tahdotteko tekin tulla Hänen opetuslapsikseen?"

CPR¹⁶⁴² 27. Hän wastais: jo minä sanoin teille ettäkö te cuullet? Mixi te taas sitä tahdotta cuulla? Tahdottaco te myös hänen Opetuslapsexens?

Text Receptus 27. απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι 27. apeskrithe autois eipon umin ede kai ouk ekousate ti palin thelete akouvein me kai umeis thelete autou mathetai genesthai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 27 He answered them, I spoke to you° already and you° did not hear; why are you° wishing to hear it again? Do you° wish also to become his disciples?</p> | <p>KJV 27. He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?</p> |
| <p>Dk1871 27. Han svarede dem: jeg har allerede sagt Eder det, og I hørte ikke derefter. Hvorfor ville I høre det igjen? ville I og vorde hans Disciple?</p> | <p>KXII 27. Han svarade dem: Jag sade det nu eder; hörden I det icke? Hvi viljen I nu åter höra det? Viljen I ock varda hans Lärjungar?</p> |
| <p>PR1739 27. Temma kostis neile: Jubba ma ollen teile üttelnud, ja teie ei olle sedda kuulnud? miks teie jälle tahhate sedda kuulda? Kas teie tahhate ka temma jüngriks heita?</p> | <p>LT 27. Šis atsakė: “Aš jau sakiau jums, tik jūs neklausėte. Ar dar kartą norite išgirsti? Gal ir jūs norite tapti Jo mokiniais?”</p> |
| <p>Luther1912 27. Er antwortete ihnen: Ich habe es euch jetzt gesagt; habt ihr's nicht gehört? Was wollt ihr's abermals hören? Wollt ihr auch seine Jünger werden?</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avez-vous pas écouté? Pourquoi voulez-vous l'entendre de nouveau? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?</p> |
| <p>RV'1862 27. Respondióles: Ya os lo he dicho, y no lo habéis escuchado: ¿por qué lo queréis otra vez oír? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?</p> | <p>SVV1750 27 Hij antwoordde hun: Ik heb het u alrede gezegd, en gij hebt het niet gehoord; wat wilt gij het wederom horen? Wilt gijlieden ook Zijn discipelen</p> |

worden?

- PL1881 27. Odpowiedział im: Jużemci wam powiedział, a nie słyszeliście; przeczże jeszcze słyszeć chcecie? Izali i wy chcecie być uczniami jego?
- Karoli1908H
u 27. Felele nékik: Már mondám néktek és nem hallátok: miért akarjátok újra hallani? avagy ti is az ő tanítványai akartok lenni?
- RuSV1876 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?
- БКуліш 27. Відказав їм: Я сказав вам уже, й ви чули. Чого знов хочете чути? Хиба й ви хочете Його учениками бути?
- FI33/38 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.
- TKIS 28 Niin he herjasivat häntä ja sanoivat: "Sinä olet Hänen opetuslapsensa, mutta me olemme Mooseksen opetuslapsia.
- Biblia1776 28. Niin he kiroilivat häntä ja sanoivat: sinä olet hänen opetuslapsensa; mutta me olemme Moseksen opetuslapset.
- CPR1642 28. Nijn he kiroilit händä ja sanoit: ole sinä hänen Opetuslapsens me olemma Mosexen Opetuslapset.
- UT1548 28. Nin he kiroilit hende ia sanoit/ Ole sine henen Opetuslapsens/ Me olema Mosesen Opetuslapset/ (Ja he kiroilit häntä ja sanoit/ Ole sinä hänen opetuslapsensa/ Me olemme Moseksen opetuslapset/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	28. ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἶ μαθητῆς ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί.	Text Receptus	28. ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται 28. eloidoresan oyn auton kai eipon sv ei mathetes ekeinou emeis de tou moseos esmen mathetai
MLV19	28 They reviled him and said, You are a disciple of that (man), but we are disciples of Moses.	KJV	28. Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
Dk1871	28. Da skjældte de paa ham og sagde: du er hans Discipel, men vi ere Moses' Disciple.	KXII	28. Då bannade de honom och sade: Var du hans Lärjunge; vi äre Mose lärjungar.
PR1739	28. Siis söimasid nemmad tedda, ja ütlesid: Sinna olled temma jünger, agga meie olleme Mosesse jüngrid.	LT	28. Tada jie išplūdo jį ir pasakė: "Tu esi Jo mokinys, o mes Mozės mokiniai.
Luther1912	28. Da schalten sie ihn und sprachen: Du bist sein Jünger; wir aber sind Mose's Jünger.	Ostervald-Fr	28. Alors ils l'injurièrent, et dirent: C'est toi qui es son disciple, pour nous, nous sommes disciples de Moïse.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| RV'1862 | 28. Entónces le vilipendiaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; mas nosotros discípulos de Moisés somos. | SVV1750 | 28 Zij gaven hem dan scheldwoorden, en zeiden: Gij zijt Zijn discipel; maar wij zijn discipelen van Mozes. |
| PL1881 | 28. Tedy mu złorzeczyli i rzekli: Ty bądź uczniem jego; aleśmy my uczniami Mojżeszowymi. | Karoli ^{1908H}
u | 28. Szidalmazák azért őt és mondának: Te vagy annak a tanítványa; mi pedig a Mózes tanítványai vagyunk. |
| RuSV1876 | 28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. | БКуліш | 28. Наляяли його тоді, і казали: Ти ученик Його, ми ж Мойсейові ученики. |
| FI33/38 | 29 Me tiedämme Jumalan puhuneen Moosekselle, mutta mistä tämä on, sitä emme tiedä." | TKIS | 29 Tiedämme että Jumala on puhunut Moosekselle, mutta emme tiedä, mistä tämä on." |
| Biblia1776 | 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutelleen: mutta kusta tämä on, emme tiedä. | CPR1642 | 29. Me tiedämme Jumalan Mosesta puhutellen mutta kusta tämä on en me tiedä. |
| UT1548 | 29. Me tiedem ette Jumala on puhutellut Mosest/ Mutta kusta teme on/ emme me tiedhä. (Me tiedämme että Jumala on puhutellut Mosesta/ Mutta kusta tämä on/ emme me tiedä.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	29. ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.	Text Receptus	29. ημεεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν 29. emeis oidamen oti mose lelaleken o theos touton de ouk oidamen pothen estin
MLV19	29 We know that God has spoken to Moses, but this one, we do not know where he is from.	KJV	29. We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.
Dk1871	29. Vi vide, at Gud har talet til Moses; men om denne vide vi ikke, hvorfra han er.	KXII	29. Vi vete, att Gud hafver talat till Mosen; men hvordan denne är, vete vi icke.
PR1739	29. Meie teame, et Jummal Mosessega on räkinud, agga seddasinnast ei tea meie mitte, kust ta on.	LT	29. Mes žinome, kad Mozei Dievas kalbėjo, o iš kur šitas, nežinome''.
Luther1912	29. Wir wissen, daß Gott mit Mose geredet hat; woher aber dieser ist, wissen wir nicht.	Ostervald-Fr	29. Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| RV'1862 29. Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios; mas éste no sabemos de donde es. | SVV1750 29 Wij weten, dat God tot Mozes gesproken heeft; maar Dezen weten wij niet, van waar Hij is. |
| PL1881 29. My wiemy, że Bóg do Mojżesza mówił; lecz ten, skąd by był, nie wiemy. | Karoli1908H
u 29. Mi tudjuk, hogy Mózeszel beszélt az Isten: erről pedig azt sem tudjuk, honnan [4†] való. |
| RuSV1876 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. | БКуліш 29. Ми знаємо, що Мойсейові глаголав Бог; Сього ж не знаємо, звідкіля Він. |
| FI33/38 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä hän on, ja kuitenkin hän on avannut minun silmäni. | TKIS 30 Mies vastasi ja sanoi heille: "Sehän tässä on ihmeellistä, että te ette tiedä, mistä Hän on ja kuitenkin Hän avasi silmäni. |
| Biblia1776 30. Niin ihminen vastasi ja sanoi heille: se on tosin ihmeellinen, ettette tiedä, kusta hän on, ja kuitenkin hän avasi minun silmäni. | CPR1642 30. Nijn se ihminen wastais ja sanoi: se on sängen ihmellinen ettet te tiedä custa hän on ja cuitengin hän awais minun silmäni. |
| UT1548 30. Nin se Inhiminen wastasi ia sanoi. Se on sängen ihmeline ettei te tiedhe/ custa hen on/ ia quitengi hen auasi minun Silmeni. | |

(Niin se ihminen wastasi ja sanoi. Se on sangen ihmeellinen ettei te tiedä/ kusta hän on/ ja kuitenkin hän awasi minun silmäni.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>30. ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστὸν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέωξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς.</p> | Text
Receptus | <p>30. απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους 30. apekrithe o anthropos kai eipen autois en gar touto thaumaston estin oti umeis ouk oidate pothen estin kai aneoksen mou tous ofthalmous</p> |
| MLV19 | <p>30 The man answered and said to them, For* a marvelous thing is in this, because you° do not know where he is from and (yet) he opened my eyes.</p> | KJV | <p>30. The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.</p> |
| Dk1871 | <p>30. Mennesket svarede og sagde til dem: det er dog underligt, at I ikke vide, hvorfra han er, og han har aabnet mine Øine.</p> | KXII | <p>30. Då svarade den mannen, och sade till dem: Det är ju underligt, att I icke skolen veta hvordan han är; och likväl hafver han öppnat min ögon.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 30. Se innimenne kostis ja ütles neile: Se on ommeti öiete imme, et teie ei tea, kust ta on, ja temma on minno silmad lahti teinud.</p> | <p>LT 30. Žmogus jiems atsakė: “Tai tikrai nuostabu, kad nežinote, iš kur Jis. O juk Jis man atvėrė akis!</p> |
| <p>Luther1912 30. Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderlich Ding, daß ihr nicht wisset, woher er sei, und er hat meine Augen aufgetan.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. L'homme répondit: C'est une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux!</p> |
| <p>RV'1862 30. Respondióles el hombre, y les dijo: Cierta maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y con todo a mí me abrió los ojos.</p> | <p>SVV1750 30 De mens antwoordde, en zeide tot hen: Hierin is immers wat wonders, dat gij niet weet, van waar Hij is, en nochtans heeft Hij mijn ogen geopend.</p> |
| <p>PL1881 30. Odpowiedział on człowiek i rzekł im: Toć zaprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje.</p> | <p>Karoli1908H
u 30. Felele az ember és monda nékik: Bizony csodálatos az, hogy ti nem tudjátok honnan való, és az én szemeimet megnyitotta.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.</p> | <p>БКуліш 30. Озвавсь чоловік, і каже їм: Тим воно й дивно, що ви не знаєте, звідкіля Він, а відкрив очі мої.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	31 Me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on jumalaapelkääväinen ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.	TKIS	31 (Mutta) tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan jos joku on Jumalaa pelkäävä ja tekee Hänen tahtonsa, sitä Hän kuulee.
Biblia1776	31. Mutta me tiedämme, ettei Jumala kuule syntisiä; vaan joka on Jumalan palvelia ja tekee hänen tahtonsa, sitä hän kuulee.	CPR1642	31. Mutta me tiedämme ettei Jumala cuule syndisitä waan joca on Jumalan palwelia ja teke hänen tahtons sitä hän cuule.
UT1548	31. Mutta sen me tiedhem/ ettei Jumala cwle syndisite waan sen/ quin on Jumalan paluelia/ ia henen tachtons nouta/ sen hen cwle. (Mutta me tiedämme/ ettei Jumala kuule syntisiä waan sen/ kuin on Jumalan palwelija/ ja hänen tahtonsa noutaa/ sen hän kuulee.)		
Gr-East	31. οἶδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ, τούτου ἀκούει.	Text Receptus	31. οἶδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει 31. oidamen de oti amartolon o theos ουκ ακουει all ean tis theosebes e kai to thelema αυτου ποιε τουτου ακουει

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and (if) he is practicing his will, he hears him.</p> | <p>KJV 31. Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.</p> |
| <p>Dk1871 31. Vi vide dog, at Gud hører ikke Syndere; men dersom Nogen er gudfrygtig og gjør hans Villie, den hører han.</p> | <p>KXII 31. Vi vete, att Gud icke hörer syndare; utan den som är gudfruktig, och följer hans vilja efter, honom hörer han.</p> |
| <p>PR1739 31. Agga meie teame, et Jummal pattusid ei kule, waid kui kegi Jummalakartlik on, ja teeb temã tahtmisse järrele, sedda kuleb temã.</p> | <p>LT 31. Žinome, kad Dievas neišklauso nusidėjėlių. Bet jei kas yra Dievo garbintojas ir vykdo Jo valią Jis išklauso.</p> |
| <p>Luther1912 31. Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht hört; sondern so jemand gottesfürchtig ist und tut seinen Willen, den hört er.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Or, nous savons que Dieu n'exauce point les méchants; mais si quelqu'un honore Dieu et fait sa volonté, il l'exauce.</p> |
| <p>RV'1862 31. Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; mas si alguno es adorador de Dios, y hace su voluntad, a éste oye.</p> | <p>SVV1750 31 En wij weten, dat God de zondaars niet hoort; maar zo iemand godvruchtig is, en Zijn wil doet, dien hoort Hij.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PL1881 | 31. A wiemy, iż Bóg grzeszników nie wysłuchiwa; ale jeźliby kto chwałcą Bożym był i wolę jego czynił, tego wysłuchiwa. | Karoli ^{1908H}
u | 31. Pedig tudjuk, hogy az Isten nem hallgatja [5†] meg a bűnösöket; hanem ha valaki istenfélő, és az ő akaratát cselekszi, azt hallgatja meg. |
| RuSV1876 | 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. | БКуліш | 31. Ми ж знаємо, що грішників Бог не слухає; хто ж побожний та волю Його чинить, того слухає. |
| FI33/38 | 32 Ei ole maailman alusta kuultu, että kukaan on avannut sokeana syntyneen silmät. | TKIS | 32 Ei ole koskaan* kuultu, että joku on avannut sokeana syntyneen silmät. |
| Biblia1776 | 32. Ei ole maailman alusta kuultu, että joku on sen silmät avannut, joka sokiana syntynyt on. | CPR1642 | 32. Ei ole mailman algusta cuultu että jocu on sen silmät awannut joca sokiana syndynyt on. |
| UT1548 | 32. Mailman alghusta ei ole se cwltu/ ette iocu on sen Silmet auanut/ ioca Sokiana syndynyt ombi. (Maailman alusta ei ole se kuultu/ että joku on sen silmät awannut/ joka sokeana syntynyt omp.) | | |
| Gr-East | 32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· | Text
Receptus | 32. εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

γεγεννημενου 32. ek tou aionos ouk ekousthe oti enoiksen tis ofthalmous tvflou gegennemenou

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 32 It was not heard from the (beginning of the) world, that anyone opened the eyes of one who has been born blind.</p> | <p>KJV 32. Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.</p> |
| <p>Dk1871 32. Aldrig er det hørt, at Nogen har aabnet Øinene paa en Blindfødt.</p> | <p>KXII 32. Ifrå verldenes begynnelse är icke; hörddt, att någor hafver dens ögon öppnat, som hafver varit blind född.</p> |
| <p>PR1739 32. Ma-ilma algmissest ei olle mitte kuuldud, et kegi on lahti teinud kellegi silmad, kes pimme on sündinud.</p> | <p>LT 32. Nuo amžiu negirdėta, kad kas būtu atvėręs aklo gimusio akis!</p> |
| <p>Luther1912 32. Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem geborenen Blinden die Augen aufgetan habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. On n'a jamais entendu dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.</p> |
| <p>RV'1862 32. Desde el principio del mundo no fué oido, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.</p> | <p>SVV1750 32 Van alle eeuw is het niet gehoord, dat iemand eens blindgeborenen ogen geopend heeft.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 32. Od wieku nie słyszano, aby kto otworzył oczy ślepo narodzonego.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H
u 32. Öröktől fogva nem hallaték, hogy vakon születtnék szemeit valaki megnyitotta volna.</p> |
| <p>RuSV1876 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.</p> | <p>БКулиш 32. Од віку не чувано, щоб одкрив хто очі зроду сліпому.</p> |
| <p>FI33/38 33 Jos hän ei olisi Jumalasta, ei hän voisi mitään tehdä."</p> | <p>TKIS 33 Ellei Hän olisi Jumalasta lähtöisin, Hän ei voisi mitään tehdä."</p> |
| <p>Biblia1776 33. Ellei hän olisi Jumalasta, niin ei hän taitaisi mitään tehdä.</p> | <p>CPR1642 33. Ellei hän olis Jumalast nijn ei hän taidais mitän tehdä.</p> |
| <p>UT1548 33. Ellei teme olisi Jumalasta/ nin ei hen woisi miten tehdä. (Ellei tämä olisi Jumalasta/ niin ei hän woisi mitään tehdä.)</p> | |
| <p>Gr-East 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.</p> | <p>Text Receptus 33. εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν 33. ei me en outos para theou ouk edunato poiein ouden</p> |
| <p>MLV19 33 If this one was not from God, he (would)</p> | <p>KJV 33. If this man were not of God, he</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

be unable to do anything.

could do nothing.

Dk1871	33. Var denne ikke fra Gud, da kunde han slet intet gjøre.	KXII	33. Vore han icke af Gudi, så kunde han intet göra.
PR1739	33. Kui sesinnane ei olleks Jummalast, siis temma ei woiks ühtegi tehha.	LT	33. Jei šitas nebūtų iš Dievo, Jis nieko negalėtų padaryti''.
Luther1912	33. Wäre dieser nicht von Gott, er könnte nichts tun.	Ostervald-Fr	33. Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.
RV'1862	33. Si este hombre no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.	SVV1750	33 Indien Deze van God niet ware, Hij zou niets kunnen doen.
PL1881	33. Być ten nie był od Boga, nie mógłciby nic uczynić.	Karoli ^{1908H} _u	33. Ha ez nem Istentől volna, semmit sem cselekedhetnék.
RuSV1876	33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.	БКуліш	33. Коли б Сей не був від Бога, не міг би робити нічого.
FI33/38	34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt, ja sinä tahdot opettaa meitä!" Ja he ajoivat hänet	TKIS	34 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Sinä olet kokonaan synneissä syntynyt ja opetat meitä." Ja he ajoivat hänet ulos.

ulos.

Biblia1776 34. He vastasivat ja sanoivat hänelle: sinä olet päänänsä synnissä syntynyt, ja sinä opetat meitä? Ja he ajoivat hänen ulos.

UT1548 34. He wastasit/ ia sanoit henelle. Sine olet synnise cokonans syndynyt/ ia sine opetat meite. Ja he vlosaioit henen. (He wastasit/ ja sanoit hänelle. Sinä olet synnissä kokonansa syntynyt/ ja sinä opetat meitä. Ja he ulos ajoit hänen.)

Gr-East 34. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

MLV19 34 They answered and said to him, You were born entirely in sins and you are teaching us! And they cast him outside.

CPR1642 34. He wastaisit ja sanoit hänelle: sinä olet päänäns synnis syndynyt ja sinä opetat meitä? Ja he ajoit hänen ulos.

Text Receptus 34. απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιαις συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω 34. apekrithesan kai eipon auto en amartiais su egennethes olos kai su didaskeis emas kai eksebalon auton ekso

KJV 34. They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 34. De svarede og sagde til ham: du er ganske født i Synd, og du vil lære os? Og de stødte ham ud.</p> | <p>KXII 34. De svarade, och sade till honom: Du äst aller födder i synd, och vill lära oss! Och så drefvo de honom ut.</p> |
| <p>PR1739 34. Nemmad kostsid ja ütlesid temmale: Sinna olled koggoniste pattude sees sündinud, ja sinna öppetad meid? ja toukasid tedda wälja.</p> | <p>LT 34. Jie atsakė jam: “Tu visas gimęs nuodėmėse ir dar mus mokai?!” Ir išvarė jį lauk.</p> |
| <p>Luther1912 34. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünde geboren, und lehrst uns? Und stießen ihn hinaus.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.</p> |
| <p>RV'1862 34. Respondieron y le dijeron: En pecados eres nacido todo; ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.</p> | <p>SVV1750 34 Zij antwoordden, en zeiden tot hem: Gij zijt geheel in zonden geboren, en leert gij ons? En zij wierpen hem uit.</p> |
| <p>PL1881 34. Odpowiedzieli i rzekli mu: Tyś się wszystek w grzechach narodził, a ty nas uczysz? I wygnali go precz.</p> | <p>Karoli1908H
u 34. Felelének és mondának néki: Te mindenestől bűnben születél, és te tanítasz minket? És [6†] kiveték őt.</p> |
| <p>RuSV1876 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь</p> | <p>БКуліш 34. Озвались і казали йому: У гріхах</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

ти родивсь увесь, і ти навчаєш нас? Та й вигнали його геть.

FI33/38 35 Ja Jeesus sai kuulla heidän ajaneen hänet ulos; ja hänet tavatessaan hän sanoi hänelle: "Uskotko sinä Jumalan Poikaan?"

TKIS 35 Jeesus kuuli, että he olivat ajaneet hänet ulos, ja hänet tavatessaan Hän sanoi hänelle: "Uskotko Jumalan Poikaan?"

Biblia1776 35. Ja Jesus sai sen kuulla, että he olivat hänen ajaneet ulos, ja kuin hän löysi hänen, sanoi hän hänelle: uskotkos sinä Jumalan Pojan päälle?

CPR1642 35. JA Jesus sai sen cuulla että he olit hänen ulosajanet. Ja cuin hän löysi hänen sanoi hän hänelle: uscotcos Jumalan Pojan päälle?

UT1548 35. Ja Iesus sai sen cwlda/ ette he olit henen vlosaijaneet. Ja quin hen leusi henen/ sanoi hen henelle. Uskocos Jumalan Poian päle? (Ja Jesus sai sen kuulla/ että he olit hänen ulos ajaneet. Ja kuin hän löysi hänen/ sanoi hän hänelle. Uskotkos Jumalan Pojan päälle?)

Gr-East 35. Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρῶν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

Text Receptus 35. ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου 35. ekousen o iesous oti eksebalon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

avton ekso kai evron avton eipen auto
su pisteveis eis ton vion tou theou

- MLV19 35 Jesus heard that they had cast him outside, and having found him, he said to him, Do you believe in the Son of God?
- Dk1871 35. Jesus hørte, at de havde udstødt ham, og da han traf ham, sagde ham til ham: troer du paa Guds Søn?
- PR1739 35. Jesus kulis sedda, et nemmad tedda ollid wäljatoukanud; ja kui ta tedda leidis, ütles Jesus temma wasto: Kas sa ussud Jummalä Poia sisse?
- Luther1912 35. Es kam vor Jesus, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: Glaubst du an den Sohn Gottes?
- KJV 35. Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God
- KXII 35. Och fick Jesus höra, att de honom utdrifvit hade; och när han fann honom, sade han till honom: Tror du på Guds Son?
- LT 35. Jėzus, išgirdęs, kad jie išvarė jį lauk, surado jį ir paklausė: “Ar tiki Dievo Sūnu?”
- Ostervald-Fr 35. Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 35. Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, le dijo: ¿Tú crees en el Hijo de Dios?</p> | <p>SVV1750 35 Jezus hoorde, dat zij hem uitgeworpen hadden, en hem vindende, zeide Hij tot hem: Geloofst gij in den Zoon van God?</p> |
| <p>PL1881 35. A usłyszawszy Jezus, iż go precz wygnali i znalazłszy go, rzekł mu: Wierzyszże ty w Syna Bożego?</p> | <p>Karoli1908H
u 35. Meghallá Jézus, hogy kiveték azt; és találkozáván vele, monda néki: Hiszel-é te az Isten Fiában?</p> |
| <p>RuSV1876 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?</p> | <p>БКуліш 35. Почув Ісус, що вигнали його геть, і, знайшовши його, сказав йому: Ти віруєш у Сина Божого?</p> |
| <p>FI33/38 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka hän on, että minä häneen uskoisin?"</p> | <p>TKIS 36 Hän vastasi ja sanoi: "Herra, kuka Hän on, että uskoisin Häneen?"</p> |
| <p>Biblia1776 36. Hän vastasi ja sanoi: Herra, kuka se on, että minä hänen päällensä uskoisin?</p> | <p>CPR1642 36. Hän wastais ja sanoi: Herra cuca se on? että minä hänen päällens uscoisin?</p> |
| <p>UT1548 36. Hen wastasi/ ia sanoi/ HERRA/ cuca se on? ette mine henen pälens vskoisin? (Hän wastasi/ ja sanoi/ HERRA/ kuka se on? että minä hänen päällensä uskoisin?)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	36. ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Καὶ τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;	Text Receptus	36. απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον 36. apekrithe ekeinos kai eipen tis estin kurie ina pisteuso eis avton
MLV19	36 That (man) answered and said, Who is he, Lord, in order that I should believe in him?	KJV	36. He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
Dk1871	36. Han svarede og sagde: hvo er han, Herre! at jeg kan troe paa ham?	KXII	36. Han svarade, och sade: Herre, ho är han, att jag må tro på honom?
PR1739	36. Temma kostis ja ütles: Issand, kes se on, et minna temma sisse woin uskuda?	LT	36. Šis atsakė: “O kas Jis, Viešpatie, kad Jį tikėčiau?”
Luther1912	36. Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's? auf daß ich an ihn glaube.	Ostervald-Fr	36. Il répondit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?
RV'1862	36. Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?	SVV1750	36 Hij antwoordde en zeide: Wie is Hij, Heere, opdat ik in Hem moge geloven?
PL1881	36. A on odpowiedział i rzekł: A któż jest, Panie! abym weó wierzył?	Karoli ^{1908H} u	36. Felele az és monda: Ki az, Uram, hogy higyjek benne?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 36 Он отвечал и сказал: а кто Он,
Господи, чтобы мне веровать в Него?

БКуліш 36. Озвав ся той, і сказав: Хто Він,
Господи, щоб увірував я в Него?

FI33/38 37 Jeesus sanoi hänelle: "Sinä olet hänet
nähtyt, ja hän on se, joka sinun kanssasi
puhuu".

TKIS 37 Jeesus sanoi hänelle: "Olet nähnytkin
Hänet, ja Hän on se, joka puhuu
kanssasi."

Biblia1776 37. Niin Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen
nähtyt, ja hän on se, joka puhuu sinun
kanssas.

CPR1642 37. Jesus sanoi hänelle: sinä olet hänen
nähtyt ja hän puhu sinun cansas.

UT1548 37. Iesus sanoi henelle/ Sine olet henen
nähtyt/ ia ioca sinun cansas puhu/se hen
on. (Jesus sanoi hänelle/ Sinä olet hänen
nähtyt/ joka sinun kanssasi puhuu/ se hän
on.)

Gr-East 37. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἐώρακας
αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός
ἐστιν.

Text
Receptus 37. ειπεν δε αυτω ο ιησους και
εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου
εκεινος εστιν 37. eipen de auto o iesous
kai eorakas avton kai o lalon meta sou
ekeinos estin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 37 Now Jesus said to him, You have both seen him and he who speaks with you is that (man).</p> | <p>KJV 37. And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.</p> |
| <p>DK1871 37. Men Jesus sagde til ham: baade har du seet ham, og den, som taler med dig, ham er det.</p> | <p>KXII 37. Och Jesus sade till honom: Du hafver sett honom, och det är den som talar med dig.</p> |
| <p>PR1739 37. Agga Jesus ütles temma wasto: Kül sa olled tedda näinud, ja kes sinnoga rägib, se on sesamma.</p> | <p>LT 37. Jėzus jam tarė: “Tu jau esi Jį matęs, ir dabar Jis su tavimi kalba”.</p> |
| <p>Luther1912 37. Jesus sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, der ist's.</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.</p> |
| <p>RV'1862 37. Y díjole Jesús: Ya le has visto, y el que habla contigo, él es.</p> | <p>SVV1750 37 En Jezus zeide tot Hem: En gij hebt Hem gezien, en Die met u spreekt, Dezelve is het.</p> |
| <p>PL1881 37. I rzekł mu Jezus: I widziałeś go, i który mówi z tobą, onci jest.</p> | <p>Karoli1908H
u 37. Monda pedig néki Jėzus: Láttad is őt, és a ki beszél veled, [7†] az az.</p> |
| <p>RuSV1876 37 Иисус сказал ему: и видел ты Его, и</p> | <p>БКуліш 37. Рече ж йому Ісус: І видів єси Його,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ОН ГОВОРИТ С ТОБОЮ.

И ХТО ГОВОРІТЬ З ТОБОЮ, СЕ ВІН.

FI33/38	38 Niin hän sanoi: "Herra, minä uskon"; ja hän kumartaen rukoili häntä.	TKIS	38 Niin mies* sanoi: "Minä uskon, Herra", ja hän kumartui maahan Hänen eteensä.
Biblia1776	38. Niin hän sanoi: Herra, minä uskon. Ja hän kumarsi ja rukoili häntä.	CPR1642	38. Nijn hän sanoi: Herra minä uscon. Ja hän cumarsi händä.
UT1548	38. Nin hen sanoi. HERRA/ mine vskon. Ja hen cumarsi hende. (Niin hän sanoi. HERRA/ minä uskon. Ja hän kumarsi häntä.)		
Gr-East	38. ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, Κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.	Text Receptus	38. ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω 38. o de efe pistevo kurie kai prosekunesen auto
MLV19	38 But he said, Lord, I believe. And he worshiped him.	KJV	38. And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
Dk1871	38. Men han sagde: jeg troer, Herre! og han kastede sig ned for ham.	KXII	38. Då sade han: Herre, jag tror; och han tillbad honom.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 38. Agga temma ütles: Issand, minna ussun; ja kummardas tedda.	LT 38. Tada jis sušuko: "Tikiu, Viešpatie!", ir pagarbino Jį.
Luther1912 38. Er aber sprach: HERR, ich glaube, und betete ihn an.	Ostervald-Fr 38. Alors il dit: Je crois, Seigneur, et il se prosterna devant lui.
RV'1862 38. Y él dijo: Creo, Señor. Y le adoró.	SVV1750 38 En hij zeide: Ik geloof, Heere! En hij aanbad Hem.
PL1881 38. A on rzekł: Wierzę Panie! i pokłonił mu się.	Karoli1908H u 38. Az pedig monda: Hiszek, Uram. És imádá Őt.
RuSV1876 38 Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.	БКуліш 38. Він же каже: Вірую, Господи, та й поклонивсь Йому.
FI33/38 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, että ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi".	TKIS 39 Ja Jeesus sanoi: "Tuomioksi minä olen tullut tähän maailmaan, jotta ne, jotka eivät näe, näkisivät, ja ne, jotka näkevät, tulisivat sokeiksi."
Biblia1776 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin tuomiolle tähän maailmaan, että ne, jotka ei näe, pitää näkemän, ja ne, jotka näkevät, pitää sokiaksi tuleman.	CPR1642 39. Ja Jesus sanoi: minä tulin duomiolle tähän mailmaan että ne jotca ei näe pitä näkemän: ja ne jotca näkewät pitä sokiaksi tuleman.

UT1548 39. Ja Iesus sanoi/ Mine tulin domiolle tehen Mailman/ Ette ne/ iotca ei näe/ pite näkemen/ Ja ne iotca näkeuet/ pite sokiaxi tuleman. (Ja Iesus sanoi/ Minä tulen tuomiolle tähän maailmaan/ Että ne/ jotka ei näe/ pitää näkemän/ Ja ne jotka näkewät/ pitää sokeaksi tuleman.)

Gr-East 39. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

Text Receptus 39. και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται 39. kai eipen o iesous eis krima ego eis ton kosmon touton elthon ina oi me blepontes bleposin kai oi blepontes tufloi genontai

MLV19 39 And Jesus said, I came into this world *for judgment, in order that those who do not see, may see, and those who see, may become blind.

KJV 39. And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

Dk1871 39. Og Jesus sagde: jeg er kommen til Dom i denne Verden, at de, som ikke see, skulle

KXII 39. Och Jesus sade: Till en dom är jag kommen i denna verlden; att de, som

vorde seende, og de, som see, skulle vorde blinde.

icke se, skola varda seende, och de, som se, skola varda blinde.

PR1739 39. Ja Jesus ütles: Minna ollen kohtomoistmisseks sesinnatse ma-ilma sisse tulnud, et need, kes ei nä, sawad nähha, ja kes näwad, pimmedaks sawad.

LT 39. O Jėzus pasakė: “Aš atėjau į šį pasaulį daryti teismo, kad neregiai praregėtų, o regintieji apaktų”.

Luther1912 39. Und Jesus sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die da sehen, blind werden.

Ostervald-Fr 39. Et Jėsus dit: Je suis venu dans ce monde pour rendre un jugement; afin que ceux qui ne voient point, voient; et que ceux qui voient, deviennent aveugles.

RV'1862 39. Y dijo Jesú: Yo, para juicio he venido a este mundo, para que los que no ven, vean; y para que los que ven, sean cegados.

SVV1750 39 En Jezus zeide: Ik ben tot een oordeel in deze wereld gekomen, opdat degenen, die niet zien, zien mogen, en die zien, blind worden.

PL1881 39. I rzekł mu Jezus: Na sądemci ja przyszedł na ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, aby ślepy mi byli.

Karoli1908H 39. És monda [8†] Jėzus: Ítélet végett
u jöttem én e világra, hogy a kik nem látnak, lássanak; és a kik látnak, vakok legyenek.

<p>RuSV1876 39 И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.</p>	<p>БКуліш 39. І рече Ісус: На суд я в світ сей прийшов, щоб которі не бачять, почали бачити, й щоб которі бачять, сліпими робились.</p>
<p>FI33/38 40 Ja muutamat fariseukset, jotka olivat siinä häntä lähellä, kuulivat tämän ja sanoivat hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"</p>	<p>TKIS 40 Ne fariseukset, jotka olivat Hänen kanssaan, kuulivat tämän ja sanoivat Hänelle: "Olemmeko mekin sokeat?"</p>
<p>Biblia1776 40. Ja muutamat Pharisealaisista, jotka hänen tykönänsä olivat, kuulivat nämät ja sanoivat hänelle: olemmeko mekin sokiat?</p>	<p>CPR1642 40. Ja muutamat Phariseuxist jotca hänen tykönäns olit cuulit nämät ja sanoit: olemmaco mekin sokiat?</p>
<p>UT1548 40. Ja mutomat Phariseusist neite cwlit/ iotca henen tykenens olit/ ia sanoit henelle/ Ollemaco meki Sokiat? (Ja muutamat phariseukset näitä kuulit/ jotka hänen tykönänsä olit/ ja sanoit hänelle/ Olemmeko mekin sokeat?)</p>	
<p>Gr-East 40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;</p>	<p>Text Receptus 40. και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν 40. kai</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ekousan ek ton farisaion tauta oi ontes
met autou kai eipon auto me kai emeis
tuvloi esmen

- | | |
|--|--|
| MLV19 40 And those who were with him from the Pharisees heard these things and said to him, We are not also blind, are we? | KJV 40. And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? |
| Dk1871 40. Dette hørte de af Pharisæerne, som vare hos ham, og de sagde til ham: monne og vi ereblinde? | KXII 40. Och någre af de Phariseer, som voro med honom, hörde detta, och sade till honom: Månne vi ock vara blinde? |
| PR1739 40. Ja monningad neist Wariseridest, kes temma jures ollid, kuulsid sedda, ja ütlesid temma wasto: Kas meie ka pimmedad olleme? | LT 40. Prie Jo esantys fariziejai, tai išgirde, paklausė: “Tai gal ir mes akli?” |
| Luther1912 40. Und solches hörten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch blind? | Ostervald-Fr 40. Et quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui, entendirent cela et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles? |
| RV'1862 40. Y oyeron esto algunos de los Fariseos | SVV1750 40 En dit hoorden enigen uit de |

que estaban con él, y le dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?

Farizeen, die bij Hem waren, en zeiden tot Hem: Zijn wij dan ook blind?

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 40. I usłyszeli to niektórzy z Faryzeuszów, którzy byli z nim, i rzekli mu: Izali i my ślepymi jesteśmy? | Karoli ^{1908H}
u | 40. És hallák ezeket némely farizeusok, a kik vele valának, és mondának néki: Avagy mi is vakok vagyunk-é? |
| RuSV1876 | 40 Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? | БКуліш | 40. І почули се деякі з Фарисеїв, що були з Ним, і казали Йому: То й ми сліпі? |
| FI33/38 | 41 Jeesus sanoi heille: "Jos te olisitte sokeat, ei teillä olisi syntiä; mutta nyt te sanotte: 'Me näemme'; sentähden teidän syntinne pysyy. | TKIS | 41 Jeesus sanoi heille: "Jos olisitte sokeat, teillä ei olisi syntiä. Mutta nyt te sanotte: 'Me näemme.' Sen vuoksi syntinne pysyy. |
| Biblia1776 | 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiatt olisitte, niin ei olisi teillä syntiä; mutta että te sanotte: me näemme, sentähden teidän syntinne pysyy. | CPR1642 | 41. Jesus sanoi heille: jos te sokiatt olisitte, niin ei olisi teillä syndiä: mutta että te sanotte: me näemmä sentähden teidän syndinne pysywät. |
| UT1548 | 41. Iesus sanoi heille/ Jos te sokiatt olisitte/ nin ei olisi teille syndi. Mutta nyt te sanotta/ Me näem/ Senteden teiden syndine pysyuet. (Jesus sanoi heille/ Jos te sokeat | | |

olisitte/ niin ei olisi teillä syntiä. Mutta nyt te sanotte/ Me näemme/ Sentähden teidän syntinne pysywät.)

Gr-East 41. εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἢ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Text Receptus 41. ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει 41. eipen autois o iesous ei tvfloi ete ουκ αν ειχετε amartian nun de legete oti βlepomen e ουν amartia umon menei

MLV19 41 Jesus said to them, If you^o were blind, you^o would have no sin, but now you^o say, We see, therefore your^o sin remains.

KJV 41. Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

Dk1871 41. Jesus sagde til dem: vare i blinde, da havde I ikke Synd; men nu sige I: vi see; derfor bliver Eders Synd.

KXII 41. Sade Jesus till dem: Voren I blinde, då hadn I icke synd; men nu sägen I: Vi se; derföre blifver edor synd.

PR1739 41. Jesus ütles nende wasto: Olleksite teie

LT 41. Jėzus jiems atsakė: “Jei būtumėte

pimmedad, siis ei olleks teil mitte patto,
agga et teie nüüd ütlete: Meie näme; siis
jääb teie pat.

akli, neturètumète nuodèmès, bet dabar
sakote: 'Mes regime!' Todèl jūsų
nuodèmè pasilieka''.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 41. Jesus sprach zu ihnen: Wärt ihr blind, so
hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber
sprecht: "Wir sind sehend", bleibt eure
Sünde.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles,
vous n'auriez point de péché; mais
maintenant vous dites: Nous voyons;
c'est à cause de cela que votre péché
subsiste.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 41. Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no
tuvierais pecado; mas ahora decís: Vemos;
por tanto vuestro pecado permanece.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 41 Jezus zeide tot hen: Indien gij blind
waart, zo zoudt gij geen zonde hebben;
maar nu zegt gij: Wij zien; zo blijft dan
uw zonde.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 41. Rzekł im Jezus: Byście byli ślepymi, nie
mielibyście grzechu; lecz teraz mówicie, iż
widzimy, przetoż grzech wasz zostaje.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸_u 41. Monda nékik Jézus: Ha vakok
volnátok, nem volna bűnötök; ámde azt
mondjátok, hogy látunk: azért a ti
bűnötök megmarad.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 41 Иисус сказал им: если бы вы были
слепы, то не имели бы на себе греха; но
как вы говорите, что видите, то грех
остаётся на вас.</p> | <p>БКуліш 41. Рече їм Ісус: Коли б сліпі були, не
мали б гріха; тепер же кажете: Що
бачимо; тим гріх ваш остаєть ся.</p> |

10 luku

Jeesus sanoo olevansa lammastarhan ovi 1 – 10 ja hyvä paimen 11 – 18; tämän tähden syntyy erimielisyyttä juutalaisten kesken 19 – 21; hän todistaa olevansa Jumalan Poika, josta syystä juutalaiset yrittävät kivittää hänet 22 – 39; menee Jordanin tuolle puolelle, ja siellä monet uskovat häneen 40 – 42.

FI33/38 1 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, se on varas ja ryöväri.

Biblia1776 1. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka ei ovesta mene sisälle lammashuoneeseen, vaan astuu siihen muualta, se on varas ja ryöväri.

UT1548 1. TOTisest totisest sanon mine teille/ Joca ei siselmene ouen cautta Lammas honesen/ waan mwalda siselastu/ se ombi Wargas ia Röueri. (Totisesti totisesti sanon minä teille/

TKIS 1 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ei mene ovesta lammastarhaan, vaan nousee sinne muualta, hän on varas ja ryöväri.

CPR1642 1. TOTisest totisest sanon minä teille: joca ei owesta mene lammashuonesen waan mualda hän on waras ja ryöwäri.

Joka ei sisälmene owen kautta
lammashuoneeseen/ waan muualta sisällr
astuu/ se ompi waras ja ryöwäri.)

Gr-East	<p>1. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής·</p>	Text Receptus	<p>1. αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης 1. amen amen lego umin o me eiserchomenos dia tes thuras eis ten avlen ton probaton alla anaβainon allachothen ekeinos kleptes estin kai lestes</p>
MLV19	<p>1 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, He who does not enter in through the door into the sheep's pen, but goes-up elsewhere, that (man) is a thief and a robber.</p>	KJV	<p>1. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.</p>
Dk1871	<p>1. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: hvo som ikke gaaer ind ad Døren i Faarestien, men stiger andensteds over, han er en Tyv</p>	KXII	<p>1. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken icke går in genom dörrena i fårahuset, utan stiger annorstäds in, han</p>

og en Røver.

är en tjuf, och en röfvare.

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|---|
| PR1739 | 1. Töest, töest minna ütlen teile: Kes ei lähhä uksest sisse lammaste lauta, waid astub maiast sisse, se on warras ja röwel. | LT | 1. "Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas neįeina pro vartus į avių gardą, bet įlipa pro kur kitur, tas vagis ir plėšikas. |
| Luther1912 | 1. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer nicht zur Tür eingeht in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein Dieb und ein Mörder. | Ostervald-Fr | 1. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y pénètre par un autre endroit, est un larron et un brigand. |
| RV'1862 | 1. DE cierto, de cierto os digo, que el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladrón es y robador. | SVV1750 | 1 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die niet ingaat door de deur in den stal der schapen, maar van elders inklimt, die is een dief en moordenaar. |
| PL1881 | 1. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto nie wchodzi drzwiami do owczarni, ale wchodzi inędą, ten jest złodziej i zbójca; | Karoli ^{1908H} _u | 1. Bizony, bizony mondom néktek: A ki nem az ajtón megy be a juhok aklába, hanem másunnan hág be, tolvaj az és rabló. |
| RuSV1876 | 1 Истинно, истинно говорю вам: кто не | БКуліш | 1. Истино, истино глаголю вам: Кто не |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

дверью входит во двор овчий, но
перелазит инде, тот вор и разбойник;

ввѣходить дверима в кошару, а
перелазить де инде, той злодѣй і
розбѣйник.

FI33/38 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, se on
lammasten paimen.

TKIS 2 Mutta joka menee ovesta sisälle, hän
on lammasten paimen.

Biblia1776 2. Mutta joka oven kautta sisälle menee, se
on lammasten paimen:

CPR1642 2. Mutta joca owesta mene hän on
lammasten paimen. Sillen owen wartia
awaja ja lambat cuulewat hänen änen.

UT1548 2. Mutta ioca ouen lepitze siselmene/ se
ombi Lammasten paimen. Sillen
Ouenwartia auapi/ Ja Lambat cwleuat
henen änen. (Mutta joka owen läwitse
sisälle menee/ se ompi lammasten paimen.
Sillen owenwartija awaapi/ Ja lampaat
kuulewat hänen äänensä.)

Gr-East 2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβάτων.

Text
Receptus 2. ο δε εισερχομενος δια της θυρας
ποιμην εστιν των προβατων 2. ο de
eiserchomenos dia tes thuras poimen
estin ton probaton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	2 But he who enters in through the door is the shepherd of the sheep.	KJV	2. But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
Dk1871	2. Men den, som gaaer ind ad Døren, er Faarenes Hyrde.	KXII	2. Men hvilken som går in genom dörrena, han är herden till fåren.
PR1739	2. Agga kes uksest sisselähhäb, se on lammaste karjane.	LT	2. O kas pro vartus įeina, tas avių ganytojas.
Luther1912	2. Der aber zur Tür hineingeht, der ist ein Hirte der Schafe.	Ostervald-Fr	2. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.
RV'1862	2. Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.	SVV1750	2 Maar die door de deur ingaat, is een herder der schapen.
PL1881	2. Lecz kto wchodzi drzwiami, pasterzem jest owiec.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	2. A ki pedig az ajtón megy be, a juhok pásztorá az.
RuSV1876	2 а входящий дверью есть пастырь овцам.	БКуліш	2. Хто ж увіходить дверима, той пастир вівцям.
FI33/38	3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuulevat hänen ääntänsä; ja hän kutsuu	TKIS	3 Hänelle ovenvartija avaa, ja lampaat kuuntelevat hänen ääntänsä. Ja hän

omat lampaansa nimeltä ja vie heidät ulos.

kutsuu omat lampaansa nimeltä ja vie ne ulos.

Biblia1776 3. Sille ovenvartia avaa, ja lampaat kuulevat hänen äänensä. Ja omia lampaitansa kutsuu hän nimeltänsä, ja vie heidät ulos.

CPR1642 3. Ja omia lambaitans cudzu hän nimeldäns ja wie heidän ulos.

UT1548 3. Ja omat Lambans cutzu hen nimeldens/ia uloswiepi heijet. (Ja omat lampaat kutsuu hän nimeltänsä/ ja ulos wiepi heidät.)

Gr-East 3. τούτω ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

Text Receptus 3. τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα 3. touto o thuroros anoigei kai ta probata tes fones autou akouei kai ta idia probata kalei kat onoma kai eksagei avta

MLV19 3 The doorkeeper opens to him, and the sheep hear his voice and he calls his own sheep by name and leads them out.

KJV 3. To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Dk1871 3. For denne lader Dørvogteren op og Faarene høre hans Røst; og han kalder sine egne Faar ved Navn og fører dem ud. | KXII 3. För honom låter dörravården upp, och fåren höra hans röst; och sin egen får kallar han vid namn, och leder dem ut. |
| PR1739 3. Sellele teeb uksehoidia lahti, ja need lambad kuulwad temma heäle, ja temma kutsub omãad lambad nimme pärrast, ja wiib neid wälja. | LT 3. Jam sargas atidaro, ir avys klauso jo balso. Jis šaukia savąsias avis vardais ir jas išveda. |
| Luther1912 3. Dem tut der Türhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme; und er ruft seine Schafe mit Namen und führt sie aus. | Ostervald-Fr 3. Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle ses propres brebis par leur nom, et il les mène dehors. |
| RV'1862 3. A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca. | SVV1750 3 Dezen doet de deurwachter open, en de schapen horen zijn stem; en hij roept zijn schapen bij name, en leidt ze uit. |
| PL1881 3. Temu odźwierny otwiera i owce słuchają głosu jego, a on swoich własnych owiec z imienia woła i wywodzi je. | Karoli1908H
u 3. Ennek az ajtónálló ajtót nyit; és a juhok hallgatnak annak szavára; és a maga juhait nevékön szólítja, és kivezeti |

öket.

RuSV1876 3 Ему придверник отворяет, и овцы
слушаются голоса его, и он зовет своих
овец по имени и выводит их.

БКуліш 3. Тому воротар одчиняє, і вівці
голосу його слухають, і свої вівці
кличе по імени, і виводить їх.

FI33/38 4 Ja laskettuaan kaikki omansa ulos hän
kulkee niiden edellä, ja lampaat seuraavat
häntä, sillä ne tuntevat hänen äänensä.

TKIS 4 Laskettuaan *omat lampaansa* ulos
hän käy niitten edellä ja lampaat
seuraavat häntä, sillä ne tuntevat hänen
äänensä.

Biblia1776 4. Ja kuin hän omat lampaansa päästää
ulos, käy hän heidän edellensä, ja lampaat
seuraavat häntä, sillä he tuntevat hänen
äänensä.

CPR1642 4. Ja kuin hän omat lambans ulospäästä
käy hän heidän edelläns ja lambat
seurawat händä: sillä he tundewat
hänen änen.

UT1548 4. Ja kuin hen omat Lambans vloslaske/ nin
hen heiden edhellens mene/ Ja lambat
seurauat hende/ Sille ette he tundeuat
henen änen. (Ja kuin hän omat lampaansa
ulos laskee/ niin hän heidän edellensä
menee/ Ja lampaat seuraawat häntä/ Sillä
että he tuntewat hänen äänensä.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·</p>	<p>Text Receptus 4. και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου 4. kai otan ta idia probata ekbale emprosthen auton porevetai kai ta probata auto akolouthei oti oidasin ten fonen autou</p>
<p>MLV19 4 And whenever he cast forth his own sheep, he travels before them and the sheep follow him, because they know his voice.</p>	<p>KJV 4. And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.</p>
<p>Dk1871 4. Og naar han har udladt sine egne Faar, gaar han foran dem: og Faarene følge ham, fordi de kjende hans Røst.</p>	<p>KXII 4. Och när han hafver släppt sin egen får ut, går han för dem, och fåren följa honom efter; ty de känna hans röst.</p>
<p>PR1739 4. Ja kui ta ommad lambad saab wäljaaianud, siis käib temma nende eel, ja need lambad käiwad temma järrel, sest nemmad tundwad temma heält.</p>	<p>LT 4. Išsivareš savąsias avis, jis eina priešakyje, o avys paskui jį seka, nes pažįsta jo balsą.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Luther1912 4. Und wenn er seine Schafe hat ausgelassen, geht er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm nach; denn sie kennen seine Stimme.</p>	<p>Ostervald-Fr 4. Et quand il a mené dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.</p>
<p>RV'1862 4. Y como ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas; y las ovejas le siguen; porque conocen su voz.</p>	<p>SVV1750 4 En wanneer hij zijn schapen uitgedreven heeft, zo gaat hij voor hen heen; en de schapen volgen hem, overmits zij zijn stem kennen.</p>
<p>PL1881 4. A gdy wypuści owce swoje, idzie przed nimi, a owce idą za nim; bo znają głos jego.</p>	<p>Karoli1908H u 4. És mikor kiereszti az ő juhait, előttök megy; és a juhok követik őt, mert ismerik az ő hangját.</p>
<p>RuSV1876 4 И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.</p>	<p>БКуліш 4. І як вижене вівці свої, йде поперед них, а вівці йдуть слідом за ним, бо знають голос його.</p>
<p>FI33/38 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."</p>	<p>TKIS 5 Mutta vierasta ne eivät seuraa, vaan pakenevat häntä, koska eivät tunne vierasten ääntä."</p>
<p>Biblia1776 5. Mutta ei he muukalaita seuraa, vaan pakenevat häntä; sillä ei he tunne muukalaisten ääntä.</p>	<p>CPR1642 5. Mutta ei he muucalaista seura vaan pakenewat händä: sillä ei he tunne muucalaisen äändä:</p>

UT1548 5. Mutta eiuet he mwcalaista seura/ waan pakeneuat henelde/ Sille ettei he tunne ninen mwcalaisten ändä. (Mutta eiwät he muukalaista seuraa/ waan pakenewat häneltä/ Sillä ettei he tunne niiden muukalaisten ääntä.)

Gr-East 5. ἀλλοτρίω δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Text Receptus 5. αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν
αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην 5.
allotrio de ou me akolouthesosin alla feuksontai ap autou oti ouk oidasin ton allotrion ten fonen

MLV19 5 But they should never follow another man, but will be fleeing from him, because they do not know the voice of others.

KJV 5. And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

Dk1871 5. Men en Fremmed følge de ikke, men flye fra ham, fordi de kjende ikke den Fremmedes Røst.

KXII 5. Men den främmande följa de icke, utan fly ifrå honom; ty de känna icke deras röst, som främmande äro.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 5. Agga woöra järrel ei käi nemmad mitte, waid pöggenewad temma eest, sest nemmad ei tunne woöraste heält mitte.</p> | <p>LT 5. O paskui svetimą jos neseks, bet nuo jo bėgs, nes nepažįsta svetimųjų balso''.</p> |
| <p>Luther1912 5. Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm; denn sie kennen der Fremden Stimme nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent point la voix des étrangers.</p> |
| <p>RV'1862 5. Mas al extraño no seguirán, ántes huirán de él; porque no conocen la voz de los extraños.</p> | <p>SVV1750 5 Maar een vreemde zullen zij geenszins volgen, maar zullen van hem vlieden; overmits zij de stem des vreemden niet kennen.</p> |
| <p>PL1881 5. Ale za cudzym nie idą, lecz uciekają od niego; bo nie znają głosu obcych.</p> | <p>Karoli1908H
u 5. Idegent pedig nem követnek, hanem elfutnak attól: mert nem ismerik az idegenek hangját.</p> |
| <p>RuSV1876 5 За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.</p> | <p>БКуліш 5. За чужим же не пійдуть, а втікати муть од него, бо не знають голосу чужих.</p> |
| <p>FI33/38 6 Tämän kuvauksen Jeesus puhui heille;</p> | <p>TKIS 6 Tämän kuvauksen Jeesus esitti heille</p> |

mutta he eivät ymmärtäneet, mitä hänen puheensa tarkoitti.

Biblia1776 6. Tämän tapauksen sanoi Jesus heille; mutta ei he niitä ymmärtäneet, mitä hän heille sanoi.

UT1548 6. Temen Tapauxen sanoi Iesus heille/ Mutta eiuet he ymmertenet mike se oli/ quin hen sanoi heille. (Tämän tapauksen sanoi Jesus heille/ Mutta eiwät he ymmärtäneet mikä se oli/ kuin hän sanoi heille.)

Gr-East 6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς.

MLV19 6 (Jesus was speaking this metaphor to them, but those (men) did not know what it was that he was speaking to them.)

mutta he eivät ymmärtäneet mitä se oli, mitä Hän puhui heille.

CPR1642 6. Tämän tapauxen sanoi Jesus heille mutta ei he sitä ymmärtänet cuin hän heille sanoi.

Text Receptus 6. ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις 6. tauten ten paroimian eipen autois o iesous ekeinoi de ouk egnosan tina en a elalei autois

KJV 6. This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 6. Denne Lignelse sagde Jesus til dem; men de forstode ikke, hvad det var, som han talede til dem.	KXII	6. Denna liknelsen sade Jesus till dem; men de förstodo icke hvad det var, som han sade dem.
PR1739 6. Se tähhendamisse-sanna ütles Jesus neile; agga nemmad ei moistnud mitte, mis se pididi ollema, mis temma neile räkis.	LT	6. Jėzus pasakė jiems tą palyginimą, bet jie nesuprato, ką tai reiškia.
Luther1912 6. Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen; sie verstanden aber nicht, was es war, das er zu ihnen sagte.	Ostervald-Fr	6. Jėsus leur dit cette similitude, mais ils ne comprirent point de quoi il leur parlait.
RV'1862 6. Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.	SVV1750	6 Deze gelijkenis zeide Jezus tot hen; maar zij verstonden niet, wat het was, dat Hij tot hen sprak.
PL1881 6. Tę im przypowieść Jezus powiedział; lecz oni nie zrozumieli tego, co im mówił.	Karoli1908H u	6. Ezt a példázatot mondá nekik Jėzus; de ők nem értették, mi az, a mit szól vala nekik.
RuSV1876 6 Сію притчу сказав им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.	БКуліш	6. Сю приповість сказав їм Ісус, вони ж не зрозуміли, що се було, про що глаголав їм.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: minä olen lammasten ovi.</p> | <p>TKIS 7 Niin Jeesus vielä sanoi heille: "Totisesti, totisesti sanon teille: Minä olen lammasten ovi.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi taas heille: totisesti, totisesti sanon minä teille: minä olen lammasten ovi.</p> | <p>CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi taas heille: totisest totisest sanon minä teille: minä olen lammasten owi.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin sanoi Iesus taas heille/ Totisest totisest sanon mine teille/ Mine ole' se Lammasten Ovi. (Niin sanoi Jesus taas heille/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Minä olen se lammasten owi.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.</p> | <p>Text Receptus 7. ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων 7. eipen oyn palin autois o iesous amen amen lego umin oti ego eimi e thura ton probaton</p> |
| <p>MLV19 7 Therefore Jesus said again to them, Assuredly, assuredly, I am saying to you°, I am the door of the sheep.</p> | <p>KJV 7. Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 7. Derfor sagde Jesus atter til dem:
sandelig, sandelig siger jeg Eder: jeg er
Faarenes Dør.</p> | <p>KXII 7. Åter sade Jesus till dem: Sannerliga,
sannerliga säger jag eder: Jag är dörren
för fåren.</p> |
| <p>PR1739 7. Sepärrast ütles Jesus jälle nende wasto:
Töest, töest minna ütlen teile: Minna ollen
lammaste uks.</p> | <p>LT 7. Tuomet Jėzus kalbėjo jiems toliau: “Iš
tiesų, iš tiesų sakau jums: Ašavių vartai.</p> |
| <p>Luther1912 7. Da sprach Jesus wieder zu ihnen:
Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ich bin
die Tür zu den Schafen.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Jésus donc leur dit encore: En vérité,
en vérité je vous dis, que je suis la porte
des brebis.</p> |
| <p>RV'1862 7. Volvióles pues Jesús a decir: De cierto, de
cierto os digo, que yo soy la puerta de las
ovejas.</p> | <p>SVV1750 7 Jezus dan zeide wederom tot hen:
Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Ik ben de
Deur der schapen.</p> |
| <p>PL1881 7. Rzekł im tedy zasię Jezus: Zaprawdę,
zaprawdę powiadam wam, iżem ja jest
drzwiami owiec.</p> | <p>Karoli^u1908H 7. Újra monda azért nékik Jėzus: Bizony,
bizony mondom néktek, hogy én
vagyok a juhoknak ajtaja.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И так, опять Иисус сказал им: истинно,
истинно говорю вам, что Я дверь овцам.</p> | <p>БКуліш 7. Тоді знов рече їм Ісус: Істино, істино
глаголю вам: Що я двері вівцям.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryöväreitä; mutta lampaat eivät ole heitä kuulleet. | TKIS | 8 Kaikki, jotka ovat tulleet ennen minua, ovat varkaita ja ryövärejä. Mutta lampaat eivät ole heitä kuunnelleet. |
| Biblia1776 | 8. Kaikki, jotka minun edelläni ovat tulleet, ovat varkaat ja ryövärit: vaan ei lampaat kuulleet heitä. | CPR1642 | 8. Caicki jotca minun edelläni owat ollet owat warcat ja ryöwärit ja ei lambat cuullet heitä. |
| UT1548 | 8. Caicki iotca minun edhellen ouat tulleet/ ne ouat Warcat ia Röuerit/ waan ei Lambat cwlleet heite. (Kaikki jotca minun edelläni owat tulleet/ ne owat warkaat ja ryöwärit/ waan ei lampaat kuulleet heitä.) | | |
| Gr-East | 8. πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. | Text
Receptus | 8. παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα 8. pantes osoi pro emou elthon kleptai eisin kai lestai all ouk ekousan auton ta probata |
| MLV19 | 8 All things, as many things as came (before) are thieves and robbers, but the sheep did not hear them. | KJV | 8. All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 8. Alle de, som ere komne før mig, ere Tyve og Røvere; men Faarene hørte dem ikke.	KXII 8. Alle de som för mig komne äro, de äro tjufvar och röfvare; men fåren hörde dem intet.
PR1739 8. Keik, kes enne mind on tulnud, need on wargad ja rööwliid; agga lambad ei olle neid mitte kuulnud.	LT 8. Visi, kurie pirma manęs atėjo, buvo vagys ir plėšikai, todėl avys jų neklausė.
Luther1912 8. Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und Mörder; aber die Schafe haben ihnen nicht gehorcht.	Ostervald-Fr 8. Tous ceux qui sont venus avant moi sont des larrons et des brigands, mais les brebis ne les ont point écoutés.
RV'1862 8. Todos los que ántes de mí vinieron, ladrones son y robadores, mas no los oyeron las ovejas.	SVV1750 8 Allen, zovelen als er voor Mij zijn gekomen, zijn dieven en moordenaars; maar de schapen hebben hen niet gehoord.
PL1881 8. Wszyscy, ile ich przede mną przyszło, złodzieje są i zbójcy; ale ich nie słuchały owce.	Karoli1908H u 8. Mindazok, a kik elöttem jöttek, tolvajok és rablók: de nem hallgattak rájuk a juhok.
RuSV1876 8 Все, сколько их ни приходило предо	БКуліш 8. Всі, скільки прийшло їх перше

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.

мене, злодії і розбійники; тільки ж не послушали їх вівці.

FI33/38 9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän pelastuu, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen.

TKIS 9 Minä olen ovi. Jos joku minun kauttani menee sisälle, hän pelastuu ja hän käy sisälle ja käy ulos ja löytää laitumen.

Biblia1776 9. Minä olen ovi: jos joku minun kauttani menee sisälle, se tulee autuaaksi, ja menee sisälle ja ulos, ja löytää laitumen.

CPR1642 9. Minä olen owi joca minun cauttani sisällemene hän tule wapaxi ja mene sisälle ja ulos ja löytä laitumen.

UT1548 9. Mine olen Oui/ Se ioca minun cauttan siselmenepi/ henen pite wapaxi tuleman/ Ja siselmenepi ia vlosmenepi/ ia leute Laitumen. (Minä olen owi/ Se joka minun kauttan sisälle meneepi/ hänen pitää wapaaksi tuleman/ Ja sisälle meneepi ja ulos meneepi/ ja löytää laitumen.)

Gr-East 9. ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὕρησει.

Text Receptus 9. εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει 9. ego eimi e thura di emou ean tis eisethe sothesetai kai eiseleusetai kai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ekseleusetai kai nomen euresei

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 9 I am the door; if anyone enters through me, he will be saved and will enter and will go out and will find pasture.</p> | <p>KJV 9. I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.</p> |
| <p>Dk1871 9. Jeg er Døren; dersom Nogen gaaer ind ved mig, han skal frelses; og han skal gaae ind og gaae ud og finde Føde.</p> | <p>KXII 9. Jag är dörren; hvilken som ingår igenom mig, han skall blifva salig; och skall ingå och utgå, och finna bet.</p> |
| <p>PR1739 9. Minna ollen se uks, kui kegi minno läbbi sisselähhäb, se peab önsaks sama, ja peab sisse- ja wäljaminnema ja sömist leidma.</p> | <p>LT 9. Aš esu vartai. Jei kas įeis per mane, bus išgelbėtas. Jis įeis ir išeis ir ganyklą sau ras.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ich bin die Thür; so jemand durch mich eingeht, der wird selig werden und wird ein und aus gehen und Weide finden.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.</p> |
| <p>RV'1862 9. Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.</p> | <p>SVV1750 9 Ik ben de Deur; indien iemand door Mij ingaat, die zal behouden worden; en hij zal ingaan en uitgaan, en weide vinden.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| PL1881 | 9. Jamci jest drzwiami; jeżeli kto przez mię wnijdzie, zbawiony będzie, a wnijdzie i wynijdzie, a pastwisko znajdzie. | Karoli ^{1908H}
u | 9. Én vagyok az ajtó: ha valaki én rajtam megy be, megtartatik és bejár és kijár majd, és legelőt talál. |
| RuSV1876 | 9 Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. | БКуліш | 9. Я - дверь: мною коли хто ввійде, спасеть ся, і входитьи ме, й виходити ме, і знайде пашу. |
| FI33/38 | 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, että heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys. | TKIS | 10 Varas ei tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja tuhoamaan. Minä olen tullut, jotta heillä olisi elämä ja olisi yltäkylläisyys. |
| Biblia1776 | 10. Ei varas tule muuta kuin varastamaan ja tappamaan ja kadottamaan: minä tulin, että heillä pitää elämä oleman ja yltäkyllä oleman. | CPR1642 | 10. Ei waras tule muuta kuin warastaman ja tappaman ja cadottaman: waan minä tulin että heillä pitä elämä oleman ja yldäkyllä oleman. |
| UT1548 | 10. Ei Wargas tule mwtoin kuin wargastaman/ ia tappaman/ ia cadhottaman. Mine tulin senpäle/ ette heille pite Eleme oleman/ ia yldekyllä oleman. (Ei waras tulle muutoin kuin warastamaan/ ja tappamaan/ ja kadottamaan. Minä tulin sen päälle/ että | | |

heillä pitää elämä oleman/ ja yltäkylä olemaan.)

Gr-East	10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζῶν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.	Text Receptus	10. ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζων εχωσιν και περισσον εχωσιν 10. o kleptes ouk erchetai ei me ina klepse kai thuse kai apolese ego elthon ina zoen echosin kai perisson echosin
MLV19	10 The thief does not come, except that* he may steal, and may sacrifice and may destroy (you). I came in order that they may have life and may have (it) even-more.	KJV	10. The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.
Dk1871	10. Tyven kommer ikke, uden for at stjæle og myrde og fordærve; jeg er kommen, at de skulle have Liv og have overflødig.	KXII	10. Tjufven kommer icke, utan till att stjåla, slagta och förgöra; jag är kommen, på det de skola hafva lif, och öfvernog hafva.
PR1739	10. Warras ei tulle mu pärrast, kui	LT	10. Vagis ateina tik vogti, žudyti ir

warrastama, ja tapma, ja hukkama; minna ollen tulnud, et neil peab ello ja keik rohkeste ollema.)

naikinti. Aš atėjau, kad jie turėtų gyvenimą, kad apščiai jo turėtų.

Luther¹⁹¹² 10. Ein Dieb kommt nur, daß er stehle, wüрге und umbringe.

Ostervald-Fr 10. Le larron ne vient que pour dérober, tuer et détruire; mais moi, je suis venu, pour que mes brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.

RV¹⁸⁶² 10. El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en grande abundancia.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 De dief komt niet, dan opdat hij stele, en slachte, en verderve; Ik ben gekomen, opdat zij het leven hebben, en overvloed hebben.

PL¹⁸⁸¹ 10. Złodziej nie przychodzi, jedno żeby kradł, a zabijał i tracił; jam przyszedł, aby żywot miały, i obficie miały.

Karoli^{1908H}_u 10. A tolvaj nem egyébert jó, hanem hogy lopjon és öljön és pusztítson; én azért jöttem, hogy életök legyen, és bővölködjenek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.

БКуліш 10. Злодій не приходить, як тільки щоб украсти, і вбити, й погубити. Я прийшов, щоб житте мали, й надто мали.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.	TKIS	11 Minä olen se hyvä paimen. Hyvä paimen antaa henkensä lammasten puolesta.
Biblia1776	11. Minä olen hyvä paimen: hyvä paimen antaa henkensä lammasten edestä.	CPR1642	11. MInä olen hywä paimen hywä paimen anda hengens lammasten edest.
UT1548	11. Mine olen se hyue Paimen. Yxi hyue Paimen anda hengens Lammasten edest. (Minä olen se hywä paimen. Yksi hywä paimen antaa henkensä lammasten edestä.)		
Gr-East	11. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·	Text Receptus	11. εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων 11. ego eimi o poimen o kalos o poimen o kalos ten psuchen αυτου tithesin uper ton probaton
MLV19	11 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life on behalf of the sheep.	KJV	11. I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	11. Jeg er den gode Hyrde; den gode Hyrde sætter sit Liv til for Faarene.	KXII	11. Jag är den gode herden; den gode herden låter sitt lif för fåren.
PR1739	11. Minna ollen se hea karjane, se hea karjane jättab omma ello lammaste eest.	LT	11. Aš esu gerasis ganytojas. Geras ganytojas už avis guldo savo gyvybę.
Luther1912	11. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Genüge haben sollen.	Ostervald-Fr	11. Je suis le bon berger; le bon berger donne sa vie pour ses brebis.
RV'1862	11. Yo soy el buen pastor: el buen pastor su alma da por las ovejas.	SVV1750	11 Ik ben de goede Herder; de goede herder stelt zijn leven voor de schapen.
PL1881	11. Jam jest on dobry pasterz; dobry pasterz duszę swoją kładzie za owce.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	11. Én vagyok a jó [1†] pásztor: a jó pásztor [2†] életét adja a juhokért.
RuSV1876	11 Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.	БКуліш	11. Я пастир добрый: пастир добрый душу свою кладе за вівці.
FI33/38	12 Mutta palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, kun hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi ryöstää ja hajottaa ne.	TKIS	12 Mutta kun palkkalainen, joka ei ole paimen ja jonka omia lampaat eivät ole, näkee suden tulevan, hän jättää lampaat ja pakenee. Mutta susi ryöstää *ne ja hajoittaa lampaat.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta palkollinen, joka ei ole paimen, eikä lampaat ole hänen omansa: kuin hän näkee suden tulevan, niin hän jättää lampaat ja pakenee; ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 12. Mutta palkollinen joka ei ole paimen eikä lampaat ole hänen omansa koska hän näkee suden tulevan niin hän jättää lampaat ja pakenee ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta Palkollinen/ joka ei ole Paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee Sudhen tulevan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat. (Mutta palkollinen/ ja joka ei ole paimen/ jonka ei ole lampaat omat/ näkee suden tulevan/ ja jättää lampaat/ ja pakenee/ ja susi raatelee ja haaskaa lampaat.)</p>	
<p>Gr-East 12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα.</p>	<p>Text Receptus 12. ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα 12. o misthotos de kai ouk on poimen ou ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα</p>

arpazei avta kai skorpizeï ta proßata

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 But the hired-servant and not being (the) shepherd, whose sheep are not his own, views the wolf coming and leaves the sheep and flees and the wolf seizes them and scatters the sheep. | KJV | 12. But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. |
| Dk1871 | 12. Men Leiesvenden og den, som ikke er Hyrde, hvilken Faarene ikke høre til, seer Ulven komme og forlader Faarene og flyer; og Ulven røver dem og adspreder Faarene. | KXII | 12. Men den som lejder är, och icke är herden, hvilkom fåren icke tillhöra, ser ulfven komma, och öfvergifver fåren, och flyr; och ulfven bortrycker och förskingrar fåren. |
| PR1739 | 12. Agga se palgaliñe, kes ei olle karjane, kelle omãad need lambad ei olle, näãb hunti tullewad, ja jãttab lambad mahha ja pöggeneb; ja hunt wottab neid kinni, ja pillab need lambad laiale. | LT | 12. O samdinys, ne ganytojas, kuriam avys ne savos, pamatęs sėlinantį vilką, palieka avis ir pabėga, o vilkas griebia jas ir išsklaido. |
| Luther1912 | 12. Ich bin der gute Hirte. Der gute Hirte läßt sein Leben für seine Schafe. Der | Ostervald-Fr | 12. Mais le mercenaire, qui n'est point le berger, et à qui les brebis |

Mietling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, sieht den Wolf kommen und verläßt die Schafe und flieht; und der Wolf erhascht und zerstreut die Schafe.

n'appartiennent point, voit venir le loup, et abandonne les brebis et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

RV'1862 12. Mas el asalariado, y que no es el pastor, cuyas no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye; y el lobo arrebatá, y dispersa las ovejas.

SVV1750 12 Maar de huurling, en die geen herder is, wien de schapen niet eigen zijn, ziet den wolf komen, en verlaat de schapen, en vliedt; en de wolf grijpt ze, en verstroot de schapen.

PL1881 12. Lecz najemnik i ten, który nie jest pasterzem, którego nie są owce własne, widząc wilka przychodzącego, opuszcza owce i ucieka, a wilk porywa i rozprasza owce.

Karoli^{1908H}_u 12. A béres pedig és a ki nem pásztor, a kinek a juhok nem tulajdonai, látja a farkast jőni, és elhagyja a juhokat, és elfut: és a farkas elragadozza azokat, és elszéleszti a juhokat.

RuSV1876 12 А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.

БКуліш 12. Наймит же й хто не пастир, що не його вівці, бачить вовка йдучого, та й кидає вівці, та й утікає; а вовк хапа їх, і розсипає вівці.

FI33/38 13 Hän pakenee, sillä hän on palkattu eikä

TKIS 13 Palkkalainen* pakenee, koska hän on

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	välitä lampaista.		palkattu eikä välitä lampaista.
Biblia ¹⁷⁷⁶	13. Mutta palkollinen pakenee, sillä hän on palkollinen, eikä tottele lampaista.	CPR ¹⁶⁴²	13. Mutta palkollinen pakene: Sillä hän on palkollinen eikä tottele lampaista.
UT ¹⁵⁴⁸	13. Mutta se Palkollinen pakene/ sille ette hen omi palkollinen/ ia ei tottele Lambaista. (Mutta se palkollinen pakenee/ sillä että hän omi palkollinen/ ja ei tottele lampaista.)		
Gr-East	13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.	Text Receptus	13. ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων 13. o de misthotos feugei oti misthotos estin kai ou melel avto peri ton probaton
MLV ¹⁹	13 Now the hired-servant flees because he is a hired-servant and he himself does not care concerning the sheep.	KJV	13. The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.
Dk ¹⁸⁷¹	13. Men Leisvenden flyer, fordi han er Leiesvend og har ikke Omsorg for Faarene.	KXII	13. Men den lejde flyer; ty han är lejd, och värdar intet om fåren.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 13. Agga palgalinne pöggeneb, sest et temã on palgalinne, ja temma ei holi lamãstest mitte.</p>	<p>LT 13. Samdinys pabëga, nes jis samdinys, jam avys nerūpi.</p>
<p>Luther1912 13. Der Mietling aber flieht; denn er ist ein Mietling und achtet der Schafe nicht.</p>	<p>Ostervald-Fr 13. Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se soucie point des brebis.</p>
<p>RV'1862 13. Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.</p>	<p>SVV1750 13 En de huurling vliedt, overmits hij een huurling is, en heeft geen zorg voor de schapen.</p>
<p>PL1881 13. A najemnik ucieka, iż jest najemnik i nie ma pieczy o owcach.</p>	<p>Karoli1908H u 13. A béres pedig azért fut el, mert béres, és nincs gondja a juhokra.</p>
<p>RuSV1876 13 А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.</p>	<p>БКуліш 13. Наймит же втікає, бо він наймит, і не журить ся про вівці.</p>
<p>FI33/38 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani, ja minun omani tuntevat minut,</p>	<p>TKIS 14 Minä olen se hyvä paimen, ja minä tunnen omani ja omani tuntevat minut,</p>
<p>Biblia1776 14. Minä olen hyvä paimen, joka tunnen omani, ja minä tunnetaan myös omiltani,</p>	<p>CPR1642 14. Minä olen hywä paimen joca tunnen lambani ja minä tutan myös</p>

lambaildani.

- UT1548 14. Mine olen se Hyue Paimen/ ia tunnen minun Lambaani/ ia mine tutan minun Lambaildani. (Minä olen se hyvä paimen/ ja tunnen minun lampaani/ ja minä tutan minun lampailtani.)
- Gr-East 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,
- Text Receptus 14. ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν 14. ego eimi o poimen o kalos kai ginosko ta ema kai ginoskomai upo ton emon
- MLV19 14 I am the good shepherd, and I know my own and I am known by my own,
- KJV 14. I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.
- DK1871 14. Jeg er den gode Hyrde, og jeg kjender Mine og kjendes af Mine,
- KXII 14. Jag är den gode herden, och känner min får, och min känna mig;
- PR1739 14. Minna ollen se hea karjane, ja tunnen ommad, ja minno ommad tundwad mind.
- LT 14. Aš esu gerasis ganytojas: Aš pažįstu savąsias, ir manosios pažįsta mane.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 14. Ich bin der gute Hirte und erkenne die Meinen und bin bekannt den Meinen, | Ostervald-Fr | 14. Je suis le bon berger, et je connais mes brebis, et je suis connu d'elles, |
| RV'1862 | 14. Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen, | SVV1750 | 14 Ik ben de goede Herder; en Ik ken de Mijnen, en worde van de Mijnen gekend. |
| PL1881 | 14. Jam jest on pasterz dobry i znam moje, a moje mię też znają. | Karoli1908H
u | 14. Én vagyok a jó pásztor; és ismerem [3†] az enyéimet, és engem is ismernek az enyéim, |
| RuSV1876 | 14 Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. | БКулиш | 14. Я пастир добрый, і знаю моїх, і знають мене мої. |
| FI33/38 | 15 niinkuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän; ja minä annan henkeni lammasten edestä. | TKIS | 15 niin kuin Isä tuntee minut ja minä tunnen Isän. Ja minä annan henkeni lammasten puolesta. |
| Biblia1776 | 15. Niinkuin Isä minun tuntee, ja minä tunnen Isän: ja panen henkeni lammasten edestä. | CPR1642 | 15. Nijncuin Isä minun tunde nijn tunnen minä myös Isän ja minä panen hengeni lammasten edestä. |
| UT1548 | 15. Quin Ise minun tunde/ nin mine mös tunnen Isen/ Ja mine panen hengeni Lammasten edheste. (Kuin Isä minun | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tuntee/ niin minä myös tunnen Isän/ Ja
minä panen henkeni lammasten edestä.)

Gr-East	15. καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.	Text Receptus	15. καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων 15. kathos ginoskei me o pater kago ginosko ton patera kai ten psuchen mou tithemi uper ton probaton
MLV19	15 just-as the Father knows me and I know the Father, and I lay (down) my life on behalf of the sheep.	KJV	15. As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
Dk1871	15. (ligesom Faderen kjender mig, kjender jeg og Faderen); og jeg sætter mit Liv til for Faarene.	KXII	15. Såsom Fadren känner mig; och jag känner Fadren; och jag låter mitt lif för fåren.
PR1739	15. Nenda kui mind Issa tunneb, ja minna tunnen sedda Issa, ja jättan omma ello lammaste eest.	LT	15. Kaip mane pažįsta Tėvas, taip ir Aš pažįstu Tėvą ir už avis guldaui savo gyvybę.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 15. wie mich mein Vater kennt und ich kenne den Vater. Und ich lasse mein Leben für die Schafe.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis.</p> |
| <p>RV'1862 15. Como el Padre me conoce a mí, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.</p> | <p>SVV1750 15 Gelijkerwijs de Vader Mij kent, alzo ken Ik ook den Vader; en Ik stel Mijn leven voor de schapen.</p> |
| <p>PL1881 15. Jako mię zna Ojciec i ja znam Ojca, i duszę moję kładę za owce.</p> | <p>Karoli1908H
u 15. A miként ismer engem az Atya, és én is ismerem az [4†] Atyát; és életemet adom a juhokért.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.</p> | <p>БКуліш 15. Яко ж знає мене Отець, так і я знаю Отця, і душу мою кладу за вівці.</p> |
| <p>FI33/38 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät ole tästä lammastarhasta; myös niitä tulee minun johdattaa, ja ne saavat kuulla minun ääneni, ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.</p> | <p>TKIS 16 Minulla on myös muita lampaita, jotka eivät kuulu tähän lammastarhaan. Niitäkin minun tulee johdattaa. Ja ne kuuntelevat ääntäni ja on oleva yksi lauma ja yksi paimen.</p> |
| <p>Biblia1776 16. Minulla on myös muita lampaita, jotka ei ole tästä lammashuoneesta: ne pitää minun myös tänne saattaman: ja he saavat kuulla minun ääneni; ja pitää oleman yksi</p> | <p>CPR1642 16. Ja minulla on myös muita lambaita jotca ei ole tästä lammashuonesta: ne tahdon minä myös tänne saatta ja he saawat cuulla minun äneni. Ja nijn pitä</p> |

lammashuone ja yksi paimen.

oleman yksi lammashuone ja yksi paimen.

UT1548 16. Ja ombi mös minulla muita Lambaita iotca ei ole teste Lammas honesta. Ja ne samat pite minun mös te'ne saattaman/ ia heidhen pite cwleman minun äneni. Ja olema' pite yksi Lammas hone ia yksi Paimen. (Ja ompi myös minulla muita lampaita jotka ei ole tästä lammashuoneesta. Ja ne samat pitää minun myös tänne saattaman/ ja heidän pitää kuuleman minun ääneni. Ja oleman pitää yksi lammashuone ja yksi paimen.)

Gr-East 16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποιμνὴ, εἷς ποιμήν.

Text
Receptus

16. και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην 16. kai alla probata echo a ουκ estin ek tes avles tavtes kakeina me dei agagein kai tes fones mou akousousin kai genesetai mia poimne eis poimen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 16 And I have other sheep, which are not out of this pen; it is also essential for me to lead those and they will be hearing my voice and there will become one flock, one shepherd. | KJV | 16. And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. |
| Dk1871 | 16. Og jeg har andre Faar, som ikke ere af denne Sti, dem bør det mig og at føre did, og de skulle høre min Røst; og der skal blive een Hjord, een Hyrde. | KXII | 16. Jag hafver ock annor får, som icke äro af detta fårahuset; dem måste jag ock draga härtill, och de skola höra min röst; och det skall varda ett fårahus och en herde. |
| PR1739 | 16. Ja minnul on weel teised lambad, need ei olle mitte sestsinnatsest laudast, ja neid pean miña ka seie toma, ja nemmad kuulwad minno heäle, ja peab üks karri ja üks karjane ollema.) | LT | 16. Ir kitų avių turiu, kurios ne iš šios avidės; ir jas man reikia atvesti; jos girdės mano balsa, ir bus viena kaimenė, vienas ganytojas. |
| Luther1912 | 16. Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem Stalle; und dieselben muß ich herführen, und sie werden meine Stimme hören, und wird eine Herde und ein Hirte werden. | Ostervald-Fr | 16. Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène; et elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau et un seul berger. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 16. También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también he de traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.</p> | <p>SVV1750 16 Ik heb nog andere schapen, die van dezen stal niet zijn; deze moet Ik ook toebrengen; en zij zullen Mijn stem horen; en het zal worden een kudde, en een Herder.</p> |
| <p>PL1881 16. A mam i drugie owce, które nie są z tej owczarni, i teć muszą przywieść; i głosu mego słuchać będą, a będzie jedna owczarnia i jeden pasterz.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 16. Más juhaim [5†] is vannak nékem, a melyek nem ebből az akolból valók: azokat is elő kell hoznom, és hallgatnak majd az én szómra; és leszén egy akol és egy pásztor.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.</p> | <p>БКуліш 16. І інші вівці маю, що не сієї кошари; і тих я мушу привести, й голос мій почують, і буде одно стадо, й один пастир.</p> |
| <p>FI33/38 17 Sentähden Isä minua rakastaa, koska minä annan henkeni, että minä sen jälleen ottaisin.</p> | <p>TKIS 17 Sen vuoksi Isä rakastaa minua, koska annan henkeni, jotta sen jälleen ottaisin.</p> |
| <p>Biblia1776 17. Sentähden Isä minua rakastaa, sillä minä panen henkeni, että minä sen jälleen otan.</p> | <p>CPR1642 17. Isä racasta minua että minä panen hengeni ja sen jällens otan.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- UT1548 17. Senteden Ise minua racasta ette mine panen Hengeni/ ia sen iellens otan.
(Sentähden Isä minua rakastaa että minä panen henkeni/ ja sen jällens otan.)
- Gr-East 17. διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
- Text Receptus 17. δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην 17. dia touto o pater me agapa oti ego tithemi ten psuchen mou ina palin laβo auten
- MLV19 17 Because of this, the Father loves* me, because I lay down my life, in order that I may again take (it).
- KJV 17. Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
- Dk1871 17. Derfor elsker Faderen mig, fordi jeg sætter mit Liv til, at jeg skal tage det igjen.
- KXII 17. Fördenskull älskar Fadren mig, att jag låter mitt lif, på det jag skall åter tagat igen.
- PR1739 17. Sepärrast armastab mind Issa, et minna jättan omma ello, et ma sedda jälle wottan.
- LT 17. Todėl Tėvas myli mane, kad Aš guldau savo gyvybę, jog ir vėl ją pasiimčiau.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 17. Darum liebt mich mein Vater, daß ich mein Leben lasse, auf daß ich's wiedernehme. | Ostervald-Fr 17. Voici pourquoi mon Père m'aime; c'est que je donne ma vie, pour la reprendre. |
| RV'1862 17. Por eso me ama el Padre mío, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar. | SVV1750 17 Daarom heeft mij de Vader lief, overmits Ik Mijn leven afleg, opdat Ik hetzelfde wederom neme. |
| PL1881 17. Dlatego mię miłuje Ojciec, iż ja kładę duszę moję, abym ją zasię wziął. | Karoli1908H
u 17. Azért szeret engem az Atya, mert én leteszem az én életemet, [6†] hogy újra felvegyem azt. |
| RuSV1876 17 Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. | БКуліш 17. За те Отець мене любить, що я кладу душу мою, щоб знов прийняти її. |
| FI33/38 18 Ei kukaan sitä minulta ota, vaan minä annan sen itsestäni. Minulla on valta antaa se, ja minulla on valta ottaa se jälleen; sen käskyn minä olen saanut Isältäni." | TKIS 18 Ei kukaan ota sitä minulta, vaan minä annan sen vapaaehtoisesti*. Minulla on valta antaa se ja minulla on valta ottaa se jälleen. Sen käskyn olen saanut Isältäni." |
| Biblia1776 18. Ei ota kenkään sitä minulta, vaan minä | CPR1642 18. Ei ota kengän sitä minulda waan |

panen sen itsestäni. Minulla on valta sitä panna, ja minulla on valta sitä taas ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.

minä panen sen idze tahdostani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä taas otta: ja minä sain sen käskyn Isäldäni.

UT1548 18. Ei kengen minulta site ota/ wan mine sen panen itze minuldani. Minulla on woima site panna ia minulla on woima site iellense otta. Sen käskyn mine sain Iseldeni. (Ei kenkään minulta sitä ota/ waan minä sen panen itse minultani. Minulla on woima sitä panna ja minulla on woima sitä jällens ottaa. Sen käskyn minä sain Isältäni.)

Gr-East 18. οὐδεις αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτὴν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτὴν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.

Text Receptus 18. ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου 18. ουdeis airei auten ap emou all ego tithemi auten ap emautou eksousian echo theinai auten kai eksousian echo palin laβein auten tauten

ten entolen elaßon para tou patros mou

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 18 No one takes it away from me, but I lay it down out of myself. I have authority to lay it down and I have authority to take it (up) again. I received this commandment from my Father. | KJV | 18. No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. |
| Dk1871 | 18. Ingen tager det fra mig, men jeg sætter det til af mig selv. Jeg har Magt at sætte det til og har Magt at tage det igjen. Denne Bud annammede jeg af min Fader. | KXII | 18. Ingen tager det af mig; men jag låter det af mig sjelf; jag hafver magt att låta det, och jag hafver magt taga det igen. Detta budet fick jag af minom Fader. |
| PR1739 | 18. Ükski ei wotta sedda minnust, waid ma jättan sedda isseennesest; minnul on melewald sedda anda, ja melewald sedda jälle wotta; sedda kässosanna ollen minna omma Issalt sanud. | LT | 18. Niekas neatima jos iš manęs, bet Aš pats ją atiduodu. Aš turiu galią ją atiduoti ir turiu galią vėl ją pasiimti; tokį įsakymą gavau iš savo Tėvo“. |
| Luther1912 | 18. Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe Macht, es zu lassen, und habe Macht, es | Ostervald-Fr | 18. Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et le pouvoir de la reprendre; |

wiederzunehmen. Solch Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

j'ai reçu cet ordre de mon Père.

RV'1862 18. Nadie la quita de mí, mas yo la pongo de mí mismo; porque tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

SVV1750 18 Niemand neemt hetzelfde van Mij, maar Ik leg het van Mijzelven af; Ik heb macht hetzelfde af te leggen, en heb macht hetzelfde wederom te nemen. Dit gebod heb Ik van Mijn Vader ontvangen.

PL1881 18. Żaden jej nie bierze ode mnie, ale ja kładę ją sam od siebie; mam moc położyć ją i mam moc zasię wziąć ją. Toć rozkazanie wziąłem od Ojca mego.

Karoli^{1908H}_u 18. Senki sem veszi azt el én tőlem, hanem én teszem le azt én magamtól. Van hatalmam letenni azt, és van hatalmam ismét felvenni azt. Ezt a parancsolatot vettem az én Atyámtól.

RuSV1876 18 Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.

БКуліш 18. Ніхто не бере її від мене, а я кладу її від себе. Маю власть положити її, і маю власть знов прийняти її. Сю заповідь прийняв я від Отця мого.

FI33/38 19 Niin syntyi taas erimielisyys juutalaisten kesken näiden sanain tähden.

TKIS 19 Niin syntyi taas erimielisyyttä juutalaisten kesken näitten sanojen vuoksi.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 19. Niin tuli taas riita Juudalaisten keskellä näiden puhetten tähden.	CPR1642 19. Nijn Judalaiset rupeisit taas rijtelemän keskenäns näiden puhetten tähden:
UT1548 19. Taas sis rita nousi Judasten keskene neinen puheten täden. (Taas siis riita nousi judasten keskenään näiden puheitten tähden.)	
Gr-East 19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.	Text Receptus 19. σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους 19. schisma oyn palin egeneto en tois ioudaiois dia tous logous toutous
MLV19 19 Therefore, a split again happened among the Jews because of these words.	KJV 19. There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
Dk1871 19. Da blev der atter Splid iblandt Jøderne over disse Ord.	KXII 19. Då vardt åter en tvedrägt ibland Judarna, för detta talets skull.
PR1739 19. Siis tousis ta riid Juda-rahwa seas nende sannade pärrast.	LT 19. Tarp žydu vėl kilo nesutarimas dėl šitų žodžių.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 19. Da ward abermals eine Zwietracht unter den Juden über diese Worte.	Ostervald-Fr 19. Alors il y eut de nouveau une division entre les Juifs, à cause de ce discours.
RV'1862 19. Y volvió a haber disensión entre los Judíos por estas palabras.	SVV1750 19 Er werd dan wederom tweedracht onder de Joden, om dezer woorden wil.
PL1881 19. Tedy się stało znowu rozerwanie między Żydami dla tych słów.	Karoli1908H u 19. Újra hasonlás [7†] lón a zsidók között e beszédek miatt.
RuSV1876 19 От этих слов опять произошла между Иудеями распря.	БКуліш 19. Постала тоді знов незгода між Жидами за слова сі.
FI33/38 20 Ja useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja, ja hän on järjiltään; mitä te häntä kuuntelette?"	TKIS 20 Useat heistä sanoivat: "Hänessä on riivaaja ja Hän on järjiltään. Mitä te Häntä kuuntelette?"
Biblia1776 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on perkele, ja hän on mieletöin: mitä te häntä kuultelette?	CPR1642 20. Ja moni heistä sanoi: hänellä on Perkele ja hän on mieletöin mitä te händä cuuldeletta?
UT1548 20. Nin Moni heiste sanoi/ Henelle ombi Perkele/ ia hen hulluttele/ mite te hende cwldetelette? (Niin moni heistä sanoi/ Hänella ompi perkele/ ja hän hulluttelee/	

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mitä te häntä kuuntelette?)

Gr-East	20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;	Text Receptus	20. ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε 20. elegon de polloi eks avton daimonion echei kai mainetai ti avtou akouete
MLV19	20 And many out of them were saying, He has a demon and is insane; why are you ^o listening (to) him?	KJV	20. And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?
Dk1871	20. Mange af dem sagde: han har Djævelen og raser, hvi høre I ham?	KXII	20. Månge af dem sade: Han hafver djefvulen, och är ursinnig; hvi hören I honom?
PR1739	20. Agga paljo nende seast ütlesid: Temãl on kurri waim, ja temã jamsib; mis teie tedda kulete?	LT	20. Daugelis iš jų sakė: "Jis turi demoną ir šėlsta. Kodėl Jūs klausote?"
Luther1912	20. Viele unter ihnen sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig; was höret ihr ihm	Ostervald-Fr	20. Et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est hors de sens;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	zu?		pourquoi l'écoutez-vous?
RV'1862	20. Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está loco: ¿para qué le oís?	SVV1750	20 En velen van hen zeiden: Hij heeft den duivel, en is uitzinnig; wat hoort gij Hem?
PL1881	20. I mówią ich wiele z nich: Dyjabelstwo ma i szaleje; czemuż go słuchacie?	Karoli1908H u	20. És sokan mondják vala közülök: Ördög [8†] van benne és bolondozik, mit hallgattok rá?
RuSV1876	20 Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его?	БКуліш	20. Казали ж многі з них: Біса має і божеволіє; чого ви Його слухаете?
FI33/38	21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja; eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"	TKIS	21 Toiset sanoivat: "Nämä eivät ole riivatun sanoja. Eihän riivaaja voi avata sokeain silmiä?"
Biblia1776	21. Mutta muut sanoivat: ei ne ole riivatun puheet: taitaako perkele sokian silmät avata?	CPR1642	21. Mutta muutamat sanoit: ei ne ole rijwatun puhet woico Perkele sokiaain silmät awata?
UT1548	21. Mwtamat sanoit/ Neme sanat eiuet ole Perkeellisen. Woico Perkel Sokein silmet auaita? (Muutammat sanoit/ Nämä sanat eiwät ole perkeleellisen. Woiko perkele		

sokein silmät awata?)

Gr-East	21. ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖγειν;	Text Receptus	21. αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν 21. alloi elegon tauta ta remata ουk estin daimonizomenou me daimonion dynatai tvflon ofthalmous ανοιγειν
MLV19	21 Others were saying, These are not the words of one being demon-possessed. A demon is not able to open the eyes of the blind, is it? {Joh 10:22-42; Jerusalem and beyond Jordan; no parallel.}	KJV	21. Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?
Dk1871	21. Andre sagde: disse ere ikke Ord af en Besat; mon en Djævel kan aabne de Blindes Øine?	KXII	21. Somlige sade: Sådana ord äro icke dens mans, som djefvulen hafver; icke kan djefvulen öppna de blindas ögon.
PR1739	21. Teised ütlesid: Need ei olle mitte nisuggused sannad, kui selle, kes kurjast waimust on waewatud; kas kurri waim	LT	21. Kiti tvirtino: “Tai ne demono apsèstojo kalbos. Argi gali demonas atverti neregiui akis?!“

woib pimmedatte silmad lahti tehha?

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 21. Die andern sprachen: Das sind nicht Worte eines Besessenen; kann der Teufel auch der Blinden Augen auf tun?</p> | <p>Ostervald-Fr 21. D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque. Un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?</p> |
| <p>RV'1862 21. Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?</p> | <p>SVV1750 21 Anderen zeiden: Dit zijn geen woorden eens bezetenen; kan ook de duivel der blinden ogen openen?</p> |
| <p>PL1881 21. Drudzy mówili: Te słowa nie są dyjabelstwo mającego; izali dyjabeł może ślepych oczy otwierać?</p> | <p>Karoli1908H
u 21. Mások mondának: Ezek nem ördögösnek beszédei. Vajjon az ördög megnyithatja-é a vakok szemeit?</p> |
| <p>RuSV1876 21 Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?</p> | <p>БКуліш 21. Інші казали: Се слова не біснுவатого. Хиба біс може сліпим очі відкривати?</p> |
| <p>FI33/38 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa, ja oli talvi.</p> | <p>TKIS 22 Sitten oli temppelin vihkimisen muistojuhla Jerusalemissa. ja oli talvi.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Ja Jerusalemissa oli kirkkomessu, ja talvi oli,</p> | <p>CPR1642 22. Ja Jerusalemissa oli Kirckomessu talwella.</p> |
| <p>UT1548 22. Nin tapachtui Jerusalemissa Kirkomessu/</p> | |

ia talui oli/ (Niin tapahtui Jerusalemissa
kirkkomessu/ ja talwi oli/)

Gr-East	22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμῶν ἦν·	Text Receptus	22. εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην 22. egeneto de ta egkainia en tois ierosolymois kai cheimon en
MLV19	22 Now it happened (to be) Hanukkah in Jerusalem and it was winter,	KJV	22. And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
DK1871	22. Men Indvielsens Fest indtraf i Jerusalem, og det var Vinter.	KXII	22. Så vardt då i Jerusalem kyrkomessa; och det var vinter.
PR1739	22. Agga siis peti kirriko-päwa Jerusalemãas, ja talwe olli.	LT	22. Jeruzalėje buvo Šventyklos pašventinimo šventė. Buvo žiema.
Luther1912	22. Es ward aber Kirchweihe zu Jerusalem und war Winter.	Ostervald-Fr	22. Or, on célèbre à Jérusalem la fête de la Dédicace, et c'était l'hiver.
RV'1862	22. Y hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem, y era invierno.	SVV1750	22 En het was het feest der vernieuwing des tempels te Jeruzalem; en het was winter.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	22. A było w Jeruzalemie poświęcanie kościoła, a zima była.	Karoli ^{1908H} u	22. Lón pedig Jeruzsáleben a templomszentelés ünnepe: és tél vala;
RuSV1876	22 Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима.	БКуліш	22. Були ж поновини в Єрусалимі, і зима була.
FI33/38	23 Ja Jeesus käyskeli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.	TKIS	23 Jeesus käveli pyhäkössä, Salomon pylväskäytävässä.
Biblia1776	23. Ja Jesus käveli templissä Salomon esihuoneessa.	CPR1642	23. Ja Jesus käveli Templis Salomonin esihuones.
UT1548	23. Ja Iesus keui Templis Salomonin Esihones. (Ja Jesus käwi templissä Salomonin esihuoneessa.)		
Gr-East	23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.	Text Receptus	23. και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος 23. kai periepatei o iesus en to iero en te stoa tou solomontos
MLV19	23 and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch.	KJV	23. And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	23. Og Jesus gik omkring i Templet, udi Salomos Buegang.	KXII	23. Och Jesus gick i templena, i Salomos förhus.
PR1739	23. Ja Jesus köndis pühhas koias Salomoni wölwitud hones.	LT	23. Jėzus vaikšciojo šventykloje, po Saliamono stoginę.
Luther1912	23. Und Jesus wandelte im Tempel in der Halle Salomos.	Ostervald-Fr	23. Comme Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon,
RV'1862	23. Y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.	SVV1750	23 En Jezus wandelde in den tempel, in het voorhof van Salomo.
PL1881	23. I przechadzał się Jezus w kościele, w przysionku Salomonowym.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	23. És Jėzus a templomban, a Salamon tornáczában jár vala.
RuSV1876	23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.	БКуліш	23. І ходив Ісус по церкві у Соломоновім ходнику.
FI33/38	24 Niin juutalaiset ympäröivät hänet ja sanoivat hänelle: "Kuinka kauan sinä pidät meidän mieltämme kiihdyksissä? Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille suoraan."	TKIS	24 Niin juutalaiset ympäröivät Hänet ja sanoivat Hänelle: "Kuinka kauan jännität mieltämme? Jos olet Kristus, sano se meille suoraan."

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Niin Juudalaiset piirittivät hänen ja sanoivat hänelle: kuinka kauvan sinä meitä pidät ylös? Jos olet Kristus, niin sano meille selkiästi.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Nin Juttat hene' ymberinspijritit ia sanoit henelle/ Quin caua' sine ionittelet meiden cansa? Jos sine olet Christ⁹ nin sanos meille selkiest? (Niin juuttaat hänen ympärins piiritit ja sanoit hänelle/ Kuin kauvan sinä juonittelet meidän kanssa? Jos sinä oet Kristus niin sanos meille selkeästi?)

Gr-East 24. ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

MLV¹⁹ 24 Therefore the Jews surrounded him and were saying to him, Until when, are you lifting (this question from) our souls: tell us

CPR¹⁶⁴² 24. Nijn Judalaiset pijritit hänen ja sanoit hänelle: cuinga cauwan sinä juonittelet meitä? Jos sinä olet Christus nijn sano meille selkiäst.

Text Receptus 24. εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια 24. ekuklosan oyn avton oi ioudaioi kai elegon auto eos pote ten psuchen emon aireis ei sv ei o christos eipe emin parresia

KJV 24. Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the

frankly, if you are the Christ?

Christ, tell us plainly.

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 24. Da omringe Jøderne ham og sagde til ham: hvor længe holder du vor Sjæl i Forventning? dersom du er Christus, da siig os det frit!</p> | <p>KXII 24. Då kringhvärfde Judarna honom, och sade till honom: Huru länge förhalar du med oss? Säg oss fri, om du äst Christus.</p> |
| <p>PR1739 24. Siis tullid Juda-rahwas temma ümber, ja ütlesid temma wasto: Kauaks jättad sa meie hinge kahhe wahhele? olled sa Kristus, siis ütle meile sedda julgeste.</p> | <p>LT 24. Ten Jį apstojo žydai ir ėmė klausinėti: “Kaip ilgai laikysi mus abejonėse? Jeigu esi Kristus, pasakyk mums atvirai!”</p> |
| <p>Luther1912 24. Da umringten ihn die Juden und sprachen zu ihm: Wie lange hältst du unsere Seele auf? Bist du Christus, so sage es uns frei heraus.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Les Juifs s'assemblèrent donc autour de lui, et lui dirent: Jusqu'à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le-nous franchement.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y rodeáronle los Judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo traes suspensa nuestra alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.</p> | <p>SVV1750 24 De Joden dan omringden Hem, en zeiden tot Hem: Hoe lang houdt Gij onze ziel op? Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons vrijuit.</p> |
| <p>PL1881 24. Tedy go obstapili Żydowie i rzekli mu:</p> | <p>Karoli1908H 24. Körülvevék azért őt a zsidók, és
u</p> |

Dokądże dusze nasze na rzeczy trzymasz?
Jeźliżeś ty jest Chrystus, powiedz nam
jawnie.

mondának néki: Meddig tartasz még
bizonytalanságban bennünket? Ha te
vagy a Krisztus, mondd meg nekünk
nyilván!

RuSV1876 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили
Ему: долго ли Тебе держать нас в
недоумении? если Ты Христос, скажи
нам прямо.

БКуліш 24. Обступили тоді Його Жиди, й
казали Йому: Доки нас морочити
меш? Коли Ти Христос, скажи нам
явно.

FI33/38 25 Jeesus vastasi heille: "Minä olen sanonut
sen teille, ja te ette usko. Ne teot, joita minä
teen Isäni nimessä, ne todistavat minusta.

TKIS 25 Jeesus vastasi heille: "Olen teille
sanonut, mutta te ette usko. Ne teot,
jotka teen Isäni nimessä, ne todistaa
minusta.

Biblia1776 25. Jesus vastasi heitä: minä olen sen teille
sanonut, ja ette usko: ne työt, jotka minä
teen Isäni nimeen, todistavat minusta.

CPR1642 25. Jesus wastais heitä: minä olen sen
teille sanonut ja et te usco ne työt cuin
minä teen Isäni nimeen todistawat
minusta.

UT1548 25. Iesus wastasi heite/ Mine olen sen
sanonut teille ia ette te wsco site. Ne töödh
iotca mine teen Iseni Nimeen/ ne minusta
todistoxen candauat/ (Niin Jesus wastasi
heitä/ Minä olen sen sanonut teille ja ette te

usko sitä. Ne työt jotka minä teen Isäni
nimeen/ ne minusta todistuksen kantawat/)

Gr-East 25. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν,
καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, ταῦτα
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

Text
Receptus 25. απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον
υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω
ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου
ταυτα μαρτυρει περι εμου 25. apekrithe
autois o iesous eipon umin kai ou
pisteвете ta erga a ego poio en to
onomati tou patros mou tauta marturei
peri emou

MLV19 25 Jesus answered them, I spoke to you^o
and you^o do not believe. The works which I
am doing in my Father's name, these are
testifying concerning me.

KJV 25. Jesus answered them, I told you, and
ye believed not: the works that I do in
my Father's name, they bear witness of
me.

Dk1871 25. Jesus svarede dem: jeg har sagt Eder
det, og I troe ikke; de Gjerninger, som jeg
gjør i min Faders Navn, disse vidne om
mig.

KXII 25. Jesus svarade dem: Jag hafver sagt
eder det, och I tron det icke;
gerningarna, som jag gör i mins Faders
Namn, de bära vittne om mig.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 25. Jesus kostis neile: Minna ollen teile jo üttelnud, ja teie ei ussu mitte; need teud, mis minna teen omma Issa nimmel, needsinnatsed tunnistawad minnust.</p> | <p>LT 25. Jėzus jiems atsakė: “Aš jums sakiau, bet jūs netikite. Darbai, kuriuos darau savo Tėvo vardu, liudija apie mane.</p> |
| <p>Luther1912 25. Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet nicht. Die Werke, die ich tue in meines Vaters Namen, die zeugen von mir.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Jėsus leur rėpondit: Je vous l'ai dit, et vous ne le croyez pas; les ouvres que je fais au nom de mon Pėre rendent tėmoignage de moi.</p> |
| <p>RV'1862 25. Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no lo creisteis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mí.</p> | <p>SVV1750 25 Jezus antwoordde hun: Ik heb het u gezegd, en gij gelooft het niet. De werken, die Ik doe in den Naam Mijns Vaders, die getuigen van Mij.</p> |
| <p>PL1881 25. Odpowiedział im Jezus: Powiedziałem wam, a nie wierzycie; sprawy, które ja czynię w imieniu Ojca mego, te o mnie świadczą.</p> | <p>Karoli1908H
u 25. Felele nékik Jėzus: Megmondtam néktek, és nem hiszitek: a cselekedetek, [9†] a melyeket én cselekszem az én Atyám nevében, azok tesznek bizonyóságot rólam.</p> |
| <p>RuSV1876 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.</p> | <p>БКуліш 25. Відказав їм Ісус: Я казав вам, та й не віруєте. Дїла, що я роблю в імя Отця мого, сї свідкують про мене.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 26 Mutta te ette usko, sillä te ette ole minun lampaitani (niin kuin olen teille sanonut).</p>	<p>TKIS 26 Mutta te ette usko, sillä ette ole minun lampaita* (niin kuin olen teille sanonut).</p>
<p>Biblia1776 26. Mutta ette usko: sillä ette ole minun lampaistani, miinkuin minä teille sanoin.</p>	<p>CPR1642 26. Mutta et te usco sillä et te ole minun lambaistani nijncuin minä jo teille sanoin.</p>
<p>UT1548 26. Mutta ette te wsko/ Sille ettei te ole minun Lambaistan/ ninquin mine sanoin teille/ (Mutta ette te usko/ Sillä ettei te ole minun lampaistani/ niinkuin minä sanon teille/)</p>	
<p>Gr-East 26. ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ γὰρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus 26. αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν 26. all umeis ou pisteвете ου gar este ek ton probaton ton emon kathos eipon umin</p>
<p>MLV19 26 But you° do not believe, for* you° are not from my sheep just-as I said to you°.</p>	<p>KJV 26. But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	26. Men I troe ikke; thi I ere ikke af mine Faar, som jeg sagde Eder.	KXII	26. Men I tron det icke; ty I ären icke af min får, såsom jag sade eder.
PR1739	26. Agga teie ei ussu mitte; sest teie ei olle mitte minno lammastest, nenda kui ma teile ollen üttelnud.	LT	26. Bet jūs netikite, nes jūsne iš manųjų avių, kaip jums ir sakiau.
Luther1912	26. Aber ihr glaubet nicht; denn ihr seid von meinen Schafen nicht, wie ich euch gesagt habe.	Ostervald-Fr	26. Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit.
RV'1862	26. Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.	SVV1750	26 Maar gijlieden gelooft niet; want gij zijt niet van Mijn schapen, gelijk Ik u gezegd heb.
PL1881	26. Ale wy nie wierzycie; bo nie jesteście z owiec moich, jakom wam powiedział.	Karoli1908H u	26. De ti nem hisztek, mert ti nem az én juhaim közül vagytok. A mint megmondtam néktek:
RuSV1876	26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.	БКулиш	26. Та ви не віруєте, бо ви не з овець моїх, як я казав вам.
FI33/38	27 Minun lampani kuulevat minun	TKIS	27 Minun lampani kuuntelevat minun

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ääntäni, ja minä tunnen ne, ja ne seuraavat minua.

Biblia1776 27. Minun lampaani kuulevat minun ääneni, ja minä tunnen heidät, ja he seuraavat minua:

UT1548 27. Minun Lambani cwleuat minun äneni/ ia mine tunnen heijet/ Ja he seurauat minua/ (Minun lampaani kuulewat minun ääneni/ ja minä tunnen heidät/ Ja he seuraawat minua/)

Gr-East 27. τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι,

MLV19 27 My sheep hear my voice and I know them and they are following me,

Dk1871 27. Mine Faar høre min Røst, og jeg kjender dem, og de følge mig.

ääntäni, ja minä tunnen ne ja ne seuraavat minua.

CPR1642 27. Minun lambani cuulewat minun äneni ja minä tunnen heidän he seurawat minua

Text Receptus 27. τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι 27. ta probata ta emates fones mou akouei kago ginosko avta kai akolouthousin moi

KJV 27. My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

KXII 27. Min får höra mina röst, och jag känner dem, och de följa mig;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 27. Minno lambad kuulwad minno heäle, ja minna tunnen neid, ja nemmad käiwad minno järrel.	LT 27. Manosios avys girdi mano balsa; Aš jas pažįstu, ir jos seka paskui mane.
Luther1912 27. Denn meine Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie; und sie folgen mir,	Ostervald-Fr 27. Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent.
RV'1862 27. Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas me siguen;	SVV1750 27 Mijn schapen horen Mijn stem, en Ik ken dezelve, en zij volgen Mij.
PL1881 27. Owce moje głosu mego słuchają, a ja je znam i idą za mną;	Karoli ¹⁹⁰⁸ H _u 27. Az én juhaim hallják az én szómat, és én ismerem őket, [10†] és követnek engem:
RuSV1876 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.	БКуліш 27. Вівці мої голосу мого слухають, і я знаю їх, і вони йдуть слідом за мною.
FI33/38 28 Ja minä annan heille iankaikkisen elämän, ja he eivät ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.	TKIS 28 Ja minä annan heille iäisen elämän eivätkä he ikinä huku, eikä kukaan ryöstä heitä minun kädestäni.
Biblia1776 28. Ja minä annan heille ijankaikkisen	CPR1642 28. Ja minä annan heille ijancaickisen

elämän, ja ei heidän pidä hukkuman
ijankaikkisesti, eikä pidä yhdenkään
repäisemän heitä minun kädestäni.

elämän ei he hucu ijancaickisest eikä
yxikän repele heitä minun kädestäni.

UT1548 28. Ja mine annan heille ijancaikisen
elemen/ eike he hucku ijancaikisesta/ Eike
mös yxiken heite repele minun kädhesteni.
(Ja minä annan heille iankaikkisen elämän/
eikä he huku iankaikkisesti/ Eikä myös
yksikään heitä repäise minun kädestäni.)

Gr-East 28. καὶ γὰρ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ
οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ
ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

Text
Receptus

28. καὶ γὰρ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς
καὶ οὐ μὴ ἀπολωνται εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ οὐχ ἀρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς
μου 28. kago zoen aionion didomi avtois
kai ou me apolontai eis ton aiona kai
ouch arpasei tis avta ek tes cheiros mou

MLV19 28 and I give to them everlasting life, and
they should never perish forever and not
anyone will be seizing them from my hand.

KJV

28. And I give unto them eternal life;
and they shall never perish, neither shall
any man pluck them out of my hand.

Dk1871 28. Og jeg giver dem et evigt Liv, og de
skulle ingenlunde fortages, og Ingen skal

KXII

28. Och jag gifver dem evinnerligit lif,
och de skola icke förgås evinnerliga;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

rive dem af min Haand.

ingen skall heller rycka dem utu mine hand.

PR1739 28. Ja minna annan neile iggawest ello, ja nemmad ei sa ellades hukka, ja ükski ei kissu neid minno käest.

LT 28. Aš duodu joms amžinąjį gyvenimą; jos nepražus per amžius, ir niekas jų neišplėš iš mano rankos.

Luther1912 28. und ich gebe ihnen das ewige Leben; und sie werden nimmermehr umkommen, und niemand wird sie mir aus meiner Hand reißen.

Ostervald-Fr 28. Je leur donne la vie éternelle, elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.

RV'1862 28. Y yo les doy vida eterna, y para siempre no perecerán, y nadie las arrebatará de mi mano.

SVV1750 28 En Ik geef hun het eeuwige leven; en zij zullen niet verloren gaan in der eeuwigheid, en niemand zal dezelve uit Mijn hand rukken.

PL1881 28. A ja żywot wieczny daję im i nie zginą na wieki, ani ich żaden wydrze z ręki mojej.

Karoli1908H_u 28. És én örök életet adok nékik; és soha örökké el nem vesznek, [11†] és senki ki nem ragadja [12†] őket az én kezemből.

RuSV1876 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их

БКуліш 28. І я життє вічне даю їм; і не погинуть до віку, й не вихопить їх

из руки Моей.

нїхто з рук моїх.

FI33/38 29 Minun Isäni, joka on heidät minulle antanut, on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä minun Isäni kädestä.

TKIS 29 Isäni, joka on heidät minulle antanut on suurempi kaikkia, eikä kukaan voi ryöstää heitä Isäni kädestä.

Biblia1776 29. Minun isäni, joka ne minulle antoi, on suurempi kaikkia: ja ei kenkään taida heitä reväistä minun Isäni kädestä.

CPR1642 29. Minun Isän joca ne minulle andoi on caickein suurin ja ei kengän taida heitä rewäistä minun Isäni kädestä.

UT1548 29. Minun Isen ioca ne minulle annoi/ hen on caikia swrin/ ia eikengen woi heite reueist minun Iseni kädhest. (Minun Isän joka ne minulle antoi/ hän on kaikkia suurin/ ja ei kenkään woi heitä rewäistä minun Isäni kädestä.)

Gr-East 29. ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου.

Text Receptus 29. ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου 29. o pater μου os dedoken moi meizon panton estin kai oudeis dynatai arpazein ek tes cheiros tou patros mou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 29 My Father, who has given (them) to me, he is greater (than) all, and no one is able to seize (them) out of my Father's hand.</p> | <p>KJV 29. My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.</p> |
| <p>Dk1871 29. Min Fader, som har givet mig dem, er større end Alle; og Ingen kan rive dem af min Faders Haand.</p> | <p>KXII 29. Min Fader, som mig dem gifvit hafver, är store än alle; och ingen kan rycka dem utaf mins Faders hand.</p> |
| <p>PR1739 29. Minno Issa, kes neid mulle on annud, on surem kui keik ; ja ükski ei woi neid minno Issa käest kiskuda.</p> | <p>LT 29. Mano Tėvas, kuris man jas davė, yra aukščiau už viską, ir niekas negali jų išplėsti iš mano Tėvo rankos.</p> |
| <p>Luther1912 29. Der Vater, der sie mir gegeben hat, ist größer denn alles; und niemand kann sie aus meines Vaters Hand reißen.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.</p> |
| <p>RV'1862 29. Mi Padre que me las dió, mayor que todos es; y nadie las puede arrebatár de la mano de mi Padre.</p> | <p>SVV1750 29 Mijn Vader, die ze Mij gegeven heeft, is meerder dan allen; en niemand kan ze rukken uit de hand Mijns Vaders.</p> |
| <p>PL1881 29. Ojciec mój, który mi je dał, większy jest nad wszystkie, a żaden nie może ich wydrzeć z ręki Ojca mego.</p> | <p>Karoli1908H
u 29. Az én Atyám, a ki azokat adta nékem, nagyobb mindeneknél; és senki sem ragadhatja ki azokat az én</p> |

Atyámnak kezéből.

RuSV1876 29 Отец Мой, Который дал Мне их,
больше всех; и никто не может похитить
их из руки Отца Моего.

БКуліш 29. Отець мій, що дав мені, більший
усіх, і ніхто не здоліє вихопити їх із
рук Отця мого.

FI33/38 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

TKIS 30 Minä ja Isä olemme yhtä."

Biblia1776 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

CPR1642 30. Minä ja Isä olemme yhtä.

UT1548 30. Mine ja Isä olema ychte. (Minä ja Isä
olemme yhtä.)

Gr-East 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐσμὲν.

Text Receptus 30. ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐσμὲν 30. ego
kai o pater en esmen

MLV19 30 I and the Father are one.

KJV 30. I and my Father are one.

DK1871 30. Jeg og Faderen, vi ere eet.

KXII 30. Jag och Fadren ärom ett.

PR1739 30. Minna ja se Issa olleme üks.

LT 30. Aš ir Tėvas esame viena''.

Luther1912 30. Ich und der Vater sind eins.

Ostervald-Fr 30. Moi et le Père, nous sommes un.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862	30. Yo y mi Padre somos uno.	SVV1750	30 Ik en de Vader zijn een.
PL1881	30. Ja i Ojciec jedno jesteśmy.	Karoli1908H u	30. Én és az Atya [13†] egy vagyunk.
RuSV1876	30 Я и Отец – одно.	БКулиш	30. Я и Отецъ одно.
FI33/38	31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittäöksensä hänet.	TKIS	31 Niin juutalaiset ottivat taas kiviä maasta kivittäökseen Hänet.
Biblia1776	31. Niin Juudalaiset poimivat taas kiviä häntä kivittäöksensä.	CPR1642	31. Nijn Judalaiset poimit taas kiwiä händä kiwittäxens.
UT1548	31. Nin Juttat taas poimit Kiui/ hende kiuitexens. (Niin juuttaat taas poimit kiwiä/ häntä kiwittäöksensä.)		
Gr-East	31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.	Text Receptus	31. εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον 31. ebastasan oyn palin lithous oi ioudaioi ina lithasosin auton
MLV19	31 Therefore the Jews bore stones again in order that they might stone him.	KJV	31. Then the Jews took up stones again to stone him.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	31. Da toge Jøderne atter Stene op for at stene ham.	KXII	31. Då togo åter Judarna stenar, till att stena honom.
PR1739	31. Siis töstsid Juda-rahwas jälle kiwwa ülles, et nemmad tedda piddid nendega wiskama.	LT	31. Tada žydai vėl stvėrėsi akmenų, norėdami Jį užmėtyti.
Luther1912	31. Da hoben die Juden abermals Steine auf, daß sie ihn steinigten.	Ostervald-Fr	31. Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.
RV'1862	31. Entónces volvieron a tomar piedras los Judíos, para apedrearle.	SVV1750	31 De Joden dan namen wederom stenen op, om Hem te stenigen.
PL1881	31. Porwali tedy znowu kamienie Żydowie, aby go ukamionowali.	Karoli1908H u	31. Ismét köveket [14†] ragadának azért a zsidók, hogy megkövezzék őt.
RuSV1876	31 Тут опять Иудеи схватили камень, чтобы побить Его.	БКуліш	31. Брали тоді знов камінне Жиди, щоб каменувати Його.
FI33/38	32 Jeesus vastasi heille: "Minä olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isästä; mikä niistä on se, jonka tähden te tahdotte minut kivittää?"	TKIS	32 Jeesus vastasi heille: "Olen näyttänyt teille monta hyvää tekoa, jotka ovat Isältääni*. Mikä niistä on sellainen, jonka vuoksi minut kivitätte?"

Biblia1776 32. Jesus vastasi heitä: minä osoitin teille Isältäni monta hyvää työtä: minkä työn tähden niistä te siis minun kivitätte?

UT1548 32. Wastasi Iesus heite/ Monda hyue töte mine osotin teille minun Iseldeni/ Quinenga tedhen sis nijste töiste te tadhote minua kiuitte? (Wastasi Jesus heitä/ Monta hywää työtä minä osoitin teille minun Isältäni/ Kuinenka tähden siis niistä töistä te tahdot minua kiwittää.)

Gr-East 32. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς μου, διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετε με;

MLV19 32 Jesus answered them, I showed you^o many good works from my Father, because of what work from those do you^o stone me?

CPR1642 32. Mutta Jesus wastais heitä: minä osotin teille Isäldäni monda hywä työtä cuidenga tähden nijstä te sijs tahdotta minua kiwittä?

Text Receptus 32. απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργον λιθαζετε με 32. apekrithe autois o iesous polla kala erga edeiksa umin ek tou patros mou dia poion auton ergon lithazete me

KJV 32. Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 32. Jesus svarede dem: mange gode Gjerninger viste jeg Eder fra min Fader: for hvilken af disse Gjerninger stene I mig?</p> | <p>KXII 32. Jesus svarade dem: Jag hafver många goda gerningar bevist eder af minom Fader; för hvilka af dem stenen I mig?</p> |
| <p>PR1739 32. Jesus kostis neile: Paljo häid teggusid ollen ma teile näitnud miño Issast; missugguse teo pärrast nende seast wiskate teie mind kiwwidega?</p> | <p>LT 32. O Jėzus paklausė jų: “Daug gerų darbų esu jums parodęs iš savo Tėvo. Už kurių gi darbą užmėtysite mane akmenimis?”</p> |
| <p>Luther1912 32. Jesus antwortete ihnen: Viel gute Werke habe ich euch erzeigt von meinem Vater; um welches Werk unter ihnen steinigt ihr mich?</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Et Jésus leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes ouvres de la part de mon Père; pour laquelle me lapidez-vous?</p> |
| <p>RV'1862 32. Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de ellas me apedreáis?</p> | <p>SVV1750 32 Jezus antwoordde hun: Ik heb u vele treffelijke werken getoond van Mijn Vader; om welk werk van die stenigt gij Mij?</p> |
| <p>PL1881 32. Odpowiedział im Jezus: Wiele dobrych uczynków ukazałem wam od Ojca mego, dla któregoż z tych uczynków</p> | <p>Karoli1908H
u 32. Felele nékik Jėzus: Sok jó dolgot mutattam néktek az én Atyámtól; azok közül melyik dologért köveztek meg</p> |

kamionujecie mię?

engem?

RuSV1876 32 Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

БКуліш 32. Озвавсь до них Ісус: Багато добрих діл явив я від Отця мого. За которе з тих діл каменуєте мене?

FI33/38 33 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Hyvän teon tähden me emme sinua kivitä, vaan jumalanpilkan tähden, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi".

TKIS 33 Juutalaiset vastasivat Hänelle (sanoen): "Hyvän teon vuoksi emme sinua kivitä, vaan rienauksen vuoksi, ja koska sinä, joka olet ihminen, teet itsesi Jumalaksi."

Biblia1776 33. Juudalaiset vastasivat häntä, sanoen: emme sinua hyvän työn tähden kivitä, vaan pilkan tähden, ja että sinä, joka ihminen olet, teet itses Jumalaksi.

CPR1642 33. Judalaiset wastaisit händä sanoden: en me sinua hywän työn tähden kiwitä waan pilcan tähden: ja että sinä joca ihminen olet teet idzes Jumalaxi.

UT1548 33. Wastasit hende Juttat/ sanoden/ Emme me sinua kiuite hyuen töön tedhen/ waan pilcan tedhen/ ia ette sine/ ioca Inhimine' olet/ teet itzes Jumalaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ sanoen/ Emme me sinua kiwitä hywän työn tähden/ waan pilkan tähden/ ja että sinä/ joka ihminen olet/ teet itsesi jumalaksi.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>33. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.</p>	Text Receptus	<p>33. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον 33. apekrithesan auto oi ioudaioi legontes peri kalou ergou ou lithazomen se alla peri blasfemias kai oti su anthropos on poieis seauton theon</p>
MLV19	<p>33 The Jews answered him, saying, We do not stone you concerning a good work, but concerning blasphemy, and because you being a man, are making* yourself God.</p>	KJV	<p>33. The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.</p>
Dk1871	<p>33. Jøderne svarede ham og sagde: for en god Gjerning stene vi dig ikke, men for Gudsbespottelse, og fordi du, som er et Menneske, gjør dig selv til Gud.</p>	KXII	<p>33. Judarna svarade honom, och sade: För god gernings skull stene vi dig icke, utan för hädelsens skull; och att du, som äst en menniska, gör dig sjelf till Gud.</p>
PR1739	<p>33. Juda-rahwas kostsid temãle ja ütlesid: Hea teo pärrast ei wiska meie sind mitte kiwwidega, waid Jummalä teotamise</p>	LT	<p>33. Žydai Jam atsakė: “Ne už gerą darbą užmėtysime Tave akmenimis, bet už piktžodžiavimą ir kad Tu, būdamas</p>

pärrast, ja et siña, kes sa innimenne olled,
isseennast Jumälaks teed.

žmogus, dediesi Dievu''.

Luther1912 33. Die Juden antworteten ihm und sprachen: Um des guten Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern um der Gotteslästerung willen und daß du ein Mensch bist und machst dich selbst zu Gott.

Ostervald-Fr 33. Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne ouvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce qu'étant homme, tu te fais Dieu.

RV'1862 33. Respondieronle los Judíos, diciendo: Por la buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

SVV1750 33 De Joden antwoordden Hem, zeggende: Wij stenigen U niet over enig goed werk, maar over gods lastering, en omdat Gij, een Mens zijnde, Uzelven God maakt.

PL1881 33. Odpowiedzieli mu Żydowie, mówiąc: Dla dobrego uczynku nie kamionujemy cię, ale dla bluźnierstwa, to jest, że ty będąc człowiekiem, czynisz się sam Bogiem.

Karoli1908H
u 33. Felelének néki a zsidók, mondván: Jó dologért nem kövezünk meg téged, hanem káromlásért, tudniillik, hogy te ember létedre Istenné [15†] teszed magadat.

RuSV1876 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя

БКуліш 33. Відказали йому Жиди, говорячи: За добре діло не каменуємо Тебе, а за

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

хулу, і що Ти, чоловіком будши, робиш себе Богом.

FI33/38 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö teidän laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: te olette jumalia'?"

TKIS 34 Jeesus vastasi heille: "Eikö laissanne ole kirjoitettuna: 'Minä sanoin: Te olette jumalia'?"

Biblia1776 34. Jesus vastasi heitä: eiko teidän laissanne ole kirjoitettu: minä sanon, te olette jumalat?

CPR1642 34. Jesus wastais heitä: eikö teidän Laisanne ole kirjoitettu?

UT1548 34. Wastasi heite Iesus. Eikö teiden Laisan ole kirioitettu/ Mine sanoin/ Te oletta Jumalat? (Wastasi heitä Jesus. Eikö teidän laissan ole kirjoitettu/ Minä sanoin/ Te olette Jumalat?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, ἐγὼ εἶπα, θεοὶ ἐστε;

Text Receptus 34. απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε 34. apekrithe autois o iesous ouk estin gegrammenon en to nomo umon ego eipa theoi este

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 34 Jesus answered them, Has it not been written in your ^o law, (that) I said, You ^o are gods? {Psa 82:6?}	KJV 34. Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods
DK1871 34. Jesus svarede dem: er der ikke skrevet i Eders Lov: jeg har sagt: I ere Guder?	KXII 34. Jesus svarade dem: Är icke skrifvet i edor lag: Jag sade, I ären gudar?
PR1739 34. Jesus kostis neile: Eks teie kässusse ei olle kirjutud: Minna ollen üttelnud, teie ollete jummalad?	LT 34. Jėzus jiems atsakė: “Argi jūsu Įstatyme nėra parašyta: ‘Aš tariau: jūs esat dievai’?
Luther1912 34. Jesus antwortete ihnen: Steht nicht geschrieben in eurem Gesetz: "Ich habe gesagt: Ihr seid Götter"?	Ostervald-Fr 34. Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux.
RV'1862 34. Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije: Dioses sois?	SVV1750 34 Jezus antwoordde hun: Is er niet geschreven in uw wet: Ik heb gezegd, gij zijt goden?
PL1881 34. Odpowiedział im Jezus: Izali nie jest napisano w zakonie waszym: Jam rzekł: Bogowie jesteście?	Karoli1908H u 34. Felele nékik Jėzus: Nincs-é megírva a ti törvényetekben: Én mondám: Istenek [16†] vagytok?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?

БКуліш 34. Озвавсь до них Ісус: Хиба не написано в законї вашому: Я сказав, ви боги?

FI33/38 35 Jos hän sanoo jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei voi raueta tyhjiin —

TKIS 35 Jos Hän sanoi jumaliksi niitä, joille Jumalan sana tuli — ja Raamattu ei saata kumoutua —

Biblia1776 35. Jos hän ne kutsui jumaliksi, joille Jumalan sana tapahtui, ja ei kirjoitus taideta rikottaa:

CPR1642 35. Minä sanoin: te oletta jumalat. Jos hän ne cudzui jumalixi joille Jumalan sana tapahdui ja ei Kirjoitus ole cuitengan ricottu?

UT1548 35. Jos hen ne cutzui Jumalaxi/ ioille Jumalan sana tapactui/ ia ei se Kirioitus taidha quitengan rikottu olla/ (Jos hän ne kutsui jumalaksi/ joille Jumalan sana tapahtui/ ja ei se kirjoitus taida kuitenkaan rikottu olla/)

Gr-East 35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

Text Receptus 35. εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη 35. ei ekeinous eipen theous pros ous o logos tou theou egeneto kai ou dunatai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

luthenai e grafe

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 35 If he called those (men) gods, to whom the word of God came* (and the Scripture is not able to be torn-down),</p> | <p>KJV 35. If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;</p> |
| <p>Dk1871 35. Dersom han kalder dem Guder til hvilke Guds ord skete, (og Skriften kan ikke rokkes);</p> | <p>KXII 35. Hafver han nu kallat dem gudar, till hvilka Guds ord skedde; och Skriften kan icke varda omintet;</p> |
| <p>PR1739 35. Kui temma neid jummalaiks hüab kellele Jummalä sanna ööldi, ja se kirri ei woi walleks jäda;</p> | <p>LT 35. Jeigu Jis vadina dievais tuos, kuriems skirtas Dievo žodis (o Raštas negali būti panaikintas),</p> |
| <p>Luther1912 35. So er die Götter nennt, zu welchen das Wort geschah, und die Schrift kann doch nicht gebrochen werden,</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Que si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu était adressée (et l'Écriture ne peut être rejetée),</p> |
| <p>RV'1862 35. Si llamó dioses a aquellos, a los cuales vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada,</p> | <p>SVV1750 35 Indien de wet die goden genaamd heeft, tot welke het woord Gods geschied is, en de Schrift niet kan gebroken worden;</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 35. Jezłizeć one nazwał bogami, do których się stało słowo Boże, a nie może być Pismo skazone; | Karoli1908H
u | 35. Ha azokat isteneknek mondá, a kikhez az Isten beszéde lón (és az írás fel nem bontható), |
| RuSV1876 | 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, – | БКуліш | 35. Коли тих назвав богами, до кого слово Боже було, та й не може поламатись писанне, - |
| FI33/38 | 36 niin kuinka te sanotte sille, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä pilkkaat Jumalaa', sentähden että minä sanoin: 'Minä olen Jumalan Poika'? | TKIS | 36 sanotteko te Hänestä, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: 'Sinä rienaat, koska sanoin: 'Olen Jumalan Poika'? |
| Biblia1776 | 36. Ja te sanotte hänelle, jonka Isä on pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan: sinä pilkkaat Jumalaa, että minä sanoin: minä olen Jumalan Poika. | CPR1642 | 36. Ja te sanotte hänelle: jonga Isä on pyhittänyt ja lähettänyt mailmaan: sinä pilckat Jumalata että minä sanoin: minä olen Jumalan Poica. |
| UT1548 | 36. Ja te sijttekin sanotta henelle ionga Ise ombi pyhittenyt ia lehettenyt Mailman/ Sine pilcat Jumalata/ Senteden ette mine sanoin/ Mine olen Jumalan Poica? (Ja te sittenkin sanotte hänelle jonka Isä ompi pyhittänyt ja lähettänyt maailmaan/ Sinä pilkkaat Jumalata/ Sentähden että minä | | |

sanoin/ Minä olen Jumalan Poika?)

Gr-East	36. ὃν ὁ πατήρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;	Text Receptus	36. ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι 36. on o pater egiasen kai apesteilen eis ton kosmon υmeis legete oti blasfemeis oti eipon vios tou theou eimi
MLV19	36 do you ^o say of him, whom the Father made holy and sent into the world, You blaspheme, because I said, I am (the) Son of God?	KJV	36. Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
Dk1871	36. sigе I da til den, hvem Faderen har helliget og sendt til Verden: du bespotter Gud, fordi jeg sagde: jeg er Guds Søn?	KXII	36. Och I sägen dock till honom, som Fadren helgat hafver, och sändt i verldena: Du häder Gud; derföre, att jag säger: Jag är Guds Son?
PR1739	36. Kas teie siis ütlete sellele, kedda Issa on pühhitsenud, ja ma-ilma sisse läkkitanud: Siña teotad Jummalat? sest et ma ollen	LT	36. kaip tad jūs galite sakyti Tam, kurį Tėvas pašventino ir pasiuntė į pasaulį: 'Tu piktžodžiauji', kai Jis pasakė: 'Aš

üttelnud: Minna ollen Jummalä Poeg.

esu Dievo Sūnus!'

- | | | | |
|------------------------|--|------------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 36. spricht ihr denn zu dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat: "Du lästerst Gott", darum daß ich sage: Ich bin Gottes Sohn? | Ostervald-Fr | 36. Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu? |
| RV ¹⁸⁶² | 36. ¿A mí que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas; porque dije: Soy el Hijo de Dios? | SVV ¹⁷⁵⁰ | 36 Zegt gijlieden tot Mij, Dien de Vader geheiligd en in de wereld gezonden heeft: Gij lastert God; omdat Ik gezegd heb: Ik ben Gods Zoon? |
| PL ¹⁸⁸¹ | 36. A mnie, którego Ojciec poświęcił i posłał na świat, wy mówicie: Bluźnisz, żem rzekł: Jestem Synem Bożym? | Karoli ^{1908H}
u | 36. Arról mondjátok-é ti, a kit az Atya megszentelt és elküldött e világra: Káromlást szólsz; mivelhogy azt mondám: Az Isten Fia vagyok?! |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? | БКулиш | 36. то як же про Того, кого Отець осьвятив і післав у світ, ви кажете: Що хулиш, бо сказав: Я Син Божий? |
| FI ^{33/38} | 37 Jos minä en tee Isäni tekoja, älkää | TKIS | 37 Ellen tee Isäni tekoja, älkää uskoko |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	uskoko minua.		minua.
Biblia1776	37. Ellen minä tee minun Isäni töitä, niin älkäät minua uskoko.	CPR1642	37. Ellen minä tee minun Isäni töitä nijn älkät minua uscoco:
UT1548	37. Ellei mine tee minun Iseni töite/ nin elke vsko minua/ (Ellei minä tee minun Isäni töitä/ niin älkää uskoko minua/)		
Gr-East	37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι·	Text Receptus	37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου μὴ πιστεύετε μοι 37. ei ou poio ta erga tou patros mou me pisteвете moi
MLV19	37 If I am not doing the works of my Father, (then) do° not believe in me.	KJV	37. If I do not the works of my Father, believe me not.
Dk1871	37. Dersom jeg ikke gjør min Faders Gjerninger, troer mig ikke.	KXII	37. Gör jag icke mins Faders gerningar, så tror mig intet.
PR1739	37. Kui minna omma Issa teggusid ei te, siis ärge uskuge mind;	LT	37. Jei Aš nedarau savo Tėvo darbu, netikėkite manimi!
Luther1912	37. Tue ich nicht die Werke meines Vaters, so glaubet mir nicht;	Ostervald-Fr	37. Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez point.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| RV'1862 37. Si no hago obras de mi Padre, no me creais. | SVV1750 37 Indien Ik niet doe de werken Mijns Vaders, zo gelooft Mij niet; |
| PL1881 37. Jezliz nie czynię spraw Ojca mego, nie wierzcież mi. | Karoli ^{1908H} _u 37. Ha az én Atyám dolgait nem cselekszem, ne higyjetek nékem; |
| RuSV1876 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; | БКуліш 37. Коли я не роблю діл Отця мого, не йміть віри мені. |
| FI33/38 38 Mutta jos minä niitä teen, niin, vaikka ette uskoisikaan minua, uskokaan minun tekojani, että tulisitte tuntemaan ja ymmärtäisitte Isän olevan minussa ja minun olevan Isässä." | TKIS 38 Mutta jos teen, niin vaikka ette usko minua, uskokaan teot, jotta tietäisitte ja uskoisitte* että Isä on minussa ja minä Hänessä." |
| Biblia1776 38. Mutta jos minä niitä teen, ja jos ette minua usko, niin uskokaan ne työt, että te tuntisitte ja uskoisitte Isän olevan minussa ja minun hänessä. | CPR1642 38. Mutta jos minä niitä teen ja jos ette minua usko niin uscoat ne työt että te tundisit ja uskoisit Isän olevan minussa ja minun hänessä. |
| UT1548 38. Mutta ios mine ne teen ios ei te minua vsko/ nin vskocat ne tööt/ Senpäle ette teiden pite tundeman ia Uskoman/ ette Ise ombi minus/ Ja mine henes. (Mutta jos minä ne teen jos ei te minua usko/ niin | |

uskokaat ne työt/ Senpäälle että teidän
pitää tunteman ja uskoman/ että Isä ompi
minussa/ Ja minä hänessä.)

Gr-East	<p>38. εἰ δὲ ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ.</p>	Text Receptus	<p>38. εἰ δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω 38. ei de poio kan emoi me pisteвете tois ergois pistevsate ina gnote kai pisteusetе oti en emoi o pater kago en avto</p>
MLV19	<p>38 But if I am doing them, even if you° do° not believe in me, believe° in the works; in order that you° may know and may believe that the Father is in me and I in him.</p>	KJV	<p>38. But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.</p>
Dk1871	<p>38. Men dersom jeg gjør dem, om I end ikke ville troe mig, da troer Gjeringerne, paa det I kunne kjende og troe, at Faderen er i mig, og jeg i ham.</p>	KXII	<p>38. Men gör jag dem, tror då gerningomen, om I icke viljen tro mig; på det I skolen förstå, och tro, att Fadren är i mig, och jag i honom.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 38. Agga kui minna neid teen, siis uskuge need teud, kui teie mind ei ussu, et teie moistate ja ussute, et Issa minno sees, ja minna temma sees ollen.</p> | <p>LT 38. O jeigu darau ir manimi netikite,-tikėkite darbais, kad pažintumėte ir patikėtumėte, jog Tėvas manyje ir Aš Jame''.</p> |
| <p>Luther1912 38. tue ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich in ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Mais si je les fais, et quand même vous ne me croiriez point, croyez à mes ouvres, afin que vous connaissiez, et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.</p> |
| <p>RV'1862 38. Mas si las hago, aunque a mí no creais, creéd a las obras, para que conozcáis y creais, que el Padre es en mí, y yo en él.</p> | <p>SVV1750 38 Maar indien Ik ze doe, en zo gij Mij niet gelooft, zo gelooft de werken; opdat gij moogt bekennen en geloven, dat de Vader in Mij is, en Ik in Hem.</p> |
| <p>PL1881 38. A jeźliź czynię, chociaźbyście mnie nie wierzyli, wierzcieź uczynkom, abyście poznali i wierzyli, żeć Ojciec jest we mnie, a ja w nim.</p> | <p>Karoli1908H
u 38. Ha pedig azokat cselekszem, ha nékem nem hisztek is, higyjetek a cselekedeteknek: [17†] hogy megtudjátok és elhigyjétek, hogy az Atya én bennem van, [18†] és én ő benne vagyok.</p> |
| <p>RuSV1876 38 а если творю, то, когда не верите Мне,</p> | <p>БКуліш 38. Коли ж роблю, а ви мені не</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

верьте делам Моим, чтобы узнать и
поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

віруєте, то ділам віруйте, щоб ви
знали й вірували, що в мені Отець, і я
в Йому.

FI33/38 39 Niin he taas tahtoivat ottaa hänet kiinni,
mutta hän lähti pois heidän käsistensä.

TKIS 39 Niin he tahtoivat taas ottaa Hänet
kiinni, mutta Hän lähti pois heidän
käsistään.

Biblia1776 39. Niin he etsivät taas häntä kiinni
ottaaksensa, mutta hän läksi heidän
käsistensä,

CPR1642 39. Nijn he edzeit taas händä
kijnniottaxens mutta hän läxi heidän
tyköns:

UT1548 39. Nin he taas etzit hende kijniotta/ ia hen
poislexi heiden käsistens/ (Niin he taas etsit
häntä kiinni ottaa/ ja hän pois läksi heidän
käsistensä/)

Gr-East 39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν πιάσαι αὐτὸν· καὶ
ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

Text
Receptus 39. εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι
και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων 39.
ezetoun oun palin auton piasai kai
ekselthen ek tes cheiros auton

MLV19 39 Therefore they were again seeking to
arrest him and he went forth out of their
hand.

KJV 39. Therefore they sought again to take
him: but he escaped out of their hand,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	39. Derfor søgte de atter at gribe ham; men han undkom af deres Haand.	KXII	39. Åter foro de efter att gripa honom; och han gick utu deras händer.
PR1739	39. Siis otsisid nemmad ta tedda kinniwotta; ja temma läks nende käest ärra.	LT	39. Tuomet jie vėl norėjo Jį suimti, bet Jis ištrūko jiems iš rankų.
Luther1912	39. Sie suchten abermals ihn zu greifen; aber er entging ihnen aus ihren Händen	Ostervald-Fr	39. Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains.
RV'1862	39. Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos,	SVV1750	39 Zij zochten dan wederom Hem te grijpen, en Hij ontging uit hun hand.
PL1881	39. Tedy zasię szukali, jakoby go pojmać; ale uszedł z rąk ich.	Karoli1908H u	39. Ismét meg akarák azért őt fogni; de kiméne az ő kezökből.
RuSV1876	39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,	БКулиш	39. Шукали тоді знов Його схопити, та вхиливсь од рук їх,
FI33/38	40 Ja hän meni taas Jordanin tuolle puolelle siihen paikkaan, missä Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.	TKIS	40 Ja Hän meni jälleen Jordanin tuolle puolen siihen paikkaan jossa Johannes ensin kastoi, ja viipyi siellä.
Biblia1776	40. Ja meni jälleen toiselle puolelle	CPR1642	40. Ja meni jällens toiselle puolelle

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jordania, siihen paikkaan, jossa Johannes ensin kasti, ja viipyi siinä.

Jordani siJohen josa Johannes ensin casti ja jäi sinne.

UT1548 40. ia poismeni iellens toiselle polen Jordanin sihen sijan/ iossa Johannes oli ensin castanut/ ia ieij sinne. (ja pois meni jällens toiselle puolen Jordanin siihen sijaan/ jossa Johannes oli ensin kastanut/ ja jäi sinne.)

Gr-East 40. Καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

Text
Receptus

40. και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει 40. kai apelthen palin peran tou iordanou eis ton topon o pou en ioannes to proton baptizon kai emeinen ekei

MLV19 40 And he went away again beyond-that (area) of the Jordan into the place where John was first immersing*, and he remained there.

KJV 40. And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

Dk1871 40. Og han drog atter bort paa hiin Side

KXII 40. Och drog åter bort på hinsidon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jordan til det Sted, hvor Johannes først døbte, og blev der.

Jordan, till det rummet der Johannes hade först döpt; och blef der.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 40. Ja temma läks jälle teile pole Jordani senna paika, kus Joannes esmalt olli ristimas, ja jäi senna. | LT | 40. Jėzus vėl pasitraukė anapus Jordano, kur pirma Jonas krikštijo, ir apsistojo ten. |
| Luther1912 | 40. und zog hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da Johannes zuvor getauft hatte, und blieb allda. | Ostervald-Fr | 40. Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au lieu où Jean avait d'abord baptisé, et il y demeura. |
| RV'1862 | 40. Y volvióse tras el Jordan, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan, y se estuvo allí. | SVV1750 | 40 En Hij ging wederom over de Jordaan, tot de plaats, waar Johannes eerst doopte; en Hij bleef aldaar. |
| PL1881 | 40. I odszedł zasię za Jordan na ono miejsce, gdzie przedtem Jan chrzcił, i tamże mieszkał. | Karoli1908H
u | 40. És újra elméne túl a Jordánon, arra a [19†] helyre, a hol János először keresztelt vala; és ott marada. |
| RuSV1876 | 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. | БКуліш | 40. та й пішов ізнов на той бік у те місце, де Йоан перше хрестив, та й пробував там. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	41 Ja monet tulivat hänen tykönsä ja sanoivat: "Johannes ei tehnyt yhtäkään tunnustekoa; mutta kaikki, mitä Johannes sanoi tästä, on totta".	TKIS	41 Monet tulivat Hänen luokseen ja sanoivat: "Johannes tosin ei tehnyt yhtään tunnustekoa, mutta kaikki mitä Johannes sanoi tästä, oli totta."
Biblia1776	41. Ja monta tuli hänen tykönsä, ja sanoivat: ei Johannes yhtäkään ihmettä tehnyt; mutta kaikki mitä Johannes tästä sanoi, ne ovat todet.	CPR1642	41. Ja monda tuli hänen tygöns ja sanoi: ei Johannes yhtäkän ihmettä tehnyt:
UT1548	41. Ja monda tulit henen tygens ia sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes ychteken Merki/ (Ja monta tulit hänen tykönsä ja sanoit/ Ei tosin tehnyt Johannes yhtäkään merkkiä/)		
Gr-East	41. καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν.	Text Receptus	41. και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην 41. kai polloi elthon pros auton kai elegon oti ioannes men semeion epoiesen ouden panta de osa eipen ioannes peri toutou alethe en
MLV19	41 And many came to him and they were	KJV	41. And many resorted unto him, and

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

saying, John indeed did no sign, but all things, as many things as John spoke concerning this one were true.

said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

DK1871 41. Og Mange kom til ham og sagde: Johannes gjorde vel intet Tegn: men Alt, hvad Johannes sagde om denne, var sandt.

KXII 41. Och många kommo till honom, och sade: Johannes gjorde intet tecken; men allt det Johannes om denna sagt hafver, är sant.

PR1739 41. Ja paljo tullid temma jure, ja ütlesid: Joannes ei teinud kül ühtegi immetähte; agga keik, mis Joannes sestiñatsest on üttelnud, se on tössi.

LT 41. Daugelis atėjo pas Jį ir kalbėjo: "Jonas nepadarė nė vieno ženkle, bet ką jis sakė apie šį žmogų, yra teisybė".

Luther1912 41. Und viele kamen zu ihm und sprachen: Johannes tat kein Zeichen; aber alles, was Johannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.

Ostervald-Fr 41. Et il vint à lui beaucoup de personnes qui disaient: Jean, il est vrai, n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci est vrai.

RV'1862 41. Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ningún milagro hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

SVV1750 41 En velen kwamen tot Hem, en zeiden: Johannes deed wel geen teken; maar alles, wat Johannes van Dezen zeide, was waar.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 41. A wiele ich do niego przychodziło i mówili: Janci wprowadzie żadnego cudu nie uczynił; wszakże wszystko, cokolwiek Jan o tym powiedział, prawdziwe było.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 41. És sokan menének ő hozzá és mondják vala, hogy: János nem tett ugyan semmi csodát; de mindaz, a mit János e felől mondott, igaz vala.</p> |
| <p>RuSV1876 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно.</p> | <p>БКуліш 41. І многі приходили до Него, й казали: Що Йоан ніякої ознаки не зробив, усе ж, що Йоан казав про сього чоловіка, правда була.</p> |
| <p>FI33/38 42 Ja monet siellä uskoivat häneen.
Biblia1776 42. Ja monta uskoi sillä hänen päällensä.</p> | <p>TKIS 42 Ja monet siellä uskoivat Häneen.
CPR1642 42. Mutta caicki cuin Johannes tästä sanoi ne owat todet. Ja monda uscoi siellä hänen päällens.</p> |
| <p>UT1548 42. Mutta quitengi caiki/ mite Johannes ombi teste sanonut/ ne ouat todhet. Ja monda sielle vskoit henen pälens. (Mutta kuitenkin kaikki/ mitä Johannes ompi tästä sanonut/ ne owat todet. Ja monta siellä uskoit hänen päällensä.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	42. καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.	Text Receptus	42. και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον 42. kai episteusan polloi ekei eis auton
MLV19	42 And many believed in him there.	KJV	42. And many believed on him there.
Dk1871	42. Og Mange der troede paa ham.	KXII	42. Och trodde många der på honom,
PR1739	42. Ja seäl usksid paljo temma sisse.	LT	42. Ir daugelis tenai Jį įtikėjo.
Luther1912	42. Und glaubten allda viele an ihn.	Ostervald-Fr	42. Et plusieurs crurent en lui en ce lieu-là.
RV'1862	42. Y muchos creyeron allí en él.	SVV1750	42 En velen geloofden aldaar in Hem.
PL1881	42. I wiele ich tam uwierzyło weó.	Karoli1908H u	42. És sokan hivének ott ó benne.
RuSV1876	42 И многие там уверовали в Него.	БКуліш	42. I увірували там многі в Него.

11 luku

Jeesus herättää Lasaruksen kuolleista 1 – 44, ja

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sen tähden ylipapit ja fariseukset, noudattaen Kaifaan neuvoa, päättävät tappa Jeesuksen 45 – 53, mutta hän väistyy Efraim nimiseen kaupunkiin 54 – 57.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 1 Ja eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana. | TKIS | 1 Eräs mies, Lasarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä, oli sairaana. |
| Biblia1776 | 1. Niin mies sairasti, nimeltä Latsarus, Betaniasta, Marian ja hänen sisarensa Martan kylästä. | CPR1642 | 1. Niin yksi mies sairasti nimellä Lazarus Bethaniasta Marian ja hänen sisarensa Marthan Caupungista. |
| UT1548 | 1. Niin sairasti yksi Mies/ Lazarus nimelä Bethaniasta/ Marian ja hänen Sisarensa Marthan Caupungista. (Niin sairasti yksi mies/ Lasarus nimeltä Bethaniasta/ Marian ja hänen sisarensa Marthan kaupungista.) | | |
| Gr-East | 1. Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. | Text
Receptus | 1. ἦν δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης 1. en de tis asthenon lazaros apo bethanias ek tes komes marias kai marthas tes adelfes autes |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 {Joh 11:1-46; Peraea to Bethany, Jan. 30 AD; no parallel.} Now a certain one was sick, Lazarus from Bethany, from the village of Mary and her sister Martha.</p> | <p>KJV 1. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.</p> |
| <p>Dk1871 1. Men der laae En syg, Lazarus af Bethania, af den By, hvor Maria og Martha, hendes Søstre, vare.</p> | <p>KXII 1. Och låg en man krank, benämnd Lazarus, af Bethanien, af Marie och hennes systemers Marthe by.</p> |
| <p>PR1739 1. Agga seäl olli üks haige, Laatsarus nimmi, Petaniast, Maria ja temma öe Marta allewist.</p> | <p>LT 1. Buvo vienas ligonis, Lozorius iš Betanijos kaimo, kur gyveno Marija ir jos sesuo Morta.</p> |
| <p>Luther1912 1. Es lag aber einer krank mit Namen Lazarus, von Bethanien, in dem Flecken Marias und ihrer Schwester Martha.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Il y avait un homme malade, Lazare de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe sa sœur.</p> |
| <p>RV'1862 1. ESTABA entonces enfermo un hombre llamado Lázaró, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.</p> | <p>SVV1750 1 En er was een zeker man krank, genaamd Lazarus, van Bethanie, uit het vlek van Maria en haar zuster Martha.</p> |
| <p>PL1881 1. A był niektóry chory Łazarz z Betanii, z</p> | <p>Karoli1908H
u 1. Vala pedig egy beteg, Lázár,</p> |

miasteczka Maryi i Marty, siostry jej.

Bethániából, Máriának [1†] és az ő testvérének, Márthának falujából.

RuSV1876 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее.

БКуліш 1. Був же один, що нездужав, Лазар з села Марії та Марти, сестри її.

FI33/38 2 Ja tämä Maria oli se, joka hajuvoiteella voiteli Herran ja pyyhki hiuksillaan hänen jalkansa; ja Lasarus, joka sairasti, oli hänen veljensä.

TKIS 2 Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteluöljyllä ja pyyhki hiuksillaan Hänen jalkansa. Ja hänen veljensä Lasarus sairasti.

Biblia1776 2. Mutta Maria oli se, joka voiteli Herran voiteella ja hänen jalkansa hiuksillansa kuivaksi, jonka veli Latsarus sairasti.

CPR1642 2. Mutta Maria oli Herran woitella woidellut ja jalat hiuxillans cuiwannut jonga weli Lazarus sairasti.

UT1548 2. Mutta Maria oli se/ ioca oli HERRAN woitella woidhellut/ ia henen Jalcans hiuxillans quiuannut/ Jonga weli Lazarus sairasti. (Mutta Maria oli se/ joka oli HERRAN woiteella woidellut/ ja hänen jalkansa hiuksillansa kuiwannut/ Jonka weli Lazarus sairasti.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	2. ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.	Text Receptus	2. ἦν δε μαρια ἡ ἀλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει 2. en de maria e aleipsasa ton kurion muro kai ekmaksasa tous podas autou tais thriksin avtes es o adelfos lazaros esthenei
MLV19	2 Now it was (this) Mary who anointed the Lord with perfume and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.	KJV	2. It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
DK1871	2. (Men Maria var den, som salvede Herren med Salve og tørrede hans Fødder med sit Haar; hendes Broder Lazarus var syg).	KXII	2. Och var Maria den som smorde Herran med smörjelse, och torkade hans fötter med sitt hår; hvilkens broder, Lazarus, låg sjuk.
PR1739	2. (Agga Maria olli se , kes Issandat kalli salwiga olli woidnud, ja temma jallad omma juustega kuiwatanud; kelle wend Laatsarus haige olli.)	LT	2. Marija buvo ta pati moteris, kuri patepė Viešpatį kvepalais ir nušluostė savo plaukais Jo kojas. Jos brolis Lozorius sirgo.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 2. (Maria aber war, die den HERRN gesalbt hat mit Salbe und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar; deren Bruder, Lazarus, war krank.)</p> | <p>Ostervald-Fr 2. (Marie était celle qui oignit le Seigneur de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, son frère, était malade.)</p> |
| <p>RV'1862 2. (Era María la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus piés con sus cabellos, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo.)</p> | <p>SVV1750 2 (Maria nu was degene, die den Heere gezalfd heeft met zalf, en Zijn voeten afgedroogd heeft met haar haren; welker broeder Lazarus krank was.)</p> |
| <p>PL1881 2. (A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.)</p> | <p>Karoli1908H
u 2. Az a Mária volt pedig az, a kinek a testvére Lázár beteg vala, a ki megkente [2†] vala az Urat kenettel és a hajával törlé meg annak lábait.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та , которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими.</p> | <p>БКуліш 2. Була ж се Мария, що намастила Господа миром і обтерла ноги Його волоссеґм своїм, котрої брат Лазар нездужав.</p> |
| <p>FI33/38 3 Niin sisaret lähettivät Jeesukselle tämän sanan: "Herra, katso, se, joka on sinulle</p> | <p>TKIS 3 Niin sisaret lähettivät sanomaan Jeesukselle*: "Herra, katso, hän, joka on</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

rakas, sairastaa".

Biblia1776 3. Niin hänen sisarensa lähettivät hänen tykönsä, ja sanoivat: Herra, katso, se sairastaa, jotas rakastat.

UT1548 3. Nin lehetit henen Sisarens henen tygens ia sanoit/ HERRA/ Catzo se sairasta iotas racastat. (Niin lähetit hänen sisarensa hänen tykönsä ja sanoit/ HERRA/ Katso se sairastaa jotas rakastat.)

Gr-East 3. ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

MLV19 3 Therefore the sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom you love is sick.

Dk1871 3. Da sendte de Søstre til ham og lode ham sige: Herre! see, den, du elsker, er syg.

sinulle rakas. sairastaa."

CPR1642 3. Nijn hänen sisarens lähetit hänen tygöns ja sanoit: Herra cadzo se sairasta jotas racastat.

Text Receptus 3. απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει 3. apesteilan oyn ai adelfai pros auton legousai kurie ide on fileis asthenei

KJV 3. Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

KXII 3. Så sände hans syster till honom, och sade: Herre, si, den du kär hafver, ligger

sjuk.

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PR1739 3. Siis läkkitasid temma öed temma jure, ja ütlesid: Issand, wata, kedda sinna armastad, se on haige.</p> | <p>LT</p> | <p>3. Todėl seserys nusiuntė Jam žinia: "Viešpatie! Tas, kurį Tu myli, serga!"</p> |
| <p>Luther1912 3. Da sandten seine Schwestern zu ihm und ließen ihm sagen: HERR, siehe, den du lieb hast, der liegt krank.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>3. Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, celui que tu aimes est malade.</p> |
| <p>RV'1862 3. Enviaron pues sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>3 Zijn zusters dan zonden tot Hem, zeggende: Heere, zie, dien Gij liefhebt, is krank.</p> |
| <p>PL1881 3. Posłały tedy siostry do niego, mówiąc: Panie! oto ten, którego miłujesz, choruje.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>3. Küldének azért a testvérek ő hozzá, mondván: Uram, ímé, a kit szeretsz, beteg.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Післали тоді сестри до Него, кажучи: Господи, ось той, що Ти любиш, нездужає.</p> |
| <p>FI33/38 4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi: "Ei</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi:</p> |

tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi".

Biblia1776 4. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän: ei tämä tauti ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, että Jumalan Poika sen kautta kunnioitettaisiin.

UT1548 4. Coska Iesus sen cwli sanoi hen/ Teme tauti ei ole colemahan/ waan Jumalan cunniaxi/ ette Jumalan Poica pite sen cautta cunnioitettaman. (Koska Jesus sen kuuli sanoi hän/ Tämä tauti ei ole kuolemahan/ waan Jumalan kunniaksi/ että Jumalan Poika pitää sen kautta kunnioitettaman.)

Gr-East 4. ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.

"Tämä sairaus ei ole kuolemaksi, vaan Jumalan kunniaksi, jotta Jumalan Poika sen kautta kirkastuisi."

CPR1642 4. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän: ei tämä tauti ole cuolemaan waan Jumalan cunniaxi että Jumalan Poica sen cautta cunnioitetaisin.

Text Receptus 4. ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης 4. akousas de o iesous eipen aute e astheneia ouk estin pros thanaton all uper tes dokses tou theou ina doksasthe o vios tou theou di autes

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 But having heard it, Jesus said, This sickness is not to death, but on behalf of the glory of God, in order that the Son of God may be glorified through it.</p> | <p>KJV 4. When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.</p> |
| <p>Dk1871 4. Men der Jesus det hørte, sagde han: denne Sygdom er ikke til Døden, men til Guds Ære, at Guds Søn skal æres ved den.</p> | <p>KXII 4. När Jesus det hörde, sade han: Denne sjukdomen är icke till döds, utan till Guds äro; att Guds Son skall deraf ärad varda.</p> |
| <p>PR1739 4. Agga kui Jesus sedda kulis, ütles temma: Sesinnane haigus ei olle surmaks, waid Jummalä auuks, et Jummalä Poega se läbbi peab auustadama.</p> | <p>LT 4. Tai išgirdęs, Jėzus tarė: "Šita liga ne mirčiai, bet Dievo šlovei, kad per ją būtų pašlovintas Dievo Sūnus".</p> |
| <p>Luther1912 4. Da Jesus das hörte, sprach er: Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch geehrt werde.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Jésus, ayant entendu cela, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino por gloria de Dios,</p> | <p>SVV1750 4 En Jezus, dat horende, zeide: Deze krankheid is niet tot den dood, maar ter</p> |

para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

heerlijkheid Gods; opdat de Zoon Gods door dezelve verheerlijkt worde.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 4. A usłyszawszy to Jezus, rzekł: Ta choroba nie jest na śmierć, ale dla chwały Bożej, aby był uwielbiony Syn Boży przez nią. | Karoli ^{1908H}
u | 4. Jézus pedig, a mikor ezt hallotta, monda: Ez a betegség nem halálos, hanem az Isten dicsőségére való, hogy dicsóíttessék általa az Istennek Fia. |
| RuSV1876 | 4 Иисус, услышав то , сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. | БКуліш | 4. Почувши Ісус, рече: Ся болість не на смерть, а про славу Божу, щоб прославивсь Син Божий через неї. |
| FI33/38 | 5 Ja Jeesus rakasti Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta. | TKIS | 5 Ja Jeesus rakasti* Marttaa ja hänen sisartaan ja Lasarusta. |
| Biblia1776 | 5. Mutta Jesus rakasti Marttaa, ha hänen sisartansa, ja Latsarusta. | CPR1642 | 5. Mutta Jesus racasti Martha ja hänen sisartans ja Lazarusta. |
| UT1548 | 5. Mutta Iesus Racasti Martha/ ia henen Sisartans/ ia Lazarusta. (Mutta Jesus rakasti Marthaa/ ja hänen sisartansa/ ja Lazarusta.) | | |
| Gr-East | 5. ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. | Text
Receptus | 5. ἡγάπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον 5. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

egapa de o iesous ten marthan kai ten
adelfen autes kai ton lazaron

MLV19	5 Now Jesus loved* Martha and her sister and Lazarus.	KJV	5. Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
Dk1871	5. Men Jesus elskede Martha og hendes Søster og Lazarus.	KXII	5. Och hade Jesus Martham, och hennes syster, och Lazarum kär.
PR1739	5. Agga Jesus armastas Marta ja temma ödde, ja Laatsarust.	LT	5. Jėzus mylėjo Mortą, jos seserį ir Lozorių.
Luther1912	5. Jesus aber hatte Martha lieb und ihre Schwester und Lazarus.	Ostervald-Fr	5. Or, Jėsus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.
RV'1862	5. Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.	SVV1750	5 Jezus nu had Martha, en haar zuster, en Lazarus lief.
PL1881	5. A Jezus umiłował Martę i siostrę jej, i Łazarza.	Karoli1908H u	5. Szereti vala pedig Jėzus Márthat és annak nőtestvérét, és Lázárt.
RuSV1876	5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.	БКуліш	5. Любив же Исус Марту, й сестру її, і Лазаря.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 Kun hän siis kuuli hänen sairastavan,
viipyi hän siinä paikassa, missä hän oli,
vielä kaksi päivää;</p> | <p>TKIS 6 Kun Hän siis kuuli hänen sairastavan
Hän viipyi vielä kaksi päivää siinä
paikassa, missä oli.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Kuin hän siis kuuli hänen sairastavan,
niin hän viipyi siinä paikassa kaksi päivää.</p> | <p>CPR1642 6. Cosca hän cuuli hänen sairastawan
wijwyi hän sijnä paicas caxi päiwä.</p> |
| <p>UT1548 6. Ette hen nyt cwli henen sairastauan/
wiuyi hen samas sijas caxi peiue. (Että hän
nyt kuuli hänen sairastawan/ wiipyi hän
samassa sijassa kaksi päiwää.)</p> | |
| <p>Gr-East 6. ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·</p> | <p>Text
Receptus 6. ὡς οὖν ἠκουσεν οτι ἀσθενει τοτε
μην εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας
6. os oun ekousen oti asthenei tote men
emeinen en o en topo duo emeras</p> |
| <p>MLV19 6 Therefore, as he heard that he was sick,
then indeed, he remained in the place in
which he was for two days.</p> | <p>KJV 6. When he had heard therefore that he
was sick, he abode two days still in the
same place where he was.</p> |
| <p>Dk1871 6. Der han nu hørte, at han var syg, blev
han dog to Dage paa det Sted, hvor han</p> | <p>KXII 6. När han då hörde, att han var sjuk,
blef han der i samma rummet två dagar.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

var.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 6. Kui ta nüüd kulis, tedda haige ollewad, siis jäi temã weel kaks päwa senna paika, kus ta olli.</p> | <p>LT 6. Taigi išgirdęs, kad tasai serga, Jis dar dvi dienas užtruko ten, kur buvo.</p> |
| <p>Luther1912 6. Als er nun hörte, daß er krank war, blieb er zwei Tage an dem Ort, da er war.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Néanmoins, quand il eut appris qu'il était malade, il demeura deux jours dans ce lieu où il était.</p> |
| <p>RV'1862 6. Como oyó, pues, que estaba enfermo, entonces a la verdad se quedó dos dias en aquel lugar donde estaba.</p> | <p>SVV1750 6 Als Hij dan gehoord had, dat hij krank was, toen bleef Hij nog twee dagen in de plaats, waar Hij was.</p> |
| <p>PL1881 6. A gdy usłyszał, iż choruje, tedy został przez dwa dni na onemże miejscu, gdzie był.</p> | <p>Karoli1908H
u 6. Mikor azért meghallá, hogy beteg, akkor két napig marada azon a helyen, a hol vala.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился.</p> | <p>БКуліш 6. Як же почув, що нездужає, тоді зоставсь у тому місці, де був, ще два дні.</p> |
| <p>FI33/38 7 mutta niiden kuluttua hän sanoi</p> | <p>TKIS 7 Niitten kuluttua Hän sitten sanoi</p> |

opetuslapsilleen: "Menkäämme taas Juudeaan".

Biblia1776 7. Sitte sanoi hän opetuslapsillensa: menkäämme jälleen Juudeaan.

UT1548 7. Sijtte senielken sanoi hen Opetuslapsille's/ Mengem iellens Judean. Sanoit henelle Opetuslapset/ Rabbi/ esken etzit Juttat sinua kiuitexens/ ia taas sine menet sinne? (Sitten sen jälkeen sanoi hän opetuslapsillensa/ Menkäämme jäl lens Judeaan. Sanoit hänelle opetuslapset/ Rabbi/ äsken etsit juuttaat sinua kiwittääksensä/ ja taas sinä menet sinne?)

Gr-East 7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

MLV19 7 Thereafter, after this (time), he says to the

opetuslapsille*: "Menkäämme jälleen Juudeaan."

CPR1642 7. Sijtte sanoi hän Opetuslapsillens: mengämme jäl lens Judeaan. Sanoit hänelle Opetuslapset: äsken edzeit Judalaiset sinua kiwittäxens ja sinä menet taas sinne.

Text Receptus 7. επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν 7. epeita meta touto legei tois mathetais agomen eis ten ioudaian palin

KJV 7. Then after that saith he to his

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

disciples, We should proceed into Judea again.

disciples, Let us go into Judaea again.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 7. Siden efter sagde han til Disciplene: lader os drage til Judæa igjen. | KXII | 7. Derefter sade han till Lärjungarna: Låt oss åter gå in i Judeen. |
| PR1739 | 7. Pärrest sedda ütles temma jüngrittele: Läkki jälle ärra Juda-male. | LT | 7. Po to pasakè mokiniam: "Eikime vèl i Judèja!" |
| Luther1912 | 7. Darnach spricht er zu seinen Jüngern: Laßt uns wieder nach Judäa ziehen! | Ostervald-Fr | 7. Puis il dit à ses disciples: Retournons en Judée. |
| RV'1862 | 7. Luego después de esto dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez. | SVV1750 | 7 Daarna zeide Hij verder tot de discipelen: Laat ons wederom naar Judea gaan. |
| PL1881 | 7. Lecz potem rzekł do uczniów swoich: Idźmy zasię do Judzkiej ziemi. | Karoli1908H
u | 7. Ez után aztán monda tanítványainak: Menjünk ismét Júdeába. |
| RuSV1876 | 7 После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею. | БКуліш | 7. Після того ж рече ученикам: Ходім знов у Юдею. |
| FI33/38 | 8 Opetuslapset sanoivat hänelle: "Rabbi, | TKIS | 8 Opetuslapset sanoivat Hänelle: "Rabbi, |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	äsken juutalaiset yrittivät kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"		juutalaiset yrittivät juuri kivittää sinut, ja taas sinä menet sinne!"
Biblia1776	8. Sanoivat hänelle opetuslapset: Rabbi, äsken etsivät Juudalaiset sinua kivittääksensä, ja sinä menet taas sinne.	CPR1642	8. Wastais Jesus: eikö caxitoistakymmendä ole päiwän hetke?
UT1548	8. Wastasi Iesus/ Eikö caxitoistakymende ole peiuen hetke? (Wastasi Jesus/ Eikö kaksitoista kymmentä ole päiwän hetkeä?)		
Gr-East	8. λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;	Text Receptus	8. λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει 8. legousin auto oi mathetai rabbi nun ezetoun se lithasai oi ioudaioi kai palin upageis ekei
MLV19	8 The disciples say to him, Rabbi, the Jews (just) now were seeking to stone you, and you are going (back) there again?	KJV	8. His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
Dk1871	8. Disciplene sagde til ham: Mester! nyligen søgte Jøderne at stene dig, og du drager atter derhen?	KXII	8. Lärjungarna sade till honom: Rabbi, nu ville Judarna stena dig; och åter går du dit?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 8. Need jüngrid ütlesid temmale: Öppetaja, hilja otsisid sind Juda-rahwas kiwwidega wissata, ja sinna lähhäd jälle senna?</p> | <p>LT 8. Mokiniai Jam atsakė: “Rabi, ką tik žydai kėsinosi užmėtyti Tave akmenimis, o Tu vėl ten eini?”</p> |
| <p>Luther1912 8. Seine Jünger sprachen zu ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden dich steinigen, und du willst wieder dahin ziehen?</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Les disciples lui dirent: Maître, les Juifs cherchaient naguère à te lapider, et tu retournes de nouveau chez eux!</p> |
| <p>RV'1862 8. Dícenle sus discípulos: Rabbi, ahora poco procuraban los Judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?</p> | <p>SVV1750 8 De discipelen zeiden tot Hem: Rabbi! de Joden hebben U nu onlangs gezocht te stenigen, en gaat Gij wederom derwaarts?</p> |
| <p>PL1881 8. Rzekli mu uczniowie: Mistrzu! teraz szukali Żydowie, jakoby cię ukamionowali, a zasię tam idziesz?</p> | <p>Karoli1908H
u 8. Mondának néki a tanítványok: Mester, most akarnak vala téged megkövezni a [3†] Júdabeliek, és újra oda mégy?</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?</p> | <p>БКуліш 8. Кажуть Йому ученики: Рави, тепер шукали Тебе Жида каменувати, й знов ійдеш туди!</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista hetkeä? Joka vaeltaa päivällä, se ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.	TKIS	9 Jeesus vastasi: "Eikö päivässä ole kaksitoista tuntia? Jos joku vaeltaa päivällä, hän ei loukkaa itseänsä, sillä hän näkee tämän maailman valon.
Biblia1776	9. Vastasi Jesus: eikö kaksitoistakymmentä ole päivän hetkeä? Jos joku päivällä vaeltaa, ei hän loukkaa itsiänsä; sillä hän näkee tämän maailman walkeuden.	CPR1642	9. Joca päiwällä waelda ei hän loucka idziäns: sillä hän näke tämän mailman walkeuden.
UT1548	9. Joca peiuelle waelda/ ei hen loucka/ sille ette hen näkepi temen Mailman Walkiudhen. (Joka päiwällä waeltaa/ ei hän loukkaa/ sillä että hän näkeepi tämän maailman walkeuden.)		
Gr-East	9. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει	Text Receptus	9. απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει 9. apekrithe o iesous ouchi dodeka eisin orai tes emeras ean tis peripate en te emera ou proskoptei oti to fos tou kosmou toutou blepei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he is not stumbling, because he sees the light of this world.</p> | <p>KJV 9. Jesus answered, Are there not twelve hours in the day If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.</p> |
| <p>Dk1871 9. Jesus svarede: ere der ikke tolv Timer om dagen? Vandrer Nogen om Dagen, da støder han ikke an; thi han seer denne Verdens Lys.</p> | <p>KXII 9. Jesus svarade: Äro icke tolf timmar om dagen? Hvilken som vandrar om dagen, han stöter sig icke; ty han ser denna verldenes ljus.</p> |
| <p>PR1739 9. Jesus kostis: Eks kaksteistkümmend tundi ei olle päwal? kui kegi päwa aial könnib, ei touka temma ennast mitte, sest et ta näab selle ma-ilma walget.</p> | <p>LT 9. Jėzus tarė: “Argi ne dvylika valandų turi diena? Kas vaikščioja diena, tas nesuklumpa, nes mato šio pasaulio šviesą.</p> |
| <p>Luther1912 9. Jesus antwortete: Sind nicht des Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wandelt, der stößt sich nicht; denn er sieht das Licht dieser Welt.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.</p> |
| <p>RV'1862 9. Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.</p> | <p>SVV1750 9 Jezus antwoordde: Zijn er niet twaalf uren in den dag? Indien iemand in den dag wandelt, zo stoot hij zich niet, overmits hij het licht dezer wereld ziet;</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 9. Odpowiedział Jezus: Ażaz nie dwanaście jest godzin dnia? Jeżeli kto chodzi we dnie, nie obrazi się; bo widzi światłość tego świata.</p> | <p>Karoli^{1908H}
u</p> | <p>9. Felele Jézus: Avagy nem tizenkét órája van-é a napnak? Ha valaki nappal jár, nem botlik meg, mert látja e világnak világosságát.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>9. Відказав Ісус: Хиба не дванайцять годин у дні? Коли хто ходить у день, не спотикаєть ся, бо світло світа сього бачить.</p> |
| <p>FI33/38 10 Mutta joka vaeltaa yöllä, se loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."</p> | <p>TKIS</p> | <p>10 Mutta jos joku vaeltaa yöllä, hän loukkaa itsensä, sillä ei hänessä ole valoa."</p> |
| <p>Biblia1776 10. Mutta jos joku yöllä vaeltaa, hän loukkaa itsensä; sillä ei walkeus ole hänessä.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>10. Mutta joca yöllä waelda hän loucka idzens: sillä ei walkeus ole hänes.</p> |
| <p>UT1548 10. Mutta ioca ölle waelda se louckapi/ sille ettei Walkius ole henes. (Mutta joka yöllä waeltaa se loukkaapi/ sillä ettei walkeus ole hänessä.)</p> | | |
| <p>Gr-East 10. εὼν δέ τις περιπατῆ ἐν τῆ νυκτί,</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>10. εἰν δε τις περιπατη εν τη νυκτι</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

προσκοπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω 10. ean de tis peripate en te nukti proskoptei oti to fos ouk estin en auto

MLV19 10 But if anyone walks in the night, he stumbles, because the light is not in him.

KJV 10. But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

Dk1871 10. Men vandrer Nogen om Natten da støder han an; thi Lyset er ikke i ham.

KXII 10. Men den som vandrar om nattena, han stöter sig; ty ljuset är icke i honom.

PR1739 10. Agga kui kegi ösel könnib, se toukab ennast, sest temma sees ei olle walgust.

LT 10. O kas vaikšcioja naktį, suklumpa, nes jame nėra šviesos''.

Luther1912 10. Wer aber des Nachts wandelt, der stößt sich; denn es ist kein Licht in ihm.

Ostervald-Fr 10. Mais s'il marche pendant la nuit, il bronche, parce qu'il n'a point de lumière.

RV'1862 10. Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

SVV1750 10 Maar indien iemand in den nacht wandelt, zo stoot hij zich, overmits het licht in hem niet is.

PL1881 10. A jeżeli kto chodzi w nocy, obrazi się; bo

Karoli1908H 10. De a ki éjjel jár, megbotlik, mert
u

w nim światła nie masz.

nincsen abban világosság.

RuSV1876 10 а кто ходит ночью, спотыкается,
потому что нет света с ним.

БКуліш 10. Коли ж хто ходить поночі,
спотикаєть ся, бо нема світла в йому.

FI33/38 11 Näin hän puhui, ja sitten hän sanoi
heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu, mutta
minä menen herättämään hänet unesta".

TKIS 11 Tämän Hän puhui ja sanoi sitten
heille: "Ystävämme Lasarus nukkuu,
mutta minä menen herättämään hänet."

Biblia1776 11. Näitä hän puhui, ja sanoi sitte heille:
ystävämme Latsarus makaa, mutta minä
menen häntä unesta herättämään.

CPR1642 11. Näitä hän puhui ja sanoi sijtte heille:
meidän ystäväm Lazarus maca mutta
minä menen händä unest herättämän.

UT1548 11. Neite hen puhui/ ia sijtte sanoi heille/
Meiden Ysteue Lazarus macapi/ mutta
mine menen hende wnest Hereyttemen.
(Näitä hän puhui/ ja sitten hän sanoi heille/
Meidän ystävä Lazarus makaapi/ mutta
minä menen häntä unest aherättämään.)

Gr-East 11. ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα
ἐξυπνήσω αὐτόν·

Text
Receptus 11. ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει
αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων
κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα
εξυπνισω αυτον 11. tauta eipen kai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

meta touto legei autois lazarus o filios
emon kekoimetai alla porevomai ina
eksyponiso auton

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 11 He spoke these things and he says to them after this, Our friend Lazarus has fallen-asleep, but I am traveling in order that I may wake him.</p> | <p>KJV 11. These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.</p> |
| <p>Dk1871 11. Dette taledede ham, og derefter siger han til dem: Lazarus, vor Ven, er sovet ind; men jeg gaaer hen for at opvække ham af Søvn.</p> | <p>KXII 11. Detta talade han; och sedan sade han till dem: Lazarus, vår vän, sofver; men jag går att uppväcka honom af sömnen.</p> |
| <p>PR1739 11. Sedda räkis temma, ja pärrast sedda ütles temma neile: Laatsarus meie söbber maggab, agga ma lähän tedda unnest üllesärratama.</p> | <p>LT 11. Tai pasakęs, pridūrę: “Mūsų bičiulis Lozorius užmigo, bet Aš einu jo pažadinti”.</p> |
| <p>Luther1912 11. Solches sagte er, und darnach spricht er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft; aber ich gehe hin, daß ich ihn auferwecke.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Il parla ainsi, et après il leur dit: Lazare notre ami dort; mais je vais l'éveiller.</p> |
| <p>RV'1862 11. Dicho esto, díceles después: Lázaro</p> | <p>SVV1750 11 Dit sprak Hij; en daarna zeide Hij tot</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

hen: Lazarus, onze vriend, slaapt; maar Ik ga heen, om hem uit den slaap op te wekken.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881 | 11. To powiedziałwszy, potem rzekł do nich: Łazarz, przyjaciel nasz, śpi; ale idę, abym go ze snu obudził. | Karoli ^{1908H}
u | 11. Ezeket mondá; és ezután monda nékik: Lázár, a mi barátunk, elaludt; de elmegyek, hogy felköltsem őt. |
| RuSV1876 | 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. | БКуліш | 11. Се промовив, і після того рече їм: Лазар, друг наш, заснув; та я пійду, щоб розбудити його. |
| FI33/38 | 12 Niin opetuslapset sanoivat hänelle: "Herra, jos hän nukkuu, niin hän tulee terveeksi". | TKIS | 12 Niin Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Herra, jos hän nukkuu, hän paranee." |
| Biblia1776 | 12. Niin sanoivat hänen opetuslapsensa: Herra, jos hän makaa, kyllä hän paranee. | CPR1642 | 12. Nijn sanoit hänen Opetuslapsens: Herra jos hän maca kyllä hän parane. |
| UT1548 | 12. Nin sanoit henen Opetuslapsens/
HERRA/ ios he' maca/ kylle he' parane.
(Niin sanoit hänen opetuslapsensa/
HERRA/ jos hän makaa/ kyllä hän
paranee.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	12. εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.	Text Receptus	12. ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται 12. eipon oyn oi mathetai αυτου kurie ei kekoimetai sothesetai
MLV19	12 Therefore the disciples said to him, Lord, if he has fallen-asleep, he will be cured.	KJV	12. Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
Dk1871	12. Da sagde hans Disciple: Herre! sover han, da bliver han karsk.	KXII	12. Då sade hans Lärjungar: Herre, sofver han, så varder det bättre med honom.
PR1739	12. Siis ütlesid temã jüngrid: Issand, maggab temma, siis saab ta terweks.	LT	12. Jo mokiniai atsiliepė: “Viešpatie, jeigu jis miega, pasveiks”.
Luther1912	12. Da sprachen seine Jünger: HERR, schläft er, so wird's besser mit ihm.	Ostervald-Fr	12. Ses disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.
RV'1862	12. Dijéronle entónces sus discípulos: Señor, si duerme, bueno estará.	SVV1750	12 Zijn discipelen dan zeiden: Heere, indien hij slaapt, zo zal hij gezond worden.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 12. Tedy rzekli uczniowie jego: Panie! jeźliże śpi, będzie zdrów.</p>	<p>Karoli1908H u 12. Mondának azért az ő tanítványai: Uram, ha elaludt, meggyógyul.</p>
<p>RuSV1876 12 Ученики Его сказали: Господи! если ушнул, то выздоровеет.</p>	<p>БКуліш 12. Казали тоді ученики Його: Господи, коли заснув, то й одужає.</p>
<p>FI33/38 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan; he taas luulivat hänen puhuneen unessa nukkumisesta.</p>	<p>TKIS 13 Mutta Jeesus puhui hänen kuolemastaan, he taas luulivat Hänen puhuvan unessa nukkumisesta.</p>
<p>Biblia1776 13. Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa; vaan he luulivat hänen sanovan unen makaamisesta.</p>	<p>CPR1642 13. Mutta Jesus sanoi hänen cuolemastans waan he luulit hänen sanowan ruumillisest unest.</p>
<p>UT1548 13. Mutta Jes9 sanoi hene' colemasta's Waan he lwlit henen sanouan Rumillisest vnest. (Mutta Jesus sanoi hänen kuolemastansa. Waan he luulit hänen sanowan ruumiillisesta unesta.)</p>	
<p>Gr-East 13. ειρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.</p>	<p>Text Receptus 13. ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

		13. eirekei de o iesous peri tou thanatou autou ekeinoi de edoksan oti peri tes koimeseos tou upnov legei
MLV19	13 (Now Jesus had spoken concerning his death, but those (men) thought that he is speaking concerning the restfulness of sleep.)	KJV 13. Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
Dk1871	13. Men Jesus talede om hans Død; de derimod meente, at han talede om den naturlige Søvn.	KXII 13. Men Jesus talade om hans död; och de mente, att han hade talat om lekamlig sömn.
PR1739	13. Agga Jesus räkis temma surmast; agga nemmad mötlesid, et temma unne maggamissest pididi räkima.	LT 13. Tačiau Jėzus kalbėjo apie jo mirtį, o jie manė, kad Jis kalba apie poilsio miegą.
Luther1912	13. Jesus aber sagte von seinem Tode; sie meinten aber, er redete vom leiblichen Schlaf.	Ostervald-Fr 13. Or, Jésus avait parlé de la mort de Lazare; mais ils crurent qu'il parlait du repos du sommeil.
RV'1862	13. Mas esto decía Jesús de la muerte de él; y ellos pensaron que hablaba de dormir de	SVV1750 13 Doch Jezus had gesproken van zijn dood; maar zij meenden, dat Hij sprak

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sueño.

van de rust des slaaps.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>PL1881 13. Ale Jezus mówił o śmierci jego; lecz oni mniemali, iż o zaśnięciu snem mówił.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u</p> | <p>13. Pedig Jézus annak haláláról beszélt; de ők azt hitték, hogy álomnak alvásáról szól.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>13. Говорив же Ісус про смерть його; вони ж думали, що про спочинок сонний каже.</p> |
| <p>FI33/38 14 Silloin Jeesus sanoì heille suoraan: "Lazarus on kuollut,</p> | <p>TKIS</p> | <p>14 Sen vuoksi Jeesus sanoì heille suoraan: "Lazarus on kuollut,</p> |
| <p>Biblia1776 14. Niin Jesus sanoì heille selkiästi: Latsarus on kuollut.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>14. Nijn Jesus sanoì heille selkiäst: Lazarus on cuollut.</p> |
| <p>UT1548 14. Nin sanoì Iesus heille selkesti/ Lazarus ombi coollut/ (Niin sanoì Jesus heille selkeästi/ Lazarus ompì kuollut/)</p> | | |
| <p>Gr-East 14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε,</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>14. τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησια λαζαρος ἀπεθανεν 14. tote οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς παρρησια lazaros apethanen</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	14 Therefore, then Jesus spoke to them frankly, Lazarus is dead.	KJV	14. Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
Dk1871	14. Derefter sagde da Jesus dem reent ud: Lazarus er død!	KXII	14. Så sade då Jesus uppenbarliga: Lazarus är död.
PR1739	14. Siis ütles Jesus neile julgeste: Laatsarus on ärrasurnud,	LT	14. Pagaliau Jėzus atvirai jiems pasakė: "Lozorius mirė.
Luther1912	14. Da sagte es ihnen Jesus frei heraus: Lazarus ist gestorben;	Ostervald-Fr	14. Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.
RV'1862	14. Entónces pues Jesús les dijo claramente: Lázaró es muerto;	SVV1750	14 Toen zeide dan Jezus tot hen vrijuit: Lazarus is gestorven.
PL1881	14. Tedy im rzekł Jezus jawnie: Łazarz umarł.	Karoli1908H u	14. Ekkor azért nyilván monda nékik Jėzus: Lázár megholt.
RuSV1876	14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;	БКуліш	14. Тоді ж рече їм Исус явно: Лазар умер.
FI33/38	15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,	TKIS	15 ja minä iloitsen teidän tähtenne siitä,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte; mutta menkäämme hänen tykönsä".

Biblia1776 15. Ja minä iloitsen teidän tähtenne, etten minä siellä ollut, että te uskoisitte. Mutta menkäämme hänen tykönsä.

UT1548 15. Ja mine iloitzen teiden tehden/ ettei mine sielle ollut/ ette teiden pideis wskoma'/ waan mengem henen tygens. (Ja minä iloitsen teidän tähden/ ettei minä siellä ollut/ että teidän pitäisi uskomaan/ waan menkäämme hänen tykönsä.)

Gr-East 15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

MLV19 15 And I rejoice because of you^o that I myself was not there, in order that you^o may believe; but we should proceed to him.

etten ollut siellä, jotta te uskoisitte.

Mutta menkäämme hänen luokseen."

CPR1642 15. Ja minä iloidzen teidän tähtenne etten minä siellä ollut että te uscoitte:

Text Receptus 15. και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον 15. kai chairo di umas ina pisteusete oti ouk emen ekei all agomen pros avton

KJV 15. And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 15. Og jeg er glad for Eders Skyld, at jeg ikke var der, paa det I skulle troe: men lader os gaa til ham!</p> | <p>KXII 15. Och jag gläds för edra skull, att jag icke var der, på det I tro skolen; men låter oss gå till honom.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja minna ollen römus teie pärrast, et ma seäl ei olle olnud, (et teie wottaksite uskuda;) agga läkki ärra temma jure.</p> | <p>LT 15. Ir Aš džiaugiuosi, kad ten nebuvaui, dël jüsü, kad tikëtumëte. Tad eikime pas jį'.</p> |
| <p>Luther1912 15. und ich bin froh um euretwillen, daß ich nicht dagewesen bin, auf daß ihr glaubt. Aber laßt uns zu ihm ziehen!</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Et je me réjouis à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.</p> |
| <p>RV'1862 15. Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, porque creais; mas vamos a él.</p> | <p>SVV1750 15 En Ik ben blijde om uwentwil, dat Ik daar niet geweest ben, opdat gij geloven moogt; doch laat ons tot hem gaan.</p> |
| <p>PL1881 15. I raduję się dla was, (abyście wierzyli), żem tam nie był; ale pójdziemy do niego.</p> | <p>Karoli1908H
u 15. És örülök, hogy nem voltam ott, ti érettetek, hogy higyjetek. De menjünk el ő hozzára!</p> |
| <p>RuSV1876 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему.</p> | <p>БКуліш 15. І я радуюсь задля вас, що не був там, щоб ви увірували. Та ходімо до него.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	16 Niin Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, sanoi toisille opetuslapsille: "Menkäämme mekin sinne, kuollaksemme hänen kanssansa".	TKIS	16 Silloin Tuomas jota kutsuttiin Didymukseksi*, sanoi muille opetuslapsille: "Menkäämme mekin, kuollaksemme Hänen kanssaan."
Biblia1776	16. Niin sanoi Toomas, joka kutsutaan kaksoiseksi, muille opetuslapsille: käykäämme myös me, että me kuolisimme hänen kanssansa.	CPR1642	16. Mutta mengämme hänen tygöns. Nijn sanoi Thomas joca cudzutan caxoisexi Opetuslapsille: mengäm me myös cuoleman hänen cansans.
UT1548	16. Nin sanoi Tomas/ ioca cutzutan Caxoinen Opetuslapsille/ Mengem mös me coleman henen cansans. (Niin sanoi Tuomas/ joka kutsutaan kaksoinen opetuslapsille/ Menkäämme myös me kuolemaan hänen kanssansa.)		
Gr-East	16. εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.	Text Receptus	16. ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου 16. eipen oyn thomas o legomenos didymos tois summathetais agomen kai emeis ina apothanomen met autou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 16 Therefore Thomas, who is called Didymus, said to his fellow disciples, We should also proceed, in order that we may die with him.</p> | <p>KJV 16. Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.</p> |
| <p>Dk1871 16. Da sagde Thomas (hvilket betyder Tvilling) til sine Meddisciple: lader os ogsaa gaae, at vi kunne døe med ham.</p> | <p>KXII 16. Då sade Thomas, som kallas Tvilling, till Lärjungarna: Låt ock oss gå, att vi må dö med honom.</p> |
| <p>PR1739 16. Siis ütles Tomas, kedda hütakse kaksikkuks, nende wasto kes ka jüngrid: Läkki meie ka ärra, et meie temmaga surreme.</p> | <p>LT 16. Tuomet Tomas, vadinamas Dvyniu, tarè kitiems mokiniamis: "Eikime ir mes numirti su Juo!"</p> |
| <p>Luther1912 16. Da sprach Thomas, der genannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mitziehen, daß wir mit ihm sterben!</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Thomas, appelé Didyme (le Jumeau), dit aux autres disciples: Allons, nous aussi, afin de mourir avec lui.</p> |
| <p>RV'1862 16. Dijo entónces Tomás, el que se llama Dídimos, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.</p> | <p>SVV1750 16 Thomas dan, genaamd Didymus, zeide tot zijn medediscipelen: Laat ons ook gaan, opdat wij met Hem sterven.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 16. Rzekł zatem Tomasz, którego zwano Dydymus, spółuczniom: Pójdźmy i my, abyśmy z nim pomarli.</p>	<p>Karoli1908H u 16. Monda azért Tamás, a ki Kettősnek mondatik, az ő tanítványtársainak: Menjünk el mi is, hogy meghaljunk vele.</p>
<p>RuSV1876 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрём с ним.</p>	<p>БКуліш 16. Рече тоді Тома, на прізвище близняк, товаришам ученикам: Ходімо й ми, щоб умерти з Ним.</p>
<p>FI33/38 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää, että hän jo neljä päivää oli ollut haudassa.</p>	<p>TKIS 17 Niin Jeesus tuli ja sai tietää hänen jo neljä päivää olleen haudassa.</p>
<p>Biblia1776 17. niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päivää maanneen haudassa.</p>	<p>CPR1642 17. Niin Jesus tuli ja löysi hänen jo neljä päiwä maannen haudas.</p>
<p>UT1548 17. Nin tuli Iesus ia leusi henen io nelie peiue maneexi Haudhas. (Niin tuli Jesus ja löysi hänen jo neljä päiwää maanneeksi haudassa.)</p>	
<p>Gr-East 17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.</p>	<p>Text Receptus 17. ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω 17. elthon oυν o iesous euren auton tassaras emeras ede echonta en to mnemeio</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 17 Therefore, Jesus went and found that he had been in the tomb (for) four days already.	KJV	17. Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
DK1871 17. Da Jesus kom, fandt han ham liggende i Graven allerede fire Dage.	KXII	17. Dá kom Jesus, och fann honom redo hafva legat fyra dygn i grafvene.
PR1739 17. Ja kui Jesus tulli, leidis temma, et ta jonnelli päwa olli haudas olnud.	LT	17. Atėjęs Jėzus rado Lozorių jau keturias dienas išgulėjęs kape.
Luther1912 17. Da kam Jesus und fand ihn, daß er schon vier Tage im Grabe gelegen hatte.	Ostervald-Fr	17. Jésus, étant arrivé, trouva Lazare dans le sépulcre déjà depuis quatre jours.
RV'1862 17. Vino pues Jesús, y hallólo, que había cuatro dias que estaba en el sepulcro.	SVV1750	17 Jezus dan, gekomen zijnde, vond, dat hij nu vier dagen in het graf geweest was.
PL1881 17. Przyszedłszy tedy Jezus, znalazł go już cztery dni w grobie leżącego.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	17. Elmenvén azért Jézus, úgy találá, hogy az már négy napja vala sírban.
RuSV1876 17 Иисус, придя, нашел, что он уже	БКуліш	17. Прийшовши тоді Ісус, застав його,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

четыре дня в гробе.

що він чотирі дні вже у гробі.

FI33/38 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

TKIS 18 Ja Betania oli lähellä Jerusalemia, noin viidentoista vakomitan päässä.

Biblia1776 18. Mutta Betania oli läsnä Jerusalemia, lähes viisitoitakymmentä vakomittaa.

CPR1642 18. Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemita lähes wijsitoistakymmendä wacomitta.

UT1548 18. Mutta Bethania oli leszne Jerusalemita/ lehes wijsitoistakymme'de Wacomitta. (Mutta Bethania oli läsnä Jerusalemia/ lähes wiisitoista kymmentä wakomittaa.)

Gr-East 18. ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

Text Receptus 18. ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε 18. en de e bethania eggus ton ierosolumon os apo stadion dekapente

MLV19 18 Now Bethany was near to Jerusalem, approximately fifteen furlongs away from (it);

KJV 18. Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|-------------------------------|--|
| Dk1871 | 18. (Men Bethania var nær ved Jerusalem, omtrent femten Stadier derfra). | KXII | 18. Och var Bethanien icke långt ifrå Jerusalem, vid femton stadier vägs. |
| PR1739 | 18. Agga Jerusalemma liggi olli Petania, liggi wiisteistkummend waggo maad. | LT | 18. O Betanija buvo arti Jeruzalės, maždaug penkiolika stadijų atstu. |
| Luther1912 | 18. Bethanien aber war nahe bei Jerusalem, bei fünfzehn Feld Weges; | Ostervald-Fr | 18. Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jérusalem. |
| RV'1862 | 18. Betania estaba cerca de Jerusalem como quince estadios. | SVV1750 | 18 (Bethanie nu was nabij Jeruzalem, omtrent vijftien stadien van daar.) |
| PL1881 | 18. (A była Betania blisko Jeruzalemu, jakoby na piętnaście stajan.) | Karoli ¹⁹⁰⁸ H
u | 18. Bethánia pedig közel vala Jeruzsálemhez, mintegy tizenöt futamatnyira; |
| RuSV1876 | 18 Вифанія же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; | БКуліш | 18. Була ж Витанія поблизу Єрусалиму, гоней на пятьдесятъ. |
| FI33/38 | 19 Ja useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luokse lohduttamaan heitä heidän veljensä kuolemasta. | TKIS | 19 Useita juutalaisia oli tullut Martan ja Marian luo lohduttamaan heitä, heidän veljensä kuoleman vuoksi. |
| Biblia1776 | 19. Ja monta Juudalaisista oli tullut Martan | CPR1642 | 19. Ja monda Judalaista oli tullut Martha |

ja Marian tykö, lohduttamaan heitä heidän veljensä tähden.

ja Maria lohduttaman heidän weljens tähden.

UT1548 19. Ja monda Juttaista olit tulleet Marthan ia Marian tyge/ lohduttaman heite/ heiden Weliestens. (Ja monta juuttaista oli tulleet Marthan ja Marian tykö/ lohduttamaan heitä/ heidän weljestänsä.)

Gr-East 19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν ἵνα παραμυθῶσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

Text Receptus 19. και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησωνται αυτας περι του αδελφου αυτων 19. kai polloi ek ton ioudaion eleluthesisan pros tas peri marthan kai marian ina paramuthesontai autas peri tou adelfou auton

MLV19 19 and many from the Jews had come to those around Martha and Mary, in order that they may console them concerning their brother.

KJV 19. And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Dk1871 19. Og mange Jøder vare komne til Martha

KXII 19. Och många af Judarna voro komne

og Maria for at trøste dem over deres Broder.

till Martha och Maria, att de skulle hugsvala dem öfver deras broder.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 19. Ja paljo Juda-rahwast ollid tulnud nende rahwa jure, kes Marta ja Maria ümber ollid, neid trööstima nende wenna pärrast. | LT | 19. Daug žydu buvo atėję pas Mortą ir Mariją paguosti jų dėl brolio. |
| Luther1912 | 19. und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über ihren Bruder. | Ostervald-Fr | 19. Et plusieurs Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère. |
| RV'1862 | 19. Y muchos de los Judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas de su hermano. | SVV1750 | 19 En velen uit de Joden waren gekomen tot Martha en Maria, opdat zij haar vertroosten zouden over haar broeder. |
| PL1881 | 19. A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich. | Karoli1908H
u | 19. És a zsidók közül sokan mentek vala Márhához és Máriához, hogy vigasztalják őket az ő testvérök felől. |
| RuSV1876 | 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. | БКуліш | 19. І багато Жидів поприходило до Марти та Марії, щоб розважати їх по |

ἄρατοι ix.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 20 Kun Martta kuuli, että Jeesus oli tulossa, meni hän häntä vastaan; mutta Maria istui kotona. | TKIS 20 Kuullessaan, että Jeesus oli tulossa Martta meni Häntä vastaan. Mutta Maria istui kotona. |
| Biblia1776 20. Kuin Martta kuuli Jesuksen tulevan, juoksi hän häntä vastaa; mutta Maria istui kotona. | CPR1642 20. Cosca Martha cuuli Jesuxen tulewan juoxi hän händä wastian: mutta Maria jäi cotia istuman. |
| UT1548 20. Coska Martha nyt cwli Iesusen tuleuan/ ioxi hen wastian hende. Mutta Maria ieij cotia istuman. (Koska Martha nyt kuuli Jesuksen tulewan/ juoksi hän wastian häntä. Mutta Maria jäi kotia istumaan.) | |
| Gr-East 20. ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. | Text Receptus 20. η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηντησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο 20. e oyn martha os ekousen oti o iesous erchetai upentesen auto maria de en to oiko ekathezeto |
| MLV19 20 Therefore Martha, as she heard that | KJV 20. Then Martha, as soon as she heard |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jesus is coming, met with him, but Mary was still sitting in the house.

that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

- | | | | |
|------------|--|---------------------------|---|
| Dk1871 | 20. Da Martha nu hørte, at Jesus kom, gik hun ud ham i møde; men Maria blev siddende i Huset. | KXII | 20. När Martha hörde att Jesus kom, lopp hon emot honom; men Maria satt hemma. |
| PR1739 | 20. Kui nüüd Marta olli kuulnud, et Jesus tuli, läks ta temã wasto; agga Maria jäi koio. | LT | 20. Morta, išgirdusi ateinant Jėzu, išėjo Jo pasitikti. Marija sėdėjo namie. |
| Luther1912 | 20. Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, geht sie ihm entgegen; Maria aber blieb daheim sitzen. | Ostervald-Fr | 20. Quand donc Marthe eut appris que Jésus venait, elle alla au-devant de lui; mais Marie demeurait assise à la maison. |
| RV'1862 | 20. Entónces Marta, como oyó que Jesús venía, le salió a recibir; mas María estaba sentada en casa. | SVV1750 | 20 Martha dan, als zij hoorde, dat Jezus kwam, ging Hem tegemoet; doch Maria bleef in huis zitten. |
| PL1881 | 20. Marta tedy, gdy usłyszała, że Jezus idzie, bieżała przeciwko niemu; ale Maryja w domu siedziała. | Karoli ^u 1908H | 20. Mártha azért, a mint hallja vala, hogy Jėzus jó, elébe méne; Mária pedig otthon ül vala. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 20 Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.

БКуліш 20. Марта ж, як почула, що Ісус прийшов, вибігла назустріч Йому; Мария ж сиділа в хаті.

FI33/38 21 Ja Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, niin minun veljeni ei olisi kuollut.

TKIS 21 Niin Martta sanoi Jeesukselle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut.

Biblia1776 21. Niin Martta sanoi Jesukselle: Herra, jos sinä olisit täällä ollut, niin ei minun veljeni olisi kuollut.

CPR1642 21. Nijn Martha sanoi Jesuxelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut nijn ei minun weljen olis cuollut.

UT1548 21. Nin sanoi Martha Iesusel/ HERRA/ ios sine olisit ollut tesse/ ei minun Welien olisi coollut. (Niin sanoi Martha Jesukselle/ HERRA/ jos sinä olisit ollut tässä/ ei minun weljeni olisi kuollut.)

Gr-East 21. εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει.

Text Receptus 21. ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει 21. eipen oyn e martha pros ton iesoun kurie ei es ode o adelfos mou ouk an etethnekei

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 21 Therefore Martha said to Jesus, Lord, if you were here, my brother would have not died.</p>	<p>KJV 21. Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.</p>
<p>Dk1871 21. Da sagde Martha til Jesus: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død.</p>	<p>KXII 21. Då sade Martha till Jesum: Herre, hade du varit här, hade min broder icke blifvit död.</p>
<p>PR1739 21. Siis ütles Marta Jesusse wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte surnud.</p>	<p>LT 21. Morta tarė Jėzui: “Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs.</p>
<p>Luther1912 21. Da sprach Martha zu Jesus: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben!</p>	<p>Ostervald-Fr 21. Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort;</p>
<p>RV'1862 21. Entónces Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.</p>	<p>SVV1750 21 Zo zeide Martha dan tot Jezus: Heere, waart Gij hier geweest, zo ware mijn broeder niet gestorven;</p>
<p>PL1881 21. I rzekła Marta do Jezusa: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.</p>	<p>Karoli1908H u 21. Monda azért Mártha Jézusnak: Uram, ha itt lettél volna, nem halt volna</p>

meg a testvérem.

RuSV1876 21 Тогда Марфа сказала Иисусу:
Господи! если бы Ты былздесь, не умер
бы брат мой.

БКуліш 21. Каже тоді Марта до Ісуса: Господи,
коли б був еси тут, брат мій не вмер
би.

FI33/38 22 Mutta nytkin minä tiedän, että Jumala
antaa sinulle kaiken, mitä sinä Jumalalta
anot."

TKIS 22 Mutta tiedän nytkin, että Jumala
antaa sinulle kaiken, mitä Jumalalta
anot."

Biblia1776 22. Mutta minä tiedän vielä, että kaikki,
mitä sinä anot Jumalalta, ne Jumala sinulle
antaa.

CPR1642 22. Mutta minä tiedän vielä että caicki
mitä sinä anot Jumalalda ne Jumala
sinulle anda.

UT1548 22. Mutta wiele nyt mine tieden ette caiki
mite sine anot Jumalalda/ sen Jumala
sinulle andapi. (Mutta vielä nyt minä
tiedän että kaikki mitä sinä anot Jumalalta/
sen Jumala sinulle antaapi.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ
τὸν Θεὸν, δώσει σοι ὁ Θεός.

Text
Receptus 22. ἀλλα και νυν οιδα οτι οσα αν
αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος 22.
alla kai nun oida oti osa an aitese ton
theon dosei soi o theos

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 22 But even now I know that, as many things as you may ask (of) God, God will be giving to you.</p> | <p>KJV 22. But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.</p> |
| <p>Dk1871 22. Men ogsaa nu veed jeg, at hvadsomhelst du beder af Gud, vil Gud give dig.</p> | <p>KXII 22. Men jag vet ännu, att allt det du bedes af Gudi, det varder Gud gifvandes dig.</p> |
| <p>PR1739 22. Agga nüüdki tean minna, et, Jummal sulle annab, mis sinna ial Jummalä käest pallud.</p> | <p>LT 22. Bet ir dabar žinau: ko tik prašysi Dievo, Dievas Tau duos''.</p> |
| <p>Luther1912 22. Aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, das wird dir Gott geben.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Mais je sais que, maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.</p> |
| <p>RV'1862 22. Mas sé que también ahora, todo lo que pidieres a Dios, te lo dará Dios.</p> | <p>SVV1750 22 Maar ook nu weet ik, dat alles, wat Gij van God begeren zult, God U het geven zal.</p> |
| <p>PL1881 22. Ale i teraz wiem, że o cokolwiek byś prosił Boga, da ci to Bóg.</p> | <p>Karoli^u1908H 22. De most is tudom, hogy a mit csak kérsz az Istentől, megadja néked az</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Isten.

<p>RuSV1876 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.</p>	<p>БКуліш 22. Тільки ж і тепер знаю, що, чого попросиш у Бога, дасть Тобі Бог.</p>
<p>FI33/38 23 Jeesus sanoi hänelle: "Sinun veljesi on nouseva ylös".</p>	<p>TKIS 23 Jeesus sanoi hänelle: "Veljesi on nouseva ylös."</p>
<p>Biblia1776 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on nouseva ylös.</p>	<p>CPR1642 23. Jesus sanoi hänelle: sinun veljes on ylösnousewa.</p>
<p>UT1548 23. Iesus sanoi henelle/ Sinun Welies pite ylesnouseman. (Jesus sanoi hänelle/ Sinun weljesi pitää ylösnouseman.)</p>	
<p>Gr-East 23. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.</p>	<p>Text Receptus 23. λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου 23. legei aute o iesous anastesetai o adelfos sou</p>
<p>MLV19 23 Jesus says to her, Your brother will rise* up (again).</p>	<p>KJV 23. Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.</p>
<p>Dk1871 23. Jesus sagde til hende: din Broder skal opstaae.</p>	<p>KXII 23. Sade Jesus till henne: Din broder skall stå upp igen.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 23. Jesus ütles temma wasto: Sinno wend peab üllestousma. | LT | 23. Jèzus jai pasakè: “Tavo brolis prisikels!” |
| Luther1912 | 23. Jesus spricht zu ihr: Dein Bruder soll auferstehen. | Ostervald-Fr | 23. Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera. |
| RV'1862 | 23. Dícele Jesús: Resucitará tu hermano. | SVV1750 | 23 Jezus zeide tot haar: Uw broeder zal wederopstaan. |
| PL1881 | 23. Rzekł jej Jezus: Wstanieć brat twój. | Karoli1908H
u | 23. Monda néki Jèzus: Feltámad a te testvéred. |
| RuSV1876 | 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат ТВОЙ. | БКуліш | 23. Рече їй Ісус: Воскресне брат твій. |
| FI33/38 | 24 Martta sanoi hänelle: "Minä tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa, viimeisenä päivänä". | TKIS | 24 Martta sanoi Hänelle: "Tiedän hänen nousevan ylösnousemuksessa viimeisenä päivänä." |
| Biblia1776 | 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousevan ylösnousemisessa viimeisenä päivänä. | CPR1642 | 24. Martha sanoi hänelle: minä tiedän hänen nousewan ylösnousemises wijmeisnä päiwä. |
| UT1548 | 24. Martha sanoi henelle/ Mine kyllle | | |

tiedhen ette hen ylesnouse sijnä
 ylesnousemises Wimeiszne peiuenä.
 (Martha sanoï hänelle/ Minä kyllä tiedän
 että hän ylös nousee siinä
 ylösousemisessa wiimeisenä päiwänä.)

Gr-East 24. λέγει αὐτῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι
 ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ
 ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Text
 Receptus 24. λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι
 αναστησεται εν τη αναστασει εν τη
 εσχατη ημερα 24. legei auto martha
 oida oti anastesetai en te anastasei en te
 eschate emera

MLV19 24 Martha says to him, I know that he will
 rise* up in the resurrection on the last day.

KJV 24. Martha saith unto him, I know that
 he shall rise again in the resurrection at
 the last day.

Dk1871 24. Martha siger til ham: jeg veed, at han
 skal opstaae i Opstandelsen paa den
 yderste Dag.

KXII 24. Sade Martha till honom: Jag vet, att
 han skall uppstå i uppståndelsen, på
 yttersta dagen.

PR1739 24. Marta ütles temãle: Ma tean, et ta peab
 üllestousma üllestousmisses wiimisel

LT 24. Morta atsiliepė: “Aš žinau, jog jis
 prisikels prisikėlime, paskutinę dieną”.

päwal.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 24. Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am Jüngsten Tage. | Ostervald-Fr 24. Marthe lui répondit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. |
| RV'1862 24. Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero. | SVV1750 24 Martha zeide tot Hem: Ik weet, dat hij opstaan zal in de opstanding ten laatsten dage. |
| PL1881 24. Rzekła mu Marta: Wiem, iż wstanie przy zmartwychwstaniu w on ostateczny dzieió. | Karoli1908H
u 24. Monda néki Mártha: Tudom, hogy feltámad a feltámadáskor [4†] az utolsó napon. |
| RuSV1876 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. | БКуліш 24. Каже Марта до Него: Я знаю, що воскресне у воскресенню останнього дня. |
| FI33/38 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösousemus ja elämä; joka uskoo minuun, se elää, vaikka olisi kuollut. | TKIS 25 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen ylösousemus ja elämä. Joka uskoo minuun, hän elää vaikka olisi kuollut. |
| Biblia1776 25. Sanoi Jesus hänelle: minä olen ylösousemus ja elämä: joka uskoo minun | CPR1642 25. Sanoi Jesus hänelle: Minä olen ylösousemus ja elämä joca usco minun |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	päälleni, hän elää, ehkä hän olis kuollut.		päälleni hän elä ehkä hän olis cuollut.
UT1548	25. Sanoi Iesus henelle/ Mine olen ylesnousemus/ ia Eleme/ Joca vsko Minun pälen/ henen pite elemen/ ehke hen olis coollut. (Sanoi Iesus hänelle/ Minä olen ylösousemus/ ja elämä/ Joka uskoo minun päälleni/ hänen pitää elämän/ ehkä hän olisi kuollut.)		
Gr-East	25. εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή.	Text Receptus	25. ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται 25. eipen aute o iesous ego eimi e anastasis kai e zoe o pisteuon eis eme kan apothane zesetai
MLV19	25 Jesus said to her, I am the resurrection and the life. He who believes in me, even if he dies, he will be living;	KJV	25. Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
Dk1871	25. Jesus sagde til hende: jeg er Opstandelsen og Livet; hvo som troer paa	KXII	25. Sade Jesus till henne: Jag är uppståndelsen och lifvet; hvilken som

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mig, om han end døer, skal han dog leve.

tror på mig, han skall lefva, om han än död blefve;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 25. Jesus ütles temmale: Miña ollen üllestousminne ja ello; kes minno sisse ussub, se peab ellama, ehk temma kül surreb? | LT | 25. Jėzus jai tarė: “Aš esu prisikėlimas ir gyvenimas. Kas tiki mane, nors ir mirtų, bus gyvas. |
| Luther1912 | 25. Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubt, der wird leben, ob er gleich stürbe; | Ostervald-Fr | 25. Jėsus lui dit: Je suis la rėsurrection et la vie; celui qui croit en moi vivra, quand męme il serait mort. |
| RV'1862 | 25. Dícele Jesús: Yo soy la resurrección, y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá; | SVV1750 | 25 Jezus zeide tot haar: Ik ben de Opstanding en het Leven; die in Mij gelooft zal leven, al ware hij ook gestorven; |
| PL1881 | 25. I rzekł jej Jezus: Jam jest zmartwychwstanie i żywot; kto w mię wierzy, choćby też umarł, żyć będzie. | Karoli1908H
u | 25. Monda néki Jėzus: Én vagyok a feltámadás és az élet: a ki hisz én bennem, ha meghal is, él; |
| RuSV1876 | 25 Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, | БКуліш | 25. Рече їй Ісус: Я воскресенне і життє. Хто вірує в мене, коли й умре, жити |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ОЖИВЕТ.

ME.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 26 Eikä yksikään, joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?" | TKIS | 26 Eikä yksikään joka elää ja uskoo minuun, ikinä kuole. Uskotko sen?" |
| Biblia1776 | 26. Ja jokainen, joka elää ja uskoo minun päälleni, ei hänen pidä kuoleman ijancaikkisesti: uskotkos sen? | CPR1642 | 26. Ja joca elä ja usco minun päälleni ei hänen pidä cuoleman ijancaickisest uscotcos sen? |
| UT1548 | 26. Ja iocainen quin elepi/ ia Usko minun päleni/ ei pide coleman ijancaikisesta/ Wskokos sen? (Ja jokainen kuin elääpi/ ja uskoo minun päälleni/ ei pidä kuoleman iankaikkisesti/ Uskotkos sen?) | | |
| Gr-East | 26. ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἀν ἀποθάνῃ, ζήσεται· καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; | Text
Receptus | 26. και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο 26. kai pas o zon kai pistevon eis eme ou me apothane eis ton aiona pisteveis touto |
| MLV19 | 26 and everyone who is living and believes in me should never die– forever. Do you believe this? | KJV | 26. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this? |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 26. Og hver den, som lever og troer paa mig, skal ikke døde evindeligen. Troer du dette?	KXII 26. Och hvar och en som lefver, och tror på mig, han skall icke dö evinnerliga; tror du det?
PR1739 26. Ja iggäüks, kes ellab ja ussub minno sisse, se ei pea mitte iggaweste ärrasurema; kas sinna sedda ussud?	LT 26. Ir kiekvienas, kuris gyvena ir tiki mane, nemirs per amžius. Ar tai tiki?"
Luther1912 26. und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Glaubst du das?	Ostervald-Fr 26. Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra jamais. Crois-tu cela?
RV'1862 26. Y todo aquel que vive, y cree en mi no morirá eternamente. ¿Crees esto?	SVV1750 26 En een iegelijk, die leeft, en in Mij gelooft, zal niet sterven in der eeuwigheid. Geloofst gij dat?
PL1881 26. A wszelki, który żyje, a wierzy w mię, nie umrze na wieki. Wierzyszże temu?	Karoli1908H u 26. És a ki csak él és hisz én bennem, soha meg nem hal. Hiszed-é ezt?
RuSV1876 26 И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему?	БКуліш 26. І всякий, хто живе й вірує в мене, не вмере по вік. Чи віруєш сьому?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	27 Hän sanoi hänelle: "Uskon, Herra; minä uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, se, joka oli tuleva maailmaan".	TKIS	27 Hän sanoi Hänelle: "Uskon, Herra. Uskon, että sinä olet Kristus, Jumalan Poika, joka oli maailmaan tuleva."
Biblia1776	27. Hän sanoi hänelle: jaa Herra, minä uskon sinun Kristukseksi, Jumalan Pojaksi, joka tuleva oli maailmaan.	CPR1642	27. Hän sanoi hänelle: ja Herra minä uscon sinun Christuxexi Jumalan Pojaxi joca tulewa oli mailmaan.
UT1548	27. Sanoi hen henelle/ Ja HERRA/ Mine Uskon ette sine olet Christus se Jumalan Poica/ ioca oli tuleua Mailman. (Sanoi hän hänelle/ Ja HERRA/ Minä uskon että sinä olet Kristus se Jumalan Poika/ joka oli tulewa maailmaan.)		
Gr-East	27. λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	Text Receptus	27. λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος 27. legei auto nai kurie ego pepisteuka oti sv ei o christos o vios tou theou o eis ton kosmon erchomenos
MLV19	27 She says to him, Yes, Lord. I have believed that you are the Christ, the Son of God, he who comes into the world.	KJV	27. She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the

world.

- Dk1871 27. Hun siger til ham: ja Herre! jeg har troet, at du er Christus, den Guds Søn, den, som kommer til Verden.
- PR1739 27. Temma ütles temã wasto: Jah, Issand, ma ollen usknud, et siña olled Kristus se Jummalä Poeg, kes ma-ilma sisse piddi tullema.
- Luther1912 27. Sie spricht zu ihm: HERR, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt gekommen ist.
- RV'1862 27. Ella le dice: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que había de venir al mundo.
- PL1881 27. Rzekła mu: I owszem Panie! Jam uwierzyła, żeś ty jest Chrystus, Syn Boży, który miał przyjść na świat.
- KXII 27. Sade hon till honom: Ja, Herre, jag tror, att du äst Christus, Guds Son, som komma skulle i verldena.
- LT 27. Ji atsakė: “Taip, Viešpatie! Aš tikiu, jog Tu esi Kristus, Dievo Sūnus, kuris turi ateiti į šį pasaulį”.
- Ostervald-Fr 27. Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.
- SVV1750 27 Zij zeide tot Hem: Ja, Heere; ik heb geloofd, dat Gij zijt de Christus, de Zoon Gods, Die in de wereld komen zou.
- Karoli1908H
u 27. Monda néki: Igen Uram, én hiszem, hogy te vagy a Krisztus, [5†] az Istennek Fia, a ki e világra jövendő vala.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 27 Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.</p>	<p>БКуліш 27. Каже Йому: Так, Господи, я увірувала, що Ти єси Христос, Син Божий, грядущий на світ.</p>
<p>FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua".</p>	<p>TKIS 28 Tämän sanottuaan hän meni ja kutsui salaa sisarensa Marian sanoen: "Opettaja on täällä ja kutsuu sinua."</p>
<p>Biblia1776 28. Ja kuin hän näitä sanonut oli, meni hän pois ja kutsui sisarensa Marian salaa, sanoen: Mestari on tullut ja kutsuu sinua.</p>	<p>CPR1642 28. JA cuin hän näitä sanonut oli meni hän pois ja cudzui sisarens Marian sala sanoden: Mestari on tullut ja cudzu sinua.</p>
<p>UT1548 28. Ja quin hen neite sanonut oli/ meni hen pois/ ia cutzui Sisarens Marian sala sanoden/ Mestari ombi tullut/ ia cutzu sinua. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ meni hän pois/ ja kutsui sisarensa Marian salaa sanoen/ Mestari ompi tullut/ ja kutsuu sinua.)</p>	
<p>Gr-East 28. καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπηλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.</p>	<p>Text Receptus 28. και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε 28. kai tauta</p>

eipovsa apelthen kai ephonesen marian
ten adelfen autes lathra eipovsa o
didaskalos parestin kai fonei se

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 28 And having said these things, she went away and secretly summoned Mary her sister, and said, The Teacher is here and is summoning you.</p> | <p>KJV 28. And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.</p> |
| <p>Dk1871 28. Og der hun dette havde sagt, gik hun bort og kaldte hemmeligen sin Søster Maria og sagde: Mesteren er her og kalder ad dig.</p> | <p>KXII 28. Och när hon detta hade sagt, gick hon bort, och kallade Maria, sina syster, lönliga, och sade: Mästaren är kommen, och kallar dig.</p> |
| <p>PR1739 28. Ja kui ta sedda sai üttelnud, läks temma ärra, ja kutsus omma ödde Maria sallaja, ja ütles: Öppetaja on siin ja kutsub sind.</p> | <p>LT 28. Tai pasakiusi, ji nuėjo ir slapčiomis pašaukė savo seserį Mariją, jai pranešdama: "Mokytojas atėjo ir šaukia tave".</p> |
| <p>Luther1912 28. Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich und sprach: Der Meister ist da und ruft dich.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie, sa sœur, en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 28. Y esto dicho, se fué, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí, y te llama.</p> | <p>SVV1750 28 En dit gezegd hebbende, ging zij heen, en riep Maria, haar zuster, heimelijk, zeggende: De Meester is daar, en Hij roept u.</p> |
| <p>PL1881 28. A to rzekłszy szła i potajemnie zawołała Maryję, siostrę swoją, mówiąc: jest tu nauczyciel, i woła cię.</p> | <p>Karoli1908H
u 28. És a mint ezeket mondotta vala, elméne, és titkon szólítá az ő testvérét Máriát, mondván: A Mester itt van és hív téged.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.</p> | <p>БКуліш 28. І, се промовивши, пійшла та й покликала Марию, сестру свою, нишком, кажучи: Учитель прийшов, і кличе тебе.</p> |
| <p>FI33/38 29 Kun Maria sen kuuli, nousi hän nopeasti ja meni hänen luoksensa.</p> | <p>TKIS 29 Kun Maria sen kuuli, hän nousi nopeasti ja meni Hänen luokseen.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Kuin hän sen kuuli, nousi hän kohta ja tuli hänen tykösä.</p> | <p>CPR1642 29. Cosca hän sen cuuli nousi hän cohta ja tuli hänen tygöns:</p> |
| <p>UT1548 29. Quin hen sen cwli/ nousi hen cocta yles/ ia tuli henen tygens/ (Kuin hän sen kuuli/ nousi hän kohta ylös/ ja tuli hänen tykönsä/)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	29. ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.	Text Receptus	29. εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον 29. ekeine os ekousen egeiretai tachy kai erchetai pros auton
MLV19	29 As that (woman) heard (it), she arose quickly and comes to him.	KJV	29. As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.
DK1871	29. Der hun det hørte, reiste hun sig strax og kom til ham.	KXII	29. När hon det hörde, stod hon straxt upp, och kom till honom.
PR1739	29. Kui temma sedda kulis, tousis ta seddamaid ülles, ja tulli temma jure.	LT	29. Išgirdusi ši greitai pakilo ir nuėjo pas Jį.
Luther1912	29. Dieselbe, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.	Ostervald-Fr	29. Celle-ci, l'ayant entendu, se leva promptement, et vint vers lui.
RV'1862	29. Ella, como lo oyó, se levanta prestamente, y viene a él.	SVV1750	29 Deze, als zij dat hoorde, stond haastelijk op, en ging tot Hem.
PL1881	29. Ona skoro usłyszała, wnet wstała i szła do niego.	Karoli1908H u	29. Mihelyt ez hallá, felkele hamar és hozzá méne.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 29 Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.</p>	<p>БКуліш 29. Вона ж, як почула, встає хутко, і йде до Него.</p>
<p>FI33/38 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli hänet kohdannut.</p>	<p>TKIS 30 Mutta Jeesus ei ollut vielä saapunut kylään, vaan oli yhä siinä paikassa, missä Martta oli Hänet kohdannut.</p>
<p>Biblia1776 30. (Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut, vaan oli siinä paikassa, jossa Martta oli hänen kohdannut.)</p>	<p>CPR1642 30. Sillä ei Jesus ollut vielä kylään tullut vaan oli siinä paicas josa Martha oli hänen kohdannut.</p>
<p>UT1548 30. Sille ettei Iesus ollut wiele silloin Kylen tullut waan oli samas paicas cussa Martha oli henen kohdhanut. (Sillä ettei Jesus ollut vielä silloin kylään tullut waan oli samassa paikassa kussa Martha oli hänen kohdannut.)</p>	
<p>Gr-East 30. οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.</p>	<p>Text Receptus 30. ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηντησεν αυτω η μαρθα 30. ουπο de eleluthēi o iesous eis ten kōmen all en en to topo orou upentesen auto e martha</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 30 (Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met with him.)</p>	<p>KJV 30. Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.</p>
<p>Dk1871 30. (Men Jesus var ikke endnu kommen til Byen, men var paa det Sted, hvor Martha mødte ham.)</p>	<p>KXII 30. Ty Jesus var icke än då kommen in i byn; utan var på samma rum, der Martha hade kommit emot honom.</p>
<p>PR1739 30. (Sest Jesus ep olnud weel mitte allewisse tulnud, waid olli weel seäl paikas, kus Marta temma wasto olli tulnud.</p>	<p>LT 30. Jėzus dar nebuvo įėjęs į kaimą, bet tebebuvo toje vietoje, kur Jį pasitiko Morta.</p>
<p>Luther1912 30. (Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da ihm Martha war entgegengekommen.)</p>	<p>Ostervald-Fr 30. Or, Jésus n'était pas encore entré dans le bourg, mais il était dans le lieu où Marthe était venue au-devant de lui.</p>
<p>RV'1862 30. (Porque aun no había llegado Jesús a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había salido a recibir.)</p>	<p>SVV1750 30 (Jezus nu was nog in het vlek niet gekomen, maar was in de plaats, waar Hem Martha tegemoet gekomen was.)</p>
<p>PL1881 30. (A Jezus jeszcze był nie przyszedł do</p>	<p>Karoli¹⁹⁰⁸H_u 30. Jėzus pedig nem ment vala még be a</p>

miasteczka, ale był na temże miejscu, gdzie Marta była wyszła przeciwko niemu.)

faluba, hanem azon a helyen vala, a hová Mártha elébe ment vala.

RuSV1876 30 Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.

БКуліш 30. Ще ж не прийшов у село Ісус, а був на місці, де зустріла Його Марта.

FI33/38 31 Kun nyt juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja lähtevän ulos, seurasivat he häntä, luullen hänen menevän haudalle, itkemään siellä.

TKIS 31 Kun nyt ne juutalaiset, jotka olivat Marian kanssa huoneessa häntä lohduttamassa, näkivät hänen nopeasti nousevan ja menevän ulos, he seurasivat häntä sanoen: "Hän menee haudalle itkemään siellä."

Biblia1776 31. Kuin siis Juudalaiset, jotka hänen kanssansa huoneessa olivat lohduttamassa häntä, näkivät Marian nousevan ja menevän ulos, seurasivat he häntä, sanoen: hän menee haudalle itkemään.

CPR1642 31. Cosca Judalaiset jotca hänen cansans huones olit lohduttamas händä näit Marian nopiast nousewan ja ulosmenewän seuraisit he händä sanoden: hän mene haudalle itkemän.

UT1548 31. Coska nyt Juttat/ iotca henen cansans olit Honessa ia lohdhutit hende/ näit ette Maria nopiast ylesnousi/ ia wlosmeni/ he seurasit hande sanoden/ Hen menepi Haudhan tyge idkemen. (Koska nyt

juuttaat/ jotka hänen kanssansa olit
huoneessa ja lohdutit häntä/ näit että Maria
nopeasti ylös nousi/ ja ulos meni/ he
seurasit häntä sanoen/ Hän meneepi
haudan tykö itkemään.)

Gr-East 31. οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,
ιδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη
καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ,
λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα
κλαύσῃ ἐκεῖ.

Text
Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης
εν τη οικια και παραμυθουμενοι
αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως
ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν
αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το
μνημειον ινα κλαυση εκει 31. οι ουν
ιουδαιοι οι οντες μετ αυτες εν τε οικια
και paramuthoumenoi auten idontes ten
marian oti tacheos aneste kai ekselthen
ekolouthesan aute legontes oti upagei
eis to mnemeion ina klause ekei

MLV19 31 Therefore the Jews who are with her in
the house and consoling her, (after) they
saw Mary, that she stood up quickly and
went out, they followed her, saying, She is
going to the tomb in order that she may

KJV 31. The Jews then which were with her
in the house, and comforted her, when
they saw Mary, that she rose up hastily
and went out, followed her, saying, She
goeth unto the grave to weep there.

weep there.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 31. Da nu Jøderne, som var hos hende i Huset og trøstede hende, saae, at Maria stod hastelig op og gik ud, fulgte de hende og sagde: hun gaaer bort til Graven for at græde der. | KXII | 31. Då nu Judarna, som med henne voro i huset, och hugsvalade henne, sågo Maria, att hon stod hasteliga upp och gick ut, följde de henne, och sade: Hon går till grafvena, att hon skall gråta der. |
| PR1739 | 31. Kui nüüd need Juda-rahwas, kes temma jures seäl koias ollid ja tedda trööstisid, näggid, et Maria äkkitselt üllestousis ja wälja läks; käisid nemmad temma järrel, ja ütlesid: Temma lähhäb haua jure, seäl nutma. | LT | 31. Kai žydai, buvę su ja namuose ir ją guodę, pamatę ją skubiai keliantis ir išeinant, nusekė paskui, sakydami: "Ji eina prie kapo". |
| Luther1912 | 31. Die Juden, die bei ihr im Haus waren und sie trösteten, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinausging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie geht hin zum Grabe, daß sie daselbst weine. | Ostervald-Fr | 31. Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, en disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer. |
| RV'1862 | 31. Entónces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que | SVV1750 | 31 De Joden dan, die met haar in het huis waren, en haar vertroostten, ziende |

María se había levantado prestamente, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

Maria, dat zij haastelijk opstond en uitging, volgden haar, zeggende: Zij gaat naar het graf, opdat zij aldaar wene.

PL1881 31. Żydowie tedy, którzy z nią byli w domu, a cieszyli ją, ujrawszy Maryję, iż prędko wstała i wyszła, szli za nią, mówiąc: Idzie do grobu, aby tam płakała.

Karoli^{1908H}
u 31. A zsidók azért, a kik ő vele otthon valának és vigasztalák őt, látván, hogy Mária hamar felkél és kimegy vala, utána menének, ezt mondván: A sírhoz megy, hogy ott sírjon.

RuSV1876 31 Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там.

БКуліш 31. Тоді Жиди, що були з нею в хаті та розважали її, побачивши Марію, що хутко встала та вийшла, пішли за нею, кажучи: Що йде до гробу, щоб плакати там.

FI33/38 32 Kun siis Maria saapui sinne, missä Jeesus oli, ja näki hänet, lankesi hän hänen jalkojensa eteen ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olisit ollut täällä, ei minun veljeni olisi kuollut".

TKIS 32 Kun Maria siis saapui sinne, missä Jeesus oli ja näki Hänet, hän heittäytyi Hänen jalkainsa juureen ja sanoi Hänelle: "Herra, jos olisit ollut täällä, veljeni ei olisi kuollut."

Biblia1776 32. Kuin Maria sinne tuli, kussa Jesus oli, ja

CPR1642 32. Cosca Maria sinne tuli cusa Jesus oli

näki hänen, lankesi hän hänen jalkainsa juureen ja sanoi hänelle: Herra, jos olisit täällä ollut, ei olisi minun veljeni kuollut.

ja näki hänen langeis hän hänen jalcains juureen ja sanoi hänelle: Herra jos sinä olisit täällä ollut ei olisi minun weljen cuollut.

UT1548 32. Coska Maria sinne tuli cussa Iesus oli/ ia näki henen/ ia langesi henen Jalcains iureen/ ia sanoi henelle/ HERRA/ ios olisit sine telle ollut/ ei olisi minun Welien coollut. (Koska Maria sinne tuli kussa Jesus oli/ ja näki hänen/ ja lankesi hänen jalkainsa juureen/ ja sanoi hänelle/ HERRA/ jos olisit sinä täällä ollut/ ei olisi minun weljeni kuollut.)

Gr-East 32. ἡ οὖν Μαρία ὡς ἤλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὦδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

Text Receptus 32. η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος
32. e oυν maria os elthen opou en o iesous idousa avton epesen eis tous podas avτου legousa auto kurie ei es ode ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 32 Therefore Mary, as she came where Jesus was and saw him, fell (down) at his feet there*, saying to him, Lord, if you had been here, my brother would have not died. | KJV | 32. Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died. |
| DK1871 | 32. Der Maria da kom derhen, hvor Jesus var, og saae ham, faldt hun ned for hans Fødder og sagde til ham: Herre! havde du været her, da var min Broder ikke død. | KXII | 32. Då Maria kom dit som Jesus var, och såg honom, föll hon till hans fötter, och sade till honom: Herre, hade du varit här, vore min broder icke död. |
| PR1739 | 32. Kui nüüd Maria senna tulli, kus Jesus olli, ja tedda näggi, heitis temma jalgade ette mahha, ja ütles temma wasto: Issand, olleksid sinna siin olnud, minno wend ei olleks mitte ärrasurnud. | LT | 32. Marija, atėjusi ten, kur buvo Jėzus, ir Jį pamačiusi, puolė Jam po kojų, sakydama: “Viešpatie, jei būtum čia buvęs, mano brolis nebūtų miręs”. |
| Luther1912 | 32. Als nun Maria kam, da Jesus war, und sah ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: HERR, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestorben! | Ostervald-Fr | 32. Dès que Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, et qu'elle le vit, elle se jeta à ses pieds et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort. |
| RV'1862 | 32. Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse a sus piés, | SVV1750 | 32 Maria dan, als zij kwam, waar Jezus was, en Hem zag, viel aan Zijn voeten, |

diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí,
no hubiera muerto mi hermano.

zeggende tot Hem: Heere, indien Gij
hier geweest waart, zo ware mijn
broeder niet gestorven.

- PL1881 32. Ale Maryja, gdy tam przyszła, gdzie był Jezus, ujrzawszy go, przypadła do nóg jego i rzekła: Panie! byś tu był, nie umarłby był brat mój.
- Karoli^{1908H}_u 32. Mária azért, a mint oda ére, a hol Jézus vala, meglátván őt, az ő lábaihoz esék, mondván néki: Uram, ha itt voltál volna, nem halt volna meg az én testvérem.
- RuSV1876 32 Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.
- БКуліш 32. Мария ж, як прийшла, де був Ісус, і побачила Його, то впала в ноги Йому, кажучи до Него: Господи, коли б був єси тут, не вмер би брат мій.
- FI33/38 33 Kun Jeesus näki hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleiden juutalaisten itkevän, joutui hän hengessään syvän liikituksen valtaan ja vapisi;
- TKIS 33 Nähdessään hänen itkevän ja hänen kanssaan tulleitten juutalaisten itkevän, Jeesus järkyttyi hengessään ja joutui liikituksen valtaan.
- Biblia1776 33. Kuin Jesus näki hänen itkevän ja Juudalaiset, jotka hänen kanssansa tulleet olivat, itkevän, kauhistui hän hengessä ja tuli sangen murheelliseksi,
- CPR1642 33. Cosca Jesus näki hänen itkewän ja Judalaiset jotca hänen cansans tulleet olit itkewäiset haikiutti hän idzens Hengens ja oli surullinen idzelläns ja sanoi:

cuhunga te hänen panitte?

UT1548 33. Coska sis Iesus näki henen idkeuen/ ia
Juttat iotca henen cansans tullet olit/
idkeueiset/ Haikiutti hen He'gese/ ia
surgeutti itzens ia sanoi/ Cuhunga te henen
panitte? (Koska siis Jesus näki hänen
itkewän/ ja juuttaat jotka hänen kanssansa
tulleet olit/ itkewäiset/ Haikeutti hän
henkensä/ ja surkeutti itsensä ja sanoi/
Kuhunka te hänen panitte?)

Gr-East 33. Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν
καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι
καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Text
Receptus

33. ἰησους ουν ὡς εἶδεν αὐτην
κλαιουσαν και τους συνελθοντας
αυτη ιουδαιους κλαιοντας
ενεβριμησατο τω πνευματι και
εταραξεν εαυτον 33. iesous oyn os
eiden auten klaiousan kai tous
sunelthontas aute ioudaious klaiontas
enebrimesato to pneumati kai etaraksen
eauton

MLV19 33 Therefore, as Jesus saw her weeping,
and the Jews (also) weeping who came

KJV

33. When Jesus therefore saw her
weeping, and the Jews also weeping

together with her, he sighed in the spirit
and (was) disturbed,

which came with her, he groaned in the
spirit, and was troubled,

Dk1871 33. Der Jesus da saae hende græde, og saae
Jøderne græde, som kom med hende, rørtes
han i Aanden og blev heftig bevæget og
sagde:

KXII 33. När Jesus såg henne gråta, och
Judarna, som voro komne med henne,
ock gråta, förbittrade han sig i
Andanom, och bedröfvades i sig sjelf;

PR1739 33. Kui nüüd Jesus tedda näggi nutwad, ja
neid Juda-rahwast ka nutwad, kes
temmaga ollid tulnud, siis kihwatas temma
südda waimus, ja temma meel sai
seggaseks,

LT 33. Jėzus, pamatęs ją ir kartu atėjusius
žydus verkiančius, sudejavo dvasioje ir
susijaudinęs

Luther1912 33. Als Jesus sie sah weinen und die Juden
auch weinen, die mit ihr kamen, ergrimmt
er im Geist und betrübte sich selbst

Ostervald-Fr 33. Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et
que les Juifs venus avec elle pleuraient
aussi, il frémit en son esprit, et fut ému;

RV'1862 33. Jesús entónces como la vió llorando, y a
los Judíos que habían venido juntamente
con ella llorando, gimió en espíritu, y se
turbó,

SVV1750 33 Jezus dan, als Hij haar zag wenen, en
de Joden, die met haar kwamen, ook
wenen, werd zeer bewogen in den geest,
en ontroerde Zichzelven;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	33. Jezus tedy, gdy ją ujrzał płaczącą, i Żydy, którzy byli z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i zafrasował się,	Karoli ^{1908H} u	33. Jézus azért, a mint látja vala, hogy az sír és sírnak a vele jött zsidók is, elbúsula lelkében és igen megrendüle.
RuSV1876	33 Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился	БКуліш	33. Ісус же, як побачив її, що плаче, і прийшовших з нею Жидів, що плачуть, засмутив ся духом, і зворушив ся,
FI33/38	34 ja hän sanoi: "Mihin te panitte hänet?" He sanoivat hänelle: "Herra, tule ja katso".	TKIS	34 Ja Hän sanoi: "Mihin panitte hänet'?" He sanoivat Hänelle: "Herra, tule ja katso."
Biblia1776	34. Ja sanoi: kuhunka te hänen panitte? He sanoivat hänelle: Herra, tule ja katso.	CPR1642	34. He sanoit hänelle: Herra tule ja cadzo.
UT1548	34. He sanoit henelle/ HERRA/ tule ia catzo. (He sanoi hänelle/ HERRA/ tule ja katso.)		
Gr-East	34. καὶ εἶπε· Πού τεθείκατε αὐτόν;	Text Receptus	34. και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε 34. kai eipen pou tetheikate auton legousin auto kurie erchou kai ide

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 34 and said, Where have you ^o placed him? They say to him, Lord, come and behold.	KJV 34. And said, Where have ye laid him They said unto him, Lord, come and see.
Dk1871 34. hvor have I lagt ham? De sagde til ham: Herre! kom og see.	KXII 34. Och sade: Hvar laden I honom? Sade de till honom: Herre, kom och se.
PR1739 34. Ja ütles: Kuhho ollete teie sedda pañud? Nemmad ütlesid temãle: Issand, tulle ja wata.	LT 34. paklausė: “Kur jį paguldėte?” Jie atsakė: “Viešpatie, eik ir pažiūrėk”.
Luther1912 34. und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie sprachen zu ihm: HERR, komm und sieh es!	Ostervald-Fr 34. Et il dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui répondirent: Seigneur, viens et vois.
RV'1862 34. Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y lo verás.	SVV1750 34 En zeide: Waar hebt gij hem gelegd? Zij zeiden tot Hem: Heere, kom en zie het.
PL1881 34. I rzekł: Gdzieście go położyli? Rzekli mu: Panie! pójdź, a oglądaj.	Karoli1908H u 34. És monda: Hová helyeztéték őt? Mondának néki: Uram, jer és lásd meg!
RuSV1876 34 и сказал: где вы положили его?	БКуліш 34. і рече: Де положили його? Кажуть

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Говорят Ему: Господи! пойдѣ и
посмотри.

Йому: Господи, йди та подивись.

FI33/38	35 Ja Jeesus itki.	TKIS	35 Jeesus itki.
Biblia1776	35. Ja Jesus itki.	CPR1642	35. Ja Jesus itki.
UT1548	35. Ja Iesus idki. (Ja Jesus itki.)		
Gr-East	35. λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.	Text Receptus	35. εδακρυσεν ο ιησους 35. edakrusen o iesous
MLV19	35 Jesus shed-tears.	KJV	35. Jesus wept.
Dk1871	35. Jesus græd.	KXII	35. Och Jesus gret.
PR1739	35. Ning Jesus nuttis.	LT	35. Jèzus pravirko.
Luther1912	35. Und Jesus gingen die Augen über.	Ostervald-Fr	35. Et Jésus pleura.
RV'1862	35. Jesús lloraba.	SVV1750	35 Jezus weende.
PL1881	35. I zapłakał Jezus.	Karoli1908H u	35. Könnyekre fakadt Jèzus.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876	35 Иисус прослезился.	БКуліш	35. І заплакав Ісус.
FI33/38	36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli hänelle!"	TKIS	36 Niin juutalaiset sanoivat: "Katso, kuinka rakas hän oli Hänelle!"
Biblia1776	36. Niin sanoivat Juudalaiset: katso, kuinka hän rakasti häntä.	CPR1642	36. Nijn sanoit Judalaiset: cadzo cuinga hän racasti händä.
UT1548	36. Nin sanoit Juttat/ Catzo/ quinga hen Racasti hende. (Niin sanoit juuttaat/ Katso/ kuinka hän rakasti häntä.)		
Gr-East	36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν·	Text Receptus	36. ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον 36. elegon oyn oi ioudaioi ide pos efilei auton
MLV19	36 Therefore the Jews were saying, Behold how he loved him!	KJV	36. Then said the Jews, Behold how he loved him!
Dk1871	36. Da sagde Jøderne: se, hvor han elskede ham!	KXII	36. Då sade Judarna: Si, huru kär hade han honom!
PR1739	36. Siis ütlesid need Juda-rahwas: Wata, kuidas temma tedda on armastanud.	LT	36. Tada žydai ėmė kalbėti: “Štai kaip Jis jį mylėjo!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|-----------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 36. Da sprachen die Juden: Siehe, wie hat er ihn so liebgehabt! | Ostervald-Fr | 36. Sur cela les Juifs disaient: Voyez comme il l'aimait. |
| RV ¹⁸⁶² | 36. Dijeron entonces los Judíos: ¡He aquí como le amaba! | SVV ¹⁷⁵⁰ | 36 De Joden dan zeiden: Ziet, hoe lief Hij hem had! |
| PL ¹⁸⁸¹ | 36. Tedy rzekli Żydowie: Wej! jakoć go miłował. | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 36. Mondának azért a zsidók: Ímé, mennyire szerette őt! |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 36 Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. | БКуліш | 36. Казали тоді Жиди: Ось як Він любив його! |
| FI ^{33/38} | 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö hän, joka avasi sokean silmät, olisi voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?" | TKIS | 37 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Eikö Hän, joka avasi sokean silmät, voinut tehdä sitäkin, ettei tämä olisi kuollut?" |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 37. Mutta muutamat heistä sanoivat: eikö tämä, joka sokian silmät avasi, tainnut tehdä, ettei tämäkään kuollut olisi? | CPR ¹⁶⁴² | 37. Mutta muutamat heistä sanoit: eikö tämä joca sokian silmät awais tainnut tehdä ettei tämäkän cuollut olis? |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 37. Mutta mutomat heiste sanoit/ Eikö teme tainnut/ ioca sen Sokian Silmet auasi/ tehdä/ ettei temeken coollut olisi? (Mutta | | |

muutamat heistä sanoit/ Eikö tämä tainnut/
joka sen sokean silmät awasi/ tehdä/ ettei
tämäkään kuollut olisi?)

Gr-East	<p>37. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος, ὁ ἀνοιξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;</p>	Text Receptus	<p>37. τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη 37. tines de eks auton eipon ouk edynato outos o anoiksas tous ofthalmous tou tyflou poiesai ina kai outos me apothane</p>
MLV19	<p>37 But some out of them said, Was this one, who opened the eyes of the blind (man), not able to do (something) in order that this one might not (have) even died?</p>	KJV	<p>37. And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?</p>
Dk1871	<p>37. Men nogle af dem sagde: kunde ikke han, som aabnede den Blindes Øine, have gjort, at og denne ikke var død?</p>	KXII	<p>37. Men somlige af dem sade: Kunde icke han, som öppnade dens blindas ögon, hafva så gjort, att denne icke blifvit död?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PR1739 37. Agga monningad nende seast ütlesid: Eks sesinnane, kes selle pimmeda silmad on lahti teinud, ei woinud teha, et ka sesinnane ep olleks surnud?
- Luther1912 37. Etliche aber unter ihnen sprachen: Konnte, der den Blinden die Augen aufgetan hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht stürbe?
- RV'1862 37. Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos del ciego, hacer que éste no muriera?
- PL1881 37. A niektórzy z nich mówili: Nie mógłże ten, który otworzył oczy ślepego, uczynić, żeby ten był nie umarł?
- RuSV1876 37 А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?
- LT 37. O kiti sakė: "Argi Tas, kuris atvėrė neregiui akis, negalėjo padaryti, kad šitas nemirtų?"
- Ostervald-Fr 37. Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût pas?
- SVV1750 37 En sommigen uit hen zeiden: Kon Hij, Die de ogen des blinden geopend heeft, niet maken, dat ook deze niet gestorven ware?
- Karoli¹⁹⁰⁸_uH 37. Némelyek pedig mondanak közülök: Nem megtehetette volna-é ez, a ki a vaknak szemét felnyitotta, hogy ez ne haljon meg?
- БКуліш 37. Деякі ж з них казали: Чи не міг Сей, що відкрив очі сліпому, зробити, щоб і він не вмер?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 38 Niin Jeesus joutui taas liikutuksen valtaan ja meni haudalle; ja se oli luola, ja sen suulla oli kivi. | TKIS | 38 Niin Jeesus jälleen sisimmässään järkyttyneenä meni haudalle. Se oli luola, ja sen suulla oli kivi. |
| Biblia1776 | 38. Niin Jesus kauhistui taas itsessänsä, ja tuli haudan tykö. Mutta siinä oli kuoppa, ja kivi sen päälle pantu. | CPR1642 | 38. Nijn Jesus haikiutti taas idzens ja tuli haudan tygö josa oli cuoppa ja kiwi sen päälle pandu. |
| UT1548 | 38. Iesus sis taas haikiutti itzesens/ ia tuli Haudhan tyge. Nin se oli yxi Cropi/ ia kiui sen päle pandu. (Jesus siis taas haikiutti itsessänsä/ ja tuli haudan tykö. Niin se oli yksi kropi (kuoppa)/ ja kiwi sen päälle pantu.) | | |
| Gr-East | 38. Ἰησοῦς οὖν, πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. | Text
Receptus | 38. ἰησους ουν παλιν ἐμβριμωμενος ἐν εαυτω ἐρχεται εἰς το μνημειον ἦν δε σπηλαιον και λιθος ἐπεκειτο ἐπ αὐτω
38. iesous oyn palin embrimomenos en eauto erchetai eis to mnemeion en de spelaion kai lithos epekeito ep auto |
| MLV19 | 38 Therefore Jesus again, sighing in himself, comes to the tomb. Now it was a | KJV | 38. Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a |

cave and a stone was laying upon it.

cave, and a stone lay upon it.

- | | | | |
|------------|---|-------------------------------|--|
| Dk1871 | 38. Da rørtes Jesus atter inderlig, og kom til Graven. Men det var en Hule, og en Steen laae derfor. | KXII | 38. Då förbittrades åter Jesus i sig sjelf, och kom till grafvena. Och det var en kula; och en sten lagd deruppå. |
| PR1739 | 38. Siis kihwatas Jesusse südda ta temma sees, ja temma tulli haua jure; agga seäl olli auk, ja kiwwi siñna peäle pandud. | LT | 38. Ir vėl dejuodamas Jėzus atėjo prie kapo. Tai buvo ola, užrista akmeniu. |
| Luther1912 | 38. Da ergrimte Jesus abermals in sich selbst und kam zum Grabe. Es war aber eine Kluft, und ein Stein daraufgelegt. | Ostervald-Fr | 38. Alors Jésus, frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre; c'était une grotte, et on avait mis une pierre dessus. |
| RV'1862 | 38. Y Jesús, gimiendo otra vez en sí mismo, vino al sepulcro, que era una cueva, la cual tenía una piedra puesta encima. | SVV1750 | 38 Jezus dan wederom in Zichzelven zeer bewogen zijnde, kwam tot het graf; en het was een spelonk, en een steen was daarop gelegd. |
| PL1881 | 38. Ale Jezus zasię rozrzewniwszy się sam w sobie, przyszedł do grobu; a była jaskinia, a kamieó był położony na niej. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H
u | 38. Jėzus pedig újra felindulva magában, oda megy vala a sírhoz. Az pedig egy üreg vala, és kő feküvék rajta. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 38 Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.</p>	<p>БКуліш 38. Тоді Ісус, зітхнувши знов у собі, пійшов до гробу. Була ж печера, й камінь лежав на ній.</p>
<p>FI33/38 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois". Martta, kuolleen sisar, sanoi hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on ollut haudassa neljättä päivää".</p>	<p>TKIS 39 Jeesus sanoi: "Ottakaa kivi pois." Martta, kuolleen sisar, sanoi Hänelle: "Herra, hän haisee jo, sillä hän on neljättä päivää kuolleena."</p>
<p>Biblia1776 39. Jesus sanoi: ottakaat kivi pois. Sanoi hänelle Martta, sen sisar, joka kuollut oli: Herra, jo hän haisee, sillä hän on neljä päivää kuolleena ollut.</p>	<p>CPR1642 39. Jesus sanoi: ottacat kiwi pois. Sanoi Martha hänelle sen sisar joca cuollut oli: Herra jo hän haise: sillä hän on neljä päiwä cuolluna ollut.</p>
<p>UT1548 39. Sanoi Iesus/ Ottaca kiui pois. Sanoi henelle Martha/ sen Sisar quin coollut oli/ HERRA/ io hen haisepi/ Sille ette hen ombi nelie peiue coolut. (Sanoi Jesus/ Ottakaa kiwi pois. Sanoi hänelle Martha/ sen sisar kuin kuollut oli/ HERRA/ jo hän haiseepi/ Sillä että hän ompi neljä päiwää kuollut.)</p>	
<p>Gr-East 39. λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα·</p>	<p>Text Receptus 39. λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Κύριε, ἤδη ὄζει τεταρταῖος γὰρ ἐστι.

μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ
εστιν 39. legei o iesous arate ton lithon
legei auto e adelfe tou tethnekotos
martha kurie ede ozei tetartaios gar
estin

MLV19 39 Jesus says, Lift^o up the stone. Martha,
the sister to the one who has died, says to
him, Lord, already (the body) stinks (from
decay); for* it is four days (old).

KJV 39. Jesus said, Take ye away the stone.
Martha, the sister of him that was dead,
saith unto him, Lord, by this time he
stinketh: for he hath been dead four
days.

Dk1871 39. Jesus sagde: tager Stenen bort. Martha,
den Dødes Søster, siger til ham: Herre! han
stinker allerede; thi han har ligget fire
Dage.

KXII 39. Sade Jesus: Tager bort stenen. Sade
till honom Martha, hans syster som död
var: Herre, han luktar redo; ty han
hafver varit död i fyra dygn.

PR1739 39. Jesus ütles: Töstke se kiwwi ärra; siis
ütles Marta selle surno ödde temma wasto:
Issand, temma haiseb jo, sest temma on jo
nelli päwa haudas olnud.

LT 39. Jėzus tarė: “Nuriskite akmenį!”
Mirusiojo sesuo Morta įspėjo:
“Viešpatie, jis jau dvokia, nes jau
keturios dienos, kai jis miręs”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 39. Jesus sprach: Hebt den Stein ab! Spricht zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbenen: HERR, er stinkt schon; denn er ist vier Tage gelegen.</p> | <p>Ostervald-Fr 39. Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est là depuis quatre jours.</p> |
| <p>RV'1862 39. Dice Jesús: Quitád la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya; que es muerto de cuatro dias.</p> | <p>SVV1750 39 Jezus zeide: Neemt den steen weg. Martha, de zuster des gestorvenen, zeide tot Hem: Heere, hij riekt nu al, want hij heeft vier dagen aldaar gelegen.</p> |
| <p>PL1881 39. I rzekł Jezus: Odejmijcie ten kamień. Rzekła mu Marta, siostra onego umarłego: Panie! jużci cuchnie; bo już cztery dni w grobie.</p> | <p>Karoli1908H
u 39. Monda Jézus: Vegyétek el a követ. Monda néki a megholtnak nőtestvére, Mártha: Uram, immár szaga van, hiszen negyednapos.</p> |
| <p>RuSV1876 39 Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.</p> | <p>БКуліш 39. Рече Ісус: Зніміть каменя. Каже Йому сестра умершого Марта: Господи, уже смердить; чотири бо дні йому.</p> |
| <p>FI33/38 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö minä sanonut sinulle, että jos uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kirkkauden?"</p> | <p>TKIS 40 Jeesus sanoi hänelle: "Enkö sanonut sinulle, että jos uskoisit, näkisit Jumalan kirkkauden?"</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Jesus sanoi hänelle: enkö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit, niin sinä näkisit Jumalan kunnian.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 40. Jesus sanoi hänelle: engö minä sinulle sanonut: jos sinä uskoisit nijn sinä näkisit Jumalan cunnian.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 40. Sanoi Iesus henelle/ Engö mine sanonut sinulle/ Ette ios sine vskoisit/ nin sine näkisit Jumalan cunnian? (Sanoi Jesus hänelle/ Enkö minä sanonut sinulle/ Että jos sinä uskoisit/ niin sinä näkisit Jumalan kunnian?)</p>	
<p>Gr-East 40. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;</p>	<p>Text Receptus 40. λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου 40. legei aute o iesous ouk eipon soi oti ean pisteuses opsei ten doksan tou theou</p>
<p>MLV¹⁹ 40 Jesus says to her, Did I not say to you, that, if you believed, you will be seeing the glory of God?</p>	<p>KJV 40. Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 40. Jesus sagde til hende: sagde jeg ikke, at dersom du kunde troe, skulde du see Guds Herlighed?</p>	<p>KXII 40. Jesus sade till henne: Sade jag icke dig, att, om du trodde, skulle du få se Guds härlighet?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 40. Jesus ütles temmale: Eks minna olle sulle üttelnud: kui sa ussuksid, saaksid sinna Jummalala au nähha?</p>	<p>LT 40. Jėzus jai tarė: “Argi nesakiau tau, kad jei tikėsi, pamatysi Dievo šlovę?!”</p>
<p>Luther1912 40. Jesus spricht zu ihr: Habe ich dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du würdest die Herrlichkeit Gottes sehen?</p>	<p>Ostervald-Fr 40. Jėsus lui rėpondit: Ne t'ai-je pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?</p>
<p>RV'1862 40. Jesúś le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?</p>	<p>SVV1750 40 Jezus zeide tot haar: Heb Ik u niet gezegd, dat, zo gij gelooft, gij de heerlijkheid Gods zien zult?</p>
<p>PL1881 40. Powiedział jej Jezus: Ażazem ci nie rzekł, iż jeżeli uwierzysz, oglądasz chwałę Bożą?</p>	<p>Karoli1908H u 40. Monda néki Jėzus: Nem mondtam-é néked, hogy ha hiszel, meglátod majd az Istennek dicsőséget?</p>
<p>RuSV1876 40 Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?</p>	<p>БКуліш 40. Рече їй Ісус: Чи не казав я тобі, що, коли вірувати меш, побачиш славу Божу?</p>
<p>FI33/38 41 Niin he ottivat kiven pois (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä</p>	<p>TKIS 41 Niin he ottivat pois kiven (siitä mihin kuollut oli pantu). Ja Jeesus loi silmänsä</p>

ylös ja sanoi: "Isä, minä kiitän sinua, että olet minua kuullut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Ja he ottivat kiven pois sialtansa, johon kuollut pantu oli. Niin Jesus nosti silmänsä ylös ja sanoi: Isä, minä kiitän sinua, että minua kuulit.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Nin he poisotit kiuen sijaldans cussa se coolut oli pandu. Ja Iesus ylesnosti Silmens ia sanoi/ Ise/ mine kijten sinua/ ettes minun cwlit/ (Niin he pois otit kiwen sijastansa kussa se kuollut oli pantu. Ja Jesus ylösnostit silmänsä ja sanoi/ Isä/ minä kiitän sinua/ että minun kuulit/)

Gr-East 41. ἤραν οὖν τὸν λίθον οὗ ἦν ὁ τεθνηκῶς κείμενος. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

ylös ja sanoi: "Isä, kiitän sinua, että olet minua kuullut.

CPR¹⁶⁴² 41. Ja he otit kiwen pois sialdans johon cuollut pandu oli.

Text
Receptus 41. ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου 41. eran oun ton lithon ou en o tethnekos keimenos o de iesous eren tous ofthalmous ano kai eipen pater eucharisto soi oti ekousas mou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 41 Therefore they lifted the stone where the one who died was laying. Now Jesus lifted (his) eyes upward and said, Father, I am giving-thanks to you because you heard me.</p> | <p>KJV 41. Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.</p> |
| <p>Dk1871 41. Da toge de Stenen bort, hvor den Døde var lagt. Men Jesus opløftede sine Øine og sagde: Fader! jeg takker dig, at du har hørt mig.</p> | <p>KXII 41. Då togo de stenen bort af rummet, der den døde lagder var. Och Jesus hof upp sin ögon, och sade: Fader, jag tackar dig, att du hafver hört mig.</p> |
| <p>PR1739 41. Siis töstsid nemmad se kiwwi ärra, kus al se surnud olli; agga Jesus töstis ommad silmad ülles, ja ütles: Minna tännan sind, Issa, et sa mind olled kuulnud;</p> | <p>LT 41. Jie nurito akmeni̇ nuo ten, kur gulėjo numirėlis. Jėzus pakėlė akis aukštyn ir prabilo: “Tėve, dėkoju Tau, kad mane išgirdai.</p> |
| <p>Luther1912 41. Da hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene lag. Jesus aber hob seine Augen empor und sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich erhört hast.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Ils ôtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus, élevant les yeux au ciel, dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.</p> |
| <p>RV'1862 41. Entónces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto; y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy</p> | <p>SVV1750 41 Zij namen dan den steen weg, waar de gestorvene lag. En Jezus hief de ogen opwaarts, en zeide: Vader, Ik dank U,</p> |

porque me has oído.

dat Gij Mij gehoord hebt.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 41. Odjęli tedy kamieó, gdzie był umarły położony. A Jezus podniósłszy oczy swe w górę, rzekł: Ojcze! dziękuję tobie, żeś mię wysłuchał.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 41. Elvevék azért a követ onnan, a hol a megholt feküszik vala. Jézus pedig felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, hálát adok néked, hogy meghallgattál engem.</p> |
| <p>RuSV1876 41 И так отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.</p> | <p>БКуліш 41. Зняли тоді каменя, де положено мерця. Ісус же звів очі вгору, і рече: Отче, дякую Тобі, що почув єси мене.</p> |
| <p>FI33/38 42 Minä kyllä tiesin, että sinä minua aina kuulet; mutta kansan tähden, joka seisoo tässä ympärillä, minä tämän sanon, että he uskoisivat sinun lähettäneen minut."</p> | <p>TKIS 42 Tiesin, että minua aina kuulet, mutta kansan vuoksi, joka seisoo ympärillä sanoin tämän, jotta he uskoisivat sinun lähettäneen minut."</p> |
| <p>Biblia1776 42. Mutta minä tiedän myös, että aina minua kuulet; vaan kansan tähden, joka tässä ympäri seisoo, sanon minä, että he uskoisivat sinun minun lähettäneeksi.</p> | <p>CPR1642 42. Ja Jesus nosti silmäns ylös ja sanoi: Isä minä kijtän sinua että minua cuulit: Ja tiedän myös että aina minua cuulet vaan Canssan tähden joca täsä ymbäri seiso sanon minä että he uscoisit sinun minua lähettänexi.</p> |

UT1548 42. Mine mös tieden/ ettes aina minun cwlet/ Waan Canssan tehden/ quin tesse ymberille seiso sano' mine tetä/ ette he vskoisit Sinun minua lehatteneexi. (Minä myös tiedän/ ettäs aina minun kuulet/ Waan kansan tähden/ kuin tässä ympärillä seiso sanon minä tätä/ että he uskoisit Sinun minua lähettäneeksi.)

Gr-East 42. ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Text Receptus 42. εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας 42. ego de edein oti pantote mou akoueis alla dia ton ochlon ton periestota eipon ina pisteusosin oti su me apesteilas

MLV19 42 And I knew that you always hear me, but because of the crowd who is standing around I said (it), in order that they may believe that you sent me.

KJV 42. And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

Dk1871 42. Dog, jeg vidste, at du altid hører mig;

KXII 42. Dock vet jag, att du hörer mig alltid;

men for Folkets Skyld, som staaer omkring, sagde jeg det, at de skulle troe, at du har udsendt mig.

men för folkets skull, som här omkring står, säger jag det, på det de tro skola, att du mig sändt hafver.

PR1739 42. Agga minna teädsin, et sa mind ikka kuled; agga se rahwa pärrast, mis siin ümber seisab, rägin minna, et nemmad uskwad, et sinna mind olled läkkitanud.

LT 42. Aš žinojau, kad visada mane girdi. Tačiau tai sakau dėl čia esančiųjų, kad jie tikėtų, jog Tu esi mane siuntęs“.

Luther1912 42. Doch ich weiß, daß du mich allezeit hörst; aber um des Volkes willen, das umhersteht, sage ich's, daß sie glauben, du habest mich gesandt.

Ostervald-Fr 42. Je savais que tu m'exauces toujours, mais je l'ai dit à cause de ce peuple, qui est autour de moi, afin qu'il croie que tu m'as envoyé.

RV'1862 42. Y yo sabía que siempre me oyes; mas por causa del pueblo que está al rededor lo dije, para que crean que tú me has enviado.

SVV1750 42 Doch Ik wist, dat Gij Mij altijd hoort; maar om der schare wil, die rondom staat, heb Ik dit gezegd, opdat zij zouden geloven, dat Gij Mij gezonden hebt.

PL1881 42. A jamci wiedział, że mię zawsze wysłuchiwasz; alem to rzekł dla ludu wokoło stojącego, aby wierzyli, żeś ty mię posłał.

Karoli1908H
u 42. Tudtam is én, hogy te mindenkor meghallgatsz engem; csak a körülálló sokaságért mondtam, hogy elhigyjék, hogy te küldtél engem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 42 Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.</p>	<p>БКуліш 42. Я ж знав, що всякого часу мене чуєш, тільки задля народу, що навколо стоїть, сказав, щоб увірували, що Ти мене післав.</p>
<p>FI33/38 43 Ja sen sanottuansa hän huusi suurella äänellä: "Lazarus, tule ulos!"</p>	<p>TKIS 43 Sen sanottuaan Hän huusi kovalla äänellä: "Lazarus, tule ulos!"</p>
<p>Biblia1776 43. Ja kuin hän nämät sanonut oli, huusi hän suurella äänellä: Latsarus, tule ulos.</p>	<p>CPR1642 43. Ja cuin hän tämän puhunut oli huusi hän corkialla änellä: Lazare tule ulos.</p>
<p>UT1548 43. Ja quin hen neite sanonut oli/ hws i hen corkealla änelle/ Lazare tule vlos. (Ja kuin hän näitä sanonut oli/ huusi hän korkealla äänellä/ Lazarus tule ulos.)</p>	
<p>Gr-East 43. καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῆ μεγάλης ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.</p>	<p>Text Receptus 43. και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω 43. kai tauta eipon fone megale ekraugasen lazare devro ekso</p>
<p>MLV19 43 And having said these things, he cried-out with a loud voice, Lazarus, come-here!</p>	<p>KJV 43. And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

(Come) outside!

forth.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 43. Og der han havde sagt dette, raabte han med høi Røst: Lazarus, kom hid ud! | KXII | 43. Och då han det sagt hade, ropade han med höga röst: Lazare, kom ut. |
| PR1739 | 43. Ja kui ta sedda sai üttelnud, kissendas temma sure heälega: # Laatsarus, tulle wälja. | LT | 43. Tai pasakeš, Jis galingu balsu sušuko: "Lozoriau, išaik!" |
| Luther1912 | 43. Da er das gesagt hatte, rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm heraus! | Ostervald-Fr | 43. Quand il eut dit cela, il cria à haute voix: Lazare, viens dehors! |
| RV'1862 | 43. Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: Lázaró, ven fuera. | SVV1750 | 43 En als Hij dit gezegd had, riep Hij met grote stemme: Lazarus, kom uit! |
| PL1881 | 43. A to rzekłszy, zawołał głosem wielkim: Łazarzu! wynijdź sam! | Karoli1908H
u | 43. És mikor ezeket mondá, fenszóval kiálta: Lázár, jőjj ki! |
| RuSV1876 | 43 Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. | БКулиш | 43. І, се промовивши, покликнув голосом великим: Лазаре, вийди! |
| FI33/38 | 44 Ja kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa ympärille | TKIS | 44 Kuollut tuli ulos, jalat ja kädet siteisiin käärittyinä, ja hänen kasvojensa |

oli kääritty hikiliina. Jeesus sanoi heille:
"Päästäkää hänet ja antakaa hänen mennä".

ympärille oli kääritty hikiliina. Jeesus
sanoi heille: "Päästäkää hänet ja antakaa
hänen mennä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Ja se kuollut tuli ulos sidottuna käsistä
ja jaloista kääriiliinalla, ja hänen kasvonsa
olivat sidotut ympäri hikiliinalla. Jesus
sanoi heille: päästäkää häntä ja antakaat
hänen mennä.

CPR¹⁶⁴² 44. Ja se cuollut tuli ulos sidottuna käsistä
ja jalgoista kääriilijnalla ja hänen kasvonsa
oli peitetty hikilijnalla.

UT¹⁵⁴⁸ 44. Ja se Cuollut wlostuli/ sidhottuna käsistä
ja Jalgoista Kärilinalla. Ja hänen Caswonsa oli
peitetty Hikilinalla. (Ja se kuollut ulos tuli/
sidottuna käsistä ja jaloista kääriinliinalla. Ja
hänen kasvonsa oli peitetty hikiliinalla.)

Gr-East 44. καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις καὶ ἡ
ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε
ὑπάγειν.

Text
Receptus 44. και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος
τους ποδας και τας χειρας κειριαις και
η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο
λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον
και αφετε υπαγειν 44. kai ekselthen o
tethnekos dedemenos tous podas kai tas
cheiras keiriais kai e opsis autou
soudario periededeto legei autois o
iesous lvsate auton kai afete upagein

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 44 And he came out, the one who had died, having been bound hand and foot with burial wrappings, and his vision had been bound around with a handkerchief. Jesus says to them, Loose^o him and allow^o (him) to go away.</p> | <p>KJV 44. And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.</p> |
| <p>Dk1871 44. Og den Døde kom ud, bunden med Jordeklæder om Fødder og Hænder, og hans Ansigt var ombundet med en Svededug. Jesus sagde til dem: løser ham og lader ham gaae.</p> | <p>KXII 44. Och han, som död var, kom ut, bunden om händer och fötter med svepekläde; och hans ansigte var förtäckt med en svetteduk. Jesus sade till dem: Löser honom, och låter honom gå.</p> |
| <p>PR1739 44. Ja se surnud tulli wälja jalgust ja kässist surno mähkmettega mähhitud, ja temma silmad ollid higgirättikoga ümbermässitud. Jesus ütles neile: Peästke tedda lahti, ja laske tedda miñna.</p> | <p>LT 44. Ir numirėlis išėjo. Jo rankos ir kojos buvo apvyniotos laidojimo aprišalais, veidas aprištas drobule. Jėzus jiems liepė: “Atvyniokite jį ir leiskite jam eiti”.</p> |
| <p>Luther1912 44. Und der Verstorbene kam heraus, gebunden mit Grabtüchern an Füßen und</p> | <p>Ostervald-Fr 44. Et le mort sortit, les mains et les pieds liés de bandes, et le visage</p> |

Händen und sein Angesicht verhüllt mit dem Schweißstuch. Jesus spricht zu ihnen: Löset ihn auf und lasset ihn gehen!

RV'1862 44. Entónces el que había sido muerto, salió, atadas las manos y los piés con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatádle, y dejádle ir.

PL1881 44. I wyszedł ten, który był umarł, mając związane ręce i nogi chustkami, a twarz jego była chustką obwiązana. Rzekł im Jezus: Rozwiążcie go, a niechaj odejdzie.

RuSV1876 44 И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

FI33/38 45 Niin useat juutalaisista, jotka olivat

enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et le laissez aller.

SVV1750 44 En de gestorvene kwam uit, gebonden aan handen en voeten met grafdoeken, en zijn aangezicht was omwonden met een zweetdoek. Jezus zeide tot hen: Ontbindt hem, en laat hem heengaan.

Karoli1908H
u 44. És kijöve a megholt, lábain és kezein kötelékekkel megkötözve, és az orczája kendővel vala leborítva. Monda nekik Jézus: Oldozzátok meg őt, és hagyjátok menni.

БКуліш 44. І вийшов мрець з завязаними в полотно ногами й руками, й лице його хусткою було завязане. Рече їм Ісус: Розв'яжіть його й пустіть, нехай іде.

TKIS 45 Niin monet niistä juutalaisista, jotka

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tulleet Marian luokse ja nähneet, mitä
Jeesus teki, uskoivat häneen.

Biblia1776 45. Niin monta Juudalaista, jotka olivat
Marian tykö tulleet, ja näkivät mitä Jesus
teki, uskoivat hänen päällensä.

UT1548 45. Iesus sanoi heille/ Pästeke hende/ ia
sallicat menemen. Mo'da sis Juttaist/ iotca
olit Marian tyge tulleet/ ia näit ne quin
Iesus teki/ vskoit henen pälens. (Jesus sanoi
heille/ Päästäkää häntä/ ja sallikaat
menemään. Monta siis juuttaist/ jotka olit
Marian tykö tulleet/ ja näit kuin Jesus teki/
uskoit hänen päällensä.)

Gr-East 45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ
ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ
θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,
ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

olivat tulleet Marian luo ja nähneet, mitä
Jeesus teki, uskoivat Häneen.

CPR1642 45. Jesus sanoi heille: päästäkät händä ja
sallicat hänen mennä. Nijn monda
Judalaist jotca olit Marian tygö tullet ja
näit Jesuxen työt uscoit hänen päällens.

Text
Receptus 45. πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι
ελθοντες προς την μαριαν και
θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους
επιστευσαν εις αυτον 45. polloi ουν εκ
ton ioudaion oi elthontes pros ten
marian kai theasamenoi a epoiesen o
iesous episteusan eis auton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 45 Therefore many out of the Jews, who came to Mary and saw what Jesus did, believed in him.</p>	<p>KJV 45. Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.</p>
<p>DK1871 45. Derfor troede mange paa ham af de Jøder, som vare komne til Maria og have seet de Ting, som Jesus havde gjort.</p>	<p>KXII 45. Då trodde mange af Judarna på honom, som komne voro till Maria, och sågo det Jesus gjorde.</p>
<p>PR1739 45. Siis usksid temma sisse paljo Judarahwast, kes Maria jure ollid tulnud ja näinud, mis Jesus olli teinud.</p>	<p>LT 45. Daugelis žydu, kurie buvo atėję pas Mariją ir matė, ką Jėzus padarė, įtikėjo Ji.</p>
<p>Luther1912 45. Viele nun der Juden, die zu Maria gekommen waren und sahen, was Jesus tat, glaubten an ihn.</p>	<p>Ostervald-Fr 45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui.</p>
<p>RV'1862 45. Entónces muchos de los Judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.</p>	<p>SVV1750 45 Velen dan uit de Joden, die tot Maria gekomen waren, en aanschouwd hadden, hetgeen Jezus gedaan had, geloofden in Hem.</p>
<p>PL1881 45. Wiele tedy z Żydów, którzy byli przyszli do Maryi, a widzieli to, co uczynił</p>	<p>Karoli1908H 45. Sokan hivének azért ó benne ama zsidók közül, a kik Máriához mentek</p>

Jezus, uwierzyło weó.

vala, és láták, a miket cselekedett vala.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RuSV1876 | 45 Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. | БКуліш | 45. Тоді многі з Жидів, що поприходили до Марії, і виділи, що зробив Ісус, увірували в Него. |
| FI33/38 | 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja puhuivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt. | TKIS | 46 Mutta muutamat heistä menivät fariseusten luo ja kertoivat heille, mitä Jeesus oli tehnyt. |
| Biblia1776 | 46. Mutta muutamat heistä menivät Pharisealaisten tykö ja ilmoittivat heille, mitä Jesus oli tehnyt. | CPR1642 | 46. Mutta muutamat heistä menit Phariseusten tygö ja ilmoitit heille mitä Jesus oli tehnyt. |
| UT1548 | 46. Mutta monicadhat heiste menit Phariseusten tyge/ ia sanoit heille mite Iesus oli tehnyt. (Mutta monikahdat heistä menit phariseusten tykö/ ja sanoit heille mitä Jesus oli tehnyt.) | | |
| Gr-East | 46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπηλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς. | Text
Receptus | 46. τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους 46. tines de eks auton apelthon pros tous farisaious kai |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eipon autois a epoiesen o iesous

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 46 But some out of them went away to the Pharisees and told them the things which Jesus did. {Joh 11:47-54; Jerusalem and Ephraim in Judea; no parallel.}</p> | <p>KJV 46. But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.</p> |
| <p>Dk1871 46. Men nogle af dem gik hen til Pharisæerne og sagde dem, hvad Jesus havde gjort.</p> | <p>KXII 46. Men somlige gingo bort till de Phariseer, och sade dem hvad Jesus hade gjort.</p> |
| <p>PR1739 46. Agga monningad neist läksid ärra Wariseride jure, ja ütlesid neile, mis Jesus olli teinud.</p> | <p>LT 46. Bet kai kurie nuėjo pas fariziejus ir pranešė jiems, ką Jėzus padaręs.</p> |
| <p>Luther1912 46. Etliche aber von ihnen gingen hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was Jesus getan hatte.</p> | <p>Ostervald-Fr 46. Mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent vers les pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.</p> |
| <p>RV'1862 46. Mas algunos de ellos fueron a los Fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.</p> | <p>SVV1750 46 Maar sommigen van hen gingen tot de Farizeen, en zeiden tot hen, hetgeen Jezus gedaan had.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 46. Niektórzy też z nich odeszli do Faryzeuszów i powiedzieli im, co uczynił Jezus.</p> | <p>Karoli1908H
u 46. De némelyek azok közül elmenének a farizeusokhoz, és elbeszélék nékik, a miket Jézus cselekedett vala.</p> |
| <p>RuSV1876 46 А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.</p> | <p>БКуліш 46. Деякі ж з них пішли до Фарисеїв, та й сказали їм, що зробив Ісус.</p> |
| <p>FI33/38 47 Niin ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä me teemme, sillä tuo mies tekee paljon tunnustekoja?"</p> | <p>TKIS 47 ylipapit ja fariseukset kokosivat neuvoston ja sanoivat: "Mitä teemme? Sillä tämä mies tekee paljon tunnustekoja.</p> |
| <p>Biblia1776 47. Niin ylimmäiset papit ja Pharisealaiset kokosivat neuvon, ja sanoivat: mitä me teemme? sillä tämä ihminen tekee monta ihmiettä.</p> | <p>CPR1642 47. Niin ylimmäiset Papit ja Phariseuxet cocoisit Neuwon ja sanoit: mitä me teemmä? sillä tämä ihminen teke monda ihmettä.</p> |
| <p>UT1548 47. Nin cokosit ne ylimeiset Papit ia Phariseuset ydhen Neuwon ia sanoit/ Mite me teem? Sille Teme Inhiminen teke monda Mercki/ (Niin kokosit ne ylimmäiset papit ja phariseukset yhden neuwon ja sanoit/ Mitä me teemme? Sillä tämä ihminen tekee monta merkkiä/)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 47. συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ;</p>	<p>Text Receptus 47. συνήγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει 47. sunegagon oyn oi archiereis kai oi farisaiοι sunedrion kai elegon ti ποιουμεν οτι ουτος ο anthropos polla semeia ποιει</p>
<p>MLV19 47 Therefore, the high-priests and the Pharisees gathered together a council and were saying, What are we doing because this man is doing many signs?</p>	<p>KJV 47. Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.</p>
<p>Dk1871 47. Derfor forsamlede de Ypperstepræster og Pharisæerne Raadet og sagde: hvad gjøre vi? thi dette Menneske gjør mange Tegn.</p>	<p>KXII 47. Då församlade de öfverste Presterna och Phariseerna ett Råd, och sade: Hvad göre vi? Ty denne mannen gör mång tecken.</p>
<p>PR1739 47. Siis koggusid üllemad preestrid ja Wariserid suurt kohhut kokko, ja ütlesid: Mis peame meie teggema? Sest sesinnane innimmenne teeb palju immetähtä.</p>	<p>LT 47. Tada aukštieji kunigai ir fariziejai sušaukė sinedrioną ir svarstė: “Ka darysime? Šitas žmogus daro daug ženklų.</p>

- | | |
|---|---|
| Luther ¹⁹¹² 47. Da versammelten die Hohenpriester und die Pharisäer einen Rat und sprachen: Was tun wir? Dieser Mensch tut viele Zeichen. | Ostervald-Fr 47. Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles. |
| RV ¹⁸⁶² 47. Entónces los príncipes de los sacerdotes, y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchos milagros. | SVV ¹⁷⁵⁰ 47 De overpriesters dan en de Farizeen vergaderden den raad, en zeiden: Wat zullen wij doen? want deze Mens doet vele tekenen. |
| PL ¹⁸⁸¹ 47. Tedy się zebrali przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie w radę, i mówili: Cóż uczynimy? Albowiem ten człowiek wiele cudów czyni. | Karoli ^{1908H} _u 47. Egybegyűjték azért a papifejedelmek és a farizeusok a főtanácsot, és mondának: Mit [6†] cselekedjünk? mert ez az ember sok csodát mível. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 47 Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. | БКуліш 47. Зібрали тоді архиереї та Фарисеї раду, і казали: Що нам чинити? бо сей чоловік багато робить ознак. |
| FI ^{33/38} 48 Jos annamme hänen näin olla, niin | TKIS 48 Jos annamme Hänen näin olla, kaikki |

kaikki uskovat häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

Biblia1776 48. Jos me sallimme hänen niin olla, niin kaikki uskovat hänen päällensä, ja Roomalaiset tulevat ja ottavat pois sekä meidän maamme että kansamme.

UT1548 48. ios me nin sallima henen/ nin caiki vskouat henen pälens. Ja ne Romarit tuleuat/ ia poisottauat seke meiden Maan ette Canssan. (jos me niin sallimme hänen/ niin kaikki uskowitz hänen päällensä. Ja ne romarit tulewat/ ja pois ottawat sekä meidän maan että kansan.)

Gr-East 48. ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀρουῖσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

uskovat Häneen, ja roomalaiset tulevat ja ottavat meiltä sekä maan että kansan."

CPR1642 48. Jos me sallimma hänen niijn olla niijn caicki uscowat hänen päällens ja Romalaiset tulewat ja ottawat pois sekä meidän maamme että Canssam.

Text Receptus 48. εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος 48. ean afomen avton outos pantes pisteusousin eis avton kai eleusontai oi romaioi kai arousin emon kai ton topon kai to ethnos

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 48 If we allow him (to continue) so; all will believe in him. And the Romans will be coming and taking away both our place and the nation.</p> | <p>KJV 48. If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.</p> |
| <p>Dk1871 48. Dersom vi lade ham saaledes blive ved, ville Alle troe paa ham; og Romerne skulle komme og tage baade vort land og Folk.</p> | <p>KXII 48. Låte vi honom så blifva, då tro alle på honom; och de Romare komma, och taga bort vårt land och folk.</p> |
| <p>PR1739 48. Kui meie tedda nenda jättame, siis uskwad keik temma sisse; siis tulleswad Roma-rahwas ja wotwad meie paika ja rahwast ärra.</p> | <p>LT 48. Jei taip Jį paliksime, visi įtikės Jį; ateis romėnai ir užims mūsų vietą bei tautą“.</p> |
| <p>Luther1912 48. Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn glauben; so kommen dann die Römer und nehmen uns Land und Leute.</p> | <p>Ostervald-Fr 48. Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, et ils détruiront et ce lieu et notre nation.</p> |
| <p>RV'1862 48. Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.</p> | <p>SVV1750 48 Indien wij Hem alzo laten geworden, zij zullen allen in Hem geloven, en de Romeinen zullen komen, en wegnemen</p> |

beide onze plaats en volk.

- PL1881 48. A jeżeli go tak zaniechamy, wszyscy weó Karoli^{1908H}
u 48. Ha ekképen hagyjuk ót, mindenki
uierzą, i przyjdą Rzymianie, a wezmą
nam to miejsce nasze i lud. hinni fog ő benne: és eljönnek majd a
rómaiak és elveszik tőlünk mind e
helyet, mind e népet.
- RuSV1876 48 Если оставим Его так, то все уверуют в БКуліш 48. Коли оставимо Його так, усі
Него, и придут Римляне и овладеют и увірують в Него; й придуть Римляне,
местом нашим и народом. та й заберуть у нас і місце і нарід.
- FI33/38 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka sinä TKIS 49 Mutta eräs heistä, Kaifas, joka oli sinä
vuonna oli ylimmäinen pappi, sanoi heille: vuonna ylimpänä pappina, sanoi heille:
"Te ette tiedä mitään" "Te ette tiedä mitään,
- Biblia1776 49. Mutta yksi heistä, Kaiphas nimeltä, joka CPR1642 49. Mutta yxi heistä Caiphas nimeldä
oli sinä vuonna ylimmäinne pappi, sanoi joca oli sinä vuonna ylimmäinen Pappi
heille: ette mitään tiedä: sanoi heille:
- UT1548 49. Mutta yxi heiste Caiphas nimelde/ ette hen oli sen Woden Ylimeine' Pappi sanoi
heille/ (Mutta yksi heistä Kaiphas nimeltä/ että hän oli sen vuoden ylimmäinen pappi
sanoi heille/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	49. εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,	Text Receptus	49. εἰς δε τις ἐξ αὐτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν 49. eis de tis eks auton kaiafas archiereus on tou eniautou ekeinou eipen autois umeis ouk oidate ouden
MLV19	49 But a certain one out of them, Caiaphas, being (the) high-priest of that year, said to them, You ^o know nothing,	KJV	49. And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
Dk1871	49. Men een af den, Caiphas, som var dette Aars Ypperstepræst, sagde til dem:	KXII	49. Men en af dem, vid namn Caiphas, som var öfverste Prest på det året, sade till dem: I veten intet;
PR1739	49. Agga üks nende seast Kaiwas, kes sel aastal üllem-preester olli, ütles nende wasto: Teie ei tea ühtegi,	LT	49. Vienas iš jų Kajafas, tais metais vyriausiasis kunigasjiems tarė: "Jūs nieko neišmanote
Luther1912	49. Einer aber unter ihnen, Kaiphas, der desselben Jahres Hoherpriester war, sprach	Ostervald-Fr	49. Mais Caïphe, l'un d'entre eux, qui était souverain sacrificateur de cette

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

zu ihnen: Ihr wisset nichts,

année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;

RV'1862 49. Entónces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada,

SVV1750 49 En een uit hen, namelijk Kajafas, die deszelven jaars hogepriester was, zeide tot hen: Gij verstaat niets;

PL1881 49. A jeden z nich, Kaifasz, będać najwyższym kapłanem onego roku, rzekł im: Wy nic nie wiecie,

Karoli^{1908H}_u 49. Egy pedig ő közülök, Kajafás, a [7†] ki főpap vala abban az esztendőben, monda nékik: Ti semmit sem tudtok.

RuSV1876 49 Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,

БКуліш 49. Один же з них, Каяфа, бувши архиереєм року того, каже їм: Ви не знаєте нічого,

FI33/38 50 ettekä ajattele, että teille on parempi, että yksi ihminen kuolee kansan edestä, kuin että koko kansa hukkuu".

TKIS 50 ettekä ajattele, että meille* on hyväksi, että yksi ihminen kuolee kansan puolesta eikä koko kansa huku."

Biblia1776 50. Ette myös ajattele, että se on meille tarpeellinen, että yksi ihminen kuolee kansan tähden, ettei kaikki kansa hukkuisi.

CPR1642 50. Et te mitän tiedä etkä taida ajatella se on meille parambi että yxi ihminen cuole Canssan tähden kuin caicki Canssa huckuis.

UT1548 50. Ette te miten tiedhä/ eikä mös aiattele/

Ette se ombi meille parambi/ iotta yxi
 Inhiminen coole Canssan tedhen/ quin
 Caiki Canssa huckuisi. (Ette te mitään
 tiedä/ eikä myös ajattele/ Että se ompii
 meille parempi/ jotta yksi ihminen kuolee
 kansan tähden/ kuin kaikki kansa
 hukkuisi.)

Gr-East 50. οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν
 ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
 λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Text
 Receptus 50. ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει
 ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ
 του λαου και μη ολον το εθνος
 αποληται 50. ουde dialogizesthe oti
 sumferei emin ina eis anthropos
 apothane uper tou laou kai me olon to
 ethnos apoletai

MLV19 50 nor are you^o reasoning that it is
 advantageous for us that* one man should
 die on behalf of the people and (that*) the
 whole nation should not perish.

KJV 50. Nor consider that it is expedient for
 us, that one man should die for the
 people, and that the whole nation perish
 not.

Dk1871 50. I forstaae slet Intet; ei heller betænke I,
 at det er os gavnligt, at eet Menneske dør

KXII 50. Ej heller besinnen I, att oss är bättre
 att en man dör för folket, än att allt

for Folket, og at ikke det ganske Folk skal fordærves.

folket skulle förgås.

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 50. Egga mötle mitte järrele, et meile parrem on, et üks innimenne surreb rahwa eest, ja et keik rahwas hukka ei sa.</p> | <p>LT 50. ir nepagalvojate, jog mums geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą, o ne visa tauta žūtų''.</p> |
| <p>Luther1912 50. bedenket auch nichts; es ist uns besser ein Mensch sterbe für das Volk, denn daß das ganze Volk verderbe.</p> | <p>Ostervald-Fr 50. Et vous ne considérez pas qu'il nous importe qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas.</p> |
| <p>RV'1862 50. Ni consideráis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.</p> | <p>SVV1750 50 En gij overlegt niet, dat het ons nut is, dat een mens sterve voor het volk, en het gehele volk niet verloren ga.</p> |
| <p>PL1881 50. Ani myślicie, iż nam jest pożyteczno, żeby jeden człowiek umarł za lud, a żeby wszystkim ten naród nie zginął.</p> | <p>Karoli1908H
u 50. Meg sem gondoljátok, hogy jobb nekünk, hogy egy ember haljon meg a népért, és az egész nép el ne vesszen.</p> |
| <p>RuSV1876 50 и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.</p> | <p>БКуліш 50. і не думаєте, що краще нам, щоб один чоловік умер за людей, а не весь народ загинув.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	51 Mutta sitä hän ei sanonut itsestään, vaan koska hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan edestä,	TKIS	51 Mutta tätä hän ei sanonut omatahtoisesti*, vaan kun hän oli sinä vuonna ylimpänä pappina, hän ennusti, että Jeesus oli kuoleva kansan puolesta,
Biblia1776	51. Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut; vaan että hän oli sinä vuonna ylimmäinen pappi, niin hän ennusti, että Jesuksen piti kuoleman kansan tähden,	CPR1642	51. Mutta ei hän sitä idzestäns sanonut waan että hän oli sinä wuonna ylimmäinen Pappi nijn hän ennusti:
UT1548	51. Mutta ei hen site itzestens sanonut/ waan ette hen oli sen Wodhen Ylimeine' Pappi/ hen noitui. (Mutta ei hän sitä itsestänsä sanonut/ waan että hän oli sen wuoden ylimmäinen pappi/ hän noitui.)		
Gr-East	51. τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου προεφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,	Text Receptus	51. τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους 51. touto de af eautou ouk eipen alla archiereus on tou eniautou ekeinou proefeteusen oti emellen o iesous apothneskein uper tou ethnous

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 51 (Now he said this not from himself, but being high-priest of that year, he prophesied that Jesus was about to die on behalf of the nation;</p> | <p>KJV 51. And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;</p> |
| <p>Dk1871 51. Men dette sagde han ikke af sig selv; men da han var samme Aars Ypperstepræst, spaaede han, at Jesus skulde døde for Folket.</p> | <p>KXII 51. Det sade han icke af sig sjelf; men efter han var öfverste Prest om det året, propheterade han; ty Jesus skulle dö för folket;</p> |
| <p>PR1739 51. Agga sedda ei räkinud temma mitte isseennesest, waid et temma sel aastal üllem-preester olli, siis kulutas temma prohweti wisil, et Jesus pididi surrema rahwa eest.</p> | <p>LT 51. Jis tai pasakė ne iš savęs, bet, būdamas tą metų vyriausiasis kunigas, pranašavo, jog Jėzui reikės mirti už tautą,</p> |
| <p>Luther1912 51. (Solches aber redete er nicht von sich selbst, sondern weil er desselben Jahres Hoherpriester war, weissagte er. Denn Jesus sollte sterben für das Volk;</p> | <p>Ostervald-Fr 51. Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement, mais, étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;</p> |
| <p>RV'1862 51. Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino</p> | <p>SVV1750 51 En dit zeide hij niet uit zichzelven;</p> |

que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;

maar, zijnde hogepriester deszelven jaars, profeteerde hij, dat Jezus sterven zou voor het volk;

PL1881 51. A tegoć nie mówił sam od siebie, ale będąc najwyższym kapłanem roku onego, prorokował, iż Jezus miał umrzeć za on naród;

Karoli^{1908H}_u 51. Ezt pedig nem magától mondta: hanem mivelhogy abban az esztendőben főpap vala, jövendőtt monda, hogy Jézus meg fog halni a népért;

RuSV1876 51 Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,

БКуліш 51. Се ж не від себе промовив, а, будши архиереєм того року, пророкував, що має Ісус умерти за людей,

FI33/38 52 eikä ainoastaan tämän kansan edestä, vaan myös kootakseen yhdeksi hajalla olevat Jumalan lapset.

TKIS 52 eikä ainoastaan kansan puolesta, vaan myös kootakseen yhteen hajallaan olevat Jumalan lapset.

Biblia1776 52. Ja ei ainoastaan kansan tähden, mutta että hänen piti ne Jumalan lapset, jotka hajoitettut olivat, yhteen kokooman.

CPR1642 52. Sillä Jesus piti cuoleman Canssan tähden ei ainoastans Canssan tähden mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhten cocoman jotca hajotettut olit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- UT1548 52. Sille ette Iesus piti coleman Canssan tedhen/ ia ei waiwoin Canssan tedhen/ mutta ette henen piti ne Jumalan Lapset yhten cokoaman/ iotca haijotetut olit. (Sillä että Jesus piti kuoleman kansan tähden/ ja ei waiwoin kansan tähden/ mutta että hänen piti ne Jumalan lapset yhteen kokoaman/ jotka hajoitetut olit.)
- Gr-East 52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν.
- Text Receptus 52. και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν 52. kai ouch uper tou ethnous monon all ina kai ta tekna tou theou ta dieskorpismena sunagage eis en
- MLV19 52 and not only on behalf of the nation, but in order that he should also gather together into one the children of God who have been scattered.)
- KJV 52. And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
- Dk1871 52. Og ikke for Folket alene; men paa det han og skulde samle de adspredte Guds
- KXII 52. Och ej allenast för folket, utan att han församla skulle Guds barn, som

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Børn til een Hob.

förströdde voro.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 52. Ja mitte sesinnatse rahwa eest ükspäines, waid et temma ka need laiale pillatud Jummalalapsed pididi ühtekokko kogguma. | LT | 52. ir ne tik už tautą, bet tam, kad suburtų į viena išsklaidytuosius Dievo vaikus. |
| Luther1912 | 52. und nicht für das Volk allein, sondern daß er auch die Kinder Gottes, die zerstreut waren, zusammenbrächte.) | Ostervald-Fr | 52. Et non seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfants de Dieu dispersés. |
| RV'1862 | 52. Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos. | SVV1750 | 52 En niet alleen voor dat volk, maar opdat Hij ook de kinderen Gods, die verstrooid waren, tot een zou vergaderen. |
| PL1881 | 52. A nie tylko za on naród, ale żeby też syny Boże rozproszone w jedno zgromadził. | Karoli1908H
u | 52. És nemcsak a népért, hanem azért is, hogy az Istennek elszéledt gyermekeit egybegyűjtse. |
| RuSV1876 | 52 и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. | БКуліш | 52. і не тільки за людей, а щоб і діти Божі розсипані зібрати в одно. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38 53 Siitä päivästä lähtien oli heillä siis tehtynä päätös tappaa hänet.	TKIS 53 Niin he siitä päivästä lähtien neuvottelivat (keskenään) tappaakseen Hänet.
Biblia1776 53. Mutta siitä päivästä pitivät he yhteen neuvoa, kuolettaaksensa häntä.	CPR1642 53. Mutta sijtä päiwäst pidit he neuwo cuolettaxens händä.
UT1548 53. Mutta sijte peiuest asti he pidit neuuo keskene's quinga heide' piti hene' colettama'. (Mutta siitä päiwästä asti he pidit neuwoa keskenänsä kuinka heidän piti hänen kuolettaman.)	
Gr-East 53. ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.	Text Receptus 53. απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον 53. ap ekeines ovn tes emeras sunebouleusanto ina apokteinosin avton
MLV19 53 Therefore they planned together from that day forth, in order that they might kill him.	KJV 53. Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.
Dk1871 53. Fra den Dag af raadsloge de derfor om	KXII 53. Ifrå den dagen rådslogo de emellan

at ihjelslaae ham.

sig, att de skulle döda honom.

- | | | | |
|------------|--|---------------------------------------|---|
| PR1739 | 53. Sepärrast piddasid nemãd sest päwast keik hopis nou, et nemãd tedda piddid ärratapma. | LT | 53. Nuo tos dienos jie buvo nusprendę Ji nužudyti. |
| Luther1912 | 53. Von dem Tage an ratschlagten sie, wie sie ihn töteten. | Ostervald-Fr | 53. Depuis ce jour-là donc ils délibérèrent afin de le faire mourir. |
| RV'1862 | 53. Así que desde aquel día consultaban juntos para matarle. | SVV1750 | 53 Van dien dag dan af beraadslaagden zij te zamen, dat zij Hem doden zouden. |
| PL1881 | 53. Od onego tedy dnia radzili się społem, aby go zabili. | Karoli ¹⁹⁰⁸ _u H | 53. Ama naptól azért azon tanakodának, hogy [8†] őt megöljék. |
| RuSV1876 | 53 С этого дня положили убить Его. | БКуліш | 53. З того ж дня нарадились, щоб убити Його. |
| FI33/38 | 54 Sentähden Jeesus ei enää vaeltanut julkisesti juutalaisten keskellä, vaan lähti sieltä lähellä erämaata olevaan paikkaan, Efraim nimiseen kaupunkiin; ja siellä hän oleskeli opetuslapsineen. | TKIS | 54 Jeesus ei sen vuoksi vaeltanut enää julkisesti juutalaisten keskellä, vaan meni sieltä autiomaan lähellä olevalle paikkakunnalle, Efraim nimiseen kaupunkiin, ja oleskeli siellä |

Biblia ¹⁷⁷⁶	54. Ei siis Jesus vaeltanut enää Juudalaisten seassa julkisesti, vaan meni sieltä yhteen maan paikkaan lähes korpea, siihen kaupunkiin, joka kutsutaan Epharaim, ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.	CPR ¹⁶⁴²	opetuslapsineen. 54. EI siis Jesus waeldanut enä Judalaisten seas julkiset waan meni siellä yhten maan paickan lähes corpe Ephremin Caupungijn ja oleskeli siellä Opetuslastens cansa.
UT ¹⁵⁴⁸	54. Ei sis Iesus enämbi Vaeldanut iulkisesta Judaste' seas/ waan lexi sielde ychten Man culman/ lehes Corpe/ ychten Caupungijn ioca cutzutan Ephrem/ ia oleskeli sielle Opetuslaste's ca'sa. (Ei siis Jesus enempi waeltanut julkisesti judasten seassa/ waan läksi sieltä yhteen maan kulmaan/ lähde korpea/ yhteen kaupunkiin joka kutsutaa Ephrem/ ja oleskeli siellä opetuslastensa kanssa.)		
Gr-East	54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παρρησία περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	54. ἰησους ουν ουκ ετι παρρησια περιεπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου 54. iesous oyn ouk eti

parresia periepatei en tois ioudaiois alla
 apelthen ekeithen eis ten choran eggus
 tes eremou eis efraim legomenen polin
 kakei dietrißēn meta ton matheton
 autou

MLV19 54 Therefore, Jesus was not walking
 publicly anymore among the Jews, but
 went away (from) there into the region
 near to the wilderness, into a city called*
 Ephraim, and he was staying there with his
 disciples. {Joh 11:55-12:1, 9-11 Bethany
 March 31- April 1, 30 AD; no parallel.}

KJV 54. Jesus therefore walked no more
 openly among the Jews; but went thence
 unto a country near to the wilderness,
 into a city called Ephraim, and there
 continued with his disciples.

Dk1871 54. Da vandrede Jesus ikke mere frit iblandt
 Jøderne, men gik derfra til en Egn nær ved
 Ørken, til en Stad, som kaldes Ephraim; og
 han blev der nogen Tid med sine Disciple.

KXII 54. Så vandrade nu icke Jesus mer
 uppenbarliga ibland Judarna; utan gick
 dädan i den landsändan vid öknēn, i en
 stad som heter Ephrem; och vistades der
 med sina Lärjungar.

PR1739 54. Siis ei käinud Jesus ennam awwalikkult
 Juda-rahwa seas, waid läks seält ärra ühte
 male körwe liggi, ühte liñna, mis hütakse

LT 54. Todėl Jėzus nebevaikščiojo viešai
 tarp žydų, bet pasitraukė iš ten į vietovę
 netoli dykumos, į miestelį, vadinamą

Ewraimiks; ja wibis senna omma
jüngrittega.

Efraimu, ir ten apsisotojo kartu su savo
mokiniais.

Luther¹⁹¹² 54. Jesus aber wandelte nicht mehr frei
unter den Juden, sondern ging von dannen
in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine
Stadt, genannt Ephrem, und hatte sein
Wesen daselbst mit seinen Jüngern.

Ostervald-Fr 54. C'est pourquoi Jésus ne se montrait
plus ouvertement parmi les Juifs, mais il
s'en alla de là dans une contrée voisine
du désert, à une ville appelée Éphraïm;
et il y séjourna avec ses disciples.

RV¹⁸⁶² 54. De manera que Jesús ya no andaba
manifiestamente entre los Judíos; mas se
fué de allí a la tierra que está junto al
desierto, a una ciudad que se llama Efraim;
y estabase allí con sus discípulos.

SVV¹⁷⁵⁰ 54 Jezus dan wandelde niet meer
vrijelijk onder de Joden; maar ging van
daar naar het land bij de woestijn, naar
de stad, genaamd Efraim, en verkeerde
aldaar met Zijn discipelen.

PL¹⁸⁸¹ 54. A Jezus już nie chodził jawnie między
Żydami, ale stamtąd odszedł do krainy,
która jest blisko puszczy, do miasta, które
zowią Efraim, i tamże mieszkał z uczniami
swoimi.

Karoli^{1908H}
u 54. Jézus azért nem jár vala többé
nyilvánosan a zsidók között, hanem
elméne onnan a vidékre, a pusztához
közel, egy Efraim nevű városba; és ott
tartózkodék az ő tanítványaival.

RuSV¹⁸⁷⁶ 54 Посему Иисус уже не ходил явно
между Иудеями, а пошел оттуда в
страну близ пустыни, в город,

БКуліш 54. Ісус же більш не ходив явно по
Юдеї, а пійшов звідтіля в землю
близько пустині, у город званий

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.

Εφρεμ, i там пробував із учениками своїми.

FI33/38 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät maaseudulta ylös Jerusalemiin ennen pääsiäisjuhlaa, puhdistamaan itsensä.

TKIS 55 Mutta juutalaisten pääsiäinen oli lähellä, ja monet menivät ennen pääsiäistä maaseudulta ylös Jerusalemiin puhdistamaan itsensä.

Biblia1776 55. Mutta Juudalaisten pääsiäinen lähestyi, ja monta siitä maakunnasta meni pääsiäisen edellä Jerusalemiin puhdistamaan itsiänsä.

CPR1642 55. Mutta silloin lähestyi Judalaisten Pääsiäinen. Ja monda sieläkin meni Pääsiäisen edellä Jerusalemijn puhdistaman idziäns.

UT1548 55. Mutta silloin lehestui Judaste' Päsieinen. Ja monda ylesmenit Jerusalemijn/ sijte Maanculmast Päsieisen edhelle/ heitens puhdistaman. (Mutta silloin lähestyi judasten Pääsiäinen. Ja monta ylös menit Jerusalemiin/ siitä maankulmasta Pääsiäisen edellä/ heitäns puhdistaman.)

Gr-East 55. ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.

Text Receptus 55. ἦν δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους 55. en

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

de eggus to pascha ton ioudaion kai
aneβesan polloi eis ierosoluma ek tes
choras pro tou pascha ina agnisosin
eautous

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 55 Now the Passover of the Jews was near and many went-up to Jerusalem out of the region before the Passover, in order that they might purify themselves. | KJV | 55. And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. |
| Dk1871 | 55. Men Jødernes Paaske var nær; og Mange fra Landet gik op til Jerusalem før Paasken for at rense sig. | KXII | 55. Och instundade då Judarnas Påska; och många gingo utaf landet upp till Jerusalem, för Påska, att de skulle rena sig. |
| PR1739 | 55. Agga Juda-rahwa Pasa-pühha olli liggi, ja paljo läksid seält maalt Jerusalemã enne Pasa-pühha, et nemmad ennast piddid puhhastama. | LT | 55. Artinosi žydu Pascha. Daugelis iš viso krašto prieš Paschą atėjo į Jeruzalę apsivalyti. |
| Luther1912 | 55. Es war aber nahe das Ostern der Juden; und es gingen viele aus der Gegend hinauf | Ostervald-Fr | 55. Or, la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays montèrent à |

- gen Jerusalem vor Ostern, daß sie sich reinigten.
- RV'1862 55. Y la pascua de los Judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalem ántes de la pascua para purificarse.
- PL1881 55. A była blisko wielkanoc żydowska, a wiele ich szło do Jeruzalemu z onej krainy przed wielkanocą, aby się oczyścili.
- RuSV1876 55 Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.
- FI33/38 56 Ja he etsivät Jeesusta ja sanoivat toisilleen seisoessaan pyhäkössä: "Mitä arvelette? Eikö hän tullekaan juhlille?"
- Biblia1776 56. Niin he etsivät Jesusta ja puhuivat keskenänsä, seisoen templissä: mitä te luulette, ettei hän ole juhlalle tullut?
- Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.
- SVV1750 55 En het pascha der Joden was nabij, en velen uit dat land gingen op naar Jeruzalem, voor het pascha, opdat zij zichzelf reinigden.
- Karoli1908H_u 55. Közel vala pedig a zsidók husvétja: és sokan menének fel Jeruzsálembe a vidékről husvét előtt, hogy megtisztuljanak.
- БКуліш 55. Була ж близько пасха Жидівська; і йшло багато в Єрусалим із сіл перед пасхою, щоб очищати себе.
- TKIS 56 Niin he etsivät Jeesusta ja puhuivat keskenään pyhäkössä seisoessaan: "Mitä arvelette? Että Hän ei tulekaan juhlille?"
- CPR1642 56. Nijn he edzeit Jesusta ja puhuit keskenäns seisoin Templis: mitä te luuletta ettei hän ole juhlalle tullut?

UT1548 56. Nin he etzit Iesusta/ ia puhelit keskenens seisoin Templis/ Mite te lwletta/ ettei hen ole tullut Juhlalle? (Niin he etsit Jesusta/ ja puhelit keskenänsä seisoin templissä/ Mitä te luulette/ ettei hän ole tullut juhlalle?)

Gr-East 56. ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Text Receptus 56. εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην 56. ezetoun oyn ton iesoun kai elegon met allelon en to iero estekotes ti dokei umin oti ou me elthe eis ten eorten

MLV19 56 Therefore, they were seeking Jesus and were speaking with one another (while) standing in the temple, What are you^o thinking? He should never come to the feast, (or) may be?

KJV 56. Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

Dk1871 56. Da ledte de efter Jesus og taledede med hverandre, der de stode i Templet: hvad tykkes Eder, at han kommer ikke til

KXII 56. Då sökte de efter Jesum, och talades vid emellan sig, stådande i templet: Hvad synes eder, att han är icke

Høitiden?

kommen till högtidsdagen?

- PR1739 56. Siis otsisid nemmad Jesust, ja räkisid teine teisega pühhas koias seistes: Mis arwate teie, et temma ei tulle Pühhiks?
- LT 56. Jie ieškojo Jėzaus ir, stoviniuodami šventykloje, kalbėjosi: “Kaip jūs manote? Nejaugi Jis nebeateis į šventę?”
- Luther1912 56. Da standen sie und fragten nach Jesus und redeten miteinander im Tempel: Was dünkt euch, daß er nicht kommt auf das Fest?
- Ostervald-Fr 56. Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: Que vous en semble? ne viendra-t-il point à la fête?
- RV'1862 56. Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, que no vendrá a la fiesta?
- SVV1750 56 Zij zochten dan Jezus, en zeiden onder elkander, staande in den tempel: Wat dunkt u? Dunkt u, dat Hij niet komen zal tot het feest?
- PL1881 56. I szukali Jezusa, i mówili jedni do drugich, w kościele stojąc: Co się wam zda, że nie przyszedł na święto?
- Karoli1908H
u 56. Keresék [9†] azért Jézust, és szólnak vala egymással a templomban állva: Mit gondoltok, hogy nem jön-é fel az ünnepre?
- RuSV1876 56 Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не
- БКуліш 56. Шукали тоді Ісуса, й говорили між собою, стоячи в церкві: Як вам здаєть

придет ли Он на праздник?

ся? чи не прийде на сьвято?

FI33/38 57 Mutta ylipapit ja fariseukset olivat antaneet käskyjä, että jos joku tietäisi, missä hän oli, hänen oli annettava se ilmi, jotta he ottaisivat hänet kiinni.

TKIS 57 Mutta (sekä) ylipapit että* fariseukset olivat antaneet käskyn, että jos joku tietäisi, missä Hän oli, hänen pitäisi antaa se ilmi, jotta he ottaisivat Hänet kiinni.

Biblia1776 57. Ja ylimmäiset papit ja Pharisealaiset olivat käskyn antaneet, että jos joku tietäis, kussa hän olis, niin hänen piti sen ilmoittaman, että he ottaisivat hänen kiinni.

CPR1642 57. Ja ylimmäiset Papit ja Phariseuxet olit käskyn andanet että jos jocu tietäis cusa hän olis nijn hänen piti sen ilmoittaman että he saisit hänen otta kijnni.

UT1548 57. Nin olit ne Ylimeiset Papit ia Phariseuset keskyn andanut/ ette ios iocu tieteis cussa hen olis/ henen piti sen ilmoittaman/ ette he saisit henen kijniotta. (Niin olit ne ylimmäiset papit ja phariseukset käskyn antaneet/ että jos joku tietäisi kussa hän olisi/ hänen piti sen ilmoittaman/ että he saisit hänen kiinni ottaa.)

Gr-East 57. δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Text 57. δεδωκεισαν δε και οι αρχιερευς και

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Φαρισαῖοι ἐντολήν ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Receptus οἱ φαρισαῖοι ἐντολήν ἵνα εἰάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μηνύσῃ ὅπως πιάσωσιν αὐτόν 57. dedokeisan de kai oi archiereis kai oi farisaioi entolen ina ean tis gno pou estin menuse opos piasosin auton

MLV19 57 Now both the high-priests and the Pharisees had given a commandment, in order that, if anyone knows where he was, he should divulge (it), *that they might arrest him.

KJV 57. Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

Dk1871 57. Men baade de Ypperstepræster og Pharisæerne havde givet en Befaling, at dersom Nogen vidste, hvor han var, skulde han give det tilkjende, at de kunde gribe ham.

KXII 57. Och hade öfverste Presterna och de Phariseer budit på, att hvilken som visste hvar han vore, skulle han det kungöra, att de måtte gripa honom.

PR1739 57. Sest üllemad preestrid ja Wariserid ollid ka käsko annud, et se, kes peaks teädma, kus ta piddi ollema, piddi teäda andma, et nemmad tedda woiksid kinniwotta.

LT 57. Mat aukštieji kunigai ir fariziejai išleido įsakymą, kad žinantys praneštų, kur Jis esąs, kad galėtų Jį suimti.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 57. Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen: so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeige, daß sie ihn griffen.</p> | <p>Ostervald-Fr 57. Mais les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 57. Mas los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, que lo manifestase, para que le prendiesen.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 57 De overpriesters nu en de Farizeen hadden een gebod gegeven, dat, zo iemand wist, waar Hij was, hij het zou te kennen geven, opdat zij Hem mochten vangen.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 57. A przedniejsi kapłani i Faryzeuszowie wydali byli rozkazanie: Jeźliby się kto dowiedział, gdzie by był, żeby oznajmił, aby go pojmali.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 57. A papi fejedelmek pedig és a farizeusok is parancsolatot adának, hogy ha valaki megtudja, hogy hol van, jelentse meg, hogy őt megfogják.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 57 Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.</p> | <p>БКуліш 57. Дали ж і архиєреї і Фарисеї наказ, щоб, як хто знати ме, де Він, то щоб схопити Його.</p> |

12 luku

Jeesus voidellaan Betaniassa 1 – 8 Ylipapit päättävät tappa Lasaruksenkin, koska useat hänen tähtensä uskoivat Jeesukseen 9 – 11 Jeesus ratsastaa Jerusalemiin 12 – 19, jossa muutamat kreikkalaiset haluavat häntä nähdä 20 – 22; puhuu kirkastumisestaan ja kuolemansa tarpeellisuudesta ja kehoittaa uskomaan valkeuteen 23 – 36 Juutalaiset hylkäävät epäuskossa Kristuksen 37 – 43; hänen sanansa on tuomitseva ylenkatsojat 44 – 50.

FI33/38 1 Kuusi päivää ennen pääsiäistä Jeesus saapui Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän, jonka Jeesus oli herättänyt kuolleista.

Biblia1776 1. Kuusi päivää enne pääsiäistä tuli Jesus Betaniaan, jossa Latsarus oli, joka kuollut oli, jonka hän kuolleista herätti.

UT1548 1. CWtta sis peiue ennen Päsieist/ tuli Iesus Bethanian/ cussa Lazarus oli coollut/ ionga hen coolluista ylesheräytti. (Kuuutta siis päiwää ennen Pääsiäistä/ tuli Jesus

TKIS 1 Niin Jeesus kuusi päivää ennen pääsiäistä tuli Betaniaan, jossa Lasarus asui, hän (joka oli kuollut mutta), jonka Jeesus* oli herättänyt kuolleista.

CPR1642 1. CUutta päiwä ennen Pääsiäistä tuli Jesus Bethaniaan josa Lazarus oli cuollut jonga hän cuolluista herätti.

Bethaniaan/ kussa Lazarus oli kuollut/
jonka hän kuolleista ylösheräytti.)

Gr-East 1. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ
πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν
Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ
νεκρῶν.

Text
Receptus 1. ο ουν ιησους προ εξ ημερων του
πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην
λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ
νεκρων 1. ο ουν iesous pro eks emeron
του pascha elthen eis bethanian οπου en
lazaros ο tethnekos οn egeiren εκ
nekron

MLV19 1 {The week of Jesus' crucifixion. Mar 11:1-
11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk 19:29-44 &
Joh 12:12-19 Bethany to Jerusalem and back
Sun. April 2, 30 AD.} Therefore, Jesus came
to Bethany six days before the Passover,
where Lazarus was, who had died, whom
he raised from the dead. {Mar 14:10-11 &
Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

KJV 1. Then Jesus six days before the
passover came to Bethany, where
Lazarus was which had been dead,
whom he raised from the dead.

Dk1871 1. Men sex Dage før Paaske kom Jesus til
Bethania, hvor Lazarus var, der havde
været død, og hvem han havde opreist fra

KXII 1. Sex dagar för Påska kom Jesus till
Bethanien, der Lazarus hade varit död,
den han uppväckte ifrå de döda.

de Døde.

- | | | | |
|------------|--|---------------------------|--|
| PR1739 | 1. Agga kuus päwa enne Pasa-pühha tulli Jesus Petania, kus Laatsarus olli, kes surnud olli olnud, kedda temma surnust olli üllesärratanud. | LT | 1. Šešioms dienoms belikus iki Paschos, Jēzus atējo ī Betanija, kur gyveno jo prikeltasis iš numirusių Lozorius. |
| Luther1912 | 1. Sechs Tage vor Ostern kam Jesus gen Bethanien, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferweckt hatte von den Toten. | Ostervald-Fr | 1. Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité. |
| RV'1862 | 1. JESÚS pues seis dias ántes de la páscua vino a Betania, donde estaba Lázaró el que había muerto, al cual Jesús había resucitado de entre los muertos. | SVV1750 | 1 Jezus dan kwam zes dagen voor het pascha te Bethanie, daar Lazarus was, die gestorven was geweest, welken Hij opgewekt had uit de doden. |
| PL1881 | 1. Tedy Jezus szóstego dnia przed wielkanocą przyszedł do Betanii, kędy był Łazarz, który był umarł, którego wzbudził od umarłych. | Karoli ^u 1908H | 1. Jēzus azért hat nappal a husvét előtt méne Bethániába, a [1†] hol a megholt Lázár vala, a kit feltámasztott a halálból. |
| RuSV1876 | 1 За шесть дней до Пасхи пришел Иисус | БКуліш | 1. Тоді Ісус, шестого дня перед |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

в Вифанию, где был Лазарь умерший,
которого Он воскресил из мертвых.

пасхою, прийшов у Витанию, де був
Лазар, що був умер, котрого
воскресив із мертвих.

FI33/38 2 Siellä valmistettiin hänelle ateriala, ja
Martta palveli, mutta Lasarus oli yksi
niistä, jotka olivat aterialalla hänen kanssaan.

TKIS 2 Niin he valmistivat Hänelle siellä
aterian ja Martta palveli, mutta Lasarus
oli yksi niistä, jotka aterioivat Hänen
kanssaan.

Biblia1776 2. Niin he valmistivat hänelle siellä
ehtoollisen, ja Martta palveli; mutta
Latsarus oli yksi niistä, jotka hänen
kanssansa atrioitsivat.

CPR1642 2. Ja he walmistit hänelle siellä ehtolisen
ja Martha palweli mutta Lazarus oli yxi
nijstä cuin hänen cansans atrioidzi.

UT1548 2. Sielle he teit henelle Ehtolisen/ ia
Martha palweli/ Mutta Lazarus oli yxi
nijste/ iotca henen ca'sans atrioitzit. (Siellä
he teit hänelle ehtoollisen/ ja Martha
palweli/ Mutta Lazarus oli yksi niistä/ jotka
hänen kanssansa aterioitsit.)

Gr-East 2. ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ
Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἣν ἐκ
τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

Text
Receptus 2. εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και
η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην
των συνανακειμενων αυτω 2. epoiesan
oun auto deipnon ekei kai e martha

diekonei o de lazarus eis en ton
sunanakeimenon auto

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 Therefore they made* him a supper there and Martha was serving, but Lazarus was one of those who reclined (at the meal) together with him. | KJV | 2. There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. |
| Dk1871 | 2. Da gjorde de ham der en Nadvere, og Martha opvartede; men Lazarus var een af dem, som sadde tilbords med ham. | KXII | 2. Der gjorde de honom en nattvard; och Martha tjente, men Lazarus var en af dem som med honom vid bord såto. |
| PR1739 | 2. Siis teggid nemmad seäl temmale öhtosömaaia, ja Martal olli seäl jures teggemist; agga Laatsarus olli üks neist, kes temäga laudas istsid. | LT | 2. Ten iškėlė Jam vaišes. Morta patarnavo, o Lozorius kartu su kitais sėdėjo prie stalo su Jėzumi. |
| Luther1912 | 2. Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha diente; Lazarus aber war deren einer, die mit ihm zu Tische saßen. | Ostervald-Fr | 2. On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. |
| RV'1862 | 2. E hiciéronle allí una cena, y Marta servía; | SVV1750 | 2 Zij bereidden Hem dan aldaar een |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mas Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

avondmaal, en Martha diende; en Lazarus was een van degenen, die met Hem aanzaten.

PL1881 2. Tamże mu sprawili wieczerzę, a Marta posługiwała, a Łazarz był jednym z onych, którzy z nim społem u stołu siedzieli.

Karoli^{1908H}_u 2. Vacsorát készítének azért ott néki, és Mártha szolgál vala fel; Lázár pedig egy vala azok közül, a kik együtt ülnek vala ő vele.

RuSV1876 2 Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

БКуліш 2. Зробили тоді Йому вечерю там, і Марта послугувала, Лазар же був один із тих, що сиділи за столом.

FI33/38 3 Niin Maria otti naulan oikeata, kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja pyyhki ne hiuksillaan; ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

TKIS 3 Silloin Maria otti naulan oikeaa kallisarvoista nardusvoidetta ja voiteli Jeesuksen jalat ja kuivasi ne* hiuksillaan, ja huone tuli täyteen voiteen tuoksua.

Biblia1776 3. Niin Maria otti naulan turmelematointa ja kallista nardusvoidetta, ja voiteli Jesuksen jala, ja kuivasi hänen jalkansa hiuksillansa. Ja huone täytettiin voiteen hajusta.

CPR1642 3. Nijn Maria otti naulan woidetta callist ja turmelematoinda Nardust ja woiteli Jesuxen jalat ja cuiwais hänen jalcans hiuxillans. Ja huone täytettin woiten hajusta.

UT1548 3. Nin otti Maria ydhen Marcan Woidhett callist turmelematoind Nardusta/ ia woiteli Iesusen Jalghat/ ia quiuasi hiuxilla's hene' Jalcans. Mutta se Hone teutettin Woitein Haijusta. (Niin otti Maria yhden markan woidet kallista turmelematointa nardusta/ ja woiteli Jesuksen jalat/ ja kuiwasi hiuksillansa hänen jalkansa. Mutta se huone täytettiin woiteen hajusta.)

Gr-East 3. ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

Text
Receptus

3. η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου 3. e oyn maria labousa litran mourou nardou pistikes polutimou eleipsen tous podas tou iesou kai eksemaksen tais thriksin avtes tous podas avtou e de oikia eplerothe ek tes osmes tou mourou

MLV19 3 Therefore, Mary took a pound of perfume

KJV

3. Then took Mary a pound of ointment

of precious undiluted nard, and anointed the feet of Jesus and wiped his feet with her hair and the house was filled from the aroma of the perfume.

of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

Dk1871 3. Da tog Maria et Pund af uforfalsket meget kostelig Nardus-Salve og salvede Jesu Fødder og tørrede hans Fødder med sit Haar; men Huset blev fuldt af Salvens Lugt.

KXII 3. Då tog Maria ett pund smörjelse, af kosteligt oförfalskadt nardus, och smorde Jesu fötter, och torkade hans fötter med sitt hår; och huset uppfylldes med lukt af smörjelsen.

PR1739 3. Siis wottis Maria ühhe naela selget ja wägga kallist nardi salwi, ja woidis Jesusse jallad, ja kuiwatas temma jallad omma juustega: agga se kodda sai täis salwi haiso.

LT 3. Paëmusi svarą labai brangaus tepalo iš gryno nardo, Marija patepė Jėzui kojas ir nušluostė jas savo plaukais. Namuose pasklido tepalo kvapas.

Luther1912 3. Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungefälschter, köstlicher Narde und salbte die Füße Jesu und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.

Ostervald-Fr 3. Alors Marie ayant pris une livre de parfum de nard pur, d'un grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

RV'1862 3. Entónces María tomó una libra de ungüento de nardo puro de mucho precio,

SVV1750 3 Maria dan, genomen hebbende een pond zalf van onvervalsten, zeer

y ungió los piés de Jesús, y limpió sus piés con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del ungüento.

kostelijken nardus, heeft de voeten van Jezus gezalfd, en met haar haren Zijn voeten afgedroogd; en het huis werd vervuld van den reuk der zalf.

PL1881 3. A Maryja wziąwszy funt maści szpikanardowej bardzo drogiej, namaściła nogi Jezusowe, i utarła włosami swojemi nogi jego, i napełniony był on dom wonnością onej maści.

Karoli^{1908H}_u 3. Mária azért elővénén egy font igazi, drága nárdusból való kenetet, megkené a Jézus lábait, és megtörlé annak lábait a saját hajával; a ház pedig megtelék a kenet illatával.

RuSV1876 3 Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.

БКуліш 3. Мария ж, узявши литру мира нардового, правдивого, предорогого, намастила ноги Ісусу, та й обтерла волоссем своїм ноги Його; господа ж повна була духу від мира.

FI33/38 4 Silloin sanoi yksi hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot, joka oli hänet kavaltava:

TKIS 4 Silloin sanoi yksi Hänen opetuslapsistaan, Juudas Iskariot (Simonin poika), joka oli Hänet kavaltava:

Biblia1776 4. Niin sanoi yksi hänen opetuslapsistansa, Juudas Simonin poika Iskariot, joka hänen

CPR1642 4. Nijn sanoi yxi hänen Opetuslapsistans Judas Simonin poica Ischariotes joca

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sitte petti:

hänen sijtte petti:

UT1548

4. Nin sanoi sis yxi henen
Opetuslapsistans/ Judas Simonin poica
Ischariotes/ ioca henen sijtte petti/ (Niin
sanoi siis yksi hänen opetuslapsistansa/
Judas Simonin poika Ischariotes/ jonka
hänen sitten petti/)

Gr-East

4. λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων
αὐτὸν παραδιδόναι·

Text
Receptus

4. λέγει οὖν εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
ἰουδας σιμωνος ἰσκαριωτης ὁ μέλλων
αὐτὸν παραδιδόναι 4. legei οὖν εἰς ἐκ
τον matheton αὐτοῦ ἰουδας σιμωνος
iskariotes ὁ mellon αὐτον paradidonai

MLV19

4 Therefore Judas Iscariot, Simon's (son),
one out of his disciples, who is about to
give him up, says,

KJV

4. Then saith one of his disciples, Judas
Iscariot, Simon's son, which should
betray him,

Dk1871

4. Da sagde een af hans Disciple, Judas,
Simons Søn, Ischariotes, som siden
forraadte ham:

KXII

4. Då sade en af hans Lärjungar, Judas
Simons Ischarioth, som honom förråda
skulle:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 4. Siis ütles üks temma jüngrittest, Judas Simona poeg Iskariot, kes tedda pärrast ärraandis:</p>	<p>LT 4. Vienas iš Jo mokinių, Simono sūnus Judas Iskarijotas, kuris turėjo Jį išduoti, pasakė:</p>
<p>Luther1912 4. Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simons Sohn, Ischariot, der ihn hernach verriet:</p>	<p>Ostervald-Fr 4. Alors Judas l'Isariote, fils de Simon, l'un de ses disciples, celui qui devait le trahir, dit:</p>
<p>RV'1862 4. Entónces dijo uno de sus discípulos, Júdas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar;</p>	<p>SVV1750 4 Zo zeide dan een van Zijn discipelen, namelijk Judas, Simons zoon, Iskariot, die Hem verraden zou:</p>
<p>PL1881 4. Tedy rzekł jeden z uczniów jego, Judasz, syn Szymona, Iszkaryjot, który go miał wydać:</p>	<p>Karoli1908H u 4. Monda azért egy az ő tanítványai közül, Iskáriótes Júdás, Simonnak fia, a ki őt elárulandó vala:</p>
<p>RuSV1876 4 Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал:</p>	<p>БКуліш 4. Кажє тоді один з учеників Його, Юда Симонів Искариоцький, що мав Його зрадити.</p>
<p>FI33/38 5 Miksi ei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?</p>	<p>TKIS 5 "Miksei tätä voidetta myyty kolmeensataan denariin ja niitä annettu köyhille?"</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 5. Miksi et tätä voidetta myyty kolmeensataan pennikiin, ja annettu vaivaisille?</p>	<p>CPR1642 5. Mixei tätä woidetta myyty colmeen sataan penningihin ja annettu waiwaisten?</p>
<p>UT1548 5. Mixei teme Woidhe myyty colmen satan pe'ningin/ ia annettu waiwasten? (Miksei tämä woide myyty kolmeen sataan penninkiin/ ja annettu waiwasten?)</p>	
<p>Gr-East 5. Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;</p>	<p>Text Receptus 5. δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις 5. dia ti touto to muron ouk eprathe triakosion denarion kai edothe ptochois</p>
<p>MLV19 5 Why was this perfume not sold* for three hundred denarii and given to the poor?</p>	<p>KJV 5. Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?</p>
<p>Dk1871 5. hvorfor blev denne Salve ikke solgt for tre hundrede Penninge og givet til Fattige?</p>	<p>KXII 5. Hvi vardt icke denna smörjelsen såld för trehundra penningar, och gifvet fattigom?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 5. Mispärrast ei olle se salw mitte ärramüdüd kolme saa tenari-rahha eest, ja waestele antud?</p>	<p>LT 5. "Kodėl to tepalo neparduoda už tris šimtus denarų ir neatiduoda vargšams?"</p>
<p>Luther1912 5. Warum ist diese Salbe nicht verkauft um dreihundert Groschen und den Armen gegeben?</p>	<p>Ostervald-Fr 5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?</p>
<p>RV'1862 5. ¿Por qué no se ha vendido este unguento por trescientos denarios, y se dió a los pobres?</p>	<p>SVV1750 5 Waaron is deze zalf niet verkocht voor driehonderd penningen, en den armen gegeven?</p>
<p>PL1881 5. Przeczże tej maści nie sprzedano za trzysta groszy, a nie dano ubogim?</p>	<p>Karoli1908H u 5. Miért nem adták el ezt a kenetet háromszáz dénáron, és miért nem adták a szegényeknek?</p>
<p>RuSV1876 5 Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?</p>	<p>БКуліш 5. Чому мира сього не продано за триста денариїв та не роздано вбогим?</p>
<p>FI33/38 6 Mutta tätä hän ei sanonut sentähden, että olisi pitänyt huolta köyhistä, vaan sentähden, että hän oli varas ja että hän</p>	<p>TKIS 6 Mutta tätä hän ei sanonut sen vuoksi, että piti huolta köyhistä, vaan koska hän oli varas, ja kukkaro oli hänellä ja hän</p>

rahakukkaron hoitajana otti itselleen, mitä siihen oli pantu.

Biblia1776 6. Mutta hän sanoi sen, ei että hän murhetta piti vaivaisista, vaan että hän oli varas, ja hänellä oli kukkaro, jossa hän sen kantoi, mikä siihen pantu oli.

UT1548 6. Ei hen site sanonut/ ette hen Waiwaisit totteli/ waan ette hen oli Warghas/ ia henelle oli Cuckaro/ ia ca'noi sen/ quin annetin. (Ei hän sitä sanonut/ että hän waiwaisia totteli/ waan että hän oli waras/ ja hänellä oli kukkaro/ ja kantoi sen/ kuin annettiin.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

anasti, mitä siihen oli pantu.

CPR1642 6. Ei hän sitä sanonut waiwaisten tähden mutta hän oli waras ja hänellä oli cuckaro josa hän sen candoi cuin annettin.

Text Receptus 6. ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω {VAR1: αλλ } {VAR2: αλλα } οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν 6. eipen de touto ouch oti peri ton ptochon emelen auto {VAR1: all } {VAR2: alla } oti kleptes en kai to glossokomon eichen kai ta ballomena ebastazen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 Now this he said, not because he was caring concerning the poor, but because he was a thief and had the box and was bearing what was put (in it).</p> | <p>KJV 6. This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.</p> |
| <p>Dk1871 6. Men dette sagde han ikke, fordi han havde Omsorg for de Fattige, men fordi han var en Tyv og havde Pungen og bar, hvad der blev lagt deri.</p> | <p>KXII 6. Det sade han, icke att honom vårdade något om de fattiga; utan förty han var en tjuf, och hade pungen, och bar det gifvet vardt.</p> |
| <p>PR1739 6. Agga sedda ütles temma, ei mitte et ta waeste pärrast murret kandis, waid et ta warras olli, ja temma käes kukkur olli, ja kandis, mis sisse pandi.</p> | <p>LT 6. Jis taip sakė ne todėl, kad jam būtu rūpėję vargšai, bet kad pats buvo vagis ir, turėdamas kasa, grobstė įplaukas.</p> |
| <p>Luther1912 6. Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragte; sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel und trug, was gegeben ward.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'ayant la bourse, il portait ce qu'on y mettait.</p> |
| <p>RV'1862 6. Esto dijo, no por el cuidado que él tenía de los pobres; mas porque era ladrón; y</p> | <p>SVV1750 6 En dit zeide hij, niet omdat hij bezorgd was voor de armen, maar omdat hij een</p> |

tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

dief was, en de beurs had, en droeg hetgeen gegeven werd.

PL1881 6. A to mówił, nie iżby miał pieczę o ubogich, ale iż był złodziejem, i mieszek miał, a cokolwiek włożono, nosił.

Karoli^{1908H}_u 6. Ezt pedig nem azért mondá, mintha néki a szegényekre volna gondja, hanem mivelhogy tolvaj vala, és nála vala [2†] az erszény, és amit abba tesznek vala, elcsené.

RuSV1876 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали.

БКуліш 6. Сказав же се не того, що про вбогих дбав, а що злодій був, і скриньку мав, і, що вкидано, носив.

FI33/38 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla, että hän saisi toimittaa tämän minun hautaamispäiväni varalle.

TKIS 7 Niin Jeesus sanoi: "Anna hänen olla. Hän on säilyttänyt* sen hautaamispäivääni varten.

Biblia1776 7. Niin Jesus sanoi: anna hänen olla, hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiväksi.

CPR1642 7. Nijn Jesus sanoi: salli hänen olla hän on sen kätkenyt minun hautamiseni päiwäxi:

UT1548 7. Nin sanoi Iesus/ Salli henen olla/ hen ombi sen ketkenyt minun hautamiseni peiuexi/ (Niin sanoi Jesus/ Salli hänen olla/

hän ompi sen kätkenyt minun
hautaamiseni päiwäksi/)

Gr-East	7. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό.	Text Receptus	7. ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο 7. eipen oun o iesous afes auten eis ten emeran tou entafiasmou mou tetereken auto
MLV19	7 Therefore Jesus said, Allow her, she has kept it *for the day of my burial.	KJV	7. Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
DK1871	7. Da sagde Jesus: lad hende i Fred; til min Begravelsesdag har hun bevaret den.	KXII	7. Då sade Jesus: Låt henne blifva; hon hafver det bevarat till mins begrafvelses dag,
PR1739	7. Siis ütles Jesus: Jätta tedda rahhule, sedda on temma hoidnud minno mattukse päwaks;	LT	7. O Jėzus tarė: “Palik ja ramybėje. Ji tai laikė mano laidotuvių dienai.
Luther1912	7. Da sprach Jesus: Laß sie in Frieden!	Ostervald-Fr	7. Jésus lui dit donc: Laisse-la faire; elle a

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnisses.		gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.
RV ¹⁸⁶²	7. Entonces Jesús dijo: Déjala: para el día de mi sepultura ha guardado esto.	SVV ¹⁷⁵⁰	7 Jezus dan zeide: Laat af van haar; zij heeft dit bewaard tegen den dag Mijner begrafenis.
PL ¹⁸⁸¹	7. Tedy rzekł Jezus: Zaniechaj jej; na dzień pogrzebu mego to chowała.	Karoli ^{1908H} u	7. Monda azért Jézus: Hagyj békét néki; az én temetésem idejére tartogatta ő ezt.
RuSV ¹⁸⁷⁶	7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.	БКуліш	7. Рече тоді Ісус: Остав її; на день похорону мого приховала се.
FI ^{33/38}	8 Sillä köyhät teillä aina on keskuudessanne, mutta minua teillä ei ole aina."	TKIS	8 Sillä köyhät teillä on aina keskellänne, mutta minua teillä ei ole aina."
Biblia ¹⁷⁷⁶	8. Sillä teidän kykönänne ovat aina vaivaiset, mutta en minä aina teillä ole.	CPR ¹⁶⁴²	8. Sillä teidän cansan on aina waiwaiset mutta en minä aina teillä ole.
UT ¹⁵⁴⁸	8. Sille ette teille ombi aina waiwaiset cansan/ waan em mine ole aina teille. (Sillä että teillä ompii aina waiwaiset kanssan/ waan en minä ole aina teillä.)		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.	Text Receptus	8. τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε 8. tous ptochous gar pantote echete meth eavton eme de ou pantote echete
MLV19	8 For* the poor you° always have among yourselves, but you° do not always have me.	KJV	8. For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
Dk1871	8. Thi Fattige have I altid hos Eder; men mig have I ikke altid	KXII	8. Ty I hafven altid fattiga när eder; men mig hafven I icke alltid.
PR1739	8. Sest naesed on ikka teie jures, agga mind ep olle teil mitte ikka.	LT	8. Vargšų jūs visada turėsite su savimi, o mane ne visuomet turėsite''.
Luther1912	8. Denn Arme habt ihr allezeit bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.	Ostervald-Fr	8. Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais vous ne m'aurez pas toujours.
RV'1862	8. Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas a mí no siempre me tenéis.	SVV1750	8 Want de armen hebt gijlieden altijd met u, maar Mij hebt gij niet altijd.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 8. Albowiem ubogie zawsze z sobą macie, ale mnie nie zawsze mieć będziecie.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 8. Mert szegények mindenkor [3†] vannak veletek, én pedig nem mindenkor vagyok.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.</p> | <p>БКуліш 8. Вбогих бо маєте всякого часу з собою, мене ж не всякого часу маєте.</p> |
| <p>FI33/38 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että hän oli siellä; ja he menivät sinne, ei ainoastaan Jeesuksen tähden, vaan myöskin nähdäkseen Lasaruksen, jonka hän oli herättänyt kuolleista.</p> | <p>TKIS 9 Silloin suuri joukko juutalaisia sai tietää, että Hän oli siellä. Ja he tulivat, eivät ainoastaan Jeesuksen vuoksi, vaan myös nähdäkseen Lasaruksen, jonka Hän oli herättänyt kuolleista.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Niin paljo kansaa Juudalaisista ymmärsi hänen siellä olevan, ja tulivat sinne, ei ainoastaan Jesuksen tähden, vaan että he olisivat myös Latsaruksen nähneet, jonka hän oli kuolleista herättänyt.</p> | <p>CPR1642 9. Niin paljo Canssa Judalaisist ymmärsi hänen siellä olevan ja menit sinne ei ainoastans Jesuxen tähden waan että he olisit myös Lazaruxen nähnet jonga hän oli cuolluista herättänyt.</p> |
| <p>UT1548 9. Nin palio canssa Juttaist ymmersit ette hen sielle oli/ ia tulit sinne/ ei waiwoin Iesusen tedhen/ waan ette he olisit mös Lazarusen nähnet/ ionga hen oli ylesheräyttenyt coolleista. (Niin paljon kansaa juuttaista ymmärsit että hän siellä</p> | |

oli/ ja tulit sinne/ ei waiwoin Jesuksen
 tähden/ waan että he olisit myös
 Lazaruksen nähneet/ jonka hän oli
 ylösheräyttänyt kuolleista.)

Gr-East 9. Ἐγνώ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν
 Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ, καὶ ἦλθον οὐ διὰ
 τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν
 Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

Text
 Receptus 9. εγνω ουν οχλος πολυς εκ των
 ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου
 δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον
 λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
 9. egno oun ochlos polus ek ton
 ioudaion oti ekei estin kai elthon ou dia
 ton iesoun monon all ina kai ton lazaron
 idosin on egeiren ek nekron

MLV19 9 Therefore, a large crowd out of the Jews
 knew that he was there and they came, not
 only because of Jesus, but in order that they
 might also see Lazarus, whom he (had)
 raised from the dead.

KJV 9. Much people of the Jews therefore
 knew that he was there: and they came
 not for Jesus' sake only, but that they
 might see Lazarus also, whom he had
 raised from the dead.

Dk1871 9. Da fik en stor Hob af Jøderne at vide, at
 han var der; og de kom ikke for Jesu Skyld
 alene, men ogsaa for at see Lazarus, hvem

KXII 9. Så förnam mycket folk af Judarna, att
 han var der; och kommo dit, icke
 allenast för Jesu skull, utan ock att de

han havde opreist fra de Døde.

skulle se Lazarum, den han oppvæckt hade ifrå de döda.

- | | | | |
|------------------------|---|-----------------------------|--|
| PR1739 | 9. Siis said paljo Juda-rahwa seast teäda, et temma seäl olli, ja ei tulnud mitte ükspäinis Jesusse pärrast senna, waid et nemmad ka Laatsarust woiksid nähha sada , kedda temma olli surnust üllesärratanud. | LT | 9. Daug žydu sužinojo Jėzu ten esant ir atėjo ne tik dėl Jėzaus, bet taip pat pamatyti Lozorėjus, kurį Jis prikėlė iš numirusių. |
| Luther ¹⁹¹² | 9. Da erfuhr viel Volks der Juden, daß er daselbst war; und sie kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, welchen er von den Toten auferweckt hatte. | Ostervald-Fr | 9. Alors une grande multitude de Juifs, ayant su que Jésus était là, y vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts. |
| RV ¹⁸⁶² | 9. Entónces una gran multitud de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, sino también por ver a Lázaro al cual había resucitado de entre los muertos. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 9 Een grote schare dan der Joden verstond, dat Hij aldaar was; en zij kwamen, niet alleen om Jezus' wil, maar opdat zij ook Lazarus zouden zien, dien Hij uit de doden opgewekt had. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 9. Dowiedział się tedy lud wielki z Żydów, iż tam był, i przyszli nie tylko dla Jezusa, ale też aby Łazarza widzieli, którego był | Karoli ¹⁹⁰⁸
u | 9. A zsidók közül azért nagy sokaság értesült vala arról, hogy ő ott van: és oda menének nemcsak Jézusért, hanem hogy |

wzbudził od umarłych.

Lázárt is lássák, a kit feltámasztott a [4†]
halálból.

RuSV1876 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там,
и пришли не только для Иисуса, но
чтобы видеть и Лазаря, которого Он
воскресил из мертвых.

БКуліш 9. Довідалось же багато народу з
Жидів, що Він там, і поприходили не
задля Ісуса одного, а щоб і Лазаря
побачити, котрого воскресив із
мертвих.

FI33/38 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa
Lasaruksenkin,

TKIS 10 Mutta ylipapit päättivät tappaa
Lasaruksenkin,

Biblia1776 10. Mutta ylimmäiset papit pitivät neuvoa
myös Latsarusta tappaaksensa;

CPR1642 10. Nijn ylimmäiset Papit pidit neuwo
Lazarusta tappaxens:

UT1548 10. Nin ne ylimeiset Papit pidhit neuuo
Lazarusta tappaxens. (Niin ne ylimmäiset
papit piti neuwo Lazarusta tappaaksensa.)

Gr-East 10. ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ
τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

Text
Receptus 10. εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα
και τον λαζαρον αποκτεινωσιν 10.
εβουλευσαντο de oi archiereis ina kai ton
lazaron apokteinosin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	10 But the high-priests planned in order that they might also kill Lazarus;	KJV	10. But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
Dk1871	10. Men de Ypperstepræster raadsloge om ogsaa at ihjelslaae Lazarus;	KXII	10. Då rådslogo de öfverste Presterna, att de ock skulle dräpa Lazarum;
PR1739	10. Agga üllemad preestrid piddasid nou, et nemmad Laatsarust ka woiksid ärratappa;	LT	10. O aukštieji kunigai nusprendė nužudyti ir Lozorių,
Luther1912	10. Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie auch Lazarus töteten;	Ostervald-Fr	10. Et les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire aussi mourir Lazare,
RV'1862	10. Empero consultaron los príncipes de los sacerdotes, para matar también a Lázaro;	SVV1750	10 En de overpriesters beraadslaagden, dat zij ook Lazarus doden zouden.
PL1881	10. I radzili się przedniejsi kapłani, żeby i Łazarza zabili.	Karoli ¹⁹⁰⁸ _u	10. A papifejedelmek pedig tanácskozának, hogy Lázárt is megöljék;
RuSV1876	10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,	БКуліш	10. Нарадили ся ж архиєреї, щоб і Лазаря вбити;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät sinne ja uskoivat Jeesukseen.	TKIS	11 koska monet juutalaiset hänen tähtensä menivät ja uskoivat Jeesukseen.
Biblia1776	11. Sillä monta Juudalaisista meni sinne hänen tähtensä, ja uskoi Jesuksen päälle.	CPR1642	11. Sillä monda Judalaista meni sinne hänen tähtens ja uscoi Jesuxen päälle.
UT1548	11. Sille ette monda Juttaista menit sinne henen tectens/ ia wskoit Iesusen päle. (Sillä että monta juuttaista menit sinne hänen tähtensä/ ja uskoit Jesuksen päälle.)		
Gr-East	11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπηῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	11. οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν 11. oti polloi di avton vpegon ton ioudaion kai epistevon eis ton iesoun
MLV19	11 that because of him many of the Jews were going away and believing in Jesus.	KJV	11. Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
Dk1871	11. thi for hans Skyld gik mange af Jøderne hen og troede paa Jesus.	KXII	11. Ty många af Judarna gingo bort för hans skull, och trodde på Jesum.
PR1739	11. Sest temma pärrast läks paljo Juda-	LT	11. nes daugybė žydų per jį pasitraukė

rahwast senna, ja usksid Jesusse sisse.

nuo jۈ ir ۈtikęjo Jęzۈ.

Luther1912 11. denn um seinetwillen gingen viele
Juden hin und glaubten an Jesus.

Ostervald-Fr 11. Parce que plusieurs Juifs, à cause de
lui, s'en allaient et croyaient en Jésus.

RV'1862 11. Porque muchos de los Judíos iban y
creían en Jesús por causa de él.

SVV1750 11 Want velen van de Joden gingen
heen om zjientwil, en geloofden in
Jezus.

PL1881 11. Bo wiele z Żydów dla niego
odstępowali i wierzyli w Jezusa.

Karoli1908H
u 11. Mivelhogy a zsidók közüł sokan ő
miatta menének oda és hivének a
Jézusban.

RuSV1876 11 потому что ради него многие из
Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

БКуліш 11. бо многі через него приходили від
Жидів, та й увірували в Ісуса.

FI33/38 12 Seuraavana päivänä, kun suuri
kansanjoukko, joka oli saapunut juhlille,
kuuli, että Jeesus oli tulossa Jerusalemiin,

TKIS 12 Kun suuri kansanjoukko, joka oli
tullut juhlille, seuraavana päivänä kuuli,
että Jeesus tulee Jerusalemiin,

Biblia1776 12. Toisena päivänä, kuin paljon kansaa,
joka juhlalle tullut oli, kuuli Jesuksen
tulleen Jerusalemiin,

CPR1642 12. TOisna päiwänä cosca Canssa jota
paljo juhlalle tullut oli cuuli Jesuxen
tullen Jerusalemijn:

UT1548 12. Toisna peiuen palio Canssa quin

Juhlalle tullet olit/ cwlit ette Iesus oli tullut
Jerusalemin/ (Toisna päiwän paljon kansaa
kuin juhlalle tulleet olit/ kuulit että Iesus oli
tullut Jerusalemiin/)

Gr-East	12. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,	Text Receptus	12. τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εἰς την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εἰς ιεροσολυμα 12. te epaurion ochlos polus o elthon eis ten eorten akousantes oti erchetai o iesous eis ierosoluma
MLV19	12 A large crowd came to the feast on the next-day, having heard that Jesus is coming into Jerusalem,	KJV	12. On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
Dk1871	12. Den anden Dag, da den store Mængde, som var kommen til Høitiden, hørte, at Jesus kom til Jerusalem,	KXII	12. Dagen derefter, när folket, som då mycket kommet var till högtidsdagen, hörde att Jesus kom till Jerusalem;
PR1739	12. Teisel päwal, kui paljo rahwast, mis olli Pühhiks tulnud, kulis, et Iesus	LT	12. Kitą dieną gausi minia, susirinkusi į šventę, sužinojo, kad Jėzus ateinąs į

Jerusalemma piddi tullemma;

Jeruzale.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 12. Des andern Tages, da viel Volks, das aufs Fest gekommen war, hörte, daß Jesus käme gen Jerusalem,</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Le lendemain, une grande troupe qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus venait à Jérusalem,</p> |
| <p>RV'1862 12. El siguiente día una gran multitud de gente que había venido a la fiesta, como oyeron que Jesús venía a Jerusalem,</p> | <p>SVV1750 12 Des anderen daags, een grote schare, die tot het feest gekomen was, horende, dat Jezus naar Jeruzalem kwam,</p> |
| <p>PL1881 12. Nazajutrz wielki lud, który był przyszedł na święto, usłyszawszy, iż Jezus idzie do Jeruzalemu,</p> | <p>Karoli1908H
u 12. Másnap a nagy sokaság, a mely az ünnepre jött vala, hallván, hogy Jézus Jeruzsálembe jő,</p> |
| <p>RuSV1876 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,</p> | <p>БКуліш 12. Назавтра багато народу, поприходивши на сьвято, почувши, що Исус ійде в Єрусалим,</p> |
| <p>FI33/38 13 ottivat he palmupuiden oksia ja menivät häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!"</p> | <p>TKIS 13 he ottivat palmujen oksia ja menivät Häntä vastaan ja huusivat: "Hoosianna, siunattu Hän, joka tulee Herran nimessä, Israelin kuningas!"</p> |
| <p>Biblia1776 13. Ottivat he palmu-oksia, menivät häntä</p> | <p>CPR1642 13. Otit he palmuoxia menit händä</p> |

vastaan ja huusivat: Hosianna! siunattu on se, joka tulee Herran nimeen, Israelin kuningas!

wastan ja huusit: Hosianna siunattu on se joca tule Herran nimeen Israelin Cuningas.

UT1548 13. otit he Palmun oxi ia menit hende wastan ia hwsit/ Hosianna Hyuestisiugnattu se/ ioca tulepi HERRAN nimeen/ Israelin Kuningas. (otit he palmun oksia ja menit häntä vastaan ja huusit/ Hosianna hywästi siunattu se/ joka tuleepi HERRAN nimeen/ Israelin kuningas.)

Gr-East 13. ἔλαβον τὰ βραῖα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῶ, καὶ ἐκράυγαζον· Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Text Receptus 13. ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ 13. elabon ta baia ton foinikon kai ekselthon eis upantesin auto kai ekrazon osanna eulogemenos o erchomenos en onomati kurioy o basileus tou israel

MLV19 13 (and) they took the limbs of the palm trees and went forth to a meeting with him

KJV 13. Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

and was crying out, Hosanna. He who is coming in the name of the Lord has been blessed, the King of Israel!

Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| DK1871 | 13. toge de Palmegrene, og gik ud imod ham og raabte: Hosanna! velsignet være den, som kommer i Herrens Navn, den Israels konge! | KXII | 13. Togo de palmqvistar, och gingo ut emot honom, och ropade: Hosianna! Välsignad han, som kommer i Herrans Namn, Israels Konung. |
| PR1739 | 13. Wotsid nemmad palmi-pude okse, ja läksid wälja temma wasto, ja kissendasid: Hosanna, kidetud olgo se, kes tulleb Issanda nimmel, se Israeli Kunningas. | LT | 13. Žmonės pasiėmė palmių šakų ir išėjo Jo pasitikti, šaukdami: “Osana! Palaimintas Tas, kuris ateina Viešpaties vardu Izraelio karalius!” |
| Luther1912 | 13. nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen und schrieen: Hosianna! Gelobt sei, der da kommt in dem Namen des HERRN, der König von Israel! | Ostervald-Fr | 13. Prit des rameaux de palmiers, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! béni soit le roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur! |
| RV'1862 | 13. Tomaron ramos de palmas, y saliéronle a recibir, y clamaban: Hosanna: Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel. | SVV1750 | 13 Namen de takken van palmbomen, en gingen uit Hem tegemoet, en riepen: Hosanna! Gezegend is Hij, Die komt in den Naam des Heeren, Hij, Die is de Koning Israels! |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 13. Nabrali gałazek palmowych i wyszli naprzeciwko niemu i wołali: Hosanna! błogosławiony, który idzie w imieniu Paóskiem, król Izraelski!</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 13. Pálmaágakat vón, és kiméne elébe, és kiált vala: Hozsánna: [5†] Áldott, a ki jő az Úrnak nevében, az Izráelnek ama királya!</p> |
| <p>RuSV1876 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!</p> | <p>БКуліш 13. побрали вітте пальмове, та й вийшли назустріч Йому, покликуючи: Осанна! благословен грядущий в імя Господнє, Цар Ізраїлів!</p> |
| <p>FI33/38 14 Ja saatuansa nuoren aasin Jeesus istui sen selkään, niinkuin kirjoitettu on:</p> | <p>TKIS 14 Saatuaan nuoren aasin Jeesus istuutui sen selkään, niin kuin on kirjoitettu:</p> |
| <p>Biblia1776 14. Mutta Jesus sai yhden aasin ja istui sen päälle, niinkuin kirjoitettu on:</p> | <p>CPR1642 14. Mutta Jesus sai yhden Asintamman ja istui sen päälle nijncuin kirjoitettu on:</p> |
| <p>UT1548 14. Mutta Iesus sai ydhen Asintamma' jstui sen päle/ ninquin kirioitettu ombi/ (Mutta Jesus sai yhden aasintamman istui sen päälle/ niinkuin kirjoitettu ompi/)</p> | |
| <p>Gr-East 14. εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν</p> | <p>Text Receptus 14. ευρων δε ο ιησους οναριον</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν

γεγραμμενον 14. euron de o iesous onarion ekathisen ep auto kathos estin gegrammenon

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 14 Now Jesus, having found a young-donkey, sat upon it; as it has been written, | KJV | 14. And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written, |
| Dk1871 | 14. Men Jesus fandt en Asenindes Føl og satte sig derpaa, som der er skrevet: | KXII | 14. Och fick Jesus ena åsninno, och satte sig deruppå; såsom skrifvet är: |
| PR1739 | 14. Agga Jesus leidis ühhe eesli, ja istus temma selga, nenda kui kirjutud on: | LT | 14. Jėzus, radęs asiliuką, užsėdo ant jo, kaip parašyta: |
| Luther1912 | 14. Jesus aber fand ein Eselein und ritt darauf; wie denn geschrieben steht: | Ostervald-Fr | 14. Et Jésus ayant trouvé un ânon, y monta dessus, selon qu'il est écrit: |
| RV'1862 | 14. Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito: | SVV1750 | 14 En Jezus vond een jongen ezel, en zat daarop, gelijk geschreven is: |
| PL1881 | 14. A dostawszy Jezus ośłęcia, wsiadł na nie, jako jest napisane: | Karoli1908H
u | 14. Találván pedig Jėzus egy szamarat, felüle arra, a mint meg van írva: |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RuSV1876 | 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: | БКуліш | 14. Знайшовши ж Ісус осла, сїв на него, як написано: |
| FI33/38 | 15 Älä pelkää, tytär Siion; katso, sinun kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä. | TKIS | 15 "Älä pelkää, tytär Siion. Katso, kuninkaasi tulee istuen aasin varsan selässä." |
| Biblia1776 | 15. Älä pelkää, Sionin tytär! katso, sinun Kuninkaas tulee ja istuu aasin varsan päällä. | CPR1642 | 15. Zionin tytär älä pelkä cadzo sinun Cuningas tule ja istu Asin warsan päällä. |
| UT1548 | 15. Ele pelke Syonin tyter/ catzo sinun Kuningas tule/ istudhen Asin warsan päle. (Älä pelkää Sionin tytär/ katso sinun kuningas tulee/ istuen aasin warsan päällä.) | | |
| Gr-East | 15. Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. | Text
Receptus | 15. μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθήμενος επι πωλον ονου 15. me foβου thugater sion idou o basileus sou erchetai kathemenos epi polon onou |
| MLV19 | 15 'Do not fear, daughter of Zion. Behold, your King is coming, sitting upon a donkey's young-donkey.' {Isa 40:9, 62:11, | KJV | 15. Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt. |

Zec 9:9}

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| Dk1871 | 15. frygt ikke, Zions Datter! see, din Konge kommer ridende paa en Asenindes Føl. | KXII | 15. Råds icke, du dotter Zion; si, din Konung kommer, sittandes på en åsninnos fåla. |
| PR1739 | 15. Ärra karda mitte Sioni tüttar, wata, sinno Kunningas tulleb, ja istub emma-eesli sällo selgas. | LT | 15. “Nebijok, Siono dukra: štai atvyksta tavo karalius, sėdėdamas ant asilaičio!” |
| Luther1912 | 15. Fürchte dich nicht du Tochter Zion! Siehe, dein König kommt, reitend auf einem Eselsfüllen. | Ostervald-Fr | 15. Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, monté sur le poulain d'une ânesse. |
| RV'1862 | 15. No temas, oh hija de Sión, he aquí, tu Rey viene asentado sobre un pollino de una asna. | SVV1750 | 15 Vrees niet, gij dochter Sions, zie, uw Koning komt, zittende op het veulen ener ezelin. |
| PL1881 | 15. Nie bój się, córko Syoóska! oto król twój idzie, siedząc na ośleciu. | Karoli ^{1908H}
u | 15. Ne félj Sionnak leánya: Ímé [6†] a te királyod jő, szamárnak vemhén ülve. |
| RuSV1876 | 15 Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. | БКуліш | 15. Не лякайсь, дочко Сионська! ось твій Цар іде, сидячи на молодому |

οσαϊ.

FI33/38 16 Tätä hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet; mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän hänelle tehneet.

Biblia1776 16. Mutta ei hänen opetuslapsensa näitä ensintä ymmärtäneet; vaan sittekuin Jesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että nämät ovat hänestä kirjoitetut, ja että he näitä hänelle tehneet olivat.

UT1548 16. Mutta euet henen Opetuslapsens neite ensist ymmerteneet/ waan sijtequin Iesus oli kirkastettu/ silloin he muistit ette nämät olit henest kirioitetut ia ette he neite henelle technet olit. (Mutta eiwät hänen opetuslapsensa näitä ensisti ymmärtäneet/ waan sitten kuin Jesus oli kirkastettu/ silloin he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehneet olit.)

TKIS 16 Tätä Hänen opetuslapsensa eivät aluksi ymmärtäneet. Mutta kun Jeesus oli kirkastettu, silloin he muistivat, että tämä oli Hänestä kirjoitettu ja että he olivat tämän Hänelle tehneet.

CPR1642 16. Mutta ei hänen Opetuslapsens näitä ensist ymmärtänet waan sijttecuin Jesus oli kirkastettu nijn he muistit että nämät olit hänestä kirjoitetut ja että he näitä hänelle tehnet olit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.</p>	Text Receptus	<p>16. ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω 16. tauta de ouk egnosan oi mathetai autou to proton all ote edoksasthe o iesous tote emnesthesan oti tauta en ep auto gegrammena kai tauta epoiesan auto</p>
MLV19	<p>16 (But his disciples did not know these things (at) first, but when Jesus was glorified, then they were reminded that these things had been written on (the basis of) him and (that) they (had) done these things to him.)</p>	KJV	<p>16. These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.</p>
Dk1871	<p>16. Men dette forstode hans Disciple ikke først; men der Jesus var herliggjort, da kom de ihu, at dette var skrevet om ham, og at de havde gjort dette for ham.</p>	KXII	<p>16. Detta förstodo hans Lärjungar icke med det första; utan då Jesus var förklarad, kommo de ihåg, att detta var skrifvet om honom, och att de hade detta gjort honom.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 16. Agga sedda ei moistnud temma jüngrid mitte esmalt, waid kui Jesus olli au sisse töstetud, siis tulli nende mele, et se temmast kirjutud, ja et nemmad temmale sedda ollid teinud.</p> | <p>LT 16. Iš pradžių mokiniai šito nesuprato, bet, kai Jėzus buvo pašlovintas, atsiminė, kad tai buvo apie Jį parašyta ir jie buvo Jam tai padarę.</p> |
| <p>Luther1912 16. Solches verstanden seine Jünger zuvor nicht; sondern da Jesus verklärt ward, da dachten sie daran, daß solches von ihm geschrieben war und sie solches ihm getan hatten.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Ses disciples ne comprirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.</p> |
| <p>RV'1862 16. Mas estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio: empero cuando Jesús fué glorificado, entonces se acordaron que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.</p> | <p>SVV1750 16 Doch dit verstonden Zijn discipelen in het eerst niet; maar als Jezus verheerlijkt was, toen werden zij indachtig, dat dit van Hem geschreven was, en dat zij Hem dit gedaan hadden.</p> |
| <p>PL1881 16. Ale tego z przodku nie zrozumieli uczniowie jego, ale gdy był Jezus uwielbiony, tedy wspomnieli, iż to było o nim napisane, a że mu to uczynili.</p> | <p>Karoli1908H
u 16. Ezeket pedig nem értették eleinte az ő tanítványai: hanem mikor megdicsőítették Jézus, akkor emlékezének vissza, hogy ezek ő felőle vannak megírva, és hogy ezeket művelték ő vele.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 16 Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.</p>	<p>БКуліш 16. Сього ж не зрозуміли ученики Його спершу; тільки, як прославивсь Ісус, тоді згадали, що се про Него писано, й що се зробили Йому.</p>
<p>FI33/38 17 Niin kansa, joka oli ollut hänen kanssansa, kun hän kutsui Lasaruksen haudasta ja herätti hänet kuolleista, todisti hänestä.</p>	<p>TKIS 17 Niin kansa, joka oli Hänen kanssaan, *todisti, että Hän oli kutsunut Lasaruksen ulos haudasta ja herättänyt hänet kuolleista.*</p>
<p>Biblia1776 17. Mutta se kansa todisti, joka hänen kanssansa oli, että hän Latsaruksen haudasta kutsui ja kuolleista herätti.</p>	<p>CPR1642 17. Se Canssa myös ylisti händä cuin hänen silloin cansans oli cosca hän Lazaruxen haudast cudzui ja cuolluista herätti.</p>
<p>UT1548 17. Se Canssa/ quin oli henen mötens/ coska hen Lazarusen cutzui Haudhast/ ia ylesheräytti henen coolleista/ ylisti sen Töön. (Se kansa/ kuin oli hänen myötänsä/ koska hän Lazaruksen kutsui haudasta/ ja ylösheräytti hänen kuolleista/ ylisti sen työn.)</p>	
<p>Gr-East 17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'</p>	<p>Text 17. εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Receptus αὐτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων 17. emarturei oυν o ochlos o on met autou ote ton lazaron efonesen ek tou mnemeiou kai egeiren avton ek nekron

MLV19 17 Therefore, the crowd who was with him was witnessing when he summoned Lazarus out of the tomb and raised him up from the dead.

KJV 17. The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

Dk1871 17. Men den Mængde, som havde været med ham, vidende, at han havde kaldt Lazarus af Graven, og opreist ham fra de Døde.

KXII 17. Vittnade ock folket om honom, som med honom varit hade, när han kallade Lazarum utaf grafvene, och väckte honom upp ifrå de döda.

PR1739 17. Agga se rahwas, mis temma jures olli, tunnistas, et temma Laatsarust olli hauast wälja hüüdnud, ja tedda surnust üllesärratanud.

LT 17. Taigi dabar liudijo minia, buvusi su Juo, kai Jis pašaukė Lozorių iš kapo ir prikėlė iš numirusių.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den Toten auferweckte, rühmte die Tat.</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et la troupe qui était avec lui quand il avait appelé Lazare du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts, lui rendait témoignage.</p> |
| <p>RV'1862 17. La gente, pues, que estaba con él, cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos, daba testimonio.</p> | <p>SVV1750 17 De schare dan, die met Hem was, getuigde dat Hij Lazarus uit het graf geroepen, en hem uit de doden opgewekt had.</p> |
| <p>PL1881 17. Świadczył tedy lud, który z nim był, iż Łazarza zawołał z grobu i wzbudził go od umarłych.</p> | <p>Karoli1908H
u 17. A sokaság azért, a mely ő vele vala, mikor kihívta Lázárt a koporsóból és feltámasztotta őt a halálból, bizonyoságot tőn.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.</p> | <p>БКуліш 17. Сьвідкував же народ, що був із Ним, як Лазаря викликав із гробу й воскресив Його з мертвих.</p> |
| <p>FI33/38 18 Sentähden kansa menikin häntä vastaan, koska he kuulivat, että hän oli tehnyt sen tunnusteon.</p> | <p>TKIS 18 Sen vuoksi kansa menikin Häntä vastaan, koska he kuulivat, että Hän oli tehnyt tämän tunnusteon.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Sentähden myös kansa meni häntä vastaan, että he kuulivat hänen sen ihmeen tehneeksi.</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 18. Sentähden Canssa meni myös händä wastan että he cuulit hänen ihmen tehnexi.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 18. Senteden mös Canssa meni henen wastans ette he cwlit henen sen Merckin tehneexi. (Sentähden myös kansa meni hänen wastaansa että he kuulit hänen sen merkin tehneeksi.)</p>	
<p>Gr-East 18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.</p>	<p>Text Receptus 18. δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον 18. dia touto kai upentesen auto o ochlos oti ekousen touto auton pepoiekenai to semeion</p>
<p>MLV¹⁹ 18 The crowd also went and met him because of this thing, because it heard that he had done this sign.</p>	<p>KJV 18. For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.</p>
<p>Dk¹⁸⁷¹ 18. Derfor gik og Folket ham imøde, fordi det havde hørt, at han havde gjort dette Tegn.</p>	<p>KXII 18. Fördenskull kom ock folket emot honom, att de hörde, han hade gjort det tecknet.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 18. Sepärrast läks ka rahwas temma wasto, kui nemmad kuulsid, et temma sedda immetähte olli teinud.</p> | <p>LT 18. Žmonės todėl ir išėjo Jo pasitikti, kad buvo girdėję Jį padarius tą ženklą.</p> |
| <p>Luther1912 18. Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, er hätte solches Zeichen getan.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Et c'est aussi parce que le peuple avait appris qu'il avait fait ce miracle, qu'il était allé au-devant de lui.</p> |
| <p>RV'1862 18. Por lo cual también había venido la gente a recibirle; porque habían oído que él había hecho este milagro.</p> | <p>SVV1750 18 Daarom ging ook de schare Hem tegemoet, overmits zij gehoord had, dat Hij dat teken gedaan had.</p> |
| <p>PL1881 18. Dlatego też wyszedł przeciwko niemu lud, że słyszał, iż on ten cud uczynił.</p> | <p>Karoli1908H
u 18. Azért is méne ő elébe a sokaság, mivel hallá, hogy ezt a csodát mívelte vala.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.</p> | <p>БКуліш 18. Тим і зустрів Його народ, бо чув, що Він зробив сю ознаку.</p> |
| <p>FI33/38 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Te näette, ettette saa mitään aikaan; katso, koko maailma juoksee hänen perässään".</p> | <p>TKIS 19 Niin fariseukset sanoivat keskenään: "Näette ettette saa mitään aikaan. Katso, maailma on mennyt Hänen perässään."</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 19. Niin Pharisealaiset sanoivat keskenänsä: te näette, ettette mitään aikoihin saa; katso, koko maailma juoksee hänen perässänsä.</p>	<p>CPR1642 19. Nijn Phariseuxet sanoit keskenäns: te näette ettet te mitän toimita cadzo coco mailma juoxe hänen tygöns.</p>
<p>UT1548 19. Nin sanoit ne Phariseuset keskenens/ Te näet/ ettei te miten toimita/ catzo/ koko Mailma ioxepi henen ielkins. (Niin sanoit ne phariseukset keskenänsä/ Te näette/ ettei te mitään toimita/ katso/ koko maailma juokseepi hänen jälkeensä.)</p>	
<p>Gr-East 19. οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπηλθεν.</p>	<p>Text Receptus 19. οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν 19. οι ουν farisaioi eipon pros eautous theoreite oti ουκ ofeleite ουden ide o kosmos opiso αυτου apelthen</p>
<p>MLV19 19 Therefore the Pharisees said to themselves, You are viewing that you° profit nothing. Behold, the world (has) gone after him. {Joh 12:20-50In the Temple, Tues.; no parallel.}</p>	<p>KJV 19. The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 19. Da sagde Pharisæerne til hverandre: I see, at I udrette slet intet; see, al Verden gaaer efter ham. | KXII | 19. Då sade Phariseerna emellan sig: I sen, att I intet kunnen skaffa; si, hela verlden löper efter honom. |
| PR1739 | 19. Agga Wariserid rääksid issekeskes: Eks teie nä, et teie ei woi middagi tehha; wata, keik ma-ilm jookseb temma järrele. | LT | 19. O fariziejai kalbėjo vieni kitiems: “Žiūrėkite, jūs nieko negalite padaryti. Štai visas pasaulis nuėjo paskui Jį!” |
| Luther1912 | 19. Die Pharisäer aber sprachen untereinander: Ihr sehet, daß ihr nichts ausrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach! | Ostervald-Fr | 19. Les pharisiens dirent donc entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde court après lui. |
| RV'1862 | 19. Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, que el mundo se va en pos de él. | SVV1750 | 19 De Farizeen dan zeiden onder elkander: Ziet gij wel, dat gij gans niet vordert? Ziet, de gehele wereld gaat Hem na. |
| PL1881 | 19. Tedy mówili Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, że nic nie sprawicie; oto świat za nim poszedł. | Karoli1908H
u | 19. Mondának azért a farizeusok egymás között: Látjátok-é, hogy semmit sem értek? Ímé, mind e világ ő utána megy. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 19 Φαρισειи же говорили между собою: видите ли, что не успеваετε ничего? весь мир идет за Ним.</p>	<p>БКуліш 19. Фарисеї ж казали між собою: Бачите, що не вдієте нічого? ось увесь світ за Ним пійшов!</p>
<p>FI33/38 20 Ja oli muutamia kreikkalaisia niiden joukosta, jotka tulivat ylös juhlaan rukoilemaan.</p>	<p>TKIS 20 Oli muutamia kreikkalaisia niitten joukossa, jotka tulivat ylös juhlille palvomaan.</p>
<p>Biblia1776 20. Mutta muutamat Grekiläiset olivat niistä, jotka menivät ylös juhlanan rukoilemaan.</p>	<p>CPR1642 20. OLiit myös muutamat Grekiläiset jotka olit mennet Juhlana rucoileman.</p>
<p>UT1548 20. Olit mös monicadhat Grekit heiste/ iotca olit ylesmennet Juhlana Rucoleman. (Olit myös monikahdat krekit heistä/ jotka olit ylös menneet juhlanan rukoilemaan.)</p>	
<p>Gr-East 20. Ἦσαν δέ τινες Ἑλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἐορτῇ.</p>	<p>Text Receptus 20. ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη 20. esan de tines ellenes ek ton anaβainonton ina proskunesosin en te eorte</p>
<p>MLV19 20 Now there were some Greeks from them, coming-up, in order that they might</p>	<p>KJV 20. And there were certain Greeks among them that came up to worship at</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

worship at the feast;

the feast:

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 20. Men der var nogle Græker af dem, som vare gangen op for at tilbede paa Høitiden.</p> | <p>KXII</p> | <p>20. Voro ock någre Greker, af dem som uppfarne voro, att tillbedja i högtidene;</p> |
| <p>PR1739 20. Agga monningad Kreka-mehhed ollid nende seast, kes ollid tulnud Pühhiks Jummalat kummardama:</p> | <p>LT</p> | <p>20. Tarp atėjusių per šventes pagarbinti buvo ir graikų.</p> |
| <p>Luther1912 20. Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinaufgekommen waren, daß sie anbeten auf dem Fest.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>20. Or, il y avait quelques Grecs parmi ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.</p> |
| <p>RV'1862 20. Y había ciertos Griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>20 En er waren sommige Grieken uit degenen, die opgekomen waren, opdat zij op het feest zouden aanbidden;</p> |
| <p>PL1881 20. A byli niektórzy Grekowie z tych, którzy przychodzili do Jeruzalemu, żeby się modlili w święto.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>20. Néhány görög is vala azok között, a kik felmenének, hogy imádkozzanak az ünnepen:</p> |
| <p>RuSV1876 20 Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Були ж деякі Геленяне між тими, що поприходили, щоб поклонитись у</p> |

СЪВЯТО.

FI33/38 21 Nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta, ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, me haluamme nähdä Jeesuksen".

Biblia1776 21. Niin he menivät Philippuksen tykö, joka oli Galilean Betsaidasta, ja rukoilivat häntä, sanoen: herra, me tahdomme nähdä Jesusta.

UT1548 21. Ne sis menit Philippusen tyge/ ioca oli Betsaidast Galilean maalda/ ia Rucolit hende sanoden/ HERRA/ me tadhom nähdä Iesusta. (Ne siis menit Philippuksen tykö/ joka oli Betsaidasta Galilean maalta/ ja rukoilit häntä sanoen/ HERRA/ me tahdomme nähdä Jesusta.)

Gr-East 21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

TKIS 21 Niin nämä menivät Filippuksen luo, joka oli Galilean Beetsaidasta ja pyysivät häntä sanoen: "Herra, haluamme nähdä Jeesuksen."

CPR1642 21. Ne menit Philippuxen tygö joca oli Betsaidast Galileast ja rucoilit händä sanoden: Herra me tahdomme nähdä Jesusta.

Text Receptus 21. ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν 21. ουτοι ουν proselthon filippo to apo bethsaida tes

galilaias kai eroton auton legontes kurie
thelomen ton iesoun idein

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 21 therefore these came to Philip, the one from Bethsaida of Galilee and asked him, saying, Lord, we wish to see Jesus.</p> | <p>KJV 21. The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.</p> |
| <p>Dk1871 21. Disse gik nu til Philippus, som var fra Bethsaida i Galilæa, og bade ham og sagde: Herre! vi ønske at see Jesus.</p> | <p>KXII 21. De gingo till Philippum, som var af Bethsaida i Galileen, och bådo honom, sägande: Herre, vi vilje se Jesum.</p> |
| <p>PR1739 21. Needsinnatsed tullid nüüd Wilippusse jure, kes olli Petsaidast Kalilea-ma liñnast, ja pallusid tedda ja ütlesid: Issand, meie tahhame Jesust nähha.</p> | <p>LT 21. Jie priėjo prie Pilypo, kilusio iš Galilėjos miesto Betsaidos, ir paprašė: “Gerbiamasis, mes norėtume pamatyti Jėzų”.</p> |
| <p>Luther1912 21. Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne sehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Ils vinrent vers Philippe, qui était de Bethsaida en Galilée; et le priant, ils lui dirent: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 21. Estos, pues, se llegaron a Felipe, que era</p> | <p>SVV1750 21 Dezen dan gingen tot Filippus, die</p> |

de Betsaida de Galilea, y le rogaron,
diciendo: Señor, querriamos ver a Jesús.

van Betsaida in Galilea was, en baden
hem, zeggende: Heere, wij wilden Jezus
wel zien.

PL1881 21. Ci tedy przyszli do Filipa, który był z
Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc:
Panie, chcemy Jezusa widzieć.

Karoli^{1908H}
u 21. Ezek azért a galileai Betsaidából
való [7†] Filephez menének, és kérék őt,
mondván: Uram, látni akarjuk a Jézust.

RuSV1876 21 Они подошли к Филиппу, который
был из Вифсаиды Галилейской, и
просили его, говоря: господин! нам
хочется видеть Иисуса.

БКуліш 21. Сі ж приступили до Филипа, що
був з Витсаїди Галилейської, кажучи:
Добродію, хочемо Ісуса видіти.

FI33/38 22 Filippus meni ja sanoi sen Andreaalle;
Andreas ja Filippus menivät ja sanoivat
Jeesukselle.

TKIS 22 Filippus meni ja sanoi Andreaalle, ja
Andreas ja Filippus [menivät ja]
sanoivat (taas) Jeesukselle.

Biblia1776 22. Philippus meni ja sanoi sen
Andreaxelle, ja Andreas taas ja Philippus
sanoivat sen Jesukselle.

CPR1642 22. Philippus meni ja sanoi sen
Andreaxelle: ja Andreas taas ja
Philippus sanoit sen Jesuxelle.

UT1548 22. Philippus tuli ia sanoi sen Andreaselle.
Taas Andreas ia Philippus sanoit sen
Iesuselle. (Philippus tuli ja sanoi sen
Andrealle. Taas Andreas ja Philippus

sanoit sen Jesukselle.)

Gr-East	22. ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·	Text Receptus	22. ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου 22. erchetai filippos kai legei to andrea kai palin andreas kai filippos legousin to iesou
MLV19	22 Philip comes and speaks to Andrew, and Andrew and Philip speak again to Jesus.	KJV	22. Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.
Dk1871	22. Philippus kommer og siger Andreas det, og Andreas og Philippus sige atter Jesus det.	KXII	22. Philippus kom, och sade det för Andreas; Andreas och Philippus sade det åter till Jesum.
PR1739	22. Wilippus tulleb ja ütleb sedda Andreale, ja Andreas ja Wilippus ütlesid jälle Jesussele.	LT	22. Pilypas nuėjo ir pasakė Andriejui. Paskui Andriejus ir Pilypas pranešė Jėzui.
Luther1912	22. Philippus kommt und sagt es Andreas, und Philippus und Andreas sagten's weiter	Ostervald-Fr	22. Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe le dirent à Jésus;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jesus.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 22. Vino Felipe, y lo dijo a Andrés: Y otra vez Andrés, y Felipe, lo dicen a Jesús. | SVV1750 | 22 Filippus kwam en zeide het Andreas; en Andreas en Filippus wederom zeiden het Jezus. |
| PL1881 | 22. Przyszedł Filip i powiedział Andrzejowi, a Andrzej zasię i Filip powiedzieli Jezusowi. | Karoli1908H
u | 22. Megy vala Filep és szóla Andrásnak, és vizsont András és Filep szóla Jézusnak. |
| RuSV1876 | 22 Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу. | БКуліш | 22. Приходить Филип і каже Андрееві, а знов Андрей та Филип кажуть Ісусові. |
| FI33/38 | 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan. | TKIS | 23 Mutta Jeesus vastasi heille sanoen: "Hetki on tullut, että Ihmisen Poika kirkastetaan. |
| Biblia1776 | 23. Mutta Jesus vastasi heitä ja sanoi: aika on tullut, että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman. | CPR1642 | 23. Nijn Jesus wastais heitä ja sanoi: aica on tullut että ihmisen Poica pitä kirkastettaman. |
| UT1548 | 23. Nin Iesus wastasi heite ia sanoi/ Se aica on tullut/ ette Inhimisen Poica pite kirkastettaman. (Niin Jesus wastasi heitä ja | | |

sanoi/ Se aika on tullut/ että Ihmisen Poika pitää kirkastettaman.)

Gr-East	23. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.	Text Receptus	23. ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου 23. o de iesous apekrinato autois legon eleluthen e ora ina doksasthe o vios tou anthropou
MLV19	23 But Jesus answered them, saying, The hour has come, that* the Son of Man should be glorified.	KJV	23. And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
DK1871	23. Men Jesus svarede dem og sagde: Timen er kommen, at Menneskens Søn skal herliggjøres.	KXII	23. Jesus svarade dem, sägandes: Tiden är kommen, att människones Son skall varda förklarad.
PR1739	23. Agga Jesus kostis neile ja ütles: Se tund on tulnud, et innimesse Poega peab au sisse töstetama.	LT	23. O Jėzus jiems tarė: “ Atėjo valanda, kad bŭtų pašlovintas Žmogaus Sūnus.
Luther1912	23. Jesus aber antwortete ihnen und sprach:	Ostervald-Fr	23. Et Jėsus leur rėpondit: L'heure est

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Die Zeit ist gekommen, daß des Menschen Sohn verklärt werde.		venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.
RV'1862	23. Y Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.	SVV1750	23 Maar Jezus antwoordde hun, zeggende: De ure is gekomen, dat de Zoon des mensen zal verheerlijkt worden.
PL1881	23. A Jezus odpowiedział im, mówiąc: Przyszła godzina, aby był uwielbiony Syn człowieczy.	Karoli1908H u	23. Jézus pedig felele nékik, mondván: Eljött [8†] az óra, hogy megdicsőíttessék az embernek Fia.
RuSV1876	23 Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.	БКуліш	23. Ісус же відказав їм, говорячи: Прийшла година, щоб прославив ся Син чоловічий.
FI33/38	24 Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos ei nisun jyvä putoa maahan ja kuole, niin se jää yksin; mutta jos se kuolee, niin se tuottaa paljon hedelmää.	TKIS	24 Totisesti, totisesti sanon teille: Jollei vehnän jyvä putoa maahan ja kuole, se jää yksin; mutta jos se kuolee, se tuottaa paljon hedelmää.
Biblia1776	24. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ellei maahan pudonnut nisun jyvä kuole, niin se jää yksinänsä; mutta jos se kuolee, niin se tuo paljon hedelmää.	CPR1642	24. Totisest totisest sanon minä teille: ellei maahan heitetty nisun jyvä cuole nijn se jää yxinäns: mutta jos hän cuole nijn hän tuo paljo hedelmätä.

UT1548 24. Totisest totisest sanon mine teille/ Ellei Nisun iyue mahan heitetty/ coole/ nin se iepi yxinens. Waan ios hen coole/ nin hen palio Hedhelme canda. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Ellei nisun jywä maahan heitetty/ kuole/ niin se jääpi yksinänsä. Waan jos hän kuolee/ niin hän paljon hedelmää kantaa.)

Gr-East 24. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Text Receptus 24. αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει 24. amen amen lego umin ean me o kokkos tou sitou peson eis ten gen apothane autos monos menei ean de apothane polyn karpon ferei

MLV19 24 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, If a kernel of the grain did not fall into the soil and died, it remains alone, but if it dies, it is bringing forth much fruit.

KJV 24. Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 24. Sandelig, sandelig siger jeg Eder: uden Hvedekornet falder i Jordan og dør, bliver det ene; men dersom det dør, bærer det megen Frugt.</p> | <p>KXII 24. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Utan hvetekornet, som faller i jordena, varder dödt, så blifver det allena; men varder det dödt, så bär det mycken frukt.</p> |
| <p>PR1739 24. Töest, töest minna ütlen teile: Kui niss-iwwa Ma sisse ei lange, ja ärra ei surre, siis jääb temma üksi; agga kui ta surreb, siis kannab temma palju wilja:</p> | <p>LT 24. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jei kviečio grūdas nekris į žemę ir nenumirs, jis pasiliks vienas, o jei numirs, jis duos gausių vaisių.</p> |
| <p>Luther1912 24. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und ersterbe, so bleibt's allein; wo es aber erstirbt, so bringt es viele Früchte.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.</p> |
| <p>RV'1862 24. De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo que cae en la tierra, no muriere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.</p> | <p>SVV1750 24 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Indien het tarwegraan in de aarde niet valt, en sterft, zo blijft hetzelfde alleen; maar indien het sterft, zo brengt het veel vrucht voort.</p> |
| <p>PL1881 24. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam:</p> | <p>Karoli1908H 24. Bizony, bizony mondom néktek: Ha</p> |

Jeźliby ziarno pszeniczne wpadłszy do ziemi, nie obumarło, ono samo zostaje; lecz jeźliby obumarło, wielki pożytek przynosi.

^u a földbe esett gabonamag el nem hal, csak egymaga marad; ha pedig elhal, sok gyümölcsöt terem.

RuSV1876 24 Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

БКуліш 24. Истино, істино глаголю вам: Коли зерно пшеничне, впавши на землю, не вмере, то одно зостаєть ся; коли ж умре, то багато оwoщу приносить.

FI33/38 25 Joka elämänsä rakastaa, kadottaa sen; mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, hän on säilyttävä sen iankaikkiseen elämään.

TKIS 25 Joka rakastaa elämänsä, menettää sen. Mutta joka vihaa elämänsä tässä maailmassa, säilyttää sen iäiseen elämään.

Biblia1776 25. Joka rakastaa henkeänsä, hän kadottaa sen; mutta joka tässä maailmassa vihaa henkeänsä, hän tuottaa sen ijankaikkiseen elämään.

CPR1642 25. Joca racasta hengens nijn hän cadotta sen: mutta joca täsä mailmas wiha hengens nijn hän tuotta sen ijancaikkiseen elämään.

UT1548 25. Joca Hengens Racasta/ he' sen cadhottapi. Ja ioca Hengens wihapi tesse Mailmas/ hen sen ketkepi ijancaikisen Elemen. (Joka henkeensä rakastaa/ hän sen kadottaapi. Ja joka henkeensä wihaapi tässä maailmassa/ hän sen kätkeepi

iankaikkiseen elämään.)

Gr-East	25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.	Text Receptus	25. ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμοω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην 25. o filon ten psuchen αυτου apolesei auten kai o mison ten psuchen αυτου en to kosmo touto eis zoen aionion fulaksei auten
MLV19	25 He who loves his life will be losing (it), and he who hates his life in this world will be keeping (it) to everlasting life.	KJV	25. He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
Dk1871	25. Hvo som elsker sit Liv, skal miste det; og hvo som hader sit Liv i denne Verden, skal bevare det til et evigt Liv.	KXII	25. Hvilken som älskar sitt lif, han skall mista det; och hvilken som hatar sitt lif i denna verldene, han skall behålla det till evinnerligit lif.
PR1739	25. # Kes omma ello armastab, se kautab sedda, ja kes omma ello wihkab siin maailmas, se hoiab sedda iggawesseks elluks.	LT	25. Kas myli savo gyvybę, ja praras, o kas nekenčia savo gyvybės šiame pasaulyje, išsaugos ją amžinajam

gyvenimui.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 25. Wer sein Leben liebhat, der wird's verlieren; und wer sein Leben auf dieser Welt haßt, der wird's erhalten zum ewigen Leben. | Ostervald-Fr 25. Celui qui aime sa vie la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle. |
| RV'1862 25. El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará. | SVV1750 25 Die zijn leven liefheeft, zal hetzelfde verliezen; en die zijn leven haat in deze wereld, zal hetzelfde bewaren tot het eeuwige leven. |
| PL1881 25. Kto miłuje duszę swoją, utraci ją, a kto nienawidzi duszy swojej na tym świecie, ku wiecznemu żywotowi strzeże jej. | Karoli1908H
u 25. A ki szereti a maga életét, [9†] elveszti azt; és a ki gyűlöli a maga életét e világon, örök életre tartja meg azt. |
| RuSV1876 25 Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. | БКуліш 25. Хто любить душу свою, погубить її; а хто ненавидить душу свою в світі сьому, на вічне життє збереже її. |
| FI33/38 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua; ja missä minä olen, siellä on myös minun palvelijani oleva. Ja jos joku minua | TKIS 26 Jos joku minua palvelee, seuratkoon hän minua, ja missä minä olen, siellä on myös palvelijani oleva. Ja jos joku minua |

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Jos joku minua palvelee, hän seuratkaan minua: ja kussa minä olen, siellä pitää myös minun palveliani oleman: ja jos joku minua palvelee, häntä on Isä kunnioittava.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Joca minua paluele se seuratkan minua/ Ja cussa mine olen/ sielle pite mös minun Paluelian oleman. Ja ioca minua paluelepi/ site minun Isen pite cunnioitzeman. (Joka minua palwelee se seuratkaan minua/ Ja kussa minä olen/ siellä pitää myös minun palwelijani oleman. Ja joka minua palwleepi/ sitä minun Isän pitää kunnioitseman.)

Gr-East 26. ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμι ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

palvelee, niin Isä on kunnioittava häntä.

CPR¹⁶⁴² 26. Joca minua palwele hän seuratcan minua: ja cusa minä olen siellä pitä myös minun palweliani oleman. Ja joca minua palwele händä on minun Isän cunnioidzewa.

Text
Receptus 26. εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
26. ean emoi diakone tis emoi akoloutheito kai opou eimi ego ekei kai o diakonos o emos estai kai ean tis emoi

diakone timesei auton o pater

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 26 If anyone serves me, let him follow me, and where I am, my servant will also be there. And if anyone serves me, the Father will be honoring him. | KJV | 26. If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour. |
| DK1871 | 26. Om Nogen tjener mig, han følge mig, og hvor jeg er, der skal og min Tjener være; og om Nogen tjener mig, ham skal Faderen ære. | KXII | 26. Den mig tjenaar, han följe mig; och hvar jag är, der skall ock min tjenare vara. Hvilken mig tjenaar, honom skall min Fader ära. |
| PR1739 | 26. Kui kegi mind tenib, se käigo minno järrel, ja kussa minna ollen, seäl peab minno tener ka ollema ; ja kes mind tenib, sedda tahhab minno Issa auustada.) | LT | 26. Kas man tarnauja, tegul seka paskui mane; ir kur Aš esu, ten bus ir mano tarnas. Kas man tarnauja, tą pagerbs mano Tėvas. |
| Luther1912 | 26. Wer mir dienen will, der folge mir nach; und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird mein Vater ehren. | Ostervald-Fr | 26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, là sera aussi mon serviteur; et si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. |
| RV'1862 | 26. Si alguno me sirve, sígame; y donde yo | SVV1750 | 26 Zo iemand Mij dient, die volge Mij; |

estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

en waar Ik ben, aldaar zal ook Mijn dienaar zijn. En zo iemand Mij dient, de Vader zal hem eren.

PL1881 26. Jeżeli mnie kto służy, niechże mię naśladowuje, a gdzie ja jest, tam i sługa mój będzie; a jeżeli mnie kto służyć będzie, uczci go Ojciec mój.

Karoli^{1908H}_u 26. A ki nékem szolgál, engem kövessen; és a hol én vagyok, [10+] ott lesz az én szolgálóm is: és a ki nékem szolgál, megbecsüli azt az Atya.

RuSV1876 26 Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.

БКуліш 26. Коли мені служитъ хто, нехай іде слідом за мною; і де я, там і слуга мій буде. І коли хто мені служитъ, пошанує його Отець.

FI33/38 27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut.

TKIS 27 Nyt sieluni on järkyttynyt, ja mitä sanoisin? Isä, pelasta minut tästä hetkestä. Kuitenkin sen vuoksi olen tähän hetkeen tullut.

Biblia1776 27. Nyt on minun sieluni suuresti murheissansa, ja mitä minun pitää sanoman? Isä, vapahda minun tästä hetkestä: kuitenkin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut.

CPR1642 27. Nyt on minun sielun murehisans. Ja mitä minun pitä sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä: cuitengin olen minä sentähden tähän hetkeen tullut. Isä kircasta sinun nimes.

UT1548 27. Nyt ombi minun Sielun murehisans. Ja mite minun pite sanoman? Ise auta minua teste hetkeste. Quitengin mine ole' senteden tullut tehen hetkeen. Ise kirkasta sinun Nimes. (Nyt ompi minun sielun murheessansa. Ja mitä minun pitää sanoman? Isä auta minua tästä hetkestä. Kuitenkin minä olen sentähden tullut tähän hetkeen. Isä kirkasta sinun nimesi.)

Gr-East 27. Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

Text
Receptus 27. νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην 27. nun e psuche mou tetaraktai kai ti eipo pater soson me ek tes oras tantes alla dia touto elthon eis ten oran tauten

MLV19 27 Now my soul has been disturbed, and what should I say? Father, save me from this hour? But I came to this hour because of this.

KJV 27. Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 27. Nu er min Sjæl forfærdet; og hvad skal jeg sige? Dog derfor er jeg kommen til denne Time.</p> | <p>KXII 27. Nu är min själ bedröfvad; och hvad skall jag säga? Fader, hjälp mig utu denna stundene. Dock är jag fördenskull kommen till denna stundena.</p> |
| <p>PR1739 27. Nüüd on minno hing seggane; ja mis pean ma ütlema? Issa, peästa mind sest tunnist! agga sepärrast ollen minna se tunni sisse tulnud.</p> | <p>LT 27. Dabar mano siela sukrėsta. Ir ką Aš pasakysiu: 'Tėve, gelbėk mane nuo šios valandos!?' Bet juk tam Aš ir atėjau į šią valandą.</p> |
| <p>Luther1912 27. Jetzt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde! Doch darum bin ich in die Welt gekommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure! mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.</p> |
| <p>RV'1862 27. Ahora es turbada mi alma; ¿y qué dire? Padre, sálvame de esta hora; mas por esto he venido a esta hora.</p> | <p>SVV1750 27 Nu is Mijn ziel ontroerd; en wat zal Ik zeggen? Vader, verlos Mij uit deze ure! Maar hierom ben Ik in deze ure gekomen.</p> |
| <p>PL1881 27. Terazci dusza moja zatrwożona jest; i cóż rzekę? Ojcze! zachowaj mię od tej godziny; alemci dlatego przyszedł na tę godzinę.</p> | <p>Karoli1908H
u 27. Most az én lelkiem háborog; és mit mondjak? Atyám, ments meg engem ettől az órától. De azért jutottam ez órára.</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 27 Душа Моя теперъ возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.</p> | <p>БКуліш 27. Тепер же душа моя стрівожилась, і що мені казати? Отче, спаси мене від години цієї; тільки ж для цього прийшов я на годину сю.</p> |
| <p>FI33/38 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olen sen kirkastanut, ja olen sen vielä kirkastava".</p> | <p>TKIS 28 Isä, kirkasta nimesi!" Niin taivaasta tuli ääni: "Minä olenkin sen kirkastanut ja olen vielä kirkastava."</p> |
| <p>Biblia1776 28. Isä, kirkasta sinun nimes. Niin ääni tuli taivaasta ja sanoi: minä olen sen kirkastanut, ja tahdon vielä nyt kirkastaa.</p> | <p>CPR1642 28. Nijn äni tuli Taiwast ja sanoi: minä olen sen kircastanut ja tahdon wieselä nyt kircasta.</p> |
| <p>UT1548 28. Nin tuli äni Taiuast/ ia sanoi/ Mine olen sen kircastanut/ ia tadon wiele nyt kircasta. (Niin tuli ääni taiwaasta/ ja sanoi/ Minä olen sen kirkastanut/ ja tahdon wieselä nyt kirkastaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.</p> | <p>Text Receptus 28. πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω 28. pater doksason sou to onoma elthen oyn fone ek tou ouranou kai edoksasa kai palin</p> |

doksaso

- MLV19 28 Father, glorify your name. Therefore, a voice came from heaven, (saying), I both glorified it and will be glorifying it again.
- DK1871 28. Fader, herliggjør dit Navn! Da kom en Røst af Himmelen: baade har jeg herliggjort og vil atter herliggjøre det.
- PR1739 28. Issa, auusta omma nimmi. Siis tulli heäl taewast: Jubba minna ollen sedda auustanud, ja tahhan jälle auustada;
- Luther1912 28. Vater verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verklärt und will ihn abermals verklären.
- RV'1862 28. Padre, glorifica tu nombre. Entónces vino una voz del cielo, diciendo: Ya lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.
- KJV 28. Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.
- KXII 28. Fader, förklara ditt Namn. Då kom en röst af himmelen, och sade: Jag hafver det förklarat, och skall ännu förklarat.
- LT 28. Tėve, pašlovink savo varda!“ Tada iš dangaus pasigirdo balsas: “Aš ji pašlovinau ir dar pašlovinsiu!”
- Ostervald-Fr 28. Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.
- SVV1750 28 Vader, verheerlijk Uw Naam. Er kwam dan een stem uit den hemel, zeggende: En Ik heb Hem verheerlijkt,

en Ik zal Hem wederom verheerlijken.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 28. Ojczy! uwielbij imię twoje. Przyszedł tedy głos z nieba: Uwielbiłem i jeszcze uwielbię.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 28. Atyám, dicsóítsd meg a te nevedet! Szózat jöve azért az égből: Meg is dicsóítottam, és újra megdicsóítam.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.</p> | <p>БКуліш 28. Отче, прослав ім'я Твоє! Зійшов тоді голос із неба: І прославив, і знов прославлю.</p> |
| <p>FI33/38 29 Niin kansa, joka seisoj ja kuuli sen, sanoj ukkosen jylisseen. Toiset sanoivat: "Häntä puhutteli enkeli".</p> | <p>TKIS 29 Niin kansa joka seisoj ja kuuli, sanoj ukkosen jyrisseen. Toiset sanoivat: "Enkeli puhutteli Häntä."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Niin kansa, joka läsnä seisoj ja sen kuuli, sanoj pitkäisen jylisseen. Muut sanoivat: enkeli puhutteli häntä.</p> | <p>CPR1642 29. Nijn Canssa sanoj joca läsnä seisoj ja sen cuuli: pitkäinen paucku. Waan ne muut sanoit: Engeli puhutteli händä.</p> |
| <p>UT1548 29. Nin sanoj se Canssa/ quin lesse seisoj ia cwli/ Pitkenen paucku. Ne mw dh sanoit/ Engeli hende puhutteli. (Niin sanoj se kansa/ kuin läsnä seisoj ja kuuli/ Pitkäinen paukkui. Ne muut sanoit/ Enkeli häntä puhutteli.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 29. ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.</p>	<p>Text Receptus 29. ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν 29. ο ουν ochlos o estos kai akousas elegen βronten gegonenai alloi elegon aggelos auto lelaleken</p>
<p>MLV19 29 Therefore, the crowd standing (there) and heard it, was saying, Thunder has happened. Others said, A messenger has spoken to him.</p>	<p>KJV 29. The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.</p>
<p>Dk1871 29. Da sagde Folket, som stod og hørte det, at det havde tordnet; Andre sagde: en Engel taledede til ham.</p>	<p>KXII 29. Folket, som stod och hörde det, sade: Det var en tordön. Somlige sade: En Ängel talade med honom.</p>
<p>PR1739 29. Agga se rahwas, mis seäl seisis ja sedda kulis, ütles: Pitkne on mürristanud; agga teised ütlesid: Üks ingel on temmaga räkinud.</p>	<p>LT 29. Aplink stovinti minia, tai išgirdusi, sakė griaustinį sugriaudus. Kai kurie tvirtino: “Angelas Jam kalbėjo”.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 29. Da sprach das Volk, das dabeistand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm. | Ostervald-Fr 29. Et la foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient: Un ange lui a parlé. |
| RV'1862 29. El pueblo, pues, que estaba presente, y la había oído, decía que había sido un trueno: otros decían: Un ángel le ha hablado. | SVV1750 29 De schare dan, die daar stond, en dit hoorde, zeide, dat er een donderslag geschied was. Anderen zeiden: Een engel heeft tot Hem gesproken. |
| PL1881 29. A lud ten, który stał i słyszał, mówił: Zagrzmiało; a drudzy mówili: Anioł do niego mówił. | Karoli1908H
u 29. A sokaság azért, a mely ott állt és hallotta vala, azt mondá, hogy mennydörgött; mások mondának: Angyal szólt néki. |
| RuSV1876 29 Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. | БКуліш 29. Народ же, що стояв і чув, казав, що грім загремів. Інші казали: Ангел Йому говорив. |
| FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne. | TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Ei tämä ääni tullut minun tähteni, vaan teidän tähtenne. |
| Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun, vaan teidän tähtenne. | CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: ei tämä ääni tullut minun vaan teidän tähten. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>30. Iesus wastasi/ ia sanoï/ Ei teme äni tullut minun tecteni/ waan teiden tedhen. (Jesus wastasi/ ja sanoï/ Ei tämä ääni tullut minun tähteni/ waan teidän tähdeni.)</p>		
Gr-East	<p>30. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.</p>	Text Receptus	<p>30. απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας 30. apekrithe o iesous kai eipen ou di eme avte e fone gegonen alla di umas</p>
MLV19	<p>30 Jesus answered and said, This voice has not happened because of me, but because of you°.</p>	KJV	<p>30. Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.</p>
Dk1871	<p>30. Jesus svarede og sagde: denne Røst skete ikke for min Skyld, men for Eders Skyld.</p>	KXII	<p>30. Svarade Jesus, och sade: Denna rösten kom icke för mina skull, utan för edra skull.</p>
PR1739	<p>30. Iesus kostis ja ütles: Se heäl ep olle mitte minno pärrast sündinud, waid teie pärrast.</p>	LT	<p>30. O Jėzus atsakė: “Ne dėl manęs, o dėl jėsusų pasigirdo šitas balsas.</p>
Luther1912	<p>30. Jesus antwortete und sprach: Diese</p>	Ostervald-Fr	<p>30. Jésus prit la parole et dit: Cette voix</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Stimme ist nicht um meinetwillen geschehen, sondern um euretwillen.		n'est pas pour moi, mais pour vous.
RV'1862	30. Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros.	SVV1750	30 Jezus antwoordde en zeide: Niet om Mijnentwil is deze stem geschied, maar om uwentwil.
PL1881	30. Odpowiedział Jezus i rzekł: Nie dla mnie się ten głos stał, ale dla was.	Karoli ^{1908H} u	30. Felele Jézus és monda: Nem én érettem lón e szó, hanem ti érettetek.
RuSV1876	30 Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.	БКуліш	30. Озвавсь Исус і рече: Сей голос роздавсь не ради мене, а ради вас.
FI33/38	31 Nyt käy tuomio tämän maailman ylitse; nyt tämän maailman ruhtinas pitää heitettämän ulos.	TKIS	31 Nyt on tämän maailman tuomio. Nyt tämän maailman ruhtinas heitetään ulos.
Biblia1776	31. Nyt tämä maailma tuomitaan: nyt tämän maailman päämies pitää heittämän ulos.	CPR1642	31. Nyt tämä mailma duomitan: ja tämän mailman Päämies pitä heitettämän ulos.
UT1548	31. Nyt Domio kieupi temen Mailman ylitze. Nyt temen Mailman Pämies pite wlosheitetemen/ (Nyt tuomio käypi tämän maailman ylitse. Nyt tämän maailman		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

päämies pitää ulos heitettämän/)

Gr-East	31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·	Text Receptus	31. νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω 31. nun crisis estin tou kosmou toutou nun o archon tou kosmou toutou ekblethesetai ekso
MLV19	31 Now is the judgment of this world. Now the ruler of this world will be cast outside.	KJV	31. Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
Dk1871	31. Nu gaar der Dom over denne Verden, nu skal denne Verdens Fyrste udstødes.	KXII	31. Nu går domen öfver denna verldena; nu skall denna verldenes Förste utkastas.
PR1739	31. Nüüd käib kohhus ülle sesinnatse ma-ilma, nüüd lükkatakse sesinnatse ma-ilma würost wälja.	LT	31. Dabar teisiamas šitas pasaulis. Dabar šio pasaulio kunigaikštis bus išmestas laukan.
Luther1912	31. Jetzt geht das Gericht über die Welt; nun wird der Fürst dieser Welt	Ostervald-Fr	31. Maintenant se fait le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	ausgestoßen werden.		monde sera jeté dehors.
RV'1862	31. Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.	SVV1750	31 Nu is het oordeel dezer wereld; nu zal de overste dezer wereld buiten geworpen worden.
PL1881	31. Teraz jest sąd świata tego, teraz książę świata tego precz wyrzucony będzie.	Karoli1908H u	31. Most van e világ kárhoztatása; most vettetik ki e világ fejedelme:
RuSV1876	31 Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.	БКулиш	31. Тепер суд світу сьому: тепер князь світу сього проженеть ся геть.
FI33/38	32 Ja kun minut ylennetään maasta, niin minä vedän kaikki tyköni."	TKIS	32 Ja kun minut korotetaan maasta, vedän kaikki luokseni."
Biblia1776	32. Ja kuin minä maasta nostetaan ylös, niin minä vedän kaikki minun tyköni.	CPR1642	32. Ja jos minä maasta ylönostetan niijn minä wedän caicki minun tygöni.
UT1548	32. Ja ios mine maasta ylesnostetan/ nin mine wedhän caiki minun tykeni. (Ja jos minä maasta ylös nostetaan/ niin minä wedän kaikki minun tyköni.)		
Gr-East	32. καὶ γὰρ εἰὼν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν.	Text Receptus	32. καὶ γὰρ εἰὼν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν 32. kago

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ean upsotho ek tes ges pantas elkuso
pros emauton

- | | |
|---|---|
| MLV19 32 And if I am exalted out of the earth, I will be attracting all (peoples) to myself. | KJV 32. And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. |
| DK1871 32. Og jeg, naar jeg bliver ophøiet fra Jorden, vil jeg drage Alle til mig. | KXII 32. Och om jag varder upphöjd ifrå jordene, skall jag draga alla till mig. |
| PR1739 32. Ja minna tahhan, kui mind maast üllestötetakse, keik ennese pole tommata. | LT 32. O Aš, kai būsiu pakeltas nuo žemės, visus patrauksiu prie savęs“. |
| Luther1912 32. Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir ziehen. | Ostervald-Fr 32. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi. |
| RV'1862 32. Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo. | SVV1750 32 En Ik, zo wanneer Ik van de aarde zal verhoogd zijn, zal hen allen tot Mij trekken. |
| PL1881 32. A ja jeżeli będę podwyższony od ziemi, pociągnę wszystkich do siebie. | Karoli ^{1908H} _u 32. És én, ha felemeltetem e [11†] földről, mindeneket magamhoz vonszok. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 32 И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.	БКуліш 32. І я, як буду піднятий від землі, всіх притягну до себе.
FI33/38 33 Mutta sen hän sanoi antaen tietää, minkäkaltaisella kuolemalla hän oli kuoleva.	TKIS 33 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.
Biblia1776 33. (Mutta sen hän sanoi, muistuttain millä kuolemalla hänen piti kuoleman.)	CPR1642 33. Mutta sen hän sanoi muistuttain millä cuolemalla hänen piti cuoleman.
UT1548 33. Mutta sen hen sanoi merckiten mille coolemalla henen piti cooleman. (Mutta sen hän sanoi merkiten millä kuolemalla hänen pitää kuoleman.)	
Gr-East 33. τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.	Text Receptus 33. τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 33. touto de elegen semainon poio thanato emellen apothneskein
MLV19 33 (But he said this, signifying by what (sort of) death he was about to die.)	KJV 33. This he said, signifying what death he should die.
Dk1871 33. (Men han sagde dette, for at betegne,	KXII 33. Men det sade han, till att beteckna

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

hvad Død han skulle døe.)

med hvad död han dö skulle.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 33. (Agga sedda ütles temma, tähhendades, mis surma temma pididi surrema.) | LT | 33. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Jam reikės mirti. |
| Luther1912 | 33. (Das sagte er aber, zu deuten, welches Todes er sterben würde.) | Ostervald-Fr | 33. Or, il disait cela pour marquer de quelle mort il devait mourir. |
| RV'1862 | 33. Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir. | SVV1750 | 33 (En dit zeide Hij, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zou.) |
| PL1881 | 33. (A mówił to, oznajmując, jaką śmiercią miał umrzeć.) | Karoli1908H
u | 33. Ezt pedig azért mondá, hogy megjelentse, milyen halállal kell meghalnia. |
| RuSV1876 | 33 Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертию Он умрет. | БКуліш | 33. Се ж глаголав, означуючи, якою смертию має вмерти. |
| FI33/38 | 34 Kansa vastasi hänelle: "Me olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iankaikkisesti; kuinka sinä sitten sanot, että Ihmisen Poika pitää ylennettämän? Kuka on se Ihmisen Poika?" | TKIS | 34 Kansa vastasi Hänelle: "Olemme laista kuulleet, että Kristus pysyy iäti*, mutta kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika on korotettava? Kuka on tämä Ihmisen Poika?" |

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Niin kansa vastasi häntä ja sanoi: me olemme laista kuulleet Kristuksen pysyvän ijankaikkisesti: ja kuinka sinä sanot, että Ihmisen Poika pitää nostettaman ylös? Kuka on se Ihmisen Poika?

UT¹⁵⁴⁸ 34. Nin Ca'ssa wastasi hende/ Me olema Laista cwlleet/ ette Christus ijancaikisesta pysy/ ia quinga sis sine sanot/ Se Inhimisen Poica pite ylesnostettaman? Cuca se Inhimisen Poica on? (Niin kansa wastasi häntä/ Me olemme laista kuulleet/ että Kristus iankaikkisesti pysyy/ ja kuinka siis sinä sanot/ Se Ihmisen Poika pitää ylös nostettaman? Kuka se Ihmisen Poika on?)

Gr-East 34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

CPR¹⁶⁴² 34. Nijn Canssa wastais händä ja sanoi: me olemma Laista cuullet Christuxen pysywän ijancaickisest ja cuinga sinä sanot: ihmisen Poica pitä ylösnostettaman?

Text Receptus 34. απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου 34. apekrithe auto o ochlos emeis ekousamen ek tou nomou oti o christos menei eis ton aiona kai pos su

legeis oti dei upsothenai ton vion tou
anthropou tis estin outos o vios tou
anthropou

MLV19 34 The crowd answered him, We heard out
of the law that the Christ remains forever
and how do you say, It is essential (for) the
Son of Man to be exalted? Who is this Son
of Man?

KJV 34. The people answered him, We have
heard out of the law that Christ abideth
for ever: and how sayest thou, The Son
of man must be lifted up? who is this
Son of man?

Dk1871 34. Folket svarede ham: vi have hørt af
Loven, at Christus bliver evindeligen, og
hvorledes siger du, at det bør Menneskens
Søn at ophøies? hvo er denne Menneskens
Søn?

KXII 34. Svarade honom folket: Vi hafva hört
af lagen, att Christus blifver evinnerliga;
huru säger då du, menniskones Son
måste upphöjas? Ho är denne
menniskones Son?

PR1739 34. Siis wastas rahwas temmale: Meie
olleme kuulnud kasso-öppetussest, et
Kristus jääb iggaweste ; kuida ütled siis
sinna, et innimesse Poega peab
üllendatama? kes on se innimesse Poeg?

LT 34. O žmonės Jam sakė: "Mes girdėjome
iš Įstatymo, kad Kristus pasilieka per
amžius. Kodėl Tu sakai, kad Žmogaus
Sūnus turės būti iškeltas aukštyn? Kas
gi tas Žmogaus Sūnus?"

- Luther1912 34. Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehört im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe; und wie sagst du denn: "Des Menschen Sohn muß erhöht werden"? Wer ist dieser Menschensohn?
- RV'1862 34. Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: El Hijo del hombre ha de ser levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?
- PL1881 34. Odpowiedział mu on lud: Myśmy słyszeli z zakonu, iż Chrystus trwa na wieki; a jakoż ty mówisz, że musi być podwyższony Syn człowieczy? i któryż to jest Syn człowieczy?
- RuSV1876 34 Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесу быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын
- Ostervald-Fr 34. Le peuple lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ doit demeurer éternellement; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?
- SVV1750 34 De schare antwoordde Hem: Wij hebben uit de wet gehoord, dat de Christus blijft in der eeuwigheid; en hoe zegt Gij, dat de Zoon des mensen moet verhoogd worden? Wie is deze Zoon des mensen?
- Karoli1908H^u 34. Felele néki a sokaság: Mi azt hallottuk a törvényből, hogy a Krisztus örökké megmarad: [12†] hogyan mondod hát te, hogy az ember Fiának fel kell emeltetnie? Kicsoda ez az ember Fia?
- БКуліш 34. Озвавсь до Него народ: Ми чули з закону, що Христос пробуває по вік; як же Ти кажеш, що треба угору піднятись Синові чоловічому? Хто се

Человеческий?

- FI33/38 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valkeus on teidän keskuudessanne. Vaeltakaa, niin kauan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, se ei tiedä, mihin hän menee.
- Biblia1776 35. Niin Jesus sanoi heille: valkeus on vielä vähän aikaa teidän kanssanne, vaeltakaat niinkauvan kuin teillä valkeus on, ettei pimeys teitä käsittäisi. Joka pimeydessä vaeltaa, ei hän tiedä, kuhunka hän menee.
- UT1548 35. Nin sanoi Iesus heille/ Viele wehe' aica Walkeus ombi teiden cansan/ Waeltacat nincauuan quin teille Walkeus on/ ettei Pimeys teite käsiteisi. (Niin sanoi Jesus heille/ Wielä vähän aikaa walkeus ompii teidän kanssan/ Waeltakaa niin kauan kuin teillä walkeus on/ ettei pimeys teitä käsittäisi.)

Gr-East 35. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν

Син чоловічий?

- TKIS 35 Niin Jeesus sanoi heille: "Vielä vähän aikaa valo on keskellänne. Vaeltakaa niin kauan kuin teillä on valo, jottei pimeä saisi teitä valtaansa. Joka pimeässä vaeltaa, ei tiedä minne menee.
- CPR1642 35. Cuca ihmisen Poica se on? Jesus sanoi heille: Walkeus on wielä vähän aica teidän cansan waeldacat nijncauwan cuin teillä Walkeus on ettei pimeys teitä käsitäs.

Text 35. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

χρόνον τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστι·
περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ
σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν
ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Receptus μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν
περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη
σκοτια υμας καταλαβη και ο
περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που
υπαγει 35. eipen oun autois o iesous eti
mikron chronon to fos meth umon estin
peripateite eos to fos echete ina me
skotia umas katalaβe kai o peripaton en
te skotia ouk oiden pou upagei

MLV19 35 Therefore Jesus said to them, The light is
still with you° (for) a little time. Walk°
while you° have the light, in order that
darkness might not overtake you° and he
who is walking in the darkness does not
know where he is going.

KJV 35. Then Jesus said unto them, Yet a
little while is the light with you. Walk
while ye have the light, lest darkness
come upon you: for he that walketh in
darkness knoweth not whither he goeth.

Dk1871 35. Da sagde Jesus til dem: Lyset er endnu
en liden Tid hos Eder. Vandrer, den Stund I
have Lyset, at Mørket ikke skal overfalde
Eder! Og hvo som vandrer i Mørket, veed
ikke, hvor han gaaer hen.

KXII 35. Då sade Jesus till dem: Än är Ljuset
med eder till en kort tid; vandrer medan
I hafven Ljuset, att mörkret begriper
eder icke. Hvilken som vandrar i
mörkret, han vet icke hvart han går.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PR1739 35. Siis ütles Jesus neile: Walgus on weel ürrikesse aia teie jures, köndige senni, kui teil se walgus on, et pimmedus teid kinni ei wotta, ja kes pimmedusses könnib, se ei tea, kuhho temma lähhäb.
- Luther1912 35. Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsternis nicht überfalle. Wer in der Finsternis wandelt, der weiß nicht, wo er hingeht.
- RV'1862 35. Entónces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andád entre tanto que tenéis la luz, no sea que os alcancen las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe donde va.
- PL1881 35. Tedy im rzekł Jezus: Jeszcze do małego czasu jest z wami światłość; chodźcież tedy, póki światłość macie, żeby was ciemność nie ogarnęła; bo kto w ciemności
- LT 35. Jėzus jiems tarė: “Dar trumpą laiką šviesa bus su jumis. Vaikščiokite, kol turite šviesą, kad neužklyptų jūsų tamsa. Kas vaikščioja tamsoje, tas nežino, kur eina.
- Ostervald-Fr 35. Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de temps; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.
- SVV1750 35 Jezus dan zeide tot hen: Nog een kleinen tijd is het Licht bij ulieden; wandelt, terwijl gij het Licht hebt, opdat de duisternis u niet bevange. En die in de duisternis wandelt, weet niet, waar hij heengaat.
- Karoli1908H
u 35. Monda azért nékik Jézus: Még egy kevés ideig veletek van a [13†] világosság. Járjatok, a míg világosságotok van, hogy sötétség ne

chodzi, nie wie, kędy idzie.

lepjen meg titeket: és a ki a sötétségben jár, nem tudja, [14†] hová megy.

RuSV1876 35 Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобыне обьяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

БКуліш 35. Рече ж їм Ісус: Ще малий час сьвітло з вами. Ходіть, доки сьвітло маєте, щоб темрява вас не захопила; а хто ходить у темряві, не знає, куди йде.

FI33/38 36 Niin kauan kuin teillä valkeus on, uskokaan valkeuteen, että te valkeuden lapsiksi tulisitte." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

TKIS 36 Niin kauan kuin teillä valo on, uskokaan valoon, jotta tulisitte valon lapsiksi." Tämän Jeesus puhui ja meni pois ja kätkeytyi heiltä.

Biblia1776 36. Uskokaat valkeuden päälle, niinkauvan kuin teillä valkeus on, että te tulisitte valkeuden lapsiksi. Näitä puhui Jesus ja meni pois, ja lymyi heitä.

CPR1642 36. Joca pimeydes waelda ei hän tiedä cuhunga hän mene. Uscoat Walkeuden päälle nijncauwan cuin teillä Walkeus on että te olisit Walkeuden lapset.

UT1548 36. Joca pimies waelda/ ei hen tiedhe cuhunga hen mene. Wskocat Walkeuden päle/ nincauuan quin walkeus teille onopi/ Senpäle/ ette te madhaisit olla walkeuden Lapset. (Joka pimeäs waeltaa/ ei hän tiedä kuhunka hän mene. Uskokaat walkeuden

päälle/ niin kauan kuin walkeus teillä
ompi/ Sen päälle/ että te mahtaisit olla
walkeuden lapset.)

Gr-East 36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ
φῶς ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα
ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη
ἀπ' αὐτῶν.

Text
Receptus 36. εως το φως εχετε πιστευετε εις το
φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα
ελαλησεν ο ιησους και απελθων
εκρυβη απ αυτων 36. eos to fos echete
pisteuete eis to fos ina uioi fotos
genesthe tauta elalesen o iesous kai
apelthon ekryβε ap auton

MLV19 36 While you° have the light, believe° in the
light, in order that you° might become sons
of light. Jesus spoke these things and he
went away and hid (himself) from them.

KJV 36. While ye have light, believe in the
light, that ye may be the children of
light. These things spake Jesus, and
departed, and did hide himself from
them.

Dk1871 36. Medens I have Lyset, troer paa Lyset, at
I kunne blive Lysets Børn. Dette talede
Jesus og gik bort og skjulte sig for dem.

KXII 36. Medan I hafven Ljuset, tror på
Ljuset, att I mågen blifva Ljusens barn.
Detta sade Jesus; och gick bort, och
dolde sig för dem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 36. Uskuge se walgusse sisse, senni kui teil se walgus on, et teie walgusse lapsiks sate. Sedda räkis Jesus, ja läks ja pettis ennast nende eest ärra.</p> | <p>LT 36. Kol turite šviesa, tikėkite ją, kad taptumėte šviesos vaikais''. Tai pasakęs, Jėzus pasišalino ir pasislėpė nuo jų.</p> |
| <p>Luther1912 36. Glaubet an das Licht, dieweil ihr es habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid.</p> | <p>Ostervald-Fr 36. Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jėsus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.</p> |
| <p>RV'1862 36. Entre tanto que tenéis luz, creéd en la luz, para que seais hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fué, y se escondió de ellos.</p> | <p>SVV1750 36 Terwijl gij het Licht hebt, geloof in het Licht, opdat gij kinderen des Lichts moogt zijn. Deze dingen sprak Jezus; en weggaande verborg Hij Zich van hen.</p> |
| <p>PL1881 36. Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus, a odszedłszy schronił się od nich.</p> | <p>Karoli1908H
u 36. Míg a világosságotok megvan, higyetek a világosságban, hogy a világosság fiaí legyetek. Ezeket mondá Jėzus, és elmenvén, elrejtőzködék előlük.</p> |
| <p>RuSV1876 36 Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус</p> | <p>БКуліш 36. Доки сьвітло маєте, віруйте в сьвітло, щоб синами сьвітла стали ся.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

отошел и скрылся от них.

Се промовив Исус, і пійшовши,
заховався од них.

- FI33/38 37 Ja vaikka hän oli tehnyt niin monta
tunnustekoa heidän nähtensä, eivät he
uskoneet häneen,
- Biblia1776 37. Ja vaikka hän teki monta ihmettä
heidän nähtensä, ei he kuitenkaan uskoneet
hänen päällensä,
- UT1548 37. Neite puhui Iesus ia poismeni/ ia lymyi
heiden edestens. (Näitä puhui Jesus ja pois
meni/ ja lymysi heidän edestänsä.)
- Gr-East 37. Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα
πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ
ἐπίστευον εἰς αὐτόν,
- MLV19 37 But (though) he had done so-many signs
before them, yet they did not believe in
him,

- TKIS 37 Vaikka Hän oli tehnyt niin monta
tunnustekoa heidän nähtensä, he eivät
uskoneet Häneen,
- CPR1642 37. Näitä puhui Jesus ja poismeni ja
lymyi heildä.
- Text
Receptus 37. τοσαυτα δε αυτου σημεια
πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ
επιστευον εις αυτον 37. tosaυta de
αυτου semeia pepoiekotos emprosthen
αυτον ουκ epistevon εις αυτον
- KJV 37. But though he had done so many
miracles before them, yet they believed
not on him:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 37. Men alligevel han have gjort saa mange Tegn for deres Øine, troede de dog ikke paa ham,	KXII 37. Och ändock han gjorde så mång tecken för dem, likväl trodde de intet på honom;
PR1739 37. Ja et temma kül nisuggused immetähhed olli teinud nende nähhes, ei usknud nemãd siiski temma sisse;	LT 37. Nors Jis jũ akivaizdoje padarẽ tiek daug ženkļũ, jie Juo netikẽjo,
Luther1912 37. Solches redete Jesus und ging weg und verbarg sich vor ihnen. Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen getan hatte, glaubten sie doch nicht an ihn,	Ostervald-Fr 37. Et bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent point en lui.
RV'1862 37. Empero aunque había hecho delante de ellos tantos milagros, no creían en él;	SVV1750 37 En hoewel Hij zovele tekenen voor hen gedaan had, nochtans geloofden zij in Hem niet;
PL1881 37. A choć tak wiele cudów uczynił przed nimi, przecię nie uwierzyli weó,	Karoli1908H u 37. És noha ő ennyi jelt tett vala elóttük, mégsem hivének ő benne:
RuSV1876 37 Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,	БКуліш 37. Хоч стільки ознак зробив перед ними, не увірували в Него,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	38 että kävisi toteen profeetta Esaiaan sana, jonka hän on sanonut: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme, ja kenelle Herran käsivarsi ilmoitetaan?"	TKIS	38 jotta toteutuisi profeetta Jesajan sana jonka hän sanoi: "Herra, kuka on uskonut saarnaamme ja kenelle Herran käsivarsi on ilmoitettu?"
Biblia1776	38. Että Jesaias prophetan puhe täytettäisiin, jonka hän sanoi: Herra, kuka uskoi meidän saarnamme? ja kenelle on Herran käsivarsi ilmoitettu?	CPR1642	38. Ja waicka hän teki monda ihmettä heidän nähtens ei he cuitengan usconet hänen päällens.
UT1548	38. Ja waicka hen teki nin monda Mercki heiden edesens/ eiuet he quitenga wskoneet henen pälens/ (Ja waikka hän teki niin monta merkkiä heidän edessänsä/ eiwät he kuitenkaan uskoneet hänen päällensä/)		
Gr-East	38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη;	Text Receptus	38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῆ ὃν εἶπεν κυριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίτι ἀπεκαλύφθη 38. ina o logos esaiou tou profetou plerothe on eipen kurie tis episteusen te akoe emon kai o brachion kurion tini

apekalufthe

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 38 in order that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, 'Lord, who believed our report? And to whom was the arm of the Lord revealed?' {Isa 53:1} | KJV | 38. That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? |
| Dk1871 | 38. at Esaias den Prophets Tale skulde fuldkommes, som han har sagt: Herre! hvo troede det, han hørte af os, og for hvem er Herrens Arm aabenbaret? | KXII | 38. Att det talet skulle fullkomnas, som Esaias Propheten sagt hade: Herre, ho tror vår predikan; och hvem är Herrans arm uppenbarad? |
| PR1739 | 38. Et prohweti Jesaia sanna pididi töeks sama, mis temma ütleb: Issand, kes on meie kulutamist usknud, ja kennele on Issanda kässi-wars ilmutud? | LT | 38. kad išsipildytų pranašo Izaijo žodžiai: "Viešpatie, kas patikėjo mūsų skelbimu ir kam buvo apreikšta Viešpaties rankos galybė?" |
| Luther1912 | 38. auf daß erfüllet werde der Spruch des Propheten Jesaja, den er sagte: "HERR, wer glaubt unserm Predigen? Und wem ist der Arm des HERRN offenbart?" | Ostervald-Fr | 38. Afin que la parole qu'Ésaïe le prophète avait dite fût accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été |

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 38. Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído a nuestro dicho? ¿y el brazo del Señor, a quién ha sido revelado?</p> | <p>révélé?
 SVV1750 38 Opdat het woord van Jesaja, den profeet, vervuld werd, dat hij gesproken heeft: Heere, wie heeft onze prediking geloofd, en wien is de arm des Heeren geopenbaard?</p> |
| <p>PL1881 38. Aby się wypełniło słowo Izajasza proroka, które powiedział: Panie! i któż uwierzył kazaniu naszemu, a ramię Paóskie komuż jest objawione?</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸H
 u 38. Hogy beteljesedjék az Ésaías [15†] próféta beszéde, a melyet monda: Uram, ki hitt a mi tanításunknak? és az Úr karja kinek jelentetett meg?</p> |
| <p>RuSV1876 38 да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?</p> | <p>БКуліш 38. щоб слово Icaïï пророка справдилось, котрий промовив: Господи, хто вірував тому, що чув од нас? і рамя Господнє кому відкрилось?</p> |
| <p>FI33/38 39 Sentähden he eivät voineet uskoa, koska Esaias on vielä sanonut:</p> | <p>TKIS 39 Sen vuoksi he eivät voineet uskoa, koska Jesaja vielä sanoi:</p> |
| <p>Biblia1776 39. Sentähden ei he tainneet uskoa, sillä Jesaias on taas sanonut:</p> | <p>CPR1642 39. Että se puhe täytetäisin cuin Esaias Propheta sanoi: Herra cuca usco meidän</p> |

saarnam? ja kenelle on Herran käsiwarsi ilmoitettu?

UT1548 39. Ette se Puhe pideis teutettemen/ ionga Esaias Propheta sanoi/ HERra Cuca vskoi meidhe' sarnan/ ia kelle o'bi HERran Käsiwarsi ilmoitettu? (Että se puhe pitäisi täytettämän/ jonka Esaias propheta sanoi/ Herra kuka uskoo meidän saarnan/ ja kelle ompi Herran käsiwarsi ilmoitettu?)

Gr-East 39. διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

Text
Receptus

39. δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας 39. dia touto ouk edunanto pistevein oti palin eipen esaias

MLV19 39 Because of this, they were not able to believe, because Isaiah said again,

KJV

39. Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

Dk1871 39. Derfor kunde de ikke troe; thi Esaias siger atter:

KXII

39. Derföre kunde de icke tro; ty Esaias hafver åter sagt:

PR1739 39. Sepärrast ei woinud nemmad uskuda,

LT

39. Jie neįstengė tikėti, nes vėl, anot

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sest Jesaja ütleb ta:

Izaijo:

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 39. Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesaja sagte abermals:</p> | <p>Ostervald-Fr³⁹. Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 39. Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 39 Daaron konden zij niet geloven, dewijl Jesaja wederom gezegd heeft:</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 39. Dłatego uwierzyć nie mogli, iż jeszcze powiedział Izajasz:</p> | <p>Karoli^{1908H}
u 39. Azért nem hihetnek vala, mert ismét monda Ésaías:</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 39 ПОТОМУ НЕ МОГЛИ ОНИ ВЕРОВАТЬ, ЧТО, КАК ЕЩЕ СКАЗАЛ ИСАИЯ,</p> | <p>БКуліш 39. ТИМ НЕ ЗМОГЛИ ВІРУВАТИ, ЩО ЗНОВ ГЛАГОЛЕ ІСАІЯ:</p> |
| <p>FI^{33/38} 40 "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, että he eivät näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi ja etten minä heitä parantaisi."</p> | <p>TKIS 40 "Hän on sokaissut heidän silmänsä ja paaduttanut heidän sydämensä, jotteivät he näkisi silmillään eivätkä ymmärtäisi sydämellään eivätkä kääntyisi, enkä minä heitä parantaisi."</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Hän sokaisi heidän silmänsä, ja paadutti heidän sydämensä, ettei he näkisi silmillä, eikä ymmärtäisi sydämellä, ja kääntäisi itsiänsä, ja minä parantaisin heitä.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 40. Sentähden ei he tainnet usco sillä Esaias on taas sanonut: hän on sogaisnut heidän silmäns ja heidän sydämens paaduttanut ettei heidän pidä näkemän</p> |

silmilläns eikä sydämelläns
ymmärtämän ja heitäns palauttaman
että minä heitä parannaisin.

UT1548 40. Senteden eiuet he tainet vsko/ Sille ette
Esaias o'bi taas sanonut. Hen o'bi szoaissut
heiden Silmense/ ia heiden Sydhemens
padhuttanut/ ettei heiden pide näkemen
Silmillens/ eikä Sydhemellens
ymmertemen/ ia heitens palauttaman/ ia
mine heite para'naisin. (Sen tähden eiwät
he tainneet uskoa/ Sillä että Esaias ompi
taas sanonut. Hän ompi sokaissut heidän
silmänsä/ ja heidän sydämens paaduttanut/
ettei heidän pidä näkemään silmilläns/ eikä
sydämellänsä ymmärtämään/ ja heitäns
palauttamaan/ ja minä heitä parantaisin.)

Gr-East 40. Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς
καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα
μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ
καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσομαι
αὐτούς.

Text
Receptus 40. τετυφλωκεν αυτων τους
οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την
καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις
και νοησωσιν τη καρδια και
επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους 40.
tetvfloken auton tous ofthalmous kai

peporoken auton ten kardian ina me idosin tois ofthalmois kai noesosin te kardia kai epistrafosin kai iasomai autous

MLV19 40 'He has blinded their eyes and he has hardened their heart; in order that they should not see with their eyes and should perceive with their heart and should turn and (that*) I might heal them.' {Isa 6:9, 10}

KJV 40. He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

DK1871 40. han har forblindet deres Øine, og forhærdet deres Hjerter, at de ikke skulde see med Øinene og forstaae med Hjertet og omvende sig, og jeg maatte helbrede dem.

KXII 40. Han hafver förblindat deras ögon, och förhärdat deras hjerta; att de icke skola se med ögonen, och icke förstå med hjertat, och omvända sig, att jag måtte hela dem.

PR1739 40. Temma on nende silmad söggedaks teinud ja nende süddamed kowwaks, et nemmad silmadega ei nä, ja süddamega ei moista, ja ümber ei pöra, et minna neid ei sa parrandada.

LT 40. "Jis apakino jų akis ir sukietino jų širdį, kad nematyti akimis ir nesuvokti širdimi, ir neatsiverstų, ir Aš jų nepagydyčiau".

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Luther¹⁹¹² 40. Er hat ihre Augen verblindet und ihr Herz verstockt, daß sie mit den Augen nicht sehen noch mit dem Herzen vernehmen und sich bekehren und ich ihnen hülfe.</p>	<p>Ostervald-Fr 40. Il a aveuglé leurs yeux, et endurci leur cœur, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.</p>
<p>RV¹⁸⁶² 40. Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; porque no vean de los ojos, ni entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.</p>	<p>SVV¹⁷⁵⁰ 40 Hij heeft hun ogen verblind, en hun hart verhard; opdat zij met de ogen niet zien, en met het hart niet verstaan, en zij bekeerd worden, en Ik hen geneze.</p>
<p>PL¹⁸⁸¹ 40. Zaślepił oczy ich, i zatwardził serce ich, aby oczyma nie widzieli i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, abym je uzdrowił.</p>	<p>Karoli^{1908H}_u 40. Megvakította [16†] az ő szemeiket, és megkeményítette az ő szívöket; hogy szemeikkel ne lássanak és szívökkel ne értsenek, és meg ne térjenek, és meg ne gyógyítsam őket.</p>
<p>RuSV¹⁸⁷⁶ 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.</p>	<p>БКуліш 40. Засліпив очі їх і закаменив серце їх, щоб не бачили очима, ні розуміли серцем, і не обернулись, і я не сцілив їх.</p>
<p>FI^{33/38} 41 Tämän Esaias sanoi, kun hän näki hänen kirkkautensa ja puhui hänestä.</p>	<p>TKIS 41 Tämän Jesaja sanoi kun näki Hänen kirkkautensa ja puhui Hänestä.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	41. Nämät sanoi Jesaias, koska hän näki hänen kunniansa ja puhui hänestä.	CPR ¹⁶⁴²	41. Nämät sanoi Esaias cosca hän näki hänen cunnians ja puhui hänestä.
UT ¹⁵⁴⁸	41. Nämät sanoi Esaias/ cosca hen näki henen Cunnians/ ia puhui henest. (Nämät sanoi Esaias/ koska hän näki hänen kunniansa/ ja puhui hänestä.)		
Gr-East	41. ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτε εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.	Text Receptus	41. ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου 41. tauta eipen esaias ote eiden ten doksan autou kai elalesen peri autou
MLV ¹⁹	41 Isaiah said these things, when he saw his glory, and he spoke concerning him.	KJV	41. These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.
Dk ¹⁸⁷¹	41. Dette sagde Esaias, der han saae hans Herlighed og talede om ham.	KXII	41. Detta sade Esaias, när han såg hans härlighet, och talade om honom.
PR ¹⁷³⁹	41. Sedda ütles Jesaia, kui temma selle Jesusse au näggi ja temmast räkis.	LT	41. Izaijas tai pasakė, regėdamas Jo šloveę ir kalbėdamas apie Jį.
Luther ¹⁹¹²	41. Solches sagte Jesaja, da er seine	Ostervald-Fr	41. Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Herrlichkeit sah und redete von ihm.		gloire, et qu'il parla de lui.
RV'1862	41. Estas cosas dijo Isaías, cuando vió su gloria, y habló de él.	SVV1750	41 Dit zeide Jesaja, toen hij Zijn heerlijkheid zag, en van Hem sprak.
PL1881	41. To powiedział Izajasz, gdy widział chwałę jego, i mówił o nim.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	41. Ezeket mondá Ésaías, a mikor látá az [17†] ő dicsőségét; és beszéle ő felőle.
RuSV1876	41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.	БКуліш	41. Се промовив Ісаїя, як видів славу Його й глаголав про Него.
FI33/38	42 Kuitenkin useat hallitusmiehistäkin uskoivat häneen, mutta fariseusten tähden he eivät sitä tunnustaneet, etteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.	TKIS	42 Kuitenkin myös monet hallitusmiehistä uskoivat Häneen, mutta fariseusten vuoksi eivät tunnustaneet, jotteivät joutuisi synagoogasta erotetuiksi.
Biblia1776	42. Kuitenkin monta myös ylimmäisistä uskoivat hänen päällensä; vaan ei he Pharisealaisten tähden sitä tunnustaneet, ettei he olisi pannaan kuulutettu.	CPR1642	42. Cuitengin monda ylimmäisist uscoit hänen päällens vaan ei he Phariseusten tähden sitä tunnustanet ettei he olis Pannan cuulutetut:
UT1548	42. Quitengin monda mös nijste Ylimeisist vskoit henen pälens/ vaan ninen Phariseusten tedhe' eiuet he site		

tunnustaneet/ ettei he olisi Pannan
 culutetudh. (Kuitenkin monta myös niistä
 ylimmäisistä uskoit hänen päällensä/ waan
 niiden phariseusten tähden eiwät he sitä
 tunnustaneet/ ettei he olisi pannaan
 kuulutetut.)

Gr-East 42. ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
 πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ
 τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
 ἀποσυνάγωγοι γένωνται·

Text
 Receptus 42. ὁμως μεντοι και εκ των αρχοντων
 πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια
 τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα
 μη αποσυναγωγοι γενωνται 42. omos
 mentoi kai ek ton archonton polloi
 episteusan eis avton alla dia tous
 farisaious ouch omologoun ina me
 aposunagogoi genontai

MLV19 42 Nevertheless even many out of the
 rulers also believed in him, but they were
 not confessing (it) because of the Pharisees,
 in order that they might not become
 expelled from the synagogue;

KJV 42. Nevertheless among the chief rulers
 also many believed on him; but because
 of the Pharisees they did not confess
 him, lest they should be put out of the
 synagogue:

Dk1871 42. Dog alligevel troede mange ogsaa af de

KXII 42. Dock likväl trodde ock många af de

Øverste paa ham; men for Pharisæernes Skyld bekjendte de det ikke, at de ikke skulde blive udelukte af Synagogen;

öfversta på honom; men de bekände det icke, för de Phariseers skull, att de icke skulle utkastas af Synagogon.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|---|
| PR1739 | 42. Siiski usksid ka paljo neist üllemist temma sisse; agga Wariseride pärrast ei tunnistanud nemmad sedda mitte ülles, et neid ei piddand koggodussest wäljalükkatama. | LT | 42. Vis dėlto daugelis įtikėjo Jėzų net iš vyresnybės, tačiau dėl fariziejų Jo neišpažino, kad nebūtų pašalinti iš sinagogos, |
| Luther1912 | 42. Doch auch der Obersten glaubten viele an ihn; aber um der Pharisäer willen bekannten sie's nicht, daß sie nicht in den Bann getan würden. | Ostervald-Fr | 42. Cependant plusieurs, des principaux même, crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des pharisiens, de peur d'être chassés de la synagogue. |
| RV'1862 | 42. Con todo eso aun de los príncipes muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no le confesaban, por no ser echados de la sinagoga. | SVV1750 | 42 Nochtans geloofden ook zelfs velen uit de oversten in Hem; maar om der Farizeen wil beleden zij het niet; opdat zij uit de synagoge niet zouden geworpen worden. |
| PL1881 | 42. Wszakże jednak i z książąt wiele ich weó uwierzyło; ale dla Faryzeuszów nie | Karoli ^{1908H}
u | 42. Mindazáltal a főemberek [18†] közül is sokan hívének ő benne: de a |

wyznali, aby z bóżnicy nie byli wyłączeni.

farizeusok miatt nem vallák be, hogy ki ne rekesztessenek a gyülekezetből:

RuSV1876 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,

БКуліш 42. Однако ж з князів многі увірували в Него, та задля Фарисеїв не визнавали, щоб не вилучено їх із школи.

FI33/38 43 Sillä he rakastivat ihmiskunniaa enemmän kuin Jumalan kunniaa.

TKIS 43 Sillä he rakastivat enemmän ihmiskunniaa kuin Jumalan kunniaa.

Biblia1776 43. Sillä he rakastivat enemmän ihmisten kunniaa, kuin Jumalan kunniaa.

CPR1642 43. Sillä he racastit enämmin ihmisten cunniata kuin Jumalan cunniata.

UT1548 43. Sille he Racastit enämin Inhimisten Cunniata/ kuin Jumalan Cunniata. (Sillä he rakastit enemmän ihmisten kunniaa/ kuin Jumalan kunniaa.)

Gr-East 43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 43. ἠγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου 43. egapesan gar ten doksan ton anthropon mallon eper ten doksan tou theou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 43 for* they loved* the glory from men rather than the glory from God.	KJV 43. For they loved the praise of men more than the praise of God.
Dk1871 43. thi de elskede Menneskens Ære mere end Guds Ære.	KXII 43. Ty de höllo mer af menniskors pris, än af Guds pris.
PR1739 43. Sest nemmad armastasid innimeste au ennam, kui Jumala au.	LT 43. nes žmonių šlovę jie brangino labiau už Dievo šlovę.
Luther1912 43. Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen als die Ehre bei Gott.	Ostervald-Fr 43. Car ils aimèrent plus la gloire qui vient des hommes, que la gloire de Dieu.
RV'1862 43. Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.	SVV1750 43 Want zij hadden de eer der mensen lief, meer dan de eer van God.
PL1881 43. Bo umiłowali chwałę ludzką więcej, niż chwałę Bożą.	Karoli1908H u 43. Mert inkább szerették az emberek dicséretét, mintsem az [19†] Istennek dicséretét.
RuSV1876 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.	БКуліш 43. Любили бо славу чоловічу більш, ніж славу Божу.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, se ei usko minuun, vaan häneen, joka on minut lähettänyt. | TKIS | 44 Mutta Jeesus huusi ja sanoi: "Joka uskoo minuun, ei usko minuun, vaan Häneen, joka on minut lähettänyt. |
| Biblia1776 | 44. Mutta Jesus huusi ja sanoi: joka uskoo minun päälleni, ei se usko minun päälleni, vaan sen päälle, joka minun lähetti. | CPR1642 | 44. MUtta Jesus huusi ja sanoi: joca usco minun päälleni ei se usco minun päälleni waan sen päälle joca minun lähetti. |
| UT1548 | 44. Mutta Iesus Hwsi ia sanoi/ Joca Usko minun päleni/ ei se Usko minun päleni/ waan sen päle/ ioca minun lehetti. (Mutta Jesus huusi ja sanoi/ Joka uskoo minin päälleni/ ei se usko minun päälleni/ waan sen päälle/ joka minun lähetti.) | | |
| Gr-East | 44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, | Text
Receptus | 44. ἰησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με 44. iesous de ekraksen kai eipen o pisteuon eis eme ου pistevei eis eme all eis ton pempanta me |
| MLV19 | 44 Now Jesus cried out and said, He who | KJV | 44. Jesus cried and said, He that |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

believes in me, does not believe in me, but
in the one who sent me.

believeth on me, believeth not on me,
but on him that sent me.

Dk1871 44. Men Jesus raabte og sagde: hvo som
troer paa mig, troer ikke paa mig, men paa
den, som mig har udsendt.

KXII 44. Då ropade Jesus, och sade: Den som
tror på mig, han tror icke på mig, utan
på honom som mig sändt hafver.

PR1739 44. Agga Jesus kissendas ja ütles: Kes
minno sisse ussub, se ei ussu mitte minno
sisse, waid selle sisse, kes mind on
läkkitanud.

LT 44. O Jėzus šaukė: “Kas mane tiki, tiki
ne mane, bet Tą, kuris mane siuntė.

Luther1912 44. Jesus aber rief und sprach: Wer an mich
glaubt, der glaubt nicht an mich, sondern
an den, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 44. Or, Jésus s'écria et dit: Celui qui croit
en moi, ne croit pas en moi, mais en
celui qui m'a envoyé.

RV'1862 44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en
mí, no cree en mí, sino en aquel que me
envió.

SVV1750 44 En Jezus riep, en zeide: Die in Mij
gelooft, gelooft in Mij niet, maar in
Dengene, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 44. I wołał Jezus, a mówił: Kto wierzy w
mnie, nie w mnie wierzy, ale w onego, który
mnie posłał.

Karoli^u1908H 44. Jėzus pedig kiálta és monda: A ki
hisz én bennem, nem én bennem hisz,
hanem abban, a ki elküldött engem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.</p>	<p>БКуліш 44. Ісус же покликнув, і рече: Хто вірує в мене, не в мене вірує, а в Пославшого мене.</p>
<p>FI33/38 45 Ja joka näkee minut, näkee hänet, joka on minut lähettänyt.</p>	<p>TKIS 45 Ja joka näkee minut, näkee Hänet, joka on minut lähettänyt.</p>
<p>Biblia1776 45. Ja joka minun näkee, hän näkee sen, joka minun lähetti.</p>	<p>CPR1642 45. Ja joca minun näke hän näke sen joca minun lähetti.</p>
<p>UT1548 45. Ja ioca minun näke/ hen näke sen/ ioca minun lehetti. (Ja joka minun näkee/ hän näkee sen/ joka minun lähetti.)</p>	
<p>Gr-East 45. καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.</p>	<p>Text Receptus 45. και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με 45. kai o theoron eme theorei ton pempsanta me</p>
<p>MLV19 45 And he who views me views the one who sent me.</p>	<p>KJV 45. And he that seeth me seeth him that sent me.</p>
<p>Dk1871 45. Og hvo som seer mig, seer den, som mig har udsendt.</p>	<p>KXII 45. Och den mig ser, han ser honom som mig sändt hafver.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	45. Ja kes mind näab, se näab sedda, kes mind on läkkitanud.	LT	45. Ir kas mane mato, mato Ta, kuris mane siuntė.
Luther1912	45. Und wer mich sieht, der sieht den, der mich gesandt hat.	Ostervald-Fr	45. Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
RV'1862	45. Y el que me ve, ve al que me envió.	SVV1750	45 En die Mij ziet, die ziet Dengene, Die Mij gezonden heeft.
PL1881	45. I kto mię widzi, widzi onego, który mię posłał.	Karoli1908H u	45. És a ki engem lát, [20+] azt látja, a ki küldött engem.
RuSV1876	45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.	БКуліш	45. І хто видить мене, видить Пославшого мене.
FI33/38	46 Minä olen tullut valkeudeksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeyteen.	TKIS	46 Olen tullut valoksi maailmaan, ettei yksikään, joka minuun uskoo, jäisi pimeään.
Biblia1776	46. Minä tulin valkeudeksi maailmaan, että jokainen, joka uskoo minun päälleni, ei pidä pimeissä oleman.	CPR1642	46. Minä tulin mailmaan Walkeudexi että jocainen joca usco minun päälleni ei pidä pimeis oleman.
UT1548	46. Mine tulin Mailmaan ydhexi		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Walkeudhexi/ ette Jocainen quin Minun päleni Usko/ ei pide Pimeis oleman. (Minä tulin maailmaan yhdeksi walkeudeksi/ että jokainen kuin minun päälleni uskoo/ ei pidä pimeässä olemaan.)

Gr-East	46. ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνη.	Text Receptus	46. εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη 46. ego fos eis ton kosmon elelutha ina pas o pistevon eis eme en te skotia me meine
MLV19	46 I have come (like) a light into the world, in order that everyone who believes in me may not remain in the darkness.	KJV	46. I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.
Dk1871	46. Jeg er kommen et Lys til Verden, at hver den, som troer paa mig, ikke skal blive i Mørket.	KXII	46. Jag är kommen i verldena för ett Ljus, att hvar och en, som tror på mig, skall icke blifva i mörkret.
PR1739	46. Minna se walgus ollen ma-ilma tulnud, et ükski, kes minno sisse ussub,	LT	46. Aš atėjau į pasaulį kaip šviesa, kad visi, kurie mane tiki, neliktų tamsoje.

pimmedusse sisse ei pea jäma:

- | | |
|--|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 46. Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubt, nicht in der Finsternis bleibe.</p> | <p>Ostervald-Fr 46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure point dans les ténèbres.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 46. Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 46 Ik ben een Licht, in de wereld gekomen, opdat een iegelijk, die in Mij gelooft, in de duisternis niet blijve.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 46. Ja światłość przyszedłem na świat, aby żaden, kto wierzy w mię, w ciemnościach nie został.</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 46. Én világosságul [21+] jöttem e világra, hogy senki ne maradjon a sötétségben, a ki én bennem hisz.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.</p> | <p>БКуліш 46. Я світлом у світ прийшов, щоб усякий, хто вірує в мене, в темряві не пробував.</p> |
| <p>FI^{33/38} 47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan</p> | <p>TKIS 47 Jos joku kuulee minun sanani eikä usko*, niin minä en häntä tuomitse, sillä en ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan pelastamaan maailman.</p> |

maailman.

Biblia1776 47. Mutta jos joku minun sanani kuulee, ja ei usko, en minä häntä tuomitse; sillä en minä tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan vapahtamaan.

UT1548 47. Ja ioca minun Sanani cwle/ ia ei vsko/ em mine hende Domitze/ Sille etten mine tullut Mailma Domitzeman/ waan mailma wapactama'. (Ja joka minun sanaani kuulee/ ja ei usko/ en minä häntä tuomitse/ Sillä etten minä tullut maailmaa tuomitsemaan/ waan maailmaa wapahtaman.)

Gr-East 47. καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

CPR1642 47. Ja joca minun sanani cuule ja ei usco en minä händä duomidze: sillä en minä tullut mailma duomidzeman waan wapahtaman.

Text Receptus 47. και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
47. kai ean tis mou akouse ton rematon kai me pisteuse ego ou krino auton ou gar elthon ina krino ton kosmon all ina soso ton kosmon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 47 And if anyone hears and does not believe my declarations, I do not judge him; for* I did not come in order that I may judge the world, but in order that I may save the world.</p> | <p>KJV 47. And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.</p> |
| <p>Dk1871 47. Og om Nogen hører mine Ord, og troer ikke, han dømmer jeg ikke; thi jeg er ikke kommen for at dømme Verden, men for at frelse Verden.</p> | <p>KXII 47. Och hvilken som hörer min ord, och icke tror, icke dömer jag honom; ty jag är icke kommen till att döma verldena; utan att jag skall frälsa verldena.</p> |
| <p>PR1739 47. Ja kui kegi minno sannad kuleb, ja ei ussu, selle peäle ei moista minna mitte kohhut; sest minna ei olle tulnud, et ma ma-ilma peäle kohhut moistan, waid et minna ma-ilma woiksin önsaks tehha.</p> | <p>LT 47. Jei kas klausosi mano žodžių ir netiki, Aš jo neteisiu, nes atėjau ne teisti pasaulio, bet gelbėti pasaulį.</p> |
| <p>Luther1912 47. Und wer meine Worte hört, und glaubt nicht, den werde ich nicht richten; denn ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache.</p> | <p>Ostervald-Fr 47. Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point, car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.</p> |
| <p>RV'1862 47. Y el que oyere mis palabras, y no</p> | <p>SVV1750 47 En indien iemand Mijn woorden</p> |

creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, mas a salvar al mundo.

gehoord, en niet geloofd zal hebben, Ik oordeel hem niet; want Ik ben niet gekomen, opdat Ik de wereld oordele, maar opdat Ik de wereld zalig make.

PL1881 47. A jeźliby kto słuchał słów moich, a nie uwierzyłby, jać go nie sądzę; bom nie przyszedł, ażebym sądził świat, ale ażebym zbawił świat.

Karoli¹⁹⁰⁸H^u 47. És ha valaki hallja az én beszédeimet és nem hisz, én nem kárhoztatom azt: mert nem azért jöttem, hogy kárhoztassam a [22†] világot, hanem hogy megtartsam a világot.

RuSV1876 47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

БКуліш 47. І коли хто слухає слова мої, та й не вірує, я не суджу його; бо я прийшов, не щоб судити світ, а щоб спасти світ.

FI33/38 48 Joka katsoo minut ylen eikä ota vastaan minun sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka minä olen puhunut, se on tuomitseva hänet viimeisenä päivänä.

TKIS 48 Joka halveksii minua eikä ota vastaan sanojani, hänellä on tuomitsijansa: se sana, jonka olen puhunut, tuomitsee hänet viimeisenä päivänä.

Biblia1776 48. Joka minun katsoo ylön, ja ei ota vastaan minun sanojani, hänellä on se, joka hänen tuomitsee: se puhe, jonka minä

CPR1642 48. Joca minun ylöncadzo ja ei cuule minun sanojani hänellä on se joca hänen duomidze: se puhe jonga minä puhuin

puhuin, pitää hänen tuomitseman
viimeisenä päivänä.

pitä hänen duomidzeman wijmeisnä
päiwänä.

UT1548 48. Joca minun ylencatzo/ ia ei ota minu'
Sanoiani/ henelle ombi se ioca henen
Domitze. Se puhe ionga mine puhuin/ pite
henen Domitzeman Vimeiszne peiuen.
(Joka minun ylen katsoo/ ja ei ota minun
sanojani/ hänellä ompi se joka hänen
tuomitsee. Se puhe jonka minä puhuin/
pitää hänen tuomitseman wiimeisenä
päiwänä.)

Gr-East 48. ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ
ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρῖνοντα αὐτόν· ὁ
λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν
ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

Text
Receptus 48. ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα
ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο
λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει
αυτον εν τη εσχατη ημερα 48. ο
atheton eme kai me lambanon ta remata
μου echei ton krinonta auton o logos on
elalesa ekeinos krinei auton en te
eschate emera

MLV19 48 He who is rejecting me, and is not
receiving my declarations has the one who

KJV 48. He that rejecteth me, and receiveth
not my words, hath one that judgeth

judges him; the word which I spoke that will be judging him in the last day.

him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

Dk1871 48. Hvo mig foragter og annammer ikke mine Ord, har den, som ham dømmer; det Ord, som jeg har talet, det skal dømme ham paa den yderste Dag.

KXII 48. Hvilken mig föraktar, och tager icke min ord, han hafver den honom döma skall; det talet, jag talat hafver, skall döma honom på yttersta dagen.

PR1739 48. Kes mind pölgab ja ei wotta minno sanno wasto, sel on jo se, kes temma peäle kohhut moistab, se sanna, mis ma ollen räkinud, sesamma peab temma peäle kohhut moistma wiimsel päwal.

LT 48. Kas mane atstumia ir mano žodžių nepriima, tas turi savo teisėją: žodis, kurį kalbėjau, teis jį paskutiniają dieną.

Luther1912 48. Wer mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon seinen Richter; das Wort, welches ich geredet habe, das wird ihn richten am Jüngsten Tage.

Ostervald-Fr 48. Celui qui me rejette et ne reçoit point mes paroles, a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.

RV'1862 48. El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

SVV1750 48 Die Mij verwerpt, en Mijn woorden niet ontvangt, heeft, die hem oordeelt; het woord, dat Ik gesproken heb, dat zal hem oordelen ten laatsten dage.

- PL1881 48. Kto mną gardzi, a nie przyjmuje słów moich, ma kto by go sądził; słowa, którym ja mówił, one go osądzą w ostateczny dzień.
- Karoli^{1908H}_u 48. A ki megvet engem és nem veszi be az én beszédeimet, van annak, a ki őt kárhoztassa: a beszéd, a melyet szólottam, az kárhoztatja azt az utolsó napon.
- RuSV1876 48 Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.
- БКуліш 48. Хто цураєть ся мене, й не приймає словес моїх, має собі суддю: слово, що я глаголав, воно судити ме його останнього дня.
- FI33/38 49 Sillä en minä itsestäni ole puhunut, vaan Isä, joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun pitää sanoman ja mitä puhuman.
- TKIS 49 Sillä en ole puhunut omiani* vaan Isä joka on minut lähettänyt, on itse antanut minulle käskyn, mitä minun on sanottava ja mitä puhuttava.
- Biblia1776 49. Sillä en minä ole itsestäni puhunut; vaan Isä, joka minun lähetti, hän on minulle käskyn antanut, mitä minun tekemän ja puhuman pitää.
- CPR1642 49. Sillä en minä ole idzestäni puhunut vaan Isä joca minun lähetti on minulle käskyn andanut mitä minun tekemän ja puhuman pitä.
- UT1548 49. Sille ettei mine ole itzesteni puhunut/ vaan Ise ioca minun lehetti/ se on minulle keskyn andanut/ mite minun tekemen ia

puhuman pite. (Sillä ettei minä ole itsestäni puhunut/ Waan Isä joka minun lähetti/ se on minulle käskyn antanut/ mitä minun tekemän ja puhuman pitää.)

Gr-East 49. ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολήν ἔδωκε τί εἶπω καὶ τί λαλήσω·

Text Receptus 49. οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
49. oti ego eks emautou ouk elalesa all o pempsas me pater avtos moi entolen edoken ti eipo kai ti laleso

MLV19 49 Because I did not speak from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment (of) what I should say and what I should speak.

KJV 49. For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

Dk1871 49. Thi jeg har ikke talet af mig selv; men Faderen, som mig har udsendt, han har givet mig Befaling, hvad jeg skal sige, og hvad jeg skal tale.

KXII 49. Ty jag hafver icke talat af mig sjelf; utan Fadren, som mig sändt hafver, han hafver budit mig hvad jag skall säga, och hvad jag skall tala.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 49. Sest ma polle isseennesest räkinud, waid se Issa, kes mind on läkkitanud, se on mulle ühhe kässosanna annud, mis ma pean ütlema, ja mis ma pean räkima.</p> | <p>LT 49. Nes Aš kalbėjau ne iš savęs, Tėvas, kuris mane siuntė, įsakė man, ką turiu sakyti ir ką skelbti.</p> |
| <p>Luther1912 49. Denn ich habe nicht von mir selber geredet; sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben, was ich tun und reden soll.</p> | <p>Ostervald-Fr 49. Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit ce que je devais dire et annoncer. Et je sais que son commandement est la vie éternelle.</p> |
| <p>RV'1862 49. Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.</p> | <p>SVV1750 49 Want Ik heb uit Mijzelven niet gesproken; maar de Vader, Die Mij gezonden heeft, Die heeft Mij een gebod gegeven, wat Ik zeggen zal, en wat Ik spreken zal.</p> |
| <p>PL1881 49. Bom ja z siebie samego nie mówił, ale ten, który mię posłał, Ojciec, on mi rozkazanie dał, co bym mówił i co bym powiadać miał;</p> | <p>Karoli^{1908H}_u 49. Mert én nem magamtól [23†] szóltam; hanem az Atya, a ki küldött engem, ő parancsolta nékem, hogy mit mondjak és mit beszéljek.</p> |
| <p>RuSV1876 49 Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне</p> | <p>БКуліш 49. Бо я не від себе глаголав, а пославший мене Отець, Він мені</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

заповедь, что сказать и что говорить.

заповідь дав, що промовляти і що глаголати.

FI33/38 50 Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on iankaikkinen elämä. Sentähden, minkä minä puhun, sen minä puhun niin, kuin Isä on minulle sanonut."

TKIS Ja tiedän, että Hänen käskynsä on iäinen elämä. Mitä siis puhun, puhun niin kuin Isä on minulle sanonut."

Biblia1776 50. Ja minä tiedän, että hänen käskynsä on ijankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun, sen minä puhun, niinkuin Isä on minulle sanonut.

CPR1642 50. Ja minä tiedän että hänen käskyns on ijancaickinen elämä. Sentähden mitä minä puhun sen minä puhun nijncuin Isä on minulle sanonut.

UT1548 50. Ja mine tiedhen/ Ette henen Keskyng ombi ijancaikinen Eleme. Senteden mite mine puhun/ sen mine puhun/ nin quin Ise ombi minulle sanonut. (Ja minä tiedän/ Että hänen käskynsä omp iankaikkinen elämä. Sentähden mitä minä puhun/ sen minä puhun/ niinkuin Isä omp i minulle sanonut.)

Gr-East 50. καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ οὖν λαλῶ ἐγὼ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

Text Receptus 50. και οιδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω 50.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kai oida oti e entole autou zoe aionios
estin a ovn lalo ego kathos eireken moi o
pater outos lalo

MLV19 50 And I know that his commandment is
everlasting life. Therefore the things which
I speak, just-as the Father has said to me, so
I speak (to you).

KJV 50. And I know that his commandment
is life everlasting: whatsoever I speak
therefore, even as the Father said unto
me, so I speak.

Dk1871 50. Og jeg veed, at hans Befaling er et evigt
Liv. Derfor, hvad jeg taler, taler jeg
saaledes, som Faderen har sagt mig.

KXII 50. Och jag vet, att hans bud är
evinnerligit lif; derföre, hvad jag talar,
det talar jag såsom Fadren hafver sagt
mig.

PR1739 50. Ja minna tean, et temma kässosanna on
iggawenne ello; mis minna nüüd rägin,
sedda rägin ma nenda, kui Issa mulle on
üttelnud.

LT 50. Aš žinau, kad Jo įsakymas yra
amžinasis gyvenimas. Tad ką Aš kalbu,
kalbu taip, kaip Tėvas yra man sakęs''.

Luther1912 50. Und ich weiß, daß sein Gebot ist das
ewige Leben. Darum, was ich rede, das
rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

Ostervald-Fr 50. Les choses donc que je dis, je les dis
comme mon Père me les a dites.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862 50. Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

SVV1750 50 En Ik weet, dat Zijn gebod het eeuwige leven is. Hetgeen Ik dan spreek, dat spreek Ik alzo, gelijk Mij de Vader gezegd heeft.

PL1881 50. I wiem, że rozkazanie jego jest żywot wieczny; przetoż to, co ja wam mówię, jako mi powiedział Ojciec, tak mówię.

Karoli1908Hu 50. És tudom, hogy az ő parancsolata örök élet. A miket azért én beszélek, úgy beszélem, a mint az Atya mondotta vala nékem.

RuSV1876 50 И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

БКуліш 50. І я знаю, що Його заповідь життє вічне. Що ж промовляю я, яко ж глаголав мені Отець, так промовляю.

13 luku

Jeesus pesee opetuslastensa jalat 1 – 11, kehoittaa keskinäiseen nöyryyteen 12 – 20, ilmoittaa kavaltajansa 21 – 30; aloittaa jäähyväispuheensa; puhuu kirkastumisestaan ja poismenostaan 31 – 33, antaa opetuslapsilleen uuden käskyn 34, 35 ja sanoo Pietarin kieltävän hänet 36 – 38.

FI33/38 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kun Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että hän oli siirtyvä

TKIS 1 Mutta ennen pääsiäisjuhlaa Jeesus tiesi hetkensä tulleen, että Hän siirtyisi tästä

tästä maailmasta Isän tykö, niin hän, joka oli rakastanut omiansa, jotka maailmassa olivat, osoitti heille rakkautta loppuun asti.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta ennen pääsiäisjuhlaa, kuin Jesus tiesi hetkensä tulleeeksi, että hänen piti tästä maailmasta Isän tykö menemän, niinkuin hän oli rakastanut omiansa, jotka olivat maailmassa, niin hän loppuun asti rakasti heitä.

UT¹⁵⁴⁸ 1. MUtta ennen Päsieis Juhla/ quin Iesus tiesi ette henen hetkens tullut oli/ ette henen piti teste Mailmast menemen Isen tyge/ Coska hen oli Racastanut ne omans iotca Mailmas olit/ nin hen Racasti heite haman loppun asti. (Mutta ennen Pääsiäisjuhlaa/ kuin Jesus tiesi että hänen hetkensä tullut oli/ että hänen piti tästä maailmasta menemän Isän tykö/ Koska hän oli rakastanut ne omansa jotka maailmassa olit/ niin hän rakasti heitä hamaan loppuun asti.)

maailmasta Isän luo. Hän oli rakastanut omiaan, jotka olivat maailmassa, ja Hän rakasti heitä loppuun asti.

CPR¹⁶⁴² 1. MUtta ennen Pääsiäis juhla cuin Jesus tiesi hänen hetkens tullexi että hänen piti tästä mailmast Isän tygö menemän: Nijn cuin hän oli racastanut omians mailmas nijn hän myös heitä loppun asti racasti.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>1. Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.</p>	Text Receptus	<p>1. προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους 1. pro de tes eortes tou pascha eidos o iesous oti eleluthen autou e ora ina metaβe ek tou kosmou toutou pros ton patera agapesas tous idious tous en to kosmo eis telos egapesen autous</p>
MLV19	<p>1 {Joh 13:1-20 Thur. Evening; no parallel.} Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his hour has come in order that he should go-away out of this world to his Father; having loved* his own who were in the world, he loved* them to (the) end.</p>	KJV	<p>1. Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.</p>
Dk1871	<p>1. Men for Paaskehøitiden, der Jesus vidste, at hans Time var kommen, at han skulde gaae ud af denne Verden til Faderen, da, som han havde elsket sine</p>	KXII	<p>1. För Påskahögtiden, efter Jesus visste att hans tid var kommen, att han gå skulle af denna verldene till Fadren, såsom han hade älskat sina, som voro i</p>

Egne, som vare i Verden, saa elskede han dem indtil Enden.

verldene, så älskade han dem uti ändan;

PR1739 1. Agga enne Pasa-pühha, kui Jesus teadis, et temma tund olli tulnud, et ta siit maailmast pididi ärraminnema Issa jure, otsego temma olli armastanud ommaksed, kes ma-ilmas ollid, nenda on ta neid armastanud otsani.

LT 1. Prieš Paschos šventę Jėzus, žinodamas, kad atėjo Jo valanda iš šio pasaulio keliauti pas Tėvą, ir mylėdamas savuosius pasaulyje, parodė jiems savo meilę iki galo.

Luther1912 1. Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater: wie hatte er geliebt die Seinen, die in der Welt waren, so liebte er sie bis ans Ende.

Ostervald-Fr 1. Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

RV'1862 1. Y ÁNTES de la fiesta de la pás-cua, sabiendo Jesús que su hora era venida para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

SVV1750 1 En voor het feest van het pascha, Jezus wetende, dat Zijn ure gekomen was, dat Hij uit deze wereld zou overgaan tot den Vader, alzo Hij de Zijnen, die in de wereld waren, liefgehad had, zo heeft Hij hen liefgehad tot het einde.

PL1881 1. A przed świętym wielkanocnem

Karoli1908Hu 1. A husvét ünnepe [1†] elótt pedig,

wiedząc Jezus, iż przyszła godzina jego,
aby przeszedł z tego świata do Ojca,
umiłowawszy swoje, którzy byli na
świecie, aż do końca umiłował je.

tudván Jézus, hogy eljött az ő órája,
hogy átmenjen e világból az Atyához,
mivelhogy szerette az övéit e világon,
mindvégig szerette őket.

RuSV1876 1 Перед праздником Пасхи Иисус, зная,
что пришел час Его перейти от мира
сего к Отцу, явил делом, что , возлюбив
Своих сущих в мире, до конца
возлюбил их.

БКуліш 1. Перед сьвятом же пасхи, знаючи
Ісус, що прийшла Його година, щоб
зійти з сьвіту сього до Отця, -
любивши своїх, що були в сьвітї, до
кінця любив їх.

FI33/38 2 Ja ehtoollisella oltaessa, kun perkele jo
oli pannut Juudas Iskariotin, Simonin
pojan, sydämeen, että hän kavaltaisi
Jeesuksen,

TKIS 2 Ehtoollisen tultua, kun paholainen oli
jo pannut Juudas Iskariotin, Simonin
pojan, sydämeen, että tämä kavaltaisi
Jeesuksen*,

Biblia1776 2. Ja ehtoolisen jälkeen, (kuin perkele oli jo
Juudaan Simonin Iskarjotin sydämeen
lykännyt, että hänen piti hänen pettämän,)

CPR1642 2. Ja Ehtolisen jälken cosca Perkele oli jo
Judan Simonin Ischariothin sydämehen
lykännyt että hänen piti hänen
pettämän.

UT1548 2. Ja Ectolisen ielken/ Coska io Perkele oli
Judan Simonin Ischariothin Sydhemen
siselle lyckenyt/ ette henen piti hende
pettemen/ (Ja ehtoollisen jälkeen/ Koska jo

perkele oli Judan Simonin Ischariotin
sydämen sisälle lykänyt/ että hänen piti
häntä pettämän/)

Gr-East	2. καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου ἵνα αὐτὸν παραδῶ,	Text Receptus	2. και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω 2. kai deipnou genomenou tou diabolu ede beblekotos eis ten kardian iouda simonos iskariotou ina auton parado
MLV19	2 And it happened (during) supper, the devil had already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's (son), in order that he should give him up.	KJV	2. And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;
Dk1871	2. Da nu Nadveren holdtes, og Djævleen allerede havde indskudt i Judas, Simon Søns, Ischariotes' Hjerte, at han skulde forraade ham;	KXII	2. Och då Nattvarden var gjord, och djefvulen hade redo ingifvit Jude Simons Ischarioth i hjertat, att han skulle förråda honom;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 2. Ja kui öhto-sömaaeg kä olli, (kui kurrat jo olli Juda Simona poia Iskarioti süddamesse annud, et ta tedda pididi ärraandma.)</p> | <p>LT 2. Vakarienės metu, kai velnias jau buvo įkvėpęs Simono sūnaus Judo Iskarijoto širdin sumanyimą išduoti Jį,</p> |
| <p>Luther1912 2. Und beim Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas, Simons Sohn, dem Ischariot, ins Herz gegeben, daß er ihn verriete,</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et lors du souper (le Diable ayant déjà mis au cœur de Judas l'Isariote, fils de Simon, de le trahir),</p> |
| <p>RV'1862 2. Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Júdas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase:</p> | <p>SVV1750 2 En als het avondmaal gedaan was, toen nu de duivel in het hart van Judas, Simons zoon, Iskariot, gegeven had, dat hij Hem verraden zou),</p> |
| <p>PL1881 2. A gdy była wieczerza, a dyjabeł już był wrzucił w serce Judasza, syna Szymonowego Iszkaryjoty, aby go wydał;</p> | <p>Karoli1908Hu 2. És vacsora közben, a mikor az ördög belesugalta már Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának szívébe, hogy árulja el őt,</p> |
| <p>RuSV1876 2 И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарियोту предать Его,</p> | <p>БКуліш 2. І по вечері, як диявол уже вкинув у серце Юди Симонового Искарियोцького, щоб Його зрадив,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	3 niin Jeesus, tietäen, että Isä oli antanut kaikki hänen käsiinsä ja että hän oli lähtenyt Jumalan tyköä ja oli menevä Jumalan tykö,	TKIS	3 niin Jeesus tietäen, että Isä oli antanut kaikki Hänen käsiinsä ja että Hän oli lähtenyt Jumalan luota ja oli menevä Jumalan luo,
Biblia1776	3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsiinsä antaneen, ja että hän oli Jumalasta lähtenyt ulos ja oli Jumalan tykö menevä:	CPR1642	3. Tiesi Jesus Isän kaikki hänen käsijns andanen ja että hän oli Jumalast lähtenyt ja oli Jumalan tygö menewä:
UT1548	3. Tiesi Iesus/ ette henelle Ise oli kaikki käsijn andanut/ ia ette hen oli Jumalast wloslechtenyt/ Ja Jumalan tyge menemen/ (Tiesi Jesus/ että hänelle Isä oli kaikki käsiin antanut/ ja että hän oli Jumalasta ulos lähtenyt/ Ja Jumalan tykö menemän/)		
Gr-East	3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,	Text Receptus	3. ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει 3. eidos o iesous oti panta dedoken auto o pater eis tas cheiras kai oti apo theou ekselthen kai pros ton theon upagei
MLV19	3 Jesus, knowing that the Father has given	KJV	3. Jesus knowing that the Father had

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

all the things into his hands and that he came forth from God and is going to God,

given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| DK1871 | 3. da Jesus vidste, at Faderen havde givet ham alle Ting i Hænder, og at han udkom fra Gud og gik hen til Gud: | KXII | 3. Visste ock Jesus, att Fadren hade allt gifvit honom i händer, och att han var utgången af Gudi, och gick till Gud; |
| PR1739 | 3. Ja Jesus teadis, et Issa keik temma kätte olli annud, et temma Jummalast olli tulnud, ja Jummalala jure läks; | LT | 3. žinodamas, kad Tēvas visa atīdaveš ī Jo rankas ir kad Jis išejo iš Dievo ir eina pas Dieva, |
| Luther1912 | 3. und Jesus wußte, daß ihm der Vater alles in seine Hände gegeben und daß er von Gott gekommen war und zu Gott ging: | Ostervald-Fr | 3. Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il retournait à Dieu, |
| RV'1862 | 3. Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en sus manos, y que había venido de Dios, y a Dios iba: | SVV1750 | 3 Jezus, wetende, dat de Vader Hem alle dingen in de handen gegeven had, en dat Hij van God uitgegaan was, en tot God heenging, |
| PL1881 | 3. Widząc Jezus, iż wszystko Ojciec podał | Karoli1908Hu | 3. Tudván Jézus, hogy az Atya mindent |

do rąk jego, a iż od Boga wyszedł i do Boga idzie,

hatalmába adott [2†] néki, és hogy ő az Istentől jött és az Istenhez megy,

RuSV1876 3 Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,

БКуліш 3. знаючи Ісус, що все дав Йому Отець у руки, й що від Бога вийшов, і до Бога йде,

FI33/38 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa, otti liinavaatteen ja vyötti sillä itsensä.

TKIS 4 nousi ehtoolliselta ja riisui vaippansa. Otettuaan liinavaatteen, Hän vyötti itsensä sillä.

Biblia1776 4. Nousi hän ehtoolliselta ja riisui vaatteensa, ja otti liinaisen, ja vyötti itsensä.

CPR1642 4. Nousi hän Ehtoliselda rijsui waattens ja otti esilijnan ja wyötti idzens.

UT1548 4. Nousi hen yles Eectoliseld/ rijsui Waatteins/ ia otti Esilinan/ ia wötti henens. (Nousi hän ylös ehtoollisesta/ riisui waatteensa/ ja otti esiliinan/ ja wyötti hänensä.)

Gr-East 4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβῶν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν.

Text Receptus 4. εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον 4. egeiretai ek tou deipnou kai tithesin ta imatia kai laβon lention

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

diezosen eavton

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 4 arose from supper and places aside his garments, and he took a towel and girded himself. | KJV | 4. He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. |
| Dk1871 | 4. reiste han sig fra Nadveren og lagde sine Klæder fra sig, og han tog et Lindklæde og bandt op om sig. | KXII | 4. Stod han upp af Nattvarden, och lade af kläden; och tog ett linnet kläde, och band om sig. |
| PR1739 | 4. Siis tousis temma öhto-sömaaiast ülles, ja panni ommad rided mahha, ja wottis ühhe rättiko, ja siddus ennese ümber: | LT | 4. Jėzus pakilo nuo stalo, nusivilko viršutinius drabužius ir persijuosė rankšluosčiu. |
| Luther1912 | 4. stand er von Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich. | Ostervald-Fr | 4. Se leva du souper, ôta son manteau; et ayant pris un linge, il s'en ceignit. |
| RV'1862 | 4. Levántase de la cena, y se quita su ropa, y tomando una toalla, se ciñó. | SVV1750 | 4 Stond op van het avondmaal, en legde Zijn klederen af, en nemende een linnen doek, omgordde Zichzelven. |
| PL1881 | 4. Wstał od wieczerzy i złożył szaty, a | Karoli1908Hu | 4. Felkele a vacsorától, leveté a felső |

wziąwszy prześcieradło, przepasał się.

ruháját; és egy kendőt vévén, körülköté magát.

RuSV1876 4 встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался.

БКуліш 4. устає зза вечери і скидає одєжу; і, взявши рушник, підперезавсь.

FI33/38 5 Sitten hän kaatoi vettä pesumaljaan ja rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja ja pyyhkimään niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

TKIS 5 Sitten Hän kaatoi vettä pesumaljaan ja alkoi pestä opetuslasten jalkoja ja kuivata niitä liinavaatteella, jolla oli vyöttäytynyt.

Biblia1776 5. Pani hän sitte vettä maljaan, ja rupesi pesemään opetuslasten jalkoja, ja kuivasi ne sillä liinaisella, jolla hän vyötetty oli.

CPR1642 5. Pani sijtte wettä waskimaljaan ja rupeis pesemän Opetuslastens jalcoja ja cuiwais ne sillä esilijnalla jolla hän wyötetty oli.

UT1548 5. Sijtte hen pani Wettä Waskimalian/ Rupesi pesemen Opetuslastens Jalcoija/ ia quiuasi ne sille Esilinalla/ iolla hen oli wötetty. (Sitten hän pani wettä waskimaljaan/ Rupesi pesemään opetuslastensa jalkoja/ ja kuiwasi ne sillä esiliinalla/ jolla hän oli wyötetty.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.</p>	Text Receptus	<p>5. ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος 5. eita ballei udor eis ton niptera kai erksato niptein tous podas ton matheton kai ekmassein to lentio o en diezosmenos</p>
MLV19	<p>5 Thereafter he puts water into the washbasin and began to wash the disciples' feet and to wipe (them) with the towel in which he was girded.</p>	KJV	<p>5. After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.</p>
Dk1871	<p>5. Derefter slog han Vand i et Bækken og begyndte at toe Disciplenes Fødder og at tørre dem med Lindklædet, som han var ombunden med.</p>	KXII	<p>5. Sedan lät han vatten i ett bäcken, och begynte två Lärjungarnas fötter, och torkade med det linna klädet, som han var ombunden med.</p>
PR1739	<p>5. Päärast wallas temma wet ühhe pekki sisse, ja hakkas jüngritte jallad pessema, ja se rättikoga kuiwatama, mis temma ümber olli seutud:</p>	LT	<p>5. Po to įpylė vandens į praustuą ir ėmė plauti mokiniams kojas bei šluostyti rankšluosčiu, kuriuo buvo persijuosęs.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 5. Darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Ensuite, il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 5. Luego puso agua en el lebrillo, y comenzó a lavar los piés de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 5 Daarna goot Hij water in het bekken, en begon de voeten der discipelen te wassen, en af te drogen met den linnen doek, waarmede Hij omgord was.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 5. Potem nalał wody do miednicy, i począł nogi umywać uczniom i ucierać prześcieradłem, którem był przepasany.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 5. Azután vizet tölte a medenczébe, és kezdé mosni a tanítványok lábait, és megtörteni a kendővel, a melylyel körül van kötve.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.</p> | <p>БКуліш 5. Після того налив води в умывальницю, та й почав обмивати ноги ученикам та обтирати рушником, котрим був підперезаний.</p> |
| <p>FI^{33/38} 6 Niin hän tuli Simon Pietarin kohdalle, ja tämä sanoi hänelle: "Herra, sinäkö peset minun jalkani?"</p> | <p>TKIS 6 Niin Hän tuli Simon Pietarin luo, ja tämä sanoi Hänelle: "Herra. sinäkö peset minun jalkani?"</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 6. Niin hän tuli Simon Pietarin tykö, joka sanoi hänelle: Herra, sinäkö minun jalkani peset?</p>	<p>CPR1642 6. NIjn hän tuli Simon Petarin tygö ja Petari sanoi hänelle: Herra sinäkö minun jalcani peset?</p>
<p>UT1548 6. Nin hen tuli sis Simon Petarin tyge/ ia sanoi henelle Petari/ HERRA/ Sinekö minun Jalkani peset? (Niin hän tuli siis Simon Petarin tykö/ ja sanoi hänelle Petari/ HERRA/ Sinäkö minun jalkani peset?)</p>	
<p>Gr-East 6. ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;</p>	<p>Text Receptus 6. ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας 6. erchetai oyn pros simona petron kai legei auto ekeinos kurie su mou nipteis tous podas</p>
<p>MLV19 6 Therefore, he comes to Simon Peter and that (man) says to him, Lord, (why) are you washing my feet?</p>	<p>KJV 6. Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?</p>
<p>Dk1871 6. Da kom han til Simon Peter og han sagde til ham: Herre! toer du mine Fødder?</p>	<p>KXII 6. Så kom han då till Simon Petrus. Och han sade till honom: Herre, skulle du två mina fötter?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 6. Siis tulleb temma Simona Peetrusse jure, ja temma ütleb temma wasto: Issand, sinnaks minno jallad pessed?</p>	<p>LT</p>	<p>6. Taip Jis priėjo prie Simono Petro. Šis Jam tarė: "Viešpatie, nejaugi Tu plausi man kojas?"</p>
<p>Luther1912 6. Da kam er zu Simon Petrus; und der sprach zu ihm: HERR, sollst du mir meine Füße waschen?</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>6. Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit: Toi, Seigneur, tu me laverais les pieds!</p>
<p>RV'1862 6. Viene pues a Simón Pedro; y éste le dice: ¿Señor, tú me lavas a mí los piés?</p>	<p>SVV1750</p>	<p>6 Hij dan kwam tot Simon Petrus; en die zeide tot Hem: Heere, zult Gij mij de voeten wassen?</p>
<p>PL1881 6. Tedy przyszedł do Szymona Piotra; a on mu rzekł: Panie! i tyż mnie masz nogi umywać?</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>6. Méne azért Simon Péterhez; és az monda néki: Uram, te mosod-é meg az én lábaimat?</p>
<p>RuSV1876 6 Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?</p>	<p>БКуліш</p>	<p>6. Приходить же до Симона Петра, й каже Йому той: Господи, Ти обмиваєш ноги мої?</p>
<p>FI33/38 7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä minä teen, sitä et nyt käsitä, mutta</p>	<p>TKIS</p>	<p>7 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Mitä teen, sitä sinä et nyt käsitä, mutta tämän</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	vastedes sinä sen ymmärrät".		jälkeen ymmärrät."
Biblia1776	7. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä teen, et sinä sitä nyt tiedä, mutta tästedes saat sinä sen tietää.	CPR1642	7. Jesus wastais ja sanoi hänelle: mitä minä teen et sinä sitä nyt tiedä mutta tästedes saat sinä sen tietä.
UT1548	7. Iesus wastasi ia sanoi henelle/ Mite mine teen/ etze site nyt tiedhe/ mutta testedes sine saadh sen tiete. (Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Mitä minä teen/ et sinä sitä nyt tiedä/ mutta tästedes sinä saat sen tietää.)		
Gr-East	7. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.	Text Receptus	7. απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα 7. apeskrithe iesous kai eipen auto o ego poio sy ouk oidas arti gnose de meta tauta
MLV19	7 Jesus answered and said to him, What I do you do not know now, but you will know after these things.	KJV	7. Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
Dk1871	7. Jesus svarede og sagde til ham: hvad jeg	KXII	7. Jesus svarade, och sade till honom:

gjør, veed du ikke nu, men du skal forstaae det herefter.

Det jag gör, vetst du icke nu; härefter skall du det få veta.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 7. Jesus wastas ja ütles temma wasto: Mis minna teen, sedda ei tea sinna nüüd mitte, agga pärrast sedda pead sa teäda sama; | LT | 7. Jėzus jam atsakė: “Tu dabar nesupranti, ką Aš darau, bet vėliau suprasi”. |
| Luther1912 | 7. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das weißt du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren. | Ostervald-Fr | 7. Jėsus rėpondit et lui dit: Tu ne sais maintenant ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite. |
| RV'1862 | 7. Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; mas lo sabrás después. | SVV1750 | 7 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Wat Ik doe, weet gij nu niet, maar gij zult het na dezen verstaan. |
| PL1881 | 7. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Co ja czynię, ty nie wiesz teraz, ale się potem dowiesz. | Karoli1908Hu | 7. Felele Jėzus ės monda nėki: A mit ın cselekszem, te azt most nem erted, de ezután majd megerted. |
| RuSV1876 | 7 Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. | БКуліш | 7. Відказав Ісус, і рече Йому: Що я роблю, ти не знаєш тепер, зрозумієш же опісля. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	8 Pietari sanoi hänelle: "Et ikinä sinä saa pestä minun jalkojani". Jeesus vastasi hänelle: "Ellen minä sinua pese, ei sinulla ole osuutta minun kanssani".	TKIS	8 Pietari sanoi Hänelle: "Et ikinä ole pesevä minun jalkojani" Jeesus vastasi hänelle: "Ellen sinua pese. sinulla ei ole osuutta kanssani."
Biblia1776	8. Pietari sanoi hänelle: ei sinun pidä ikänä pesemän minun jalkojani. Vastasi häntä Jesus: ellen minä sinua pese, niin ei sinulla ole osaa minun kanssani.	CPR1642	8. Petari sanoi hänelle: et ikänäns sinä pese minun jalcojani? Wastais Jesus: ellen minä sinua pese nijn ei sinun ole osa minun cansani.
UT1548	8. Nin sanoi Petari henelle/ Ei ikenens sine pese minun Jalcoiani. Wastasi hende Iesus/ Ellei mine sinua pese/ nin ei ole sinulla osa minun cansani. (Niin sanoi Petari hänelle/ Ei ikänänsä sinä pese minun jalkojani. Wastasi häntä Jesus/ Ellei minä sinua pese/ niin ei ole sinulla osaa minun kanssani.)		
Gr-East	8. λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.	Text Receptus	8. λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου 8. legei auto petros ou me nipses tous podas mou eis ton aiona apekrithe auto o iesous ean me

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

nipso se ouk echeis meros met emou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 Peter says to him, never wash my feet—forever. Jesus answered him, If I do not wash you, you have no part with me.</p> | <p>KJV 8. Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.</p> |
| <p>Dk1871 8. Peter siger til ham: du i Evighed ikke toe mine Fødder. Jesus svarede ham: dersom jeg ikke toer dig, har du ingen Deel med mig.</p> | <p>KXII 8. Petrus sade till honom: Aldrig skall du två mina fötter. Jesus svarade honom: Om jag icke tvår dig, då hafver du ingen del med mig.</p> |
| <p>PR1739 8. Peetrus ütleb temma wasto: Ellades ei pea sa minno jalgo pessema. Jesus wastas temãle: Kui minna sind ei pesse, siis ep olle sul ossa minnoga.</p> | <p>LT 8. Petras atsiliepė: “Tu neplausi man koju per amžius!” Jėzus jam atsakė: “Jei nenuplausiu tavęs, neturėsi dalies su manimi”.</p> |
| <p>Luther1912 8. Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich nicht waschen, so hast du kein Teil mit mir.</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.</p> |
| <p>RV'1862 8. Dícele Pedro: No me lavarás los piés</p> | <p>SVV1750 8 Petrus zeide tot Hem: Gij zult mijn</p> |

jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

voeten niet wassen in der eeuwigheid!
Jezus antwoordde hem: Indien Ik u niet wasse, gij hebt geen deel met Mij.

PL1881 8. Rzekł mu Piotr: Nie będziesz ty nóg moich umywał na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeżeli cię nie umyję, nie będziesz miał części ze mną.

Karoli1908Hu 8. Monda néki Péter: Az én lábaimat nem mosod meg soha! Felele néki Jézus: Ha meg nem moslak téged, semmi közöd sincs én hozzám.

RuSV1876 8 Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.

БКуліш 8. Кажє Йому Петр: Не мити меш ніг моїх до віку. Відказав йому Ісус: Як не обмию тебе, не мати меш части зо мною.

FI33/38 9 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, älä pese ainoastaan minun jalkojani, vaan myös kädet ja pää".

TKIS 9 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, ei ainoastaan jalkojani, vaan myös kädet ja pää."

Biblia1776 9. Simon Pietari sanoi hänelle: Herra, ei ainoastaan minun jalkojani, mutta myös kädet ja pää.

CPR1642 9. Petari sanoi hänelle: Herra ei ainoastans minun jalcojani mutta myös käteni ja pääni.

UT1548 9. Sanoi henelle Simon Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun Jalcoiani/ mutta mös Kädhet ia päen. (Sanoi hänelle Simon

Petari/ HERRA/ ei waiwoin minun
jalkojani/ mutta myös kädet ja pään.)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς
χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

Text
Receptus

9. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη
τους ποδας μου μονον αλλα και τας
χειρας και την κεφαλην 9. legei auto
simon petros kurie me tous podas mou
monon alla kai tas cheiras kai ten
kefalen

MLV19 9 Simon Peter says to him, Lord, not only
my feet, but also the hands and the head.

KJV

9. Simon Peter saith unto him, Lord, not
my feet only, but also my hands and my
head.

Dk1871 9. Simon Peter siger til ham: Herre ikke
mine Fødder alene, men ogsaa Hænderne
og Hovedet.

KXII

9. Då sade till honom Simon Petrus:
Herre, icke allenast mina fötter, utan ock
händer och hufvud.

PR1739 9. Simon Peetrus ütleb temma wasto:
Issand, ei mitte ükspäinis minno jalgo,
waid ka kässi ja Pead.

LT

9. Tada Simonas Petras sušuko:
“Viešpatie, ne tik mano kojas, bet ir
rankas, ir galva!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 9. So spricht zu ihm Simon Petrus: HERR, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt! | Ostervald-Fr 9. Alors Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains et la tête. |
| RV'1862 9. Dícele Simón Pedro: Señor, no solo mis piés, mas aun mis manos, y mi cabeza. | SVV1750 9 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, niet alleen mijn voeten, maar ook de handen en het hoofd. |
| PL1881 9. Tedy mu rzekł Szymon Piotr: Panie! nie tylko nogi moje, ale i ręce, i głowę. | Karoli1908Hu 9. Monda néki Simon Péter: Uram, ne csak lábaimat, hanem kezeimet és fejemet is! |
| RuSV1876 9 СИМОН ПЕТР ГОВОРИТ ЕМУ: ГОСПОДИ! НЕ ТОЛЬКО НОГИ МОИ, НО И РУКИ И ГОЛОВУ. | БКуліш 9. Каже Йому СИМОН ПЕТР: ГОСПОДИ, НЕ ТІЛЬКИ НОГИ МОЇ, ТА Й РУКИ Й ГОЛОВУ. |
| FI33/38 10 Jeesus sanoi hänelle: "Joka on kylpenyt, ei tarvitse muuta, kuin että jalat pestään, ja niin hän on kokonaan puhdas; ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki". | TKIS 10 Jeesus sanoi hänelle: "Kylpeneen ei tarvitse kuin pestä jalkansa, niin hän on kokonaan puhdas. Ja te olette puhtaat, mutta ette kaikki." |
| Biblia1776 10. Sanoi Jesus hänelle: joka pesty on, ei se muuta tarvitse, vaan että jalat pestään, ja niin hän on kokonansa puhdas: ja te olette puhtaat, ette kuitenkaan kaikki. | CPR1642 10. Sanoi Jesus hänelle: joca pesty on ei se tarwidze pesemistä waan että jalat pestän ja nijn hän on coconans puhdas. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548 10. Sanoi Iesus henelle/ Joca pesty/ on ei se taruitze/ paitzi ette Jalghat pesten/ waan hen ombi kokonans puhdas. (Sanoi Iesus hänelle/ Joka pesty/ on ei se tarwitse/ paitsi että jalat pesten/ waan hän ompi kokonansa puhdas.)

Gr-East 10. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐ χρειαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

Text
Receptus

10. λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες 10. legei auto o iesous o leloumenos ou chreian echei e tous podas nipsasthai all estin katharos olos kai umeis katharoi este all ouchi pantes

MLV19 10 Jesus says to him, He who has been fully-washed does not need to wash himself, (other) than the feet, but is entirely clean and you^o are clean, but not all.

KJV

10. Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

Dk1871 10. Jesus siger til ham: hvo som er toet, har

KXII

10. Jesus sade till honom: Den som

ikke behov uden at toe Fødderne, men er ganske reen; og I ere rene, men ikke alle.

tvagen är, honom görs icke behof, utan att två fötterna; men han är all ren; och I ären rene, dock icke alle.

PR1739 10. Jesus ütleb temmale: Kes pestud on, sellel ep olle tarwis muud kui jalgo pesta, sest ta on ülleültse puhhas, ja teie ollete puhtad, agga mitte keik;

LT 10. Jēzus jam atsakē: “Kas nuplautas, tam reikia tik kojas nusiplauti, nes jis visas švarus. Ir jūs esate švarūs, bet ne visi”.

Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, bedarf nichts denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein. Und ihr seid rein, aber nicht alle.

Ostervald-Fr 10. Jésus lui dit: Celui qui s'est baigné a besoin seulement qu'on lui lave les pieds; puis il est entièrement net. Or, vous êtes nets, mais non pas tous.

RV'1862 10. Dícele Jesús: El que está lavado, no ha menester sino que lave sus piés, pues está todo limpio. Y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

SVV1750 10 Jezus zeide tot hem: Die gewassen is, heeft niet van node, dan de voeten te wassen, maar is geheel rein. En gijlieden zijt rein, doch niet allen.

PL1881 10. Rzekł mu Jezus: Ktoć jest umyty, nie potrzebuje, jedno aby nogi umył, bo czysty jest wszystek; i wy jesteście czystymi, ale nie wszyscy;

Karoli1908Hu 10. Monda néki Jézus: A ki megfürödött, nincs másra szüksége, mint a lábait megmosni, különben egészen tiszta; ti is [3†] tiszták vagytok, de nem mindnyájan.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 10 Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умытъ, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.</p>	<p>БКуліш 10. Рече йому Ісус: Обмитому не треба, як тільки ноги мити, а чистий увесь. І ви чисті, та не всі.</p>
<p>FI33/38 11 Sillä hän tiesi kavaltajansa; sentähden hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat".</p>	<p>TKIS 11 Sillä Hän tiesi kavaltajansa. Sen vuoksi Hän sanoi: "Ette kaikki ole puhtaat."</p>
<p>Biblia1776 11. Sillä hän tiesi pettäjänsä; sentähden hän sanoi: ette kaikki ole puhtaat.</p>	<p>CPR1642 11. Ja te oletta puhtat ette cuitengan caicki: sillä hän tiesi pettäjäns? sentähden hän sanoi: et te caicki ole puhtat.</p>
<p>UT1548 11. Ja te oletta puchtat/ ei quitengan caiki. Sille hen tiesi kyllle Petteijens/ senteden hen sanoi ette ole te caiki puchtat. (ja te olette puhtaat/ ei kuitenkaan kaikki. Sillä hän tiesi kyllä pettäjänsä/ sentähden hän sanoi ette ole te kaikki puhtaat.)</p>	
<p>Gr-East 11. ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.</p>	<p>Text Receptus 11. ἦδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε 11. edei gar ton paradidonta avton dia touto eipen ovchi pantes katharoi</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

este

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 11 (For* he knew the one who is giving him up.) Because of this, he said, You° are not all clean.</p> | <p>KJV 11. For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.</p> |
| <p>Dk1871 11. Thi han kjendte den, som han forradte; derfor sagde ham: I ere ikke alle rene.</p> | <p>KXII 11. Ty han visste ho den var, som honom förråda skulle; derföre sade han: I ären icke rene alle.</p> |
| <p>PR1739 11. Sest temma teädis, kes tedda pididi ärraandma ; sepärrast ütles temma: Teie ep olle keik puhtad.</p> | <p>LT 11. Nes Jis žinojo, kas Jį išduos, ir todėl sakė: "Jūs ne visi švarūs".</p> |
| <p>Luther1912 11. (Denn er wußte seinen Verräter wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.)</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Car il savait qui était celui qui le trahissait; c'est pour cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.</p> |
| <p>RV'1862 11. Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.</p> | <p>SVV1750 11 Want Hij wist, wie Hem verraden zou; daarom zeide Hij: Gij zijt niet allen rein.</p> |
| <p>PL1881 11. Albowiem wiedział, który go wydać</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Tudta [4†] ugyanis, hogy ki árulja el</p> |

miał; dlategoż rzekł: Nie wszyscy jesteście czystymi.

őt; azért mondá: Nem vagytok mindnyájan tiszták!

RuSV1876 11 Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты.

БКуліш 11. Знав бо зрадника свого; тим і сказав: Не всі ви чисті.

FI33/38 12 Kun hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut vaippansa ja taas asettunut aterialle, sanoi hän heille: "Ymmärrätekö, mitä minä olen teille tehnyt?"

TKIS 12 Kun Hän siis oli pessyt heidän jalkansa ja ottanut *vaippansa, Hän asettui jälleen aterialle ja sanoi* heille: "Ymmärrätekö, mitä olen teille tehnyt?"

Biblia1776 12. Sittekuin hän oli pessyt heidän jalkansa ja vaatteensa ottanut, istui hän taas ja sanoi heille: tiedätekö, mitä minä teille tehnyt olen?

CPR1642 12. Sijttecuin hän oli pesnyt heidän jalcans otti hän waattens istui ja sanoi taas heille: tiedätekö mitä minä teille tehnyt olen:

UT1548 12. Sittequin hen pesnyt oli heiden Jalgans/ Otti hen wattens/ ia istui iellens/ ia sanoi taas heille/ Tiedhettekö mite mine teille tehnyt olen? (Sittenkuin hän pessyt oli heidän jalkansa/ Otti hän waatteensa/ ja istui jällens/ ja sanoi taas heille/ Tiedätekö mitä minä teille tehnyt olen?)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;</p>	Text Receptus	<p>12. οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν 12. ote oun enipsen tous podas avton kai elaben ta imatia avtou anapeson palin eipen avtois ginoskete ti pepoieka umin</p>
MLV19	<p>12 Therefore, when he (had) washed their feet and (had) taken (up) his garments, having leaned-back again, he said to them, Do you° know what I have done for you°?</p>	KJV	<p>12. So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you</p>
Dk1871	<p>12. Der han da havde toet deres Fødder og havde taget sine Klæder, satte han sig atter ned og sagde til dem: vide I, hvad jeg har gjort Eder?</p>	KXII	<p>12. Sedan han då hade tvagit deras fötter, och tagit sin kläder på sig igen, och satt sig, sade han åter till dem: Vetem I hvad jag eder gjort hafver?</p>
PR1739	<p>12. Kui temma nüüd nende jallad sai pesnud, ja ommad rided wotnud, siis istus temma jälle mahha, ja ütles nende wasto: Kas teie teate, mis minna teile ollen teinud?</p>	LT	<p>12. Nuplovęs ję kojas, Jis užsivilko drabužius ir atsisėdęs paklausė: “Ar supratote, ką jums padariau?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 12. Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er wieder seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach abermals zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris son manteau, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?</p> |
| <p>RV'1862 12. Así que, después que les hubo lavado los piés, y tomado su ropa, volviéndose a asentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?</p> | <p>SVV1750 12 Als Hij dan hun voeten gewassen, en Zijn klederen genomen had, zat Hij wederom aan, en zeide tot hen: Verstaat gij, wat Ik ulieden gedaan heb?</p> |
| <p>PL1881 12. Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swoje, usiadłszy zasię za stół, rzekł im: Wiecież, com wam uczynił?</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Mikor azért megmosta azoknak lábait, és a felső ruháját felvette, újra leülvén, monda nékik: Értitek-é, hogy mit cselekedtem veletek?</p> |
| <p>RuSV1876 12 Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?</p> | <p>БКуліш 12. Як же пообмивав ноги їх і взяв одягу свою, сївши знов, рече їм: Чи знаете, що зробив я вам?</p> |
| <p>FI33/38 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein te sanotte, sillä se minä</p> | <p>TKIS 13 Te puhuttelette minua opettajaksi ja Herraksi, ja oikein sanotte, sillä se olen.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

olen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Biblia1776 | 13. Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi, ja te sanotte oikein; sillä minä myös olen. | CPR1642 | 13. Te cudzutta minun Mestarixi ja Herraxi ja te sanotte oikein: sillä minä myös olen. |
| UT1548 | 13. Te cutzuta minun Mestarixi ia Herraxi/ ia te sanotta oikein/ Sille ette mine olengi. (Te kutsutte minun Mestariksi ja Herraksi/ ja te sanotte oikein/ Sillä että minä olenkin.) | | |
| Gr-East | 13. ὑμεῖς φωνεῖτέ με, ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. | Text
Receptus | 13. υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε ειμι γαρ 13. umeis foneite me o didaskalos kai o kurios kai kalos legete eimi gar |
| MLV19 | 13 You ^o address me as the Teacher and, Lord, and you ^o say well; for* so I am. | KJV | 13. Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am. |
| Dk1871 | 13. I kalde mig Mester og Herre, og I tale ret, thi jeg er det. | KXII | 13. I kallen mig Mästare och Herre; och I sägen rätt; ty jag är ock så. |
| PR1739 | 13. Teie hüate mind: Öppetaja ja Issand! ja | LT | 13. Jūs vadinat mane 'Mokytoju' ir |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ütlete öiete, sest minna ollen se.

‘Viešpačiu’, ir gerai sakote, nes Aš Tas esu.

Luther¹⁹¹² 13. Ihr heißet mich Meister und HERR und saget recht daran, denn ich bin es auch.

Ostervald-Fr 13. Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites vrai; car je le suis.

RV¹⁸⁶² 13. Vosotros me llamáis Maestro y Señor; y decís bien; porque lo soy:

SVV¹⁷⁵⁰ 13 Gij heet Mij Meester en Heere; en gij zegt wel, want Ik ben het.

PL¹⁸⁸¹ 13. Wy mię nazywacie nauczycielem i Panem, a dobrze mówicie; bomci jest nim.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. Ti engem így hívtok: Mester, [5†] és Uram [6†]. És jól mondjátok, mert az vagyok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.

БКуліш 13. Ви звете мене Учителем і Господом, і добре кажете, се бо я.

FI^{33/38} 14 Jos siis minä, teidän Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

TKIS 14 Jos siis minä, Herranne ja opettajanne, olen pessyt teidän jalkanne, olette tekin velvolliset pesemään toistenne jalat.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sentähden, jos minä, joka olen Herra ja

CPR¹⁶⁴² 14. Jos minä joca olen teidän Herran ja

Mestari, olen teidän jalkanne pessyt, niin pitää myös teidänkin toinen toisenne jalat pesemän.

Mestarin olen teidän jalcanne pesnyt: niijn pitä myös teidängin toinen toisenne jalat pesemän:

UT1548 14. Jos Mine nyt/ ioca olen teiden HERRAN ia Mestarin/ olen teille Jalgat pesnyt/ Nin mös teiden pite keskenen toinen toisens Jalgat pesemen/ (Jos minä nyt/ joka olen teidän HERRAN ja Mestarin/ olen teille jalat pessyt/ Niin myös teidän pitää keskenän toinen toisensa jalat pesemän/)

Gr-East 14. εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.

Text
Receptus

14. εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας
14. ei oun ego enipsa umon tous podas o kurios kai o didaskalos kai umeis ofeilete allelon niptein tous podas

MLV19 14 Therefore, if I, the Lord and the Teacher, washed your^o feet, you^o also ought to wash one another's feet.

KJV

14. If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 14. Dersom da jeg, Herren og Mesteren, har toet Eders Fødder, saa ere I og skyldige at toe hverandres Fødder.	KXII	14. Hafver nu jag, som är eder Herre och Mästare, tvagit edra fötter, så skolen I ock inbördes två hvarannars fötter.
PR1739 14. Kui nüüd minna se Issand ja õppetaja teie jallad ollen pesnud, siis peate teie ka teine teise jallad pessema;	LT	14. Jei tad AšViešpats ir Mokytojas-nuploviau jums kojas, tai ir jūs turite vieni kitiems kojas plauti.
Luther1912 14. So nun ich, euer HERR und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch euch untereinander die Füße waschen.	Ostervald-Fr	14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.
RV'1862 14. Pues si yo, vuestro Señor y Maestro, he lavado vuestros piés, vosotros también debéis lavar los piés los unos a los otros.	SVV1750	14 Indien dan Ik, de Heere en de Meester, uw voeten gewassen heb, zo zijt gij ook schuldig, elkanders voeten te wassen.
PL1881 14. Ponieważem ja tedy umył nogi wasze, Pan i nauczyciel, i wyście powinni jedni drugim nogi umywać.	Karoli1908Hu	14. Azért, ha én az Úr és a Mester megmostam a ti lábaitokat, néktek is meg kell mosnotok egymás lábait.
RuSV1876 14 Итак, если Я, Господь и Учитель,	БКуліш	14. Коли ж я помив вам ноги, Господь

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

УМЫЛ НОГИ ВАМ, ТО И ВЫ ДОЛЖНЫ
УМЫВАТЬ НОГИ ДРУГ ДРУГУ.

і Учитель, то й ви повинні один
одному обмивати ноги.

FI33/38 15 Sillä minä annoin teille esikuvan, että
myös te niin tekisitte, kuin minä olen teille
tehnyt.

TKIS 15 Sillä annoin teille esikuvan, jotta tekin
tekisitte niin kuin minä olen teille
tehnyt.

Biblia1776 15. Sillä minä annoin teille esikuvan, että
te niin tekisitte, kuin minä tein teille.

CPR1642 15. Sillä minä annoin teille esikuwan että
te nijn tekisitte cuin minäkin teille tein.

UT1548 15. Sille mine annoin teille Esikuuan/ ette
te nin teettä/ quin mineki teille tein. (Sillä
minä annoin teille esikuwan/ että te niin
teette/ kuin minäkin teille tein.)

Gr-East 15. ὑπόδειγμα γὰρ δέδωκα ὑμῖν, ἵνα
καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
ποιῆτε.

Text
Receptus 15. υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα
καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις
ποιητε 15. upodeigma gar edoka umin
ina kathos ego epoiesā umin kai u meis
poiete

MLV19 15 For* I gave you° an example, in order
that you° should also do like I did for
you°.

KJV 15. For I have given you an example,
that ye should do as I have done to you.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Thi jeg har givet Eder et Exempel, at ligesom jeg gjorde Eder, skulle og I gjøre. | KXII | 15. Jag hafver gifvit eder efterdömelse, att såsom jag gjorde eder, så skolen I ock göra. |
| PR1739 | 15. Sest ühhe öppetusse märki ollen ma teile annud, et ka teie nenda tete, kui minna teile ollen teinud. | LT | 15. Aš jums daviau pavyzdį, kad Jūs darytumėte, kaip Aš jums dariau. |
| Luther1912 | 15. Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr tut, wie ich euch getan habe. | Ostervald-Fr | 15. Car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait. |
| RV'1862 | 15. Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis. | SVV1750 | 15 Want Ik heb u een voorbeeld gegeven, opdat, gelijkerwijs Ik u gedaan heb, gijlieden ook doet. |
| PL1881 | 15. Albowiem dałem wam przykład, abyście jakom ja wam uczynił, i wy czynili. | Karoli1908Hu | 15. Mert példát adtam néktek, hogy a miképen én cselekedtem veletek, ti is akképen cselekedjetek. |
| RuSV1876 | 15 Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. | БКуліш | 15. Приклад бо дав вам, і як я зробив вам, і ви робіть. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	16 Totisesti, totisesti minä sanon teille: ei ole palvelija herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.	TKIS	16 Totisesti, totisesti sanon teille: ei ole palvelija Herraansa suurempi eikä lähettiläs lähettäjäänsä suurempi.
Biblia1776	16. Totisesti, totisesti sanon minä teille: ei ole palvelia suurempi herraansa, eikä sanansaattaja suurempi kuin se, joka hänen lähetti.	CPR1642	16. Totisest totisest sanon minä teille: ei ole palwelia suurembi hänen Herrans eikä sanansaattaja suurembi kuin se joka hänen lähetti.
UT1548	16. Totisest toitisest sano' mine teille/ ei ole Paluelia swrembi henen Herransa eikä Lehetossana swrembi/ quin se/ ioca sen lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ ei ole palwelija suurempi hänen herraansa ja lähetyssana suurempi/ kuin se/ joka sen lähetti.)		
Gr-East	16. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.	Text Receptus	16. ἀμην ἀμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον 16. amen amen lego umin ouk estin doulos meizon tou kuriou autou oude apostolos meizon tou pempantos auton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 16 Assuredly, assuredly, I am saying to you°, A bondservant is not greater (than) his lord; nor (is) an apostle greater (than) he who sent him.</p>	<p>KJV 16. Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.</p>
<p>Dk1871 16. Sandelig, sandelig siger jeg eder: en Tjener er ikke større end hans Herre, ikke heller et Sendebud større end den, han har sendt.</p>	<p>KXII 16. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; icke är heller sändabådet förmer än han, som honom sändt hafver.</p>
<p>PR1739 16. Töest, töest minna ütlen teile: Sullane ep olle mitte surem kui temma issand, egga Käsk surem kui se, kes tedda on läkkitanud.</p>	<p>LT 16. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: tarnas ne didesnis už savo šeimininką ir pasiuntinys ne didesnis už savo siuntėją.</p>
<p>Luther1912 16. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr, noch der Apostel größer denn der ihn gesandt hat.</p>	<p>Ostervald-Fr 16. En vérité, en vérité je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.</p>
<p>RV'1862 16. De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su Señor: ni el enviado es</p>	<p>SVV1750 16 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn</p>

mayor que el que le envi6.

heer, noch een gezant meerder, dan die hem gezonden heeft.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 16. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie jest sługa większy nad pana swego, ani poseł jest większy nad onego, który go posłał. | Karoli1908Hu | 16. Bizony, bizony mondom néktek: A [7†] szolga nem nagyobb az ő Uránál; sem a követ nem nagyobb annál, a ki azt küldte. |
| RuSV1876 | 16 Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. | БКуліш | 16. Істино, істино глаголю вам: Не єсть слуга більший пана свого, ані посланець більший пославшого його. |
| FI33/38 | 17 Jos te tämän tiedätte, niin olette autuaat, jos te sen teette. | TKIS | 17 Jos tämän tiedätte, olette autuaat, jos sen teette. |
| Biblia1776 | 17. Jos te nämät tiedätte, te olette autuaat, jos te niitä teette. | CPR1642 | 17. Jos te nämät tiedätte te oletta autuat jos te nijtä teettä. En minä caikista teistä puhu kyllä minä tiedän ne jotca minä walidzin. |
| UT1548 | 17. Jos te neite tiedette/ autuat te oletta/ ios te nijte teette. Em mine caikista teiste puhu/ mine tiede' iotca mine wloswalitzin. (Jos te näitä tiedätte/ autuaat te olette/ jos te niitä teette. En minä kaikista teistä | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

puhu/ minä tiedän jotka minä ulos walitsin.)

Gr-East	17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.	Text Receptus	17. ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα 17. ei tauta oidate makarioi este ean poiete avta
MLV19	17 If you ^o know these things, you ^o are fortunate if you ^o practice them.	KJV	17. If ye know these things, happy are ye if ye do them.
Dk1871	17. Dersom I vide dette, ere I salige, om I gjøre det.	KXII	17. Om I detta veten, salige ären I, om I det gören.
PR1739	17. Kui teie sedda teate, önsad ollete teie, kui teie sedda tete.	LT	17. Jeigu tai suprantate, palaiminti esate, taip elgdamiesi.
Luther1912	17. So ihr solches wisset, selig seid ihr, so ihr's tut.	Ostervald-Fr	17. Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.
RV'1862	17. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois, si las hicieréis.	SVV1750	17 Indien gij deze dingen weet, zalig zijt gij, zo gij dezelve doet.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PL1881 17. Jeźlić to wiecie, błogosławieni jesteście, ^{Karoli1908Hu} 17. Ha tudjátok ezeket, boldogok lesztek, jeźli to uczynicie. ha cselekszitek ezeket.
- RuSV1876 17 Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. БКуліш 17. Коли се знаете, то блаженні ви, коли робити мете се.
- FI33/38 18 En minä puhu teistä kaikista: minä tiedän, ketkä olen valinnut; mutta tämän kirjoituksen piti käymän toteen: 'Joka minun leipääni syö, on nostanut kantapäätänsä minua vastaan'. TKIS 18 En puhu teistä kaikista. Tiedän, ketkä olen valinnut, mutta näin on, jotta toteutuisi kirjoitus: 'Joka syö *leipää kanssani*, on nostanut kantapäätänsä minua vastaan'.
- Biblia1776 18. En minä kaikista teistä puhu: minä tiedän ne, jotka minä valitsin: mutta että Raamattu täytettäisiin: joka syö leipää minun kanssani, hän tallasi minun jalallansa. CPR1642 18. Mutta että Ramattu täytettäisiin: joca syö leipä minun cansani hän tallais minun jalallans.
- UT1548 18. Mutta ette Ramattu pite teuteteme'/ Joca söpi Leipe minu' ca'sani/ he' tallasi minun Jalgallans. (Mutta että Raamattu pitää täytettämän/ Joka syöpi leipää minun kanssani/ hän tallasi minun jalallansa.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.</p>	Text Receptus	<p>18. ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου 18. ου peri panton umon lego ego oida ous ekseleksamen all ina e grafe plerothe o trogon met emou ton arton eperen ep eme ten pternan autou</p>
MLV19	<p>18 I do not speak concerning all of you°. I know whom I have chosen, but in order that the Scripture might be fulfilled, 'He who eats bread with me, lifted up his heel against me.' {Psa 41:9}</p>	KJV	<p>18. I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.</p>
Dk1871	<p>18. Jeg taler ikke om Eder alle, jeg veed, hvilke jeg har udvalgt; men Skriften maa fuldkommes: den, som æder Brødet med mig, har opløftet sin Hæl imod mig.</p>	KXII	<p>18. Icke talar jag om eder alla; jag vet hvilka jag hafver utkorat; men på det att Skriften skall varda fullkomnad: Den der äter bröd med mig, han trampade mig med sin fot.</p>
PR1739	<p>18. Minna ep ütle teist keikist; ma tean sedda, kedda ma ollen ärrawallitsenud,</p>	LT	<p>18. Ne apie jus visus tai sakau. Aš žinau, ką išsirinkau, bet turi išsipildyti Raštas:</p>

waid sepärrast, et kirri piddi töeks sama:
Kes minnoga leiba sööb, se töstab omma
kanda minno wasto ülles.

‘Tas, kuris valgo su manimi duona,
pakèlè virš manęs savo kulnà’.

Luther¹⁹¹² 18. Nicht sage ich von euch allen; ich weiß,
welche ich erwählt habe. Aber es muß die
Schrift erfüllt werden: "Der mein Brot
isset, der tritt mich mit Füßen."

Ostervald-Fr 18. Je ne parle point de vous tous; je sais
ceux que j'ai choisis; mais il faut que
l'Écriture soit accomplie: Celui qui
mange le pain avec moi a levé le pied
contre moi.

RV¹⁸⁶² 18. No hablo de todos vosotros: yo sé los
que he elegido; mas para que se cumpla la
Escritura: El que come pan conmigo,
levantó contra mí su calcañar.

SVV¹⁷⁵⁰ 18 Ik zeg niet van u allen: Ik weet, welke
Ik uitverkoren heb; maar dit geschiedt,
opdat de Schrift vervuld worde: Die met
Mij het brood eet, heeft tegen Mij zijn
verzenen opgeheven.

PL¹⁸⁸¹ 18. Nie o wszystkichci was mówię, jać
wiem, którem obrał; ale żeby się
wypełniło Pismo: Który je ze mną chleb,
podniósł przeciwko mnie piętę swoją.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. Nem mindnyájakról szólok; tudom
én kiket választottam el; hanem hogy
beteljesedjék az írás: [8†] A ki velem ette
a kenyeret, a sarkát emelte fel ellenem.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Не о всех вас говорю; Я знаю,
которых избрал. Но да сбудется
Писание: ядущий со Мною хлеб поднял

БКуліш 18. Не про всіх вас глаголю: я знаю
кого вибрав; та щоб писанне
справдилось: Хто їсть зо мною хліб,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

на Меня пяту свою.

підняв на мене пяту свою.

FI33/38 19 Jo nyt minä sanon sen teille, ennenkuin se tapahtuu, että te, kun se tapahtuu, uskoisitte, että minä olen se.

TKIS 19 Jo nyt sanon sen teille, ennen kuin se tapahtuu, jotta kun se tapahtuu, uskoisitte että *Minä olen*.

Biblia1776 19. Nyt minä sanon teille ennenkuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on, te uskoisitte minun siksi.

CPR1642 19. Nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että sittekuin se tapahtunut on te uskoisitte minun siksi.

UT1548 19. Nyt mine sanon teille/ ennenkuin se tapacttu/ ette quin se tapactanut on/ pite teiden wskoman/ ette Mine se olen. (Nyt minä sanon teille/ ennenkuin se tapahtui/ että kuin se tapahtunut on/ pitää teidän uskoman/ että minä se olen.)

Gr-East 19. ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι.

Text Receptus 19. απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι 19. ap arti lego umin pro tou genesthai ina otan genetai pisteusete oti ego eimi

MLV19 19 From now on I tell you^o before it (is) to

KJV 19. Now I tell you before it come, that,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

happen, in order that, whenever it happens, you^o may believe that I am (he.)

when it is come to pass, ye may believe that I am he.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Fra nu af siger jeg Eder det, førend det skeer, at naar det er skeet, I skulle troe, at det er mig. | KXII | 19. Nu säger jag eder det, förr än det sker, att, när det är skedt, skolen I tro att det är jag. |
| PR1739 | 19. Sest aiast ütlen minna teile, enne kui se sünnib, et, kui se saab sündinud, teie ussute, et minna se ollen. | LT | 19. Sakau jums dabar, prieš įvykstant, kad įvykus tikėtumėte, jog Aš Esu. |
| Luther1912 | 19. Jetzt sage ich's euch, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es geschehen ist, ihr glaubt, daß ich es bin. | Ostervald-Fr | 19. Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que, quand elle sera arrivée, vous me reconnassiez pour ce que je suis. |
| RV'1862 | 19. Desde ahora os lo digo, ántes que suceda, para que cuando sucediere, creais que yo soy. | SVV1750 | 19 Van nu zeg Ik het ulieden, eer het geschied is, opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt, dat Ik het ben. |
| PL1881 | 19. Teraz wam powiadam, przedtem niż się to stanie, abyście gdy się to stanie, | Karoli1908Hu | 19. Most megmondom néktek, mielőtt meglenne, hogy mikor meglesz, |

uwierzyli, żem ja jest.

higyjétek majd, hogy én vagyok.

RuSV1876 19 Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

БКуліш 19. Від нині глаголю вам, перше ніж стало ся, щоб, як станеть ся, увірували, що се я.

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, se ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, se ottaa vastaan hänet, joka on minut lähettänyt.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: joka ottaa vastaan sen, jonka minä lähetän, ottaa vastaan minut; mutta joka ottaa vastaan minut, ottaa vastaan Hänet, joka on minut lähettänyt."

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka korjaa sen, jonka minä lähetän, hän korjaa minun; mutta joka minun korjaa, hän korjaa sen, joka minun lähetti.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: joca corja sen cuin minä lähetän hän corja minun? mutta joca minun corja hän corja sen joca minun lähetti.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/ Joca coria kenen ikenens mine leheten/ se minun coria/ Mutta ioca minun coria/ hen coria sen/ ioca minun lehetti. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka korjaa kenen ikänänsä minä lähetän/ se minun korjaa/ Mutta joka minun korjaa/ hän korjaa sen/ joka minun lähetti.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.	Text Receptus	20. αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με 20. amen amen lego umin o lambanon ean tina pempso eme lambanei o de eme lambanon lambanei ton pempsa me
MLV19	20 Assuredly, assuredly, I am saying to you ^o , He who receives anyone, whomever I send, receives me, and he who receives me receives the one who sent me. {Mat 26:21-25, 26:31-35 & Mar 14:18-21, 14:27-31 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}	KJV	20. Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
Dk1871	20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som annammer den, som jeg sender, annammer mig; men hvo mig annammer, annammer den, som har sendt mig.	KXII	20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Hvilken som undfår dem jag sänder, han undfår mig; men hvilken som mig undfår, han undfår honom som mig sändt hafver.
PR1739	20. Töest, töest minna ütlen teile: Kes wastowottab, kui minna keddagi läkkitan,	LT	20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas priima mano pasiuntinį, tas priima

se wottab mind wasto, agga kes mind
wastowottab se wottab tedda wasto, kes
mind on läkkitanud.

mane, o kas mane priima, priima Ta,
kuris mane siunté''.

Luther¹⁹¹² 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer
aufnimmt, so ich jemand senden werde,
der nimmt mich auf; wer aber mich
aufnimmt, der nimmt den auf, der mich
gesandt hat.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous le dis:
Celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé,
me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit
celui qui m'a envoyé.

RV¹⁸⁶² 20. De cierto, de cierto os digo, que el que
recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el
que a mí recibe, recibe al que me envié.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: Zo Ik
iemand zende, wie dien ontvangt, die
ontvangt Mij, en wie Mij ontvangt, die
ontvangt Hem, Die Mij gezonden heeft.

PL¹⁸⁸¹ 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam:
Kto przyjmuje tego, którego bym posłał,
mię przyjmuje; a kto mię przyjmuje, onego
przyjmuje, który mię posłał.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek: A ki
befogadja, ha valakit [9†] elküldök,
engem fogad be; a ki pedig engem
befogad, azt fogadja be, a ki engem
küldött.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Истинно, истинно говорю вам:
принимающий того, кого Я пошлю,
Меня принимает; а принимающий

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Хто
приймає, коли я кого пішлю, мене
приймає; а хто мене приймає,

Меня принимает Пославшего Меня.

приймає Пославшого мене.

- FI33/38 21 Tämän sanottuaan Jeesus tuli järkytetyksi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti minä sanon teille: yksi teistä on minut kavaltava".
- Biblia1776 21. Kuin Jesus nämät oli sanonut, tuli hän murheelliseksi hengessä, ja todisti ja sanoi: totisesti, totisesti sanon minä teille: yksi on teistä minun pettävä.
- UT1548 21. Coska Iesus nemet oli sanonut/ cauhistui hen Henges/ ia todhisti/ ia sanoi/ Totisest totisest sano' mine teille/ Ette yxi teiste ombi minun petteue. (Koska Jesus nämät oli sanonut/ kauhistui hän hengessä/ ja todisti/ ja sanoi/ Totisesti totisesti sanon minä teille/ Että yksi teistä onmpi minun pettävä.)
- Gr-East 21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

- TKIS 21 Tämän sanottuaan Jeesus järkyttyi hengessään ja todisti ja sanoi: "Totisesti, totisesti sanon teille: yksi teistä kavaltaa minut."
- CPR1642 21. COsca Jesus nämät oli sanonut cauhistui hän hengesä todisti ja sanoi: totisest totisest sanon minä teille: yxi on teistä minun pettävä.
- Text Receptus 21. ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με 21. tauta eipon o iesous

etarachthe to pneumati kai emarturesen
kai eipen amen amen lego umin oti eis
eks umon paradosei me

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 21 Jesus having said these things, was disturbed in the spirit and testified and said, Assuredly, assuredly, I am saying to you^o, that one out of you^o will be giving me up.</p> | <p>KJV 21. When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.</p> |
| <p>Dk1871 21. Der Jesus havde sagt dette, blev han heftig bevæget i Aanden og vidnede og sagde: sandelig, sandelig siger jeg eder, at een af Eder skal forraade mig.</p> | <p>KXII 21. När Jesus hade detta sagt, vardt han bedröfvad i Andanom, och betygade, och sade: Sannerliga, sannerliga säger jag eder, att en af eder skall förråda mig.</p> |
| <p>PR1739 21. Kui Jesus sedda sai üttelnud, sai temma seggaseks waimus, ja tunnistas ja ütles: Töest, töest minna ütlen teile, et üks teie seast mind ärraannab:</p> | <p>LT 21. Tai pasakęs, Jėzus, sukrestas dvasioje, tarė: "Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: vienas iš jūsų išduos mane!"</p> |
| <p>Luther1912 21. Da Jesus solches gesagt hatte, ward er betrübt im Geist und zeugte und sprach:</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il rendit ce témoignage:</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| | Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten. | | En vérité, en vérité je vous dis, que l'un de vous me trahira. |
| RV'1862 | 21. Como hubo Jesús dicho esto, fué conmovido en espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar. | SVV1750 | 21 Jezus, deze dingen gezegd hebbende, werd ontroerd in den geest, en betuigde, en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat een van ulieden Mij zal verraden. |
| PL1881 | 21. To rzekłszy Jezus, zasmucił się w duchu, i oświadczył, a rzekł: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, że jeden z was wyda mię. | Karoli1908Hu | 21. Mikor ezeket mondja vala Jézus, igen nyugtalankodék lelkében, s bizonyságot tón, és monda: Bizony, bizony mondom néktek, hogy egy ti közületek elárul [10†] engem. |
| RuSV1876 | 21 Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. | БКуліш | 21. Се промовивши Ісус, зворушив ся духом, і свідкував і рече: Істино, істино глаголю вам, що один із вас ізрадить мене. |
| FI33/38 | 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietsinä, kenestä hän puhui. | TKIS | 22 Niin opetuslapset katsoivat toisiinsa epätietsinä, kenestä Hän puhui. |
| Biblia1776 | 22. Niin opetuslapset katselivat toinen toisensa päälle, ja epäilivät, kenestä hän sanoi. | CPR1642 | 22. Nijn Opetuslapset cadzelit toinen toisens päälle ja epäilit kenestä hän sanoi. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>22. Nin catzelit sis Opetuslapset toinen toisens päle/ Ja epelit keste hen sanoï. (Niin katselit siis opetuslapsesta toinen toisensa päälle/ Ja epäilit kenestä hän sanoï.)</p>		
Gr-East	<p>22. ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.</p>	Text Receptus	<p>22. εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει 22. eblepon oyn eis allelous oi mathetai aporoumenoi peri tinos legei</p>
MLV19	<p>22 Therefore the disciples were looking toward one another, being perplexed concerning whom he is speaking (about).</p>	KJV	<p>22. Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.</p>
Dk1871	<p>22. Da saae Disciplene paa hverandre, tvivlraadige, om hvem han talede.</p>	KXII	<p>22. Då sågo Lärjungarna hvar på annan, och voro tvehåge om hvem han talade.</p>
PR1739	<p>22. Siis waatsid jüngrid teine teise silmi, ja ollid kahhe wahhel, kennest ta pididi räkima;</p>	LT	<p>22. Tada mokiniai ėmė žvalgytis vienas į kitą, nesusivokdami, apie kurį Jis taip pasakė.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 22. Da sahen sich die Jünger untereinander an, und ward ihnen bange, von welchem er redete.	Ostervald-Fr 22. Et les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.
RV'1862 22. Entónces los discípulos mirábanse los unos a los otros, dudando de quien hablaba.	SVV1750 22 De discipelen dan zagen op elkander, twijfelende, van wien Hij dat zeide.
PL1881 22. Tedy uczniowie spoglądali po sobie, wątpiąc, o kim by to mówił.	Karoli1908Hu 22. A tanítványok ekkor egymásra tekintének bizonytalankodva, hogy kiről szól.
RuSV1876 22 Тогда ученики озирались друг на друга, недоумебая, о ком Он говорит.	БКуліш 22. Ззирались тоді між собою ученики, сумніваючись, про кого Він говорить.
FI33/38 23 Ja eräs hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, lepäsi aterioitaessa Jeesuksen syliä vasten.	TKIS 23 Mutta eräs Hänen opetuslapsistaan, se, jota Jeesus rakasti, oli aterialla nojallaan Jeesuksen syliä vasten*.
Biblia1776 23. Ja yksi hänen opetuslapsistansa istui pöydän tykönä Jeesuksen helmassa, jota Jesus rakasti.	CPR1642 23. Ja yxi Jesuxen Opetuslapsist atrioidzi hänen helmasans jota Jesus racasti.
UT1548 23. Ja nin oli yxi Iesusen Opetuslapsist/	

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ioca atrioitzi henen helmasans/ iota Iesus
Racasti. (Ja niin oli yksi Jesuksen
opetuslapsist/ joka aterioitsi hänen
helmassansa/ jota Jesus rakasti.)

Gr-East	23. ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·	Text Receptus	23. ἦν δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπῳ του ιησου ον ηγαπα ο ιησους 23. en de anakeimenos eis ton matheton autou en to kolpo tou iesou on egapa o iesous
MLV19	23 But one of his disciples was reclining on Jesus' bosom, (the one) whom Jesus loved*.	KJV	23. Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
Dk1871	23. Men der var een iblandt hans Disciple, som laa op til Jesu Skjød, hvem Jesus elskede.	KXII	23. Och var en af hans Lärjungar, som satt vid bordet intill Jesu bröst, den Jesus hade kär;
PR1739	23. Agga Jesusse sülles olli maas laudas üks temma jüngrittest, kedda Jesus armastas,	LT	23. Vienas iš Jo mokinių, kurį Jėzus mylėjo, buvo prisiglaudęs prie Jėzaus krūtinės.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 23. Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus liebhatte.
- RV'1862 23. Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.
- PL1881 23. A był jeden z uczniów jego, który się był położył na łonie Jezusowem, ten, którego miłował Jezus.
- RuSV1876 23 Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.
- FI33/38 24 Simon Pietari nyökäytti hänelle päätään ja sanoi hänelle: "Sano, kuka se on, josta hän puhuu".
- Biblia1776 24. Niin Simon Pietari viittasi sille, visusti kysymään, kuka se olis, josta hän sanoi.
- UT1548 24. Henelle sis Simon Petari wijttasi/ ette
- Ostervald-Fr 23. Or, l'un d'eux, celui que Jésus aimait, était couché à table vers son sein.
- SVV1750 23 En een van Zijn discipelen was aanzittende in den schoot van Jezus, welken Jezus liefhad.
- Karoli1908Hu 23. Egy pedig az ő tanítványai közül a Jézus kebelén [11†] nyugszik vala, a kit szeret vala Jézus.
- БКуліш 23. Був же за столом один із учеників Його на лоні Ісусовім, котрого любив Ісус.
- TKIS 24 Niin Simon Pietari nyökkäsi hänelle, *jotta tämä kysyisi, kuka se mahtoi olla, josta Hän puhui.*
- CPR1642 24. Jolle Simon Petari wijttais kysymän kenestä hän puhui.

henen piti kysymen cuca se oli iosta hen puhui. (Hänelle siis Simon Petari wiittasi/ että hänen piti kysymän kuka se oli josta hän puhui.)

Gr-East 24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος
πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

Text
Receptus 24. νευει ουν τουτῳ σιμων πετρος
πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει 24.
nevei oyn touto simon petros puthesthai
tis an eie peri ou legei

MLV19 24 Therefore, Simon Peter signals to him
to inquire, whoever it might be,
concerning whom he is speaking (about).

KJV 24. Simon Peter therefore beckoned to
him, that he should ask who it should be
of whom he spake.

Dk1871 24. Til denne nikkede derfor Simon Peter,
at han skulde udspørge, hvo det maatte
vare, han taledede om?

KXII 24. Till honom vinkade Simon Petrus, att
han fråga skulle, ho den var som han
talade om.

PR1739 24. Selle pole nüüd löi Simon Peetrus
peaga, et temma pididi kulama, kes se kül
pididi ollema, kellest temma räkis;

LT 24. Simonas Petras pamojo jam, kad šis
paklaustų, apie kuriį Jis kalba.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 24. Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen sollte, wer es wäre, von dem er sagte.	Ostervald-Fr 24. Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui de qui il parlait.
RV'1862 24. A éste pues hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de quien hablaba.	SVV1750 24 Simon Petrus dan wenkte dezen, dat hij vragen zou, wie hij toch ware, van welchen Hij dit zeide.
PL1881 24. Przetoż na tego skinął Szymon Piotr, aby się wypytał, który by to był, o którym mówił.	Karoli1908Hu 24. Int azért ennek Simon Péter, hogy tudakozza meg, ki az, a kiról szól?
RuSV1876 24 Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.	БКуліш 24. Сьому кивнув Симон Петр, щоб спитав, хто б се був, про кого говорить.
FI33/38 25 Niin tämä, nojautuen Jeesuksen rintaa vasten, sanoi hänelle: "Herra, kuka se on?"	TKIS 25 Nojautuen Jeesuksen rintaa vasten tämä sanoi Hänelle: "Herra, kuka se on?"
Biblia1776 25. Kuin hän nojasi Jesuksen rintaa vastaan, sanoi hän hänelle: Herra, kuka se on?	CPR1642 25. Cosca hän macais Jesuxen rinnalla sanoi hän hänelle:
UT1548 25. Coska he' nyt macasi Iesusen Rinnalla/ sanoi hen henelle/ HERRA/ cuca se ombi?	

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

(Koska hän nyt makasi Jesuksen rinnalla/
sanoi hän heille/ HERRA/ kuka se ompi?)

Gr-East	25. ἀναπεσῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστίν;	Text Receptus	25. επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν 25. epipeson de ekeinos epi to stethos tou iesou legei auto kurie tis estin
MLV19	25 But that (man) who (had) leaned upon Jesus' chest so says to him, Lord, who is it?	KJV	25. He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
Dk1871	25. Men denne bøiede sig op til Jesu Bryst og sagde til ham: Herre! hvo er det?	KXII	25. När han nu låg intill Jesu bröst, sade han till honom: Herre, hvilken äret?
PR1739	25. Agga sesinnane laskis eñast Jesusse rinna peäle, ja ütles temã wasto: Issand, kes se on?	LT	25. Tasai, pasilenkęs prie Jėzaus krūtinės, paklausė: “Kas jis, Viešpatie?”
Luther1912	25. Denn derselbe lag an der Brust Jesu, und er sprach zu ihm: HERR, wer ist's?	Ostervald-Fr	25. Et lui, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?
RV'1862	25. El entónces recostado sobre el pecho	SVV1750	25 En deze, vallende op de borst van

de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?

Jezus, zeide tot Hem: Heere, wie is het?

PL1881 25. A on położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie! któryż to jest?

Karoli1908Hu 25. Az pedig a Jézus kebelére hajolván, monda néki: Uram, ki az?

RuSV1876 25 Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?

БКуліш 25. Пригорнувшись той до грудей Ісусових, каже Йому: Господи, хто се?

FI33/38 26 Jeesus vastasi: "Se on se, jolle minä kastan ja annan tämän palan". Niin hän otti palan, kastoi sen ja antoi Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

TKIS 26 Jeesus vastasi: "Se on hän, jolle *annan palan kastettuani sen*." Niin Hän kastettuaan palan, antoi sen Juudaalle, Simon Iskariotin pojalle.

Biblia1776 26. Jesus vastasi: se on se, jolle minä kastetun palan annan. Ja kuin hän oli kastanut leivän, antoi hän sen Juudaalle Simon Iskariotille.

CPR1642 26. Herra cuca se on? Jesus wastais: jolle minä castetun palan cocotan. Ja cuin hän oli castanut leiwän andoi hän sen Judalle Simon Ischariotille.

UT1548 26. Iesus wastasi/ Se ombi iolle mine sen castetun Palan cocotan. Ja quin hen oli castanut Leiuen/ annoi hen sen Judan Simonin Ischariothin. (Jesus wastasi/ Se ompi jolle minä sen kastetun palan

kokotan/ Ja kuin hän oli kastanut leiwän/
antoi hän sen Judan Simonin Ischariothin.)

Gr-East	<p>26. ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. καὶ ἐμβάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτη.</p>	Text Receptus	<p>26. αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη 26. apokrinetai o iesous ekeinos estin o ego bapsas to psomion epidoso kai embapsas to psomion didosin iouda simonos iskariote</p>
MLV19	<p>26 Jesus answers, It is that (man) to whom I dipped the morsel, and I will be giving it to him. And having dipped the morsel, he takes and gives it to Judas Iscariot, Simon's (son).</p>	KJV	<p>26. Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.</p>
Dk1871	<p>26. Jesus svarede: det er den, hvilken jeg giver det Stykke, som jeg dypper. Og han dyppede Stykket og gav Judas, Simons Søn, Ischariotes det.</p>	KXII	<p>26. Svarade Jesus: Den äret, som jag räcker det indoppade brödet. Och när han hade indroppat brödet, gaf han det Jude Simons Ischarioth;</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 26. Jesus wastas: Se on sesamma, kennele minna sedda pallokest sissekastan ja annan; ja temma kastis sedda pallokest sisse, ja andis sedda Judale Simona poiale Iskariotile.</p> | <p>LT 26. Jėzus atsiliepė: “Tai tas, kuriam padažęs paduosiu kąsnį duonos”. Ir, pamirkęs duoną, Jis padavė Judui Iskarijotui, Simono sūnui.</p> |
| <p>Luther1912 26. Jesus antwortete: Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab ihn Judas, Simons Sohn, dem Ischariot.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Jėsus rėpondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempė. Et ayant trempė un morceau, il le donna à Judas l'Ischariote, fils de Simon.</p> |
| <p>RV'1862 26. Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, diólo a Júdas Iscariote, el hijo de Simón.</p> | <p>SVV1750 26 Jezus antwoordde: Deze is het, dien Ik de bete, als Ik ze ingedoopt heb, geven zal. En als Hij de bete ingedoopt had, gaf Hij ze Judas, Simons zoon, Iskariot.</p> |
| <p>PL1881 26. Odpowiedział Jezus: Ten jest, któremu ja omoczywszy sztuczkę chleba, podam; a omoczywszy sztuczkę chleba, dał Judaszowi, synowi Szymona, Iszkaryjotowi.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Felele Jėzus: Az, a kinek én a bemártott falatot adom. És bemártván a falatot, adá Iskáriótes Júdásnak, a Simon fiának.</p> |
| <p>RuSV1876 26 Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув</p> | <p>БКуліш 26. Відказав Ісус: Той, кому я,</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искарियोту.

умочивши кусок, подам. I, вмочивши кусок, дав Юдї Симонову Искариоцькому.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 27 Ja silloin, sen palan jälkeen, meni häneen saatana. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Minkä teet, se tee pian". | TKIS | 27 Silloin palan jälkeen saatana meni häneen. Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mitä teet, tee pian." |
| Biblia1776 | 27. Ja sen palan jälkeen meni silloin häneen perkele. Niin Jesus sanoi hänelle: mitä teet, niin tee pikemmin. | CPR1642 | 27. Ja sen palan jälken meni hänehen Perkele. |
| UT1548 | 27. Ja sen Palan ielken meni Perkele henen sisellens. (Ja sen palan jälkeen meni perkele hänen sisällensä.) | | |
| Gr-East | 27. καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσηλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον. | Text
Receptus | 27. και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον 27. kai meta to psomion tote eiselthen eis ekeinon o satanas legei ovn auto o iesous o poieis poieson tachion |
| MLV19 | 27 And after the morsel, then the Adversary entered into him. Therefore | KJV | 27. And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Jesus says to that (man), What you are doing, do quickly.

thou doest, do quickly.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 27. Og efterat han havde faaet Stykket, da gik Satan ind i ham. Da sagde Jesus til ham: hvad du gjør, det gjør snart! | KXII | 27. Och efter den betan for Satan in i honom. Så sade då Jesus till honom: Det du gör, gör snart. |
| PR1739 | 27. Ja se pallokesse järrele läks sadan temma sisse. Siis ütles Jesus temmale: Mis sa teed, sedda te ussinaste. | LT | 27. Ir po šio kąsnio įėjo į jį šėtonas. Tada Jėzus jam pasakė: “Ką darai, daryk greičiau!” |
| Luther1912 | 27. Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach Jesus zu ihm: Was du tust, das tue bald! | Ostervald-Fr | 27. Et après que Judas eut pris le morceau, Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Fais au plus tôt ce que tu as à faire. |
| RV'1862 | 27. Y tras el bocado Santanás entró en él. Entónces Jesús le dice: Lo que haces, házlo más presto. | SVV1750 | 27 En na de bete, toen voer de satan in hem. Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doet, doe het haastelijk. |
| PL1881 | 27. A zaraz po onej sztuczce chleba wstąpił weó szatan. Tedy mu rzekł Jezus: Co czynisz, czyó rychło. | Karoli1908Hu | 27. És a falat után akkor beméne abba a Sátán. Monda azért néki Jézus: A mit cselekszel, hamar cselekedjed. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 27 И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

БКуліш 27. А за куском увійшов тоді в него сатана. Рече ж йому Ісус: Що робиш, роби швидко.

FI33/38 28 Mutta ei kukaan aterioivista ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

TKIS 28 Mutta aterioivista ei kukaan ymmärtänyt, mitä varten Hän sen hänelle sanoi.

Biblia1776 28. Mutta sitä ei yksikään atrioitsevistä ymmärtänyt, mitä varten hän sen hänelle sanoi.

CPR1642 28. Nijn Jesus sanoi hänelle: mitä tehdä tahdot njin tee pikemmin: mutta ei atrioidzewist yxikän ymmärtänyt mingätähden hän sitä hänelle sanoi.

UT1548 28. Nin sanoi Jes9 henelle/ Mites teet/ tee sen pikemin. Mutta ei yxike' nijste/ iotca arioitzit/ ymmertenyt/ mihinge he' site sanoi (Niin sanoi Jesus hänelle/ Mitäs teit/ tee sen pikemmin. Mutta ei yksikään niistä/ jotka aterioitsit/ ymmärtänyt/ mihinkä hän sitä sanoi.)

Gr-East 28. τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

Text Receptus 28. τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω 28. touto de oudeis egno ton anakeimenon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

pros ti eipen avto

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 28 (Now no one of those reclining (at the table) knew for what (purpose) he spoke this to him. | KJV | 28. Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. |
| Dk1871 | 28. Men ingen af dem, som saade tilbords, forstod, til hvad Ende han sagde ham det. | KXII | 28. Men ingen af dem, som vid bordet såto, förstod, till hvad han sade honom det. |
| PR1739 | 28. Agga sedda ei moistnud ükski neist, kes laudas maas istusid, mispärrast temma sedda temmale ütles; | LT | 28. Bet nė vienas iš esančių prie stalo nesuprato, kodėl Jis jam taip pasakė. |
| Luther1912 | 28. Das aber wußte niemand am Tische, wozu er's ihm sagte. | Ostervald-Fr | 28. Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui dit cela. |
| RV'1862 | 28. Empero esto ninguno de los que estaban a la mesa entendió a qué propósito se lo dijo. | SVV1750 | 28 En dit verstond niemand dergenen, die aanzaten, waartoe Hij hem dat zeide. |
| PL1881 | 28. A tego żaden nie zrozumiał z spółsiedzących, na co mu to rzekł. | Karoli1908Hu | 28. Ezt pedig senki sem érté a leültek közül, miért mondta néki. |

- RuSV1876 28 Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.
- FI33/38 29 Sillä muutamat luulivat, koska rahakukkaro oli Juudaalla, Jeesuksen sanoneen hänelle: "Osta, mitä tarvitsemme juhlaaksi", tai että hän antaisi jotakin köyhille.
- Biblia1776 29. Sillä muutamat luulivat, koska Juudaalla oli kukkaro, Jesuksen hänelle sanovan: osta, mitä me juhlapäiväksi tarvitsemme, eli että hän vaivaisille jotakin antais.
- UT1548 29. Mwtomat lwlit/ sille ette Judasella oli Cuckaro/ ette Iesus oli sanonut henelle/ Osta mite taruitan Juhla peiuen waraxi/ eli ios henen piti jotakin waiwasten andaman/ (Muutamat luulit/ sillä että Judaksella oli kukkaro/ että Jesus oli sanonut hänelle/ Osta mitä tarwitaan juhlapäiwän waraksi/ eli jos hänen piti jotakin waiwasten antamaan/)
- БКуліш 28. Сього не зрозумів ніхто, що сиділи за столом, проти чого сказав йому.
- TKIS 29 Sillä muutamat luulivat, koska kukkaro oli Juudaalla, että Jeesus sanoi hänelle: "Osta mitä tarvitsemme juhlaan" tai että tämä antaisi jotain köyhille.
- CPR1642 29. Muutamat luulit että Judalla oli cuckaro Jesuxen käskenen händä ostaman mitä juhlapäiwän waraxi piti tarwittaman eli jos hänen piti jotakin waiwaisille andaman.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 29. τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.</p>	<p>Text Receptus 29. τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρεϊαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω 29. tines gar edokoun epei to glossokomon eichen o ioudas oti legei auto o iesous agorason on chreian echomen eis ten eorten e tois ptochois ina ti do</p>
<p>MLV19 29 For* some were thinking, since Judas had the box, that Jesus said to him, Buy what things we have need of *for the feast; or, in order that he should give something to the poor.)</p>	<p>KJV 29. For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.</p>
<p>Dk1871 29. Thi Nogle meente, efterdi Judas havde Pungen, at Jesus sagde til ham: kjøb, hvad vi havdebehov til Høitiden; eller at han skulde give Noget til Fattige.</p>	<p>KXII 29. Ty somlige mente, efter Judas hade pungen, att Jesus hade sagt honom: Köp hvad behof görs till högtidsdagen; eller, att han skulle gifva de fattiga något.</p>
<p>PR1739 29. Sest monned mötlesid, et Juda käes</p>	<p>LT 29. Kadangi Judo žinioje buvo kasa, kai</p>

kukkur olli , et Jesus temmale pididi
 üttema: Osta, mis meil tarwis on Pühhiks,
 ehk et temma waestele middagi pididi
 andma.

kurie manè, jog Jèzus jam liepè:
 “Nupirk, ko mums reikia šventei”, arba
 kad jis duotų ką nors vargšams.

Luther¹⁹¹² 29. Etliche meinten, dieweil Judas den
 Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe
 was uns not ist auf das Fest! oder daß er
 den Armen etwas gäbe.

Ostervald-Fr 29. Car quelques-uns pensaient que,
 comme Judas avait la bourse, Jésus lui
 disait: Achète ce qu'il nous faut pour la
 fête; ou: Donne quelque chose aux
 pauvres.

RV¹⁸⁶² 29. Porque algunos de ellos pensaban,
 porque Júdas tenía la bolsa, que Jesús le
 decía: Compra las cosas que nos son
 necesarias para la fiesta: o que diese algo a
 los pobres.

SVV¹⁷⁵⁰ 29 Want sommigen meenden, dewijl
 Judas de beurs had, dat hem Jezus zeide:
 Koop, hetgeen wij van node hebben tot
 het feest, of, dat hij den armen wat
 geven zou.

PL¹⁸⁸¹ 29. Albowiem niektórzy mniemali, gdyż
 Judasz miał mieszek, iż mu rzekł Jezus:
 Nakup, czego nam potrzeba na święto,
 albo iżby co dał ubogim.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 29. Némelyek ugyanis állíták, mivelhogy
 az erszény Júdásnál [12†] vala, hogy azt
 mondá néki Jèzus: Vedd meg, a mikre
 szükségünk van az ünnepre; vagy, hogy
 adjon valamit a szegényeknek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 А как у Иуды был ящик, то

БКуліш 29. Деякі бо думали, - яко ж бо

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим.

скриньку мав Юда, - що каже йому Ісус: купи, що треба нам про свято; або, щоб що дав убогим.

FI33/38 30 Niin hän, otettuaan sen palan, meni kohta ulos; ja oli yö.

TKIS 30 Niin hän otettuaan palan meni heti ulos, ja oli yö.

Biblia1776 30. Kuin hän siis sen palan ottanut oli, meni hän kohta ulos; ja yö oli.

CPR1642 30. Cosca hän sen palan ottanut oli meni hän cohta ulos ja yö oli.

UT1548 30. Coska hen sis sen Palan ottanut oli/ meni hen cocta wlos/ Ja Öö oli. (Koska hän siis sen palan ottanut oli/ meni hän kohta ulos/ Ja yö oli.)

Gr-East 30. λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.

Text Receptus 30. λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ 30. Iabon oun to psomion ekeinos evtheos ekselthen en de nuks

MLV19 30 Therefore, having received the morsel, that man went out immediately and it was night.

KJV 30. He then having received the sop went immediately out: and it was night.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	30. Der han da havde taget Stykket, gik han strax ud; men det var Nat.	KXII	30. När han då tagit hade den betan, gick han straxt ut; och det var natt.
PR1739	30. Kui temma nüüd sedda pallokest sai wötnud, läks temma seddamaid wälja, agga ö olli.	LT	30. Taigi, paėmėš duonos kašni, anas tuoju išėjo. Buvo naktis.
Luther1912	30. Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Und es war Nacht.	Ostervald-Fr	30. Ayant donc pris le morceau, Judas sortit immédiatement. Or, il était nuit.
RV'1862	30. Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya noche.	SVV1750	30 Hij dan, de bete genomen hebbende, ging terstond uit. En het was nacht.
PL1881	30. Tedy on wziąwszy onę sztuczkę chleba, zarazem wyszedł; a noc była.	Karoli1908Hu	30. Az pedig, mihelyt a falatot elvevé, azonnal kiméne: vala pedig éjszaka.
RuSV1876	30 Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.	БКуліш	30. Узявши ж він кусок, зараз вийшов; була ж ніч.
FI33/38	31 Kun hän oli mennyt ulos, sanoi Jeesus: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.	TKIS	31 Kun hän (siis) oli mennyt ulos, Jeesus sanoi: "Nyt Ihmisen Poika on kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu Hänessä.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 31. Kuin hän oli mennyt ulos, sanoi Jesus: nyt on Ihmisen Poika kirkastettu, ja Jumala on kirkastettu hänessä.</p>	<p>CPR1642 31. Cosca Judas oli ulosmennyt sanoi Jesus: nyt on ihmisen Poica kircastettu ja Jumala on kircastettu hänen cauttans:</p>
<p>UT1548 31. Coska nyt Judas oli wlosme'nyt/ sanoi Iesus/ Nyt Inhimisen Poica ombi kircastettu/ ia Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ (Koska nyt Judas oli ulos mennyt/ sanoi Jesus/ Nyt Ihmisen Poika ompi kirkastettu/ ja Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/)</p>	
<p>Gr-East 31. Ὅτε οὖν ἐξηλθε, λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.</p>	<p>Text Receptus 31. οτε {VAR2: ουν } ἐξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω 31. ote {VAR2: ουν } ekselthen legei o iesous nun edoksasthe o vios tou anthropou kai o theos edoksasthe en auto</p>
<p>MLV19 31 Therefore, when he went out, Jesus says, Now the Son of Man was glorified and God was glorified in him;</p>	<p>KJV 31. Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 31. Der han da var udgangen, sagde Jesus: nu er Menneskens Søn herliggjort, og Gud er herliggjort i ham.	KXII	31. Då han var utgången, sade Jesus: Nu är människones Son förklarad, och Gud är förklarad i honom.
PR1739 31. Kui ta nüüd olli wäljaläinud, ütles Jesus: Nüüd on inimesse Poeg auustud, ja Jummal on temma sees auustud:	LT	31. Jam išėjus, Jėzus prabilo: “Dabar Žmogaus Sūnus pašlovintas, ir Dievas pašlovintas Jame.
Luther1912 31. Da er aber hinausgegangen war, spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verklärt, und Gott ist verklärt in ihm.	Ostervald-Fr	31. Quand il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.
RV'1862 31. Entónces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.	SVV1750	31 Als hij dan uitgegaan was, zeide Jezus: Nu is de Zoon des mensen verheerlijkt, en God is in Hem verheerlijkt.
PL1881 31. A gdy wyszedł, rzekł Jezus: Teraz jest uwielbiony Syn człowieczy, a Bóg uwielbiony jest w nim.	Karoli1908Hu	31. Mikor azért kiment vala, monda Jėzus: Most dicsőítették meg az embernek Fia, az Isten is megdicsőítették ő benne.
RuSV1876 31 Когда он вышел, Иисус сказал: ныне	БКуліш	31. Як же вийшов, рече Ісус: Тепер

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.

прославив ся Син чоловічий, й Бог прославив ся в Йому.

FI33/38 32 Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin kirkastaa myös Jumala hänet itsessään ja kirkastaa hänet pian.

TKIS 32 Jos Jumala on kirkastettu Hänessä, kirkastaa Jumalakin Hänet itsessään ja kirkastaa Hänet pian.

Biblia1776 32. Jos Jumala on kirkastettu hänessä, niin on myös Jumala kirkastava hänen itsessänsä, ja kirkastaa hänen pian.

CPR1642 32. Jos Jumala on kirkastettu hänen cauttans niijn on myös Jumala kirkastawa hänen idzesäns ja kircasta hänen pian.

UT1548 32. Jos nyt Jumala ombi kircastettu henen cauttans/ Nin pite mös Jumalan hende kircastaman itzesens/ ia pian kircastapi henen. (Jos nyt Jumala ompi kirkastettu hänen kauttansa/ Niin pitää myös Jumalan häntä kirkastaman itsessänsä/ ja pian kirkastaapi hänen.)

Gr-East 32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

Text Receptus 32. εἰ ὁ θεὸς ἐδοξασθῆ ἐν αὐτῷ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν 32. ei o theos edoksasthe en auto kai o theos doksasei auton en eauto kai euthus doksasei auton

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 32 If God was glorified in him, God will also be glorifying him in himself and immediately he will be glorifying him.</p> | <p>KJV 32. If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.</p> |
| <p>Dk1871 32. Dersom Gud er herliggjort i ham, skal Gud og herliggjøre ham i sig selv, og han skal snart herliggjøre ham.</p> | <p>KXII 32. Är nu Gud förklarad i honom, så skall ock Gud förklara honom i sig sjelfvom, och skall snart förklara honom.</p> |
| <p>PR1739 32. Ons Jummal temma sees auustud , siis auustab tedda ka Jummal isseenneses, ja auustab tedda pea.</p> | <p>LT 32. O jeigu Dievas pašlovintas Jame, tai Dievas pašlovins Jį savyje,bematant Jį pašlovins''.</p> |
| <p>Luther1912 32. Ist Gott verklärt in ihm, so wird ihn auch Gott verklären in sich selbst und wird ihn bald verklären.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même, et il le glorifiera bientôt.</p> |
| <p>RV'1862 32. Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo; y luego le glorificará.</p> | <p>SVV1750 32 Indien God in Hem verheerlijkt is, zo zal ook God Hem verheerlijken in Zichzelven, en Hij zal Hem terstond verheerlijken.</p> |
| <p>PL1881 32. A ponieważ Bóg uwielbiony jest w</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Ha megdicsóítotték ő benne az Isten,</p> |

nim, tedy go teź Bóg uwielbi sam w sobie,
i wnetże uwielbi go.

az Isten is megdicsőíti őt ő magában, és
ezennel megdicsőíti őt.

RuSV1876 32 Если Бог прославился в Нем, то и Бог
прославит Его в Себе, и вскоре
прославит Его.

БКуліш 32. Коли Бог прославив ся в Йому, то
Бог прославить і Його в собі, і скоро
прославить Його.

FI33/38 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa minä
olen teidän kanssanne. Te tulette minua
etsimään, ja niinkuin sanoin juutalaisille:
'Mihin minä menen, sinne te ette voi tulla',
niin minä sanon nyt myös teille.

TKIS 33 Lapsukaiset, vielä vähän aikaa olen
kanssanne. Te etsitte minua, ja niin kuin
sanoin juutalaisille: 'Minne minä menen,
sinne te ette voi tulla', niin sanon nyt
myös teille.

Biblia1776 33. Rakkaat lapsukaiset, minä olen vielä
vähän aikaa teidän kanssanne: teidän
pitää minua etsimän, ja niinkuin minä
sanoin Juudalaisille: ette taida sinne tulla,
kuhunka minä menen, niin minä sanon
myös nyt teille.

CPR1642 33. RACKat lapsucaiset minä olen vielä
wähän aica teidän cansan te oletta
minua edzinet? ja nijncuin minä sanoin
Judalaisille: et te woi sinne tulla
cuhunga minä menen.

UT1548 33. Rackat Lapsucaiset/ Mine olen wiele
yrielde teiden tykenen/ Te oletta minua
etzinet/ Ja ninquin mine sanoin Juttaille/
Ette te woi sinne tulla cuhunga mine
menen/ (Rakkaat lapsukaiset/ Minä olen

wielä yrjältä teidän tykönän/ Te olette minua etsineet/ Ja niinkuin minä sanoi juuttaille/ Ette te woi sinne tulla kuhunka minä menen/)

Gr-East 33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγὼ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

Text Receptus 33. τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι 33. teknia eti mikron meth umon eimi zetesete me kai kathos eipon tois ioudaiois oti opou upago ego umeis ou dunasthe elthein kai umin lego arti

MLV19 33 Little-children, I am still with you° (for) a little (while). You° will be seeking me and just-as I said to the Jews, Where I am going, you° are not able to come. Also now I am saying to you°,

KJV 33. Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

Dk1871 33. Børnlille! jeg er endnu lidet hos Eder. I skulle lede efter mig, og ligesom jeg sagde til Jøderne: hvor jeg gaaer hen, kunne I

KXII 33. Kära barn, jag är ännu en liten tid när eder; I skolen söka mig; och såsom jag sade Judomen: Dit jag går, kunnen I icke

ikke komme, siger jeg og Eder nu.

komma; så säger jag ock nu eder.

PR1739 33. Lapsokessed, minna ollen weel
ürrikesseks aiaks teie jures, kül teie otsite
mind, ja otsego minna Juda-rahwa wasto
ollen üttelnud: Kuhho ma lähän, senna ei
woi teie mitte tulla, nenda ütlen miña
nüüd teile ka.

LT 33. "Vaikeliai, Aš jau nebeilgai būsiu su
jumis. Jūs ieškosite manęs, bet sakau
jums tą patį, ką žydams pasakiau: kur
Aš einu, jūs negalite nueiti.

Luther1912 33. Liebe Kindlein, ich bin noch eine kleine
Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen;
und wie ich zu den Juden sagte: "Wo ich
hin gehe, da könnet ihr nicht hin
kommen", sage ich jetzt auch euch.

Ostervald-Fr 33. Mes petits enfants, je suis encore
avec vous pour un peu de temps; vous
me chercherez, et, comme je l'ai dit aux
Juifs, je vous le dis aussi à vous
maintenant: Où je vais, vous ne pouvez
venir.

RV'1862 33. Hijitos, aun un poco estoy con
vosotros. Me buscaréis; y así como dije a
los Judíos: Donde yo voy, vosotros no
podéis venir; así ahora a vosotros lo digo.

SVV1750 33 Kinderkens, nog een kleinen tijd ben
Ik bij u. Gij zult Mij zoeken, en gelijk Ik
den Joden gezegd heb: Waar Ik heenga,
kunt gij niet komen; alzo zeg Ik ulieden
nu ook.

PL1881 33. Synaczkowie! jeszcze maluczko jestem
z wami; będziecie mię szukać, ale ja jakom

Karoli1908Hu 33. Fiaim, egy kevés ideig még [13†]
veletek vagyok. Kerestek [14†] majd

rzekł Żydom: Gdzie ja idę, wy przyjąć nie możecie; tak i wam teraz powiadam.

engem; de a miként a zsidóknak mondám, hogy: A hová én megyek, ti nem jöhettek; most néktek is mondom.

RuSV1876 33 Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь.

БКуліш 33. Дітки! ще короткий час я з вами. Шукати мете мене, і яко ж казав я Жидам: Що, куди йду я, ви не можете йти, і вам глаголю тепер.

FI33/38 34 Uuden käskyn minä annan teille, että rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut — että tekin niin rakastatte toisianne.

TKIS 34 Annan teille uuden käskyn: rakastakaa toisianne. Niin kuin minä olen teitä rakastanut, rakastakaa tekin toisianne.

Biblia1776 34. Uuden käskyn minä teille annan, että te rakastaisitte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin, että te myös toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 34. Nijn minä sanon myös nyt teille: vden käskyn minä teille annan että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin:

UT1548 34. Nin sano' mine nyt teille. Wdhe' * käskyn anna' mine teille/ ette te Racastatta keskenen/ ninquin mine teite Racastin/ (Niin sanon minä nyt teille. Uuden käskyn annan minä teille/ että te rakastatte keskenään/ niinkuin minä teitä rakastin/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.</p>	<p>Text Receptus 34. εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους 34. entolen kainen didomi umin ina agapate allelous kathos egapesa umas ina kai uweis agapate allelous</p>
<p>MLV19 34 I am giving to you^o a new commandment, in order that you^o should love* one another; just-as I loved* you^o, in order that you^o also should love* one another.</p>	<p>KJV 34. A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.</p>
<p>Dk1871 34. Jeg giver Eder en ny Befaling, at I skulle elske hverandre; som jeg elskede Eder, at I og skulle elske hverandre.</p>	<p>KXII 34. Ett nytt bud gifver jag eder, att I älsken eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder; på det I ock skolen älska eder inbördes.</p>
<p>PR1739 34. Uut kässosanna annan minna teile, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud, et teie ka teine teist peate armastama:</p>	<p>LT 34. Aš jums duodu naują įsakymą, kad jūs vienas kitą mylėtumėte: kaip Aš jus pamilau, kad ir jūs mylėtumėte vienas kitą.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 34. Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch untereinander liebet, wie ich euch geliebt habe, auf daß auch ihr einander liebhabet.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Je vous donne un commandement nouveau; c'est que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 34. Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis los unos a los otros: como os amé yo, que también os améis los unos a los otros.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 34 Een nieuw gebod geef Ik u, dat gij elkander liefhebt; gelijk Ik u liefgehad heb, dat ook gij elkander liefhebt.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 34. Przykazanie nowe daję wam, abyście się społecznie miłowali; jakom i ja was umiłował, abyście się i wy społecznie miłowali.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 34. Új parancsolatot adok néktek, hogy egymást [15†] szeressétek; a mint én szerettelek titeket, úgy szeressétek ti is egymást.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 34 Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга.</p> | <p>БКуліш 34. Заповідь нову даю вам: щоб любили один одного. Як я любив вас, щоб і ви любили один одного.</p> |
| <p>FI^{33/38} 35 Siitä kaikki tuntevat teidät minun opetuslapsikseni, jos teillä on keskinäinen</p> | <p>TKIS 35 Siitä kaikki tuntevat, että olette minun opetuslapsiani, jos teillä on</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

rakkaus."

Biblia1776 35. Siitä pitää kaikkein tunteman teidät minun opetuslapsiksi, jos te keskenänne rakkauden pidätte.

UT1548 35. Senpäle/ ette te Racastat mös teite keskenen. Sijte iocainen tundepi/ ette te oletta minun Opetuslapseni/ ios te pidhette ychteitzen Rackauden keskenen. (Sen päälle/ että te rakastat myös teitä keskenään. Siitä jokainen tunteepe/ että te olette minun opetuslapseni/ jos te pidätte yhteisen rakkauden keskenään.)

Gr-East 35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

MLV19 35 All men will know that you^o are my disciples in this, if you^o have love* among one another.

keskinäinen rakkaus."

CPR1642 35. Että te myös teitän racastaisitte keskenän ja niijn jocainen tundis teidän minun Opetuslapsixeni jos te keskenän yhteisen rackauden pidätte.

Text Receptus 35. εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις 35. en touto gnosontai pantes oti emoi mathetai este ean agapen echete en allelois

KJV 35. By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 35. Derpaa skulle Alle kjende, at I ere mine Disciple, dersom I have indbyrdes Kjærlighed.	KXII	35. Deraf skola alle förstå, att I ären mine Lärjungar, om I hafven kärlek inbördes.
PR1739 35. Sestsammast tundwad keik, et teie minno jüngrid ollete, kui teil armastus on issikeskes.	LT	35. Iš to visi pažins, kad esate mano mokiniai, jei mylėsite vieni kitus“.
Luther1912 35. Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so ihr Liebe untereinander habt.	Ostervald-Fr	35. C'est à ceci que tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.
RV'1862 35. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos hacia los otros.	SVV1750	35 Hieraan zullen zij allen bekennen, dat gij Mijn discipelen zijt, zo gij liefde hebt onder elkander.
PL1881 35. Stądci poznają wszyscy, żeście uczniami moimi, jeżeli miłość mieć będziecie jedni przeciwko drugim.	Karoli1908Hu	35. Erről ismeri meg mindenki, hogy az én tanítványaim vagytok, ha egymást szeretni fogjátok.
RuSV1876 35 По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь	БКуліш	35. По сьому знати муть усі, що ви мої ученики, коли любов мати мете один

между собою.

до одного.

FI33/38 36 Simon Pietari sanoi hänelle: "Herra, mihin sinä menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi nyt minua seurata, mutta vastedes olet minua seuraava".

Biblia1776 36. Sanoi Simon Pietari hänelle: Herra, kuhunkas menet? Jesus vastasi häntä: kuhunka minä menen, et sinä taida nyt minua seurata, mutta tästälähin sinä olet minua seuraava.

UT1548 36. Nin sanoi Simon Petari henelle/ HERRA/ huhu'gas menet? Wastasi Iesus hende/ Cuhunga mine menen/ ettes woi minua nyt sewrata/ Mutta testedes sine nouduhatat. (Niin sanoi Simon Petari hänelle/ HERRA/ kuhunkas menet? Wastasi Jesus häntä/ Kuhunka minä menen/ ettes woi minua nyt seurata/ Mutta tästedes sinä nouduhatat.)

TKIS 36 Simon Pietari sanoi Hänelle: "Herra, minne menet?" Jeesus vastasi hänelle: "Mihin minä menen, sinne sinä et voi minua nyt seurata, mutta myöhemmin seuraat minua."

CPR1642 36. Nijn sanoi Simon Petari hänelle: Herra huhungastas menet? Jesus wastais händä: huhunga minä menen nijn et sinä woi nyt seurata mutta tästälähin sinä nouduhatat.

Gr-East 36. λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ

Text 36. λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου
ἐγὼ ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν
ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις
μοι.

Receptus ὑπαγεις απεκκριθη αυτω ο ιησους οπου
υπαγω ου δυνασαι μοι νυν
ακολουθησαι υστερον δε
ακολουθησεις μοι 36. legei auto simon
petros kurie pou upageis apekrithe auto
o iesous o pou upago ου dynasai moi nun
akolouthesai vsteron de akoloutheseis
moi

MLV19 36 Simon Peter says to him, Lord, where
are you going? Jesus answered him, I am
going where you are not able to follow
now, but you will be following me later.

KJV 36. Simon Peter said unto him, Lord,
whither goest thou Jesus answered him,
Whither I go, thou canst not follow me
now; but thou shalt follow me
afterwards.

Dk1871 36. Simon Peter sagde til ham: Herre! hvor
gaaer du hen? Jesus svarede ham: hvor jeg
gaaer hen, kan du ikke nu følge mig.

KXII 36. Då sade Simon Petrus till honom:
Herre, hvart går du? Svarade honom
Jesus: Dit jag går, kan du nu icke följa
mig; men härefter skall du följa.

PR1739 36. Simon Peetrus ütleb temma wasto:
Issand, kuhho sa lähhääd? Jesus wastas
temmale: Kuhho minna lähhän, ei woi sa

LT 36. Simonas Petras Jį paklausė:
“Viešpatie, kur Tu eini?” Jėzus atsakė:
“Kur Aš einu, tu dabar negali paskui

nüüd mitte minno järrel käia, agga pärrast pead sa mo järrel käima.

mane sekti, bet vèliau nuseksi mane''.

Luther1912 36. Spricht Simon Petrus zu ihm: HERR, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hin gehe, kannst du mir diesmal nicht folgen; aber du wirst mir nachmals folgen.

Ostervald-Fr 36. Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Où je vais, tu ne peux me suivre maintenant; mais tu me suivras dans la suite.

RV'1862 36. Le dijo Simón Pedro: ¿Señor, a dónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

SVV1750 36 Simon Petrus zeide tot Hem: Heere, waar gaat Gij heen? Jezus antwoordde hem: Waar Ik heenga, kunt gij Mij nu niet volgen; maar gij zult Mij namaals volgen.

PL1881 36. Rzekł mu Szymon Piotr: Panie! dokądże idziesz? Odpowiedział mu Jezus: Dokąd ja idę, ty teraz za mną iść nie możesz, ale potem pójdiesz za mną.

Karoli1908Hu 36. Monda néki Simon Péter: Uram, hová mégy? Felele néki Jézus: A hová én megyek, most én utánam nem jöhetsz; utóbb azonban [16†] utánam jössz.

RuSV1876 36 Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.

БКуліш 36. Рече Йому Симон Петр: Господи, куди йдеш? Відказав йому Ісус: Куди йду, не можеш тепер за мною йти; опісля ж пійдеш за мною.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 37 Pietari sanoi hänelle: "Herra, miksi en nyt voi seurata sinua? Henkeni minä annan sinun edestäsi."</p> | <p>TKIS 37 Pietari sanoi Hänelle: "Herra, miksen nyt voi seurata sinua? Henkeni annan puolestasi."</p> |
| <p>Biblia1776 37. Pietari sanoi hänelle: Herra, miksi en minä nyt taida sinua seurata? minä panen henkeni sinun edestäs.</p> | <p>CPR1642 37. Petari sanoi hänelle: Herra mixengästä minä nyt woi sinua noudatta? minä panen hengeni sinun edestäs.</p> |
| <p>UT1548 37. Sanoi Petari henelle/ HERRA/ mixei mine nyt woi sinua noudhatta? Mine panen Hengeni sinun edestes. (Sanoi Petari hänelle/ HERRA/ miksei minä nyt woi sinua noudattaa? Minä panen henkeni sinun edestäsi.)</p> | |
| <p>Gr-East 37. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σου θήσω.</p> | <p>Text Receptus 37. λεγει αυτω ο πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω 37. legei auto o petros kurie dia ti ou dunamai soi akolouthesai arti ten psuchen mou uper sou theso</p> |
| <p>MLV19 37 Peter says to him, Lord, why am I not</p> | <p>KJV 37. Peter said unto him, Lord, why</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

able to follow you (even) now? I will lay
(down) my life on your behalf.

cannot I follow thee now? I will lay
down my life for thy sake.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 37. Peter siger til ham: Herre! hvorfor kan jeg ikke følge dig nu? Jeg vil sætte mit Liv til for dig. | KXII | 37. Sade Petrus till honom: Herre, hvi kan jag icke nu följa dig? Mitt lif vill jag låta för dig. |
| PR1739 | 37. Peetrus ütleb temã wasto: Issand, miks ma nüüd ei woi sinno järrel käia? ma tahhan omma ello sinno pärrast jätta. | LT | 37. Petras vėl klausė: “Viešpatie, kodėl gi negaliu dabar paskui Tave sekti? Aš savo gyvybę už Tave guldysiu!” |
| Luther1912 | 37. Petrus spricht zu ihm: HERR, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? Ich will mein Leben für dich lassen. | Ostervald-Fr | 37. Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi. |
| RV'1862 | 37. Dícele Pedro: ¿Señor, por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré por tí. | SVV1750 | 37 Petrus zeide tot Hem: Heere, waarom kan ik U nu niet volgen? Ik zal mijn leven voor U zetten. |
| PL1881 | 37. Tedy mu rzekł Piotr: Panie! czemuż teraz za tobą iść nie mogę? Duszę moję za cię położę. | Károli1908Hu | 37. Monda néki Péter: Uram, miért nem mehetek most utánad? Az életemet adom érted! |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 37 Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.</p> | <p>БКуліш 37. Каже Йому Петр: Господи, чому не можу за Тобою йти тепер? Душу мою за Тебе положу.</p> |
| <p>FI33/38 38 Jeesus vastasi: "Sinäkö annat henkesi minun edestäni? Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: ei laula kukko, ennenkuin sinä minut kolmesti kiellät."</p> | <p>TKIS 38 Jeesus vastasi (hänelle): "Henkesikö annat puolestani? Totisesti, totisesti sanon sinulle: ei laula kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät minut.</p> |
| <p>Biblia1776 38. Jesus vastasi häntä: sinä panet henkes minun edestäni? Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: ei laula kukko ennenkuin sinä olet kolmasti minun kieltänyt.</p> | <p>CPR1642 38. Jesus wastais: panetcos henges minun edestäni? totisest totisest sanon minä sinulle: ei laula cuckoi ennen kuin sinä olet colmasti minun kieltänyt.</p> |
| <p>UT1548 38. Iesus wastasi hende/ Panecos Henges minun edesteni? Totisest totisest sanon mine sinulle/ Ei swinga Cuckoi ennen laula/ quin sine olet colmast minun kieldenyt. (Jesus wastasi häntä/ Panetkos henkesi minun edestäni? Totisesti totisesti sanon minä sinulle/ Ei suinkaan kukko ennen laula/ kuin sinä olet kolmesti minun kieltänyt.)</p> | |
| <p>Gr-East 38. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν</p> | <p>Text 38. απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις! ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει ἕως οὗ
ἀπαρνήσῃ με τρίς.

Receptus σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω
σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου
απαρνηση με τρις 38. apekrithe auto o
iesous ten psuchen sou uper emou
theseis amen amen lego soi ou me
alektor fonesei eos ou aparnese me tris

MLV19 38 Jesus answered him, Will you lay
(down) your life on my behalf? Assuredly,
assuredly, I am saying to you, The rooster
should never crow, until you will be
denying me three-times.

KJV 38. Jesus answered him, Wilt thou lay
down thy life for my sake? Verily, verily,
I say unto thee, The cock shall not crow,
till thou hast denied me thrice.

Dk1871 38. Jesus svarede ham: vil du sætte dit Liv
til for mig? Sandelig, sandelig siger jeg
dig: Hanen skal ikke gale, førend du skal
fornægte mig tre Gange.

KXII 38. Jesus svarade honom: Skulle du låta
ditt lif för mig? Sannerliga, sannerliga
säger jag dig: Hanen skall icke gala, förr
än du hafver tre resor nekat mig.

PR1739 38. Jesus wastas temãle: Tahhad sinna omã
ello miño pärrast jätta? töest, töest minna
ütlen sulle: Kuk ei laula mitte enne, kui
sinna mind jo kolmkorda saad
ärrasalganud.

LT 38. Jėzus atsakė: “Tu guldysi už mane
gyvybę? Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: dar
gaidžiui nepragydas, tu tris kartus
manęs išsiginsi!”

- | | | | |
|-------------------|--|---------------------|--|
| <p>Luther1912</p> | <p>38. Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal habest verleugnet.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>38. Jésus lui répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité je te le dis, le coq ne chantera point que tu ne m'aies renié trois fois.</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>38. Repondióle Jesús: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>38 Jezus antwoordde hem: Zult gij uw leven voor Mij zetten? Voorwaar, voorwaar zeg Ik u: De haan zal niet kraaien, totdat gij Mij driemaal verloochend zult hebben.</p> |
| <p>PL1881</p> | <p>38. Odpowiedział mu Jezus: Duszę twoję za mię położysz? Zaprawdę, zaprawdę powiadam ci: Nie zapieje kur, aż się mnie po trzykroć zaprziesz.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>38. Felele néki Jézus: Az életedet adod érettem? Bizony, bizony mondom néked, nem szól addig a kakas, mígnem [17†] háromszor megtagadsz engem.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>38 Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>38. Відказав йому Ісус: Душу твою за мене положиш? Істино, істино глаголю тобі: не запіє півень, доки мене відречеш ся тричі.</p> |

14 luku

Jeesus jatkaa jäähyväispuhettaan: hän ilmoittaa menevänsä valmistamaan heille sijaa Isänsä kodissa 1 – 4, sanoo olevansa tie Isän tykö ja yhtä Isän kanssa 5 – 11 ja täyttävänsä heidän rukouksensa, kun rukoilevat hänen nimessään 12 – 14; lupaa heille Puolustajan Isältä 15 – 17, sanoo tulevansa jälleen heidän tykönsä 18 – 20 ja ilmoittavansa itsensä häntä rakastaville 21 – 24 Hän lupaa antaa heille rauhansa 25 – 31.

FI33/38 1 Älköön teidän sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan, ja uskokaa minuun.

Biblia1776 1. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa:) älkööt teidän sydämenne murheellinen olko; jos te uskotte Jumalan päälle, niin uskokaat myös minun päälleni.

UT1548 1. JA hen sanoi Opetuslapsillens/ Elken teiden Sydhemen wauactuco. Wskottaco Jumalan päle/ nin te mös vskot minun päleni. (Ja hän sanoi opetuslapsillensa/ Älkään teidän sydämenne waiwautuko.

TKIS 1 Älköön sydämenne olko murheellinen. Uskokaa Jumalaan ja uskokaa minuun.

CPR1642 1. JA hän sanoi Opetuslapsillens: älkön teidän sydämen wawahtuco jos te uscotte Jumalan päälle nijn uscocat myös minungin päälleni.

Uskokaa Jumalan päälle/ niin te myös uskot minun päälleni.)

Gr-East	1. Μὴ ταρασσεσθῶ ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.	Text Receptus	1. μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε 1. me tarassestho umon e kardia pisteвете eis ton theon kai eis eme pisteвете
MLV19	1 {Joh 14:1-17:26 Thur. Night, Fri. to the Jews; no parallel.} Do not let your ^o heart be disturbed; you ^o believe in God, believe ^o also in me.	KJV	1. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
Dk1871	1. Eders Hjerte forfærdes ikke; troer paa Gud, og troer paa mig!	KXII	1. Och han sade till sina Lärjungar: Edart hjerta vare icke bedröfvadt: Tron I på Gud, så tror ock på mig.
PR1739	1. Teie südda ärgo ehmatago mitte; uskuge Jummalasisse, siis ussute teie ka minno sisse.	LT	1. “Tenebūgštaija jūsu širdys! Tikite Dievātikēkite ir mane!

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther ¹⁹¹² 1. Und er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht! Glaubet an Gott und glaubet an mich!	Ostervald-Fr 1. Que votre cœur ne se trouble point; croyez en Dieu, croyez aussi en moi.
RV ¹⁸⁶² 1. NO se turbe vuestro corazón: creeis en Dios, creéd también en mí.	SVV ¹⁷⁵⁰ 1 Uw hart worde niet ontroerd; gijlieden gelooft in God, gelooft ook in Mij.
PL ¹⁸⁸¹ 1. Niechaj się nie trwoży serce wasze; wierzycie w Boga i w mię wierzycie.	Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 1. Ne nyugtalankodjék a ti szívetek: higyjetek Istenben, és higyjetek én bennem.
RuSV ¹⁸⁷⁶ 1 Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.	БКуліш 1. Нехай не трівожить ся серце ваше. Віруйте в Бога і в мене віруйте.
FI ^{33/38} 2 Minun Isäni kodissa on monta asuinsijaa. Jos ei niin olisi, sanoisinko minä teille, että minä menen valmistamaan teille sijaa?	TKIS 2 Isäni kotona on monta asuinsijaa. Jollei niin olisi, olisin sanonut teille, [että*] menen valmistamaan teille sijaa.
Biblia ¹⁷⁷⁶ 2. Minun Isäni huoneessa on monta asuinsiaa; jos ei niin olisi, niin minä sanoisin teille: minä menen valmistamaan teille siaa.	CPR ¹⁶⁴² 2. Minun Isäni huones on monda asuinsia: Jos ei nijn olis nijn minä sanoisin teille: minä menen walmistaman teille sia.
UT ¹⁵⁴⁸ 2. Minu' Iseni Hones ouat monda	

Asuinsia. Ellei nin olis/ Nin mine sanoisin
teille/ Mine menen walmistaman teille Sia.
(Minun Isäni huoneessa owat monta
asuinsijaa. Ellei niin olisi/ Niin minä
sanoisin teille/ Minä menen
walmistamaan teille sijaa.)

Gr-East 2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ
πολλάι εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν.
πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Text
Receptus 2. εν τη οικια του πατρος μου μοναι
πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν
πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν 2. en
te oikia tou patros mou monai pollai
eisin ei de me eipon an umin poreuomai
etoimasai topon umin

MLV19 2 Many abodes are in my Father's house;
otherwise, I would have told you°. I am
traveling on to prepare a place for you°.

KJV 2. In my Father's house are many
mansions: if it were not so, I would have
told you. I go to prepare a place for you.

Dk1871 2. I min Faders Huus ere mange Boliger;
men dersom det ikke saa var, havde jeg
sagt Eder det. Jeg gaaer bort at berede
Eder Sted.

KXII 2. I mins Faders hus äro många
boningar; om så icke vore, säger jag
dock eder, att jag går bort till att bereda
eder rum.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 2. Minno Issa maias on mitto ello-asset: kui se nenda ep olleks, siis ütleksin minna teile: Ma lähän teile asset walmistama,</p> | <p>LT 2. Mano Tèvo namuose daug buveinių. Jeigu taip nebūtų, būčiau jums pasakęs. Einu jums vietos paruošti.</p> |
| <p>Luther1912 2. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin euch die Stätte zu bereiten.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.</p> |
| <p>RV'1862 2. En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo hubiera yo dicho. Yo voy a aparejaros el lugar.</p> | <p>SVV1750 2 In het huis Mijns Vaders zijn vele woningen; anderszins zo zou Ik het u gezegd hebben; Ik ga heen om u plaats te bereiden.</p> |
| <p>PL1881 2. W domu Ojca mego wiele jest mieszkania; a jeżeli nie, wżdybymci wam powiedział.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Az én Atyámnak házában sok lakóhely van; ha pedig nem volna, megmondtam volna néktek. Elmegyek, hogy helyet készítsek néktek.</p> |
| <p>RuSV1876 2 В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.</p> | <p>БКуліш 2. В дому Отця мого осель багато. Коли б ні, сказав би вам: Ійду наготовити місце вам.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	3 Ja vaikka minä menen valmistamaan teille sijaa, tulen minä takaisin ja otan teidät tyköni, että tekin olisitte siellä, missä minä olen.	TKIS	3 Ja vaikka menen valmistamaan teille sijaa, tulen takaisin ja otan teidät luokseni, jotta tekin olisitte siellä, missä minä olen.
Biblia1776	3. Ja vaikka minä menen pois valmistamaan teille siaa, niin minä tulen jälleen ja otan teidät tyköni, että kussa minä olen, siellä pitää myös teidän oleman.	CPR1642	3. Ja waicka minä poismenen walmistaman teille sia nijn minä tulen cuitengin jällens ja otan teidän tygöni että cusa minä olen siellä pitä myös teidän oleman.
UT1548	3. Ja waicka mine poismenen/ walmistaman teille Sia/ quitengin mine iellens tulen/ ia otan teidhet minun tykeni/ Ette cussa mine olen/ sielle mös pite teiden oleman. (Ja waikka minä pois menen/ walmistamaan teille sijaa/ kuitenkin minä jällens tulen/ ja otan teidän minun tyköni/ Että kussa minä olen sillä myös pitää teidän oleman.)		
Gr-East	3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε.	Text Receptus	3. και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε 3. kai ean

poreutho kai etoimaso umin topon palin
erchomai kai paralepsomai umas pros
emauton ina opou eimi ego kai umeis ete

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 And if I travel on, I will be preparing a place for you°. I am coming again and will be receiving you° to myself; in order that where I am, you° may also be (there). | KJV | 3. And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. |
| Dk1871 | 3. Og naar jeg er gaaet bort og faaer beredt Eder sted, kommer jeg igjen og vil tage Eder til mig, at hvor jeg er, skulle ogsaa I være. | KXII | 3. Och om jag än går bort till att bereda eder rum, skall jag likväl komma igen, och taga eder till mig; att hvar jag är, der skolen I ock vara; |
| PR1739 | 3. Ja kui ma saan läinud, ja teile asset walmistanud, siis tullen minna jälle, ja tahhan teid ennese jure wötta, et teie ka ollete, kus minna ollen. | LT | 3. Kai nuėjėš paruošiu, vėl sugrįšiu ir jus pas save pasiimsiu, kad jūs būtumėte ten, kur ir Aš. |
| Luther1912 | 3. Und wenn ich hingehē euch die Stätte zu bereiten, so will ich wiederkommen und euch zu mir nehmen, auf daß ihr seid, | Ostervald-Fr | 3. Et quand je serai parti, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'ouè je |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- wo ich bin.
- RV'1862 3. Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.
- PL1881 3. Idę, abym wam zgotował miejsce; a gdy odejdę i zgotuję wam miejsce, przyjdę zasię i wezmę was do siebie, żebyście, gdzie ja jest, i wy byli.
- RuSV1876 3 И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.
- FI33/38 4 Ja mihin minä menen — tien sinne te tiedätte."
- Biblia1776 4. Ja kuhunka minä menen, te tiedätte, ja tien te myös tiedätte.
- UT1548 4. Ja cuhunga mine menen/ te tiedhette/ ia sen tien te tiedhette. (Ja kuhunka minä menen/ te tiedätte/ ja sen tien te tiedätte.)
- serai, vous y soyez aussi.
- SVV1750 3 En zo wanneer Ik heen zal gegaan zijn, en u plaats zal bereid hebben, zo kome Ik weder en zal u tot Mij nemen, opdat gij ook zijn moogt, waar Ik ben.
- Karoli1908Hu 3. És ha majd elmegyek és helyet készíték néktek, ismét eljövök és magamhoz veszlek titeket; hogy a hol én vagyok, [1†] ti is ott legyetek.
- БКуліш 3. І, як пійду та наготовлю вам місце, знов прийду й прийму вас до себе, щоб де я, і ви були.
- TKIS 4 (Tiedätte) minne menen (ja) tien tiedätte."
- CPR1642 4. Ja cuhunga minä menen te tiedätte ja tien te myös tiedätte.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	4. καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἶδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἶδατε.	Text Receptus	4. και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε 4. kai opou ego upago oidate kai ten odon oidate
MLV19	4 And you ^o know where I am going and you ^o know the way.	KJV	4. And whither I go ye know, and the way ye know.
Dk1871	4. Og hvor jeg gaaer hen, vide I, og Veien vide I.	KXII	4. Och hvart jag går, veten I, och vägen veten I.
PR1739	4. Ja teie teate, kuhho minna lähän, ja sedda teed teate teie.	LT	4. Kur Aš einu, jūs žinote, ir kelią jūs žinote''.
Luther1912	4. Und wo ich hin gehe, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr auch.	Ostervald-Fr	4. Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.
RV'1862	4. Y sabéis donde yo voy, y el camino sabéis.	SVV1750	4 En waar Ik heenga, weet gij, en den weg weet gij.
PL1881	4. A dokąd ja idę, wiecie, i drogę wiecie.	Karoli1908Hu	4. És hogy hová megyek én, tudjátok; az útat is tudjátok.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876	4 А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.	БКуліш	4. А куди я йду, знаете, й дорогу
FI33/38	5 Tuomas sanoi hänelle: "Herra, me emme tiedä, mihin sinä menet; kuinka sitten tietäisimme tien?"	TKIS	5 Tuomas sanoi Hänelle: "Herra, emme tiedä, minne menet, kuinka sitten *voimme tietää* tien?"
Biblia1776	5. Sanoi Toomas hänelle: Herra, emme tiedä, kuhunkas menet: kuinka siis me taidamme tietää tien?	CPR1642	5. Sanoi Thomas hänelle: Herra en me tiedä cuhungas menet cuingasta sijs me tiedämme tien?
UT1548	5. Sanoi henelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedhe/ cuhungas menet/ ia quinga me taidham tien tiete? (Sanoi hänelle Thomas/ HERRA/ emme me tiedä/ kuhunkas menet/ ja kuinka me taidamme tien tietää?)		
Gr-East	5. Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναί;	Text Receptus	5. λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι 5. legei auto thomas kurie ουκ oidamen που υπαγεις και pos dunametha ten odon eidenai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 5 Thomas says to him, Lord, we do not know where you are going; how are we able to know the way?	KJV 5. Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
DK1871 5. Thomas siger til ham: Herre! vi vide ikke, hvor du gaaer hen; og hvorledes kunne vi vide Veien?	KXII 5. Thomas sade till honom: Herre, vi vete icke hvart du går; och huru kunne vi veta vägen?
PR1739 5. Tomas ütleb temma wasto: Issand, meie ei tea, kuhho sa lähhad, ja kuidas woime meie sedda teed teada?	LT 5. Tomas Jam sako: "Viešpatie, mes nežinome, kur Tu eini, tai kaip žinosime kelią?"
Luther1912 5. Spricht zu ihm Thomas: HERR, wir wissen nicht, wo du hin gehst; und wie können wir den Weg wissen?	Ostervald-Fr 5. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?
RV'1862 5. Dícele Tomás: Señor, no sabemos donde vas: ¿cómo pues podemos saber el camino?	SVV1750 5 Thomas zeide tot Hem: Heere, wij weten niet, waar Gij heengaat; en hoe kunnen wij den weg weten?
PL1881 5. Rzekł mu Tomasz: Panie! nie wiemy, dokąd idziesz, a jakoż możemy drogę wiedzieć?	Karoli1908Hu 5. Monda néki Tamás: Uram, nem tudjuk hová megy; mimódon tudhatjuk azért az útat?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 5 Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?

БКуліш 5. Кажє Йому Тома: Господи, не знаємо, куди йдеш; і як можемо дорогу знати?

FI33/38 6 Jeesus sanoi hänelle: "Minä olen tie ja totuus ja elämä; ei kukaan tule Isän tykö muutoin kuin minun kauttani.

TKIS 6 Jeesus sanoi hänelle "Minä olen tie ja totuus ja elämä. Kukaan ei tule Isän luo muuten kuin minun kauttani.

Biblia1776 6. Jesus sanoi hänelle: minä olen tie, totuus ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö, vaan minun kauttani.

CPR1642 6. Jesus sanoi hänelle: Minä olen tie totuus ja elämä. Ei kengän tule Isän tygö waan minun cauttani.

UT1548 6. Iesus sanoi henelle/ Mine olen se Tie/ ia Totuus/ ia Eleme. Eikengen tule Isen tyge/ waan Minun cauttani. (Jesus sanoi hänelle/ Minä olen se tie/ ja totuus/ ja elämä. Ei kenkään tule Isän tykö/ waan minun kauttani.)

Gr-East 6. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

Text Receptus 6. λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου 6. legei auto o iesus ego eimi e odos kai e aletheia kai e zoe oudeis erchetai pros

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ton patera ei me di emou

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 Jesus says to him, I am the way and the truth and the life; no one is coming to the Father, except through me. | KJV | 6. Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. |
| Dk1871 | 6. Jesus siger til ham: jeg er Veien og Sandheden og Livet; der kommer Ingen til Faderen uden ved mig. | KXII | 6. Jesus sade till honom: Jag är vägen, sanningen och lifvet; ingen kommer till Fadren, utan genom mig. |
| PR1739 | 6. Jesus ütleb temma wasto: Minna ollen se te, ja se tödde, ja se ello; ükski ei sa Issa jure muido, kui minno läbbi. | LT | 6. Jėzus jam sako: "Aš esu kelias, tiesa ir gyvenimas. Niekas nenuėina pas Tėvą kitaip, kaip tik per mane. |
| Luther1912 | 6. Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater denn durch mich. | Ostervald-Fr | 6. Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi. |
| RV'1862 | 6. Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí. | SVV1750 | 6 Jezus zeide tot hem: Ik ben de Weg, en de Waarheid, en het Leven. Niemand komt tot den Vader, dan door Mij. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 6. Rzekł mu Jezus: Jamci jest ta droga, i prawda, i żywot; żaden nie przychodzi do Ojca, tylko przez mię.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Monda néki Jézus: Én vagyok az út, az igazság és az élet; senki sem mehet az Atyához, hanemha én általam.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.</p> | <p>БКуліш 6. Рече йому Ісус: Я дорога й правда, й життє: ніхто не приходить до Отця, як тільки мною.</p> |
| <p>FI33/38 7 Jos te olisitte tunteneet minut, niin te tuntisitte myös minun Isäni; tästälähin te tunnette hänet, ja te olette nähneet hänet."</p> | <p>TKIS 7 Jos olisitte tunteneet minut, olisitte tunteneet myös Isäni. Tästä lähin tunnette Hänet, ja te olette nähneet Hänet."</p> |
| <p>Biblia1776 7. Jos te tuntisitte minun, niin te tosin myös tuntisitte Isäni; ja nyt te tunnette hänen, ja te näette hänen.</p> | <p>CPR1642 7. Jos te tundisitte minun nijn te tosin myös tundisitte minun Isäni: ja nyt te tunneta hänen ja te näitte hänen.</p> |
| <p>UT1548 7. Jos te Minun tundisit/ nin te tosin tundisit mös minun Iseni. Ja nyt te tunnetta henen ia te neit henen. (Jos te minun tuntisit/ niin te tosin tuntisit myös minun Isäni. Ja nyt te tunneta hänen ja te näit hänen.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	7. εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν.	Text Receptus	7. εἰ ἐγνώκειτε με καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἄν καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν 7. ei egnokeite me kai ton patera mou egnokeite an kai ap' arti ginoskete auton kai eorakate auton
MLV19	7 If you° had known me, you° would have also known my Father; from now on you° know him and have seen him.	KJV	7. If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
Dk1871	7. Havde I kjendt mig, da havde I og kjendt min Fader; og fra nu af kjende I ham og have seet ham.	KXII	7. Känden I mig, så känden I ju ock min Fader; och nu kännen I honom, och hafven sett honom.
PR1739	7. Kui teie mind tunneksite, siis tunneksite teie ka minno Issa, ja sest aiast tunnete teie tedda, ja ollete tedda näinud.	LT	7. Jeigu pažinote mane, tai pažinsite ir mano Tėvą. Jau nuo šiol Jį pažįstate ir esate Jį matę''.
Luther1912	7. Wenn ihr mich kenntet, so kenntet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennt	Ostervald-Fr	7. Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père; et dès à présent

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| | ihr ihn und habt ihn gesehen. | | vous le connaissez, et vous l'avez vu. |
| RV'1862 | 7. Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto. | SVV1750 | 7 Indien gijlieden Mij gekend hadt, zo zoudt gij ook Mijn Vader gekend hebben; en van nu kent gij Hem, en hebt Hem gezien. |
| PL1881 | 7. Gdybyście mię znali, i Ojca byście też mego znali; i już go teraz znacie i widzieliście go. | Karoli1908Hu | 7. Ha megismertetek volna engem, megismertétek volna az én Atyámat is; és mostantól fogva ismeritek őt, és láttátok őt. |
| RuSV1876 | 7 Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. | БКуліш | 7. Коли б знали мене, й Отця мого знали б; і від нині знаєте Його, й виділи Його. |
| FI33/38 | 8 Filippus sanoi hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin me tyydymme". | TKIS | 8 Filippus sanoi Hänelle: "Herra, näytä meille Isä, niin se riittää meille." |
| Biblia1776 | 8. Philippus sanoi hänelle: Herra, osoita meille Isä, niin me tyydymme. | CPR1642 | 8. Philippus sanoi hänelle: Herra osota meille Isä nijn me tydymme. Jesus sanoi hänelle: minä olen cauwan aica teidän tykönän ja et sinä minua tunne? |
| UT1548 | 8. Philippus sanoi henelle/ HERRA/ osota | | |

meille Ise/ ia me tydhyme. Iesus sanoi
 henelle/ Mine olen nincauuan teiden
 tykenen/ ia ett sine tunne minua?
 (Philippus sanoi hänelle/ HERRA/ osoita
 meille Isä/ ja me tyydymme. Iesus sanoi
 hänelle/ Minä olen niinkauan teidän
 tykönän/ ja et sinä tunne minua?)

Gr-East 8. Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον
 ἡμῖν τὸν πατέρα καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

Text Receptus 8. λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον
 ημιν τον πατερα και αρκει ημιν 8. legei
 auto filippos kurie deikson emin ton
 patera kai arkei emin

MLV19 8 Philip says to him, Lord, show us the
 Father and it is enough for us.

KJV 8. Philip saith unto him, Lord, shew us
 the Father, and it sufficeth us.

Dk1871 8. Philippus siger til ham: Herre! viis os
 Faderen, og det er os nok.

KXII 8. Philippus sade till honom: Herre, låt
 oss se Fadren, så hafve vi nog.

PR1739 8. Wilippus ütleb temmale: Issand, näita
 meile sedda Issa, siis saab meile sest kül.

LT 8. Pilypas Jam sako: “Viešpatie, parodyk
 mums Tēva, ir bus mums gana”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| Luther1912 8. Spricht zu ihm Philippus: HERR, zeige uns den Vater, so genügt uns. | Ostervald-Fr 8. Philippe lui dit: Seigneur, montrenous le Père, et cela nous suffit. |
| RV'1862 8. Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta. | SVV1750 8 Filippus zeide tot Hem: Heere, toon ons den Vader, en het is ons genoeg. |
| PL1881 8. Rzekł mu Filip: Panie! ukaż nam Ojca, a dosyć nam na tem. | Karoli1908Hu 8. Monda néki Filep: Uram, mutasd meg nekünk az Atyát, és elég nekünk! |
| RuSV1876 8 Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. | БКуліш 8. Каже Йому Филип: Господи, покажи нам Отця, то й буде з нас. |
| FI33/38 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa minä olen ollut teidän kanssanne, etkä sinä tunne minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän; kuinka sinä sitten sanot: 'Näytä meille Isä'?" | TKIS 9 Jeesus sanoi hänelle: "Niin kauan aikaa olen ollut kanssanne, etkä ole tuntenut minua, Filippus! Joka on nähnyt minut, on nähnyt Isän. Kuinka sinä vielä sanot: 'Näytä meille Isä'?" |
| Biblia1776 9. Jesus sanoi hänelle: minä olen niin kauvan aikaa teidän tykönänne, ja et sinä minua tunne? Philippus, joka näki minun, hän näki myös Isän: kuinka siis sinä sanot: osoita minulle Isä? | CPR1642 9. Philippe joca näke minun hän näke myös Isän: cuingas sijs sanot? osota meille Isä. |
| UT1548 9. Philippe/ Joca Minun näke/ hen mös | |

Isen näke/ Ja quingas sanot/ Osota meille
Ise? (Philippus/ Joka minun näkee/ hän
myös Isän näkee/ Ja kuinkas sanot/ Osoita
meille Isä?)

Gr-East 9. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον
χρόνον μεθ' ὑμῶν εἶμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς
με, Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμὲ ἐώρακε τὸν
πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις, δεῖξον ἡμῖν
τὸν πατέρα;

Text
Receptus 9. λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον
χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας
με φιλιππε ο εωρακωσ εμε εωρακεν
τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον
ημιν τον πατερα 9. legei auto o iesus
tosouton chronon meth umon eimi kai
ouk egnokas me filippe o eorakos eme
eoraken ton patera kai pos sv legeis
deikson emin ton patera

MLV19 9 Jesus says to him, So-much time I am
with you^o and you have not known me
Philip? He who has seen me has seen the
Father. And how (can) you say (this)?
Show us the Father.

KJV 9. Jesus saith unto him, Have I been so
long time with you, and yet hast thou
not known me, Philip he that hath seen
me hath seen the Father; and how sayest
thou then, Shew us the Father

Dk1871 9. Jesus siger til ham: saa lang en Tid er jeg
hos Eder og du har ikke kjendt mig,

KXII 9. Sade Jesus till honom: Jag är så lång
tid när eder, och du känner mig icke;

Philippus? Hvo mig har seet, har seet
Faderen; hvorledes siger du da: Viis os
Faderen?

Philippe, den mig ser, han ser Fadren;
och huru säger du: Låt oss se Fadren?

PR1739 9. Jesus ütleb temma wasto: Ni kaua aega
ollen minna teie jures, ja sinna ei olle mind
mitte tunnud; Wilippus, kes mind on
näinud , se on Issa näinud, kuidas ütled
siña siis: Näita meile sedda Issa.

LT 9. Jėzus jam taria: “Jau tiek laiko esu su
jumis, ir tu, Pilypai, vis dar manęs
nepažįsti? Kas matė mane, matė Tėvą!
Tad kaip gali sakyti: ‘Parodyk mums
Tėvą’?”

Luther1912 9. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich
bei euch, und du kennst mich nicht,
Philippus? Wer mich sieht, der sieht den
Vater; wie sprichst du denn: Zeige uns
den Vater?

Ostervald-Fr 9. Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je
suis avec vous, et tu ne m'as pas connu!
Philippe, celui qui m'a vu, a vu le Père.
Comment donc dis-tu: Montre-nous le
Père?

RV'1862 9. Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que
estoy con vosotros, y no me has conocido
aun, Felipe? El que me ha visto, ha visto al
Padre. ¿Cómo pues dices tú: Muéstranos
el Padre?

SVV1750 9 Jezus zeide tot hem: Ben Ik zo langen
tijd met ulieden, en hebt gij Mij niet
gekend, Filippus? Die Mij gezien heeft,
die heeft den Vader gezien; en hoe zegt
gij: Toon ons den Vader?

PL1881 9. Rzekł mu Jezus: Przez tak długi czas
jestem z wami, a nie poznałeś mię? Filipie!

Karoli1908Hu 9. Monda néki Jėzus: Annyi idő óta
veletek vagyok, és még sem ismertél

kto mnie widzi, widzi i Ojca mego; jakoż ty mówisz: Ukaż nam Ojca?

meg engem, Filep? a ki engem látott, [2†] látta az Atyát; mimódon mondod azért te: Mutasd meg nekünk az Atyát?

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?

БКуліш 9. Рече йому Ісус: Стілький час я з вами, й не пізнав єси мене, Филипе? Хто видів мене, видів Отця; як же ти кажеш: Покажи нам Отця?

FI33/38 10 Etkö usko, että minä olen Isässä, ja että Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka minä teille puhun, minä en puhu itsestäni; ja Isä, joka minussa asuu, tekee teot, jotka ovat hänen.

TKIS 10 Etkö usko, että minä olen Isässä ja Isä on minussa? Niitä sanoja, jotka puhun teille, en puhu omatahtoisesti, ja Isä, joka pysyy minussa, (Hän) tekee teot*.

Biblia1776 10. Etkös usko minun olevan Isässä ja Isän minussa? Ne sanat, jotka minä teille puhun, en minä itsestäni puhu: mutta Isä, joka minussa on, hän tekee työt.

CPR1642 10. Etkös usco minua olevan Isäs ja Isä minus? Ne sanat cuin minä teille puhun en minä idzestäni puhu mutta Isä joca minus on teke työt.

UT1548 10. Etkös vsko/ ette mine olen Ises/ ia Ise Minus? Ne sanat iotca mine teille puhun/ em mine itzesteni puhu/ Mutta Ise ioca minus on/ hen töödh teke. (Etkös usko/ että minä olen Isäsi/ ja Isä minussa? Ne

sanat jotka minä teille puhun/ en minä itsestäni puhu/ Mutta Isä joka minussa on/ hän työt tekee.)

Gr-East	<p>10. οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ὁ ἐν ἐμοί μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.</p>	Text Receptus	<p>10. ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα 10. ου pisteueis oti ego en to patri kai o pater en emoi estin ta remata a ego lalo u min ap emautou ου lalo ο de pater ο en emoi menon avtos poiei ta erga</p>
MLV19	<p>10 Do you not believe that I (am) in the Father and the Father in me? The words that I say to you°, I do not speak from myself, but the Father who is abiding in me; he is doing the works.</p>	KJV	<p>10. Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.</p>
Dk1871	<p>10. Troer du ikke, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig? De Ord, som jeg taler til Eder, taler jeg ikke af mig selv; men</p>	KXII	<p>10. Tror du icke, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig? Orden, som jag talar till eder, talar jag icke af mig sjelf;</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Faderen, som bliver i mig, han gjør
Gjerningerne.

Fadren, som är i mig, han gör
gerningarna.

PR1739 10. Eks sa ussu, et minna Issa sees, ja Issa minno sees on? minna ei rägi mitte isseennesest neid sanno, mis miña teile rägin; waid se Issa, kes minno sisse jääb, sesamma teeb need teud.

LT 10. Nejaugi tu netiki, kad Aš esu Tėve ir Tėvas manyje? Žodžius, kuriuos jums kalbu, ne iš savęs kalbu; Tėvas, esantis manyjeJis daro darbus.

Luther1912 10. Glaubst du nicht, daß ich im Vater bin und der Vater in mir? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnt, der tut die Werke.

Ostervald-Fr 10. Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même, mais le Père qui demeure en moi, fait lui-même les ouvres que je fais.

RV'1862 10. ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo; mas el Padre que está en mí, él hace las obras.

SVV1750 10 Geloofst gij niet, dat Ik in den Vader ben, en de Vader in Mij is? De woorden, die Ik tot ulieden spreek, spreek Ik van Mijzelven niet, maar de Vader, Die in Mij blijft, Dezelve doet de werken.

PL1881 10. Nie wierzysz, iżem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie? Słowa, które ja do was mówię,

Karoli1908Hu 10. Nem hiszed-é, hogy én az Atyában vagyok, [3†] és az Atya én bennem van?

nie od samego siebie mówię, lecz Ojciec,
który we mnie mieszka, on czyni sprawy.

A beszédek, a melyeket én mondom
néktek, nem magamtól mondom; [4†]
hanem az Atya, a ki én bennem lakik, ő
cselekszi e dolgokat.

RuSV1876 10 Разве ты не веришь, что Я в Отце и
Отец во Мне? Слова, которые говорю Я
вам, говорю не от Себя; Отец,
пребывающий во Мне, Он творит дела.

БКуліш 10. Хиба не ймеш віри, що я в Отці і
Отець у мені? Слова, що я промовляю
вам, від себе не промовляю; Отець же,
що в мені пробуває, Той робить діла.

FI33/38 11 Uskoka minua, että minä olen Isässä,
ja että Isä on minussa; mutta jos ette, niin
uskoka itse tekojen tähden.

TKIS 11 Uskoka minua, että minä olen Isässä
ja Isä on minussa: mutta ellette, uskoka
minua itse tekojen vuoksi.

Biblia1776 11. Uskokaat minua, että minä olen Isässä
ja Isä on minussa; mutta jos ei, niin töiden
tähden uskokaat minua.

CPR1642 11. Uscocat minua että minä olen Isäs ja
Isä minus: eli uscocat minua töistäkin
cui minä teen.

UT1548 11. Wscocat minua/ ette mine olen Ises/ ia
Ise minus. Eli wskocat minua ninen
Töiden tedhen iotca mine teen (Uskokaat
minua/ että minä olen Isässä/ ja Isä
minussa. Eli uskokaat minua niiden
töiden tähden jotka minä teen.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	11. πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μὴ, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι.	Text Receptus	11. πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι 11. pistevete moi oti ego en to patri kai o pater en emoi ei de me dia ta erga avta pistevete moi
MLV19	11 (Either) believe° me, that I am in the Father and the Father in me, otherwise believe° me because of the works themselves.	KJV	11. Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
Dk1871	11. Troer mig, at jeg er i Faderen, og Faderen er i mig; men ville I ikke, saa troer mig dog for disse Gjerningers Skyld!	KXII	11. Tror mig, att jag är i Fadrenom, och Fadren i mig; eljest, tror mig för gerningarnas skull.
PR1739	11. Uskuge mind, et minna Issa sees ollen, ja et Issa minno sees on; agga kui mitte, siis uskuge mind nendesamma teggude pärrast.	LT	11. Tikékite manimi, kad Aš esu Tëve ir Tėvas manyje, arba tikékite mane dėl pačių darbų!
Luther1912	11. Glaubet mir, daß ich im Vater und der	Ostervald-Fr	11. Croyez-moi quand je dis que je suis

Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir doch um der Werke willen.

dans le Père, et que mon Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces ouvres mêmes.

RV'1862 11. Creédme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: o si no, creédme por las mismas obras.

SVV1750 11 Gelooft Mij, dat Ik in den Vader ben en de Vader in Mij is; en indien niet, zo gelooft Mij om de werken zelve.

PL1881 11. Wierzcie mi, żem ja w Ojcu, a Ojciec we mnie; wżdy przynajmniej dla samych spraw wierzcie mi.

Karoli1908Hu 11. Higyjetek nékem, hogy én az Atyában vagyok, és az Atya én bennem van; ha pedig nem, magokért a cselekedetekért higyjetek nékem.

RuSV1876 11 Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.

БКуліш 11. Віруйте мені, що я в Отці і Отець у мені; коли ж ні, задля діл самих віруйте мені.

FI33/38 12 Totisesti, totisesti minä sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin, kuin ne ovat, hän on tekevä; sillä minä menen Isän tykö,

TKIS 12 Totisesti, totisesti sanon teille: joka uskoo minuun, myös hän on tekevä niitä tekoja, joita minä teen, ja suurempiakin kuin nämä ovat, hän on tekevä. Sillä minä menen Isäni luo.

Biblia1776 12. Totisesti, totisesti sanon minä teille: joka uskoo minun päälleni, ne työt, joita

CPR1642 12. Totisest totisest sanon minä teille: joca usco minun päälleni ne työt cuin

minä teen, hän on myös tekevä, ja suurempia, kuin ne ovat, on hän tekevä; sillä minä menen Isäni tykö.

minä teen hän on myös tekewä ja wielä suurembita: sillä minä menen Isäni tygö ja mitä te Isäldä rucoilletta minun nimeeni sen minä teen.

UT1548 12. Totisest totisest sano' mine teille/ Joka vsko minun päleni/ ne töödh iotca mine teen/ henen pite mös tekemen/ ia wiele swrembita hen tekepi/ Sille ette mine menen Isen tyge/ (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Joka uskoo minun päälleni/ ne työt jotka minä teen/ hänen pitää myös tekemän/ ja wielä suurempia hän tekeepi/ Sillä että minä menen Isän tykö/)

Gr-East 12. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,

Text
Receptus

12. αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι 12. amen amen lego umin o pistevon eis eme ta erga a ego poio kakeinos poiesei kai meizona touton poiesei oti ego pros ton patera mou poreuomai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 12 Assuredly, assuredly, I am saying to you^o, He who believes in me, the works which I am doing, he will also be doing, and he will be doing greater (works than) these, because I am traveling on to my Father.</p> | <p>KJV 12. Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.</p> |
| <p>Dk1871 12. Sandelig, sandelig siger jeg eder: hvo som troer paa mig, de Gjerninger, som jeg gjør, skal og han gjøre, og han skal gjøre større end disse; thi jeg gaaer til min Fader.</p> | <p>KXII 12. Sannerliga, sannerliga säger jag eder: Den der tror på mig, de gerningar, som jag gör, skall ock han göra; och skall göra större än dessa; ty jag går till Fadren.</p> |
| <p>PR1739 12. Töest, töest minna ütlen teile: Kes minno sisse ussub, se teeb ka need teud, mis minna teen, ja teeb weel suremad, kui need on, sest et minna omma Issa jure lähhän.</p> | <p>LT 12. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: kas mane tiki, darys darbus, kuriuos Aš darau, ir dar už juos didesnių darys, nes Aš einu pas savo Tėvą.</p> |
| <p>Luther1912 12. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Wer an mich glaubt, der wird die Werke auch tun, die ich tue, und wird größere als</p> | <p>Ostervald-Fr 12. En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus</p> |

diese tun; denn ich gehe zum Vater.

grandes que celles-ci, parce que je vais vers mon Père.

RV'1862 12. De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

SVV1750 12 Voorwaar, voorwaar zeg Ik ulieden: Die in Mij gelooft, de werken, die Ik doe, zal hij ook doen, en zal meerder doen, dan deze; want Ik ga heen tot Mijn Vader.

PL1881 12. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto wierzy w mię, sprawy które Ja czynię, i on czynić będzie, i większe nad te czynić będzie; bo ja odchodzę do Ojca mego.

Karoli1908Hu 12. Bizony, bizony mondom néktek: A ki hisz én bennem, az is cselekszi majd azokat a cselekedeteket, a melyeket én cselekeszem; és nagyobbakat is cselekszik azoknál; mert én az én Atyámhoz megyek.

RuSV1876 12 Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.

БКуліш 12. Істино, істино глаголю вам: Хто вірує в мене, діла, що я роблю, і він робити ме: й більше сього робити ме; бо я до Отця мого йду.

FI33/38 13 ja mitä hyvänsä te anotte minun nimessäni, sen minä teen, että Isä

TKIS 13 Mitä tahansa anotte minun nimessäni, sen minä teen, jotta Isä

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	kirkastettaisiin Pojassa.		kirkastettaisiin Pojassa.
Biblia ¹⁷⁷⁶	13. Ja mitä ikänä te anotte minun nimeeni, sen minä teen: että Isä kunnioitettaisiin Pojan kautta.	CPR ¹⁶⁴²	13. Että Isä cunnioittetaisin Pojan kautta.
UT ¹⁵⁴⁸	13. ia mite te Rucoletta Ise minun Nimeeni sen mine teen/ Sen päle ette Ise pite cunnioittettaman Poian kautta. (ja mitä te rukoilette Isää minun nimeeni sen minä teen/ Sen päälle että Isä pitää kunnioittettaman Pojan kautta.)		
Gr-East	13. καὶ ὅ,τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ.	Text Receptus	13. και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω 13. kai o ti an aitesete en to onomati mou touto poieso ina doksasthe o pater en to vio
MLV ¹⁹	13 And if you ^o ask anything in my name, I will do this, in order that the Father might be glorified in the Son.	KJV	13. And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
Dk ¹⁸⁷¹	13. Og hvadsomhelst I bede om i mit	KXII	13. Och allt det I bedjen i mitt Namn, det

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Navn, det vil jeg gjøre, at Faderen maa forherliges ved Sønnen.

skall jag göra; på det att Fadren skall prisad varda i Sonenom.

PR1739 13. Ja mis teie ial pallute minno nimmel, sedda tahhan minna tehha, et Issa saaks auustud Poia sees:

LT 13. Ir ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu, kad Tėvas būtų pašlovintas Sūnuje.

Luther1912 13. Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun, auf daß der Vater geehrt werde in dem Sohne.

Ostervald-Fr 13. Et ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

RV'1862 13. Y todo lo que pidierais en mi nombre, esto haré; para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

SVV1750 13 En zo wat gij begeren zult in Mijn Naam, dat zal Ik doen; opdat de Vader in den Zoon verheerlijkt worde.

PL1881 13. A o cokolwiek prosić będziecie w imieniu mojem, to uczynię, aby był uwielbiony Ojciec w Synu.

Karoli1908Hu 13. És akármint [5†] kértek majd az én nevemben, megcselekszem azt, hogy dicsőíttessék az Atya a Fiúban.

RuSV1876 13 И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

БКуліш 13. І чого просити мете в ім'я моє, те зроблю, щоб прославивсь Отець у Сині.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	14 Jos te anotte minulta jotakin minun nimessäni, niin minä sen teen.	TKIS	14 Jos anotte [minulta] jotain minun nimessäni, minä teen sen.
Biblia1776	14. Mitä te anotte minun nimeeni, sen minä teen.	CPR1642	14. Mitä te anotte minun nimeeni sen minä teen.
UT1548			
Gr-East	14. ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.	Text Receptus	14. εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω 14. ean ti aitesete en to onomati mou ego poieso
MLV19	14 If you° ask me anything in my name, I will do that.	KJV	14. If ye shall ask any thing in my name, I will do it.
Dk1871	14. Dersom I bede om Noget i mit Navn, vil jeg gjøre det.	KXII	14. Hvad I bedjen i mitt Namn, det skall jag göra.
PR1739	14. Kui teie middagi minno nimmel pallute, siis tahhan minna sedda tehha.)	LT	14. Ko tik prašysite mano vardu, Aš padarysiu.
Luther1912	14. Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich tun.	Ostervald-Fr	14. Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.
RV'1862	14. Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo	SVV1750	14 Zo gij iets begeren zult in Mijn Naam,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

haré.

Ik zal het doen.

PL1881	14. Jeżeli o co będziecie prosić w imieniu mojem, ja uczynię.	Karoli1908Hu	14. Ha valamit kértek az én nevemben, én megcselekszem azt.
RuSV1876	14 Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.	БКуліш	14. Коли чого просити мете в ім'я моє, я зроблю.
FI33/38	15 Jos te minua rakastatte, niin te pidätte minun käskyni.	TKIS	15 Jos rakastatte minua, pitääkää* käskyni.
Biblia1776	15. Jos te rakastatte minua, niin pitääkät minun käskyni.	CPR1642	15. JOs te racastatte minua nijn pitääkät myös minun käskyni.
UT1548	14. Mite te anotta minun Nimeni kautta sen mine teen. Jos te Racastatta minua/ nin piteke minun Keskyeni/ (Mitä te anotte minun nimeni kautta sen minä teen. Jos te rakastatte minua/ niin pitääkää minun käskyni/)		
Gr-East	15. Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἑµὰς τηρήσατε,	Text Receptus	15. εαν αγαπατε με τας εντολας τας εµας τηρησατε 15. ean agarate me tas entolas tas emas teresate

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	15 If you ^o love* me, keep ^o my commandments.	KJV	15. If ye love me, keep my commandments.
Dk1871	15. Dersom I elske mig, da holder mine Befalinger.	KXII	15. Älsken I mig, så håller min bud.
PR1739	15. Kui teie mind armastate, siis piddage minno kässosannad.	LT	15. Jei mylite mane, laikykitės mano įsakymų.
Luther1912	15. Liebet ihr mich, so haltet ihr meine Gebote.	Ostervald-Fr	15. Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
RV'1862	15. Si me amáis, guardád mis mandamientos.	SVV1750	15 Indien gij Mij liefhebt, zo bewaart Mijn geboden.
PL1881	15. Jeżeli mię miłujecie, przykazania moje zachowajcie.	Karoli1908Hu	15. Ha engem szerettek, az én parancsolataimat megtartsátok.
RuSV1876	15 Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.	БКуліш	15. Коли любите мене, хороніть заповіді мої.
FI33/38	16 Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän	TKIS	16 Ja minä olen rukoileva Isää ja Hän on

antaa teille toisen Puolustajan olemaan
teidän kanssanne iankaikkisesti,

Biblia1776 16. Ja minä olen rukoileva Isää, ja hän
antaa teille toisen Lohduttajan, että hän
teidän kanssanne olis iankaikkisesti:

UT1548 15. Ja minun pite Rucoleman Ise/ ia henen
pите andaman teille toisen * Lohuttaia'/
ette hene' pite oleman teiden cansan
ijancaikisest/ (Ja minun pitää rukoileman
Isää/ ja hänen pitää antaman teille toisen
lohduttajan/ että hänen pitää oleman
teidän kanssan iankaikkisesti/)

Gr-East 16. καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ
ἄλλον παρακλητὸν δώσει ὑμῖν, ἵνα
μένει μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

MLV19 16 And I will be requesting (of) the Father
and he will be giving you^o another
Helper*, in order that he may abide with

antava teille toisen Puolustajan olemaan
kanssanne iäti,

CPR1642 16. Ja minä olen rucoilewa Isä että hän
andais teille toisen lohduttajan joca
teidän cansan olis ijancaickisest.

Text
Receptus 16. και εγω ερωτησω τον πατερα και
αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα
μενη μεθ υμων εις τον αιωνα 16. kai
ego eroteso ton patera kai allon
parakleton dosei umin ina mene meth
umon eis ton aiona

KJV 16. And I will pray the Father, and he
shall give you another Comforter, that
he may abide with you for ever;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

you° forever,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Og jeg vil bede Faderen, og han skal give Eder en anden Talsmand, at han skal blive hos Eder evindeligen, | KXII | 16. Och jag skall bedja Fadren, och han skall gifva eder en annan Hugsvalare, att han skall blifva när eder evinnerliga; |
| PR1739 | 16. Ja ma tahhan Issa palluda, ja temma annab teile ühhe teise römustaja, et temma teie jure iggaweste jääb: | LT | 16. Ir Aš paprašysiu Tėvą, ir Jis duos jums kitą Guodėją, kad Jis liktų su jumis per amžius. |
| Luther1912 | 16. Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er bei euch bleibe ewiglich: | Ostervald-Fr | 16. Et je prierai le Père, qui vous donnera un autre Consolateur, pour demeurer éternellement avec vous, |
| RV'1862 | 16. Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro Consolador para que esté con vosotros para siempre; | SVV1750 | 16 En Ik zal den Vader bidden, en Hij zal u een anderen Trooster geven, opdat Hij bij u blijve in der eeuwigheid; |
| PL1881 | 16. A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki, | Karoli1908Hu | 16. És én kérem az Atyát, és más vigasztalót ad néktek, hogy veletek maradjon mindörökké. |
| RuSV1876 | 16 И Я умолю Отца, и даст вам другого | БКуліш | 16. І я вблагаю Отця, і дасть вам |

Утешителя, да пребудет с вами вовек,

иншого утішителя, щоб пробував з
вами по вік, -

FI33/38 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe häntä eikä tunne häntä; mutta te tunnette hänet, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

TKIS 17 totuuden Hengen, jota maailma ei voi ottaa vastaan, koska se ei näe Häntä eikä tunne Häntä. Mutta te tunnette Hänet, sillä Hän pysyy luonanne ja on teissä oleva.

Biblia1776 17. Totuuden Hengen, jota ei maailma taida ottaa vastaan, sillä ei he näe häntä, eikä tunne häntä: mutta te tunnette hänen, sillä hän pysyy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

CPR1642 17. Totuuden Hengen jota ei mailma taida saada: sillä ei he näe eikä tunne händä: mutta te tunnetta hänen ja hän pysy teidän tykönänne ja on teissä oleva.

UT1548 16. totudhen Hengen/ iota ei Malima taidha sadha. Sille ettei he näe hende/ eike mös hende tunne. Mutta te tunnetta henen/ sille hen pysy teiden tykenen/ ia pite teisse oleman/ (Totuuden Hengen/ jota ei maailma taida saada. Sillä ettei he näe häntä/ eikä myös häntä tunne. Mutta te tunnette hänen/ sillä hän pysyy teidän tykönän/ ja pitää teissä oleman/)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει αὐτὸ· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.	Text Receptus	17. το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται 17. to pneuma tes aletheias o o kosmos ou dunatai laβein oti ου theorei auto ουde ginoskei auto υmeis de ginoskete auto oti par υmin menei kai en υmin estai
MLV19	17 the Spirit of the truth, whom the world is not able to receive, because it does not view him, nor knows him, but you ^o know him, because he is abiding with you ^o and will be in you ^o .	KJV	17. Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.
DK1871	17. den Sandheds Aand, hvilken Verden ikke kan annamme, thi den seer han ikke, kjender ham ei heller; men I kjende ham, thi han bliver hos Eder og skal være i Eder.	KXII	17. Sanningenes Anda, den verlden icke kan undfå; ty hon ser honom icke, och känner honom icke; men I können honom; ty han blifver när eder, och skall vara i eder.
PR1739	17. Se töe Waim, kedda ma-ilm ei woi	LT	17. Tiesos Dvasia, kurios pasaulis

wastowotta, sest ta ei nä tedda mitte, egga tunne tedda mitte; agga teie tunnete tedda, sest temma jääb teie jure, ja peab teie sees ollema.

neįstengia priimti, nes Jos nemato ir nepaįįsta. O jūs Ja paįįstate, nes Ji yra su jumis ir bus jumyse.

Luther¹⁹¹² 17. den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie sieht ihn nicht und kennt ihn nicht. Ihr aber kennet ihn; denn er bleibt bei euch und wird in euch sein.

Ostervald-Fr 17. L'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.

RV¹⁸⁶² 17. Es a saber, al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque está con vosotros, y será en vosotros.

SVV¹⁷⁵⁰ 17 Namelijk den Geest der waarheid, Welken de wereld niet kan ontvangen; want zij ziet Hem niet, en kent Hem niet; maar gij kent Hem; want Hij blijft bij ulieden, en zal in u zijn.

PL¹⁸⁸¹ 17. Onego Ducha prawdy, którego świat przyjąć nie może; bo go nie widzi, ani go zna; lecz wy go znacie, gdyż u was mieszka i w was będzie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 17. Az igazságnak ama Lelkét: a kit a világ be nem fogadhat, mert nem látja őt és nem ismeri őt; de ti ismeritek őt, mert nálatok lakik, és bennetek marad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит

БКуліш 17. Духа правди, котрого сьвіт не може прийняти; бо не видить Його,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

ані знає Його; ви ж знаєте Його, бо з вами пробуває і в вас буде.

FI33/38 18 En minä jätä teitä orvoiksi; minä tulen teidän tykönnē.

TKIS 18 En jätä teitä orvoiksi. Minä tulen luoksenne.

Biblia1776 18. En minä jätä teitä orvoiksi, vaan minä tulen teidän tykönnē.

CPR1642 18. En minä jätä teitä orwoixi waan minä tulen teidän tygönnē.

UT1548 17. Em mine iete teite Oruoixi/ Mine tulen teiden tygen. (En minä jätä teitä orwoiksi/ Minä tulen teidän tykön.)

Gr-East 18. Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

Text Receptus 18. ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας 18. ouk afeso umas orfanous erchomai pros umas

MLV19 18 I will not be leaving you^o orphans. I am coming to you^o.

KJV 18. I will not leave you comfortless: I will come to you.

Dk1871 18. Jeg vil ikke forlade Eder faderløse; jeg kommer til Eder.

KXII 18. Jag skall icke låta eder vara faderlösa; jag skall komma till eder.

PR1739 18. Minna ei tahha teid mitte waesiks

LT 18. Nepaliksiu jūsu našlaičiais ateisiu

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

lapsiks jätta; minna tullen teie jure.

pas jus.

Luther1912 18. Ich will euch nicht Waisen lassen; ich komme zu euch.

Ostervald-Fr 18. Je ne vous laisserai point orphelins; je viens à vous.

RV'1862 18. No os dejaré huérfanos: yo vendré a vosotros.

SVV1750 18 Ik zal u geen wezen laten; Ik kom weder tot u.

PL1881 18. Nie zostawię was sierotami, przyjdę do was.

Karoli1908Hu 18. Nem hagylak titeket árvákul; eljövök ti hozzátok.

RuSV1876 18 Не оставлю вас сиротами; приду к вам.

БКуліш 18. Не zostавлю вас сиротами: прийду до вас.

FI33/38 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää minua näe, mutta te näette minut; koska minä elän, niin tekin saatte elää.

TKIS 19 Vielä vähän aikaa, niin maailma ei enää näe minua. Mutta te näette minut. Koska minä elän, tekin elätte.

Biblia1776 19. Vielä on vähän aikaa, ja ei maailma silleen minua näe, mutta te näette minun; sillä minä elän, ja te myös elätte.

CPR1642 19. Wielä on wähä aica ja ei mailma sillen minua näe mutta te näettä minun: sillä minä elän ja te myös elätte.

UT1548 18. Viele yrielde/ ia ei Mailma sillen minua näe/ mutta te näette minun/ Sille ette mine elen/ ia teiden pite mös elemen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

(Wielä yrjäältä/ ja ei maailma silleen
minua näe/ mutta te näette minun/ Sillä
että minä elän/ ja teidän pitää myös
elämän.)

Gr-East	19. ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.	Text Receptus	19. ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε 19. eti mikron kai o kosmos me ouk eti theorei umeis de theoreite me oti ego zo kai umeis zesesthe
MLV19	19 Still a little (while) and the world views me no more, but you° view me, because I am living, you° will also be living.	KJV	19. Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
Dk1871	19. Endnu et Lidet, og Verden seer mig ikke mere, men I see mig; thi jeg lever, og I skulle leve.	KXII	19. Än är en liten tid, och verlden ser mig icke mer. Men I skolen se mig; ty jag lefver; I skolen ock lefva.
PR1739	19. Weel on pissut aega, siis ma-ilm ei nä mind mitte ennam, agga teie peate mind	LT	19. Dar valandėlė, ir pasaulis manęs nebematys. O jūs mane matysite, nes Aš

näggema; sest minna ellan, ja teie peate ellama:

gyvenu ir jūs gyvensite.

Luther¹⁹¹² 19. Es ist noch um ein kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen; ihr aber sollt mich sehen; denn ich lebe, und ihr sollt auch leben.

Ostervald-Fr 19. Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus, mais vous me verrez; parce que je vis, et que vous vivrez.

RV¹⁸⁶² 19. Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis: por cuanto yo vivo, vosotros también viviréis.

SVV¹⁷⁵⁰ 19 Nog een kleinen tijd, en de wereld zal Mij niet meer zien; maar gij zult Mij zien; want Ik leef, en gij zult leven.

PL¹⁸⁸¹ 19. Jeszcze maluczko, a świat mię już więcej nie ogląda; lecz wy mię oglądacie; bo ja żyję, i wy żyć będziecie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 19. Még egy kevés idő és a világ nem lát engem többé; de ti megláttok engem: mert én élek, ti is élni fogtok.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

БКуліш 19. Ще трохи, й світ мене більш не видіти ме; ви ж будете видіти мене, бо я живу, й ви жити мете.

FI^{33/38} 20 Sinä päivänä te ymmärrätte, että minä olen Isässäni, ja että te olette minussa ja minä teissä.

TKIS 20 Sinä päivänä ymmärrätte, että minä olen Isässäni ja te minussa ja minä teissä.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 20. Sinä päivänä pitää teidän ymmärtämän, että minä olen Isässä, ja te minussa ja minä teissä.</p>	<p>CPR1642 20. Sinä päiwänä pitä teidän ymmärtämän minun olewan Isäs ja te minus ja minä teisä.</p>
<p>UT1548 19. Sine peiuen teiden pite ymertemen/ ette mine olen Iseseni/ ia te minus/ ia mine teisse. (Sinä päiwän teidän pitää ymmärtämän/ että minä olen Isässäni/ ja te minussa/ ja minä teissä.)</p>	
<p>Gr-East 20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus 20. εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν 20. en ekeine te emera gnosethe umeis oti ego en to patri mou kai umeis en emoi kago en umin</p>
<p>MLV19 20 You° will know in that day that I am in my Father and you° in me and I in you°.</p>	<p>KJV 20. At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.</p>
<p>Dk1871 20. Paa den Dag skulle I kjende, at jeg er i min Fader, og I udi mig, og jeg i Eder.</p>	<p>KXII 20. På den dagen skolen I förstå, att jag är i minom Fader; och I i mig, och jag i eder.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 20. Sel päwal peate teie tundma, et ma ollen omma Issa sees, ja teie minno sees, ja minna teie sees.</p> | <p>LT 20. Tą dieną jūs suprasite, kad Aš esu savo Tėve, ir jūs manyje, ir Aš jumyse.</p> |
| <p>Luther1912 20. An dem Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin und ihr in mir und ich in euch.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. En ce jour vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.</p> |
| <p>RV'1862 20. Aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.</p> | <p>SVV1750 20 In dien dag zult gij bekennen, dat Ik in Mijn Vader ben, en gij in Mij, en Ik in u.</p> |
| <p>PL1881 20. W on dzieó wy poznacie, że ja jest w Ojcu moim, a wy we mnie, i ja w was.</p> | <p>Karoli1908Hu 20. Azon a napon megtudjátok majd ti, hogy én az én Atyámban vagyok, és ti én bennem, [6†] és én ti bennetek.</p> |
| <p>RuSV1876 20 В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.</p> | <p>БКуліш 20. Того дня знати мете, що я в Отці моїм, і ви в мені, а я в вас.</p> |
| <p>FI33/38 21 Jolla on minun käskyni ja joka ne pitää, hän on se, joka minua rakastaa; mutta joka minua rakastaa, häntä minun Isäni</p> | <p>TKIS 21 Jolla on minun käskyni ja joka pitää ne, hän on se, joka minua rakastaa. Mutta joka minua rakastaa, häntä Isäni</p> |

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmoitan itseni hänelle."

Biblia1776 21. Jolla minun käskyni ovat ja ne kätkee, se rakastaa minua: mutta joka minua rakastaa, hän rakastetaan minun Isältäni, ja minä tahdon häntä rakastaa, ja ilmoitan itseni hänelle.

UT1548 20. Jolla minun Keskyne ouat ia ketke ne/ se on se ioca minua Rakasta. Mutta ioca Racasta minua/ he' Racastetan minu' Iseldeni. Ja mine tadon he'de Racasta/ ia mine ilmoita' itzeni henelle. (Jolla minun käskyni owat ja kätkee ne/ se on se joka minua rakastaa. Mutta joka rakastaa minua/ hän rakastetaan minun Isältäni. Ja minä tahdon häntä rakastaa/ ja minä ilmoitan itseni hänelle.)

Gr-East 21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν.

rakastaa, ja minä rakastan häntä ja ilmaisen itseni hänelle."

CPR1642 21. Jolla minun käskyni owat ja ne kätke se racasta minua: mutta joca minua racasta hän racastetan minun Isäldäni. Ja minä tahdon händä racasta ja ilmoitan idzeni hänelle.

Text Receptus 21. ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτασ εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατροσ μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον 21. ο

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

echon tas entolas mou kai teron avtas
ekeinos estin o agapon me o de agapon
me agapethesetai upo tou patros mou
kai ego agapeso avton kai emfaniso auto
emavton

MLV19 21 He who holds my commandments and
is keeping them, that one is he who loves*
me and he who loves* me will be loved*
by my Father and I will love* him and will
be manifesting myself to him.

KJV 21. He that hath my commandments,
and keepeth them, he it is that loveth
me: and he that loveth me shall be loved
of my Father, and I will love him, and
will manifest myself to him.

Dk1871 21. Hvo som har mine Befalinger og
holder dem, han er den, som mig elsker;
men hvo mig elsker, skal elskes af min
Fader; og jeg skal elske ham og aabenbare
mig for ham.

KXII 21. Den min bud hafver, och håller dem,
han är den mig älskar; och den mig
älskar, han skall varda älskad af minom
Fader; och jag skall älska honom, och
honom skall jag uppenbara mig.

PR1739 21. Kellel minno kässosannad on, ja peab
neid, se on se, kes mind armastab; agga
kes mind armastab, tedda armastakse
minno Issast, ja minna tahhan tedda
armastada, ja isseennast temmale

LT 21. Kas žino mano įsakymus ir jų laikosi,
tas myli mane. O kas mane myli, tą
mylės mano Tėvas, ir Aš jį mylėsiu ir
pats jam apsireikšiu“.

ilmutada.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 21. Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist es, der mich liebt. Wer mich aber liebt, der wird von meinem Vater geliebt werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.</p> |
| <p>RV'1862 21. El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquel es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré a él, y me manifestaré a él.</p> | <p>SVV1750 21 Die Mijn geboden heeft, en dezelve bewaart, die is het, die Mij liefheeft; en die Mij liefheeft, zal van Mijn Vader geliefd worden; en Ik zal hem liefhebben, en Ik zal Mijzelven aan hem openbaren.</p> |
| <p>PL1881 21. Kto ma przykazania moje i zachowuje je, ten jest, który mię miłuje; a kto mię miłuje, będzie go też miłował Ojciec mój; i ja go miłować będę, i objawię mu siebie samego.</p> | <p>Karoli1908Hu 21. A ki ismeri az én parancsolataimat és megtartja azokat, az szeret engem; a ki pedig engem szeret, azt szereti az én Atyám, én is szeretem azt, és kijelentem magamat annak.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет</p> | <p>БКуліш 21. Хто має заповіді мої і хоронить їх, той любить мене; хто ж любить мене, буде люблений від Отця мого, і я</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Отцем Моим; и Я возлюблю его и
явлюсь ему Сам.

любити му його, і обявлюсь йому.

FI33/38 22 Juudas, ei se Iskariot, sanoi hänelle:
"Herra, mistä syystä sinä aiot ilmoittaa
itsesi meille etkä maailmalle?"

TKIS 22 Juudas — ei Iskariot — sanoi Hänelle:
"Herra, mitä on tapahtunut, niin että aiot
ilmaista itsesi meille etkä maailmalle?"

Biblia1776 22. Sanoi hänelle Juudas: (ei se Iskariot)
Herra, kuinka se tulee, ettäs tahdot meille
itses ilmoittaa, ja et maailmalle?

CPR1642 22. Sanoi hänelle Judas ei se Ischariot:
Herra cuingastas sijs idzes meille
ilmoitat ja et mailmalle?

UT1548 21. Sanoi henelle Judas/ ei se Ischariotes/
HERRA mite se sis ombi ettes tadhoh itzes
meille ilmoitta/ ia ei Mailmalle? (Sanoi
hänelle Judas/ ei se Ischariotes/ HERRA
mitä se siis omppi ettäs tahdot itsesi meille
ilmoittaa/ ja ei maailmalle?)

Gr-East 22. Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ
Ἰσκαριώτης· Κύριε, καὶ τί γέγονεν ὅτι
ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ
οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

Text
Receptus 22. λεγει αυτω ιουδας ουχ ο
ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν
μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι
τω κοσμω 22. legei auto ioudas ouch o
iskariotes kurie ti gegonen oti emin
melleis emfanizein seauton kai ovchi to
kosmo

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 22 Judas (not Iscariot) says to him, Lord, what has happened that you are about to manifest yourself to us and not to the world?</p> | <p>KJV 22. Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?</p> |
| <p>Dk1871 22. Judas (ikke Ischariotes) siger til ham: Herre! hvor kommer det, at du vil aabenbare dig for os, og ikke for Verden?</p> | <p>KXII 22. Sade till honom Judas, icke den Ischarioth: Herre, hvad är det då, att du skall uppenbara dig oss, och icke verldene?</p> |
| <p>PR1739 22. Temma wasto ütleb Judas: (mitte Iskariot) Issand, mis se on, et sa ennast meile tahhad ilmutada, ja ei mitte ma-ilmale?</p> | <p>LT 22. Judasne Iskarijotaspaklausė: “Viešpatie, kas atsitiko, jog ketini apsireikšti mums, o ne pasauliui?”</p> |
| <p>Luther1912 22. Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischariot: HERR, was ist's, daß du dich uns willst offenbaren und nicht der Welt?</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non pas au monde?</p> |
| <p>RV'1862 22. Dícele Júdas, no el Iscariote: ¿Señor, qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?</p> | <p>SVV1750 22 Judas, niet de Iskariot, zeide tot Hem: Heere, wat is het, dat Gij Uzelven aan ons zult openbaren, en niet aan de</p> |

wereld?

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 22. Powiedział mu Judasz, nie on Iszkaryjot: Panie! cóż jest, że się nam objawić masz, a nie światu?</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Monda néki Júdás (nem az Iskáriótes): Uram, mi dolog, hogy nekünk jelented ki magadat, és nem a világnak?</p> |
| <p>RuSV1876 22 Иуда – не Искарriot – говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?</p> | <p>БКуліш 22. Кажє Йому Юда, не Искарrioцький: Господи, що воно єсть, що маєш нам обявитись, а не світові?</p> |
| <p>FI33/38 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, niin hän pitää minun sanani, ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä ja jäämme hänen tykönsä asumaan.</p> | <p>TKIS 23 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Jos joku rakastaa minua, hän pitää sanani, ja Isäni rakastaa häntä. Ja me tulemme hänen luokseen ja asumme hänen luonaan.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Jesus vastasi ja sanoi hänelle: joka minua rakastaa, se pitää minun sanani; ja minun Isäni rakastaa häntä, ja me tulemme hänen tykönsä, ja asumme hänen tykönänsä.</p> | <p>CPR1642 23. Jesus wastais ja sanoi hänelle: joka minua racasta se pitä minun sanani ja minun Isäni racasta händä ja me tulemma hänen tygöns ja asumma hänen tykönäns.</p> |
| <p>UT1548 22. Wastasi Iesus ia sanoi henelle/ Joca</p> | |

minua Racasta/ se pitepi minun sanani/ Ja minun Isen Racastapi hende/ ia me tulema henen tygens/ ia teem Asumisen henen tykenens. (Wastasi Jesus ja sanoi hänelle/ Joka minua rakastaa/ se pitääpi minun sanani/ Ja minun Isän rakastaapi häntä/ ja me tulemme hänen tykönsä/ ja teemme asumisen hänen tykönänsä.)

Gr-East 23. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεν.

MLV19 23 Jesus answered and said to him, If anyone loves* me, he will be keeping my word and my Father will love* him, and

Text Receptus 23. απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν 23. apেকrithe o iesous kai eipen auto ean tis agapa me ton logon mou teresei kai o pater mou agapesei auton kai pros auton eleusometha kai monen par auto poiesomen

KJV 23. Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

we will be coming to him and we will be making* our abode with him.

will come unto him, and make our abode with him.

Dk1871 23. Jesus svarede og sagde til ham: om Nogen elsker mig, skal han holde mit Ord; og min Fader skal elske ham, og vil skulle komme til ham og tage Bolig hos ham.

KXII 23. Svarade Jesus, och sade till honom: Den mig älskar, han varder hållandes min ord, och min Fader skall älska honom; och vi skole komma till honom, och blifva boende när honom.

PR1739 23. Jesus wastas ja ütles temmale: Kui kegi mind armastab, kül se peab minno sanna, ja minno Issa armastab tedda, ja meie tahhame temma jure tulla, ja ello-asset temma jure tehha.

LT 23. Jėzus jam atsakė: “Jei kas mane myli, laikysis mano žodžio ir mano Tėvas jį mylės; mes pas jį ateisime ir apsigyvensime.

Luther1912 23. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebt, der wird mein Wort halten; und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen.

Ostervald-Fr 23. Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

RV'1862 23. Respondió Jesús, y le dijo: Si alguno me ama, mi palabra guardará; y mí Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con

SVV1750 23 Jezus antwoordde en zeide tot hem: Zo iemand Mij liefheeft, die zal Mijn woord bewaren; en Mijn Vader zal hem

él morada.

liefhebben, en Wij zullen tot hem komen, en zullen woning bij hem maken.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. Odpowiedział Jezus, i rzekł mu: Jeżeli mię kto miłuje, słowo moje zachowywać będzie; i Ojciec mój umiłuje go, i do niego przyjdziemy, a mieszkanie u niego uczynimy. | Karoli1908Hu | 23. Felele Jézus és monda néki: Ha valaki szeret engem, megtartja az én beszédemet: és az én Atyám szereti azt, és ahhoz megyünk, és annál lakozunk. |
| RuSV1876 | 23 Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. | БКуліш | 23. Відказав Ісус і рече йому: Коли хто любить мене, слово моє хоронити ме, і Отець мій любити ме його, і до него прийдемо, і оселю в него зробимо. |
| FI33/38 | 24 Joka ei minua rakasta, se ei pidä minun sanojani; ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt. | TKIS | 24 Joka ei rakasta minua, hän ei pidä sanojani. Ja se sana, jonka kuulette, ei ole minun, vaan Isän, joka on minut lähettänyt. |
| Biblia1776 | 24. Joka ei minua rakasta, ei se minun sanojani kätke: ja se sana, jonka te kuulette, ei ole minun, vaan Isän joka minun lähetti. | CPR1642 | 24. Mutta joca ei minua racasta ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat cuin te cuuletta ei ole minun waan Isän joca minun lähetti. |

UT1548 23. Mutta ioca ei Racasta minua ei se minun sanoiani ketke. Ja ne sanat iotca te cwletta ei ole minun/ waan Isen/ ioca minun lehetti. (Mutta joka ei rakasta minua ei se minun sanojani kätke. Ja ne sanat jotka te kuulette ei ole minun/ waan Isän/ joka minun lähetti.)

Gr-East 24. ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

Text
Receptus

24. ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος 24. o me agapon me tous logous mou ou terei kai o logos on akouete ouk estin emos alla tou pempstantos me patros

MLV19 24 He who does not love* me, is not keeping my words. And the word which you^o hear is not mine, but the Father's, (he) who sent me.

KJV

24. He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

Dk1871 24. Hvo mig ikke elsker, holder ikke mine Ord; og det Ord, som i høre, er ikke mit,

KXII

24. Men den mig icke älskar, han håller icke min ord; och det ordet I hören, är

men faderens, som mig har udsendt.

icke mitt, utan Fadrens som mig sändt hafver.

PR1739 24. Kes mind ei armasta, se ei pea minno sanno, ja se sanna, mis teie kulete, ep olle mitte minno, waid selle Issa, kes mind on läkkitanud.

LT 24. Kas manęs nemyli, mano žodžių nesilaiko. O žodis, kurį girdite, ne mano, bet Tėvo, kuris mane siuntė.

Luther1912 24. Wer mich aber nicht liebt, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr hört, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

Ostervald-Fr 24. Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.

RV'1862 24. El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

SVV1750 24 Die Mij niet liefheeft, die bewaart Mijn woorden niet; en het woord dat gijlieden hoort, is het Mijne niet, maar des Vaders, Die Mij gezonden heeft.

PL1881 24. Kto mię nie miłuje, słów moich nie zachowywuje; a słowo, które słyszycie, nie jest moje, ale onego, który mię posłał, Ojca.

Karoli1908Hu 24. A ki nem szeret engem, nem tartja meg az én beszédeimet: és az a beszéd, a melyet hallotok, nem az enyém, hanem az [7†] Atyáé, a ki küldött engem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 24 Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>24. Хто не любить мене, словес моїх не хоронить; а слово, що ви чуєте, не моє, а пославшого мене Отця.</p>
<p>FI33/38 25 Tämän minä olen teille puhunut ollessani teidän tykönänne.</p>	<p>TKIS</p>	<p>25 Tämän olen teille puhunut ollessani luonanne,</p>
<p>Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut, ollessani teidän kanssanne.</p>	<p>CPR1642</p>	<p>25. Näitä olen minä teille puhunut ollesani teidän cansan.</p>
<p>UT1548 24. Neite mine olen puhunut teille/ ollesani teiden tykenen. (Näitä minä olen puhunut teille/ ollessani teidän tykönän.)</p>		
<p>Gr-East 25. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>25. ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων 25. tauta lelaleka umin par umin menon</p>
<p>MLV19 25 I have spoken these things to you°, (while) remaining with you°.</p>	<p>KJV</p>	<p>25. These things have I spoken unto you, being yet present with you.</p>
<p>Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder, medens jeg blev hos Eder.</p>	<p>KXII</p>	<p>25. Detta hafver jag talat till eder, medan jag hafver varit när eder.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739	25. Sedda ollen minna teile räkinud teie jures olles;	LT	25. Aš jums tai pasakiau, būdamas su jums,
Luther1912	25. Solches habe ich zu euch geredet, solange ich bei euch gewesen bin.	Ostervald-Fr	25. Je vous dis ces choses, tandis que je demeure avec vous.
RV'1862	25. Estas cosas os he hablado estando aun con vosotros.	SVV1750	25 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, bij u blijvende.
PL1881	25. Tomci wam powiedział, u was mieszkając.	Karoli1908Hu	25. Ezeket beszéltém néktek, a míg veletek valék.
RuSV1876	25 Сие сказал Я вам, находясь с вами.	БКуліш	25. Се я глаголав вам, у вас пробуваючи.
FI33/38	26 Mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimessäni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, minkä minä olen teille sanonut.	TKIS	26 mutta Puolustaja, Pyhä Henki, jonka isä lähettää nimessäni. Hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teitä kaikesta, mitä olen teille sanonut.
Biblia1776	26. Mutta Lohduttaja, Pyhä Henki, jonka Isä on lähettävä minun nimeeni, hän opettaa teille kaikki ja muistuttaa teille kaikki, mitä minä teille sanonut olen.	CPR1642	26. Mutta lohduttaja Pyhä Hengi jonga Isä on lähettävä minun nimeeni opetta teille kaikki se muistutta myös teille kaikki cuin minä teille sanonut olen.

UT1548 25. Mutta Lohduttaia se Pyhe hengi ionga
 Ise pite lehettemen minun Nimeheni/ se
 teillen caiki opetapi/ Ja se muistutapi
 teillen caiki ne/ iotca mine olen teille
 sanonut. (Mutta lohduttajani se Pyhä
 Henki jonka Isä ptää lähettämän minun
 nimeeni/ se teillen kaikki opettaapi/ Ja se
 muistuttaapi teillen kaikki ne/ jotka minä
 olen teille sanonut.)

Gr-East 26. ὁ δὲ παρακλήτος, τὸ Πνεῦμα τὸ
 ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί
 μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ
 ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

Text
 Receptus 26. ο δε παρακλητος το πνευμα το
 αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι
 μου εκεινος υμας διδαξει παντα και
 υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
 26. o de parakletos to pneuma to agion o
 pempsei o pater en to onomati mou
 ekeinos umas didaksei panta kai
 upomnesei umas panta a eipon umin

MLV19 26 But the Helper*, the Holy Spirit, whom
 the Father will be sending in my name,
 that one will be teaching you^o all things
 and will be reminding you^o of all things

KJV 26. But the Comforter, which is the Holy
 Ghost, whom the Father will send in my
 name, he shall teach you all things, and
 bring all things to your remembrance,

which I said to you°.

whatsoever I have said unto you.

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 26. Men Talsmanden, den Hellig Aand, hvilken Faderen skal sende i mit Navn, skal lære Eder alle Ting og minde Eder paa alle Ting, som jeg har sagt Eder.</p> | <p>KXII 26. Men Hugsvalaren, den Helge Ande, hvilken Fadren skall sända i mitt Namn, han skall lära eder all ting, och påminna eder allt det jag eder sagt hafver.</p> |
| <p>PR1739 26. Agga se trööstia, se pühha Waim, kedda minno Issa tahhab läkkitada minno nimmel, sesamma peab teid õppetama keik, ja teie mele tulletama keik, mis minna teile ollen üttelnud.</p> | <p>LT 26. o GuodėjasŠventoji Dvasia, kurią mano vardu Tėvas atsiųs, mokys jus visko ir viską primins, ką jums sakiau.</p> |
| <p>Luther1912 26. Aber der Tröster, der Heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, der wird euch alles lehren und euch erinnern alles des, das ich euch gesagt habe.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Mais le Consolateur, le Saint-Esprit, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.</p> |
| <p>RV'1862 26. Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que os he dicho.</p> | <p>SVV1750 26 Maar de Trooster, de Heilige Geest, Welken de Vader zenden zal in Mijn Naam, Die zal u alles leren, en zal u indachtig maken alles, wat Ik u gezegd heb.</p> |

- PL1881 26. Lecz pocieszyciel on, Duch Święty, którego pośle Ojciec w imieniu mojem, onci was nauczy wszystkiego, i przypomni wam wszystko, comkolwiek wam powiedział.
- RuSV1876 26 Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.
- FI33/38 27 Rauhan minä jätän teille: minun rauhani, sen minä annan teille. En minä anna teille, niinkuin maailma antaa. Älköön teidän sydämenne olko murheellinen älköönkä peljätkö.
- Biblia1776 27. Rauhan minä jätän teille, minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille niinkuin maailma antaa. Älkään teidän sydämenne murheellinen olko, älkään myös peljätkö.
- UT1548 26. Rauha' mine iete' teille/ Minu' rauhani
- Karoli1908Hu 26. Ama vígasztaló pedig, a Szent Lélek, a kit az én nevemben [8†] küld az Atya, az mindenre megtanít majd titeket, és eszetekbe juttatja mindazokat, a miket mondtam néktek.
- БКуліш 26. Утішитель же, Дух сьвятий, котрого пішле Отець в імя моє, Той научить вас усього, й пригадає вам усе, що я глаголав вам.
- TKIS 27 Rauhan jätän teille, minun rauhani annan teille. En anna teille niin kuin maailma antaa. Älköön sydämenne olko murheellinen, älköönkä peljätkö.
- CPR1642 27. Rauhan minä jätän teille minun rauhani minä annan teille: en minä anna teille nijncuin mailma anda. Älkön teidän sydämen wawahtuco älkät myös peljästykö.

mine a'nan teille. Em mine a'na teille
 ninquni Mailma a'dapi. Elken teiden
 sydemen wawachtuco/ elken mös
 peliestykö. (Rauhan minä jätän teille/
 Minun rauhani minä annan teille. En minä
 anna teille niinkuin maailma antaapi.
 Älkää teidän sydämen wawahtuko/
 älkään myös peljästykö.)

Gr-East 27. Ειρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν
 ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
 δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ
 ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ
 δειλιάτω.

Text
 Receptus 27. ειρηνην αφιμι υμιν ειρηνην την
 εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος
 διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη
 ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε
 δειλιατω 27. eirenen afiemi umin
 eirenen ten emen didomi umin ou
 kathos o kosmos didosin ego didomi
 umin me tarassestho umon e kardia
 mede deiliato

MLV19 27 I am leaving peace with you°. I am
 giving my peace to you°; not like the
 world gives, I am giving to you°. Let
 your° heart not be disturbed, nor let it be

KJV 27. Peace I leave with you, my peace I
 give unto you: not as the world giveth,
 give I unto you. Let not your heart be
 troubled, neither let it be afraid.

cowardly.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 27. Fred lader jeg Eder, min Fred giver jeg Eder; jeg giver Eder ikke som Verden giver. Eders Hjerte forfærdes ikke, og forsage ikke. | KXII | 27. Friden låter jag eder; min frid gifver jag eder; icke gifver jag eder, såsom verlden gifver. Edart hjerta vare icke bedröfvadt, ej heller rades. |
| PR1739 | 27. Rahho jättan minna teile, omma rahho annan ma teile, minna ei anna teile mitte nenda, kui ma-ilm annab; teie südda ärgo ehmatago, egga sago arraks mitte. | LT | 27. Aš palieku jums ramybę, duodu jums savo ramybę. Ne kaip pasaulis duoda, Aš jums duodu. Tenebūgštauja jūsų širdys ir teneišsigąsta. |
| Luther1912 | 27. Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht. | Ostervald-Fr | 27. Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre cœur ne se trouble point, et ne craigne point. |
| RV'1862 | 27. La paz os deyo: mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo. | SVV1750 | 27 Vrede laat Ik u, Mijn vrede geef Ik u; niet gelijkerwijs de wereld hem geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd en zij niet versaagd. |
| PL1881 | 27. Pokój zostawuję wam, pokój on mój | Karoli1908Hu | 27. Békességet hagyok néktek; az én |

daję wam; nie jako daje świat, ja wam
daję; niechże się nie trwoży serce wasze,
ani się lęka.

békességemet adom néktek: nem úgy
adom én néktek, a mint a világ adja. Ne
nyugtalankodjék a ti szívetek, se ne
féljen!

RuSV1876 27 Мир оставляю вам, мир Мой даю
вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да
не смущается сердце ваше и да не
устрашается.

БКуліш 27. Упокій оставляю вам, мій упокій
даю вам; не, яко ж світ дає, я даю
вам. Нехай не трівожить ся серце
ваше, анї лякаєть ся.

FI33/38 28 Te kuulitte minun sanovan teille: 'Minä
menen pois ja palajan jälleen teidän
tyköne'. Jos te minua rakastaisitte, niin te
iloitsisitte siitä, että minä menen Isän tykö,
sillä Isä on minua suurempi.

TKIS 28 Kuulitte minun sanovan teille:
'Menen pois ja tulen jälleen luoksenne.'
Jos rakastaisitte minua, iloitsisitte siitä,
että sanoin: 'Menen Isän luo', sillä Isäni
on minua suurempi.

Biblia1776 28. Te kuulitte minun sanovan: minä
menen pois ja tulen jälleen teidän tyköne.
Jos te minua rakastaisitte, niin te tosin
iloitsisitte, että minä sanoin: minä menen
Isän tykö; sillä Isä on suurempi minua.

CPR1642 28. Te kuulitta minun sanowan: minä
menen pois ja tulen taas teidän tygönne.
Jos te minua racastaisitte nijn te tosin
iloidzsisitte että minä sanoin: minä
menen Isäni tygö: sillä Isä on suurembi
minua.

UT1548 27. Te kuulitta ette mine sanoin teille/ Mine
mene' pois/ ia tulen taas teiden tyge'ne. Jos

te minua Racastaisitta/ nin te tosin
 iloitzisitta ette mine sanoin/ Mine mene'
 Ise' tyge/ Sille ette Ise ombi swrembi
 minua/ (Te kuulitte että minä sanoin teille/
 Minä menen pois/ ja tulen taas teidän
 tyköne. Jos te minua rakastaisitte/ niin te
 toisi iloitsisitte että minä sanoin/ Minä
 menen Isän tykö/ Sillä että Isä ompii
 suurempi minua/)

Gr-East 28. ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, ὑπάγω
 καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπήατέ με,
 ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον, πορεύομαι πρὸς
 τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου
 ἐστι.

Text
 Receptus 28. ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν
 υπαγω και ερχομαι προς υμας ει
 ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον
 πορευομαι προς τον πατερα οτι ο
 πατηρ μου μειζων μου εστιν 28.
 ekousate oti ego eipon vmin upago kai
 erchomai pros umas ei egapate me
 echarete an oti eipon poreuomai pros
 ton patera oti o pater mou meizon mou
 estin

MLV19 28 You° heard that I said to you°, I am
 going away and I am coming to you°. If

KJV 28. Ye have heard how I said unto you, I
 go away, and come again unto you. If ye

you° loved* me, you° would have rejoiced, because I said, I am traveling on to the Father, because the Father is greater (than) I.

loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

Dk1871 28. I have hørt, at jeg sagde til Eder: jeg gaaer bort og kommer til Eder igjen; dersom I have mig kjær, da glædede I Eder, at jeg sagde: jeg gaaer til Faderen; thi min Fader er større end jeg.

KXII 28. I hörden, att jag sade eder: Jag går bort, och kommer åter till eder. Haden I mig kär, då gladdens I ju, att jag sade: Jag går till Fadren; ty Fadren är större än jag.

PR1739 28. Teie ollete kuulnud, et ma teile ollen üttelnud: Minna lähän ärra, ja tullen jälle teie jure; kui teie mind armastaksite, kül teie olleksite siis röömsad, et ma ollen üttelnud: Minna lähän Issa jure, sest minno Issa on surem mind.

LT 28. Jūs girdėjote, kaip Aš pasakiau: 'Aš išeinu ir vėl sugrįšiu pas jus!' Jei mylėtumėte mane, džiaugtumėtės, kad pasakiau: 'Einu pas Tėvą', nes mano Tėvas už mane didesnis.

Luther1912 28. Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: "Ich gehe zum Vater"; denn der Vater ist

Ostervald-Fr 28. Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je vais au Père; car mon Père est plus grand que moi.

größer als ich.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 28. Habéis oído como yo os he dicho: Voy, y vengo otra vez a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os regocijaríais, porque he dicho que voy al Padre mío; porque el Padre mío mayor es que yo. | SVV1750 | 28 Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb: Ik ga heen, en kom weder tot u. Indien gij Mij liefhadt, zo zoudt gij u verblijden, omdat Ik gezegd heb: Ik ga heen tot den Vader; want Mijn Vader is meerder dan Ik. |
| PL1881 | 28. Słyszeliście, żem ja wam powiedział: Odchodzę, i zaś przyjdę do was. Gdybyście mię miłowali, wżdybyście się radowali, żem rzekł: Idę do Ojca; bo Ojciec mój większy jest niż ja. | Karoli1908Hu | 28. Hallottátok, hogy én azt mondtam néktek: Elmegyek, [9†] és eljövök hozzátok. Ha szeretnétek engem, örvendeznétek, hogy azt mondtam: Elmegyek az Atyához; mert az én Atyám nagyobb nálamnál. |
| RuSV1876 | 28 Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня. | БКуліш | 28. Ви чули, що я глаголав вам: Ійду, й прийду до вас. Коли б любили мене, зрадїли б, що я сказав: Ійду до Отця; бо Отець мій більший мене. |
| FI33/38 | 29 Ja nyt minä olen sanonut sen teille, ennenkuin se on tapahtunut, että te | TKIS | 29 Olen nyt sanonut sen teille ennen kuin se tapahtuu, jotta uskoisitte, kun se |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

uskoisitte, kun se tapahtuu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ja nyt minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu, että te uskoisitte, kuin se tapahtunut on.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Ja nyt mine sanoin teille/ ennenquin se tapactupi/ senpele/ ette teiden pite vskoman/ koska se tapactanut on. (Ja nyt minä sanoin teille/ ennenkuin se tapahtuupi/ sen päälle/ että teidän pitää uskoman/ koska se tapahtunut on.)

Gr-East 29. καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

MLV¹⁹ 29 And now I have spoken (this) to you^o before (it is) to happen, in order that, whenever it happens, you^o may believe.

Dk¹⁸⁷¹ 29. Og nu har jeg sagt Eder det, før det skeer, at naar det er skeet, I da skulle troe.

tapahtuu.

CPR¹⁶⁴² 29. Ja tämän minä sanon teille ennen kuin se tapahtuu että te uskoisitte koska se tapahtunut on.

Text Receptus 29. και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε 29. kai nun eireka umin prin genesthai ina otan genetai pisteusete

KJV 29. And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

KXII 29. Och nu sade jag eder det, förr än det sker, att I tro skolen, när det skedt är.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 29. Ja nüüd ollen minna teile üttelnud enne kui se sünnib, et teie ussute, kui se sünnib.</p> | <p>LT 29. Ir dabar, prieš įvykstant, jums tai pasakiau, kad tikėtumėte, kada tai įvyks.</p> |
| <p>Luther1912 29. Und nun ich es euch gesagt habe, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, ihr glaubet.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et je vous l'ai dit maintenant, avant que la chose arrive, afin que, quand elle sera arrivée, vous croyiez.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y ahora os lo he dicho ántes que se haga, para que cuando se hiciere, creais.</p> | <p>SVV1750 29 En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschied is; opdat, wanneer het geschied zal zijn, gij geloven moogt.</p> |
| <p>PL1881 29. I terazem wam powiedział, przedtem niż się to stanie, żebyście gdy się to stanie, uwierzyli.</p> | <p>Karoli1908Hu 29. És most mondtam meg néktek, mielőtt meglenne: hogy [10+] a mikor majd meglesz, higyjetek.</p> |
| <p>RuSV1876 29 И вот, Я сказал вам о том , прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.</p> | <p>БКуліш 29. І оце глаголав вам, перш ніж тому стати ся, щоб, як станеть ся, увірували.</p> |
| <p>FI33/38 30 En minä enää puhu paljoa teidän kanssanne, sillä maailman ruhtinas tulee,</p> | <p>TKIS 30 En enää puhu paljoa kanssanne, sillä (tämän) maailman ruhtinas tulee ja</p> |

ja minussa hänellä ei ole mitään.

Biblia1776 30. En minä tästedes puhu paljon teidän kanssanne; sillä tämän maailman päämies tulee, jolla ei ole mitään minussa.

UT1548 29. Testedes em mine palio puhu teiden cansanna/ Sille ette temen Mailman Pämies tulepi/ ia ei ole henelle miten minus. (Tästedes en minä paljon puhu teidän kanssanne/ Sillä että tämän maailman päämies tulee/ ja ei ole hänellä mitään minussa.)

Gr-East 30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·

MLV19 30 I will not be speaking much anymore with you°, for* the ruler of the world is coming and he has nothing in me;

minussa hänellä ei ole mitään.

CPR1642 30. En minä tästedes puhu paljo teidän cansan: sillä tämän mailman päämies tule jolla ei ole mitän minus.

Text Receptus 30. ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν 30. ουκ ετι polla laleso meth umon erchetai gar o tou kosμου toutou archon kai en emoi ουκ echei ουden

KJV 30. Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Dk1871 30. Jeg skal herefter ikke tale meget med Eder; thi denne Verdens Fyrste kommer og har slet intet i mig. | KXII 30. Härefter talar jag icke mycket med eder; ty denna verldenes Förste kommer; och i mig hafver han intet. |
| PR1739 30. Minna ei sa ennam paljo teiega räkida, sest sesinnatse ma-ilma wüerst tulleb, ja ei sa minnust ühtegi. | LT 30. Jau nebedaug su jumis kalbėsiu, nes ateina šio pasaulio kunigaikštis, ir manyje jis neturi nieko. |
| Luther1912 30. Ich werde nicht mehr viel mit euch reden; denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. | Ostervald-Fr 30. Je ne parlerai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi. |
| RV'1862 30. Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí. | SVV1750 30 Ik zal niet meer veel met u spreken; want de overste dezer wereld komt, en heeft aan Mij niets. |
| PL1881 30. Już dalej z wami wiele mówić nie będę; albowiem idzie książę świata tego, a we mnie nic nie ma; | Karoli1908Hu 30. Nem sokat beszélek már veletek, mert jön a világ fejedelme: és én bennem nincsen semmije; |
| RuSV1876 30 Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего. | БКуліш 30. Вже більш не говорити му багато з вами, йде бо князь світа сього, й у мені не має нічого. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	31 Mutta että maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän, niinkuin Isä on minua käsenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä."	TKIS	31 Mutta jotta maailma ymmärtäisi minun rakastavan Isää ja tekevän niin kuin Isä on minua käsenyt: nouskaa, lähtekäämme täältä.
Biblia1776	31. Mutta että maailma ymmärtäis minun Isää rakastavan, ja niinkuin Isä minulle käski, niin minä myös teen. Nouskaat, lähtekäämme täältä!	CPR1642	31. Mutta että mailma ymmärräis minun Isä racastawan ja nijncuin Isä minulle käski nijn minä myös teen. Noscat ja lähtekäm tääldä.
UT1548	30. Waan senpäle/ ette Mailman pite tundeman/ iotta mine Racasta' Ise/ ia quin Ise annoi minulle keskyn * nin mine teen. Ylesnoskat/ Ja mengem me tälde. (Waan senpäälle/ että maailman pitää tunteman/ jotta minä rakastan Isää/ ja kuin Isä antoi minulle käskyn niin minä teen. Ylös nouskaa/ Ja menkäämme me täältä.)		
Gr-East	31. ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.	Text Receptus	31. αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλato μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν 31. all ina gno o kosmos oti agapo ton patera kai kathos eneteilato

moi o pater outos poio egeiresthe
agomen enteuthen

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 31 but in order that the world may know that I love* the Father and just-as the Father commanded me, thus I am doing. Arise°, we should proceed from here.</p> | <p>KJV 31. But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.</p> |
| <p>Dk1871 31. Men paa det Verden skal kjende, at jeg elsker Faderen, og ligesom Faderen har befalet mig, saa gjør jeg; staaer op lader os gaae herfra.</p> | <p>KXII 31. Men på det att verlden skall förstå, att jag hafver Fadren kär, och så gör som Fadren mig budit hafver; står upp, låter oss gå hädan.</p> |
| <p>PR1739 31. Agga et ma-ilm moistaks, et minna sedda Issa armastan, ja nenda teen, kui Issa mind on käsknud; touske ülles, läkki siit ärra.)</p> | <p>LT 31. Bet pasaulis turi pažinti, jog Aš myliu Tėvą ir darau taip, kaip Jis man įsakė. Kelkitės, eikime iš čia!“</p> |
| <p>Luther1912 31. Aber auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe und ich also tue, wie mir der Vater geboten hat: stehet auf und lasset uns von hinnen gehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 31. Mais afin que le monde con-naisse que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a commandé, levez-vous, partons d'ici.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- RV'1862 31. Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió mandamiento, así hago. Levantáos, vamos de aquí.
- SVV1750 31 Maar opdat de wereld wete, dat Ik den Vader liefheb, en alzo doe, gelijkerwijs Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laat ons van hier gaan.
- PL1881 31. Ale iżby poznał świat, że miłuję Ojca, a jako mi rozkazał Ojciec, tak czynię. Wstaócież, pójdźmy stąd.
- Karoli1908Hu 31. De, hogy megtudja a világ, hogy szeretem az Atyát és úgy cselekszem, a mint az én Atyám parancsolta nékem: keljetek fel, menjünk el innen.
- RuSV1876 31 Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдём отсюда.
- БКуліш 31. Та, щоб знав світ, що я люблю Отця, і, яко ж заповідав мені Отець, так чиню. Уставайте, ходімо з відсіля.

15 luku

Jeesus puhuu vielä opetuslapsilleen ja kehoittaa heitä pysymään hänessä, totisessa viinipuussa 1 – 11, rakastamaan toisiaan 12 – 17 ja kestämään maailman vainoa 18 – 25 Pyhä Henki on todistava Jeesuksesta, ja opetuslapsetkin todistavat hänestä 26, 27.

- FI33/38 1 Minä olen totinen viinipuu, ja minun
- TKIS 1 Minä olen tosi viinipuu ja Isäni on

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	Isäni on viinitarhuri.		viinitarhuri.
Biblia1776	1. Minä olen totinen viinipuu, ja minun Isäni on peltomies:	CPR1642	1. MInä olen totinen wijnapuu ja minun Isän on wijnamäen haldia.
UT1548	1. MIne olen se totine' Winapuu/ ia minun Isen ombi Winatarha'haltia. (Minä olen se totinen wiinapuu/ ja minun Isän ompi wiinatarhan haltija.)		
Gr-East	1. Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.	Text Receptus	1. εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν 1. ego eimi e ampelos e alethine kai o pater mou o georgos estin
MLV19	1 I am the true vine and my Father is the farmer.	KJV	1. I am the true vine, and my Father is the husbandman.
Dk1871	1. Jeg er det sande Viintræ, og min Fader er Viingaardsmanden.	KXII	1. Jag är ett sant vinträ, och min Fader är en vingårdsman.
PR1739	1. Minna ollen se tössine winapu, ja minno Issa on se ma-meess.	LT	1. “Aš esu tikrasis vynmedis, o mano Tėvasvynininkas.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912	1. Ich bin der rechte Weinstock, und mein Vater der Weingärtner.	Ostervald-Fr	1. Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.
RV'1862	1. YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.	SVV1750	1 Ik ben de ware Wijnstok, en Mijn Vader is de Landman.
PL1881	1. Jam jest ona winna macica prawdziwa, a Ojciec mój jestci winiarzem.	Karoli1908Hu	1. Én vagyok az igazi szőlőtő, és az én Atyám a szőlőműves.
RuSV1876	1 Я есмь истинная виноградная лоза, а ОтецМой – виноградарь.	БКуліш	1. Я правдива виноградина, а Отець мій виноградар.
FI33/38	2 Jokaisen oksan minussa, joka ei kannaa hedelmää, hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, hän puhdistaa, että se kantaisi runsaamman hedelmän.	TKIS	2 Jokaisen minussa olevan oksan, joka ei kannaa hedelmää, Hän karsii pois; ja jokaisen, joka kantaa hedelmää, Hän puhdistaa, jotta se kantaisi runsaamman hedelmän.
Biblia1776	2. Jokaisen oksan minussa, joka ei kannaa hedelmää, hän karsii pois, ja jokaisen, joka hedelmän kantaa, hän puhdistaa, että se kantais runsaamman hedelmän.	CPR1642	2. Jocaidzen oxan hän carsi minusta joca ei canna hedelmätä: ja jocaidzen cuin hedelmän canda hän puhdistaa että se cannais runsamman hedelmän.
UT1548	2. Jocaitzen oxa' minussa/ ioca ei Hedhelmete canna/ hen poiskarsi. Ja		

iocaitzen quin Hedhelme' ca'da/ sen he'
 puhdastapi/ ette se Runsahaman
 hedhelmen cannais. (Jokaisen oksan
 minussa/ joka ei hedelmää kannaa/ hän
 pois karsi. Ja jokaisen kuin hedelmän
 kantaa/ sen hän puhdistaa/ että sen
 runsaamman hedelmän kantaisi.)

Gr-East 2. πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρων καρπὸν,
 αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρων,
 καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν
 φέρη.

Text
 Receptus 2. παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον
 αιρει αυτο και παν το καρπον φερων
 καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον
 φερη 2. pan klema en emoi me feron
 karpon airei auto kai pan to karpon
 feron kathairei auto ina pleiona karpon
 fere

MLV19 2 Every branch (which is) not bringing
 forth fruit in me, he takes it away and
 every (branch which is) bringing forth
 fruit, he prunes it, in order that it may
 bring forth more fruit.

KJV 2. Every branch in me that beareth not
 fruit he taketh away: and every branch
 that beareth fruit, he purgeth it, that it
 may bring forth more fruit.

Dk1871 2. Hver Green paa mig, som ikke bærer

KXII 2. Hvar och en gren i mig, som icke bär

Frugt, borttager han, og hver den, som bærer Frugt, renser han, at den skal bære mere Frugt.

frukt, den tager han bort; och hvar och en, som bär frukt, den rensar han, att han mer frukt bära skall.

PR1739 2. Igga winapu oks minno sees, mis wilja ei kañna, sedda kissub temma ärra, ja iggaüht, kes wilja kannab, sedda harrib temma, et ta ennam wilja kannab.

LT 2. Kiekvieną šakeleį manyje, neduodančią vaisiaus, Jis išpjauna, o kiekvieną šakeleį, nešančią vaisių, apvalo, kad ji duotų daugiau vaisiaus.

Luther1912 2. Eine jeglich Rebe an mir, die nicht Frucht bringt, wird er wegnehmen; und eine jegliche, die da Frucht bringt, wird er reinigen, daß sie mehr Frucht bringe.

Ostervald-Fr 2. Il retranche tout sarment en moi qui ne porte point de fruit; et il émonde tout sarment qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

RV'1862 2. Todo pámpano en mí que no lleva fruto, le quita; y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve más fruto.

SVV1750 2 Alle rank, die in Mij geen vrucht draagt, die neemt Hij weg; en al wie vrucht draagt, die reinigt Hij, opdat zij meer vrucht drage.

PL1881 2. Każdą latorośl, która we mnie owocu nie przynosi, odcina, a każdą, która przynosi owoc, oczyszcza, aby obfitszy owoc przyniosła.

Karoli1908Hu 2. Minden szőlővesszőt, a mely én bennem gyümölcsöt nem terem, lemetsz; mindazt pedig, a mely gyümölcsöt terem, megtisztítja, hogy több gyümölcsöt teremjen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 2 Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.</p>	<p>БКуліш 2. Кожну вітку в мене, що не родить овочу, відтинає її, а кожну, що родить овощ, обчищує її, щоб більше овочу родила.</p>
<p>FI33/38 3 Te olette jo puhtaat sen sanan tähden, jonka minä olen teille puhunut.</p>	<p>TKIS 3 Te olette jo puhtaat sen sanan vuoksi, jonka olen teille puhunut.</p>
<p>Biblia1776 3. Te olette nyt puhtaat, sen sanan tähden, jonka minä teille puhuin.</p>	<p>CPR1642 3. Te oletta nyt puhtat sen puhen tähden kuin minä teille puhuin.</p>
<p>UT1548 3. Nyt te oletta puchtat sen sanan teden/ ionga mine puhuin teille. (Nyt te olette puhtaat sen sanan tähden/ jonka minä puhuin teille.)</p>	
<p>Gr-East 3. ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus 3. ἡδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν 3. ede umeis katharoi este dia ton logon on lelaleka umin</p>
<p>MLV19 3 Already you^o are clean because of the word which I have spoken to you^o.</p>	<p>KJV 3. Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 3. I ere allerede rene formedelst det Ord, som jeg har talet til Eder.	KXII 3. Nu ären I rene, för det tals skull, som jag hafver talat med eder.
PR1739 3. Jubba teie ollete puhtad se sanna pärrast, mis minna teile ollen räkinud.	LT 3. Jūs jau esate švarūs dėl žodžio, kurį jums kalbėjau.
Luther1912 3. Ihr seid schon rein um des Wortes willen, das ich zu euch geredet habe.	Ostervald-Fr 3. Vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai annoncée.
RV'1862 3. Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.	SVV1750 3 Gijlieden zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb.
PL1881 3. Już wy jesteście czystymi, dla słów, którem do was mówił.	Karoli1908Hu 3. Ti már tiszták [1†] vagytok ama beszéd által, a melyet szóltam néktek.
RuSV1876 3 Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.	БКуліш 3. Вже ви чисті через слово, що я глаголав вам.
FI33/38 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niinkuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy	TKIS 4 Pysykää minussa, niin minä pysyn teissä. Niin kuin oksa ei voi kantaa hedelmää itsestään, ellei se pysy viinipuussa, niin ette tekään, ellette pysy

minussa.

Biblia1776 4. Pysykääte te minussa, ja minä teissä.
Niinkuin ei oksa taida itsestänsä hedelmää kantaa, ellei hän viinapuussa kiinni ole, niin ette tekään, jollette minussa pysy.

UT1548 4. Olcatta minus/ ia mine teis. Quin oxa ei woi itzestens Hedhelme canda/ ellei hen kijni ole Winapuus/ nin mös te/ iollei te minus kijni ole. (Olkaatte minussa/ ja minä teissä. Kuin oksa ei woi itsestänsa hedelmää kantaa/ ellei hän kiinni ole wiinapuussa/ niin myös te/ jollei te minussa kiinni ole.)

Gr-East 4. μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλη̃μα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοί μένητε.

minussa.

CPR1642 4. Olcat te minusa ja minä teisä. Nijn cuin ei oxa woi idzestäns hedelmätä canda ellei hän wijnapuus kijnni ole nijn myös te jollet te minus kijnni ole.

Text Receptus 4. μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν καθὼς τὸ κλη̃μα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ εἰ μὴ μείνη ἐν τῇ ἀμπέλῳ οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς εἰ μὴ ἐν ἐμοί μείνητε 4. meinate en emoi kago en umin kathos to klema ou dunatai karpon ferein af eautou ean me meine en te ampelo outos oude uweis ean me en emoi meinete

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 4 Abide^o in me and I in you^o. Just-as the branch is not able to bring forth fruit from itself, if it does not abide in the vine; so neither (can) you^o if you^o do not abide in me.</p> | <p>KJV 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.</p> |
| <p>DK1871 4. Bliver i mig, da bliver og jeg i Eder. Ligesom Grenen ikke kan bære Frugt af sig selv, uden den bliver i Træet, saa kunne I ikke heller, uden I blive i mig.</p> | <p>KXII 4. Blifver i mig, och jag i eder; såsom grenen kan icke bära frukt af sig sjelf, med mindre han blifver i vinträt, så kunnen icke heller I, utan I blifven i mig.</p> |
| <p>PR1739 4. Jäge minno sisse, ja miñna teie sisse: otsekui winapu oks ei woi wilja kanda isseennesest, kui temma ei jä winapu külge, nenda ka teie, kui teie ei jä minno sisse.</p> | <p>LT 4. Pasilikite manyje, ir Aš jumyse. Kaip šakelė negali duoti vaisiaus pati iš savęs, nepasilikdama vynmedyje, taip ir jūs, jei nepasiliksite manyje.</p> |
| <p>Luther1912 4. Bleibet in mir und ich in euch. Gleichwie die Rebe kann keine Frucht bringen von ihr selber, sie bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, ihr bleibet denn in mir.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Demeurez en moi, et moi, je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut porter du fruit de lui-même, s'il ne demeure au cep, vous non plus, si vous ne demeurez en moi.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 4. Permanecéd en mí, y yo en vosotros.
Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permaneciere en la vid, así ni vosotros, si no permaneciereis en mí.</p> | <p>SVV1750 4 Blijft in Mij, en Ik in u. Gelijkerwijs de rank geen vrucht kan dragen van zichzelf, zo zij niet in den wijnstok blijft; alzo ook gij niet, zo gij in Mij niet blijft.</p> |
| <p>PL1881 4. Mieszkajcież we mnie, a ja w was; jako latorośl nie może przynosić owocu sama z siebie, jeżeli nie będzie trwała w winnej macicy, także ani wy, jeżeli we mnie mieszkać nie będziecie.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Maradjatok én bennem és én is ti bennetek. Miképen a szőlővessző nem teremhet gyümölcsöt magától, hanemha a szőlőtőkén marad; akképen ti sem, hanemha én bennem maradtok.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.</p> | <p>БКуліш 4. Пробуйте в мені, і я в вас. Яко ж вітка не може оwoцу родити від себе, коли не пробувати ме на виноградині, так ані ви, коли в мені не будете пробувати.</p> |
| <p>FI33/38 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja jossa minä pysyn, se kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua te ette voi mitään tehdä.</p> | <p>TKIS 5 Minä olen viinipuu, te olette oksat. Joka pysyy minussa ja *jossa minä pysyn*, se kantaa paljon hedelmää. Sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Minä olen viinapuu, te olette oksat: joka</p> | <p>CPR1642 5. Minä olen wijnapuu ja te oletta oxat</p> |

minussa pysyy ja minä hänessä, hän kantaa paljon hedelmää; sillä ilman minua ette voi mitään tehdä.

joca minus pysy ja minä hänes hän canda paljo hedelmätä: sillä ilman minuta et te woi mitän tehdä.

UT1548 5. Mine olen Winapw/ Te oletta Oxat/ Joca minus pysy/ ia mine henes/ se ca'da palio hedhelmet/ Sille ilma' minuta ette te woi miten tehdä. (Minä olen wiinapuu/ Te olette oksat/ Joka minussa pysyy/ ja minä hänessä/ se kantaa paljon hedelmät/ Sillä ilman minua ette te woi mitään tehdä.)

Gr-East 5. ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

Text Receptus 5. εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν 5. ego eimi e ampelos umeis ta klemata o menon en emoi kago en avto outos ferei karpon polun oti choris emou ou dunasthe poiein ouden

MLV19 5 I am the vine, you^o are the branches. He who abides in me and I in him, this one is bringing forth much fruit, because you^o

KJV 5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for

are not able to do anything separate from me.

without me ye can do nothing.

Dk1871 5. Jeg er Viintræet, I ere Grenene. Hvo som bliver i mig, og jeg i ham, han bærer megen Frugt; thi uden mig kunne I slet Intet gjøre.

KXII 5. Jag är vinträt, I ären grenarna; den som blifver i mig, och jag i honom, han bär mycken frukt; ty mig förutan kunnen I intet göra.

PR1739 5. Minna ollen winapu, teie winapu oksad; kes minno sisse jääb, ja minna temma sisse, se kannab palju wilja; sest minnota ei woi teie ühtegi tehha.

LT 5. Aš esu vynmedis, o jūs šakelės. Kas pasilieka manyje ir Aš jame, tas duoda daug vaisių; nes be manęs jūs negalite nieko nuveikti.

Luther1912 5. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viele Frucht, denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Ostervald-Fr 5. Je suis le cep, et vous les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car sans moi, vous ne pouvez rien faire.

RV'1862 5. Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto (porque sin mí nada podéis hacer.)

SVV1750 5 Ik ben de Wijnstok, en gij de ranken; die in Mij blijft, en Ik in hem, die draagt veel vrucht; want zonder Mij kunt gij niets doen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. Jam jest winna macica, a wyście latorośle; kto mieszka we mnie, a ja w nim, ten przynosi wiele owocu; bo beze mnie nic uczynić nie możecie.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Én vagyok a szőlőtő, ti a szőlővesszők: A ki én bennem marad, [2†] én pedig ő benne, az terem sok gyümölcsöt: mert nálam nélkül semmit sem cselekedhettek.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего.</p> | <p>БКуліш 5. Я виноградина, ви вітє. Хто пробуває в мені, а я в йому, той приносит багато овочу; бо без мене не можете робити нічого.</p> |
| <p>FI33/38 6 Jos joku ei pysy minussa, niin hänet heitetään pois niinkuin oksa, ja hän kuivettuu; ja ne kootaan yhteen ja heitetään tuleen, ja ne palavat.</p> | <p>TKIS 6 Jos joku ei pysy minussa, hänet heitetään pois niin kuin oksa ja hän kuivettuu, ja ne kootaan ja heitetään tuleen, ja ne palavat.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Jos ei joku minussa pysy, se heitetään ulos niinkuin oksa, ja kuivettuu, ja ne sidotaan kokoon, ja heitetään tuleen, ja palavat.</p> | <p>CPR1642 6. Joca ei ole minusa hän poisheitetän nijncuin oxa ja cuiwettu ja cocon sidotan ja heitetän tuleen palaman.</p> |
| <p>UT1548 6. Joca ei ole minus/ se poisheiteten ninquin Oxa/ ia quiuettupi/ ia ne cokonsidhotan/ ia heiteten tuleen ia poltetan. (Joka ei ole minussa/ se pois</p> | |

heitetään niinkuin oksa/ ja kuiwettuupi/ ja ne kokoon sidotaan/ ja heitetään tuleen ja poltetaan.)

Gr-East 6. ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται.

Text Receptus 6. εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγούσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται 6. ean me tis meine en emoi eblethe ekso os to klema kai ekseranthe kai sunagousin avta kai eis pyr ballousin kai kaietai

MLV19 6 If anyone is not abiding in me, he was cast outside like a branch and was dried up, and they gather them and cast them into the fire and it is burned.

KJV 6. If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.

Dk1871 6. Om Nogen ikke bliver i mig, han bliver udkastet som en Green og visner; man sanker dem og kaster dem i Ilden, og de brænde.

KXII 6. Hvilken som icke blifver i mig, han skall bortkastas, såsom en gren, och förtorkas; och man binder dem samman, och kastar i elden, och de brinna.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 6. Kui kegi minno sisse ei jä, sedda heidetakse wälja kui winapu oks, ja kuiwab ärra, ja neid koggutakse kokko, ja heidetakse tullesse ja põlletakse ärra.</p> | <p>LT 6. Kas nepasiliks manyje, bus išmestas laukan ir sudžius kaip šakelė. Paskui surinks šakeles, įmes į ugnį, ir jos sudegs.</p> |
| <p>Luther1912 6. Wer nicht in mir bleibt, der wird weggeworfen wie eine Rebe und verdorrt, und man sammelt sie und wirft sie ins Feuer, und müssen brennen.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment et il sèche; puis on ramasse les sarments et on les jette au feu, et ils brûlent.</p> |
| <p>RV'1862 6. Si alguno no permaneciere en mí, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y échanlos en el fuego, y arden.</p> | <p>SVV1750 6 Zo iemand in Mij niet blijft, die is buiten geworpen, gelijkerwijs de rank, en is verdord; en men vergadert dezelve, en men werpt ze in het vuur, en zij worden verbrand.</p> |
| <p>PL1881 6. Jeźliby kto nie mieszkał we mnie, precz wyrzucony będzie jako latorośl, i uschnie; i zbiorą je i na ogieó wrzuca, i zгореje.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Ha valaki nem marad én bennem, kivettetik, mint a szőlővessző, és megszárad; és egybe gyűjtik ezeket és a tűzre vetik, és megégnek.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они</p> | <p>БКуліш 6. Коли хто не пробуває в мені, буде викинутий геть, як вітка, і всохне, й зберуть їх, та й кинуть в огонь, і</p> |

сгорают.

згорять.

FI33/38	7 Jos te pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte, ja te saatte sen.	TKIS	7 Jos pysytte minussa ja minun sanani pysyvät teissä, niin anokaa, mitä ikinä tahdotte ja te saatte sen.
Biblia1776	7. Jos te minussa pysytte ja minun sanani pysyvät teissä, mitkä ikänä te tahdotte, niin anokaat, ja te saatte.	CPR1642	7. Jos te minusa pysytte ja minun sanani pysywät teisä: caicki mitä te tahdotte nijn anocat ja te saatte.
UT1548	7. Jos te minus pysytte/ ia minun Sanani teisse pysyuet/ nin caiki mite te tadhotta/ anocat ia sen te saatta. (Jos te minussa pysytte/ ja minun sanani teissä pysywät/ niin kaikki mitä te tahdotte/ anokaat ja sen te saatte.)		
Gr-East	7. ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται.	Text Receptus	7. εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν 7. ean meinete en emoi kai ta remata mou en umin meine o ean thelete aitesesthe kai genesetai umin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 7 If you° abide in me, and (then) my words should abide in you°, ask whatever you° wish, and it will happen for you°. | KJV | 7. If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. |
| DK1871 | 7. Dersom I blive i mig og mine Ord blive i Eder, da beder om hvadsomhelt I ville, og det skal vederfares Eder. | KXII | 7. Om I blifven i mig, och min ord blifva i eder, allt det I viljen, mågen I bedas, och det skall ske eder. |
| PR1739 | 7. Kui teie minno sisse jäte, ja minno sannad teie sisse jäwad, siis pallute teie, mis teie ial tahhate, ja se peab teie sündima. | LT | 7. Jei pasiliks site manyje ir mano žodžiai pasiliks jumyse, jūs prašysite, ko tik norėsite, ir bus jums duota. |
| Luther1912 | 7. So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, so werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren. | Ostervald-Fr | 7. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez. |
| RV'1862 | 7. Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecieren en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho. | SVV1750 | 7 Indien gij in Mij blijft, en Mijn woorden in u blijven, zo wat gij wilt, zult gij begeren, en het zal u geschieden. |
| PL1881 | 7. Jeżeli we mnie mieszkać będziecie i | Karoli1908Hu | 7. Ha én bennem maradtok, és az én |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

słowa moje w was mieszkać będą,
czegobyściekolwiek chcieli, proście, a
stanie się wam.

beszédeim bennetek maradnak, kérjetek,
[3†] a mit csak akartok, és meglesz az
néktek.

RuSV1876 7 Если пребудете во Мне и слова Мои в
вас пребудут, то, чего ни пожелаете,
просите, и будет вам.

БКуліш 7. Коли пробувати мете в мені, а слова
мої пробувати муть в вас, то, чого
схочете, просити мете, і станеть ся.

FI33/38 8 Siinä minun Isäni kirkastetaan, että te
kannatte paljon hedelmää ja tulette minun
opetuslapsikseni.

TKIS 8 Siinä Isäni kirkastetaan, että te
kannatte paljon hedelmää ja tulette
opetuslapsikseni.

Biblia1776 8. Siinä minun Isäni kunnioitetaan, että te
paljon hedelmää kantaisitte, ja tulette
minun opetuslapsikseni.

CPR1642 8. Sijnä minun Isäni cunnioitetan että te
paljon hedelmätä cannatte ja tulette
minun Opetuslapsixeni.

UT1548 8. Sijne o'bi minu' Isen cu'nioitettu ette te
palio hedhelmet ca'natt/ ia tuletta minun
Opetuslapsixen. (Siinä ompi minun Isän
kunnioitettu että te paljon hedelmät
kannatte/ ja tulette minun
opetuslapsikseni.)

Gr-East 8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα
καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γένησθε ἐμοὶ

Text
Receptus 8. εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα
καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

μαθηταί.

εμοι μαθηται 8. en touto edoksasthe o pater mou ina karpon polvn ferete kai genesesthe emoi mathetai

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 8 My Father is glorified in this, in order that you ^o may bring forth much fruit and will become my disciples. | KJV | 8. Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. |
| Dk1871 | 8. Derudi forherliges min Fader, at I bære megen Frugt, og I skulle vorde mine Disciple. | KXII | 8. Derutinnan är min Fader prisad, att I bären mycken frukt, och varden mine Lärjungar. |
| PR1739 | 8. Ses on minno Issa auustud, et teie paljo wilja kannate, ja peate minno jüngrid ollema. | LT | 8. Tuo bus pašlovintas mano Tėvas, kad duosite gausių vaisių ir būsite mano mokiniai. |
| Luther1912 | 8. Darin wird mein Vater geehrt, daß ihr viel Frucht bringet und werdet meine Jünger. | Ostervald-Fr | 8. Mon Père sera glorifié, si vous portez beaucoup de fruit, et vous serez mes disciples. |
| RV'1862 | 8. En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto; así seréis mis discípulos. | SVV1750 | 8 Hierin is Mijn Vader verheerlijkt, dat gij veel vrucht draagt; en gij zult Mijn discipelen zijn. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 8. W tem będzie uwielbiony Ojciec mój, kiedy obfity owoc przyniesiecie, a będziecie moimi uczniami.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Abban dicsőíttetik meg az én Atyám, hogy sok gyümölcsöt teremjete; és legyetek nékem tanítványaim.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.</p> | <p>БКуліш 8. У сьому прославив ся Отець мій, щоб оwoцy багато давали ви, й були моїми учениками.</p> |
| <p>FI33/38 9 Niinkuin Isä on minua rakastanut, niin minäkin olen rakastanut teitä; pysykää minun rakkaudessani.</p> | <p>TKIS 9 Niin kuin Isä on rakastanut minua, niin minäkin olen rakastanut teitä. Pysykää minun rakkaudessani.</p> |
| <p>Biblia1776 9. Niinkuin Isä rakasti minua, niin minä myös rakastin teitä: kysykää minun rakkaudessani.</p> | <p>CPR1642 9. Niinuin Isä racasti minua niin minä myös racastin teitä pysykät sijs minun rackaudesani.</p> |
| <p>UT1548 9. Quin Ise racasti minua/ nin mine mös Racastin teite * Pysyket minu' Rakaudhesani. (Kuin Isä rakasti minua/ niin minä myös rakastin teitä Pysykää minun rakkaudessani.)</p> | |
| <p>Gr-East 9. καθώς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ</p> | <p>Text Receptus 9. καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἠγάπησα ὑμᾶς· μέινετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

ἠγάπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη 9. kathos egapesen me o pater kago egapesa umas meinate en te agape te eme

MLV19 9 Just-as the Father loved* me, I (have) also loved* you°. Abide° in my love*.

KJV 9. As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

Dk1871 9. Ligesom Faderen har elsket mig, saa har jeg og elsket Eder; bliver i min Kjærlighed!

KXII 9. Såsom Fadren hafver älskat mig, så hafver jag ock älskat eder; blifver i min kärlek.

PR1739 9. Otsekui minno Issa mind on armastanud, nenda ollen minna ka teid armastanud; jäge minno armastusse sisse.

LT 9. Kaip mane Tėvas pamilo, taip ir Aš jus pamilau. Pasilikite mano meilėje!

Luther1912 9. Gleichwie mich mein Vater liebt, also liebe ich euch auch. Bleibet in meiner Liebe!

Ostervald-Fr 9. Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés; demeurez dans mon amour.

RV'1862 9. Como el Padre me amó, también yo os he amado: sed constantes en mi amor.

SVV1750 9 Gelijkerwijs de Vader Mij liefgehad heeft, heb Ik ook u liefgehad; blijft in deze Mijn liefde.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PL1881 9. Jako mię umiłował Ojciec, tak i ja umiłowalem was; trwajcież w miłości mojej.
- RuSV1876 9 Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.
- FI33/38 10 Jos te pidätte minun käskyni, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn hänen rakkaudessaan.
- Biblia1776 10. Jos te minun käskyni pidätte, niin te pysytte minun rakkaudessani, niinkuin minä pidän Isäni käskyn ja pysyn hänen rakkaudessansa.
- UT1548 10. Jos te minun Keskyeni pidhette/ nin te pysytte minun rackaudhesani/ ninquin mine pidhin minun Iseni Käskyn/ ia pysyn henen rackaudhesans. (Jos te minun käskyni pidätte/ niin te pysytte minun rakkaudessani/ niinkuin minä pidin
- Karoli1908Hu 9. A miképen az Atya szeretett engem, én is úgy szerettelek titeket: maradjatok meg ebben az én szeretetemben.
- БКуліш 9. Яко ж полюбив мене Отець, і я полюбив вас; пробувайте в любові моїй.
- TKIS 10 Jos pidätte käskyni, pysytte rakkaudessani, niin kuin minä olen pitänyt Isäni käskyt ja pysyn Hänen rakkaudessaan.
- CPR1642 10. Jos te minun käskyni pidätte nijn te myös pysytte minun rackaudesani: nijncuin minäkin pidin Isäni käskyn ja pysyin hänen rackaudesans.

minun Isäni käskyn/ ja pysyn hänen rakkaudessansa.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | 10. ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. | Text
Receptus | 10. εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη 10. ean tas entolas mou teresete meneite en te agape mou kathos ego tas entolas tou patros mou tetereka kai meno avtou en te agape |
| MLV19 | 10 If you ^o keep my commandments, you ^o will be abiding in my love*; just-as I have kept my Father's commandments and am abiding in his love*. | KJV | 10. If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. |
| Dk1871 | 10. Dersom I holde mine Befalinger, Skulle I blive i min Kjærlighed, ligesom jeg har holdt min Faders Befalinger og bliver i hans Kjærlighed. | KXII | 10. Om I hållen min bud, så blifven I i minom kärlek; såsom ock jag hafver hållit mins Faders bud, och blifver i hans kärlek. |
| PR1739 | 10. Kui teie minno kässosannad peate, siis | LT | 10. Jei laikysitės mano įsakymų, |

jäte teie minno armastusse sisse, nenda
kui minna omma Issa kässosannad ollen
piddanud, ja jään temma armastusse sisse.

pasiliksite mano meilėje, kaip Aš kad
vykdau savo Tėvo įsakymus ir pasilieku
Jo meilėje.

Luther¹⁹¹² 10. So ihr meine Gebote haltet, so bleibet
ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines
Vaters Gebote halte und bleibe in seiner
Liebe.

Ostervald-Fr 10. Si vous gardez mes
commandements, vous demeurerez
dans mon amour, comme j'ai gardé les
commandements de mon Père, et je
demeure dans son amour.

RV¹⁸⁶² 10. Si guardaréis mis mandamientos,
permaneceréis en mi amor: como yo
también he guardado los mandamientos
de mi Padre, y permanezco en su amor.

SVV¹⁷⁵⁰ 10 Indien gij Mijn geboden bewaart, zo
zult gij in Mijn liefde blijven; gelijkewijs
Ik de geboden Mijns Vaders bewaard
heb, en blijf in Zijn liefde.

PL¹⁸⁸¹ 10. Jeżeli przykazania moje zachowacie,
trwać będziecie w miłości mojej, jakom i ja
zachował przykazania Ojca mego i trwam
w miłości jego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 10. Ha az én parancsolataimat
megtartjátok, [4†] megmaradtok az én
szeretetemben; a miképen én
megtartottam az én Atyámnak
parancsolatait, és megmaradok az ő
szeretetében.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Если заповеди Мои соблюдете,
пребудете в любви Моей, как и Я

БКуліш 10. Коли заповіді мої хоронити мете,
пробувати мете в любові моїй; я

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

соблюл заповеди Отца Моего и
 пребываю в Его любви.

хоронив заповіді Отця мого, й
 пробуваю в любові Його.

FI33/38 11 Tämän minä olen teille puhunut, että
 minun iloni olisi teissä ja teidän ilonne
 tulisi täydelliseksi.

TKIS 11 Tämän olen puhunut teille, jotta
 minun iloni pysyisi teissä ja teidän
 ilonne tulisi täydelliseksi.

Biblia1776 11. Näitä olen minä teille puhunut, että
 minun iloni teissä pysyis ja teidän ilonne
 tulis täydelliseksi.

CPR1642 11. Näitä olen minä teille puhunut että
 minun iloni teissä pysyis ja teidän ilon
 tulis täydellisexi.

UT1548 11. Neite mine ole' puhunut teille/ ette
 minun ilon teisse pysysi/ ia teiden ilone
 teuteteisin. (Näitä minä olen puhunut
 teille/ että minun iloni teissä pysyisi/ ja
 teidän ilonne täytettäisiin.)

Gr-East 11. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
 ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνη καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν
 πληρωθῇ.

Text
 Receptus 11. ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η
 εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων
 πληρωθη 11. tauta lelaleka umin ina e
 chara e eme en umin meine kai e chara
 umon plerothe

MLV19 11 I have spoken to you^o these things, in
 order that my joy may abide in you^o and

KJV 11. These things have I spoken unto you,
 that my joy might remain in you, and

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

(in order that) your^o joy should be fulfilled.

that your joy might be full.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Dette har jeg talet til Eder, paa det min Glæde kan blive i Eder, og Eders Glæde kan blive fuldkommen. | KXII | 11. Detta hafver jag talat till eder, att min glädje skall blifva i eder, och edor glädje fullkommen varda. |
| PR1739 | 11. Sedda ollen minna teile rākinud, et minno rōom teie sisse jāāks, ja teie rōom tāis saaks. | LT | 11. Aš jums tai kalbėjau, kad jumyse liktų manasis džiaugsmas ir kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų. |
| Luther1912 | 11. Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe und eure Freude vollkommen werde. | Ostervald-Fr | 11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous, et que votre joie soit accomplie. |
| RV'1862 | 11. Estas cosas os he hablado, para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido. | SVV1750 | 11 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat Mijn blijdschap in u blijve, en uw blijdschap vervuld worde. |
| PL1881 | 11. Tomci wam powiedział, aby wesele moje w was trwało, a wesele wasze było zupełne. | Karoli1908Hu | 11. Ezeket beszéltem néktek, hogy megmaradjon ti bennetek az én örömem és a ti örömetek beteljék. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 11 Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.</p>	<p>БКуліш 11. Се глаголю вам, щоб радощі мої пробували в вас, і щоб радощі ваші сповнились.</p>
<p>FI33/38 12 Tämä on minun käskyni, että te rakastatte toisianne, niinkuin minä olen teitä rakastanut.</p>	<p>TKIS 12 Tämä on minun käskyni, että teidän tulee rakastaa toisianne niin kuin minä olen teitä rakastanut.</p>
<p>Biblia1776 12. Se on minun käskyni, että te rakastatte teitänne keskenänne, niinkuin minä teitä rakastin.</p>	<p>CPR1642 12. Se on minun käskyn että te racastatte teitän keskenän nijncuin minäkin teitä racastin.</p>
<p>UT1548 12. Se o'bi minun Keskyn/ ette te racastatt teite keskenen/ ninquin mine racastin teite. (Se ompi minun käskyni/ että te rakastatte teitä keskenän/ niinkuin minä rakastin teitä.)</p>	
<p>Gr-East 12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.</p>	<p>Text Receptus 12. αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας 12. aute estin e entole e eme ina agapate allelous kathos egapesa umas</p>
<p>MLV19 12 This is my commandment, in order that you^o should love* one another, just-as I</p>	<p>KJV 12. This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.</p>

loved* you°.

Dk1871	12. Denne er min Befaling, at I skulle elske hverandre, ligesom jeg har elsket Eder.	KXII	12. Detta är mitt bud, att I skolen älska eder inbördes, såsom jag hafver älskat eder.
PR1739	12. Se on minno kässosanna, et teie teine teist peate armastama, nenda kui minna teid ollen armastanud:	LT	12. Tai yra mano įsakymas, kad mylėtumėte vienas kitą, kaip Aš jus pamilau.
Luther1912	12. Das ist mein Gebot, daß ihr euch untereinander liebet, gleichwie ich euch liebe.	Ostervald-Fr	12. Mon commandement, c'est que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.
RV'1862	12. Este es mi mandamiento: Que os améis los unos a los otros, como yo os amé.	SVV1750	12 Dit is Mijn gebod, dat gij elkander liefhebt, gelijkerwijs Ik u liefgehad heb.
PL1881	12. Toć jest przykazanie moje, abyście się społecznie miłowali, jakom i ja was umiłował.	Karoli1908Hu	12. Ez az én parancsolatom, [5†] hogy szeressétek [6†] egymást, a miképen én szerettelek [7†] titeket.
RuSV1876	12 Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.	БКуліш	12. Се заповідь моя: Щоб любили один одного, як я полюбив вас.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä edestä.	TKIS	13 Sen suurempaa rakkautta ei ole kenelläkään, kuin että hän antaa henkensä ystäväinsä puolesta.
Biblia1776	13. Ei ole kellään sitä suurempaa rakkautta, kuin että joku panis henkensä ystäväinsä edestä.	CPR1642	13. Ei ole kellän suurembata rackautta cuin että jocu pane hengens ystäwäins edestä.
UT1548	13. Eikellen ole swrembata rackautta/ quin se/ ette ioku pane Hengens ysteuins edeste. (Ei kellään ole suurempaa rakkautta/ kuin se/ että joku panee henkensä ystäwäin edestä.)		
Gr-East	13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.	Text Receptus	13. μείζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου 13. meizona taves agapen oudeis echei ina tis ten psuchen autou the vper ton filon autou
MLV19	13 No one has greater love* (than) this: in order that someone should lay (down) his life on behalf of his friends.	KJV	13. Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 13. Ingen har større Kjærlighed end denne, at En sætter sit Liv til for sine Venner.	KXII	13. Ingen hafver större kärlek, än att en låter sitt lif för sina vänner.
PR1739 13. Suremat armastust ep olle ühhelgi, kui se, et temma omma ello jättab omma sõbrade eest:	LT	13. Niekas neturi didesnės meilės kaip tas, kuris savo gyvybę už draugus atiduoda.
Luther1912 13. Niemand hat größere Liebe denn die, daß er sein Leben läßt für seine Freunde.	Ostervald-Fr	13. Nul n'a un plus grand amour que celui qui donne sa vie pour ses amis.
RV'1862 13. Nadie tiene mayor amor que éste, que ponga alguno su vida por sus amigos.	SVV1750	13 Niemand heeft meerder liefde dan deze, dat iemand zijn leven zette voor zijn vrienden.
PL1881 13. Większej miłości nad tę żaden nie ma, jedno gdyby kto duszę swoją położył za przyjaciół swoje.	Karoli1908Hu	13. Nincsen senkiben nagyobb szeretet annál, mintha valaki életét adja az ő barátaiért.
RuSV1876 13 Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.	БКуліш	13. Більшої цієї любови ніхто не має, як щоб хто душу свою положив за другів своїх.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	14 Te olette minun ystäväni, jos teette, mitä minä käsken teidän tehdä.	TKIS	14 Te olette ystäväni, jos teette (kaiken), mitä käsken teitä tekemään.
Biblia1776	14. Te olette minun ystäväni, jos te teette, mitä minä teidän käsken.	CPR1642	14. Te oletta minun ystäväni jos te teette mitä minä teidän käsken.
UT1548	14. Te oletta minun ysteueni/ ios te teet mite mine teite keske'/ (Te olette minun ystäväni/ jos te teet mitä minä teitä käsken/)		
Gr-East	14. ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.	Text Receptus	14. υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν 14. umeis filoi mou este ean poiete osa ego entellomai umin
MLV19	14 You ^o are my friends, if you ^o practice as many things as I command you ^o .	KJV	14. Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
Dk1871	14. I ere mine Venner, dersom I gjøre, hvad jeg befaler Eder.	KXII	14. I ären mine vänner, om I gören hvad jag bjuder eder.
PR1739	14. Teie ollete minno söbrad, kui teie tete, mis minna teid kässin.	LT	14. Jūs esate mano draugai, jei darote, ką jums įsakau.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 14. Ihr seid meine Freunde, so ihr tut, was ich euch gebiete.	Ostervald-Fr 14. Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je vous commande.
RV'1862 14. Vosotros sois mis amigos, si hicierais las cosas que yo os mando.	SVV1750 14 Gij zijt Mijn vrienden, zo gij doet wat Ik u gebiede.
PL1881 14. Wy jesteście przyjaciele moi, jeżeli czynić będziecie, cokolwiek ja wam przykazuję.	Karoli1908Hu 14. Ti az én barátaim vagytok, ha azokat cselekszitek, a miket én parancsolok néktek.
RuSV1876 14 Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.	БКуліш 14. Ви други мої, коли робити все, що я заповідую вам.
FI33/38 15 En minä enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee; vaan ystäviksi minä sanon teitä, sillä minä olen ilmoittanut teille kaikki, mitä minä olen kuullut Isältäni.	TKIS 15 En enää sano teitä palvelijoiksi, sillä palvelija ei tiedä, mitä hänen herransa tekee. Vaan kutsun teitä ystäviksi, sillä olen ilmoittanut teille kaiken, mitä olen kuullut Isältäni.
Biblia1776 15. En minä tästedes sano teitä palvelijoiksi; sillä ei palvelia tiedä, mitä hänen herransa tekee; mutta minä kutsun teitä ystäviksi, sillä kaikki, mitä minä	CPR1642 15. En minä tästedes sano teitä palvelioixi: sillä ei palvelia tiedä mitä hänen Herrans teke: mutta minä cudzun teitä ystäwixeni: sillä caicki cuin minä

Isältäni kuulin, ne minä teille ilmoitin.

Isäldäni cuulin ne minä teillen ilmoitin.

UT1548 15. Testedes en mine sano teite Palueliaxi/
sille ei Paluelia tiedhä/ mite henen
HERRANS teke/ Mutta ysteuexeni mine
cutzuin teijte/ Sille caiki quin mine cwlin
Iseldeni/ ne mine ilmoitin teille. (Tästedes
en minä sano teitä palwelijaksi/ sillä ei
palwelija tiedä/ mitä hänen HERRANSA
tekee/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän
hedelmän pitää pysymän. Että mitä te
anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän
antaapi teille.)

Gr-East 15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ
δοῦλος οὐκ οἶδε τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·
ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ
ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα
ὑμῖν.

Text
Receptus

15. ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο
δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο
κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι
παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου
εγνωρισα υμιν 15. ουketi umas lego
doulous oti o doulos ουk oiden ti poiei
αυτου ο kyrios umas de eireka filous oti
panta a ekousa para tou patros mou
egnorisa umin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 15 I call* you° bondservants no more, because the bondservant does not know what his lord is doing, but I have spoken to you° (as) friends, because all the things which I heard from my Father, I made known to you°.</p> | <p>KJV 15. Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.</p> |
| <p>Dk1871 15. Jeg kalder Eder ikke længere Tjenere; thi Tjeneren veed ikke, hvad hans Herre gjør; men Eder har jeg kaldet Venner; thi alt det, som jeg har hørt af min Fader, har jeg kundgjort Eder.</p> | <p>KXII 15. Härefter säger jag icke, att I ären tjenare, ty tjeneren vet icke hvad hans herre gör; men vänner hafver jag kallat eder, ty allt det jag hafver hört af minom Fader, hafver jag kungjort eder.</p> |
| <p>PR1739 15. Minna ei ütle, teid ennam sullased ollewad: sest sullane ei tea, mis temma issand teeb; agga teid ollen minna söbruks hüüdnuud, et ma keik, mis minna omma Issalt ollen kuulnuud, teile ollen teäda annud.</p> | <p>LT 15. Jau nebevadinu jūsu tarnais, nes tarnas nežino, ką veikia jo šeimininkas. Jus Aš draugais vadinu, nes jums viską paskelbiau, ką iš savo Tėvo girdėjau.</p> |
| <p>Luther1912 15. Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Euch aber habe ich gesagt, daß</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que son maître fait, mais je vous ai appelés</p> |

ihr Freunde seid; denn alles, was ich habe von meinem Vater gehört, habe ich euch kundgetan.

RV'1862 15. Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su Señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho conocer.

PL1881 15. Jużci was dalej nie będę zwał sługami; bo sługa nie wie, co czyni pan jego; leczem was nazwał przyjaciółmi, bo wszystko, comkolwiek słyszał od Ojca mego, oznajmiłem wam.

RuSV1876 15 Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.

amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

SVV1750 15 Ik heet u niet meer dienstknechten; want de dienstknecht weet niet, wat zijn heer doet; maar Ik heb u vrienden genoemd; want al wat Ik van Mijn Vader gehoord heb, dat heb Ik u bekend gemaakt.

Karoli1908Hu 15. Nem mondalak többé titeket szolgáknak; mert a szolga nem tudja, mit cselekszik az ő ura; titeket pedig barátaimnak mondottalak; mert mindazt, a mit az én Atyámtól hallottam, tudtul adtam néktek.

БКуліш 15. Вже більш вас не зву слугами, бо слуга не знає, що робить пан його; вас же назвав я друзями, бо все, що чув я від Отця мого, об'явив вам.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- FI33/38 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, että te menisitte ja kantaisitte hedelmää ja että teidän hedelmänne pysyisi: että mitä ikinä te anotte Isältä minun nimessäni, hän sen teille antaisi.
- Biblia1776 16. Ette minua valinneet, vaan minä valitsin teidät, ja sääsin teidät, että te menisitte hedelmää tekemään ja teidän hedelmänne pysyis: että mitä te anotte Isältä minun nimeeni, sen hän antaa teille.
- UT1548 16. Ette te minua Uloswalinnuat/ Waan mine wlosualitzin teiden/ ia säsin teite menemen/ ia Hedhelmete tekemen/ ia teiden Hedhelmen pite pysymen. Ette mite te anotta Iselde minun Nimeheni/ sen hen andapi teille. (Ette te minua ulos walinnut/ Waan minä ulos walitsin teidän/ ja säädin teitä menemän/ ja hedelmää tekemän/ ja teidän hedelmän pitää pysymän. Että mitä te anotte Isältä minun nimeeni/ sen hän antaapi teille.)
- TKIS 16 Te ette valinneet minua, vaan minä valitsin teidät ja asetin teidät, jotta menisitte ja kantaisitte hedelmää ja hedelmänne pysyisi — että mitä ikinä anotte Isältä minun nimessäni, Hän antaa (sen) teille.
- CPR1642 16. Et te minua walinnet waan minä walidzin teidän ja sääsin teidän menemän hedelmätä tekemän joca pitää pysywäinen oleman. Mitä te anotta Isäldä minun nimeeni sen hän anda teille.

<p>Gr-East 16. οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ,τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus 16. ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν 16. ouch vmeis me ekseleksasthe all ego ekseleksamen umas kai etheka umas ina vmeis upagete kai karpon ferete kai o karpos umon mene ina o ti an aitesete ton patera en to onomati mou do umin</p>
<p>MLV19 16 You^o did not choose me, but I chose you^o and appointed* you^o, in order that you^o should go and should bring forth fruit and (in order that) your^o fruit should abide, that* if you^o ask anything of the Father in my name, he should give (it to) you^o.</p>	<p>KJV 16. Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.</p>
<p>Dk1871 16. I have ikke udvalgt mig, men jeg har udvalgt Eder og sat Eder, at I skulle gaae</p>	<p>KXII 16. I hafven icke utkorat mig; men jag hafver utkorat eder, och tillskickat eder,</p>

hen og bæere Frugt, og Eders Frugt skal blive ved; at hvadsomhelst I bede Faderen i mit Navn, skal han give Eder.

att I skolen gå, och göra frukt, och edor frukt skall blifva; på det att hvad I bedjen Fadren i mitt Namn, det skall han gifva eder.

PR1739 16. Teie ep olle mitte mind ärrawallitsenud, waid minna ollen teid ärrawallitsenud, ja ollen teid seädnud, et teie peate minnema, ja wilja kandma, ja et teie willi jääks, et, mis teie ial minno Issalt pallute minno nimmel, temma teile annaks.

LT 16. Ne jūs mane išsirinkote, bet Aš jus išsirinkau ir paskyriau, kad eitumėte, duotumėte vaisių ir jūsų vaisiai išliktų, - kad ko tik prašytumėte Tėvą mano vardu, Jis jums duotų.

Luther1912 16. Ihr habt mich nicht erwählt; sondern ich habe euch erwählt und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringt und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet in meinem Namen, er's euch gebe.

Ostervald-Fr 16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit soit permanent; et que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

RV'1862 16. No me elegisteis vosotros a mí; mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis, y llevéis fruto; y vuestro fruto

SVV1750 16 Gij hebt Mij niet uitverkoren, maar Ik heb u uitverkoren, en Ik heb u gesteld, dat gij zoudt heengaan en vrucht

permanezca; para que todo lo que pidierais al Padre en mi nombre, él os lo dé.

dragen, en dat uw vrucht blijve; opdat, zo wat gij van den Vader begeren zult in Mijn Naam, Hij u dat geve.

PL1881 16. Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał; i postanowiłem, abyście wyszli i przynieśli owoc, a owoc wasz aby trwał, i o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, żeby wam dał.

Karoli1908Hu 16. Nem ti választottatok engem, hanem én választottalak titeket, és én rendelelek titeket, hogy ti elmenjetek [8†] és gyümölcsöt teremjetek, és a ti gyümölcsötök megmaradjon; hogy akármit kértek az Atyától [9†] az én nevemben, megadja néktek.

RuSV1876 16 Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.

БКуліш 16. Не ви мене вибрали, а я вибрав вас, та й настановив вас, щоб ви йшли і оwoц приносили, і оwoц ваш пробував; щоб чого просити мете в Отця імям моїм, дав вам.

FI33/38 17 Sen käskyn minä teille annan, että rakastatte toisianne.

TKIS 17 Sen käskyn annan teille, että teidän tulee rakastaa toisianne.

Biblia1776 17. Näitä minä käsken teille, että te toinen toistanne rakastaisitte.

CPR1642 17. SEn minä sanon teille: racastacat teitän keskenän.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	17. Sen kesken mine teille/ ette te racastat teite keskenen. (Sen käsken minä teille/ että te rakastat teitä keskenän.)		
Gr-East	17. ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	Text Receptus	17. ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους 17. tauta entellomai umin ina agapate allelous
MLV19	17 I command you ^o (to do) these things, in order that you ^o may love* one another.	KJV	17. These things I command you, that ye love one another.
DK1871	17. Dette befaler jeg Eder, at I skulle elske hverandre.	KXII	17. Detta bjuder jag eder, att I älsken eder inbördes.
PR1739	17. Sedda kässin minna teid, et teie teine teist armastate.	LT	17. Aš jums tai įsakau: mylėkite vienas kitą!“
Luther1912	17. Das gebiete ich euch, daß ihr euch untereinander liebet.	Ostervald-Fr	17. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.
RV'1862	17. Esto os mando: Que os améis los unos a los otros.	SVV1750	17 Dit gebied Ik u, opdat gij elkander liefhebt.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	17. Toć wam przykazuję, abyście się społecznie miłowali.	Karoli1908Hu	17. Ezeket parancsolom néktek, hogy egymást szeressétek.
RuSV1876	17 Сие заповедаю вам, да любите друг друга.	БКуліш	17. Се заповідую вам, щоб любили один одного.
FI33/38	18 Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää, että se on vihannut minua ennen kuin teitä.	TKIS	18 Jos maailma teitä vihaa, tietäkää, että se on vihannut minua ennen teitä.
Biblia1776	18. Jos maailma teitä vihaa, niin tietäkää hänen ennen minua vihanneen kuin teitä.	CPR1642	18. Jos mailma teitä wiha nijn tietkät hänen ennen minua wihannen cuin teitä.
UT1548	18. Jos Mailma wiha teite/ Nin tietke ette hen ennen wihasi minua quin teite. (Jos maailma wihaa teitä/ Niin tietäkää että hän ennen wihasi minua kuin teitä.)		
Gr-East	18. Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.	Text Receptus	18. ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν 18. ει ο kosmos umas misei ginokete oti eme proton umon memiseken
MLV19	18 If the world hates you°, you° know that	KJV	18. If the world hate you, ye know that it

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

it has hated me first, (then) you°.

hated me before it hated you.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Dersom Verden hader Eder, da vider, at den har hadet mig førend Eder. | KXII | 18. Om verlden hatar eder, så veter, att hon hafver hatat mig förr än eder. |
| PR1739 | 18. Kui ma-ilm teid wihkab, siis teädke, et temma mind enne teid on wihkanud: | LT | 18. "Jei pasaulis jūsu nekenčia, žinokite, kad manęs jis nekentė pirmiau negu jūsu. |
| Luther1912 | 18. So euch die Welt haßt, so wisset, daß sie mich vor euch gehaßt hat. | Ostervald-Fr | 18. Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous. |
| RV'1862 | 18. Si el mundo os aborrece, sabéd que a mí me aborrecía, ántes que a vosotros. | SVV1750 | 18 Indien u de wereld haat, zo weet, dat zij Mij eer dan u gehaat heeft. |
| PL1881 | 18. Jeżeli was świat nienawidzi, wiedzcie, żeć mię pierwej, niżeli was, miał w nienawiści. | Karoli1908Hu | 18. Ha gyűlöl titeket a világ, tudjátok meg, hogy engem elébb gyűlölt ti [10+] nálatoknál. |
| RuSV1876 | 18 Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. | БКуліш | 18. Коли світ вас ненавидить, знайте, що мене перш вас зненавидїв. |
| FI33/38 | 19 Jos te maailmasta olisitte, niin maailma | TKIS | 19 Jos olisitte maailman omia, maailma |

omaansa rakastaisi; mutta koska te ette ole maailmasta, vaan minä olen teidät maailmasta valinnut, sentähden maailma teitä vihaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Jos te maailmasta olisitte, niin maailma omaansa rakastais; mutta ette ole maailmasta, vaan minä valitsin teidät maailmasta, sentähden maailma vihaa teitä.

UT¹⁵⁴⁸ 19. Jos te olisitta Mailmast/ nin Mailma site oma's racastais/ Mutta senteden ettei te ole mailmast/ waan mine wloswalitzin teijet mailmast/ sille mailma teite wihapi. (Jos te olisitte maailmasta/ niin maailma sitä omaansa rakastaisi/ Mutta sentähden ettei te ole maailmasta/ waan minä ulos walitsin teidät maailmasta/ sillä maailma teitä wihaapi.)

Gr-East 19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

rakastaisi omaansa. Mutta koska ette ole maailman omia, vaan minä olen valinnut teidät maailmasta, sen vuoksi maailma teitä vihaa.

CPR¹⁶⁴² 19. Jos te mailmast olisitte nijn mailma omans racastais mutta et te ole mailmast: sillä minä walidzin teidän mailmast sentähden mailma wiha teitä.

Text Receptus 19. ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

κοσμος 19. ei ek tou kosmou ete o kosmos an to idion efilei oti de ek tou kosmou ouk este all ego ekseleksamen umas ek tou kosmou dia touto misei umas o kosmos

MLV19 19 If you^o were from the world, the world would love its own, but because you^o are not from the world, but I chose you^o out of the world, the world is hating you^o because of this.

KJV 19. If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

Dk1871 19. Vare I af Verden da vilde Verden elske sit Eget; men efterdi I ikke ere af Verden, men jeg har udvalt Eder af Verden, derfor hader Verden Eder.

KXII 19. Voren I af verldene, så älskade verlden det hennes vore; men efter det I icke ären af verldene, utan jag hafver eder utvalt ifrå verldene, derföre hatar verlden eder.

PR1739 19. Olleksite teie ma-ilmast, siis armastaks ma-lm omma: agga et teie ma-ilmast ep olle, waid minna ollen teid ma-ilmast ärrawallitsenud, sepärrast wihkab teid ma-ilm.

LT 19. Jei jūs būtumėte pasaulio, jis mylėtų jus kaip savuosius. Kadangi jūsne pasaulio, bet Aš jus iš pasaulio išskyriau, todėl jis jūsų nekenčia.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 19. Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; weil ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, darum haßt euch die Welt.
- RV'1862 19. Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.
- PL1881 19. Byście byli z świata, świat, co jest jego, miłowałby; lecz iż nie jesteście z świata, alem ja was wybrał z świata, przetoż was świat nienawidzi.
- RuSV1876 19 Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.
- Ostervald-Fr 19. Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.
- SVV1750 19 Indien gij van de wereld waart, zo zou de wereld het hare liefhebben; doch omdat gij van de wereld niet zijt, maar Ik u uit de wereld heb uitverkoren, daarom haat u de wereld.
- Karoli1908Hu 19. Ha e világból volnátok, a világ szeretné azt, a mi az övé; de mivelhogy nem vagytok e világból, hanem én választottalak ki magamnak titeket e világból, azért gyűlöl titeket a világ.
- БКуліш 19. Коли б із світа були, світ своє любив би; як же ви не з світа, а я вибрав вас із світа, тим ненавидить вас світ.

- FI33/38 20 Muistakaa se sana, jonka minä teille sanoin: 'Ei ole palvelija herraansa suurempi'. Jos he ovat minua vainonneet, niin he teitäkin vainoavat; jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, niin he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.
- Biblia1776 20. Muistakaat sitä sanaa, jonka minä teille sanoin: ei ole palvelia suurempi herraansa. Jos he minua vainosivat, niin he myös teitä vainoovat: jos he minun sanani kätkevät, niin he teidänkin sananne kätkevät.
- UT1548 20. Muistacat minun Sanan/ ionga mine teille sanoin/ Ei ole Paluelia swrembi henen HERRANS. Jos he minua wainosit/ nin he mös teite wainouat/ Jos he minun sanani kätkit/ nin he mös teiden sanan kekeuet. (Muistakaat minun sanani/ jonka minä teille sanoin/ Ei ole palwelija suurempi hänen HERRAANSA. Jos he minua wainosit/ niin he myös teitä wainoawat/ Jos he minun sanani kätkit/ niin he myös teidän sanani kätkewät.)
- TKIS 20 Muistakaa sana, jonka sanoin teille: 'Palvelija ei ole herraansa suurempi.' Jos he ovat minua vainonneet, he vainoavat teitäkin. Jos he ovat ottaneet vaarin minun sanastani, he ottavat vaarin teidänkin sanastanne.
- CPR1642 20. Muistacat minun sanani cuin minä teille sanoin: ei ole palwelia suurembi Herrans. Jos he minua wainoisit nijn he myös teitä wainowat: jos he minun sanani kätkit nijn he teidängin sanan kätkewät.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>20. μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δούλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.</p>	Text Receptus	<p>20. μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν 20. mnemonevete tou logou ou ego eipon u min ouk estin doulos meizon tou kuriou autou ei eme edioksan kai umas dioksousin ei ton logon mou eteresan kai ton umeteron teresousin</p>
MLV19	<p>20 Remember^o the word which I said to you^o, A bondservant is not greater (than) his lord. If they persecuted me, they will also be persecuting you^o; if they kept my word, they will also be keeping yours^o.</p>	KJV	<p>20. Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.</p>
Dk1871	<p>20. Kommer det Ord ihu, som jeg sagde Eder: en Tjener er ikke større end hans Herre. Have de forfulgt mig, skulle de og forfølge Eder; have de holdt mit Ord,</p>	KXII	<p>20. Kommer ihåg min ord, som jag hafver sagt eder: Tjenaren är icke förmer än hans herre; hafva de förföljt mig, så skola de ock förfölja eder; hafva de hållit</p>

skulle de og holde Eders.

min ord, så varda de ock hållande edor.

PR1739 20. Möttelge se sanna peäle, mis minna teile ollen üttelnud: Sullane ep olle surem, kui temma issand. Ons nemmad mind takkakiusanud, siis kiusawad nemmad teidki takka; ons nemmad minno sanna piddanud, siis peawad nemmad teiegi sanna.

LT 20. Atsiminkite žodžius, kuriuos jums sakiau: 'Tarnas ne didesnis už savo šeimininką!' Jei persekiojo mane, tai ir jus persekios; jeigu laikėsi mano žodžio, laikysis ir jūsų.

Luther1912 20. Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: "Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr." Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfolgen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten.

Ostervald-Fr 20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

RV'1862 20. Acordáos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor: si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

SVV1750 20 Gedenk des woords, dat Ik u gezegd heb: Een dienstknecht is niet meerder dan zijn heer. Indien zij Mij vervolgd hebben, zij zullen ook u vervolgen; indien zij Mijn woord bewaard hebben, zij zullen ook het uwe bewaren.

- PL1881 20. Wspomnijcie na słowo, którym ja wam powiedział: Nie jest sługa większy nad pana swego. Jeżeli mię prześladowali, i was prześladować będą; jeżeli słowa moje zachowywali, i wasze zachowywać będą.
- Karoli1908Hu 20. Emlékezzetek meg ama beszédekről, a melyeket én mondtam néktek: Nem nagyobb [11†] a szolga az ő uránál. Ha engem üldöztek, titeket is üldöznek majd; ha az én beszédemet megtartották, a tiéteket is megtartják majd.
- RuSV1876 20 Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.
- БКуліш 20. Згадайте слово, що я сказав вам: Не більший слуга пана свого. Коли мене гонили, і вас гонити муть. Коли моє слово хоронили, і ваше хоронити муть.
- FI33/38 21 Mutta kaiken tämän he tekevät teille minun nimeni tähden, koska he eivät tunne häntä, joka on minut lähettänyt.
- TKIS 21 Mutta tämän kaiken he tekevät teille minun nimeni vuoksi, koska eivät tunne Häntä, joka on minut lähettänyt.
- Biblia1776 21. Mutta kaikkia näitä tekevät he teille minun nimeni tähden; sillä ei he tunne sitä, joka minun lähetti.
- CPR1642 21. Mutta caikkia näitä tekewät he teille minun nimeni tähden: sillä ei he tunne sitä joca minun lähetti.
- UT1548 21. Mutta caiki nemet he tekeuet teille/ minun Nimeni teden/ Sille ettei he tunne site ioca minun lehetti. (Mutta kaikki nämät he tekewät teille/ minun nimeni

tähden/ Sillä ettei he tunne sitä joka minun lähetti.)

Gr-East	21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασι τὸν πέμψαντά με.	Text Receptus	21. αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με 21. alla tauta panta poiesousin umin dia to onoma mou oti ouk oidasin ton pempstanta me
MLV19	21 But they will be doing all these things to you ^o because of my name, because they do not know the one who sent me.	KJV	21. But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
Dk1871	21. Men alt dette skulle de gjøre Eder for mit Navns Skyld, fordi de ikke kjende den, som mig har udsendt.	KXII	21. Men allt detta skola de göra eder för mitt Namns skull; ty de känna icke honom, som mig sändt hafver.
PR1739	21. Agga sedda keik tewad nemmad teile minno nimme pärrast, sest et nemmad tedda ei tunne, kes mind on läkkitanud.)	LT	21. Bet visa tai jums darys dėl mano vardo, nes jie nepažįsta To, kuris mane siuntė.
Luther1912	21. Aber das alles werden sie euch tun um	Ostervald-Fr	21. Mais ils vous feront tout cela à cause

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| | meines Namens willen; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. | | de mon nom, parce qu'ils ne connaissent point celui qui m'a envoyé. |
| RV'1862 | 21. Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado. | SVV1750 | 21 Maar al deze dingen zullen zij doen om Mijns Naams wil, omdat zij Hem niet kennen, Die Mij gezonden heeft. |
| PL1881 | 21. Aleć wam to wszystko czynić będą dla imienia mego, iż nie znają onego, który mię posłał. | Karoli1908Hu | 21. De mindezt az én nevemért [12†] cselekszik veletek, mivelhogy nem ismerik azt, a ki küldött engem. |
| RuSV1876 | 21 Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. | БКуліш | 21. Та се все робити муть вам задля імя мого, бо не знають Пославшого мене. |
| FI33/38 | 22 Jos minä en olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt heillä ei ole, millä syntiänsä puolustaisivat. | TKIS | 22 Ellen olisi tullut ja puhunut heille, ei heillä olisi syntiä. Mutta nyt heillä ei ole mitään syntinsä puolustukseksi. |
| Biblia1776 | 22. Jos en minä olisi tullut ja heitä puhutellut, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt ei heillä ole, millä he syntinsä verhoovat. | CPR1642 | 22. Jos en minä olisi tullut heitä puhutteleman niin ei heillä olisi syndiä mutta ei heillä nyt ole millä he syndins werhowat. |
| UT1548 | 22. Ellen mine tullut olisi/ ia puhunut | | |

heille/ nin ei olis heille * syndi. Mutta nyt ei ole heille mille he syndins werhouat. (Ellen minä tullut olis/ ja puhunut heille/ niin ei olis heille syntiä. Mutta nyt ei ole heillä millä he syntinsä werhoawat.)

Gr-East	22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.	Text Receptus	22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ εχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν 22. ei me elthon kai elalesa autois amartian ouk eichon nun de profasin ouk echousin peri tes amartias auton
MLV19	22 If I did not come and (did not) speak to them, they were holding {i.e. would have. Or: were having} no sin, but now they have no excuse concerning their sin.	KJV	22. If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
Dk1871	22. Dersom jeg ikke var kommen og havde talet til dem, havde de ikke Synd; men nu have de end ikke et paaskud for deres Synd.	KXII	22. Hade jag icke kommit, och talat med dem, så hade de icke synd; men nu hafva de ingen ursäkt för sina synd.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 22. Kui minna mitte ei olleks tulnud, ja ei olleks sedda neile üttelnud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd ei woi nemmad mitte omma patto wabbandada.</p> | <p>LT 22. Jei nebūčiau atėjęs ir jiems kalbėjęs, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie neturi kuo pateisinti savo nuodėmės.</p> |
| <p>Luther1912 22. Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorwenden, ihre Sünde zu entschuldigen.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse pour leur péché.</p> |
| <p>RV'1862 22. Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.</p> | <p>SVV1750 22 Indien Ik niet gekomen ware, en tot hen gesproken had, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij geen voorwendsel voor hun zonde.</p> |
| <p>PL1881 22. Bym był nie przyszedł, a nie mówił im, nie mieliby grzechu; lecz teraz nie mają wymówki z grzechu swego.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Ha nem jöttem volna és nem beszéltem volna nékik, nem volna [13†] bűnök: de most nincs mivel menteniök az ő bűnöket.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.</p> | <p>БКуліш 22. Коли б я не прийшов і не глаголав їм, гріха не мали б вони; тепер же вимовки не мають вони за гріх свій.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	23 Joka vihaa minua, se vihaa myös minun Isääni.	TKIS	23 Joka vihaa minua, vihaa Isääniäkin.
Biblia1776	23. Joka minua vihaa, hän vihaa myös minun Isääni.	CPR1642	23. Joca minua wiha hän wiha myös minun Isäni.
UT1548	23. Joca minua wihapi/ Se mös minun Iseni wihapi. (Joka minua wihaapi/ Se myös minun Isäni wihaapi.)		
Gr-East	23. ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.	Text Receptus	23. ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει 23. o eme mison kai ton patera mou misei
MLV19	23 He who hates me also hates my Father.	KJV	23. He that hateth me hateth my Father also.
Dk1871	23. Hvo mig hader, hader og min Fader.	KXII	23. Den mig hatar, han hatar ock min Fader.
PR1739	23. Kes mind wihkab, se wihkab ka miño Issa.	LT	23. Kas manęs nekenčia, nekenčia ir mano Tėvo.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 23. Wer mich haßt, der haßt auch meinen Vater. | Ostervald-Fr | 23. Celui qui me hait, hait aussi mon Père. |
| RV ¹⁸⁶² | 23. El que me aborrece, también a mi Padre aborrece. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 23 Die Mij haat, die haat ook Mijn Vader. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 23. Kto mnie nienawidzi, i Ojca mego nienawidzi. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 23. A ki engem gyűlöl, gyűlöli az én Atyámat is. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 23 Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего. | БКуліш | 23. Хто мене ненавидить, і Отця мого ненавидить. |
| FI ^{33/38} | 24 Jos minä en olisi tehnyt heidän keskuudessaan niitä tekoja, joita ei kukaan muu ole tehnyt, ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että minun Isääni. | TKIS | 24 Ellen olisi heidän keskellään tehnyt niitä tekoja, joita kukaan muu ei ole tehnyt, heillä ei olisi syntiä. Mutta nyt he ovat nähneet ja ovat vihanneet sekä minua että Isääni — |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 24. Ellen minä olisi niitä töitä heidän seasansa tehnyt, joita ei kenkään muu ole tehnyt, niin ei heillä olisi syntiä; mutta nyt he näkivät, ja vihasivat sekä minua että minun Isääni. | CPR ¹⁶⁴² | 24. Ellen minä olis nijtä töitä heidän seasans tehnyt joita ei kengän muista ole tehnyt nijn ei heillä olis syndiä. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 24. Ellei mine olisi nijte töite heiden | | |

seasans tehnyt/ ioita ei kenge' mw tehnyt/
 nin ei olis heille syndi. (Ellei minä olisi
 niitä töitä heidän seassani tehnyt/ joita ei
 kenkään muu tehnyt/ niin ei olisi heille
 syntiä.)

Gr-East 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ
 οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ
 εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐωράκασι καὶ
 μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

Text
 Receptus 24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς α
 ουδεις ἄλλος πεποίηκεν ἁμαρτιαν οὐκ
 ειχον νυν δε και εωρακασιν και
 μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα
 μου 24. ei ta erga me epoiesa en autois a
 oudeis allos pepoieken amartian ouk
 eichon nun de kai eorakasin kai
 memisekasin kai eme kai ton patera mou

MLV19 24 If I did not do the works which no
 other has done among them, (then) they
 were having {i.e. would have. Or: were
 holding} no sin, but now they both have
 seen and have hated both me and my
 Father.

KJV 24. If I had not done among them the
 works which none other man did, they
 had not had sin: but now have they both
 seen and hated both me and my Father.

Dk1871 24. Havde jeg ikke gjort de Gjerninger

KXII 24. Hade jag icke gjort de gerningar

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

iblandt dem, som ingen Anden har gjort, havde de ikke Synd; men nu have de seet dem og dog hadet baade mig og min Fader.

ibland dem, som ingen annar gjort hafver, så hade de icke synd; men nu hafva de sett det, och hata dock både mig och min Fader.

PR1739 24. Kui minna neid teggusid ep olleks teinud nende seas, mis ükski teine ei teinud, siis ep olleks neil mitte patto; agga nüüd on nemmad sedda ka näinud, ja on wihkanud ni hästi mind, kui minno Issa.

LT 24. Jeigu nebūčiau tarp jų padaręs darbų, kurių niekas kitas nedarė, jie neturėtų nuodėmės. O dabar jie matė, ir nekenčia ir manęs, ir mano Tėvo.

Luther1912 24. Hätte ich nicht die Werke getan unter ihnen, die kein anderer getan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen und hassen doch beide, mich und den Vater.

Ostervald-Fr 24. Si je n'eusse pas fait parmi eux les ouvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

RV'1862 24. Si yo no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, ellos las han visto, y aborrecen a mí, y a mi Padre.

SVV1750 24 Indien Ik de werken onder hen niet had gedaan, die niemand anders gedaan heeft, zij hadden geen zonde; maar nu hebben zij ze gezien, en beiden Mij en Mijn Vader gehaat.

PL1881 24. Bym był tych uczynków nie czynił

Karoli1908Hu 24. Ha ama cselekedeteket nem

między nimi, których żaden inszy nie czynił, grzechu by nie mieli; lecz teraz i widzieli i nienawidzili i mnie, i Ojca mego.

cselekedtem volna közöttük, a melyeket senki más nem cselekedett, nem volna bűnük; de most láttak is, gyűlöltek is, mind engem, mind az én Atyámat.

RuSV1876 24 Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.

БКуліш 24. Коли б діл не зробив я в них, яких ніхто инший не робив, гріха не мали б; тепер же виділи й зненавиділи мене і Отця мого.

FI33/38 25 Mutta se sana oli käyvä toteen, joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä'.

TKIS 25 kuitenkin jotta toteutuisi sana joka on kirjoitettuna heidän laissaan: 'He ovat vihanneet minua syyttä.'

Biblia1776 25. Vaan (se tapahtui) että se täytettäisiin, mitä heidän laissansa on kirjoitettu: he vihasivat minua ilman syytä.

CPR1642 25. Mutta nyt he näit ja wihaisit sekä minua sekä minun Isäni. Waan se tapahdui että se täytetäisiin cuin heidän Laisans on kirjoitettu: he wihaisit minua ilman syytä.

UT1548 25. Mutta nyt he neit/ ia Wihaisit sekä minua/ sekä mös minu' Iseni/ waan se tapactui ette se Puhe ioca heiden Laisans o'bi kirioitettu pideis teutette' / He wihaisit minua ilman syte. (Mutta nyt he

näit/ ja wihasit sekä minua/ sekä myös
minun Isäni/ waan se tapahtui että se
puhe joka heidän laissansa ompi
kirjoitettu pitäisi täytettämän/ He wihasit
minua ilman syytä.)

Gr-East 25. ἀλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ
γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι
ἐμίσησάν με δωρεάν.

Text
Receptus 25. ἀλλ ἵνα πληρωθῆ ὁ λογος ο
γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι
εμισησαν με δωρεαν 25. all ina plerothe
o logos o gegrammenos en to nomo
auton oti emisesan me dorean

MLV19 25 But (this happened), in order that the
word might be fulfilled that has been
written in their law, 'They hated me
undeservedly.' {Psa 109:3}

KJV 25. But this cometh to pass, that the
word might be fulfilled that is written in
their law, They hated me without a
cause.

Dk1871 25. Dog, de Ord, som ere skrevne i deres
Lov, maa fuldkommes: de hadede mig
uforskyldt.

KXII 25. Dock är det skedt, att det talet
fullkomnas skall, som i deras lag skrifvet
är: De hafva hatat mig utan sak.

PR1739 25. Waid et se sanna töeks saaks, mis

LT 25. Bet kad išsipildytų užrašytas

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

nende kasso-öppetussesse on kirjotud:
Nemãd on mind ilma-asjata wihkanud.

Įstatyme žodis: 'Jie manęs nekontė be
priežasties'.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 25. Doch daß erfüllet werde der Spruch, in
ihrem Gesetz geschrieben: "Sie hassen
mich ohne Ursache." | Ostervald-Fr | 25. Mais c'est afin que la parole qui est
écrite dans leur loi soit accomplie: Ils
m'ont haï sans cause. |
| RV ¹⁸⁶² | 25. Mas esto sucede, para que se cumpla la
palabra que está escrita en su ley: Sin
causa me aborrecieron. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 25 Maar dit geschiedt, opdat het woord
vervuld worde, dat in hun wet
geschreven is: Zij hebben mij zonder
oorzaak gehaat. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 25. Ale iżby się wypełniło słowo, które jest
w zakonie ich napisane: Że mię darmo
mieli w nienawiści. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 25. De azért lón így, hogy beteljesedjék a
mondás, a mely megiratott az ő
törvényökben: Ok nélkül gyűlöltek [14†]
engem. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 25 Но да сбудется слово, написанное в
законе их: возненавидели Меня
напрасно. | БКуліш | 25. Та щоб справдилось слово,
написане в законі їх: Що зненавиділи
мене дармо. |
| FI ^{33/38} | 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka minä
lähetän teille Isän tyköä, totuuden Henki, | TKIS | 26 Mutta kun Puolustaja tulee, jonka
lähetän teille Isän luota, totuuden Henki, |

joka lähtee Isän tyköä, niin hän on todistava minusta.

Biblia1776 26. Mutta kuin Lohduttaja tulee, jonka minä teille Isältä lähetän, totuuden Henki, joka Isästä käy ulos, se on minusta todistava.

UT1548 26. Mutta koska se Lohdhuttaia tulepi/ ionga mine leheten teille Iseldä/ se Totudhen Hengi/ ioca Iseste wloskieupi/ Sen pite minusta todhistaman. (Mutta koska se lohduttaja tuleepi/ jonka minä lähetän teille Isältä/ se Totuuden Henki/ joka Isästä ulos käypi/ Sen pitää minusta todistaman.)

Gr-East 26. ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παρακλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

joka lähtee Isän luota, niin Hän todistaa minusta.

CPR1642 26. Mutta koska lohduttaja tule jonga minä teille Isäldä lähetän totuuden Hengi joca Isästä uloskäy se on minusta todistawa.

Text Receptus 26. οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου 26. otan de elthe o parakletos on ego pempso umin para tou patros to pneuma tes aletheias o para tou patros ekporevetai ekeinos

marturesei peri emou

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 26 But whenever the Helper* comes, whom I will be sending to you ^o from the Father, (who is) the Spirit of the truth, who travels from the Father, that one will be testifying concerning me; | KJV | 26. But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: |
| Dk1871 | 26. Men naar Talsmanden kommer, hvilken jeg skal sende Eder fra Faderen, den Sandheds Aand, som udgaaer fra Faderen), han skal vidne om mig. | KXII | 26. Men när Hugsvalaren kommer, den jag skall sända eder af Fadrenom, sanningenes Ande, som utgår af Fadrenom, han skall bära vittnesbörd om mig. |
| PR1739 | 26. Agga kui se trööstia saab tulnud, kedda minna teile tahhan läkkitada Issast, (se töe Waim, kes Issast wäljalähhäb) sesamma peab minnust tunnistama, | LT | 26. Kai ateis Guodėjas, kuri jums atsiųsiu nuo Tėvo, Tiesos Dvasia, kuri eina iš Tėvo, Jis liudys apie mane. |
| Luther1912 | 26. Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom | Ostervald-Fr | 26. Lorsque sera venu le Consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, il |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| | Vater ausgeht, der wird zeugen von mir. | | rendra témoignage de moi. |
| RV'1862 | 26. Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, es a saber, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí. | SVV1750 | 26 Maar wanneer de Trooster zal gekomen zijn, Dien Ik u zenden zal van den Vader, namelijk de Geest der waarheid, Die van den Vader uitgaat, Die zal van Mij getuigen. |
| PL1881 | 26. A gdy przyjdzie on pocieszyciel, którego ja wam pošlę od Ojca, Duch prawdy, który od Ojca przychodzi, on o mnie świadczyć będzie. | Karoli1908Hu | 26. Mikor pedig eljő majd a Vigasztaló, a kit én küldök [15†] néktek az Atyától, az igazságnak Lelke, a ki az Atyától származik, az tesz majd én rólam bizonyosságot. |
| RuSV1876 | 26 Когда же приидет Утешитель, Которого Я pošлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; | БКуліш | 26. Як же прийде Утішитель, що я пішлю вам од Отця, Дух правди, що від Отця виходить, Той свідкувати ме про мене. |
| FI33/38 | 27 Ja te myös todistatte, sillä te olette alusta asti olleet minun kanssani." | TKIS | 27 Ja tekin todistatte, sillä olette alusta asti olleet kanssani. |
| Biblia1776 | 27. Ja teidän pitää myös todistaman; sillä te olette alusta minun kanssani. | CPR1642 | 27. Ja te oletta myös todistajat: sillä te oletta algusta minun cansani ollet. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	27. Ja te mös todhistaiat oletta/ Sille ette te oletta algusta minun cansani olluet. (Ja te myös todistajat olette/ Sillä että te olette alusta minun kanssani olleet.)		
Gr-East	27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.	Text Receptus	27. και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε 27. kai vmeis de martureite oti ap arches met emou este
MLV19	27 and you ^o also testifying, because you ^o are with me from (the) beginning.	KJV	27. And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.
DK1871	27. Men ogsaa I skulle vidne; thi I vare med mig fra Begyndelsen.	KXII	27. I skolen ock desslikes vittna; ty I hafven varit med mig af begynnelsen.
PR1739	27. Ja teie peate ka tunnistama, sest teie ollete algmissest minnoga olnud.	LT	27. Ir jūs liudysite, nes nuo pradžios su manimi buvote''.
Luther1912	27. Und ihr werdet auch zeugen; denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.	Ostervald-Fr	27. Et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- RV'1862 27. Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.
- SVV1750 27 En gij zult ook getuigen, want gij zijt van den beginne met Mij geweest.
- PL1881 27. Ale i wy świadczyć będziecie; bo ze mną od początku jesteście.
- Karoli1908Hu 27. De ti is [16†] bizonyságot tesztek; mert kezdettől fogva én velem vagytok.
- RuSV1876 27 а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.
- БКуліш 27. І ви ж свідкувати мете: бо від почину ви зо мною.

16 luku

Jeesus puhuu tulevasta vainosta 1 – 4, poismenostaan ja Pyhän Hengen vaikutuksesta maailmassa 5 – 11 ja opetuslapsissa 12 – 15, opetuslasten murheesta, joka on kääntyvä iloksi 16 – 24, ja heidän yhteydestään Isän kanssa hänen kauttaan 25 – 32, sekä rohkaisee heitä kestämään ahdistusta 33.

- FI33/38 1 Tämän minä olen teille puhunut, ettette loukkaantuisi.
- TKIS 1 Tämän olen puhunut teille, jottette loukkaantuisi.
- Biblia1776 1. Näitä olen minä puhunut teille, ette
- CPR1642 1. NÄitä olen minä puhunut teille ettet

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	pahenisi.		te pahenis.
UT1548	1. NEmet mine olen puhunut teille/ ettei te missen Pahenisi. (Nämät minä olen puhunut teille/ ettei te missään pahenisi.)		
Gr-East	1. Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.	Text Receptus	1. ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε 1. tauta lelaleka umin ina me skandalisthete
MLV19	1 I have spoken to you ^o these things, in order that you ^o should not be offended.	KJV	1. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.
Dk1871	1. Dette har jeg talet til Eder, at I skulle ikke forarges.	KXII	1. Detta hafver jag sagt eder, på det I icke skolen förargas.
PR1739	1. Sedda ollen minna teile räkinud, et teie ennast ei pahhanda.	LT	1. “Aš jums tai pasakiau, kad nepasipiktintumėte.
Luther1912	1. Solches habe ich zu euch geredet, daß ihr euch nicht ärgert.	Ostervald-Fr	1. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.
RV'1862	1. ESTAS cosas os he hablado, para que no seais ofendidos.	SVV1750	1 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij niet geergerd wordt.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	1. Tomci wam powiedział, abyście się nie gorszyli.	Karoli1908Hu	1. Ezeket beszéltem néktek, hogy meg ne botránkozzatok.
RuSV1876	1 Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.	БКуліш	1. Се я глаголав вам, щоб ви не поблазнились.
FI33/38	2 He erottavat teidät synagoogasta; ja tulee aika, jolloin jokainen, joka tappa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.	TKIS	2 He erottavat teidät synagoogista. Tuleepa aika, jolloin jokainen, joka tappa teitä, luulee tekevänsä uhripalveluksen Jumalalle.
Biblia1776	2. He panevat teitä pannaan. Ja aika tulee, että jokainen, joka teidät tappa, se luulee tekevänsä Jumalalle palveluksen.	CPR1642	2. He panewat teitä pannaan. Ja aica tule että joca teidän tappa se luule tehens Jumalalle palweluxen.
UT1548	2. He paneuat teite pannaan. Waan aica tulepi ette ioca teidet tappa/ se lwlepi Jumalan palueluxen tehnehens. (He panewat teitä pannaan. Waan aika tuleepi että joka teidät tappa/ se luuleepi Jumalan palweluxen tehneensä.)		
Gr-East	2. ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς·	Text Receptus	2. αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας
 ὑμᾶς δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ
 Θεῷ.

αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας
 υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω
 θεω 2. aposynagogous poiesousin umas
 all erchetai ora ina pas o apokteinas
 umas dokse latreian proferein to theo

MLV19 2 They will be doing the expelling of you^o
 from the synagogues. But the hour is
 coming, that* everyone who kills you^o
 may think that he is offering divine
 service to God.

KJV 2. They shall put you out of the
 synagogues: yea, the time cometh, that
 whosoever killeth you will think that he
 doeth God service.

Dk1871 2. De skulle udelukke Eder af
 Synagogerne, ja den Tid skal komme, at
 hver den, som ihjelslaaer Eder, skal mene,
 at ham viser Gud en Dyrkelse.

KXII 2. De skola utskjuta eder af
 Synagogorna; men den tid skall komma,
 att den eder dräper, skall mena sig göra
 Gudi tjenst dermed.

PR1739 2. Ja nemãd lükkawad teid koggodussest
 wälja; ka tulleb se tund, et iggaüks, kes
 teid tappab, mötleb ennast Jummalale
 melehead kui ühhe ohwriga teggewad:

LT 2. Jie šalins jus iš sinagogų, ir ateina
 valanda, kada tie, kurie jus žudys, tarsis
 tarnaują Dievui.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 2. Sie werden euch in den Bann tun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tötet, wird meinen, er tue Gott einen Dienst daran. | Ostervald-Fr 2. Ils vous chasseront des synagogues; l'heure même vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu. |
| RV'1862 2. Os echarán de las sinagogas: aun más, la hora viene, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio a Dios. | SVV1750 2 Zij zullen u uit de synagogen werpen; ja, de ure komt, dat een iegelijk, die u zal doden, zal menen Gode een dienst te doen. |
| PL1881 2. Wyłączać was będą z bóżnic; owszem przyjdzie godzina, że wszelki, który was zabije, będzie mniemał, że Bogu posługę czyni. | Karoli1908Hu 2. A gyülekezetekből kirekesztenek titeket; sőt jön idő, hogy a ki öldököl titeket, mind azt hiszi, hogy isteni tiszteletet cselekszik. |
| RuSV1876 2 Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. | БКуліш 2. Вилучати муть вас із шкіл; ба прийде час, що всякий, хто вбиває вас, думати ме, що службу приносить Богу. |
| FI33/38 3 Ja sen he tekevät teille, koska he eivät tunne Isää eivätkä minua. | TKIS 3 Sen he tekevät teille, koska eivät tunne Isää eivätkä minua. |
| Biblia1776 3. Ja näitä he tekevät teille, ettei he tunne Isää eikä minua. | CPR1642 3. Ja näitä he tekewät teidän ettei he tunne Isä eikä minua. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	3. Ja neite he tekeuet teiden/ Sille ettei he tunne Ise/ eike minua. (Ja näitä he tekewät teidän/ Sillä ettei he tunne Isää/ eikä minua.)		
Gr-East	3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.	Text Receptus	3. και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε 3. kai tauta poiesousin umin oti ouk egnosan ton patera oude eme
MLV19	3 And they will be doing these things (to) you ^o , because they did not know the Father, nor me.	KJV	3. And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
Dk1871	3. Og dette skulle de gjøre Eder, fordi de hverken kjende Faderen, ei heller mig.	KXII	3. Och detta skola de göra eder; ty de känna icke Fadren, ej heller mig.
PR1739	3. Ja sedda wotwad nemmad teile tehha sepärrast, et nemmad ei olle tunnud sedda Issa egga mind.	LT	3. Jie jums tai darys, nes nei Tëvo, nei manęs nepažįsta.
Luther1912	3. Und solches werden sie euch darum	Ostervald-Fr	3. Et ils vous feront cela, parce qu'ils

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| | tun, daß sie weder meinen Vater noch mich erkennen. | | n'ont connu ni mon Père, ni moi. |
| RV'1862 | 3. Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre, ni a mí. | SVV1750 | 3 En deze dingen zullen zij u doen, omdat zij den Vader niet gekend hebben, noch Mij. |
| PL1881 | 3. A toć wam uczynią, iż nie poznali Ojca ani mnie. | Karoli1908Hu | 3. És ezeket azért cselekszik veletek, mert nem ismerték [1†] meg az Atyát, sem engem. |
| RuSV1876 | 3 Так будут поступать, потому что не узнали ни Отца, ни Меня. | БКуліш | 3. І се робити муть вам, бо не знали ні Отця, ні мене. |
| FI33/38 | 4 Mutta tämän minä olen puhunut teille, että, kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä minä en ole sanonut teille alusta, koska minä olin teidän kansanne. | TKIS | 4 Mutta tämän olen puhunut teille, jotta kun se aika tulee, te muistaisitte minun sen teille sanoneen. Tätä en ole sanonut teille alusta, koska olin kansanne. |
| Biblia1776 | 4. Vaan minä puhuin näitä teille, että kuin se aika tulee, te niistä muistaisitte, että minä teille sanonut olen; mutta en minä ole teille näitä alusta sanonut, sillä minä olin teidän kansanne. | CPR1642 | 4. Waan minä sanon näitä teille että cosca se aica tule nijn muistacat että minä sen teille sanonut olen. |

UT1548 4. Waan neite mine puhuin teille senpäle ette coska se aica tule/ nin muistacatt ette mine sen sanonut olen teille. Mutta em mine neite alghusta teille sanonut/ sille ette mine olin teiden cansan. (Waan näitä minä puhuin teille sen päälle että koska se aika tulee/ niin muistakaat että minä sen sanonut olen teille. Mutta en minä näitä alusta teille sanonut/ sillä että minä olin teidän kanssani.)

Gr-East 4. ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.

Text
Receptus

4. αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην 4. alla tauta lelaleka umin ina otan elthe e ora mnemonevete avton oti ego eipon umin tauta de umin eks arches ouk eipon oti meth umon emen

MLV19 4 But I have spoken these things to you^o, that* whenever the hour comes, you^o may remember them, that I spoke (them) to

KJV

4. But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And

you°. Now I did not say these things to you° from (the) beginning, because I was with you°.

these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

Dk1871 4. Men dette har jeg talet til Eder, paa det naar Timen kommer, I skulle komme ihu, at jeg sagde Eder det; men dette sagde jeg Eder ikke fra Begyndelsen, fordi jeg var hos Eder.

KXII 4. Men detta hafver jag sagt eder, att, när den tiden kommer, skolen I komma ihåg, att jag hafver det sagt eder. Detta hafver jag icke sagt eder af begynnelsen; ty jag var med eder.

PR1739 4. Agga sedda ollen ma teile räkinud, et, kui se tund saab tulnud, teie se peäle mötlete, et ma teile sedda ollen üttelnud; agga sedda ep olle minna algmissest teile mitte üttelnud, sest et ma teiega ollin.)

LT 4. Aš jums visa tai kalbėjau, kad tai valandai atėjus, atsimintumėte, jog buvau jus įspėjęs. Aš jums to nesakiau iš pradžių, nes buvau su jumis.

Luther1912 4. Aber solches habe ich zu euch geredet, auf das, wenn die Zeit kommen wird, ihr daran gedenket, daß ich's euch gesagt habe. Solches aber habe ich von Anfang nicht gesagt; denn ich war bei euch.

Ostervald-Fr 4. Mais je vous ai dit ces choses, afin que lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

RV'1862 4. Mas os he dicho esto, para que cuando

SVV1750 4 Maar deze dingen heb Ik tot u

aquella hora viniere, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho: esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

gesproken, opdat, wanneer de ure zal gekomen zijn, gij dezelve moogt gedenken, dat Ik ze u gezegd heb; doch deze dingen heb Ik u van het begin niet gezegd, omdat Ik bij ulieden was.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 4. Alemci wam to powiedział, abyście gdy przyjdzie ta godzina, wspomnieli na to, żem ja wam opowiedział; a tegom wam z początku nie powiadał, bom był z wami. | Karoli1908Hu | 4. Ezeket pedig azért beszéltem néktek, hogy a mikor eljő az az idő, megemlékezzetek róluk, hogy én mondtam néktek. De ezeket kezdettől fogva nem mondtam néktek, mivelhogy [2†] veletek valék. |
| RuSV1876 | 4 Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придетто время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что былс вами. | БКуліш | 4. Та се сказав я вам, щоб, як прийде час, згадали про се, що я глаголав вам; бо з вами був. |
| FI33/38 | 5 Mutta nyt minä menen hänen tykönsä, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Mihin sinä menet?' | TKIS | 5 Mutta nyt menen Hänen luokseen, joka on minut lähettänyt, eikä kukaan teistä kysy minulta: 'Minne menet?' |
| Biblia1776 | 5. Mutta nyt minä menen sen tykö, joka minun lähetti, ja ei teistä minulta kenkään | CPR1642 | 5. MUtta nyt minä menen sen tygö joca minun lähetti ja ei teistä minulle kengän |

kysy: kuhunkas menet?

kysy: cungas menet?

UT1548 5. Mutta nyt mine menen henen tygens ioca minun lehetti/ ia eikengen teiste kysy minulle/ cuhungas menet. (Mutta nyt minä menen hänen tykönsä joka minun lähetti/ ja ei kenkään teistä kysy minulle/ kuhunkas menet.)

Gr-East 5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με ποῦ ὑπάγεις!

Text
Receptus

5. νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις 5. nun de upago pros ton pempstanta me kai oudeis eks umon erota me pou upageis

MLV19 5 But now I am going to the one who sent me, and none out of you^o asks me, Where are you going?

KJV

5. But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

Dk1871 5. Men nu gaaer jeg hen til den, som mig udsendte, og ingen af Eder spørger mig: hvor gaaer du hen?

KXII

5. Men nu går jag till honom, som mig sändt hafver; och ingen af eder spor mig, hvart jag går.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 5. Agga nüüd lähän miña selle jure, kes mind on läkkitanud, ja ükski teie seast ei küssi mult: Kuhho sa lähäd?</p> | <p>LT 5. O dabar einu pas Ta, kuris mane siuntė, ir niekas iš jūsų neklausia: 'Kur Tu eini?'</p> |
| <p>Luther1912 5. Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat; und niemand unter euch fragt mich: Wo gehst du hin?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?</p> |
| <p>RV'1862 5. Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Dónde vas?</p> | <p>SVV1750 5 En nu ga Ik heen tot Dengene, die Mij gezonden heeft, en niemand van u vraagt Mij: Waar gaat Gij henen?</p> |
| <p>PL1881 5. Lecz teraz idę do onego, który mię posłał, a żaden z was nie pyta mię: Dokąd idziesz?</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Most pedig elmegyek ahhoz, a ki küldött engem; és senki sem kérdezi tőlem közületek: Hová mégy?</p> |
| <p>RuSV1876 5 А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?</p> | <p>БКуліш 5. Тепер же йду до Пославшого мене; й ніхто з вас не питає мене: Куди йдеш?</p> |
| <p>FI33/38 6 Mutta koska minä olen tämän teille puhunut, täyttää murhe teidän sydämenne.</p> | <p>TKIS 6 Mutta koska olen sanonut tämän teille, murhe on täyttänyt sydämenne.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 6. Vaan että minä olen näitä teille puhunut, niin murhe täyttää teidän sydämenne.</p>	<p>CPR1642 6. Waan että minä olen tämän teille sanonut niijn murhe täyttä teidän sydämen.</p>
<p>UT1548 6. Waan ette mine olen neite puhunut teille/ mureh teutte teiden sydhemen. (Waan että minä olen näitä puhunut teille/ murhe täyttää teidän sydämen.)</p>	
<p>Gr-East 6. ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκε ὑμῶν τὴν καρδίαν.</p>	<p>Text Receptus 6. αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν 6. all oti tauta lelaleka umin e lype pepleroken umon ten kardian</p>
<p>MLV19 6 But because I have spoken these things to you°, sorrow has filled your° heart.</p>	<p>KJV 6. But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.</p>
<p>Dk1871 6. Men fordi jeg har talet dette til Eder, har Bedrøvelse opfyldt Eders Hjerte.</p>	<p>KXII 6. Men efter det jag hafver detta sagt eder, är edart hjerta vordet fullt med bedröfvelse.</p>
<p>PR1739 6. Waid et minna teile sedda ollen üttelnud, on teie südda täis kurwastust</p>	<p>LT 6. Kadangi jums tai pasakiau, liūdesys jūsu širdis užliejo.</p>

sanud.

Luther1912 6. Sondern weil ich solches geredet habe, ist euer Herz voll Trauerns geworden.

RV'1862 6. Mas, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.

PL1881 6. Ale żem wam to powiedział, smutek napelnił serce wasze.

RuSV1876 6 Но от того, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.

FI33/38 7 Kuitenkin minä sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että minä menen pois. Sillä ellen minä mene pois, ei Puolustaja tule teidän tyköne; mutta jos minä menen, niin minä hänet teille lähetän.

Biblia1776 7. Kuitenkin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpeellinen, että minä menen

Ostervald-Fr 6. Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

SVV1750 6 Maar omdat Ik deze dingen tot u gesproken heb, zo heeft de droefheid uw hart vervuld.

Karoli1908Hu 6. Hanem, mivelhogy ezeket beszéltem néktek, a szomorúság eltöltötte a szíveteket.

БКуліш 6. Та що се сказав я вам, смуток сповнив ваше серце.

TKIS 7 Kuitenkin sanon teille totuuden: teille on hyväksi, että menen pois. Sillä ellen minä mene pois, Puolustaja ei tule luoksenne. Mutta kun* menen, lähetän Hänet teille.

CPR1642 7. Cuitengin sanon minä teille totuuden: se on teille tarpellinen että minä

pois; sillä ellen minä mene pois, niin ei Lohduttaja tule teidän tyköne; mutta jos minä menen pois, niin minä hänen teille lähetän.

UT1548 7. Quitengi totudhen mine sanon teille. Se ombi teille tarpelinen/ ette mine poismenen. Sille ellei mine poismene/ nin ei se Lohuttaia tule teiden tygen. Mutta ios mine poismenen/ nin mine leheten henen teiden tygen. (Kuitenkin totuuden minä sanon teille. Se omppi teille tarpeellinen/ että minä pois menen. Sillä ellei minä pois mene/ niin ei se Lohduttaja tule teidän tyköni. Mutta jos minä pois menen/ niin minä lähetän hänen teidän tykön.)

Gr-East 7. ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλήτος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς·

poismenen: sillä ellen minä poismene nijn ei Lohduttaja tule teidän tygön: mutta jos minä poismenen nijn minä hänen teille lähetän.

Text Receptus 7. ἀλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας 7. all ego ten aletheian lego umin sumferei umin ina ego apeltho ean gar me apeltho o

parakletos ouk eleusetai pros umas ean
de poreutho pempso auton pros umas

MLV19 7 But I tell you^o the truth. It is
advantageous for you^o that* I should go
away; for* if I do not go away, the Helper*
will not be coming to you^o, but if I travel
on, I will be sending him to you^o.

KJV 7. Nevertheless I tell you the truth; It is
expedient for you that I go away: for if I
go not away, the Comforter will not
come unto you; but if I depart, I will
send him unto you.

Dk1871 7. Men jeg siger Eder sandhed: det er Eder
gavnligt, at jeg gaaer bort, thi gaaer jeg
ikke bort, skal Talsmanden ikke komme til
Eder; men gaaer jeg bort saa vil jeg sende
ham til Eder.

KXII 7. Dock säger jag eder sanningen: Eder
är nyttigt, att jag bortgår; ty om jag icke
bortgår, kommer icke Hugsvalaren till
eder; men går jag bort, så skall jag sända
honom till eder.

PR1739 7. Agga minna ütlen teile sedda töt: se
tulleb teile heaks, et minna ärralähhän,
sest kui minna ärra ei lähhä, siis ei tulle
trööstia mitte teie jure; agga kui minna
saan ärraläinud, tahhan minna tedda teie
jure läkkitada.

LT 7. Bet sakau jums tiesą: jums geriau, kad
Aš išeinu, nes jei neišeičiau, pas jus
neateitų Guodėjas. O nuėjės Jį jums
atsiųsiu.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 7. Aber ich sage euch die Wahrheit: es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch; so ich aber gehe, will ich ihn zu euch senden. | Ostervald-Fr | 7. Toutefois, je vous dis la vérité, il vous est avantageux que je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai. |
| RV'1862 | 7. Empero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré. | SVV1750 | 7 Doch Ik zeg u de waarheid: Het is u nut, dat Ik wegga; want indien Ik niet wegga, zo zal de Trooster tot u niet komen; maar indien Ik heenga, zo zal Ik Hem tot u zenden. |
| PL1881 | 7. Lecz ja wam prawdę mówię, wamci to pożyteczno, abym ja odszedł; bo jeżeli ja nie odejdę, pocieszyciel on nie przyjdzie do was, a jeżeli odejdę, pošlę go do was. | Karoli1908Hu | 7. De én az igazat mondom néktek: Jobb néktek, hogy én elmenjek: mert ha el nem megyek, nem jó el hozzátok a Vigasztaló: ha pedig elmegyek, elküldöm [3†] azt ti hozzátok. |
| RuSV1876 | 7 Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель неприидет к вам; а если пойду, то pošлю Его к вам, | БКуліш | 7. Тільки ж я правду глаголю вам: лучше вам, щоб я пійшов; як бо не пійду, Утішитель не прийде до вас; як же пійду, пришлю Його до вас. |
| FI33/38 | 8 Ja kun hän tulee, niin hän näyttää | TKIS | 8 Ja kun Hän tulee, Hän näyttää |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

maailmalle todeksi synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

Biblia1776 8. Ja kuin hän tulee, niin hän nuhtelee maailmaa synnin tähden, ja vanhurskauden tähden, ja tuomion tähden.

UT1548 8. Ja koska se tule/ henen pite nuhteleman Mailma synnin teden/ ia Wanhurskauden teden/ ia Domion teden. (Ja koska se tulee/ hänen pitää nuhteleman maailmaa synnin tähden/ ja wanhurskauden tähden/ ja tuomion tähden.)

Gr-East 8. καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως.

MLV19 8 And (after) he has come, that one will be convicting the world concerning sin and concerning righteousness and concerning

maailmalle toteen synnin ja vanhurskauden ja tuomion:

CPR1642 8. Ja koska hän tule niijn hän nuhtele mailma synnin tähden ja wanhurscauden tähden ja duomion tähden.

Text Receptus 8. και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως 8. kai elthon ekeinos elegkse ton kosmon peri amartias kai peri dikaiosunes kai peri kriseos

KJV 8. And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

judgment.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Og naar han kommer, skal han overbevise Verden og Synd og om Retfærdighed og om Dom, | KXII | 8. Och när han kommer, skall han straffa verldena för synd, och för rättfärdighet, och för dom; |
| PR1739 | 8. Ja kui sesamma saab tulnud, annab temma ma-ilmale märko patto pärrast, ja öigusse pärrast, ja kohto pärrast. | LT | 8. Atėjėš Jis įtikins pasaulį dėl nuodėmės, dėl teisumo ir dėl teismo. |
| Luther1912 | 8. Und wenn derselbe kommt, wird er die Welt strafen um die Sünde und um die Gerechtigkeit und um das Gericht: | Ostervald-Fr | 8. Et quand il sera venu, il convaincra le monde de péché, de justice et de jugement: |
| RV'1862 | 8. Y cuando él viniere, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio. | SVV1750 | 8 En Die gekomen zijnde, zal de wereld overtuigen van zonde, en van gerechtigheid, en van oordeel: |
| PL1881 | 8. A on przyszedłszy, będzie karał świat z grzechu i z sprawiedliwości, i z sądu; | Karoli1908Hu | 8. És az, mikor eljő, megfeddi a világot bűn, igazság és ítélet tekintetében: |
| RuSV1876 | 8 и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: | БКуліш | 8. А Той прийшовши, докорить світові за гріх, і за правду, і за суд: |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	9 synnin, koska he eivät usko minuun;	TKIS	9 synnin, koska he eivät usko minuun;
Biblia1776	9. Synnin tähden tosin, ettei he usko minun päälleni;	CPR1642	9. Synnin tähden tosin: ettei he usco minun päälleni.
UT1548	9. Synnin * teden tosin/ Sille ettei he vsko minun päleni. (Synnin tähden tosin/ Sillä etti he usko minun päälleni.)		
Gr-East	9. <i>περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·</i>	Text Receptus	9. <i>περὶ ἁμαρτίας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε</i> 9. <i>peri amartias men oti ou pisteuousin eis eme</i>
MLV19	9 Concerning sin, indeed, because they did not believe in me;	KJV	9. Of sin, because they believe not on me;
Dk1871	9. om Synd, fordi de troe ikke paa mig;	KXII	9. För synd; ty de tro icke på mig;
PR1739	9. Patto pärrast, et nemmad ei ussu minno sisse:	LT	9. Dël nuodèmès,kad netiki manimi.
Luther1912	9. um die Sünde, daß sie nicht glauben an mich;	Ostervald-Fr	9. De péché, parce qu'ils ne croient point en moi;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RV'1862	9. De pecado, por quanto no creen en mí:	SVV1750	9 Van zonde, omdat zij in Mij niet geloven;
PL1881	9. Z grzechu mówię, iż nie uwierzyli we mnie;	Karoli1908Hu	9. Bűn tekintetében, hogy nem hisznek én bennem;
RuSV1876	9 о грехе, что не веруют в Меня;	БКуліш	9. за грїх бо не вірують у мене;
FI33/38	10 vanhurskauden, koska minä menen Isän tykö, ettekä te enää minua näe;	TKIS	10 vanhurskauden, koska minä menen Isäni* luo, ettekä te enää näe minua,
Biblia1776	10. Mutta vanhurskauden tähden, että minä menen Isäni tykö, ja ettette minua silleen näe;	CPR1642	10. Mutta vanhurskauden tähden että minä menen Isäni tykö ja ette te minua sillen näe.
UT1548	10. Mutta Wanhurscauden teden/ Sille ette mine menen Iseni tyge/ ia ette te minua sillen näe. (Mutta wanhurskauden tähden/ Sillä että minä menen Isäni tykö/ ja että te minua silleen näe.)		
Gr-East	10. περί δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·	Text Receptus	10. περί δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με 10. peri dikaiosunes de oti

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

pros ton patera mou upago kai ouk eti
theoreite me

- | | |
|--|--|
| MLV19 10 concerning righteousness, because I am going to my Father and you ^o view me no more; | KJV 10. Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; |
| Dk1871 10. men om Retfærdighed, fordi jeg gaaer hen til min Fader, og I see mig ikke længere; | KXII 10. Men för rättfärdighet; ty jag går till Fadren, och härefter sen I mig intet; |
| PR1739 10. Agga öigusse pärrast, et minna Issa jure lähän, ja teie mind ennam ei nä: | LT 10. Dėl teisumo, kad Aš pas savo Tėvą einu, ir jūs manęs daugiau nebematysite. |
| Luther1912 10. um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe und ihr mich hinfort nicht sehet; | Ostervald-Fr 10. De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus; |
| RV'1862 10. De justicia, por quanto voy al Padre mío, y no me veréis más: | SVV1750 10 En van gerechtigheid, omdat Ik tot Mijn Vader heenga, en gij zult Mij niet meer zien; |
| PL1881 10. Z sprawiedliwości zasię, iż do Ojca | Karoli1908Hu 10. És igazság tekintetében, hogy én az |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mego idę, a juź mnie więcej nie ujrzycie;

én Atyámhoz megyek, és többé nem láttok engem;

RuSV1876 10 о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

БКуліш 10. за правду ж, бо я до Отця мого йду, й більш не побачите мене;

FI33/38 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

TKIS 11 ja tuomion, koska tämän maailman ruhtinas on tuomittu.

Biblia1776 11. Mutta tuomion tähden, että tämän maailman päämies on tuomittu.

CPR1642 11. Mutta duomion tähden: että tämän mailman päämies on jo duomittu.

UT1548 11. Mutta Domion teden/ Sille ette temen Mailman Pämies/ io ombi Domittu. (Mutta tuomion tähden/ Sillä että tämän maailman päämies/ ja ompi tuomittu.)

Gr-East 11. περί δε κρίσεως, ότι ο αρχων του κόσμου τούτου κέκριται.

Text Receptus 11. περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται 11. peri de kriseos oti o archon tou kosmou toutou kekritai

MLV19 11 and concerning judgment, because the ruler of this world has been judged.

KJV 11. Of judgment, because the prince of this world is judged.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	11. men om Dom, fordi denne Verdens Fyrste er dømt.	KXII	11. Men för dom; ty denna verldenes Förste är nu dömd.
PR1739	11. Ja kohto pärrast, et sesiñatse ma-ilma würesti peäle kohhus on moistetud.	LT	11. Dėl teismo, kad šio pasaulio kunigaikštis yra nuteistas.
Luther1912	11. um das Gericht, daß der Fürst dieser Welt gerichtet ist.	Ostervald-Fr	11. De jugement, parce que le prince de ce monde est déjà jugé.
RV'1862	11. De juicio, por quanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.	SVV1750	11 En van oordeel, omdat de overste dezer wereld geoordeeld is.
PL1881	11. Z sądu, iż ksiązę tego świata już jest osądzony.	Karoli1908Hu	11. Ítélet tekintetében pedig, hogy e világnak fejedelme [4†] megítéltetett.
RuSV1876	11 о суде же, что князь мира сего осужден.	БКуліш	11. за суд, бо князь світа сього осуджений.
FI33/38	12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi nyt sitä kantaa.	TKIS	12 Minulla on vielä paljon sanottavaa teille, mutta te ette voi sitä nyt kantaa.
Biblia1776	12. Minulla on vielä paljo sanomista, mutta ette voi nyt kantaa.	CPR1642	12. Minulla olis vielä paljo sanomist mutta et te woi nyt canda.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>12. Viele nyt minulla olis teille palio sanomist/ waan ette te nyt Woi canda. (Wielä nyt minulla olisi teille paljon sanomista/ waan että te nyt woi kantaa.)</p>		
Gr-East	<p>12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι.</p>	Text Receptus	<p>12. ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι 12. eti polla echo legein umin all ou dunasthe bastazein arti</p>
MLV19	<p>12 I still have many things to say to you^o, but you^o are not able to bear them now.</p>	KJV	<p>12. I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.</p>
DK1871	<p>12. Jeg har endnu meget at sige Eder; men nu kunne I ikke bære det.</p>	KXII	<p>12. Jag hafver ännu mycket säga eder; men I kunnen det icke nu bära.</p>
PR1739	<p>12. Minnul on teile weel paljo ütlemist, agga teie ei woi sedda nüüd mitte kanda;</p>	LT	<p>12. Dar daug ką turiu jums pasakyti, bet dabar negalite pakelti.</p>
Luther1912	<p>12. Ich habe euch noch viel zu sagen; aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.</p>	Ostervald-Fr	<p>12. J'ai encore plusieurs choses à vous dire; mais elles sont encore au-dessus de votre portée.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| RV'1862 12. Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar. | SVV1750 12 Nog vele dingen heb Ik u te zeggen, doch gij kunt die nu niet dragen. |
| PL1881 12. Mamci wam jeszcze wiele mówić, ale teraz znieść nie możecie. | Karoli1908Hu 12. Még sok mondani valóm van hozzátok, de most el nem hordozhatjátok. |
| RuSV1876 12 Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. | БКуліш 12. Ще багато маю глаголати вам, та ви не можете носити нині. |
| FI33/38 13 Mutta kun hän tulee, totuuden Henki, johdattaa hän teidät kaikkeen totuuteen. Sillä se, mitä hän puhuu, ei ole hänestä itsestään; vaan minkä hän kuulee, sen hän puhuu, ja tulevaiset hän teille julistaa. | TKIS 13 Mutta kun Hän tulee, totuuden Henki, Hän ohjaa teidät kaikkeen totuuteen. Sillä Hän ei puhu omiaan*, vaan kaiken, minkä Hän kuulee, sen Hän puhuu, ja tulevaiset Hän teille julistaa. |
| Biblia1776 13. Vaan kuin se tulee, totuuden Henki, hän johdattaa teitä kaikkeen totuuteen; sillä ei hän puhu itsestänsä, vaan mitä hän kuulee, sitä hän puhuu, ja tulevaisia hän teille ilmoittaa. | CPR1642 13. Waan cosca totuuden Hengi tule hän johdatta teitä caicken totuuteen: sillä ei hän puhu idzestäns waan mitä hän cuule sitä hän puhu ja tulewaisia hän teille ilmoitta. |
| UT1548 13. Mutta costa se tule/ ioca ombi Totudhen Hengi/ se iohdatta teite caicken | |

totutee'. Sille eipe hen itzestens puhu/
 waan mite hen cwle/ site hen puhu/ Ja
 mitke tuleuat ouat ne hen teille ilmoitta.
 (Mutta koska se tulee/ joka ompi
 Totuuden Henki/ se johdattaa teitä
 kaikkeen totuuteen. Sillä eipä hän
 itsestänsä puhu/ waan mitä hän kuulee/
 sitä hän puhuu/ Ja mitkä tulewat owat ne
 hän teille ilmoittaa.)

Gr-East 13. ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς
 ἀληθείας, ὀδηγήσει ὑμᾶς εἰς πάσαν τὴν
 ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,
 ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ
 ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text
 Receptus 13. οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της
 αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν
 την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ
 εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει
 και τα ερχομενα αναγγελει υμιν 13.
 otan de elthe ekeinos to pneuma tes
 aletheias odegesei umas eis pasan ten
 aletheian ou gar lalese af eavτου all osa
 an akouse lalese kai ta erchomena
 anaggelei umin

MLV19 13 But whenever that one, the Spirit of the
 truth, comes, he will be guiding you^o into

KJV 13. Howbeit when he, the Spirit of truth,
 is come, he will guide you into all truth:

all the truth; for* he will not be speaking from himself, but as many things as he may hear, (these) he will be speaking and he will be reporting to you° the things which are coming.

for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.

Dk1871 13. Men naar han, den Sandheds Aand, kommer, skal han veilede Eder til al Sandhed; thi han skal ikke tale af sig selv, men hvadsomhelst han hører, skal han tale, og de tilkommende Ting skal han forkynde Eder.

KXII 13. Men när han kommer, som är sanningenes Ande, han skall leda eder uti all sanning; ty han skall icke tala af sig sjelf; men hvad han hörer, det skall han tala, och det som ske skall, skall han förkunna eder.

PR1739 13. Agga kui temma, se töe Waim tulleb, se juhatab teid keige töe sisse, sest temma ei rägi mitte isseennesest, waid mis temma kuleb, sedda rägib temma, ja tullewad asjad kulutab temma teile.

LT 13. Bet kai ateis Ji, Tiesos Dvasia, jus Ji įves į visaį tiesą. Ji nekalbės iš savęs, bet kalbės, ką išgirs, ir praneš, kas dar turi įvykti.

Luther1912 13. Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von sich selber reden; sondern was er

Ostervald-Fr 13. Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité, car il ne parlera point par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura

hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch verkünden.

RV'1862 13. Empero cuando viniere aquel, el Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

entendu, et vous annoncera les choses à venir.

SVV1750 13 Maar wanneer Die zal gekomen zijn, namelijk de Geest der waarheid, Hij zal u in al de waarheid leiden; want Hij zal van Zichzelven niet spreken, maar zo wat Hij zal gehoord hebben, zal Hij spreken, en de toekomstige dingen zal Hij u verkondigen.

PL1881 13. Lecz gdy przyjdzie on Duch prawdy, wprowadzi was we wszelką prawdę; bo nie sam od siebie mówić będzie, ale cokolwiek usłyszycie, mówić będzie, i przyszłe rzeczy wam opowie.

Karoli1908Hu 13. De mikor eljő amaz, az igazságnak Lelke, elvezérel majd titeket minden igazságra. Mert nem ő magától szól, hanem azokat szólja, a miket hall, és a bekövetkezendőket megjelenti néktek.

RuSV1876 13 Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

БКуліш 13. Як же прийде той Дух правди, то проведе вас до всякої правди; бо глаголати ме не від себе, а все, що чути ме, буде глаголати, й що настане, звістити вам.

FI33/38 14 Hän on minut kirkastava, sillä hän

TKIS 14 Hän on minut kirkastava, sillä Hän

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	ottaa minun omastani ja julistaa teille.		ottaa minun omastani ja julistaa teille.
Biblia1776	14. Hän on minua kunnioittava; sillä hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.	CPR1642	14. Hän on minua cunnioittawa: sillä hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.
UT1548	14. Se minua pite cu'nijoitzeman. Sille se ottapi minun omastani/ ia teille ilmoittapi/ (Se minua pitää kunnioitseman. Sillä se ottaapi minun omastani/ ja teille ilmoittaapi/)		
Gr-East	14. ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.	Text Receptus	14. εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν 14. ekeinos eme doksasei oti ek tou emou lepsetai kai anaggelei umin
MLV19	14 That one will be glorifying me, because he will receive from me and will be proclaiming (it) to you ^o .	KJV	14. He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.
Dk1871	14. Han skal herliggjøre mig; thi han skal tage af Mit og forkynde Eder.	KXII	14. Han skall prisa mig; ty af mino skall han taga, och förkunna eder.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 14. Sesamma auustab mind, sest minno ommast wottab temma, ja kulutab teile.	LT 14. Ji pašlovins mane, nes ims iš to, kas mano, ir jums tai paskelbs.
Luther1912 14. Derselbe wird mich verklären; denn von dem Meinen wird er's nehmen und euch verkündigen.	Ostervald-Fr 14. C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.
RV'1862 14. El me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.	SVV1750 14 Die zal Mij verheerlijken; want Hij zal het uit het Mijne nemen, en zal het u verkondigen.
PL1881 14. On mię uwielbi; bo z mego weźmie, a opowie wam.	Karoli1908Hu 14. Az engem dicsóít majd, mert az enyémből vesz, és megjelenti néktek.
RuSV1876 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.	БКуліш 14. Той мене прославить: бо з мого прийме і звістити вам.
FI33/38 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.	TKIS 15 Kaikki, mitä Isällä on, on minun. Sen vuoksi sanoin, että Hän ottaa minun omastani ja julistaa teille.
Biblia1776 15. Kaikki, mitä Isällä on, ne ovat minun; sentähden minä sanoin, että hän ottaa minun omastani ja ilmoittaa teille.	CPR1642 15. Caicki mitä Isällä on ne owat minun sentähden minä sanoin: hän otta minun omastani ja ilmoitta teille.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548 15. Caiki mite Iselle ombi ne ouat minun.
Senteden mine sanoin/ ette hen minun
omastani ottapi/ ia teille ilmoittapi.
(Kaikki mitä Isälle ompi ne owat minun.
Sen tähden minä sanoin/ että hän minun
omastani ottaapi/ ja teille ilmoittaapi.)

Gr-East 15. πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστὶ διὰ
τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ
ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Text
Receptus

15. παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν
δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου
ληψεται και αναγγελει υμιν 15. panta
osa echei o pater ema estin dia touto
eipon oti ek tou emou lepsetai kai
anaggelei umin

MLV19 15 All things, as many things as the Father
has (are) mine, because of this, I said, He
is receiving from me and will be
proclaiming (it) to you°.

KJV

15. All things that the Father hath are
mine: therefore said I, that he shall take
of mine, and shall shew it unto you.

Dk1871 15. Alt hvad Faderen har, er Mit; derfor
sagde jeg, at han skal tage af Mit og
forkynde Eder.

KXII

15. Allt det Fadren hafver, det är mitt;
fördenskull sade jag, att han skall taga af
mino, och förkunna eder.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 15. Keik se, mis Issal on, se on minno ,
sepärrast ollen minna üttelnud, et temma
peab minno ommast wotma ja teile
kulutama.)</p> | <p>LT 15. Visa, ką turi Tėvas, yra mano, todėl
Aš pasakiau, kad Ji ims iš to, kas mano,
ir jums tai paskelbs.</p> |
| <p>Luther1912 15. Alles, was der Vater hat, das ist mein.
Darum habe ich euch gesagt: Er wird's
von dem Meinen nehmen und euch
verkündigen.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Tout ce que le Père a, est à moi; c'est
pourquoi j'ai dit qu'il prendra de ce qui
est à moi, et qu'il vous l'annoncera.</p> |
| <p>RV'1862 15. Todo lo que tiene el Padre, mío es: por
eso dije que tomará de lo mío, y os lo haré
saber.</p> | <p>SVV1750 15 Al wat de Vader heeft, is Mijn;
daarom heb Ik gezegd, dat Hij het uit
het Mijne zal nemen, en u verkondigen.</p> |
| <p>PL1881 15. Wszystko, co ma Ojciec, moje jest;
dlatego rzekł: Że z mego weźmie, a
wam opowie.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Mindaz, a mi az Atyáé, az enyém:
azért mondám, hogy az enyémből vesz,
és megjelenti néktek. [5†]</p> |
| <p>RuSV1876 15 Все, что имеет Отец, есть Мое;
потому Я сказал, что от Моего возьмет
и возвестит вам.</p> | <p>БКуліш 15. Усе, що має Отець, - моє: тим я
сказав, що з мого Він прийме, і
звістить вам.</p> |
| <p>FI33/38 16 Vähän aikaa, niin te ette enää minua</p> | <p>TKIS 16 Vähän aikaa, niin ette [enää] minua</p> |

näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut (,sillä menen Isän luo).”

Biblia1776 16. Vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä te näette minun; sillä minä menen Isäni tykö.

UT1548 16. Yrielde ia ette te näe minua/ ia taas yrielde/ nin te näet minun/ sille mine menen Isen tyge. (Yrjäältä (wähän aikaa) ja ette te näe minu/ ja taas yrjäältä/ niin te näet minun/ sillä minä menen Isän tykö.)

Gr-East 16. μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

MLV19 16 A little (while) and you^o do not view me, and again a little (while) and you^o will see me, because I am going to the Father.

näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut (sillä menen Isän luo).”

CPR1642 16. WÄhän ajan peräst et te näe minua ja taas wähän ajan peräst te näettä minun: sillä minä menen Isäni tygö.

Text Receptus 16. μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 16. mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti ego upago pros ton patera

KJV 16. A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig; thi jeg gaaer hen til Faderen. | KXII | 16. Någon liten tid, och I sen mig intet; och åter en liten tid, och I fån se mig; ty jag går till Fadren. |
| PR1739 | 16. Ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, sest miña lähhän Issa jure. | LT | 16. Prabègs valandèlèir manes nematysite, ir dar valandèlèir vèl mane pamatysite, nes Aš pas Tèvą einu''. |
| Luther1912 | 16. ber ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater. | Ostervald-Fr | 16. Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez, parce que je m'en vais au Père. |
| RV'1862 | 16. Un poco, y no me veréis; y otra vez un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre. | SVV1750 | 16 Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien, want Ik ga heen tot den Vader. |
| PL1881 | 16. Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię; bo ja idę do Ojca. | Karoli1908Hu | 16. Egy kevés [6†] idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem: mert én az Atyához megyek. |

- RuSV1876 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.
- БКуліш 16. Трохи, і не будете видіти мене; а знов трохи, і побачите мене; бо я йду до Отця.
- FI33/38 17 Silloin muutamat hänen opetuslapsistansa sanoivat toisilleen: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut', ja: 'Minä menen Isän tykö'?"
- TKIS 17 Silloin jotkut Hänen opetuslapsistaan puhuivat keskenään: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo meille: 'Vähän aikaa, niin ette minua näe ja taas vähän aikaa, niin näette minut' ja: 'Sillä menen Isän luo'?"
- Biblia1776 17. Niin muutamat hänen opetuslapsistansa puhuivat keskenänsä: mikä se on, kuin hän sanoo meille: vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja taas vähän ajan perästä ja te näette minun, ja: minä menen Isän tykö?
- CPR1642 17. Nijn muutamat hänen Opetuslapsistans puhuit keskenäns: mikä se on cuin hän sano meille: vähän ajan peräst et te näe minua ja taas vähän ajan peräst te näettä minun ja että minä menen Isäni tygö.
- UT1548 17. Sanoit sis mwtoimat henen Opetuslapsistans keskenens/ Mike se on quin he' sano meille/ Yrielde/ ia ette te minua näe/ ia taas yrielde nin te näette minun/ ia ette mine mene' Isen tyge? (Sanoit siis muutamat hänen opetuslapsistansa keskenänsä/ Mikä se on

kuin hän sanoo meille/ Yrjäältä/ ja ette te minua näe/ ja taas yrjäältä niin te näette minun/ ja että minä menen Isän tykö?)

Gr-East 17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστὶ τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

Text Receptus 17. ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα 17. eipon oyn ek ton matheton autou pros allelous ti estin touto o legei emin mikron kai ou theoreite me kai palin mikron kai opsesthe me kai oti ego upago pros ton patera

MLV19 17 Therefore(, some) out of his disciples said to one another, What is this thing which he says to us, A little (while) and you° do not view me, and again a little (while) and you° will see me. Also, Because I am going to the Father?

KJV 17. Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father

Dk1871 17. Da sagde nogle af hans Disciple til

KXII 17. Då sade några af hans Lärjungar

hverandre: hvad er dette, som han siger os: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig, og: thi jeg gaaer hentil Faderen?

emellan sig: Hvad är det han säger oss? En liten tid, och I sen mig intet; och åter: En liten tid, och I fån se mig; och att jag går till Fadren?

PR1739 17. Siis ütlesid monningad temma jüngrittest issekeskes: Mis se on, mis temma meile ütleb: ürrikesse aia pärrast siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind, ja et minna Issa jure lähän?

LT 17. Tada kai kurie mokiniai emė vienas kitą klausinėti: "Ka reiškia Jo pasakyti žodžiai: 'Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite' ir: 'Aš pas Tėvą einu'?"

Luther1912 17. Da sprachen etliche unter seinen Jüngern untereinander: Was ist das, was er sagt zu uns: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, und: Ich gehe zum Vater?

Ostervald-Fr 17. Et quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus,et: De nouveau, un peu après, vous me verrez;et: Parce que je m'en vais au Père?

RV'1862 17. Entónces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?

SVV1750 17 Sommigen dan uit Zijn discipelen zeiden tot elkander: Wat is dit, dat Hij tot ons zegt: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien; en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien; en: Want Ik ga

heen tot den Vader?

- PL1881 17. Mówili tedy niektórzy z uczniów jego między sobą: Cóż to jest, co nam mówi: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię, a iż ja idę do Ojca?
- Karoli1908Hu 17. Mondának azért az ő tanítványai közül egymásnak: Mi az, a mit nekünk mond: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem; és: mert én az Atyához megyek?
- RuSV1876 17 Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?
- БКуліш 17. Казали тоді деякі з учеників Його між собою: Що се, що каже нам: Трохи, і не будете видіти мене, а знов трохи, і побачите мене, і: Бо я йду до Отця?
- FI33/38 18 Niin he sanoivat: "Mitä se tarkoittaa, kun hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä hän puhuu."
- TKIS 18 Niin he sanoivat: "Mitä tämä on, mitä Hän sanoo: 'Vähän aikaa'? Emme ymmärrä, mitä Hän puhuu."
- Biblia1776 18. Niin he sanoivat: mikä se on, kuin hän sanoo: vähän ajan perästä? emme tiedä, mitä hän puhuu.
- CPR1642 18. Nijn he sanoit: mikä se on kuin hän sano: vähän ajan perästä? en me tiedä mitä hän puhuu.
- UT1548 18. Nin he sanoit/ Mike se on kuin hen

sano Yrielde? Emme em tiedhä mite he' puhu. (Niin he sanoit/ Mikä se on kuin hän sanoo yrjäältä? Emme tiedä mitä hän puhuu.)

Gr-East	18. ἔλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει τὸ μικρόν; οὐκ οἶδαμε τί λαλεῖ.	Text Receptus	18. ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει 18. elegon oyn touto ti estin o legei to mikron ouk oidamen ti lalei
MLV19	18 Therefore they were saying, What is this thing which he says, A little (while)? We do not know (the meaning of) what he says.	KJV	18. They said therefore, What is this that he saith, A little while we cannot tell what he saith.
Dk1871	18. Da sagde de: hvad er det, som han siger: om en liden Stund? Vi forstaae ikke, hvad han taler.	KXII	18. Då sade de: Hvad är det han säger: En liten tid? Vi vete icke hvad han talar.
PR1739	18. Sepärrast ütlesid nemmad: Mis se on, mis temma ütleb: ürrikesse aia pärrast? meie ei tea mitte, mis temma rägib.	LT	18. Tad jie klausinėjo: “Ką reiškia ‘valandėlė’? Mums neaišku, ką Jis kalba”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 18. Da sprachen sie: Was ist das, was er sagt: Über ein kleines? Wir wissen nicht, was er redet. | Ostervald-Fr 18. Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il dit: Dans peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit. |
| RV'1862 18. Así que decían: ¿Qué es esto que dice: Un poco? No sabemos lo que dice. | SVV1750 18 Zij zeiden dan: Wat is dit, dat Hij zegt: Een kleinen tijd? Wij weten niet, wat Hij zegt. |
| PL1881 18. Przetoż mówili: Cóż to jest, co mówi: Maluczko? Nie wiemy, co mówi. | Karoli1908Hu 18. Mondának azért: Mi az a kevés idő, a miről szól? Nem tudjuk, mit mond. |
| RuSV1876 18 ИТАК ОНИ ГОВОРИЛИ: ЧТО ЭТО ГОВОРИТ ОН: „ВСКОРЕ”? НЕЗНАЕМ, ЧТО ГОВОРИТ. | БКуліш 18. Казали ж: Що се, що каже: Трохи? Не знаємо, що Він каже. |
| FI33/38 19 Jeesus huomasi heidän tahtovan kysyä häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö te kyselette keskenänne, että minä sanoin: 'Vähän aikaa, niin te ette minua näe, ja taas vähän aikaa, niin te näette minut'?" | TKIS 19 (Niin) Jeesus huomasi, että he tahtoivat kysyä Häneltä ja sanoi heille: "Sitäkö kyselette keskenänne kun sanoin: 'Vähän aikaa, niin ette näe minua ja taas vähän aikaa, niin näette minut'?" |
| Biblia1776 19. Niin Jesus ymmärsi, että he tahtoivat kysyä häneltä, ja sanoi heille: sitä te | CPR1642 19. Nijn Jesus ymmärsi että he tahdoit kysyä hänelle. Ja sanoi heille: te kysytte |

kysytte keskenänne, että minä sanoin:
vähän ajan perästä ja ette näe minua, ja
taas vähän ajan perästä ja te näette minun.

UT1548 19. Nin merkitzi Iesus/ ette he tadhoit
kysy henelle/ ia sanoi heille/ Sijte te
kysytte keskene' ette mine sanoin/ Yrielde
ia ette te näe minua/ ia taas Yrielde/ nin te
näet miun. (Niin merkitsi Jesus/ että he
tahdoit kysy hänelle/ ja sanoi heille/ Siitä
te kysytte keskenään että minä sanoin/
Yrjäältä ja että te näe minua/ ja taas
yrjäältä/ niin te näet minun.)

keskenän että minä sanoin: vähän ajan
perästä et te näe minua ja taas vähän ajan
perästä te näette minun.

Gr-East 19. ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν
ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου
ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, μικρὸν
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ
ὄψεσθέ με;

Text
Receptus

19. εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον
αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι
τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν
μικρον και οψεσθε με 19. egno oyn o
iesous oti ethelon auton erotan kai eipen
autois peri toutou zeteite met allelon oti
eipon mikron kai ou theoreite me kai
palin mikron kai opsesthe me

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19 19 Therefore, Jesus knew that they were wishing to ask him, and he said to them, Are you^o debating with one another concerning this thing which I said, A little (while) and you^o do not view me, and again, A little (while) and you^o will see me?

KJV 19. Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me

Dk1871 19. Da vidste Jesus, at de vilde spørge ham, og han sagde til dem: derom bespørge I Eder indbyrdes, at jeg sagde: om en liden Stund skulle I ikke see mig, og atter om en liden Stund skulle I see mig.

KXII 19. Då märkte Jesus, att de ville spörja honom, och sade till dem: Derom frågen I emellan eder, att jag sade: En liten tid, och I sen mig intet; och åter: En liten tid, och I fån se mig.

PR1739 19. Siis moistis Jesus, et nemmad temmalt tahtsid küssida, ja ütles nende wasto: Sedda küssite teie issekeskes, et minna ollen üttelnud: ürrikesse aia pärrast, siis ei nä teie mind mitte, ja ta ürrikesse aia pärrast, siis näte teie mind.

LT 19. Supratęs, kad jie norėjo Jį klausti, Jėzus tarė: "Klausinėjate vieni kitus dėl mano žodžių: 'Prabėgs valandėlėir manęs nematysite, ir dar valandėlėir vėl mane pamatysite'?"

Luther1912 19. Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen

Ostervald-Fr 19. Jésus donc, connaissant qu'ils

wollten, und sprach zu ihnen: Davon fragt ihr untereinander, daß ich gesagt habe: Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen.

RV'1862 19. Y conocía Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco, y no me veréis; y otra vez, un poco, y me veréis?

PL1881 19. Tedy Jezus poznał, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tem się pytacie między sobą, żem rzekł: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię.

RuSV1876 19 Иисус, уразумеv, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите

voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Dans peu de temps vous ne me verrez plus; et de nouveau, un peu après, vous me verrez.

SVV1750 19 Jezus dan bekende, dat zij Hem wilden vragen, en zeide tot hen: Vraagt gij daarvan onder elkander, dat Ik gezegd heb: Een kleinen tijd, en gij zult Mij niet zien, en wederom een kleinen tijd, en gij zult Mij zien?

Karoli1908Hu 19. Megérté azért Jézus, hogy őt akarnák megkérdezni, és monda nékik: Arról tudakozzátok-é egymást, hogy azt mondám: Egy kevés idő, és nem láttok engem; és ismét egy kevés idő, és megláttok majd engem?

БКуліш 19. Знав же Ісус, що хотіли Його спитати, й рече їм: Про се розпитуєтесь між собою, що я сказав: Трохи, і не будете видіти мене, а знов:

Меня?

τροχι, i побачите мене?

FI33/38 20 Totisesti, totisesti minä sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva; te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne on muuttuva iloksi.

TKIS 20 Totisesti, totisesti sanon teille: te joudutte itkemään ja valittamaan, mutta maailma on iloitseva. Te joudutte murehtimaan, mutta murheenne on muuttuva iloksi.

Biblia1776 20. Totisesti, totisesti sanon minä teille: teidän pitää itkemän ja parkuman, mutta maailma iloitsee: te tulette murheellisiksi, mutta teidän murheenne käännetään iloksi.

CPR1642 20. Totisest totisest sanon minä teille: teidän pitä itkemän ja parcuman mutta mailma iloidze: te tuletta murhellisexi mutta teidän murhenna käätan iloxi.

UT1548 20. Totisest totisest sano' mine teille/
Teiden pite idkemen ia Parckuman/ mutta mailma wastian iloitzeppi. Te murehelisexi tuletta/ waan teiden murehen kiäten iloxi. (Totisesti totisesti sanon minä teille/
Teidän pitää itkemän ja parkuman/ mutta maailma vastaan iloitseppi. Te murheelliseksi tulette/ waan teidän murheen kääntyy iloksi.)

Gr-East 20. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε

Text 20. αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος
χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ'
ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

Receptus και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος
χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ
η λυπη υμων εις χαραν γενησεται 20.
amen amen lego uimin oti klavsete kai
threnesete umeis o de kosmos charesetai
umeis de lupethesesthe all e lype umon
eis charan genesetai

MLV19 20 Assuredly, assuredly, I am saying to
you°, that you° will be weeping and will
be mourning, but the world will rejoice.
But you° will be sorrowful, but your°
sorrow will happen (leading) you° to joy.

KJV 20. Verily, verily, I say unto you, That ye
shall weep and lament, but the world
shall rejoice: and ye shall be sorrowful,
but your sorrow shall be turned into joy.

Dk1871 20. Sandelig, sandelig siger jeg eder: I
skulle græde og hyle, men Verden skal
glæde sig; I skulle være bedrøvede, men
Eders Bedrøvelse skal vorde til Glæde.

KXII 20. Sannerliga, sannerliga säger jag eder:
I skolen gråta, och jämra eder; men
verlden skall glädjas; I skolen varda
bedröfvade; men edor sorg skall vändas
i glädje.

PR1739 20. Töest, töest minna ütlen teile: Teie
peate nutma ja ulluma, agga ma-ilm on
rõmus. Teid peab kurwastama; agga teie

LT 20. Iš tiesų, iš tiesų sakau jums: jūs
verksite ir vaitosite, o pasaulis džiaugsis.
Jūs liūdėsite, bet jūsų liūdesys pavirs

kurwastus peab rōmuks minnema.

džiaugsmu.

Luther¹⁹¹² 20. Wahrlich, wahrlich ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet traurig sein; doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehrt werden.

Ostervald-Fr 20. En vérité, en vérité je vous dis, que vous pleurerez, et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.

RV¹⁸⁶² 20. De cierto, de cierto os digo: Vosotros lloraréis y lamentaréis, el mundo empero se alegrará: y vosotros seréis tristes, mas vuestra tristeza será vuelta en gozo.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u, dat gij zult schreien, en klagelijk wenen, maar de wereld zal zich verblijden; en gij zult bedroefd zijn, maar uw droefheid zal tot blijdschap worden.

PL¹⁸⁸¹ 20. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Że wy będziecie płakać i narzekać, a świat się będzie weselił; wy smutni będziecie, ale smutek wasz obróci się wam w wesele.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 20. Bizony, bizony mondom néktek, hogy sírtok és jajgattok ti, a világ pedig örül: ti szomorkodtok, hanem a ti szomorúságtok öröme fordul.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.

БКуліш 20. Істино, істино глаголю вам: Що плакати й ридати будете ви, світ же веселиться; ви ж смуткувати мете, та смуток ваш на радощі обернеть ся.

- FI33/38 21 Kun vaimo synnyttää, on hänellä murhe, koska hänen hetkensä on tullut; mutta kun hän on synnyttänyt lapsen, ei hän enää muista ahdistustaan sen ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.
- Biblia1776 21. Kuin vaimo synnyttää, niin hänellä on kipu, sillä hänen hetkensä tuli; mutta kuin hän on lapsen synnyttänyt, niin ei hän enään muista vaivaansa ilon tähden, että ihminen on syntynyt maailmaan.
- UT1548 21. Waimo coska hen synnytte/ nin henelle ombi kipu/ sille henen hetkens tuli. Mutta coska hen on Lapsen synnyttänyt/ nin ei hen enembi waiwans muista/ senteden ette hen iloitzepi Inhimisen oleuan syndyneen mailmaan. (Waimo koska hän synnytti/ niin hänellä ompii kipu/ sillä hänen hetkensä tuli. Mutta koska hän on lapsen synnyttänyt/ niin ei hän enempi waiwansa muista/ sentähden että hän iloitsepi ihmisen olewan syntyneen
- TKIS 21 Kun vaimo synnyttää, hänellä on murhe, koska hänen hetkensä on tullut. Mutta kun hän on synnyttänyt pienokaisen, hän ei enää muista vaivaansa sen ilon vuoksi, että ihminen on syntynyt maailmaan.
- CPR1642 21. Cosca waimo synnyttä niijn hänellä on kipu: sillä hänen hetkens tuli. Mutta cosca hän on lapsen synnyttänyt niijn ei hän muista enä waiwans waan iloidze syndynexi ihmisen mailmaan.

maailmaan.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. | Text
Receptus | 21. η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον 21. e gune otan tikte lypen echei oti elthen e ora avtes otan de gennese to paidion ouk eti mnemonevei tes thlipseos dia ten charan oti egennethe anthropos eis ton kosmon |
| MLV19 | 21 A woman has sorrow whenever she gives-birth, because her hour came. But whenever the child is born, she remembers the affliction no more, because of the joy that a man was born into the world. | KJV | 21. A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. |
| Dk1871 | 21. Kvinden, naar hun føder, har Bedrøvelse, fordi hendes Time er kommen; men naar hun har født Barnet, kommer hun ikke mere den Trængsel, ihu | KXII | 21. När qvinnan föder barn, hafver hon sorg; ty hennes stund är kommen; men när hon hafver födt barnet, kommer hon sin bedröfvelse intet ihåg; ty hon gläds, |

for Glæde, at et Menneske er født til Verden.

att menniskan är född i verldena.

PR1739 21. Ühhel naesel, kui temma lapse ilmale toob, on kurwastus, sest temma tund on tulnud, agga kui temma saab lapse sanud, ei mötle temã ennam ahhastusse peäle se römo pärrast, et innimenne ilmale on sündinud.

LT 21. Gimdydama moteris būna sielvarto prislėgta, nes atėjo jos valanda, bet, kūdikiui gimus, ji skausmą užmiršta iš džiaugsmo, kad gimė į pasaulį žmogus.

Luther1912 21. Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit; denn ihre Stunde ist gekommen. Wenn sie aber das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an die Angst um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt geboren ist.

Ostervald-Fr 21. Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu; mais dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, à cause de sa joie de ce qu'un homme est né dans le monde.

RV'1862 21. La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la apretura por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

SVV1750 21 Een vrouw, wanneer zij baart, heeft droefheid, dewijl haar ure gekomen is; maar wanneer zij het kindeken gebaard heeft, zo gedenkt zij de benauwdheid niet meer, om de blijdschap, dat een mens ter wereld geboren is.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- PL1881 21. Niewiasta gdy rodzi, smutek ma, bo przyszła godzina jej; lecz gdy porodzi dzieciątko, już nie pamięta uciśnienia, dla radości, iż się człowiek na świat narodził.
- Karoli1908Hu 21. Az asszony mikor szűl, szomorúságban van, mert eljött az ő órája: de mikor megszűli az ő gyermekét, nem emlékezik többé a kínra az öröm miatt, hogy ember született e világra.
- RuSV1876 21 Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.
- БКуліш 21. Жінка як роджає, смуток має, бо прийшла година її; скоро ж уродить дитину, вже не пам'ятає муки з радощів, що народився чоловік на світ.
- FI33/38 22 Niin on myös teillä nyt murhe; mutta minä olen taas näkevä teidät, ja teidän sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä pois teidän iloanne.
- TKIS 22 Niin on myös teillä nyt murhe. Mutta olen näkevä teidät jälleen ja sydämenne on iloitseva, eikä kukaan ota teiltä iloanne.
- Biblia1776 22. Niin teillä on myös nyt murhe; mutta minä tahdon teitä jälleensä nähdä, ja teidän sydämenne on iloitseva, ja ei kenenkään pidä teidän iloanne teiltä ottaman pois.
- CPR1642 22. Nijn teillä on myös nyt murhe mutta minä tahdon teitä jälleensä nähdä ja teidän sydämen on iloidzewa ja ei kenengän pidä teidän iloan teildä poisottaman. Ja sinä päiwänä et te mitän kysy minulda.
- UT1548 22. Ja teille mös ombi nyt mureh/ Mutta

mine tadhon teite iellens nähdä/ ia teiden
 Sydhemien pite iloitzeman/ ia eikengen
 teiden ilon pidhe teilde poisottaman. Ja
 sinä peiuen ette te minulda miten kysy. (Ja
 teille myös ompi nyt murhe/ Mutta minä
 tahdon teitä jällens nähdä/ ja teidän
 sydämen pitää iloitseman/ ja ei kenkään
 teidän ilon pidä teiltä pois ottaman. Ja sinä
 päivän että te minulta mitään kysy.)

Gr-East 22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε·
 πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς καὶ χαρήσεται
 ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν
 οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν.

Text
 Receptus 22. και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε
 παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται
 υμων η καρδια και την χαραν υμων
 ουδεις αιρει αφ υμων 22. kai umeis ουν
 lupen men nun echete palin de opsomai
 umas kai charesetai umon e kardia kai
 ten charan umon ουdeis airei af umon

MLV19 22 And therefore, you^o now indeed have
 sorrow, but I will see you^o again and
 your^o heart will be rejoicing and no one
 takes your^o joy away from you^o.

KJV 22. And ye now therefore have sorrow:
 but I will see you again, and your heart
 shall rejoice, and your joy no man taketh
 from you.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>Dk1871 22. Ogsaa I have da vel nu Bedrøvelse; men jeg vil see Eder igjen, og Eders Hjerte skal glædes, og Ingen tager Eders Glæde fra Eder.</p> | <p>KXII</p> | <p>22. Så hafven I ock nu bedröfvelse; men jag skall återse eder, och edart hjerta skall glädjas, och ingen skall taga edor glädje ifrån eder.</p> |
| <p>PR1739 22. Ja teil on kül nüüd ka murre, agga minna tahhan teid jälle nähha, ja teie südda peab römus ollema, ja ükski ei pea teie römo teilt ärrawotma:</p> | <p>LT</p> | <p>22. Taip ir jūs dabar nuliūde, bet Aš vēl jus pamatysiu; ir jūsu širdys džiūgaus, ir jūsu džiaugsmo niekas iš jūsų nebeatims.</p> |
| <p>Luther1912 22. Und ihr habt auch nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>22. De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.</p> |
| <p>RV'1862 22. Vosotros pues también ahora a la verdad tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.</p> | <p>SVV1750</p> | <p>22 En gij dan hebt nu wel droefheid; maar Ik zal u wederom zien, en uw hart zal zich verblijden, en niemand zal uw blijdschap van u wegnemen.</p> |
| <p>PL1881 22. I wy teraz smutek macie; ale zasię ujrzę was, a będzie się radowało serce wasze, a radości waszej nikt nie odejmie od was.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>22. Ti is azért most ugyan szomorúságban vagytok, de ismét meglátlak majd titeket, és örülni fog a ti szívetek, és senki el nem veszi tőletek a</p> |

ti örömeteket.

RuSV1876 22 Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

БКуліш 22. І ви оце тепер смуток маєте; знов же побачу вас, і звеселить ся серце ваше, і радощів ваших ніхто не візьме од вас.

FI33/38 23 Ja sinä päivänä te ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti minä sanon teille: jos te anotte jotakin Isältä, on hän sen teille antava minun nimessäni.

TKIS 23 Sinä päivänä ette minulta mitään kysy. Totisesti, totisesti sanon teille: *kaiken mitä ikinä anotte* Isältä minun nimessäni, sen Hän on antava teille.

Biblia1776 23. Ja sinä päivänä ette mitään kysy minulta. Totisesti, totisesti sanon minä teille: mitä ikänä te anotte Isältä minun nimeeni, niin hän antaa teille.

CPR1642 23. TOtisest totisest sanon minä teille: mitä ikänäns te anotta Isäldä minun nimeeni nijn hän anda teille.

UT1548 23. Totisest totisest sano' mine teille/ Caiki mite te anotta Iselde minun Nimeeni sen hen andapi teille. (Totisesti totisesti sanon minä teille/ Kaikki mitä te anotte Isältä minun nimeeni sen hän antaapi teille.)

Gr-East 23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ

Text Receptus 23. και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ
ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν.

ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω
υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα
εν τω ονοματι μου δωσει υμιν 23. kai
en ekeine te emera eme ouk erotesete
ouden amen amen lego umin oti osa an
aitesete ton patera en to onomati mou
dosei umin

MLV19 23 And you^o will not be asking me
anything in that day. Assuredly,
assuredly, I am saying to you^o, that as
many things as you^o may ask the Father in
my name, he will be giving (them) to
you^o.

KJV 23. And in that day ye shall ask me
nothing. Verily, verily, I say unto you,
Whatsoever ye shall ask the Father in
my name, he will give it you.

Dk1871 23. Og paa den samme Dag skulle I ikke
spørge mig om Noget. Sandelig, sandelig
siger jeg eder, at hvadsomhelst I bede
Faderen om i mit Navn, skal han give
Eder.

KXII 23. Och på den dagen skolen I intet
spörja mig. Sannerliga, sannerliga säger
jag eder: Allt det I bedjen Fadren i mitt
Namn, skall han gifva eder.

PR1739 23. Ja selsammal päwal ei küssi teie mult
middagi. Töest, töest minna ütlen teile:

LT 23. Tą dieną jūs manęs nieko
neklausinėsite. Iš tiesų, iš tiesų sakau

Mis teie ial Issalt pallute minno nimmel,
sedda annab temma teile.

jums: ko tik prašysite Tèvą mano vardu,
Jis jums duos.

Luther1912 23. Und an dem Tage werdet ihr mich
nichts fragen. Wahrlich, wahrlich ich sage
euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet
in meinem Namen, so wird er's euch
geben.

Ostervald-Fr 23. Et en ce jour-là vous ne
m'interrogerez plus sur rien. En vérité,
en vérité je vous dis, que tout ce que
vous demanderez au Père en mon nom,
il vous le donnera.

RV'1862 23. Y en aquel día no me preguntaréis
nada. De cierto, de cierto os digo: Todo
cuanto pidieréis al Padre en mi nombre, os
lo dará.

SVV1750 23 En in dien dag zult gij Mij niets
vragen. Voorwaar, voorwaar Ik zeg u:
Al wat gij den Vader zult bidden in Mijn
Naam, dat zal Hij u geven.

PL1881 23. A dnia onego nie będziecie mnie o nic
pytać. Zaprawdę, zaprawdę powiadam
wam: O cokolwiek byście prosili Ojca w
imieniu mojem, da wam.

Karoli1908Hu 23. És azon a napon nem kérdeztek majd
engem semmiről. Bizony, bizony
mondom néktek, hogy a mit csak kérti
fogtok [7†] az Atyától az én nevemben,
megadja néktek.

RuSV1876 23 и в тот день вы не спросите Меня ни
о чем. Истинно, истинно говорю вам: о
чем ни попросите Отца во имя Мое,
даст вам.

БКуліш 23. І того дня в мене не питати мете.
Істино, істино глаголю вам: Що чого ні
попросите в Отця імям моїм, дасть
вам.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	24 Tähän asti te ette ole anoneet mitään minun nimessäni; anokaa, niin te saatte, että teidän ilonne olisi täydellinen.	TKIS	24 Tähän asti ette ole anoneet mitään minun nimessäni: anokaa niin te saatte, jotta ilonne olisi täydellinen.
Biblia1776	24. Ette ole mitään minun nimeeni tähän asti anoneet: rukoilkaat, niin te saatte, että teidän ilonne olis täydellinen.	CPR1642	24. Et te ole mitän minun nimeeni tähän asti anonet rucoilcat nijn te saatte että teidän ilon olis täydellinen.
UT1548	24. Tehenasti ette te ole miten anonet minun Nimeeni/ Rucolcat nin te saatta/ ette teiden ilon teudhelinen olis. (Tähän asti ette te ole mitään anoneet minun nimeeni/ Rukoilkaat niin te saatte/ että teidän ilon täydellinen olisi.)		
Gr-East	24. ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.	Text Receptus	24. εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη 24. eos arti ouk etesate ouden en to onomati mou aiteite kai leptesthe ina e chara umon e pepleromene
MLV19	24 Until now you° asked for nothing in my name. Ask° and you° will receive, in	KJV	24. Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

order that your^o joy may be fulfilled.

your joy may be full.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 24. Hidindtil have I ikke bedet om Noget i mit Navn; beder, og I skulle faae, og Eders Glæde maa blive fuldkommen. | KXII | 24. Härtill hafven I icke bedit i mitt Namn; beder, och I skolen få, att edor glädje må varda fullkommen. |
| PR1739 | 24. Tännini ep olle teie middagi pallunud minno nimmel: palluge, siis peate teie wotma, et teie rööm woiks täis olla. | LT | 24. Iki šiol jūs nieko neprašėte mano vardu. Prašykite ir gausite, kad jūsų džiaugsmui nieko netrūktų. |
| Luther1912 | 24. Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkommen sei. | Ostervald-Fr | 24. Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie. |
| RV'1862 | 24. Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedíd, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido. | SVV1750 | 24 Tot nog toe hebt gij niet gebeden in Mijn Naam; bidt, en gij zult ontvangen, opdat uw blijdschap vervuld zij. |
| PL1881 | 24. Dotąd o niceście nie prosili w imieniu mojem; proścież, a weźmiecie, aby radość wasza była doskonała. | Karoli1908Hu | 24. Mostanáig semmit sem kértetek az Atyától az én nevemben: kérjetek és megkapjátok, hogy a ti örömetek teljes legyen. |

RuSV1876 24 Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.	БКуліш 24. Досі не просили ви нічого в ім'я моє. Просіть, то й приймете, щоб радість ваша була повна.
FI33/38 25 Tämän minä olen puhunut teille kuvauksilla; mutta tulee aika, jolloin minä en puhu teille enää kuvauksilla, vaan avonaisesti julistan teille sanomaa Isästä.	TKIS 25 Tämän olen puhunut teille kuvauksin. Mutta tulee aika, jolloin en enää puhu teille kuvauksin, vaan avoimesti julistan teille sanomaa Isästä.
Biblia1776 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauksissa; mutta aika tulee, etten minä silleen puhu teille tapauksissa, vaan ilmoitan julkisesti teille minun Isästäni.	CPR1642 25. Näitä olen minä teille puhunut tapauxis mutta aica tule etten minä sillen puhu teille tapauxis mutta ilmoitan julkisest teille minun Isästäni.
UT1548 25. Neite mine olen puhunut teille Tapauxis/ Se aica tule/ ettei mine sille puhu teille Tapauxis/ mutta iulki minun Isesteni ilmoitan teille. (Näitä minä olen puhunut teille tapauksissa/ Se aika tulee/ ettei minä silleen puhu teille tapauksissa/ mutta julki minun Isästäni ilmoitan teille.)	
Gr-East 25. Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν	Text Receptus 25. ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα υμιν {VAR1: αλλ } ερχεται ωρα οτε ουκ

παροιμίας λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ
παρησια περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ
ὑμῖν.

ετι εν παροιμiais λαλησω υμιν αλλα
παρησια περι του πατρος αναγγελω
υμιν 25. tauta en paroimiais lelaleka
umin {VAR1: all } erchetai ora ote ouk eti
en paroimiais laleso umin alla parresia
peri tou patros anaggelo umin

MLV19 25 I have spoken these things to you^o in
metaphors, but the hour is coming, when I
will no more be speaking to you^o in
metaphors, but will be proclaiming to
you^o frankly concerning the Father.

KJV 25. These things have I spoken unto you
in proverbs: but the time cometh, when I
shall no more speak unto you in
proverbs, but I shall shew you plainly of
the Father.

Dk1871 25. Dette har jeg talet til Eder ved
Lignelser; men den Time kommer, da jeg
ikke mere skal tale med Eder ved
Lignelser; men den Time kommer, da jeg
ikke mere skal tale med Eder ved
Lignelser, men frit ud forkynde Eder om
min Fader.

KXII 25. Detta hafver jag talat till eder med
förtäckt ord; den tid skall komma, att jag
icke skall tala med eder med förtäckt
ord; utan uppenbarliga skall jag
förkunna eder om min Fader.

PR1739 25. Sedda ollen minna teile
tähhendamisse-sannadega räkinud, agga

LT 25. Aš jums kalbėjau palyginimais, bet
ateina valanda, kada nebekalbėsiu jums

se tund tulleb, et minna tähhendamisse-
sannadega ennam teile ei rägi, waid
kulutan teile julgeste ommast Issast.

palyginimais, bet atvirai apie Tėvą jums
skelbsiu.

Luther1912 25. Solches habe ich zu euch durch
Sprichwörter geredet. Es kommt aber die
Zeit, daß ich nicht mehr durch
Sprichwörter mit euch reden werde,
sondern euch frei heraus verkündigen von
meinem Vater.

Ostervald-Fr 25. Je vous ai dit ces choses en
similitudes; mais le temps vient que je
ne vous parlerai plus en similitudes,
mais je vous parlerai ouvertement du
Père.

RV'1862 25. Estas cosas os he hablado en
proverbios; mas la hora viene cuando ya
no os hablaré en proverbios, sino que
claramente os anunciaré de mi Padre.

SVV1750 25 Deze dingen heb Ik door gelijkenissen
tot u gesproken; maar de ure komt, dat
Ik niet meer door gelijkenissen tot u
spreken zal, maar u vrijuit van den
Vader zal verkondigen.

PL1881 25. Tomci wam przez przypowieść mówił; ale idzie godzina, gdy już dalej nie przez
przypowieści mówić wam będę, ale
jawnie o Ojcu moim oznajmię wam.

Karoli1908Hu 25. Ezeket példázatokban mondottam
néktek; de eljő az idő, mikor nem
példázatokban beszélek majd néktek,
hanem nyiltan beszélek néktek az
Atyáról.

RuSV1876 25 До́селе Я говори́л вам притча́ми; но

БКуліш 25. Оце припові́стями глаго́лав вам; та

наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

прийде час, що більше вже приповідями не глаголати му вам, а явно про Отця звіщу вам.

FI33/38 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni; enkä minä sano teille, että minä olen rukoileva Isää teidän edestänne;

TKIS 26 Sinä päivänä te anotte minun nimessäni, enkä sano teille, että olen rukoileva Isää puolestanne,

Biblia1776 26. Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille, että minä rukoilen Isää teidän tähtenne;

CPR1642 26. Sinä päivänä pitä teidän rucoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille: että minä rucoilen Isä teidän tähten:

UT1548 26. Sine peiuen pite teiden Rucoleman minun Nimeeni. Ja em mine sano teille/ ette minun pite Ise Rucolman teiden edesten. (Sinä päivänä pitää teidän rukoileman minun nimeeni. Ja en minä sano teille/ että minun pitää Isää rukoileman teidän edestän.)

Gr-East 26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

Text Receptus 26. εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων
26. en ekeine te emera en to onomati mou aitesesthe kai ou lego umin oti ego

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eroteso ton patera peri umon

- | | |
|---|---|
| MLV19 26 You ^o will be asking in that day, in my name and I do not say to you ^o that I will request (of) the Father concerning you ^o ; | KJV 26. At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you: |
| Dk1871 26. Paa den samme Dag skulle I bede i mit Navn, og jeg siger Eder ikke, at jeg vil bede Faderen for Eder; | KXII 26. På den dagen skolen I bedja i mitt Namn; och jag säger icke eder, att jag skall bedja Fadren för eder. |
| PR1739 26. Selsammal päwal peate teie palluma minno nimmel, ja minna ei ütle teile mitte, et minna tahhan Issa teie eest palluda, | LT 26. Tą dieną jūs prašysite mano vardu, ir Aš nesakau, kad Aš prašysiu Tėvą už jus, |
| Luther1912 26. An dem Tage werdet ihr bitten in meinem Namen. Und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch bitten will; | Ostervald-Fr 26. En ce jour vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous, |
| RV'1862 26. Aquel día pediréis en mi nombre, y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros; | SVV1750 26 In dien dag zult gij in Mijn Naam bidden; en Ik zeg u niet, dat Ik den Vader voor u bidden zal; |
| PL1881 26. W on dzieó w imieniu mojem prosić | Karoli1908Hu 26. Azon a napon az én nevemben |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

będziecie; a nie mówię wam: Iż ja będę
Ojca prosił za wami;

kértek majd: és nem mondom néktek,
hogy én kérné fogom az Atyát ti
érettetek;

RuSV1876 26 В тот день будете просить во имя
Мое, и не говорю вам, что Я буду
просить Отца о вас:

БКуліш 26. Того дня просити мете в ім'я моє, і
не глаголю вам, що я просити му
Отця за вас.

FI33/38 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, sentähden
että te olette minua rakastaneet ja
uskoneet minun lähteneen Jumalan tyköä.

TKIS 27 sillä Isä itse rakastaa teitä, koska te
olette rakastaneet minua ja uskoneet
minun lähteneen Jumalan luota.

Biblia1776 27. Sillä Isä rakastaa itse teitä, että te
minua rakastitte ja uskoitte minun
Jumalasta lähteneen.

CPR1642 27. Sillä Isä racasta idze teitä että te
minua racastitte ja uscoitta minun
Jumalasta lähtenen.

UT1548 27. Sille itze Ise Racasta teite/ senteden ette
te minua Racastit/ ia vskoit ette mine olen
Jumalast wloslectenyt. (Sillä itse Isä
rakastaa teitä/ sentähden että te minua
rakastit/ ja uskoit että minä olen Isästä
ulos lähtenyt.)

Gr-East 27. αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι
ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε, καὶ πεπιστεύκατε

Text
Receptus 27. αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι
υμεις εμε πεφιληκατε και

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.

πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου
εξηλθον 27. autos gar o pater filei umas
oti umeis eme pefilekate kai
pepisteukate oti ego para tou theou
ekselthon

MLV19 27 for* the Father himself loves you^o,
because you^o have loved me and have
believed that I came forth from God.

KJV 27. For the Father himself loveth you,
because ye have loved me, and have
believed that I came out from God.

Dk1871 27. thi Faderen selv elsker Eder, efterdi I
have elsket mig og troet at jeg er
udgangen fra Gud.

KXII 27. Ty Fadren sjelf hafver eder kär, efter
det I haden mig kär, och trodden, att jag
är utgången af Gudi.

PR1739 27. Sest Issa isse armastab teid, sest et teie
mind ollete armastanud, ja usknud, et
minna Jummalast ollen wäljaläinud.

LT 27. juk pats Tēvas jus myli, nes jūs mane
pamilote ir ģitikējote, jog Aš esu iš Dievo
išējēs.

Luther1912 27. denn er selbst, der Vater, hat euch lieb,
darum daß ihr mich liebet und glaubet,
daß ich von Gott ausgegangen bin.

Ostervald-Fr 27. Car le Père lui-même vous aime,
parce que vous m'avez aimé, et que vous
avez cru que je suis issu de Dieu.

RV'1862 27. Porque el mismo Padre os ama, por

SVV1750 27 Want de Vader Zelf heeft u lief,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

cuanto vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

dewijl gij Mij liefgehad hebt, en hebt geloofd, dat Ik van God ben uitgegaan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 27. Albowiem sam Ojciec miłuje was, żeście wy mię umiłowali i uwierzyliście, że ja od Boga przyszedł. | Karoli1908Hu | 27. Mert maga az Atya szeret titeket, mivelhogy ti szerettetek engem, és elhittétek, hogy én az Istentől jöttem [8+] ki. |
| RuSV1876 | 27 ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. | БКуліш | 27. Сам бо Отець любить вас; бо ви мене полюбили, й увірували, що я від Бога вийшов. |
| FI33/38 | 28 Minä olen lähtenyt Isästä ja tullut maailmaan; jälleen minä jätän maailman ja menen Isän tykö." | TKIS | 28 Olen lähtenyt *Isän luota* ja tullut maailmaan. Nyt sitä vastoin jätän maailman ja menen Isän luo." |
| Biblia1776 | 28. Minä läksin Isästä ja tulin maailmaan: taas minä jätän maailman ja menen Isän tykö. | CPR1642 | 28. Minä läxin Isäst ja tulin mailmaan: taas minä jätän mailman ja menen Isäni tygö. |
| UT1548 | 28. Mine wloslexin Isest/ ia tulin mailman. Taas mine ieten mailman/ ia menen Isen tyge. (Minä ulos läksin Isästä/ ja tulin maailmaan. Taas minä jätän maailman/ ja menen Isän tykö.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.	Text Receptus	28. ἐξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφιημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα 28. ekselthon para tou patros kai elelutha eis ton kosmon palin afiemi ton kosmon kai poreuomai pros ton patera
MLV19	28 I came out from the Father and have come into the world; again, I am leaving the world and I am traveling on to the Father.	KJV	28. I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
Dk1871	28. Jeg udgik fra Faderen og kom til Verden; jeg forlader Verden igjen og gaaer til Faderen.	KXII	28. Jag gick ut af Fadren, och kom i verldena; åter öfvergifver jag verldena, och går till Fadren.
PR1739	28. Minna ollen Issast wäljaläinud, ja tulnud ma-ilma sisse, ta jättan minna ma-ilma mahha, ja lähän Issa jure.	LT	28. Išėjau iš Tėvo ir atėjau į pasaulį. Vėl palieku pasaulį ir einu pas Tėvą“.
Luther1912	28. Ich bin vom Vater ausgegangen und	Ostervald-Fr	28. Je suis issu du Père, et je suis venu

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die Welt und gehe zum Vater.		dans le monde; je laisse de nouveau le monde, et je vais au Père.
RV'1862	28. Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.	SVV1750	28 Ik ben van den Vader uitgegaan, en ben in de wereld gekomen; wederom verlaat Ik de wereld, en ga heen tot den Vader.
PL1881	28. Wyszedłem od Ojca, a przyszedłem na świat; i zasię opuszczam świat, a idę do Ojca.	Karoli1908Hu	28. Kijöttem az Atyától, és jöttem e világra: ismét elhagyom e világot, és elmegyek az Atyához.
RuSV1876	28 Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.	БКуліш	28. Я вийшов од Отця, і прийшов на світ. Знов оставляю світ і йду до Отця.
FI33/38	29 Hänen opetuslapsensa sanoivat: "Katso, nyt sinä puhut avonaisesti etkä käytä mitään kuvausta.	TKIS	29 Hänen opetuslapsensa sanoivat (Hänelle): "Katso, nyt puhut avoimesti etkä lausu kuvausta.
Biblia1776	29. Sanoivat hänen opetuslapsensa hänelle: katso, nyt sinä julkisesti puhut, ja et yhtään tapausta sano.	CPR1642	29. Sanoit hänen Opetuslapsens hänelle: cadzo nyt sinä julkisest puhut ja et yhtän tapaust sano.
UT1548	29. Sanoit henen Opetuslapsens henelle/		

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Catzo/ nyt sine puhut iulki/ ia et sine ychten Tapaust sano. (Sanoit hänen opetuslapsensa hänelle/ Katso/ nyt sinä puhut julki/ ja et sinä yhtään tapausta sano.)

Gr-East	29. Λέγουσιν οί μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν παρρησία λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.	Text Receptus	29. λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις 29. legousin auto oi mathetai autou ide nun parresia laleis kai paroimian oudemian legeis
MLV19	29 (Then) his disciples say to him, Behold, now you speak frankly and are not speaking (in) a metaphor.	KJV	29. His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
Dk1871	29. Hans Disciple sige til ham: see, nu taler du frit ud og siger ingen Lignelse.	KXII	29. Sade hans Lärjungar till honom: Si, nu talar du uppenbarliga, och säger inga förtäckt ord.
PR1739	29. Siis ütlesid temma jüngrid temma wasto: Wata, nüüd rägid sinna julgeste, ja	LT	29. Mokiniai tarė: “Štai dabar Tu aiškiai kalbi ir nebesakai jokių palyginimų.

ei ütle ühtegi tähendamisse-sanna.

- | | |
|---|--|
| Luther ¹⁹¹² 29. Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei heraus und sagst kein Sprichwort. | Ostervald-Fr 29. Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis point de similitude. |
| RV ¹⁸⁶² 29. Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices. | SVV ¹⁷⁵⁰ 29 Zijn discipelen zeiden tot Hem: Zie, nu spreekt Gij vrijuit, en zegt geen gelijkenis. |
| PL ¹⁸⁸¹ 29. Rzekli mu uczniowie jego: Oto teraz jawnie mówisz, a żadnej przypowieści nie powiadasz; | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 29. Mondának néki az ő tanítványai: Ímé, most nyiltan beszélsz és semmi példázatot nem mondasz. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 29 Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой. | БКуліш 29. Кажуть Йому ученики Його: Оттепер явно глаголеш, і приповісти ніякої не кажеш. |
| FI ^{33/38} 30 Nyt me tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä tarvitse, että kukaan sinulta kysyy; sentähden me uskomme sinun Jumalan tyköä lähteneen." | TKIS 30 Nyt tiedämme, että sinä tiedät kaikki, etkä ole sen tarpeessa, että kukaan sinulta kysyy. Sen vuoksi uskomme sinun lähteneen Jumalan luota." |
| Biblia ¹⁷⁷⁶ 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki | CPR ¹⁶⁴² 30. Nyt me tiedämme sinun kaikki |

tietävän, ja et sinä tarvitse, että joku sinulta kysyy, sentähden me uskomme sinun Jumalasta lähteneen.

tietävän eikä tarwita että jocu sinulle kysy sentähden me uscomme sinun Jumalasta lähtenen.

UT1548 30. Nyt me tiedheme/ ettes caiki tiedhät/ ia ei nyt taruita ette iocu sinulle kysy/ Senteden me vskoma ette sine olet Jumalast wloslectenyt. (Nyt me tiedämme/ ettäs kaikki tiedät/ ja ei nyt tarwita että joku sinulle kysyy/ Sentähden me uskomme että sinä olet Jumalasta ulos lähtenyt.)

Gr-East 30. νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

Text
Receptus

30. νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες 30. nun oidamen oti oidas panta kai ou chreian echeis ina tis se erota en touto pistevomen oti apo theou ekselthes

MLV19 30 Now we know that you know all things and do not have need that* anyone should ask you. In this we believe that you came forth from God with this (speech).

KJV

30. Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Dk1871 30. Nu vide vi, at du veed alle Ting og har ikke behov, at Nogen spørger dig; desaarsag troe vi, at du udgik fra Gud.</p> | <p>KXII 30. Nu vete vi, att du vetst all ting, och dig görs icke behof, att någor spor dig; derföre tro vi, att du äst utgången af Gudi.</p> |
| <p>PR1739 30. Nüüd teame meie, et sinna keik asjad tead, ja sul ep olle tarwis, et sinnust kegi küssib. Sest ussume meie, et sinna Jummalast olled wäljaläinud.)</p> | <p>LT 30. Mes dabar suprantame, kad Tu viska žinai ir nereikia, kad kas Tave klausinėtų. Todėl tikime, kad Tu esi išėjęs iš Dievo“.</p> |
| <p>Luther1912 30. Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt und bedarfst nicht, daß dich jemand frage; darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen bist.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es issu de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 30. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.</p> | <p>SVV1750 30 Nu weten wij, dat Gij alle dingen weet, en Gij hebt niet van node, dat U iemand vrage. Hierom geloven wij, dat Gij van God uitgegaan zijt.</p> |
| <p>PL1881 30. Teraz wiemy, że wszystko wiesz, a nie potrzebujesz, aby cię kto pytał; przez to</p> | <p>Karoli1908Hu 30. Most tudjuk, hogy te mindent tudsz, és nincs szükséged arra, hogy valaki</p> |

wierzymy, żeś od Boga wyszedł.

téged megkérdezzen: erről hiszszük,
hogy az Istentől jöttél [9+] ki.

RuSV1876 30 Теперь видим, что Ты знаешь все и
не имеешь нужды, чтобы кто
спрашивал Тебя. Посему веруем, что
Ты от Бога исшел.

БКуліш 30. Тепер знаємо, що знаєш усе, і не
треба, щоб хто питав Тебе. По сьому
віруємо, що від Бога вийшов єси.

FI33/38 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

TKIS 31 Jeesus vastasi heille: "Nyt te uskotte.

Biblia1776 31. Jesus vastasi heitä: nyt te uskotte.

CPR1642 31. Jesus wastais heitä: nyt te uscotte
cadzo aica lähesty ja jo tuli että jocainen
hajotetan erinäns ja minun te yxinäni
jätätte.

UT1548 31. Wastasi Iesus heite. Nyt te vskotta/
Catzo se aica lehesty/ ia io tuli/ ette
iocainen haiotetan itzellens/ ia minun
yxinen ietätte. (Wastasi Jesus heitä. Nyt te
uskotte/ Katso se aika lähestyy/ ja jo tuli/
että jokainen hajoitetaan itsellensä/ ja
minun yksinään jätätte.)

Gr-East 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι

Text Receptus 31. ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ ἰησοῦς ἀρτι

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

πιστεύετε·

πιστευετε 31. apekrithe avtois o iesous
arti pisteвете

MLV19 31 Jesus answered them, Do you^o believe
now?

KJV 31. Jesus answered them, Do ye now
believe

Dk1871 31. Jesus svarede dem: nu troe I!

KXII 31. Svarade Jesus dem: Nu tron I?

PR1739 31. Jesus wastas neile: Ussute teie nüüd?

LT 31. Jėzus jiems atsakė: “Dabar tikite?

Luther1912 31. Jesus antwortete ihnen: Jetzt glaubet
ihr?

Ostervald-Fr 31. Jėsus leur rėpondit: Vous croyez
maintenant?

RV'1862 31. Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis?

SVV1750 31 Jezus antwoordde hun: Geloofst gij
nu?

PL1881 31. Odpowiedział im Jezus: Teraz
wierzycie.

Karoli1908Hu 31. Felele nékik Jėzus: Most hiszitek?

RuSV1876 31 Иисус отвечал им: теперь веруете?

БКуліш 31. Відказав їм Ісус: Тепер віруєте?

FI33/38 32 Katso, tulee hetki ja on jo tullut, jona
teidät hajotetaan kukin tahollensa ja te

TKIS 32 Katso, tulee hetki ja on nyt tullut, jona
teidät hajoitetaan kukin taholleen ja te

jätätte minut yksin; en minä kuitenkaan yksin ole, sillä Isä on minun kanssani.

Biblia1776 32. Katso, aika tulee, ja nyt tuli, että te jokainen hajoitetaan omillensa, ja minun te yksinäni jätätte. En minä kuitenkaan yksinäni ole, sillä Isä on minun kanssani.

UT1548 32. Em mine quitengan yxinen ole/ sille ette Ise ombi minun cansani. (En minä kuitenkaan yksinään ole/ sillä että Isä ompii minun kanssani.)

Gr-East 32. ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστι.

MLV19 32 Behold, the hour is coming and has now come, in order that you^o might be scattered, each one to his own and you^o

jätätte minut yksin. En kuitenkaan ole yksin, sillä Isä on kanssani.

CPR1642 32. En minä cuitengan yxinäni ole: sillä Isä on minun cansani.

Text Receptus 32. ἰδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν 32. idou erchetai ora kai nun eleluthen ina skorpisthete ekastos eis ta idia kai eme monon afete kai ouk eimi monos oti o pater met emou estin

KJV 32. Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me

may leave me alone and (yet) I am not alone, because the Father is with me.

alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

Dk1871 32. Se, den Time kommer og er allerede kommen, at I skulle adspredes hver til Sit og forlade mig alene; dog jeg er ikke alene, thi Faderen er med mig.

KXII 32. Si, tiden tillstundar, och är redo kommen, att I varden förskingrade, hvar och en till sitt, och låten mig blifva allena; men jag är icke allena; ty Fadren är med mig.

PR1739 32. Wata, tund tulleb, ja on nüüd tulnud, et teid ärrapillatakse iggaüks omma sisse, ja jättate mind üksi; ja minna ep olle mitte üksi Ɱ, sest Issa on minnoga.

LT 32. Štai ateina valanda, ir jau atėjo, kai jūs išsisklaidysite kas sau ir paliksime mane viena. Tačiau Aš ne vienas, nes su manimi yra Tėvas.

Luther1912 32. Siehe, es kommt die Stunde und ist schon gekommen, daß ihr zerstreut werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein lasset. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir.

Ostervald-Fr 32. Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

RV'1862 32. He aquí la hora viene, y ya es venida, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

SVV1750 32 Ziet, de ure komt, en is nu gekomen, dat gij zult verstrooid worden, een iegelijk naar het zijne, en gij Mij alleen zult laten; en nochtans ben Ik niet alleen;

want de Vader is met Mij.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 32. Oto przyjdzie godzina; owszem już przyszła, że się rozproszycie każdy do swego, a mię samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Ímé eljő az óra, és immár eljött, hogy szétszoljátok [10+] kiki az övéihez, és engem egyedül hagyjatok; de nem vagyok egyedül, mert az Atya velem van.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.</p> | <p>БКуліш 32. Ось прийде час, і нині прийшов, щоб ви розсипались кожен у свій бік, а мене самого zostавили; та я не сам, бо Отець зо мною.</p> |
| <p>FI33/38 33 Tämän minä olen teille puhunut, että teillä olisi minussa rauha. Maailmassa teillä on ahdistus; mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."</p> | <p>TKIS 33 Tämän olen puhunut teille, jotta teillä minussa olisi rauha. Maailmassa teillä on (oleva) ahdistus. Mutta olkaa turvallisella mielellä: minä olen voittanut maailman."</p> |
| <p>Biblia1776 33. Näitä olen minä teille puhunut, että teillä minussa rauha olis. Maailmassa on teillä tuska; mutta olkaat hyvässä turvassa, minä voitin maailman.</p> | <p>CPR1642 33. Näitä olen minä teille puhunut että teillä minus rauha olis: mailmas on teille tuska mutta olcat hywäs turwas minä woitin mailman.</p> |

UT1548 33. Neite mine olen puhunut teille/ Ette teille pite oleman minus Rauhan. Mailmas onopi teille tuska/ waan olcat hyues turuas/ Mine ylitzewoittin Mailman. (Näitä minä olen puhunut teille/ Että teillä pitää oleman minussa rauhan. Maailmassa ompii teillä tuska/ waan olkaa hywässä turwassa/ Minä ylitse woitin maailman.)

Gr-East 33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλιψὶν ἔξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Text Receptus 33. ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν {VAR1: εχετε } {VAR2: εξετε } αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον 33. tauta lelaleka umin ina en emoi eirenen echete en to kosmo thlipsin {VAR1: echete } {VAR2: eksete } alla tharseite ego nenikeka ton kosmon

MLV19 33 I have spoken to you^o these things, in order that you^o may have peace in me. You^o have affliction in the world, but have^o courage; I overcame the world.

KJV 33. These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 33. Dette har jeg talet til Eder, paa det I skulle have Fred i mig. I Verden skulle I have Trængsel; men værer frimodige, jeg har overvundet Verden.</p> | <p>KXII 33. Detta hafver jag talat med eder, att I skolen hafva frid i mig; i verldene hafven I tvång; men varer vid en god tröst, jag hafver öfvervunnit verldena.</p> |
| <p>PR1739 33. Sedda ollen minna teile räkinud, et teil minno sees rahho olleks; ma-ilmas on teil ahhastus; agga olge julged, minna ollen ma-ilma ärrawoitnud.</p> | <p>LT 33. Aš jums tai kalbėjau, kad manyje turėtumėte ramybę. Pasaulyje jūs turėsite priespaudą, bet būkite drąsūs: Aš nugalėjau pasaulį!“</p> |
| <p>Luther1912 33. Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Frieden habet. In der Welt habt ihr Angst; aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.</p> | <p>Ostervald-Fr 33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.</p> |
| <p>RV'1862 33. Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis apretura; mas confiád, yo he vencido al mundo.</p> | <p>SVV1750 33 Deze dingen heb Ik tot u gesproken, opdat gij in Mij vrede hebt. In de wereld zult gij verdrukking hebben, maar hebt goeden moed, Ik heb de wereld overwonnen.</p> |
| <p>PL1881 33. Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat.</p> | <p>Karoli1908Hu 33. Azért beszéltem ezeket néktek, hogy békességetek legyen én bennem. E világon nyomorúságtok leszen; de</p> |

bízzatok: és meggyőztem a világot.

RuSV1876 33 Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

БКуліш 33. Се глаголав я вам, щоб у мені впокій мали. У світі горе мати мете, тільки ж бодріть ся: я побідив світ.

17 luku

Jeesus rukoilee itsensä 1 – 5, opetuslastensa 6 – 19 ja kaikkien uskovien edestä 20 – 26.

FI33/38 1 Tämän Jeesus puhui ja nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, että Poikasi kirkastaisi sinut;

TKIS 1 Tämän Jeesus puhui. Sitten Hän nosti silmänsä taivasta kohti ja sanoi: "Isä, hetki on tullut, kirkasta Poikasi, jotta (myös) Poikasi kirkastaisi sinut,

Biblia1776 1. Näitä puhui Jesus, ja nosti silmänsä taivasta päin ja sanoi: Isä, hetki tuli, kirkasta sinun Poikas, että sinun Poikas kirkastais myös sinun!

CPR1642 1. Näitä puhui Jesus ja nosti silmänsä Taiwasta päin ja sanoi: Isä hetki tuli kirkasta sinun Poicas että sinun Poicas kirkastais myös sinun.

UT1548 1. NEite puhui Iesus/ ia ylesnosti Silmens Taiuasen ia sanoi/ Ise/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poicas/ Ette mös sinun Poicas kirkastais sinun. (Näitä puhui Jesus/ ja

ylös nosti silmänsä taiwaaseen ja sanoi/
Isä/ hetki tuli/ kirkasta sinun Poikassa/
Että myös sinun Poikassa kirkastaisi
sinun.)

- | | | | |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>1. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ,</p> | Text
Receptus | <p>1. ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε 1. tauta elalesen o iesous kai eperen tous ofthalmous αυτου εις τον ουρανον και ειπεν pater eleluthen e ora doksason sou ton vion ina kai o vios sou doksase se</p> |
| MLV19 | <p>1 Jesus spoke these things, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour has come; glorify your Son, in order that your Son may also glorify you;</p> | KJV | <p>1. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:</p> |
| Dk1871 | <p>1. Dette talede Jesus og opløftede sine Øine til Himmelen og sagde: Fader! Timen er kommen; herliggjør din Søn, at ogsaa</p> | KXII | <p>1. Detta talade Jesus, och lyfte upp sin ögon till himmelen, och sade: Fader, stunden är kommen; förklara din Son,</p> |

din Søn maa herliggjøre dig.

att din Son förklarar ock dig.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 1. Sedda räkis Jesus, ja töstis ommad silmad taewa pole, ja ütles: Issa, tund on tulnud, auusta omma Poia, et ka Poeg sind auustaks; | LT | 1. Tai pasakeş, Jêzus pakêlê akis i dangı ir prabilo: “Têve, atêjo valanda! Paşlovink savo Sünü, kad ir Tavo Sünus pašlovintı Tave; |
| Luther1912 | 1. Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da, daß du deinen Sohn verklärest, auf daß dich dein Sohn auch verkläre; | Ostervald-Fr | 1. Jésus dit ces choses; puis levant les yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie; |
| RV'1862 | 1. ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha venido, glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a tí: | SVV1750 | 1 Dit heeft Jezus gesproken, en Hij hief Zijn ogen op naar den hemel, en zeide: Vader, de ure is gekomen, verheerlijk Uw Zoon, opdat ook Uw Zoon U verheerlijke. |
| PL1881 | 1. To powiedziałwszy Jezus, podniósł oczy swoje w niebo i rzekł: Ojcze! przyszła godzina, uwielbij Syna twego, aby też i Syn twój uwielbił ciebie. | Karoli1908Hu | 1. Ezeket beszélte Jêzus; és felemelé szemeit az égre, és monda: Atyám, [1†] eljött az óra; dicsőítsd meg a te Fiadat, hogy a te Fiad is dicsőítsen téged; |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 1 После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,</p> | <p>БКуліш 1. Се глаголав Ісус, і зняв очі свої на небо, й рече: Отче! прийшла година; прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе.</p> |
| <p>FI33/38 2 koska sinä olet antanut hänen valtaansa kaiken lihan, että hän antaisi iankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä olet hänelle antanut.</p> | <p>TKIS 2 koska olet antanut Hänen valtaansa kaiken lihan, jotta Hän antaisi iäisen elämän kaikille, jotka sinä olet Hänelle antanut.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Niinkuin sinä annoit hänelle vallan kaiken lihan päälle, antaa ijankaikkisen elämän kaikille, jotka sinä hänelle annoit.</p> | <p>CPR1642 2. Nijn cuin sinä annoit hänelle woiman caiken lihan päälle andaman ijancaickisen elämän caikille cuins hänelle annoit.</p> |
| <p>UT1548 2. Ninquin sine annoit henelle Woiman ylitzen caike' Lihan/ ette henen pite andama' ijancaikisen Elemen/ caikille nijlle iotca sine henelle annoit. (Niinkuin sinä annoit hänelle woiman ylitsen kaiken lihan/ että hänen pitää antaman iankaikkisen elämän/ kaikille niille jotka sinä hänelle annoit.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 2. καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>2. καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον 2. kathos edokas auto eksousian pases sarkos ina pan o dedokas auto dose autois zoen aionion</p>
<p>MLV19 2 just-as you gave him authority over all flesh, in order that to all whom you have given him, he will be giving everlasting life to them.</p>	<p>KJV</p>	<p>2. As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.</p>
<p>Dk1871 2. Ligesom du har givet ham Magt over alt Kjød, paa det han maa give alle dem, som du har givet ham, et evigt Liv.</p>	<p>KXII</p>	<p>2. Såsom du hafver gifvit honom magt öfver allt kött, att allom dem, som du hafver honom gifvit, skall han gifva evinnerligit lif.</p>
<p>PR1739 2. Nenda kui sinna temmale olled melewalda annud keik ülle lihha, et temma neile keikile, kedda sinna temmale olled annud, iggawest ello annaks.</p>	<p>LT</p>	<p>2. nes Tu davei Jam valdžia kiekvienam kūnui, kad visiems, kuriuos esi Jam davęs, Jis teiktų amžinąjį gyvenimą.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Luther1912 2. Gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast.	Ostervald-Fr 2. Selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.
RV'1862 2. Como le has dado poder sobre toda carne, para que a todos los que le diste, les dé vida eterna.	SVV1750 2 Gelijkerwijs Gij Hem macht gegeven hebt over alle vlees, opdat al wat Gij Hem gegeven hebt, Hij hun het eeuwige leven geve.
PL1881 2. Jakoś mu dał moc nad wszelkiem ciałem, aby tym wszystkim, któreś mu dał, dał żywot wieczny.	Karoli1908Hu 2. A miként te hatalmat adtál [2†] néki minden testen, hogy örök életet [3†] adjon mindennek, a mit néki adtál.
RuSV1876 2 так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.	БКуліш 2. Яко ж дав єси Йому власть над усяким тілом, щоб усім, що дав єси Йому, дав вічне життє.
FI33/38 3 Mutta tämä on iankaikkinen elämä, että he tuntevat sinut, joka yksin olet totinen Jumala, ja hänet, jonka sinä olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.	TKIS 3 Mutta tämä on iäinen elämä, että he tuntevat sinut, ainoan tosi Jumalan, ja Hänet, jonka olet lähettänyt, Jeesuksen Kristuksen.
Biblia1776 3. Mutta tämä on ijankaikkinen elämä, että he sinun ainoan totisen Jumalan	CPR1642 3. Mutta tämä on ijancaickinen elämä että he sinun ainoan totisen Jumalan

tuntisivat, ja jonkas lähetit, Jesuksen Kristuksen.

tundisit ja jongas lähetit Jesuxen Christuxen.

UT1548 3. Mutta teme o'bi ijancaikine' Eleme/ ette he sinu' tundisit ainoan totisen Jumalan/ ia iongas lehetit Iesusen Christusen. (Mutta tämä ompi iankaikkinen elämä/ etä he sinun tuntisit ainoan totisen Jumalan/ ja jonkas lähetit Jesuksen Kristuksen.)

Gr-East 3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σέ τόν μόνον ἀληθινόν Θεόν καί ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

Text Receptus 3. αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γινωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον 3. aute de estin e aionios zoe ina ginoskosin se ton monon alethinon theon kai on apesteilas iesoun christon

MLV19 3 But this is everlasting life, in order that they should know you, the only true God, and Jesus (the) Christ, whom you sent.

KJV 3. And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

Dk1871 3. Men dette er det evige Liv, at de kjende dig, den eneste sande Gud, og den, du udsendte, Jesus Christus.

KXII 3. Och detta är evinnerligit lif, att de känna dig allena sannan Gud, och den du sändt hafver, Jesum Christum.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 3. Agga se on se iggawenne ello, et nemãd tundwad sind, sedda ainult tössist Jummalat, ja JESUST KRISTUST , kedda sinna olled läkkitanud.</p> | <p>LT 3. Tai yra amžinasis gyvenimas: kad jie pažintų Tave, vienintelį tikrąjį Dievą ir Tavo siųstąjį Jėzų Kristų.</p> |
| <p>Luther1912 3. Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, der du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, Jesum Christum, erkennen.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Or, c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, toi le seul vrai Dieu, et Jésus-Christ que tu as envoyé.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y esta es la vida eterna, que te conozcan a tí, solo Dios verdadero, y a Jesu Cristo a quien tú enviaste.</p> | <p>SVV1750 3 En dit is het eeuwige leven, dat zij U kennen, den enigen waarachtigen God, en Jezus Christus, Dien Gij gezonden hebt.</p> |
| <p>PL1881 3. A toć jest żywot wieczny, aby cię poznali samego prawdziwego Boga, i któregoś posłał, Jezusa Chrystusa.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Az pedig az örök [4†] élet, hogy megismerjenek téged, az egyedül igaz Istent, és a kit elküldtél, a Jézus Krisztust.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и</p> | <p>БКуліш 3. Се ж життє вічне в тому, щоб знали Тебе, єдиного справдешного Бога, та</p> |

посланного Тобою Иисуса Христа.

кого післав єси, Ісуса Христа.

FI33/38	4 Minä olen kirkastanut sinut maan päällä: minä olen täyttänyt sen työn, jonka sinä annoit minun tehtäväkseni.	TKIS	4 Olen kirkastanut sinut maan päällä, olen täyttänyt työn, jonka olet antanut tehtäväkseni.
Biblia1776	4. Minä kirkastin sinun maan päällä: minä täytin sen työn, jonkas minulle annoit tehdäkseni.	CPR1642	4. Minä kircastin sinun maan päällä minä täytin sen työn jongas minulle annoit tehdäxeni.
UT1548	4. Mine sinun circastin Maan päle/ mine sen Töön teutin/ iongas annoit minun tehdxen. (Minä sinun kirkastin maan päällä/ minä sen työn täytin/ jonkas annoit minun tehdäksen.)		
Gr-East	4. ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελειώσα ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·	Text Receptus	4. εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω 4. ego se edoksasa epi tes ges to ergon eteleiosa o dedokas moi ina poieso
MLV19	4 I glorified you upon the earth. I completed the work which you have given me, that* I should be doing.	KJV	4. I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 4. Jeg har herliggjort dig paa Jorden; jeg har fuldkommet den Gjerning, som du har givet mig at gjøre.	KXII 4. Jag hafver förklarad dig på jordene; jag hafver fullbordad det verk, som du mig; gifvit hafver att jag göra skulle.
PR1739 4. Minna ollen sind auustanud Ma peäl: Ma ollen sedda tööd löppetanud, mis sa mulle olled annud, et ma piddin teggema.	LT 4. Aš pašlovinau Tave žemėje. Atlikau darba, kuri buvai man davęs nuveikti.
Luther1912 4. Ich habe dich verklärt auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es tun sollte.	Ostervald-Fr 4. Je t'ai glorifié sur la terre; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.
RV'1862 4. Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.	SVV1750 4 Ik heb U verheerlijkt op de aarde; Ik heb voleindigd het werk, dat Gij Mij gegeven hebt om te doen;
PL1881 4. Jam cię uwielbił na ziemi, i dokończyłem sprawę, którąś mi dał, abym ją czynił.	Karoli1908Hu 4. Én dicsőítettelek téged e földön: elvégeztem [5†] a munkát, a melyet reám bíztaál, hogy végezzem azt.
RuSV1876 4 Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне	БКуліш 4. Я прославив Тебе на землі: діло кінчав я, що дав єси мені робити.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ИСПОЛНИТЬ.

FI33/38 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut tykönäsi sillä kirkkaudella, joka minulla oli sinun tykönäsi, ennenkuin maailma olikaan.

Biblia1776 5. Ja nyt Isä, kirkasta sinä minua itse tykänäs sillä kirkkaudella, joka minulla sinun tykönäs oli ennenkuin tämä maailma olikaan.

UT1548 5. Ja nyt Ise/ kirkasta minua itzes tykene/ sille kircauxella ioca minulla oli sinun tykenes ennenquin teme Mailma olican. (Ja nyt Isä/ kirkasta minua itsesi tykönä/ sillä kirkkaudella joka minulla oli sinun tykönäsi ennenkuin tämä maailma olikaan.)

Gr-East 5. καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῶ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

TKIS 5 Ja nyt, Isä, kirkasta sinä minut luonasi sillä kirkkaudella, joka minulla oli luonasi, ennen kuin maailma oli.

CPR1642 5. Ja Isä kirkasta minua idze tykönäs sillä kirckaudella joca minulla sinun tykönäs oli ennencuin tämä mailma olican.

Text Receptus 5. και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ειναι παρα σοι 5. kai nun doksason me su pater para seavto te dokse e eichon pro tou ton kosmon einai para soi

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 And now, Father, glorify me with yourself in the glory which I was holding with you before the world was.</p> | <p>KJV 5. And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.</p> |
| <p>Dk1871 5. Herliggjør du mig og nu, Fader! hos dig selv med den Herlighed, som jeg havde hos dig, før Verden var.</p> | <p>KXII 5. Och nu, Fader, förklara du mig när dig sjelfvom, med den klarhet, som jag hade när dig, förr än denna verlden var.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja nüüd auusta mind, sinna Issa, sinno ennese jures selle auga, mis mul olli sinno jures, ennego ma-ilm olli.</p> | <p>LT 5. Dabar Tu, Tėve, pašlovink mane pas save ta šlove, kurią pas Tave turėjau dar prieš pasaulio buvimą.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, ehe die Welt war.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et maintenant, glorifie-moi, Père, auprès de toi, de la gloire que j'avais auprès de toi, avant que le monde fût.</p> |
| <p>RV'1862 5. Ahora pues, Padre, glorificame tú en tí mismo con aquella gloria que tuve contigo ántes que el mundo fuese.</p> | <p>SVV1750 5 En nu verheerlijk Mij, Gij Vader, bij Uzelven, met de heerlijkheid, die Ik bij U had, eer de wereld was.</p> |
| <p>PL1881 5. A teraz uwielbij mię ty, Ojczy! u siebie samego tą chwałą, którą miał u ciebie,</p> | <p>Karoli1908Hu 5. És most te dicsóíts meg engem, Atyám, te magadnál azzal a dicsőséggel,</p> |

pierwej, nizeli swiat byl.

a melylyel birtam te nalach a vilag letele elott.

RuSV1876 5 И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

БКуліш 5. А тепер прослав мене Ти, Отче, у Тебе самого славою, що мав я в Тебе, перш ніж світу бути.

FI33/38 6 Minä olen ilmoittanut sinun nimesi ihmisille, jotka sinä annoit minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä annoit heidät minulle, ja he ovat ottaneet sinun sanastasi vaarin.

TKIS 6 Olen ilmoittanut nimesi ihmisille, jotka *olet antanut* minulle maailmasta. He olivat sinun, ja sinä olet antanut heidät minulle, ja he ovat ottaneet vaarin sanastasi.

Biblia1776 6. Minä ilmoitin sinun nimes ihmisille, jotkas minulle maailmasta annoit: he olivat sinun, ja minulle sinä ne annoit, ja sinun sanas he kätkivät.

CPR1642 6. Minä julistin sinun Nimes ihmisille jotcas minulle mailmasta annoit: he olit sinun ja minulle sinä ne annoit jotca myös sinun sanas kätkit.

UT1548 6. Mine iulghistin sinun Nimes Inhimisillen/ iotcas annoit minulle Mailmast. Sinun he olit/ ia minulle sine ne annoit/ ia sinun Puhes he ketkit/ (Minä julkistin sinun nimessä ihmisillen/ jotkas annoit minulle maailmasta. Sinun he olit/ ja minulle sinä ne annoit/ ja sinun puheesi

he kätkit/)

Gr-East	<p>6. Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασι.</p>	Text Receptus	<p>6. εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν 6. efanerosa sou to onoma tois anthropois ous dedokas moi ek tou kosμου soi esan kai emoi avτους dedokas kai ton logon sou teterekasin</p>
MLV19	<p>6 I manifested your name to the men whom you have given me out of the world. They were yours and you have given them to me, and they have kept your word.</p>	KJV	<p>6. I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.</p>
Dk1871	<p>6. Jeg har aabenbaret dit Navn for de Mennesker, hvilke du har givet mig af Verden; de vare dine, og du har givet mig dem, og de have bevaret dit Ord.</p>	KXII	<p>6. Jag hafver uppenbarat ditt Namn menniskomen, som du hafver mig gifvit af verldene; de voro dine, och du hafver gifvit mig dem, och de hafva hållit din ord.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 6. Minna ollen sinno nimme teäda annud innimestele, kedda sa mulle ma-ilmast olled añud; sinno pärralt ollid nemmad ja sa olled neid mulle añud, ja nemäd on siño saña piddanud.</p> | <p>LT 6. Aš apreiškiau Tavo vardą žmonėms, kuriuos man davei iš pasaulio. Jie buvo Tavo, ir Tu juos davei man, ir jie laikėsi Tavojo žodžio.</p> |
| <p>Luther1912 6. Ich habe deinen Namen offenbart den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta parole.</p> |
| <p>RV'1862 6. He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste a mí, y guardaron tu palabra.</p> | <p>SVV1750 6 Ik heb Uw Naam geopenbaard den mensen, die Gij Mij uit de wereld gegeven hebt. Zij waren Uw, en Gij hebt Mij dezelve gegeven; en zij hebben Uw woord bewaard.</p> |
| <p>PL1881 6. Objawiłem imię twoje ludziom, któreś mi dał z świata; toć byli i dałeś mi je, i zachowali słowa twoje.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Megjelentettem a te nevedet az embereknek, a kiket e világból nékem adtál: tiéid valának, és nékem adtad azokat, és a te beszédedet megtartották.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Я открыл имя Твое человекам,</p> | <p>БКуліш 6. Обявив я імя Твоє людям, що дав</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.

еси мені з світа. Твої були вони, а Ти мені їх дав; і слово Твоє хоронили вони.

FI33/38 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet minulle antanut, on sinulta.

TKIS 7 Nyt he tietävät, että kaikki, minkä olet antanut minulle, on sinulta.

Biblia1776 7. He tiesivät nyt kaikki olevan sinusta, mitkä sinä minulle annoit.

CPR1642 7. He tiesit nyt kaikki olewan sinusta cuins minulle annoit.

UT1548 7. Nyt he tiesit/ ette kaikki kuin sine minulle annoit ouat sinusta. (Nyt he tiesit/ että kaikki kuin sinä minulle annoit owat sinusta.)

Gr-East 7. νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Text Receptus 7. νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν 7. nun egnokan oti panta osa dedokas moi para sou estin

MLV19 7 Now they have known that all things, as many things as you have given me, are from you,

KJV 7. Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	7. Nu vide de, at alt det, som du har givet mig, er af dig.	KXII	7. Nu hafva de förstått, att allt det du mig gifvit hafver, är af dig.
PR1739	7. Nüüd on nemmad tunnud, et keik, mis sinna mulle olled annud, sinnust on.	LT	7. Dabar jie suprato, kad visa, ką man davei, yra iš Taveš.
Luther1912	7. Nun wissen sie, daß alles, was du mir gegeben hast, sei von dir.	Ostervald-Fr	7. Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as donné vient de toi.
RV'1862	7. Ahora han ya conocido que todas las cosas que me diste, son de tí.	SVV1750	7 Nu hebben zij bekend, dat alles, wat Gij Mij gegeven hebt, van U is.
PL1881	7. A teraz poznali, iż wszystko, coś mi dał, od ciebie jest.	Karoli1908Hu	7. Most tudták meg, hogy mindaz te tőled van, a mit nékem adtál:
RuSV1876	7 НЫНЕ УРАЗУМЕЛИ ОНИ, ЧТО ВСЕ, ЧТО ТЫ ДАЛ МНЕ, ОТ ТЕБЯ ЕСТЬ,	БКуліш	7. Тепер зрозуміли вони, що, скільки дав єси мені, все від Тебе.
FI33/38	8 Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille; ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun tyköäsi ja uskovat, että sinä olet minut lähettänyt.	TKIS	8 Sillä olen antanut heille ne sanat, jotka sinä *olet antanut* minulle, ja he ovat ottaneet ne vastaan ja tietävät totisesti minun lähteneen sinun luotasi ja uskovat, että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 8. Sillä ne sanat, jotka sinä minulle annoit, annoin minä heille; ja he ne ottivat vastaan, ja totisesti tunsivat minun sinusta lähteneen, ja uskoivat, että sinä minun lähetit.	CPR1642 8. Sillä ne sanat cuins minulle annoit annoin minä heille jotca he otit ja totisest tunsit minun sinusta lähtenen ja uscoit että sinä minun lähetit.
UT1548 8. Sille ne sanat iotcas minun annoit/ ne mine annoin heille/ ia he otit. Ja tunsit totisest/ ette mine sinusta wloslexin/ ia vskoit ette sine minun lehetit. (Sillä ne sanat jorkas minun annoit/ ne minä annoin heille/ ja he otit. Ja tunsit totisesti/ että minä sinusta ulos läksin/ ja uskoit että sinä minun lähetit.)	
Gr-East 8. ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	Text Receptus 8. οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας 8. oti ta remata a dedokas moi dedoka autois kai avtoi elabon kai egnosan alethos oti para sou ekselthon kai episteusan oti su me apesteilas

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 because the words which you have given me I have given to them, and they received them and they truly knew that I came forth from you and they believed that you sent me.</p> | <p>KJV 8. For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.</p> |
| <p>Dk1871 8. Thi de Ord, som du har givet mig, har jeg givet dem; og de have annammet dem og kjendt iSandhed, at jeg udgik fra dig, og de have troet, at du har udsendt mig.</p> | <p>KXII 8. Ty de ord du hafver mig gifvit, hafver jag gifvit dem, och de togo vid dem; och hafva sannerliga förstått, att jag är utgången af dig, och hafva trott, att du mig sändt hafver.</p> |
| <p>PR1739 8. Sest need sannad, mis sinna mulle olled annud, ollen ma neile annud, ja nemmad on sedda wastowotnud, ja töest tunnud, et ma sinnust ollen wäljaläinud, ja nemmad on usknud, et sinna mind olled läkkitanud.</p> | <p>LT 8. Nes Tavo man duotus žodžius Aš perdaviau jiems, ir jie priėmė juos ir tikrai pažino, kad iš Tavo išėjau, ir jie įtikėjo, kad mane siuntei.</p> |
| <p>Luther1912 8. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben; und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß sie glauben, daß du mich</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues, et ils ont connu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as</p> |

- gesandt hast.
- RV'1862 8. Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de tí, y han creído que tú me enviaste.
- PL1881 8. Albowiem słowa, któreś mi dał, dałem im; a oni je przyjęli, i poznali prawdziwie, iżem od ciebie wyszedł, a uwierzyli, żeś ty mię posłał.
- RuSV1876 8 ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.
- FI33/38 9 Minä rukoilen heidän edestänsä; en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä olet minulle antanut, koska he ovat sinun —
- envoyé.
- SVV1750 8 Want de woorden, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik hun gegeven, en zij hebben ze ontvangen, en zij hebben waarlijk bekend, dat Ik van U uitgegaan ben, en hebben geloofd, dat Gij Mij gezonden hebt.
- Karoli1908Hu 8. Mert ama beszédeket, a melyeket nékem adtál, ő nékik adtam; és ők befogadták, és igazán megismerték, hogy én tőled jöttem [6†] ki, és elhitték, hogy te küldtél engem.
- БКуліш 8. Бо слова, що дав єси мені, дав я їм; і вони прийняли й зрозуміли справді, що від Тебе прийшов я, і увірували, що Ти мене післав.
- TKIS 9 Rukoilen heidän puolestaan. En rukoile maailman puolesta, vaan niitten puolesta, jotka olet minulle antanut, koska he ovat sinun.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Biblia1776 9. Minä rukoilen heidän edestänsä: en minä maailman edestä rukoile, vaan niiden edestä, jotka sinä minulle annoit, että he ovat sinun omas.</p>	<p>CPR1642 9. Minä rucoilen heidän edestäns mutta en minä mailman edest rucoile waan nijden edest cuins minulle annoit jotca owat sinun omas.</p>
<p>UT1548 9. Mine Rucolen heiden edestens/ ia en Rucole Mailman edeste/ waan ninen edeste iotcas minun annoit/ sille sinun he ouat. (Minä rukoilen heidän edestänsä/ ja en rukoile maailman edestä/ waan niiden edestä jotkas minulle annoit/ sillä sinun he owat.)</p>	
<p>Gr-East 9. ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσι,</p>	<p>Text Receptus 9. εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν 9. ego peri auton eroto ou peri tou kosμου eroto alla peri on dedokas moi oti soi eisin</p>
<p>MLV19 9 I am requesting concerning them. I am not requesting concerning the world, but concerning those whom you have given to me, because they are yours.</p>	<p>KJV 9. I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 9. Jeg beder for dem; jeg beder ikke for Verden, en for dem, som du har givet mig; thi de ere dine.	KXII 9. Jag beder för dem; för verldene beder jag icke, utan för dem som du hafver mig gifvit: ty de äro dine.
PR1739 9. Minna pallun nende eest; ma-ilma eest ei pallu minna mitte, waid nende eest, kedda sinna mulle olled annud, sest nemãd on sinno pärralt.	LT 9. Aš meldžiu už juos. Ne už pasaulį meldžiu, bet už tuos, kuriuos man davei, nes jie yra Tavo!
Luther1912 9. Ich bitte für sie und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast; denn sie sind dein.	Ostervald-Fr 9. Je prie pour eux; je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi.
RV'1862 9. Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.	SVV1750 9 Ik bid voor hen; Ik bid niet voor de wereld, maar voor degenen, die Gij Mij gegeven hebt, want zij zijn Uw.
PL1881 9. Jać za nimi proszę, a nie za światem proszę, ale za tymi, którzy mi dał; bo twoi są.	Karoli1908Hu 9. Én ezekért könyörgök: nem a világot könyörgök, hanem azokért, a kiket nékem adtál, mert a tiéd.
RuSV1876 9 Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что	БКуліш 9. Я про них молю, не про світ молю, а про тих, що дав єси мені, бо вони

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ΟΝΙ ΤΒΟΙ.

Твоï.

FI33/38	10 ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omasi ovat minun — ja minä olen kirkastettu heissä.	TKIS	10 Kaikki minun omani ovat sinun ja sinun omasi ovat minun, ja minä olen kirkastettu heissä.
Biblia1776	10. Ja kaikki minun omani ovat sinun, ja sinun omas ovat minun: ja minä olen kirkastettu heissä.	CPR1642	10. Ja caicki minun omani owat sinun ja sinun omas owat minun joisa minä olen kircastettu.
UT1548	10. Ja caiki minun Omani ouat sinun/ ia sinun omas ouat minun/ Ja mine olen heisse kircastettu. (Ja kaikki minun omani owat sinun/ ja sinun omasi owat minun/ Ja minä olen heissä kirkastettu.)		
Gr-East	10. καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.	Text Receptus	10. και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις 10. kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema kai dedoksasmai en avtois
MLV19	10 And all my things are yours and yours (are) mine and I have been glorified in them.	KJV	10. And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 10. Og alt det, som mit er, det er dit, og det, som dit er, det er mit; og jeg er herliggjort i dem.	KXII 10. Och allt mitt är ditt, och ditt är mitt; och jag är förklarad i dem.
PR1739 10. Ja keik, mis minno on, on sinno, ja mis sinno on, on minno, ja nende sees ollen minna auustud.	LT 10. Ir visa, kas mano, yra Tavo, o kas Tavo, yra mano, ir Aš pašlovintas juose.
Luther1912 10. Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein; und ich bin in ihnen verklärt.	Ostervald-Fr 10. Et tout ce qui est à moi, est à toi, et ce qui est à toi, est à moi, et je suis glorifié en eux.
RV'1862 10. Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado en ellas.	SVV1750 10 En al het Mijne is Uw, en het Uwe is Mijn; en Ik ben in hen verheerlijkt.
PL1881 10. I wszystko moje jest twoje, a twoje moje, i uwielbionym jest w nich.	Karoli1908Hu 10. És az enyémeK mind a tiéid, és a tiéid [7†] az enyémeK: és megdicsőítetem ő bennök.
RuSV1876 10 И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.	БКуліш 10. І все моє Твоє, і Твоє моє, і я прославив ся в них.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	11 Ja minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykösi. Pyhä Isä, varjele heidät nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, että he olisivat yhtä niinkuin mekin.	TKIS	11 Minä en enää ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen luoksesi. Pyhä Isä, varjele *nimessäsi heidät, jotka* olet minulle antanut, jotta he olisivat yhtä niin kuin me.
Biblia1776	11. En minä silleen ole maailmassa, mutta he ovat maailmassa, ja minä tulen sinun tykö. Pyhä Isä! kätke niitä, jotka sinä minulle annoit, sinun nimes tähden, että he olisivat yksi niinkuin mekin!	CPR1642	11. En minä sillen ole mailmas mutta he owat mailmas ja minä tulen sinun tygös. Pyhä Isä kätke nijtä cuins minulle annoit sinun Nimes tähden että he olisit yxi nijncuin mekin.
UT1548	11. Ja em mine ole sillen Mailmas/ waan he ouat mailmas/ ia mine tulen sinun tyges. PYHE ISE/ ketke heite sinun Nimes cautta iotcas minun annoit/ ette he olisit yxi/ ninquin mekin. (Ja en minä ole silleen maailmassa/ waan he owat maailmassa/ ja minä tulen sinun tykösi. PYHÄ ISÄ/ kätke heitä sinun nimesi kautta jotkas minun annoit/ että he olisit yksi/ niinkuin mekin.)		
Gr-East	11. καὶ οὐκέτι εἶμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σέ	Text Receptus	11. και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και ουτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν
τῷ ὀνόματί σου οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα
ᾧσιν ἐν καθῶς ἡμεῖς.

σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους
εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα
ωσιν εν καθως ημεις 11. kai ouk eti eimi
en to kosmo kai outoi en to kosmo eisin
kai ego pros se erchomai pater agie
tereson autous en to onomati sou ous
dedokas moi ina osin en kathos emeis

MLV19 11 And I am no more in the world and
(yet) these are in the world and I am
coming to you. {Joh 17:11b-17:26 The
Lord's Prayer; no parallel.} Holy Father,
keep them in your name whom you have
given me, in order that they may be one,
just-as we (are one.)

KJV 11. And now I am no more in the world,
but these are in the world, and I come to
thee. Holy Father, keep through thine
own name those whom thou hast given
me, that they may be one, as we are.

DK1871 11. Og jeg er ikke mere i Verden, men
disse ere i Verden, og jeg kommer til dig.
Hellige Fader! bevar dem i dit Navn,
hvilke du har givet mig, at de maa vare eet
ligesom vi.

KXII 11. Och nu är jag icke mer i verldene;
men de äro i verldene, och jag kommer
till dig. Helge Fader, förvara, genom ditt
Namn, dem som du mig gifvit hafver,
att de blifva ett, såsom ock vi.

PR1739 11. Ja minna ep olle eddespiddi ennam

LT 11. Aš jau nebe pasaulyje, bet jie dar

ma-ilmas, ja needsiñatsed on ma-ilma sees, ja ma tullen sinno jure. Pühha Issa, hoia neid omma nimme sees, kedda sa mulle olled annud, et nemmad üks on, nenda kui meie.

pasaulyje. Aš einu pas Tave. Šventasis Tėve, išlaikyk juos savo vardutuos, kuriuos man davei, kad jie būtų viena kaip ir mes.

Luther1912 11. Und ich bin nicht mehr in der Welt; sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien gleichwie wir.

Ostervald-Fr 11. Et je ne suis plus dans le monde, mais ceux-ci sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.

RV'1862 11. Y ya no estoy en el mundo; mas estos estan en el mundo, que yo a tí vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean uno, así como nosotros lo somos.

SVV1750 11 En Ik ben niet meer in de wereld, maar deze zijn in de wereld, en Ik kome tot U, Heilige Vader, bewaar ze in Uw Naam, die Gij Mij gegeven hebt, opdat zij een zijn, gelijk als Wij.

PL1881 11. A nie jestem więcej na świecie, ale oni są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojczy święty, zachowaj je w imieniu twojem, któreś mi dał, aby byli jedno, jako i my.

Karoli1908Hu 11. És nem vagyok többé e világon, de ők a világon vannak, én pedig te hozzád megyek. Szent Atyám, tartsd meg őket a te nevedben, a kiket nékem adtál, hogy egyik [8†] legyenek, mint [9†] mi!

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.</p> | <p>БКуліш 11. І вже більш я не в світі, а сі в світі, і я до Тебе йду. Отче святий, збережи їх в ім'я Твоє, тих, котрих дав єси мені, щоб були одно, яко ж ми.</p> |
| <p>FI33/38 12 Kun minä olin heidän kanssansa, varjelin minä heidät sinun nimessäsi, jonka sinä olet minulle antanut, ja suojelin heitä, eikä heistä joutunut kadotetuksi yksikään muu kuin se kadotuksen lapsi, että kirjoitus kävisi toteen.</p> | <p>TKIS 12 Kun olin heidän kanssaan (maailmassa), varjelin heidät nimessäsi, *suojelein niitä, jotka olet minulle antanut*, eikä heistä hukunut kukaan paitsi kadotuksen lapsi, jotta Raamattu toteutuisi.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Kuin minä olin heidän kanssansa maailmassa, niin minä kätkin heitä sinun nimessä: ne, jotkas minulle annoit, kätkin minä, ja ei niistä kenkään kadonnut, vaan se kadotuksen lapsi, että Raamattu täytettäisiin.</p> | <p>CPR1642 12. Cosca minä olin heidän cansans mailmas nijn minä kätkin heitä sinun Nimesäs: ne jotcas minulle annoit kätkin minä ja ei nijstä kengän cadonnut waan se cadotuxen lapsi että Ramattu täytetäisin.</p> |
| <p>UT1548 12. Coska mine olin heiden ca'sans mailmas/ ketkin mine heite sinun Nimees/ Jotcas minun annoit/ ne mine ketkin/ ia eikengen nijste cadonut/ waan se Cadhotoxen Lapsi/ Ette Ramattu teuteteisin. (Koska minä olin heidän</p> | |

kanssansa maailmassa/ kätkin minä heitä
sinun nimeesi/ Jotkas minun annoit/ ne
minä kätkin/ ja ei kenkään niistä
kadonnut/ waan se kadotuksen lapsi/ että
Raamattu täytettäisiin.)

Gr-East 12. ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ,
ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου
οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ
αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

MLV19 12 When I was with them in the world, I
was keeping them in your name whom
you have given me. I guarded (them) and
not one out of them perished, except the
son of destruction; in order that the
Scripture might be fulfilled.

Text
Receptus 12. οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω
εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου
ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις
εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της
απωλειας ινα η γραφη πληρωθη 12.
ote emen met auton en to kosmo ego
eteroun autous en to onomati sou ous
dedokas moi efulaksa kai oudeis eks
auton apoleto ei me o vios tes apoleias
ina e grafe plerothe

KJV 12. While I was with them in the world, I
kept them in thy name: those that thou
gavest me I have kept, and none of them
is lost, but the son of perdition; that the
scripture might be fulfilled.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 12. Da jeg var hos dem i Verden, bevarede jeg dem i dit Navn; dem, som du har givet mig, vogtede jeg, og ingen af dem blev fortabt, uden det Fortabelsens Barn, at Skriften skulde fuldkommes.</p> | <p>KXII 12. När jag var med dem i verldene, förvarade jag dem i ditt Namn; dem du mig gifvit hafver, hafver jag förvarat, och ingen af dem är borttappad, utan det förlorade barnet, att Skriften skulle fullbordas.</p> |
| <p>PR1739 12. Kui ma nendega olin ma-ilmas, hoidsin minna neid sinno nimme sees; kedda sa mulle olled annud, neid ollen minna hoidnud, ja ükski ep olle neist kaddunud, kui agga se kaddumisse laps, et kirri pididi töeks sama.</p> | <p>LT 12. Kol buvau su jais pasaulyje, Aš išlaikiau juos Tavo vardu; Aš išsaugojau tuos, kuriuos man davei, ir nė vienas iš jų nepražuvo, išskyrus pražūties sūnų, kad išsipildytų Raštas.</p> |
| <p>Luther1912 12. Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahrt, und ist keiner von ihnen verloren, als das verlorene Kind, daß die Schrift erfüllet würde.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.</p> |
| <p>RV'1862 12. Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a</p> | <p>SVV1750 12 Toen Ik met hen in de wereld was, bewaarde Ik ze in Uw Naam. Die Gij Mij</p> |

los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliera.

gegeven hebt, heb Ik bewaard, en niemand uit hen is verloren gegaan, dan de zoon der verderfenis, opdat de Schrift vervuld worde.

PL1881 12. Gdym z nimi był na świecie, jam je zachował w imieniu twojem, któres mi dał; strzegłem ich i żaden z nich nie zginął, tylko on syn zatracenia, żeby się Pismo wypełniło.

Karoli1908Hu 12. Mikor velök valék a világon, én megtartám őket a te nevedben; a kiket nékem adtál, megőrizém, és senki el nem vezett [10+] közülök, csak a veszedelemnek fia, hogy az írás [11+] beteljesüljön.

RuSV1876 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

БКуліш 12. Як був я з ними на світі, я беріг їх в ім'я Твоє; котрих дав єси мені, стеріг я, і ніхто з них не погіб, тільки Син погібельний, щоб писання справдилосьь.

FI33/38 13 Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun tätä maailmassa, että heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

TKIS 13 Mutta nyt tulen luoksesi ja puhun tätä maailmassa, jotta heillä olisi minun iloni täydellisenä heissä itsessään.

Biblia1776 13. Mutta nyt minä tulen sinun tykösi ja puhun näitä maailmassa, että heissä olis

CPR1642 13. Mutta nyt minä tulen sinun tygös ja puhun näitä mailmas että heisä olis

minun iloni täydellinen.

minun ilon täydellinen.

UT1548 13. Mutta nyt mine tulen sinun tyges/ ia nemet puhun Mailmas/ senpäle/ ette heille olis itzesens minun ilon teudheline'.
(Mutta nyt minä tulen sinun tykösi/ ja nämä puhun maailmassa/ senpäälle/ että heillä olisi itsessänsä minun iloni täydellinen.)

Gr-East 13. νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

Text
Receptus

13. νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμο ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις 13. nun de pros se erchomai kai tauta lalo en to kosmo ina echosin ten charan ten emen pepleromenen en autois

MLV19 13 But now I am coming to you, and I speak these things in the world, in order that they may have my joy, having been fulfilled in themselves.

KJV

13. And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

Dk1871 13. Men nu kommer jeg til dig, og dette

KXII

13. Nu kommer jag till dig, och talar

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

taler jeg i Verden at de maa have min
Glæde fuldeligen i sig.

detta i verldene; på det de skola hafva
mina fullkomliga glädje i sig.

- PR1739 13. Agga nüüd tullen minna sinno jure, ja
rägin sedda ma-ilmas, et minno rööm neil
woiks olla täieste nende sees.
- Luther1912 13. Nun aber komme ich zu dir und rede
solches in der Welt, auf daß sie in ihnen
haben meine Freude vollkommen.
- RV'1862 13. Mas ahora vengo a tí, y hablo estas
cosas en el mundo, para que ellos tengan
mi gozo cumplido en sí mismos.
- PL1881 13. Ale teraz do ciebie idę i mówię to na
świecie, aby mieli radość moją doskonałą
w sobie.
- RuSV1876 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в
мире, чтобы они имели в себе радость
Мою совершенную.
- LT 13. Bet dabar Aš einu pas Tave ir tai
kalbu pasaulyje, kad jie turėtų savyje
tobulą mano džiaugsmą.
- Ostervald-Fr 13. Et maintenant je vais à toi, et je dis
ces choses dans le monde, afin qu'ils
aient ma joie accomplie en eux.
- SVV1750 13 Maar nu kom Ik tot U, en spreek dit
in de wereld, opdat zij Mijn blijdschap
vervuld mogen hebben in zichzelf.
- Karoli1908Hu 13. Most pedig te hozzád megyek; és
ezeket beszélem a világon, hogy ők az
én örömemet teljesen bírják ő
magokban.
- БКуліш 13. Тепер же до Тебе йду, і се глаголю
в світі, щоб мали радість мою повну в
собі.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	14 Minä olen antanut heille sinun sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.	TKIS	14 Olen antanut heille sanasi, ja maailma vihaa heitä, koska he eivät ole maailman omia niin kuin minä en ole maailman oma.
Biblia1776	14. Minä annoin heille sinun sanas, ja maailma vihasi heitä; sillä ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole.	CPR1642	14. Minä annoin heille sinun sanas: ja mailma wihais heitä: sillä ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole.
UT1548	14. Mine annoin heille sinun Sanas/ ia mailma heite wihasi/ Sille ettei he ole mailmast/ ninquin ei mineken ole mailmast. (Minä annoin heille sinun sanassa/ ja maailma heitä wihasi/ Sillä ettei he ole maailmasta/ niinkuin en minäkään ole maailmasta.)		
Gr-East	14. ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ τοῦ κόσμου.	Text Receptus	14. εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου 14. ego dedoka autois ton logon sou kai o kosmos emisesen autous oti ouk eisin ek tou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kosmou kathos ego ouk eimi ek tou
kosmou

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 14 I have given them your word, and the world hated them, because they are not from the world, just-as I am not from the world. | KJV | 14. I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. |
| Dk1871 | 14. Jeg har givet dem dit Ord; og Verden har hadet dem, fordi de ere ikke af Verden, ligesom jeg er ikke af Verden. | KXII | 14. Jag hafver fått dem din ord, och verlden hafver hatat dem, efter de icke äro af verldene; såsom ock jag icke är af verldene. |
| PR1739 | 14. Minna ollen neile sinno sanna annud, ja ma-ilm on neid wihkanud ; sest nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle. | LT | 14. Aš jiems daviau Tavo žodį, ir pasaulis jų nekentė, nes jie ne iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio. |
| Luther1912 | 14. Ich habe ihnen gegeben dein Wort, und die Welt haßte sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie ich denn auch nicht von der Welt bin. | Ostervald-Fr | 14. Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 14. Yo les dí tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.</p> | <p>SVV1750 14 Ik heb hun Uw woord gegeven; en de wereld heeft ze gehaat, omdat zij van de wereld niet zijn, gelijk als Ik van de wereld niet ben.</p> |
| <p>PL1881 14. Jam im dał słowo twoje, a świat je miał w nienawiści; bo nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Én a te ígédet nékik adtam; és a világ gyűlölte őket, mivelhogy nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.</p> | <p>БКуліш 14. Я дав їм слово Твоє, і свѣт зненавидів їх, бо вони не з свѣта, яко ж я не з свѣта.</p> |
| <p>FI33/38 15 En minä rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että sinä varjelisit heidät pahasta.</p> | <p>TKIS 15 En rukoile, että ottaisit heidät pois maailmasta, vaan että varjelisit heidät pahalta*.</p> |
| <p>Biblia1776 15. En minä rukoile, että heitä ottaisit pois maailasta, vaan että heitä pahasta varjelisit.</p> | <p>CPR1642 15. En minä rucoile heitä poisotta mailmast waan että heitä pahast warjelisit.</p> |
| <p>UT1548 15. Em mine Rucole ettes heijet poisotat mailmast/ waan ettes heite ketket sijte pahast (En minä rukoile että heidät pois</p> | |

otat maailmasta/ waan että heitä kätket
siitä pahasta.)

Gr-East	15. οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.	Text Receptus	15. ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου 15. ουκ eroto ina ares avτους ek του kosμου all ina tereses avτους ek του pονερου
MLV19	15 I am not requesting that* you should take them from the world, but in order that you should keep them from the evil (one).	KJV	15. I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.
Dk1871	15. Jeg beder ikke, at du skal borttage dem af Verden, men at du skal bevare dem fra det Onde.	KXII	15. Icke beder jag, att du skall taga dem af verldene; utan att du förvarar dem ifrån ondo.
PR1739	15. Minna ei pallu mitte, et sa neid maailmast ärrawottaksid, waid et sa neid se tiggeda eest hoiaksid.	LT	15. Aš neprašau, kad juos paimtum iš pasaulio, bet kad apsaugotum juos nuo pikto.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 15. Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nehmeest, sondern daß du sie bewahrst vor dem Übel. | Ostervald-Fr | 15. Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du malin. |
| RV'1862 | 15. No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del malo. | SVV1750 | 15 Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart van den boze. |
| PL1881 | 15. Nie proszę, abyś je wziął z świata, ale abyś je zachował ode złego. | Karoli1908Hu | 15. Nem azt kérem, hogy vedd ki őket e világból, hanem hogy őrizd meg őket a gonosztól. |
| RuSV1876 | 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. | БКуліш | 15. Не молю, щоб узяв їх із світа, а щоб зберіг їх од зла. |
| FI33/38 | 16 He eivät ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole. | TKIS | 16 He eivät ole maailman omia, niin kuin minä en ole maailman oma. |
| Biblia1776 | 16. Ei he ole maailmasta, niinkuin en minäkään maailmasta ole. | CPR1642 | 16. Ei he ole mailmast nijncuin en minäkän mailmast ole. |
| UT1548 | 16. Eiuet he ole mailmast ninquin en mineke ole mailmast. (Eiwät he ole maailmasta niinkuin en minäkään ole maailmasta.) | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ.	Text Receptus	16. εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι 16. ek tou kosmou ouk eisin kathos ego ek tou kosmou ouk eimi
MLV19	16 They are not from the world just-as I am not from the world.	KJV	16. They are not of the world, even as I am not of the world.
Dk1871	16. De ere ikke af Verden ligesom jeg ikke af Verden.	KXII	16. De äro icke af verldene; såsom ock jag icke är af verldene.
PR1739	16. Nemmad ep olle mitte ma-ilmast, nenda kui minna ma-ilmast ei olle.	LT	16. Jie nėra iš pasaulio, kaip ir Aš ne iš pasaulio.
Luther1912	16. Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der Welt bin.	Ostervald-Fr	16. Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.
RV'1862	16. Ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	SVV1750	16 Zij zijn niet van de wereld, gelijkerwijs Ik van de wereld niet ben.
PL1881	16. Nie sąć z świata, jako i ja nie jestem z świata.	Karoli1908Hu	16. Nem e világból valók, a mint hogy én sem e világból vagyok.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 16 Они не от мира, как и Я не от мира.	БКуліш 16. Не з світа вони, яко ж я не з світа.
FI33/38 17 Pyhitä heidät totuudessa; sinun sanasi on totuus.	TKIS 17 Pyhitä heidät totuudessasi*; sinun sanasi on totuus.
Biblia1776 17. Pyhitä heitä totuudessas! Sinun puhees on totuus.	CPR1642 17. Pyhitä heitä totudesas. Sinun puhes on totuus.
UT1548 17. Pyhite hiete sinun Totudhes cautta. Sinun puhes o'bi se Totuus. (Pyhitä heitä sinun totuutesi kautta. Sinun puheesi ompi se totuus.)	
Gr-East 17. ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.	Text Receptus 17. αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν 17. agiason autous en te aletheia sou o logos o sos aletheia estin
MLV19 17 Make them holy in the truth; your word is truth.	KJV 17. Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
Dk1871 17. Hellige dem i din Sandhed; dit Ord er Sandhed.	KXII 17. Helga dem i dine sanning; ditt tal är sanning.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 17. Pühhitse neid omma töe sees; sinno sanna on tödde. | LT | 17. Pašventink juos savo tiesa! Tavo žodis yra tiesa. |
| Luther1912 | 17. Heilige sie in deiner Wahrheit; dein Wort ist die Wahrheit. | Ostervald-Fr | 17. Sanctifie-les par ta vérité; ta parole est la vérité. |
| RV'1862 | 17. Santificalos por tu verdad: tu palabra es la verdad. | SVV1750 | 17 Heilig ze in Uw waarheid; Uw woord is de waarheid. |
| PL1881 | 17. Poświęć je w prawdzie twojej; słowo twoje jest prawdą. | Karoli1908Hu | 17. Szenteld meg őket a te igazságoddal: A te ígéd igazság. |
| RuSV1876 | 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина. | БКуліш | 17. Освяти їх правдою Твоею; слово Твоє правда. |
| FI33/38 | 18 Niinkuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, niin olen minäkin lähettänyt heidät maailmaan; | TKIS | 18 Niin kuin sinä olet lähettänyt minut maailmaan, minäkin olen lähettänyt heidät maailmaan. |
| Biblia1776 | 18. Niinkuin sinä minun lähetit maailmaan, niin minä myös lähetin heidät maailmaan, | CPR1642 | 18. Nijncuin sinä minun lähetit mailmaan nijn minä myös lähetin heidän mailmaan. |
| UT1548 | 18. Quin sine minu' lehetit mailman/ nin | | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

mös mine lehetin heijet maliman. (Kuin
sinä minun lähetit maailmaan/ niin myös
minä lähetin heidät maailmaan.)

Gr-East	18. καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·	Text Receptus	18. καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον 18. kathos eme apesteilas eis ton kosmon kago apesteila autous eis ton kosmon
MLV19	18 Just-as you sent me forth into the world, I also sent them forth into the world.	KJV	18. As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
Dk1871	18. Ligesom du har sendt mig til Verden, saa har og jeg sendt dem til Verden.	KXII	18. Såsom du hafver mig sändt i verldena, så hafver ock jag sändt dem i verldena.
PR1739	18. Otsekui siña mind olled läkkitanud ma-ilma sisse, nenda läkkitan miña neid ka ma-ilma sisse.	LT	18. Kaip Tu mane siuntei į pasaulį, taip ir Aš juos pasiunčiau į pasaulį.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| Luther1912 18. Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie auch in die Welt. | Ostervald-Fr 18. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. |
| RV'1862 18. Como tú me enviaste al mundo, también yo los he enviado al mundo. | SVV1750 18 Gelijkerwijs Gij Mij gezonden hebt in de wereld, alzo heb Ik hen ook in de wereld gezonden. |
| PL1881 18. Jakoś ty mię posłał na świat, tak i ja posyłam je na świat. | Karoli1908Hu 18. A miképen te küldtél engem e világra, úgy küldtem én is őket e világra; |
| RuSV1876 18 Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. | БКуліш 18. Як мене післав єси в світ, і я післав їх у світ. |
| FI33/38 19 ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että myös he olisivat pyhitetyt totuudessa. | TKIS 19 Minä pyhitän itseni heidän tähtensä, jotta hekin olisivat pyhitetyt totuudessa. |
| Biblia1776 19. Ja minä pyhitän itseni heidän tähtensä, että hekin olisivat totuudessa pyhitetyt. | CPR1642 19. Ja minä pyhitän idzeni heidän edesäns että hekin olisit totuudes pyhitetyt. |
| UT1548 19. Ja heide' edesens mine pyhite' itzeni/ senpäle ette hekin olisit pyhitetyd Totuden cautta. (Ja heidän edessänsä minä pyhitän itseni/ senpäälle että hekin olisit | |

pyhitetyt totuuden kautta.)

Gr-East	19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.	Text Receptus	19. και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια 19. kai uper auton ego agiazo emauton ina kai autoi osin egiasmenoi en aletheia
MLV19	19 And I make myself holy on their behalf, in order that they themselves may also be made holy in truth.	KJV	19. And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
Dk1871	19. Og jeg helliger mig selv for dem, paa det de skulle ogsaa være helligede i Sandheden.	KXII	19. Och jag helgar mig sjelf för dem; att de skola ock vara helgade i sanningene.
PR1739	19. Ja nende eest pühhitsen minna isseennast, et ka nemmad peawad töes ollema pühhitsetud.	LT	19. Dēl jū Aš pašventinu save, kad ir jie būtų pašventinti tiesa.
Luther1912	19. Ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der Wahrheit.	Ostervald-Fr	19. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | |
|--|--------------|--|
| RV'1862 19. Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad. | SVV1750 | par la vérité.
19 En Ik heilige Mijzelven voor hen, opdat ook zij geheiligd mogen zijn in waarheid. |
| PL1881 19. A ja poświęcam samego siebie za nich, aby i oni poświęceni byli w prawdzie. | Karoli1908Hu | 19. És én ő érettök oda szentelem magamat, [12+] hogy ők is megszentelteké legyenek az igazságban. |
| RuSV1876 19 И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною. | БКуліш | 19. І за них я посв'ячую себе, щоб і вони були освячені правдою. |
| FI33/38 20 Mutta en minä rukoile ainoastaan näiden edestä, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minuun, | TKIS | 20 Mutta en rukoile ainoastaan näitten puolesta, vaan myös niitten puolesta, jotka heidän sanansa perusteella uskovat minuun, |
| Biblia1776 20. Mutta en minä ainoasti heidän edestänsä rukoile, vaan myös niiden edestä, jotka heidän sanansa kautta uskovat minun päälleni: | CPR1642 | 20. MUtta en minä ainoastans heidän edestäns rucoile waan myös nijden edest jotca heidän sanans cautta uscowat minun päälleni. |
| UT1548 20. Mutta em mine waiwoin heiden | | |

edhestens Rucole/ waan mös nijnen edest/
 iotca heiden Sanans cautta wskouat
 Minun päleni/ (Mutta en minä waiwoin
 heidän edestänsä rukoile/ waan myös
 niiden edestä/ jotka heidän sanansa kautta
 uskawat minun päälleni/)

Gr-East	20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,	Text Receptus	20. ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε 20. ου peri touton de eroto monon alla kai peri ton pisteusonton dia tou logou auton eis eme
MLV19	20 I am not requesting concerning these only, but concerning those who also believe in me through their word;	KJV	20. Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
Dk1871	20. Men jeg beder ikke alene for disse, men ogsaa for dem, som formedelst deres Ord skulle troe paa mig,	KXII	20. Men icke beder jag allenast för dem, utan ock för dem, som genom deras ord skola tro på mig;
PR1739	20. Agga minna ei pallu mitte ükspäines	LT	20. Ne tik už juos meldžiu, bet ir už tuos,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

nendesinnaste eest, waid ka nende eest,
kes nende sanna läbbi minno sisse
ussuwad.

kurie per jü žodį mane įtikės,

Luther¹⁹¹² 20. Ich bitte aber nicht allein für sie,
sondern auch für die, so durch ihr Wort
an mich glauben werden,

Ostervald-Fr 20. Or, je ne prie pas seulement pour
eux; mais aussi pour ceux qui croiront
en moi par leur parole;

RV¹⁸⁶² 20. Mas no ruego solamente por ellos; sino
también por los que han de creer en mí
por la palabra de ellos.

SVV¹⁷⁵⁰ 20 En Ik bid niet alleen voor dezen, maar
ook voor degenen, die door hun woord
in Mij geloven zullen.

PL¹⁸⁸¹ 20. Nie tylko za tymi proszę, lecz i za
onymi, którzy przez słowo ich uwierzą w
mnie;

Karoli^{1908Hu} 20. De nemcsak ő érettök könyörgök,
hanem azokért is, a kik az ő beszédökre
hisznek majd én bennem;

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Не о них же только молю, но и
оверующих в Меня по слову их,

БКуліш 20. Не про сих же тільки молю, а
також і про тих, що задля слова їх
увірують у мене,

FI^{33/38} 21 että he kaikki olisivat yhtä, niinkuin
sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa, että
hekin meissä olisivat, niin että maailma

TKIS 21 että he kaikki olisivat yhtä, niin kuin
sinä, Isä, olet minussa ja minä sinussa,
että hekin meissä (yhtä) olisivat, jotta

uskoisi, että sinä olet minut lähettänyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Että he kaikki yhtä olisivat, niinkuin sinä Isä minussa olet ja minä sinussa, että hekin meissä niin yhtä olisivat: että maailma uskois sinun minua lähettäneeksi.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Senpäle ette he caiki pite ychte oleman/ ninquin sine Ise minus olet/ ia mine sinus/ ette hekin pite mös meisse ychte oleman/ Senpäle/ ette mailma wskois sinun lehetenexi minun. (Sen päälle että he kaikki pitää yhtä oleman/ niinkuin sinä Isä minussa olet/ ja minä sinussa/ että hekin pitää myös meissä yhtä oleman/ Senpäälle/ että maailma uskoisi sinun lähettäneeksi minun.)

Gr-East 21. ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

maailma uskoisi, että sinä olet lähettänyt minut.

CPR¹⁶⁴² 21. Että he caicki yhtä olisit: nijncuin sinä Isä minus olet ja minä sinus: että hekin meisä nijn yhtä olisit ja mailma uscois sinun minua lähettänexi.

Text Receptus 21. ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας 21. ina pantes en osin kathos sv pater en emoi

kago en soi ina kai avtoi en emin en osin
ina o kosmos pisteuse oti su me
apesteilas

MLV19 21 in order that they may all be one; just-
as you, Father, (are) in me and I in you; in
order that they may also be one in us; in
order that the world may believe that you
sent me.

KJV 21. That they all may be one; as thou,
Father, art in me, and I in thee, that they
also may be one in us: that the world
may believe that thou hast sent me.

Dk1871 21. paa det de maa alle være eet; ligesom
du, Fader! i mig, og jeg i dig at de og
skulle være eet i os, at Verden kan troe, at
du har udsendt mig.

KXII 21. Att de skola alle vara ett, såsom du,
Fader, i mig, och jag i dig; att de ock
skola vara ett i oss, på det att verlden
skall tro, att du hafver mig sändt.

PR1739 21. Et nemãad keik üks olleksid, nenda kui
siña, Issa, minno sees ꝛ, ja minna sinno
sees, et nemmad ka meie sees üks olleksid,
et ma-ilm ussuks, et sa mind olled
läkkitanud.

LT 21. kad jie visi būtų viena. Kaip Tu,
Tėve, manyje ir Aš Tavyje, kad ir jie
būtų viena mummyse, kad pasaulis
įtikėtų, jog Tu mane siuntei.

Luther1912 21. auf daß sie alle eins seien, gleichwie

Ostervald-Fr 21. Afin que tous soient un, comme toi, ô

du, Vater, in mir und ich in dir; daß auch sie in uns eins seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.

Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'ils soient aussi un en nous; pour que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

RV'1862 21. Para que todos ellos sean uno: así como tú, oh Padre, eres en mí, y yo en tí; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.

SVV1750 21 Opdat zij allen een zijn, gelijkerwijs Gij, Vader, in Mij, en Ik in U, dat ook zij in Ons een zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt.

PL1881 21. Aby wszyscy byli jedno, jako ty, Ojczye! we mnie, a ja w tobie; aby i oni w nas jedno byli, aby świat uwierzył, żeś ty mię posłał.

Karoli1908Hu 21. Hogy mindnyájan egyek legyenek; a mint te én bennem, Atyám, és [13†] én te benned, hogy ők is egyek legyenek mi [14†] bennünk: hogy elhigye a világ, hogy te küldtél engem.

RuSV1876 21 да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня.

БКуліш 21. щоб усі одно були: яко ж Ти, Отче, в мені і я в Тобі, щоб і вони в нас одно були, щоб світ увірував, що Ти мене післав єси.

FI33/38 22 Ja sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, minä olen antanut heille, että he

TKIS 22 Olen antanut heille sen kirkkauden, jonka sinä minulle annoit, jotta he yhtä

	olisivat yhtä, niinkuin me olemme yhtä —		olisivat, niin kuin me olemme yhtä —
Biblia ¹⁷⁷⁶	22. Ja minä annoin heille sen kunnian, jonka sinä minulle annoit, että he yhtä olisivat, niinkuin mekin yhtä olemme.	CPR ¹⁶⁴²	22. Ja minä annoin heille sen kirckauden cuin sinäkin minulle annoit että he yhtä olisit nijncuin mekin yhtä olemma.
UT ¹⁵⁴⁸	22. Ja mine annoin heille sen kircaudhen/ ionga sine minulle annoit/ Ette hekin pite olema' ychte/ ninquin mekin ycte olema. (Ja minä annoin heille sen kirkkauden/ jonka sinä minulle annoit/ Että hekin pitää oleman yhtä/ niinkuin mekin yhtä olemme.)		
Gr-East	22. καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἐσμὲν,	Text Receptus	22. και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν 22. kai ego ten doksan en dedokas moi dedoka avtois ina osin en kathos emeis en esmen
MLV ¹⁹	22 And the glory which you have given me I have given to them; in order that they may be one, just-as we are one;	KJV	22. And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 22. Og jeg har givet dem den Herlighed, som du har givet mig, paa det de skulle være eet, ligesom vi ere eet;	KXII	22. Och jag hafver gifvit dem den härlighet, som du mig gifvit hafver; att de skola vara ett, såsom ock vi ärom ett;
PR1739 22. Ja minna ollen sedda au, mis sa mulle olled annud, neile annud, et nemmad üks olleksid, nenda kui meie üks olleme.	LT	22. Ir tą šlove, kurią man suteikei, daviau jiems, kad jie būtų viena, kaip mes esame viena:
Luther1912 22. Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eins seien, gleichwie wir eins sind,	Ostervald-Fr	22. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un,
RV'1862 22. Y yo la gloria que me diste, les he dado a ellos; para que sean uno, como también nosotros somos uno.	SVV1750	22 En Ik heb hun de heerlijkheid gegeven, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij een zijn, gelijk als Wij Een zijn;
PL1881 22. A ja tę chwałę, któraś mi dał, dałem im, aby byli jedno, jako my jedno jesteśmy;	Karoli1908Hu	22. És én azt a dicsőséget, a melyet nékem adtál, ő nekik adtam, hogy egyik legyenek, a miképen mi egy vagyunk:
RuSV1876 22 И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.	БКуліш	22. І славу, що дав єси мені, дав я їм, щоб були одно, яко ж ми одно.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38 | 23 minä heissä, ja sinä minussa — että he olisivat täydellisesti yhtä, niin että maailma ymmärtäisi, että sinä olet minut lähettänyt ja rakastanut heitä, niinkuin sinä olet minua rakastanut. | TKIS | 23 minä heissä ja sinä minussa — jotta he *olisivat täydellisesti yhtä (ja), jotta maailma tietäisi, että sinä olet lähettänyt minut ja olet rakastanut heitä, niin kuin olet rakastanut minua. |
| Biblia1776 | 23. Minä olen heissä ja sinä minussa, että he niin yhdessä täydelliset olisivat, ja maailma tietäis, että sinä minun lähetit, ja että sinä heitä rakastit, niinkuin sinä minua rakastit. | CPR1642 | 23. Minä olen heissä ja sinä minussa että he niijn yhdessä täydelliset olisit ja maailma tiedäis sinun lähettänen minun: ja että sinä heitä racastit niincuins minuakin racastit. |
| UT1548 | 23. Mine heisse/ ia sine minus/ ette heiden pite oleman teudheliset yhdessä/ ia ette Mailma pite tieteme'/ ette sine minu' lehetit/ ia Racastit heite/ ninquin sine minuaki racastit. (Minä heissä/ ja sinä minussa/ että heidän pitää oleman täydelliset yhdessä/ ja että maailma pitää tietämän/ että sinä minun lähetit/ ja rakastit heitä/ niinkuin sinä minuakin rakastit.) | | |
| Gr-East | 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, καὶ ἵνα | Text Receptus | 23. ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί ἵνα ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν καὶ ἵνα |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας
καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ
ἠγάπησας.

γινωσκη ο κοσμος οτι συ με
απεστειλας και ηγαπησας αυτους
καθως εμε ηγαπησας 23. ego en autois
kai sy en emoi ina osin teteleiomenoi eis
en kai ina ginoske o kosmos oti sy me
apesteilas kai egapesas avτους kathos
eme egapesas

MLV19 23 I (am) in them and you (are) in me, in
order that they may be completed into one
and the world may know that you sent me
and you loved* them, just-as you loved*
me.

KJV 23. I in them, and thou in me, that they
may be made perfect in one; and that the
world may know that thou hast sent me,
and hast loved them, as thou hast loved
me.

Dk1871 23. jeg i dem, og du i mig, paa det de
skulle være fuldkommede til eet, og at
Verden kan kjende, at du har udsendt mig
og har elsket det, ligesom du har elsket
mig.

KXII 23. Jag i dem, och du i mig; att de skola
vara fullkomne uti ett; och att verlden
skall förstå, att du mig sändt hafver, och
älskade dem, såsom du ock mig älskade.

PR1739 23. Minna nende sees, ja sinna minno sees,
et nemmad täieste olleksid ühhes, ja et
ma-ilm tunneks, et sinna mind olled

LT 23. Aš juose ir Tu manyje, kad jie
pasiektų tobulą vienybę, ir pasaulis
pažintų, jog Tu mane siuntei ir pamilai

lökkitanud, ja armastanud neid, nenda kui sa mind olled armastanud.

juos taip, kaip myli mane.

Luther¹⁹¹² 23. ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eins und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast und liebest sie, gleichwie du mich liebst.

Ostervald-Fr 23. (Moi en eux, et toi en moi), afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé, et que tu les aimes, comme tu m'as aimé.

RV¹⁸⁶² 23. Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también a mí me has amado.

SVV¹⁷⁵⁰ 23 Ik in hen, en Gij in Mij; opdat zij volmaakt zijn in een, en opdat de wereld bekenne, dat Gij Mij gezonden hebt, en hen liefgehad hebt, gelijk Gij Mij liefgehad hebt.

PL¹⁸⁸¹ 23. Ja w nich, a ty we mnie, aby byli doskonałymi w jedno, a iżby poznał świat, żeś ty mię posłał, a iżeś je umiłował, jakoś i mię umiłował.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 23. Én ő bennök, és te én bennem: hogy tökéletesen egygyé legyenek, és hogy megismerje a világ, hogy te küldtél engem, és szeretted őket, a miként engem szerettél.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.

БКуліш 23. Я в них і Ти в мені, щоб були звершені в одно, і щоб зрозумів світ, що Ти мене післав єси і полюбив їх, яко ж мене полюбив єси.

- FI33/38 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka sinä olet minulle antanut, olisivat minun kanssani, että he näkisivät minun kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua jo ennen maailman perustamista.
- Biblia1776 24. Isä, minä tahdon, että kussa minä olen, siellä nekin olisivat minun kanssani, jotka sinä minulle antanut olet: että he minun kunniani näkisivät, jonkas minulle annoit; sillä sinä rakastit minua ennenkuin maailman perustus laskettu oli.
- UT1548 24. Ise/ Mine tadhon/ ette cussa mine olen/ sielle heidhengi pite oleman iotcas minun andanut olet/ ette he minun Cunniani näkisit/ iongas minulle annoit/ Sille sine Racastit minua ennen Mailman alcua. (Isä/ Minä tahdon/ että kussa minä olen/ siellä heidänkin pitää oleman jotkas minun antanut olet/ että he minun kunniani näkisit/ jonkas minulle annoit/ Sillä sinä rakastit minua ennen maailman alkua.)
- TKIS 24 Isä, minä tahdon, että missä minä olen, siellä nekin, jotka olet minulle antanut, olisivat kanssani, jotta näkisivät kirkkauteni, jonka sinä olet minulle antanut, koska olet rakastanut minua ennen maailman perustamista.
- CPR1642 24. Isä minä tahdon että cusa minä olen siellä nekin olisit cuins minulle andanut olet: että he minun cunniani näkisit jongas minulle annoit: sillä sinä racastit minua ennen mailman alcua.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East 24. Πάτερ, οὐς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ κακεῖνοι ὧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Text Receptus 24. πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου 24. pater ous dedokas moi thelo ina opou eimi ego kakeinoi osin met emou ina theorosin ten doksan ten emen en edokas moi oti egapesas me pro kataboles kosmou

MLV19 24 Father, I wish that* they, whom you have given me, may also be with me where I am, in order that they may view my glory, which you gave me, because you loved* me before the conception of the world.

KJV 24. Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

Dk1871 24. Fader! jeg vil, at de, som du har givet mig, skulle være hos mig, hvor jeg er, at de maa skue min Herlighed, som du har givet mig; thi du har elsket mig, førend Verdens Grundvold blev lagt.

KXII 24. Fader, jag vill, att der jag är, skola ock de vara med mig, som du mig gifvit hafver; att de skola se mina härlighet, den du mig gifvit hafver; ty du hafver älskat mig, förr än verlden var skapad.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 24. Issa, ma tahhan, et kus minna ollen, ka nemmad minno jures on, kedda sa mulle olled annud, et nemmad näwad minno au, mis sa mulle olled annud; sest sa olled mind armastanud enne ma-ilma assutamist.</p> | <p>LT 24. Tėve, Aš noriu, kad tie, kuriuos davei, taip pat būtų su manimi ten, kur Aš esu, kad jie matytų mano šlovę, kurią man suteikė, nes pamilai mane prieš pasaulio sukūrimą.</p> |
| <p>Luther1912 24. Vater, ich will, daß, wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebt, ehe denn die Welt gegründet ward.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Père, je désire que ceux que tu m'as donnés soient avec moi, où je serai, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.</p> |
| <p>RV'1862 24. Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado, porque me has amado desde antes de la constitución del mundo.</p> | <p>SVV1750 24 Vader, Ik wil, dat waar Ik ben, ook die bij Mij zijn, die Gij Mij gegeven hebt; opdat zij Mijn heerlijkheid mogen aanschouwen, die Gij Mij gegeven hebt; want Gij hebt Mij liefgehad, voor de grondlegging der wereld.</p> |
| <p>PL1881 24. Ojczy! któreś mi dał, chcę, abym gdziedz ja jest, i oni byli ze mną, aby</p> | <p>Karoli1908Hu 24. Atyám, a kiket nékem adtál, akarom, hogy a hol én vagyok, [15†] azok is én</p> |

ogładali chwałę moję, któraś mi dał;
albowiemś mię umiłował przed
założeniem świata.

velem legyenek; hogy megláthassák az
én dicsőségemet, a melyet nékem adtál:
mert szerettél engem e világ alapjának
felvettése előtt.

RuSV1876 24 Отче! которых Ты дал Мне, хочу,
чтобы там, где Я, и они были со Мною,
да видят славу Мою, которую Ты дал
Мне, потому что возлюбил Меня
прежде основания мира.

БКуліш 24. Отче, которих дав єси мені, хочу,
щоб, де я, і вони були зо мною, щоб
виділи славу мою, що дав єси мені; бо
полюбив єси мене перш основання
світа.

FI33/38 25 Vanhurskas Isä, maailma ei ole sinua
tuntenut, mutta minä tunnen sinut, ja
nämä ovat tulleet tuntemaan, että sinä olet
minut lähettänyt.

TKIS 25 Vanhurskas Isä! Maailma ei ole sinua
tuntenut, mutta minä olen tuntenut
sinut ja nämä ovat tulleet tuntemaan,
että sinä olet lähettänyt minut.

Biblia1776 25. Vanhurskas Isä! ei maailma sinua
tuntenut, mutta minä tunsin sinun, ja
nämät ymmärsivät, että sinä minun
lähetit.

CPR1642 25. Wanhurscas Isä ei mailma sinua
tundenut mutta minä tunsin sinun: ja
nämät ymmärsit että sinä minun lähetit.

UT1548 25. Wanhurskas Ise/ ei ole mailma
tundenut sinua/ Mutta mine tunsin sinun/
Ja nemet ymmersit ettes minun lehetit/
(Wanhurskas Isä/ ei ole maailma tuntenut

sinua/ Mutta minä tunsin sinun/ Ja nämät
ymmärsit ettäs minun lähetit/)

Gr-East 25. πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ
ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι
ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

Text
Receptus 25. πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ
εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι
εγνωσαν οτι συ με απεστειλας 25.
pater dikaie kai o kosmos se ouk egno
ego de se egnon kai outoi egnosan oti su
me apesteilas

MLV19 25 Righteous Father, the world did not
know you, but I knew you, and these
knew that you sent me;

KJV 25. O righteous Father, the world hath
not known thee: but I have known thee,
and these have known that thou hast
sent me.

Dk1871 25. Retfærdige Fader! og Verden kjendte
dig ikke, men jeg kjender dig, og disse
have kjendt, at du har udsendt mig.

KXII 25. Rättvise Fader, verlden hafver icke
känt dig; men jag hafver känt dig; och
desse hafva förstått att du mig sändt
hafver.

PR1739 25. Öige Issa, ja ma-ilm ep olle sind mitte
tunnud; agga minna tunnen sind, ja

LT 25. Teisingasis Tėve, pasaulis Tavęs
nepažino, o Aš Tave pažinau. Ir šitie

needsinnatsed on tunnud, et siña mind
olled läkkitanud.

pažino, kad Tu mane siuntei.

Luther1912 25. Gerechter Vater, die Welt kennt dich
nicht; ich aber kenne dich, und diese
erkennen, daß du mich gesandt hast.

Ostervald-Fr 25. Père juste, le monde ne t'a point
connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci
ont connu que c'est toi qui m'as envoyé.

RV'1862 25. Padre justo, el mundo no te ha
conocido; mas yo te he conocido; y estos
han conocido que tú me enviaste.

SVV1750 25 Rechtvaardige Vader, de wereld heeft
U niet gekend; maar Ik heb U gekend, en
dezen hebben bekend, dat Gij Mij
gezonden hebt.

PL1881 25. Ojcie sprawiedliwy! i świat cię nie
poznał; alem ja cię poznał, a i ci poznali,
żeś ty mię posłał.

Karoli1908Hu 25. Igazságos Atyám! És e világ nem
ismert téged, de én ismertelek téged; és
ezek megismerik, hogy te küldtél
engem;

RuSV1876 25 Отче праведный! и мир Тебя не
познал; а Я познал Тебя, и сии познали,
что Ты послал Меня.

БКуліш 25. Отче праведний, і світ Тебе не
пізнав, я ж пізнав Тебе, і сі пізнали,
що Ти мене післав.

FI33/38 26 Ja minä olen tehnyt sinun nimesi heille
tunnetuksi ja teen vastakin, että se

TKIS 26 Olen tehnyt nimesi heille tunnetuksi
ja teen vieläkin tunnetuksi, jotta se

rakkaus, jolla sinä olet minua rakastanut,
olisi heissä ja minä olisin heissä."

rakkaus, jolla sinä olet minua
rakastanut, olisi heissä ja minä olisin
heissä."

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Ja minä julistin heille sinun nimes, ja
vielä julistan: että se rakkaus, jolla sinä
minua rakastit, heissä olis, ja minä myös
heissä.

CPR¹⁶⁴² 26. Ja minä julistin heille sinun nimes ja
wielä julistan että se rackaus jolla sinä
minua racastit heisä olis ja minä myös
heisä olisin.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Ja mine tein tietteuexi/ heille sinun
Nimes/ ia teenghi tietteuexi/ Senpäle ette
se Rackaus/ iollas minua Racastit/ heisse
olisi/ ia mine heisse. (Ja minä tein
tiettäväksi/ heille sinun nimesi/ ja teenkin
tiettäväksi/ Senpäälle että se rakkaus/
jollas minua rakastit/ heissä olisi/ ja minä
heissä.)

Gr-East 26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου
καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἡγάπησάς
με ἐν αὐτοῖς ἢ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

Text
Receptus 26. και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου
και γνωρισω ινα η αγαπη ην
ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν
αυτοις 26. kai egnorisa autois to onoma
sou kai gnoriso ina e agape en egapesas
me en autois e kago en autois

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 26 and I made known to them your name and will be making it known; in order that the love* in which you loved* me may be in them and I (am) in them.</p>	<p>KJV 26. And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.</p>
<p>Dk1871 26. Og jeg kundgjorde dem dit Navn og vil kundgjøre dem det, paa det den Kjærlighed, hvormed du elsker mig, skal være i dem, og jeg i dem.</p>	<p>KXII 26. Och jag hafver kungjort dem ditt Namn, och skall kungörat; på det att den kärlek, som du hafver älskat mig med, skall vara i dem, och jag i dem,</p>
<p>PR1739 26. Ja minna ollen sinno nimme neile teäda annud, ja tahhan sedda teäda anda, et se armastus, misga sinna mind olled armastanud, nende sees olleks, ja minna nende sees.</p>	<p>LT 26. Aš paskelbiau jiems Tavo vardą ir dar skelbsiu, kad meilė, kuria mane pamilai, būtu juose ir Aš juose''.</p>
<p>Luther1912 26. Und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan und will ihn kundtun, auf daß die Liebe, damit du mich liebst, sei in ihnen und ich in ihnen.</p>	<p>Ostervald-Fr 26. Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi-même je sois en eux.</p>
<p>RV'1862 26. Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor, con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.</p>	<p>SVV1750 26 En Ik heb hun Uw Naam bekend gemaakt, en zal Hem bekend maken; opdat de liefde, waarmede Gij Mij</p>

liefgehad hebt, in hen zij, en Ik in hen.

PL1881 26. I uczyniłem im znajome imię twoje i znajome uczynię, aby miłość, któraś mię umiłował, w nich była, a ja w nich.

Karoli1908Hu 26. És megismertettem ő velök a te nevedet, és megismertetem; hogy az a szeretet legyen ő bennök, a mellyel engem szerettél, és én is ő bennök legyek.

RuSV1876 26 И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

БКуліш 26. І я об'явив їм ім'я Твоє, і об'являти му, щоб любов, якою любив єси мене, в них була, а я в них.

18 luku

Juudas kavaltaa Jeesuksen 1 – 11; Jeesus viedään Hannaan eteen 12 – 14 Pietari kieltää hänet 15 – 18; ylimmäinen pappi tutkii häntä 19 – 24; Pietari kieltää hänet uudestaan 25 – 27 Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 28 – 40.

FI33/38 1 Kun Jeesus oli tämän puhunut, lähti hän pois opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolelle; siellä oli puutarha,

TKIS 1 Puhuttuaan tämän Jeesus lähti opetuslastensa kanssa Kedronin puron tuolle puolen. Siellä oli puutarha, johon

johon hän meni opetuslapsinensa.

Biblia1776 1. Kuin Jesus nämät oli sanonut, meni hän ulos opetuslastensa kanssa Kedronin ojan ylitse: siellä oli yrttitarha, johon hän meni sisälle ja hänen opetuslapsensa.

UT1548 1. COska Iesus nemet oli sanonut/
wlosmeni hen Opetuslastens cansa ylitze
sen Oijan Cedron/ Sielle oli Yrttitarha sen
siselle he' meni/ ia hene' Opetuslapsens.
(Koska Jesus nämät oli sanonut/ ulos meni
hän opetuslastensa kanssa ylitse sen ojan
Kedron/ Siellä oli yrttitarha sen sisälle hän
meni/ ja hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου
τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Hän ja Hänen opetuslapsensa menivät.

CPR1642 1. COsca Jesus nämät oli sanonut meni
hän Opetuslastens cansa Kedron ojan
ylidze: siellä oli krydimaa johon hän
meni ja hänen Opetuslapsens.

Text
Receptus 1. ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν
τοις μαθηταις αυτου περαν του
χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος
εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται
αυτου 1. tauta eipon o iesous ekselthen
sun tois mathetais αυτου peran του
cheimarrou ton kedron οπου εν kepos
eis on eiselthen αυτος και οι mathetai
αυτου

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- MLV19 1 {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.} Jesus, having said these things, went forth together with his disciples beyond-that (area) of the winter-stream of Kidron (valley) {Or: of the Cedars} , where there was a garden, into which he and his disciples entered. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 & Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri. a few hours before dawn.}
- Dk1871 1. Der Jesus havde talet dette, gik han ud med sine Disciple over den Bæk Kedron, hvor en Urtegaard var, i hvilken han gik ind med sine Disciple.
- PR1739 1. Kui Jesus sedda sai räkinud, läks temã wälja omã jüngrittega ülle Kidroni jõe, kus üks aed olli, seña sisse läks temã ja temã jüngrid.
- KJV 1. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
- KXII 1. Då Jesus hade detta sagt, gick han ut med sina Lärjungar, öfver den bäcken Kedron; der var en örtagård, i hvilken han ingick, och hans Lärjungar.
- LT 1. Baigęs kalbėti, Jėzus su savo mokiniais nuėjo anapus Kedrono upelio, kur buvo sodas. Jis ir mokiniai įėjo į sodą.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 1. Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Après que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples.</p> |
| <p>RV'1862 1. COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos a la otra parte del arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.</p> | <p>SVV1750 1 Jezus, dit gezegd hebbende, ging uit met Zijn discipelen over de beek Kedron, waar een hof was, in welken Hij ging, en Zijn discipelen.</p> |
| <p>PL1881 1. To powiedziawszy Jezus wyszedł z uczniami swoimi przez potok Cedron, gdzie był ogród, do którego on wszedł i uczniowie jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Mikor ezeket mondta vala Jézus, kiméne az ő tanítványaival együtt túl [1†] a Kedron patakán, a hol egy kert vala, a melybe bemenének [2†] ő és az ő tanítványai.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.</p> | <p>БКуліш 1. Се промовивши Ісус, вийшов з учениками своїми за потік Кедрон, де був сад, у котрий ввійшов Він і ученики Його.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	2 Mutta myös Juudas, joka hänet kavalsi, tiesi sen paikan, koska Jeesus ja hänen opetuslapsensa usein olivat kokoontuneet sinne.	TKIS	2 Mutta myös Juudas, joka Hänet kavalsi, tiesi paikan, koska Jeesus ja Hänen opetuslapsensa olivat usein kokoontuneet sinne.
Biblia1776	2. Mutta Juudas, joka hänen petti, tiesi myös sen paikan; sillä Jesus tuli sinne usein opetuslastensa kanssa.	CPR1642	2. Mutta Judas joca hänen petti tiesi myös sen paican: sillä Jesus meni sinne usein Opetuslastens cansa.
UT1548	2. Mutta Judas/ ioca henen petti/ tiesi mös sen Paican/ Sille Iesus tuli wsein sinne Opetuslastens cansa. (Mutta Judas/ joka hänen petti/ tiesi myös sen paikan/ Sillä Jesus tuli usein sinne opetuslastensa kanssa..)		
Gr-East	2. ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη καὶ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	Text Receptus	2. ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου 2. edei de kai ioudas o paradidous auton ton topon oti pollakis sunechthe o iesous ekei meta ton matheton autou
MLV19	2 Now Judas, (who is giving him up), also	KJV	2. And Judas also, which betrayed him,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

knew the place, because Jesus gathered there often together with his disciples.

knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Men og Judas, som han forraadte vidste Stedet; thi Jesus forsamledes ofte der med sine Disciple. | KXII | 2. Så visste ock Judas, som förrådde honom, rummet; ty Jesus plägade ofta komma dit med sina Lärjungar. |
| PR1739 | 2. Agga Judas, kes tedda ärraandis, teädiska sedda paika, sest et Jesus saggedaste senna omma jüngrittega olli kokkotulnud. | LT | 2. Jo išdavėjas Judas taip pat žinojo tą vietą, nes Jėzus ir Jo mokiniai dažnai ten rinkdavosi. |
| Luther1912 | 2. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. | Ostervald-Fr | 2. Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. |
| RV'1862 | 2. Y también Júdas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos. | SVV1750 | 2 En Judas, die Hem verried, wist ook die plaats, dewijl Jezus aldaar dikwijls vergaderd was geweest met Zijn discipelen. |
| PL1881 | 2. A wiedział i Judasz, który go wydawał, ono miejsce; bo się tam często schadzał Jezus z uczniami swoimi. | Karoli1908Hu | 2. Ismeré pedig azt a helyet Júdás is, a ki őt elárulja vala; mivelhogy gyakorta ott gyűlt egybe Jėzus az ő tanítványaival. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 2 Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.</p> | <p>БКуліш 2. Знав же й Юда, що зрадив Його, се місце, бо по часту збирались там Ісус і ученики Його.</p> |
| <p>FI33/38 3 Niin Juudas otti sotilasjoukon sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita ja tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.</p> | <p>TKIS 3 Niin Juudas, otettuaan sotilasosaston sekä ylipappien ja fariseusten palvelijoita, tuli sinne soihdut ja lamput ja aseet mukanaan.</p> |
| <p>Biblia1776 3. Kuin siis Juudas oli joukon kanssansa ottanut ja palveliat ylimmäisiltä papeilta ja Pharisealaisilta, tuli hän sinne lyhdyillä, tulisoitoilla ja sota-aseilla.</p> | <p>CPR1642 3. Cosca Judas oli joucon cansans ottanut ja ylimmäisten Pappien ja Phariseusten palveliat tuli hän sinne tuli soitoilla lyhtyillä ja aseilla.</p> |
| <p>UT1548 3. Coska nyt Judas oli ottanut cansans Jouckon/ ia ylimesten Pappeden/ ia Phariseusten Palueliat/ tuli hen sinne Tulisoittoin/ Lychtyde'/ ia Otain cansa. (Koska nyt Judas oli ottanut kanssansa joukon/ ja ylimmäisten pappien/ ja phariseusten palwelijat/ tuli hän sinne tulisoihtujen/ lyhtyjen/ ja otain (sota-aseiden 1642) kanssa.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπειρᾶν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὄπλων.	Text Receptus	3. ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων 3. ο ουν ioudas labon ten speiran kai ek ton archiereon kai farisaion uperetas erchetai ekei meta fanon kai lampadon kai oplon
MLV19	3 Therefore, having received the cohort {600 soldiers} and attendants from the high-priests and (the) Pharisees, Judas comes there with lanterns and torches and weapons.	KJV	3. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
Dk1871	3. Da tog Judas Roden (Vagten) og de Ypperstepræster og Pharisæernes Svende med sig og kom derhen med Blus og Lamper og Vaaben.	KXII	3. Då nu Judas hade tagit med sig skaran, och de öfversta Presternas och Pharisæernas tjenare, kom han dit med lyktor, och bloss, och värjor.
PR1739	3. Kui nüüd Judas ennese jure olli wotnud se wäe-hulga, ja monningad üllematte preestride ja Wariseride sullasist, tulleb ta senna lühtide lampide ja söariistadega.	LT	3. Taigi Judas, gavęs kareivių būrį ir aukštųjų kunigų bei fariziejų tarnų, atėjo ten su žibintais, deglais ir ginklais.

- | | |
|---|---|
| Luther ¹⁹¹² 3. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. | Ostervald-Fr 3. Judas ayant donc pris la cohorte et les sergents des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes. |
| RV ¹⁸⁶² 3. Júdas pues tomando una compañía de soldados, y ministros de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas. | SVV ¹⁷⁵⁰ 3 Judas dan, genomen hebbende de bende krijgsknechten en enige dienaars van de overpriesters en Farizeen, kwam aldaar met lantaarnen, en fakkelen, en wapenen. |
| PL ¹⁸⁸¹ 3. Przetoż Judasz wziąwszy rotę i sługi od przedniejszych kapłanów i Faryzeuszów, przyszedł tam z latarniami i z pochodniami, i z broniami. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu 3. Júdás [3†] azért magához vevén a katonai csapatot, és a papi fejedelmektől és a farizeusoktól szolgákat, oda méne fáklyákkal, lámpásokkal és fegyverekkel. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ 3 Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием. | БКуліш 3. Тоді Юда, взявши роту та архиєрейських і Фарисейських слуг, приходить туди з лихтарнями, та факлями, та з зброєю. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä oli häntä kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä te etsitte?"	TKIS	4 Silloin Jeesus, joka tiesi kaiken, mikä Häntä oli kohtaava, astui esiin ja sanoi heille: "Ketä etsitte?"
Biblia1776	4. Kuin siis Jesus tiesi kaikki, mitä hänelle tapahtuman piti, niin hän läksi ja sanoi heille: ketä etsitte?	CPR1642	4. COsca Jesus tiesi caicki mitä hänelle tapahtuman piti tuli hän ja sanoi heille: ketä te edzittä? He wastaisit: Jesusta Nazarenusta.
UT1548	4. Quin nyt Iesus tiesi caiki/ mite henen cochtans tuleman piti/ nin hen edeskeui/ ia sanoi heille. Ketä te etzitte? He wastasit hende/ Iesusta Nazarenust. (Kuin nyt Jesus tiesi kaikki/ mitä hänen kohtaansa tuleman piti/ niin hän edeskäwi/ ja sanoi heille. Ketä te etsitte? He wastasit häntä/ Jesusta Nazarenusta.)		
Gr-East	4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;	Text Receptus	4. ἰησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε 4. iewous oyn eidos panta ta erchomena ep avton ekselthon eipen avtois tina zeteite
MLV19	4 Therefore Jesus, knowing all the things	KJV	4. Jesus therefore, knowing all things

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

which were coming upon him, went forth and said to them, Whom are you^o seeking?

that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| DK1871 | 4. Men som Jesus vidste Alt, hvad der skulde komme over ham, gik han frem og sagde til dem: hvem lede I efter? | KXII | 4. Och efter Jesus visste allt det honom vederfaras skulle, gick han fram, och sade till dem: Hvem söken I? |
| PR1739 | 4. Kui nüüd Jesus teadis keik, mis temma peäle pididi tulles, läks temma wälja, ja ütles nende wasto: Kedda teie otsite? | LT | 4. Tuomet Jėzus, žinodamas visa, kas Jo laukia, išėjo į priekį ir paklausė: “Ko ieškote?” |
| Luther1912 | 4. Wie nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? | Ostervald-Fr | 4. Et Jésus, qui savait tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous? |
| RV'1862 | 4. Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo. ¿A quién buscáis? | SVV1750 | 4 Jezus dan, wetende alles, wat over Hem komen zou, ging uit, en zeide tot hen: Wien zoekt gij? |
| PL1881 | 4. Tedy Jezus wiedząc wszystko, co naó przyjsć miało, wyszedłszy rzekł im: Kogo szukacie? | Karoli1908Hu | 4. Jėzus azért tudván mindazt, a mi reá következendő vala, előre méne, és monda azoknak: Kit kerestek? |

RuSV1876 4 Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

БКуліш 4. Знаючи ж Ісус усе, що настає на Него, вийшов і рече їм: Кого шукаєте?

FI33/38 5 He vastasivat hänelle: "Jeesusta, Nasaretilaista". Jeesus sanoi heille: "Minä se olen". Ja Juudas, joka hänet kavalsi, seisoi myös heidän kanssaan.

TKIS 5 He vastasivat Hänelle: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus sanoi heille: "Minä olen." Myös Juudas, joka Hänet kavalsi, seisoi heidän kanssaan.

Biblia1776 5. He vastasivat häntä: Jesusta Natsaretilaista. Sanoi Jesus heille: minä olen! Mutta Juudas, jonka hänen petti, seisoi myös heidän kanssansa.

CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: Minä olen. Mutta Judas joca hänen petti seisoi myös heidän cansans.

UT1548 5. Iesus sanoi heille/ Mine olen. Mutta Judas ioca henen petti/ seisoi mös heiden cansans. (Jesus sanoi heille/ Minä olen. Mutta Judas joka hänen petti/ seisoi myös heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

Text Receptus 5. απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι εισηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων 5. apekrithesan auto iesoun ton nazoraion

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

legei autois o iesous ego eimi eistekei de
kai ioudas o paradidous auton met auton

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 5 They answered him, Jesus the Nazarene. Jesus says to them, I am (he). And Judas, who was giving him up, stood also with them. | KJV | 5. They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. |
| Dk1871 | 5. De svarede ham: Jesus af Nazareth. Jesus siger til dem: det er mig. Men Judas, som han forradte, stod og hos dem. | KXII | 5. Svarade de honom: Jesum af Nazareth. Sade Jesus till dem: Jag äret. Stod ock Judas, som honom förrådde, med dem. |
| PR1739 | 5. Nemmad wastasid temmale: Jesust Naatsarettist; Jesus ütles neile: Miña ollen se; agga Judas, kes tedda ärraandis, seisis ka nende jures. | LT | 5. Jie atsakė: "Jėzaus iš Nazareto!" Jėzus tarė jiems: "Tai Aš". Jo išdavėjas Judas irgi stovėjo tarp jų. |
| Luther1912 | 5. Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bin's! Judas aber, der ihn verriet, stand auch bei ihnen. | Ostervald-Fr | 5. Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas, qui le trahissait, était aussi avec eux. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 5. Respondieronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús: Yo soy. (Y estaba también con ellos Júdas el que le entregaba.)</p> | <p>SVV1750 5 Zij antwoordden Hem: Jezus den Nazarener. Jezus zeide tot hen: Ik ben het. En Judas, die Hem verried, stond ook bij hen.</p> |
| <p>PL1881 5. Odpowiedzieli mu: Jezusa Nazareóskiego. Rzekł im Jezus: Jam jest. A stał z nimi i Judasz, który go wydawał.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Felelének néki: A názáreti Jézust. Monda nékik Jézus: Én vagyok. Ott állt pedig ő velök Júdás is, a ki elárulta őt.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.</p> | <p>БКуліш 5. Відказали Йому: Ісуса Назорея. Рече їм Ісус: Се я. Стояв же й Юда зрадник Його, з ними.</p> |
| <p>FI33/38 6 Kun hän siis sanoi heille: "Minä se olen", peräytyivät he ja kaatuivat maahan.</p> | <p>TKIS 6 Kun Jeesus siis sanoi heille: "Minä olen". He peräytyivät ja kaatuivat maahan.</p> |
| <p>Biblia1776 6. Kuin siis Jesus sanoi heille: minä olen, astuivat he takaperin ja lankesivat maahan.</p> | <p>CPR1642 6. Cosca Jesus sanoi heille: Minä olen: Astuit he tacaperin ja langesit maahan.</p> |
| <p>UT1548 6. Quin nyt Iesus sanoi heille/ Mine olen. Astuit he tacaperin/ ia langesit mahan. (Kuin nyt Jesus sanoi heille/ Minä olen. Astuit he takaperin/ ja lankesit maahan.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπηλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.	Text Receptus	6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι ἀπηλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί 6. os ovn eipen autois oti ego eimi apelthon eis ta opiso kai epeson chamai
MLV19	6 Therefore, as he said to them, I am (he), they went behind {i.e. backed up} and fell to (the) level-ground.	KJV	6. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.
Dk1871	6. Der han da sagde til dem: det er mig, vege de tilbage og fladt til Jorden.	KXII	6. När han då sade till dem: Jag äret? stego de tillrygga, och föllo till jordena.
PR1739	6. Kui temma nüüd neile ütles: Minna ollen se, siis läksid nemmad taggasi, ja langsid mahha.	LT	6. Kai Jėzus ištarė: “Tai Aš”, jie atšoko atgal ir parpuolė ant žemės.
Luther1912	6. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden.	Ostervald-Fr	6. Et dès qu'il leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.
RV'1862	6. Y como les dijo: Yo soy: volvieron atrás, y cayeron en tierra.	SVV1750	6 Als Hij dan tot hen zeide: Ik ben het; gingen zij achterwaarts, en vielen ter aarde.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 6. A skoro im rzekł: Jam jest, postąpiłi nazad i padli na ziemię.</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Mikor azért azt mondá nékik, hogy: Én vagyok; hátra vonulának és földre esének.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.</p> | <p>БКуліш 6. Як же сказав їм: Що се я, відступили вони назад, та й попадали на землю.</p> |
| <p>FI33/38 7 Niin hän taas kysyi heiltä: "Ketä te etsitte?" He sanoivat: "Jeesusta, Nasaretilaista".</p> | <p>TKIS 7 Niin Hän kysyi taas heiltä: "Ketä etsitte?" He sanoivat: "Jeesus Nasaretilaista." Jeesus vastasi:</p> |
| <p>Biblia1776 7. Niin hän taas kysyi heiltä: ketä te etsitte? Mutta he sanoivat: Jesusta Natsarealaista.</p> | <p>CPR1642 7. Nijn hän taas kysyi heille: ketä te edzittä? He sanoit: Jesusta Nazarenusta.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin hen taas kysyi heille. Ketä te etzitte? Mutta ne sanoit/ Iesusta Nazarenust. (Niin hän taas kysyi heiltä/ Ketä te etsitte? Mutta he sanoit/ Jesusta Nazarenusta.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.</p> | <p>Text Receptus 7. παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητειτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον 7. palin oyn avτους</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eperotesen tina zeteite oi de eipon
iesoun ton nazoraion

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 Therefore again he asked them, Whom are you ^o seeking? And they said, Jesus the Nazarene. | KJV 7. Then asked he them again, Whom seek ye And they said, Jesus of Nazareth. |
| Dk1871 7. Da spurgte han dem atter: hvem lede I efter? Men de sagde Jesus af Nazareth. | KXII 7. Då sporde han dem åter till: Hvem söken I? De sade: Jesum af Nazareth. |
| PR1739 7. Siis küssis temma neilt ta: Kedda teie otsite? agga nemmad ütlesid: Jesust Naatsarettist. | LT 7. O Jis vėl juos klausė: “Ko ieškote?” Jie atsakė: “Jėzaus iš Nazareto”. |
| Luther1912 7. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr? Sie sprachen: Jesum von Nazareth. | Ostervald-Fr 7. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth. |
| RV'1862 7. Volvióles pues a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno. | SVV1750 7 Hij vraagde hun dan wederom: Wien zoekt gij? En zij zeiden: Jezus den Nazarener. |
| PL1881 7. Tedy ich zasię spytał: Kogo szukacie? A | Karoli1908Hu 7. Ismét megkérdezé azért őket: Kit |

oni rzekli: Jezusa Nazareóskiego.

kerestek? És azok mondának: A názáreti Jézust.

RuSV1876 7 Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.

БКуліш 7. Знов же спитав їх: Кого шукаєте? Вони ж сказали: Ісуса Назорея.

FI33/38 8 Jeesus vastasi: "Minähän sanoin teille, että minä se olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaa näiden mennä";

TKIS 8"Sanoin teille, että minä olen. Jos siis minua etsitte, antakaa näitten mennä",

Biblia1776 8. Jesus vastasi: minä sanoin teille, että minä olen. Jos te siis minua etsitte, niin antakaat näiden mennä,

CPR1642 8. Jesus wastais: Minä sanoin teille: Minä olen: jos te siis minua edzittä nijn sallicat näiden mennä:

UT1548 8. Iesus wastasi/ Mine sanoin teille ette Mine olen/ Jos te sis minua kysytte/ sallicat nemet menemeen/ (Jesus wastasi/ Minä sanoin teille/ että minä olen/ Jos te siis minua kysytte/ sallikaat nämät menemään/)

Gr-East 8. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἀφετε τούτους ὑπάγειν·

Text Receptus 8. απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητειτε αφετε τουτους υπαγειν 8. apeskrithe o iesous eipon umin oti ego eimi ei oyn eme

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

zeteite afete toutous upagein

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 Jesus answered, I said to you ^o that I am (he); therefore if you ^o seek me, allow ^o these (men) to go away. | KJV 8. Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way: |
| Dk1871 8. Jesus svarede: jeg har sagt Eder at det er mig; dersom I da lede efter mig, saa lader disse gaae. | KXII 8. Jesus svarade: Jag sade eder, att det är jag; söken I mig, så låter dessa gå. |
| PR1739 8. Jesus wastas: Ma ollen teile üttelnud, et minna se ollen; kui teie nüüd mind otsite, siis laske needsinnatsed ärraminna. | LT 8. Jėzus atsiliepė: “Jau jums sakiau, kad tai Aš. Jei tad manęs ieškote, leiskite šitiem pasišalinti”, |
| Luther1912 8. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, daß ich es sei. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen! | Ostervald-Fr 8. Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci. |
| RV'1862 8. Respondió Jesús: Ya os he dicho que yo soy: pues si a mí buscáis, dejád ir a estos: | SVV1750 8 Jezus antwoordde: Ik heb u gezegd, dat Ik het ben. Indien gij dan Mij zoekt, zo laat dezen heengaan. |
| PL1881 8. Odpowiedział Jezus: Powiedziałem | Karoli1908Hu 8. Felele Jėzus: Mondtam néktek, hogy |

wam, żem ja jest; jeźli tedy mię szukacie,
dopusćcież tym odejść;

én vagyok az. Azért, ha engem kerestek,
ezeket bocsássátok el;

RuSV1876 8 Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я;
итак, если Меня ищете, оставьте их,
пусть идут,

БКуліш 8. Відказав Ісус: Сказав вам, що се я.
Коли ж мене шукаєте, дайте сим
відійти.

FI33/38 9 että se sana kävisi toteen, jonka hän oli
sanonut: "En minä ole kadottanut ketään
niistä, jotka sinä olet minulle antanut".

TKIS 9 jotta toteutuisi sana, jonka Hän oli
sanonut: "En ole hukannut yhtäkään
niistä, jotka olet minulle antanut."

Biblia1776 9. Että se puhe täytettäisiin, jonka hän oli
sanonut: en minä niistä yhtään
kadottanut, jotka sinä minulle annoit.

CPR1642 9. Että se puhe täytetäisiin kuin hän oli
sanonut: en minä niistä yhtän cadottanut
cuins minulle annoit.

UT1548 9. Senpäle ette se Puhe teuteteisin/ quin
hen sanonut oli/ Em mine ychte nijste
cadhottanut/ iotcas minun annoit. (Sen
päälle että se puhe täytettäisiin/ kuin hän
sanonut oli/ En minä yhtään niistä
kadottanut/ jotkas minun annoit.)

Gr-East 9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὐς
δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
οὐδένα.

Text
Receptus 9. ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι
οὐς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ
αὐτῶν οὐδένα 9. ina plerothe o logos on

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

eipen oti ous dedokas moi ouk apolesa
eks auton oudena

- | | |
|---|---|
| MLV19 9 ((This happened) in order that the word might be fulfilled which he spoke, I did not lose one out of those whom you have given me.) | KJV 9. That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. |
| Dk1871 9. Paa det de ord skulde fuldkommes, hvilke han havde sagt: jeg mistede end ikke een af dem, som du har givet mig. | KXII 9. På det de ord skulle varda fullkomnad, som han sagt hade: Af dem du mig gifvit hafver, borttappade jag ingen. |
| PR1739 9. Et se sanna pididi töeks sama, mis ta olli üttelnud: Minna ep olle keddagi ärrakautanud neist, mis sa mulle olled annud. | LT 9. kad išsipildytų Jo pasakyti žodžiai: "Iš tų, kuriuos man davei, nepražudžiau nė vieno". |
| Luther1912 9. (Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.) | Ostervald-Fr 9. C'était afin que cette parole qu'il avait dite fût accomplie: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. |
| RV'1862 9. Para que se cumpliese la palabra que | SVV1750 9 Opdat het woord vervuld zou worden, |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

dat Hij gezegd had: Uit degenen, die Gij Mij gegeven hebt, heb Ik niemand verloren.

PL1881 9. Aby się wypełniły słowa, które był powiedział: Nie straciłem żadnego z tych, któreś mi dał.

Karoli1908Hu 9. Hogy beteljesüljön a beszéd, a melyet mondott: Azok közül, a kiket nékem adtál, senkit sem vesztettem [4†] el.

RuSV1876 9 да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

БКуліш 9. Щоб справдилось слово, що промовив: Що которих дав єси мені, не згубив я з них нікого.

FI33/38 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan; ja palvelijan nimi oli Malkus.

TKIS 10 Niin Simon Pietari, jolla oli miekka, veti sen ja löi ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan Ja palvelijan nimi oli Malkus.

Biblia1776 10. Niin Simon Pietarilla oli miekka, jonka hän veti ulos, ja löi ylimmäisen papin palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa; jonka palvelian nimi oli Malkus.

CPR1642 10. NIjn Simon Petarilla oli miecka jonga hän weti ulos ja löi ylimmäisen Papin palwelia ja hackais pois hänen oikian corwans: jonga palwelian nimi oli Malchus.

UT1548 10. Nin Simon Petarilla oli Miecka/ weti hen sen wlos/ ia löij Ylimeisen Papin

Paluelia/ ia poishackais henen Oikean
 Coruans. Ja sen Paluelian Nimi oli
 Malchus. (Niin Simon Petarilla oli miekka/
 weti hän sen ulos/ ja löi ylimmäisen papin
 palwelijaa/ ja pois hakkasi hänen oikean
 korwansa. Ja sen palwelijan nimi oli
 Malchus.)

Gr-East 10. Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν
 εἴλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ
 ἀρχιερέως δούλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ
 τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ
 δούλῳ Μάλχος.

Text
 Receptus 10. σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν
 ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του
 αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου
 το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω
 δουλω μαλχος 10. simon oyn petros
 echon machairan eilkusen auten kai
 epaisen ton tou archiereos doulon kai
 apekopsen autou to otion to deksion en
 de onoma to doulo malchos

MLV19 10 Therefore, Simon Peter, having a
 sword, dragged it out {i.e. unsheathed}
 and struck the high-priest's bondservant
 and cut off his right ear. Now the
 bondservant's name was Malchus.

KJV 10. Then Simon Peter having a sword
 drew it, and smote the high priest's
 servant, and cut off his right ear. The
 servant's name was Malchus.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Men Simon Peter, som havde et Sværd, drog det ud og slog den Ypperstepræsts Tjener og afhuggede hans høire Øre. Men den Tjener hedte Malchus. | KXII | 10. Då hade Simon Petrus ett svärd, och drog det ut, och högg till öfversta Prestens dräng, och högg hans högra öra af; och var drängsens namn Malchus. |
| PR1739 | 10. Siis olli Simonal Peetrussel moök, ja temã tombas sedda wälja, ja löi üllema-preestri sullast, ja raius temma parrema körwa ärra; agga se sullase nimmi olli Malkus. | LT | 10. Tuomet Simonas Petras, kuris turėjo kalavija, išitraukė ji, smogė vyriausiojo kunigo tarnui ir nukirto jam dešinę ausį. Tarnas buvo vardu Malkus. |
| Luther1912 | 10. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. | Ostervald-Fr | 10. Alors Simon Pierre qui avait une épée, la tira, et en frappa un serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appelait Malchus. |
| RV'1862 | 10. Entónces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó, e hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha; y el siervo se llamaba Malco. | SVV1750 | 10 Simon Petrus dan, hebbende een zwaard, trok hetzelve uit, en sloeg des hogepriesters dienstknecht, en hieuw zijn rechteroor af. En de naam van den dienstknecht was Malchus. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 10. Tedy Szymon Piotr mając miecz, dobył go, i uderzył sługę kapłana najwyższego, i uciął mu ucho jego prawe; a temu słudze imię było Malchus. | Karoli1908Hu | 10. Simon Péter pedig, a kinek szablyája vala, [5†] kirántá azt, és megüté a főpap szolgáját, és levágá annak jobb fülét. A szolga neve pedig Málkus vala. |
| RuSV1876 | 10 Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо.Имя рабу было Малх. | БКуліш | 10. Тоді Симон Петр, маючи меч, вийняв його, і вдарив слугу архиерейського, та й відтяв йому ухо праве. Було ж імя служі Малх. |
| FI33/38 | 11 Niin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö minä joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?" | TKIS | 11 Silloin Jeesus sanoi Pietarille: "Pistä miekkasi tuppeen. Enkö joisi sitä maljaa, jonka Isä on minulle antanut?" |
| Biblia1776 | 11. Niin Jesus sanoi Pietarille: pistä miekkas tuppeen: eikö minun pidä juoman sitä kalkkia, jonka Isä minulle antoi? | CPR1642 | 11. Nijn Jesus sanoi Petarille: pistä mieckas tuppen: eikö minun pidä juoman sitä Calckia cuin Isä minulle andoi? |
| UT1548 | 11. Nin sanoi Iesus Petarille/ Piste sinun Mieckas tuppeen/ eikö minun pide iooman site Calki/ quin Ise minun andoi? (Niin sanoi Jesus Petarille/ Pistä sinun miekkasi tuppeen/ eikö minun pidä juoman sitä kalkkia/ kuin Isä minun | | |

antoi?)

Gr-East	11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;	Text Receptus	11. ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο 11. eipen oyn o iesous to petro bale ten machairan sou eis ten theken to poterion o dedoken moi o pater ou me pio auto
MLV19	11 Therefore Jesus said to Peter, Put (your) sword into the sheath. The cup which the Father has given me, should I not drink it? {Joh 18:12-14, 18:19-23 Fri. before dawn; no parallel.}	KJV	11. Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it
Dk1871	11. Da sagde Jesus til Peter: stik dit Sværd i Balgen. Skal jeg ikke drikke den Kalk, som min Fader har givet mig?	KXII	11. Då sade Jesus till Petrum: Stick ditt svärd i skidona; skall jag icke dricka den kalken, som min Fader mig gifvit hafver?
PR1739	11. Siis ütles Jesus Peetrusse wasto: Pista	LT	11. Jėzus pasakė Petruī: “Kišk kalaviją į

omma moök tuppe; eks minna sedda
karrikast pea joma, mis mulle Issa on
annud?

makštj! Nejaugi Aš negersiu tos taurès,
kurią Tėvas man davė?”

Luther1912 11. Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein
Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch
nicht trinken, den mir mein Vater gegeben
hat?

Ostervald-Fr 11. Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton
épée dans le fourreau; ne boirai-je pas la
coupe que le Père m'a donnée à boire?

RV'1862 11. Jesús entonces dijo a Pedro: Mete tu
espada en la vaina: ¿la copa que mi Padre
me ha dado, no la tengo de beber?

SVV1750 11 Jezus dan zeide tot Petrus: Steek uw
zwaard in de schede. Den drinkbeker,
dien Mij de Vader gegeven heeft, zal Ik
dien niet drinken?

PL1881 11. I rzekł Jezus Piotrowi: Włóż miecz twój
w pochwę; izali nie mam pić kielicha tego,
który mi dał Ojciec?

Karoli1908Hu 11. Monda azért Jézus Péternek: Tedd
hüvelyébe [6†] a te szablyádat; avagy
nem kell-é kiinnom a pohárt, a melyet az
Atya adott nékem?

RuSV1876 11 Но Иисус сказал Петру: вложи меч в
ножны; неужели Мне не пить чаши,
которую дал Мне Отец?

БКуліш 11. Рече тоді Ісус Петрови: Вкинь меч
твій у похву. Чашу, що дав мені
Отець, хиба не пити її?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	12 Niin sotilasjoukko ja päällikkö ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat hänet	TKIS	12 Niin sotilasosasto ja komentaja ja juutalaisten palvelijat ottivat Jeesuksen kiinni ja sitoivat Hänet.
Biblia1776	12. Niin joukko ja ylimmäinen päämies ja Juudalaisten palveliat ottivat kiinni Jeesuksen ja sitoivat hänen,	CPR1642	12. MUtta joucko ja ylimmäinen päämies ja Judalaisten palweliat kijnniotit Jeesuxen ja sidoit hänen:
UT1548	12. Mutta se Joucko/ ia se Ylimeinen Pämies/ ia Judasten Palueliat kijniotit Iesusen/ ia sidhoit henen/ (Mutta se joukko/ ja se ylimmäinen päämies/ ja Judasten palwelijat kiinni otit Jeesuksen/ ja sidoit hänen/)		
Gr-East	12. Ἡ οὖν σπειρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν,	Text Receptus	12. η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον 12. e oyn speira kai o chiliarchos kai oi uperetai ton ioudaion sunelaβon ton iesoun kai edesan auton
MLV19	12 Therefore the cohort {600 soldiers} and the commander and the attendants of the Jews, took Jesus and bound him,	KJV	12. Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 12. Da toge Roden og Krigsøverstn og Jødernes Svende samtlign Jesus og bandt ham.	KXII 12. Men skaran, och höfvitsmannen, och Judarnas tjenare togo fatt på Jesum, och bundo honom;
PR1739 12. Agga wäe-hulk ja üllem pealik ja Judarahwa sullased wotsid Jesust kiñi, ja siddusid tedda,	LT 12. Būrys, jo vadas ir žydu tarnai suėmė Jėzu, surišo
Luther1912 12. Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn	Ostervald-Fr 12. Alors la cohorte, le tribun militaire et les sergents des Juifs prirent Jésus et le lièrent,
RV'1862 12. Entónces la compañía de los soldados, y el tribuno, y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús, y le ataron.	SVV1750 12 De bende dan, en de overste over duizend, en de dienaars der Joden namen Jezus gezamenlijk, en bonden Hem;
PL1881 12. Rota tedy i rotmistrz, i słudzy żydowscy poj mali Jezusa i związali go.	Karoli1908Hu 12. A csapat azért és az ezredes és a zsidók szolgái megfogák Jézust, és megkötözék őt,
RuSV1876 12 Тогда воины и тысяченачальник и	БКуліш 12. Тоді рота, й тисячник, і слуги

служители Иудейские взяли Иисуса и
связали Его,

Жидівські схопили Ісуса, та й звязали
Його,

FI33/38 13 ja veivät ensin Hannaan luo, sillä hän
oli Kaifaan appi, ja Kaifas oli sinä vuonna
ylimmäisenä pappina.

TKIS 13 Ja he veivät Hänet ensin Hannaan
luo, sillä hän oli Kaifaan appi, ja tämä oli
ylimpänä pappina sinä vuonna.

Biblia1776 13. Ja veivät ensin Hannaksen tykö, sillä
hän oli Kaiphaan appi, joka oli sinä
vuonna ylimmäinen pappi.

CPR1642 13. Ja weit ensin Hannaxen tygö joca oli
Caiphan appi ja oli sinä wuotena
ylimmäinen Pappi.

UT1548 13. ia poisweit henen ensin Hannasen tyge
(ioca oli Caiphasen Appi) ia oli sen
Wotinen Ylimeine' Pappi. (ja pois weit
hänen ensin Hannaksen tykö (joka oli
Kaiphasen appi) ja oli sen wuotinen
ylimmäinen pappi.)

Gr-East 13. καὶ ἀπήγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον·
ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν
ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου.

Text
Receptus 13. και απηγαγον αυτον προς ανναν
πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα
ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
13. kai apegagon avton pros annan
proton en gar pentheros tou kaiifa os en
archierevs tou eniautou ekeinou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 13 and led him to Annas first; for* he was (the) father-in-law to Caiaphas, who was high-priest that year.</p>	<p>KJV 13. And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.</p>
<p>DK1871 13. Og de førte han først til Annas; thi Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.</p>	<p>KXII 13. Och ledde honom bort, först till Hannas; ty han var Caiphe svär, hvilken i det året var öfverste Prest.</p>
<p>PR1739 13. Ja wisid tedda essite Anna jure; sest se olli Kaiwa äi, kes sel aastal üllem-preester olli.</p>	<p>LT 13. ir nuvedė pirmiausia pas Ana. Mat jis buvo tą metų vyriausiojo kunigo Kajafo uošvis.</p>
<p>Luther1912 13. und führten ihn zuerst zu Hannas; der war des Kaiphas Schwiegervater, welcher des Jahres Hoherpriester war.</p>	<p>Ostervald-Fr 13. Et l'emmenèrent premièrement chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, le souverain sacrificateur de cette année-là.</p>
<p>RV'1862 13. Y le trajeron primeramente a Annás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.</p>	<p>SVV1750 13 En leidden Hem henen, eerst tot Annas; want hij was de vrouws vader van Kajafas, welke deszelven jaars hogepriester was.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PL1881 13. I wiedli go naprzód do Annasza; bo był świekier Kaifaszowy, który był najwyższym kapłanem roku onego.</p>	<p>Karoli1908Hu 13. És vivék őt először Annáshoz; mert ipa vala ez Kajafásnak, a ki abban az esztendőben főpap vala.</p>
<p>RuSV1876 13 и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.</p>	<p>БКуліш 13. і повели Його перш до Анни, був бо тестем Каяфі, що був архиереєм того року.</p>
<p>FI33/38 14 Ja Kaifas oli se, joka neuvottelussa oli juutalaisille sanonut: "On hyödyllistä, että yksi ihminen kuolee kansan edestä."</p>	<p>TKIS 14 Kaifas oli myös se, joka oli neuvonut juutalaisia, että on hyväksi yhden ihmisen kuolla kansan puolesta.</p>
<p>Biblia1776 14. Ja Kaiphas oli se, joka Juudalaisille oli neuvon antanut, että yhtä ihmistä olis tarpeellinen kuolettaa kansan edestä.</p>	<p>CPR1642 14. Ja Caiphas oli se joca Judalaisille oli neuwo andanut että yhtä ihmistä olis tarpellinen cuoletta Canssan edestä.</p>
<p>UT1548 14. Ja se Caiphas oli se/ ioca neuuon oli andanut Juttaille/ Ette tarpelinen olis ydhen Inhimisen coolla Canssan edeste. (Ja se Kaiphas oli se/ joka neuwon oli antanut juuttaille/ Että tarpeellinen olisi yhden ihmisen kuolla.)</p>	
<p>Gr-East 14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον</p>	<p>Text Receptus 14. ἦν δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον</p>

ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

απολεσθαι υπερ του λαου 14. en de kaiafas o συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφerei ena anthropon apolesthai uper tou laou

MLV19 14 But it was Caiaphas, who planned together with the Jews that it was advantageous for one man to perish on behalf of the people. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}

KJV 14. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

Dk1871 14. Men det var Caiphas, som havde givet Jøderne det Raad, at det var gavnligt, at eet Menneske skulde omkommes for Folket.

KXII 14. Och Caiphas var den som hade gifvit Judomen rådet, att det var nyttigt, att en menniska dödde för folket.

PR1739 14. Agga Kaiwas olli se, kes Juda-rahwale nou annud, et se pididi heaks tullema, et üht innimest rahwa eest pididi hukkatama.

LT 14. Tai tas pats Kajafas, kuris buvo žydams pataręs: “Geriau, kad vienas žmogus mirtų už tautą”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 14. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß EIN Mensch würde umgebracht für das Volk.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il importait qu'un seul homme mourût pour le peuple.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y era Caifás el que había dado el consejo a los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.</p> | <p>SVV1750 14 Kajafas nu was degene, die den Joden geraden had, dat het nut was, dat een Mens voor het volk stierve.</p> |
| <p>PL1881 14. A Kaifasz ten był, który Żydom radził, że pożyteczno jest, aby jeden człowiek umarł za lud.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Kajafás [7†] pedig az vala, a ki tanácsolta vala a zsidóknak, hogy jobb, hogy egy ember veszzen el a népért.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Это был Каиафа, который подал советИудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.</p> | <p>БКуліш 14. Був же Каяфа той, що порадив Жидам, що лучче нехай один чоловік умре за людей.</p> |
| <p>FI33/38 15 Ja Jeesusta seurasi Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi. Tämä opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni Jeesuksen kanssa sisälle ylimmäisen papin kartanoon.</p> | <p>TKIS 15 Simon Pietari ja muuan toinen opetuslapsi seurasivat Jeesusta. Se opetuslapsi oli ylimmän papin tuttava ja meni Jeesuksen mukana sisälle ylimmän papin pihaan.</p> |
| <p>Biblia1776 15. Ja Simon Pietari seurasi Jesusta, ja toinen opetuslapsi. Mutta se opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttava ja meni</p> | <p>CPR1642 15. JA Simon Petari seurais Jesusta ja toinen Opetulapsi joca oli ylimmäisen Papin tuttava ja hän meni Jesuxen cansa</p> |

sisälle Jesuksen kanssa ylimmäisen papin saliin.

ylimmäisen Papin salijn: mutta Petari jäi owen eteen.

UT1548 15. Ja seurasi Simon Petari Iesusta/ ia yksi toinen Opetuslapsi/ Se sama Opetuslapsi oli ylimeisen Papin tuttaua/ ia sisellemeni Iesusen cansa/ sen ylimeisen Papin Salijn. Mutta Petari seiso i wlcona Ouen edes. (Ja seurasi Simon Petari Jesusta/ ja yksi toinen opetuslapsi/ Se sama opetuslapsi oli ylimmäisen papin tuttawa/ ja sisälle meni Jesuksen kanssa/ sen ylimmäisen papin saliin. Mutta Petari seiso i ulkona owen edessä.)

Gr-East 15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

Text Receptus 15. ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και {VAR1: ο } αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως 15.
ekolouthei de to iesou simon petros kai {VAR1: ο } allos mathetes o de mathetes ekeinos en gnostos to archierei kai suneiselthen to iesou eis ten aulen tou

archiereos

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 15 Now Simon Peter and the other disciple was following Jesus. Now that disciple was known to the high-priest and entered in together with Jesus into the courtyard of the high-priest;</p> | <p>KJV 15. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.</p> |
| <p>Dk1871 15. Men Simon Peter og en anden Discipel fulgte Jesus; samme Discipel var kjendt af den Yppestepreest og gik ind med Jesus i den Ypperstepreests Palads.</p> | <p>KXII 15. Och följde Simon Petrus Jesum, och en annan Lärjunge; den samme Lärjungen var känder med öfversta Presten, och gick in med Jesu i öfversta Prestens palats;</p> |
| <p>PR1739 15. Agga Simon Peetrus käis Jesusse järrel, ja üks teine jünger temmaga; agga se jünger olli üllema-preestriga tutaw, ja läks Jesussega üllema-preestri kotta.</p> | <p>LT 15. Paskui Jėzų nusekė Simonas Petras ir kitas mokinys. Tas mokinys buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu ir įėjo su Jėzumi į vyriausiojo kunigo kiemą.</p> |
| <p>Luther1912 15. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein anderer Jünger. Dieser Jünger war den</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Or, Simon Pierre, avec un autre disciple, avait suivi Jésus. Et ce disciple</p> |

Hohenpriestern bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast.

était connu du souverain sacrificateur; et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur.

RV'1862 15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote.

SVV1750 15 En Simon Petrus volgde Jezus, en een ander discipel. Deze discipel nu was den hogepriester bekend, en ging met Jezus in des hogepriesters zaal.

PL1881 15. I szedł za Jezusem Szymon Piotr i drugi uczeó. A ten uczeó był znajomy najwyższemu kapłanowi, i wszedł z Jezusem do dworu najwyższego kapłana.

Karoli1908Hu 15. Simon Péter [8†] pedig, és egy másik tanítvány követi vala Jézust. Ez a tanítvány pedig ismerős vala a főpappal, és beméne Jézussal együtt a főpap udvarába,

RuSV1876 15 За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.

БКуліш 15. Пійшов же слідом за Ісусом Симон Петр та ще другий ученик. Той же ученик був знаний архиєреві, і прийшов з Ісусом у двір архиєрейський.

FI33/38 16 Mutta Pietari seisoj portilla ulkona. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmäisen papin tuttava, meni ulos ja

TKIS 16 Mutta Pietari seisoj portilla. Niin se toinen opetuslapsi, joka oli ylimmän papin tuttava, meni ulos ja

puhutteli portinvartijatarta ja toi Pietarin sisälle.

Biblia1776 16. Mutta Pietari jäi ulos oven eteen. Niin toinen opetuslapsi, joka ylimmäisen papin tuttava oli, meni ulos ja puhui ovenvartialle, ja toi Pietarin sisälle.

UT1548 16. Nin se toinen Opetuslapsi/ ioca Ylimeisen Papin tuttaua oli wlosmeni/ Ja puhui Ouen wartialle/ ia siselletoi Petarin. (Niin se toinen opetuslapsi/ joka ylimmäisen papin tuttava oli ulos meni/ Ja puhui owenwartijalle/ ja sisälle toi Petarin.)

Gr-East 16. ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῆ θύρα ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῆ θυρωρῷ, καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

puhui portinvartijattarelle ja toi Pietarin sisälle.

CPR1642 16. Nijn se toinen Opetulapsi joca ylimmäisen Papin tuttawa oli meni ja puhui owenwartialle ja toi Petarin sisälle.

Text Receptus 16. ο δε πετρος εισηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον 16. o de petros eistekei pros te thura ekso ekselthen ovn o mathetes o allos os en gnostos to archierei kai eipen te thuroro kai eisegagen ton petron

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 16 but Peter was standing outside at the door. Therefore the other disciple, who was known to the high-priest, went out and spoke to the doorkeeper and led in Peter.</p> | <p>KJV 16. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.</p> |
| <p>Dk1871 16. Men Peter stod udenfor Døren. Da gik den anden Discipel, som var kjendt med den Ypperstepræst, ud og taledede med Dørvogtersken og førte Peter ind.</p> | <p>KXII 16. Men Petrus stod utanför dörren. Då gick den andre Lärjungen ut, som känder var med öfversta Presten, och talade till dörravårdinnan, och hade Petrum in.</p> |
| <p>PR1739 16. Agga Peetrus seisis wäljas ukse ees; siis läks se teine jünger, kes üllema-preestriga tutaw olli, wälja, ja räkis uksehoidjaga, ja wiis Peetrust sisse.</p> | <p>LT 16. O Petras liko stovėti lauke prie vartų. Tada anas mokinys, kuris buvo pažįstamas su vyriausiuoju kunigu, išėjo laukan, pasikalbėjo su durininke ir įsivedė Petrą vidun.</p> |
| <p>Luther1912 16. Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrus hinein.</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Mais Pierre était dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit donc et parla à la portière, et fit entrer Pierre.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 16. Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entónces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, y metió dentro a Pedro.</p> | <p>SVV1750 16 En Petrus stond buiten aan de deur. De andere discipel dan, die den hogepriester bekend was, ging uit, en sprak met de deurwaarster, en bracht Petrus in.</p> |
| <p>PL1881 16. Ale Piotr stał u drzwi na dworze. Wyszedł tedy on drugi uczeó, który był znajomy najwyższemu kapłanowi, i mówił z odźwierną, i wprowadził tam Piotra.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Péter pedig kívül áll vala az ajtónál. Kiméne azért ama másik tanítvány, a ki a főpappal ismerős vala, és szóla az ajtóórzőnek, és bevivé Pétert.</p> |
| <p>RuSV1876 16 А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.</p> | <p>БКуліш 16. Петр же стояв перед дверми знадвору. Вийшов тоді другий ученик, що був знаний архиєреві, і сказав дверниці, і ввела Петра.</p> |
| <p>FI33/38 17 Niin palvelijatar, joka vartioi porttia, sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän sanoi: "En ole".</p> | <p>TKIS 17 Niin portinvartija-palvelijatar sanoi Pietarille: "Etkö sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?" Hän vastasi: "En ole."</p> |
| <p>Biblia1776 17. Niin sanoi ovenvartiapiika Pietarille: etkö sinäkin olen tämän miehen</p> | <p>CPR1642 17. Nijn sanoi owenwartia pijca Petarille: etkö sinä myös ole tämän miehen</p> |

	opetuslapsia? Hän sanoi: en ole.		Opetuslapsista?
UT1548	17. Nin sanoi se ouenuartia pica Petarille/ Etkö sine mös ole teme' Miehe' Opetuslapsista? Hen sanoi/ En ole. (Niin sanoi se owenwartija piika Petarille/ Etkö sinä myös ole tämän miehen opetuslapsista? Hän sanoi/ En ole.)		
Gr-East	17. λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.	Text Receptus	17. λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι 17. legei oyn e paidiske e thuroros to petro me kai su ek ton matheton ei tou anthropou toutou legei ekeinos ouk eimi
MLV19	17 Therefore, the maidservant (who was) the doorkeeper says to Peter, Are you also (one) out of this man's disciples? That (man) says, I am not.	KJV	17. Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
Dk1871	17. Da siger Pigen, som var Dørvogterske, til Peter: mon ikke og du være af dette	KXII	17. Då sade dörravårdinnan till Petrum: Äst icke ock du af denna mansens

Menneskes Disciple? Han sagde: jeg er ikke.

Lärjungar? Han sade: Jag är det icke.

PR1739 17. Siis ütles se tüdruk se uksehoidia Peetrusse wasto: Eks sinnagi olle sellesinnatse innimesse jüngrittest? temma ütles: Ei olle mitte.

LT 17. Tarnaitė durininkė tarė Petru: “Ar tik ir tu nebūsi vienas iš to žmogaus mokinių?” Šis atsakė: “Ne!”

Luther1912 17. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bin's nicht.

Ostervald-Fr 17. Et la servante, qui était la portière, dit à Pierre: N'es-tu pas aussi des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.

RV'1862 17. Entónces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también uno de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

SVV1750 17 De dienstmaagd dan, die de deurwaarster was, zeide tot Petrus: Zijt ook gij niet uit de discipelen van dezen Mens? Hij zeide: Ik ben niet.

PL1881 17. Tedy rzekła Piotrowi dziewczka odźwierna: Izaliś i ty nie jest z uczniów tego człowieka? On odpowiedział: Nie jestem.

Karoli1908Hu 17. Szóla azért Péterhez az ajtóőrző leány: Nemde, te is ez ember tanítványai közül való vagy? Monda ő: Nem vagyok.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 17 Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.

БКуліш 17. Каже тоді слуга дверниця Петрові: Чи й ти єси з учеників чоловіка сього? Каже той: Ні.

FI33/38 18 Mutta palvelijat ja käskyläiset olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat ja lämmittelivät. Ja myös Pietari seisoi heidän kanssaan lämmittelemässä.

TKIS 18 Mutta palvelijat ja oikeudenpalvelijat olivat tehneet hiilivalkean, koska oli kylmä, ja seisoivat lämmittelemässä. Pietarikin seisoi heidän kanssaan lämmitellen.

Biblia1776 18. Mutta palveliat, jotka hiilistä olivat tulen tehneet, sillä kylmä oli, seisoivat ja lämmittelivät. Ja Pietari seisoi myös heidän kanssansa ja lämmieteli.

CPR1642 18. Hän sanoi: en. Mutta palweliat jotca hijlistä olit tulen tehnet sillä kylmä oli seisoit ja lämmittelit.

UT1548 18. Mutta Trengit ia Palueliat/ iotca olit hijliste Tulen tehnet (sille ette Wilu oli) seisoit/ ia Lämmittelit itzens. (Mutta rengit ja palwelijat/ jotka olit hiilistä tulen tehneet (sillä että wilu oli) seisoit/ ja lämmittelit itseensä.)

Gr-East 18. εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ'

Text Receptus 18. εἰστηκεισαν δε οἱ δουλοι και οἱ υπηρεται ανθρακιαν πεποηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐστῶς καὶ
θερμαινόμενος.

αυτων ο πετρος εστως και
θερμαινομενος 18. eistekeisan de oi
douloi kai oi uperetai anthrakian
pepoiekotes oti psuchos en kai
ethermainonto en de met auton o petros
estos kai thermainomenos

MLV19 18 Now the bondservants and the attendants were standing (there), having made* a coal-fire, because it was cold, and they were warming (themselves) and Peter was standing and warming himself with them. {See Joh 18:12-14 above.}

KJV 18. And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

Dk1871 18. Men Tjenerne og Svendene stode og havde gjort Kuldild, (thi det var koldt), og varmede sig; men Peter stod hos dem og varmede sig.

KXII 18. Men drängarna, och tjenarena, som hade gjort en koleld, ty det var kallt, stodo och värmde sig; med dem stod ock Petrus och värmde sig.

PR1739 18. Agga need sullased ja teenrid seisid, ja ollid süttetuld teinud, et külm olli, ja sojendasid eñast, agga Peetrus seisis nende jures, ja sojendas ennast.

LT 18. Ten stoviniavo samdiniai ir tarnai, dėl šalčio susikūrę ugnį, ir šildėsi. Prie jų atsistojo Petras ir taip pat šildėsi.

- Luther¹⁹¹² 18. Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlenfeuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber stand bei ihnen und wärmte sich.
- RV¹⁸⁶² 18. Y estaban en pié los criados y los ministros que habían hecho fuego de carbón, porque hacía frío, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pié calentándose.
- PL¹⁸⁸¹ 18. Stali tedy słudzy i czeladź, uczyniwszy ogień, bo zimno było; i grzali się; był też z nimi Piotr, stojąc i grzejąc się.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.
- Ostervald-Fr 18. Et les serviteurs et les sergents étaient là, et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils se chauffaient. Et Pierre était avec eux, et se chauffait.
- SVV¹⁷⁵⁰ 18 En de dienstknechten en de dienaars stonden, hebbende een kolenvuur gemaakt, omdat het koud was, en warmden zich. Petrus stond bij hen, en warmde zich.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. A szolgák pedig és a poroszlók ott állnak vala, szítván a tüzet, mivelhogy hűvös vala, és melegszenek vala. Ott áll vala pedig Péter is ő velök együtt, és melegszik vala.
- БКуліш 18. Стояли ж раби й слуги, що розложили огонь; холодно бо було, та й грілись. Стояв з ними й Петр, і грівся.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	19 Niin ylimmäinen pappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opistaan.	TKIS	19 Niin ylipappi kysyi Jeesukselta Hänen opetuslapsistaan ja opistaan.
Biblia1776	19. Niin ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsestansa ja opetuksestansa.	CPR1642	19. Ja Petari seisoι myös heidän cansans ja lämmitteli.
UT1548	19. Seisoι mös Petari Heiden cansans/ ia Lämmitteli itzens. (Seisoι myös Petari heidän kanssansa/ ja lämmitteli itseensä.)		
Gr-East	19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδασχῆς αὐτοῦ.	Text Receptus	19. ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου 19. ο ουν archiereus erotesen ton iesoun peri ton matheton αυτου και peri tes didaches αυτου
MLV19	19 Therefore, the high-priest asked Jesus concerning his disciples and concerning his teaching.	KJV	19. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.
Dk1871	19. Da spurgte den Ypperstepræst Jesus om hans Disciple og om hans Lærdom.	KXII	19. Då sporde öfverste Presten Jesum om hans Lärjungar, och om hans lärdom.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 19. Agga üllem-preester küssis Jesusselt temma jüngritte ja temma öppetusse pärrast.</p>	<p>LT 19. Vyriausiasis kunigas paklausė Jėzų apie Jo mokinius bei Jo mokymą.</p>
<p>Luther1912 19. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre.</p>	<p>Ostervald-Fr 19. Et le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples, et sa doctrine.</p>
<p>RV'1862 19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.</p>	<p>SVV1750 19 De hogepriester dan vraagde Jezus van Zijn discipelen, en van Zijn leer.</p>
<p>PL1881 19. A tak najwyższy kapłan pytał Jezusa o jego uczniów i o naukę jego.</p>	<p>Karoli1908Hu 19. A főpap azért kérdezé Jézust az ő tanítványai felől, és az ő tudománya felől.</p>
<p>RuSV1876 19 Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.</p>	<p>БКуліш 19. Тоді архиєрей спитав Ісуса про учеників Його й про науку Його.</p>
<p>FI33/38 20 Jeesus vastasi hänelle: "Minä olen julkisesti puhunut maailmalle; minä olen aina opettanut synagoogissa ja pyhäkössä, joihin kaikki juutalaiset kokoontuvat, enkä</p>	<p>TKIS 20 Jeesus vastasi hänelle: "Olen julkisesti puhunut maailmalle. Olen aina opettanut synagoogassa ja pyhäkössä, jonne *juutalaiset kaikkialta*</p>

ole salassa puhunut mitään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Jesus vastasi häntä: minä olen maailman edessä julkisesti puhunut: minä olen synagogassa opettanut ja templissä, johonka Juudalaiset joka paikasta kokoon tulevat, ja en ole mitään salaisuudessa puhunut.

UT¹⁵⁴⁸ 20. Nin se Ylimeine' Pappi Kysyi Iesuselle henen Opetuslapsistans/ ia henen Opetuxestans. Iesus wastasi hende/ Mine olen iulki puhunut mailman edes/ Mine olen aina opettanut Sinagogas/ ia Templis cuhunga caiki Juttat cokondeuat/ Ja em mine mite puhunut sala. (Niin se ylimmäinen pappi kysyi Jesukselta hänen opetuslapsistansa/ ja hänen opetuksistansa. Jesus wastasi häntä/ Minä olen julki puhunut maailman edessä/ Minä olen aina opettanut synagogassa/ ja tempis kuhunka kaikki juuttaat

kokoontuvat, enkä ole salassa puhunut mitään.

CPR¹⁶⁴² 20. NIjn ylimmäinen Pappi kysyi Jesuxelle hänen Opetuslapsistans ja opetuxestans. Jesus wastais händä: Minä olen mailman edes julkisest puhunut Minä olen Synagogas opettanut ja Templis johonga caicki Judalaiset coconduwat ja en ole mitän sala puhunut.

kokoontuwat/ Ja en minä mitään puhunut salaa.)

Gr-East 20. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοτε οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.

Text Receptus 20. απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμο εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν 20. apekrithe auto o iesous ego parresia elalesa to kosmo ego pantote edidaksa en te sunagoge kai en to iero o pou pantote oi ioudaioi sunerchontai kai en krupto elalesa ouden

MLV19 20 Jesus answered him, I spoke publicly to the world. I always taught in (the) synagogue(s) and in the temple, where the Jews always come together, and I spoke nothing in secret.

KJV 20. Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

Dk1871 20. Jesus svarede ham: jeg har talet frit for Verden; jeg jeg har altid lært i Synagogen og Templet, der hvor Jøderne komme

KXII 20. Jesus svarade honom: Jag hafver uppenbarliga talat för verldene; jag hafver alltid lärt i Synagogen, och i

tilsammen fra alle Steder, og jeg har intet talet i Løndom.

templet, der alle Judar komma tillsamman; och hemliga hafver jag intet talat.

PR1739 20. Jesus kostis temmale: Minna ollen julgeste räkinud selle ma-ilmale, ma ollen ikka öppetanud koggodusse- ja pühhas koias, kuhho keikist paikust Juda-rahwas kokkotulleb, ja sallaja ep olle minna ühtegi räkinud.

LT 20. Jēzus jam atsakē: “Aš viešai kalbėjau pasauliui. Aš visada mokiau sinagogoje ir šventykloje, kur visuomet susirenka žydai, ir nieko nekalbėjau slapčia.

Luther1912 20. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt; ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgenen geredet.

Ostervald-Fr 20. Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.

RV'1862 20. Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los Judíos; y nada he hablado en oculto.

SVV1750 20 Jezus antwoordde hem: Ik heb vrijuit gesproken tot de wereld; Ik heb allen tijd geleerd in de synagoge en in den tempel, waar de Joden van alle plaatsen samenkomen; en in het verborgen heb Ik niets gesproken.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 20. Odpowiedział mu Jezus: Jam jawnie mówił światu; Jam zawsze uczył w bóżnicy i w kościele, gdzie się zewsząd Żydowie schadzają, a potajemnie nicem nie mówił.</p> | <p>Karoli1908Hu 20. Felele néki Jézus: Én nyilván szóltam a világnak, én mindenkor tanítottam a zsinagógában és a templomban, a hol a zsidók mindenünnen összegyülekeznek; és titkon semmit sem szóltam.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.</p> | <p>БКуліш 20. Відказав йому Ісус: Я глаголав ясно світові; я завсїди учив у школі і в церкві, куди Жиди завсїди сходять ся, і потай не глаголав нічого.</p> |
| <p>FI33/38 21 Miksi minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä minä olen heille puhunut; katso, he tietävät, mitä minä olen sanonut."</p> | <p>TKIS 21 Miksi kysyt minulta? Kysy niiltä, jotka ovat kuulleet, mitä olen puhunut heille. Katso, he tietävät, mitä olen sanonut."</p> |
| <p>Biblia1776 21. Mitäs minulta kysyt? Kysy niiltä, jotka kuulivat, mitä minä heille puhunut olen. Katso, ne tietävät, mitä minä sanonut olen.</p> | <p>CPR1642 21. Mitäs minulle kysyt? kysy nijlle jotca cuulit mitä minä heille puhunut olen. Cadzo ne tietävät mitä minä sanonut olen.</p> |
| <p>UT1548 21. Mites minulle kysyt? Kysy nijlle jotca cwlit mite mine olen heille puhunut.</p> | |

Catzo/ ne tieteuet mite mine olen sanonut.
 (Mitäs minultä kysyt? Kysy niiltä jotka
 kuulit mitä minä olen heille puhunut.
 Katso/ ne tietävät mitä minä olen
 sanonut.)

Gr-East	21. τί με ἐπερωτᾶς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.	Text Receptus	21. τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω 21. ti me eperotas eperoteson tous akekootas ti elalesa autois ide outoi oidasin a eipon ego
MLV19	21 Why are you asking me? Ask those who have heard (me), what I spoke to them. Behold, these know what I said.	KJV	21. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.
Dk1871	21. Hvi spørger du mig? spørg dem, som have hørt, hvad jeg taledede til dem; see, de vide, hvad jeg har sagt.	KXII	21. Hvi spor du mig? Spor dem till, som hört hafva, hvad jag hafver talat till dem; si, de veta hvad jag hafver sagt.
PR1739	21. Mis sa mult küssid? küssi neilt, kes kuulnud, mis ma neile ollen räkinud;	LT	21. Kodėl tad mane klausai? Klausk tu, kurie girdėjo, ką jiems kalbėjau. Jie žino,

wata, need teädwad, mis ma ollen
räkinud.

ka Aš sakiau''.

- | | | | |
|------------------------|--|--------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 21. Was fragst du mich darum? Frage die
darum, die gehört haben, was ich zu ihnen
geredet habe; siehe, diese wissen, was ich
gesagt habe. | Ostervald-Fr | 21. Pourquoi m'interroges-tu? Interroge
ceux qui ont entendu ce que je leur ai
dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit. |
| RV ¹⁸⁶² | 21. ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta
a los que han oído, qué les haya yo
hablado: he aquí, estos saben lo que yo he
dicho. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 21 Wat ondervraagt gij Mij? Ondervraag
degenen, die het gehoord hebben, wat Ik
tot hen gesproken heb; zie, dezen weten,
wat Ik gezegd heb. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 21. Cóż mię pytasz? Pytaj tych, którzy
słuchali, com im mówił; cić to wiedzą,
com ja mówił. | Karoli ^{1908Hu} | 21. Mit kérdesz engem? Kérdezd azokat,
a kik hallották, mit szóltam nékik: ímé
ők tudják, a miket nékik szólottam. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 21 Что спрашиваешь Меня? спроси
слышавших, что Я говорил им; вот, они
знают, что Я говорил. | БКуліш | 21. Чого мене питаєш? Спитај тих,
що слухали, що я глаголав їм; ось
вони знають, що я казав. |
| FI ^{33/38} | 22 Mutta kun Jeesus oli tämän sanonut,
antoi eräs palvelija, joka seiso vieressä, | TKIS | 22 Mutta kun Jeesus oli sanonut tämän,
muuan vieressä seisovista |

hänelle korvapuustin sanoen: "Niinkö sinä vastaat ylimmäiselle papille?"

Biblia1776 22. Mutta kuin hän näitä puhui, antoi yksi niistä palvelioita, jotka läsnä seisoivat, Jesukselle korvapuustin ja sanoi: niinkö sinä vastaat ylimmäistä pappia!

UT1548 22. Ja quin hen nemet puhui Nin yxi nijste Paluelist iotca lesseseisoit/ annoi Iesusen Coruapwstin ia sanoi/ Nijngö sinun pite wastama' Ylimeiste Pappi? (Ja kuin hän nämät puhui. Niin yksi niistä palwelijoista jotka läsnä seisoit/ antoi Jesuksen korwapuustin ja sanoi/ Niinko sinun pitää wastaaman ylimmäisten pappi?)

Gr-East 22. ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἰς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν· Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ;

oikeudenpalvelijoista antoi Hänelle korvapuustin sanoen "Niinkö vastaat ylipapille!"

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät puhui andoi yxi nijstä palwelioista cuin läsnä seisoit Jesuxelle corwapuustin ja sanoi: nijngö sinun pitä wastaman ylimmäistä Pappia?

Text Receptus 22. ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει 22. tauta de autou eipontos eis ton upereton parestekos edoken rapisma to iesou eipon outos

apokrine to archierei

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 22 Now having said these things, one of the attendants standing beside (him) gave a slap on the cheek to Jesus, saying, (Why) are you answering the high-priest so?</p> | <p>KJV 22. And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?</p> |
| <p>DK1871 22. Men som han det taledede, gav een af Svendene, som stod der hos, Jesus et Slag paa Munden og sagde: svarer du saaledes den Ypperstepræst?</p> | <p>KXII 22. När han detta sade, gaf en af tjenarena, som der när stodo, Jesu en kindpust, sägandes: Skall du så svara öfversta Presten?</p> |
| <p>PR1739 22. Agga kui ta sedda sai üttelnud, löi üks neist teenridest, kes seäl jures seisid, Jesust keppiga ja ütles: Nendaks sa üllema-preestrile wastad?</p> | <p>LT 22. Jam tai pasakius, vienas iš ten buvusių tarnų smogė Jėzui per veidą, tardamas: “Šitaip atsakai vyriausiajam kunigui?!“</p> |
| <p>Luther1912 22. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Sollst du dem Hohenpriester also antworten?</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Lorsqu'il eut dit cela, un des sergents qui était présent donna un soufflet à Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?</p> |
| <p>RV'1862 22. Y como él hubo dicho esto, uno de los</p> | <p>SVV1750 22 En als Hij dit zeide, gaf een van de</p> |

ministros que estaba allí, dió una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

dienaren, die daarbij stond, Jezus een kinnebakslag, zeggende: Antwoordt Gij alzo den hogepriester?

PL1881 22. A gdy on to mówił, jeden z sług, który tam stał, wyciął policzek Jezusowi, mówiąc: I także (to) odpowiadasz najwyższemu kapłanowi?

Karoli1908Hu 22. Mikor pedig ő ezeket mondja vala, egy a poroszlók közül, a ki ott áll vala, arczul üté Jézust, mondván: így felelsz-e a főpapnak?

RuSV1876 22 Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?

БКуліш 22. Як же Він се промовив, один із слуг, стоячи тут, ударив у лице Ісуса, кажучи: Так відказуєш архиєреві?

FI33/38 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos minä pahasti puhuin, niin näytä toteen, että se on pahaa; mutta jos minä puhuin oikein, miksi minua lyöt?"

TKIS 23 Jeesus vastasi hänelle: "Jos puhuin pahasti, osoita se pahaksi; mutta jos puhuin oikein, miksi lyöt minua?"

Biblia1776 23. Jesus vastasi häntä: jos minä pahasti puhuin, niin tunnusta se pahaksi, mutta jos minä oikein puhuin, miksis minua lyöt?

CPR1642 23. Jesus wastais: jos minä pahasti puhuin nijn tunnusta se pahaxi mutta jos minä oikein puhuin mixis minua lyöt?

- UT1548 23. Iesus wastasi/ Jos mine pahasti
 puhuin/ nin tunnusta se Pahaxi. Mutta ios
 mine oikein puhuin/ mixis minua löödh?
 (Jesus wastasi/ Jos minä pahasti puhuin/
 niin tunnusta se pahaksi. Mutta jos minä
 oikein puhuin/ miksis minua lyöt?)
- Gr-East 23. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς
 ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ
 δὲ καλῶς, τί με δέρεις;
- Text Receptus 23. απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως
 ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου
 ει δε καλως τι με δερεις 23. apekrithe
 auto o iesous ei kakos elalesa martvreson
 peri tou kakou ei de kalos ti me dereis
- MLV19 23 Jesus answered him, If I spoke evilly,
 testify concerning the evil, but if good,
 why are you whipping me? {Mar 14:53 &
 Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace
 of Caiaphas, before dawn.}
- KJV 23. Jesus answered him, If I have spoken
 evil, bear witness of the evil: but if well,
 why smitest thou me
- Dk1871 23. Jesus svarede ham: har jeg talet ilde, da
 beviis, at det er ondt; men har jeg talet vel,
 hvi slaaer du mig?
- KXII 23. Jesus svarade honom: Hafver jag illa
 talat, så vittna om ondt; men hafver jag
 väl talat, hvi slår du mig?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 23. Jesus kostis temãale: Kui ma kurjaste ollen rãkinud, siis tunnista sedda kurja ollewad; agga kui ma hästi ollen rãkinud, mis sa mind lööd?</p> | <p>LT 23. Jėzus jam tarė: “Jei kalbėjau negerai, pasakyk, kas negerai, o jei gerai, kodėl mane muši?”</p> |
| <p>Luther1912 23. Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du mich?</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Jėsus lui rėpondit: Si j'ai mal parlė, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlė, pourquoi me frappes-tu?</p> |
| <p>RV'1862 23. Respondióle Jesús: Si he hablado mal, dá testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?</p> | <p>SVV1750 23 Jezus antwoordde hem: Indien Ik kwalijk gesproken heb, betuig van het kwade; en indien wel, waarom slaat gij Mij?</p> |
| <p>PL1881 23. Odpowiedział mu Jezus: Izalim źle rzekł, daj świadectwo o złem, a jeźlim dobrze, przeczże mię bijesz?</p> | <p>Karoli1908Hu 23. Felele néki Jėzus: Ha gonoszul szóltam, tégy bizonyságot a gonoszságról; ha pedig jól, miért versz engem.</p> |
| <p>RuSV1876 23 Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?</p> | <p>БКуліш 23. Відказав йому Ісус: Коли недобре сказав я, свідкуй про недобре; коли добре, за що мене беш?</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	24 Niin Hannas lähetti hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.	TKIS	24 Niin Hannas lähetti Hänet sidottuna ylimmäisen papin Kaifaan luo.
Biblia1776	24. Niin Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen papin Kaiphaan tykö.	CPR1642	24. Ja Hannas lähetti hänen sidottuna ylimmäisen Papin Caiphan tygö.
UT1548	24. Ja Hannas leheti henen sidhottuna sen Ylimeisen Papin Caiphaxen tyge. (Ja Hannas lähetti hänen sidottuna sen ylimmäisen papin Kaiphaksen tykö.)		
Gr-East	24. ἀπέστειλεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.	Text Receptus	24. απεστειλεν {VAR2: ουν } αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα 24. apesteilen {VAR2: ουν } αυτον ο annas dedemenon pros kaiafan ton archierea
MLV19	24 Annas sent him to Caiaphas the high-priest, having been bound. {Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}	KJV	24. Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
Dk1871	24. Men Annas havde sendt ham bunden	KXII	24. Och Hannas hade sändt honom

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

til den Ypperstepræst Caiphas.

bundnan till öfversta Presten Caiphas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 24. (Agga Annas olli tedda läkkitanud kinniseutud üllema-preestri Kaiwa jure.) | LT | 24. Tada Anas pasiuntè Jì surištą pas vyriausiajį kunigą Kajafą. |
| Luther1912 | 24. Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. | Ostervald-Fr | 24. Et Anne l'envoya lié à Caïphe le souverain sacrificateur. |
| RV'1862 | 24. Habíale enviado Annás atado a Caifás sumo sacerdote. | SVV1750 | 24 (Annas dan had Hem gebonden gezonden tot Kajafas, den hogepriester.) |
| PL1881 | 24. I odesłał go Annasz związanego do Kaifasza, najwyższego kapłana. | Karoli1908Hu | 24. Elküldé őt Annás megkötözve Kajafáshoz, a [9†] főpaphoz. |
| RuSV1876 | 24 Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе. | БКуліш | 24. Післав Його Анна звязаного до Каяфи архиєрея. |
| FI33/38 | 25 Mutta Simon Pietari seiso i lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle: "Etkö sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?" Hän kielsi ja sanoi: "En ole". | TKIS | 25 Mutta Simon Pietari seiso i lämmittelemässä. Niin he sanoivat hänelle "Etkö sinäkin ole Hänen opetuslapsiaan?" Hän kiisti ja sanoi: "En ole." |
| Biblia1776 | 25. Mutta Simon Pietari seiso i ja | CPR1642 | 25. Mutta Simon Petari seiso i ja |

lämmitteli. Niin he sanoivat hänelle: etkö
sinä ole myös hänen opetuslapsiansa?
Hän kielsi ja sanoi: en ole.

lämmitteli. Nijn he sanoit hänelle: etkö
sinä ole myös hänen Opetuslapsistans?
Hän kielsi ja sanoi: en.

UT1548 25. Mutta Simon Petari seisoj/ ia
lämmitteli itzens. Nin sanoit he henelle/
Etkö sine mös ole henen
Opetuslapsistans? Hen Kielsi ia sanoi/ En
ole. (Mutta Simon Petari seisoj/ ja
lämmitteli itseensä. Niin sanoit he hänelle/
Etkö sinä myös ole hänen
opetuslapsistansa? Hän kielsi ja sanoi/ En
ole.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ
θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ
σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

Text
Receptus

25. ἦν δε σιμων πετρος εστως και
θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και
συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρνησατο
εκεινος και ειπεν ουκ ειμι 25. en de
simon petros estos kai thermainomenos
eipon oun auto me kai sy ek ton
matheton autou ei ernesato ekeinos kai
eipen ouk eimi

MLV19 25 Now Simon Peter was standing and

KJV 25. And Simon Peter stood and warmed

warming himself. Therefore they said to him, Are you also (one) out of his disciples? Therefore that (man) denied and said, I am not.

himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 25. Men Simon Peter stod og varmede sig. Da sagde de til ham: mon ikke du være af hans Disciple? | KXII | 25. Men Simon Petrus stod och värmde sig. Då sade de till honom: Äst icke ock du af hans Lärjungar? Han nekade, och sade: Jag är det icke. |
| PR1739 | 25. Agga Simon Peetrus seisis ja sojendas ennast. Siis ütlesid nemmad temma wasto: Eks sinna ka olle temma jüngritte seast? temma salgas, ja ütles: Ei ma olle. | LT | 25. Simonas Petras tebestovėjo ir šildėsi. Aplinkiniai paklausė jį: "Ar tik nebūsi vienas iš Jo mokinių?" Tas išsigynė: "Ne!" |
| Luther1912 | 25. Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bin's nicht! | Ostervald-Fr | 25. Et Simon Pierre était là, et se chauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point. |
| RV'1862 | 25. Estaba pues Pedro en pié calentándose: y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? El lo negó, y dijo: No soy. | SVV1750 | 25 En Simon Petrus stond en warmde zich. Zij zeiden dan tot hem: Zijt gij ook niet uit Zijn discipelen? Hij loochende het, en zeide: Ik ben niet. |

- PL1881 25. A Szymon Piotr stał i grzał się. I rzekli do niego: Azażes i ty nie jest z uczniów jego? A on się zaprzął, mówiąc: Nie jestem.
- Karoli1908Hu 25. Simon Péter pedig ott áll vala és melegszik vala. Mondának [10†] azért néki: Nemde, te is ennek a tanítványai közül való vagy? Megtagadá ő, és monda: Nem vagyok.
- RuSV1876 25 Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.
- БКуліш 25. Симон же Петр стояв та грів ся. Кажуть тоді йому: Чи й ти з Його учеників? Він же відрік ся і сказав: Ні.
- FI33/38 26 Silloin eräs ylimmäisen papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari oli sivaltanut korvan pois, sanoi: "Enkö minä nähnyt sinua puutarhassa hänen kanssaan?"
- TKIS 26 Silloin muuan ylimmän papin palvelijoista, sen sukulainen, jolta Pietari sivalsi pois korvan, sanoi: "Enkö nähnyt sinua puutarhassa Hänen kanssaan?"
- Biblia1776 26. Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palvelioista, sen lanko, jonka korvan Pietari hakkasi pois: enkö minä sinua nähnyt yrttitarhassa hänen kanssansa?
- CPR1642 26. Sanoi hänelle yxi ylimmäisen Papin pelwelioist sen lango jonga Petari corwan poishackais: engö minä sinua nähnyt krydimaas hänen cansans?
- UT1548 26. Sanoi henelle yxi Ylimeisen Papin Paluelijst/ sen Lango ionga Coruan Petari poishackas/ Engö mine nehnyt sinua hene'

cansans Yrttitarhas? (Sanoi hänelle yksi ylimmäisen papin palwelijoista/ sen lanko jonka korwan Petari pois hakkasi/ Enkö minä nähnyt sinua hänen kanssansa yrttitarhassa?)

Gr-East 26. ἤρνησατο οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ;

Text
Receptus

26. λέγει εἰς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψε πετρος τὸ ὠτίον οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ 26. legei eis ek ton doulon tou archiereos suggenes on ou apekopsen petros to otion ouk ego se eidon en to kepo met autou

MLV19 26 One out of the bondservants of the high-priest, being a relative of the one whose ear Peter cut off, says, Did I not see you in the garden with him?

KJV

26. One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

Dk1871 26. En af den Ypperstepræst Tjenere, som var hans Frænde, hvis Øre Peter havde afhugget, siger: saae jeg dig ikke i Urtegaarden med ham?

KXII

26. Då sade till honom en af öfversta Prestens tjenare, dens frände, som Petrus hade huggit örat af: Såg icke jag dig med honom i örtagården?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 26. Siis ütleb üks neist üllema-preestri sullasist, kes selle suggulane olli, kelle kõrwa Peetrus olli ärraraiunud: Eks minna sind temmaga näinud aedas? | LT | 26. Vienas iš vyriausiojo kunigo tarnų, giminaitis to, kuriam Petras nukirto ausį, pasakė: “Argi aš nemačiau tavęs sode kartu su Juo?” |
| Luther1912 | 26. Spricht einer von des Hohenpriesters Knechten, ein Gefreunder des, dem Petrus ein Ohr abgehauen hatte: Sah ich dich nicht im Garten bei Ihm? | Ostervald-Fr | 26. Et l'un des serviteurs du souverain sacrificateur, qui était parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? |
| RV'1862 | 26. Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te ví yo en el huerto con él? | SVV1750 | 26 Een van de dienstknechten des hogepriesters, die maagschap was van dengene, dien Petrus het oor afgehouden had, zeide: Heb ik u niet gezien in den hof met Hem? |
| PL1881 | 26. Rzekł mu niektóry z sług kapłana najwyższego, powinowaty onego, któremu był Piotr uciął ucho: Izazem ja ciebie nie widział w ogrodzie z nimi? | Karoli1908Hu | 26. Monda egy a főpap szolgái közül, rokona annak, a kinek a fülét Péter levágta: Nem láttalak-e én téged ő vele együtt a kertben? |
| RuSV1876 | 26 Один из рабов | БКуліш | 26. Каже один із слуг архиерейських, |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

первосвященнических, родственник
тому, которому Петр отсек ухо,
говорит: не я ли видел тебя с Ним в
саду?

своjak того, котрому відтяв Петр ухо:
Чи ж не бачив я тебе в саду з Ним?

FI33/38 27 Niin Pietari taas kielsi, ja samassa lauloi
kukko.

TKIS 27 Niin Pietari taas kiisti ja samassa
lauloi kukko.

Biblia1776 27. Niin Pietari taas kielsi, ja kohta kukko
lauloi.

CPR1642 27. Taas Petari kielsi: ja kohta Cuckoi
lauloi.

UT1548 27. Taas Petari kielsi/ Ja cocto lauloi
Cuckoi. (Taas Petari kielsi/ Ja kohta lauloi
kukko.)

Gr-East 27. πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ
εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Text
Receptus 27. παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και
ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν 27. palin
oun ernesato o petros kai eutheos alektor
efonesen

MLV19 27 Therefore Peter denied again and
immediately the rooster crowed. {Mar 15:1
& Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 & Joh 18:28a
Jerusalem early Fri. morning.}{Mar 15:2-5
& Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-

KJV 27. Peter then denied again: and
immediately the cock crew.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

38 Jerusalem early Fri. morning.}

Dk1871	27. Da nægtede Peter atter, og strax goel Hanen.	KXII	27. Då nekade åter Petrus det; och straxt gol hanen.
PR1739	27. Siis salgas Peetrus ta; ja seddamaid laulis kuk.	LT	27. Petras ir vėl išsigynė, ir tuojuo pragydo gaidys.
Luther1912	27. Da leugnete Petrus abermals, und alsbald krähte der Hahn.	Ostervald-Fr	27. Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq chanta.
RV'1862	27. Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.	SVV1750	27 Petrus dan loochende het wederom. En terstond kraaide de haan.
PL1881	27. Zaprzął się zasię Piotr, a zarazem kur zapiał.	Karoli1908Hu	27. Ismét megtagadá azért Péter; és a kakas [11†] azonnal megszólala.
RuSV1876	27 Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.	БКуліш	27. Знов тоді відрік ся Петр, і зараз півень запіяв.
FI33/38	28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin; ja oli varhainen aamu. Ja itse he eivät menneet sisälle palatsiin, etteivät	TKIS	28 Niin he veivät Jeesuksen Kaifaan luota palatsiin, ja oli [varhainen] aamu. Mutta itse he eivät menneet sisälle

saastuisi, vaan saattaisivat syödä pääsiäislammasta.

Biblia1776 28. Niin he veivät Jesuksen Kaiphaan tyköä raastupaan. Mutta se oli aamu, ja ei he menneet raastupaan, ettei he itsiänsä saastuttaisi, vaan söisivät pääsiäislampaan.

UT1548 28. Nin he weit Iesusen Caiphasen tygö Radztupan. Mutta se oli amulla/ Ja ei he mennyet Radztupan/ ettei heiden pitenyt saastuman/ Waan ette he madhaisit södhe Päsieis Lambaan/ (Niin he weit Jesuksen Kaiphasen tykö raastupaan. Mutta se oli aamulla/ Ja ei he menneet raastupaan/ ettei heidän pitänyt saastuman/ Waan että he mahtaisit syödä Pääsiäislampaan/)

Gr-East 28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσηλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

palatsiin, jotteivät saastuisi, vaan voisivat syödä pääsiäisaterian.

CPR1642 28. Niin he weit Jesuxen Caiphan eteen Rastupaan. Mutta se oli amulla ja ei he mennet Rastupaan ettei he idzens saastutais waan söisit Pääsiäis lamban.

Text Receptus 28. αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα 28. agousin oun ton iesoun apo tou kaiafa eis to praitorion en

de proia kai autoi ouk eiselthon eis to praitorion ina me mianthosin all ina fagosin to pascha

MLV19 28 Therefore they lead Jesus from Caiaphas into the palace, and it was morning, and they themselves did not enter into the palace, in order that they might not be defiled, but in order that they might eat the Passover.

KJV 28. Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

DK1871 28. Da førte de Jesus fra Caiphas til Domhuset; men det var aarle. Og de gik ikke ind i Domhuset, at de ikke skulde besmittes, men at de maatte æde Paaske.

KXII 28. Då ledde de Jesum ifrå Caiphas inför Rådhuset, och det var om morgonen; och de gingo icke in i Rådhuset, att de icke skulle varda besmittade, utan att de måtte äta Påskalambet.

PR1739 28. Siis wisid nemmad Jesust Kaiwa jurest kohto-kotta; agga se olli warra; ja nemmad ei läinud isse mitte kohto-kotta, et nemmad ei saaks rojaseks, waid et nemmad piddid Pasa-talle söma.

LT 28. Iš Kajafo rūmų jie nuvedė Jėzų į pretorijų. Buvo ankstyvas rytas. Jie patys nėjo į pretorijų, kad nesusiteptų ir galėtų valgyti Paschą.

- Luther¹⁹¹² 28. Da führten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf das sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten.
- RV¹⁸⁶² 28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio; y era de mañana; y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino poder comer la pascua.
- PL¹⁸⁸¹ 28. Prowadzili tedy Jezusa od Kaifasza na ratusz, a było rano. I nie weszli sami na ratusz, aby się nie zmazali, ale iżby pożywali baranka wielkanocnego.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху.
- Ostervald-Fr 28. Ils menèrent ensuite Jésus de chez Caïphe au prétoire; c'était le matin, et ils n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.
- SVV¹⁷⁵⁰ 28 Zij dan leidden Jezus van Kajafas in het rechthuis. En het was's morgens vroeg; en zij gingen niet in het rechthuis, opdat zij niet verontreinigd zouden worden, maar opdat zij het pascha eten mochten.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 28. Vivék azért Jézust Kajafástól a törvényházba. Vala [12†] pedig reggel. És ők nem menének be a törvényházba, hogy meg ne fertőztessenek, [13†] hanem hogy megehessék a husvétibárányt.
- БКуліш 28. Ведуть тоді Ісуса від Каяфи у претор; був же ранок; і не ввійшли вони в претор, щоб не опоганитись та щоб їсти їм пасху.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Mikä syytös ja kanne teillä on tätä miestä vastaan?"</p>	<p>TKIS 29 Niin Pilatus meni ulos heidän luokseen ja sanoi: "Minkä syytöksen esitätte tätä miestä vastaan?"</p>
<p>Biblia1776 29. Niin Pilatus meni ulos heidän tykönsä ja sanoi: mitä kannetta te tuotte tätä miestä vastaan?</p>	<p>CPR1642 29. Nijn Pilatus meni heidän tygöns ja sanoi: mitä cannetta te tuotte tätä miestä wastan?</p>
<p>UT1548 29. Nin Pilatus wloslexi heiden tygens ia sanoi/ Mite Canned te edestoot teme' Miehen wastan? (Niin Pilatus ulos läksi heidän tykönsä ja sanoi/ MItä kannetta te edestuoitte tämän mihen wastan?)</p>	
<p>Gr-East 29. ἐξηλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;</p>	<p>Text Receptus 29. ἐξηλθεν οὖν ὁ πιλατος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν τίνα κατηγορίαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου 29. ekselthen οὖν ὁ pilatos pros avτους kai eipen tina kategorian ferete kata tou anthropou toutou</p>
<p>MLV19 29 Therefore, Pilate went out to them and said, What accusation are you^o bringing against this man?</p>	<p>KJV 29. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Dk1871 29. Derfor gik Pilatus ud til dem og sagde: hvad Klagemaal føre I imod dette Menneske?</p>	<p>KXII</p>	<p>29. Då gick Pilatus ut till dem, och sade: Hvad klagomål hafven I emot denna mannen?</p>
<p>PR1739 29. Siis läks Pilatus nende jure wälja ja ütles: Mis teil on kaebamist selle innimesse peäle?</p>	<p>LT</p>	<p>29. Todėl Pilotas išėjo laukan pas juos ir paklausė: “Kuo kaltinate šitą žmogų?”</p>
<p>Luther1912 29. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>29. Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?</p>
<p>RV'1862 29. Entónces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traeis contra este hombre?</p>	<p>SVV1750</p>	<p>29 Pilatus dan ging tot hen uit, en zeide: Wat beschuldiging brengt gij tegen dezen Mens?</p>
<p>PL1881 29. Tedy wyszedł do nich Piłat, i rzekł: Jakaż skargę przynosicie przeciwko człowiekowi temu?</p>	<p>Karoli1908Hu</p>	<p>29. Kiméne azért Pilátus ő hozzájok, és monda: Micsoda vádat hoztok fel ez ember ellen?</p>
<p>RuSV1876 29 Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?</p>	<p>БКуліш</p>	<p>29. Вийшов тоді Пилат до них, і каже: Яку вину приносите на чоловіка</p>

сього?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jos tämä ei olisi pahantekijä, emme olisi antaneet häntä sinun käsiisi". | TKIS | 30 He vastasivat ja sanoivat hänelle: "Jollei Hän olisi pahantekijä, emme olisi antaneet Häntä sinun käsiisi." |
| Biblia1776 | 30. He vastasivat ja sanoivat hänelle: ellei hän pahantekiä olisi, emme olisi häntä sinun haltuus antaneet. | CPR1642 | 30. He wastaisit ja sanoit hänelle: ellei hän pahantekiä olis en me olis händä sinun haldus andanet. |
| UT1548 | 30. Wastasit he/ ia sanoit henelle/ Ellei hen olis Pahointekie/ emme me olis hende andanut sinun Haltuus. (Wastasit he/ ja sanoit hänelle/ Ellei hän olis pahantekijä/ emme me olisi häntä antaneet sinun haltuusi.) | | |
| Gr-East | 30. ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. | Text
Receptus | 30. απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον 30. apekrithesan kai eipon auto ei me en outos kakopoios ouk an soi paredokamen avton |
| MLV19 | 30 They answered and said to him, If this | KJV | 30. They answered and said unto him, If |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

one was not an evildoer, we would not have given him up to you.

he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 30. De svarede og sagde til ham: var denne ikke en Misdæder, da havde vi ikke overantvordet dig ham. | KXII | 30. Då svarade de, och sade till honom: Vore han icke en ogerningsman, så hade vi icke öfverantvardat dig honom. |
| PR1739 | 30. Nemmad kostsid ja ütlesid temma wasto: Kui ep olleks sesinnane mitte kurjateggia, siis ep olleks meie tedda sulle ärraannud. | LT | 30. Jie atsakė: “Jeigu Jis nebūtų piktadarys, nebūtume tau Jo atvedę”. |
| Luther1912 | 30. Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. | Ostervald-Fr | 30. Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré. |
| RV'1862 | 30. Respondieron, y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te le hubiéramos entregado. | SVV1750 | 30 Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Deze geen kwaaddoener ware, zo zouden wij Hem u niet overgeleverd hebben. |
| PL1881 | 30. Odpowiedzieli mu i rzekli: Być ten nie był złoczyńcą, tedybyśmy ci go nie podali. | Karoli1908Hu | 30. Felelének és mondának néki: Ha gonosztevő nem volna ez, nem adtuk |

volna ót a te kezedbe.

- | | |
|--|---|
| RuSV1876 30 Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. | БКуліш 30. Озвались і казали йому: Коли б Він не був лиходій, не віддавали б ми Його тобі. |
| FI33/38 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja tuomitkaa hänet lakinne mukaan". Juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa ketään tappaa"; | TKIS 31 Niin Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja tuomitkaa Hänet lakinne mukaan." Niin juutalaiset sanoivat hänelle: "Meidän ei ole lupa tappaa. ketään" — |
| Biblia1776 31. Niin Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja tuomitkaat häntä teidän lakinne jälkeen. Juudalaiset sanoivat siis hänelle: meidän ei sovi ketään tappaa; | CPR1642 31. Nijn Pilatus sanoi heille: nijn ottacat te händä ja duomitcat teidän Lakinne jälken. |
| UT1548 31. Nin sanoi Pilatus heille/ Nin ottaca te hende/ ia Domitka hende teiden Lain ielkin/ (Niin sanoi Pilatus heille/ Niin ottakaa te häntä/ ja tuomitkaa häntä teidän lain jälkeen/) | |
| Gr-East 31. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλαῶτος· Λάβετε | Text Receptus 31. ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ
Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι
οὐδένα·

αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων
κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι
ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι
ουδενα 31. eipen oyn autois o pilatos
labete auton umeis kai kata ton nomon
umon krinte auton eipon oyn auto oi
ioudaioi emin ouk eksestin apokteina
oudena

MLV19 31 Therefore Pilate said to them, You^o,
take^o him and judge^o him according to
your^o law. Therefore the Jews said to him,
It is not legal for us to kill anyone.

KJV 31. Then said Pilate unto them, Take ye
him, and judge him according to your
law. The Jews therefore said unto him, It
is not lawful for us to put any man to
death:

Dk1871 31. Da sagde Pilatus til dem: tager I ham
og dømmer ham efter Eders Lov. Da
sagde Jøderne til ham: vi tør ingen aflive;

KXII 31. Då sade Pilatus till dem: Tager I
honom, och dömer honom efter edor
lag. Då sade till honom Judarna: Oss är
icke lofligt att döda någon;

PR1739 31. Siis ütles Pilatus neile: Wotke teie
tedda, ja moistke omma kässo-öppetusse
järrel temma peäle kohhut; Siis ütlesid

LT 31. Pilotas jiems tarė: “Pasiimkite Jį ir
teiskite pagal savo Įstatymą”. Žydai jam
atsakė: “Mums neleista nieko bausti

Juda-rahwas temma wasto: Meil ep olle
lubba keddagi ärratappa,

mirtimi'',

- | | | | |
|------------------------|---|--------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 31. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet
ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem
Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm:
Wir dürfen niemand töten. | Ostervald-Fr | 31. Pilate leur dit: Prenez-le vous-
mêmes, et le jugez selon votre loi. Les
Juifs lui dirent: Il ne nous est permis de
faire mourir personne. |
| RV ¹⁸⁶² | 31. Díceles entónces Pilato: Tomádle
vosotros, y juzgádle según vuestra ley. Y
los Judíos le dijeron: A nosotros no nos es
lícito matar a nadie. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 31 Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij
Hem, en oordeelt Hem naar uw wet. De
Joden dan zeiden tot hem: Het is ons
niet geoorloofd iemand te doden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 31. I rzekł Piłat: Weźmijcież go wy, a
według zakonu waszego osądźcie go.
Rzekli mu Żydowie: Nam się nie godzi
zabijać nikogo; | Karoli ^{1908Hu} | 31. Monda azért nékik Pilátus: Vigyétek
el őt ti, és ítéljétek meg őt a ti
törvényeitek szerint. Mondának azért
néki a zsidók: Nékünk senkit sem
szabad megölnünk; |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 31 Пилат сказал им: возьмите Его вы, и
по закону вашему судите Его. Иудеи
сказали ему: нам не позволено
предавать смерти никого, – | БКуліш | 31. Каже тоді їм Пилат: Візьміть ви
Його й по закону вашому осудіть
Його. Сказали тоді йому Жиди: Нам
не годить ся вбивати нікого. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 32 että Jeesuksen sana kävisi toteen, jonka hän oli sanonut, antaen tietää, minkälaisella kuolemalla hän oli kuoleva.</p> | <p>TKIS 32 jotta toteutuisi Jeesuksen sana, jonka Hän oli sanonut antaen tietää, millaisella kuolemalla Hän oli kuoleva.</p> |
| <p>Biblia1776 32. Että jesuksen puhe täytettäisiin, kuin hän sanoi, merkiten, millä kuolemalla hänen piti kuoleman.</p> | <p>CPR1642 32. Judalaiset sanoit hänelle: ei meidän tule ketän tappa: että Jesuxen puhe täytetäisin cuin hän sanoi merkiten millä cuolemalla hänen piti cuoleman.</p> |
| <p>UT1548 32. Nin sanoit Juttat henelle/ Ei meiden tule ketäken tappa/ Senpäle/ ette Iesusen Puhe piti teutetemen/ ionga he' sanoi/ merkiten/ mille colemalla henen piti coleman. (Niin sanoit juuttaat hänelle/ Ei meidän tule ketäkään tappaa/ Senpäälle/ että Jesuksen puhe piti täytettämän/ jonka hän sanoi/ merkiten/ millä kuolemallla hänen piti kuoleman.)</p> | |
| <p>Gr-East 32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὄν εἶπε σημαίνων ποιῶ θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.</p> | <p>Text Receptus 32. ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν 32. ina o logos tou iesou plerothe on eipen semainon poio thanato emellen apothneskein</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 32 ((This happened) in order that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke signifying by what (sort of) death he was about to die.)</p> | <p>KJV 32. That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.</p> |
| <p>Dk1871 32. at Jesu Ord skulde fuldkommes, hvilke han sagde, der han gav tilkjende, hvilken Død han skulde døe.</p> | <p>KXII 32. På det Jesu tal skulde fullkomnas, som han sagt hade, då han gaf tillkänna, med hvad död han dö skulle.</p> |
| <p>PR1739 32. Et Jesusse sanna pididi töeks sama, mis ta olli üttelnud, kui ta tähhendas, missuggust surma temma pididi surrema.</p> | <p>LT 32. kad išsipildytą Jėzaus žodžiai, kuriais Jis nurodė, kokia mirtimi Jam reikės mirti.</p> |
| <p>Luther1912 32. (Auf das erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde.)</p> | <p>Ostervald-Fr 32. C'était afin que s'accomplît ce que Jésus avait dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.</p> |
| <p>RV'1862 32. Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de que muerte había de morir.</p> | <p>SVV1750 32 Opdat het woord van Jezus vervuld wierd, dat Hij gezegd had, betekenende, hoedanigen dood Hij sterven zoude.</p> |
| <p>PL1881 32. Aby się wypełniły słowa Jezusowe,</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Hogy beteljesedjék a Jézus szava, a</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

które rzekł oznajmując, jaką miał śmiercią umrzeć.

melyet monda, a mikor jelenti vala, [14†]
hogy milyen halállal kell majd meghalnia.

RuSV1876 32 да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

БКуліш 32. Щоб Ісусове слово справдилось, що промовив, означуючи, якою смертю має вмерти.

FI33/38 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

TKIS 33 Niin Pilatus meni taas sisälle palatsiin ja kutsui Jeesuksen ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?"

Biblia1776 33. Niin Pilatus taas meni raastupaan, kutsui Jesuksen ja sanoi hänelle: oletkos sinä Juudalaisten kuningas?

CPR1642 33. Nijn Pilatus taas meni Rastupaan cudzui Jesuxen ja sanoi hänelle: oletcos Judalaisten Cuningas?

UT1548 33. Nin Pilatus taas sisellemeni Radztupan/ ia cutzui Iesusen ia sanoi henelle/ Oleko sine se Judasten Kuningas? (Niin Pilatus taas sisälle meni raastupaan/ ja kutsui Jeesuksen ja sanoi hänelle/ Oletko sinä se judasten kuningas?)

Gr-East 33. Εἰσηλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησε τὸν

Text Receptus 33. εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

ἰησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων 33. eiselthen ovn eis to praitorion palin o pilatos kai efonesen ton iesoun kai eipen auto sv ei o basileus ton ioudaion

MLV19 33 Therefore, Pilate entered again into the palace, and summoned Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

KJV 33. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

Dk1871 33. Da gik Pilatus igjen ind i Domhuset og kaldte Jesus og sagde til ham: er du den Jødernes Konge?

KXII 33. Då gick Pilatus åter in i Rådhuset, och kallade Jesum, och sade till honom: Äst du Judarnas Konung?

PR1739 33. Siis läks Pilatus jälle kohto-kotta, ja kutsus Jesust ja ütles temma wasto: Olled sinna se Juda-rahwa Kuningas?

LT 33. Tada Pilotas vėl įėjo į pretorijų, pasišaukė Jėzų ir paklausė: “Ar Tu esi žydų karalius?”

Luther1912 33. Da ging Pilatus wieder hinein ins Richthaus und rief Jesus und sprach zu ihm: Bist du der Juden König?

Ostervald-Fr 33. Alors Pilate rentra dans le prétoire, et ayant fait venir Jésus, il lui dit: Es-tu le roi des Juifs?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 33. Entónces Pilato volvióse a entrar en el pretorio, y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?</p> | <p>SVV1750 33 Pilatus dan ging wederom in het rechthuis, en riep Jezus, en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden?</p> |
| <p>PL1881 33. Tedy zasię wszedł Piłat na ratusz i zawołał Jezusa i rzekł mu: Tyżeś jest król żydowski?</p> | <p>Karoli1908Hu 33. Ismét beméne azért Pilátus a törvényházba, és szólítja vala Jézust, és monda néki: Te vagy a [15†] Zsidók királya?</p> |
| <p>RuSV1876 33 Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?</p> | <p>БКуліш 33. Увійшов тоді знов Пилат у претор, і покликав Ісуса, і каже Йому: Ти єси цар Жидівський?</p> |
| <p>FI33/38 34 Jeesus vastasi hänelle: "Itsestäsi sen sanot, vai ovatko muut sen sinulle minusta sanoneet?"</p> | <p>TKIS 34 Jeesus vastasi hänelle: "Sanotko tämän omaehtoisesti*, vai ovatko toiset sen sinulle minusta sanoneet?"</p> |
| <p>Biblia1776 34. Jesus vastasi häntä: sanotko sinä sen itsestäsi, eli ovatko muut sen minusta sinulle sanoneet?</p> | <p>CPR1642 34. Jesus wastais: sanotcos sen idzestäs eli owatco muut sen minusta sinulle sanonet?</p> |
| <p>UT1548 34. Iesus wastasi/ Sanotko sine sen itzestes/ Eli ouatko mwdh sen sinulle sanoneet minusta? (Jesus wastasi/ Sanotko sinä sen itsestäsi/ Eli owatko muut sen</p> | |

sinulle sanoneet minusta?)

Gr-East	34. ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ;	Text Receptus	34. απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου 34. apeskrithe avto o iesous af eavtou sv touto legeis e alloi soi eipon peri emou
MLV19	34 Jesus answered him, Do you say this from yourself or did others say (this) to you concerning me?	KJV	34. Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me
Dk1871	34. Jesus svarede ham: taler du dette af dig selv, eller have Andre sigt dig det om mig?	KXII	34. Jesus svarade: Säger du det af dig sjelf, eller hafva andre sagt dig det om mig?
PR1739	34. Jesus wastas temmale: Rägid sinna sedda isseennesest, woi on sulle teised sedda minnust üttelnud?	LT	34. Jèzus jam atsakè: “Ar nuo savęs šito klausi, ar kiti apie mane tau pasakè?”
Luther1912	34. Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir	Ostervald-Fr	34. Jésus répondit: Dis-tu cela de ton propre mouvement, ou d'autres te l'ont-

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	gesagt?		ils dit de moi?
RV'1862	34. Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de tí mismo, o te lo han dicho otros de mí?	SVV1750	34 Jezus antwoordde hem: Zegt gij dit van uzelf, of hebben het u anderen van Mij gezegd?
PL1881	34. Odpowiedział mu Jezus: A samże to od siebie mówisz, czylić inisi powiedzieli o mnie?	Karoli1908Hu	34. Felele néki Jézus: Magadtól mondod-e te ezt, vagy mások beszélték néked én felőlem?
RuSV1876	34 Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?	БКуліш	34. Відказав йому Ісус: Від себе ти се говориш, чи інші тобі сказали про мене?
FI33/38	35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"	TKIS	35 Pilatus vastasi: "Olenko minä juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit ovat antaneet sinut minun käsiini. Mitä olet tehnyt?"
Biblia1776	35. Pilatus vastasi: olenko minä Juudalainen? Sinun kansas ja ylimmäiset papit antoivat ylönn sinun minulle: mitäs tehnyt olet?	CPR1642	35. Pilatus wastais: olengo minä Judalainen? Sinun Canssas ja ylimmäiset Papit ylönnannoit sinun minulle: mitäs tehnyt olet?
UT1548	35. Pilatus wastasi. Ollenco mine Judeus?		

Sinun Canssas/ ia Ylimeiset Papit.
Ylenannoit sinun minulle/ Mites tehnyt olet? (Pilatus wastasi. Olenko mina judeus? Sinun kansasi/ ja ylimmäiset papit. Ylenantoi sinun minulle/ Mitäs tehnyt olet?)

Gr-East 35. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

Text Receptus 35. απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας 35. apeskrithe o pilatos meti ego ioudaios eimi to ethnos to son kai oi archiereis paredokan se emoi ti epoiesas

MLV19 35 Pilate answered, I am not a Jew, am I? Your own nation and the high-priests gave you up to me. What did you do?

KJV 35. Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Dk1871 35. Pilatus svarede: mon jeg være en Jøde? dit Folk og de Ypperstepræster overantvordede mig dig; hvad har du gjort?

KXII 35. Pilatus svarade: Icke är jag en Jude; ditt folk, och de öfverste Presterna, hafva dig mig öfverantvardat; hvad hafver du gjort?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PR1739 35. Pilatus wastas: Ollen miña Juda-mees?
sinno omma rahwas ja üllemad preestrid
on sind mulle ärraannud: mis sa olled
teinud?</p> | <p>LT 35. Pilotas tarè: “Bene aš žydas?! Tavoji
tauta ir aukštieji kunigai man Tave
atvedè. Ką padarei?”</p> |
| <p>Luther1912 35. Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude?
Dein Volk und die Hohenpriester haben
dich mir überantwortet. Was hast du
getan?</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Pilate lui répondit: Suis-je Juif, moi?
Ta nation et les principaux sacrificateurs
t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?</p> |
| <p>RV'1862 35. Pilato respondiò: ¿Soy yo Judío? Tu
misma nación, y los sumos sacerdotes, te
han entregado a mí: ¿qué has hecho?</p> | <p>SVV1750 35 Pilatus antwoordde: Ben ik een Jood?
Uw volk en de overpriesters hebben U
aan mij overgeleverd; wat hebt Gij
gedaan?</p> |
| <p>PL1881 35. Odpowiedział Piłat: Azazem ja Żyd?
Naród twój i przedniejsi kapłani podali mi
cię; cóżeś wždy uczynił?</p> | <p>Karoli1908Hu 35. Felele Pilátus: Avagy zsidó vagyok-e
én? A te néped és a papifejedelmek
adtak téged az én kezembe: mit
cselekedtél?</p> |
| <p>RuSV1876 35 Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой
народ и первосвященники предали</p> | <p>БКуліш 35. Озвавсь Пилат: Хиба я Жид? Нарід
Твій і архиєреї видали мені Тебе. Що</p> |

Тебя мне; что Ты сделал?

зробив єси?

FI33/38 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta; jos minun kuninkuuteni olisi tästä maailmasta, niin minun palvelijani olisivat taistelleet, ettei minua olisi annettu juutalaisten käsiin; mutta nyt minun kuninkuuteni ei ole täältä".

TKIS 36 Jeesus vastasi: "Minun kuninkuuteni ei kuulu tähän maailmaan. Jos kuninkuuteni kuuluisi tähän maailmaan, palvelijani olisivat taistelleet, jottei minua olisi annettu juutalaisten käsiin. Mutta nyt kuninkuuteni ei kuulu tänne."

Biblia1776 36. Jesus vastasi: ei minun valtakuntani ole tästä maailmasta. Jos minun valtakuntani olisi tästä maailmasta, niin tosin minun palvelijani olisivat sotineet, etten minä olisi tullut annetuksi ylönsä Juudalaisille; mutta ei minun valtakuntakuntani ole täältä.

CPR1642 36. Jesus wastais: ei minun waldacundan ole tästä mailmasta: jos minun waldacundan olisi tästä mailmasta nijsä tosin minun palweliani sen edest sotisit etten minä tulis Judalaisille ylönnannetuxi mutta ei minun waldacundan ole tääldä.

UT1548 36. Iesus wastasi/ Minun Waldakundan ei ole teste mailmast. Jos minun Waldakundan olisi teste mailmast/ nin minun Palueliani tosin sen wooxi sotisit etten mine Juttaille ylenannetaisi. Mutta nyt ei ole minun Waldakundan tälde/ (Jesus wastasi/ Minun waltakuntani ei ole

tästä maailmasta. Jos minun waltakuntani olisi tästä maailmasta/ niin minun palwelijani tosin sen wuorksi sotisit etten minä juuttaille ylen annettaisi. Mutta nyt ei ole minun waltakuntan täältä/)

Gr-East 36. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Text Receptus 36. απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
36. apekrithe o iesous e basileia e eme ουκ estin ek tou kosmou toutou ei ek tou kosmou toutou en e basileia e eme oi uperetai an oi emoi egonizonto ina me paradotho tois ioudaiois nun de e basileia e eme ουκ estin enteuthen

MLV19 36 Jesus answered, My kingdom is not from this world; if my kingdom was from this world, (then) my attendants would fight in order that I might not be given up

KJV 36. Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to

to the Jews, but now my kingdom is not from here.

the Jews: but now is my kingdom not from hence.

Dk1871 36. Jesus svarede: mit Rige er ikke af denne Verden. Var mit Rige af denne Verden, havde vel mine Tjenere stredet derfor, at jeg ikke var bleven overantvordet Jøderne; men nu er mit Rige ikke deraf.

KXII 36. Jesus svarade: Mitt rike är icke af denna verldene; om mitt rike vore af denna verldene, då fäktade ju mine tjenare derom, att jag icke vorde Judomen öfverantvardad; men mitt rike är icke hädan.

PR1739 36. Jesus kostis: Minno kuñingriik ep olle mitte sestsinnatsest ma-ilmast; olleks mo kunningriik sestsinnatsest ma-ilmast, kül mo teenrid tapleksid, et mind Juda-rahwa kätte ei saaks ärraantud; agga nüüd ep olle mo kunningriik mitte siit.

LT 36. Jėzus atsakė: “Mano karalystė ne iš šio pasaulio. Jei mano karalystė būtu iš šio pasaulio, mano tarnai kovotų, kad nebūčiau atiduotas žydams. Bet mano karalystė ne iš čia”.

Luther1912 36. Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Ostervald-Fr 36. Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici-bas.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 36. Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los Judíos, ahora pues mi reino no es de aquí.</p> | <p>SVV1750 36 Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld. Indien Mijn Koninkrijk van deze wereld ware, zo zouden Mijn dienaren gestreden hebben, opdat Ik den Joden niet ware overgeleverd; maar nu is Mijn Koninkrijk niet van hier.</p> |
| <p>PL1881 36. Odpowiedział Jezus: Królestwo moje nie jest z tego świata; gdyby królestwo moje z tego świata było, wzdyc by mię służy moi bronili, abym nie był wydany Żydom; lecz teraz królestwo moje nie jest stąd.</p> | <p>Karoli1908Hu 36. Felele Jézus: Az én országom nem e világból való. Ha e világból való volna az én országom, az én szolgáim vitézkednének, hogy át ne adassam a zsidóknak. Ámde az én országom nem innen való.</p> |
| <p>RuSV1876 36 Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.</p> | <p>БКуліш 36. Відказав Ісус: Царство моє не од світа сього. Коли б од світа сього було царство моє, слуги мої воювали б, щоб не видано мене Жидам; тільки ж царство моє не звідсіля.</p> |
| <p>FI33/38 37 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Sinä siis</p> | <p>TKIS 37 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Sinä olet</p> |

kuitenkin olet kuningas?" Jeesus vastasi:
 "Sinäpä sen sanot, että minä olen
 kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt
 ja sitä varten maailmaan tullut, että minä
 todistaisin totuuden puolesta. Jokainen,
 joka on totuudesta, kuulee minun ääneni."

Biblia1776 37. Niin Pilatus sanoi hänelle: niin sinä
 olet kuningas? Jeesus vastasi: sinä sen
 sanot, että minä olen kuningas. Sitä varten
 olen minä syntynyt ja sitä varten
 maailmaan tullut, että minä totuuden
 tunnustan. Jokainen, joka on totuudesta,
 se kuulee minun ääneni.

UT1548 37. Niin sanoi Pilatus hänelle/ Sinä olet
 kuningas? Jeesus vastasi/ Sinä sen sanot/
 Ette minä olen kuningas. Sitä varten minä
 olen syntynyt/ ja maailmaan tullut/
 että minä totuuden tunnustan: jokainen
 joka on totuudesta, se kuulee minun
 ääneni. (Niin sanoi Pilatus hänelle/
 Siis sinä olet kuningas? Jeesus vastasi/
 Sinä sen sanot/ että minä olen kuningas.
 Sitä varten minä

siis kuitenkin kuningas?" Jeesus vastasi:
 "Sinä sanot, että olen kuningas. Sitä
 varten olen syntynyt ja sitä varten olen
 tullut maailmaan, että todistaisin
 totuuden puolesta. Jokainen, joka on
 totuudesta, kuulee ääneni."

CPR1642 37. Pilatus sanoi hänelle: niin olet
 kuningas? Jeesus vastasi: sinä sen sanot
 että minä olen kuningas. Sitä varten
 olen minä syntynyt ja maailmaan tullut
 että minä totuuden tunnustan: jokainen
 joka on totuudesta, se kuulee minun
 ääneni.

olen syntynyt/ ja maailmaan sitä warten
tullut/ että minun pitää totuuden
tunnustaman. Jokainen kuin ompi
totuudesta/ hän kuulee minun ääneni.)

Gr-East 37. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκοῦν
βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Σὺ
λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ. ἐγὼ εἰς
τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα
εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ
ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

MLV19 37 Therefore Pilate said to him, Therefore
are you not a king? Jesus answered, You
are saying that I am a king. I have been
born to this (end) and I have come into the

Text
Receptus 37. ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν
βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ
λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις
τουτο γεγεννημαι και εις τουτο
εληλυθα εις τον κοσμον ινα
μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ
της αληθειας ακουει μου της φωνης
37. eipen oyn avto o pilatos oukoun
basileus ei su apekrithe o iesous sy legeis
oti basileus eimi ego ego eis touto
gegennemai kai eis touto elelutha eis ton
kosmon ina martureso te aletheia pas o
on ek tes aletheias akouei mou tes fones

KJV 37. Pilate therefore said unto him, Art
thou a King then Jesus answered, Thou
sayest that I am a king. To this end was I
born, and for this cause came I into the

world to this (end), in order that I might testify to the truth. Everyone who is from the truth hears my voice.

world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Dk1871 37. Da sagde Pilatus til ham: er du ikke dog en Konge? Jesus svarede: du siger det, at jeg er en Konge. Jeg er dertil født og dertil kommen til Verden, at jeg skal vidne om Sandheden. Hver den, som er af Sandheden, hører min Røst.

KXII 37. Då sade Pilatus till honom: Så äst du dock en Konung? Jesus svarade: Du säger det; jag är en Konung; dertill är jag född, och är dertill kommen i verlden, att jag skall vittna med sanningene. Hvar och en, som är af sanningene, han hörer mina röst.

PR1739 37. Siis ütles Pilatus temma wasto: Olled sinna siis ommeti kuningas? Jesus kostis: Jah ollen, sest minna ollen Kuningas, ma ollen seks sündinud, ja seks ilmale tulnud, et ma töele pean tunnistust andma; iggaüks, kes töe seest on, se kuleb minno heäle.

LT 37. Tada Pilotas Jį paklausė: “Vadinasi, Tu esi karalius?” Jėzus atsakė: “Taip yra, kaip sakai: Aš esu karalius. Aš tam gimiau ir atėjau į šį pasaulį, kad liudyčiau tiesą. Kiekvienas, kas laikosi tiesos, klauso mano balso”.

Luther1912 37. Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagst es, ich bin ein König. Ich bin dazu

Ostervald-Fr 37. Alors Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis; je suis roi, je suis né pour cela, et je suis venu dans le

geboren und in die Welt gekommen, daß ich für die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

RV'1862 37. Díjole entónces Pilato: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.

PL1881 37. Tedy mu rzekł Piłat: Toś ty przecię jest królem? Odpowiedział mu Jezus: Ty powiadasz, że jestem królem. Jam się na to narodził i na to przyszedł na świat, abym świadectwo wydał prawdzie; wszelki, który jest z prawdy, słucha głosu mego.

RuSV1876 37 Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине;

monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.

SVV1750 37 Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dan een Koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik een Koning ben. Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik der waarheid getuigenis geven zou. Een iegelijk, die uit de waarheid is, hoort Mijn stem.

Karoli1908Hu 37. Monda azért néki Pilátus: Király vagy-é hát te csakugyan? Felele Jézus: Te mondod, hogy én király vagyok. Én azért születtem, és azért jöttem e világra, hogy bizonyóságot tegyek az igazságról. Mindaz, a ki az igazságból való, hallgat az én szómra.

БКуліш 37. Рече тоді Йому Пилат: Так Ти цар? Відказав Ісус: Ти кажеш, що цар я. Я на се родивсь і на се прийшов у світ, щоб свідкувати правді. Кожен, хто

всякий, кто от истины, слушает гласа
Моего.

від правди, слухає мого голосу.

FI33/38 38 Pilatus sanoi hänelle: "Mikä on totuus?"
Ja sen sanottuaan hän taas meni ulos
juutalaisten luo ja sanoi heille: "Minä en
löydä hänessä yhtäkään syytä.

TKIS 38 Pilatus sanoi Hänelle: "Mikä on
totuus?" Sen sanottuaan hän meni taas
ulos juutalaisten luo ja sanoi heille: "En
löydä Hänessä mitään syytä."

Biblia1776 38. Pilatus sanoi hänelle: minä on totuus?
Ja kuin hän sen sanonut oli, meni hän taas
ulos Juudalaisten tykö ja sanoi heille: en
minä löydä yhtään syytä hänessä.

CPR1642 38. Pilatus sanoi hänelle: mikä on
totuus? JA cuin hän sen sanonut oli meni
hän taas Judalaisten tygö ja sanoi heille:
en minä löydä yhtän syytä hänen
cansans.

UT1548 38. Pilatus sanoi henelle/ Mike ombi
Totuus? Ja quin hen sen sanonut oli/ meni
hen taas Judasten tyge/ ia sanoi heille/ Em
mine leudhe ychten Syte henen cansans/
(Pilatus sanoi hänelle/ Mikä ompi totuus?
Ja kuin hän sen sanonut oli/ meni hän taas
judasten tykö/ ja sanoi heille/ En minä
löydä yhtään syytä hänen kanssansa/)

Gr-East 38. λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν
ἀλήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε

Text
Receptus 38. λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν
αληθεια και τουτο ειπων παλιν

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς·
Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

ἐξηλθεν πρὸς τοὺς ἰουδαίους καὶ λέγει
αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω
ἐν αὐτῷ 38. legei auto o pilatos ti estin
aletheia kai touto eipon palin ekselthen
pros tous ioudaious kai legei autois ego
oudemian aitian eurisko en auto

MLV19 38 Pilate says to him, What is truth? And
having said this, he went out again to the
Jews and says to them, I am finding no
crime in him. {Mar 15:6-19 & Mat 27:15-30
& Joh 18:39-19:16 Fri., April 7, 30AD.}

KJV 38. Pilate saith unto him, What is truth?
And when he had said this, he went out
again unto the Jews, and saith unto
them, I find in him no fault at all.

Dk1871 38. Pilatus sagde til ham: hvad er
Sandhed? Og der han dette havde sagt,
gik han igjen ud til Jøderne og sagde til
dem: jeg finder slet ingen Skyld hos ham.

KXII 38. Sade Pilatus till honom: Hvad är
sanning? Och när han det sagt hade,
gick han åter till Judarna, och sade till
dem: Jag finner ingen sak med honom.

PR1739 38. Pilatus ütleb temmale: Mis on tödde? ja
kui ta sedda sai üttelnud, läks temã jälle
wälja Juda-rahwa jure, ja ütles nende
wasto: Mina ei leia ühtegi süüd temmast.

LT 38. Pilotas Jo paklausė: “O kas yra
tiesa?!” Po šių žodžių jis vėl išėjo pas
žydus ir tarė jiems: “Aš nerandu Jame
jokios kaltės.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 38. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm.</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.</p> |
| <p>RV'1862 38. Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, volvió a los Judíos, y les dice: Yo no hallo en él crimen alguno.</p> | <p>SVV1750 38 Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En als hij dat gezegd had, ging hij wederom uit tot de Joden, en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem.</p> |
| <p>PL1881 38. Rzekł mu Piłat: Cóż jest prawda? A to rzekłszy, wyszedł zasię do Żydów i rzekł im: Ja w nim żadnej winy nie znajduję.</p> | <p>Karoli1908Hu 38. Monda néki Pilátus: Micsoda az igazság? És a mint ezt mondá, újra kiméne a zsidókhoz, és monda nékik: Én nem találok benne semmi bűnt.</p> |
| <p>RuSV1876 38 Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.</p> | <p>БКуліш 38. Кажє Йому Пилат: Що таке правда? І, се сказавши, знов вийшов до Жидів, і кажє їм: Ніякої вини не знаходжу я в Йому.</p> |
| <p>FI33/38 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että minä päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä; tahdotteko siis, että päästän</p> | <p>TKIS 39 Mutta te olette tottuneet siihen, että päästän teille yhden vangin irti pääsiäisenä. Tahdotteko siis, että</p> |

	teille juutalaisten kuninkaan?"		päästän teille juutalaisten kuninkaan"
Biblia ¹⁷⁷⁶	39. Mutta teillä on tapa, että minun pitää teille päästämän yhden pääsiäisenä: tahdotteko siis, että minä päästän teille Juudalaisten kuninkaan?	CPR ¹⁶⁴²	39. Mutta teillä on tapa että minun pitää teille päästämän yhden Pääsiäisnä tahdottaco siis että minä päästän teille Judalaisten Cuningan?
UT ¹⁵⁴⁸	39. Mutta teille o'bi tapa/ Ette minun pite pästeme' ydhen teille Päsieisznä/ Ettekö te sis tadho/ ette mine pästen teille Judasten Kuningan? (Mutta teillä ompi tapa/ Että minun pitää päästämän yhden teille Pääsiäisenä/ Etteko te siis tahdo/ että minä päästän teille judasten kuninkaan?)		
Gr-East	39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	Text Receptus	39. εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων 39. estin de sunetheia umin ina ena umin apoluso en to pascha boulesthe oun umin apoluso ton basilea ton ioudaion
MLV ¹⁹	39 But it is a custom with you°, that* I should release to you° one (prisoner) at	KJV	39. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

the Passover; therefore, do you° will that I should release to you° the King of the Jews?

will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

DK1871 39. Men I have en Sædvane, at jeg skal lade Eder Een løs om Paasken; ville I da, at jeg skal lade Eder den Jødernes Konge løs?

KXII 39. I hafven sedvänjo, att jag skall gifva eder en lös om Påska; viljen I då icke, att jag skall gifva eder Judarnas Konung lös?

PR1739 39. Agga teil on se wiis, et minna ühhe teile lahti lassen Pasa-pühhal; tahhate teie nüüd, et ma teile sedda Juda-rahwa kuñingast pean lahti laskma?

LT 39. Yra jūsu paprotys, kad per Paschą aš paleisčiau vieną suimtąjį. Tad ar norite, kad paleisčiau jums žydu karalių?“

Luther1912 39. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König losgebe?

Ostervald-Fr 39. Or, comme il est d'usage parmi vous que je vous relâche quelqu'un à la Pâque, voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?

RV'1862 39. Empero vosotros tenéis costumbre, que yo os suelte uno en la pascua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los Judíos?

SVV1750 39 Doch gij hebt een gewoonte, dat ik u op het pascha een loslate. Wilt gij dan, dat ik u den Koning der Joden loslate?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	39. A też u was jest ten zwyczaj, abym wam jednego wypuścił na wielkanoc; chcecież tedy, abym wam wypuścił tego króla Żydowskiego?	Karoli1908Hu	39. Szokás [16†] pedig az nálatok, hogy elbocsássak néktek egyet a husvétünnepen: akarjátok-é azért, hogy elbocsássam néktek a zsidók királyát?
RuSV1876	39 Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?	БКуліш	39. Єсть же звичай у вас, щоб одного вам відпускав я на пасху. Хочете ж, щоб випустив вам царя Жидівського.
FI33/38	40 Niin he taas huusivat sanoen: "Älä häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri.	TKIS	40 Niin he kaikki taas huusivat sanoen: "Älä Häntä, vaan Barabbas!" Mutta Barabbas oli ryöväri."
Biblia1776	40. Niin he huusivat taas kaikki, sanoen: ei tätä, vaan Barabbasta. Mutta Barabbas oli ryöväri.	CPR1642	40. Nijn he huusit caicki ja sanoit: ei waan Barraban. Mutta Barrabas oli ryöwäri.
UT1548	40. Taas he caiki hwsit ia sanoit/ Ei site/ waan Barrabam/ Mutta Barrabas oli yxi Röueri. (Taas he kaikki huusit ja sanoit/ Ei sitä/ waan Barraban/ Mutta Barrabas oli yksi ryöwäri.)		
Gr-East	40. ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν	Text Receptus	40. ἐκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.

βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
40. ekraugasan ovn palin pantes legontes
me touton alla ton βαραββαν εν δε ο
βαραββας lestes

MLV19 40 Therefore they all cried-out again,
saying, Not this one, but Barabbas. Now
Barabbas was a robber.

KJV 40. Then cried they all again, saying, Not
this man, but Barabbas. Now Barabbas
was a robber.

Dk1871 40. Da raabte de alle igjen og sagde: ikke
denne, men Barrabas; og Barrabas var en
Røver.

KXII 40. Åter ropade de alle, och sade: Icke
denna, utan Barabbam. Och Barabbas
var en röfvare.

PR1739 40. Siis kissendasid nemmad ta keik ja
ütlesid: Ei mitte tedda, waid Parrabast:
agga Parrabas olli rōwel.

LT 40. Tada jie vėl visi ėmė šaukti: “Ne šita,
bet Baraba!” O Barabas buvo plėšikas.

Luther1912 40. Da schrieen sie wieder allesamt und
sprachten: Nicht diesen, sondern Barabbas!
Barabbas aber war ein Mörder.

Ostervald-Fr 40. Alors tous s'écrièrent de nouveau:
Non pas celui-ci; mais Barabbas. Or,
Barabbas était un brigand.

RV'1862 40. Entónces todos dieron voces otra vez,
diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y

SVV1750 40 Zij dan riepen allen wederom,
zeggende: Niet Dezen, maar Bar-abbas!

Barrabás era un ladrón.

En Bar-abbas was een moordenaar.

PL1881 40. Tedy zasię wszyscy zawołali, mówiąc: Nie tego, ale Barabbasza! A ten Barabbasz był zbójca. Karoli1908Hu 40. Kiáltának azért vizont mindnyájan, mondván: Nem ezt, hanem Barabbást. Ez a Barabbás pedig tolvaj vala. [17†]

RuSV1876 40 Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник. БКуліш 40. Закричали тоді вони всі знов, кажучи: Не Сього, а Вараву. Був же Варава розбійник.

19 luku

Pilatus ruoskittaa Jeesuksen 1 – 3 ja koettaa päästää hänet irti, mutta tuomitsee kuitenkin hänet lopulta 4 – 16 Jeesus ristiinnaulitaan 17 – 24; hän uskoo äitinsä Johannekselle 25 – 27 ja antaa henkensä 28 – 30; hänen kylkensä lävistetään 31 – 37, ja hänet haudataan 38 – 42.

FI33/38 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti hänet.

TKIS 1 Silloin Pilatus otti Jeesuksen ja ruoskitti Hänet.

Biblia1776 1. Niin Pilatus otti silloin Jesuksen ja ruoskitsi hänen,

CPR1642 1. NIjn Pilatus otti Jesuxen ja ruoskidzi hänen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	1. Niin otti sis Pilatus Iesusen ia rooskitzi hende/ (Niin otti siis Pilatus Jesuksen ja ruoskitti häntä/)		
Gr-East	1. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλαῦτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε.	Text Receptus	1. τότε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν 1. tote oun elaben o pilatos ton iesoun kai emastigosen
MLV19	1 Therefore Pilate then took Jesus and scourged him.	KJV	1. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
Dk1871	1. Nu tog da Pilatus Jesus og lod ham hudstryge.	KXII	1. Då tog Pilatus Jesum, och hudflängde honom.
PR1739	1. Siis wottis nüüd Pilatus Jesust, ja peksis tedda piitsaga.	LT	1. Tuomet Pilotas emé ir nuplakdino Jèzų.
Luther1912	1. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	Ostervald-Fr	1. Pilate fit donc prendre Jésus, et le fit fouetter.
RV'1862	1. ASÍ que entónces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.	SVV1750	1 Toen nam Pilatus dan Jezus, en geselde Hem.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 1. Tedy Piłat wziął Jezusa i ubiczował go. | Karoli1908Hu | 1. Akkor azért előfogá Pilátus Jézust, [1†] és megostoroztatá. |
| RuSV1876 | 1 Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. | БКуліш | 1. Тоді узяв Пилат Ісуса, та й бив Його. |
| FI33/38 | 2 Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja pukivat hänen ylleen purppuraisen vaipan | TKIS | 2 Väännettyään orjantappuroista kruunun sotilaat panivat sen Hänen päähänsä ja pukivat Hänen ylleen purppuravaipan |
| Biblia1776 | 2. Ja sotamiehet väänsivät kruunun orjantappuroista, panivat sen hänen päähänsä ja puettivat hänen purpuravaatteesen, | CPR1642 | 2. Ja sotamiehet wäänsit Cruunun orjantappuroist ja panit sen hänen päähäns: ja puetit hänen purpura waatteisin ja sanoit: o terwe Judalaisten Cuningas. |
| UT1548 | 2. Ja ne Houit wänsit yden krunon Orientappurist/ ia panit hene' Päens/ ia he ymberikärit hene' Purpura waatteille ia sanoit/ Teme on Judaste' Kuningas. (Ja ne howit wäänsit yhden kruunun orjantappuroista/ ja panit hänen päähänsä/ ja he ympärikäarit hänen | | |

purppurawaatteilla ja sanoit/ Tämä on
judasten kuningas.)

Gr-East	2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν	Text Receptus	2. και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρουν περιεβαλον αυτον 2. kai oi stratiotai pleksantes stefanon eks akanthon epethekan autou te kefale kai imation porfurovun periebalon auton
MLV19	2 And having braided a crown out of thorns, the soldiers placed it on his head and dressed him in a purple garment;	KJV	2. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
Dk1871	2. Og Stridsmændene flettede en Krone af Torne og satte den paa hans Hoved og kastede en Purpurklæde om ham og sagde:	KXII	2. Och krigsknektarna vredo samman ena krono af törne, och satte på hans hufvud, och hängde ett purpurkläde på honom;
PR1739	2. Ja need söamehhed punnusid ühhe kroni kibbowitsust, ja pannid sedda	LT	2. Kareiviai, nupynę vainiką iš erškėčiu, uždėjo Jam ant galvos, apsiautė Ji

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

temma pähhä, ja pannid ühhe purpuri
mantli temma ümber,

purpurine skraiste

Luther1912 2. Und die Kriegsknechte flochten eine
Krone von Dornen und setzten sie auf sein
Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an

Ostervald-Fr 2. Et les soldats ayant tressé une
couronne d'épines, la lui mirent sur la
tête, et le vêtirent d'un manteau de
pourpre.

RV'1862 2. Y los soldados entretejieron de espinas
una corona, y la pusieron sobre su cabeza,
y le vistieron de una ropa de grana,

SVV1750 2 En de krijgsknechten, een kroon van
doornen gevlochten hebbende, zetten
die op Zijn hoofd, en wierpen Hem een
purperen kleed om;

PL1881 2. A żołnierze upłótszy koronę z cierni,
włożyli na głowę jego i płaszczem
szarłatowym przyodziali go,

Karoli1908Hu 2. És a vitézek tövisből koronát fonván, a
fejére tevék, és bíbor köntöst adának reá,

RuSV1876 2 И воины, сплетши венец из терна,
возложили Ему на голову, и одели Его в
багряницу,

БКуліш 2. А воїни сплївши вінець із тернини,
надїли на голову Йому, і в одежу
червону одягли Його,

FI33/38 3 ja tulivat hänen luoksensa ja sanoivat:
"Terve, juutalaisten kuningas"; ja he

TKIS 3 ja [tulivat Hänen luokseen ja] sanoivat:
"Terve, juutalaisten kuningas!" Ja he

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	antoivat hänelle korvapuusteja.		antoivat Hänelle korvapuusteja.
Biblia1776	3. Ja sanoivat: terve, Juudalaisten kuningas! ja antoivat hänelle korvapuusteja.	CPR1642	3. Ja annoit hänelle corwapuusteja.
UT1548	3. Ja annoit henelle Coruapusti. (Ja annoit hänelle korwapuusti.)		
Gr-East	3. καὶ ἔλεγον· Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα.	Text Receptus	3. και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα 3. kai elegon chaire o basileus ton ioudaion kai edidoun auto rapismata
MLV19	3 and were saying, Hail, King of the Jews! And they were giving slaps on the cheek to him.	KJV	3. And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
Dk1871	3. hil være dig, du Jødernes Konge! og de sloge ham paa Munden.	KXII	3. Och sade: Hel, Judarnas Konung! Och gåfvo honom kindpustar.
PR1739	3. Ja ütlesid: Terre Juda-rahwa Kuňingas! ja löid tedda keppidega.	LT	3. ir sakė: “Sveikas, žydu karaliau!” Ir daužė Jam per veidą.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 3. und sprachen: Sei gegrüßt, lieber
Judenkönig! und gaben ihm
Backenstreiche. | Ostervald-Fr 3. Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te
saluons; et ils lui donnaient des
soufflets. |
| RV'1862 3. Y decían: Dios te guarde, Rey de los
Judíos; y le daban de bofetadas. | SVV1750 3 En zeiden: Wees gegroet, Gij Koning
der Joden! En zij gaven Hem
kinnebakslagen. |
| PL1881 3. A mówili: Bądź pozdrowiony, królu
żydowski! i dawali mu policzki. | Karoli1908Hu 3. És mondának: Üdvöz légy zsidók
királya! És arczul csapdossák vala őt. |
| RuSV1876 3 и говорили: радуйся, Царь
Иудейский! и били Его по ланитам. | БКуліш 3. і казали: Радуй ся, царю
Жидівський! і били Його в лице. |
| FI33/38 4 Pilatus meni taas ulos ja sanoi heille:
"Katso, minä tuon hänet ulos teille,
tietääksenne, etten minä löydä hänessä
yhtäkään syytä". | TKIS 4 Pilatus meni jälleen ulos ja sanoo
heille: "Katso, tuon Hänet ulos teille
tietääksenne, etten löydä Hänessä
yhtäkään syytä." |
| Biblia1776 4. Taas tuli Pilatus ulos ja sanoi heille:
katsokaat, minä tuon hänen teille ulos, että
te tietäisitte, etten minä löydä yhtään
syytä hänessä. | CPR1642 4. Taas tuli Pilatus ja sanoi heille:
cadzocat minä tuon hänen teille ulos että
te tiedäisitte etten minä löydä yhtän
syytä hänesä. |
| UT1548 4. Taas Pilatus wloskeui ia sanoi heille | |

Catzocat/ mine wloswien hene' teille/ ette
te tiedheisit/ etten mine leudhä ychten
Syte henen cansans. (Taas Pilatus ulos
käwi ja sanoi heille katsokaat/ minä ulos
wien hänen teille/ että te tietäisit/ etten
minä löydä yhtään syytä hänen
kanssansa.)

Gr-East 4. ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλαῖτος καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,
ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν
εὕρισκω.

Text
Receptus

4. ἐξηλθεν οὖν παλιν ἐξω ὁ πιλατος
καὶ λεγει αὐτοῖς ἰδε ἀγω ὑμῖν αὐτὸν
ἐξω ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν
αἰτίαν εὕρισκω 4. ekselthen οὖν palin
ekso ὁ pilatos kai legei autois ide ago
umin auton ekso ina gnote oti en auto
oudemian aitian eurisko

MLV19 4 Therefore Pilate went outside again and
says to them, Behold, I lead him outside to
you°, in order that you° may know that I
am finding no crime in him.

KJV

4. Pilate therefore went forth again, and
saith unto them, Behold, I bring him
forth to you, that ye may know that I
find no fault in him.

Dk1871 4. Da gik Pilatus atter ud og sagde til dem:
see, jeg fører ham hid ud til Eder, at I

KXII

4. Då gick åter Pilatus ut, och sade till
dem: Si, jag hafver honom ut till eder, att

skulle vide, at jeg finder ingen Skyld hos ham.

I förstå skolen, att jag finner ingen sak med honom.

PR1739 4. Siis läks Pilatus jälle wälja, ja ütles nende wasto: Wata, ma toon tedda teile wälja, et teie tunnete, et minna temmast ühtegi süüd ei leia.

LT 4. O Pilotas dar kartą išėjo laukan ir kalbėjo žydams: “Štai išvedu Jį jums, kad žinotumėte, jog nerandu Jame jokios kaltės”.

Luther1912 4. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennt, daß ich keine Schuld an ihm finde.

Ostervald-Fr 4. Pilate sortit de nouveau et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

RV'1862 4. Entónces Pilato salió otra vez fuera, y les dijo: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crímen hallo en él.

SVV1750 4 Pilatus dan kwam wederom uit, en zeide tot hen: Ziet, ik breng Hem tot ulieden uit, opdat gij wetet, dat ik in Hem geen schuld vinde.

PL1881 4. I zasię wyszedł Piłat na dwór, i rzekł im: Oto go wam wywiodę na dwór, abyście wiedzieli, iż w nim żadnej winy nie znajduję.

Karoli1908Hu 4. Majd ismét kiméne Pilátus, és monda nékik: Ímé kihozom őt néktek, hogy értsétek meg, hogy nem találok benne semmi bűnt.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 4 Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.</p>	<p>БКуліш 4. Вийшов тоді знов Пилат, і каже їм: Ось я виводжу вам Його, щоб знали, що в Йому ніякої вини не знаходжу.</p>
<p>FI33/38 5 Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppurainen vaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso ihmistä!"</p>	<p>TKIS 5 Niin Jeesus tuli ulos orjantappurakruunu päässään ja purppuravaippa yllään. Ja Pilatus sanoi heille: "Katso, ihminen!"</p>
<p>Biblia1776 5. Niin Jesus meni ulos, kantain orjantappuraista kruunua ja purpuraista vaatetta. Ja hän sanoi heille: katso ihmistä!</p>	<p>CPR1642 5. Nijn Jesus ulosmeni candain orjantappuraista Cruunua ja purpuraista waatetta. Ja hän sanoi heille: cadzo mingä muotoinen ihminen.</p>
<p>UT1548 5. Nin Iesus wlosmeni/ candaden ychte Orientappuraist Kruno/ ia Purpura waatetta. Ja hen sanoi heille/ Catzo mingemodoinen Inhiminen. (Niin Jesus ulos meni/ kantaen yhtä orjantappuraista kruunua/ ja purppurawaatetta. Ja hän sanoi heille/ Katso minkä muotoinen ihminen.)</p>	
<p>Gr-East 5. ἐξηλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν</p>	<p>Text Receptus 5. ἐξηλθεν οὖν ὁ ἰησοῦς ἐξω φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

ἰμάτιον,

πορφυροῦν ἱματιον και λεγει αυτοις
ιδε ο ανθρωπος 5. ekselthen oun o
iesous ekso foron ton akanthinon
stefanon kai to porfurovun imation kai
legei autois ide o anthropos

MLV19 5 Therefore Jesus came outside, wearing
the thorny crown and the purple garment.
And he says to them, Behold, the man!

KJV 5. Then came Jesus forth, wearing the
crown of thorns, and the purple robe.
And Pilate saith unto them, Behold the
man!

DK1871 5. Da gik Jesus ud og bar Tornekronen og
Purpurklædet. Og han sagde til dem: see,
hvilket Menneske!

KXII 5. Då gick Jesus ut, och bar ena
törnekrono, och ett purpurkläde. Och
han sade till dem: Si menniskan.

PR1739 5. Siis läks Jesus jälle wälja, ja kandis se
kibbowitsa-kroni ja purpuri mantli; ja
Pilatus ütles nende wasto: Ennä innimest!

LT 5. Jėzus išėjo laukan su erškėčių vainiku
ir purpurine skraiste. Pilotas tarė: “Štai
žmogus!”

Luther1912 5. Also ging Jesus heraus und trug eine
Dornenkronen und ein Purpurkleid. Und er
spricht zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch!

Ostervald-Fr 5. Jésus sortit donc, portant la couronne
d'épines, et le manteau de pourpre. Et il
leur dit: Voici l'homme.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 5. Entónces salió Jesús fuera llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y díceles Pilato: ¡He aquí el hombre!</p> | <p>SVV1750 5 Jezus dan kwam uit, dragende de doornenkroon, en het purperen kleed. En Pilatus zeide tot hen: Ziet, de Mens!</p> |
| <p>PL1881 5. Tedy Jezus wyszedł na dwór, niosąc one cierniową koronę i on płaszcz szarłatowy; i rzekł im Piłat: Oto człowiek!</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Kiméne azért Jézus a töviskoronát és a bíbor köntöst viselve. És monda nékik Pilátus: Ímhol az ember!</p> |
| <p>RuSV1876 5 Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат : се, Человек!</p> | <p>БКуліш 5. Вийшов тоді Ісус у терновім вінці і в червоній одежі. І каже їм Пилат: Ось, чоловік!</p> |
| <p>FI33/38 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät hänet, huusivat he sanoen: "Ristiinraulitse, ristiinraulitse!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te hänet ja ristiinraulitkaa, sillä minä en löydä hänessä mitään syytä".</p> | <p>TKIS 6 Kun siis ylipapit ja palvelijat näkivät Hänet, he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Ottakaa te Hänet ja naulitkaa ristiin, sillä minä en löydä Hänessä syytä."</p> |
| <p>Biblia1776 6. Mutta kuin ylimmäiset papit ja palveliat hänen näkivät, huusivat he, sanoen: ristiinraulitse, ristiinraulitse häntä! Pilatus sanoi heille: ottakaat te häntä ja ristiinraulitkaat; sillä en minä löydä</p> | <p>CPR1642 6. Cosca ylimmäiset Papit ja palweliat hänen näit huusit he ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: ottacat te händä ja ristinnaulitcat: sillä en minä löydä yhtän</p> |

yhtään syytä hänessä.

syytä hänesä.

UT1548 6. Coska ne Ylimeiset Papit ia Palueliat
neit henen/ hwsit he ia sanoit
Rirstinnaulitze ristinnaulitze he'de. Pilat9
sanoi heille/ Ottaca te he'de ia
ristinnaulitca/ sille em mine leude ycten
syte hene' cansans. (Koska ne ylimmäiset
papit ja palwelijat näit hänen/ huusit he ja
sanoit ristiinnaulitse ristiinnaulitse häntä.
Pilatus sanoi heille/ Ottakaa te häntä ja
ristiinnaulitkaa/ sillä en minä löydä
yhtään syytä hänen kanssansa.)

Gr-East 6. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. ὅτε
οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες·
Σταύρωσον σταύρωσον αὐτὸν. λέγει
αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς
καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω
ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Text
Receptus

6. οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και
οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες
σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο
πιλατος λαβετε αυτον υμεις και
σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν
αυτω αιτιαν 6. ote oyn eidon auton oi
archieis kai oi uperetai ekraugasan
legontes stavrososon stavrososon legei autois
o pilatos laβete avton υmeis kai
stavrosate ego gar ouch eurisko en avto

aitian

MLV19 6 Therefore when the high-priests and the attendants saw him, they cried-out, saying, Crucify° (him), crucify° him! Pilate says to them, You°, take° him and crucify him; for* I am finding no crime in him.

KJV 6. When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Dk1871 6. Da nu de Ypperstepræster og Svendene saae ham, raabte de og sagde: korsfæst! korsfæst! Pilatus siger til dem: tager I ham og korsfæster ham: thi jeg finder ikke Skyld hos ham.

KXII 6. När de öfverste Presterna och tjenarena sågo honom, ropade de, och sade: Korsfäst, korsfäst. Pilatus sade till dem: Tager I honom, och korsfäster; ty jag finner ingen sak med honom.

PR1739 6. Kui nüüd üllemad preestrid ja teenrid tedda näggid, kissendasid nemmad ja ütlesid: Po risti! po risti! ja Pilatus ütles nende wasto: Wotke teie tedda, ja poge tedda risti, sest minna ei leia süüd temmast.

LT 6. Jį pamatę, aukštieji kunigai ir tarnai pradėjo šaukti: “Nukryžiuok Jį, nukryžiuok!” Pilotas jiems sako: “Jūs imkite Jį ir nukryžiuokite! Aš nerandu Jame jokios kaltės”.

Luther1912 6. Da ihn die Hohenpriester und die

Ostervald-Fr 6. Mais quand les principaux

Diener sahen, schrieen sie und sprachen:
Kreuzige! Kreuzige! Pilatus spricht zu
ihnen: Nehmt ihr ihn hin und kreuzigt
ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

sacrificateurs et les sergents le virent, ils
s'écrièrent: Crucifie-le, crucifie-le! Pilate
leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le
crucifiez; car je ne trouve aucun crime en
lui.

RV'1862 6. Y como le vieron los príncipes de los
sacerdotes, y los ministros, dieron voces,
diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles
Pilato: Tomádle vosotros, y crucificádle;
porque yo no hallo en él crímen.

SVV1750 6 Als Hem dan de overpriesters en de
dienaars zagen, riepen zij, zeggende:
Kruis Hem, kruis Hem; Pilatus zeide tot
hen: Neemt gijlieden Hem en kruist
Hem; want ik vind in Hem geen schuld.

PL1881 6. A gdy go ujrzeli przedniejsi kapłani i
słudzy ich, zawołali mówiąc: Ukrzyżuj,
ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Weźmijcie go
wy, a ukrzyżujcie, boć ja w nim żadnej
winy nie znajduję.

Karoli1908Hu 6. Mikor azért látják vala őt a
papifejedelmek és a szolgák,
kiáltozának, mondván: Feszítsd meg,
feszítsd meg! Monda nékik Pilátus:
Vigyétek el őt ti és feszítsétek meg, mert
én nem találok bűnt ő benne.

RuSV1876 6 Когда же увидели Его
первосвященники и служители, то
закричали: распни, распни Его! Пилат
говорит им: возьмите Его вы, и
распните; ибо я не нахожу в Нем вины.

БКуліш 6. Як же побачили Його архиєреї та
слути, то закричали, кажучи: Розпни,
розпни Його! Каже їм Пилат: Візьміть
ви Його, та й розпніть; я бо не
знаходжу в Йому вини.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lain mukaan hänen pitää kuoleman, koska hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi".	TKIS	7 Juutalaiset vastasivat hänelle: "Meillä on laki, ja lakimme* mukaan Hänen on kuoltava, koska Hän on tehnyt itsensä Jumalan Pojaksi."
Biblia1776	7. Vastasivat häntä Juudalaiset: meillä on laki, ja meidän lakimme jälkeen pitää hänen kuoleman, että hän teki itsensä Jumalan Pojaksi.	CPR1642	7. Wastaisit händä Judalaiset: meillä on Laki ja meidän Lakim jälken pitä hänen cuoleman että hän teki idzens Jumalan Pojaxi.
UT1548	7. Wastasit hende Juttat/ Meille o'bi Laki/ ia meiden Lain ielken pite henen cooleman. Sille ette hen teki itzens Jumalan Poiaxi. (Wastasit häntä juuttaat/ Meillä ompi laki/ ja meidän lain jälkeen pitää hänen kuoleman. Sillä että hän teki teki itsensä Jumalan Pojaksi.)		
Gr-East	7. ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Θεοῦ υἱὸν ἐποίησεν.	Text Receptus	7. απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον {VAR2: του } θεου εποιησεν 7. apekrithesan auto oi ioudaioi emeis nomon echomen kai kata ton nomon

emon ofeilei apothanein oti eauton vion
{VAR2: tou } theou epoiesen

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 The Jews answered him, We have a law and according to our law he ought to die, because he made* himself the Son of God.</p> | <p>KJV 7. The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.</p> |
| <p>Dk1871 7. Jøderne svarede ham: vi have en Lov, og efter denne vor Lov er han skyldig at døe, fordi han har jgort sig selv til Guds Søn.</p> | <p>KXII 7. Judarna svarade honom: Vi hafve lag, och efter vår lag skall han dö; ty han hafver gjort sig sjelf till Guds Son.</p> |
| <p>PR1739 7. Juda-rahwas kostsid temmale: Meil on käsk, ja meie käsko peab temma surrema, sest ta on isseennast Jummalä Poiaks teinud.</p> | <p>LT 7. Žydai jam atsakė: “Mes turime Įstatymą, ir pagal mūsų Įstatymą Jis turi mirti, nes laikė save Dievo Sūnumi”.</p> |
| <p>Luther1912 7. Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 7. Respondieronle los Judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo el Hijo de Dios.</p> | <p>SVV1750 7 De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet, en naar onze wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelven Gods Zoon gemaakt.</p> |
| <p>PL1881 7. Odpowiedzieli mu Żydowie: Myć zakon mamy i według zakonu naszego ma umrzeć; bo się czynił Synem Bożym.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Felelének néki a zsidók: Nékünk törvényünk van, és a mi törvényünk szerint meg kell halnia, mivelhogy Isten Fiává tette magát.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.</p> | <p>БКуліш 7. Відказали йому Жиди: Ми закон маємо, і по закону нашому повинен умерти, бо Він себе Сином Божим зробив.</p> |
| <p>FI33/38 8 Kun nyt Pilatus kuuli tämän sanan, pelkäsi hän vielä enemmän</p> | <p>TKIS 8 Kuultuaan nyt tämän sanan Pilatus pelkäsi vielä enemmän.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Kun siis Pilatus tämän puheen kuuli, pelkäsi hän vielä enemmän</p> | <p>CPR1642 8. Cosca Pilatus tämän puhen cuuli pelkäis hän vielä enemmän.</p> |
| <p>UT1548 8. Coska nyt Pilatus temen Puhen cwli/ pelkesi he' enämin. (Koska nyt Pilatus tämän puheen kuuli/ pelkäsi hän enemmän.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	Text Receptus	8. οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη 8. ote oyn ekousen o pilatos touton ton logon mallon efoβethe
MLV19	8 Therefore when Pilate heard this word, he was more afraid;	KJV	8. When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
DK1871	8. Der Pilatus da hørte den Tale, frygtede han mere.	KXII	8. Då Pilatus hørde det talet, fruktade han ännu mer;
PR1739	8. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, kartis temma weel ennam,	LT	8. Išgirdęs tuos žodžius, Pilotas dar labiau nusigando.
Luther1912	8. Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr	Ostervald-Fr	8. Pilate entendant cette parole, eut encore plus de crainte.
RV'1862	8. Pilato pues como oyó esta palabra, tuvo más miedo.	SVV1750	8 Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij meer bevreesd;
PL1881	8. A gdy Piłat usłyszał te słowa, bardziej się uląkł.	Karoli1908Hu	8. Mikor pedig ezt a beszédet hallotta Pilátus, még inkább megrémül vala;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 8 Πιλατ, ὑσλῦσᾶς ἔτο σλόβο, βόλῦσε
υβόγιας.

БКуліш 8. Як же почув Пилат се слово, то ще
більше злякав ся,

FI33/38 9 ja meni taas sisälle palatsiin ja sanoi
Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta Jeesus
ei hänelle vastannut.

TKIS 9 Hän meni taas palatsiin ja sanoi
Jeesukselle: "Mistä sinä olet?" Mutta
Jeesus ei vastannut hänelle.

Biblia1776 9. Ja meni taas raastupaan ja sanoi
Jesukselle: kusta sinä olet? Mutta ei Jesus
vastannut häntä.

CPR1642 9. Ja meni taas Rastupaan ja sanoi
Jesuxelle: custa sinä olet?

UT1548 9. Ja taas sisellemeni Radztupan/ Ja sanoi
Iesuselle/ Custa sine olet? Mutta ei Iesus
andanut henen wastaust. (Ja taas sisälle
meni raastupaan/ Ja sanoi Jesukselle/
Kusta sinä olet? Mutta ei Jesus antanut
hänen wastausta.)

Gr-East 9. καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν
καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Text
Receptus 9. και εισηλθεν εις το πραιτωριον
παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο
δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
9. kai eiselthen eis to praitorion palin kai
legei to iesou pothen ei sv o de iesous
apokrisin ouk edoken auto

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 9 and he entered into the palace again and says to Jesus, Where are you from? But Jesus gave him no answer.</p> | <p>KJV 9. And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og han gik ind igjen i Domhuset og sagde til Jesus: hvorfra er du? Men Jesus gav ham ikke Svar.</p> | <p>KXII 9. Och gick åter in i Rådhuset, och sade till Jesum: Hwadän äst du? Jesus svarade honom intet.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja läks jälle kohto-kotta, ja ütleb Jesusse wasto: Kust sinna olled? agga Jesus ei annud temmale wastust.</p> | <p>LT 9. Jis vėl nuėjo į pretorijų ir klausė Jėzų: “Iš kur Tu?” Bet Jėzus jam neatsakė.</p> |
| <p>Luther1912 9. und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesus: Woher bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Il rentra donc dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.</p> | <p>SVV1750 9 En ging wederom in het rechthuis, en zeide tot Jezus: Van waar zijt Gij? Maar Jezus gaf hem geen antwoord.</p> |
| <p>PL1881 9. I wszedł zasię do ratusza i rzekł do</p> | <p>Karoli1908Hu 9. És ismét beméne a törvényházba, és</p> |

Jezusa: Skądżeś ty jest? Lecz mu Jezus nie dał odpowiedzi.

szóla Jézusnak: Honnét való vagy te? De Jézus nem felelt néki.

RuSV1876 9 И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.

БКуліш 9. і ввійшов у претор знов, і каже Ісусові: Звідкіля єси Ти? Ісус же одповіді не дав йому.

FI33/38 10 Niin Pilatus sanoi hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta sinut päästää ja minulla on valta sinut ristiinnaulita?"

TKIS 10 Niin Pilatus sanoi Hänelle: "Etkö puhu minulle? Etkö tiedä, että minulla on valta *naulita sinut ristiin ja minulla on valta päästää sinut*?"

Biblia1776 10. Niin Pilatus sanoi hänelle: etkös mitään minulle puhu? Etkös tiedä, että minulla on valta sinua ristiinnaulita ja valta sinua päästää?

CPR1642 10. Mutta ei Jesus wastannut händä. Nijn Pilatus sanoi hänelle: etkös mitän minulle wasta? tiedätkös etä minulla on walda sinua ristinnaulita ja minulla on walda sinua päästä?

UT1548 10. Nin sanoi Pilatus henelle/ Etkös miten minulle puhu? Etkös tiedhä ette minulla ombi Walda sinua Ristinnaulita/ ia minula ombi Walda sinua päste? (Niin sanoi Pilatus hänelle/ Etkös mitään puhu? Etkös tiedä että minulla ompi walta sinua ristiinnaulita/ ja minulla ompi walta sinua

päästää?)

Gr-East 10. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῖτος· Ἐμοὶ οὐ
λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω
σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω
ἀπολύσαί σε;

Text
Receptus 10. λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου
λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω
σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω
απολυσαι σε 10. legei oyn avto o pilatos
emoi ου laleis ουk oidas oti eksousian
echo stavrosai se kai eksousian echo
apolvsai se

MLV19 10 Therefore Pilate says to him, (Why) do
you not speak to me? Do you not know
that I have authority to release you and
have authority to crucify you?

KJV 10. Then saith Pilate unto him, Speakest
thou not unto me? knowest thou not that
I have power to crucify thee, and have
power to release thee?

Dk1871 10. Da siger Pilatus til ham: taler du ikke
med mig? veed du ikke, at jeg har Magt til
at korsfæste dig, og at jeg har Magt til at
lade dig løs?

KXII 10. Då sade Pilatus till honom: Talar du
intet med mig? Vetst du icke, att jag
hafver magt att korsfästa dig, och hafver
magt att släppa dig?

PR1739 10. Siis ütleb Pilatus Jesusse wasto: Eks sa
rägi minnoga? eks sa ei tea, et mul

LT 10. Tada Pilotas Jam tarė: “Tu nekalbi su
manimi? Ar nežinai, kad turiu valdžią

melewald on sind risti pua, ja melewald
on sind lahti lasta?

Tave nukryžiuoti ir turiu valdžią Tave
paleisti?"

Luther1912 10. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du
nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich
Macht habe, dich zu kreuzigen, und
Macht habe, dich loszugeben?

Ostervald-Fr 10. Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis
rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir
de te faire crucifier, et le pouvoir de te
délivrer?

RV'1862 10. Entónces dícele Pilato: ¿A mí no me
hablas? ¿no sabes que tengo potestad para
crucificarte, y que tengo potestad para
soltarte?

SVV1750 10 Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt
Gij tot mij niet? Weet Gij niet, dat ik
macht heb U te kruisigen, en macht heb
U los te laten?

PL1881 10. Tedy mu rzekł Piłat: Nie mówisz ze
mną? Nie wiesz, iż mam moc ukrzyżować
cię i mam moc wypuścić cię?

Karoli1908Hu 10. Monda azért néki Pilátus: Nékem
nem szólsz-é? Nem tudod-é hogy
hatalmam van arra, hogy
megfeszítselek, és hatalmam van arra,
hogy szabadon bocsássalak?

RuSV1876 10 Пилат говорит Ему: мне ли не
отвечаешь? не знаешь ли, что я имею
власть распять Тебя и власть имею
отпустить Тебя?

БКуліш 10. Каже тоді Йому Пилат: До мене не
говориш? Не знаєш, що власть маю
розпяти Тебе, і власть маю відпустити
Тебе?

- FI33/38 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden on sen synti suurempi, joka jätti minut sinun käsiisi."
- Biblia1776 11. Jesus vastasi: ei sinulla olisi yhtään valtaa minua vastaan, jos ei se olisi sinulle annettu ylhäältä: sentähden on hänellä suurempi synti, joka minun sinulle antoi ylön.
- UT1548 11. IesuS wastasi/ Ei sinulla olis ychten walda minua wastaan/ ellei se olis annettu sinulle ylhelde. Senteden henelle ombi swrembi syndi/ ioca minu' sinulle ylenannoi. Ja sijte aiasta etzi Pilatus hende päste. (Jesus wastasi/ Ei sinulla olisi yhtään waltaa minua vastaan/ ellei se olisi annettu sinulle ylhäältä. Sentähden hänelle ompii suurempi synti/ joka minun sinulle ylen antoi. Ja siitä ajasta etsi Pilatus häntä päästää.)
- TKIS 11 Jeesus vastasi: "Sinulla ei olisi mitään valtaa minuun, jollei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Sen vuoksi on hänen syntinsä suurempi, joka luovutti minut sinulle."
- CPR1642 11. Jesus wastais: ei sinulla olis yhtän walda minua wastaan jos ei se olis sinulle annettu ylhäldä: sentähden on hänellä suurempi synti joca minun sinulle ylönannoi. Ja sijtä ajasta pyysi Pilatus händä päästä.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>11. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.</p>	Text Receptus	<p>11. απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει 11. apeskrithe o iewous ouk eiches eksovsian oudemian kat emou ei me en soi dedomenon another dia touto o paradidouc me soi meizona amartian echei</p>
MLV19	<p>11 Jesus answered, You have no authority against me, except what was given to you from above. He who gave me to you has (the) greater sin because of this.</p>	KJV	<p>11. Jesus answered, Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.</p>
Dk1871	<p>11. Jesus svarede: du havde aldeles ingen Magt mod mig, dersom den ikke var given dig ovenfra; derfor har den, som overantvordede mig til dig, større Synd.</p>	KXII	<p>11. Jesus svarade: Du hade ingen magt öfver mig, vore hon dig icke gifven ofvanefter; fördenskull hafver han större synd, som mig hafver dig; öfverantvardat.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 11. Jesus kostis: Sinnul ep olleks ühtegi melewalda minno ülle, kui se sinnule ei olleks antud üllewelt; sepärrast on sellel, kes mind sulle on ärraannud, surem pat.</p> | <p>LT 11. Jėzus atsakė: “Tu neturėtum pries mane jokios valdžios, jeigu tau nebūtų jos duota iš aukštybių. Todėl tam, kuris mane tau įdavė, didesnė nuodėmė”.</p> |
| <p>Luther1912 11. Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von obenherab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat größere Sünde.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Jėsus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.</p> |
| <p>RV'1862 11. Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a tí me ha entregado, mayor pecado tiene.</p> | <p>SVV1750 11 Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht hebben tegen Mij, indien het u niet van boven gegeven ware; daarom die Mij aan u heeft overgeleverd, heeft groter zonde.</p> |
| <p>PL1881 11. Odpowiedział Jezus: Nie miałbyś żadnej mocy nade mną, jeźliby ci nie była dana z góry; przetoż, kto mię tobie wydał, większy grzech ma.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Felele Jėzus: Semmi hatalmad sem volna rajtam, ha felülról nem adatott volna néked: nagyobb búne van azért annak, a ki a te kezedbe adott engem.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было</p> | <p>БКуліш 11. Відказав Ісус: Не мав би єси власти нїякої надо мною, коли б не було тобі</p> |

дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.

дано звиш. Тим, хто видав мене тобі, більший гріх має.

FI33/38 12 Tämän tähden Pilatus koetti päästää hänet irti. Mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät hänet, et ole keisarin ystävä; jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, asettuu keisaria vastaan".

TKIS 12 Tämän vuoksi Pilatus koetti päästää Hänet, mutta juutalaiset huusivat sanoen: "Jos päästät Hänet, et ole keisarin ystävä. Jokainen, joka tekee itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan."

Biblia1776 12. Ja siitä ajasta pyysi Pilatus häntä päästää. Mutta Juudalaiset huusivat, sanoen: jos sinä hänen päästät, niin et sinä ole keisarin ystävä; sillä jokainen, joka itsensä tekee kuninkaaksi, hän on keisaria vastaan.

CPR1642 12. Mutta Judalaiset huusit ja sanoit: jos sinä hänen päästät nijn et sinä ole Keisarin ystäwä: sillä joca idzens teke Cuningaxi hän on Keisarita wastan.

UT1548 12. Mutta Juttat husit/ ia sanoit/ Jos sine temen pästet/ nin et sine ole Keisarin ysteue/ Senteden/ Joca teke henens Kuningaxi/ se on Keisarit wasta' (Mutta juuttaat huusit/ ja sanoit/ Jos sinä tämän päästät/ niin et sinä ole keisarin ystäwä/ Sentähden/ Joka tekee hänens kuninkaaksi/ se on keisaria vastaan.)

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>12. ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.</p>	Text Receptus	<p>12. εκ τουτου εζητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι 12. ek toutou ezetei o pilatos apolvsai auton oi de ioudaioi ekrazon legontes ean touton apolvses ουκ ει filος του kaisaros pas o basilea αυτον poion antilegei to kaisari</p>
MLV19	<p>12 From this (time), Pilate was seeking to release him, but the Jews were crying out, saying, If you release this one, you are no friend of Caesar. Everyone who makes* himself a king speaks against Caesar.</p>	KJV	<p>12. And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.</p>
Dk1871	<p>12. Derefter søgte Pilatus at lade ham løs. Men Jøderne raabte og sagde: dersom du lader denne løs, er du ikke Keiserens Ven. Hver den, som gjør sig til Konge, sætter sig op imod Keiseren.</p>	KXII	<p>12. Och ifrå den tiden sökte Pilatus efter att gifva honom lös; men Judarna ropade, och sade: Gifver du honom lös, så äst du icke Kejsarens vän; ty den som sig gör till Konung, han är emot</p>

Kejsaren.

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 12. Sest aiast otsis Pilatus tedda lahti lasta; agga Juda-rahwas kissendasid ja ütlesid: Kui sa seddasinnast lahti lassed, siis ep olle sinna Keisri söbber mitte, sest iggaüks, kes isseennast kuningaks teeb, se on Keisri wastane.</p> | <p>LT 12. Nuo tol Pilotas stengësi Jį paleisti, bet žydai šaukė: “Jei šitą paleidi, nebesi ciesoriaus draugas. Kiekvienas, kas skelbiasi karaliumi, kalba prieš ciesorių”.</p> |
| <p>Luther1912 12. Von da an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrieen und sprachen: Läßt du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum König macht, der ist wider den Kaiser.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Dès lors Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César, car quiconque se fait roi se déclare contre César.</p> |
| <p>RV'1862 12. Desde entonces procuraba Pilato de soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.</p> | <p>SVV1750 12 Van toen af zocht Pilatus Hem los te laten; maar de Joden riepen, zeggende: Indien gij Dezen loslaat, zo zijt gij des keizers vriend niet; een iegelijk, die zichzelf koning maakt, wederspreekt den keizer.</p> |
| <p>PL1881 12. Odtąd Piłat starał się o to, jakoby go</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Ettől fogva igyekszik vala Pilátus őt</p> |

wypuścił; lecz Żydowie wołali mówiąc:
Jeżeli go wypuścisz, nie jesteś przyjacielem
cesarskim; każdy bowiem, co się królem
czyni, sprzeciwia się cesarzowi.

szabadon bocsátani; de a zsidók
kiáltozának, mondván: Ha ezt szabadon
bocsátod, nem vagy a császár barátja;
valaki magát királylyá teszi, ellene
mond a császárnak!

RuSV1876 12 С этого времени Пилат искал
отпустить Его. Иудеи же кричали: если
отпустишь Его, ты не друг кесарю;
всякий, делающий себя царем,
противник кесарю.

БКуліш 12. З того часу шукав Пилат
одпустити Його; Жиди ж кричали,
кажучи: Коли Сього відпустиш, не єси
друг Кесареві. Всякий, хто царем себе
робить, противить ся Кесареві.

FI33/38 13 Kun Pilatus kuuli nämä sanat, antoi
hän viedä Jeesuksen ulos ja istui
tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi
on Litostroton, hebreaksi Gabbata.

TKIS 13 Kun siis Pilatus kuuli nämä sanat,
hän vei Jeesuksen ulos ja istuutui
tuomarinistuimelle, paikalle, jonka nimi
on Litostroton ja hepreaksi Gabbata.

Biblia1776 13. Kuin Pilatus tämän puheen kuuli, vei
hän Jesuksen ulos ja istui tuomio-
istuimelle, siihen paikkaan, joka kutsutaan
Litostroton, mutta Hebreaksi Gabbata.

CPR1642 13. MUtta cosca Pilatus tämän puhen
cuuli wei hän Jesuxen ulos ja istui
duomioistuimelle siJohen paickan joca
cudzutan Lithostrotos mutta Hebreaxi
Gabatha.

UT1548 13. Mutta quin Pilatus temen puhen cwli/
wloswei hen Iesusen/ ia jstui Domiostolin

päle/ sijne Paicas/ ioca cutzutan
 Lithostrotos/ mutta Hebreixi Gabatha.
 (Mutta kuin Pilatus tämän puheen kuuli/
 ulos wei hän Jesuksen/ ja istui
 tuomiostuolin päälle/ siinä paikassa/ joka
 kutsutaan Lithostrotos/ mutta hebreaksi
 Gabatha.)

Gr-East 13. ὁ οὖν Πιλαῦτος ἀκούσας τοῦτον τὸν
 λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον
 λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ
 Γαββαθα̅.

Text
 Receptus 13. ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον
 λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και
 εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον
 λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε
 γαββαθα 13. ο ουν pilatos akousas
 touton ton logon egagen ekso ton iesoun
 kai ekathisen epi tou βematos eis topon
 legomenon lithostroton eβraisti de
 γαββαθα

MLV19 13 Therefore having heard this word,
 Pilate led Jesus outside and sat down
 upon the judicial-seat in a place called*
 The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

KJV 13. When Pilate therefore heard that
 saying, he brought Jesus forth, and sat
 down in the judgment seat in a place
 that is called the Pavement, but in the
 Hebrew, Gabbatha.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>Dk1871 13. Der Pilatus hørte disse Ord, da førte han Jesus ud og satte sig paa Domstolen paa det Sted, som kaldes Steenlagt, men paa Hebraisk Gabbatha;</p> | <p>KXII 13. När Pilatus hörde det talet, hade han Jesum ut, och satte sig på domstolen, på det rum, som kallas Lithostrotos; på Ebreisko Gabbatha.</p> |
| <p>PR1739 13. Kui nüüd Pilatus sedda sanna kulis, wiis temma Jesust wälja, ja istus mahha kohtojärje peäle senna paika, mis hütakse kiwwi-pörmanduks, agga Ebreja-kele Kabbataks.</p> | <p>LT 13. Tai išgirdęs, Pilotas išvedė Jėzų laukan ir atsisėdo į teisėjo krasę, kuri stovėjo vietoje, vadinamoje “Akmeninis grindinys”, hebrajiškai Gabata.</p> |
| <p>Luther1912 13. Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißt Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Pilate entendant cette parole, mena Jésus dehors, et s'assit sur son tribunal, au lieu appelé le Pavé, en hébreu Gabbatha.</p> |
| <p>RV'1862 13. Entónces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Pavimento, y en el Hebreo Gabbatha.</p> | <p>SVV1750 13 Als Pilatus dan dit woord hoorde, bracht hij Jezus uit, en zat neder op den rechterstoel, in de plaats, genaamd Lithostrotos, en in het Hebreuws Gabbatha.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 13. A przetoż Piłat usłyszawszy te słowa, wywiódł Jezusa na dwór i siadł na stolicy, na miejscu, które zowią Litostrotos, a po żydowsku Gabbata. | Karoli1908Hu | 13. Pilátus azért, a mikor hallja vala e beszédet, kihozá Jézust, és úle a törvénytevő székbe azon a helyen, a melyet Kőpadolatnak hívtak, zsidóul pedig Gabbathának. |
| RuSV1876 | 13 Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа. | БКуліш | 13. Пилат же, почувши таке слово, вивів Ісуса, та й сів на судиці, що зване Литостротос, а по єврейськи: Гавата. |
| FI33/38 | 14 Ja oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes hetki. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!" | TKIS | 14 Silloin oli pääsiäisen valmistuspäivä, noin kuudes tunti*. Ja hän sanoi juutalaisille: "Katso, teidän kuninkaanne!" |
| Biblia1776 | 14. Mutta se oli pääsiäisen valmistuspäivä, lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Juudalaisille: katso, teidän kuninkaanne. | CPR1642 | 14. Ja se oli Pääsiäisen walmistus päiwä lähes cuudennella hetkellä. Ja hän sanoi Judalaisille: cadzocat teidän Cuningastan. |
| UT1548 | 14. Mutta se oli Päsieisen walmistus peiue/ lehes Cudhenel hetkelle. Ja hen sanoi Juttaille/ Catzocat teiden Kuningast. (Mutta se oli Pääsiäisen walmistuspäiwä/ | | |

lähes kuudennella hetkellä. Ja hän sanoi juuttaille/ Katsokaat teidän kuningasta.)

Gr-East	14. ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὥσει ἕκτη· καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.	Text Receptus	14. ἦν δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων 14. en de paraskeue tou pascha ora de osei ekte kai legei tois ioudaiois ide o basileus umon
MLV19	14 But it was the Preparation of the Passover and was approximately the sixth hour {i.e. Noon} . Now he says to the Jews, Behold, your ^o King!	KJV	14. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!
Dk1871	14. men det var Beredelsens Dag i Paasken, ved den sjette Time; og han siger til Jøderne: see, Eders Konge!	KXII	14. Och det var Påskatillredelsedag, vid sjette timman; och han sade till Judarna: Si, edar Konung.
PR1739	14. Agga se olli Pasa-pühha walmistamise pääw liggi kuendamal tunnil; ja temma ütles Juda-rahwa wasto:	LT	14. Buvo diena prieš Paschą, apie šeštą valandą. Jis tarė žydams: “Štai jūsų karalius!”

Ennä teie kuningast!

- | | |
|---|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 14. Es war aber der Rüsttag auf Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, das ist euer König!</p> | <p>Ostervald-Fr 14. (Or, c'était la préparation de Pâque, et environ la sixième heure); et il dit aux Juifs: Voilà votre roi.</p> |
| <p>RV'¹⁸⁶² 14. Y era la preparación de la pascua, y como la hora de sexta: entonces dijo a los Judíos: ¡He aquí vuestro Rey!</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 14 En het was de voorbereiding van het pascha, en omtrent de zesde ure; en hij zeide tot de Joden: Ziet, uw Koning!</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 14. A było to w dzieó przygotowania przed wielkanocą, około szóstej godziny, i rzekł Piłat Żydom: Oto król wasz!</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. Vala pedig a husvét péntekje; és mintegy hat óra. És monda a zsidóknak: Ímhol a ti királyotok!</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестый. Исказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш!</p> | <p>БКуліш 14. Була ж пятниця перед пасхою, коло години ж шестої. І каже Жидам: Ось, Цар ваш!</p> |
| <p>FI^{33/38} 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, ristiinnaulitse hänet!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun ristiinnaulittava teidän kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta, vaan keisari".</p> | <p>TKIS 15 Niin he huusivat: "Vie pois, vie pois, naulitse Hänet ristiin!" Pilatus sanoi heille: "Onko minun naulittava ristiin kuninkaanne?" Ylipapit vastasivat: "Ei meillä ole kuningasta vaan keisari."</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia1776 15. Mutta he huusivat: ota pois, ota pois, ristiinnaulitse häntä! Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaanne? Ylimmäiset papit vastasivat: ei meillä ole kuningasta, vaan keisari.

UT1548 15. Nin he hwsit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristinnaulitze hende. Pilatus sanoi heille/ Pitekö minun Ristinnaulitzeman teiden Kuningan? Ne Ylimeiset Papit wastasit/ Ei ole meille Kuningast paitzi Keisarin. (Niin he huusit/ Ota pois/ Ota pois/ Ristiinnaulitse häntä. Pilatus sanoi heille/ Pitääkö minun ristiinnaulitseman teidän kuninkaan? Ne ylimmäiset papit wastasit/ Ei ole meillä kuningasta paitsi keisari.)

Gr-East 15. οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

CPR1642 15. Nijn he huusit: ota pois ota pois ristinnaulidze händä. Pilatus sanoi heille: pitääkö minun ristinnaulidzeman teidän Cuningan? Ylimmäiset Papit wastaisit: ei meillä ole Cuningast waan Keisari.

Text Receptus 15. οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ει μη καισαρα 15. oi de ekraugasan aron aron staurososon auton

legei autois o pilatos ton basilea umon
stavroso apekrithesan oi archiereis ouk
echomen basilea ei me kaisara

MLV19 15 But they cried-out, Take (him), take
(him), crucify him! Pilate says to them,
Will I crucify your^o King? The high-priests
answered, We have no king except Caesar.

KJV 15. But they cried out, Away with him,
away with him, crucify him. Pilate saith
unto them, Shall I crucify your King?
The chief priests answered, We have no
king but Caesar.

Dk1871 15. Men de raabte: bort, bort med ham!
korsfæst ham! Pilatus sagde til dem: skal
jeg korsfæste Eders Konge? De
Ypperstepræster svarede: vi have ingen
Konge uden Keiseren.

KXII 15. Då ropade de: Tag bort, korsfäst
honom. Pilatus sade till dem: Skall jag
korsfästa edar Konung? Svarade
öfverste Presterna: Vi hafve ingen
Konung, utan Kejsaren.

PR1739 15. Agga nemmad kissendasid: Wi ärra,
wi ärra, po tedda risti! Pilatus ütles neile:
Kas minna pean teie kuñingast risti poma?
üllemad preestrüd wastsid: Meil ep olle
kuningast, kui Keiser.

LT 15. Bet tie šaukė: “Šalin, šalin!
Nukryžiuok Ji!” Pilotas paklausė:
“Nejaugi turiu nukryžiuoti jūsų
karalių?” Aukštieji kunigai atsakė: “Mes
neturime karaliaus, tiktai ciesorių”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 15. Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem! kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Mais ils s'écrièrent: Ote-le, ôte-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre roi que César.</p> |
| <p>RV'1862 15. Mas ellos dieron voces: Quítale, quítale, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes: No tenemos rey, sino a César.</p> | <p>SVV1750 15 Maar zij riepen: Neem weg, neem weg, kruis Hem! Pilatus zeide tot hen: Zal ik uw Koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, dan den keizer.</p> |
| <p>PL1881 15. A oni zawołali: Strać, strać! Ukrzyżuj go! Rzekł im Piłat: Królaż waszego ukrzyżuje? Odpowiedzieli przedniejsi kapłani: Nie mamy króla, tylko cesarza.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Azok pedig kiáltoznak vala: Vidd el, vidd el, fészítsd meg őt! Monda nékik Pilátus: A ti királyotokat fészítsem meg? Felelének a papifejedelmek: Nem királyunk van, hanem császárunk!</p> |
| <p>RuSV1876 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.</p> | <p>БКуліш 15. Вони ж закричали: Візьми, візьми розпни Його! Кажє їм Пилат: Царя вашого розпну? Відказали архиєреї: Не маємо царя, тільки Кесаря.</p> |
| <p>FI33/38 16 Silloin hän luovutti hänet heille ja antoi</p> | <p>TKIS 16 Silloin hän luovutti Hänet heille</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	ristinnaulittavaksi. Ja he ottivat Jeesuksen.		ristinnaulittavaksi. Niin he ottivat Jeesuksen (ja veivät pois).
Biblia1776	16. Niin silloin hän antoi hänen heille ristinnaulittaa. Mutta he ottivat Jeesuksen ja veivät pois.	CPR1642	16. Nijn hän andoi hänen heille ristinnaulitta.
UT1548	16. Nin hen Ylenandoi henen heille Ristinnaulitta. (Niin hän ylen antoi hänen heille ristiinnaulittaa.)		
Gr-East	16. τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ.	Text Receptus	16. τότε οὖν παρεδωκεν αὐτον αὐτοις ἵνα σταυρωθῆ παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον 16. tote ουν paredoken avton autois ina stavrothe parelaβon de ton iesoun kai apegagon
MLV19	16 Therefore, then he gave him up to them in order that he might be crucified and they took Jesus and led (him away). {Mar 15:20-23 & Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17 Road to the Cross, Fri. morning.}	KJV	16. Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
Dk1871	16. Derfor overantvordede han ham da til dem for at korsfæstes. Men de toge Jesus	KXII	16. Då öfverantvardade han honom dem, att han skulle korsfästas. Då togo

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

og førte ham bort.

de Jesum, och ledde honom bort.

- | | |
|--|--|
| PR1739 16. Siis andis temã nüüd tedda nende kätte, et tedda pididi risti podama. | LT 16. Tada Pilotas atidavė jiems Jį nukryžiuoti. Jie pasiėmė Jėzų ir išsivedė. |
| Luther1912 16. Da überantwortete er ihn, daß er gekreuzigt würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn ab. | Ostervald-Fr 16. Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils le prirent donc et l'emmenèrent. |
| RV'1862 16. Entónces pues se le entregó para que fuese crucificado. Y tomaron a Jesús, y le llevaron. | SVV1750 16 Toen gaf hij Hem dan hun over, opdat Hij gekruist zou worden. En zij namen Jezus, en leidden Hem weg. |
| PL1881 16. Tedy im go wydał, żeby był ukrzyżowany. I wzięli Jezusa i wywiedli. | Karoli1908Hu 16. Akkor azért [2+] nékik adá ót, hogy megfeszíttessék. Átvevék azért Jézust és elvivék. |
| RuSV1876 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели. | БКуліш 16. Тоді ж видав їм Його, щоб розпяли. Узяли ж Ісуса, та й повели. |
| FI33/38 17 Ja kantaen itse omaa ristiänsä hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota kutsutaan hebreankielellä Golgataksi. | TKIS 17 Kantaen ristiään Hän meni ulos niin sanotulle Pääkallonpaikalle, jota heprean kielellä kutsutaan Golgataksi. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja hän kantoi ristiänsä ja meni siihen paikkaan, joka kutsutaan Pääkallon paikaksi, mutta Hebreaksi Golgata.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta he otit Iesusen ia poisweit/ ia hen candadhen henen Ristiens wloslexi siihen Sijan/ ioca cutzutan Päcalloin Paicka/ Mutta Hebreixi Golgatha. (Mutta he otit Jesuksen ja pois weit/ ja hän kantaen hänen ristiänsä ulos läksi siihen sijaan/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ mutta hebreaksi Golgatha.)

Gr-East 17. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον· καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,

MLV¹⁹ 17 And he went out, bearing his cross, to the place called*, The Place of a Skull, (which) is called* in Hebrew, Golgotha,

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta he otit Jesuxen ja poisweit ja hän cannoi ristiäns ja meni sinne joca cudzutan pääcalloin paicaxi mutta Hebreaxi Golgatha.

Text Receptus 17. και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα 17. kai bastazon ton stauron autou ekselthen eis ton legomenon kraniou topon os legetai ebraisti golgotha

KJV 17. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

{Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 AM to Noon, Fri.}

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og han bar sit Kors og gik ud til det Sted, som kaldes Hovedpandested, og hedder paa Hebraisk Golgatha, | KXII | 17. Och han bar sitt kors, och gick ut på det rum, som kallas hufvudskallaplatsen; på Ebreisko Golgatha. |
| PR1739 | 17. Agga nemmad wotsid Jesust ja wisid tedda ärra: ja temma kandis omma risti, ja läks wälja senna paika, mis hütakse pealae assemeks, sedda hütakse Ebreakele Kolgataks. | LT | 17. Nešdamas savo kryžiu, Jisėjo į vadinamąją Kaukolės vietą, hebrajiškai Golgotą. |
| Luther1912 | 17. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißt Schädelstätte, welche heißt auf hebräisch Golgatha. | Ostervald-Fr | 17. Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Crâne, qui se dit en hébreu Golgotha; |
| RV'1862 | 17. Y él llevando su cruz, salió al lugar que se llama el lugar de la Calavera, y en Hebreo Gólgota: | SVV1750 | 17 En Hij, dragende Zijn kruis, ging uit naar de plaats, genaamd Hoofdschedelplaats, welke in het Hebreuws genaamd wordt Golgotha; |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 17. A on niosąc krzyż swój, wyszedł na ono miejsce, które zwano trupich głów, a po żydowsku zowią je Golgota;</p> | <p>Karoli1908Hu 17. És emelvén az ő keresztfáját, méne az úgynevezett Koponya helyére, a melyet héberül Golgothának hívnak:</p> |
| <p>RuSV1876 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;</p> | <p>БКуліш 17. І, несучи хрест свій, вийшов Він на врочище (місце) Черепове, що зветься по єврейськи Голгота.</p> |
| <p>FI33/38 18 Siellä he hänet ristiinnaulitsivat ja hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle, ja Jeesuksen keskelle.</p> | <p>TKIS 18 Siellä he naulitsivat ristiin Hänet ja Hänen kanssaan kaksi muuta, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen keskelle.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Siellä he ristiinnaulitsivat hänen ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puolen, mutta Jesuksen keskelle.</p> | <p>CPR1642 18. Siellä he ristinnaulidzit hänen ja caxi muuta hänen cansans cahden puolen mutta Jesuxen keskelle.</p> |
| <p>UT1548 18. Sielle he henen Ristin naulitzit/ Ja caxi mwta henen cansans cadhen polen/ ia Iesusen heide' keskellens. (Siellä he hänen ristiinnaulitsit/ Ja kaksi muuta hänen kanssansa kahden puoleen/ ja Jesuksen heidän keskellensä.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	18. ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	18. οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν 18. οπου αυτον estavrosan kai met αυτου allous duo enteuthen kai enteuthen meson de ton iesoun
MLV19	18 where they crucified him and two others with him, (was) from here and from there {i.e. on this side and on that side} and Jesus in the middle.	KJV	18. Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.
Dk1871	18. hvor de korsfæstede ham og to Andre med ham, een paa hver Side, men Jesus midt mellem.	KXII	18. Der korsfäste de honom, och två andra med honom, hvar på sina sido; och Jesum midt uti.
PR1739	18. Seäl posid nemmad tedda risti ja kaks teist temmaga kummagi pole, agga Jesust keskele.	LT	18. Tenai jie Jį nukryžiavo; kartu su Juo ir kitus du, vienoje ir antroje pusėje, o Jėzų viduryje.
Luther1912	18. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm	Ostervald-Fr	18. Où ils le crucifièrent, et deux autres

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| | zwei andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitteninne. | | avec lui, d'un côté, et de l'autre, et Jésus au milieu. |
| RV'1862 | 18. Donde le crucificaron, y con él otros dos, de una parte y de otra, y Jesús en medio. | SVV1750 | 18 Alwaar zij Hem kruisten, en met Hem twee anderen, aan elke zijde een, en Jezus in het midden. |
| PL1881 | 18. Gdzie go ukrzyżowali, a z nim drugich dwóch z obu stron, a w pośrodku Jezusa. | Karoli1908Hu | 18. A hol megfeszíték őt, és ő vele más kettőt, [3†] egyfelől, és másfelől, középen pedig Jézust. |
| RuSV1876 | 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. | БКуліш | 18. Там розпяли Його, а з Ним інших двох, по сей і по той бік, посередині ж Ісуса. |
| FI33/38 | 19 Ja Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin; ja se oli näin kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas". | TKIS | 19 Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja kiinnitti sen ristiin, ja siihen oli kirjoitettu: "Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten kuningas." |
| Biblia1776 | 19. Niin Pilatus kirjoitti myös päällekirjoituksen ja pani ristin päälle, ja oli näin kirjoitettu: JESUS NATSARENUS JUUDALAISTEN KUNINGAS. | CPR1642 | 19. Niin Pilatus kirjoitti päällekirjoituksen ja pani ristin päälle ja oli näin kirjoitettu: Jesus Nazarenus Judalaisten Cuningas. |

- UT1548 19. Mutta Pilatus kirjoitti ychden
Pälekirioituxen/ ia pani sen Ristin päle/ ia
oli nein kirjoitettu/ Iesus Nazarenius
Judasten Kuningas. (Mutta Pilatus kirjoitti
yhden päällekirjoituksen/ ja pani sen ristin
päälle/ ja oli näin kirjoitettu/ Jesus
Nazarenius judasten kuningas.)
- Gr-East 19. ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ
ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ
γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ
βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.
- Text Receptus 19. εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος
και εθηκεν επι του σταυρου ην δε
γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο
βασιλευς των ιουδαιων 19. egrapsen de
kai titlon o pilatos kai etheken epi tou
stavrou en de gegrammenon iesous o
nazoraios o basileus ton ioudaion
- MLV19 19 But Pilate also wrote a title and placed
it upon the cross. Now it was written,
Jesus the Nazarene, the King of the Jews.
- KJV 19. And Pilate wrote a title, and put it on
the cross. And the writing was, JESUS
OF NAZARETH THE KING OF THE
JEWS.
- Dk1871 19. Men Pilatus havde og skrevet en
Overskrift og sat den paa Korset. Men der
- KXII 19. Då skref Pilatus en öfverskrift, och
satte på korset. Och var så skrifvet: Jesus

var skrevet: Jesus Nazaræus, den Jødernes Konge.

af Nazareth, Judarnas Konung.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 19. Agga Pilatus kirjotas ka ühhe peäle kirja, ja panni sedda risti külge; agga se olli kirjotud: Jesus Naatsarettist, Judarahwa Kunningas. | LT | 19. Pilotas parašė užrašą ir prikalė ant kryžiaus. Buvo parašyta: “Jėzus Nazarietis, žydų karalius”. |
| Luther1912 | 19. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und setzte sie auf das Kreuz; und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König. | Ostervald-Fr | 19. Pilate fit aussi un écriteau et le plaça sur la croix; et on y avait écrit: JÉSUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS. |
| RV'1862 | 19. Y escribió Pilato un título, el cual puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS. | SVV1750 | 19 En Pilatus schreef ook een opschrift, en zette dat op het kruis; en er was geschreven: JEZUS, DE NAZARENER, DE KONING DER JODEN. |
| PL1881 | 19. Napisał też Piłat i napis, i postawił nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareóski, król żydowski. | Karoli1908Hu | 19. Pilátus pedig czímet is íra, és feltevé a keresztfára. Ez vala pedig az írás: A [4+] NÁZÁRETI JÉZUS, A ZSIDÓK KIRÁLYA. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 19 Πιλᾶτος γέγραψε καὶ τὴν ἐπιγραφὴν, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. Ἐγγράφητο οὕτως: Ἰησοῦς ἡ Ναζωρεὺς, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

БКуліш 19. Написав же і надпись Пилат, та й виставив на хресті; було ж написано: Ісус Назорей, Цар Жидівський.

FI33/38 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hebreaksi, latinaksi ja kreikaksi.

TKIS 20 Tämän päällekirjoituksen lukivat monet juutalaiset, sillä paikka, jossa Jeesus naulittiin ristiin, oli lähellä kaupunkia; ja se oli kirjoitettu hepreaksi, *kreikaksi ja latinaksi*.

Biblia1776 20. Tämän päällekirjoituksen luki monta Juudalaisista; sillä se paikka oli läsnä kaupunkia, jossa Jesus ristiinnaulittiin. Ja oli kirjoitettu Hebreaksi, Grekaksi ja Latinaksi.

CPR1642 20. Tämän päällekirjoituxen luki monda Judalaisista: sillä se paicka oli läsnä Caupungita josa Christus ristinnaulittin.

UT1548 20. Teme' sis päle kirioituxen luit monda Juttaista/ sille se Paikka oli lesse Caupungita cussa Chistus Ristinnaulittin. (Tämän siis päällekirjoituksen luit monta juuttaista/ sillä se paikka oli läsnä kaupunkia kussa Kristus ristiinnaulittiin.)

Gr-East 20. τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγυὸς ἦν

Text Receptus 20. τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί,
Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί.

της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο
ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι
ελληνιστι ρωμαιστι 20. touton ουν ton
titlon polloi anegnosan ton ioudaion oti
eggus en tes poleos o topos οπου
estavrothe ο iesous kai en gegrammenon
εβραιστι ellenisti romaisti

MLV19 20 Therefore, many of the Jews read this
title, because the place where Jesus was
crucified was near the city, and it was
written in Hebrew, in Greek and in Latin.

KJV 20. This title then read many of the Jews:
for the place where Jesus was crucified
was nigh to the city: and it was written
in Hebrew, and Greek, and Latin.

Dk1871 20. Denne Overskrift læste da mange af
Jøderne; thi det Sted, hvor Jesus blev
korsfæstet, var nær ved Staden; og den var
skreven paa Hebraisk, Græsk og Latin.

KXII 20. Denna öfverskriftena läste många af
Judarna; ty rummet, der Jesus var
korsfäst, var hardt vid staden; och det
var skrifvet på Ebreisko, och Grekisko,
och Latin.

PR1739 20. Sedda peälekirja nüüd luggesid paljo
Juda-rahwast; sest se paik olli liggi liñna,
kus Jesust risti podi; ja se olli kirjutud
Ebrea- Kreka- ja Laddina-kele.

LT 20. Šį užrašą skaitė daugybė žydų, nes
vieta, kur Jėzų nukryžiavo, buvo arti
miesto, o parašyta buvo hebrajiškai,
graikiškai ir lotyniškai.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther¹⁹¹² 20. Diese Überschrift lasen viele Juden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ward. Und es war geschrieben in hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié, était près de la ville; et qu'il était écrit en hébreu, en grec et en latin.</p> |
| <p>RV¹⁸⁶² 20. Y muchos de los Judíos leyeron este título; porque el lugar donde fué crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en Hebreo, y en Griego, y en Latín.</p> | <p>SVV¹⁷⁵⁰ 20 Dit opschrift dan lazen velen van de Joden; want de plaats, waar Jezus gekruist werd, was nabij de stad; en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Grieks, en in het Latijn.</p> |
| <p>PL¹⁸⁸¹ 20. A ten napis czytało wiele Żydów; bo blisko miasta było ono miejsce, gdzie był ukrzyżowany Jezus; a było napisane po żydowski, po grecku i po łacinie.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸Hu 20. Sokan olvasák azért e czímet a zsidók közül; mivelhogy közel vala a városhoz az a hely, a hol Jézus megfeszítettett vala: és héberül, görögül és latinul vala az írva.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.</p> | <p>БКуліш 20. Сю ж надпись многі читали з Жидів; бо поблизу города було місце, де розпято Ісуса; а було написано по єврейськи, по грецьки і по римськи.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- FI33/38 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas', vaan että hän on sanonut: 'Minä olen juutalaisten kuningas'."
- Biblia1776 21. Niin sanoivat Juudalaisten ylimmäiset papit Pilatukselle: älä kirjoita: Juudalaisten kuningas; vaan että hän on sanonut: minä olen Juudalaisten kuningas.
- UT1548 21. Ja oli Hebreiixi/ ia Grekixi/ ia Latinaxi Kirioitettu. Nin sanoit Judasten Ylimeiset Papit Pilatuselle. Elos kirioitta Judaste' Kuningas/ Waan ette hen sanonut ombi/ Mine ole' Judasten Kuningas. (Ja oli hebreaksi/ ja krekiksi/ ja latinaksi kirjoitettu. Niin sanoit judasten ylimmäiset papit Pilatukselle. Ällös kirjoita judasten kuningas/ Waan että hän sanonut omp/ Minä olen judasten kuningas.)
- TKIS 21 Niin juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle: "Älä kirjoita: 'Juutalaisten kuningas' *vaan: 'Hän on sanonut: Olen* juutalaisten kuningas.'"
- CPR1642 21. Ja oli kirjoitettu Hebreaxi Grecaxi ja Latinaxi. Nijn sanoit Judalaisten ylimmäiset Papit Pilatuxelle: älä kirjoita Judalaisten Cuningas waan että hän on sanonut: minä olen Judalaisten Cuningas.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>21. ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφῃς, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε, βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.</p>	Text Receptus	<p>21. ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων 21. elegon oun to pilato oi archiereis ton ioudaion me grafe o basileus ton ioudaion all oti ekeinos eipen basileus eimi ton ioudaion</p>
MLV19	<p>21 Therefore, the high-priests of the Jews were saying to Pilate, Do not write, The King of the Jews, but, That (man) said, I am King of the Jews.</p>	KJV	<p>21. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.</p>
Dk1871	<p>21. Da sagde Jødernes Ypperstepræster til Pilatus: skriv ikke: den Jødernes Konge; men: han sagde: jeg er Jødernes Konge.</p>	KXII	<p>21. Då sade Judarnas öfverste Prester till Pilatum: Skrif icke, Judarnas Konung; utan, att han hafver sagt: Jag är Judarnas Konung.</p>
PR1739	<p>21. Siis ütlesid Juda-rahwa üllemad preestrid Pilatusse wasto: Ärra kirjota mitte: Juda-rahwa Kunningas; waid et temma üttelnud: Minna ollen Juda-rahwa Kunningas.</p>	LT	<p>21. Žydu aukštieji kunigai sakė Pilotui: “Nerašyk: ‘Žydu karalius’, bet: ‘Šitas sakė: Aš esu žydu karalius’ “.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Luther1912 21. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: "Der Juden König", sondern daß er gesagt habe: Ich bin der Juden König.</p>	<p>Ostervald-Fr 21. Et les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs.</p>
<p>RV'1862 21. Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los Judíos: No escribas: Rey de los Judíos; sino que él dijo: Rey soy de los Judíos.</p>	<p>SVV1750 21 De overpriesters dan der Joden zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden; maar, dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden.</p>
<p>PL1881 21. Tedy rzekli Piłatowi przedniejsi kapłani żydowscy: Nie pisz król żydowski; ale iż on powiadał: Jestem królem żydowskim.</p>	<p>Karoli1908Hu 21. Mondának azért Pilátusnak a zsidók papifejedelmei: Ne írd: A zsidók királya; hanem hogy ő mondotta: A zsidók királya vagyok.</p>
<p>RuSV1876 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.</p>	<p>БКуліш 21. Казали тоді Пилатові архиєреї Жидівські: Не пиши: Цар Жидівський, а що Він кавав: Я цар Жидівський.</p>
<p>FI33/38 22 Pilatus vastasi: "Minkä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin".</p>	<p>TKIS 22 Pilatus vastasi: "Minkä kirjoitin, sen kirjoitin."</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Biblia ¹⁷⁷⁶	22. Pilatus vastasi: mitä minä kirjoitin, sen minä kirjoitin.	CPR ¹⁶⁴²	22. Pilatus wastais: mitä minä kirjoitin sen minä kirjoitin.
UT ¹⁵⁴⁸	22. Pilatus wastasi/ Mite min kirioitin/ sen mine kirioitin. (Pilatus wastasi/ Mitä minä kirjoitin/ sen minä kirjoitin.)		
Gr-East	22. ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα.	Text Receptus	22. απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα 22. apeskrithe o pilatos o gegrafa gegrafa
MLV ¹⁹	22 Pilate answered, I have written what I have written.	KJV	22. Pilate answered, What I have written I have written.
Dk ¹⁸⁷¹	22. Pilatus svarede: hvad jeg skrev, det skrev jeg.	KXII	22. Pilatus svarade: Hvad jag hafver skrifvit, det hafver jag skrifvit.
PR ¹⁷³⁹	22. Pilatus kostis: Mis ma kirjotanud, ollen ma kirjotanud.	LT	22. Pilotas atsakė: “Ka parašiau, parašiau!”
Luther ¹⁹¹²	22. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	Ostervald-Fr	22. Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| RV'1862 22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito. | SVV1750 22 Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb, dat heb ik geschreven. |
| PL1881 22. Odpowiedział Piłat: Com napisał, tom napisał. | Karoli1908Hu 22. Felele Pilátus: A mit megírtam, megírtam. |
| RuSV1876 22 ПИЛАТ ОТВЕЧАЛ: ЧТО Я НАПИСАЛ, ТО НАПИСАЛ. | БКуліш 22. Відказав Пилат: ЩО НАПИСАВ, НАПИСАВ. |
| FI33/38 23 Kun sotamiehet olivat ristiinnaulinneet Jeesuksen, ottivat he hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osansa, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu. | TKIS 23 Naulittuaan siis Jeesuksen ristiin, sotamiehet ottivat Hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotamiehelle osan, sekä ihokkaan. Mutta ihokas oli saumaton, kauttaaltaan ylhäältä asti kudottu. |
| Biblia1776 23. Kuin siis sotamiehet olivat Jeesuksen ristiinnaulinneet, ottivat he hänen vaatteensa (ja tekivät neljä osaa, kullekin sotamiehelle osan), ja hameen; mutta hame ei ollut ommeltu, vaan kokonansa ylhäältä (alaspäin) kudottu. | CPR1642 23. MUtta cosca sotamiehet olit Jeesuksen ristiinnaulinnet otit he hänen waattens ja teit neljä osa cullengin sotamiehelle osan siJohen myös hamen joca oli umbinainen caicki cudottu ylhäldä haman alas. |
| UT1548 23. Mutta coska nyt ne Houit olit Iesusen Ristinnaulinet/ Otit ne henen Waatteins/ ia | |

teit nelie Osa/ Itzecullengin Houille Osan/
 ia siihen mös Hamen. Mutta se Hame oli
 wmbinainen/ ylhelde haman alhalle
 cokonans cudottu. (Mutta koska nyt he
 howit olit Jesuksen ristiinnaulinneet/ Otit
 ne hänen waatteensa/ ja teitä neljä osaa/
 Itse kullenkin howille osan/ ja siihen myös
 hameen. Mutta se hame oli umpinainen/
 ylhäältä hamaan alhaalle kokonansa
 kudottu.)

Gr-East 23. Οί οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν
 τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ
 ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ
 στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ
 χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός
 δι' ὅλου.

Text
 Receptus 23. οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν
 τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και
 εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω
 στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε
 ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν
 υφαντος δι ολου 23. oi ουν stratiotai ote
 estavrosan ton iesoun elabon ta imatia
 αυτου και epoiesan tessara mere ekasto
 stratiote meros kai ton chitona en de o
 chiton arrafos ek ton anothern vfantos di
 oλου

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 23 Therefore the soldiers, when they crucified Jesus, took his garments and made* four parts, a part to each soldier, and also the tunic. Now the tunic was seamless from the top, because (it was) entirely woven.</p> | <p>KJV 23. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.</p> |
| <p>Dk1871 23. Der nu Stridsmændene havde korsfæstet Jesus, toge de hans Klæder og gjorde fire Parter, for hver Stridsmand en Part, ligeledes og Kjortlen; men Kjortelen var usyet, vævet fra øverst helt igjennem.</p> | <p>KXII 23. Då nu krigsknektarna hade korsfäst Jesum, togo de hans kläder, och gjorde fyra delar, en del hvarjom krigsknekt, och kjortelen med; men kjortelen var icke sömmad, utan virkad, ifrån öfverst och allt igenom,</p> |
| <p>PR1739 23. Kui nüüd need söamehhed Jesust ollid risti ponud, wotsid nemmad temma rided, ja teggid nelli ossa, igga söamehhele ühhe ossa, ja sedda kube; agga se kuub olli ömblematta üllewelt ülleültse kootud.</p> | <p>LT 23. Kareiviai, nukryžiavę Jėzų, pasiėmė Jo drabužius ir pasidalino juos į keturias daliskiekvienam kareiviui po dalį; pasiėmė ir tuniką. Ji buvo be siūlės, nuo viršaus iki apačios ištisai megzta.</p> |
| <p>Luther1912 23. Die Kriegsknechte aber, da sie Jesus gekreuzigt hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teile, einem</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Après que les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque</p> |

jeglichen Kriegsknecht ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenäht, von obenan gewirkt durch und durch.

RV'1862 23. Y como los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte,) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

PL1881 23. A gdy żołnierze Jezusa ukrzyżowali, wzięli szaty jego i uczynili cztery części, każdemu żołnierzowi część, i suknię; a była ta suknia nie szyta, ale od wierzchu wszystka dziana.

RuSV1876 23 Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, ихитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.

soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu, depuis le haut.

SVV1750 23 De krijgsknechten dan, als zij Jezus gekruist hadden, namen Zijn klederen, (en maakten vier delen, voor elken krijgsknecht een deel) en den rok. De rok nu was zonder naad, van boven af geheel geweven.

Karoli1908Hu 23. A vitézek azért, mikor megfeszítették Jézust, vevék az ő ruháit, és négy részre [5†] oszták, egy részt mindenik vitéznek, és a köntösét. A köntös pedig varrástalan vala, felülről mindvégig szövött.

БКуліш 23. Тоді воїни, розп'явши Ісуса, взяли одягу Його, й зробили з неї чотири часті, кожному воїнові часть, і хитон; був же хитон не сшиваний, а весь од верху тканий.

- FI33/38 24 Sentähden he sanoivat toisillensa:
"Älkäämme leikatko sitä rikki, vaan heittäkäämme siitä arpaa, kenen se on oleva"; että tämä kirjoitus kävisi toteen: "He jakoivat keskenänsä minun vaatteeni ja heittivät minun puvustani arpaa". Ja sotamiehet tekivät niin.
- Biblia1776 24. Niin he sanoivat keskenänsä: älkäämme tätä rikkoko, vaan heittäkäämme tästä arpaa, kenenkä se pitää oleman: että Raamattu täytettäisiin, joka sanoo: he ovat minun vaatteeni itsellensä jakaneet ja ovat heittäneet minun hameestani arpaa. Ja sotamiehet tosin näin tekivät.
- UT1548 24. Nin he sanoit keskenens/ Elkem me site rikoco/ waan heittekem ariuoin kenenge se pite oleman/ Senpäle ette Ramattu pideis teutettemen/ quin sano/ He ouat minun Waattein iakanet itzellens/ ia ouat arpa heittenet minun Hameni päle. Ja Houit tosin nemet teit. (Niin he sanoit keskenänsä/ Älkäämme me sitä rikkoko/
- TKIS 24 Sen vuoksi he sanoivat toisilleen: "Ei revitä* sitä, vaan heitetään siitä arpaa, kenen se on oleva" — jotta toteutuisi kirjoitus (joka sanoo): "He jakoivat keskenään vaatteeni ja heittivät arpaa puvustani." Sotamiehet tekivät siis näin.
- CPR1642 24. Ja he sanoit keskenäns: älkäm tätä rikkoco waan heittäkäm arpa kenengä se pitä oleman että Ramattu täytettäisiin joca sano: he owat minun waatteeni idzellens jacanet ja owat arpa heittänet minun hameni päälle. Ja sotamiehet tosin näin teit.

waan heittäkäämme arwan kenenkä se pitää oleman/ Senpäälle että Raamattu pitäis täytettämän/ kuin sanoo/ He owat minun waatteet jakaneet itsellensä/ ja owat arpaa heittäneet minun hameeni päällä. Ja howit tosin nämät teit.)

Gr-East 24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἢ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

Text Receptus 24. ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν 24. eipon oyn pros allelous me schisomen avton alla lachomen peri avtou tinos estai ina e grafe plerothe e legousa diemerisanto ta imatia mou eautois kai epi ton imatismo mou ebalon kleron oi men oyn stratiotai tauta epoiesan

MLV19 24 Therefore they said to one another, We should not split-apart (this tunic), but

KJV 24. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast

should do a lot concerning it; whose it will be. (This happened) in order that the Scripture might be fulfilled, which says, 'They divided my garments for themselves and they cast a lot upon my garment.' {Psa 22.18} Therefore indeed, the soldiers did these things.

lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

Dk1871 24. Da sagde de til hverandre: lader os ikke sønderskære den, men lodde om den, hvis den skal være; paa det Skriften skulde fuldkommes, som siger: de delede mine Klæder iblandt sig og kastede Lod om min Kjortel. Dette gjorde da Stridsmændene.

KXII 24. Då sade de emellan sig: Skärom honom icke sönder, utan kastom lott om honom, hvem han skall tillhöra; att Skriften skulle varda fullkomnad, som säger: De hafva bytt min kläder emellan sig, och kastat lott på min kjortel. Och detta gjorde krigsknektarna.

PR1739 24. Siis ütlesid nemmad teine teise wasto: Äрге kiskugem sedda mitte löhki, waid heitkem liisko, kelle pärralt se peab ollema; et se kirri piddi töeks sama, mis ütleb: Nemmad on minno rided issekeskes jagganud, ja minno kue pärrast liisko heitnud; sedda teggid nüüd need

LT 24. Todėl jie tarėsi: "Neplėšykime jos, bet meskime burta, kuriam ji atiteks",- kad išsipildytų Raštas: "Jie pasidalijo mano drabužius tarp savęs ir dėl mano apdaro metė burta". Šitaip kareiviai ir padarė.

söamehhed.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 24. Da sprachen sie untereinander: Laßt uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. (Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt und haben über meinen Rock das Los geworfen.") Solches taten die Kriegsknechte. | Ostervald-Fr | 24. Ils dirent donc entre eux: Ne la partageons pas, mais tirons au sort à qui l'aura; afin que fût accomplie cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagés mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma robe. Ainsi firent les soldats. |
| RV' ¹⁸⁶² | 24. Dijeron pues entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella cuya será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas pues los soldados hicieron. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 24 Zij dan zeiden tot elkander: Laat ons dien niet scheuren, maar laat ons daarover loten, wiens die zijn zal; opdat de Schrift vervuld worde, die zegt: Zij hebben Mijn klederen onder zich verdeeld, en over Mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de krijgsknechten gedaan. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 24. Tedy rzekli jedni do drugich: Nie krajmy jej, ale o nią rzućmy losy, czyja ma być; aby się Pismo wypełniło, które mówi: Podzielili między się szaty moje, a o odzienie moje los miotali. To tedy uczynili | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 24. Mondának azért egymásnak: Ezt ne hasogassuk el, hanem vessünk sorsot rá, kié legyen. Hogy beteljesedjék az írás, a mely ezt mondja: Megosztotak ruháimon, és a köntösömre sorsot |

zomierze.

vetettek. A vitézek tehát ezeket művelék. [6†]

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| RuSV1876 | 24 И так сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины. | БКуліш | 24. Сказали тоді між собою: Не дерімо його, а киньмо жереб на него, чий буде. Щоб справдилось писанне, що глаголе: Поділили одержу мою собі, і на мое платте кидали жереб. То воїни се й зробили. |
| FI33/38 | 25 Mutta Jeesuksen ristin ääressä seisoivat hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo, ja Maria Magdaleena. | TKIS | 25 Mutta Jeesuksen ristin luona seisoi Hänen äitinsä ja Hänen äitinsä sisar ja Maria, Kloopaan vaimo ja Maria Magdaleena. |
| Biblia1776 | 25. Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoi hänen äitinsä ja hänen äitinsä sisar Maria, Kleopaan emäntä, ja Maria Magdalena. | CPR1642 | 25. MUtta Jesuxen ristin tykönä seisoi hänen Äitins ja hänen Äitins sisar Maria Cleophan emändä ja Maria Magdalena. |
| UT1548 | 25. Mutta Iesusen Ristin tykene seisoit/ henen Eitins/ ia henen Eitins Sisar/ Maria se Cleophan eme'de/ ia Maria Magdalena. (Mutta Jesuksen ristin tykönä seisoit/ hänen äitinsä/ ja hänen äitinsä sisar/ Maria se Cleophan emäntä/ ja Maria | | |

Magdalena.)

- | | | | |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 25. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. | Text
Receptus | 25. εἰστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη 25. eistekeisan de para to stavro tou iesou e meter αυτου kai e adelfe tes metros αυτου maria e tou klopa kai maria e magdalene |
| MLV19 | 25 But, his mother and his mother's sister, Mary the (wife) of Clopas and Mary the Magdalene stood beside the cross of Jesus. | KJV | 25. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. |
| Dk1871 | 25. Men der stode ved Jesu Kors hans Moder og hans Moders Søster, Maria, Cleophas' Hustru, og Maria Magdalene. | KXII | 25. Då stodo vid Jesu kors hans moder, och hans moders syster, Maria, Cleophe hustru, och Maria Magdalena. |
| PR1739 | 25. Agga Jesusse risti jures seisis temma emma, ja temma emma ödde Maria Kleopa naene, ja Maria Mahdalena. | LT | 25. Prie Jėzaus kryžiaus stovėjo Jo motina, Jo motinos sesuo, Marija — Kleopo žmona, ir Marija Magdalietė. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 25. Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, des Kleophas Weib, und Maria Magdalena.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Or, la mère de Jésus, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas, et Marie de Magdala, se tenaient près de la croix de Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cléofas, y María Magdalena.</p> | <p>SVV1750 25 En bij het kruis van Jezus stonden Zijn moeder en Zijner moeders zuster, Maria, de vrouw van Klopas, en Maria Magdalena.</p> |
| <p>PL1881 25. A stały podle krzyża Jezusowego matka jego i siostra matki jego, Maryja, żona Kleofaszowa, i Maryja Magdalena.</p> | <p>Karoli1908Hu 25. A Jézus kereszttje alatt pedig ott állottak vala [7†] az ő anyja, és az ő anyjának nőtestvére; Mária, a Kleopás felesége, és Mária Magdaléna.</p> |
| <p>RuSV1876 25 При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.</p> | <p>БКуліш 25. Стояла ж коло хреста Ісусового мати Його та сестра матери Його, Мария Клеопова, та Мария Магдалина.</p> |
| <p>FI33/38 26 Kun Jeesus näki äitinsä ja sen opetuslapsen, jota hän rakasti, seisovan</p> | <p>TKIS 26 Nähdessään siis äitinsä ja sen opetuslapsen, jota Hän rakasti seisovan</p> |

siinä vieressä, sanoi hän äidillensä:
"Vaimo, katso, poikasi!"

Biblia1776 26. Kuin siis Jesus näki äidin ja
opetuslapsen siinä sesovan, jota hän
rakasti, sanoi hän äidillensä: vaimo, katso
sinun poikaas.

UT1548 26. Coska sijs Iesus Eitins neki/ ia
Opetuslapsens/ iota he' racasti/ tykene
seisouan/ sanoi hen Eitillens. Waimo/
Catzo sinun Poicas. (Koska siis Jesus
äitinsä näki/ ja opetuslapsensa/ jota hän
rakasti/ tykönä seisowan/ sanoi hän
äitillens. Waimo/ Katso sinun poikas.)

Gr-East 26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν
μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ
μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου,

MLV19 26 Therefore, (after) Jesus saw his mother
and the disciple, whom he loved*,

vieressä, Jeesus sanoi äidilleen: "Vaimo,
katso, poikasi!"

CPR1642 26. Cosca sijs Jesus Äitins näki ja
Opetuslapsens jota hän racasti sanoi hän
Äitillens: Waimo cadzo poicas.

Text
Receptus 26. ἰησους ουν ιδων την μητερα και τον
μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει
τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
26. iesous ovn idon ten metera kai ton
matheten parestota on egapa legei te
metri avtou gynai idou o vios sou

KJV 26. When Jesus therefore saw his
mother, and the disciple standing by,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

standing beside (her), he says to his mother, Woman, behold your son!

whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

Dk1871 26. Der Jesus da saae sin Moder og den Discipel staae hos, som han elskede, siger han til sin Moder: Kvinde! see, det er din Søn.

KXII 26. Och när Jesus fick se modrena, och Lärjungan, den han älskade, der när stådande, sade han till sina moder: Qvinna, si, din son.

PR1739 26. Kui nüüd Jesus omma emma näggi, ja se jüngri seäl jures seiswad, kedda temma armastas, ütleb ta omma emma wasto: Naene, wata, se on sinno poeg.

LT 26. Pamatęs stovinčius savo motiną ir mokinį, kurį mylėjo, Jėzus tarė motinai: "Moterie, štai tavo sūnus!"

Luther1912 26. Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabeistehen, den er liebhatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Ostervald-Fr 26. Jésus donc, voyant sa mère et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

RV'1862 26. Y como vió Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

SVV1750 26 Jezus nu, ziende Zijn moeder, en den discipel, dien Hij liefhad, daarbij staande, zeide tot Zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 26. Tedy Jezus ujrzawszy matkę i ucznia, którego miłował, tuż stojącego, rzekł matce swojej: Niewiasto, oto syn twój!</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Jézus azért, mikor látja vala, hogy ott áll az ő anyja és az a tanítvány, a kit szeret vala, monda az ő anyjának: Asszony, ímhol a te fiad!</p> |
| <p>RuSV1876 26 Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.</p> | <p>БКуліш 26. Ісус же, побачивши матір і ученика стоячого коло неї, котрого любив, рече до матери своєї: Жено, ось син твій.</p> |
| <p>FI33/38 27 Sitten hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa.</p> | <p>TKIS 27 Sitten Hän sanoi opetuslapselle: "Katso, äitisi!" Ja siitä hetkestä opetuslapsi otti hänet kotiinsa."</p> |
| <p>Biblia1776 27. Sitte sanoi hän opetuslapselle: katso sinun äitiäs. Ja siitä hetkestä otti opetuslapsi hänen tykönsä.</p> | <p>CPR1642 27. Sijtte sanoi hän Opetuslapselle: cadzo sinun Äitiäs. Ja sijtä hetkest otti Opetuslapsi hänen tygöns.</p> |
| <p>UT1548 27. Sijtte hen sanoi Opetuslapselle/ Catzo sinun Eitis. Ja sijte hetkest/ otti Opetuslapsi sen tygens. (Sitten hän sanoi opetuslapselle/ Katso sinun äitis. Ja siitä hetkestä/ otti opetuslapsi sen tyköns.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	27. εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδου ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.	Text Receptus	27. ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια 27. eita legei to mathete idou e meter sou kai ap ekeines tes oras elaben auten o mathetes eis ta idia
MLV19	27 Thereafter he says to the disciple, Behold, your mother! And from that hour the disciple took her to his own (home). {Mar 15:34-41 & Mat 27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30 around 5:00 PM.}	KJV	27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.
Dk1871	27. Derefter siger han til Disciplen: see, det er din Moder. Og fra den Time tog Disciplen hende hjem til Sit.	KXII	27. Sedan sade han till Lärjungan: Si, din moder. Och ifrå den tiden tog Lärjungen henne till sig.
PR1739	27. Pärrest ütleb temma selle jüngri wasto: Wata, se on sinno emma; ja septsammast tunnist wottis se jünger tedda omma kotta.	LT	27. Paskui tarè mokiniui: “Štai tavo motina!” Ir nuo tos valandos mokinys pasiëmė ją pas save.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 27. Darnach spricht er zu dem Jünger:
Siehe, das ist deine Mutter! Und von der
Stunde an nahm sie der Jünger zu sich.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Puis il dit au disciple: Voilà ta
mère. Et dès cette heure, le disciple la
prit chez lui.</p> |
| <p>RV'1862 27. Y luego dice al discípulo: He ahí tu
madre. Y desde aquella hora el discípulo
la recibió en su propia casa.</p> | <p>SVV1750 27 Daarna zeide Hij tot den discipel: Zie,
uw moeder. En van die ure aan nam
haar de discipel in zijn huis.</p> |
| <p>PL1881 27. Potem rzekł uczniowi: Oto matka
twoja! a od onej godziny wziął ją on uczeó
do siebie.</p> | <p>Karoli1908Hu 27. Azután monda a tanítványnak:
Ímhol a te anyád! És ettől az órától
magához fogadá azt az a tanítvány.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Потом говорит ученику: се, Матерь
твоя! И с этого времени ученик сей взял
Ее к себе.</p> | <p>БКуліш 27. Опісля рече ученику: От, мати
твоя. І з тієї години узяв її ученик до
себе.</p> |
| <p>FI33/38 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että kaikki
jo oli täytetty, sanoi hän, että kirjoitus
kävisi toteen: "Minun on jano".</p> | <p>TKIS 28 Sen jälkeen, kun Jeesus tiesi, että
kaikki jo oli täytetty, Hän sanoi, jotta
Raamattu toteutuisi: "Minun on jano."</p> |
| <p>Biblia1776 28. Sitte, kuin Jesus tiesi jo kaikki
täytetyksi, ja että Raamattu täytettäisiin,
sanoi hän: minä janoon.</p> | <p>CPR1642 28. Ja cuin Jesus tiesi jo kaikki täytetyksi:
ja että Raamattu täytettäisiin sanoi hän:
Minä janon. Oli siis yksi astia pandu
etickata täyten.</p> |

- UT1548 28. Sijtte quin Iesus tiesi ette caiki io olit teutetyt/ ia ette Ramattu pideis teutetemen/ sanoi hen/ Mine ianon. Oli sijs pa'du yxi Astia teunens Eticat. (Sitten kuin Jesus tiesi että kaikki jo olit täytetyt/ ja ette Raamattu pitäisi täytettämän/ sanoi hän/ Minä janoan. Oli siis pantu yksi astia täynnäns etikat.)
- Gr-East 28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· Διψῶ.
- Text Receptus 28. μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω 28. meta touto eidos o iesous oti panta ede tetelestai ina teleiothe e grafe legei dipso
- MLV19 28 After this Jesus, having seen that all things have already been completed, in order that the Scripture might be completed, which says, 'I am thirsty.' {Psa 69:21}
- KJV 28. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
- Dk1871 28. Derefter da Jesus vidste, at alting var fuldbragt. paa det Skriften skulde
- KXII 28. Sedan, efter Jesus visste att nu allting voro fullkomnad, att Skriften skulle

fuldkommes, sagde han: jeg tørster.

fullbordas, sade han: Mig törster.

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 28. Pährast, kui Jesus teadis, et jo keik olli löppetud, et kirri pididi töeks sama, ütleb temma: Mul on janno.</p> | <p>LT 28. Tada, žinodamas, jog viskas įvykdyta, kad išsipildytų Raštas, Jėzus tarė: “Trokštu!”</p> |
| <p>Luther1912 28. Darnach, da Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllt würde, spricht er: Mich dürstet!</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Après cela, Jésus, voyant que tout était accompli, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif. Or il y avait là un vase plein de vinaigre.</p> |
| <p>RV'1862 28. Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.</p> | <p>SVV1750 28 Hierna Jezus, wetende, dat nu alles volbracht was, opdat de Schrift zou vervuld worden, zeide: Mij dorst.</p> |
| <p>PL1881 28. Potem widząc Jezus, iż się już wszystko wykonało, aby się wypełniło Pismo, rzekł: Pragnę.</p> | <p>Karoli1908Hu 28. Ezután tudván Jézus, hogy immár minden elvégeztetett, hogy beteljesedjék az írás, monda: [8†] Szomjúhozom.</p> |
| <p>RuSV1876 28 После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.</p> | <p>БКуліш 28. Після сього, знаючи Ісус, що все вже звершилось, щоб справдилось писаннє, рече: Жаждую.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	29 Siinä oli astia, hapanviiniä täynnä; niin he täyttivät sillä hapanviinillä sienen ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen hänen suunsa eteen.	TKIS	29 Oli astia hapanviiniä täynnä. Niin he täyttivät sienen hapanviinillä ja panivat sen isoppikorren päähän ja ojensivat sen Hänen suunsa eteen.
Biblia1776	29. Oli siis yksi astia pantu etikkaa täyteen, ja he täyttivät sienen etikalla ja panivat sen ympärille isoppia, ja panivat sen hänen suunsa eteen.	CPR1642	29. Ja he täytit sienen eticalla ja panit sen ympärille Isoppia ja pidit sitä hänen suuns edes.
UT1548	29. Mutta he teutit ydhen Sienen Eticalla/ ia panit sen ymberi Isopin/ ia pidhit sen henen Suuns edes. (Mutta he täytit yhden sienen etikalla/ ja panit sen ympäri isopin/ ja pidit sen hänen suunsa edessä.)		
Gr-East	29. σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ πλησαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.	Text Receptus	29. σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι 29. skevos oyn ekeito oksous meston oi de plesantes spoggon oksous kai ussopo perithentes prosenegkan autou to stomati

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 29 Therefore, a vessel was laying full of vinegar, and having filled a sponge from (the) vinegar and having placed it around a hyssop, they brought it to his mouth.</p> | <p>KJV 29. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.</p> |
| <p>Dk1871 29. Men der stod et Kar fuldt af Eddike; og de fyldte en Svamp med Eddike og satte den paa en Isopstengel og holdt den til hans Mund.</p> | <p>KXII 29. Då stod der ett käril, fullt med ättiko; och de uppfyllde en svamp med ättiko, och kringlade isop, och höllo det honom för munnen.</p> |
| <p>PR1739 29. Agga seäl seisis üks asti täis ädikast; ja nemmad täitsid ühhe käsna ädikaga, ja pistsid Isopi otsa, ja pannid sedda temma su ette.</p> | <p>LT 29. Tenai stovejo indas, pilnas rūgštaus vyno. Jie pakėlė ant yzopo šakelės kempinę, pamirkytą vyne, ir prinešė prie Jo lūpų.</p> |
| <p>Luther1912 29. Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber füllten einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isop und hielten es ihm dar zum Munde.</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et l'ayant mise autour d'une tige d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y había allí puesta una vasija llena de vinagre. Entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la llegaron a la boca.</p> | <p>SVV1750 29 Daar stond dan een vat vol ediks, en zij vulden een spons met edik, en omlegden ze met hysop, en brachten ze aan Zijn mond.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 29. A było tam naczynie postawione octu pełne; tedy oni napełniwszy gąbkę octem, a obłożywszy (ją) hizopem podali do ust jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 29. Vala pedig ott egy eczettel teli edény. Azok azért szivacsot töltvén meg eczettel, [9†] és izsópra tévén azt, oda vivék az ő szájához.</p> |
| <p>RuSV1876 29 Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины , напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.</p> | <p>БКуліш 29. Стояла ж посудина повна оцту; вони ж, напоївши губку оцтом і на тростину настромивши, піднесли Йому до уст.</p> |
| <p>FI33/38 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin, sanoi hän: "Se on täytetty", ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.</p> | <p>TKIS 30 Kun nyt Jeesus oli ottanut hapanviinin Hän sanoi: "Se on täytetty" ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.</p> |
| <p>Biblia1776 30. Kuin siis Jesus oli etikkaa ottanut, sanoi hän: se on täytetty! ja kallisti päänsä ja antoi henkensä.</p> | <p>CPR1642 30. Cosca Jesus oli etickata juonut sanoi hän: se on täytetty: callisti pääns ja andoi hengens.</p> |
| <p>UT1548 30. Coska sis Iesus oli Etican ottanut/ sanoi hen/ Se on teutetty. Ja callisti Päens/ ia ylesannoi Hengens. (Koska siis Jesus oli etikan ottanut/ sanoi hän/ Se on täytetty. Ja kallisti päänsä/ ja ylenantoi henkensä.)</p> | |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>Gr-East 30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα.</p>	<p>Text Receptus 30. οτε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα 30. ote oun elaben to oksos o iesous eipen tetelestai kai klinas ten kefalen paredoken to pneuma</p>
<p>MLV19 30 Therefore, when Jesus (had) received the vinegar, he said, It has been completed. And having bowed (his) head, he gave up the spirit. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}</p>	<p>KJV 30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.</p>
<p>Dk1871 30. Der nu Jesus havde taget Eddiken, sagde han: det er fuldbragt; og bøiede Hovedet og opgav Aanden.</p>	<p>KXII 30. Då nu Jesus hade tagit ättikona, sade han: Det är fullkomnadt; och böjde ned hufvudet, och gaf upp andan.</p>
<p>PR1739 30. Kui nüüd Jesus sedda ädikast sai wotnud, ütleb temma: Se on lõppetud; ja nörgutas Pead, ja heitis hinge.</p>	<p>LT 30. Paragavęs to vyno, Jęzus tarę: “Atlikta!” Ir, nuleidęs galva, Jis atidavę dvasiį.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 30. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht! und neigte das Haupt und verschied.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et ayant baissé la tête, il rendit l'esprit.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado está. Y abajando la cabeza, dió el espíritu.</p> | <p>SVV1750 30 Toen Jezus dan den edik genomen had, zeide Hij: Het is volbracht! En het hoofd buigende, gaf den geest.</p> |
| <p>PL1881 30. A gdy Jezus skosztował octu, rzekł: Wykonało się; a nachyliwszy głowę, oddał ducha.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. Mikor azért elvette Jézus az eczetet, monda: Elvégeztetett! És lehajtván fejét, kibocsátá lelkét.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.</p> | <p>БКуліш 30. Скушавши ж оцту Ісус, рече: Звершилось; і, схиливши голову, віддав духа.</p> |
| <p>FI33/38 31 Koska silloin oli valmistuspäivä, niin, etteivät ruumiit jäisi ristille sapatiksi, sillä se sapatinpäivä oli suuri, juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että ristiinnaulittujen sääriluut rikottaisiin ja ruumiit otettaisiin alas.</p> | <p>TKIS 31 Koska oli valmistuspäivä, niin juutalaiset pyysivät Pilatukselta, että *ristiin naulittujen sääriluut* rikottaisiin ja heidät otettaisiin pois, jotteivät ruumiit jäisi sapatiksi ristille; sillä se sapatinpäivä oli suuri.</p> |

- Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Mutta että valmistuspäivä oli, ja ei ruumiit pitänyt ristissä oleman sabbatina, (sillä se sabbatin päivä oli suuri,) rukoilivat siis Juudalaiset Pilatusta, että heidän sääriluunsa piti rikottaman ja he otettaman alas.
- UT¹⁵⁴⁸ 31. Mutta ette se oli Walmistus peiue/ ia ei Rumiit pitenyt oleman Ristin päle Sabbathina (Sille se sama Sabbathin peue oli swri) Rucolit Juttat Pilatust/ ette heiden Reidhens piti Ricottaman/ ia poisotettaman. (Mutta että se oli walmistuspäiwä/ ja ei ruumiit pitänyt oleman ristin päälle Sabbathina (Sillä se sama Sabbathin päiwä oli suuri) Rukoilit juuttaat Pilatusta/ että heidän reitensä piti rikottaman/ ja pois otettaman.)
- Gr-East 31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ
- CPR¹⁶⁴² 31. MUtta että walmistus päiwä oli ja ei ruumit pitänyt ristisä oleman Sabbathina sillä se Sabbathin päiwä oli suuri: rucoilit Judalaiset Pilatusta että heidän reitens piti ricottaman ja poisotettaman.
- Text Receptus 31. οι ουν ιουδαιοι {VAR2: επει παρασκευη ην } ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω {VAR1: επει παρασκευη ην } ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου

σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.

ἠρωτησαν τον πιλατον ινα
κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και
αρθωσιν 31. oi ουν ioudaioi {VAR2: epei
paraskeue en } ina me meine epi tou
stavrou ta somata en to σαββατο {VAR1:
epei paraskeue en } en gar megale e
emera ekeinou tou σαββατου erotesan
ton pilaton ina kateagosin auton ta skele
kai arthosin

MLV19 31 Therefore the Jews asked Pilate, in order that the bodies should not remain upon the cross upon the Sabbath since it was the Preparation, (for* the day of that Sabbath (was) a great (day)), that* their legs might be fractured and (that*) they might be taken away.

KJV 31. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

Dk1871 31. Men paa det Legemerne ikke skulde blive paa Korset Sabbaten over, (efterdi det var Beredelsens Dag, thi denne Sabbatsdag var stor), bade Jøderne Pilatus, at deres Been maatte brydes, og de

KXII 31. Men efter det var tillredelsedagen, att kropparna icke skulle blifva qvare på korset öfver Sabbathen, ty samme Sabbathsdag var stor, bådo Judarna Pilatum, att deras ben skulle sönderslås,

nedtages.

och de borttagas.

- PR1739 31. Agga Juda-rahwas, et need kehhad hingamisse-päwal risti peäle ei piddand jäma, sest et walmistamise pääw olli, (sest se hingamisse-pääw olli suur) pallusid nemmad Pilatust, et nende säreluud piddid murtama ja neid mahhawoetama.
- LT 31. Kad kūnai neliktų ant kryžiaus per sabatą, nes tas sabatas buvo didi diena, žydai Prisirengimo dieną prašė Pilatą, kad nukryžiuotiesiems būtų sulaužyti blauzdikauliai ir kūnai nuimti.
- Luther1912 31. Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselben Sabbats Tag war groß), baten sie Pilatus, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
- Ostervald-Fr 31. Or, les Juifs, de peur que les corps ne demeurent sur la croix le jour du sabbat (car c'était la préparation, et ce sabbat était un grand jour), demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.
- RV'1862 31. Entónces los Judíos, por cuanto era el día de la preparación, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, porque era gran día aquel sábado, rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados.
- SVV1750 31 De Joden dan, opdat de lichamen niet aan het kruis zouden blijven op den sabbat, dewijl het de voorbereiding was (want die dag des sabbats was groot), baden Pilatus, dat hun benen zouden gebroken, en zij weggenomen worden.

- PL1881 31. Tedy Żydowie, aby ciała na krzyżu na sabat nie zostały, ponieważ był dzień przygotowania, (albowiem był wielki on dzień sabatu,) prosili Piłata, aby im golenie połamano, i zdjęto je.
- Karoli1908Hu 31. A zsidók pedig, hogy a testek szombaton [10†] át a keresztfán ne maradjanak, miután péntek vala, (mert annak a szombatnak napja nagy nap vala) kérék Pilátust, hogy törjék meg azoknak lábszárait és vegyék le őket.
- RuSV1876 31 Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, – ибо та суббота была день великий, – просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.
- БКуліш 31. Жиди ж, щоб не зоставались на хрестах тіла в суботу (був бо великий день тієї суботи), благали Пилата, щоб поперебивали їм голілки, та й поздіймали.
- FI33/38 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta hänen kanssaan ristiinnaulitulta.
- TKIS 32 Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat sääriluut ensin toiselta ja sitten toiselta Hänen kanssaan ristiin naulitulta.
- Biblia1776 32. Niin sotamiehet tulivat ja rikkoivat ensimmäisen luut ja toisen, joka hänen kanssansa oli ristiinnaulittu;
- CPR1642 32. Nijn sotamiehet tulit ja ricoit ensimmäisen luut ja toisen jotca hänen cansans olit ristinnaulitut.
- UT1548 32. Nin tulit Houit ia ricoit sen ensimeisen Reidhet/ ia sen toisen/ ioca henen cansans Ristinnaulittu oli. (Niin tulit howit ja rikoit sen ensimmäisen reidet/ ja sen toisen/ joka

hänen kanssansa ristiinnaulittu oli.)

Gr-East	32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῶ·	Text Receptus	32. ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω 32. elthon oyn oi stratiotai kai tou men protou kateaksan ta skele kai tou allou tou sustavrothentos auto
MLV19	32 Therefore, the soldiers came, and indeed fractured the legs of (the) first and of the other (one) who was crucified together with him,	KJV	32. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.
Dk1871	32. Da kom Stridsmændene og brøde Benene paa den Første og den Anden, som vare korsfæstede med ham.	KXII	32. Då kommo krigsknektarna, och sönderslogo dens förstas ben, och dens andras, som var korsfäst med honom.
PR1739	32. Siis tullid need söamehhed, ja murdsid selle essimesse säre-luud, ja selle teise, kes temmaga olli risti podud.	LT	32. Tad atėjo kareiviai ir sulaužė blauzdas vienam ir antram, kurie buvo su Juo nukryžiuoti.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 32. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuzigt war.</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Les soldats vinrent donc et rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui était crucifié avec lui.</p> |
| <p>RV'1862 32. Vinieron pues los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él:</p> | <p>SVV1750 32 De krijgsknechten dan kwamen, en braken wel de benen des eersten, en des anderen, die met Hem gekruist was;</p> |
| <p>PL1881 32. Przyszli tedy żołnierze, a pierwszemu wprowadzie złamali golenie i drugiemu, który z nim był ukrzyżowany.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Eljövének azért a vitézek, és megtörék az elsőnek lábszárait és a másikat is, a ki ő vele együtt feszített meg;</p> |
| <p>RuSV1876 32 Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.</p> | <p>БКуліш 32. Прийшли тоді воїни, й першому полонили ноги, й другому розп'ятому з Ним.</p> |
| <p>FI33/38 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi, eivät he rikkoneet hänen luitaan,</p> | <p>TKIS 33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät, että Hän oli jo kuollut, he eivät rikkoneet Hänen sääriluitaan,</p> |
| <p>Biblia1776 33. Mutta kuin he tulivat Jesuksen tykö ja näkivät hänen jo kuolleeksi, niin ei he rikkoneet hänen luitansa;</p> | <p>CPR1642 33. Mutta cosca he tulit Jesuxen tygö ja näit hänen cuollexi nijn ei he rickonet hänen luitans:</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

UT1548	<p>33. Mutta quin he tulit Iesusen tyge/ ia neit hene' io coolluexi/ ei he rickonet hene' Reisiens/ (Mutta kuin he tulit Jesuksen tykö/ ja näit hänen jo kuolleeksi/ ei he rikkoneet hänen reisiänsä/)</p>		
Gr-East	<p>33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,</p>	Text Receptus	<p>33. ἐπι δε τον ιησουν ελθοντες ὡς ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη 33. epì de ton iesoun elthontes os eidon auton ede tethnekota ou kateaksan autou ta skele</p>
MLV19	<p>33 but (after) they came upon Jesus, as they saw he was already dead, they did not fracture his legs;</p>	KJV	<p>33. But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:</p>
Dk1871	<p>33. Men da de kom til Jesus, og de saae, at han var allerede død, brøde de ikke hans Been.</p>	KXII	<p>33. När de kommo till Jesum, och sågo honom allaredo vara död, slogo de icke hans ben sönder;</p>
PR1739	<p>33. Agga kui nemmad Jesusse jure tullid, ja näggid tedda jo surnud ollewad, ei</p>	LT	<p>33. Priėjė prie Jėzaus ir pamatė, kad Jis jau mirėš, jie nebelaužė Jam blauzdų,</p>

murdnud nemmad temma säre-luud
mitte;

- | | |
|--|--|
| Luther1912 33. Als sie aber zu Jesus kamen und sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; | Ostervald-Fr 33. Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes. |
| RV'1862 33. Mas cuando vinieron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas. | SVV1750 33 Maar komende tot Jezus, als zij zagen, dat Hij nu gestorven was, zo braken zij Zijn benen niet. |
| PL1881 33. Ale do Jezusa przyszedłszy, gdy ujrzeli, że już umarł, nie łamali gołeni jego. | Karoli1908Hu 33. Mikor pedig Jézushoz érének és látják vala, hogy ő már halott, nem törék meg az ő lábszárait; |
| RuSV1876 33 Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней, | БКуліш 33. До Ісуса ж прийшовши, як побачили Його вже мертвого, не перебили Йому ніг; |
| FI33/38 34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti vuoti siitä verta ja vettä. | TKIS 34 vaan yksi sotamiehistä lävisti keihäällä Hänen kylkensä, ja heti siitä vuoti verta ja vettä. |
| Biblia1776 34. Vaan yksi sotamiehistä avasi hänen | CPR1642 34. Waan yxi sotamiehist awais hänen |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kylkensä keihäällä, josta kohta vuoti veri ja vesi.

kylkens keihällä josta wuoti Weri ja Wesi.

UT1548 34. Waan yxi Houist auasi henen Kyliens keihehell. Ja cocta wloswoosi Weri ia Wesi. (Waan se yksi howista awasi hänen kyljensä keihäällä. Ja kohta uloswuosi weri ja wesi.)

Gr-East 34. ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχη αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Text
Receptus

34. ἀλλ εἰς των στρατιωτων λογχη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθως εξηλθεν αιμα και υδωρ 34. all eis ton stratioton logche autou ten pleuran enuksen kai euthus ekselthen aima kai udor

MLV19 34 but one of the soldiers pierced his ribs with a spear and immediately blood and water came out.

KJV

34. But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

Dk1871 34. Men een af Stridsmændene stak ham i Siden med et Spyd, og strax udgik Blod og Vand.

KXII

34. Utan en af krigsknektarna stack upp hans sido med ett spjut; och straxt gick ut blod och vatten.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 34. Waid üks neist söamehhist pistis oddaga temma külge, ja seddamaid tulli werri ja wessi wälja.</p> | <p>LT 34. tik vienas kareivis ietimi perdūrē Jam šona, ir tuojuo ištekejo kraujo ir vandens.</p> |
| <p>Luther1912 34. sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser heraus.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Toutefois un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.</p> |
| <p>RV'1862 34. Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.</p> | <p>SVV1750 34 Maar een der krijgsknechten doorstak Zijn zijde met een speer, en terstond kwam er bloed en water uit.</p> |
| <p>PL1881 34. Lecz jeden z żołnierzy włócznią otworzył bok jego, a zarazem wyszła krew i woda.</p> | <p>Karoli1908Hu 34. Hanem egy a vitézek közül dárdával döfé meg az ő oldalát, és azonnal vér és víz jöve ki abból.</p> |
| <p>RuSV1876 34 но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.</p> | <p>БКуліш 34. а один з воїнів проколов Йому списом бік, і зараз вийшла кров і вода.</p> |
| <p>FI33/38 35 Ja joka sen näki, on sen todistanut, ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää</p> | <p>TKIS 35 Hän, joka on tämän nähnyt, on todistanut, ja hänen todistuksensa on</p> |

totta puhuvansa, että tekin uskoisitte.

Biblia1776 35. Ja joka tämän näki, hän on sen todistanut ja hänen todistuksensa on tosi, ja hän tietää totta sanovansa, että te myös uskoisitte.

UT1548 35. Ja se ioca temen neki/ hen ombi sen todhistanut/ ia henen Todhistuxens on tosi. Ja se sama tietete ette hen totta sano/ Senpälle ette te mös wskoisitta. (Ja se joka tämän näki/ hän ompi sen todistanut/ ja hänen todistuksensa on tosi. Ja se sama tietää että hän totta sanoo/ Sen päälle että te myös uskoisitte.)

Gr-East 35. καὶ ὁ ἐωρακῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ κεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε.

tosi, ja hän tietää totta puhuvansa, jotta te* uskoisitte.

CPR1642 35. Ja joca tämän näki hän on sen todistanut ja hänen todistuxens on tosi ja hän tietä hänens totta sanowan että te myös uscoisitta.

Text Receptus 35. και ο εωρακως μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε 35. kai o eorakos memartvuren kai alethine autou estin e marturia kakeinos oiden oti alethe legei ina vmeis pisteusete

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 35 And he who has seen, has testified and his testimony is true and he knows that he says true things, in order that you^o might believe.</p> | <p>KJV 35. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.</p> |
| <p>Dk1871 35. Og den, der har seet, har vidnet det, og hans Vidnesbyrd er sandt, og den Samme veed, at han siger Sanden, paa det I skulle troe.</p> | <p>KXII 35. Och den detta såg, hafver det vittnat, och hans vittnesbörd är sant; och han vet, att han säger sant, på det I ock tro skolen.</p> |
| <p>PR1739 35. Ja kes sedda on näinud, se on sedda tunnistanud, ja temã tunnistus on tössine, ja se teab, et ta rägib, mis tössi on, et teie peate uskma.</p> | <p>LT 35. Tai matęs paliudijo, ir jo liudijimas teisingas; jis žino sakąs tiesą, kad jūs tikėtumėte.</p> |
| <p>Luther1912 35. Und der das gesehen hat, der hat es bezeugt, und sein Zeugnis ist wahr; und dieser weiß, daß er die Wahrheit sagt, auf daß auch ihr glaubet.</p> | <p>Ostervald-Fr 35. Et celui qui l'a vu en a rendu témoignage (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai), afin que vous croyiez.</p> |
| <p>RV'1862 35. Y el que lo vió da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creais.</p> | <p>SVV1750 35 En die het gezien heeft, die heeft het getuigd, en zijn getuigenis is waarachtig; en hij weet, dat hij zegt, hetgeen waar is, opdat ook gij geloven moogt.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	35. A ten, co to widział, świadczył o tem i prawdziwe jest świadectwo jego; a on wie, iż prawdę powiada, abyście wy wierzyli.	Karoli1908Hu	35. És a ki látta, bizonyságot tett, és igaz az ő tanúbizonysága; és az tudja, hogy ő igazat mond, hogy ti is higyjetek.
RuSV1876	35 И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.	БКуліш	35. І той, що бачив се, засвідкував, і правдиве свідчення його; і знає він, що говорить правду, щоб ви вірували.
FI33/38	36 Sillä tämä tapahtui, että kirjoitus kävisi toteen: "Älköön häneltä luuta rikottako".	TKIS	36 Sillä tämä tapahtui, jotta toteutuisi kirjoitus: "Älköön Häneltä luuta rikottako."
Biblia1776	36. Sillä nämät ovat tapahtuneet, että Raamattu täytettäisiin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.	CPR1642	36. Sillä nämät owat tapahtunet että Ramattu täytetäisin: ei teidän pidä luuta rikkoman hänes:
UT1548	36. Sille nemet ouat tapactanut/ ette Ramattu teuteteisin. Ei teiden pide Lwta rikkoman henes. (Sillä nämät owat tapahtuneet/ että Raamattu täytettäisiin. Ei teidän pidä luuta rikkoman hänessä.)		
Gr-East	36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ	Text Receptus	36. εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

πληρωθῆ, Ὅστούν οὐ συντριβήσεται
αὐτοῦ.

πληρωθη οστων ου συντριβησεται
αυτου 36. egeneto gar tauta ina e grafe
plerothe ostoun ou suntribesetai autou

MLV19 36 For* these things happened in order
that the Scripture might be fulfilled, 'A
bone from him will not be crushed.' {Exo
12:46 & Num 9:12 & Psa 34:20}

KJV 36. For these things were done, that the
scripture should be fulfilled, A bone of
him shall not be broken.

Dk1871 36. Thi disse Ting skete, at Skriften skulde
fuldkommes: hans Been skal ikke
sønderbrydes.

KXII 36. Och skedde detta, på det Skriften
skulle fullbordas: I skolen intet ben
sönderslå på honom.

PR1739 36. Sest se on sündinud, et kirri pididi
töeks sama: Temmale ei pea luudki katki
murtama.

LT 36. Taip įvyko, kad išsipildytų Raštas:
"Nė vienas Jo kaulas nebus sulaužytas".

Luther1912 36. Denn solches ist geschehen, daß die
Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein
Bein zerbrechen."

Ostervald-Fr 36. Or, cela arriva, afin que l'Écriture fût
accomplie: Ses os ne seront pas rompus.

RV'1862 36. Porque estas cosas fueron hechas, para
que se cumpliese la Escritura: Hueso no

SVV1750 36 Want deze dingen zijn geschied,
opdat de Schrift vervuld worde: Geen

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

será quebrantado de él.

been van Hem zal verbroken worden.

PL1881 36. Albowiem się to stało, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana.

Karoli1908Hu 36. Mert azért lettek ezek, hogy beteljesedjék az írás: Az ő csontja meg ne [11†] törettessék.

RuSV1876 36 Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.

БКуліш 36. Сталось бо се, щоб писанне справдилось: Кість Його не буде переломлена.

FI33/38 37 Ja vielä sanoo toinen kirjoitus: "He luovat katseensa häneen, jonka he ovat lävistäneet".

TKIS 37 Toinen kirjoitus taas sanoo: "He katsovat Häneen, jonka ovat lävistäneet."

Biblia1776 37. Ja taas toinen kirjoitus sanoo: he saavat nähdä, ketä he ovat pistäneet.

CPR1642 37. Ja taas toinen Kirjoitus sano: he saawat nähdä cuhunga he owat pistänet.

UT1548 37. Ja taas toinen Kirjoitus sanopi/ He szauat nähä/ iohonga he ouat pisteneet. (Ja taas toinen kirjoitus sanoopi/ He saawat nähä/ johonka he owat pistäneet.)

Gr-East 37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει· Ὁψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Text Receptus 37. και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν 37. και

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

palin etera grafe legei opsontai eis on
eksekentesan

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 37 And again a different Scripture says,
'They will be looking at the one whom
they stabbed.' {Zec 12:10} | KJV | 37. And again another scripture saith,
They shall look on him whom they
pierced. |
| Dk1871 | 37. Og atter paa et andet Sted siger
Skriften: de skulle see, i hvilken de have
stunget. | KXII | 37. Och åter säger en annor Skrift: De
skola se, i hvem de stungit hafva. |
| PR1739 | 37. Ja ta ütleb teine kirri: Nemmad
peawad näggema, kelle sisse nemmad on
pistnud. | LT | 37. Ir vėl kitoje vietoje Raštas sako: "Jie
žiūrės į Tą, kurį perdūrė". |
| Luther1912 | 37. Und abermals spricht eine andere
Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie
gestochen haben." | Ostervald-Fr | 37. Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils
verront celui qu'ils ont percé. |
| RV'1862 | 37. Y también otra Escritura dice: Mirarán
a aquel al cual traspasaron. | SVV1750 | 37 En wederom zegt een andere Schrift:
Zij zullen zien, in Welken zij gestoken
hebben. |

- PL1881 37. I zasię drugie Pismo mówi: Ujrza, kogo ^{Karoli1908Hu} przebodli. 37. Másutt ismét így szól az írás: Néznék majd arra, a kit általszegeztek. [12†]
- RuSV1876 37 Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили. БКуліш 37. І знов инше писанне рече: Дивити муть ся на Того, кого прокололи.
- FI33/38 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa, juutalaisten pelosta, pyysi Pilatukselta saada ottaa Jeesuksen ruumiin; ja Pilatus myöntyi siihen. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin. TKIS 38 Mutta sen jälkeen Joosef, arimatialainen, joka oli Jeesuksen opetuslapsi, vaikka salaa juutalaispelon vuoksi, pyysi Pilatukselta, että saisi ottaa Jeesuksen ruumiin, ja Pilatus antoi luvan. Niin hän tuli ja otti Jeesuksen ruumiin.
- Biblia1776 38. Mutta sen jälkeen rukoili Pilatusta Joseph Arimatiasta, (joka oli Jesuksen opetuslapsi, vaan salaa Juudalaisten pelvon tähden), että hän olis saanut ottaa Jesuksen ruumiin; ja Pilatus salli sen. Niin hän tuli ja otti Jesuksen ruumiin. CPR1642 38. JA Joseph Arimathiast joca oli Jesuxen Opetuslapsi sala Judasten pelgon tähden rucoili Pilatusta että hän olis saanut otta Jesuxen ruumin:
- UT1548 38. Senielkin Joseph Arimathiast/ ioca oli Iesusen Opetuslapsi/ sala/ Judasten Pelghon teden/ rucoli Pilatust ette hen sais

poisotta Iesusen Rumin/ ia Pilatus sen
salli. (Sen jälkeen Joseph Arimatiasta/ joka
oli Jesuksen opetuslapsi/ salaa/ judasten
pelon tähden/ rukoili Pilatusta että hän
sais pois ottaa Jesuksen ruumiin/ ja Pilatus
sen salli.)

Gr-East 38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν
Πιλᾶτον Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν
μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ
τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ
σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ
Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ.

Text
Receptus 38. μετὰ δε ταυτα ηρωτησεν τον
πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων
μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια
τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το
σωμα του ιησου και επετρεψεν ο
πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα
του ιησου 38. meta de tauta erotesen ton
pilaton o iosef o apo arimathaias on
mathetes tou iesou kekrummenos de dia
ton foβon ton ioudaion ina are to soma
tou iesou kai epetrepSen o pilatos elthen
oun kai eren to soma tou iesou

MLV19 38 After these things, Joseph from
Arimathaea, being a disciple of Jesus, but
having been hidden because of (his) fear

KJV 38. And after this Joseph of Arimathaea,
being a disciple of Jesus, but secretly for
fear of the Jews, besought Pilate that he

of the Jews, asked Pilate in order that he might take away the body of Jesus and Pilate permitted (him). Therefore he came and took the body of Jesus.

might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

Dk1871 38. Men Joseph af Arimathæa (som var en Jesu Discipel, dog lønligen, af Frygt for Jøderne), bad derefter Pilatus, at han maatte nedtage Jesu legeme, og Pilatus tilstedte det. Da kom han og nedtog Jesu Legeme.

KXII 38. Derefter bad Pilatum Joseph af Arimathia, som var Jesu Lärjunge, dock lönligen, för Judarnas rädslos skull, att han måtte taga Jesu lekamen; och Pilatus tillstadde det. Alltså kom han, och tog Jesu lekamen.

PR1739 38. Agga pärrast sedda pallus Pilatust Josep Arimatiast, (kes Jesusse jünger olli, agga sallaja, kartusse pärrast Juda-rahwa eest) et ta piddi sama Jesusse ihho mahhawotta; ja Pilatus andis temmale lubba; siis tulli temã ja wottis Jesusse ihho mahha.

LT 38. Po to Juozapas iš Arimatėjos, kuris buvo Jėzaus mokinys, tik slaptas dėl žydų baimės, paprašė Pilotą leisti nuimti Jėzaus kūną. Pilotas leido. Jis atėjo ir nuėmė Jėzaus kūną.

Luther1912 38. Darnach bat den Pilatus Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er

Ostervald-Fr 38. Après cela, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de

möchte abnehmen den Leichnam Jesu.
Und Pilatus erlaubte es. Da kam er und
nahm den Leichnam Jesu herab.

RV'1862 38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto, por miedo de los Judíos, que él quitase el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entonces él vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

PL1881 38. A potem prosił Piłata Józef z Arymatyi, (który był uczniem Jezusowym, ale tajemnym dla bojaźni żydowskiej), aby zdjął ciało Jezusowe. I pozwolił Piłat. Szedł tedy i zdjął ciało Jezusowe.

RuSV1876 38 После сего Иосиф из Аримафеи – ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он

pouvoir ôter le corps de Jésus, et Pilate le lui permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.

SVV1750 38 En daarna Jozef van Arimathea (die een discipel van Jezus was, maar bedekt om de vreze der Joden), bad Pilatus, dat hij mocht het lichaam van Jezus wegnemen; en Pilatus liet het toe. Hij dan ging en nam het lichaam van Jezus weg.

Karoli1908Hu 38. Ezek után pedig kéré Pilátust az arimathiai József (a ki a Jézus tanítványa vala, de csak titokban, a zsidóktól való [13†] félelem miatt), hogy levehesse [14†] a Jézus testét. És megengedé Pilátus. Elméne azért és levevé a Jézus testét.

БКуліш 38. Після ж сього благав Пилата Йосиф з Ариматеї (бувши учеником Ісусовим, потайним же задля страху Жидівського), щоб зняти тіло Ісусове;

пошел и снял тело Иисуса.

й дозволив Пилат. Прийшов тоді і
взяв тіло Ісусове.

FI33/38 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi
kerran oli yöllä tullut Jeesuksen tykö, ja toi
mirhan ja aloen seosta noin sata naulaa.

TKIS 39 Tuli myös Nikodeemus, joka ensi
kerran oli tullut Jeesuksen luo yöllä, ja
toi mirhan ja aloen seosta noin sata
naulaa.

Biblia1776 39. Niin tuli myös Nikodemus, (joka oli
ensin yöllä Jesuksen tykö tullut,) ja toi
mirhamia ja aloeta sekoitettua, lähes sata
naulaa,

CPR1642 39. Ja Pilatus sallei. Nijn tuli myös
Nicodemus joca ennengin oli yöllä
Jesuxen tygö tullut ja toi Mirrhamit ja
Aloeta sekoitettua lähes sata naula.

UT1548 39. Nin tuli mös Nicodemus/ ioca ennen
oli tullut öelle Iesusen tyge/ ia toi Mirrhan
ia Aloen secotetun/ lehes sata marcka.
(Niin tuli myös Nikodemus/ joka ennen
oli tullut yöllä Jesuksen tykö/ ja toi
Mirrhan ja Aloen sekoitetun/ lähes sata
markkaa.)

Gr-East 39. ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος ὁ ἐλθὼν πρὸς
τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων
μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας
ἑκατόν.

Text
Receptus 39. ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων
προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον
φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει
λιτρας εκατον 39. elthen de kai

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

nikodemos o elthon pros ton iesoun
nuktos to proton feron migma smurnes
kai aloes osei litras ekaton

- | | |
|--|--|
| MLV19 39 Now Nicodemus also came, he who came to Jesus the first (time) by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, approximately a hundred pounds (of it). | KJV 39. And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. |
| DK1871 39. Men og Nicodemus, han, som tilforn var kommen til Jesus om Natten, kom og bragte Myrrha og Aloe sammenblandede, henved hundrede Pund. | KXII 39. Kom ock desslikes Nicodemus, som tillförene hade kommit till Jesum om natten, och bar en blandning af myrrham och aloe, vid hundrade pund. |
| PR1739 39. Siis tulli ka Nikodemus (kes enne ösel Jesusse jure olli tulnud) ja töi seggatud mirri ja aloe liggi sadda naela. | LT 39. Taip pat atvyko ir Nikodemas, kuris anksčiau buvo atėjęs pas Jėzų nakčia. Jis atsivežė apie šimtą svarų miros ir alavijo mišinio. |
| Luther1912 39. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals in der Nacht zu Jesus gekommen war, und brachte Myrrhe und Aloe | Ostervald-Fr 39. Nicodème, qui au commencement était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant environ cent livres d'un |

- untereinander bei hundert Pfunden.
- RV'1862 39. Y vino también Nicodemo, el que ántes había venido a Jesús de noche, trayendo una mistura de mirra y de alóes, como cien libras.
- PL1881 39. Przyszedł też i Nikodem, (który był przedtem przyszedł w nocy do Jezusa), niosąc zmieszanej myrry i aloes, około sta funtów.
- RuSV1876 39 Пришел также и Никодим, – приходивший прежде к Иисусу ночью, – и принес состав из смирны и алая, литр около ста.
- FI33/38 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hyvänhajuisten yrttien kanssa käärinliinoihin, niinkuin juutalaisilla on tapana haudata.
- Biblia1776 40. Niin he ottivat Jesuksen ruumiin ja käärivät sen liinaiseen, hyvän-hajullisten
- mélange de myrrhe et d'aloès.
- SVV1750 39 En Nicodemus kwam ook (die des nachts tot Jezus eerst gekomen was), brengende een mengsel van mirre en aloe; omtrent honderd ponden gewichts.
- Karoli1908Hu 39. Eljöve pedig Nikodémus [15†] is (a ki éjszaka ment vala először Jézushoz), hozván mirhából és áloéból való kenetet, mintegy száz fontot.
- БКуліш 39. Прийшов же й Никодим, що приходив перше до Ісуса в ночі, принісши змішаної смирни й алоє фунтів із сотню.
- TKIS 40 Niin he ottivat Jeesuksen ruumiin ja käärivät sen hajusteitten kanssa käärinliinoihin, niin kuin juutalaisilla on tapana haudata.
- CPR1642 40. Nijn he otit Jesuxen ruumin ja kääreit sen lijnawaatteisin hywin hajullisilla

yrttein kanssa, niinkuin Juudalaisten tapa on haudata.

yртеillä nijncuin Judalaisten tapa oli haudata.

UT1548 40. Nin he otit sis Iesusen Rumin/ ia kärit sen Linauaattehin/ hyuin haijulisil yrtil ninquin Judasten tapa oli Haudhata. (Niin he otit siis Jesuksen ruumiin/ ja käärit sen liinawaatteihin/ hywin hajuisilla yrteillä niinkuin judasten tapa oli haudata.)

Gr-East 40. ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

Text Receptus 40. ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν 40. elabon oyn to soma tou iesou kai edesan auto othoniois meta ton aromaton kathos ethos estin tois ioudaiois entafiazein

MLV19 40 Therefore they took the body of Jesus and bound it in linen-strips with the spices, just-as the custom of the Jews is to bury (one).

KJV 40. Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

Dk1871 40. Da toge de Jesu Legeme og bandt det i

KXII 40. Så togo de då Jesu lekamen, och

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Lindklæder med dyrebare Salver, som
Jødernes Skik er at flye Lig til Jorde.

svepte den i linklæder, med välluktande
krydder, såsom Judarna pläga begrafva.

PR1739 40. Siis wotsid nemãd Jesusse ihho, ja
mähksid sedda linnaste riette sisse kalliste
rohtudega, nenda kui Juda-rahwal se wiis
on mahhamatta.

LT 40. Taigi jie paémė Jėzaus kūną ir
suvyniojo į drobules su kvepalais, kaip
reikalavo žydų laidojimo paprotys.

Luther1912 40. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und
banden ihn in leinene Tücher mit den
Spezereien, wie die Juden pflegen zu
begraben.

Ostervald-Fr 40. Ils prirent donc le corps de Jésus, et
l'enveloppèrent de bandes, avec les
aromates, comme les Juifs ont coutume
d'ensevelir.

RV'1862 40. Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le
envolvieron en lienzos con especias, como
es costumbre de los Judíos sepultar.

SVV1750 40 Zij namen dan het lichaam van Jezus,
en bonden dat in linnen doeken met de
specerijen, gelijk de Joden de gewoonte
hebben van begraven.

PL1881 40. Wzięli tedy ciało Jezusowe i uwinęli je
w prześcieradła z onemi rzeczami
wonnemi, jako jest zwyczaj Żydom
umarłe chować.

Karoli1908Hu 40. Vevék azért a Jézus testét, és
begöngyölgeték azt lepedőkbe illatos
szerekkal együtt, a mint a zsidóknál
szokás temetni.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 40 И так они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.</p>	<p>БКуліш 40. Взяти тоді тіло Ісусове, і обгорнули полотном з пахощами, як се звичай у Жидів ховати.</p>
<p>FI33/38 41 Ja sillä paikalla, missä hänet ristiinnaulittiin, oli puutarha, ja puutarhassa uusi hauta, johon ei vielä oltu ketään pantu.</p>	<p>TKIS 41 Mutta sillä paikalla, missä Hänet naulittiin ristiin, oli puutarha ja puutarhassa uusi hautakammio, johon ei vielä ketään ollut pantu.</p>
<p>Biblia1776 41. Mutta siinä paikassa, jossa hän ristiinnaulittiin, oli yrттitarha, ja yrттitarhassa uusi hauta, johonka ei vielä kenkään ollut pantu:</p>	<p>CPR1642 41. Mutta siinä kuin hän ristiinnaulittiin oli krydimaa ja krydimaa oli vsi hauta johonga ei vielä kengän ollut pandu.</p>
<p>UT1548 41. Mutta sijne Paicas quin hen Ristinnaulittin/ oli yxi Yrттitarha/ ia Yrттitarhas yxi wsi Hauta/ cuhunga eikengen wiele ollut pandu/ (Mutta siinä paikassa kuin hän ristiinnaulittiin/ oli yksi yrттitarha./ ja yrттitarhas yksi uusi hauta/ kuhunka ei kenkään vielä ollut pantu/)</p>	
<p>Gr-East 41. ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη·</p>	<p>Text Receptus 41. ἦν δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη 41. en</p>

de en to topo opou estavrothe kepos kai
en to kepo mnemeion kainon en o
oudepo oudeis etethe

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 41 Now in the place where he was crucified there was a garden, and a new tomb (was) in the garden in which no one was yet laid. | KJV | 41. Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. |
| Dk1871 | 41. Men der var ved det Sted, hvor han blev korsfæstet, en Urtegaard, og i Urtegaarden en ny Grav, i hvilken endnu aldrig Nogen var lagt. | KXII | 41. Och var på det rummet, der han korsfast var, en örtagård, och i örtagården en ny graf, der ännu ingen hade varit uti lagd. |
| PR1739 | 41. Agga seäl paikas, kus ta olli risti lödud, olli üks aed, ja aedas üks uus haud, kuhho ep olnud ükski ial pandud. | LT | 41. Toje vietoje, kur Jį nukryžiavo, buvo sodas ir sode naujas kapas, kuriame dar niekas nebuvo laidotas. |
| Luther1912 | 41. Es war aber an der Stätte, da er gekreuzigt ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches niemand je gelegt war. | Ostervald-Fr | 41. Or, il y avait un jardin dans le lieu où il avait été crucifié; et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 41. Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto alguno.</p> | <p>SVV1750 41 En er was in de plaats, waar Hij gekruist was, een hof, en in den hof een nieuw graf, in hetwelk nog nooit iemand gelegd was geweest.</p> |
| <p>PL1881 41. A był na onem miejscu, gdzie był ukrzyżowany, ogród, a w ogrodzie grób nowy, w którym jeszcze nikt nie był położony.</p> | <p>Karoli1908Hu 41. Azon a helyen pedig, a hol megfeszítették, vala egy kert, és a kertben egy új sír, a melybe még senki sem helyezettett vala.</p> |
| <p>RuSV1876 41 На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.</p> | <p>БКуліш 41. Був же на місці, де розпято Його, сад, а в саду новий гріб, в котрому ніколи нікого не положено.</p> |
| <p>FI33/38 42 Siihen he nyt panivat Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja se hauta oli lähellä.</p> | <p>TKIS 42 Siihen he panivat nyt Jeesuksen, koska oli juutalaisten valmistuspäivä ja koska hauta oli lähellä.</p> |
| <p>Biblia1776 42. Siihen he panivat Jesuksen Juudalaisten valmistuspäivän tähden, että se hauta oli läsnä.</p> | <p>CPR1642 42. SiJohen he panit Jesuxen Judalaisten walmistus päiwän tähden että se hauta oli läsnä.</p> |
| <p>UT1548 42. Johonga he panit Iesusen/ Judasten Walmistus peuen tehden/ ette se Hauta oli lesse. (Johonka he panit Jesuksen/ judasten</p> | |

walmistuspäiwän tähden/ että se hauta oli läsnä.)

Gr-East	42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.	Text Receptus	42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον ἔθηκαν τὸν ἰησοῦν 42. ekei oun dia ten paraskeuen ton ioudaion oti eggus en to mnemeion ethekan ton iesoun
MLV19	42 Therefore they placed Jesus there because of the Jews' Preparation, and because the tomb was near.	KJV	42. There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.
DK1871	42. Der lagde de da Jesus for Jødernes Beredelsesdags Skyld, efterdi Graven var nær.	KXII	42. Der lade de då Jesum, för Judarnas tillredelsesdags skull, efter grafven var när.
PR1739	42. Senna pannid nemmad siis Jesust Judarahwa walmistamisse päwa pärrast, sest et se haud liggi olli.	LT	42. Ten jie ir paguldè Jèzų, nes buvo žydu Prisirengimo diena, o kapas arti.
Luther1912	42. Dahin legten sie Jesum um des	Ostervald-Fr	42. Ils y mirent donc Jésus, à cause de la

Rüsttages willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche.

RV'1862 42. Allí pues pusieron a Jesús, por causa del día de la preparación de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

SVV1750 42 Aldaar dan legden zij Jezus, om de voorbereiding der Joden, overmits het graf nabij was.

PL1881 42. Przetoż tam dla dnia przygotowania żydowskiego, iż on grób był blisko, położyli Jezusa.

Karoli1908Hu 42. A zsidók péntekje miatt azért, mivelhogy az a sír közel vala, abba helyhez teték Jézust.

RuSV1876 42 Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

БКуліш 42. Там оце положили Ісуса задля пятниці Жидівської; бо поблизу був гріб.

20 luku

Maria Magdaleena, Pietari ja Johannes käyvät Jeesusken haudalla 1 – 10 Ylösnoussut Jeesus ilmestyy Maria Magdalenalle 11 – 18 sekä opetuslapsilleen Tuomaan poissa ollessa 19 – 23 ja Tuomaan läsnä ollessa 24 – 29 Tämän evankeliumikirjan tarkoitus 30, 31.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

TKIS 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudan suulta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Mutta ensimmäisenä päivänä viikossa tuli Maria Magdalena varhain, kuin vielä pimiä oli, haudalle ja näki kiven otetuksi pois haudalta.

UT¹⁵⁴⁸ 1. Mutta ychten Sabbathin peiuen/ tuli Maria Magdalena warhan/ koska wiele pimie oli/ Haudhalle/ ia neki Kiuen poisotetu' haudhalda. (Mutta yhtenä Sabbathin päivän/ tuli Maria Magdalene warhain/ koska wieselä pimeä oli/ haudalle/ ja näki kiwen pois otettu haudalta.)

Gr-East 1. Τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῖ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

Maria Magdaleena meni varhain, kun vielä oli pimeä, haudalle ja näki kiven otetuksi pois hautakammion suulla.

CPR¹⁶⁴² 1. MUtta ensimmäisnä päivänä wijcos tuli Maria Magdalena warahin wieselä pimeis haudalle ja näki kiwen poisotetuxi haudalda.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου 1. te de mia ton sabbaton maria e magdalene erchetai proi skotias eti ouses eis to mnemeion kai blepei ton lithon ermenon ek tou mnemeiou

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.} Now on the first (day) of the week Mary the Magdalene comes in the morning, (while) being still dark, to the tomb and sees the stone has been lifted away from the tomb. | KJV | 1. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. |
| DK1871 | 1. Men paa den første Dag i Ugen kom Maria Magdalene aarle, der det var endnu mørkt, til Graven og saae, at Stenen var borttagen fra Graven. | KXII | 1. På den ena Sabbathen kom Maria Magdalena om morgonen, då ännu mörkt var, till grafvena, och såg stenen vara borto af grafvene. |
| PR1739 | 1. Agga essimessel näddala päwal tulli Maria Mahdalena warra, kui alles pimme olli, haua jure, ja nääb, et se kiwwi haua eest olli ärrawoetud. | LT | 1. Pirmąją savaitės dieną, labai anksti, dar neišaušus, Marija Magdalieta atėjo prie kapo ir pamatė, kad akmuo nuo kapo nuristas. |
| Luther1912 | 1. Am ersten Tag der Woche kommt Maria Magdalena früh, da es noch finster war, zum Grabe und sieht, daß der Stein vom Grabe hinweg war. | Ostervald-Fr | 1. Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore obscur; et elle vit la pierre ôtée du sépulcre. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 1. Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aun oscuro, al sepulcro, y vió la piedra quitada del sepulcro.</p> | <p>SVV1750 1 En op den eersten dag der week ging Maria Magdalena vroeg, als het nog duister was, naar het graf; en zag den steen van het graf weggenomen.</p> |
| <p>PL1881 1. A pierwszego dnia po sabacie Maryja Magdalena przyszła rano do grobu, gdy jeszcze było ciemno, i ujrzała kamień odwalony od grobu.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. A hétnek első napján pedig jó reggel, a mikor még sötétes vala, oda [1†]méne Mária Magdaléna a sírhoz, és látá, hogy elvétetett a kő a sírról.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.</p> | <p>БКуліш 1. Первого ж дня тижня приходит Мария Магдалина вранці, як ще було темно, до гробу, і бачить, що каменя одвалено від гробу.</p> |
| <p>FI33/38 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä, mihin ovat hänet panneet".</p> | <p>TKIS 2 Niin hän riensi pois ja tuli Simon Pietarin luo ja sen toisen opetuslapsen luo, joka oli Jeesukselle rakas, ja sanoi heille: "Ovat ottaneet Herran pois haudasta, emmekä tiedä mihin ovat Hänet panneet."</p> |
| <p>Biblia1776 2. Niin hän juoksi ja tuli Simon Pietarin tykö ja sen opetuslapsen tykö, jota Jesus</p> | <p>CPR1642 2. Nijn hän juoxi Simon Petarin ja sen Opetuslapsen tygö jota Jesus racasti ja</p> |

rakasti, ja sanoi heille: he ovat Herran ottaneet pois haudasta, ja emme tiedä, kuhunka he hänen panivat.

sanoi heille: he ovat Herran poisottanet haudasta ja en me tiedä kuhunka he hänen panit.

UT1548 2. Nin hen iooxi/ ia tuli Simon Petarin tyge/ ia sen toisen Opetuslapsen tyge iota Iesus racasti/ ia sanoi heille/ He ouat poisottanet HErran haudast/ ia emme me tiedhä cuhunga he henen panit. (Niin hän juoksi/ ja tuli Simon Petarin tykö/ ja sen toisen opetuslapsen tykö jota Iesus rakasta/ ja sanoi heille/ He ovat pois ottaneet Herran haudasta/ ja emme me tiedä kuhunka he hänen panit.)

Gr-East 2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦσαν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

Text
Receptus

2. τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ησαν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον 2. trechei oyn kai erchetai pros simona petron kai pros ton allon matheten on efilei o iesous kai legei autois eran ton kurion ek tou mnemeiou kai ouk

oidamen pou ethekan auton

MLV19 2 Therefore she runs and comes to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and says to them, They took away the Lord from the tomb and we do not know where they placed him.

KJV 2. Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

Dk1871 2. Da løb hun og kom til Simon Peter og til den anden Discipel, hvilken Jesus elskede, og sagde til dem: de have borttaget Herren af Graven, og vi vide ikke, hvor de have lagt ham.

KXII 2. Då lopp hon, och kom till Simon Petrum, och till den andra Lärjungan, som Jesus älskade, och sade till dem: De hafva tagit Herran bort utaf grafvene, och vi vete icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 2. Siis jookseb temma ja tulleb Simona Peetrusse, ja se teise jüngri jure, kedda Jesus armastas, ja ütleb neile: Nemmad on Issandat hua seest ärrawotnud, ja meie ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 2. Ji nubėgo pas Simoną Petrą ir kitą mokinį, kurį Jėzus mylėjo, ir pranešė jiems: “Paėmė Viešpatį iš kapo, ir nežinome, kur Jį padėjo”.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 2. Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus liebhatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den HERRN weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Elle courut donc et vint vers Simon Pierre, et vers l'autre disciple que Jésus aimait; et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.</p> |
| <p>RV'1862 2. Entónces corrió, y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos donde le han puesto.</p> | <p>SVV1750 2 Zij liep dan, en kwam tot Simon Petrus en tot den anderen discipel, welchen Jezus liefhad, en zeide tot hen: Zij hebben den Heere weggenomen uit het graf, en wij weten niet, waar zij Hem gelegd hebben.</p> |
| <p>PL1881 2. I bieżała, a przyszła do Szymona Piotra i do onego drugiego ucznia, którego miłował Jezus, i rzekła im: Wzięli Pana z grobu, a nie wiemy, gdzie go położyli.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Futa azért és méne Simon Péterhez és ama másik tanítványhoz, a kit Jézus szeret vala, és monda nékik: Elvitték az Urat a sírból, és nem tudjuk, hová tették őt.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где</p> | <p>БКуліш 2. Біжить тоді, і приходить до Симона Петра та другого ученика, котрого любив Ісус, і каже їм: Узято Господа з гроба, і не знаємо, де положено Його.</p> |

положили Его.

FI33/38	3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.	TKIS	3 Niin Pietari ja se toinen opetuslapsi lähtivät ja menivät haudalle.
Biblia1776	3. Niin Pietari meni ulos ja toinen opetuslapsi, ja tulivat haudalle.	CPR1642	3. Niin Petari ja se toinen Opetuslapsi meni haudalle.
UT1548	3. Nin Petari ia se toinen Opetuslapsi wlosmeni/ ia tulit Haudhan tyge. (Niin Petari ja se toinen opetuslapsi ulos meni/ ja tulit haudan tykö.)		
Gr-East	3. ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	Text Receptus	3. ἐξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον 3. ekselthen oυν o petros kai o allos mathetes kai erchonto eis to mnemeion
MLV19	3 Therefore Peter went forth, and the other disciple, and they were going toward the tomb.	KJV	3. Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.
DK1871	3. Da gik Peter og den anden Discipel ud, og de kom til Graven.	KXII	3. Då gick Petrus ut, och den andre Lärjungen, och kommo till grafvena.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PR1739 3. Siis läks Peetrus wälja ja se teine jünger, ja tullid haua jure.	LT	3. Petras ir tas kitas mokinys nuskubėjo prie kapo.
Luther1912 3. Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus zum Grabe.	Ostervald-Fr	3. Alors Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.
RV'1862 3. Salió pues Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.	SVV1750	3 Petrus dan ging uit, en de andere discipel, en zij kwamen tot het graf.
PL1881 3. Tedy wyszedł Piotr i on drugi uczeó, a szli do grobu.	Karoli1908Hu	3. Kiméne azért [2†] Péter és a másik tanítvány, és menének a sírhoz.
RuSV1876 3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.	БКуліш	3. Вийшов тоді Петр і другий ученик, і прийшли до гробу.
FI33/38 4 Ja he juoksivat molemmat yhdessä; mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä, nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.	TKIS	4 Molemmat juoksivat yhdessä, mutta se toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja saapui ensin haudalle.
Biblia1776 4. Mutta he juoksivat kahden ynnä, ja toinen opetuslapsi juoksi edellä nopeammin kuin Pietari, ja tuli ensin	CPR1642	4. Mutta ne caxi juoxit ynnä ja se toinen Opetuslapsi juoxi nopemmin kuin Petari ja tuli edellä haudalle.

haudalle.

UT1548 4. Mutta ne Caxi yinne ioxit/ ia se toinen
Opetuslapsi edhelleioxi nopiama' quin
Petari/ ia tuli edhelle Haudhan tyge.
(Mutta ne kaksi ynnä juoksit/ ja se toinen
opetuslapsi edellä juoksi nopeammin kuin
Petari/ ja tuli edellä haudan tykö.)

Gr-East 4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος
μαθητῆς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου
καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

Text
Receptus

4. ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος
μαθητης προεδραμεν ταχιον του
πετρου και ηλθεν πρωτος εις το
μνημειον 4. etrechon de oi duo omou
kai o allos mathetes proedramen tachion
του petrou kai elthen protos eis to
mnemeion

MLV19 4 Now the two were running in unison
and the other disciple ran quickly ahead of
Peter and came to the tomb first;

KJV

4. So they ran both together: and the
other disciple did outrun Peter, and
came first to the sepulchre.

Dk1871 4. Men de Tvende løb tilsammen, og den
anden Discipel løb foran, fastere end
Peter, og kom først til Graven.

KXII

4. Både lupo de tillika; och den andre
Lärjungen lopp före, snarare än Petrus,
och kom först till grafvena.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 4. Agga need mollemad jooksid ühtlaste, ja se teine jünger jooksis ele ussinaminne kui Peetrus, ja tulli enne haa jure. | LT | 4. Bėgo abu kartu, bet tasai kitas mokinys pralenkė Petra ir pirmas pasiekė kapą. |
| Luther1912 | 4. Es liefen aber die zwei miteinander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, | Ostervald-Fr | 4. Et ils couraient tous deux ensemble; mais cet autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre. |
| RV'1862 | 4. Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y vino primero al sepulcro. | SVV1750 | 4 En deze twee liepen tegelijk; en de andere discipel liep vooruit, sneller dan Petrus, en kwam eerst tot het graf. |
| PL1881 | 4. I bieźeli obaj społem; ale on drugi uczeó wyścignął Piotra i pierwej przyszedł do grobu. | Karoli1908Hu | 4. Együtt futnak vala pedig mindketten: de ama másik tanítvány hamar megelőzé Pétert, és előbb juta a sírhoz; |
| RuSV1876 | 4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый. | БКуліш | 4. Бігли ж обидва разом, та другий ученик побіг скоріщ Петра, і прийшов первий до гробу. |
| FI33/38 | 5 Ja kun hän kurkisti sisään, näki hän | TKIS | 5 Kumartuessaan katsomaan, hän näki |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	käärinliinat siellä; kuitenkin hän ei mennyt sisälle.		käärinliinain olevan siellä, mutta ei mennyt sisälle.
Biblia1776	5. Ja kuin hän itsensä kumarsi, näki hän liinaiset pantuna, mutta ei hän kuitenkin mennyt sisälle.	CPR1642	5. Ja cuin hän siJohen curkisti näki hän siellä käärilijnat mutta ei hän cuitengan mennyt sisälle.
UT1548	5. Ja quin he' sisellekurkisti/ neki hen kärilinat panduna/ Ei hen quitengan siselleme'nyt. (Ja kuin he sisälle kurkisti/ näki hän käärinliinat pantuna/ Ei hän kuitenkin sisälle mennyt.)		
Gr-East	5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.	Text Receptus	5. και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν 5. kai parakupsas blepei keimena ta othonia ou mentoi eiselthen
MLV19	5 and having peered (inside) and he sees the linen-strips laying; nevertheless he did not enter in.	KJV	5. And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.
Dk1871	5. Og da han kigede ind, saae han Lindklæderne ligge, men gik dog ikke ind.	KXII	5. Och när han lutade sig ned, fick han se lakanen lagd; dock gick han icke in.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 5. Ja temã näab kummarkülle need surno-
linnad seäl ollewad, agga temã ei läinud
mitte sisse.</p> | <p>LT 5. Pasilenkęs jis pamatė numestas
drobules, tačiau į vidų nėjo.</p> |
| <p>Luther1912 5. guckt hinein und sieht die Leinen
gelegt; er ging aber nicht hinein.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et s'étant baissé, il vit les bandelettes
qui étaient à terre; mais il n'entra point.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y abajándose a mirar, vió los lienzos
puestos; mas no entró.</p> | <p>SVV1750 5 En als hij nederbukte, zag hij de
doeken liggen; nochtans ging hij er niet
in.</p> |
| <p>PL1881 5. A nachyliwszy się, ujrzał leżące
prześcieradła; wszakże tam nie wszedł.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. És lehajolván, látá, hogy ott vannak a
lepedők; mindazáltal nem megy vala be.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И, наклонившись, увидел лежащие
пелены; но не вошел во гроб .</p> | <p>БКуліш 5. І нахилившись, бачить, що лежить
полотно, та не ввійшов.</p> |
| <p>FI33/38 6 Niin Simon Pietarikin tuli hänen
perässään ja meni sisälle hautaan ja näki
käärinliinat siellä</p> | <p>TKIS 6 Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä
ja meni sisälle hautakammioon ja näki
käärinliinain olevan siellä</p> |
| <p>Biblia1776 6. Niin Simon Pietari tuli seuraten häntä,
ja meni hautaan, ja näki kääriliinat</p> | <p>CPR1642 6. Nijn Simon Petari tuli hänen jäljesäns
ja meni hautaan ja näki käärilijnat</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

pantuna.

panduna:

UT1548 6. Nin tuli sijtte Simon Petrus henen
ielkins/ ia meni Haudhan siselle/ ia näki
Kärilinat panduna/ (Niin tuli sitten Simon
Petrus hänen jälkeensä/ ja meni haudan
sisälle/ ja näki käärinliinat pantuna/)

Gr-East 6. ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν
αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ
θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

Text
Receptus

6. ερχεται ουν σιμων πετρος
ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το
μνημειον και θεωρει τα οθονια
κειμενα 6. erchetai oun simon petros
akolouthon auto kai eiselthen eis to
mnemeion kai theorei ta othonia
keimena

MLV19 6 Therefore Simon Peter comes, following
him and entered into the tomb, and he
views the linen-strips laying,

KJV

6. Then cometh Simon Peter following
him, and went into the sepulchre, and
seeth the linen clothes lie,

Dk1871 6. Da kom Simon Peter, som fulgte ham,
og gik ind i Graven og saae Lindklæderne
ligge,

KXII

6. Så kom då Simon Petrus efter honom,
och gick in i grafvena, och såg lakanen
lagd;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 6. Siis tulleb Simon Peetrus, kes temma järrel käis, ja läks hua sisse, ja näab need surno-linnad maas ollewad,</p> | <p>LT 6. Netrukus iš paskos atbėgo ir Simonas Petras. Jis įėjo į rūšį ir pamatė numestas drobules</p> |
| <p>Luther1912 6. Da kam Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und sieht die Leinen gelegt,</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mais Simon Pierre, qui le suivait, étant arrivé, entra dans le sépulcre, et vit les bandelettes qui étaient à terre,</p> |
| <p>RV'1862 6. Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,</p> | <p>SVV1750 6 Simon Petrus dan kwam en volgde hem, en ging in het graf, en zag de doeken liggen.</p> |
| <p>PL1881 6. Przyszedł też i Szymon Piotr, idąc za nim, i wszedł w grób, i ujrzał prześcieradła leżące,</p> | <p>Karoli1908Hu 6. Megjöve azután Simon Péter is nyomban utána, és beméne a sírba: és látá, hogy a lepedők ott vannak.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,</p> | <p>БКуліш 6. Приходить тоді Симон Петр слідом за ним, і ввійшов у гріб, і видить, що лежить полотно,</p> |
| <p>FI33/38 7 ja hikiliinan, joka oli ollut hänen päässään, ei pantuna yhteen käärinliinojen</p> | <p>TKIS 7 ja hikiliinan, joka oli ollut Hänen päässään, olevan toisessa* paikassa</p> |

kanssa, vaan toiseen paikkaan erikseen
kokoonkääritynä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja hikiliinan, joka hänen päänsä päällä
oli ollut, ei kääriiinan kanssa, vaan
erinänsä käärittynä yhteen paikkaan.

UT¹⁵⁴⁸ 7. ia sen Hikilinan/ ioca henen Päens päle
oli ollut/ ei Kärilinan cansan Pa'duna/
waan erinens käritynä ychten paickan. (ja
sen hikiliinan/ joka hänen päänsä päällä
oli ollut/ ei käärinliinan kanssa pantuna/
waan erinänsä käärittynä yhteen
paikkaan.)

Gr-East 7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων
κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον
εἰς ἓνα τόπον.

MLV¹⁹ 7 and the handkerchief which was upon
his head, was not laying with the linen-

erikseen kokoon käärittynä, eikä
yhdessä käärinliinain kanssa.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja sen hikilijnan joca hänen pääns
päällä oli ollut ei käärilijnan cansa waan
erinäns käärittynä yhten paickan.

Text
Receptus 7. και το σουδαριον ο ην επι της
κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων
κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον
εις ενα τοπον 7. kai to soudarion o en
epi tes kefales autou ou meta ton
othonion keimenon alla choris
entetuligmenon eis ena topon

KJV 7. And the napkin, that was about his
head, not lying with the linen clothes,

strips, but has been entwined in one separate place.

but wrapped together in a place by itself.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. og Svededugen, som havde paa sit Hoved, ikke liggende hos Lindklæderne, men sammensvøbt paa et Sted for sig selv. | KXII | 7. Och svatteduken, som hade varit om hans hufvud, icke lagd när lakanen, utan afsides i ett rum tillhopasvept. |
| PR1739 | 7. Ja et se higgi-rättik, mis temma Pea peäl olli, mitte ep olnud surno-linnadega maas, waid issepäines mässitud ühte paika. | LT | 7. ir skara, buvusia ant Jėzaus galvos, ne su drobulėmis palikta, bet suvyniota ir atskirai padėta. |
| Luther1912 | 7. und das Schweißstuch, das Jesus um das Haupt gebunden war, nicht zu den Leinen gelegt, sondern beiseits, zusammengewickelt, an einen besonderen Ort. | Ostervald-Fr | 7. Et le suaire qu'on lui avait mis sur la tête, lequel n'était pas avec les autres linges; mais plié dans un endroit à part. |
| RV'1862 | 7. Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino a parte en un lugar envuelto. | SVV1750 | 7 En den zweetdoek, die op Zijn hoofd geweest was, zag hij niet bij de doeken liggen, maar in het bijzonder in een andere plaats samengerold. |
| PL1881 | 7. I chustkę, która była na głowie jego, nie | Karoli1908Hu | 7. És a keszkenő, a mely az ő fején volt, |

z prześcieradłami położoną, ale z osobna na jednym miejscu zwinięta.

nem együtt van a lepedőkkel, hanem külön összegöngyölítve egy helyen.

RuSV1876 7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

БКуліш 7. а хустка, що була на голові Його, не з полотном лежала, а осторонь звита, на одному місці.

FI33/38 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

TKIS 8 Silloin toinenkin opetuslapsi, joka ensimmäisenä oli tullut haudalle, meni sisään ja näki ja uskoi.

Biblia1776 8. Niin meni myös toinen opetuslapsi sisälle, joka ensin haudalle tullut oli, ja näki sen ja uskoi.

CPR1642 8. Nijn meni myös toinen Opetuslapsi sisälle joca edellä haudalle tullut oli ja näki sen ja uscoi:

UT1548 8. Nin sisellemeni mös se toinen Opetuslapsi/ ioca edhelle tullut oli Haudhalle/ ia neki sen ia vskoi. (Niin sisälle meni myös se toinen opetuslapsi/ joca edellä tullut oli haudalle/ ja näki sen ja uskoi.)

Gr-East 8. τότε οὖν εἰσηλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητῆς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

Text
Receptus

8. τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν 8.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tote ovn eiselthen kai o allos mathetes o elthon protos eis to mnemeion kai eiden kai episteusen

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 8 Therefore, the other disciple also entered in then, who came first to the tomb, and he saw and believed. | KJV | 8. Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. |
| Dk1871 | 8. Nu gik da og den anden Discipel, som var kommen først til Graven ind og saae og troede. | KXII | 8. Då gick ock den andre Lärjungen in, som förr var kommen till grafvena, och såg det, och troddet. |
| PR1739 | 8. Siis läks nüüd ka se teine jünger sisse, kes enne olli tulnud haua sisse, ja näggi, ja uskus. | LT | 8. Tada įėjo ir kitas mokinys, kuris pirmas buvo atbėgęs prie kapo. Jis pamatė ir įtikėjo. |
| Luther1912 | 8. Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und er sah und glaubte es. | Ostervald-Fr | 8. L'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi, et il vit, et il crut. |
| RV'1862 | 8. Entónces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vió, y creyó. | SVV1750 | 8 Toen ging dan ook de andere discipel er in, die eerst tot het graf gekomen was, en zag het, en geloofde. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 8. Potem wszedł i on drugi uczeó, który był pierwej przyszedł do grobu, i ujrzał, a uwierzył. | Karoli1908Hu | 8. Akkor aztán beméne a másik tanítvány is, a ki először jutott a sírhoz, és lát és hisz vala. |
| RuSV1876 | 8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. | БКуліш | 8. Тоді ж увійшов і другий ученик, що прийшов первий до гробу, і видів, і вірував. |
| FI33/38 | 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamattua, että hän oli kuolleista nouseva. | TKIS | 9 Sillä he eivät vielä ymmärtäneet Raamatusta*, että Hänen piti nousta kuolleista. |
| Biblia1776 | 9. Sillä ei he vielä Raamattua ymmärtäneet, että hän oli nouseva kuolleista. | CPR1642 | 9. Sillä ei he vielä Ramattua ymmärtänet että hän oli ylösousewa cuolleista. |
| UT1548 | 9. Sille eiuet he wiele Ramattu ymmertenet/ ette hene' piti ylesnousema' Cooleista. (Sillä eiwät he vielä Raamattua ymmärtäneet/ että hänen piti ylösouseman kuolleista.) | | |
| Gr-East | 9. οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι | Text
Receptus | 9. ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι 9.
oudepo gar edeisan ten grafen oti dei
auton ek nekron anastenai

- | | |
|---|---|
| MLV19 9 (For* they did not yet know the Scripture, that it is essential for him to rise* up from the dead.) | KJV 9. For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. |
| Dk1871 9. Thi de forstode ikke endnu Skriften, at det burde ham at opstaae fra de Døde. | KXII 9. Ty de förstodo icke än då Skriftena, att han skulle uppstå ifrå de döda. |
| PR1739 9. Sest nemmad ei moistnud weel mitte sedda kirja, et temma pididi surnust üllestousma. | LT 9. Mat jie dar nebuvo supratę Rašto, kad Jis turėsiąs prisikelti iš numirusių. |
| Luther1912 9. Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß er von den Toten auferstehen müßte. | Ostervald-Fr 9. Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, portant qu'il fallait que Jésus ressuscitât des morts. |
| RV'1862 9. Porque aun no sabían la Escritura, que era menester que él resucitase de entre los muertos. | SVV1750 9 Want zij wisten nog de Schrift niet, dat Hij van de doden moest opstaan. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

PL1881	9. Albowiem jeszcze nie rozumieli Pisma, iż miał zmartwychwstać.	Karoli1908Hu	9. Mert nem tudják vala még az [3†] írást, hogy fel kell támadnia a halálból.
RuSV1876	9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.	БКуліш	9. Ще бо не знали писання, що має Він з мертвих воскреснути.
FI33/38	10 Niin opetuslapset menivät takaisin kotiinsa.	TKIS	10 Niin opetuslapset palasivat kotiinsa.
Biblia1776	10. Niin ne opetuslapset menivät taas yhteen.	CPR1642	10. Nijn ne Opetuslapset menit taas cocon.
UT1548	10. Nin taas ne Opetuslapsett menit iellens cokoon. (Niin taas ne opetuslapset menit jällens kokoon.)		
Gr-East	10. ἀπηλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.	Text Receptus	10. απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται 10. apelthon ουν palin pros eautous oi mathetai
MLV19	10 Therefore the disciples went away again to themselves. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.}	KJV	10. Then the disciples went away again unto their own home.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871	10. Da gik Disciplene atter hen til Deres.	KXII	10. Och Lärjungarna gingo åter tillhoppa igen.
PR1739	10. Siis läksid need jüngrid jälle ommade jure.	LT	10. Paskui mokiniai vėl sugrižo namo.
Luther1912	10. Da gingen die Jünger wieder heim.	Ostervald-Fr	10. Et les disciples retournèrent chez eux.
RV'1862	10. Así que volvieron los discípulos a los suyos.	SVV1750	10 De discipelen dan gingen wederom naar huis.
PL1881	10. I odeszli zaś oni uczniowie do domu.	Karoli1908Hu	10. Visszamenének azért a tanítványok az övéikhez.
RuSV1876	10 И так ученики опять возвратились к себе.	БКуліш	10. Пішли ж тоді ученики знов до себе.
FI33/38	11 Mutta Maria seiso i haudan edessä ulkopuolella ja itki. Kun hän näin itki, kurkisti hän hautaan	TKIS	11 Mutta Maria seiso i hautakammion luona ulkopuolella ja itki. Näin itkien hän kurkisti hautakammioon
Biblia1776	11. Mutta Maria seiso i ulkona haudan edessa ja itki. Ja kuin hän niin itki,	CPR1642	11. MUtta Maria seiso i ulcona haudan edes ja itki. Ja cosca hän nijn itki curkisti

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

	kumarsi hän itsensä hautaan.		hän hautaan:
UT1548	11. Mutta Maria Haudhan edes seisoi wlcona idkein. Coska hen sis idki/ nin hen kurckisti Haudhan siselle/ (Mutta Maria haudan edessä seisoi ulkona itkein. Koska hän siis itki/ niin hän kurkisti haudan sisälle/)		
Gr-East	11. Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ κλαίουσα ἔξω.	Text Receptus	11. μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον 11. maria de eistekei pros to mnemeion klaioussa ekso os ουν eklaien parekupsen eis to mnemeion
MLV19	11 But Mary stood outside before the tomb, weeping. Therefore as she was weeping, she peered into the tomb;	KJV	11. But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,
Dk1871	11. Men Maria stod udenfor ved Graven og græd; og som hun græd, kigede hun ind i Graven,	KXII	11. Men Maria stod och gret utanför grafvene. Vid hon nu så gret, lutade hon sig in i grafvena;

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 11. Agga Maria seisis hua jures wäljas ja nuttis; kui ta nüüd nuttis, watis temma kummarkülle hua sisse,</p> | <p>LT 11. O Marija stovėjo lauke prie kapo ir verkė. Verkdama ji pasilenkė, pažvelgė į kapo vidų</p> |
| <p>Luther1912 11. Maria aber stand vor dem Grabe und weinte draußen. Als sie nun weinte, guckte sie ins Grab</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Cependant Marie se tenait dehors, près du sépulcre, en pleurant; et comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre,</p> |
| <p>RV'1862 11. Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando abajóse a mirar en el sepulcro.</p> | <p>SVV1750 11 En Maria stond buiten bij het graf, wenende. Als zij dan weende, bukte zij in het graf;</p> |
| <p>PL1881 11. Ale Maryja stała u grobu, na dworze płacząc; a gdy płakała, nachyliła się w grób.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Mária pedig künn áll vala a sírnál sírva. A míg azonban siránkozék, behajol vala a [4†] sírba;</p> |
| <p>RuSV1876 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,</p> | <p>БКуліш 11. Мария ж стояла перед гробом, плачучи, знадвору; як же плакала, нахилилась у гріб,</p> |
| <p>FI33/38 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa</p> | <p>TKIS 12 ja näki kaksi enkeliä valkeissa</p> |

vaatteissa istuvan, toisen pääpuolella ja toisen jalkapuolella, siinä, missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

Biblia1776

12. Ja näki kaksi enkeliä valkeissa vaatteissa istuvan, yhden pään puolella ja toisen jalkain puolella, siinä missä Jeesuksen ruumis pantu oli.

UT1548

12. ia neki caxi Engelite Walkeis waatteis jstuan/ Se yxi päen poles/ ia se toine' Jalcain poles/ cuhunga he Iesusen Rumin pa'neet olit. (ja nekin kaksi enkeliä walkeissa waatteissa istuwan/ Se yksi pään puolella/ ja se toinen jalkain puolella/ kuhunka he Jeesuksen ruumiin panneet olit.)

Gr-East

12. ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὃπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

vaatteissa istuvan toisen pääpuolella ja toisen jalkapuolella, siinä missä Jeesuksen ruumis oli maannut.

CPR1642

12. Ja näki caxi Engelitä walkeisa waatteisa istuwan yxi pään ja toinen jalcain puoles johon he Jesuxen ruumin pannet olit.

Text
Receptus

12. και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου 12. και theorei duo aggelous en leukoιs kathezomenous ena pros te kefale kai ena pros tois posin οπου ekeito to soma

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

tou iesou

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 12 and she views two messengers in white sitting, one toward the head and one toward the feet, where the body of Jesus was laying. | KJV | 12. And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. |
| DK1871 | 12. og hun saae to Engle sidde i hvide Klæder, een ved Hovedet og een ved Fødderne, hvor Jesu Legeme havde ligget. | KXII | 12. Och fick se två Änglar i hvit kläder, sittande, den ene vid hufvudet, och den andre vid fötterna, der de hade lagt Jesu lekamen. |
| PR1739 | 12. Ja nääb kaks inglit walge riettega istwad, teist Pea ja teist jalge otsas, kus Jesusse ihho olli magganud. | LT | 12. ir pamatė du angelus baltais drabužiais sėdinčiusvienaę galvūgalyje, kitą kojų vietojėten, kur būta Jėzaus kūno. |
| Luther1912 | 12. und sieht zwei Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und eine zu den Füßen, da sie den Leichnam hin gelegt hatten. | Ostervald-Fr | 12. Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête, et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait été couché. |
| RV'1862 | 12. Y vió dos ángeles en ropas blancas que | SVV1750 | 12 En zag twee engelen in witte klederen |

estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los piés, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

zitten, een aan het hoofd, en een aan de voeten, waar het lichaam van Jezus gelegen had.

PL1881 12. I ujrziała dwóch Aniołów w bieli siedzących, jednego u głowy, a drugiego u nóg, tam gdzie było położone ciało Jezusowe.

Karoli1908Hu 12. És láta két angyalt fehér ruhában ülni, egyiket fejtől, másikat lábtól, a hol a Jézus teste feküdt vala.

RuSV1876 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса.

БКуліш 12. і бачить двох ангелів у білому сидячих, один у головах, а один у ногах, де лежало тіло Ісусове.

FI33/38 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, mitä itket?" Hän sanoi heille: "Ovat ottaneet pois minun Herrani, enkä tiedä, mihin ovat hänet panneet".

TKIS 13 Nämä sanoivat hänelle: "Vaimo, miksi itket?" Hän sanoi heille: "Koska ovat ottaneet pois Herrani, enkä tiedä mihin ovat Hänet panneet."

Biblia1776 13. Ne sanoivat hänelle: vaimo, mitä itket? Hän sanoi heille: he ovat minun Herrani ottaneet pois, ja en tiedä, kuhunka he hänen ovat panneet.

CPR1642 13. Ne sanoit hänelle: waimo mitä itket? Hän sanoi: he owat minun Herrani poisottanet engä tiedä cuhunga he hänen owat pannet.

UT1548 13. Sanoit he henelle/ Waimo/ mites idket? Hen sanoi heille/ He ouat minun

HERRAN poisottanet/ engä tiedhä
 cuhunga he panit henen. (Sanoit he
 hänelle/ Waimo/ mitäs itket? Hän sanoi
 heille/ He owat minun HERRAN pois
 ottaneet/ enkä tiedä kuhunka he panit
 hänen.)

Gr-East 13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί
 κλαίεις; λέγει αὐτοῖς· Ὅτι ἦραν τὸν
 Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν
 αὐτόν.

Text
 Receptus 13. και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι
 κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον
 κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν
 αυτον 13. kai legousin aute ekeinoi
 gynai ti klaieis legei autois oti eran ton
 kurion mou kai ouk oida pou ethekan
 auton

MLV19 13 And those (men) say to her, Woman,
 why are you weeping? She says to them,
 They took my Lord and I do not know
 where they placed him.

KJV 13. And they say unto her, Woman, why
 weepest thou? She saith unto them,
 Because they have taken away my Lord,
 and I know not where they have laid
 him.

Dk1871 13. Og de sagde til hende: Kvinde! hvi
 græder du? Hun sagde til dem: fordi de

KXII 13. De sade till henne: Qvinna, hvad
 gråter du? Sade hon till dem: De hafva

have taget min Herre bort, og jeg ved ikke, hvor de have lagt ham.

tagit bort min Herra; och jag vet icke hvart de hafva lagt honom.

PR1739 13. Ja nemãad ütlewad temmale: Naene, mis sa nuttad? temma ütleb neile: Nemãad on miño Issandat ärrawinud, ja minna ei tea, kuhho nemmad tedda on pannud.

LT 13. Jie paklausè ja: “Moterie, ko verki?” Ji atsakè: “Paèmè mano Viešpatį ir nežinau, kur Jį padėjo”.

Luther1912 13. Und diese sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen HERRN weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin gelegt haben.

Ostervald-Fr 13. Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.

RV'1862 13. Y le dijeron: ¿Mujer, por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

SVV1750 13 En die zeiden tot haar: Vrouw! wat weent gij? Zij zeide tot hen: Omdat zij mijn Heere weggenomen hebben, en ik weet niet, waar zij Hem gelegd hebben.

PL1881 13. Którzy jej rzekli: Niewiasto! czemu płaczesz? Rzekła im: Iż wzięli Pana mego, a nie wiem, gdzie go położyli.

Karoli1908Hu 13. És mondának azok néki: Asszony mit sírsz? Monda nékik: Mert elvitték az én Uramat, és nem tudom, hova tették őt.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

RuSV1876 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его.

БКуліш 13. І кажуть вони їй: Жено, чого плачеш? Каже їм: Бо взято Господа мого, й не знаю, де положено Його.

FI33/38 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tiennyt, että se oli Jeesus.

TKIS 14 Tämän sanottuaan hän kääntyi taaksepäin ja näki Jeesuksen siinä seisovan, eikä tuntenut, että se oli Jeesus.

Biblia1776 14. Ja kuin hän nämät sanonut oli, käänsi hän itsensä taapäin, ja näki Jesuksen seisovan, eikä tietänyt, että se oli Jesus.

CPR1642 14. COsca hän nämät sanonut oli käänsi hän idzens ja näki Jesuxen seisowan eikä tiennyt että se oli Jesus.

UT1548 14. Coska hen nemet oli sanonut/ kiensi hen itzens tacaperin/ ia neki Iesusen seisouan/ ia ei tienyt ette se oli Iesus. (Koska hän nämät oli sanonut/ käänsi hän itsens takaperin/ ja näki Jesuksen seisowan/ ja ei tiennyt että se oli Jesus.)

Gr-East 14. καὶ ταῦτα εἶπουσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.

Text Receptus 14. και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν 14. και tauta eipousa estrafe eis ta opiso kai theorei ton iesoun estota kai ouk edei oti o iesous estin

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 And having said these things, she was turned toward the behind (side of her) and views Jesus standing and did not know that it was Jesus.</p> | <p>KJV 14. And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.</p> |
| <p>Dk1871 14. Og der hun det havde sagt, vendte hun sig tilbage og saae Jesus staae der, og hun vidste ikke, at det var Jesus.</p> | <p>KXII 14. När hon detta sade, vände hon sig tillbaka, och fick se Jesum ståandandes; och visste icke att det var Jesus.</p> |
| <p>PR1739 14. Ja kui ta sedda sai üttelnud, pöris temma ennast ümber, ja nääb Jesust seiswad, ja ei teädnud, et se Jesus olli.</p> | <p>LT 14. Tai tarusi, ji atsisuko ir pamatē stovintī Jēzū, bet nepažino, kad tai Jēzus.</p> |
| <p>Luther1912 14. Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück und sieht Jesus stehen und weiß nicht, daß es Jesus ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus debout; mais elle ne savait point que c'était Jésus.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y como hubo dicho esto, volvió atrás, y vió a Jesús que estaba en pié; mas no sabía que era Jesús.</p> | <p>SVV1750 14 En als zij dit gezegd had, keerde zij zich achterwaarts, en zag Jezus staan, en zij wist niet, dat het Jezus was.</p> |
| <p>PL1881 14. A to rzekłszy, obróciła się nazad i</p> | <p>Karoli1908Hu 14. És mikor ezeket mondotta, hátra</p> |

ujrzała Jezusa stojącego; lecz nie wiedziała, iż Jezus był.

fordula, és látá [5†] Jézust ott állani, és nem tudja vala, hogy Jézus az.

RuSV1876 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус.

БКуліш 14. І, промовивши се, обернулась назад, і видить Ісуса стоячого, та й не знала, що се Ісус.

FI33/38 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, mitä itket? Ketä etsit?" Tämä luuli häntä puutarhuriksi ja sanoi hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut hänet pois, sano minulle, mihin olet hänet pannut, niin minä otan hänet".

TKIS 15 Jeesus sanoi hänelle: "Vaimo, miksi itket? Ketä etsit?" Tämä luuli, että Hän on puutarhuri, ja sanoi Hänelle: "Herra, jos sinä olet kantanut Hänet pois, niin sano minulle, mihin olet pannut Hänet, niin minä otan Hänet."

Biblia1776 15. Sanoi Jesus hänelle: vaimo, mitäs itket? ketäs etsit? Mutta hän luuli sen yrttitarhan haltiaksi, ja sanoi hänelle: Herra, jos sinä hänen kannoit pois, niin sano minulle, kuhunkas hänen panit, ja minä tahdon hänen ottaa.

CPR1642 15. Sanoi Jesus hänelle: Waimo mitäs itket? ketäs edzit? mutta hän luuli sen krydimaan haldiaxi ja sanoi hänelle: Herra jos sinä hänen poiscannoit nijn sano minulle cuhungas hänen panit ja minä menen hänen ottaman.

UT1548 15. Sanoi Iesus henelle/ Waimo/ mites idket? Ketes etzit? Hen Lwli sen oleuan Yrttitarhanhaltijan/ ia sanoi hen henelle/ HERRA/ ios sine henen poiscannoit/ nin

sanos minulle cuhungas henen panit/ ia
mine henen otan. (Sanoi Jesus hänelle/
Waimo/ mitäs itket? Ketäs itket? Hän luuli
sen olewan yrttitarhan haltijan/ ja sanoi
hän hänelle/ HERRA/ jos sinä hänen pois
kannoit/ niin sanos minulle kuhunkas
hänen panit/ ja minä hänen otan.)

Gr-East 15. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί
κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι
ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ
ἐβάστασας αὐτόν, εἶπέ μοι ποῦ ἔθηκας
αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.

Text
Receptus 15. λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι
κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι
ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει
συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που
αυτον εθηκας καγω αυτον αρω 15.
legei aute o iesous gunai ti klaieis tina
zeteis ekeine dokousa oti o kepouros
estin legei auto kurie ei sv ebastasas
auton eipe moi pou auton ethekas kago
auton aro

MLV19 15 Jesus says to her, Woman, why are you
weeping? Whom are you seeking? That
(woman), thinking that it is the gardener,
says to him, Lord, if you bore him (away)

KJV 15. Jesus saith unto her, Woman, why
weapest thou whom seekest thou She,
supposing him to be the gardener, saith
unto him, Sir, if thou have borne him

from here, tell me where you placed him
and I will take him.

hence, tell me where thou hast laid him,
and I will take him away.

Dk1871 15. Jesus siger til hende: Kvinde! hvi
græder du? hvem leder du efter? Hun
meente, det var Urtegaardsmanden, og
siger til ham: Herre! dersom du har baaret
ham bort, da siig mig, hvor du har lagt
ham, saa vil jeg tage ham.

KXII 15. Sade Jesus till henne: Qvinna, hvad
gråter du? Hvem söker du? Hon mente,
att det hade varit örtagårdsmästaren,
och sade till honom: Herre, hafver du
burit honom bort; säg mig hvart du
hafver lagt honom, och jag vill tågan.

PR1739 15. Jesus ütleb temmale: Naene, mis sa
nuttad? kedda sa otsid? Temma mötles, et
se pididi kärner ollema, ja ütles temmale:
Issand, kui sinna olled tedda ärrakannud,
siis ütles mulle, kuhho sa tedda olled
pannud, ja ma tahhan tedda ärrawotta.

LT 15. Jėzus jai tarė: “Moterie, ko verki? Ko
ieškai?” Ji, manydama, jog tai
sodininkas, atsakė: “Gerbiamasis, jei
tamsta Jį išnešei, pasakyk man, kur Jį
padėjai. Aš Jį pasiimsiu”.

Luther1912 15. Spricht er zu ihr: Weib, was weinest
du? Wen suchest du? Sie meint es sei der
Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du
ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du
ihn hin gelegt, so will ich ihn holen.

Ostervald-Fr 15. Jésus lui dit: Femme, pourquoi
pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle,
croyant que c'était le jardinier, lui dit:
Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où
tu l'as mis, et je le prendrai.

RV'1862 15. Dícele Jesús: ¿Mujer, por qué lloras? ¿á

SVV1750 15 Jezus zeide tot haar: Vrouw, wat

quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, díme donde le has puesto, y yo le llevaré.

weent gij? Wien zoekt gij? Zij, menende, dat het de hovenier was, zeide tot Hem: Heere, zo gij Hem weg gedragen hebt, zeg mij, waar gij Hem gelegd hebt, en ik zal Hem wegnemen.

PL1881 15. Rzekł jej Jezus: Niewiasto! czemu płaczesz? kogo szukasz? A ona mniemając, że był ogrodnik, rzekła mu: Panie! jeżeliś go ty wziął, powiedz mi, gdzieś go położył, a ja go wezmę.

Karoli1908Hu 15. Monda néki Jézus: Asszony, mit sírsz? kit keressz? Az pedig azt gondolván, hogy a kertész az, monda néki: Uram, ha te vitted el őt, mondd meg nékem, hová tetted őt, és én elviszem őt.

RuSV1876 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

БКуліш 15. Рече їй Ісус: Жено, чого плачеш? кого шукаєш? Вона, думаючи, що се садівник, каже Йому: Добродію, коли ти виніс Його, скажи мені, де Його положив, і я Його візьму.

FI33/38 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria!" Tämä kääntyi ja sanoi hänelle hebreankielellä: "Rabbuuni!" se on: opettaja.

TKIS 16 Jeesus sanoi hänelle: "Maria." Tämä kääntyi ja sanoi Hänelle [hepreaksi]: "Rabbi!" se on, 'opettaja'.

Biblia1776 16. Jesus sanoi hänelle: Maria! niin hän

CPR1642 16. Jesus sanoi hänelle: Maria: nijn hän

käänsi itsensä ja sanoi hänelle: Rabboni, se on: Mestari.

käänsi ja sanoi hänelle: Rabboni se on Mestari.

UT1548 16. IESUs sanoi henelle/ Maria. Nin hen kiensijn/ ia sanoi henelle/ Rabuni/ se on sanottu/ Mestari. (Jesus sanoi hänelle/ Maria. Niin hän kääntyi/ ja sanoi hänelle/ Rabbuni/ se on sanottu/ Mestari.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ραββουνί, ὃ λέγεται, διδάσκαλε.

Text
Receptus

16. λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε 16. legei aute o iesous maria strafeisa ekeine legei auto rabβouni o legetai didaskale

MLV19 16 Jesus says to her, Mary. That (woman) having turned (around), says to him, Rabboni; which is saying: Teacher.

KJV

16. Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

Dk1871 16. Jesus siger til hende: Maria! Da vendte hun sig og siger til ham: Rabbuni! hvilket betyder: Mester.

KXII

16. Jesus sade till henne: Maria. Då vände hon sig om, och sade till honom: Rabbuni, det är, Mästar.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>PR1739 16. Jesus ütles temmale: Maria; temma pöris ennast ümber, ja ütleb temmale: Rabbuni, se on: Öppetaja.</p> | <p>LT 16. Jėzus jai sako: "Marija!" Ji atsigrėžė ir sušuko: "Rabuni!" (Tai reiškia: "Mokytojai").</p> |
| <p>Luther1912 16. Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni (das heißt: Meister)!</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Jėsus lui dit: Marie! Et elle, s'étant retournée, lui dit: Rabbouni! c'est-à-dire, mon Maître!</p> |
| <p>RV'1862 16. Dícele Jesús: María. Volviéndose ella, dícele: Rabboni, que quiere decir, Maestro.</p> | <p>SVV1750 16 Jezus zeide tot haar: Maria! Zij, zich omkerende, zeide tot Hem: Rabbouni, hetwelk is gezegd, Meester.</p> |
| <p>PL1881 16. Rzekł jej Jezus: Maryjo! Która obróciwszy się, rzekła mu: Rabbuni! co się wyklada: Nauczycielu!</p> | <p>Karoli1908Hu 16. Monda néki Jėzus: Mária! Az megfordulván, monda néki: Rabbóni! a mi azt teszi: Mester!</p> |
| <p>RuSV1876 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни! – что значит: Учитель!</p> | <p>БКуліш 16. Рече їй Ісус: Маріє. Обернувшись вона, каже Йому: Равуні, чи то б сказати: Учителю.</p> |
| <p>FI33/38 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä minuun koske, sillä en minä ole vielä mennyt ylös Isäni tykö; mutta mene minun veljeni</p> | <p>TKIS 17 Jeesus sanoi hänelle: "Älä koske minuun, sillä en ole vielä noussut Isäni luo, vaan mene veljeni luo ja sano heille,</p> |

tykö ja sano heille, että minä menen ylös, minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö".

Biblia1776 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupee; sillä en minä ole vielä mennyt ylös minun Isäni tykö, vaan mene minun veljeini tykö ja sano heille: minä menen ylös minun Isäni tykö ja teidän Isänne tykö, ja minun Jumalani tykö ja teidän Jumalanne tykö.

UT1548 17. Sanoi Iesus henelle/ Ele minuhun Rupe/ sille em mine wiele ole * Ylesastunut minu' Iseni tyge. Waan mene minun Welieini tyge ia sano heille/ Mine ylesastun minun Iseni tyge/ ia teiden Isene tyge/ Ja Minu' Jumalani tyge/ ia teiden Jumalan tyge. (Sanoi Jesus hänelle/ Älä minuun rupea/ sillä en minä wileä ole ylös astunut minun Isäni tykö. Waan mene minun weljieni tykö ja sanoi heille/ Minä ylös astun minun Isäni tykö/ ja teidän Isänne tykö/ Ja minun Jumalani tykö/ ja

että nousen minun Isäni luo ja teidän Isänne luo ja Jumalani luo ja teidän Jumalanne luo."

CPR1642 17. Jesus sanoi hänelle: älä minuun rupe: sillä en minä ole wileä mennyt minun Isäni tygö. Waan mene minun weljeini tygö ja sano heille: Minä menen ylös minun Isäni tygö ja teidän Isänne tygö ja minun Jumalani tygö ja teidän Jumalanne tygö.

teidän Jumalanne tykö.)

Gr-East	<p>17. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μὴ μου ἅπτου· οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπέ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεὸν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.</p>	Text Receptus	<p>17. λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων 17. legei aute o iesous me mou aptou oupo gar anaβeβeka pros ton patera mou porevou de pros tous adelfous mou kai eipe autois anaβaino pros ton patera mou kai patera umon kai theon mou kai theon umon</p>
MLV19	<p>17 Jesus says to her, Do not be touching me; for* I have not yet ascended to my Father, but travel to my brethren and say to them, I am ascending to my Father and your° Father and my God and your° God.</p>	KJV	<p>17. Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.</p>
Dk1871	<p>17. Jesus siger til hende: rør ikke ved mig, thi jeg er ikke endnu opfaren til min</p>	KXII	<p>17. Sade Jesus till henne: Kom icke vid mig; ty jag är icke ännu uppfaren till</p>

Fader; men gak til mine Brødre og siig dem: jeg farer op til min Fader og Eders Fader og til min Gud og Eders Gud.

min Fader; men gack till mina bröder, och säg dem: Jag far upp till min Fader, och edar Fader; och till min Gud, och edar Gud.

PR1739 17. Jesus ütles temmale: Ärra putu minnusse, sest ma polle weel üllestousnud omma Issa jure; agga minne mo wendade jure ja ütle neile: Minna lähän ülles omma Issa ja teie Issa jure, ja omma Jummalaja teie Jummalaja jure.

LT 17. Jėzus jai tarė: “Neliesk manęs! Aš dar neižengiau pas savo Tėvą. Eik pas mano brolius ir pasakyk jiems: ‘Aš žengiu pas savo Tėvą ir jūsų Tėvą, pas savo Dievą ir jūsų Dievą’ “.

Luther1912 17. Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an! denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott.

Ostervald-Fr 17. Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

RV'1862 17. Dícele Jesús: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas vé a mis hermanos, y díles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

SVV1750 17 Jezus zeide tot haar: Raak Mij niet aan, want Ik ben nog niet opgevaren tot Mijn Vader; maar ga heen tot Mijn broeders, en zeg hun: Ik vare op tot Mijn Vader en uw Vader, en tot Mijn God en

uw God.

- PL1881 17. Rzekł jej Jezus: Nie dotykaj się mnie, bom jeszcze nie wstąpił do Ojca mego; ale idź do braci moich, a powiedz im: Wstępuję do Ojca mego i Ojca waszego, i do Boga mego i Boga waszego.
- Karoli1908Hu 17. Monda néki Jézus: Ne illess engem; mert nem mentem még fel az én Atyámhoz; hanem menj az én atyámfiához [6†] és mondd nékik: Felmegyek az én Atyámhoz és a ti Atyátokhoz, és az én Istenemhez, és a ti Istenetekhez.
- RuSV1876 17 Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.
- БКуліш 17. Рече їй Ісус: Не приторкайся до мене; ще бо не зійшов до Отця мого, а йди до братів моїх, та скажи їм: Я схожу до Отця мого й Отця вашого, й Бога мого й Бога вашого.
- FI33/38 18 Maria Magdaleena meni ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.
- TKIS 18 Maria Magdaleena meni ja kertoi opetuslapsille, että hän on nähnyt Herran ja että Herra oli hänelle näin sanonut.
- Biblia1776 18. Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille, että hän oli nähnyt Herran, ja että hän näitä hänelle sanoi.
- CPR1642 18. Nijn Maria Magdalena meni ja ilmoitti Opetuslapsille sanoden: minä olen Herran nähnyt ja näitä hän minulle

puhui.

- UT1548 18. Maria Magdalena tuli ia ilmoitti Opetuslapsille/ Mine olen HERRAN nehnyt/ ia neite hen minulle sanoi. (Maria Magdalena tuli ja ilmoitti opetuslapsille/ Minä olen HERRAN nähnyt/ ja näitä hän minulle sanoi.)
- Gr-East 18. ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.
- Text Receptus 18. ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη 18. erchetai maria e magdalene apaggellousa tois mathetais oti eoraken ton kurion kai tauta eipen aute
- MLV19 18 Mary the Magdalene comes, reporting to the disciples, that she has seen the Lord, and (that) he (had) said these things to her. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}
- KJV 18. Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her.
- Dk1871 18. Men Maria Magdalene kommer og forkynder Disciplene, at hun havde seet
- KXII 18. Maria Magdalena kom, och bådade Lärjungomen, att hon hade sett Herran,

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Herren, og at han havde sagt hende dette.

och att han hade sagt henne detta.

PR1739 18. Maria Mahdalena tulleb ja kulutab jüngrittele, et ta olli Issandat näinud, ja et ta temma sedda olli üttelnud.

LT 18. Marija Magdalietė nuėjo ir pranešė mokiniams, kad mačiusi Viešpatį ir ką Jis jai sakęs.

Luther1912 18. Maria Magdalena kommt und verkündigt den Jüngern: Ich habe den HERRN gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.

Ostervald-Fr 18. Et Marie de Magdala vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.

RV'1862 18. Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: Que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

SVV1750 18 Maria Magdalena ging en boodschape den discipelen, dat zij den Heere gezien had, en dat Hij haar dit gezegd had.

PL1881 18. Tedy przyszła Maryja Magdalena, oznajmując uczniom, że widziała Pana, a że jej to powiedział.

Karoli1908Hu 18. Elméne [7+] Mária Magdaléna, hirdetvén a tanítványoknak, hogy látta az Urat, és hogy ezeket mondotta néki.

RuSV1876 18 Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

БКуліш 18. Приходить Марія Магдалина, звіщаючи ученикам, що бачила Господа, й що Він се промовив їй.

- FI33/38 19 Samana päivänä, viikon ensimmäisenä, myöhään illalla, kun opetuslapset olivat koolla lukittujen ovien takana, juutalaisten pelosta, tuli Jeesus ja seiso i heidän keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"
- TKIS 19 Kun nyt oli ilta sinä päivänä, viikon ensimmäisenä, ja ovet juutalaispelon vuoksi olivat lukittuina siellä, missä opetuslapset olivat koolla, Jeesus tuli ja seiso i keskellä ja sanoi heille: "Rauha teille!"
- Biblia1776 19. Kuin siis sen sabbatin päivän ehtoo oli, ja ovet olivat suljetut, jossa opetuslapset kokoontuneet olivat Juudalaisten pelvon tähden, tuli Jesus ja seiso i heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!
- CPR1642 19. MUtta sen Sabbathin ehtona cosca owet olit jo suljetut josa Opetuslapset cogos olit Judalaisten pelgon tähden tuli Jesus ja seiso i heidän keskelläns ja sanoi: Rauha olcon teille.
- UT1548 19. Mutta sen sama' Sabbathin Ehtona/ Coska Jo Ouet olit sulietudh/ cussa Opetuslapset olit coghotudh Judasten pelghon tedhen/ tuli Iesus/ ia seiso i heiden keskellens/ ia sanoi heill/ Rauha olko' teille. (Mutta sen saman Sabbathin ehtona/ Koska jo owet olit suljetut/ kussa opetuslapset olit kokoontuneet judasten pelon tähden/ tuli Jesus/ ja seiso i heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon

teille.)

Gr-East	<p>19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.</p>	Text Receptus	<p>19. ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν 19. ouses oyn opsias te emera ekeine te mia ton saβbaton kai ton thuron kekleisimenon opou esan oi mathetai sunegmenoi dia ton foβon ton ioudaion elthen o iesous kai este eis to meson kai legei autois eirene vmin</p>
MLV19	<p>19 Therefore being evening on that day, the first (day) of the week, and (after) the doors had been locked where the disciples were gathered because of fear of the Jews, Jesus came and stood in the middle, and says to them, Peace to you°.</p>	KJV	<p>19. Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.</p>
Dk1871	<p>19. Men om Aftnen paa den samme Dag,</p>	KXII	<p>19. Men om aftonen, på den samma</p>

som var den første i Ugen, da Dørene vare lukte, hvor Disciplene vare forsamlede, af Frygt for Jøderne, kom Jesus og stod midt iblandt dem og sagde til dem: Fred være med Eder!

Sabbathen, då dörrarna voro lyckta, der Lärjungarna voro församlade, för Judarnas rädslos skull, kom Jesus, och stod midt ibland dem, och sade till dem: Frid vare eder.

PR1739 19. Kui nüüd öhto-aeg olli selsammal essimessel näddala päwal, ja uksed lukkus ollid seäl, kus jüngrid ühheskous ollid kartusse pärrast Juda-rahwa eest, siis tulli Jesus ja seisis kesk nende wahhel, ja ütles neile: Rahho olgo teile!

LT 19. Tos pirmosios savaitės dienos vakare, durims, kur buvo susirinkę mokiniai, dėl žydų baimės esant užrakintoms, atėjo Jėzus, atsistojo viduryje ir tarė: “Ramybė jums!”

Luther1912 19. Am Abend aber desselben ersten Tages der Woche, da die Jünger versammelt und die Türen verschlossen waren aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Ostervald-Fr 19. Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étaient assemblés étant fermées, par crainte des Juifs, Jésus vint, et se présenta au milieu d'eux et leur dit: La paix soit avec vous!

RV'1862 19. Y como fué tarde aquel mismo día, el primero de la semana, y las puertas estaban cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos,

SVV1750 19 Als het dan avond was, op denzelven eersten dag der week, en als de deuren gesloten waren, waar de discipelen vergaderd waren om de vreze der Joden,

vino Jesús; y púsose en medio, y les dijo:
Paz a vosotros.

kwam Jezus en stond in het midden, en
zeide tot hen: Vrede zij ulieden!

PL1881 19. A gdy był wieczór dnia onego
pierwszego po sabacie, a drzwi były
zamknięte, gdzie byli uczniowie
zgromadzeni dla bojaźni żydowskiej,
przyszedł Jezus i stanął w pośrodku nich, i
rzekł im: Pokój wam!

Karoli1908Hu 19. Mikor azért estve vala, azon a napon,
a hétnek első napján, és mikor az ajtók
zárva valának, a hol egybegyűltek vala a
tanítványok, a zsidóktól való félelem
miatt, eljöve [8†] Jézus és megállta a
középen, és monda nékik: Békesség
néktek!

RuSV1876 19 В тот же первый день недели
вечером, когда двери дома , где
собирались ученики Его, были заперты
из опасения от Иудеев, пришел Иисус,
и стал посреди, и говорит им: мир вам!

БКуліш 19. Як же був вечір дня того, першого
на тижні, як двері були замкнені, де
зібрались ученики задля страху перед
Жидами, прийшов Ісус та й став
посередині, і рече їм: Упокій вам.

FI33/38 20 Ja sen sanottuaan hän näytti heille
kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset
iloitsivat nähdessään Herran.

TKIS 20 Tämän sanottuaan, Hän näytti heille
kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset
iloitsivat nähdessään Herran.

Biblia1776 20. Ja kuin hän sen sanonut oli, osoitti hän
heille kätensä ja kylkensä. Niin
opetuslapset ihastuivat, että he näkivät

CPR1642 20. Ja cuin hän sen sanonut oli osotti hän
heille kätens ja kylkens: nijn
Opetuslapset ihastuit että he näit

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Herran.

UT1548 20. Ja kuin hän sen sanonut oli/ nin hän osotti heille Kädhens ia Kylkens. Nin Opetuslapset jhastuit/ ette he HERRAN neit/ (Ja kuin hän sen sanonut oli/ niin hän osoitti heille kätensä ja kylkensä. Niin opetuslapset ihastuit/ että he HERRAN näit/)

Herran.

Gr-East 20. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἔχαρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.

Text
Receptus

20. και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον 20. kai touto eipon edeiksen autois tas cheiras kai ten pleuran autou echareshan oyn oi mathetai idontes ton kurion

MLV19 20 And having said this, he showed to them the hands and his ribs. Therefore the disciples rejoiced, having seen the Lord.

KJV

20. And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

Dk1871 20. Og der han det sagde, viste han dem

KXII

20. Och när han hade detta sagt, lät han

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

sine Hænder og sin Side. Da bleve
Disciplene glade, at de saae Herren.

dem se händerna, och sina sido. Då
vordo Lärjungarna glade, att de sågo
Herran.

PR1739 20. Ja kui ta sedda sai üttelnud, näitis
temma neile ommad käed ja külje, siis said
need jüngrid röömsaks, kui nemmad
Issandat näggid;

LT 20. Tai pasakęs, Jis parodė jiems rankas
ir šoną. Mokiniai nudžiugo, išvydę
Viešpatį.

Luther1912 20. Und als er das gesagt hatte, zeigte er
ihnen die Hände und seine Seite. Da
wurden die Jünger froh, daß sie den
HERRN sahen.

Ostervald-Fr 20. Et quand il eut dit cela, il leur montra
ses mains et son côté. Les disciples donc,
voyant le Seigneur, eurent une grande
joie.

RV'1862 20. Y como hubo dicho esto, mostróles las
manos y el costado: entonces los
discípulos se regocijaron, viendo al Señor.

SVV1750 20 En dit gezegd hebbende, toonde Hij
hun Zijn handen en Zijn zijde. De
discipelen dan werden verblijd, als zij
den Heere zagen.

PL1881 20. A to rzekłszy pokazał im ręce i bok
swój; a uradowali się uczniowie,
ujrzawszy Pana.

Karoli1908Hu 20. És ezt mondván, megmutatá nekik a
kezeit és az oldalát. Örvendezének azért
a tanítványok, hogy látják vala az Urat.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 20 Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.</p>	<p>БКуліш 20. І, се промовивши, показав їм свої руки, і бік свій. Зраділи тоді ученики, побачивши Господа.</p>
<p>FI33/38 21 Niin Jeesus sanoi heille jälleen: "Rauha teille! Niinkuin Isä on lähettänyt minut, niin lähetän minäkin teidät."</p>	<p>TKIS 21 Silloin Jeesus sanoi taas heille: "Rauha teille! Niin kuin Isä on lähettänyt minut, minäkin lähetän teidät."</p>
<p>Biblia1776 21. Ja Jesus taas sanoi heille: rauha olkoon teille! niinkuin Isä minun lähetti, niin minä myös lähetän teidät.</p>	<p>CPR1642 21. Ja Jesus taas sanoi: Rauha olcon teille: nijncuin Isä minun lähetti nijn minä myös lähetän teidän.</p>
<p>UT1548 21. Nin Iesus taas sanoi heille/ Rauha olkon teille. Ninquin Ise minun lehetti/ Nin mine mös lehetten teiden/ (Niin Jesus taas sanoi heille/ Rauha olkoon teille. Niinkuin Isä minun lähetti/ Niin minä myös lähetän teidän/)</p>	
<p>Gr-East 21. εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.</p>	<p>Text Receptus 21. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας 21. eipen oun autois o iesous palin eirene umin kathos apestalken me o pater kago pempo umas</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 21 Therefore Jesus said to them again, Peace to you^o; just-as the Father has sent me; I am also sending you^o.</p>	<p>KJV 21. Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.</p>
<p>DK1871 21. Da sagde Jesus atter til dem: Fred være med Eder! ligesom Faderen har udsendt mig, saa sender og jeg Eder.</p>	<p>KXII 21. Då sade Jesus åter till dem: Frid vare eder; såsom Fadren hafver mig sändt, så sänder ock jag eder.</p>
<p>PR1739 21. Siis ütles Jesus neile jälle: Rahho olgo teile! nenda kui Issa mind on läkkitanud, nenda läkkitan minna teid ka.</p>	<p>LT 21. Jėzus vėl tarė: “Ramybė jums! Kaip mane siuntė Tėvas, taip ir Aš jus siunčiu”.</p>
<p>Luther1912 21. Da sprach Jesus abermals zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch.</p>	<p>Ostervald-Fr 21. Il leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi.</p>
<p>RV'1862 21. Entónces díceles otra vez: Paz a vosotros: como me envió mi Padre, así también yo os envío.</p>	<p>SVV1750 21 Jezus dan zeide wederom tot hen: Vrede zij ulieden, gelijkewijs Mij de Vader gezonden heeft, zende Ik ook ulieden.</p>
<p>PL1881 21. Rzekł im zasię Jezus: Pokój wam; jako mię posłał Ojciec, tak i ja was posyłam.</p>	<p>Karoli1908Hu 21. Ismét monda azért nékik Jėzus: Békesség néktek! A miként [9†] engem</p>

küldött vala az Atya, én is akképen
küldelek titeket.

RuSV1876 21 Иисус же сказал им вторично: мир
вам! как послал Меня Отец, так и Я
посылаю вас.

БКуліш 21. Рече ж їм Ісус ізнов: Упокій вам.
Яко ж післав мене Отець, і я посилаю
вас.

FI33/38 22 Ja tämän sanottuaan hän puhalsi
heidän päällensä ja sanoi heille: "Ottakaa
Pyhä Henki.

TKIS 22 Tämän sanottuaan Hän puhalsi
heidän päälle ja sanoi heille: "Ottakaa
Pyhä Henki.

Biblia1776 22. Ja kuin hän nämät sanonut oli, puhalsi
hän heidän päällensä ja sanoi heille:
ottakaat Pyhä Henki:

CPR1642 22. Ja cuin hän nämät sanonut oli
puhalsi hän heidän päällens ja sanoi
heille:

UT1548 22. Ja quin hen nemet sanonut oli/ puhalsi
hen heiden pälens/ Ja sanoi heille/ (Ja kuin
hän nämät sanonut oli/ puhalsi hän
heidän päällensä/ Ja sanoi heille/)

Gr-East 22. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει
αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα ἅγιον·

Text
Receptus 22. και τουτο ειπων ενεφυσησεν και
λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον 22.
kai touto eipon enefusesen kai legei
avtois labete pneuma agion

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>MLV19 22 And (after) having said this, he infused (them) and says to them, Receive^o (the) Holy Spirit.</p>	<p>KJV 22. And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:</p>
<p>Dk1871 22. Og der han dette sagde, aandede han paa dem og siger til dem: annammer den Hellig Aand!</p>	<p>KXII 22. När han detta sagt hade, blåste han på dem, och sade till dem: Tager den Helga Anda;</p>
<p>PR1739 22. Ja kui ta sedda sai üttelnud, puhhus temma nende peäle, ja ütles neile: Wotke pühha Waimo.</p>	<p>LT 22. Tai pasakęs, Jis kvėpė į juos ir tarė: “Priimkite Šventąją Dvasią.</p>
<p>Luther1912 22. Und da er das gesagt hatte, blies er sie an und spricht zu ihnen: Nehmet hin den Heiligen Geist!</p>	<p>Ostervald-Fr 22. Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux et leur dit: Recevez le Saint-Esprit.</p>
<p>RV'1862 22. Y como hubo dicho esto, sopló sobre ellos, y les dijo: Recibíd el Espíritu Santo.</p>	<p>SVV1750 22 En als Hij dit gezegd had, blies Hij op hen, en zeide tot hen: Ontvangt den Heiligen Geest.</p>
<p>PL1881 22. A to rzekłszy tchnął na nie i rzekł im: Weźmijcie Ducha Świętego.</p>	<p>Karoli1908Hu 22. És mikor ezt mondtá, rájuk lehelle, és monda nékik: Vegyetek Szent Lelket:</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 22 Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.</p>	<p>БКуліш 22. І, се промовивши, дихнув, і рече їм: Прийміть Духа сьвятого.</p>
<p>FI33/38 23 Joiden synnit te anteeksi annatte, niille ne ovat anteeksi annetut; joiden synnit te pidätätte, niille ne ovat pidätetyt."</p>	<p>TKIS 23 Joitten synnit te annatte anteeksi, niille ne *ovat anteeksi annetut*; joitten synnit te pysytätte, niille ne ovat pysytetyt."</p>
<p>Biblia1776 23. Joille te synnit anteeksi annatte, niille ne anteeksi annetaan, ja joille te ne pidätte, niille ne ovat pidetyt.</p>	<p>CPR1642 23. Ottacat Pyhä Hengi joille te synnit andexi annatte nijlle ne andexi annetan: ja joille te ne pidätte nijlle ne owat pidetyt.</p>
<p>UT1548 23. Ottaca se Pyhe Hengi/ Joillen te synnit andexia'natt/ nijlle ne Andexiannetan. Ja ioillen te ne Pidhette/ nijllen ouat ne pidhetyt. (Ottakaa se Pyhä Henki/ Joillen te synnit anteeksi annatte/ niille ne anteeksi annetaan. Ja joillen te ne pidätte/ niillen owat ne pidetyt.)</p>	
<p>Gr-East 23. ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε, κεκρατηνται.</p>	<p>Text Receptus 23. αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται 23. an tinon afete tas</p>

amartias afientai autois an tinon kratete
kekratentai

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 23 If you ^o forgive the sins of any, they are forgiven to them; if you ^o hold-fast anyone's (sins, those sins) have been held-fast. {Mat 16:19, 18:18} | KJV | 23. Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained. |
| Dk1871 | 23. Hvem I forlade Syndere, dem ere de forladne, og hvem I beholde dem, ere de beholdne. | KXII | 23. Hvilkom I förlåten synderna, dem förlåtas de; och hvilkom I behållen dem, dem äro de behållna. |
| PR1739 | 23. Kellele teie ial pattud andeks annate, neile on need andeks antud: kellele teie ial pattud kinnitate, neile on need kinnitud. | LT | 23. Kam atleisite nuodėmes, tiems jos bus atleistos, o kam sulaikysite,-sulaikytos''. |
| Luther1912 | 23. Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen; und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten. | Ostervald-Fr | 23. Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. |
| RV'1862 | 23. A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a los que los | SVV1750 | 23 Zo gij iemands zonden vergeeft, dien worden zij vergeven; zo gij iemands |

retuviereis, les son retenidos.

zonden houdt, dien zijn zij gehouden.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 23. Którymkolwiek grzechy odpuścicie, są im odpuszczone, a którymkolwiek zatrzymacie, są zatrzymane.</p> | <p>^{Karoli1908Hu} 23. A kiknek búneit megbocsátjátok, megbocsáttnak azoknak; a kikéit megtartjátok, megtartatnak. [10†]</p> |
| <p>RuSV1876 23 Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.</p> | <p>^{БКуліш} 23. Кому відпустите гріхи, відпустять ся їм; кому задержите, задержять ся.</p> |
| <p>FI33/38 24 Mutta Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssansa, kun Jeesus tuli.</p> | <p>^{TKIS} 24 Mutta Tuomas* jota sanottiin Didymukseksi*, yksi niistä kahdestatoista, ei ollut heidän kanssaan, kun Jeesus tuli.</p> |
| <p>Biblia1776 24. Mutta Toomas, yksi kahdestatoistakymmenestä, joka kaksoiseksi kutsutaan, ei ollut heidän kanssansa, kuin Jesus tuli.</p> | <p>^{CPR1642} 24. Mutta Thomas yxi cahdestatoistakymmenest joca caxoisexi cudzutan ei ollut heidän cansans cosca Jesus tuli.</p> |
| <p>UT1548 24. Mutta Thomas yxi nijste Cadhesttoistakymenest/ ioca cutzutan Caxoinen ei ollut heiden cansans/ coska Iesus tuli. (Mutta Thomas yksi niistä</p> | |

kahdestatoista kymmenestä/ joka
kutsutaan kaksoinen ei ollut heidän
kanssansa/ koska Jesus tuli.)

Gr-East	24. Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς.	Text Receptus	24. θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους 24. thomas de eis ek ton dodeka o legomenos didumos ouk en met auton ote elthen o iesous
MLV19	24 But Thomas, one out of the twelve, who is called* Didymus {twin} , was not with them when Jesus came.	KJV	24. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.
Dk1871	24. Men Thomas, een af de Tolv, hvilket betyder Tvilling, var ikke med dem, der Jesus kom.	KXII	24. Men Thomas, en af de tolv, hvilken kallas Tvilling, var icke med dem, när Jesus kom.
PR1739	24. Agga Tomas üks neist kahhesteistkümnest, kedda nimmetakse kaksikkuks, ei olnud mitte nendega, kui Jesus tulnud.	LT	24. Vieno iš dvylikosTomo, vadinamo Dvyniu,nebuvo su jais, kai Jėzus atėjo.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 24. Thomas aber, der Zwölf einer, der da heißt Zwilling, war nicht bei ihnen, da Jesus kam.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.</p> |
| <p>RV'1862 24. Empero Tomás uno de los doce, que se llamaba Didimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.</p> | <p>SVV1750 24 En Thomas, een van de twaalven, gezegd Didymus, was met hen niet, toen Jezus daar kwam.</p> |
| <p>PL1881 24. A Tomasz, jeden ze dwunastu, którego zowią Dydimus, nie był z nimi, gdy był przyszedł Jezus.</p> | <p>Karoli1908Hu 24. Tamás pedig, egy a tizenkettő közül, a kit Kettősnek hívtak, nem vala ő velök, a mikor eljött vala Jézus.</p> |
| <p>RuSV1876 24 Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, небыл тут с ними, когда приходил Иисус.</p> | <p>БКуліш 24. Тома ж, один з дванайцяти, на прізвище Близняк, не був з ними, як прийшов Ісус.</p> |
| <p>FI33/38 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Me näimme Herran". Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe hänen käsissään naulojen jälkiä ja pistä sormeani naulojen sijoihin ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko".</p> | <p>TKIS 25 Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: "Olemme nähneet Herran." Mutta hän sanoi heille: "Ellen näe Hänen käsissään naulain jälkeä ja pistä sormeani naulain jälkeen* ja pistä kättäni Hänen kylkeensä, en totisesti</p> |

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Niin muut opetuslapset sanoivat hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissänsä naulan reikää, ja pistä sormeani naulain siaan, ja pistä kättäni hänen kylkeensä, en minä usko.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Nin sanoit ne mwdh Opetuslapset henelle/ Me neim HERRan. Mutta hen sanoi heille/ Ellei mine näe henen Käsizens Naulain reiki/ ia piste minun Sormeni Naulain sijaan/ ia laske minun Käteni henen Kylkeens/ em mine vsko. (Niin sanoit ne muut opetuslapset hänelle/ Me näimme HERRAN. Mutta hän sanoi heille/ Ellei minä näe hänen käsissänsä naulan reikiä/ ja pistä minun sormeni naulain sijaan/ ja laske minun käteni hänen kylkeensä/ en minä usko.)

Gr-East 25. ἔλεγον οὖν αὐτῶ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν τὸν Κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ

usko."

CPR¹⁶⁴² 25. Nijn muut Opetuslapset sanoit hänelle: me näimme Herran. Mutta hän sanoi heille: ellen minä näe hänen käsissäns naulain reike ja pistä sormeani naulain siaan ja pane kättäni hänen kylkeens en minä usco.

Text Receptus 25. ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου

τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν
δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὴν χειρᾶ μου εἰς τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

τον τυπον των ηλων και βαλω τον
δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων
και βαλω την χειρα μου εις την
πλευραν αυτου ου μη πιστευσω 25.
elegon oun auto oi alloi mathetai
eorakamen ton kyrion o de eipen autois
ean me ido en tais chersin autou ton
typon ton elon kai balo ton daktulon
μου εις τον τυπον τον elon και balo ten
cheira μου εις ten pleuran αυτου ου me
pisteuso

MLV19 25 Therefore, the other disciples said to
him, We have seen the Lord. But he said to
them, If I do not see the pattern of the
nails in his hands and may put my finger
into the pattern of the nails and may put
my hand into his ribs, I will never believe.
{Joh 20:26-31 & 1Co 15:5 Sun. after
resurrection.}

KJV 25. The other disciples therefore said
unto him, We have seen the Lord. But he
said unto them, Except I shall see in his
hands the print of the nails, and put my
finger into the print of the nails, and
thrust my hand into his side, I will not
believe.

Dk1871 25. Derfor sagde de andre Disciple til ham:
vi have seet Herren, men Han sagde til

KXII 25. Då sade de andre Lärjungarna till
honom: Vi sågom Herran. Sade han till

dem: uden jeg faaer seet Naglegabet i hans Hænder og stikker min finger i Naglegabet og stikker min Haand i hans Side, vil jeg ingenlunde troe.

dem: Utan jag ser hålen efter spikarna i hans händer, och stinger mitt finger i hålen efter spikarna, och stinger min hand i hans sido, tror jag det icke.

PR1739 25. Siis ütlesid need teised jüngrid temmale: Meie olleme Issandat näinud; agga temma ütles neile: Ei ma ussu mitte, kui minna ei nä temma kätte sees naelte asset, ja ei panne omma sörme naelte asseme sisse, ja ei panne omma kät temma külje sisse.

LT 25. Tad kiti mokiniai jam kalbėjo: “Mes matėme Viešpatį!” O jis atsakė: “Jeigu aš nepamatysiu Jo rankose vinių dūrio ir neįleisiu piršto į vinių vieta, ir jeigu ranka nepaliesiu Jo šononetikėsiu”.

Luther1912 25. Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den HERRN gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben.

Ostervald-Fr 25. Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

RV'1862 25. Dijeronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y

SVV1750 25 De andere discipelen dan zeiden tot hem: Wij hebben den Heere gezien. Doch hij zeide tot hen: Indien ik in Zijn

metiere mi dedo en el lugar de los clavos,
y metiere mi mano en su costado, no
creeré.

handen niet zie het teken der nagelen, en
mijn vinger steke in het teken der
nagelen, en steke mijn hand in Zijn zijde,
ik zal geenszins geloven.

PL1881 25. I rzekli mu drudzy uczniowie:
Widzieliśmy Pana. Ale im on rzekł: Jeżeli
nie ujrzę w rękę jego znaków gwoździ, a
nie włożę palca mego w znaki gwoździ, a
nie włożę ręki mojej w bok jego, nie
uwierzę.

Karoli1908Hu 25. Mondának azért néki a többi
tanítványok: Láttuk az Urat. Ő pedig
monda nékik: Ha nem látom az ő kezein
a szegkek helyeit, és be nem bocsátom
ujjaimat a szegkek helyébe, és az én
kezemet be nem bocsátom az ő oldalába,
semmiképen el nem hiszem.

RuSV1876 25 Другие ученики сказали ему: мы
видели Господа. Но он сказал им: если
не увижу на руках Его ран от гвоздей, и
не вложу перста моего в раны от
гвоздей, и не вложу руки моей в ребра
Его, не поверю.

БКуліш 25. Сказали йому другі ученики: Ми
виділи Господа. Він же сказав їм: Коли
не побачу на руках Його рани од
гвіздя, і не вложу руки моєї в бік Його,
не пійму віри.

FI33/38 26 Ja kahdeksan päivän perästä hänen
opetuslapsensa taas olivat huoneessa, ja
Tuomas oli heidän kanssansa. Niin Jeesus

TKIS 26 Kahdeksan päivän kuluttua Hänen
opetuslapsensa olivat jälleen sisällä ja
Tuomas heidän kanssaan. Jeesus tuli

tuli, ovien ollessa lukittuina, ja seiso
heidän keskellään ja sanoi: "Rauha teille!"

Biblia1776 26. Ja kahdeksan päivän perästä olivat
opetuslapset taas sisällä, ja Toomas heidän
kanssansa. Niin Jesus tuli, kuin ovet
suljetut olivat, ja seiso heidän keskellänsä,
ja sanoi: rauha olkoon teille!

UT1548 26. Ja Cadexan peiuen perest/ taas olit
henen Opetuslapsensa sielle/ ia Thomas
heidhen cansans. Tuli Iesus quin ouet
sulietut olit/ ia seiso keskelle heidhen
seasans ia sanoi/ Rauha olkon teille. (Ja
kahden päivän perästä/ taas olit hänen
opetuslapsensa siellä/ ja Thomas heidän
kanssansa. Tuli Jesus kuin owet suljetut
olit/ ja seiso keskellä heidän seassansa ja
sanoi/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν
ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ'
αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ
εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

ovien ollessa lukittuina ja seiso keskellä
ja sanoi: "Rauha teille."

CPR1642 26. JA cahdexan päivän perästä olit
Opetuslapset taas siellä ja Thomas
heidän cansans. Nijn Jesus tuli cuin owet
suljetut olit ja seiso heidän keskelläns ja
sanoi: Rauha olcon teille.

Text
Receptus 26. και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν
εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ
αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων
κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον
και ειπεν ειρηνη υμιν 26. kai meth

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

emeras okto palin esan eso oi mathetai
autou kai thomas met auton erchetai o
iesous ton thuron kekleismenon kai este
eis to meson kai eipen eirene umin

MLV19 26 And after eight days his disciples were
inside again and Thomas with them. Jesus
comes, the doors having been locked and
stood in the middle and said, Peace to
you^o.

KJV 26. And after eight days again his
disciples were within, and Thomas with
them: then came Jesus, the doors being
shut, and stood in the midst, and said,
Peace be unto you.

DK1871 26. Og efter otte Dage vare atter hans
Disciple inde, og Thomas med dem. Jesus
kom, der Dørene var lukte, og stod midt
iblandt dem og sagde: Fred være med
Eder!

KXII 26. Och åtta dagar derefter voro åter
hans Lärjungar inne, och Thomas med
dem; då kom Jesus, vid dörrarna voro
lyckta, och stod midt ibland dem, och
sade: Frid vare eder.

PR1739 26. Ja kahheksa päwa pärrast ollid need
jüngrid jälle seälsamãs, ja Tomas nendega;
siis tulleb Jesus, kui uksed lukkus ollid, ja
seisis kesk nende wahhel, ja ütles: Rahho
olgo teile!

LT 26. Po aštuonių dienų Jo mokiniai vėl
buvo kambaryje, ir Tomas su jais. Jėzus
atėjo, durims esant užrakintoms,
atsistojo viduryje ir prabilo: “Ramybė
jums!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 26. Und über acht Tage waren abermals seine Jünger drinnen und Thomas mit ihnen. Kommt Jesus, da die Türen verschlossen waren, und tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu d'eux et dit: La paix soit avec vous!</p> |
| <p>RV'1862 26. Y ocho dias después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás: entonces vino Jesús cerradas las puertas, y púsose en medio, y dijo: Paz a vosotros.</p> | <p>SVV1750 26 En na acht dagen waren Zijn discipelen wederom binnen, en Thomas met hen; en Jezus kwam, als de deuren gesloten waren, en stond in het midden, en zeide: Vrede zij ulieden!</p> |
| <p>PL1881 26. A po ośmiu dniach byli zasię uczniowie jego w domu, i Tomasz z nimi. I przyszedł Jezus, gdy były drzwi zamknięte, a stanął w pośrodku nich, i rzekł: Pokój wam!</p> | <p>Karoli1908Hu 26. És nyolcz nap múlva ismét benn valának az ő tanítványai, Tamás is ő velök. Noha az ajtó zárva vala, beméne Jézus, és megállta a középén és mondta: Békesség néktek!</p> |
| <p>RuSV1876 26 После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!</p> | <p>БКуліш 26. А по восьми днях знов були в середині ученики Його, й Тома з ними. Приходить Ісус, як двері були замкнені, і став посередині, і рече: Впокій вам.</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	27 Sitten hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso minun käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä se minun kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen".	TKIS	27 Sitten Hän sanoi Tuomaalle: "Ojenna sormesi tänne ja katso käsiäni, ja ojenna kätesi ja pistä kylkeeni, äläkä ole epäuskoinen, vaan uskovainen."
Biblia1776	27. Sitte sanoi hän Toomaalle: pistä sormes tänne, ja katso minun käsiäni, ja ojenna tänne kätes, ja pistä minun kylkeeni, ja älä ole epäuskoinen, vaan uskovainen.	CPR1642	27. Sijtte sanoi hän Thomaxelle: pistä sormes tänne ja cadzo minun käsiäni: ja ojenna tänne kätes ja pistä minun kylkeeni ja älä ole epäuscoinen waan uscowainen.
UT1548	27. Sijtte hen sanoi Thomaselle/ Piste sinun sormes tenne/ ia catzo minun Käsieni/ Ja oienna tenne sinun Kätes/ ia piste minun Kylkeni/ ia ele ole Epeuskoinen waan vskolinen. (Sitten hän sanoi Thomakselle/ Pistä sinun sormes tänne/ ja katso minun käsiäni/ Ja ojenna tänne sinun kätesi/ ja pistä minun kylkeeni/ ja älä ole epäuskoinen waan uskollinen.)		
Gr-East	27. εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς	Text Receptus	27. ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος,
ἀλλὰ πιστός.

εις τὴν πλευραν μου και μη γινου
απιστος αλλα πιστος 27. eita legei to
thoma fere ton daktulon sou ode kai ide
tas cheiras mou kai fere ten cheira sou
kai bale eis ten pleuran mou kai me
ginou apistos alla pistos

MLV19 27 Thereafter he says to Thomas, Bring
your finger here and behold the hands,
and bring your hand (here) and put it into
my ribs and do not become unbelieving,
but (become) believing.

KJV 27. Then saith he to Thomas, Reach
hither thy finger, and behold my hands;
and reach hither thy hand, and thrust it
into my side: and be not faithless, but
believing.

Dk1871 27. Derefter siger han til Thomas: ræk din
Finger hid, og see mine Hænder, og ræk
din Haandhid, og stik den i min Side, og
vær ikke vantro, men troende.

KXII 27. Sedan sade han till Thomas: Räck hit
ditt finger, och ge mina händer, och räck
hit dina hand, och stick henne i mina
sido; och var icke tvifvelaktig, utan
trogen.

PR1739 27. Päärast ütleb temma Tomale: Pista
omma sörme seie, ja wata minno käed, ja
anna omma kät seie, ja panne minno külje
sisse, ja ärra olle uskmatta, waid usklik.

LT 27. Paskui kreipėsi į Tomą: “Įleisk čia
pirštą ir pažiūrėk į mano rankas. Pakelk
ranką ir paliesk mano šoną; nebūk
netikintisbūk tikintis”.

- Luther¹⁹¹² 27. Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen Finger her und siehe meine Hände, und reiche dein Hand her und lege sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!
- RV¹⁸⁶² 27. Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y vé mis manos; y dá acá tu mano, y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel.
- PL¹⁸⁸¹ 27. Potem rzekł Tomaszowi: Włóż sam palec twój, a oglądaj ręce moje i ściagnij rękę twoją, i włóż ją w bok mój, a nie bądź niewiernym, ale wiernym.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.
- Ostervald-Fr 27. Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et la mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais croyant.
- SVV¹⁷⁵⁰ 27 Daarna zeide Hij tot Thomas: Breng uw vinger hier, en zie Mijn handen, en breng uw hand, en steek ze in Mijn zijde; en zijt niet ongelovig, maar gelovig.
- Karoli¹⁹⁰⁸Hu 27. Azután monda Tamásnak: Hozd ide a te ujjadat és nézd meg az én kezeimet; és hozd ide a te kezedet, és bocsássad az én oldalamba: és ne légy hitetlen, hanem hívó.
- БКуліш 27. Опісля рече до Томи: Подай палець твій сюди, й подивись на руки мої, і подай руку твою, і вложи в бік мій, та й не будь невірний, а вірний.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

FI33/38	28 Tuomas vastasi ja sanoi hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"	TKIS	28 Tuomas vastasi ja sanoi Hänelle: "Minun Herrani ja minun Jumalani!"
Biblia1776	28. Toomas vastasi ja sanoi hänelle: minun Herrani ja minun Jumalani!	CPR1642	28. Thomas wastais ja sanoi hänelle: minun Herran ja minun Jumalan.
UT1548	28. Thomas wastasi ia sanoi henelle/ Minun HERRAN ia minun Jumalan. (Thomas wastasi ja sanoi hänelle/ Minun HERRANI ja minun Jumalani.)		
Gr-East	28. καὶ ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.	Text Receptus	28. και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου 28. kai apekrithe o thomas kai eipen auto o kurios mou kai o theos mou
MLV19	28 And Thomas answered and said to him, My Lord and my God!	KJV	28. And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.
Dk1871	28. Og Thomas svarede og sagde til ham: min Herre og min Gud!	KXII	28. Thomas svarade, och sade till honom: Min Herre, och min Gud.
PR1739	28. Ja Tomas wastas ja ütles temmale: Minno Issand, ja minno Jummal!	LT	28. Tomas atsakē Jam: "Mano Viešpats ir mano Dievas!"

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 28. Thomas antwortete und sprach zu ihm: Mein HERR und mein Gott!</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!</p> |
| <p>RV'1862 28. Entónces Tomás respondiό, y le dijo: Señor míο, y Dios míο.</p> | <p>SVV1750 28 En Thomas antwoordde en zeide tot Hem: Mijn Heere en mijn God!</p> |
| <p>PL1881 28. Tedy odpowiedział Tomasz i rzekł mu: Panie mój, i Boże mój!</p> | <p>Karoli1908Hu 28. És felele Tamás és monda néki: Én Uram és én Istenem!</p> |
| <p>RuSV1876 28 Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!</p> | <p>БКуліш 28. І озвавшись Тома, каже Йому: Господь мій і Бог мій.</p> |
| <p>FI33/38 29 Jeesus sanoi hänelle: "Sentähden, että minut näit (, Tuomas), sinä uskot. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat!"</p> | <p>TKIS 29 Jeesus sanoi hänelle: "Koska minut näit(, Tuomas), sinä uskoit. Autuaat ne, jotka eivät näe ja kuitenkin uskovat."</p> |
| <p>Biblia1776 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun, Toomas, niin sinä uskoit: autuaat ovat ne, jotka ei näe, ja kuitenkin uskovat.</p> | <p>CPR1642 29. Jesus sanoi hänelle: ettäs näit minun Thomas nijn sinä uscoit: autuat owat ne jotca ei näe ja cuitengin uscowat.</p> |
| <p>UT1548 29. Iesus sanoi henelle/ Ettes neit minun Thomas/ nin sine wskoit. Autuat ouat ne iotca ei nehnet/ ia vskoit. (Jesus sanoi hänelle/ Ettäs näit minun Thomas/ niin</p> | |

sinä uskoit. Autuaat owat ne jotka ei nähneet/ ja uskoit.)

Gr-East	29. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	Text Receptus	29. λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες 29. legei auto o iesous oti eorakas me thoma pepisteukas makarioi oi me idontes kai pisteusantes
MLV19	29 Jesus says to him, Because you have seen me, you have believed(, but) the fortunate ones did not see and (yet have) believed.	KJV	29. Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.
Dk1871	29. Jesus siger til ham: efterdi du har seet mig, Thomas! har du troet; salige ere du, som ikke have seet, og dog troet.	KXII	29. Jesus sade till honom: Efter du såg mig, Thoma, tror du; salige äro de som icke se, och dock tro.
PR1739	29. Jesus ütles temmale: Tomas, sa olled usknud, sest et mind olled näinud; önsad on need, kes ei nä ja siiski uskwad.	LT	29. Jèzus jam tarè: “Tomai, tu ìtikèjai, nes mane pamatei. Palaiminti, kurie tiki nemate!”

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- Luther1912 29. Spricht Jesus zu ihm: Dieweil du mich gesehen hast, Thomas, glaubest du. Selig sind, die nicht sehen und doch glauben!
- RV'1862 29. Dícele Jesús: Porque me has visto, oh Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron, y sin embargo creyeron.
- PL1881 29. Rzekł mu Jezus: Żeś mię ujrzał, Tomaszu, uwierzyłeś; błogosławieni którzy nie widzieli, a uwierzyli.
- RuSV1876 29 Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.
- FI33/38 30 Paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan, Jeesus teki opetuslastensa nähden;
- Biblia1776 30. Niin teki myös Jesus monta muuta
- Ostervald-Fr 29. Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!
- SVV1750 29 Jezus zeide tot hem: Omdat gij Mij gezien hebt, Thomas, zo hebt gij geloofd; zalig zijn zij, die niet zullen gezien hebben, en nochtans zullen geloofd hebben.
- Karoli1908Hu 29. Monda néki Jézus: Mivelhogy láttál engem, Tamás, hittél: boldogok, a kik nem látnak [11†] és hisznek.
- БКуліш 29. Рече йому Ісус: Що видів єси мене, Томо, увірував єси; блаженні, що не виділи, та й вірували.
- TKIS 30 Jeesus teki opetuslastensa nähden paljon muitakin tunnustekoja, joita ei ole kirjoitettu tähän kirjaan.
- CPR1642 30. Teki myös Jesus monda muuta

merkkiä opetuslastensa nähden, jotka ei tässä kirjassa ole kirjoitetut.

merckiä Opetuslastens nähden jotca ei täsä Kirjas ole kirjoitetut.

UT1548 30. Teki mös Iesus tosin monda mwta merki henen Opetuslastens nähden iotca ei ole kirioitetut tesse Kirias. (Teki myös Iesus tosin monta muuta merkkiä hänen opetuslastensa nähden jotka ei ole kirjoitetut tässä kirjassa.)

Gr-East 30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Text
Receptus

30. πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω 30. polla men oyn kai alla semeia epoiesen o iesous enopion ton matheton autou a ouk estin gegrammena en to biblio touto

MLV19 30 Therefore, Jesus indeed did many other signs also in the sight of his disciples, which are not written in this book;

KJV

30. And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

Dk1871 30. Desuden har Jesus og gjort mange andre Tegn for sine Disciples Aasyn, som

KXII

30. Gjorde ock Jesus mång annor tecken, i sina Lärjungars åsyn, som i denna

ikke ere skrevne i denne Bog.

bokene icke äro skrifne.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 30. Agga Jesus on kül muid paljo immetähtä teinud omma jüngritte ees, mis ep olle ülleskirjotud sesinnatse ramato sisse; | LT | 30. Savo mokinių akivaizdoje Jėzus padarė ir daug kitų ženklų, kurie nesurašyti šitoje knygoje. |
| Luther1912 | 30. Auch viele andere Zeichen tat Jesus vor seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in diesem Buch. | Ostervald-Fr | 30. Jésus fit encore en présence de ses disciples plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre. |
| RV'1862 | 30. Y también muchas otras señales por cierto hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro. | SVV1750 | 30 Jezus dan heeft nog wel vele andere tekenen in de tegenwoordigheid Zijner discipelen gedaan, die niet zijn geschreven in dit boek; |
| PL1881 | 30. Wieleć i innych cudów uczynił Jezus przed oczyma uczniów swoich, które nie są napisane w tych księgach. | Karoli1908Hu | 30. Sok más jelt is mívelt ugyan [12†] Jėzus az ő tanítványai előtt, a melyek nincsenek megírva ebben a könyvben; |
| RuSV1876 | 30 Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. | БКуліш | 30. Багато ж інших ознак робив Ісус перед учениками своїми, що не написані в книзі сій. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 31 mutta nämä ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että teillä uskon kautta olisi elämä hänen nimessänsä. | TKIS | 31 Mutta nämä ovat kirjoitetut, jotta uskoisitte, että Jeesus on Kristus, Jumalan Poika, ja jotta teillä *uskon perusteella* olisi elämä Hänen nimessään. |
| Biblia1776 | 31. Mutta nämät ovat kirjoitetut, että te uskoisitte, että Jesus on Kristus, Jumalan Poika, ja että te saisitte elämän uskon kautta hänen nimeensä. | CPR1642 | 31. Mutta nämät owat kirjoitetut että te uscoisitta että Jesus on Christus Jumalan Poica: ja että te saatte elämän uscon cautta hänen Nimeens. |
| UT1548 | 31. Mutta neme ouat kirioitetut/ senpäle ette te vskoisitta/ ette Iesus ombi Christus se Jumalan Poica/ Ja ette te Elemen saatta vskon cautta henen nimeens. (Mutta nämä owat kirjoitetut/ senpäälle että te uskoisitte/ että Jesus ompi Kristus se Jumalan Poika/ Ja että te elämän saatte uskon kautta hänen nimeensä.) | | |
| Gr-East | 31. ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζῶν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. | Text
Receptus | 31. ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζων εχητε εν τω ονοματι αυτου 31. tauta de |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

gegraptai ina pisteusete oti o iesous estin
o christos o vios tou theou kai ina
pisteuontes zoen echete en to onomati
autou

MLV19 31 but these have been written, in order
that you^o may believe that Jesus is the
Christ, the Son of God, and in order that
(in) believing you^o may have life in his
name.

KJV 31. But these are written, that ye might
believe that Jesus is the Christ, the Son
of God; and that believing ye might have
life through his name.

Dk1871 31. Men dette er skrevet, at i skulle troe, at
Jesus er den Christus, den Guds Søn, og at
I, som troe, skulle have Livet i hans Navn.

KXII 31. Men dessa äro skrifne, på det I tro
skolen, att Jesus är Christus, Guds Son;
och att I, genom trona, skolen hafva lif i
hans Namn.

PR1739 31. Agga needsinnatsed on kirjotud, et teie
peate uskma, et JESUS KRISTUS Jummalala
Poeg, ja et teie peate uskma ja ello sama
temma nimme sees.)

LT 31. O šitie yra surašyti, kad tikėtumėte,
jog Jėzus yra Kristus, Dievo Sūnus, ir
kad tikėdami turėtumėte gyvenimą per
Jo vardą.

Luther1912 31. Diese aber sind geschrieben, daß ihr

Ostervald-Fr 31. Et ces choses ont été écrites, afin que

glaubet, Jesus sei Christus, der Sohn Gottes, und daß ihr durch den Glauben das Leben habet in seinem Namen.

vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

RV'1862 31. Estas empero están escritas, para que creais que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

SVV1750 31 Maar deze zijn geschreven, opdat gij gelooft, dat Jezus is de Christus, de Zoon Gods; en opdat gij, gelovende, het leven hebt in Zijn Naam.

PL1881 31. Ale te są napisane, abyście wy wierzyli, że Jezus jest Chrystus, Syn Boży, a żebyście wierząc żywot mieli w imieniu jego.

Karoli1908Hu 31. Ezek pedig azért irattak meg, hogy higyjétek, hogy Jézus a Krisztus, az Istennek Fia, és hogy ezt hívén, életetek legyen az ő nevében.

RuSV1876 31 Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

БКуліш 31. Се ж написано, щоб ви вірували, що Ісус єсть Христос, Син Божий, і щоб, віруючи, житте мали в імя Його.

21 luku

Jeesus ilmestyy seitsemälle opetuslapselleen Tiberiaan järven rannalla ja antaa heille suuren kalansaaliin 1 – 14, kysyy Pietarilta kolmesti, rakastaako hän häntä, ja kääkee häntä

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

kaitsemaan hänen lampaitansa 15 – 17 sekä
puhuu Pietarin ja Johanneksen tulevasta
kohtalosta 18 – 23 Tämän evankeliumikirjan
loppusanat 24, 25.

FI33/38 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi
opetuslapsilleen Tiberiaan järven rannalla;
ja hän ilmestyi näin:

Biblia1776 1. Sitte ilmoitti Jesus taas itsensä
opetuslapsille Tiberiaan meren tykönä, ja
hän ilmoitti itsensä näin:

UT1548 1. Senperest ilmoitti Iesus taas itzens
Tyberian Mere' tyken/ Ja hen ilmoitti
henens nein. (Sen perästä ilmoitti Jesus
taas itsens Tiberian meren tykön/ Ja hän
ilmoitti hänens näin.)

Gr-East 1. Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν
πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς
θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσε δὲ
οὕτως.

TKIS 1 Sen jälkeen Jeesus taas ilmestyi
opetuslapsille Tiberiaan järven luona, ja
Hän ilmestyi näin:

CPR1642 1. Sijtte ilmoitti Jesus taas idzens
Tyberian meren tykönä ja hän ilmoitti
idzens näin:

Text
Receptus 1. μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον
παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της
θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν
δε ουτως 1. meta tauta efanerosen
eauton palin o iesous tois mathetais epi
tes thalasses tes tiβeriados efanerosen de

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

outos

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 {Joh 21:1-25 Sea of Galilee; no parallel.}
After these things, Jesus manifested himself again to the disciples upon the sea of Tiberias, and he appeared thus.</p> | <p>KJV 1. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.</p> |
| <p>Dk1871 1. Derefter aabenbarede Jesus sig atter for Disciple ved Tiberias' Sø; men han aabenbarede sig saaledes.</p> | <p>KXII 1. Derefter uppenbarade åter Jesus sig för Lärjungarna, vid Tiberias haf; och uppenbarade han sig I så måtto:</p> |
| <p>PR1739 1. Päärast sedda näitis Jesus eñast jälle jüngrittelle Tiberia merre äres: agga temma näitis ennast nenda:</p> | <p>LT 1. Paskui Jėzus vėl pasirodė mokiniams prie Tiberiados ežero. Pasirodė taip.</p> |
| <p>Luther1912 1. Darnach offenbarte sich Jesus abermals den Jüngern an den Meer bei Tiberias. Er offenbarte sich aber also:</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Après cela, Jésus se fit encore voir aux disciples près de la mer de Tibériade, et il se fit voir de cette manière:</p> |
| <p>RV'1862 1. DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto a la mar de Tibérias; y se manifestó de esta manera:</p> | <p>SVV1750 1 Na dezen openbaarde Jezus Zichzelven wederom den discipelen aan de zee van Tiberias. En Hij openbaarde Zich aldus:</p> |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 1. Potem się zaś ukazał Jezus uczniom u morza Tyberyjadzkiego, a ukazał się tak.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Ezek után ismét megjelentette magát Jézus a tanítványoknak a Tibériás tengerénél; megjelentette pedig ekképen:</p> |
| <p>RuSV1876 1 После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:</p> | <p>БКуліш 1. Після цього явив ся знов Ісус ученикам на морі Тивериядському; явив ся ж так.</p> |
| <p>FI33/38 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.</p> | <p>TKIS 2 Simon Pietari ja Tuomas, jota sanottiin Didymukseksi, ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta ja Sebedeuksen pojat sekä kaksi muuta Hänen opetuslapsistaan olivat yhdessä.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Simon Pietari ja Toomas, joka kaksoiseksi kutsutaan, olivat ynnä ja Natanael, joka oli Galilean Kaanasta, ja Zebedeuksen pojat ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.</p> | <p>CPR1642 2. Simon Petari ja Thomas joca caxoisexi cudzutan olit ynnä ja Nathanael joca oli Galilean Canast ja Zebedeuxen pojat ja cazi muuta hänen Opetuslapsistans.</p> |
| <p>UT1548 2. Simon Petrus ia Thomas ioca cutzutan Caxoinen/ olit ynne/ ia Nathanael ioca oli Canast Galilean maalda/ ia ne Zebedeusen poiats/ ia caxi mwta hene' Opetuslapsista's.</p> | |

(Simon Petrus ja Thomas joka kutsutaan kaksoinen/ olit ynnä/ ja Nathanael joka oli Kanasta Galilean maalta/ ja ne Zebedeuksen pojat/ ja kaksi muuta hänen opetuslapsistansa.)

Gr-East	<p>2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.</p>	Text Receptus	<p>2. ἦσαν ομοου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο 2. esan omou simon petros kai thomas o legomenos didymos kai nathanael o apo kana tes galilaias kai oi tou zebedaiou kai alloi ek ton matheton autou duo</p>
MLV19	<p>2 They were united-together at Galilee: Simon Peter and Thomas called* Didymus and Nathanael from Cana of Galilee and the (sons) of Zebedee and two others out of his disciples.</p>	KJV	<p>2. There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.</p>
Dk1871	<p>2. Simon Peter og Tomas, hvilket betyder</p>	KXII	<p>2. Simon Petrus, och Thomas, som kallas</p>

Tvilling, og Nathanael fra Cana i Galilæa og Zebedæus' Sønner og to andre af hans Disciple vare tilsammen.

Tvilling, voro tillsamman, och Nathanael, som var af Cana i Galileen, och Zebedei söner, och två andre af hans Lärjungar.

PR1739 2. Simon Peetrus ja Tomas , kedda hütakse kaksikkuks, ja Natanael ꝛ, kes olli Kana-liñnast Kalilea-maalt, ja Sebedeusse poiad, ja weel kaks teist temma jüngrittest ollid seäl kous.

LT 2. Buvo drauge Simonas Petras, Tomas, vadinamas Dvyniu, Natanaelis iš Galilėjos Kanos, Zebediejaus sūnūs ir dar du kiti Jėzaus mokiniai.

Luther1912 2. Es waren beieinander Simon Petrus und Thomas, der da heißt Zwilling, und Nathanael von Kana in Galiläa und die Söhne des Zebedäus und andere zwei seiner Jünger.

Ostervald-Fr 2. Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

RV'1862 2. Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, que se llamaba Didimo, y Natanael, de Cana de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

SVV1750 2 Er waren te zamen Simon Petrus, en Thomas, gezegd Didymus, en Nathanael, die van Kana in Galilea was, en de zonen van Zebedeus, en twee anderen van Zijn discipelen.

PL1881 2. Byli pospołu Szymon Piotr i Tomasz,

Karoli1908Hu 2. Együtt valának Simon Péter, és

którego zowią Dydymus, i Natanael, który był z Kany Galilejskiej, i synowie Zebedeuszowi, i drudzy dwaj z uczniów jego.

Tamás, a kit Kettósnek hívtak, és Nátánael, a galileai Kánából való, és a Zebedeus fia, és más kettő is az ő tanítványai közül.

RuSV1876 2 были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, идвое других из учеников Его.

БКуліш 2. Були в купі Симон Петр та Тома, на прізвище Близняк, та Натанаїл із Кани Галилейської, та сини Зеведеєві, та інших учеників Його двоє.

FI33/38 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan". He sanoivat hänelle: "Me lähdemme myös sinun kanssasi". Niin he lähtivät ja astuivat venheeseen; mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

TKIS 3 Simon Pietari sanoi heille: "Minä menen kalaan." He sanoivat hänelle: "Mekin tulemme kanssasi." [Niin] he lähtivät ja astuivat (heti) veneeseen, mutta eivät sinä yönä saaneet mitään.

Biblia1776 3. Sanoi Simon Pietari heille: minä menen kalaan: ne sanoivat hänelle: me menemme myös kanssas. Niin he menivät ja astuivat kohta venheesen, ja ei he sinä yönä mitään saaneet.

CPR1642 3. Sanoi Simon Petari heille: minä menen calaan: ne sanoit hänelle: me menemmä cansas. Nijn he menit ja astuit cohta wenhesen ja ei he sinä yönä mitän saanet.

UT1548 3. Sanoi Simon Petari heille/ Mine menen calahan. Ne sanoit henelle/ Me tulema

mös cansas. Nin he vloslexit ia astuit cocta wenhesen/ ia ei he sine öenä miteken saneet. (Sanoi Simon Petari heille/ Mutta menen kalaan. Ne sanoit hänelle/ Me tulemme myös kanssasi. Niin he ulos läksit ja astuit kohta weneeseen/ ja ei he sinä yönä mitäkään saaneet.)

Gr-East 3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Text Receptus 3. λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν 3. legei autois simon petros upago alieuein legousin auto erchometha kai emeis sun soi ekselthon kai anebesana eis to ploion evthus kai en ekeine te nukti epiasan ouden

MLV19 3 Simon Peter says to them, I am going to fish. They say to him, We are also coming together with you. They went forth and immediately stepped into the ship, and

KJV 3. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night

they clutched nothing (in the net) in that night.

they caught nothing.

Dk1871 3. Simon Peter siger til dem: jeg gaaer hen at fiske. De sige til ham: vi komme og med dig. De gik ud og traadte strax i Skibet, og samme Nat fangede de Intet.

KXII 3. Sade Simon Petrus till dem: Jag vill gå och fiska. De sade till honom: Vi gå in ock med dig. De gingo ut, och stego straxt i båten; och i den natten fingo de intet.

PR1739 3. Siis ütles Simon Peetrus neile: Ma lähän kallo püüdma; nemmad ütlesid temmale: Meie tulleme ka sinnoga; nemmad läksid wälja, ja läksid warsi laewa peäle, ja selsammal ösel ei sanud nemmad ühtegi.

LT 3. Simonas Petras jiems sako: "Einu žvejoti". Jie pasisiulė: "Ir mes einame su tavimi". Nuėjė jie tuojau sulipo į valtį, tačiau tą naktį nieko nesugavo.

Luther1912 3. Spricht Simon Petrus zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie sprechen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen. Sie gingen hinaus und traten in das Schiff alsobald; und in derselben Nacht fingen sie nichts.

Ostervald-Fr 3. Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et entrèrent aussitôt dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

RV'1862 3. Díceles Simón: A pescar voy: Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron,

SVV1750 3 Simon Petrus zeide tot hen: Ik ga vissen. Zij zeiden tot hem: Wij gaan ook

y subieron luego en una nave; y aquella noche no tomaron nada.

met u. Zij gingen uit, en traden terstond in het schip; en in dien nacht vingen zij niets.

PL1881 3. Rzekł im Szymon Piotr: Pójdę ryby łowić. Mówią mu: Pójdziemy i my z tobą. I szli, i wnet wstapili w łódź, a onej nocy nic nie pojмали.

Karoli1908Hu 3. Monda nékik Simon Péter: Elmegyek halászni. Mondának néki: Elmegyünk mi is te veled. Elmenének és azonnal a hajóba szállának; és azon az éjszakán nem fogtak semmit.

RuSV1876 3 Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

БКуліш 3. Кажє їм Симон Петр: Пійду риби ловити. Кажуть вони йому: Пійдемо й ми з тобою. Вийшли та й улїзли зараз у човен; та не пїймали тієї ночі нічого.

FI33/38 4 Ja kun jo oli aamu, seisoi Jeesus rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tienneet, että se oli Jeesus.

TKIS 4 Aamun jo koittaessa Jeesus seisoi rannalla. Opetuslapset eivät kuitenkaan tunteneet, että se oli Jeesus.

Biblia1776 4. Mutta kuin jo aamu oli, niin Jesus seisoi rannalle; mutta ei opetuslapset tietäneet, että se oli Jesus.

CPR1642 4. MUtta cosca jo amu oli nijn Jesus seisoi rannalla: mutta ei Opetuslapset tiennet että se oli Jesus.

UT1548 4. Mutta coska io Homen oli/ seisoi Iesus rannalla. Ei quitenga Opetuslapset tiennet

ette se Iesus oli. (Mutta koska jo huomen oli/ seisoI Jesus rannalla. Ei kuitenkaan opetuslapset tienneet että se Jesus oli.)

Gr-East	4. πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἠδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι.	Text Receptus	4. πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδειςαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν 4. proias de ede genomenes este o iesous eis ton aigialon ou mentoi edeisan oi mathetai oti iesous estin
MLV19	4 Now (after) it became morning, Jesus stood at the beach; nevertheless the disciples did not know that it was Jesus.	KJV	4. But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.
Dk1871	4. Men der det var bleven Morgen, stod Jesus ved Søbredden; men Disciplene vidste ikke, at det var Jesus.	KXII	4. Då nu morgon var, stod Jesus på strandene; dock visste Lärjungarna icke, att det var Jesus.
PR1739	4. Agga kui jo walge sanud, seisis Jesus merre äres, ja jüngrid ei teädnud, et se pididi Jesus ollema.	LT	4. Rytui auštant, ant kranto pasirodė bestovįs Jėzus. Bet mokiniai nepažino, kad tai buvo Jėzus.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| Luther1912 4. Da aber jetzt Morgen war, stand Jesus am Ufer; aber die Jünger wußten nicht, daß es Jesus war. | Ostervald-Fr 4. Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus. |
| RV'1862 4. Empero venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús. | SVV1750 4 En als het nu morgenstond geworden was, stond Jezus op den oever; doch de discipelen wisten niet, dat het Jezus was. |
| PL1881 4. A gdy już było rano, stanął Jezus na brzegu; wszakże nie wiedzieli uczniowie, żeby był Jezus. | Karoli1908Hu 4. Mikor pedig immár reggeledék, megállá Jézus a parton; a tanítványok azonban nem ismerék meg, hogy Jézus van ott. |
| RuSV1876 4 А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. | БКуліш 4. Як же настав уже ранок, стояв Ісус на березі; та не знали ученики, що се був Ісус. |
| FI33/38 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapset, onko teillä mitään syötävää?" He vastasivat hänelle: "Ei ole". | TKIS 5 Niin Jeesus sanoi heille: "Lapsukaiset, onko teillä mitään särvintä?" He vastasivat Hänelle: "Ei ole." |
| Biblia1776 5. Niin sanoi Jesus heille: lapset, onko teillä mitään syötävää? He vastasivat | CPR1642 5. Sanoi Jesus heille: lapset ongo teillä mitän syötäväätä? he wastaisit händä: Ei. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

häntä: ei.

UT1548 5. Sanoi Iesus heille/ Piltit ongo teille
miten sötewäte? He wastasit hende/ Ei.
(Sanoi Iesus heille/ Piltit onko teillä mitään
syötävättä? He wastasit häntä/ Ei..)

Gr-East 5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μή
τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν
αὐτῶ· Οὐ.

Text
Receptus

5. λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη
τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν
αυτω ου 5. legei oyn autois o iesous
paidia me ti profagion echete
apekrithesan auto ou

MLV19 5 Therefore Jesus says to them, Children,
do you^o have any fish? They answered
him, No.

KJV

5. Then Jesus saith unto them, Children,
have ye any meat They answered him,
No.

Dk1871 5. "Jesus siger da til dem: Børnlille! have I
Noget at æde? De svarede ham: nei.

KXII

5. "Sade Jesus till dem: Barn, hafven I
något till mats? De svarade honom: Nej.

PR1739 5. Siis ütles Iesus neile: Lapsokessed, eks
teil polle ühtegi leiwa körwast? nemmad
kostosid temmale: polle mitte.

LT

5. O Jėzus jiems tarė: "Vaikeliai, ar
neturite ko valgtyti?" Jie atsakė: "Ne".

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| Luther1912 5. Spricht Jesus zu ihnen: Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie antworteten ihm: Nein. | Ostervald-Fr 5. Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non. |
| RV'1862 5. Entónces les dice Jesús: ¿Hijos, tenéis algo de comer? Respondiéronle: No. | SVV1750 5 Jezus dan zeide tot hen: Kinderkens, hebt gij niet enige toespisjs? Zij antwoordden Hem: Neen. |
| PL1881 5. Rzekł im tedy Jezus: Dzieci! a macieź co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy. | Karoli1908Hu 5. Monda azért nékik Jézus: Fiaim! Van-é valami ennivalótok? Felelének néki: Nincsen! |
| RuSV1876 5 Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Ониотвечали Ему: нет. | БКуліш 5. Рече тоді їм Ісус: Діти, чи маєте що їсти? Відказали Йому: Ні. |
| FI33/38 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko oikealle puolelle venhettä, niin saatte". He heittivät verkon, mutta eivät jaksaneet vetää sitä ylös kalojen paljouden tähden. | TKIS 6 Hän sanoi heille: "Heittäkää verkko veneen oikealle puolelle, niin saatte." Niin he heittivät, mutta eivät enää kyenneet vetämään sitä kalojen paljouden vuoksi. |
| Biblia1776 6. Hän sanoi heille: laskekaat verkko oikialle puolelle venhettä, niin te löydätte. | CPR1642 6. Hän sanoi heille: laskecat werckonne oikialle puolelle wenehtä nijn te |

Niin he laskivat, ja tuli niin paljo kaloja, ettei he voineet vetää.

löydätte. Nijn he laskit ja tuli njjn paljo caloja ettei he woinet wetä.

UT1548 6. Nin hen sanoi heille/ Laskecat werkona oikiall polen wenecte/ nin te leudhette. Nin he laskit/ ia tuli nin palio caloia ettei he woineet site wete. (Niin hän sanoi heille/ Laskekaat werkkonne oikealle puolen wenettä/ niin te löydätte. Niin he laskit/ ja tuli niin paljon kaloja ettei he woineet sitä wetää.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Text
Receptus

6. ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων 6. o de eipen autois balete eis ta deksia mere tou ploiou to diktuon kai evresete ebalon oyn kai ouk eti auto elkusai ischusan apo tou plethous ton ichthuon

MLV19 6 But he said to them, Cast^o the net toward the right part of the ship and you^o will

KJV

6. And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall

find (some). Therefore they cast (it), and they were not strong-enough to drag it (into the) ship away from the multitude of fish.

find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Men han sagde til dem: kaster garnet til den høire Side af Skibet, saa skulle I finde. Da kastede de det ud, og de kunde ikke mere drage det for Fiskenes Mængde. | KXII | 6. Då sade han till dem: Kaster ut nätet på högra sidona om båten, så varden I finnande. Då kastade de ut: och kom så mycken fisk, att de förmådde det icke draga. |
| PR1739 | 6. Agga temma ütles neile: Heitke nota wälja parrama pole laewa, siis peate teie leidma. Nemmad heitsid siis, ja ei sudand ennam sedda weddada kallade hulga pärrast. | LT | 6. Tada Jis pasakė: "Užmeskite tinklą į dešinę nuo valtės, ir pagausite". Jie užmetė ir nebeįstengė jo patraukti dėl žuvų gausybės. |
| Luther1912 | 6. Er aber sprach zu ihnen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs, so werdet ihr finden. Da warfen sie, und konnten's nicht mehr ziehen vor der Menge der Fische. | Ostervald-Fr | 6. Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la quantité de poissons. |
| RV'1862 | 6. Y él les dice: Echád la red a la derecha | SVV1750 | 6 En Hij zeide tot hen: Werpt het net aan |

de la nave, y hallaréis. Echáronla pues, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

de rechterzijde van het schip, en gij zult vinden. Zij wierpen het dan, en konden hetzelfde niet meer trekken vanwege de menigte der vissen.

- PL1881 6. A on im rzeķł: Zapuścicie sieć po prawej stronie łodzi, a znajdziecie. I zapuścili, a już dalej nie mogli jej ciągnąć przed mnóstwem ryb. Karoli1908Hu 6. Ó pedig monda nékik: Vessétek a hálót a hajónak jobb oldala felől, és találtok. Oda veték azért, és kivonni már nem bírták azt a halaknak sokasága miatt.
- RuSV1876 6 Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы. БКуліш 6. Він же рече їм: Закиньте невода з правого боку човна, то й знайдете. Закинули ж, і вже не здоліли його витягти задля множества риби.
- FI33/38 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra". Kun Simon Pietari kuuli, että se oli Herra, vyötti hän vaippansa ympärilleen, sillä hän oli ilman vaatteita, ja heittäytyi järveen. TKIS 7 Silloin se opetuslapsi, jota Jeesus rakasti, sanoi Pietarille: "Se on Herra." Kuultuaan siis, että se on Herra. Simon Pietari vyötti vaipan ympärilleen, sillä hän oli alusvaatteisillaan, ja hyppäsi järveen.
- Biblia1776 7. Niin sanoi se opetuslapsi, jota Jesus CPR1642 7. Nijn sanoi se Opetuslapsi jota Jesus

rakasti, Pietarille: Herra se on. Kuin Simon Pietari sen kuuli, että se oli Herra, vyötti hän hameen ympärillensä, (sillä hän oli alasti,) ja heitti itsensä mereen.

racasti Petarille: Herra se on. Cosca Simon Petari sen cuuli että se oli Herra wyötti hän hamen ymbärillens sillä hän oli alasti ja heitti idzens mereen.

UT1548 7. Nin sanoi se opetuslapsi iota Iesus racasti Petarille/ HERRA se ombi. Coska Simon Petari sen cwli/ ette se oli HERRa/ wötti hen hamen ymberillens (sille hen oli alasti) ia heitti itzens Meren. (Niin sanoi se opetuslapsi jota Jesus rakasti Petarille/ HERRA se ompi. Koska Simon Petari sen kuuli/ että se oli HERRA/ wyötti hän hameen ympärillensä (sillä hän oli alasti) ja heitti itsensä mereen.)

Gr-East 7. λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὄν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο· ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

Text Receptus 7. λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν 7. legei oyn o mathetes ekeinos on egapa o iesous to petro o kurios estin simon oyn petros akousas

oti o kurios estin ton ependuten
diezosato en gar gumnos kai eβalen
eauton eis ten thalassan

MLV19 7 Therefore, that disciple whom Jesus loved* says to Peter, It is the Lord. Therefore Simon Peter having heard, It is the Lord; he girded his (outer) clothing upon himself (for* he {F} was naked) and cast himself into the sea.

KJV 7. Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

DK1871 7. Da siger den Discipel, som Jesus elskede, til Peter: det er Herren. Der Simon Peter da hørte, at det var Herren, opbandt han sin Fiskerkjortel om sig, (thi han var nøgen), og kastede sig i Søen.

KXII 7. Då sade den Lärjungen, som Jesus älskade, till Petrum: Herren äret. När Simon Petrus hörde, att det var Herren, band han om sig kjortelen, ty han var naken, och gaf sig i sjön.

PR1739 7. Siis ütleb sesamma jünger, kedda Jesus armastas, Peetrussele: Se on Issand; kui nüüd Simon Peetrus kulis, tedda Issanda ollewad, siis panni temma särki ennese ümber, (sest ta olli allasti) ja heitis ennast merresse.

LT 7. Tuomet tasai mokinys, kuri Jėzus mylėjo, sako Petru: "Tai Viešpats!" Išgirdęs, jog tai Viešpats, Simonas Petras persijuosė drabuži, mat buvo neapsirengęs, ir šoko į ežerą.

- Luther1912 7. Da spricht der Jünger, welchen Jesus liebhatte, zu Petrus: Es ist der HERR! Da Simon Petrus hörte, daß es der HERR war, gürtete er das Hemd um sich (denn er war nackt) und warf sich ins Meer.
- RV'1862 7. Dijo entonces aquel discípulo al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entonces Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse de pescador, porque estaba desnudo, y echóse a la mar.
- PL1881 7. I rzekł on uczeó, którego miłował Jezus Piotrowi: Pan jest. Szymon tedy Piotr, usłyszawszy iż Pan jest, przepasał się koszulą, (albowiem był nagi) i rzucił się w morze.
- RuSV1876 7 Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь,
- Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi le disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre apprenant que c'était le Seigneur, se ceignit de sa robe de dessus (car il était nu), et se jeta à la mer.
- SVV1750 7 De discipel dan, welchen Jezus liefhad, zeide tot Petrus: Het is de Heere! Simon Petrus dan, horende, dat het de Heere was, omgordde het opperkleed (want hij was naakt), en wierp zichzelve in de zee.
- Karoli1908Hu 7. Szóla azért az a tanítvány, a kit Jézus [1†] szeret vala, Péternek: Az Úr van ott! Simon Péter azért, a mikor hallja vala, hogy ott van az Úr, magára vevé az ingét (mert mezítelen vala), és beveté magát a tengerbe.
- БКуліш 7. Каже тоді ученик той, котрого любив Ісус, Петрові: Се Господь. Симон же Петр, почувши, що се

опоясался одеждою, – ибо он был наг, –
и бросился в море.

Господь, підперезавсь (був бо нагий),
та й кинувсь у море.

FI33/38 8 Mutta muut opetuslapset tulivat
venheellä ja vetivät perässään verkkoa
kaloineen, sillä he eivät olleet maasta
kauempana kuin noin kahdensadan
kyynärän päässä.

TKIS 8 Mutta muut opetuslapset tulivat
veneellä ja raahasivat perässään verkkoa
kaloineen, sillä he eivät olleet kaukana
maasta, vaan noin kahdensadan
kyynärän päässä.

Biblia1776 8. Mutta muut opetuslapset tulivat
venheellä, (sillä ei he olleet kaukanan
maalta, vaan lähes kaksisataa kyynärää,
ja vetivät verkon kaloinensa.

CPR1642 8. Mutta muut Opetuslapset tulit
wenhellä: sillä ei he ollet caucana
maalda waan lähes caxi sata kynärätä ja
wedit werckoja caloinens.

UT1548 8. Mutta ne mwdh Opetuslapset tulit
wenehelle/ Sille eiuet he olluet caucan
maalda/ wan lehes caxi sata kyneret/ ia
wedhit wercoi caloinens. (Mutta ne muut
opetuslapset tulit wenheelle/ Sillä eiwät he
olleet kaukana maalta/ waan lähes kaksi
sataa kyynärät/ ja wedit werckoja
kaloinensa.)

Gr-East 8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ
ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς

Text
Receptus 8. οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω
ηλθον ου γαρ ησαν μακρavan απο της

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων·
σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

γῆς ἀλλ ὡς ἀπο πηχων διακοσιων
συροντες το δικτυον των ιχθυων 8. oi
de alloi mathetai to ploiaro elthon ou
gar esan makran apo tes ges all os apo
pechon diakosion svrontes to diktuon
ton ichthvon

MLV19 8 But the other disciples came in the small-
boat (for* they were not far from the land,
but approximately two hundred cubits
away from (it)), dragging the net (full) of
fish.

KJV 8. And the other disciples came in a little
ship; (for they were not far from land,
but as it were two hundred cubits,)
dragging the net with fishes.

Dk1871 8. Men de andre Disciple kom med Skibet,
(thi de vare ikke langt fra Landet, kun
hened to hundrede Alen), og de droge
garnet med Fiskene.

KXII 8. Men de andre Lärjungarna kommo
med båten; ty de voro icke långt ifrå
landet, utan vid pass tuhundrade alnar;
och drogo fiskanätet.

PR1739 8. Agga need teised jüngrid tullid
laewokessega (sest nemmad ei olnud
kaugel mäelt ärra, waid liggi kaks sadda
künart maad) ja weddasid sedda nota
kalladega.

LT 8. Kiti mokiniai atsiyrė valtimi, nes buvo
netoli krantomaždaug už dviejų šimtų
mastūr atitempė tinklą su žuvimis.

- Luther1912 8. Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zweihundert Ellen) und zogen das Netz mit den Fischen.
- RV'1862 8. Y los otros discípulos vinieron con la nave (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.
- PL1881 8. A drudzy zasię uczniowie przybyli w łodzi; (bo niedaleko było od brzegu, ale jakoby na dwieście łokci) ciągnąc sieć z rybami.
- RuSV1876 8 А другие ученики приплыли в лодке, – ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, – таща сеть с рыбою.
- Ostervald-Fr 8. Mais les autres disciples vinrent avec la barque, traînant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.
- SVV1750 8 En de andere discipelen kwamen met het sloopje (want zij waren niet verre van het land, maar omtrent tweehonderd ellen), slepende het net met de vissen.
- Karoli1908Hu 8. A többi tanítványok pedig a hajón menének (mert nem messze valának a parttól, hanem mintegy kétszáz singnyire), és vonszsák vala a hálót a halakkal.
- БКуліш 8. Інші ж ученики човником приплили (бо недалеко були від землі, а локот на двісті), тягнучи невода з рибою.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>FI33/38 9 Kun he astuivat maalle, näkivät he siellä hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.</p>	<p>TKIS 9 Kun he nyt astuivat maalle, he näkivät siellä olevan hiilloksen ja kalan pantuna sen päälle, sekä leipää.</p>
<p>Biblia1776 9. Kuin he siis olivat maalle tulleet, näkivät he hiilet ja kalan, niiden päällä pantuna, ja leivän.</p>	<p>CPR1642 9. Cosca he olit maalle tullet näit he hijlet ja calat nijden päällä ja leiwän.</p>
<p>UT1548 9. Quin he nyt olit malle astunet/ Neit he Hilet panduna ia calan ninen päle ia Leiuen. (Kuin he nyt olit maalle astuneet/ Näit he hiilet pantuna ja kalan niiden päällä ja leiwän.)</p>	
<p>Gr-East 9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.</p>	<p>Text Receptus 9. ὡς οὖν ἀπεβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιαν κειμενην καὶ οψαριον ἐπικειμενον καὶ ἄρτον 9. os ουν απεβesan eis ten gen βlepousin anthrakian keimenen kai opsarion epikeimenon kai arton</p>
<p>MLV19 9 Therefore as they stepped away to the land, they see a coal-fire laying (there) and a little-fish laying on (it) and bread.</p>	<p>KJV 9. As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Dk1871 9. Der de traadte ud paa Landet, saae de der en Kulild og Fisk ligge derpaa og Brød.	KXII 9. Och när de voro stigne på landet, sågo de der vara lagda glöd, och en fisk derpå, och bröd.
PR1739 9. Kui nemmad nüüd seält ärra tullid mäele, näggid nemmad sütte-tuld seäl maas, ja kallokest peäle pandud ollewad ja leibä.	LT 9. Išlipe į krantą, jie pamatė žėrinčias žarijas, ant jų padėtą žuvį ir duonos.
Luther1912 9. Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf und Brot.	Ostervald-Fr 9. Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson dessus, et du pain.
RV'1862 9. Y como llegaron a tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.	SVV1750 9 Als zij dan aan het land gegaan waren, zagen zij een kolenvuur liggen, en vis daarop liggen, en brood.
PL1881 9. A gdy wstąpili na brzeg, ujrzeli węgle nałożone, i rybę na nich leżącą i chleb.	Karoli1908Hu 9. Mikor azért a partra szállának, látják, hogy parázs van ott, és azon felül hal és kenyér.
RuSV1876 9 Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую	БКуліш 9. Скоро вийшли на землю, бачять розложений жар, а на йому рибу і

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

рыбу и хлеб.

χλιῖβ.

FI33/38	10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa tänne niitä kaloja, joita nyt saitte".	TKIS	10 Jeesus sanoi heille: "Tuokaa niitä kaloja, joita nyt saitte."
Biblia1776	10. Jesus sanoi heille: tuokaat tänne niistä kaloista, jotka te nyt saitte.	CPR1642	10. Jesus sanoi heille: tuocat tänne nijstä caloista cuin te nyt saitte:
UT1548	10. Sanoi IesuS heille/ Tocat tenne niste caloista iotca te nyt saitte. (Sanoi Jesus heille/ Tuokaat tänne niistä kaloista jotka te nyt saitte.)		
Gr-East	10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.	Text Receptus	10. λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν 10. legei autois o iesous enegkate apo ton opsarion on epiasate nun
MLV19	10 Jesus says to them, Bring ^o (some) from the little-fish which you ^o (have) now clutched (in the net).	KJV	10. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
DK1871	10. Jesus siger til dem: tager hid af Fiskene, som I nu fangede.	KXII	10. Jesus sade till dem: Tager hit af de fiskar, som I nu fingen.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|--|
| <p>PR1739 10. Jesus ütleb neile: Toge neist kallokessist, mis teie praego ollete püüdnud.</p> | <p>LT 10. Jėzus jiems tarė: “Atneškite ką tik pagautų žuvų”.</p> |
| <p>Luther1912 10. Spricht Jesus zu ihnen: Bringt her von den Fischen, die ihr jetzt gefangen habt!
RV'1862 10. Díceles Jesús: Traéd de los peces que tomasteis ahora.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Jėsus leur dit: Apportez de ces poissons que vous avez pris maintenant.
SVV1750 10 Jezus zeide tot hen: Brengt van den vissen, die gij nu gevangen hebt.</p> |
| <p>PL1881 10. Rzekł im Jezus: Przynieście z tych ryb, któreście teraz pojмали.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Monda nékik Jėzus: Hozzatok a halakból, a melyeket most fogtatok.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.</p> | <p>БКуліш 10. Рече їм Исус: Принесіть риби, що вловили тепер.</p> |
| <p>FI33/38 11 Niin Simon Pietari astui venheeseen ja veti maalle verkon, täynnä suuria kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin paljon, ei verkko revennyt.</p> | <p>TKIS 11 Niin] Simon Pietari nousi ja veti maalle verkon täynnä isoja kaloja, sata viisikymmentä kolme. Ja vaikka niitä oli niin monta, verkko ei revennyt.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Simon Pietari meni ja veti verkon maalle, täynnä suuria kaloja, sata ja</p> | <p>CPR1642 11. Simon Petari meni ja weti wercot maalle täynnäns suuria caloja sata ja</p> |

kolmekuudettakymmentä. Ja vaikka niitä niin monta oli, ei kuitenkaan verkko revennyt.

colme cuudettakymmendä. Ja waicka nijtä nijn monda oli ei cuitengan wercko rewennyt.

UT1548 11. Simon Petari ylesastui ia weti werkot maalle teunens Swri caloia/ sata wisikymmende ia colmet. Ja waicka he nin monda olit/ ei quitenga werkot rickunet. (Simon Petari ylösastui ja weti werkot maalle täynnänsä suuria kaloja/ sata wiisikymmentä ja kolmet. Ja waikka he niin monta olit/ ei kuitenkaan werkot rikkoontuneet.)

Gr-East 11. ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

Text
Receptus

11. ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον 11. anebe simon petros kai eilkusen to diktvon epi tes ges meston ichthuon megalon ekaton pentekontatrion kai tosouton onton ouk eschisthe to diktvon

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 11 Simon Peter went-up and dragged the net to the land, full of great fish, a hundred and fifty-three and there were so-many, (yet) the net was not split-apart.</p> | <p>KJV 11. Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.</p> |
| <p>Dk1871 11. Simon Peter steg op og drog Garnet paa Landet, fuldt af store Fiske, hundrede, halvtredsindstyve og tre, og alligevel de vare saa mange, sønderreves Garnet ikke.</p> | <p>KXII 11. Simon Petrus steg in och drog nätet upp på landet, fullt med stora fiskar, hundrade femtio och tre; och ändock de voro så många, gick likväl nätet icke sönder.</p> |
| <p>PR1739 11. Simon Peetrus läks, ja weddas sedda nota mäele täis suri kallo sadda ja kolm kuetkümmend, ja se noot ei läinud mitte katki, et neid kül ni paljo olli.</p> | <p>LT 11. Simonas Petras nuėjo ir išvilko į krantą tinklą, pilną didelį žuvų, iš viso šimtą penkiasdešimt tris. Nors jų buvo tokia gausybė, tačiau tinklas nesuplyšo.</p> |
| <p>Luther1912 11. Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf das Land voll großer Fische, hundert und dreiundfünfzig. Und wiewohl ihrer so viel waren, zerriß das Netz nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Simon Pierre remonta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons, et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.</p> |
| <p>RV'1862 11. Subió Simón Pedro, y trajo la red a</p> | <p>SVV1750 11 Simon Petrus ging op, en trok het net</p> |

tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

op het land, vol grote vissen, tot honderd drie en vijftig; en hoewel er zovele waren, zo scheurde het net niet.

- PL1881 11. Wstąpił tedy Szymon Piotr i wyciągnął sieć na ziemię, pełną wielkich ryb, których było sto pięćdziesiąt i trzy; a choć ich tak wiele było, nie zdarła się sieć.
- Karoli1908Hu 11. Felszálla Simon Péter, és kivoná a hálót a partra, a mely tele volt nagy halakkal, százötvenhárommal; és noha ennyi vala, nem szakadozik vala a háló.
- RuSV1876 11 Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.
- БКуліш 11. Уліз же Симон Петр, та й витяг невід на землю повен риби великої, сто й пятьдесят і три; і хоч стільки її було, не порвав ся невід.
- FI33/38 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään". Mutta ei kukaan opetuslapsista uskaltanut kysyä häneltä: "Kuka sinä olet?", koska he tiesivät, että se oli Herra.
- TKIS 12 Jeesus sanoi heille: "Tulkaa einehtimään." Mutta kukaan opetuslapsista ei rohjennut kysyä Häneltä: "Kuka sinä olet?" koska he tiesivät, että Hän oli Herra.
- Biblia1776 12. Jesus sanoi heille: tulkaat rualle; mutta ei yksikään opetuslapsista uskaltanut häntä kysyä: kukas olet? sillä he tiesivät
- CPR1642 12. Jesus sanoi heille: tulcat rualle: mutta ei yxikän Opetuslapsista uscaldanut händä kysyä: cucas olet? sillä he tiesit

sen olevan Herran.

sen olewan Herran.

UT1548 12. Iesus sanoi heille/ Tulcat rualle. Mutta eikengen Opetuslapsista wskaltanut hende kysye sanodhen/ kucas olet? Sille he tiesit sen oleuan HERRAN (Jesus sanoi heille/ Tulkaat ruualle. Mutta eikenkään opetuslapsista uskaltaneet häntä kysyä sanoen/ kukas olet? Sillä he tiesit sen olewan HERRAN.)

Gr-East 12. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν σὺ τίς εἶ, εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

Text Receptus 12. λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν 12. legei autois o iesous devte aristesate oudeis de etolma ton matheton eksetasai auton su tis ei eidotes oti o kurios estin

MLV19 12 Jesus says to them, Come-here°. Have° a meal. But none of the disciples were daring to probe him, Who are you (knowing that it was the Lord)?

KJV 12. Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou knowing that it was the Lord.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 12. Jesus siger til dem: kommer gjører Maaltid. Men ingen af Disciplene turde spørge ham: hvo er du? thi de vidste, at det var Herren.</p> | <p>KXII 12. Sade Jesus till dem: Kommer, och äter. Och ingen af Lärjungarna djerfdes till att spörja honom: Ho äst du? efter de visste, att det var Herren.</p> |
| <p>PR1739 12. Jesus ütles neile: Tulge, wotke lounat; agga ükski neist jüngrittest ei julgend temmalt küssida: Kes sinna olled? sest nemmad teädsid, tedda Issanda ollewad.</p> | <p>LT 12. Jėzus tarė: “Eikite šen pusryčių!” Ir nė vienas iš mokinių neišdrįso paklausti: “Kas Tu esi?”, nes jie žinojo, jog tai Viešpats.</p> |
| <p>Luther1912 12. Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl! Niemand aber unter den Jüngern wagte, ihn zu fragen: Wer bist du? denn sie wußten, daß es der HERR war.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Jésus leur dit: Venez dîner. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.</p> |
| <p>RV'1862 12. Díceles Jesús: Veníd, y coméd. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.</p> | <p>SVV1750 12 Jezus zeide tot hen: Komt herwaarts, houdt het middagmaal. En niemand van de discipelen durfde Hem vragen: Wie zijt Gij? wetende, dat het de Heere was.</p> |
| <p>PL1881 12. Rzekł im Jezus: Pójdźcie, obiadujcie. I żaden z uczniów nie śmiał go pytać: Ty ktoś jest? wiedząc, że jest Pan.</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Monda nékik Jėzus: Jertek, ebédeljetek. A tanítványok közül pedig senki sem meri vala tőle megkérdezni:</p> |

Ki vagy te? Mivelhogy tudják vala, hogy az Úr ő.

RuSV1876 12 Иисус говорит им: придите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

БКуліш 12. Рече їм Ісус: Ідіть обідайте. Ніхто ж не важив ся з учеників спитати Його: Хто Ти єси? знаючи, що се Господь.

FI33/38 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

TKIS 13 Niin Jeesus meni ja otti leivän ja antoi heille, ja samoin kalan.

Biblia1776 13. Niin Jesus tuli, otti leivän ja antoi heille, niin myös kalan.

CPR1642 13. Nijn Jesus tuli otti leiwän ja andoi heille nijn myös calan.

UT1548 13. Nin Iesus tuli ia otti Leiuen ia andoi heille. Ja samalmoto mös Calan. (Niin Jesus tuli ja otti leiwän ja antoi heille. Ja samalla muotoa myös kalan.)

Gr-East 13. ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

Text Receptus 13. ἐρχεται οὖν ὁ ἰησους καὶ λαμβανει τον αρτον καὶ δίδωσιν αυτοις καὶ το οψαριον ὁμοίως 13. erchetai οὖν ὁ iesous kai lambanei ton arton kai didosin autois kai to opsarion omoios

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	13 Therefore Jesus comes and takes the bread and gives (it) to them and the little-fish likewise.	KJV	13. Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
DK1871	13. Da kom Jesus og tog Brødet og gav dem det, ligeledes og Fisken.	KXII	13. Då kom Jesus, och tog brödet och gaf dem; och fisken sammaledes.
PR1739	13. Siis tulli Jesus ja wottis leiba, ja andis neile, ja sedda kallokest selsammal kombel.	LT	13. Jėzus priėjo, paėmė duonos ir davė jiems, taip pat ir žuvies.
Luther1912	13. Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt es ihnen, desgleichen auch die Fische.	Ostervald-Fr	13. Jėsus donc s'approcha, et prit du pain, et leur en donna, ainsi que du poisson.
RV'1862	13. Entónces viene Jesús, y toma el pan, y dáles, y asimismo del pez.	SVV1750	13 Jezus dan kwam, en nam het brood, en gaf het hun, en den vis desgelijks.
PL1881	13. Tedy przyszedł Jezus i wziął on chleb, i dał im, także i rybę.	Karoli1908Hu	13. Oda méne azért Jėzus, és vevé a kenyeret és adá nekik, és hasonlóképen a halat is.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>RuSV1876 13 Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.</p>	<p>БКуліш 13. Приходить тоді Ісус і бере хліб, та й дає їм, і риби так само.</p>
<p>FI33/38 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus noustuaan kuolleista ilmestyi opetuslapsillensa.</p>	<p>TKIS 14 Tämä oli jo kolmas kerta, jolloin Jeesus kuolleista noustuaan ilmestyi opetuslapsilleen.</p>
<p>Biblia1776 14. Tämä on kolmas kerta, kuin Jesus opetuslapsillensa ilmestyi, sitte kuin hän oli noussut ylös kuolleista.</p>	<p>CPR1642 14. Tämä on colmas kerta cuin Jesus Opetuslapsillens ilmestyi sijtte cuin hän oli ylösnosnut cuolleista.</p>
<p>UT1548 14. Teme ombi nyt se colmas kerta ette Iesus ilmestui henen Opetuslapsillens/ sijtte quin hen ylesnosnut oli coolleista. (Tämä ompi nyt se kolmas kerta että Jesus ilmestyi hänen opetuslapsillensa/ sitten kuin hän ylösnoussut oli kuolleista.)</p>	
<p>Gr-East 14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.</p>	<p>Text Receptus 14. τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων 14. touto ede triton efanerothe o iewous tois mathetais autou egertheis ek nekron</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

MLV19	14 This is already the third-time that Jesus was manifested to his disciples, (after) having been raised from the dead.	KJV	14. This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
DK1871	14. Dette var nu den tredie Gang, at Jesus aabenbarede sig for sine Disciple, efterat han var opstanden fra de Døde.	KXII	14. Detta var nu tredje reson att Jesus uppenbarades sinom Lärjungom, sedan han var uppstånden ifrå de döda.
PR1739	14. Jubba se olli kolmas kord, et Jesus ennast näitis omma jüngrittele, kui temma olli surnust üllestousnud.	LT	14. Tai jau trečią kartą pasirodė savo mokiniams Jėzus, prisikėlęs iš numirusių.
Luther1912	14. Das ist nun das drittemal, daß Jesus offenbart war seinen Jüngern, nachdem er von den Toten auferstanden war.	Ostervald-Fr	14. C'était déjà la troisième fois que Jésus se faisait voir à ses disciples, après être ressuscité des morts.
RV'1862	14. Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.	SVV1750	14 Dit was nu de derde maal, dat Jezus Zijn discipelen geopenbaard is, nadat Hij van de doden opgewekt was.
PL1881	14. A toć już trzeci raz ukazał się Jezus uczniom swoim po zmartwychwstaniu.	Karoli1908Hu	14. Ezzel már harmadszor jelent meg Jézus az ő tanítványainak, minekutána feltámadt a halálból.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 14 Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.</p> | <p>БКуліш 14. Се вже втретє явивсь Ісус ученикам своїм, уставши з мертвих.</p> |
| <p>FI33/38 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko sinä minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Ruoki minun karitsoitani".</p> | <p>TKIS 15 Kun he olivat einehtineet, sanoi Jeesus Simon Pietarille: "Simon Joonaan* poika, rakastatko minua enemmän kuin nämä?" Hän vastasi hänelle: "Kyllä, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Ruoki karitsojani"</p> |
| <p>Biblia1776 15. Kuin he siis syöneet olivat, sanoi Jesus Simon Pietarille: Simon Jonan poika! rakastatkos minua enempi kuin nämät? Hän sanoi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun karitsoitani.</p> | <p>CPR1642 15. COsca he syönet olit sanoi Jesus Simon Petarille: Simon Joannis racastackos minua enämbi cuin nämät? Hän sanoi: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Hän sanoi hänelle: ruoki minun caridzojani.</p> |
| <p>UT1548 15. Coska he ny olit söneet/ sanoi Iesus Simon Petarille. Simon Joannis/ Racastacos minua enämin quin nämet? Hen sanoi henelle. Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle/ Roki</p> | |

minun Caritzoitan. (Koska he nyt olit syöneet/ sanoi Jesus Simon Petarille. Simon Jonannis/ Rakastatkos minua enemmin kuin nämät? Hän sanoi hänelle. Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle/ Ruoki minun karitsoitani.)

Gr-East 15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

Text
Receptus

15. οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκει τα αρνια μου 15. ote oyn eristesan legei to simoni petro o iesous simon iona agapas me pleion touton legei auto nai kurie su oidas oti filo se legei avto boske ta arnia mou

MLV19 15 Therefore when they had a meal, Jesus says to Simon Peter, Simon, (son) of Jonah, do you {F} love* me more-than these? He says to him, Yes, Lord; you know that I {F} love you. He says to him, Feed my lambs.

KJV

15. So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my

- lams.
- Dk1871 15. Efter at de da havde gjort maaltid, siger Jesus til Simon Peter: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig mere end disse? han siger til ham: ja, Herre, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Lam.
- PR1739 15. Agga kui nemmad said lounat sönud, ütleb Jesus Simona Peetrusse wasto: Simon Jona poeg! armastad sinna mind ennam kui needsinnatsed? temma ütleb temãle: Jah, Issand, sinna tead, et minna sind armastan; temma ütleb temmale: Olle mo tallekeste karjane.
- Luther1912 15. Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Jona, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich liebhave. Spricht er zu ihm: Weide meine Lämmer!
- KXII 15. Då de nu hade ätit, sade Jesus till Simon Petrum: Simon Jona, älskar du mig mer än desse? Han sade till honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar dig. Sade han till honom: Föd min lamb.
- LT 15. Papyrusčiavus Jėzus paklausė Simoną Petra: "Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane labiau už šituos?" Jis atsakė: "Taip, Viešpatie, Tu žinai, kad Tave myliu". Jėzus jam tarė: "Ganyk mano avinėlius".
- Ostervald-Fr 15. Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu plus que ceux-ci? Pierre répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 15. Pues como hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas más que estos? Dícele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.</p> | <p>SVV1750 15 Toen zij dan het middagmaal gehouden hadden, zeide Jezus tot Simon Petrus: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij liever dan dezen? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere! Gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Weid Mijn lammeren.</p> |
| <p>PL1881 15. A gdy obiad odprawili, rzekł Jezus Szymonowi Piotrowi: Szymonie Jonaszowy, miłujesz mię więcej niżeli ci? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże baranki moje.</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Mikor aztán megebédelének, monda Jézus Simon Péternek: Simon, Jónának fia: jobban szeretsz-é engem ezeknél? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy szeretlek téged! Monda néki: Legeltesd az én bárányaimat!</p> |
| <p>RuSV1876 15 Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.</p> | <p>БКуліш 15. Як же обідали, рече Ісус Симонові Петру: Симоне Йонин, чи любиш мене більш, ніж сі: Каже Йому: Так, Господи; Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси ягнята мої.</p> |
| <p>FI33/38 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Johanneksen poika, rakastatko</p> | <p>TKIS 16 Hän sanoi hänelle taas toistamiseen: "Simon, Joonaan* poika, rakastatko</p> |

minua?" Hän vastasi hänelle: "Rakastan, Herra; sinä tiedät, että olet minulle rakas". Hän sanoi hänelle: "Kaitse minun lampaistani".

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja sanoi taas toisen kerran hänelle: Simon Jonan poika! rakastatkos minua? Hän vastasi: jaa, Herra, sinä tiedät, että minä sinua rakastan. Sanoi hän hänelle: kaitse minun lampaistani.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Sanoi hen taas henelle iellens/ Simon Joannis/ Racastacos minua? Hen sanoi henelle/ Ja HErra/ sine tiedhet ette mine Racastan sinua. Sanoi hen henelle Roki minun Lambaitan. (Sanoi hän taas hänelle jällens/ Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Hän sanoi hänelle/ Ja Herra/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi hän hänelle Ruoki minun lampaistani.)

Gr-East 16. λέγει αὐτῷ πάλιν δευτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾶς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

minua?" Hän vastasi Hänelle: "Kyllä, Herra, tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus sanoi hänelle: "Kaitse lampaistani."

CPR¹⁶⁴² 16. Ja sanoi taas hänelle: Simon Joannis racastackos minua? Hän wastais: Ja Herra sinä tiedät että minä sinua racastan. Sanoi hän hänelle: ruoki minun lambaitani.

Text Receptus 16. λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου 16. legei auto

palin deuteron simon iona agapas me
legei auto nai kurie su oidas oti filo se
legei auto poimaine ta proßata mou

MLV19 16 He says to him again a second-time,
Simon, (son) of Jonah, do you {F} love*
me? He says to him, Yes, Lord; you know
that I {F} love you. He says to him,
Shepherd my sheep.

KJV 16. He saith to him again the second
time, Simon, son of Jonas, lovest thou
me He saith unto him, Yea, Lord; thou
knowest that I love thee. He saith unto
him, Feed my sheep.

Dk1871 16. Han siger atter anden Gang til ham:
Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Han
siger til ham: ja, Herre! du veed, at jeg
elsker dig. Jesus siger til ham: vær Hyrde
for mine Faar.

KXII 16. Åter sade han till honom: Simon
Jona, älskar du mig? Han sade till
honom: Ja, Herre, du vetst, att jag älskar
dig. Sade han till honom: Föd min får.

PR1739 16. Temma ütleb temãale jãlle teistkorda:
Simon Jona poeg! armastad sinna mind?
temma ütleb temmale: Jah, Issand, siña
tead, et minna sind armastan; temã ütleb
temmale: Hoia mo lambad kui karjane.

LT 16. Ir antrą kartą Jėzus paklausė:
“Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?”
Tas atsiliepė: “Taip, Viešpatie, Tu žinai,
kad Tave myliu”. Jėzus jam pasakė:
“Ganyk mano avis”.

- Luther1912 16. Spricht er wider zum andernmal zu ihm: Simon Jona, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, HERR, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!
- RV'1862 16. Vuélvele a decir la segunda vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Respóndele: Si, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.
- PL1881 16. Rzekł mu zasię po wtóre: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? Rzekł mu: Tak jest, Panie! ty wiesz, że cię miłuję. Rzekł mu: Paśże owce moje.
- RuSV1876 16 Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.
- Ostervald-Fr 16. Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.
- SVV1750 16 Hij zeide wederom tot hem ten tweeden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Hij zeide tot Hem: Ja, Heere, gij weet, dat ik U liefheb. Hij zeide tot hem: Hoed Mijn schapen.
- Karoli1908Hu 16. Monda néki ismét másodszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Monda néki: Igen, Uram; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki: Őrizd az én juhaimat!
- БКуліш 16. Рече йому знов удруге: Симоне Йонин, чи любиш мене? Каже Йому: Так, Господи, Ти знаєш, що я люблю Тебе. Рече йому: Паси вівці мої.

- FI33/38 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran:
"Simon, Johanneksen poika, olenko minä
sinulle rakas?" Pietari tuli murheelliseksi
siitä, että hän kolmannen kerran sanoi
hänelle: "Olenko minä sinulle rakas?" ja
vastasi hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki;
sinä tiedät, että olet minulle rakas". Jeesus
sanoi hänelle: "Ruoki minun lampaitani.
- Biblia1776 17. Hän sanoi kolmannen kerran hänelle:
Simon Jonan poika! rakastatko minua?
Pietari tuli murheelliseksi, että hän
kolmannen kerran sanoi hänelle:
rakastatko minua? ja sanoi hänelle:
Herra, sinä tiedät kaikki: sinä tiedät, että
minä rakastan sinua. Jeesus sanoi hänelle:
ruoki minun lampaitani.
- UT1548 17. Sanoi hän hänelle Colmanen kerdhan.
Simon Joannis/ Racastacos minua? Petari
tuli murehesans/ ette hän colmanen
kerdhan hänelle sanoi/ Racastacos minua/
ia sanoi hänelle/ Herra/ sine caiki tiedhet/
sine tiedhet ette mine Racastan sinua.
Sanoi Jeesus hänelle/ Roki minun
- TKIS 17 Hän sanoi hänelle kolmannen kerran:
"Simon, Joonaan* poika, olenko sinulle
rakas?" Pietari tuli murheelliseksi, kun
Hän kolmannen kerran sanoi hänelle:
"Olenko sinulle rakas?" ja vastasi
Hänelle: "Herra, sinä tiedät kaikki;
tiedät, että olet minulle rakas." Jeesus
sanoi hänelle: "Ruoki lampaitani,
- CPR1642 17. Ja Jeesus sanoi kolmannen kerran
hänelle: Simon Joannis racastacos
minua? Petari tuli murheelliseksi että hän
kolmannen kerran kysyi hänelle:
racastacos minua: ja sanoi hänelle:
Herra sinä tiedät kaikki sinä tiedät myös
että minä rakastan sinua. Jeesus sanoi
hänelle: ruoki minun lampaitani.

Lambaitan. (Sanoi hän hänelle kolmannen kerran. Simon Joannis/ Rakastatkos minua? Petari tuli murheessansa/ että hän kolmannen kerran hänelle sanoi/ Rakastatkos minua/ ja sanoi hänelle/ Herra/ sinä kaikki tiedät/ sinä tiedät että minä rakastan sinua. Sanoi Jesus hänelle/ Ruoki minun lampaitani.)

Gr-East 17. λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, φιλεῖς με, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκει τὰ πρόβατά μου.

Text Receptus 17. λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκει τα προβατα μου 17. legei auto to triton simon iona fileis me elupethe o petros oti eipen auto to triton fileis me kai eipen auto kurie su panta oidas su ginoskeis oti filo se legei auto o iesous boske ta probata mou

MLV19 17 He says to him the third-time, Simon, (son) of Jonah, Do you {F} love me? Peter

KJV 17. He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me

was sorrowful because he said to him the third-time, Do you {F} love me (like a friend)? And he said to him, Lord, you know all things; you know that I {F} love you (like a friend). Jesus says to him, Feed my sheep.

Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

Dk1871 17. Han siger for tredie Gang til ham: Simon, Jonas' Søn, elsker du mig? Peter blev bedrøvet, fordi han sagde den tredie Gang til ham: elsker du mig? og han sagde til ham: Herre! du veed, alle Ting, du veed, at jeg elsker dig. Jesus siger til ham: vogt mine Faar.

KXII 17. Sade han till honom tredje reson: Simon Jona, älskar du mig? Petrus vardt bedröfvad, att han sade tredje reson till honom: Älskar du mig? och sade till honom: Herre, du vetst all ting; du vetst, att jag älskar dig. Sade Jesus till honom: Föd min får.

PR1739 17. Kolmatkorda ütleb temma temmale: Simon Jona poeg! armastad sinna mind? Peetrus sai kurwaks, et ta temmale kolmatkorda olli üttelnud: Armastad sinna mind? ja ütles temmale: Issand, sa tead keik, sinna tunned, et ma sind armastan. Jesus ütleb temmale: Olle mo lammaste karjane.

LT 17. Jėzus paklausė trečią kartą: “Simonai, Jonos sūnau, ar myli mane?” Petras nuliūdo, kad Jis trečią kartą klausia: “Ar myli mane?”, ir atsakė: “Viešpatie, Tu viską žinai. Tu žinai, kad Tave myliu”. Jėzus jam tarė: “Ganyk mano avis.

- Luther1912 17. Spricht er zum drittenmal zu ihm:
Simon Jona, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum drittenmal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: HERR, du weißt alle Dinge, du weißt, daß ich dich lieb habe. Spricht Jesus zu ihm: Weide meine Schafe!
- RV'1862 17. Dícele la tercera vez: ¿Simón, hijo de Jonás, me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez. ¿Me amas? Y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.
- PL1881 17. Rzekł mu po trzecie: Szymonie Jonaszowy! miłujesz mię? I zasmucił się Piotr, że mu po trzecie rzekł: Miłujesz mię? I odpowiedział mu: Panie! ty wszystko wiesz, ty znasz, że cię miłuję. Rzekł mu Jezus: Paśże owce moje.
- Ostervald-Fr 17. Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.
- SVV1750 17 Hij zeide tot hem ten derden maal: Simon, zoon van Jonas, hebt gij Mij lief? Petrus werd bedroefd, omdat Hij ten derden maal tot hem zeide: Hebt gij Mij lief, en zeide tot Hem: Heere! Gij weet alle dingen, Gij weet, dat ik U liefheb. Jezus zeide tot hem: Weid Mijn schapen.
- Karoli1908Hu 17. Monda néki harmadszor is: Simon, Jónának fia, szeretsz-é engem? Megszomorodék Péter, hogy harmadszor is mondotta vala néki: Szeretsz-é engem? És monda néki: Uram, te mindent tudsz; te tudod, hogy én szeretlek téged. Monda néki Jézus:

Legeltesd az én juhaimat!

RuSV1876 17 Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

FI33/38 18 Totisesti, totisesti minä sanon sinulle: kun olit nuori, niin sinä vyötit itsesi ja kuljit, minne tahdoit; mutta kun vanhenet, niin sinä ojennat kätesi, ja sinut vyöttää toinen ja vie sinut, minne et tahdo."

Biblia1776 18. Totisesti, totisesti sanon minä sinulle: kuin sinä olit nuori, niin sinä vyötit itses ja menit, kuhunkas tahdoit; mutta kuin vanhenet, niin sinä ojennat kätes, ja toinen vyöttää sinun, ja vie, kuhunka et sinä tahdo.

UT1548 18. Totisest totisest sano' Mine sinulle/

БКуліш 17. Рече йому втретє: Симоне Йонин, чи любиш мене? Засмутив ся Петр, що сказав йому втретє: Чи любиш мене? й каже Йому: Господи, Ти все знаєш; Ти знаєш, що люблю Тебе. Рече йому Ісус: Паси вівці мої.

TKIS 18 Totisesti, totisesti sanon sinulle: kun olit nuorempi, vyötit itsesi ja kuljit minne tahdoit; mutta kun tulet vanhaksi, ojennat kätesi* ja toinen vyöttää sinut ja vie [sinut], minne et tahdo."

CPR1642 18. Totisest totisest sanon minä sinulle: cosca sinä olit nuori nijn sinä wyötit idzes ja menit cuhungas tahdoit: mutta coscas wanhenet nijn sinä ojennat kätes ja toinen wyöttä sinun ja wie sinun cuhunga et sinä tahdo.

Coska sine olit Noori/ nin sine itzes wötit/
 ia keuit cuhungas tactolit/ Mutta coskas
 wanhanet/ nin sine wlosoijenat kädes/ ia
 toine' sinu' wöttepi/ ia wiepi cuhunga et
 sine tadho. (Totisesti totisesti sanon minä
 sinulle/ Koska sinä olit nuori/ niin sinä
 itsesi wyötit/ ja käwit kuhunkas tahtoilit/
 Mutta koskas wanhenet/ niin sinä ulos
 ojennat kätesi/ ja toinen sinun wyöttääpi/
 ja wiepi kuhunka et sinä tahdo.)

Gr-East 18. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς
 νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ
 περιεπάτεις ὅπου ἠθέλες· ὅταν δὲ
 γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ
 ἄλλος σε ζώσει, καὶ οἴσει ὅπου οὐ
 θέλεις.

Text
 Receptus 18. αμην αμην λεγω σοι οτε ης
 νεωτερος εζωννυες σεαυτον και
 περιεπατεις οπου ηθελες οταν δε
 γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και
 αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου
 θελεις 18. amen amen lego soi ote es
 neoteros ezonnves seavton kai
 periepateis opou etheles otan de gerases
 ekteneis tas cheiras sou kai allos se zosei
 kai oisei opou ou theleis

MLV19 18 Assuredly, assuredly, I am saying to

KJV 18. Verily, verily, I say unto thee, When

you, When you were younger, you were girding yourself and were walking where you were wishing to go. But whenever you are elderly, you will stretch out your hands and another will gird you and will be carrying you where you do not wish.

thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

Dk1871 18. Sandelig, sandelig siger jeg dig: der du var yngre, bandt du op om dig selv og gik, hvor du vilde; men naar du bliver gammel, skal du udrække dine Hænder, og en Anden skal binde op om dig og føre dig derhen, hvor du ikke vil.

KXII 18. Sannerliga, sannerliga säger jag dig: När du vast ung, omgjordade du dig sjelf, och gick hvarth du ville; men då du varder gammal, skall du uträcka dina händer, och en annar skall omgjorda dig, och leda dig dit du icke vill.

PR1739 18. Töest, töest minna ütlen sinnule: Kui sinna no rem ollid, siis pannid sa isse omma wö wöle, ja kõndisid, kuhho sa tahtsid; agga kui sinna saad wannaks sanud, siis pead sa ommad käed wäljasirrutama, ja üks teine panneb wö so ümber, ja wiib sind, kuhho sa ei tahha.

LT 18. Iš tiesų, iš tiesų sakau tau: kai buvai jaunas, pats susijuosdavai ir vaikščiojai, kur norėjai. O pasenęs tu ištiesi rankas, ir kitas tave perjuos ir ves, kur tu nenori“.

Luther1912 18. Wahrlich, wahrlich ich sage dir: Da du Ostervald-Fr 18. En vérité, en vérité je te le dis;

jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wohin du wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürtten und führen, wohin du nicht willst.

RV'1862 18. De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más mozo, te ceñías, e ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y ceñirte ha otro, y te llevará donde no querrías.

lorsque tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

SVV1750 18 Voorwaar, voorwaar, zeg Ik u: Toen gij jonger waart, gorddet gij uzelf, en wandeldet, alwaar gij wildet; maar wanneer gij zult oud geworden zijn, zo zult gij uw handen uitstrekken, en een ander zal u gorden, en brengen, waar gij niet wilt.

PL1881 18. Zaprawdę, zaprawdę powiadam tobie: Gdyś był młodszym, opasywałeś się i chodziłeś, kędyś chciał; lecz gdy się zestarzejesz, wyciągniesz ręce twoje, a inny cię opasze i poprowadzi, gdzie byś nie chciał.

Karoli1908Hu 18. Bizony, bizony mondom néked, a mikor ifjabb valál, felövezéd magadat, és oda mégy vala, a hova akarád; mikor pedig megöregszel, kinyújtod a te kezedet és más övez fel téged, és oda [2†] visz, a hová nem akarod.

RuSV1876 18 Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься,

БКуліш 18. Істино, істино глаголю тобі: Як був єси молодий, то підперізував ся сам, і ходив єси куди хотів; як же зістарієш

то прострешь руки твои, и другой
препояшет тебя, и поведет, куда не
хочешь.

ся, то простягнеши руки твої, і инший
тебе підпереже, й поведе, куди не
схочеш.

FI33/38 19 Mutta sen hän sanoi antaakseen tietää,
minkäkaltaisella kuolemalla Pietari oli
kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan
hän lausui hänelle: "Seuraa minua".

TKIS 19 Mutta tämän Hän sanoi antaen tietää,
millaisella kuolemalla Pietari* oli
kirkastava Jumalaa. Ja tämän sanottuaan
Hän lausui hänelle: "Seuraa minua."

Biblia1776 19. Mutta sen hän sanoi, antain tietää,
millä kuolemalla hänen piti
kunnioittaman Jumalaa. Ja kuin hän sen
sanonut oli, sanoi hän hänelle: seuraa
minua.

CPR1642 19. Mutta sen hän sanoi andain tietä
millä cuolemalla hänen piti
cunnioitzeman Jumalata.

UT1548 19. Mutta sen hen sanoi/ merkiten mille
Colemalla henen piti Jumalata
cunnioitzeman. (Mutta sen hän sanoi/
merkiten millä kuolemalla hänen piti
Jumalata kunnioitseman.)

Gr-East 19. τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίω
θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο
εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι.

Text
Receptus 19. τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω
θανατω δοξασει τον θεον και τουτο
ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι 19.
touto de eipen semainon poio thanato

doksasei ton theon kai touto eipon legei
avto akolouthei moi

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 19 Now he spoke this signifying by what (sort of) death he should glorify God. And having said this, he says to him, Follow me. | KJV | 19. This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. |
| Dk1871 | 19. Men dette sagde han for at betegne, med hvad Død han skulde herliggjøre Gud. Og der han havde dette sagt, siger han til ham: følg mig. | KXII | 19. Men det sade han, gifvandes tillkänna med hvad död han skulle prisa Gud. Och då han hade detta sagt, sade han till honom: Följ mig. |
| PR1739 | 19. Agga sedda ütles temã tähhendades, missugguse surmaga temã pididi Jumãlat auustama ; Ja kui ta sedda sai räkinud, ütleb temma temmale: Käi minno järrel. | LT | 19. Jis tai pasakė, nurodydamas, kokia mirtimi Petras pašlovinsiaš Dievą. Tai pasakęs, dar pridūrė: “Sek paskui mane!” |
| Luther1912 | 19. Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Tode er Gott preisen würde. Und da er das gesagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach! | Ostervald-Fr | 19. Or, il dit cela pour marquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi. |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 19. Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.</p> | <p>SVV1750 19 En dit zeide Hij, betekenende, met hoedanigen dood hij God verheerlijken zou. En dit gesproken hebbende, zeide Hij tot hem: Volg Mij.</p> |
| <p>PL1881 19. A to powiedział, dając znać, jaką śmiercią miał uwielbić Boga. A to powiedziawszy, rzekł mu: Pójdź za mną.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Ezt pedig azért mondá, hogy jelentse, milyen halállal dicsőíti majd meg az Istent. És ezt mondván, szóla néki: Kövess engem!</p> |
| <p>RuSV1876 19 Сказал же это, давая разуместь, какою смертию Петр прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.</p> | <p>БКуліш 19. Се ж промовив, означуючи, якою смертю прославить Бога. І, сказавши се, рече йому: Йди слідом за мною.</p> |
| <p>FI33/38 20 Niin Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös oli aterioitaessa nojannut hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka on sinun kavaltajasi?"</p> | <p>TKIS 20 Mutta Pietari kääntyi ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jeesus rakasti ja joka myös ehtoollisella oli nojannut Hänen rintaansa vasten ja sanonut: "Herra, kuka se on, joka sinut kavaltaa?"</p> |
| <p>Biblia1776 20. Pietari käänsi itsensä, ja näki sen opetuslapsen seuraavan, jota Jesus rakasti, joka myös oli Jesuksen rinnoilla</p> | <p>CPR1642 20. JA cuin hän sen sanonut oli sanoi hän hänelle: seura minua. Nijn Petari käänsi idzens ja näki sen Opetuslapsen</p> |

ehtoollisessa maannut, ja sanonut: Herra, kuka se on, joka sinun pettää?

seurawan jota Jesus racasti ja oli Jesuxen rinnoilla Ehtolises maannut: ja oli sanonut: Herra cuca se on joca sinun pettä?

UT1548 20. Ja quin hen site sanonut oli/ sanoi hen henelle/ Seura minua. Nin Petari kiensijn ymberins/ ia neki sen Opetuslapsen seuraua'/ iota Iesus Racasti/ ioca mös Iesusen Rinnoilla Eectolises maannut oli/ ia oli sanonut/ HERRA/ cuca se on ioca sinun pette? (Ja kuin hän sitä sanonut oli/ sanoi hän hänelle/ Seuraa minua. Niin Petari käänsin ympärinsä/ ja näki sen opetuslapsen seuraawan/ jota Jesus rakasti/ jota myös Jesuksen rinnolla ehtoollisessa maannut oli/ ja oli sanonut/ HERRA/ kuka se on joka sinun pettää?)

Gr-East 20. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δειπνῶ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

Text Receptus 20. επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε 20.

epistrafeis de o petros βλεπει ton
matheten on egapa o iesous
akolouthounta os kai anepesen en to
deipno epi to stethos autou kai eipen
kurie tis estin o paradidous se

MLV19 20 But Peter, turning again, sees the
disciple whom Jesus loved* following;
who also leaned-back upon his chest at the
supper and who (had) said, Lord, who is
he who is giving you up?

KJV 20. Then Peter, turning about, seeth the
disciple whom Jesus loved following;
which also leaned on his breast at
supper, and said, Lord, which is he that
betrayeth thee?

Dk1871 20. Men Peter vendte sig og saae den
Disciple følge, som Jesus elskede, som og
laae op til hans Bryst i Nadveren og havde
sagt: Herre! hvo er den, som forrader dig?

KXII 20. Petrus vände sig om, och såg den
Lärjungan följa, som Jesus älskade;
hvilken ock i Nattvarden låg intill hans
bröst, och sade: Herre, hvilken är den
dig förråder?

PR1739 20. Agga Peetrus pöris ennast ümber, ja
näggi sedda jüngrit, kedda Jesus armastas,
järrel käiwad, (kes ka olli öhto-sömaaial
ennast Jesusse rinna peäle lasknud ja
üttelnud: Issand, kes se on, kes sind

LT 20. Petras atsisukęs pamatė iš paskos
einantį mokinį, kurį Jėzus mylėjo, kuris
vakarienės metu buvo prisiglaudęs prie
Jėzaus krūtinės ir klausė: “Viešpatie, kas
Tave išduos?”

ärraannab?)

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Petrus aber wandte sich um und sah den Jünger folgen, welchen Jesus liebhatte, der auch an seiner Brust beim Abendessen gelegen war und gesagt hatte: HERR, wer ist's, der dich verrät? | Ostervald-Fr | 20. Et Pierre s'étant retourné, vit venir après lui le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui qui te trahit? |
| RV'1862 | 20. Entonces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús que seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: ¿Señor, quién es el que te ha de entregar? | SVV1750 | 20 En Petrus, zich omkerende, zag den discipel volgen, welchen Jezus liefhad, die ook in het avondmaal op Zijn borst gevallen was, en gezegd had: Heere! wie is het, die U verraden zal? |
| PL1881 | 20. A Piotr obróciwszy się, ujrzał onego ucznia, którego miłował Jezus, pozad idącego, który się też był położył przy wieczerzy na piersiach jego, i rzekł był: Panie! któryż jest ten, co cię wyda? | Karoli1908Hu | 20. Péter pedig megfordulván, látja, hogy követi az a tanítvány, a kit szeret vala Jézus, a ki nyugodott is ama vacsora közben az ő kebelén [3†] és mondá: Uram! ki az, a ki elárul téged? |
| RuSV1876 | 20 Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: | БКуліш | 20. І обернувшись Петр, бачить ученика, котрого любив Ісус, слідом ідучого, що й на вечері пригорнувсь до грудей Його, і питав: Господи, хто |

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Господи! кто предаст Тебя?

се, що зрадить Тебе?

FI33/38	21 Kun Pietari hänet näki, sanoi hän Jeesukselle: "Herra, kuinka sitten tämän käy?"	TKIS	21 Hänet nähdessään Pietari sanoi Jeesukselle: "Herra, entä kuinka tämä?"
Biblia1776	21. Kuin siis Pietari hänen näki, sanoi hän Jesukselle: Herra, mitästä tämä?	CPR1642	21. Cosca Petari hänen näki sanoi hän Jesuxelle: Herra mitästä tämän?
UT1548	21. Coska sis Petari temen neki/ sanoi hen Iesuselle/ HERRA/ ende sis temen? (Koska siis Petari tämän näki/ sanoi hän Jesukselle/ HERRA/ entä siis tämän?)		
Gr-East	21. τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;	Text Receptus	21. τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι 21. touton idon o petros legei to iesou kurie outos de ti
MLV19	21 Peter having seen this one says to Jesus, Lord and what (about) this one?	KJV	21. Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
Dk1871	21. Der Peter saae denne, siger han til Jesus: Herre! men hvad skal denne?	KXII	21. Då Petrus såg honom, sade han till Jesum: Herre, hvad skall då denne?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

<p>PR1739 21. Kui Peetrus tedda näggi, ütles temma Jesusse wasto: Issand, agga mis sesinnane peab kannatama?</p>	<p>LT 21. Pamatęs jį, Petras tarė Jėzui: "Viešpatie, o kas bus šitam?"</p>
<p>Luther1912 21. Da Petrus diesen sah, spricht er zu Jesus: HERR, was soll aber dieser?</p>	<p>Ostervald-Fr 21. Pierre donc l'ayant vu, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que lui arrivera-t-il?</p>
<p>RV'1862 21. Así que, como Pedro vió a éste, dice a Jesús: ¿Señor, y qué será de éste?</p>	<p>SVV1750 21 Als Petrus dezen zag, zeide hij tot Jezus: Heere, maar wat zal deze?</p>
<p>PL1881 21. Tego ujrzawszy Piotr, rzekł Jezusowi: Panie! a ten co?</p>	<p>Karoli1908Hu 21. Ezt látván Péter, monda Jézusnak: Uram, ez pedig mint leszen?</p>
<p>RuSV1876 21 Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?</p>	<p>БКуліш 21. Сього побачивши Петр, каже Ісусові: Господи, сей же що?</p>
<p>FI33/38 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee? Seuraa sinä minua."</p>	<p>TKIS 22 Jeesus sanoi hänelle: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu? Seuraa sinä minua."</p>
<p>Biblia1776 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahtoisin hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä</p>	<p>CPR1642 22. Jesus sanoi hänelle: jos minä tahdoisin hänen siJohenasti olevan kuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?</p>

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

minua.

seura sinä minua.

UT1548 22. Iesus sanoi henelle/ Jos mine tadhoisin/
ette hen pysyis sihenasti quin mine tulen/
mite sinu' sihen tule? Seura sine minua.
(Jesus sanoi hänelle/ Jos minä tahtoisin/
että hän pysyisi siihen asti kuin minä
tulen/ mitä sinun siihen tulee? Seuraa sinä
minua.)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν
θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ
ἀκολουθεῖ μοι.

Text
Receptus 22. λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον
θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ
ακολουθει μοι 22. legei auto o iesous
ean auton thelo menein eos erchomai ti
pros se sy akolouthei moi

MLV19 22 Jesus says to him, If I will (for) him to
abide until I come, what (is that) to you?
You, follow me!

KJV 22. Jesus saith unto him, If I will that he
tarry till I come, what is that to thee
follow thou me.

Dk1871 22. Jesus siger til ham: dersom jeg vil, at
han skal blive, indtil jeg kommer, hvad
angaaer det dig? følg du mig.

KXII 22. Sade Jesus till honom: Om jag ville
att han skulle blifva, tilldessa jag
kommer, hvad kommer det dig vid? Följ
du mig.

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

- | | |
|--|--|
| <p>PR1739 22. Jesus ütleb temmale: Kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen, mis sinna sest holid? käi sinna minno järrel.</p> | <p>LT 22. Jėzus atsakė: “Jei Aš noriu, kad jis pasiliktu, kol ateisiu, kas gi tau? Tu sek paskui mane!”</p> |
| <p>Luther1912 22. Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach!</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Jėsus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.</p> |
| <p>RV'1862 22. Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí? Sígueme tú.</p> | <p>SVV1750 22 Jezus zeide tot hem: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan? Volg gij Mij.</p> |
| <p>PL1881 22. Rzekł mu Jezus: Jeźlibym chciał, żeby on został, aż przyjdę, co tobie do tego? Ty pójdź za mną.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Monda néki Jėzus: Ha akarom, hogy ő megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá? Te kövess engem!</p> |
| <p>RuSV1876 22 Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ? ты иди за Мною.</p> | <p>БКуліш 22. Рече йому Исус: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того? ти йди за мною.</p> |
| <p>FI33/38 23 Niin semmoinen puhe levisi veljien</p> | <p>TKIS 23 Niin veljien kesken levisi sellainen*</p> |

keskuuteen, ettei se opetuslapsi kuole; mutta ei Jeesus sanonut hänelle, ettei hän kuole, vaan: "Jos minä tahtoisin, että hän jää tänne siihen asti, kunnes minä tulen, mitä se sinuun koskee?"

Biblia1776 23. Niin veljesten seassa kävi ulos se puhe, ettei sen opetuslapsen pitänyt kuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän kuole, vaan: jos minä tahdon hänen siihenasti olevan kuin minä tulen, mitä sinun siihen tulee?

UT1548 23. Nin teme puhe wloslexi Weliesten seas/ Ei teme Opetuslapsi coole. Ja ei sanonut Iesus henelle/ Ei hen coole/ Waan ios mine tadhon ette hen pysyis sihenasti ette mine tulen/ mite sinun sihen tule? (Niin tämä puhe ulosläksi weljesten seassa/ Ei tämä opetuslapsi kuole. Ja ei sanonut Jesus hänelle/ Ei hän kuole/ Waan jos minä tahdon että hän pysyisi siihen asti että minä tulen/ mitä sinun siihen tulee?)

puhe, ettei se opetuslapsi kuole. Mutta Jeesus ei sanonut hänelle, ettei hän kuole vaan: "Jos tahtoisin hänen jäävän kunnes tulen, mitä se sinulle kuuluu?"

CPR1642 23. Nijn weljesten seas luultin ettei sen Opetuslapsen pitänyt cuoleman. Mutta ei Jesus hänelle sanonut: ei hän cuole: waan jos minä tahdon hänen siJohenasti olewan cuin minä tulen mitä sinun siJohen tule?

EVANKELIUMI JOHANNEKSEN MUKAAN

Gr-East	<p>23. ἐξηλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;</p>	Text Receptus	<p>23. ἐξηλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ' εἰαν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι τι πρὸς σε 23. ekselthen oυν o logos outos eis tous adelfous oti o mathetes ekeinos ouk apothneskei kai ouk eipen auto o iesous oti ouk apothneskei all' ean avton thelo menein eos erchomai ti pros se</p>
MLV19	<p>23 Therefore, this speech went forth to the brethren, that, that disciple does not die. And (yet) Jesus did not say to him that he does not die, but, If I will that he remains until I come, what (is that) to you?</p>	KJV	<p>23. Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee</p>
Dk1871	<p>23. Derover kom dette Sagn ud iblandt Brødrene: denne Discipel dør ikke; endog Jesus ikke sagde til ham: han dør ikke, men: om jeg vil, at han skal blive, indtil jeg kommer, hvad angaaer det dig?</p>	KXII	<p>23. Då gick ett tal ut ibland bröderna: Denne Lärjungen dör icke. Och Jesus sade icke till honom: Han dör icke; utan, om jag ville, att han skulle blifva tilldess jag kommer, hvad kommer det dig vid?</p>

- PR1739 23. Siis tousis könne wendade seas, et sesinnane jünger ei piddand surrema; agga Jesus ei olnud mitte temmale üttelnud, et ta ei piddand surrema, waid, kui minna tahhan, et ta peab jäma, kunni ma tullen: mis sinna sest holid?
- Luther1912 23. Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: "Er stirbt nicht", sondern: "So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was geht es dich an?"
- RV'1862 23. Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir; mas Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué se te da a tí?
- PL1881 23. I wyszła ta powieść między braci, żeby on uczeó umrzeć nie miał. Lecz mu nie rzekł Jezus, iż nie miał umrzeć; ale: Jeżeli
- LT 23. Todėl pasklido šis žodis tarp brolių, jog tas mokinys nemirsiąs. Bet Jėzus nesakė, kad Jis nemirs, tik: "Jei noriu, kad jis pasiliktu, kol ateisiu, kas gi tau?"
- Ostervald-Fr 23. Le bruit se répandit donc parmi les frères, que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus ne lui avait pas dit: Il ne mourra point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?
- SVV1750 23 Dit woord dan ging uit onder de broederen, dat deze discipel niet zou sterven. En Jezus had tot hem niet gezegd, dat hij niet sterven zou, maar: Indien Ik wil, dat hij blijve, totdat Ik kome, wat gaat het u aan?
- Karoli1908Hu 23. Kiméne azért e beszéd az atyafiak közé, hogy az a tanítvány nem hal meg: pedig Jézus nem mondta néki, hogy nem

chcę, aby został aż przyjdę, cóż tobie do tego?

hal meg; hanem: Ha akarom, hogy ez megmaradjon, a míg eljövök, mi közöd hozzá?

RuSV1876 23 И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того ?

БКуліш 23. І пійшло слово се між братів, що ученик той не вмере, та не сказав йому Ісус, що не вмере; а: Коли схочу, щоб він пробував, доки прийду, що тобі до того?

FI33/38 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut; ja me tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

TKIS 24 Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämä kirjoittanut. Ja tiedämme, että hänen todistuksensa on tosi.

Biblia1776 24. Tämä on se opetuslapsi, joka todistaa näistä ja on nämät kirjoittanut, ja me tiedämme hänen todistuksensa todeksi.

CPR1642 24. Tämä Opetuslapsi todista näistä ja on nämät kirjoittanut ja me tiedämme hänen todistuxens todexi.

UT1548 24. Teme on se Opetuslapsi ioca neiste todhista/ ia ombi nämet kirioittanut/ Ja me tiedhem/ ette henen Todhistuxens on tosi. (Tämä on se opetuslapsi joka näistä todistaa/ ja ompi nämät kirjoittanut/ Ja me tiedämme/ että hänen todistuksensa on

tosi.)

Gr-East	24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητῆς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθῆς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.	Text Receptus	24. ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου 24. outos estin o mathetes o marturon peri touton kai grapsas tauta kai oidamen oti alethes estin e marturia autou
MLV19	24 This is the disciple who is testifying concerning these things and wrote these things and we know that his testimony is true.	KJV	24. This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
Dk1871	24. Denne er den Discipel, som vidner om disse Ting og har skrevet dette; og vi vide, at hans Vidnesbyrd er sandt.	KXII	24. Denne är den Lärjungen, som vittnar härom, och den detta skrifvit hafver; och vi vete, att hans vittnesbörd är sant.
PR1739	24. Sesinnane on se jünger, kes neistsinnatsist asjust tunnistab, ja sedda on ülleskirjotanud, ja meie teame, et	LT	24. Tai ir yra tas mokinys, kuris liudija apie tuos dalykus ir juos aprašė, ir mes žinome, kad jo liudijimas tikras.

temma tunnistus on tössi.)

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 24. Dies ist der Jünger, der von diesen Dingen zeugt und dies geschrieben hat; und wir wissen, daß sein Zeugnis wahrhaftig ist. | Ostervald-Fr | 24. C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est véritable. |
| RV ¹⁸⁶² | 24. Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero. | SVV ¹⁷⁵⁰ | 24 Deze is de discipel, die van deze dingen getuigt, en deze dingen geschreven heeft; en wij weten, dat zijn getuigenis waarachtig is. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 24. Tenci jest on uczeó, który świadczy o tem, i to napisał; a wiemy, że prawdziwe jest świadectwo jego. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 24. Ez az a tanítvány, a ki bizonyóságot tesz ezekről, és a ki megírta ezeket, és tudjuk, hogy az ő bizonyóságtétele igaz. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 24 Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его. | БКуліш | 24. Се той ученик, що свідкує про се, і писав се; і знаємо, що правдиве свідкування його. |
| FI ^{33/38} | 25 On paljon muutakin, mitä Jeesus teki; ja jos se kohta kohdalta kirjoitettaisiin. luulen, etteivät koko maailmaan mahtuisi | TKIS | 25 On paljon muutakin, (kaikki) mitä Jeesus teki. Jos ne kohta kohdalta kirjoitettaisiin, luulen, etteivät |

ne kirjat, jotka pitäisi kirjoittaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. On myös paljon muuta, mitä Jesus teki, jos ne erinänsä kirjoitettaisiin, en minä luulisi koko maailman käsittävän niitä kirjoja, joita pitäis kirjoitettaman. Amen.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Ouat mös mo'da mwta/ iotca Iesus teki/ Cutka/ ios ne iocaitzet kirioitetaisin/ em mine lwle/ ette coko Mailma wedhäis ne Kiriät/ iotca pideis Kirioitettaman. (Owat myös monta muuta/ jotka Jesus teki/ Kutka/ jos ne jokaiset kirjoitettaisiin/ en minä luule/ että koko maailmaan wetäisi ne kirjat/ jotka pitäisi kirjoitettaman.)

Gr-East 25. ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

kirjoitettavat kirjat mahtuisi maailmaan sellaisenaan. (Aamen.)

CPR¹⁶⁴² 25. On myös monda muuta kuin Jesus teki: jos ne nyt caicki kirjoitettaisin en minä luulis coco mailman wetäwän niittä Kirjoja kuin pidäis kirjoitettaman.

Text Receptus 25. ἐστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
25. estin de kai alla polla osa epoiesen o iesous atina ean grafetai kath en oude avton oimai ton kosmon choresai ta

grafomena βιβλία amen

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 25 Now there are also many other things (testifying to) how-much Jesus did, which if they are written one by one, I assume that not even the world itself (could) make* room for the written books. Amen.</p> | <p>KJV 25. And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.</p> |
| <p>Dk1871 25. Men der er og mange andre Ting, som Jesus har gjort, hvilke, dersom de skulde skrives stykkevis, mener jeg, at ikke end Verden selv kunde rumme de Bøger, som skulde skrives. Amen</p> | <p>KXII 25. Äro ock mång annor ting, som Jesus gjorde, hvilka, om de det ena med det andra skrefvos, tror jag att verlden skulle icke kunna begripa de böcker, som skrifvas skulle. Amen.</p> |
| <p>PR1739 25. Agga weel paljo muid asjo on, mis Jesus on teinud, kui need keik isseärranis saaksid ülleskirjotud, siis arwan minna, et ka ma-ilm isse ei jouaks need kirjotud ramatud kätte sada. AMEN</p> | <p>LT 25. Yra dar daug kitų dalykų, kuriuos Jėzus padarė. Jeigu juos visus atskirai aprašytume, manau, kad visas pasaulis nesutalpintų knygų, kurios būtų parašytos. Amen.</p> |
| <p>Luther1912 25. Es sind auch viele andere Dinge, die</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Il y a encore beaucoup d'autres</p> |

Jesus getan hat; so sie aber sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht fassen, die zu schreiben wären.

RV'1862 25. Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

PL1881 25. Jest też jeszcze i innych wiele rzeczy, które czynił Jezus; które gdyby miały być wszystkie z osobna spisane, tuszę, iż i sam świat nie mógłby ogarnąć ksiąg, które by napisane były. Amen.

RuSV1876 25 Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бынаписанных книг. Аминь.

choses que Jésus a faites, et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.

SVV1750 25 En er zijn nog vele andere dingen, die Jezus gedaan heeft, welke, zo zij elk bijzonder geschreven wierden, ik acht, dat ook de wereld zelve de geschrevene boeken niet zou bevatten. Amen.

Karoli1908Hu 25. De van sok [4†] egyéb is, a miket Jézus cselekedett vala, a melyek, ha egyenként megiratnának, azt vélem, hogy maga a világ sem foghatná be a könyveket, a melyeket írának. Ámen.

БКуліш 25. Єсть же й иншого багато, що зробив Ісус, що, коли б писати з'осібно, то думаю, що й сам сьвіт не помістив би писаних книг. Амінь.